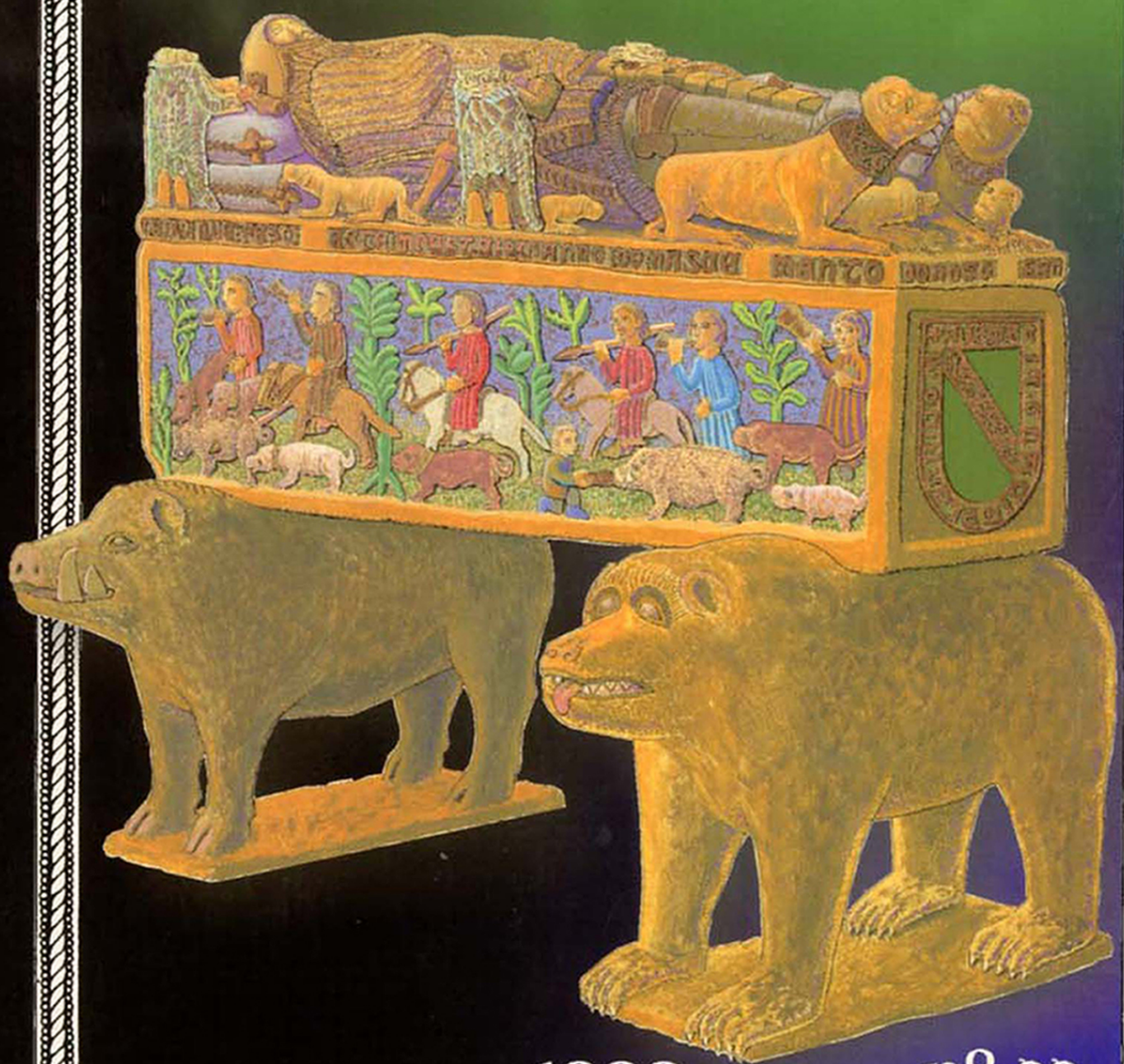
ANUARIO BRIGANTINO



1999 nº 22

ANUARIO BRIGANTINO

Historia - Arte - Literatura - Antropoloxía - Entidades culturais e deportivas - Acontecementos do ano - Administración Municipal

Fundado por D. Francisco Vales Villamarín

Comité científico

Alfredo Erias Martínez (director)
Xosé Mª Veiga Ferreira (subdirector)
Xulio Cuns Lousa (secretario)

Fernando Alonso Romero
Manuel Ares Faraldo
Xosé Ramón Barreiro Fernández
José Antonio Fernández de Rota y Monter
José García Oro
Antonio Meijide Pardo
José Antonio Miguez Rodríguez
Luis Monteagudo García

Colaboradores técnicos:
Mª Isabel Rey Seijo
Andrew Rollings
Mª del Pilar Vázquez Ares

EXCMO. CONCELLO DE BETANZOS

1999 **nº 22**

Dos traballos asinados responden os seus autores; dos demais, a dirección do ANUARIO BRIGANTINO

Data límite de admisión de orixinais:
31 de MARZO

REDACCIÓN E INTERCAMBIO

Excmo. Concello de Betanzos
Arquivo e Biblioteca Municipais
Rúa Emilio Romay, 1
15300 Betanzos, A Coruña
Tlf. (981) 771946

bibli1@alsernet.es

O ANUARIO BRIGANTINO é analizado sistematicamente polo «CENTRO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN CIENTÍFICA» (C.I.N.D.O.C.) do C.S.I.C. e incluído na base de datos ISOC. Ésta ofrece información sobre artigos publicados en máis de 1.000 revistas especializadas nos diferentes campos do coñecemento que pertencen ás Humanidades ou ás Ciencias Sociais.

A base de datos ISOC, accesible en liña desde calquer PC ou terminal de ordenador pola rede telefónica conmutada ou por liñas especializadas para a transmisión de datos (X-25), distribúese tamén en CD-ROM e en forma de repertorios bibliográficos impresos.

O seu enderezo é:
Calle Pinar, 25, 3º, 28006 MADRID.
Tlelf. (91) 4112220. Fax 564 50 69.

***

Así mesmo, os traballos do ANUARIO intégranse nas bases de datos da BIBLIOTECA XERAL da UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA...

Cuberta:
Sepulcro de Fernán Pérez de Andrade (s. XIV) na igrexa de San Francisco de Betanzos. Reconstrucción cromática hipotética: Alfredo Erias.

Contracuberta:
Escudo de Fernán Pérez de Andrade que inicia os releves con motivos de caza da ábsida da igrexa de San Francisco de Betanzos. Debuxo: Alfredo Erias.

Deseño da cuberta, composición e maqueta: Alfredo Erias.

Depósito legal: C-1613/2000
ISSN: 1130-7625
Imprime: LUGAMI -Betanzos-



Ilmo. Sr. Don Manuel Lagares Pérez

Alcalde-Presidente do Excmo. Concello de Betanzos

Hai cincuenta e un anos que o ANUARIO BRIGANTINO naceu e hoxe volve á rúa de novo, cheo de traballos que iluminan o camiño de Betanzos e de Galicia.

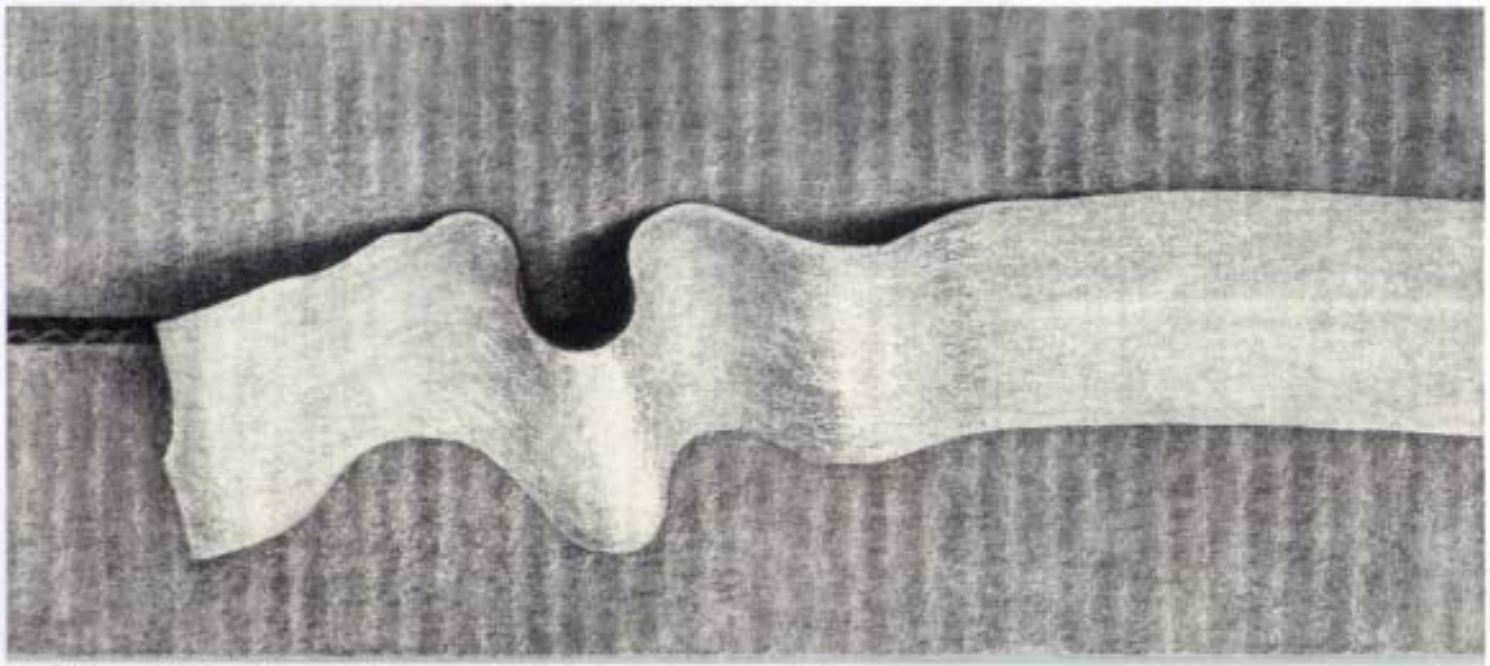
Foron moitos os acontecementos culturais que se espallaron ó longo de 1999. Xunto ós festivos e tradicionais cíclicos, quero subliñar a laboura dos últimos anos do Conservatorio Municipal de Música e da Banda Municipal, que, xunto a actuacións de grupos e intérpretes prestixiosos, volven converter Betanzos en centro musical de primeira orde, onde unha chea de mozos e mozas son xa músicos de categoría. Ó mesmo tempo, teño que felicitarme pola paulatina consolidación do Centro Internacional de Estampa Contemporánea, que creou e dirixe D. Xesús Núñez e que fai de Betanzos unha capital mundial do gravado.

Subliñarei tamén a «VI Mostra Documental De Betanzos» que nos sorprendeu con tesouros da nosa memoria colectiva, custodiados no Arquivo Municipal. Especiais foron as celebracións do «150 Aniversario do Nacemento de D. Juan Mª García Naveira», benfeitor de Betanzos, creador, entre outras cousas, do marabilloso parque do PASATEMPO. E, de novo, voltou ás rúas a Feira Franca Medieval que, a pesar de ter só dous anos, semella que nunca fora interrompida. E, ¿que dicir do marabilloso espectáculo da compañía xaponesa Takigi-Mai, que representou en xullo, no Campo, A danza da Fogueira?

Pero este foi tamén ano de eleccións municipais, onde unha nova Corporación tomou as rendas do goberno do Concello coa ilusión de encamiñalo axeitadamente polo terceiro milenio.

En fin, un ano que pasa pronto, pero que nos deixa moitas cousas que lembrar. O Anuario Brigantino axudaranos agora e no futuro a lembralas. Agradezo, como sempre, ó seu director, D. Alfredo Erias Martínez, o seu brillante traballo e este agradecemento fágoo extensivo ós membros do comité científico e ós colaboradores de todo tipo, sen esquecerme da laboura do Concelleiro Delegado de Cultura, D. Francisco Díaz Pereira.

¡GRACIAS A TODOS!



Anne Heyvaert, 1999 (CIEC).
Augatinta bruñida.

ÍNDICE

Historia...

*El marco del Monte Medela, por FRANCISCO VALES VILLAMARÍN..... 11

*Gravados rupestres en San Xurxo de Torres (Vilarmaior, A Coruña), polo GRUPO DE ARQUEOLOXÍA DA TERRA DE TRASANCOS..... 21

*Unha nova estación rupestre ó aire libre en Baroña, Porto do Son (A Coruña), por JORGE GUITIÁN CASTROMIL e XOÁN GUITIÁN RIVERA..... 35

*Un petroglifo de época histórica: o conxunto inédito de Gourís, Porto do Son (A Coruña), por JORGE GUITIÁN CASTROMIL e XOÁN GUITIÁN RIVERA 41

*Los pueblos celtas del Noroeste de la Península Ibérica, por M. ALBERRO..... 49

*POPULI y CASTELA en el "edicto de Bembibre", Bierzo-León, por LUIS MONTEAGUDO..... 71

*Sobre la orientación astronómica de la capilla de San Guillermo (Finisterre, Galicia), por FERNANDO ALONSO ROMERO y MANUEL CORNIDE CASTRO PIÑEIRO..... 83

*Ánimas y brujas de Finisterre, Cornualles e Irlanda, por FERNANDO ALONSO ROMERO..... 91

*La actividad pesquera en la Galicia de los ss. IX-XIII, a través de la diplomática medieval y la toponimia actual, por FRANCISCO CARRILLO BOUTUREIRA... 105

*El monasterio de las Cascas (II), por SANTIAGO DAVIÑA SÁINZ 135

*Catálogo do *Tumbo de la Hacienda que la Madre de Dios de Sobrado tiene en Tierra de Mellide y Monterroso y Donaciones, y Foros, y Ventas*, por CARLOS PEREIRA MARTÍNEZ..... 149

*La Casa de la Moneda de A Coruña en los siglos XV y XVI (II), por JOSÉ GARCÍA ORO y Mª JOSÉ PORTELA SILVA 169

*En 1841 se creó en A Coruña la Sociedad Económica de Amigos del País, por ANTONIO MEIJIDE PARDO..... 179

*Achegamento á movilización anticlerical na Galicia da Segunda República a través dos xornais (abril-xuño de 1931), por GUSTAVO HERVELLA GARCÍA... 207

*Marcelino Pedreira: Un mestre coruñés baixo a influencia de Pestalozzi e da Escola Nova, por ANTÓN COSTA RICO e Mª XOSÉ BENÍTEZ GARCÍA..... 221

*Unha achega á historia da F.A.I. en Galicia: o grupo "Plantas Nuevas" de Betanzos, por CARLOS PEREIRA MARTÍNEZ..... 237

*Hidronimia gallega, por LUIS MONTEAGUDO..... 255

Arte, Literatura, Antropoloxía...

*La eterna caza del jabalí, por ALFREDO ERIAS MARTÍNEZ 317

*Los abanicos de la colección Jiménez-Cossío en el Museo das Mariñas, por FÁTIMA COBO RODRÍGUEZ 379

*Los Hermanos García Naveira y sus fundaciones, por SANTIAGO DE LA FUENTE GARCÍA *SJ* 395

*El turista ideal del "PASATIEMPO", por DELFÍN MARIÑO 435

*El "PASATIEMPO": pionerismo escénico del "Jardín Temático", por DELFÍN MARIÑO 445

*Juegos en el "PASATIEMPO" surrealista, por DELFÍN MARIÑO 457

*A propósito do apropósito, por XULIO CUNS LOUSA 463

*O escultor Ángel Ferrant: un Sísifo contemporáneo, por XOSÉ LUIS MOSQUERA CAMBA 485

*Apuntes para unha biografía de Uxío Novoneyra, por MANUEL EUGENIO DE NEIRA POL 501

*Leite de Vasconcelos, a Real Academia Galega e a poesía galega, por CONCEPCIÓN DELGADO CORRAL 511

*Don Manuel Murguía e un poeta emigrante de Betanzos, por CONCEPCIÓN DELGADO CORRAL 515

*Poemas de la vejez, por JOSÉ ANTONIO MIGUEZ 521

*La Coral Polifónica de Betanzos: suma y sigue, por JOSÉ ANTONIO MIGUEZ 524

Entidades culturais e deportivas...

*La Fundación C.I.E.C., Centro Internacional de la Estampa Contemporánea: "Apuesta para un centro de gráfica en Galicia, actividades y proyectos", por ANNE HEYVAERT 529

*Técnica, imagen, cultura y mercado, retos de la estampa actual, por BERNARDO CASTELO 541

*Conservatorio Municipal de Música, por PEDRO IGNACIO NOYA LÓPEZ 545

*Radio Betanzos, por SOBRINO 551

*La Banda Municipal de Betanzos, por DAVID PANTÍN VÁZQUEZ 554

*Escola Municipal de Folclore de Betanzos, por ELENA DÍAZ BLANCO 556

Acontecementos do ano

561

*Pregón da Festa do Viño, por ALFREDO ERIAS 570

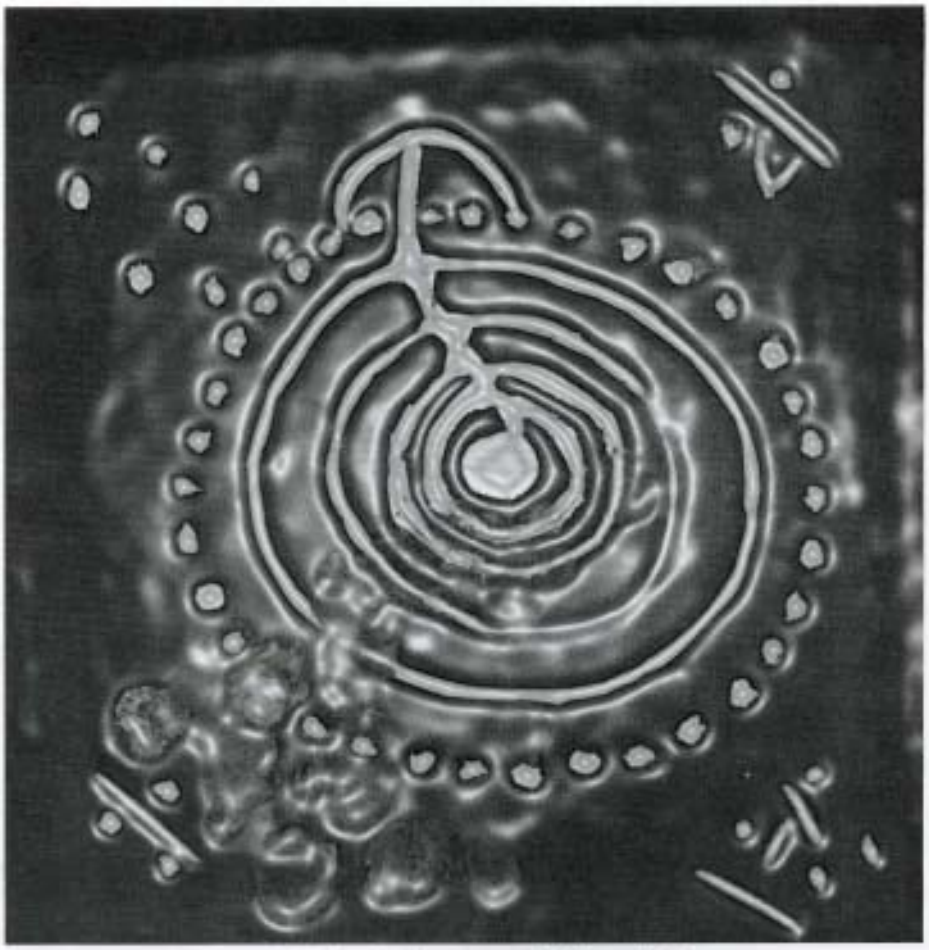
*Pregón da Segunda Feira Franca Medieval, por ALFREDO ERIAS 584

Pregón das festas Patronais de San Roque, por MANUEL MARÍA 589

*Función do Voto, por MANUEL LAGARES PÉREZ 594



HISTORIA...



Cimadevila (CIEC). Outeiro do Xobiño. 1999

El marco del Monte Medela

FRANCISCO VALES VILLAMARÍN*

Sumario
Estudio de un "marco" dolménico en Cesuras (Coruña) y las leyendas que generó.
Abstract
Study of the "dolmen" in Cesuras (Corunna) and the legends that it originated.

El ayuntamiento de Cesuras y ubicado en las feligresías de Santiago de Paderne, Santa Eulalia de Probaos, Santa María de Figueredo y San Esteban de Loureda- probablemente en el límite, hacía el interior, de las llamadas Mariñas dos Condes-, yérguese altivo, majestuoso, el famoso pico da Medela, cargado de leyendas y tradiciones, desde cuya cima-las estadísticas recientes le asignan una elevación aproximada de 468 metros sobre el nivel del mar-se otea un dilatado y ubérrimo territorio, abundante en monumentos megalíticos, multiseculares castros, templos medievales, y notabilísimos pazos, refulgiendo en el confín, en días exentos de bruma; las bravías aguas del Atlántico con la gentilísima silueta de la ubre marinedina, sugestiva en grado sumo, presidida por la venerable Torre, legítimo orgullo de la antigua e histórica capital coruñesa.



Fig. 1.- CESURAS: El soporte dolménico del pico da Medela.

El expresivo orónimo -Medela- nos ha hecho pensar mas de una vez si el mismo estaría relacionado con la existencia de alguna sepultura dolménica en aquélla elevada cumbre, cosa que tuvimos ocasión de comprobar un día de «romaxe» [1], al celebrarse allí, como de costumbre, la festividad de

***Francisco Vales Villamarín fue maestro, cronista oficial de la ciudad de Betanzos, poeta, etc. A él se debe la creación en 1948 del Anuario Brigantino. Proseguimos aquí con la reedición de sus trabajos. El presente fue publicado en *La Coruña, Paraíso del Turismo*, 1972 y en el *Libro de Fiestas en honor a San Roque* de 1978.**

[1] Por Galicia adelante son varias las alturas que reciben denominaciones iguales o semejantes -Medelo, Meda, Medo...-, quizá por encontrarse en ellas también enterramientos de aquel remoto período.

Anuario Brigantino 1999, nº 22
Betanzos. ISSN: 1130-7625

San Juan Bautista, patrono de la ermita que en tal punto hubo de erigirse allá por el siglo XVIII, si no nos equivocamos, remplazando a otra que aparece ya mencionada en documentación de principios de la centuria duodécima. La capillita en cuestión tiene su asiento al lado mismo de los escasos restos de una prehistórica «medoña», de la que afloran al exterior dos de sus lajas parietales, una de ellas casi al ras de suelo y la otra, bastante saliente -conserva a nuestro juicio, su disposición primitiva-(fig,1), que se salvó por haberse considerado, ya en lejana época, como marco divisorio de las parroquias de Loureda y Paderne[2]. Ya se sabe el respeto que muchos de nuestros paisaniños tienen a tales mojones, que estiman como algo verdaderamente sagrado[3].

Sin embargo, gran número de vecinos discurre de distinta manera, y ello es lo que nos dio pie para reconocer, efectivamente, en las referidas piedras dos de los soportes del túmulo aludido, que, con toda seguridad, a través de las edades, sería objeto de culto, práctica ésta que la iglesia, muy sabiamente, hizo desaparecer levantando en el propio lugar un santuario consagrado al glorioso Precursor.

Véase lo que cuenta Antonio Barrós, de 87 años de edad, domiciliado en Paderne, anciano que goza de merecido predicamento en la comarca:

-Había en dicha parroquia un cura llamado don Juan Rapela, quien llevaba unos tres años sin poder realizar la «malla» a causa de las lluvias torrenciales que producía el «escoler». Cansado ya, dicidióse cierto tormentoso día a emprender la faena sin preocupación de ningún género, contando solamente con la ayuda de la Providencia. Llamó a los jornaleros, que dieron principio a tan fatigoso trabajo mientras él, situándose bajo una mesa, comenzó a leer en su libro de rezos. Al momento, cayó de las alturas un afilado cuchillo, que se clavó en el mueble, y seguidamente, dos zuecas, una tras otra; por último, entre los aterrados labriegos y sobre los «moyos» ante ellos extendidos, cayó también aquel mítico pesonaje al cual allí mismo dejaron sin vida a golpes de «mallo», habiéndole oído antes las siguientes palabras pronunciadas con voz como salida de ultratumba: Cando vexades que se achega a treboada, decide para escorrentala: ¡Arrédate, nube negra, desta terra, que está «Trenza Muela» enterrado en San Xoán de Medela!.

[2] Otras «chantas» cercanas a las reseñadas, al decir de un *petrucio* cesurense, fueron eliminadas hace algún tiempo -lo recuerda bien él- para regularizar la superficie del atrio. La cubierta del dolmen se presume sea la losa, de forma rectangular y naturaleza pizarrosa, que figura hoy en el piso del palco de la música situado en las proximidades de la ermita, pieza que según nos informan, sirvió de mesa durante largos años dentro de la botilla o cobertizo anejo al templo. Háblase aquí, asimismo, de la aparición en el subsuelo de esta rústica dependencia «dunha caixa que contiña unha imaxe de ouro» desconociéndose en la actualidad el paradero de tan valioso hallazgo. ¡Formaría parte este objeto -de resultar cierta la noticia- del mobiliario de la *mámoa*?

[3] En relación con la intangibilidad de los *marcos*, transcribimos a continuación un curioso sucedido que, con su característica amenidad, nos narra Moure Mariño en *La Voz De Galicia*, de La Coruña, número correspondiente al 6 de diciembre de 1970.

«A miña aboa contábanos historias das ánimas, dende a procisión da Santa Compaña, que saía á meia noite do camposanto, deica unhas luceciñas que se vían lumbrigar entramedias da escuridade e coas que se tiñan atopado moitos camiñantes. Unha noite contóunos un conto que ainda non esquencin. Contáranos que viña un mozo á meia noite dispois de estar de troula nun fiadeiro e topou cunha vela acesa derriba dunha pedra. O mozo colleu a vela e foise alumándose con ela polo camiño. Dispois, cando xa se estaba deitando e andaba a vela polo cabucho, a chama escomenzou a tremer e a falar deste xeito: **Son unha ánima do Purgatorio que estou penando e veño pedirche un favor. Mañán cedo vas a onde topaches a vela e colles a pedra en que eu estaba e lévala por caridade á estrema da finca do Viñal. Sabe que aquela pedra era un marco e que eu peno no Purgatorio por telo cambiado de sitio**.»

En efecto, el descalabrado cadáver del «escoler» o «tronante» fue conducido desde la aldea de Taboada, residencia del clérigo, hasta «o curuto» do monte, donde recibió sepultura a la sombra de la humilde ermita.

Desde entonces la «malla» por aquellos hermosos «eidos» viene efectuándose sin mayores dificultades, puesto que los lugareños saben aplicar oportunamente la breve formulilla del mentado «esconxuro».

Y esto es cuanto supimos de labios «do moi lido» Barrós, que, al final de su interesantísima charla, nos aseguró formalmente que el acontecimiento relatado había tenido lugar «denantes da guerra napoleónica».

Una variante de esta leyenda puede leerse en la excelente monografía de LEANDRO CARRÉ ALVARELLOS titulada: «As lendas tradicionaes galegas» (Porto, imprensa Portuguesa, s.a.(1969?) págs.46-48).



Fig. 2.- LARAXE: La imagen de San Lorenzo procedente de la desaparecida capilla de este nombre, ataviada con flamantes ornamentos para dar más empaque a la modesta talla. (Foto José Antonio Veiga Sánchez).

La información tradicional, según vemos, nos ha llevado como de la mano -confirmando nuestras sospechas- a la obtención de la verdad. El supuesto enterramiento del «tronante» es, sin duda alguna, la sepultura megalítica de que aquí hemos hecho mención y que responde cumplidamente al significado del orónimo. No es, pues, la leyenda «enemiga declarada de la severa Clio», conforme llegó a afirmar no hace mucho, con harta ligereza cierto escritor español.

NOTICIAS SOBRE OTROS «MARCOS» DE CARACTERÍSTICAS ANÁLOGAS

Conocemos otros dos casos en que sendos sustentáculos dolménicos han sido estimados igualmente como «marcos», pero con el aditamento de hallarse tales piezas rodeadas de ritos especiales, supervivencia del culto otrora dedicado a las sepulturas de que formaban parte.

De uno de los titulados mojones tenemos leve noción a través de las curiosas «memorias» del cardenal DEL HOYO, quien nos informa que en la vista efectuada a la ermita de San Victorio, erigida sobre un elevado castro enclavado en la feligresia de Santiago de Franza, perteneciente al término municipal de Mugardos, había observado una piedra hincada en el interior del templo a la que adjudicaban la denominación de «marco», diciéndose por allí que dividía las jurisdicciones del conde de Lemos y del cabildo compostelano, piedra que como la capilla desapareció hace bastante tiempo[4].

[4] El concepto de «marco» debe desecharse aquí también, ya que no se concibe una señalización de ese género confinada entre las cuatro paredes de un local.

El hecho de encontrarse el citado hito dentro de la propia iglesia da idea del interés que las jerarquías eclesiásticas tuvieron -es de suponer- en conservarlo, desviando el culto que, seguramente, se le venía rindiendo desde antiguo y orientándolo hacia aquel santo que, según la tradición, se había aparecido milagrosamente en la corona de la antedicha fortificación castreña, donde hubo de ser levantado después el santuario de referencia.

Actualmente, la imagen de San Victorio es venerada en otra capilla, de factura dieciochesca, construída a corta distancia del lugar en que se hallaba la primitiva.

El otro «marco» -así designado también- encontrámoslo en un monte de la parroquia de San Mamed de Laraxe, distrito concejil de Cabañas. En la expresada feligresía existía la capilla de San Lorenzo - aludida igualmente por DEL HOYO-, con un «esteo» dolménico en su interior como el que hemos visto figuraba en el santuario de San Victorio. A consecuencia, se dice, de una explosión de cohetería, quedó completamente destruída aquélla ermita, restando sólo la imagen del santo y el soporte sepulcral, piezas ambas que se conservan en la actualidad: la efigie, en poder de una vecina[5] y la «chanta», clavada en el mismo lugar, donde presumimos tiene su emplazamiento el túmulo prehistórico, que convendría explorar al igual que el enterramiento del pico da Medela, bajo siempre, naturalmente, la supervisión de persona adscrita a la Comisaría General de Excavaciones Arqueológicas, encargando de la conservación y defensa de estos milenarios monumentos a los alcaldes de los municipios respectivos.

Es interesante narrar aquí las diversas ceremonias cultuales relacionadas con la referida piedra que, transmitidas de generación en generación, vienen efectuando aún las gentes de la feligresía y sus contornos.

Hablan José Prego Mesías y José Fabal Loureiro, de más de 70 años de edad, residentes ambos en Laraxe: -llevase a los enfermos de noche- en martes o viernes, preferentemente el primer viernes del mes-, hasta el «marco», haciéndoles dar nueve vueltas -el número privilegiado, apuntamos nosotros -alrededor del mismo; rézanse allí determinadas preces, depositándose después sobre la piedra alguna limosna y dejando al pié varias prendas de los pacientes, amén de diferentes ofrendas en especie: leche, aceite, pelo de ganado, etc.[6] Los devotos salen de casa sin hablar con nadie durante el trayecto, regresando a ella, en silencio también, por camino distinto al utilizado en él viaje de ida.

Prego, por su parte, nos cuenta de las personas ofrecidas o sus familiares antes de salir para realizar los acostumbrados ritos, dejan en sus viviendas sobre una mesa una vela encendida y un bollo de pan con un cuchillo clavado en el. Siendo muy niño el informante y hallándose delicadísimo de salud, llevólo una hermana suya al «marco». «E púxenme ben de contado», declara con lógica ufanía.

[5] Llámase ésta doña Amalia Bouza Gómez y nos manifesta -de acuerdo con la tradición- que la mencionada escultura fue recogida, inmediatamente después del accidente, por algunos individuos de Maniños, poblado no muy distante del megalito, conduciéndola a aquella iglesia parroquial, imagen que, al siguiente día, hubo de ser recuperada por los feligreses de Laraxe. Los mariñenses volvieron a apoderarse de la talla, pero parece ser que el santo no veía con agrado la nueva morada y por su propio pie se dirigió al templo de Laraxe, enlodándose totalmente el calzado, pués la corredoira se hallaba en un estado lamentable a consecuencia de recientes lluvias.

El fango que efectivamente, se notaba en los zapatos de la imagen -revela con sinceridad doña Amalia- había sido puesto intencionadamente por los jóvenes de Laraxe, que, con tal estratagema, consiguieron engañar a los de Maniños, quienes, ante el milagro, desistieron ya de sus propósitos.

La efigie de San Lorenzo, andando el tiempo, vino a parar, conforme hemos indicado, al hogar de la citada señora, por haberle correspondido en una rifa organizada por un antiguo rector, con objeto de obtener fondos para la adquisición de otra escultura más moderna.

[6] Fabal recuerda ofrecimiento de vacas, que, indudablemente, serían entregadas al cura de la parroquia.



Fig. 3.- LARAXE: El autor de este trabajo ante el llamado "marco de San Lorenzo". "El dolmen se hizo altar", frase de un ilustre escritor contemporáneo que podemos aplicar aquí perfectamente. (Foto José Antonio Veiga Sánchez).

Y Fabal refiere que los enfermos cogen nueve piedrecitas en una encrucijada y puestos ante la laja van tirando cada una de ellas por encima del hombro izquierdo, recitando de paso: «Tanto goce de mín quen me queira mal, como eu gozo desta pedra. Un padrenuestro e unha avemaría polo poder de Dios e da Virxe María». Algunas veces son tres las personas que deben verificar la ofrenda, habiéndose comprometido Fabal en diversas ocasiones a completar el grupo cuando se estimó necesario. Como nuestro hombre vive en las cercanías del «esteo», recoge con frecuencia el dinero que en él aparece, llevándolo seguidamente a la parroquia y depositándolo en sus boetas.[7]

Aseguráronle que la piedra tiene grabadas algunas letras por la parte inferior, suponiéndose, asimismo, que en esta zona estuvo ubicada una antigua población. Fabal así lo cree, por cuanto encontró en una finca de su propiedad, próxima al soporte, restos de cerámica «doutros séculos». Por último manifiesta que la susodicha pieza «atopábase debaixo da ara do altar, moi enterrada», abrigando por tanto, la impresión de que aquélla no puede ser nunca «marco» de división parroquial.

Véase en él mapa adjunto la situación de los tres sustentáculos dolménicos, desaparecido ya, como hemos señalado, el que se custodiaba en la capilla de San Victorio, de la que, igualmente, sólo nos queda el recuerdo.

[7] Escarbando no hace mucho en la tierra que rodea la «chanta» -acaban de comunicárnoslo- halláronse diferentes monedas, varias de ellas correspondientes al reinado de Felipe IV y a la época de los Borbones.

APENDICES

(Los siguientes textos ocúpanse de la figura del «tronante»* y por considerarlos de cierto interés, hemos creído conveninete incorporarlos a la precedente narración.)

I
EL TRONANTE DE SAN JUAN DE MEDELA

Borrow, «don Jorgito el inglés», como aquí se le llamaba cuando hace unos cien años anduvo por nuestra tierra propagando la Biblia, publicó un curiosisímo libro titulado «La Biblia en España», en el cual refiere sus andanzas y aventuras durante su misión. Entre sus observaciones y descubrimientos, habla de la Santa Compaña y del tronante, ese ser fantástico promotor de las tormentas, y cuenta un caso relativo a éste. Hoy voy a relataros otro diferente, pero en él que figura también un tronante.

Cuéntase, y el cuento, que se da como hecho real, viene ya de muchisímos años atrás, que el cura de Santaya de Probaos (ayuntamiento de Cesuras, partido judicial de Betanzos) era un hombre tan bueno y tan santo, que su fama llegaba más allá de las tierras de Bergantiños y Barcala. El día de la fiesta patronal convidaba a comer a todos los pobres que a Santaya llegaban, y había que ver lo exquisito del caldo que para ellos hacía disponer el buen párroco, con su tocino y chorizo y abundante patacada y, para acompañarle, sus buenos molletes de «pantrigo» que el mismo repartía en grandes trozos. Y para todos había, gracias a Dios, que le proporcionaba al bueno del cura en sus tierras ricas cosechas de centeno y trigo que eran un milagro.

Queríanle tanto sus feligreses, que en él tiempo de las sementeras, como en él de las siegas o las trillas, acudían complaciéndose en servir a quien tanto les valía y ayudaba con consejos y avenencias, si por acaso tuvieran desavenencias entre ellos, como suele suceder entre hombres de todas las castas.

Pero el caso fue que un año empezó a llover y descargó una gran tormenta cuando la era del señor cura estaba cubierta de haces de trigo y la malla iba ya a media mañana. Aquel año fueron muchos los ferrados de pan que se perdieron para el santo hombre y no pocos también los que se pudrieron en los graneros de sus feligreses.

Lo peor fue que al año siguiente, coincidiendo también con la malla del párroco, otra tremenda tromba de agua, producida por la tronada aterradora que estalló con gran estruendo y no pequeños daños para todos los de la parroquia de Santaya, repitió la catástrofe. Y así aconteció los subsiguientes años, tan desafortunadamente, que amaneciendo días claros y limpios de nubes y luciendo el sol en todo su esplendor, de repente se entoldaba el cielo y los truenos retumbaban el los campos, a la vez que las torrenciales lluvias lo encharcaban todo.

Decíase que aquello no podía ser sino cosa del diablo o de meiguería; tal vez las buenas obras y santidad del señor cura atrajeran en contra de él y de su parroquia las envidias de otras parroquias; tal vez el mismísimo diablo quisiera perderlo para tratar de condenarle, valiéndose de aquellos

*En la parroquia de Santa María de Rodeiro (Oza dos Ríos) se conoce este ente imaginario con el nombre de «tornado». En Betanzos denomínasele «escoler das patacas». Relacionado, quizás, con el referido «extraterrestre» hállase el suceso que reseñamos seguidamente, del cual tuvimos noticia hace ya algún tiempo y de cuya veracidad no podemos responder: A fines del siglo XVIII, allá por la «bisbarra» de San Martín de Churío, en él término municipal de Irixoa -otros informantes aseguran que el hecho acaeció en la feligresía de Feás (Aranga)-, vínose a tierra, debido a importante avería, un globo aerostático, de procedencia desconocida, tripulado por una señora, inglesa, al parecer -o francesa, no saben precisar-. Los paisanos, en la creencia de que aquella mujer, «chovida do ceo», era una «meiga» o un ser diabólico productor de las tormentas que asolaban sus sembrados, no sólo le negaron el obligado auxilio, sino que, lanzándose brutalmente sobre ella, la apalearon con verdadero ensañamiento hasta dejarla sin vida, crimen que los pobres hombres, por su ignorancia, hubieron de pagar con varios años de cárcel y la consiguiente pérdida de sus modestísimas haciendas.

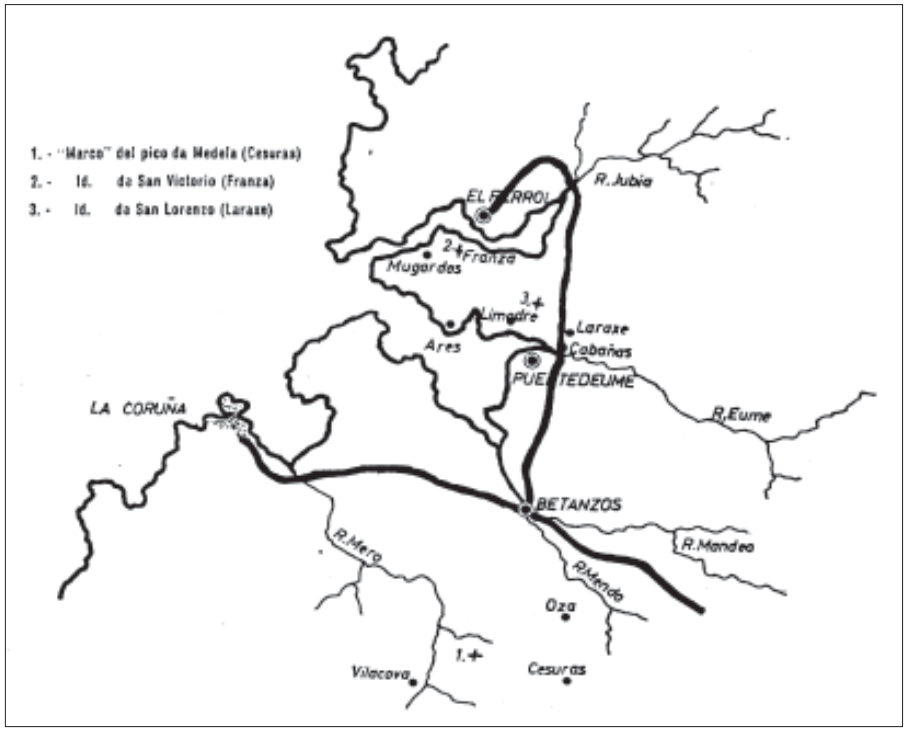


Fig. 4.- Situación de los tres supuestos "marcos".

infortunios a fin de que renegara de Dios, que tanto le había ayudado siempre hasta entonces.

Pero llegó un día que, temiendo que no tendrían más suerte que en los años anteriores, acudieron a la casa rectoral, dispuestos a efectuar la trilla si por acaso fuere posible. Era en la víspera de San Juan de Medela, que tiene una ermita cerca de Santaya en la cual se celebra su romería.

El párroco, antes de comenzar a extender sobre el pavimento de la era los «monllos» de trigo, habló a sus feligreses diciéndoles:

«-Meus amigos, hoxe imos tentar novamente de mallar o noso trigo: teñamos fe en Deus noso Señor e o bendito San Xoán de Medela han ter dô de nós e non nos deixarán da súa man. Rógovos que vos dispoñades para mallar; mas, pase o que pase non fuxades da eira, nen teñades medo polo que poidades ver sexa o que for.»[8]

Después de esto, hizo llevar a la era un viejo armario que tenía en la bodega; en él se metió con un libro en la mano y se puso a rezar.

Pero cuando los malladores, después de colocar las filas de «monllos» extendidos por la «eira», empezaron a golpear volteando los «pértegos», estalló la tormenta con más fuerza que nunca. Los relámpagos y los truenos se sucedían sin tregua y los nubarrones, abriéndose, derramaron toda el agua de que iban henchidos. Los malladores tuvieron un primer impulso de huida; pero recordando las palabras del párroco, siguieron golpeando con los mallos en él trigo, a pesar de que la lluvia arreciaba en fuerza y cantidad. El señor cura, dentro del armario, seguía rezando y conjurando.

[8] Amigos míos: Hoy vamos a intentar nuevamente hacer la trilla de nuestro trigo; tengamos fe en que Dios nuesrto Señor y el bendito San Juan de Medela han de apiadarse de nosotros y no nos dejarán se su mano. Os ruego que os dispongáis para la trilla; pero, pase los que pase, no huyáis de la era, ni tengais miedo alguno por lo que podáis ver, sea lo que fuere.

De pronto, al tiempo de retumbar un trueno horrísono que hizo estremecerse a cuantos allí estaban, vieron caer de las nubes como unas grandes tenazas de hierro; y poco después, tras otro espantoso ruido, unas zuecas grandísimas; y luego, entre una gritería un gigantesco mono, tan contrahecho, negro y peludo como demonio del infierno, que el verlo producía terror. Entonces salió el señor cura del armario, con el libro en la mano, gritando conjuros y diciendo:

«¡Matádeo, matádeo, para que endexamais poida facer mal a ninguén».[9]

Y los feligreses mallaron en él tronante con más fuerza y saña que en los «monllos» del trigo sobre los cuales había caído. Y la tronada y la lluvia se calmaron y volvió a salir el sol.

Y dícese que enterraron el maligno espítitu productor de las tormentas con las zuecas y las tenazas al pie de la ermita de San Juan en la víspera de la romería, ya que por su intercesión se rompió el conjuro.

(De las Leyendas tradicionales gallegas, por LEANDRO CARRÉ ALVARELLOS -Madrid, 1977-, págs. 63-66. Vol. 1609 de la Colección Austral. Es ésta la variante a que hemos aludido en nuestro artículo; sólo que aquí la descripción ha sido hecha por el autor en lengua castellana.)

II
GENIOS MALÉFICOS

1. Se cree que en los aires habitan Los «nubeiros» y los «tronantes», que producen la tempestad y el trueno.

La susperstición atribuye a Los «nubeiros» la producción y dirección de los truenos y de los rayos, haciendo descargar la tormenta donde les place, y a los «tronantes» les atribuye la comisión de hacer el ruido y de sembrar el granizo y el pedrisco sobre la tierra.

Los paisanos, por tradición, conservan cuentos de que en tal o cual sitio hizo el cura, «con su rezo», caer un «nubeiro», que era un castellano alto y muy guapo, vestido de señorito, que venía a traer el pedrisco a Galicia para destruir nuestra cosecha.

En otras partes creen, por el contrario, que los «tronantes» y «nubeiros» son hombres feos y monstruosos.

Creen que el ruido del trueno lo hace el «tronante» con sus pies.

Los sacerdotes conjuran todavía el trueno y la tempestad. Los aldeanos creen de tal manera en la eficacia del conjuro para que el pedrisco no descargue en su parroquia, que cuando sospechan gran tormenta, encargan mucho al párroco que no falte de casa.

Para los aldeanos tienen en esto distinta virtud unos y otros sacerdotes, para hacer eficaz el conjuro; así dicen: «O crego de tal parte ten millor mau qu´o de tal outra para esconxurar ô trono».[10]

Creen, evidentemente, que tanto el «nubeiro» como el «tronante», caen de las nubes, si el cura en su conjuro llega a tocarles con el agua bendita.

Desde que se han suprimido los diezmos, los curas recogen, en una determinada época del año, lo que cada uno de sus feligreses les asigna buenamente para que conjuren el trueno, y sucede que muchas veces le echan al párroco la culpa de que el pedrisco destruyese <<apedrase>> la cosecha.

2. Cuando la tormenta se avecina, ponen algunos a la puerta de la casa que mira a la cargada nube, en forma de cruz el «rodo» y la pala del horno, para que no destruya la cosecha.[11]

En otras partes, colocan en él «poyo» de la ventana que mira hacia el lado que más truena, cuando el trueno está cerca, un pedazo de pan sobre una servilleta de «lamanisco» y dicen tres veces:

«Señor, no permitáis apedrar vuestro cuerpo».

(De Supersticiones de Galicia, por JESÚS RODRÍGUEZ LÓPEZ, 2ª edición -Madrid, 1910-, págs. 160-161.)

[9] -¡Matadlo, matadlo, para que nunca más pueda hacer daño a nadie!

[10] Quiere decir: El cura de tal parte tiene mayor poder que el de tal otra para conjurar al trueno.

[11] El **rodo** es la tragilla para acercar los panes a la boca del horno, que consiste en un mango largo con un semicírculo de madera atravesado en un extremo.

EL «NUBEIRO» Y SUS NOMBRES

El pedrisco y el trueno son atribuidos muy frecuentemente en toda Galicia a seres humanos que poseen una ciencia o un arte especial, la técnica de hacer tronar, de levantar la tempestad, de guiar la nube por donde les convenga y de descargarla donde se les antoje.

No se trata de brujos o brujas ordinarias, sino de personas especializadas en este menester de producir y dirigir la tormenta, y al parecer, sólo en esto.

Reciben estos personajes diversos nombres, según las localidades, aunque haya algunas el que se les aplican varios a la vez, indistintamente. Se les llama **nubeiros, tronantes, tronadores, escoleres y legrumantes** o **megrumantes.**

El nombre de **nubeiro** se relaciona con las nubes, y corresponde al **ñuberu** asturiano, aunque éste parece ser una cosa muy distinta del **nubeiro** gallego. Pudiera interpretarse este nombre como «el que lleva o conduce la nube».

El de **tronante**, del que es una variante el de **tronador**, indica claramente el oficio que desempeña el que lo lleva. Es «el que truena», «el que causa el trueno».

Más extraño resulta el de **escoler**. Interpretándolo como «escolar», Constantino Cabal[12], opina que alude a los estudiantes que cursaban la Magia en la famosa Cueva de Salamanca. En realidad, es impresionante la cita que aduce de la **Historia de la Cueva de Salamanca,** de Francisco Botelho de Moraes Vasconcellos[13], que dice que los pedriscos se atribuían a aquellos estudiantes: «los truenos y relámpagos espantosos que los gentiles creían risa de Vulcano, eran cosa de risa con las tempestades que formaban estos bruxos». Igualmente, estos versos, que también cita, de Lucas Fernández[14]:

Mas quizás qu´es l´escolar
que echó el nubrado y pedrisco
antaño en nuestro lugar...»

El nombre en la forma, que en ese caso sería la correcta, de **escolar,** se encuentra en Asturias[15] y en Portugal: **«o escolarâo das nuvens»**. En el mismo trabajo y en otros, se le da el nombre de **«secular das nuvens»**[16], seguramente metátesis popular de «escolar».

Dos referencias gallegas nos autorizan a suponer una contaminación de la antigua creencia indígena con la leyenda de la cueva de Salamanca:

1ª En Couso de Avión (Orense), según uno de nuestros informadores, don Ramón Gil Rodríguez, se decía que los **escoleres** «eran hombres muy sabios que subían a las nubes y hacían tronar».

2ª Según una información recogida por el señor Cuevillas, de estos **escoleres** indígenas, casi siempre locos mendicantes que andan pidiendo por los caminos, se dice que perdieron el seso a fuerza de estudiar en las escuelas de San Patricio, y que también fue el mucho estudiar lo que los hizo adquirir la suficiente ingravidez para poder subir a las nubes en el aire de una **polvoriña**, que ellos mismos fabrican, si quieren, orinando en él polvo reseco[17].

A esto hay que añadir la tradición portuguesa, que recoge también Consiglieri Pedroso[18], según la cual, «**os mathematicos das covas de Hercules geram as trovoadas subindo ás nuvens, e desvastam com a tormenta as povoaçoens que lhes apraz. as vezes cahem tisnados do alto do ceo. Uma vez cahíu um, que ficou enterrado até a cintura na terra e ninguem lhe podía fallar**».

[12] **Mitología ibérica**, en **Folklore y Costumbres de España**, Barcelona, Alberto Martín, 1931, vol. l, p.276.

[13] Salamanca, 1737, 18,24,23.

[14] **Eglogas y Farsas**, Ed. de la R. Acad. Esp. 1876, 156.

[15] C. Cabal, **El sacerdocio del diablo,** Madrid, 1928, p. 130, Aurelio del Llano Roza de Ampudia, **Del Folklore asturiano. Mitos, supersticiones, costumbres,** Madrid, 1922, p. 10, nota 1.

[16] Consiglieri Pedroso, **O Positivismo,** vol. IV, p. 413-424.

[17] **Parroquia de Velle**, Compostela, 1936, p.229-230.

[18] - Loc. cit.p.418.

Algunas páginas más atrás, habla de un estudiante enviado a Salamanca y que pretendió convertirse en **demonio visivel** -nombre que recibe el **secular das nuvens** en él distrito de Braganza- por el mismo procedimiento por el cual don Enrique de Villena pretendió volver a la juventud.

Por todo ello, la contaminación nos parece evidente.

Queda por explicar el paso fonético de la forma **escolar** a **escoler**, pero esto no nos toca a nosotros establecer posibilidad, ni explicar el proceso que puede haber seguido.

Nos queda la otra denominación, que se presenta bajo las formas **negrumante, legrumante y degrumante**. Murguía[19] dice con razón que «son los nigromantes tomados en mal sentido, o como enemigos». Indudablemente, se trata de la palabra **nigromante**, en él sentido de «brujo» o «hechicero» - que es el sentido que debemos dar a los **mathemáticos** de que habla Consiglieri Pedroso: magos y astrólogos eran designados como matemáticos-. Desde luego, nigromante es el que evoca a los muertos para obtener de ellos revelaciones del pasado, del presente o del provenir; éste es el sentido de la palabra latina **necromantia** y de la griega **nekromantheia:** adivinación por medio de los muertos; pero, por influencia de la forma **nigro**, se la emplea corrientemente para significar erróneamente la magia negra. Y, sin duda levantar tempestades y lanzar el granizo sobre la cosecha del vecino magia negra es.

En este sentido, el **nubeiro, tronador** o **escolar**, es un nigromante, un hechicero maléfico, siquiera su actividad se limite a los trastornos atmosféricos.

De todos modos, aparece, por lo menos en las referencias más completas, como un ser humano viviente, y no como un espíritu.

(Del estudio titulado los «nubeiros» o tempestarios de Galicia, de VICENTE MARTÍNEZ-RISCO, que vió la luz en el «Boletín del Museo Arqueológico Provincial de Orense», I, 1943, págs. 73-75.)

Betanzos de los Caballeros, junio de 1.978

[19]- *Galicia*, p.211

Gravados rupestres en San Xurxo de Torres (Vilarmaior, A Coruña)

GRUPO DE ARQUEOLOXÍA DA TERRA DE TRASANCOS*

Sumario

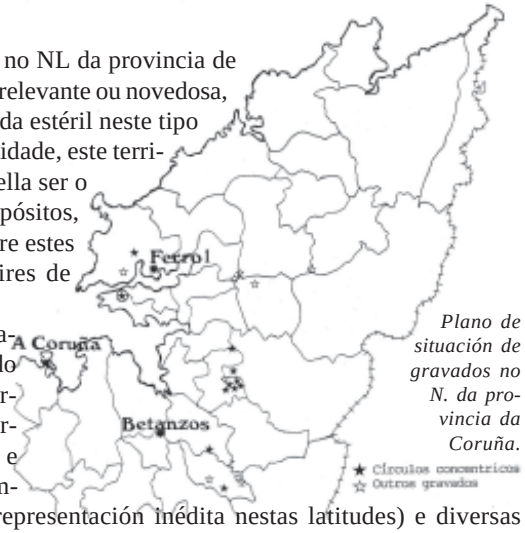
O traballo é o froito dunha rigurosa labor de campo, sobre gravados rupestres, aplicada nunha zona considerada estéril neste tipo de xacementos, como é unha parroquia do NL da provincia de A Coruña.

Abstract

The research work is the fruit of a rigorous fiel-work, abaout the rupestrian engravings, applied to a zone which was considered in this type remains, like it´s a parisch in the N-E of province of A Coruña

I – INTRODUCCIÓN

A aparición de novos petroglifos no NL da provincia de A Coruña, pode supoñer unha noticia relevante ou novedosa, xa que se trata dunha zona considerada estéril neste tipo de depósitos; nada máis lonxe da realidade, este territorio, a pouco que se investigue semella ser o grande descoñecido neste tipo de depósitos, no que as primeiras publicacións sobre estes gravados rupestres aparecen a partires de mediados da década dos anos 90.



Plano de situación de gravados no N. da provincia da Coruña.

Os gravados que agora presentamos, aínda que englobados dentro do "Grupo Atlántico", seguen a estar formados por diversas combinacións circulares con suco de saída/entrada e con/sen cazoleta central, círculos simples, unha espiral (ata o de agora representación inédita nestas latitudes) e diversas figuras asociadas a este tipo de combinacións encadradas dentro do mundo xeométrico; sen esquecer as cazoletas, que están presentes en tódalas pedras localizadas. Si ben no atopamos ata momento representacións antropomorfas e zoomorfas (abundantes sobre todo no S da nosa comunidade autónoma), non debemos esgotar a posibilidade de que fosen representadas nestas latitudes.

II – PARROQUIA DE SAN XURXO DE TORRES (VILARMAIOR)

Vilarmaior é un pequeno concello de 30 Km² que se sitúa no dominio xeográfico das Mariñas orientais, na actualidade está divido en seis parroquias (Doroña, Grandal, Güimil, Torres, Vilarmaior y Vilamateo); o seu clima pode englobarse no dominio oceánico-húmido propio da costa setentrional galega e no aspecto litolóxico tampouco dista moito do resto da nosa comunidade con rochas de esquistos, granitos gnéisicos e granitos granulados de dúas micas, no que se atopan a maior parte dos gravados. As maiores altitudes do concello están na zona oriental (Catasol 440 m. e Seixo Grande 375 m.).

***A Asociación Cultural "Grupo de Arqueoloxía da Terra de Trasancos" constituiuse en Ferrol no ano 1991, tendo por fins a investigación, inventariado, divulgación e preservación do patrimonio histórico-arqueolóxico. Está formada na actualidade por 15 membros.**

Anuario Brigantino 1999, nº 22
Betanzos. ISSN: 1130-7625

A parroquia de estudio de 5 Km², sitúase na parte SL. Limita polo N con Vilachá (Monfero) e Doroña, polo L con Vilachá (Monfero), polo S con Vilamateo e polo O con Vilarmaior e Callobre (Miño). Dentro da parroquia, na zona oriental é onde se atopan as maiores altitudes (Seixo Grande e Monte do Seixo), na que se localizan a maior parte dos depósitos arqueolóxicos (non so gravados, senón tamén túmulos megalíticos), e non cremos que esto se deba a unha característica unicamente xeográfica, senón tamén que se trate da zona na que menos ten influído a acción da man do home, sen esquecer que o conxunto con máis gravados (Río de Pazos) atópase na parte baixa dun pequeno val.



División parroquial do concello de Vilarmaior. 1, Doroña; 2, Grandal; 3, Vilarmaior; 4, Torres; 5, Vilamateo; 6, Güimil.

III – SITUACIÓN E DESCRICIÓN DOS GRAVADOS

Como xa dixemos, a maior parte dos gravados localizámolos nas terras máis altas da parroquia, pero tamén nas partes baixas do val, polo que para un maior comprensión da lectura imos describir os seus accesos, tomando como punto de partida a igrexa parroquial de San Xurxo de Torres.

Río de Pazos.- (Coordenadas xeográficas 08º 06´ 59.6´´ - 43º 20´ 35.4´´ e UTM 571610 - 4799390) Cota de altitude 249 m. Este conxunto de gravados foi a orixe do presente traballo ó aparecer referenciado por D. Fernando Costas Goberna no traballo "Los motivos xeométricos en el grupo galaico de arte rupestre" nº 2. 1996.

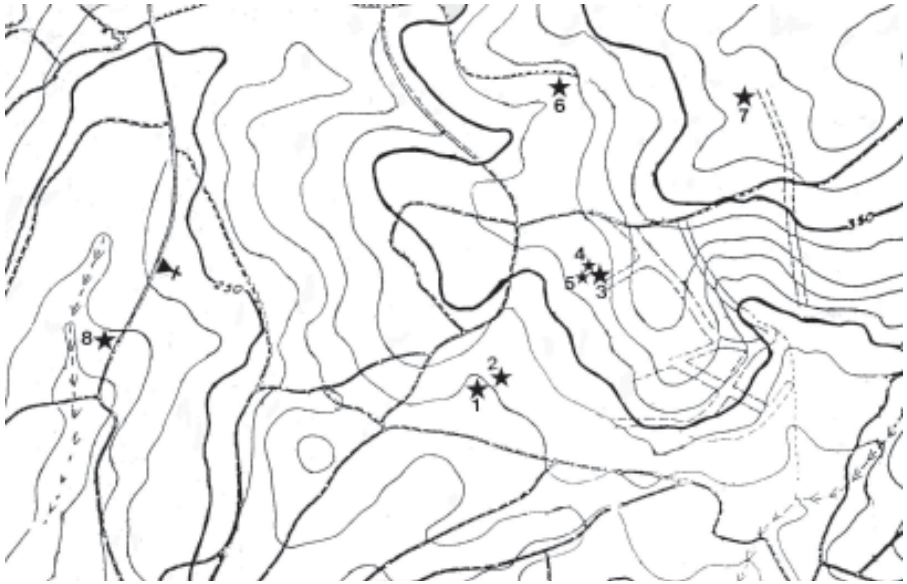
A súa localización e sinxela, partindo da igrexa de Torres en dirección S, pola estrada cara a Vilamateo, os petroglifos atópanse a 200 metros, na marxe dereita da mesma, nun pequeno outeiro rochoso, xunto a unha casa. Os gravados espállanse por todo o outeiro, se ben nas pedras máis próximas á casa tan só temos recoñecido a representación de cazoletas. Dividirémo-lo outeiro en paneis, detallando as representacións que observamos en cada un deles.

1º) Na parte dominante do outeiro, nunha rocha a ras do chan de 2 m. N-S x 3 m. L-O aprox. (foto 1), cortada polas labores de cantería no seu lado L, podemos observar 2 cazoletas e unha combinación circular cortadas; na parte alta, amosa unha representación gravada en relevo sobre un pequeno saínte do granito, de 4 aneis concéntricos con cazoleta central formando unha combinación de 63 cm de Ø estragada polo SO; pegada a este gravado polo N vemos una segunda combinación circular de 36 cm de Ø; na mesma pedra pódense contar 13 cazoletas.

2º) Ó N da primeira rocha atopamos o motivo central deste outeiro (fotos 2-3), maioritariamente gravado dentro dun esconche de 1'50 m. L-O x 80 cm. N-S, que a modo de cadro conten 3 combinacións circulares de 2/3 aneis con cazoleta central e suco de saída e 4 círculos con 2 aneis sen cazoleta central; na parte inferior, unha diaclasa cruza a pedra de L a O, cortando unha combinación circular de 2 aneis con cazoleta central e suco de saída; na parte baixa da diaclasa observamos 3 cazoletas. Na parte L da pedra fora do esconche (foto 4) ollamos 1 combinación de 3 aneis con cazoleta central e 8 cazoletas.

3º) Polo O do segundo panel, observamos unha combinación circular de 48 cm de Ø con 4 aneis concéntricos, ó N sae unha liña recta, polo lado S e O 4 cazoletas e unhas formas xeométricas (fotos 5-6).

Cremos que os gravados atopados no 2º panel, son significativos, xa que se sitúan dentro do esconche da pedra, o que nos fai pensar, que os seus autores, primeiro limparon



Localización dos gravados na parroquia de Torres. 1-6, Monte Grande; 7, Monte Grande-A Chaira; 8, Río de Pazos.

a pedra dos posibles esconches que houbera antes de proceder a gravar, conseguindo de esta forma que as insculturas dean a impresión de estar enmarcadas; tamén e de destacar que sexa a única zona no que non se atopan cazoletas.

As pedras do outeiro sitas ó N e L, están semiocultas pola vexetación e os líquenes, e no que non podemos observar máis que liñas rectas e gran cantidade de cazoletas.

Monte Grande 1: (Coordenadas xeográficas 08º 06´ 23.2´´ - 43º 20´ 30.3´´ e UTM 572430 - 4799240). Cota de altitude 277m. Partindo da igrexa de Torres en dirección N cara a Vilarmaior, a 250 m. collemos un desvío á dereita, a 600 m. tomamos unha pista de terra á esquerda e continuamos por ela sen desviarnos 520 m., chegado a este punto, penetramos á esquerda por medio dun bosque de eucaliptos en dirección N; a 105 m. do camiño, atopamos unha pedra de 2´70 m (O-L) x 4 m (S-N) a ras de chan. Nela observamos no O da mesma (foto 8) unha combinación circular de 50 cm de Ø e 3 aneis concéntricos sen cazoleta central, cunha raia que a atravesa de L a O, o SO unha combinación circular, da que tan so conserva a cazoleta central e parte do primeiro círculo, máis o L unha combinación circular de 41 cm de Ø con 3 aneis concéntricos e 1 semicírculo, da que saen cara a SO unhas complexas formas xeométricas, con paralelos na súa forma as atopadas en San Fiz de Amarante, Antas de Ulla – Lugo, (Pena dos Chaos, fig.1).

Monte Grande 2: (Coordenadas xeográficas 08º 06´ 20.8´´ - 43º 20´ 31.2´´ e UTM 572485 - 4799270). Cota de altitude 286 m. A 76 m. do grupo anterior en dirección NL (45º), un pequeno afloramento granítico presenta claros sinais de traballos de cantería (foto 7). Aquí podemos observar na parte NL da pedra unha espiral de 3 voltas, interrompida polo O por unha veta da pedra, máis o SL, case inapreciables quedan restos do que puido ser un combinación circular con cazoleta central e suco de saída, unha forma ovalada, e al menos 5 cazoletas dispersas pola pedra. En realidade cremos que tanto o grupo anterior coma este encóntranse dentro do mesmo afloramento granítico, polo que e moi posible

que aparezan novos gravados segundo vaia desaparecendo o manto vexetal da zona.

Monte Grande 3: (Coordenadas xeográficas 08º 06´ 09.4´´ - 43º 20´ 37.6´´ e UTM 572740 – 4799470). Cota de altitude 320 m. Partindo da igrexa de Torres, tomamos dirección ó N (cara a Vilarmaior) a 250 m. tomamos un desvío á dereita, a 150 m. tomamos un desvío á esquerda, polo que continuamos primeiro por asfalto e despois por unha pista de terra (en total uns 800 metros); chegados a este punto tomamos unha devasa á dereita, e no primeiro desvío tomaremos de novo á dereita por outra devasa. Na primeira pedra á dereita que nos atopamos a carón da devasa encóntranse os gravados.

Trátase dunha pedra granítica de 5 m. (L-O) x 2'40 m. (N-S), nela podemos observar polo O un gravado que consta dunha combinación circular cortada polo SL, e liñas que se entrecruzan (foto 10); cara o L, observamos o que sen dúbida é un dos motivos máis interesantes desta parroquia (foto 9), trátase dunha combinación circular de 2 aneis concéntricos con cazoleta central e suco de saída, asociado a outra combinación con forma de tea de araña, de 45 cm Ø con 4 aneis concéntricos; se ben é posible que fosen nun principio segmentos en forma de U opostos, ós que logo engadíronse os aneis circulares (todo esto motivado porque os trazos de dentro e fora dos aneis non se chegan a xuntar, e figuran a distinto nivel; ademais os trazos que se atopan dentro do segmento de U, son liñas rectas e non curvas como as de fora do segmento).

Cara o NL, na parte máis alta da pedra observamos unha combinación circular 28 cm de Ø con 2 aneis concéntricos, cazoleta central e suco de saída, o seu arredor hai 8 cazoletas e varios trazos de liñas rectas (foto 11). Afastado 1 m. ó NL, nun nivel máis baixo atópase outra combinación circular de 35 x 25 cm, con 2 aneis concéntricos asociados a outra combinación xeométrica.

Monte Grande 4: (Coordenadas xeográficas 08º 06´ 09.5´´ - 43º 20´ 37.7´´ e UTM 572737 - 4799472). Cota de altitude 321 m. A uns 3 m. cara a O, do conxunto anterior, atopámonos cunha pedra que como único motivo representado ten 7 cazoletas de distintos diámetros; se ben temos que dicir que a pedra está estragada polo traballo dos canteiros. Describimos esta pedra pola súa proximidade ós outros grupos, xa que na zona de Monte Grande atópanse gran cantidade de pedras con 1 ou 2 cazoletas gravadas.

Monte Grande 5: (Coordenadas xeográficas 08º 06´ 09.8´´ - 43º 20´ 37.6´´ e UTM 572731 - 4799470). Cota de altitude 320 m. Continuando desde o grupo Monte Grande 3, a 9 m. polo mesma devasa en dirección O, atopamos unha pedra a ras de chan, na que observamos xa moi deteriorado un círculo simple de 17 cm de Ø.

Monte Grande 6: (Coordenadas xeográfricas 08º 06´ 12.9´´ - 43º 20´ 51.6´´ e UTM 572655 - 4799900). Cota de altitude 317 m. Partindo da igrexa de Torres cara ó N (cara a Vilarmaior) a 800 m., tomamos un cruce á dereita cara a Pontedeume e a 450 m. tomamos un novo cruce á dereita, a 100 m. tomamos un desvío á esquerda (esta vez sen asfaltar). A pedra atópase a 550 m. do cruce anterior, na marxe dereita do camiño a un nivel inferior, moi preto dunhas abelleiras. Trátase dunha pedra de 2 m. N-S x 7 m. L-O aprox. na que observamos 18 cazoletas (algunhas delas unidas por unha canle), que oscilan entre 4 e 11 cm de Ø. A pesares de existir máis pedras na zona, non atopamos ningún outro tipo de representacións; cabe destacar tamén que o panel está a carón do que foi un antigo camiño que atravesa o concello de O a L, e tras pasar a rentes do Marco do Seixo (límite do coto xurisdiccional do Mosteiro de Monfero), métese no concello de Monfero.

Monte Grande - A Chaira: (Coordenadas xeográficas 08º 05´ 19.9´´ - 43º 20´ 50.2´´ e UTM 573850 - 4799870) Cota de altitude 366 m. Este conxunto atópase a carón do mesmo camiño que o grupo anterior (cara o L), nembargantes describerémolos accesos partindo

do cruce da pista principal na que nos desviamos para os grupo 3-4-5 de Monte Grande, pola que continuamos sen tomar ningún desvío cara o L-NL durante 700 m., chegados a este punto tomamos unha devasa á esquerda, a 200 m. volvemos a tomar de novo á esquerda, a 70 m. atopamos un pequeno afloramento granítico á esquerda (foto 12), no que observamos 1 cazoleta de 10 x 12 cm rodeada por un círculo, formando unha combinación de 26 x 30 cm; na mesma pedra se localizan outras 7 cazoletas. Dos grupos localizados ata o de agora é que se sitúa a maior altitude, tamén é o único dende o que se poden ollar túmulos megalíticos (situado o máis próximo a uns 70 m. en dirección S).

IV - CONCLUSIÓNS

Como xa indicamos na introducción os gravados localizados, agás das cazoletas presentes en tódolos paneis, tratan de motivos xeométricos, principalmente círculos concéntricos, anque coa novidade da aparición dunha espiral (Monte Grande 2) e outras figuras xeométricas asociadas os círculos con paralelos noutros gravados da provincia de Lugo (Monte Grande 1), pero englobados dentro do denominado «Grupo Atlántico», máis concretamente no mundo curvilíneo.

Dende sempre a interpretación do arte rupestre galego tórnase moi conflictiva, xa que non se pode responder dun xeito claro e certo quen fixo estes gravados e que motivou ás xentes a realizar este tipo de representacións; se ben ultimamente estase a barallar un grande abano de posibilidades que abrangue dende sinais territoriais, simboloxía astral, planos, etc., anque nos cremos que a súa representación ten un carácter máis propio da simboloxía relixiosa, por ser unha función preponderante neste tipo de sociedade.

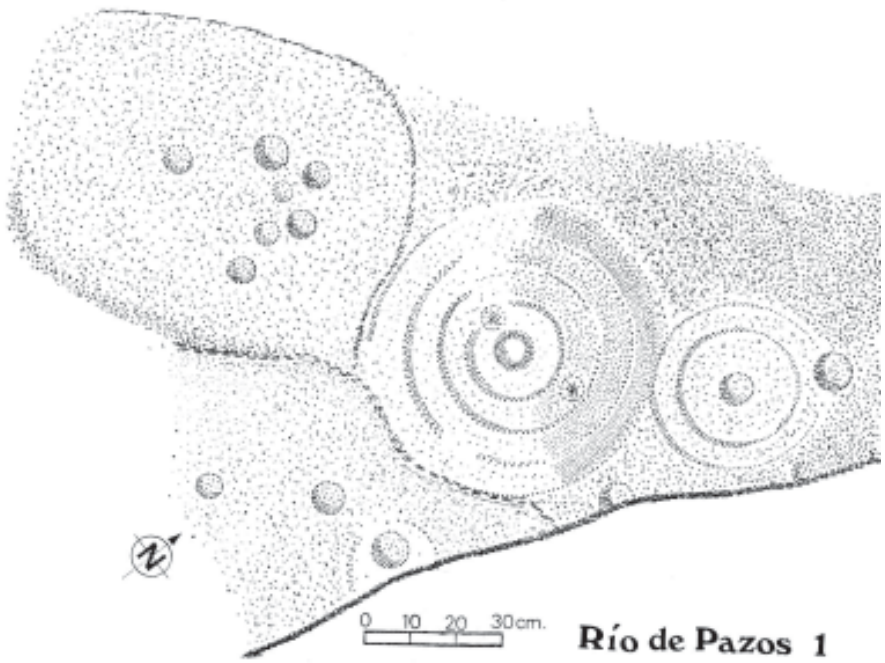
A pesares da súa antigüidade, probablemente anterior a Idade do Bronce, é posible que nalgún caso exista unha superposición de gravados (figura nº 2 de Monte Grande 3, como xa indicamos é posible que foxe completado o círculo en base ós segmentos gravados). Caso aparte son as cazoletas, que moi ben puideran ser nalgúns caso de épocas máis recentes, xa que nalgúns paneis preséntanse os gravados moi difuminados pola erosión e nembargantes as cazoletas amósanse moi visibles.

Un dos motivos alegados durante décadas sobre a non aparición de gravados na zona NL da provincia de A Coruña foi a erosión e os traballos do home, un claro exemplo destas ideas preestablecidas témolo na rocha nº 2 de Río de Pazos, onde a maior representación de todo o conxunto grávase dentro dun esconche da pedra.

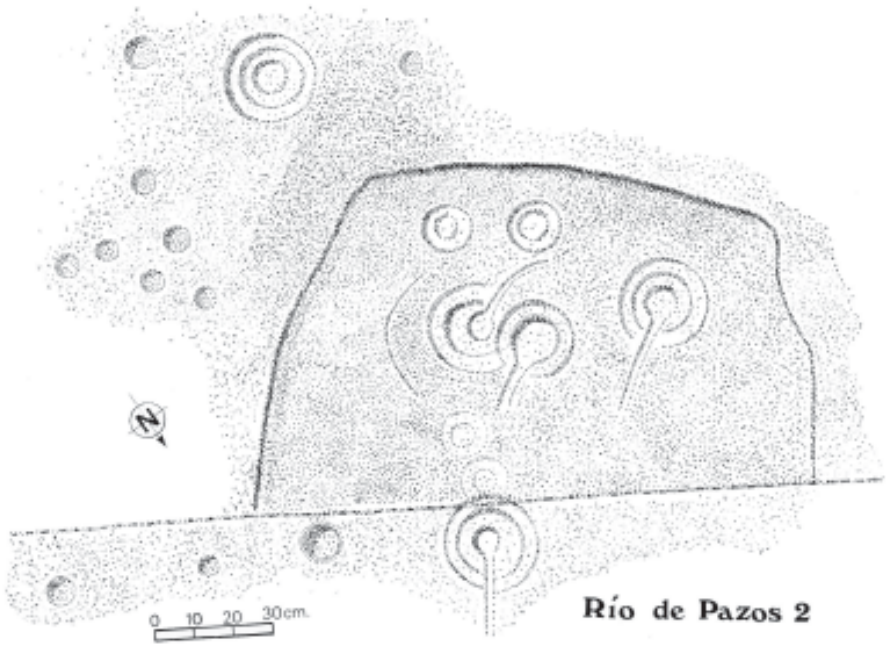
A aparición destes novos conxuntos con máis representacións e novas formas, xunto cunha maior densidade de gravados nun espacio de terreo moi reducido, non fai máis que referendar as teorías e reincorporacións expostas pola nosa Asociación en anteriores publicacións, que converten ó NL da provincia de A Coruña nun espacio virxe para os investigadores (en canto a gravados rupestres se refire), e ó Anuario Brigantino no referente bibliográfico para o coñecemento e estudio dos mesmos, nesta zona.

V - AGRADECEMENTOS

A publicación en "Los motivos geométricos en el grupo galaico de arte rupestre" nº 2. 1996, realizado por D. Fernando Costas Goberna na que fai referencia ó petroglifo de «Río de Pazos» motivou a realización deste artigo. Dende aquí o noso agradecemento pola axuda prestada. Non debendo esquecer que os gravados de Río de Pazos e Monte Grande 1 e 2, foron descubertos por D. Alvaro Louro, que tivo que pelexar contra administracións e profesionais, ata que o seus descubrimentos fosen recoñecidos. Dende aquí o noso apoio e máis sinxelo agradecemento.



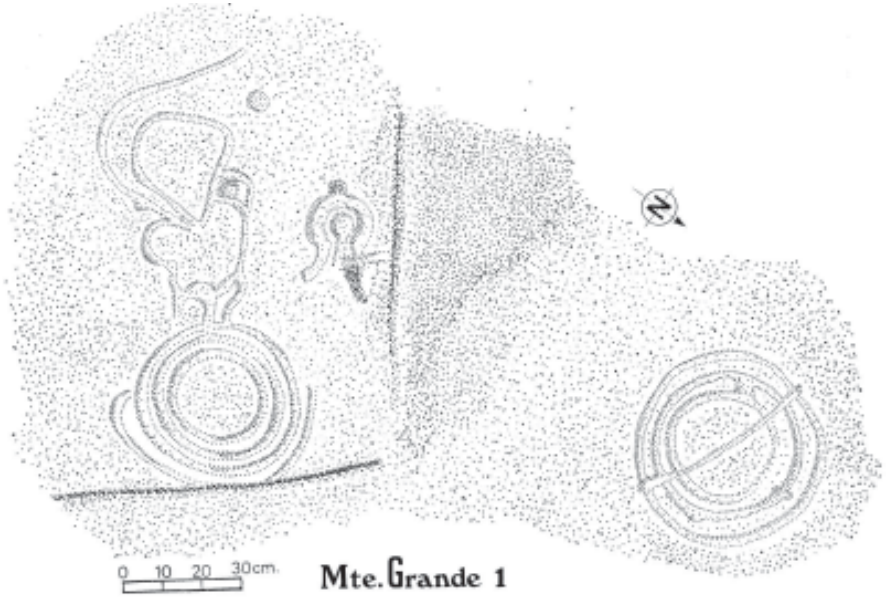
Río de Pazos 1



Río de Pazos 2



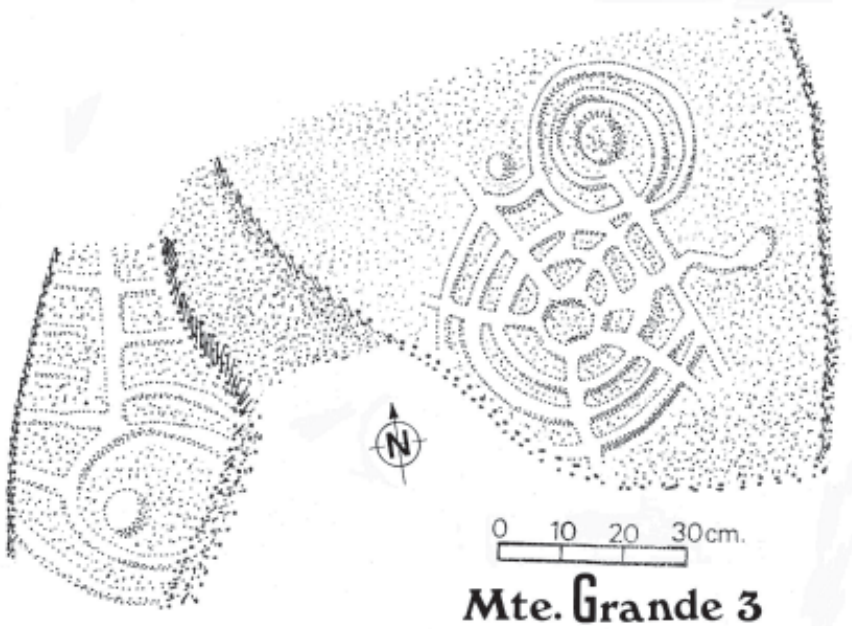
Río de Pazos 3



Mte. Grande 1


N
0 10 20 30cm.
Mte. Grande 2


N
0 10 20 30cm.
Mte. Grande 3


N
0 10 20 30cm.
Mte. Grande 3

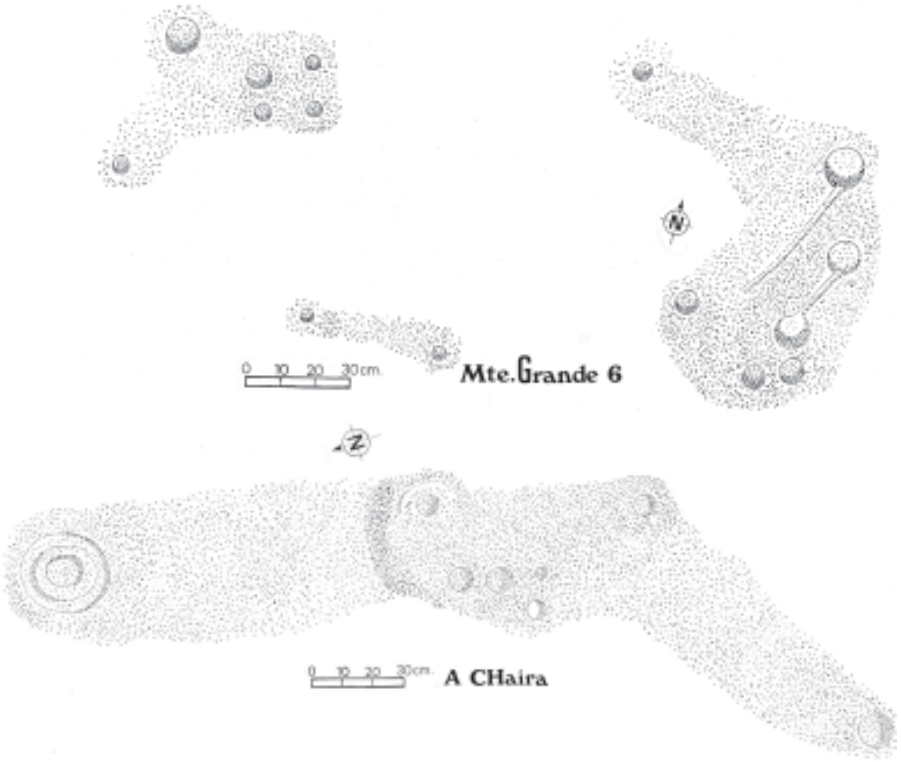

N
0 10 20 30cm.
Mte. Grande 6
Z
0 10 20 30cm.
A CHaira



Foto 1.- Rego de Pazos.



Foto 2.- Rego de Pazos.







Fotos 3, 4 3 5.- Rego de Pazos.



Foto 6.- Rego de Pazos.

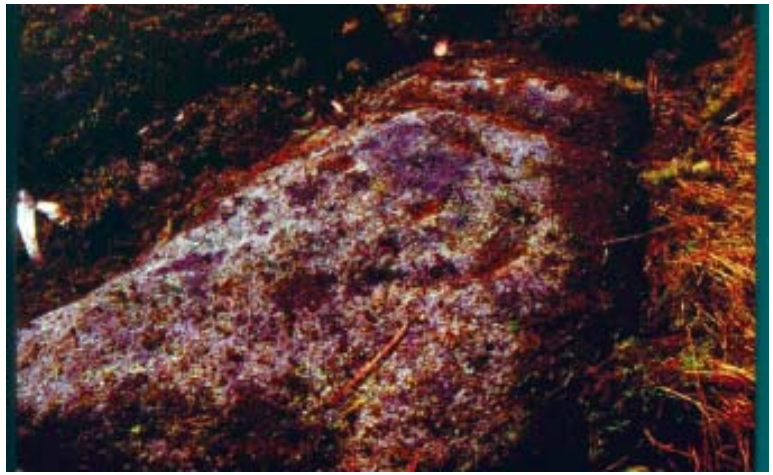


Foto 7.- Monte Grande-2.



Foto 8.-Monte Grande-1.





Fotos 9-10.-Monte Grande-3.



Foto 11.- Monte Grande-3.



Foto 12.- Monte Grande - A Chaira.

Unha nova estación rupestre ó aire libre en Baroña, Porto do Son (A Coruña)

JORGE GUITIÁN CASTROMIL*
XOÁN GUITIÁN RIVERA**

Sumario

Neste traballo os autores realizan unha aproximación a un novo grupo de gravados rupestres prehistóricos preto de Baroña, Porto do Son (Coruña). Logo de describir as figuras, trátase de establecer algunhas hipóteses sobre a antigüidade e o significado dos gravados e outras cuestións.

Abstract

In this work the authors offer an approach to new prehistoric rupestrian group of engravings near Baroña, Porto do Son (Coruña, Spain). After the description of the figures they try to establish many hypotheses about the antiquity and meaning of the engravings, and many other questions.

Nos últimos anos a vertente norte da Serra do Barbanza aparece como unha zona de constantes descubrimentos arqueolóxicos, algúns deles de notable interese. Neste contexto os petroglifos, ata hai menos dunha década practicamente inéditos nesta bisbarra, son obxecto de frecuentes publicacións nas que se informa de novos achados nun proceso moi semellante ó producido no entorno de Muros[1] ata a primeira metade dos anos oitenta.

Dentro da comarca do Barbanza o coñecemento da arte rupestre experimentou unha transformación radical a partir de 1979, publicándose interesantes estacións en Rianxo[2], Ribeira[3], Porto do Son[4], Boiro[5] e Lousame[6] . Concretamente no concello de Porto do Son déronse a coñecer na última década diversas estacións, entre as que destacan pola complexidade das representacións a de Laxe da Sartaña (parroquia de Queiruga) e a de Braña de Pozas (parroquia de Noal).

OS GRAVADOS DE BAROÑA

Recentemente apareceu publicada nun folleto turístico[7] de difusión local a fotografía dun petroglifo identificado como Petroglifo de Baroña, na que se observan diversas

***Jorge Guitián Castromil (VIgo) é Licenciado en Hª da Arte pola Univ. de Santiago e autor de diversos artigos de investigación. É asesor técnico da Xunta de Galicia.**

****Xoán Guitián Rivera (Santiago) cursou estudios de Hª da Arte na Univ. de Santiago e realizou diversos artigos de investigación. É funcionario da Univ. de Santiago.**

1 COSTA CALDERÓN, J. e FORMOSO ROMERO, Mª.J.: "Estación rupestre de Muros de Sampedro". Brigantium. Vol. 1, 1980. Páxs. 71-82. // EIROA, J.J. e REY,P.: Guía de los petroglifos de Muros. Ed. Concello de Muros, 1984.

2 CES CASTAÑO, R., FERNÁNDEZ CASTRO, J.A. e PIÑEIRO HERMIDA, P.: "Un complexo de gravados rupestres en Rianxo-A Coruña". Brigantium, Vol. 8, 1993/1994.

3 PEÑA SANTOS, A. de la, e VÁZQUEZ VARELA, J.M.: Los petroglifos gallegos. Grabados rupestres prehistóricos al aire libre de Galicia. Páx. 42.

4 CONCHEIRO COELLO, A. e GIL AGRA, Mª. D.: "A estación de grabados rupestres ao aire libre de Braña das Pozas (Porto do Son, A Coruña)".Minius. II-III, 1993-1994. // SOTO, Mª.J. e REY, P.: "Una metodología de estudio para petroglifos. Resultados en Laxe da Sartaña". Gallaecia, 14/15, 1996.

5 AGRAFOXO PÉREZ, X.: Prehistoria e arqueoloxía da Terra da Barbanza. Páxs. 143-144. // RÍOS PÉREZ, J.M.: Boiro, concejo gallego. Páxs. 49-51.

6 AGRAFOXO PÉREZ, X.: Op. cit. Páxs. 140-143.

7 Porto do Son. Galicia. Ed. Concello de Porto do Son, 1999.

representacións animais. A partir desta noticia comezamos un traballo de busca de novos gravados na zona que deu como froito o achado deste conxunto (Fig.1).



Fig. 1.- Plano xeral de situación do petroglifo na península do Barbanza.

Localización e acceso

-Concello: Porto do Son (A Coruña)
-Parroquia: San Pedro de Baroña.
-Lugar: Entre os lugares da Igrexa e Vilar.
-Coordenadas: 42º42'15''N - 9º00'43''O.
-Mapa: Mapa Topográfico Nacional. Folla 119-IV (Porto do Son). Escala 1: 25.000

Partindo da igrexa parroquial de Baroña hai que coller unha pista estreita pero ben asfaltada que vai cara os lugares de Vilar e A Arnela, e que sae á esquerda da praza que na parte posterior da igrexa. Aproximadamente a 400 m. por esta pista atopamos unha curva pronunciada desde a que é moi visible un depósito de auga existente na propia ladeira, uns 100 metros máis abaixo de onde nos atopamos. Baixamos ata o depósito e deixándoo á nosa esquerda camiñamos uns 70 m. en dirección noroeste ata a zona onde a ladeira é mais escarpada. Aquí, na parte inferior dunha rocha case vertical de boas dimensións, atópanse os gravados.

Descrición do conxunto e intento de análise

O conxunto aparece dominado pola figura do que semella ser un gran cérvido macho con cornamenta moi desenvolvida (as súas dimensións son 57 cm. entre as patas extremas e 82 cm. desde as patas dianteiras á punta do corno maior (Fig.2). Uns 14 centímetros máis arriba aparece a figura, moito mais erosionada, do que podería identificarse como outro cérvido de menor tamaño, probablemente unha femia (27 X 24cm). O enorme grao de erosión da superficie na que aparecen insculpidos os motivos, producida pola auga que nos meses de inverno escorre por ela, non permite adiviñar se a composición contaría con mais motivos, se ben na zona inferior da rocha aparecen uns trazos que poderían formar parte dun terceiro cérvido de dimensións semellantes ó que aparece na parte superior e que, en tal caso, identificaríase tamén cunha femia ou unha cría.

Así pois, no que poderiamos denominar, de acordo coa terminoloxía de E. Panofsky, unha análise a nivel pre-iconográfico, temos unha gran figura (o cervido macho) que semella rexe-la composición, rodeado por unha ou dúas figuras de menores dimensións que probablemente representen, como xa dixemos, a imaxe de dúas femias. Tódalas figuras aparecen en posición aproximadamente horizontal con respecto á liña de base.

En relación coas cuestións formais únicamente pode engadirse que, á marxe das naturais diferencias de tamaño entre machos e femias ou crias dunha mesma especie, parece que no conxunto estase a recurrir á utilización dunha perspectiva xerárquica na que o motivo principal (neste caso o macho), ademais de ocupar unha posición central, é representado

a unha escala maior que o resto dos motivos. Por outra banda hai que sinalar que, polo que pode observarse no que se conserva dos gravados, as figuras son representadas mediante un sistema de perspectiva en perfil absoluto, coa salvedade de que os órganos pares (patas e cornos neste caso) non aparecen representados unitariamente, senón que se plasman individualizados (duas patas, dous cornos) (Fig.3)



Fig. 2.- Petroglifo de Baroña. Vista xeral.

Tipolóxicamente pode engadirse que os cérvidos representados semellan pertencer ó tipo 1 da clasificación tradicional[8], ou ó tipo 1.1 da mais recente clásificación proposta para as representacións de cuadrúpedos[9] afastándose, xa que logo, do que se viña clasificando como cérvidos tipo Barbanza, algo que xa ocorrera coas representacións dos outros conxuntos de Porto do Son. Trátase dunha variante tipolóxica de ampla dispersión xeográfica, representada tanto en estacións costeiras (A Guarda, Cangas, Poio) como do interior (Cotobade, Campo Lameiro). En calquera caso hai que sinalar o mal estado de conservación dos gravados, que impide identificar axeitadamente tódolos trazos da composición orixinal polo que é dificil realizar unha adscripción formal absoluta.

Non é doado nunha composición tan sumaria tratar de establecer hipóteses ou explicacións de calquera outro tipo ou, por dicilo doutro xeito, tratar de achegarse a un nivel iconográfico primario mais ou menos válido, aínda que hai unha serie de elementos que nas análises doutras estacións veñen sendo interpretados a partir de convencións que permiten apuntar algunhas ideas de carácter elemental.

Nun primeiro lugar destaca a elección da rocha na que se gravan os motivos. Nun lugar tan abondosamente rochoso como os montes de Baroña, no que sería ben doado elixir rochas mais destacadas na paisaxe ou mais accesibles, a elección desta rocha concreta ten que responder a necesidades concretas relacionadas coa interpretación dos gravados.

O feito de que se escollera unha rocha plana e case vertical, situada na zona media da ladeira do monte e cun punto de vista privilexiado cara ó seu entorno entra dentro das convencións sinaladas por Vázquez Rozas[10] para as rochas nas que aparecen gravados motivos animalísticos. Non é posible constatar, sen embargo, as hipóteses de Bradley,

8 PEÑA SANTOS, A. de la e VÁZQUEZ VARELA, J.M.: Op. cit. Páx. 39.
9 COSTAS GOBERNA, F.J.; HIDALGO CUÑARRO, J.M.; NOVOA ÁLVAREZ,P. e PEÑA SANTOS, A. de la : "Aproximación a las representaciones de cuadrúpedos en el grupo galaico de arte rupestre". Páx.58.
10 VÁZQUEZ ROZAS, R: "Los petroglifos gallegos: selección de su emplazamiento y selección de las rocas grabadas" Actas del XXII Congreso Nacional de Arqueología.

Criado e Fábregas[11] sobre a relación con lugares de paso de gando ou cabalos en liberdade dada a proximidade dos núcleos habitados e a conseguinte alteración do entorno pola acción humana.

A elección de rochas tendentes á verticalidade nas que as representacións animais aparecen cunha liña de base case horizontal, vense interpretando últimamente como un recurso que facilita a integración da representación na ladeira do monte dando a sensación de que os animais representados camiñan por ela[12]. Aceptada esta hipótese as figuras aparecerían representadas avanzado en dirección sur. En xeral o aspecto da composición é estático, algo típico das representacións de cérvidos de gran tamaño[13].

En relación co posible significado soamente queremos facer unha serie de apuntamentos ou suxestións. Parece evidente que a figura central é a representación dun cervido macho adulto, tanto pola súa cornamenta, moi desenvolvida, como polo seu tamaño con respecto á outra figura claramente identificable. A posición erguida da cabeza podería tratar de representar ó animal en actitude de bramido, propia da época de celo, durante a que o macho aínda conserva intacta a súa cornamenta.

Se aceptamos esta proposta, estariamos fronte á representación dun cervo macho bramando na proximidade de femias en época de celo, en actitude semellante ós representados na Laxe da Rotea de Mendo (Campo Lameiro) ou en Laxe das Lebres (Poio)[14]. Aceptando que a outra (ou outras) figuras representadas, de menor tamaño, sen cornamenta e sen atributos sexuais recoñecibles, sexan representacións de exemplares femia, poderíamos estar perante a representación dunha escena totalmente natu-

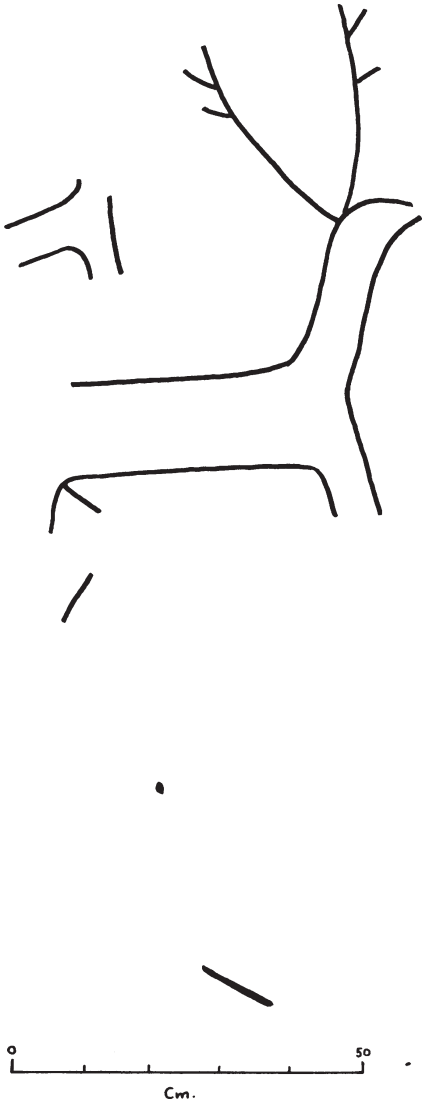


Fig. 3.- Petroglifo de Baroña.

11 BRADLEY, R.; CRIADO BOADO, F. e FÁBREGAS VALCARCE, R.: "Rock art and the prehistoric landscape of Galicia: the results of field survey 1992-1994" Proceedings of the Prehistoric Society, Nº61, 1995. Dos mesmos autores vid. tamén "Petroglifos en el paisaje: nuevas perspectivas sobre el Arte Rupestre Gallego". Minius, II-III, 1993-1994.

12 VÁZQUEZ ROZAS, R.: Op. cit.

13 FERNÁNDEZ PINTOS, J.: "La cronología del arte rupestre gallego. Estado actual de nuestros conocimientos". Actas del I Congreso Gallaecia. // 1988. SOTO, Mª J. e REY, P.: Op. cit.

14 PEÑA SANTOS, A. de la, e VÁZQUEZ VARELA, J.M.: Op.cit. Páxs. 47 e 51.

ralista, a plasmación do cortexo previo ó apareamento, escena frecuentemente identificada en estacións con representacións semellantes.

Non é posible remata-la análise iconolóxica da obra xa que, como se sinala na bibliografía[15], actualmente carecemos dun coñecemento mínimo imprescindible da cultura na que se xestaron estas representacións, como para tratar de aventurar cal sería o significado último da imaxe. Temos, pois, que conformarnos con leva-la análise ata un segundo nivel, agardando que no futuro as investigacións permitan afondar máis.

En relación coa cronoloxía da representación, poucos son os datos, aínda hoxe, que permiten tratar de aventurar datas concretas. Desde as clasificación tipolóxica de Anati en 1968 é habitual dividir as representacións de cérvidos en dous grupos claramente diferenciados[16]. As figuras do conxunto de Baroña poderían enmarcarse dentro do grupo das representacións de cérvidos de gran tamaño e actitude hierática ós que, xeralmente, se lles da unha datación mais antiga que ós mais pequenos e dinámicos. Aínda que neste punto non existe consenso entre os distintos investigadores, todos coinciden en situar estes motivos nalgún momento entre o Epipaleolítico e a primeira Idade do Bronce, en datas arredor do 3000 a.c., sen que pareza posible na actualidade concretar máis esta datación.

Finalmente creemos que debe sinalarse a importancia que este novo conxunto cobra no seu contexto mais inmediato (comarca do Barbanza). Desde estacións xa clásicas como a de Cubeliños (Cespón, Boiro), ou a desaparecida de Axeitos (Oleiros, Ribeira) ata as publicadas recentemente de Laxe da Sartaña (Queiruga, Porto do Son), Braña das Pozas (Noal, Porto do Son) e os múltiples conxuntos de Rianxo (fundamentalmente na parroquia de Leiro), son moitas e moi variadas as representacións de cervidos, de xeito que pode falarse de cérvidos tipo Barbanza (os de Axeitos e Laxe das Cabras, por exemplo), pero tamén de representacións que se corresponde cos outros tipos establecidos na clasificación de Peña Santos e Vázquez Varela[17].

Os gravados de Baroña responden, formalmente, ós trazos xerais que poden observarse nas outras representacións de cérvidos da vertente norte da Serra, é dicir, esquematismo, carencia de dinamismo, estructura compositiva identificable, etc. Cómpre chama-la atención sobre as considerables dimensións do gran cervo macho, excepcionais ata o momento neste concello e soamente comparables, nun entorno próximo, ás representacións de Laxe das Cabras. Cremos que o sector norte da Serra do Barbanza está a constituirse nunha área importante dentro do rupestre galego na que, probablemente, aparecerán novas estacións que veñan enriquecer o noso coñecemento deste tipo de manifestacións.

Sobre as fotografías

Á hora de realizar fotografías do petroglifo tivemos que enfrontarnos a un problema para o que non coñecemos unha solución plenamente satisfactoria. Dada a erosión dos motivos gravados e a orientación da rocha non era posible realizar un calco das figuras nin facer fotografías sen resaltar dalgún xeito os motivos.

Se ben somos conscientes da polémica que se ven producindo nas últimas décadas en torno ó método para a reproducción deste tipo de gravados enfrontámonos, neste caso,

15 Vid. ALONSO DEL REAL, C.: "Iconología del arte rupestre. Intento de una iconología del arte prehistórico" Actas de las I Jornadas de Metodología Aplicada a las Ciencias Históricas. Vol. I, 1975.

16 GONZÁLEZ REBOREDO, X.M.: "Actualidade dos estudos de arte rupestre galego" Grial, Nº 50. // VÁZQUEZ VARELA, J.M.: "Sobre la cronología de las representaciones de ciervos en el arte rupestre prehistórico gallego" Gallaecia, 1, 1975. // FERNÁNDEZ PINTOS, J.: Op. cit.

17 PEÑA SANTOS, A. de la e VÁZQUEZ VARELA, J.M.: Op. cit.

cunha serie de condicionantes, como o nivel de deterioro dos motivos, a orientación da rocha, a presencia de liques e outra flora que escurecen notablemente a superficie, etc. que impedían a meirande parte das técnicas propostas. Fronte á imposibilidade de levar a cabo o levantamento mediante algunha das técnicas máis sofisticadas ou que precisaban dun maior despregue técnico, optamos pola solución de perfíla-los trazos con xiz.

A pesares dos inconvenientes deste método optamos por el xa que creemos que era a única vía ó noso alcance para poder reproducir os gravados de xeito satisfactorio. Tal como sinalan Soto e Rey[18] creemos que se trata dun método lícito cando é empregado con fins investigadores ou divulgativos, e non con fins exclusivamente recreativos. Por outra banda optamos por perfila-los sucos con xiz húmida repasada coa xema dos dedos, método que ten demostrado a súa efectividade[19], así como as facilidades que ofrece para un limpado posterior pouco agresivo (consistente no soprado e na utilización de pinceis brandos) que impide que os restos depositados nos sucos faciliten o proceso erosivo.

BIBLIOGRAFÍA

- AGRAFOXO PÉREZ, X.: Prehistoria e arqueoloxía da Terra da Barbanza. Ed. Concello de Noia: Noia, 1986

-ALONSO DEL REAL, C.: "Iconología del arte rupestre. Intento de una iconología del arte prehistórico". Actas de las I Jornadas de Metodología Aplicada a las Ciencias Históricas. Vol. I (Prehistorie e Historia Antigua). Santiago, 1975.

-BRADLEY, R.; CRIADO BOADO, F. e FÁBREGAS VALCARCE, R.: "Petroglifos en el paisaje: nuevas perspectivas sobre el Arte Rupestre gallego". Minius, II-III, 1993/1994. Páxs. 17-28.

-BRADLEY, R.; CRIADO BOADO, F. e FÁBREGAS VALCARCE, R.: "Rock art and the prehistoric landscape of Galicia: the results of field survey 1992-1994". Proceedings of the Prehistoric Society, Nº61, 1995. Páxs. 347-370.

-CES CASTAÑO, R.; FERNÁNDEZ CASTRO, X.A. e PIÑEIRO HERMIDA, P.: "Un complexo de gravados rupestres en Rianxo-A Coruña". Brigantium, Vol. 8, 1993/1994. Páxs. 199-244.

-CONCELLO DE PORTO DO SON: Porto do Son. Galicia. 1999 (folleto turístico distribuido nas oficinas de turismo do concello).

-CONCHEIRO COELLO, A. e GIL AGRA, Mª. D.: "A estación de grabados rupestres ao aire libre de Braña das Pozas (Porto do Son, A Coruña)". Minius, II-III, 1993/1994. Páxs7-15.

-COSTA CALDERÓN, J. e FORMOSO ROMERO, Mª. J.: "Estación rupestre de Muros de Sampedro". Brigantium, Vol. 1, 1980. Páxs. 71-82.

-COSTAS GOBERNA, F.J.; HIDALGO CUÑARRO, J.M.; NOVOA ÁLVAREZ, P. e PEÑA SANTOS, A. DE LA: "Aproximación a las representaciones de cuadrúpedos en el grupo galaico de arte rupestre". En COSTAS GOBERNA, F.J. e HIDALGO CUÑARRO, J.M. (Coord.): Los motivos de fauna y armas en los grabados prehistóricos del continente europeo. Arqueología divulgativa, Nº3. Ed. Asociación arqueológica viguesa. Vigo, 1997.

-EIROA, J.J. e REY, P.: Guía de los petroglifos de Muros. Ed. Concello de Muros: Muros, 1984.

-FERNÁNDEZ PINTOS, J.: "La cronología del arte rupestre gallego. Estado actual de nuestros conocimientos". Actas do I Congreso Gallaecia. A Guarda, 1988.

-GONZÁLEZ REBOREDO, X.M.: "Actualidade dos estudios de arte rupestre galego". Grial, Nº50, Outubro-Decembro, 1975. Páxs. 429-439.

-PEÑA SANTOS, A. DE LA, e VÁZQUEZ VARELA, J.M.: Los petroglifos gallegos. Grabados rupestres prehistóricos al aire libre en Galicia. Eds. do Castro: Sada, 1979.

-SOTO, Mª. J. e REY, J.: "Una metodología de estudio para petroglifos. Resultados en Laxe da Sartaña". Gallaecia, 14/15, 1996. Páxs. 197-221.

-VÁZQUEZ ROZAS, R.: "Los petroglifos gallegos: selección de su emplazamiento y selección de las rocas grabadas". Actas del XII Congreso Nacional de Arqueología. Vigo, 1993. Editadas en 1995.

-VÁZQUEZ VARELA, J.M.: "Sobre la cronología de las representacioes de ciervos en el arte rupestre prehistórico gallego". Gallaecia, 1, 1975. Páxs. 79-87.

18 SOTO, MªJ. e REY, P.: Op. cit. Nota 4.

19 CES CASTAÑO, R..; FERNÁNDEZ CASTRO, X.A. e PIÑEIRO HERMIDA, P: Op. cit.

Anuario Brigantino 1999, nº 22

Un petroglifo de época histórica: o conxunto inédito de Gourís, Porto do Son (A Coruña)

JORGE GUITIÁN CASTROMIL*
XOÁN GUITIÁN RIVERA**

Sumario

Neste traballo os autores realizan unha primeira aproximación a un novo grupo de gravados rupestres preto de Gourís, Porto do Son (Coruña). Logo dunha breve descripción das figuras, tratan de se achegar ós gravados rupestres de época histórica en Galicia (NW de España) e ó seu significado.

Abstract

In this work the authors give a firs approximatios to a new rupestrian group of engravings near Gourís, Porto do Son (Coruña, España). After a brief description of the figures they try to approximate to the historical rupestrian engravings in Galicia (NW. Spain) and their meaning.

INVESTIGACIÓNS SOBRE INSCULTURAS RUPESTRES DE ÉPOCA HISTÓRICA

Malia a abondosa bibliografía que existe na actualidade sobre os petroglifos prehistóricos galegos, é lamentable a escasísima atención que se lle ven dedicando tradicionalmente ós gravados de época histórica. Na actualidade posiblemente temos máis coñecementos sobre os petroglifos prehistóricos que sobre aqueles moito máis próximos a nós cronolóxica e culturalmente que, a pesar da súa relativa "modernidade", encerran significados que hoxe nos son totalmente descoñecidos, e que tenden a ser explicados como simples "límites de propiedade", sen entrar no estudio do que aparece insculturado.

A historia das investigacións neste aspecto é curta no tempo e pobre en publicacións. O primeiro traballo sobre os gravados históricos é "*Los petroglifos de término*", publicado no ano 1952 por **Xesús Ferro Couselo**. Nesta obra, imprescindible aínda hoxe, o autor, a partir dunha enorme labor de documentación, sistematiza algúns dos motivos máis frecuentes nos "petroglifos de término" (cualificativo que el acuña, e que segue sendo válido na actualidade).

En 1955 **Ramón Sobrino Lorenzo-Ruza**, apunta por vez primeira unha idea referida ós cruciformes que, aínda sendo válida para a meirande parte dos casos, ven sendo un "prexuízo" frecuentísimo ata os últimos anos, nos que se está a proceder á súa revisión e matización. En concreto afirma que "*En la inmensa mayoría de los casos, por no decir en la totalidad, la técnica empleada (...) nos habla de una cronología muy reciente, en época plenamente histórica*"[1].

A partir deste intre a atención que se lle prestou ós gravados de orixe histórica foi practicamente inexistente e as únicas referencias, breves e circunstanciais, aparecen nalgún

***Jorge Guitián Castromil (VIgo) é Licenciado en Hª da Arte pola Univ. de Santiago e autor de diversos artigos de investigación. É asesor técnico da Xunta de Galicia.**
****Xoán Guitián Rivera (Santiago) cursou estudios de Hª da Arte na Univ. de Santiago e realizou diversos artigos de investigación. É funcionario da Univ. de Santiago.**

1 Sobrino Lorenzo-Ruza, R.: "Datos para el estudio de los petroglifos de tipo atlántico" en Actas del III Congreso Nacional de Arqueología, Zaragoza, 1955.

Anuario Brigantino 1999, nº 22
Betanzos. ISSN: 1130-7625

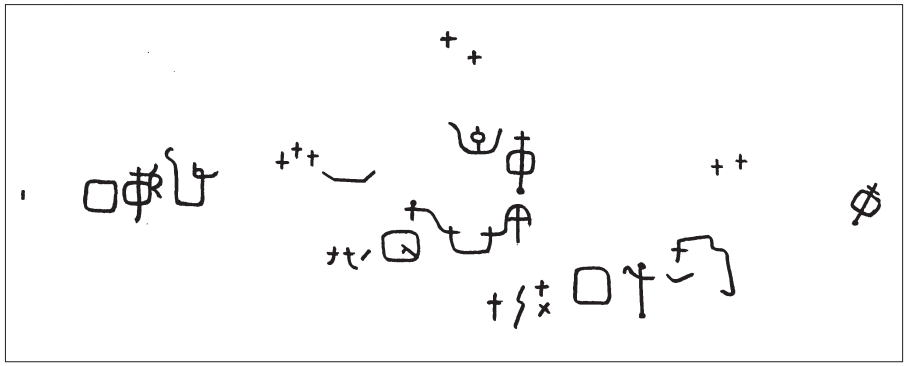


Fig. 1.- Representación gráfica do petroglifo de Gourís.

artigo referido a conxuntos de petroglifos nos que aparecen motivos de evidente orixe histórica. Citaremos, pola súa relativa proximidade xeográfica ós gravados que nos ocupan, o caso dos gravados nas proximidades do santuario de San Ramón, na parroquia boirense de Bealo[2] , e o caso Os Campos, na parroquia de Leiro (Rianxo), publicado como Subgrupo III-B, por **Fernández Castro, Piñeiro Hermida e Ces Castaño**[3] .

No libro *Los Grabados Rupestres de Galicia*[4] inclúese un capítulo (páxinas 231-237) referido ós "petroglifos de término", no que se apunta unha clasificación tipolóxica dos motivos máis frecuentes, e que constitúe, ata o momento, a última aportación relevante a este campo.

AS INSCULTURAS DE GOURÍS

Provincia: A Coruña.
Concello: Porto do Son.
Parroquia: Santa María de Caamaño.
Lugar: Monte Esperoi-Portela de Gourís.
Coordenadas: 42º39'56''N.-9º00'52''O. Folla 151-II do Mapa Topográfico Nacional (1: 25.000).

O conxunto de gravados que motivan este traballo atópase na vertente norte da Serra do Barbanza, no concello de Porto do Son, no límite das parroquias de Queiruga e Caamaño. Máis concretamente, ó sueste do lugar de Gourís, case no cumio do monte Esperoi, moi preto da chamada Portela de Gourís.

Para acceder a este lugar é necesario partir da estrada C-550. Unha vez superado o lugar de Xuño, ó pasa-lo río Sieira, no Km. 52,6, sae unha estrada á dereita cara a aldea de Cabrais (segundo indica un sinal no cruce). Logo duns 3 Km. de ascenso, na zona de curvas onde se cruza o rego de Casa Vedra, sae unha pista sen asfaltar á esquerda, xunto

2 Fernandez Castro, J. A.: "Unha estación rupestre na parroquia de Bealo (Boiro)" en Gallaecia, Nº 9, páxs. 235-257.

3 Ces Castaño, R., Fernandez Castro, J.A. e Piñeiro Hermida, P.: "Un Complexo de grabados rupestres en Rianxo-A Coruña" en Brigantium, Vol. 8, 1993-1994, páxs. 199-244.

4 Costas Goberna, F. J. e Novoa Álvarez, P.: Los Grabados Rupestres de Galicia. Nº6 das Monografías do Museu Arqueolóxico e Histórico de A Coruña, O Castro, Sada, 1993.



Fig. 2.- Vista parcial do petroglifo de Gourís. Á dereita apréciase a figura cruciforme que se repite en diversas partes do conxunto.

a un depósito de auga. Ascendese por esta pista ata o lugar onde remata a pendente (Portela de Gourís), xusto ó pe do monte Grallade, que fica á dereita. Deste punto sae un camiño á esquerda. Uns 400 m. máis adiante por este camiño está o pequeno picouto no que se empraza o castro da Portela de Gourís (ou da Lagoa[5]). Ás nosas costas érguese o monte Esperoi e pola súa ladeira ascende un peche de arame entre as parroquias de Caamaño e Queiruga. Ascendendo paralelos ó peche chégase a unha enorme rocha, xusto antes do cumio. Na cara sur desta rocha atópanse os gravados, nunha ampla superficie, bastante uniforme e case vertical, que domina toda a beira sur da Ría de Noia, con boas vistas sobre as parroquias de Caamaño, Queiruga e Baroña.

O acceso en coche ás proximidades do petroglifo é mais doado desde Porto do Son. No Km. 62,1 da C-550 (ó saír do pobo cara a Baroña), sae á esquerda a estrada que sube ó monte Enxa. Despois de uns 5 Km. de ascenso continuado hai que desviarse á dereita pola pista que vai á aldea das Insuas e continuar por ela, sen baixar á aldea, uns 3,5 Km. ata a Portela de Gourís. Desde este punto o camiño é o mesmo que o indicado no parágrafo anterior cara o castro de Gourís e o monte Esperoi.

O descubrimento do petroglifo de Gourís foi realizado polos autores no verán de 1998

O conxunto, a primeira vista caótico, garda un certo orde no que é posible establecer varios subgrupos de gravados, o que pode responder a necesidades en relación co significado ou, mais probablemente, á comodidade á hora de gravar os diferentes motivos na superficie da rocha. Debido ó avanzado grao de erosión que presentan algúns dos grupos de figuras, resulta difícil cuantificar o número total de gravados que formarían o conxunto na súa orixe, xa que, se ben hai 30 figuras claramente identificables como froito do traballo

5 Agrafoxo Perez, X.: Prehistoria e arqueoloxía da Terra da Barbanza. Concello de Noia, Noia, 1986.



Fig. 3.- Vista de conxunto do petroglifo de Gourís.

do home, existen polo menos outras 10 que presentan unha ampla marxe de dúbida e ben puideran ser froito da erosión da rocha e aínda é posible que existise algunha figura máis hoxe practicamente desaparecida.

ORGANIZACIÓN DAS FIGURAS E ETAPAS DE ELABORACIÓN DO CONXUNTO

Como se observa na Fig.1, as figuras aparecen formando un grupo homoxeneo. Unha observación máis detida revela datos interesantes. En primeiro lugar chama a atención a abundancia de cruciformes, dos que, tendo en conta as diversas variantes que aparecen, pódense distinguir na actualidade 24, e a repetición dunha figura concreta en varios dos grupos. Falamos da figura situada no centro da composición, que aparece repetida de xeito case idéntico noutros tres puntos do conxunto. Trátase dunha cruz de brazos curtos e pé moi prolongado. O pé ou trazo vertical é atravesado por unha figura aproximadamente rectangular de ángulos redondeados disposta en horizontal (Fig.2 e 3). En tres dos casos o longo pé da cruz presenta unha cazoleta na base, mentres noutro o pé desviase á esquerda.

Outro dato interesante é que, a partir da análise comparativa dos sucos das diferentes figuras, (grosor, profundidade, grao de erosión, perfil, sombra que proxectan en fotografía, etc) parece posible afirmar que o conxunto foi elaborado en dúas etapas diferentes bastante separadas no tempo. A partir desta premisa pódese tratar de aventurar cal das dúas etapas foi a primeira, para o que recorremos novamente á análise dos motivos, da que entresacamos varias constatacións:

-A meirande parte dos cruciformes están gravados cun tipo de suco moi semellante.

-As figuras que se repiten aparecen gravadas cun mesmo tipo de suco.

-Nos casos nos que nunha mesma figura aparecen os dous tipos de sucos, a figura base, entendendo como tal aquela que ten paralelismos noutras áreas do conxunto, apare-



Fig. 4.- Petroglifo de Pedra Leirada (Pobra do Caramiñal).

ce sempre gravada con suco moi ancho e de fondo plano, mentres que os elementos que supostamente lle foron engadidos con posterioridade están insculpidos cun suco de perfil en V bastante pechado, máis profundo en relación coa súa anchura.

DO anteriormente exposto parece lóxico extraer as seguintes conclusións:

-Nunha primeira etapa utilizouse para gravar os motivos unha ferramenta case con total seguridade metálica, semellante a un cicel de punta plana bastante ancho (nalgún caso o ancho do trazo gravado chega a superar os 6 cm.).

-A esta primeira etapa pertencerían a meirande parte dos cruciformes, as tres figuras iguais e como as outras figuras gravadas coa mesma técnica, todas elas ben identificables.

-Á segunda etapa pertencerían a meirande parte do resto das figuras, ainda que hai algunhas que pola grao de erosión que presentan non poden enmarcarse claramente en ningún destes grupos.

-Na primeira etapa serían gravados a meirande parte dos elementos fundamentais da composición, mentres que na segunda agregaríanse algunhas figuras de carácter singular, así como elementos que completarían algún dos motivos da primeira fase.

PARALELISMOS FORMAIS

Como xa comentamos máis arriba, o escaso número de estacións deste tipo publicadas ata o momento fai bastante difícil o estudio comparativo dos diferentes motivos. Temos que agradecer a D. Domingo Regueira a súa amabilidade ó proporcionarnos información sobre un conxunto inédito próximo á Pobra do Caramiñal (Fig.4). No conxunto pobrense, ademais dun enorme número de cruciformes, aparece unha figura moi semellante á que consideramos principal no grupo de Gourís. Segundo o Señor Regueira, descubridor deste conxunto, podería tratarse dunha marca de límite dun couto, conclusión á que chega por

paralelismos con exemplos coñecidos a partir dun vello plano de Ribeira conservado no Arquivo do Reino de Galicia, que inclúe as marcas de límite do Couto do Deán no S.XVII.

Outro conxunto semellante ó citado anteriormente, aínda que de menor magnitude, aparece na ladeira do monte da Curota, na súa caída cara ó oeste, nas proximidades do mirador da Curotiña, onde hai un monumento a Valle-Inclán.

Acerca dos paralelismos iconográficos dos diferentes motivos, temos levado a cabo un extenso traballo comparativo tanto con insculturas e gliptogrifos da comarca como con exemplos significativos doutros lugares. Se ben non temos chegado a ningunha conclusión definitiva en canto a significado ou cronoloxía, coidamos que poden resultar de interese para futuros estudios polo que sinalamos os casos, ó noso entender, mais significativos.

En diferentes obras románicas galegas aparecen marcas de canteiros que resultan de interese. Así, tanto no brazo norte do cruceiro da catedral de Santiago, como nas ruínas do mosteiro de Carboeiro[6], na obra románica da catedral de Tui, nas marcas de canteiros da catedral de Ourense ou en San Xoán de Portomarín aparecen marcas que recordan a figura presentes en Gourís. Todas elas poden ser datadas no século XII. Tamén son interesantes algúns dos gliptogrifos do Mosteiro da Franqueira (Pontevedra)[7]. Mais próximos son os paralelismos que atopamos en San Francisco de Betanzos e en Nosa Señora da Mercé de Chanteiro[8] onde novamente atopamos figuras interesantes. Estes dous casos pertencen ó S. XIV.

Outros exemplos interesantes, aínda que sen un contexto cronolóxico tan delimitado, aparecen nos petroglifos do Polvorín, próximos á Torre de Hércules, nos gravados de Punta Herminia (A Coruña), considerados como petroglifos de termo ou de presencia, nas estacións da Pena da Carballeira de Pombal (Campo Lameiro)[9] e de Pedra do Chan das Cruces en Ponte Sampaio[10], ou nunha lápida sepulcral, probablemente de época moderna, reutilizada para pavimenta-lo adro da igrexa de Santa María de Serantes (Laxe).

Moito mais próximo, aínda que carente tamén de un contexto cronolóxico, están dous gravados nunha rocha situada ó sur da praia do Prado, na localidade ribeirense de Corrubedo. Este grupo, descuberto tamén por Domingo Regueira, presenta un gran signo cruciforme rematado nunha forma aproximadamente circular que resulta interesante en relación co conxunto que nos ocupa.

En calquera caso, a existencia do citado conxunto de gravados nas proximidades de A Pobra do Caramiñal (a escasos quilómetros do conxunto de Gourís), así como o coñecemento do feito de que o couto do Deán, en Ribeira, tivese os seus límites marcados con rochas nas que foron gravadas cruces (algunhas aínda son visibles nas proximidades da ermida de San Alberte), permite pensar na posibilidade lóxica dunha función semellante para os gravados que nos ocupan.

6 Torre Martín-Romo, R.: "Los estudios de signos lapidarios en la provincia de Pontevedra: precedentes y perspectivas." en Actas del V Coloquio Internacional de Gliptografía. Pontevedra, 1986. Páxs.313-359.

7 Alarcón Herrera, R.: "Corpus glyptográfico español" en Actas del V Coloquio Internacional de Gliptografïa. Pontevedra, 1986. Páxs. 775-803.

8 Soraluce Blond, J.R.: "Marcas y signos en templos medievales gallegos" en Actas del V Coloquio Internacional de Gliptografía. Pontevedra, 1986. Páxs. 695-715.

9 Sobrino Buhigas, R.: Corpus Petroglyphorum Gallaeciae. fig. 25.

10 Sobrino Buhigas, R.: Corpus Petroglyphorum Gallaeciae. Fig. 13.

A presencia de cruciformes e figuras derivadas noutros lugares da comarca do Barbanza, como o caso citado de Corrubedo, a Pedra da Rá de Palmeira, ou a Pedra da Cruz de Francisco, en Macenda (Boiro), publicada en 1927 por Bouza Brey e López Cuevillas[11], parece confirmar a utilización destes gravados na zona, moi probablemente como marcas de límite ou, utilizando a terminoloxía de Ferro Couselo, como petroglifos de término.

A partir de todo o anteriormente exposto parece lóxico afirmar que o conxunto de gravados de Gourís funcionaría probablemente como marca de límite (petroglifo de término). Trátase dun lugar afastado dos camiños e dos lugares habituais de paso de gando, polo que non parece verosímil outra explicación (cristianización, sinalización dun camiño, etc.) que non sexa a de sinalar unha propiedade, sexa esta de carácter parroquial, señorial, particular, etc.

Finalmente queremos insistir no interese e a importancia que ten o estudio e coñecemento de este tipo de insculturas. Creemos que debe tenderse á interdisciplinariedade para acadar un estudio efectivo deste tipo de manifestacións a cabalo entre a arqueoloxía, a gliptografía, a etnografía e outras ciencias afíns. Por último queremos sinalar a necesidade dunha revisión da postura tradicional que entende por arqueoloxía estrictamente a arqueoloxía pre ou protohistórica, o que afortunadamente semella estar comezando a suceder nos últimos anos.

***

Queremos deixar constancia do noso agradecemento a Domingo Regueira, veciño de Ribeira, descubridor de multitude de vestixios arqueolóxicos e históricos esquecidos na comarca do Barbanza.

11 Bouza Brey, F. e López Cuevillas, F.: "Prehistoria e folklore da Barbanza", Nos, 1927.

BIBLIOGRAFÍA

-AGRAFOXO PÉREZ, X.: Prehistoria e Arqueoloxía da Terra da Barbanza. Ed. Concello de Noia. Noia (A Coruña), 1986.

-ALARCÓN HERRERA, A.: "Corpus Glyptográfico Español" Actas del V Coloquio Internacional de Gliptografía. Pontevedra, 1986. Páxs. 775-803.

-BOUZA BREY, F. e LÓPEZ CUEVILLAS, F.: "Prehistoria e folklore da Barbanza". Nós, 1927.

-CES CASTAÑO, R., FERNÁNDEZ CASTRO, J.A. e PIÑEIRO HERMIDA, P.: "Un complexo de grabados rupestres en Rianxo-A Coruña." Brigantium, Vol. 8, 1993-1994. Páxs. 199-244

-COSTAS GOBERNA, F.J. e NOVOA ÁLVAREZ, P.: Los grabados rupestres de Galicia. Nº6 de Monografías do Museu Arqueolóxico e Histórico da Coruña. Sada (A Coruña), 1993.

-FERNÁNDEZ CASTRO, J.A.: "Unha estación rupestre na parroquia de Bealo (Boiro)" Gallaecia, Vol. 9. Páxs. 235-257.

-FERRO COUSELO, X.: Los petroglifos de término. Ourense, 1952.

-PEÑA SANTOS, A. de la e VÁZQUEZ VARELA, J.M.: Los petroglifos gallegos. Grabados rupestres prehistóricos al aire libre en Galicia. Ed. do Castro. Sada (A Coruña), 1979.

-RODRÍGUEZ CASTELAO, A.D.: As cruces de pedra na Galiza. Ed. Galaxia, Vigo, 1984. (Ed. Facsímile da orixinal de 1950).

-SOBRINO BUHIGAS, R.: Corpus Petroglyphorum Gallaeciae. Santiago, 1935.

-SOBRINO LORENZO-RUZA, R.: "Datos para el estudio de los petroglifos de tipo atlántico". Actas del III Congreso Nacional de Arqueología. Zaragoza, 1955.

-SORALUCE BLOND, J.R.: "Marcas y signos en templos medievales gallegos". Actas del V Coloquio Internacional de Gliptografía. Pontevedra. 1986. Páxs. 695-715.

-TORRE MARTÍN-ROMO, R.: "Los estudios de signos lapidarios en la provincia de Pontevedra: precedentes y perspectivas". Actas del V Coloquio Internacional de Gliptografía. Pontevedra, 1986. Páxs. 315-359.

Anuario Brigantino 1999, nº 22

Los pueblos celtas del Noroeste de la Península Ibérica

MANUEL ALBERRO*

Sumario:
La presencia céltica en el NO de la Península Ibérica y los tempranos contactos entre los celtas de esa región y los de Irlanda son analizados con base en fuentes históricas, literarias, arqueológicas, lingüísticas y epigráficas. Las inmigraciones célticas a la zona y una descripción de los principales pueblos que moraban allí en la época pre-cristiana completan el trabajo.

Abstract:
The Celtic presence in the NW of the Iberian peninsula and the early contacts between the Celts of that region and those of Ireland are analyzed on the basis of in historical, literary, archaeological, linguistic and epigraphic sources. Celtic immigration to that geographical area and a description of the main tribes living there in pre-Christian times complete the paper.

LA PRESENCIA CÉLTICA

La presencia céltica en la Península Ibérica, especialmente en las regiones del Noroeste de España y del Norte de Portugal, no pudo acabarse del todo y por completo tras la «latinización» impuesta por Roma en los primeros siglos de nuestra era. Los numerosos elementos celtas que un día ocuparon una vasta porción peninsular han de seguir allí aún de alguna manera, habiendo diversos y diferentes signos de todo ello.

La contumaz persistencia en esas zonas de restos de los habitantes célticos que ocuparon esos lugares desde los tiempos del final de la Edad de Bronce, fué de hecho reforzada por una inmigración celta muy posterior. Durante el Siglo V de nuestra era, comenzaron a arribar al Sur de la actual Inglaterra las nuevas tribus «bárbaras» de los invasores anglos, sajones y jutes, quienes empujaron y desplazaron a los habitantes célticos de esas regiones más y más hacia el Oeste de la isla. Ante este hecho, muchas tribus celtas decidieron abandonar la región en masa y emigrar hacia zonas que ellos conocían como célticas. Así, muchos de ellos cruzaron el Canal de la Mancha hacia la Península de Armorica (la actual región céltica de Bretagne, en Francia). Otros sin embargo, navegaron un poco más lejos hasta



BRIGANTIA (N. de Inglaterra) es la diosa tribal de los brigantes y también de culto extendido en muchos otros lugares europeos.

*** Manuel Alberro. Uppsala Universitet, Suecia.**

llegar y desembarcar en el Noroeste de la costa Cantábrica de España: en Asturias, donde esta provincia linda con la de Lugo.[1] Otros autores, sin embargo, registran esta inmigración y desembarco céltico como habiendo tenido lugar en Galicia, entre El Ferrol y el Río Eo.[2] García y García, por su parte, considera que los bretones llegaron a Galicia en una época tan temprana como fines del Siglo IV.[3] Estos asentamientos celtas de relativamente reciente creación siguieron conservando su propia personalidad y su peculiar estructura eclesiástica y fueron reconocidos en el Concilio de Lugo en el año 567 y encuadrados en una sede episcopal propia, Britonia o Bretoña, que poseía su propio monasterio como centro, y cuyo obispo Mahiloc o Mailoc (*prelado de la Britonensis ecclesia*) firmó el acta del Concilio Bracarense II, celebrado en Braga en el año 572.[4] Este obispo habría probablemente acaudillado a un grupo de britones en su inmigración al Noroeste de la Península Ibérica.[5] Los asentamientos se extendieron más y más, y sus pobladores contribuyeron incluso a que persistiera el nombre de Galicia dado a esa región de España.

Esta iglesia o sede de Britonia no tenía un territorio diocesano estrictamente delimitado, sino que extendía su autoridad sobre las diversas comunidades -*ecclesiae*- de celtas bretones existentes en la región. La autonomía eclesiástica contribuyó, sin duda, al mantenimiento de la personalidad de esta colonia de inmigrantes celtas.

La influencia de la Iglesia Céltica, que había sido importada por ellos, llegó a su fin con el Concilio de Toledo del año 633, donde fué aceptada e impuesta la ortodoxia romana. A este sínodo toledano asistió el Obispo de Britonia.[6] La diócesis de Bretoña continuó no obstante existiendo hasta al menos 830, cuando fué destruída finalmente por los moros; aunque incluso pudo haber continuado aún hasta el Concilio de Oviedo en el año 900.[7]

Después de la primera ocupación y destrucción de Bretoña o Britonia en 716, sus monjes se habían refugiado en Oviedo, la capital del primer reino cristiano en la confrontación con los musulmanes. Sin embargo, el episcopado de esta sede britona debió de ser restaurado años después, ya que en ese Concilio de Oviedo del año 900 asiste un obispo que se titula «de Dumia y de Britonia».[8] Lo que sí se sabe seguro es que en el año 866 fueron amalgamadas las antiguas sedes episcopales de Britonia y Dumio, cuando sus obispos habían sido forzados a huir debido a la presencia árabe en la zona.

Otros autores hablan de los contactos entre la zona nord-occidental de la Península Ibérica e Irlanda y de las varias expediciones de monjes celto-irlandeses que llegaron a Galicia en esa época, como por ejemplo «la embarcación de Uí Corra» (Immram Curaig Ua

1 BERRESFORD ELLIS, P., The Celtic Empire, Constable, London, 1990, p. 56

2 ORLANDIS, J., Historia social y Económica de la España Visigoda, Confederación Española de Cajas de Ahorros, Madrid, 1975, pp. 48-9; DAVID, P., Etudes historiques sur le Galice et le Portugal du VIe au XIIe siécle, Coimbra, 1947, pp. 57-61; THOMPSON, E. A., «Britonia», en BARLEY, N.W., and C.HANSON, R.P., Leicester University Press, 1968, pp. 201-5

3 GARCIA y GARCIA, A., «Ecclesia Britoniensis», *Estudios Mindonienses*, vol. 2 (1986), Diócesis de Mondoñedo, pp. 121-134

4 Ibid., p. 124

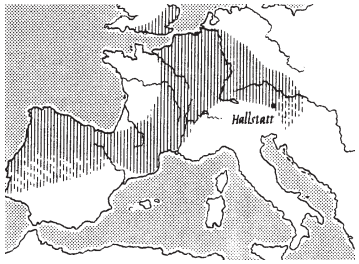
5 TOVAR, A., «Un obispo con nombre británico y los orígenes de la diócesis de Mondoñedo», *Habis*, Univ. de Sevilla, vol. 3 (1972), pp. 155-58

6 SANCHEZ ALBORNOZ, C., «Fuentes para el estudio de las divisiones eclesiásticas visigodas», *Boletín da Universidade de Santiago de Compostela*, II, 4 (1929), pp. 29-83.

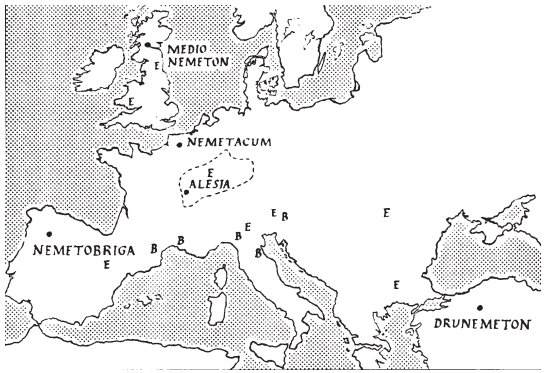
7 BERRESFORD ELLIS, op. cit., pp. 56-57

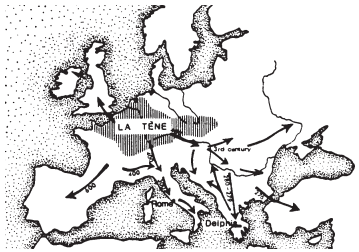
8 GARCIA y GARCIA, A., Ecclesia Britoniensis, Estudios Mindonienses, 2, Diócesis de Mondoñedo, 1986, pp. 121-34, en pp. 133-4; ALONSO ROMERO, F., Santos e Barcos de Pedra, Ed. Xerais de Galicia, Vigo, 1991, p. 86-34



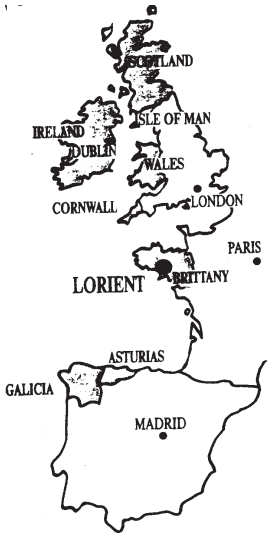


El foco cultural céltico de Hallstatt a principios del s. V a.C.





El foco cultural céltico de La Tênе en el curso de las expansiones de principios del primer milenio a. C.



Núcleos célticos en Europa. En USA un 43% de la población es de origen irlandés o escocés; en Australia más del 50%, y en Canadá un 29%....



Lenguas no indoeuropeas e hispanocélticas en la Península Ibérica.

Corra), fabricada de madera y cuero con tres capas de pieles superpuestas, con nueve hombres a bordo, y entre ellos un obispo y un prelado. Este *curragh*, un tipo de embarcación que aún se sigue usando en la Isla de Aran y otros remotos lugares de Irlanda y Escocia, llegó a «la punta de España», donde fundaron una iglesia.[9] Este relato de la navegación del Uí Corra está conservado en uno de los manuscritos irlandeses medievales, el Libro de Leinster (1160, basado en un texto del Siglo VIII).[10]

La sede de la *Britonensis ecclesia* estuvo localizada en la actual Santa María de Bretoña, a unos 15 kilómetros de San Martín de Mondoñedo. En unas recientes excavaciones arqueológicas se descubrieron estos asentamientos britones sobre un antiguo castro protegido por un doble foso, donde se encontraron diversos objetos de la época pre-romana y vestigios de la iglesia britona y de las dependencias de la comunidad monacal.[11]

También se conserva aún uno de los centros más importantes de la diócesis de Britonia, la iglesia de San Martín de Mondoñedo, situada al Norte de la provincia de Lugo, cerca de la ciudad costera de Foz. La historia de esta iglesia está íntimamente unida a esa antigua sede de Britonia, y en un lugar cercano se halla también el famoso Monasterio Maximi o de Máximo, de los bretones, algo que fué atestiguado también por hallazgos arqueológicos.[12]

Estas comunidades britonas asentadas en Galicia se mantuvieron en contacto marítimo con sus sedes originales en Armorica (Bretagne francesa) y las Islas Británicas e Irlanda, y mantuvieron claramente su identidad propia hasta las incursiones musulmanas del año 716. Sus obispos asistían regularmente a los conciliios en el Siglo VII y siguieron suscribiendo sus actas en nombre de la sede *Britoniensis*. En este siglo existían además en Galicia un número de signos y peculiaridades de claro origen céltico.[13] Así pues, es probable que los remanentes celtas más visibles en esa región española se deriven mas bien de esas inmigraciones relativamente recientes, sobrepuestas sobre las antiguas poblaciones celtas que en un pasado ya lejano en el tiempo y en la memoria cuidaron sus ganados y cultivaron los valles montañosos de la España septentrional.

LOS CELTAS EN EL NOROESTE DE LA PENÍNSULA IBÉRICA

La organización administrativa del Noroeste de la Península Ibérica realizada por Roma tras la conquista fué a la vez lógica y simple: creación de una unidad *Asturia et Gallaecia*, parte a su vez de la Hispania Citerior que estaba subdividida en siete *conventii* cuyos nombres conocemos a través de la lista que dejó Plinio. Los tres *conventii* del Noroeste fueron Conventus Asturum, Conventus Lucensis y Conventus Bracarum, y con ellos, tras las profundas reformas del Emperador Diocleciano, se formó la *Gallaecia* o *Callaecia.*

Dentro del contexto de esta parte de la presente obra, los límites del Noroeste abarcan una zona que comprende las actuales comunidades autónomas de Galicia y Asturias, la

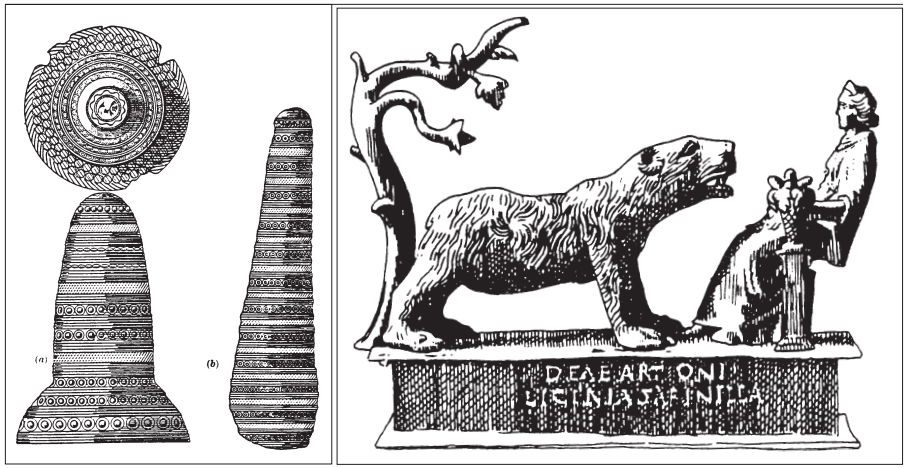
9 STOKES, W., «The voyage of the Hui Corra», *Revue Celtique* XIV (1893), pp. 22-69, en p. 61

10 DILLON, M. and N. CHADWICK, The Celtic Realms, London, 1973, p. 242; ALONSO ROMERO, F., Santos e Barcos de Pedra..., pp. 55-57; BOWEN, E.G., Saints, Seaways and Settlements, Cardiff Univ. Press, 1977, pp. 52, 76

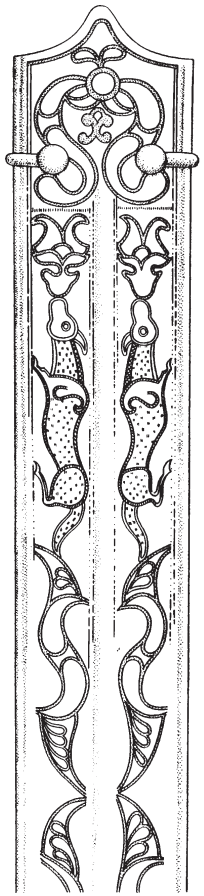
11 CHAMOSO LAMAS, M., «Avance informativo sobre las excavaciones arqueológicas realizadas en Bretoña (Lugo) durante las campañas de 1970 y 1971», *Noticiario Arqueológico Hispánico*, Prehistoria 4 (1975), pp. 268-71

12 CHAMOSO LAMAS, M., «Las primitivas Diócesis de Britonia y de San Martín de Mondoñedo a la luz de recientes descubrimientos», *Bracara Augusta*, 21 (1967), pp. 356-9

13 BERNIER, G., As igrexas britonas en Galicia, Tesis doctoral traducida por Pilar Ozores, *Boletín do Museo Provincial de Lugo*, I (1983), pp. 67-74, en p. 74.



La diosa celta ARTIO.







Jabalí céltico de bronce hallado en Neuvy-en-Sullias, Francia. Obsérvense las exageradas púas cérvico-dorsales.

provincia de León, el norte de la provincia de Zamora, y el norte de Portugal hasta el Río Duero.

Algunos de estos pueblos gallaeci, callaeci o galaicos, son mencionados ya en la Ora Maritima de Avieno, donde aparecen ya los artabros. Ello indica la ingente antigüedad que poseyeron como ocupantes de la zona. Además de ello, y aparte de los «refuerzos» célticos provistos por incursiones posteriores, y los continuos y profundos contactos que se siguieron desarrollando entre Gallaecia y los pueblos célticos de la Península Armorica (Bretagne), Irlanda y las Islas Británicas, presenta esta región una cultura peculiar, la castreña, que constituye uno de los focos culturales más importantes de la segunda Edad de Hierro.[14]

Las fuentes literarias originales más importantes

La colección *Fontes Hispaniae Antiquae,* en especial los tomos: I, A. Schulten, *Avieno, Ora marítima,* Barcelona, 1955; IV, A. Schulten, *Las guerras de 154-72 a. de J.C.,* Barcelona, 1937; V, A. Schulten, *Las guerras de 72-19 a. de J.C.,* Barcelona, 1940; VI, A. Schulten, *Geografía de Iberia,* Barcelona, 1952; VIII, R. Grosse, *Las fuentes de César hasta el siglo V a. de J.C.,* Barcelona, 1959.

El libro III de la Geografía de Estrabon, que trata de Iberia, escrito probablemente en el año 17 de nuestra era. Estrabon, un griego de Asia Menor, se basó en sus escritos en autores anteriores como Artemidoro de Efeso y Poseidonio, y en especial en los tratados de Polibio sobre Lusitania y Gallecia. Los escritos de Estrabon, reproducidos por varios autores europeos. Algunos recientes son el Tomo IV de *Fontes Hispaniae Antiquae* por A. Schulten arriba citado; A. García y Bellido, España y los Españoles hace dos mil años según la «Geografía» de Estrabon, Madrid, 1968; F. Lasserre, Strabon «Geographia», Collection des Universités de France, II, Paris, 1966.

Pomponio Mela, de origen hispano, escribió en la época de Claudio el tratado *De Chorographia* [15] (que no se extiende mucho sobre la zona del Noroeste de la Península, algo que sin embargo sí hace Plinio el Viejo,[16] quién fué Procurador de la Hispania Citerior en 73 de nuestra era. Y la Geographia de Ptolomeo, un griego de Egipto, quien escribió hacia la primera mitad del Siglo II de nuestra era.[17] Una edición de todas las fuentes griegas a excepción de Ptolomeo es la editada por M. Rabanal, España antigua en las fuentes griegas, Madrid, 1970.

Sobre la conquista romana de la región, ésta es relatada en los escritos de Dion Cassius, de Florus, y de Orosio, quienes se basan a su vez en el Epitomé de Tito Livio. Por último tenemos la Crónica de Hidacio, Obispo de Chaves.[18]

Fuentes arqueológicas

El principal componente de éstas es el formado por los fuertes-en-las-colinas o castros, con los trabajos arqueológicos en ellos realizados y la correspondiente obtención de diversos objetos de cerámica y otros muchos importantes detalles evidenciales.[19] El Seminario de Arqueología de la Facultad de Santiago de Compostela, con la colaboración del Departamento de Prehistoria y Arqueología de la Universidad de Valladolid, ha realizado un inventario de las riquezas arqueológicas de Galicia, con varios trabajos publicados en *Cuadernos de Estudios Gallegos* y la colección *Studia Archaeológica.*

14 LOPEZ CUEVILLAS, F., «La Etnología de la cultura castreña», *Zephyrus,* Salamanca, III (1952), pp. 5ss.

15 Reproducido en GARCIA y BELLIDO, A., La España del siglo primero de nuestra era según P. Mela y C. Plinio, Madrid, 1947.

16 ver Ibid.

17 ver GEOGRAPHY OF CLAUDIUS PTOLEMY, edit. E.L. Stevenson, New Tork, 1932.

18 HYDACE, Chronique, edit. A. Tranoy, *Sources Chrétiennes* nos. 218-19, Paris, 1974.

Fuentes epigráficas

Existen éstas en cierta abundancia, aunque no se han estudiado ni utilizado aún en forma exhaustiva.[20]

La región

Las divisiones administrativas romanas, arriba indicadas, respetaban a grandes rasgos los diferentes sectores geográficos de esta amplia zona:

-*Conventus Lucensis* y parte Norte del *Conventus Bracarum* = Galicia
-El resto del *Conventus Bracarum* = el Norte de Portugal
-*Conventus Asturum*:
-Astures *Transmontani* = Provincia de Oviedo
-Astures *Augustani* = Provincia de León y Norte de la de Zamora

La población

Esta zona estuvo habitada desde tiempos muy antiguos por un cierto número de pueblos diferentes. El mismo Estrabón, tras nombrar a los más importantes, habla de «los otros, pequeños y oscuros, que no vale la pena nombrar».[21]

La Ora Maritima de Avienus, [22] un tratado en verso, presenta en la Península Ibérica, allí denominada *Ophiussa* (País de las Serpientes) a los oestrymnienos, quienes tenían en su parte Oeste a los saefes, los cempsi y los cynetes. Estos últimos vivían en la zona Sur del actual Portugal, «en la región más occidental del mundo conocido». Los cempsi y los saefes vivían en «colinas elevadas». Al lado de éstos estaban los pernix ligus o pernix lucis, que algunos autores identifican con los lusitanos.[23]

19 Sobre esto no hay mucho. Ver A. del CASTILLO, Inventario de la riqueza monumental y artística de Galicia, Santiago de Compostela, 1972

20 BOUZA BREY, F., y A. d«ORS, Inscripciones romanas de Galicia, I, Santiago de Compostela, 1949; del CASTILLO, A. y A. d'ORS, Vol. II, «Provincia de La Coruña», *Cuadernos de Estudios Gallegos,* Santiago de Compostela, XIV (1959), pp. 154-64. En Asturias: DIEGO SANTOS, E., Epigrafía Romana de Asturias, Oviedo, 1959

21 STRABON, Géographie, III, ed. F. LASSERRE, París, 1966, 3, 3

22 AVIENUS, Ora Maritima, Fontes Hispaniae Antichae, Barcelona, 1955; LAFUENTE VIDAL, J., Traducción del poema de Avieno «Ora maritima» y localización de sus citas geográficas», *Estudios Geográficos* 34-35 (1949), pp. 209-50; ALMAGRO, M., Las fuentes antiguas, Historia de España de R. Menéndez Pidal, I, 2ª parte, pp. 242-50; S. LAMBRINO, «Les Celtes dans la péninsule iberique selon Avienus», *Bulletin des Estudes Portuguises del l'Institut Français de Portugal,* Lisboa, XIX (1955-56), pp. 5-33; HUBERT, H., Les Celtes, Paris, 1974, I, pp. 281-85, II, pp. 83-88

23 MENDES CORREA, A., Os povos primitivos de Lusitania, Porto, 1974, pp. 86-9; BOSCH GIMPERA, P., Etnología de la península ibérica, Barcelona, 1932, p. 600; LAMBRINO, op. cit., p. 25. *Cf.* LOPEZ CUEVILLAS, F. y F: BOUZA REY, «Os oestrimnios, os saefes e o Ofiolatría en Galiza», *Arquivos do Seminario de Estudos Galegos,* II (1929), pp. 29-193; BOSCH GIMPERA, P., El poblamiento antiguo y la formación de los pueblos de España, Madrid, 1945, pp. 126-36; SAVORY, H., Spain and Portugal. The Prehistory of the Iberian Peninsula, Ancient Peoples and Places, London, 1968, p. 210



San Martín de Mondoñedo (antigua parroquia celta de Bretoña).

Inmigraciones a la zona

Sobre este tema existen diversas teorías. El primer grupo de investigadores, entre los que se destaca Bosch Gimpera, como se ha señalado anteriormente considera que los celtas penetraron en la Península Ibérica siguiendo dos grandes olas,[24] la primera en el Siglo IX a.C compuesta por grupos pertenecientes a la Cultura de los Campos de Urnas, cuyos restos han sido detectados en Cataluña y regiones limítrofes; la segunda en el Siglo VI a.C, mucho más compleja, comprende a los cempsi, que Estrabón presenta como habitantes de Alemania, y a los saefes; ambos grupos formarían luego el conjunto principal de los callaeci y otros pueblos del Noroeste de la Península. Bosch Gimpera intenta también una reconstrucción de las rutas de penetración. Según él, los principales ejes de invasión céltica hacia el Noroeste habrían sido: Benavente-Puebla de Sanabria con una expansión hacia el Oeste por los ríos Limia y Miño y una variante a través del pasaje hacia Tras-os-Montes; Benavente-Astorga, el Bierzo, con una expansión hacia el ángulo Noroeste por el

24 BOSCH GIMPERA, P., «Two Celtic Waves in Spain»...; SAVORY, H., op. cit., p. 210

valle del río Sil y por los pasajes a través de los Picos de los Ancares; y Benavente-León-Pajares hacia el Norte de Asturias.[25]

Esa segunda ola de inmigración de elementos célticos en la Península habría sido completada con la llegada de grupos pertenecientes a la gran familia de los belgae, quienes vinieron acompañados o al mismo tiempo que algunas tribus germánicas como los eburones y los pemani. La llegada a la Península Ibérica de estos elementos germánicos junto con los celtas, o paralelamente a ellos, es hoy aceptada por la mayor parte de los autores modernos.[26]

La presencia en la Península Ibérica en esas fechas de otros grupos como los seurri, copori, tiburi, bibali, gigurri y albiones,[27] viene a complicar aún más todo ese proceso y hace que el propio Bosch Gimpera llegue más tarde a modificar su hipótesis sobre la cronología y composición de las invasiones célticas, distinguiendo ahora nó dos sino cuatro series de invasiones: 1) en 900 a.C aproximadamente, los pueblos de la Cultura de los Campos de Urnas entran por Cataluña en la Península; 2) en 650 a.C, una segunda ola formada por los cempsi y los eburones germanos; 3) en 600 a.C entran los grupos formados por los saefes celtas con los pemani germánicos; y al final, 4) llegan las tribus célticas del gran grupo de los belgae.[28] De esta forma, el apogeo de la dominación céltica en la Península es situado entre los siglos VI y II a.C.

El planteamiento de Bosch Gimpera no es aceptado por otros autores españoles posteriores. Santa-Olalla cree en una sucesión de olas múltiples y continuadas de invasores, con una cronología también diferente a la dada por Bosch Gimpera: una primera ola de grupos proto-indoeuropeos hacia el 1.000 a.C seguida de otras olas de pueblos pre-célticos que llegaron en el Siglo IX a Cataluña; y los grupos de gentes ya definitivamente célticas que llegan a la Península en 600 a.C.[29]

Por otra parte, M. Almagro postula por la llegada de una sola, lenta y continuada oleada de invasores célticos que se extendió desde el 800 a.C hasta el Siglo IV a.C.[30] Maluquer de Motes estima que la llegada de los celtas al Noroeste de la Península tuvo lugar mediante la sucesiva implantación de grupos célticos que se fueron insertando progresivamente entre poblaciones más antiguas que siguieron por un tiempo conservando su identidad.[31]

Todo lo anterior indica que este tema de la composición, cronología y formas de las invasiones célticas en la Península Ibérica no está aún dilucidado, ni existe unanimidad al respecto. Pero sí se pueden presentar algunos puntos claros: a partir del Siglo IX a.C llegaron a la Península diversos grupos de población procedentes de Europa central, y entre ellos se hallaban los celtas; entre los siglos VII y V a.C existió una época de intensos contactos entre los recién llegados y los elementos indígenas o anteriores a ellos, aunque el establecimiento de los celtas en el Noroeste se demoró aún un cierto tiempo;[32] y en el

25 Ibid., pp. 79-83
26 TRANOY, A., La Galice Romaine, Boccard, Paris, 1981, p. 40
27 BOSCH GIMPERA, Two Celtic Waves...pp. 82-3
28 BOSCH GIMPERA, P., El poblamiento antiguo...p. 128
29 SANTA-OLALLA, M., Esquema palentológico de la Península, Madrid, 1947, *passim.* Ver también: PERICOT GARCIA, L.,. L'Espagne avant la conquete romaine, Paris, 1952, pp. 220-23
30 ALMAGRO, M., Las fuentes antiguas, En Historia de España de R. Menéndez Pidal, I, 2ª parte, Espasa-Calpe, Madrid, 1963, p. 267
31 MALUQUER de MOTES, J., La España de la Edad de Hierro, *Las Raíces de España,* Madrid, 1968, p. 121; MALUQUER de MOTES, J., «El mundo indígena del Noroeste hispánico antes de la llegada romana», *Bimilenario de Lugo,* Lugo, 1977, p. 9
32 SAVORY, op. cit., p. 242

Noroeste de la Península se hallaba ya viviendo un pueblo indoeuropeo pre-céltico, antes de la llegada de los celtas propiamente dichos. Este último punto está avalado por las deducciones hechas a partir de los escritos de los autores clásicos.[33]

Estrabón y Plinio describen y enumeran los pueblos del occidente ibérico. Herodoto habla de los celtici en el Oeste de la Península; Pomponius Mela de los celtici en toda la costa; Estrabón distingue también a los celtici de los otros pueblos de la zona; y Plinio por su parte deja una lista de los pueblos del *conventus Lucensis*, en la que asigna a los celtas un lugar particular y específico entre ellos.[34]

Los estudios lingüísticos confirman también la presencia en esta zona de elementos indoeuropeos diferentes al grupo céltico propiamente dicho.[35] Esa presencia indoeuropea pre-céltica ha sido ratificada por los estudios arqueológicos,[36] que apuntan hacia el hecho de que en la Edad de Bronce se habían asentado en el Noroeste peninsular los susodichos grupos o parte de ellos, quienes iniciaron la explotación de las riquezas minerales de la zona (oro, estaño), y muestran que éstos mantenían contactos de intercambio con la civilización metalúrgica del Sureste (El Argar), y con las regiones atlánticas del Noroeste europeo. Existen diversas pruebas de ésto último; una de ellas es la similitud de los petrogrifos (grabados en roca) del Laberinto de Mogor, cerca de Marín, Pontevedra, y la Roca de Sess Kilgreen en Irlanda.[37]

Savory señala también el parentesco de las piezas cerámicas de Castros con las del período La Tène A en Europa central, lo que indica un movimiento de gentes desde el Alto Danubio hacia el Noroeste de la Península a partir del final del Siglo IV aC.[38]

PUEBLOS PRINCIPALES DE LA ZONA

Con base en los autores clásicos y la ayuda de las inscripciones halladas hasta ahora, algunos autores han preparado relaciones de los pueblos de esta amplia zona[39] de las que se ha obtenido el siguiente extracto:

Astures Augustani et Transmontani

De acuerdo con la descripción de Plinio, los astures, con su capital en Asturica (Astorga), forman un grupo dividido en dos sub-grupos, al Sur los astures augustani y al Norte los astures transmontani. En cuanto a su origen, lo más probable es que los astures provengan de raíces indoeuropeas pre-célticas que luego fueron re-enforzadas por las invasiones célticas.[40] Plinio cita cuatro grupos astures de población, y dos villas, Asturica Augusta

33 MALUQUER de MOTES, J., «La Edad de Bronce en el occidente atlántico», *Primeras Jornadas de Metodología, Santiago de Compostela, 1973*, I, Santiago de Compostela, 1975, pp. 130-1

34 TRANOY, A., op. cit., p. 41

35 TOVAR, A., «Lingüística y arqueología sobre los pueblos primitivos de España», *Las raíces de España*, Madrid, 1968, pp. 250-1; TOVAR, A., «Consideraciones sobre geografía e historia de la España antigua», *Cuadernos de la Fundación Pastor*, 17 (1971), pp. 11-50

36 TRANOY, op. cit., p. 41

37 Ver PERICOT GARCIA, L., L«Espagne avant la conquete romaine, Paris, 1952, pp. 192-3; BOSCH GIMPERA, P., «La Edad de Bronce de la Península Ibérica», *Archivo Español de Arqueología*, XXVII (1954), pp. 45-92, en pp. 61-65; SAVORY, op. cit., pp. 211, 222.

38 SAVORY, H.N., «A idade do «ferro B e a cultura castreja do noroeste da Península ibérica». Novas luces acerca de un antiguo problema», *Revista de Guimaraes*, Guimaraes, LXXVI (1966), pp. 117-46; SAVORY, H.N., Spain and Portugal... pp. 245-6

39 TRANOY, op. cit., pp. 45-74; MALUQUER de MOTES, Pueblos celtas... pp. 17-21

40 TRANOY, op. cit., p. 45

(Astorga) y Noega (localización desconocida). Y Ptolomeo completa la lista con 21 ciudades y 10 comunidades.

Pueblos astures

Amaci. No se conoce mucho de los amaci, citados por Ptolomeo. Ocuparon la región alrededor de la ciudad de Asturica Augusta, que sería la capital del conventus. Su nombre aparece también en otros varios lugares de las provincias de León y Salamanca, y en Lusitania oriental: *Ama*, en Chaves, y en Valencia de Don Juan. *Amia*, en Valverde, León; *Amma*, en Astorga y en la región de Braganza, al Nordeste de Porto; *Ammius* en León y en Vigo; *Ammia* en Braganza, León, Astorga, y en Cofiño, Asturias.

Bedunienses. Su capital, Bedunia, estaba situada en la *Vía de la Plata*, entre Astorga y Mérida, a 20 millas al sur de Astorga según el *Itinerarium Antonini*. Las tabletas o placas de barro cocido (*Itinerario de Barro)* halladas cerca de Astorga, hoy en el Museo Arqueológico de Oviedo, dan la cifra de «a siete millas de Astorga». Unas inscripciones halladas en La Bañeza confirman la localización de los bedunienses. Los registros onomásticos indican que los bedunienses eran de origen céltico. La localización exacta de la antigua Bedunia se cree hoy que puede haber estado en uno de estos dos lugares: Cebrones del Río, ó San Martín de Torres.

Brigaecini. Florus, en sus relatos de las guerras cántabras, sitúa a los brigaecini en las regiones meridionales del territorio de los astures. Tanto su nombre como el de su capital, Brigaecium, indican claramente su extracción céltica. Entre los lugares actuales más probables como localizaciones de la antigua Brigaecium se citan varios en la región de Benavente (el mismo Benavente, Valderas, Las Barcas de Castrillín). Otros creen que ésta se hallaba en El Peñón (Villabrázaro), más allá del Orbigo, o en el castro que existió en La Dehesa de Morales (Fuentes de Ropal). Este pueblo se extendía por el Norte de la provincia de Zamora, incluyendo la región de Puebla de Sanabria.

Gigurri. Los gigurri, de origen pre-céltico, ocupaban una de las regiones más occidentales de las tierras de los astures, hoy incluída en la provincia de Orense. Existe una inscripción hecha por un gigurri, L. Pompeius Reburrus, hallada en Puente de la Cigarrosa (San Esteban de la Rúa, Valdeorras). El mismo nombre de Valdeorras puede muy bien ser el resultado de la deformación del antiguo toponímico Val de Guerres, que proviene del antiguo nombre de los gigurres. El citado L. Pompeius Reburrus habitaba en la ciudad de Calubriga. Y el *forum* de los gigurri, o Forum Gigurrorum podría haber estado situado en el lugar actual de Petín, o en sus inmediaciones. Este podría también ser identificado como Bergidum, ciudad citada en el Itinerario.

Lancienses. De origen céltico, los lancienses jugaron un rol importante en las guerras cántabras: su ciudad, Lancia, fué un fuerte núcleo de resistencia al avance romano. Durante las invasiones célticas de la Península Ibérica, esta tribu se repartió en dos direcciones diferentes: unos se instalaron en Lusitania, y otros en el Norte de la Meseta Central. En Lusitania eran conocidos como lancienses transeudani o lancienses oppidani. Su importante ciudad, Lancia, puede haber estado en el lugar de la actual Villasabariego, cerca de León.

Luggoni. Los luggoni constituían un grupo celta muy importante y amplio de la zona, que al entrar en la Península se había dividido y dirigido en dos direcciones: 1) Al Norte de la cadena Cantábrica, en la zona oriental de la provincia de Oviedo, limitando con los cántabros, donde datos epigráficos de su presencia confirman los que dejó Ptolomeo en

sus escritos. Una inscripción hallada en Grases, en la zona oriental de la provincia, se refiere a los *Luggoni argenticaeni*. En la toponimia moderna nos hallamos con la villa de Argandenes, en Piloña; 2) Al Sur, en la provincia de León, donde se han hallado placas que hablan de la *civitas Luggonum*. Existe un nombre toponímico, Lugones, al norte de Oviedo, y varios más en la región de León, uno de ellos al sur del Duerna, en Villamontán. El Itinerario cita a los lugones y su ciudad de Paeolontium, al Sur de Astorga.

Orniaci. Descritos por Ptolomeo con su ciudad Intercatia, como habitando en el conventus Asturum y citados en una tesera hallada en Astorga. Los orniaci, junto con los citados gigurri, constituían el grupo local indígena pre-céltico. Los nombres toponímicos indican que aún en la Edad Media el río Duerna era denominado *Flumen orniae*, y su valle, *Vallis Orniae*; y la actual Villafranca del Bierzo se llamaba *Orniga*. También existe el toponímico Huerña, antiguo centro minero en el valle del Duerna.

Paesici. El pueblo pre-céltico de los paesici estaba establecido en la parte septentrional del conventus Asturum, probablemente unos pocos kilómetros al Este de Navia. Su nombre y presencia fueron provistos por Plinio y confirmados por inscripciones halladas en Lara de los Infantes, Burgos, y en una moneda de oro del rey visigodo Sisebuto acuñada en Pesicos, *taller astur*. En cuanto a la toponimia, existe Pesgana (Prendes, Candás) y Los Pesgos (Naraval, Tineo, cerca del Narcea). Ptolomeo menciona la ciudad de *Flavion avia* en el territorio de los paesici, probablemente Navia, Luarca o Pravia, o Santiago de Pravia al Sur del río Nalón, el que en una época fué conocido como el Abia.

Saelini o salaeni. Su presencia entre los astures ha sido citada por Ptolomeo con su ciudad de Nardini, aún no localizada. Por su parte, Pomponio Mela los sitúa en Cantabria. No se conoce mucho más acerca de ellos.

Superati. Ptolomeo describe a los superati, con su ciudad de Petavonium, como habitantes de una zona entre Astorga y Braga. Estudios recientes dan como lugar más probable de la localización de Petavonium a la región de Rosinos de Vidriales, en el Norte de la provincia de Zamora.

Tiburi. En los Itinerarios de Ptolomeo se describe claramente la *mansio Nemetobriga* en la ruta de Braga a Astorga. Este importante centro cívico-religioso ha sido identificado y localizado en Trives Viejo, al lado de Puebla de Trives, Orense, en el alto Sil, una zona que en la antigüedad estaba adscrita al conventus Asturum, como lo indica claramente una inscripción funeraria hallada en Puebla de Trives.

El nombre del lugar, Nemetobriga, es netamente céltico en ambos sus dos componentes: la terminación *-briga*, y la radical *Nemetos*, bosque sagrado.

Zoelae. Pueblo de origen pre-céltico descrito por Plinio, los zoelae poseían una ciudad llamada Curunda, nombre que aparece en la onomástica de la provincia de Zamora, en Villalazán: *Curundae Balaesi.*

Gallaeci lucenses

Gallaecia estaba formada por los dos conventus, *Bracarum* y *Lucensis*. La población de esta zona estaba compuesta de una base de pueblos pre-célticos sobre los que se fueron intercalando nuevas olas de inmigrantes netamente celtas. La presencia céltica en esta región de Galicia y Norte de Portugal es indiscutible, como lo atestiguan las diferentes fuentes de nombres toponímicos en *-briga*, de onomástica, y las numerosas menciones acerca de los *celtici*. Su mismo nombre de *gallaeci* o *callaeci* es típicamente céltico y fué mencionado en forma escrita por primera vez por Appio en 139 a.C, cuando Q. Servilius

Caepio realizó una incurisón contra los vettones y los gallaeci, tras romper el tratado de paz con Viriato. Los romanos, tras la conquista de esta región con la expedición dirigida por Decimus Junnius Brutus (quién recibió tras su triunfo el apodo de *Callaicus)* designan a la zona con ese nombre de gallaeci.

Albiones. Los textos de Plinio y de Ptolomeo acerca de los albiones fueron confirmados por el hallazgo de una inscripción funeraria en Corredoira (Vegadeo) en la parte occidental de la provincia de Oviedo. Los albiones vivían en las márgenes izquierdas del Navia. Estos eran un pueblo pre-céltico fuertemente impregnado por las posteriores invasiones célticas. Pertenecían al conventus de Lugo.

Arronies. Plinio señala su presencia en la zona en el conventus de Lugo, al occidente de Navia. Ocuparon probablemente las regiones al Norte de Vivero o de Ortigueira. La onomástica indica que éste era un pueblo pre-celta (Arro, Arrius, Arronidaceus). Su nombre aparece también en Asturias, en la zona celtibérica principal, y en Lusitania.

Arrotrebae o artabri. Según Estrabón, los artabri eran un pueblo muy antiguo que en su época adaptaron la denominación de arrotrebae. Plinio a su vez creía que el nombre artabi jamás existió. Ptolomeo vuelve a hablar de los artabri. En todo caso, con uno u otro de esos dos nombres arrotrebae o artabri, es mencionado este pueblo por Estrabon, Plinio, y Ptolomeo. En la distribución territorial y administrativa de la zona realizada por Augusto, los artabri habitaban al Noroeste de la Lusitania, en las proximidades del Cabo *Nerium* o *Celticum.* Al sur de este cabo se hallaba el Portus Artabrorum, y un vasto golfo donde desembocaban cuatro ríos (Mela). Este puerto de Artabrorum se cree que estuvo situado en la actual bahía de Corcubión, probablemente donde se halla hoy la pequeña villa de Duyo.

En toda esta región abundan los toponimios modernos terminados en *-obre*, los que según R. Menéndez Pidal constituyen un término característico de los artabros.[41] El dominio de estas gentes llegaba probablemente al Cabo Ortegal.

Los artabri fueron descritos por Pomponius Mela como celtas.[42] Poseían numerosas ciudades alrededor de Portus Artabrorum, entre ellas Adrobrica, Claudiomorium, Novium y Brigantium. Se cree fundadamente que esta última ciudad céltica estuvo localizada en la actual La Coruña. Y se cree también que los artabros constituían un pueblo importante que poseía incluso varias sub-tribus: los lapatianci, brigantini y los celtici neri, estos últimos citados por Plinio.

Baedyi. Su nombre es de origen netamente céltico.[43] Los baedyi eran vecinos de los artabros, al interior del conventus Lucensis. Su ciudad, Flavia Lambris, no ha podido aún ser identificada con un cierto grado de seguridad, aunque se ha propuesto su localización en Betanzos, y en Lambre (Ambroa), cinco kilómetros al Noroeste de Irijoa.

Cabarci o cibarci. Plinio los sitúa en las inmediaciones de los albiones, de los egivarri y de los iadovi. Pudieran haber estado localizados en Cabarcos (Barreiros), al Oeste de Sierra Cadeira y del Río Eo. También la epigrafía de la provincia de Oviedo nos ofrece un Cabarcus. Todo ello hace que su localización exacta sea hasta ahora imprecisa.

41 MENENDEZ PIDAL, R., «El elemento *-obre* en la toponimia gallega», *Cuadernos de Estudios Gallegos* , Santiago de Compostela, II (1946-7), pp. 1-6

42 POMPONIUS MELA, De Chorographia, K. FRICK, ed., Leipzig, 1935, III, p. 13. Ver también DAVID, P., Etudes historiques sur la Galice et le Portugal du VIe au XIIe siécle, París, 1947, p. 42

43 HOLDER, A., Altceltischer Spraschshatz, Leipzig, 1907-27, I, p. 326

Cileni. Situados según Plinio en la parte meridional del conventus de Lugo, cerca del conventus de Braga. En el Itinerario romano figura un Aquae Celenae, *mansio* en la ruta de Braga a Astorga por Lugo.[44] El nombre de los cileni está también confirmado por la epigrafía.

Copori o capoli. Ptolomeo menciona a los pueblos capori, que en los registros epigráficos aparecen como copori (Astorga y Braga). Ptolomeo les asigna la capital del conventus, Lucus Augusti, y otra ciudad, Iria Flavia. El oppidum de Noega (la actual Noya) era quizá dependiente de los copori. Existen indicaciones de que los copori pueden haber sido una importante tribu que habitaba entre el Sar y Santiago.

Egivarri namarini. Las antiguas denominaciones del Río Eo, Juver y Euve, pudieran haber sido derivadas de Egove-Egova. Plinio asigna a los egivarri la región del Eo como lugar de habitación.

Iadovi. Se hallaban en la zona del conventus de Lugo, entre los egivarri y los arroni. Pudieran haber ocupado el valle del Masma y la región de Mondoñedo.

Lemavi. Plinio nombra a los lemavi como uno de los 15 pueblos del conventus de Lugo. Los lemavi pudieran haber donado su nombre a la toponimia actual de la zona del sur de Lugo: el Valle del Lemos. Su ciudad, Dactonium, pudo haber sido Chantada, San Pedro de Incio, donde hay una parroquia con el nombre actual de Diciona que se llamaba Dactinus en la Edad Media. Otros los sitúan en la actual Monforte de Lemos.

Neri. Estrabon dejó escrito que los celtici vivían en las proximidades de Nerium, denominado por ello Promontorium Celticum, y explicó como estos celtici eran parientes de los celtici del Anas, esto es, del Guadiana. Una rama de estos últimos sería -según él- la que se desplazó hacia el Norte para ocupar partes de Lusitania y Galicia. El mismo autor sigue diciendo que los celtici del Anas habían venido de Celtiberia. Los neri eran así descendientes de tribus celtas provenientes de la región principal de Celtiberia que se habían extendido hacia Lusitania para luego recalar en Gallaecia.

Poemani. Clasificados entre los pueblos del conventus de Lugo con base en una inscripción hallada en la muralla antigua de Lugo. Probablemente de ascendencia germánica.

Praestamari. Los praestamari eran claramente un pueblo celta que vivió en la ribera del Río Tamaris, el actual Tambre. Según Pomponius Mela, los praestamani habitaron en la costa, en el lugar donde desembocaban los ríos Laeros y Ulla, los actuales Lérez y Ulla. Esta es la región de la Península de Barbanza entre la ría de Arosa y la ría de Noya. Una parroquia de esta península ha conservado el nombre de Postmarcos.

Seurri. La *mansio Timalino* del Itinerarium Antonini (la Talaminé que describe Ptolomeo) estaba situada según esta fuente a 20 millas del Sudeste de Lugo sobre la ruta Lugo-Astorga, esto es, a 12 kilómetros de la *mansio* siguiente: Pons Navia. Está claro entonces que Timalino se hallaba entre Lugo y Navia, probablemente en Campo de Arbol. Esta era la principal ciudad de los seurri. La segunda mansio de este pueblo, Aquae Quintiae se hallaba entre Lugo y Dactionum (al sur de Lugo). Las numerosas inscripciones descubiertas indican que este pueblo habitó las actuales regiones de Sarria y Taboada en las riberas del Miño al Sur de Lugo.

Supertamarci. Los supertamarci, con sus ciudades de Timalino Y Aquae quinctiae, ocuparon las tierras al Norte del Tambre. Tres inscripciones halladas en Astorga presentan a los Celtici Supertamarci, y una de ellas incluye la terminación *-obrensis* que concuerda con la actual *-obre* característica de varios lugares de la provincia de La Coruña. Los

44 ESTEFANIA ALVAREZ, M.D., «Vías romanas de Galicia», *Zephyrus* XI (1969), pp. 54-8

supertamarci formaban claramente parte de los celtici del ángulo Noroeste de la Península, del mismo modo que los neri y los praestamarci.

Gallaeci bracari

Englobados en el conventus de Braga, los gallaeci bracari vivieron en el sector quizá más densamente poblado del Noroeste peninsular: Plinio habla de que en su época vivían allí 285.000 sujetos de condición libre repartidos en 24 ciudades. Plinio, y Ptolomeo, dejaron constancia en sus escritos de la mayoría de sus pueblos, y existe además una lista parcial de ellos inscrita en una columna del puente romano de Chaves.

Amphilochi. No se ha podido aclarar aún el lugar donde habitaron estas gentes y ni siquiera existe una certeza absoluta de que hayan existido. Estrabon y Justino son los que hablan de los amphilochi, un grupo con un nombre greco-heleno, aunque en realidad celta como indica su raíz *-amb* seguida de un topónimo o de un hidrónimo, nombre que fué luego deformado por los escritores griegos (de ambioni pasó a amphilochi). Se les ha asignado una ubicación tentativa en Junquera de Ambia, unos 20 kilómetros al Sur de Orense.[45] Con base en el mismo argumento (la raíz *-amb*), existen también otros posibles lugares de localización de este pueblo en el Norte de Portugal: Ambarao o Ambraes, cerca de Marco de Canaveses, y Ambroes al lado de Felgueiras.

Aquiflavienses o turodi. Los aquiflavienses (nombre obtenido tras la romanización del territorio en la época de los Flavios), que habitaban en las inmediaciones de la actual Chaves, figuran en todas las listas de pueblos de la Península Ibérica a la llegada de los romanos. En esa zona de Chaves residían los antiguos turodi en un oppidum denominado Aquae Laiae localizado en lo que es hoy San Cibrán das Las, al lado del Miño, a varios kilómetros de Orense. Este Aquae Laiae sería entonces el *municipium Lais* citado por Hidacio en su Crónica, recientemente identificado en San Cebrián das Las. Los pueblos aquiflavienses serían pues los antiguos turodi citados por Ptolomeo, que vivían en las riberas del Támega, y cuya capital, tras la reorganización del Noroeste peninsular por los romanos, hubo de aceptar el nombre de Acquae Flaviae.

Avobrigenses o aobrigenses. Según Pomponius Mela, los avobrigenses poseían su principal centro urbano en Adrobica. Plinio sitúa el *oppidum* de Abrobica a orillas del Miño, en las proximidades de la costa. Existe una inscripción con el nombre de este pueblo en la citada columna de Chaves. Existen también inscripciones en Fermedo y en Tarragona que mencionan a Avobriga y Aviobriga. Lambrino opina que esos cuatro nombres, Adrobrica, Abrobica, Avobriga y Aviobriga no son más que variaciones de una sola villa, Avobriga, cuyo nombre se deriva de la antigua denominación del Río Ave: Avus,[46] aunque no llega a señalar su localización geográfica. Esta pudiera estar en la actual Oimbra, al lado de Verín, Orense, cuyo nombre estaría derivado del grupo étnico Aobrigenses.[47]

Bibali. Estos pueblos estuvieron asentados al Oeste de Verín, en el Sur de la provincia de Orense, en el amplio valle del Bribal, río que aún hoy es conocido también por los habitantes de la región como Buble o Bibalo. En este sector han sido hallados 53 castros, siendo uno de los lugares más importantes Cidá do Castro, cerca de San Millán (Cualedro). Ptolomeo nombra su capital Forum Bibalorum.

45 RODRIGUEZ COLMENERO, A., «Sobre los pueblos prerromanos del sur de Galicia», *Boletin Auriense*, Orense, II (1972), pp. 225-6

46 LAMBRINO, S., «Le nom Aefus et la cité d'Avobriga», Lusitaine, *Bulletim des Etudes Portugaises de l«Institut Français de Portugal,* Lisboa, XXII (1959-60), pp. 5-20

47 LOPEZ CUEVILLAS, F., La civilización celta en Galicia, Santiago de Compostela, 1953, pp. 60-1

Bracari. La primera alusión a este pueblo fué hecha por Appio cuando trata de la expedición de Decimus Junius Brutus al Noroeste peninsular en 138-36 a.C: Brutus luchó contra los bracari, uno de los pueblos más importantes de toda esa región. Su centro principal era Bracara Augusta, que fué hecha capital del conventus por los romanos. Plinio, en los libros III y IV de su Historia Natural, da una cierta preeminencia a los bracari entre los pueblos de la zona del Duero entre Gallaecia y Lusitania. Los bracari ocupaban también una parte de la zona atlántica costera, con el importante estuario del Cávado.

Gallaeci o callaeci. Existen numerosas referencias a los gallaeci, quienes dieron nombre a la región entera, y la mayor parte de ellas se refiere a éstos como habitantes de los conventos de Braga y de Lugo. Plinio los incluye en la lista de pueblos del conventus Bracarum. Appio, en 139 a.C, cita por primera vez a los callaeci durante la campaña de Quintus Servilius Caepio. El general romano Brutus en su expedición de 138-36 a.C obtuvo el sobrenombre de Gallaicus por sus victorias sobre los gallaeci. Estrabon extiende este nombre a todos los pueblos de la región del Noroeste peninsular, por ser los otros pueblos «demasiado pequeños y demasiado oscuros». Los textos de Plinio mantienen el nombre de gallaeci en el seno de los grupos étnicos del Noroeste peninsular. Y existen varios hallazgos epigráficos, entre lo que se destaca una inscripción de Tarragona donde el difunto es denominado Q. Voconius Rufinus Callaecus.

Su localización exacta, incluso aproximada, ha sido y sigue siendo materia de controversia. Plinio sitúa a los gallaeci encima de la zona del oppidum de Bracara Augusta. Autores modernos los sitúan en el valle del Limia al pié de la sierra de Gerez, donde existe una parroquia denominada Gález en el Suroeste de la provincia de Orense lindando con Portugal. Esto a pesar de que existen otros varios nombres toponímicos en las proximidades del valle del Duero en el Norte de Portugal como Cales, Galogos, y el mismo Porto cuyo nombre antiguo era Cale o Portum Cale.

Algo que también pudo haber ocurrido es que Brutus dió el nombre de gallaeci a todos los pueblos que fué encontrando en su expedición guerrera a partir del nombre de este grupo étnico, que fué el primero que encontró tras cruzar el Duero hacia el Norte.

Coelerni. Los coelerni, que figuran en la nombrada inscripción del puente de Chaves, han sido objeto de numerosas discusiones tratando de determinar su antigua localización. La hipótesis más generalizada era la de que habitaron hacia el Sur del conventus de Braga en las proximidades del Duero. Sin embargo, con el hallazgo de la llamada *tesera hospitalis* en Castromao, Celanova, provincia de Orense, se podría situar a los coelerni como los antiguos habitantes de Castromao, que puede haber sido así el *oppidum* que Ptolomeo denominó Coeliobriga. Una inscripción hallada en la antigua muralla de Lugo menciona también a Festia Licina *Coelerna* , una mujer fallecida a los 30 años de edad proveniente del conventus de Braga y perteneciente al pueblo de los coelerni. Como consecuencia se podría considerar a los coelerni como los antiguos ocupantes de la actual región de Celanova, al Suroeste de Orense. Plinio por su parte los sitúa entre los bibalos y los gallaeci; y Ptolomeo entre los gallaeci y los nemetates.

Equaesi. Nombrados por Plinio, y en la famosa lista del puente de Chaves, los equaesi pudieran haber vivido en esta última zona. Otros autores creen hallar una cierta similaridad entre ese nombre de equaesi y su posible derivado Queija, situándolos en la región de la Sierra de Queija en Orense. Cuevillas los sitúa en las vertientes occidentales de la Sierra de Lauroco.

Grovii. Ptolomeo sitúa a los grovii al Este del convento de Braga, con lo que concuerda Plinio: ambos nombran su ciudad principal Tyde o Tude, situada sobre la Vía XIX de Braga a Astorga por Lugo. Esta Tyde sería la actual Tuy, con lo que los grovii habrían vivido probablemente en el valle inferior del Miño y regiones adyacentes. Al Noroeste de Tuy existen también unos Montes de la Grova dominando el mar (aunque la misma toponimia se repite mucho más al Norte en la Ría de Arosa, donde hay una Península de Grove).

Los grovii, una importante tribu, formaban según unos autores parte de las poblaciones célticas que ocupaban el Norte de Portugal antes de la llegada de las invasiones puramente celtas.[48] Por su parte, otros autores consideran a este pueblo como de puro origen céltico.[49]

Heleni. Autores clásicos como Estrabon, Poseidonius, Artemidoro y Asclaepio atribuyen a los compañeros de armas de Teucer la fundación de dos pueblos-ciudades, los helenos y los amphiloches, cuyos nombres prueban según ellos la llegada de Amphiloquo a Galicia. El mismo tema es reproducido por Justino, quien narra la inmigración de Teucer y sus seguidores a Galicia; otro escritor romano, Silius Italicus, continúa asimismo con este tema de la inmigración griega al Noroeste hispano de los helleni o hellenes, y los grovii.

El hecho de los contactos entre el mundo griego y estas regiones del Noroeste peninsular no se puede negar, pues éstos existieron al menos hasta el declive del Reino de Tartessos y el cierre del Estrecho de Gibraltar por los fenicios.[50] Pero ello no es suficiente como para suponer la instalación de establecimientos griegos permanentes en la zona, hecho refutado hoy por la mayoría de los autores modernos.[51] Los autores griegos y latinos confundieron probablemente a los aelenos, un pueblo de origen céltico que se dividió en dos partes, un grupo principal que emigró hacia el Noroeste de la Península Ibérica (los helleni de Plinio), y otro menor que se dirigió a la región de Carnuntum en el Danubio Medio, donde se han encontrado dos inscripciones que revelan la existencia allí de un Pagus Aelenus.

Los aelenus vivían probablemente en las regiones meridionales de la ría de Vigo. Existen datos epigráficos de una Enia Prisca Helena.

Interamici. A pesar de las numerosas inscripciones que mencionan a los interamici (Caparra, Cáceres; Columna de Chaves; Caldas de Reyes; Palencia; Cacabelos, León; Aroche, Huelva; Segovia; Iglesia de Santa Mariña de Asadur, Meceda) no se ha podido aún aclarar mucho acerca de este pueblo y su posible localización. Lo más probable es que hayan vivido en los territorios comprendidos entre el Támega y el Tua, o un poco más al Norte entre el Támega y el Tuela, al Este de Chaves.

Leuni. De estos no existe más información que la provista en los textos de Plinio. Formaban según éste parte de los pueblos que ocupaban las regiones comprendidas entre el Miño y el Limia.

Limici. Existe una abundante colección de datos epigráficos sobre este pueblo de los limici, nombrados también por Plinio, Ptolomeo e Hydacio. Una parte de esas inscripciones

48 RUSSELL CORTEZ, F., «Poblaciones pre-celtas al norte de Portugal», *II Congreso Nacional de Arqueología, Madrid, 1951*, Zaragoza, 1952, pp. 239-46

49 LEITE de VASCONCELOS, J., «Os Grovios», *Arqueólogo Portugués*, Lisboa, X (1905), pp. 287-92

50 TORRES RODRIGUEZ, C., «La venida de los Griegos a Galicia», *Cuadernos de Estudios Gallegos*, Santiago de Compostela, II (1946), pp. 195-222.

51 TRANOY, op. cit., pp. 68; LAMBRINO, S., «Sur quelques noms de peuples de Lusitaine», *Bulletin des Estudes Portugaises de l'Institut Francaise de Portugal*, Lisboa, XXI (1958), pp. 83-96

proviene de la región de Ginzo de Limia, habiendo una relación evidente entre el nombre del Río Limia y el de este pueblo. Los limici ocuparon las tierras del valle superior del Limia.

Luanci. De éstos y su ciudad de Merua solo se posée su mención por Ptolomeo, quien describe su localización en forma claramente incorrecta, como especifica claramente Travoy.

Lubaeni. En los lubaeni encontramos un caso parecido al anterior. Se les ha querido identificar con los leuni descritos por Plinio.

Naebisoci. En la columna de Chaves aparecen como aebisoci, entre los limici y los quarquerni, en un texto claramente en orden alfabético. En el Siglo XIX se halló que alguien había borrado la **n** inicial. La Diosa Nabia era una divinidad muy bien conocida en el Noroeste peninsular. Con base en los hidrónimos, su localización pudiera haber estado en Neiva , al Sur del Limia, en la región occidental del Miño. Según otros autores, el nombre de los naebisoci sería el origen de la toponimia de la región donde nace el Támega: Naveaus.

Narbasi. Los narbasi fueron nombrados por Ptolomeo, quien los sitúa en el Sudeste del conventus de Braga como vecinos de los vacceos y los lubaeni, o sea, en el mismo lugar que él había indicado que estaba localizada la villa de Tyde y los grovii .

Nemetati. Además de ser citados en los textos de Ptolomeo, existen dos inscripciones en la región de Braga que mencionan a dos personas originarias de Valabriga, la capital de los nemetati según este autor. Además, el nombre de este pueblo contiene la radical *nemet-* que significa bosque sagrado, al igual que la ciudad de la tribu de los ciburi del conventus de Astorga, Nemetobriga. Son por ello considerados como un pueblo de origen claramente céltico como los nemetes de la región de Nemours en Francia y varios otros.

En cuanto a su localización, ésta pudo haber estado en la villa de El Bollo o El Bolo (Viana del Bollo), siendo Bolo un derivado de Volobriga. Este pueblo formaría así un importante enclave avanzado en cuña hacia el conventus de Astorga entre los tiburi y los gigurri. Para otros, con base en unas inscripciones halladas en la región de Braga que hablan de Valabriga o Valbriga, los nemetati habrían ocupado la parte occidental del conventus de Braga.

Quarquerni. Citados por Plinio, Ptolomeo y en el Itinerarium Antonini, y nombrados también en la columna del puente de Chaves. Las indicaciones suministradas por el Itinerarium Antonini ayudaron a las investigaciones arqueológicas que determinaron el emplazamiento actual de la *mansio* Aquae Querquennae, capital de los quarquerni, en la vía XVIII de Braga a Astorga, en un lugar cercano a Santa Comba de Bande. En ese lugar se hallaron restos de cerámicas, monedas de Trajano y otro invaluable material.

Seurbi. Plinio describió a los seurbi como habitantes de tierras entre el Miño y el Limia, al Oeste del conventus de Braga.

Tamagami. Los tamagami, uno de los diez pueblos registrados en las inscripciones de la columna de Chaves, son conocidos solamente por los datos obtenidos a través de la epigrafía, en las inscripciones halladas en Segovia y en Castrelo del Valle. Existen también topónimos en la región de Verín: Tamagos y Tamaguelos, lo que indica una probable ubicación en el Sur de la provincia de Orense, en la región de Verín conocida como Valle de Monterrey entre la Sierra de Larouco al Oeste, la Sierra Seca al Norte, y la Sierra de Peñas Libres al Sur. Sin embargo, diversos autores portugueses los sitúan en las riberas del Duero, cerca de Marco de Canaveses, región donde se ha descubierto una dedicatoria a la divinidad Tameobrigus.

Turodi. Nombrados por Ptolomeo, con su ciudad Aquae Lae. Su localización, aún sin precisar, se halla no obstante en el distrito bracacense.

Comercio interior y exterior

Los autores clásicos insisten en el aislamiento de esta región del Noroeste peninsular dadas sus condiciones geográficas. Sin embargo, existen suficientes datos significativos del desarrollo en la zona de un cierto grado de comercio interior, y de lazos comerciales con el resto de la Peninsula Ibérica e incluso con las regiones del Mediterráneo, y especialmente con el mundo Atlántico europeo.

Comercio interno. El intercambio comercial entre los propios castros se realizó al principio mediante el sistema de trueque. Más adelante, antes de aparecer la moneda, se emplearon como medios de pago discos de plata.[52] En cuanto a las mercancias, éstas serían probablemente pieles, artículos de cerámica, joyas, herramientas y utensilios agrícolas.

Comercio con las regiones atlánticas. En las antiguas leyendas orales célticas recogidas en los manuscritos irlandeses existen numerosas referencias a España, y al hecho de que los celtas llegaron a Irlanda procedentes de España.[53] Esto apunta hacia viejas tradiciones que rememoraban las conexiones comerciales y sociales que existieron entre España e Irlanda en la antigüedad. Los geógrafos y los mapas antiguos presentaban a Irlanda y el Noroeste de España como casi contiguos. Por ello, no es extraño que Orosio, por ejemplo, hable de «la alta torre en el Finisterre español que podía ser vista desde las costas de Irlanda».[54]

Estos contactos podrían datar ya del Período Megalítico, dada la similaridad de los varios miles de tumbas pétreas que se han hallado a todo largo de las costas occidentales de Europa desde el Sur de Iberia y Oeste de esta Península hasta Irlanda, Escocia y aún Dinamarca y Sur de Escandinavia.[55]

Tras un período del principios de la Edad de Bronce en el que se notan las influencias argáricas (Civilización de El Argar), se desarrollan de forma clara las relaciones comerciales con el mundo céltico atlántico. Todas las zonas peninsulares e isleñas de la región atlántica del occidente europeo fueron afectadas por las actividades del comercio en metales de la Península Ibérica, con un volumen de tráfico regular en el Atlántico que unía en su época a las culturas megalíticas de la Península Ibérica, el Oeste de Francia, principalmente la Península Armorica (hoy Bretagne), las Islas Británicas e Irlanda. Juntas, estas regiones formaban una *provincia occidental* que permaneció como una entidad cultural a lo largo de la Edad de Bronce.[56] Estas relaciones existían ya desde tiempos verdaderamente antiguos: Orosio menciona como en Hispania había un enorme faro en una ciudad llamada Brigantia, que se podía ver desde el Río Shannon en el Noroeste de Irlanda.[57]

---

52 STRABON, op. cit., III, 3, 7

53 ALBERRO, M., «Contactos entre Galicia e Irlanda en la época pre-cristiana según lo antiguos relatos orales recogidos en los manuscritos céltico-irlandeses», *Anuario Brigantino* nº. 21 (1998), pp. 67-76

54 MAC CULLOCH, J., The Religion of the Ancient Celts, T&T, Clark, Edinburgh, 1911, p. 125

55 EOGAN, G., The Prehistoric Foundations of the Celtic West: Passage Tombs and Early Settled Life in West Europe. En: The Celtic Consciousness, ed. R. O«Driscoll, Dolmen Press, Mountrath, Portaloise, Irlanda, 1982, pp. 95-117 y *passim*.

56 KENDRICK, T.D., The Druids: A Study in Keltic Prehistory, Frank Cass, London, 1966, p. 34

57 OROSIO, I, 2, 71, 80, 81, trad. Torres Rodríguez, C., Paulo Orosio, su vida y sus obras, Fundación Barrie de la Maza, La Coruña, 1985; BAUM GARTEN, R., «The Geographical Orientation of Ireland in Isidore and Orosius», *Peritia, Journal of the Medieval Academy of Ireland,* Vol. 3 (1984), pp. 189-203; ALONSO ROMERO, F., Santos e Barcos de Pedra..., *passim;* GONZALEZ LOPEZ, E., Las fronteras marítimas atlánticas de Galicia: de la Prehistoria a la Baja Edad Media, Ediciós do Castro, La Coruña, 1985, p. 58

Las rutas marítimas seguidas pasaban por la dirección lineal más natural: Peninsula de Armorica (Bretagne francesa), Irlanda, Islas Británicas. Así entraron en el Noroeste peninsular nuevos tipos de hachas procedentes de Bretagne (las hachas de talón) que habían de alcanzar una amplia difusión en la zona. Por esa ruta marítima llegaron también las espadas pistiliformes con punta: hallazgo de Sobrefoz (Asturias), espada procedente de lugar desconocido (Museo de León), espada del Río Esla, espada de Mouruas (San Juan del Río, Orense), espada de La Cabrera (León), y espada de Vilar Mayor (Guarda). Todo parece indicar que varios siglos antes de nuestra era el Noroeste peninsular estaba ya perfectamente integrado en el mundo atlántico.[58] Estas comunicaciones marítimo-comerciales Irlanda-Britania-Bretagne-Noroeste de la Península Ibérica han sido en los últimos decenios bien documentadas por escolares españoles y extranjeros.[59]

En esta fase comienzan a aparecer nuevos artículos de importación, como el caldero irlandés: Hio (Pontevedra), Lois (Crémenes, León), Caldelas (Minho portugués); las hoces de mango (La Lanzada, Portugal); y espadas típicas del final de la Edad de Bronce. La llegada de los grupos netamente célticos a la Península Ibérica y su progresión hacia el Noroeste promueve la introducción de nuevos procesos metalúrgicos y un nuevo tipo de armas como las espadas y puñales con antena.

Relaciones con el resto de la Península Ibérica y regiones del Mediterráneo

Los antiguos tartesos, fenicios, y griegos, en diferentes épocas, mantuvieron contactos comerciales con los pueblos del Noroeste peninsular en su búsqueda de los minerales que necesitaban, principalmente el estaño.[60] La Ora Maritima de Avienus revela la ruta marítima que existía al efecto. Al mismo tiempo, existían también rutas interiores como el eje Astorga-Mérida, la *Via de la Plata*, que servía de enlace entre el Noroeste y Cádiz.[61]

Todo lo anterior está corroborado por los abundantes hallazgos registrados de objetos provenientes de los mundos griego, fenicio y cartaginés.[62] Por otra parte, existen también datos que indican que la mayor parte de los ríos de la costa occidental eran navegables en esos períodos de la antigüedad.[63] Esto facilitaría los contactos entre los pueblos del Noroeste y los del resto de la Península Ibérica. Una parte de las inmigraciones célticas que llegaron al Noroeste lo hicieron por vía terrestre y en parte por esas vías fluviales: los celtici neri y los turduli son un ejemplo de ello.

Agradecimientos

El autor desea agradecer la valiosa ayuda y aliento del Prof. Séamus Mac Mathuna, Department of Irish, University of Ulster, Londonderry, Northern Ireland.

58 TRANOY, op. cit., p. 103

59 ALONSO ROMERO, F., Relaciones atlánticas prehistóricas entre Galicia y las Islas Británicas, y medios de navegación, Castrelos, Vigo, 1976, passim; DIAZ y DIAZ, M., Liber de Ordine Creaturarum, Un anónimo irlandés del Siglo VII, Santiago de Compostela, 1972, p. 149; CUNLIFFE, B., «Maritime Traffic Between the Continent and Britain». In The Celts, eds., S. Moscati, O.H. Fret, V. Kruta, B. Raftery and M Szabó, New York, 1991

60 STRABON, III, 3, 5

61 ROLDAN HERVAS, J.M., Iter ab Emerita Asturicam, Salamanca, 1971, pp. 169-70

62 TRANOY, op. cit., pp. 104-5

63 STRABON, III, 3, 4

BIBLIOGRAFÍA

ALBERRO, M., «Contactos entre Galicia e Irlanda en la época pre-cristiana segœn lo antiguos relatos orales recogidos en los manuscritos céltico-irlandeses», *Anuario Brigantino* nº. 21 (1998), pp. 67-76.

ALMAGRO, M., Las fuentes antiguas, En Historia de España de R. Menéndez Pidal, I, 2ª parte, Espasa-Calpe, Madrid, 1963.

ALMAGRO, M., Las fuentes antiguas, Historia de España de R. Menéndez Pidal, I, 2a parte.

ALONSO ROMERO, F., Relaciones atlánticas prehistóricas entre Galicia y las Islas Británicas, y medios de navegación, Castrelos, Vigo, 1976.

ALONSO ROMERO, F., Santos e Barcos de Pedra, Ed. Xerais de Galicia, Vigo, 1991.

AVIENUS, Ora Maritima, Fontes Hispaniae Antichae, Barcelona, 1955.

BAUMGARTEN, R., «The Geographical Orientation of Ireland in Isidore and Orosius», *Peritia, Journal of the Medieval Academy of Ireland*, Vol. 3 (1984), pp. 189-203.

BERNIER, G., As igrexas britonas en Galicia, Tesis doctoral traducida por Pilar Ozores, *Boletín do Museo Provincial de Lugo*, I (1983), pp. 67-74.

BERRESFORD ELLIS, P., The Celtic Empire, Constable, London, 1990.

BOSCH GIMPERA, P., El poblamiento antiguo y la formación de los pueblos de España, Madrid, 1945, pp. 126-36.

BOSCH GIMPERA, P., Etnología de la península ibérica, Barcelona, 1932.

BOSCH GIMPERA, P., «La Edad de Bronce de la Península Ibérica», *Archivo Español de Arqueología*, XXVII (1954), pp. 45-92.

BOUZA BREY, F., y A. d'ORS, Inscripciones romanas de Galicia, I, Santiago de Compostela, 1949.

BOWEN, E.G., Saints, Seaways and Settlements, Cardiff Univ. Press, 1977.

CHAMOSO LAMAS, M., «Las primitivas Diócesis de Britonia y de San Martín de Mondoñedo a la luz de recientes descubrimientos», *Bracara Augusta*, 21 (1967), pp. 356-9.

CHAMOSO LAMAS, M., «Avance informativo sobre las excavaciones arqueológicas realizadas en Bretoña (Lugo) durante las campañas de 1970 y 1971», *Noticiario Arqueológico Hispánico*, Prehistoria 4 (1975), pp. 268-71.

CUNLIFFE, B., «Maritime Traffic Between the Continent and Britain». In The Celts, eds., S. Moscati, O.H. Fret, V. Kruta, B. Raftery and M Szabó, New York, 1991.

DAVID, P., Etudes historiques sur le Galice et le Portugal du VIe au XIIe siécle, Coimbra, 1947.

del CASTILLO, A. y A. d'ORS, Vol. II, «Provincia de La Coruña», *Cuadernos de Estudios Gallegos*, Santiago de Compostela, XIV (1959), pp. 154-64.

del CASTILLO, A., Inventario de la riqueza monumental y artística de Galicia, Santiago de Compostela, 1972.

DIAZ y DIAZ, M., Liber de Ordine Creaturarum, Un anónimo irlandés del Siglo VII, Santiago de Compostela, 1972.

DIEGO SANTOS, E., Epigrafía Romana de Asturias, Oviedo, 1959.

DILLON, M. and N. CHADWICK, The Celtic Realms, London, 1973.

EOGAN, G., The Prehistoric Foundations of the Celtic West: Passage Tombs and Early Settled Life in West Europe. En: The Celtic Consciousness, ed. R. O'Driscoll, Dolmen Press, Mountrath, Portaloise, Irlanda, 1982, pp. 95-117.

GARCIA y BELLIDO, A., La España del siglo primero de nuestra era según P. Mela y C. Plinio, Madrid, 1947.

GARCIA y GARCIA, A., Ecclesia Britoniensis, Estudios Mindonienses, 2, Diócesis de Mondoñedo, 1986, pp. 121-34.

GARCIA y GARCIA, A., «Ecclesia Britoniensis», *Estudios Mindonienses*, vol. 2 (1986), Diócesis de Mondoñedo, pp. 121-134.

GEOGRAPHY OF CLAUDIUS PTOLEMY, edit. E.L. Stevenson, New Tork, 1932.

GONZALEZ LOPEZ, E., Las fronteras marítimas atlánticas de Galicia: de la Prehistoria a la Baja Edad Media, Ediciós do Castro, La Coruña, 1985.

HOLDER, A., Altceltischer Spraschshatz, Leipzig, 1907-27, I, p. 326.

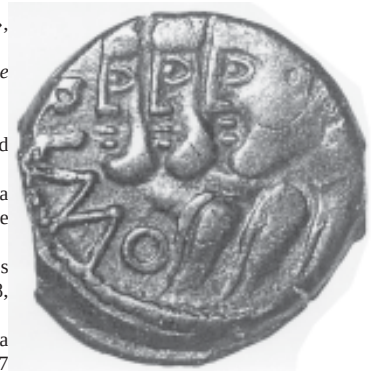
HUBERT, H., Les Celtes, Paris, 1974.

HYDACE, Chronique, edit. A. Tranoy, *Sources Chrétiennes* nos. 218-19, Paris, 1974.

KENDRICK, T.D., The Druids: A Study in Keltic Prehistory, Frank Cass, London, 1966.

LAFUENTE VIDAL, J., Traducción del poema de Avieno «Ora maritima» y localización de sus citas geográficas», *Estudios Geográficos* 34-35 (1949), pp. 209-50.

LAMBRINO, S., «Le nom Aefus et la cité d«Avobriga», Lusitaine, *Bulletim des Etudes Portugaises de l'Institut Français de Portugal*, Lisboa, XXII (1959-60), pp. 5-20.
LAMBRINO, S., «Les Celtes dans la p•ninsule iberique selon Avienus», *Bulletin des Estudes Portuguises del l'Institut Français de Portugal*, Lisboa, XIX (1955-56), pp. 5-33.
LAMBRINO, S., «Sur quelques noms de peuples de Lusitaine», *Bulletin des Estudes Portugaises de l'Institut Française de Portugal*, Lisboa, XXI (1958), pp. 83-96.
LEITE de VASCONCELOS, J., «Os Grovios», *Arqueólogo Portugués*, Lisboa, X (1905), pp. 287-92.
LOPEZ CUEVILLAS, F. y F: BOUZA REY, «Os oestrimnios, os saefes e o Ofiolatría en Galiza», *Arquivos do Seminario de Estudos Galegos*, II (1929), pp. 29-193.
LOPEZ CUEVILLAS, F., «La Etnología de la cultura castreña», *Zephyrus*, Salamanca, III (1952), pp. 5-16.
LOPEZ CUEVILLAS, F., La civilización celta en Galicia, Santiago de Compostela, 1953, pp. 60-66
MAC CULLOCH, J., The Religion of the Ancient Celts, T&T, Clark, Edinburgh, 1911.
MALUQUER de MOTES, J., La España de la Edad de Hierro, *Las Raíces de España*, Madrid, 1968.
MALUQUER de MOTES, J., «La Edad de Bronce en el occidente atlántico», *Primeras Jornadas de Metodología, Santiago de Compostela, 1973*, I, Santiago de Compostela, 1975, pp. 130-34.
MALUQUER de MOTES, J., «El mundo indígena del Noroeste hispánico antes de la llegada romana», *Bimilenario de Lugo*, Lugo, 1977.
MENDES CORREA, A., Os povos primitivos de Lusitania, Porto, 1974.
MENENDEZ PIDAL, R., «El elemento *-obre* en la toponimia gallega», *Cuadernos de Estudios Gallegos* , Santiago de Compostela, II (1946-7), pp. 1-6.
ORLANDIS, J., Historia social y Económica de la España Visigoda, Confederación Española de Cajas de Ahorros, Madrid, 1975.
OROSIO, I, 2, 71, 80, 81, trad. Torres Rodríguez, C., Paulo Orosio, su vida y sus obras, Fundación Barrie de la Maza, La Coruña, 1985.
PERICOT GARCIA, L., L«Espagne avant la conquete romaine, Paris, 1952, pp. 192-3.
POMPONIUS MELA, De Chorographia, K. FRICK, ed., Leipzig, 1935.
RODRIGUEZ COLMENERO, A., «Sobre los pueblos prerromanos del sur de Galicia», *Boletin Auriense*, Orense, II (1972), pp. 225-6.
ROLDAN HERVAS, J.M., Iter ab Emerita Asturicam, Salamanca, 1971, pp. 169-70.
RUSSELL CORTEZ, F., «Poblaciones pre-celtas al norte de Portugal», *II Congreso Nacional de Arqueología, Madrid, 1951*, Zaragoza, 1952, pp. 239-46.
SANCHEZ ALBORNOZ, C., «Fuentes para el estudio de las divisiones eclesiásticas visigodas», *Boletín da Universidade de Santiago de Compostela*, II, 4 (1929), pp. 29-83.
SANTA-OLALLA, M., Esquema palentológico de la Pen'nsula, Madrid, 1947.
SAVORY, H.N., «A idade do «ferro B e a cultura castreja do noroeste da Península ib•rica». Novas luces acerca de un antiguo problema», *Revista de Guimaraes*, Guimaraes, LXXVI (1966), pp. 117.
SAVORY, H., Spain and Portugal. The Prehistory of the Iberian Peninsula, Ancient Peoples and Places, London, 1968.
STEFANIA ALVAREZ, M.D., «Vías romanas de Galicia», *Zephyrus* XI (1969), pp. 54-8.
STOKES, W., «The voyage of the Hui Corra», *Revue Celtique* XIV (1893), pp. 22-69.
STRABON, Géographie, ed. F. LASSERRE, París, 1966.
THOMPSON, E. A., «Britonia», en BARLEY, N.W., and C.HANSON, R.P., Leicester University Press, 1968.
TORRES RODRIGUEZ, C., «La venida de los Griegos a Galicia», *Cuadernos de Estudios Gallegos*, Santiago de Compostela, II (1946), pp. 195-222.
TOVAR, A., «Lingüística y arqueología sobre los pueblos primitivos de España», *Las raíces de España*, Madrid, 1968, pp. 250-55.
TOVAR, A., «Consideraciones sobre geografía e historia de la España antigua», *Cuadernos de la Fundación Pastor*, 17 (1971), pp. 11-50.
TOVAR, A., «Un obispo con nombre británico y los orígenes de la diócesis de Mondoñedo», *Habis*, Univ. de Sevilla, vol. 3 (1972), pp. 150-58.
TRANOY, A., La Galice Romaine, Boccard, Paris, 1981.



Moneda de bronce de los celtas Remi, s. I AC, NE de Francia. Cabinet des Médailles, Bibliotèque Nationale, Paris

Anuario Brigantino 1999, nº 22

POPULI Y CASTELLA en el "edicto de Bembibre" Bierzo-León

LUIS MONTEAGUDO*

Sumario:

Intentamos demostrar, principalmente con abundantes paradigmas, que los 4 étnicos aquí estudiados, pertenecientes al edicto, más otros de otras fuentes, son de origen etrusco -lo que hasta ahora nadie había sospechado-. Todos estos étnicos constituyen el bloque más antiguo dentro de otro mucho mayor formado por unos 600 topónimos e hidrónimos que hemos estudiado y en parte publicado (Anuario Brigantino n° 21 1998, 45-66).

Abstract:

We try to prove, mainly with plenteous paradigms, that the four studied ethnics here, belonging to the edict, another ethnics of differents sources, are of etruscan origin –which nobody had suspected until now-. All these ethnics constitue the oldest block inside other much bigger formed for some 600 toponyms and hrydronyms that we have studied and published in part. (Anuario Brigantino n° 21 1998, 45-66).

TRADUCCIÓN DEL EDICTO:

(La hemos hecho casi literal para facilitar el cotejo en el texto latino y no interferir en las futuras interpretaciones).

1.- El Emperador César Augusto, hijo del divino (César), durante su novena potestad tribunicia
2.- y procónsul (proconsulado JRM)
3.- Que los del *Castellum paemeiobrigense*
4.- de la gente de los susarros desertando (*officio deēsse* (dat), *offº decedĕre* (abl) Cic faltar al cumplimiento del deber).
5.- los demás (al contrario de los demás, que desertaron) permanecieron en el cumplimiento de su deber
6.- he sabido por todos mis legados que
7.- presidieron (gobernaron) la Provincia Transduriana
8.- por lo cual a todos éstos
9.- concedo la inmunidad perpetua (excención de cargas, libertad) y que los
10.- campos y con los límites con que los poseyeron
11.- cuando mi legado Lucio Sestio Quirinale
12.- gobernaba dicha provincia
13.- que posean estos campos sin disputa
14.- ordeno
15.- a los del *Castellum paemeiobrigense*
16.- de la gente de los *Susarros,* a quienes antes (anteriormente)
17.- yo había otorgado la exención total (de todas las cargas)
18.- devuelvo al lugar de éstos *castellanos*
19.- *Aliobrigiaecinos* de la gente de los *Gigurros*
20.- queriendo la misma *civitas* (por deseo de la misma *civitas* de los *paemeiobrigenses*)
21.- y a estos *castellanos aliobrigiaecinos*

---

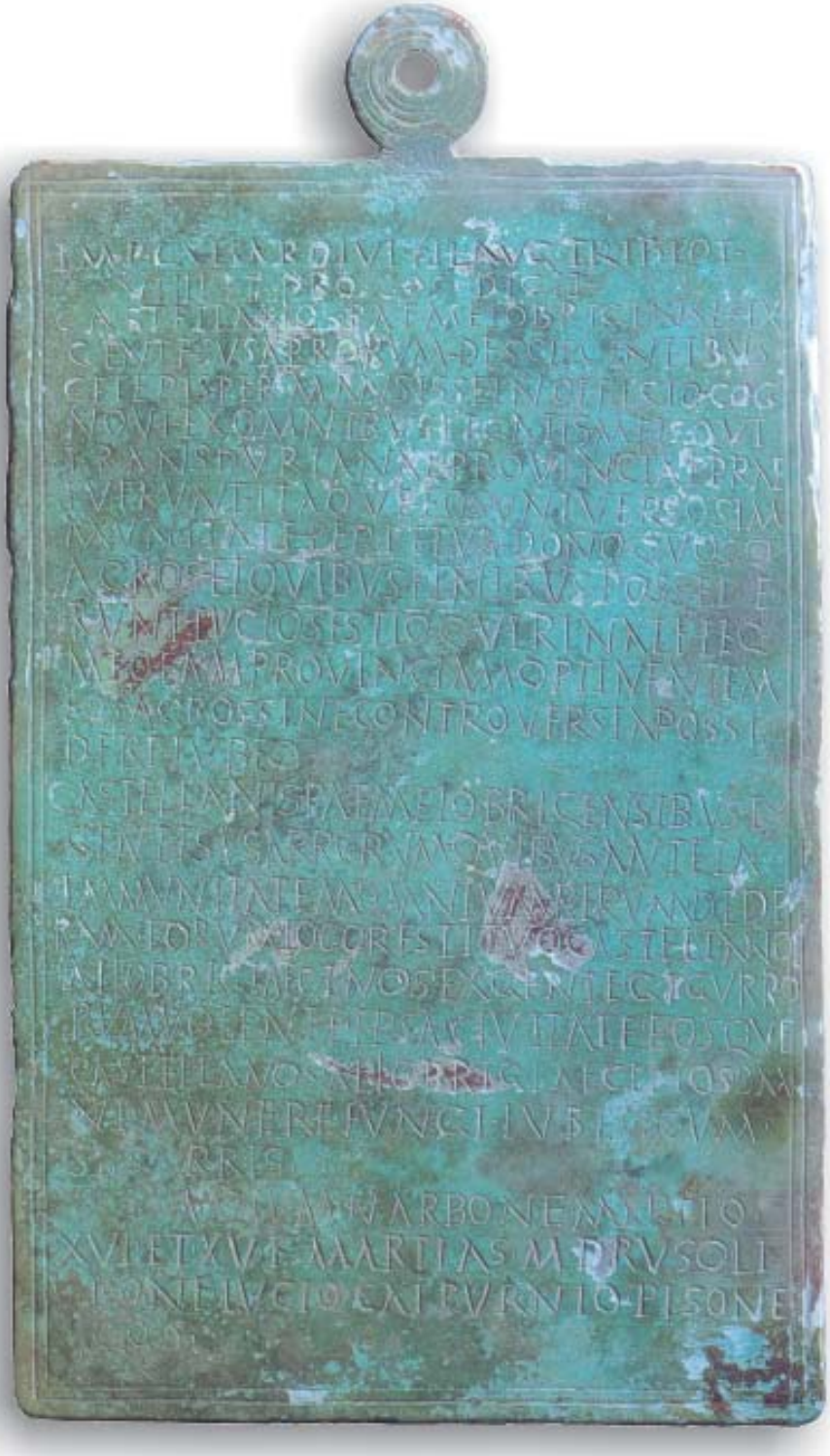
* **Luis Monteagudo García fue director del Museo Arqueológico de La Coruña y, hoy día, es miembro del Deutsches Archäologisches Institut de Berlín, colaborador de *Prähistorische Bronzefunde* y correspondiente de la Real Academia de la Historia.**

22.- mando que cumplan sus obligaciones (impuestos y servicios)
23.- junto con los *susarros*
24.- Dado en *Narbo Martio*
25.- 16 y 15 de las *kalendas* de Marzo (14 y 15 de febrero), siendo Marco Druso Li-
26.- bón y Lucio Capulrnio Pisón
27.- consules. (año 15 a.C.)

Debemos empezar afirmando la autenticidad de la plancha de bronce (que sólo conocemos por el avance de Jesús Rodríguez Morales y una excelente reproducción cromática facilitada por el historiador de Narón Andrés Pena) no sólo por la ausencia de titubeos en el *ductus* de las letras (no exentas de irregularidades y desproporciones) sino por el hecho de que los 3 raspones que sufrió recientemente la pieza, ponen al descubierto no el brillo del metal sino el castaño mate del óxido de cobre, a expensas del cual se ha producido, a lo largo de 2 milenios, el que suponemos carbonato de cobre, verde (malaquita, del gr. *maláchē* 'malva').

El texto no aclara la realidad de lo ocurrido por lo que auguramos interpretaciones varias y divergentes. Parece como si voluntariamente se quisiera resaltar la orden del emperador (*iubeo* línea 14) pero al mismo tiempo sin entrar en pormenores de la causa, por lo que nunca sabremos con seguridad en qué consistió el "permanecer en el cumplimento del deber" (*permanisse in officio* 5) ni -lo que consideramos más trascendente- el ablativo absoluto (que en origen fue ablativo de tiempo) "desertando los demás"= ante la deserción de los demás (*desciscentibus ceteris* 4 y 5; el latín dado su espíritu práctico utiliza expresiónes concretas por abstractas, en consecuencia hay que traducir los participios de los ablativos absolutos por sustantivos: *se absente* 'en su ausencia') La única fuente que por el significado y cronología (16 a.C.) podría relacionarse con esta "deserción o subversión" (la conocemos gracias a la amabilidad del profesor P.L. Barja de Quiroga) es la brevísima cita del analista Dión Casio 54,20,3 (ed. Harvard Univ. Press): τὰ τε ἐν τῇ Δελματία καὶ τὰ ἐν τῇ Ιβηρία νεοχμώσαντα δι' ὀ λίγου κατἐσντη que traducimos 'Los actos suversivos en Dalmacia e Iberia fueron apaciguados en poco tiempo'. Nada aclara sobre las causas, contenido y participantes de la revuelta; pero ésta tuvo trascendencia suficiente para llegar a una fuente histórica de contenido general. La voz νεοχμώσαντα, de difícil origen, creemos hay que relacionarla con χώννυμι 'amontonamiento de tierra' (también para barricada?) y χῶμα, ατος 'aterrazamiento o parapeto de tierra y piedras para defenderse del enemigo o para acercarse los sitiadores a la ciudad sitiada'. El verbo κατἐστη es una muestra más del vocabulario oficial, que evitaba las expresiones duras y sangrientas de la conquista, para presentarla como una pacificación.

Para aclarar estas incógnitas es necesario ante todo profundizar en la llegada, hasta ahora insospechada, al NW de Iberia de miles de etruscos (probablemente muchos con sus familias), llegada que hemos estudiado ampliamente, o por lo menos con abundante justificación toponímica, en IMPC.ETR.58. Esta llegada masiva de etrsucos hay que situarla hacia el 20 a.C. por varios indicios (por ejemplo los topónimos en *-bre*, probablemente de *vĕris* 'altar o outeiro, altura' y sobre todo por la aparición de nombres estruscos en este edicto. Los datos permiten suponer que a la penetración de las legiones romanas siguió inmediatamente la explotación intensiva y extensiva de las minas principalmente auríferas (también las de estaño y hierro) precisamente dirigida por ingenieros y administradores etruscos. Con un tanto de imaginación poética nos parece posible vislumbrar una *Provincia Transduriana* en la que por todas partes surgían *catervae* (cuadrillas) que continuamente picaban aquí y allí en filones de cuarzo, donde



les habían indicado los prospectores etruscos conocedores del *sĕgūllum* o *segŭtilum* (terreno probablemente con cuarzo aurífero). Otros lavaban en grandes cuencos de carballo (como los que aun hace 50 años usaban las aureanas del Sil y de los que nosotros conseguimos comprar 2 ejemplares ya muy viejos y parcheados, hoy depositados en sendos museos de Coruña y Santiago). La mano de obra era probablemente esclava (*damnati ad metalla*, prisioneros de guerra, etc) como siempre ocurrió en las megalómanas obras de la Antigüedad (y no solo, por desgracia, en la Antigüedad). Las 15 parroquias y lugares denominados Galegos precisamente en Galicia, creemos -despúes de años de indagaciones y de comprobar su relación con explotaciones auríferas- que sólo se pueden interpretar como sinónimos de "esclavos". Considérese que la aldea situada en el medio de la gigantesca explotación de Las Médulas se llama Gallegos (al pie del monte Pico de Gallegos). Probablemente tienen el mismo origen los 6 Galegos de Portugal, todos al N del Duero y en relación con explotaciones auríferas romanas.

Ahora bien consideremos la conjunción de 2 factores históricos reales: 1) el lógico resentimiento y deseos de venganza de los etruscos recien llegados (o expulsados?), inmediatos descendientes de los 300 que había mandado decapitar Augusto en el 40 a.C. al final del *Bellum Perusinum*, sangriento y disuasorio colofón de 435 años de guerras entre Roma y Etruria, desde el 475 en que sabinos y veientes se vieron obligados a pedir la paz. Téngase en cuenta que en todos los tiempos el resentimiento de los pueblos, taimadamente manipulado por los gobernantes, es el principal elemento psicológico (más bien psicopatológico) en los conflictos bélicos. Ejemplo típico es el incendio ordenado por Alejandro Magno, de la "apadana" de Persépolis. 2) Otro foco de conflictos lo promovían los miles de *Callaici* que de hombres libres al ser vencidos pasaban a ser esclavos condenados a trabajar de sol a sol sin ninguna compensación o a perecer aplastados en los *cuniculi* (galerías) mineros. Considerando estos 2 factores esencial y rabiosamente antirromanos, que por azar de la historia (o desarrollo de los acontecimientos) se encontraron en las zonas auríferas del NW de Iberia, es lógico suponer que aprovechando la lejanía de Roma surgieran intentos de venganza y de librarse de la esclavitud, aun a sabiendas de la previsible y dura reacción de las vigilantes legiones romanas, que muy probablemente no tendrían ni etruscos ni gallegos entre sus tropas auxiliares. La falta de alusión en el edicto a esta deserción (que pudo llegar a sedición o rebelión) muy grave por ocurrir en momentos en que aun debía de haber focos de resistencia y multitud de guerrilleros que se echaban al monte para librarse de una muerte segura (que para la propaganda romana eran simples bandoleros dedicados al pillaje) sería un indicio más de la propaganda imperial que trató siempre de presentar toda conquista como pacificación de pobres pueblos bárbaros e incultos. Pero la inminente inseguridad que tenían que sufrir los administrativos y legionarios romanos, en la vigilancia de las minas y conducción de oro queda patente con sólo examinar la abundancia, calidad (verdaderos nidos de águilas con robustas y altas murallas) y distribución de estas inexpugnables fortalezas en las zonas auríferas, por ejemplo en O Caurel (valle del Lor, Lugo: CAUREL, 1980) y SW provincia de León (valles de los ríos Cabrera y Truchas).

Lo único que está claro es que, como en situaciones extremas ocurre siempre, hay grupos que, *desciscentibus ceteris* (los patriotas?, los sublevados contra el poder romano?) se mantuvieron (por miedo? traidores a los suyos?) fieles al emperador. Ahora quedan planteados varios problemas 1) ¿En qué consistió realmente esta deserción o sedición, y que es lo que pretendía? (Difícil respuesta. Aun no se sabe hoy con certeza

lo que pretendían los comuneros sublevados contra Carlos V). 2) ¿Los *Castella* son los castros indígenas reutilizados por los romanos o fueron construídos por éstos para afianzar su poder, su autoridad y la intensa explotación minera?. 3) La mayoría de los epónimos de los *Castella* y de los *populi* son personajes etruscos, hay que suponer que muy romanizados y de probada confianza para el emperador. Pero ¿quienes habitaban es estos *castella*? ¿Las familias etruscas? ¿Los escasos indígenas libres?. Las enormes multitudes de desdichados condenados a las minas vivirían en chozas al pie de aquellas, y bien encadenados y vigilados para evitar su huida nocturna hacia la aventurada libertad. 4) ¿Como es que no aparece en el edicto ni un sólo nombre con seguridad indígena? Parece como sí los romanos intentaran transformarlo todo y rápidamente, para lo cual se sirvieron de la lengua como arma de guerra (de romanización y sumisión). Así se explica que en Galicia no haya ni una inscripción de lengua indígena, en cambio encontramos en territorio de los *Gigurri* en la cima de los remotos montes entre los ays de Vilartín y Barco de Valdeorras un topónimo (paraje): Panterlas (-ealas error en mapa) < *Panther-ŭlas* 'redes tumbadoras para cazar toda clase de animales' probablemente un raro cultismo latino (solamente citado por Varrón †28 a.C.) de origen griego (παν - θήρ); panterlo, en el ay° de Fonsagrada, Lugo, es una especie de jaula piramidal de cañas o palitos, que girando (gracias a unas bisagras de crines de caballo) sobre un lado de la base cae sobre el pájaro, que queda atrapado (amable comunicación del profesor A. Santamarina). Quizá la única posible inscripción (de sólo una palabra prelatina) sería bilingüe grabada en una peña de Vilariño 2,5kN Pereiro de Aguiar 7kNE Ourense: *SICENATA PACATA* 'quieta, pacificada' caracteres datables quizá antes de Cristo; ie **sēk* 'dejar, estar tranquilo; lat *sēgnis* 'lento, perezoso' POK 896; *ē* > *i*: **bhrēĝa* > gall° friga (-ha) 'fisura' en Fieiro Arcos 9kNW Mazaricos, Coruña, ie **bhreĝ* 'romper' POK 165. Ahora bien, relacionando estos dos significados con la situación *flumini Minio inminentem* del castelo (alto-medieval? con tradición de gran batalla y situado ca 400 m. sobre y al S de la inscripción) es lógico pensar que aquí pudo estar el tan buscado *Medulium montem* (Orosio VI 21,5) donde los últimos combatientes *callaicos* para evitar la esclavitud se suicidaron *certatim* (a porfía, con emulación) *igne, ferro et veneno*. Orosio ib.

ETNÓNIMOS DEL EDICTO DE BEMBIBRE

El que de los 4 etnónimos (2 *castella* y 2 *populi*) ya habíamos estudiado los *Gigurri* (IMPC.ETRS, Anuario Brigantino 21, 1998, 60) adjudicándoles un entronque con el gentilicio etr *Gigurrus* (de *Gurrius* CIL XIV) nos animó a aplicar el mismo método a los otros 3, con los siguientes resultados que, conscientes de los riesgos de todo método innovador, sometemos a la crítica científica de los especialistas.

PAEMEIOBRIGENSES *(Castellanos Paemeiobrigenses* ex gente *Susarrorum*). Eran los habitantes del **Castellum* ****Paemeio-briga*** compuesto híbrido (cf *Augustóbriga, Caesarobriga, Iuliobriga*) cuyo 2° elemento es el céltico *briga* 'altura fortificada, castro= *castellum*'.

El étnico *Paemeiobrigenses* no tiene origen latino porque en latín ninguna voz empieza por *paeme-*; la más parecida es el adjetivo *pae-/ pē-min-ōsus* 'quebradizo, agrietado' POK793a, descartable por razones linguísticas y semánticas. Por las mismas razones queda muy alejada la raíz cél. *pemp-* 'cinco'.

En consecuencia creemos que la base *paemei-* (como en otros muchos casos sobre todo de topónimos gallegos) probablemente es la de un antropónimo etrusco **Paemeius*,

que además de nos estar documentado presenta dificultades en el establecimiento de paradigmas claros y fiables. Sin embargo abonan el origen etrusco la frecuencia en esta lengua de los prefijos *Pae-, P(a)* y del sufijo *-eius.* Este **Paemeius* representa, como en una ecuación matemática, una incógnita. Para despejarla, probando la existencia del nombre, no documentado, proponemos 2 "ecuaciones" o paradigmas, que parten de sendas raíces:

1ª) raíz *me-:* Pref *Pae-* + gent° *Me-ius* CIL XII= **Pae-me-ius*. Paradigma: *Cil-/ Pae-cil-ius, Cin-/ Pae-cin-, Dan-/ Pae-dan-, Din-/ Pae-din-, Te-/ Pae-te-, Tin-/ Pae-tin-ius.*

2ª) raíz *am-/ aem-:* Pref° *P-* + gent° **Aem-eius*=**P-aem-eius* (cf *A-im-ius* XI, *Aem(i)us* GL 295). *Am-eius* IV/ **Aem-eius*. Paradigma: *Aflanus/ Aefolanus, Alon-/ Aelon-, Amin-/ Aemin, Amit-ius/ Aemt-ius.* Posiblemente de la raíz etr *am* 'amar' (*ama* 'el amor', *ame* 'en amor') Stolt. *Etr.Sprachl.*14.

La *-i-* de *Paemeio-* sería la temática que unía la base (simple, inicial) a la desinencia (cf *Tit-i-us* GL 243A/ *Tit-i-oleius* 374, pero puede perderla: *Tit-oleius* 458; *Tit-i-onius/ Tit-onius.*

POMBRIEGO: 2,5kN Benuza, 5kSE Médulas, orilla derecha del bajo Cabrera, afl. izq. del Sil. Teniendo en cuenta su proximidad a las Médulas, el estar situado en la orilla del río que más vestigios muestra de laboreo aurífero romano (28 vestigios y 4 castros de vigilancia en sólo ca 20k; véase *Corona de Corporales*), y conscientes de las dificultades de la diferencia fonética y del desconocimiento de documentos en que apoyarnos, creemos posible que POMBRIEGO derive de un **Paemeiobrigo* a través de un sincopado **Pembrego; Pem-> Pom-* por influjo de las labiales (Garc.Diego: *Elem.gram.hist.* 63). Otra posibilidad **Pōmār-ēcu* de *Pōm-ār-ius* de *pōmus, i* fem. 'árbol frutal', cf PUMAREGA caserío SW de Pastoriza, Lugo, BUSTAREGAS Castro Rei de Paradela, Lugo < cél *buston* 'pastizal', LOUZAREGOS Viana do Bolo, Ourense, MESEGO 1kSW Carballiño, Ourense < *messis, is* 'mies, cereal', suf° de aptitud, de origen cél (*-aicus -aecus -aegus*; cf cogn. hispánico *Paciaecus* > apellido Pachecho, pero de base etr *Pac(c)ius* CIL XI, GL 204a).

SUSARRI. Pueblo o gens como los *Gigurri*, pero de difícil localización por no haber dejado topónimo ni aparecer en documentos medievales; pero a juzgar por este edicto debían de colindar con los *Gigurri*, pues el Emperador restituye a los *Susarri* el castro de los *Aliobrigiaecinos* que pertenecía a los *Gigurri.* Por otra parte hacia el NW los *Susarri* debieron de ocupar la Serra do Caurel, Montes de Lóuzara y serras de Rañadoiro (W de O Cebreiro) y do Oribio (SE y E de Samos) pues 3kNNE de Triacastela (N de Serra de Oribio) está S. Salvador de Toldaos (con castro señalado en el mapa) que podrían ser los *Toletensibus* de la tésera de O Caurel del 28 d.C.: *Tillegus · Ambati · F(ilius) Susarrus /*Ↄ (castello) *Aiobaigiaeco hospitium/.. cum Lugeis castellanis Toletensibus* (A. Tranoy: *Galice Rom.* París 1981, 381. *Tillegus* (gentil° etr **Ti* + *Laegius* XI, *Leiχu* CIE, GL 186a) miembro de un clan perteneciente al pueblo de los *Susarri* hace pacto, *hospitium* con la colectividad de los *Lougei*, y acepta entrar en la clientela de los *Lugei* sin reciprocidad (por tanto aceptando la jerarquía de éstos) al contrario del pacto de Astorga del 27 d.C., acordado en plano de igualdad. Así los *Susarri* probablemente ocupaban los ayuntamientos de Queiroga, Caurel, Piedrafita do Cebreiro, Triacastela y Samos; todas zonas auríferas y en consecuencia con abundantes topónimos de origen etrusco. *Aiobaigiaeco* 'dispensador de miel'?: posiblemente del gentil° etr *Aius* V.X, etr *Ein-al/ is*, GL 116a, cf divinidad *Aius Locutius= Aiu* 'dispensador' *lŭc* 'dominar' ('de dominio'?) Stolt. 14.22; *pai-* 'miel' ib 24 (cf ie **pa* 'alimentar' POK787), lat *pāpa, pappa* 'comida' ib 789.

El étnico *Susarri*, plural del gentil° **Su-sarrius*, presenta estructura etrusca (como *Bibali, Gigurri* y el gentil° **Paemeius*): raíz *sar* ('diez' Stolt.27): pref° *Su* + *Sarr-* (geminación lat[a], GL 422) + *ius*. Cf *Sar-onius* CIE Clusium/ *enus* V/ *ienus* V/ *iolenus* VI.XII; los *Sarii* son alfareros de terra sigillata en *Arretium* GL 224. Geminación: *Sarr-enus* IX/ *onius* VI GL 306a. Esta geminación también aparece en el gentil° etr *Seuru* CIE entre Saena y Clusium/ *Seurri* (*Seurrorum. Talamine*, Ptol. II 6,27) populus en ambas orillas del Miño, de Guntín y Portomarín a Paradela y Sarria. Pref° *Su-: Len-/ Su-l(l)en-* (*Su-ssu-len-us* VI), *Nic-/ Su-nic-* XIII, *Red-/ Su-Red-, Tiss-/ Su-tis-ius*.-|| *Cloutius Clutami f (ilius) Susarru(s) domo Curunniace* CIL III. Cf. gentil° etr *Clute* CIE Clusium/ *Clutius* VI, *Clutorius* XI Carsulae, GL 150a (etr *kluti* 'cazo, copa' Stolt. 17). cf gentil° etr *Curun-as* Tarquinii/ *ei* CIE, *Xur(u)nal* CIE, *Coronius* II (sólo en Hispania "wo die *Tusci* zahlreich sind") *Coroni* XI, GL 77b (etr *cŭr* 'organizar' Stolt. 18).

ALIOBRIGIAECINOS. Este étnico aparece en las líneas 19 y 21 como origo o castro del populus o gens de los *Gigurri*. Creemos que la *I* de *ALIO-* hasta ahora fue mal leída como *L*, quizá por influjo del nombre de los galos *Allobrŏges* de la Saboya y el Delfinado, y porque la *I* de la línea 19, en efecto, presenta el travesaño inferior demasiado prolongado a la derecha porque el grabador no detuvo el buril a tiempo, falta de dominio del pulso que se repite en bastantes letras; pero en la línea 21 se presenta clara e incluso sin travesaños y sobresaliendo ligeramente por encima de las demás letras, como en el caso anterior.

La 3[a] *-i* dificulta el pensar en un topónimo **Alio-briga* 'castro de *Alius*', aunque pudiera deberse a la resonancia de la semiconsonante de *Alio-*. Esta *-i-* aparece en la inscripción *matres Callaicae et Brigiaecae*, GL 28b y en el galo *Brigio Brigius* Hold. 1,543. En etr parece no existir esta *-i-*: *Brigenius* CIL V Patavium del etr. *Price-sa* CIE Clusium, *P. Ael(ius) Brigo* Ann.Inst. 1885, GL 134a: "*Gall. Brigio* Ann.Inst. 1885, GL134 a: "Gall. *Brigio Brigius* und der Stadtname Bregenz (=*Brigantio*) machen alles zweifelhaft, Holder 1,543". Sin embargo esta *-i-* pudiera ser la vocal de unión que aparece por ej. en el gentil° *Briccius* CIL XI (lat pero de origen etr?) GL 423.

Alius CIL VI Saturnia; Narona; VIII, es uno de los muchos gentilicios etrs de la aurífera zona valdeorresa; con geminación latina *Allius* GL 423, y *Alluus* (?) CIL V. Probablemente el castro de S. Cristóbal de Alobre (sobre el que se construyó el pazo de Vista Alegre, S[a] Eul[a] de Arealonga, Vilagarcía de Arousa) era en realidad de **Alio-vĕris* 'outeiro de *Alius*'? con *-l-* palatal (Monteag. REL.CALL.96). De *Alius* también derivan los topónimos Allo: S.P° NNW Zas, Pte.do Porto-Camariñas, pta. Castro-Miño, Coruña; Esperante 8kSW Taboada, Lugo (Allo, tumbo de Ferreira de Pallares, Guntín, Lugo).

GIGURRI. *Guigurros*, tribu del valle del Sil medio Valdeorras, Ourense; al N hasta la Sierra de Encina da Lastra y al S hasta la Serra do Eixe. Figura en la lista de Agrippa entre las 22 comunidades de Ast[s] (Plinio n.h. III 28). El nombre tribal *GIGURRI* prb es forma oficial latinizada (Plin III 28, *Foro Gigurror.* inscripción. Tb Ptolomeo II 6,37: Γιγουρρῶν y Φόρος Γιγουρρῶν (NW Ponte da Cigarrosa, margen derecha del Sil, 1kNW Petín; aparecieron sepulturas romanas, mosaicos, fustes y capiteles); Itin° Antonio 428 (vía 18 o Nova, edic. Cunz): *Nemetobrica* (Wes. *-ga*), *Foro, Genistario* (Wes. *Gemes-*); geogr. Ravenate 320,8 (: IV 45) *Nemetobriga, Foro Gigurnion, Ginistaria, Bergidon.* En el ponte da Cigarrosa fue hallada en 1680 la estela funeraria dedicada a *L. Pompeio L.f./ Pom(ptina) Reburri Fabro/ Gigurro Calubrigen(si)/ probato in coh. VII pr(aetoria)*..Ceán 198 cita la inscripción: *T. Salvius Antidianus VI vir aug(u)/ stalis in Foro Gigurror(um).Publ* (falsa para Hübner). El nombre más popular (más etrs ?) a

juzgar por sus vecinos los *Tibŭres* y la documentación medieval era *GIGŪRRES*. Este nombre (prb impuesto al *populus* preexistente o de nueva formación a partir de otros pueblos) prb deriva del de un magistrado (*procurator metallorum* ?) llamado **GI-GURRUS* que procedería del gentil° etrs *GU-RRIUS* CIL XV con reduplicación típicamente etrusca de la consonante inicial con vocalismo *-i-: Burrius* GL110.144/ *Viburrius* sold°, SOL 207; *Bullius* GL350/ *Vibullius* 201,2; *Bultius* PIR G146, SOL 38/ *Bi-bult-r-ius* (*-r-* epentética) GL 201.334; *Gannius* (Buchner. Fragm.poet.lat 1980,78 SOL85)/ *Gi-ganius* CILX (GL 273b duda de su relación con latín *Geganius/ Cecaniae* CILXI, y no habla de reduplicación); *Tuss-idius* IV GL 376a/ *Ti-tusidius* III, GL 208,6; *Tisenius* VIII, GL 159b/ *Ti-tisenius* VIII GL 208b, *Tat-ius/ Ti-tatius* GL 374, *Vat-* GL249/ *Vi-vat-ius* 102.- V † BIBALORUM (FORUM) Viana do Bolo, Ourense, de **Bi-balius* (*Bialius* CIL IX) de *Ballius* VIII. La misteriosa desinencia *-es* puede ser de nom° acus° plural (*Anchar-es* 'los de *Anchar-ius*') y estaría abonada por el sintagma toponímico *Sada de illos Coteses* (1160 SM 372b, hoy Sada, Coruña) derivado del gentil° etr *Cott-isius* CIL VIII, SOL 62 (Monteag. IMPC.ETR. 46b); lo seguro es que más de 250 topónimos gallegos (algunos asturianos) en *-es* derivan de antropónimos etruscos latinizados en *-ius*.- *Valencia de Valdejurris* citado en donación al monasterio de Correxás, Freixo N Celanova, Ourense (Cuevillas: *Civ.célt.* 72).

Después del análisis de estos 2 *castella* y 2 *populi* -que hasta ahora eran tenidos como indígenas- debemos de añadir que otros muchos *castella* (o simples topónimos) y *populi* citados por las fuentes clásicas o epigráficas tienen probablemente el mismo origen etrusco:

POPULI:

†ALBIONES 1° *populus* lucense citado por Plinio IV 111 "en la península (psb la de Busto 4kENE de Luarca. Los *Paesici* ocuparían valles del Narcea medio y del Canero (Esva) que desagua al SW de la península de Busto) los *Paesici*, y tras ellos, el *Conventus Lucensis*, a partir del río Navia, con los *Albiones, Cibarci..*". En Ptolomeo II, después del *Nabii fluvii ostia* (desembocadura del río Eo) Ptolomeo II 6,4 cita *Nabialbiones fluvii ostia* (desembocadura del Navia). La desembocadura de este río y la del Limia son los dos puntos de referencia para obtener la cuadriculación sobre la que en nuestra tesis doctoral, 1949; CCR I (1951) mapa en pág. 202 -fuimos situando y corrigiendo las localizaciones ptolemaicas. El Rav, IV 45: (río) Nabam, los Albiones no constan en la R.E. y en Holder (s.v. Albion) se citan sin localizarlos. García Bellido (Los Albiones.. Emer. 11, 1943) siguiendo a Cuevillas y Serpa Pinto (estudios Ed. Ferro, Arqui.Sem.Est.Galegos VI 1933, 264) sitúa los *Albiones* en la zona costera entre el Navia y el Eo, zona aurífera y de NNL etr^{s}, a base principalmente de la estela de Vegadeo (la datamos ca 160 d.C., cf REL.CALL 22): *Nicer/ Clutosi/*ↄ *Cari/ aca/ princi/ pis Al/ bionu/ m.*. En ella vemos nombre probablemente de origen etrusco: *NICER* (etr, lat?) *C.Niger*.. GL 294.- *CLUT-OSIUS*, del etr *Clut-ius* CIL VI/ *orius* XI, GL 150a, sufijo etr *–osius* (variante del más abundante *–usius* GL 404b): *Pomp-* 169b *Set-* SOL267 *Vet-ossius* GL 405; cf etr *cluti* 'cazo, copa' Stolt. 17.- ↄ *CARIACA* '*Castellum* de la *gens Cariaca*', del gentil° etr *Car-ius* V, *Cari-enus* XI Hispellum GL 114,1; *-acus* sufijo latino (o galo) GL 17a, cf *ēbri-ācus* Leum.Hof.338b, cf Queiruga SSW Porto Osón, Coruña (moc de **Cari-ūcus*? sufijo etr cf NM *Marruca P.F.* XI Mevania 'una marruquina' GL 29a).- *PRINCIPIS* 'príncipe, jefe o caudillo' en genit° no puede concertar con *Nicer*, como hacen otros autores, sino que forma sintagma con ↄ *Cariaca: 'castellum* de la *gens Cariaca* del príncipe de los *Albiones*'. *Decius Magnus*

Campanorum princeps fue antepasado de *Velleius Paterculus*, historiador coetáneo de Tibeiro, GL 519,5.- *ALBI-ONUM. Albiones*, étnico derivado del gentil° etr **Albi-onius*, variante de *Albonius* V.XIV (de *Alb-ius* XI Pisae, Falerii; también *Alfius, Alfienus* IX) con conservación de la *–i-* de unión, cf *Alfi-onia* VI, GL 305A.

†**AMMAEENSES** (Et) (hoy terra de Amaía) desde el Pico Sagro (Boqueixón) hasta los Montes de Serra Sesía (límite ay^{s} Brión y Rois) al W.- | 'Los de *AMM-AEA* (TERRA?) moc del gentil° etr *Amma-eus* CIL V Istria; de *Mae-ius* cf *Maesius* (GL 193b) *lingua osca Maius,* Paulo ex Festo, 109,1, GL 469,7). Pref° *A-: Maev-/ A-mmae-us* V, GL 345, *Mill-* VIII/ *A-mmill-ius* 449, Min 361/ *A-mmin-ius* SOL 14, *Mut-* (*Muttii* XI, *Mutre* CIE) 194a/ *A-mmut-ius* XIII. Cf *Am-eius* IV/ *anas* Volsinii/ *ius* IV/ *mius* V/ *nei/ ni* CIE, GL 120b/ *onius* IV/ *uni* CIE. Del etr *ăm* 'amar' (de donde lat *am-āre/ or* según Kretschmer, POK 36) *ama* 'amor, niñera' *ame* 'en amor', *aminθ* 'amor, cupido'? Stolt.14.- || Plinio 37,24 en su capítulo de piedras preciosas refiere que según Bocchus en Lusitania, *in Ammaeensibus iugis*, abriendo pozos hasta alcanzar el nivel del agua se encuentran también bloques [de cristal de roca] de peso extraordinario: probablemente se refiere al pozo (de 2 bocas para facilitar ventilación, y a cuyo fondo hemos descendido en 1946) del Pico Sagro 3kSW Boqueixón-Fte, Coruña, en dique de cuarzo. La Lusitania en los primeros años del emperador Augusto llegaba al N de Galicia, CCR I 215; REL.CALL 67b.- || *..corpus tumulatum..in finibus Amaea* 845 HIS Ap p.9.- *in finibus Amaee* 908 ib p. 6a.- *Montem Sacrum et Ambas Amaeas* 927 nov. S-ORD. 80-81.

†**ARRONI** (Et) Plinio IV 111 *populus* del N del convento lucense que prb ocupaba el valle del Sor, límite entre las prov. de Coruña y Lugo (CCR II 80 mapa). *Arros* (PS. DAVID 42, interpolación del s.XII) arcipres° al E de *Lapaciengos* hoy LABACENGOS NE de Moeche, Coruña.-| Gentil° etrs *ARR-ÓNIUS* CIL VI, XI Tifernum Tiberin., cf *Ar-onius*= etrs *Ar-unius, Ar-ennius* XI/*inius* CIE/*nal* CIE, GL 125b, v ARÍ(N)S, ARNESIO NW Val do Dubra-Coruña, ARNÓIS NE Estrada, Pontevedra.

†**BAEDII** (*Baidíos* en FHA VII 191, *Baidýōn* genit° plural en Ptolomeo II 6,26), con la ciudad *Flavia Lambris*= Lambre, Ambroa 5kNNW Irisioa, Coruña. Psb relación con BELLE NE Borrifáns 4kS Ces, Coruña (está en la misma zona aurífera que Irisioa).- | Gentil° etr *BAED-IUS* CIL XII.XIV Ostia, GL 186 *Aed-ius* VI.VIII GL 116. Prefijo *B-: Aius* (*Haius* XI Narnia GL 116,7)/ *B-aius* GL 186 (de Blera por tanto etrusco) *Aeb-/ B-aeb-ius* 133, *Aebut-/ B-aebut-* 133, *Aian-/ B-aian-* 186.

†**COELERNI** (Et) *praeter ipsos Bracaros, Bibali* (etrs) *Coelerni, Callaici*.. Plinio III 4,28.-Κοιλερινῶν. Κοιλιόβριγα (De Coilerinos: Coilióbriga) 6°42°20' Ptolomeo II 6,41 (SSW de Braga?).- | **Psb** relación con gentil° galo *Rinnius* CIL VI.XII GL 426.- **Prb** gentil° **COEL-ERNIUS* del etrs *Coelius* (suf° CIE, XI Volcii, Tarquinii, etc (de *Coius* II= *Covius* IX.XI= *Cuvinei* CIE) GL 155a. Suf° *-ernius* muy abundante en etrs: *Opic-Perp- Sab- Tif-ernius* SOL 259.

†**COPORI** (Et) Plinio IV 111 y COPOROS interpol° en PS (DAVID 42).- | **CO-POR-IUS* de **Por-* cf *Pur-ius* CIL VIII= *Pure* CIE, Φυρίś Perusia; *Furn-/ Purn-nius* GL 217a. Pref°: *Pius* III/ *Co-pius* X, GL 276,7, *Pon-* SOL 146/ *Co-pon-ius* GL 168b (*Cu- Co-pro-ius* VIII, GL 157,3, con *-r-* epentética *Cap-ar-ius* XI sería parecido casual, GL 352b.- La variante *Capori* de Ptol. II 6,23 (*Capororum.Iria Flavia*) parece menos probable por menos documentada; el NL CÁPAROS (SW Almunde 8kSE Carballo, Coruña) es el pl. de *-ro* 'corzo joven' RG, ae **Kapparo*, ie **Kapro* 'corzo, macho cabrío', v CAPAROS.

†EQUAESI (Et) Una de los 28 *civitates* del *Conventus Bracarum*: Plinio III 28; *Aequesis* inscripción de Chaves CIL II 2477; *ad cathedram Bracarensem*.. (17:) *Equaesis* PS, DAVID 32. Psb Queijus parroquia Veade, Celorico de Basto 40 kSE de Braga.- | Gentil° etrs (o umbro) **EQUAESIUS* (cf *Pal-Ven-aesius*) variante de *Equ-asius* CIL V.VI, *-inius* V; umbro *Ekvine*, GL 220,4; *Aequ-asius* XI Hispellum/ *isius* VI.IX, GL 355b.

IRIENSES o FOROIRIENSES (Et) Iria Flavia 800m N de Padrón, Coruña, zona de nombres de lugares etr^{s}.- | *IRIA* moc del gentil° etr *Irius* Inscripc. It. I 1, 67 Salernum, CIL VIII, IL.ALG II, variante de *Hirius* CIL XI Tarquinii, XII SOL 93; cf *Irrius/ Hirrius* GL 426.- **Psb** relación con etr *iriase* 'libertador, amable (?)' Stolt.21.- || Debajo del altar mayor de la iglesia de Santiago de Padrón se conserva el ara a Neptuno, después de muchos intentos, bien leída por primera vez por Pereira Menaut (CIRGA I n°12): *Nept/ uno/ For(o)i(ri)(e(n)ses/ d(e) s(uo) p(osuerunt)*. Por el ancho y regularidad de las letras datamos ca 70 d.C.

LABACENGOS Sta. M^{a} 2 kNE Moeche, Coruña (antiguo arciprestazgo que pasó a Cedeira: *Lapatiancos* nombre de una las 3 subtribus de los Ártabros que abarca aproximadamente desde el alto Juvia y Valdoviño al W hasta la Sierra da Faladoira, da Coriscada y Estaca de Bares, incluyendo las rías y comarcas de Cedeira y Ortigueira y los ay^{s} de Valdoviño, Moeche y Cerdido). Hemos identificado esta tribu apartándonos de la enigmática lectura de la edición de Müller 1883 y aceptada por todos (Ptolomeo II 6,4 *Lapatia coru*) analizando todas las variantes textuales y elevando a texto Λαπατια[γ] κώρουμ ἄκρον (también llamado Τρίλεκον) la única que podía evolucionar hasta el actual Labacengos (Monteagudo: Nombre ant°... Cabo Ortegal, EMERITA 15, 1947,71; CCR II 64). En cuanto a la localización de este promontorio, aplicando nuestra 3° corrección obtenemos un punto 3kN de la punta dos Aguillóns (extremo NE del Cabo Ortegal) que se puede dar por exacta, teniendo en cuenta el error de precisión de Ptolomeo (CCR I 194). Sorprende lo excato de la longitud respecto a puntos tan lejanos como *Brigantium* y el río *Nabi albionis*.- | **Psb** étn° **LA-PATI-AN-IC-OS* del gentil° etrs **La-pati-an-ius* de **La-pat-ius* de *Pat-ius* GL 86 (cf *Pat-inius/ icius* 86), cf *Att-ius* 68/ *Atti-anius* CIL III.XIII, *Camp-* 115/ *Camp-at-* 115, *Cap-* 145/ *Cap-atius* 115, *Ton-/ Ton-at-* SOL 189, *Rucl-eti-anius*= I. Köln SOL 157, *Such-eti-an-ius* ES 1983 Germ Inf., *Pius/ Lap-* I, *Ric-/ La-ric-* 83. Pref° *L(a)-* (variante con nasal epentética: *La-m-*) frecuente en etrs: *Al-ius* VI SOL 12/ *L-alius* IX, GL 267a; *Apric-* GL 110/ *L-apric-* 34a (mesap?); *Arc-* 126b (ↄ *Arcuce*)/ *L-arc-* 83; *Aren-* VI.XI GL 125b/ *L-aren-* VI.XI Gl 84a; *Four-* 470/ *La-fur-* VI GL 204a; *Par-* 206/ *La-m-par-* VIII SOL 101; *Pen-* AE 1976, Hisp, SOL 140/ *La-l-pen-ius* GL 138. Para suf° *-ancos* v. MAIANCA Mera, Oleiros-Coruña, TRASANCOS, Ferrol-Coruña.- **Psb** étn° **LAP-ATI-ANCOS* del gentil° etrs **Lap-atius* (*procurator metallorum*?) de **Lapius* variante de *Lappius* CIL III Ostia, cf *T.Pompullius T.F. Lappa* IX, *Lapp-onius* V Verona, *Lamponius* III Tarvisium GL 358b, v AVEANCOS, TRASANCOS. Cf gentilicios etr^{s} *Cap-* VIII GL 115,4, *Camp-*XI Caere ib, *Lup-* VI GL 359b (galo? Hold 2,347) *Pulp-atius* VI (*-fatius* XIV) GL 216b.- *L-* psb también pref°: cf *Ap(p)-ius/ L-ap(p)-ius, Ap-onius/ L-app-onius.*

†LEMAVI (Et) Ocupaban pricipalmente el valle del Cave, cuyo curso superior baña H.de Incio y el medio Monforte.- | Gentil° etr **LE-MAV-IUS* de *Mav-ius* cf diminutivo *Mav-il-ius* VI (vigil GL 195a, *Pav-ill-ius* X Cumae GL 87. Pref° *Le-*: *Burn-/ Le-burn-, Cin-/ Le-cin, Mon-/ Le-mon-ius*, cf tribu *Lemonia* que recibio nombre del pago

Lemonio= Lemni Tarquinii, GL 161,5, *Pius/ Le-pius* XI.- || *Lemavi* Plinio III 28.- *Lamavorum. Dactionum* (*-tonium* erróneo aun en las FHA VII (1987) 191,25). *Lemaúōn. Dactónion* (err.) La forma corregida *Dactionum* la hemos expuesto en nuestra tesis doctoral (1949) y publicado en letras grandes mayúsculas en el mapa de CCR I (1951) 202. Posteriormente una correcta lectura de la tésera militar de cerámica nos dio la razón. Sin embargo todos los autores repiten el error de los códices y de Müller. *Dactionum* hoy es la aldeíta de Diciona (que naturalmente no puede derivar de *Dactonium*) 1kSE Sta CRUZ do Oincio, Lugo.- || *in Lemabus V^a Corvasia* (Corveisie/ xe Rosende WSW Sabiñao, Lugo, cf etr *Curv- atius* CIL XI) (Testamento mayor de Odoario, García Conde in BCM Lugo 4, 1949, 84, (5).- *vineas in Lemaus vel in Caeriga* 904 SJ 441b.- *V^a in Lemabus, q voc^ur Ranari* (Raal 2kNW Pantón, Lugo) 982 ib 260a.- *mte Eribio, territorio Lemabus* 982? ib 318b.- *in Boveta, in valle de Lemabus* 1001 ib 457.- *in terra Lemus.. Toldanos* (S.Juan de Toldaos ENE Pantón) *V^a Mediana* (Vilameá) 1037 SM 158b.- *cunuzuda cousa.. este escritu.. homes buus.. mercader doutru cundadu, q. pasar por Lemus.. os frades pidirun.. e eu deillis.. meu seelu* 1255 Sobreira; Opúsculus linguísticos gallegos s XVIII, ed. J.L. Pensado (Galaxia) Vigo 1974, 195 a.

†**LOUGEI** (Et) *Civitas Lougeiorum ex gente Asturum.* Mª Dolores Dópico, *La Tabula Lougeiorum. Est^s implantación romana en Hispania* (Vitoria 1988).- | **Psb** gentil° **LŪGEIUS* variante de *Luuceius* CIL III (*Lūcăgus* un etrs en Eneida 19,575). *Luc-ul-anus/ ul-eius, Luccaeus* IX, *Luc-ceius* frecuente, GL 359. Hoy LUYEGO 17kSW Astorga, León.

†**NERII** Los nerios fueron una de las 3 subtribus de los ártabros. Plinio IV 111 (*Celtici cognomine Neri*), los incluye en los *Celtici* (cf arciprestazgo de Céltigos ay° de Santa Comba ca 30kE del cabo Touriñán). La 2ª subtribu es la de los *brigantinos* (de la ciudad de *Brigantia*, pero en la Edad Media desplazados al W a las zonas de Carballo y Malpica, hoy forman 2 arciprestazgos : Bergantiños y Seaia; son zonas muy auríferas y están llenas de topónimos etruscos. La 3ª es la de los *Lapatianci* (v Labacengos).- | Gentil° etr *NE-R-IUS* CIL XI Clusium, cf *Ner-iánus* XI/ *ina* CIE/ *onius/ utius* GL 363.- || El cabo *Nerio* se llama así en Srtabón 153, *Celticum* en Mela III 12, Plinio IV 111.114; *Artabrum* en Strabón 154, Plinio 119. En nuestra tesis doctoral (CCR II 481) hemos localizado el *Nérion akrotérion* de Ptolomeo II 6,2 en el cabo Touriñán, con toda seguridad, porque es uno de los 4 puntos próximos y alineados que –sólo con nuestra 1ª corrección- coinciden asombrosamente con la realidad (desembocadura del Ulla, del Tambre, Puerto de Ártabros (Duio-Fisterra) y promontorio Nerio). Schulten (R.E.) lo sitúa –por similitud fonética- en la punta Nariga (8kW de Malpica) que no tiene importancia relevante en el chaflán coruñés, en cambio la tiene el cabo Touriñán, donde las naves que desde Portugal vienen navegando de S a N tienen que poner proa al NE.

PRUZOS: (Et) Churío SSE Irisioa, Coruña, y arciprestazgo entre ríos Eume y Mandeo.- | **Psb** **PLUTIOS* 'los de *Plutius*' gentil° etrs variante de *Plot-ius* GL 211A; etrs *Plaut-e* Perusia/*ial* CIE..GL 211b.Cf *Plot-icius/idius.* Cf etrs *Pruci-u/ unia* GL 306,6

AGRADECIMIENTOS:

Nos es grato publicar nuestro profundo agradecimiento a los profesores A. Santamarina Villanueva y P. López Barja de Quiroga por sus valiosas sugerencias, y a mi viejo amigo Alberto López Fernández por el enorme trabajo de pasar a ordenador estos y otros muchos difíciles y complejos manuscritos.

BIBLIOGRAFÍA

BDG: J. Hubschmid: *Bezeich..*
CAST: G. Pereira Menaut: *Los castella y las comunidades.. de Gallaecia,* Zephyrus 34-35, 1982, 249-267.
CAUREL: J.Mª Luzón/ F.J. Sánchez-Palencia: et al: *El Caurel* (Dir.Gral.Patrº.Artº) Madrid 1980.
CCR: L.Monteagudo: *Carta de Coruña Romana* I Emerita..19, 1951; II Em. 20, 1952; III Em. 25, 1957
CIE: *Corpus Inscriptionum etruscarum.*
CIL: *Corpus Inscriptionum Latinarum.*
CIRGA I: Pereira Menaut: *Corpus de inscrip. romanas en Galicia I (Prov. A Coruña)* Stgo 1991.
CMG: Elisa Ferreira: *Los caminos medievales de Galicia.* Tesis licenc..Santiago 1976.
CORP: Mª Dolores Fernández Pose, F.J. Sánchez-Palencia: *La Corona y el Castro de Corporales II*, Excavaciones Arqueológicas España, Madrid 1988.
DE: A.Floriano: *Diplomát...*
EG: García de Diego: *Elementos...*
EM: Ernout-Meillet: *Dictionaire etymologique de la langue latine.*
FDU: Mª Xosé Justo/ M.Lucas Alvarez: *Fontes documentales da Universidade de Santiago,* Santiago 1991.
FHA VII: *Fontes Hispaniae Antigua según P.Mela, Plinio. el Viejo y Cl. Ptolomeo*, Barcelona 1987.
GL: Wilh.Schulze: *Zur Geschichte lateinischer Eigennamen*, 2ª ed. Berlín/ Zürich 1966.
HIS: A.López Ferreiro: *Historia de la S.A.M. de Santiago de Compostela*, Santiago 1898-1909.
HN: J.Mª. Piel/D.Kremer: *Hispano-gostisches Namenbuch,* Heidelberg 1976.
Leum.Hof: Leuman-Hofman: *Latein. Grammatik.*
Hold: A.Holder: *Alt.Celtischer Sprachschatz I, II, III*, Graz 1961-62.
KAJ: Iiro Kajanto: *The latín cognomina*, Helsinki 1965.
ME: Cambón: *Cartulario del Monasterio de Sta.Mª de Melón* (SW Ribadavia). Indice topónimico de la tesis doctoral.
OSE: M.Romaní: *Colección diplomática do Mosteiro cisterciense de Oseira.* Santiago 1989.
OVIE: Santos García Larragueta: *Colección documentos de la Catedral de Oviedo*, Oviedo 1962.
PE: José Ignacio Fernández Viana: *Colección diplomática del monasterio de Sta.Mª de Ferreira de Pantón*, Lugo 1994.
POK: Julius Pokorny: *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, bern 1959.
REL. CALL.: L.Monteagudo: *La religiosidad Callaica: estela funeraria de Mazarela (Oza dos Ríos, Coruña)* Anuario Brigantino 19, 1996 (pags. 11-118).
SJ: M.Lucas Alvarez: *Tumbo del Monasterio de San Julián de Samos*, Santiago 1986.
SM: Pilar Loscertales: *Tumbos del Monasterio de Sobrado de los Monjes.* (AHN) I-II Madrid 1976.
S.ORD: E. Sáez: *Notas y documentos sobre Sancho ordoñez, rey de Galicia,* Cuad. Hist. Esp. (Fac.Fil.y Letras Buenos Aires) 1949, 25-104.
Stolt:H.L.Stoltenberg: *Etruskische Sprachelehre mit vollst.*Wöterbuch, Leverkusen 1950.
TM: Eligio Rivas: *Toponimia de Marín* (verba 18) Santiago 1982.
TXO: V.Salvado: *Tumbo monasterio de San Justo de Toxosoutos.*

Sobre la orientación astronómica de la capilla de San Guillermo (Finisterre. Galicia)

FERNANDO ALONSO ROMERO*
MANUEL CORNIDE CASTRO PIÑEIRO**

Sumario

Este artículo demuestra que los restos arqueológicos de la capilla de San Guillermo en Finisterre (Galicia. España) están orientados hacia la salida del sol en una fecha significativa del año: el equinocio. De manera que los rayos que penetraban en la capilla iluminaban la cavidad interior bajo una gran roca. Se mencionan también algunos aspectos etnográficos e históricos de esa capilla.

Abstract

This article shows that the archaeological remains of the chapel of San Guillermo in Finisterre (Galicia. Spain) are orientated to the rising of the sun at a critical time of the year, the equinox. Therefore, the beams of light projected into the chapel illuminated its inner cavity under a large rock. Some folkloric and historical aspects of this chapel are also mentioned.

Sin duda alguna, uno de los logros científicos más importantes de la cultura neolítica fue la confección de un calendario. Los conocimientos de geometría y de astronomía que tenía esa cultura quedaron reflejados en los cientos de monumentos megalíticos que contruyeron en diferentes puntos de la costa atlántica europea; la gran mayoría orientados hacia los puntos solsticiales del horizonte. Para llegar a conocer el lugar exacto de la salida del sol en el solsticio de invierno, los primeros constructores de megalítos tuvieron que dedicar muchos años de sus vidas a la observación detenida del orto y del ocaso del sol sobre el horizonte. De ese modo, se dieron cuenta de que al cabo de un tiempo el sol volvía a salir sobre el mismo lugar en el que ya había salido, que coincidía con el punto extremo de su aparición cíclica sobre el horizonte. Esto les sirvió para señalar desde su lugar de observación ese punto extremo del horizonte sobre el que habían visto salir el sol en los días más largos y cálidos. Descubrieron así el solsticio de verano: el orto y el ocaso del sol el día de su desplazamiento más largo a lo largo del cielo. El mismo procedimiento debieron de seguir para fijar la salida y la puesta del sol el día más corto del año: el solsticio de invierno. El paso siguiente fue averiguar que a lo largo de ese viaje solar por el espacio había un momento en el que el sol salía por un lugar del horizonte comprendido entre los dos ortos solsticiales. Con el paso del tiempo, y tras observaciones astronómicas más precisas, se descubrió que en esa fecha la duración del día era igual a la de la noche. Así nació el concepto de los equinocios, que en términos astrales es cuando el sol cruza el ecuador celeste. El conocimiento del calendario tenía para los agricultores neolíticos una finalidad práctica. El ritmo solar marcaba el ritmo de sus vidas puesto que los agricultores

*** Fernando Alonso Romero es profesor de Historia y Cultura de los países de habla inglesa en la Facultad de Filología de la Universidad de Santiago de Compostela**
**** Manuel Cornide Castro Piñeiro es Profesor del Departamento de Astrofísica de laUniversidad Complutense de Madrid)**

Anuario Brigantino 1999, nº 22
Betanzos. ISSN: 1130-7625

dependían para sobrevivir del ciclo anual de la naturaleza. La aplicación práctica del calendario a las labores agrícolas les ayudó a programar las fechas de la siembra y la recolección y a conocer de antemano la época en la que los campos iban a dar sus frutos con la llegada de la primavera. Todo esto dio lugar también a una serie de creencias y de tradiciones que intentaban explicar el misterio del ciclo anual de la naturaleza y que, además, servían para conmemorar esas fechas y para propiciar a las divinidades que intuían que había tras ellas. Las celebraciones del calendario agrícola se centraban principalmente en las fechas equinociales y solsticiales. Pervivencias de esos primeros tiempos son todavía algunas tradiciones navideñas, las fiestas de San Juan, la Pascua, etc. La Pascua se continúa celebrando en la primera luna llena después del equinocio de primavera, y la Navidad es casi coincidente con el solsticio de invierno. El significado pagano del orto solar primaveral fue asumido de un modo metafórico en la concepción cristiana; y el sol del Este se relacionó con Cristo: *El Este amado del Espíritu Santo*, que decía Tertuliano (*Adv. Val*. 3). Esta idea se mantiene en la liturgia romana en la antífona del tercer día antes de Navidad: *O Oriens, splendor lucis aeternae et sol iustitiae*. Y los templos cristianos se orientaron hacia el Este en recuerdo de la veneración que el devoto debe mostrar hacia esa dirección cristianizada en la que también, según el *Génesis* (2,8), estaba el Paraíso Terrenal (Ladocsi, G. 1992, I, 257). Vitrubio recomendaba a los arquitectos del siglo I a. de C. *que a fin de que los templos de los dioses inmortales tengan la orientación que les corresponda, se han de construir de manera que, de no haber alguna razón que a ello se oponga, el edificio y la imagen que del dios se coloque en la cela miren hacia Poniente, para que así los que llegan a sus aras a hacer ofrendas o sacrificios miren al mismo tiempo a Oriente y a la imagen que hay en el templo; y de ese modo, al hacer sus preces, fijen sus miradas a la par en el templo y en la región oriental del cielo y a su vez, como si las imágenes parezcan que surgieran con el Sol, mirasen a los que las invocan y ofrecieran sacrificios. Por esta razón parece necesario que todos los altares de los dioses miren hacia Oriente* (Vitrubio, IV, 5). Estos consejos los repitió San Isidoro en el siglo VI cuando escribió en sus *Etimologías* que *cuando iban a erigir un templo, miraban al oriente equinocial de manera que pudiera trazarse una línea desde el oriente al occidente que dividiera el cielo a derecha e izquierda en dos partes iguales; se hacía así con el fin de que quienes meditaran e hicieran oración pudieran mirar hacia oriente* (Etimologías, XV. 7. Oroz Reta y Marcos Casquero (Trads.), 1983). Ahora bien, el Este astronómico es el lugar por donde sale el sol en el equinocio de primavera, de manera que su significado, tanto en las religiones paganas, como en la cristiana, está también condicionado por el hecho de coincidir con el despertar de la naturaleza y, por consiguiente, con una fecha en la que antes de la aparición del cristianismo ya se celebraban una serie de cultos y de tradiciones tendentes a conmemorar y favorecer la fertilidad y la fecundidad de la vida sobre la tierra. La Pascua primitiva era una fiesta que los pastores nómadas israelitas celebraban antes de que llegara Moisés. Mucho tiempo después pasó a ser también una fiesta de la economía campesina, y *se fundió con la fiesta de los ácimos, que los cananeos solemnizaban al comienzo de la siega* (Haag, H.; Van den Born, A. y Ausejo, S. 1981, 1459). La Pascua era en aquellos tiempos, y continuó siendo posteriormente, una fiesta ligada al ciclo de la naturaleza, cuya conmemoración se realizaba con diferentes ritos y tradiciones, algunas de las cuales han llegado hasta nuestros días. Por eso es ahora una de las celebraciones más antiguas de la liturgia cristiana en la que se celebra la Resurrección. Fiesta, por lo tanto, de la victoria sobre la muerte; y era también la fiesta de la



Fig. 1.- Vista del estado actual de la capilla de San Guillermo desde lo alto de la roca bajo la cual se encuentra la "gruta". Foto: Fernando Alonso Romero.

resurrección de los antiguos dioses paganos responsables del nacimiento de la vegetación. En el equinocio de primavera era cuando se manifestaba el dios vegetal y tenían lugar los ritos de sacrificio en los que la sangre derramada era un símbolo de resurrección. Estas manifestaciones pascuales estaban presentes en el culto a Attis, el dios frigio de la naturaleza al que amaba Cibeles, la *Magna Mater*, cuyos festejos los celebraban también los romanos en el equinocio de primavera (Cardini, F. 1984, 141). En los primeros tiempos del cristianismo la muerte de Cristo se celebraba el 25 de marzo y la resurrección el 27 de marzo. Estas fechas se mantuvieron sobre todo en Frigia, en la Capadocia, en Roma y en la Galia. En la Galia los fieles celebraron esos días hasta el siglo VI. Al parecer, se debió a un intento de la Iglesia por cristianizar los cultos paganos que en esas fechas se rendían a Attis (Frazer, J. G. 1990, I, 306-308). Si realizaramos un análisis detenido de las celebraciones religiosas de la Semana Santa, podríamos ver hasta qué punto la devoción popular del pasado continúa viva en esos días de la fe cristiana.

Trillo Trillo, autor de la obra *Las huellas de Santiago en la cultura de Fisterra*, nos hace ver con su penetrante intuición cómo los cultos antiguos tendentes a favorecer la fecundidad subyacen en la piedad popular que el pueblo de Finisterre manifiesta en Semana Santa. Y es en la Resurrección cuando los habitantes de esa villa celebran en la actualidad el dogma más importante del cristianismo: la esperanza de inmortalidad. *La interpretación del mito de la fecundidad, del anhelo de permanencia a través de los siglos, se realiza por el pueblo de Fisterra, inconscientemente, el Domingo de Resurrección* (Trillo Trillo, B. 1999, 188). La importancia que aún tiene hoy en día la celebración de la Semana Santa en Finisterre no se debe a la casualidad, sino a la cristianización de antiguos cultos paganos que debieron de estar muy arraigados por esa comarca. Y uno de los testimonios arqueológicos de su primitiva cristianización lo es, sin duda, la llamada

capilla de San Guillermo. Sus restos se encuentran a unos 222 metros de altura en la ladera oriental del monte que se levanta al pie de la iglesia de *Santa María de Fisterra o das Areas*, en las afueras de la villa y en dirección al Cabo de Finisterre. No vamos aquí a relatar lo poco que se sabe sobre la historia de esa capilla, ni sobre su interesante folklore relacionado con un culto a la fertilidad, comentado ya por otros autores y por nosotros en otros trabajos (Esmorís Recamán, F. 1958. Alonso Romero, F. 1993. Trillo Trillo, 1999), sino que nos vamos a ocupar únicamente de analizar su orientación astronómica puesto que creemos que puede ayudar a descubrir el origen de los enigmáticos restos que el pueblo de Finisterre llama capilla de San Guillermo. No se conoce todavía ni su fecha de construcción, ni el motivo por el cual se construyó en un lugar tan apartado. Por la lectura del diario de un peregrino del siglo XVI, llamado Erich Lassota de Steblovo, sabemos que en esa época era ya una estructura ruinosa en torno a una pequeña cavidad: *No muy lejos de la iglesia* (se refiere a la iglesia de Santa María das Areas) *existe una ermita en una alta montaña, donde delante del altar debe descansar el cuerpo de San Guillermo; pero no se ve allí ningún monumento. En su proximidad se encuentra una gruta baja*... (García Mercadal, 1952, I. 1273). Las paredes de esa ermita que se conservan en la actualidad forman un pequeño rectángulo, de apenas un metro de altura, cuyo lado occidental lo forma una gran roca bajo la cual existe todavía una pequeña cavidad, o gruta en palabras de Erich Lassota (Fig. I). Hace unos veinte años se conservaba todavía un alineamiento megalítico construido en dirección este oeste y a muy pocos metros de la estructura de la capilla (Fig. 2). Lamentablemente fue derribado con la apertura de un cortafuegos durante los trabajos forestales de ICONA. Trillo Trillo habla en su libro de otro alineamiento que desde el lado occidental de ese monte iba en dirección a la capilla de San Guillermo. Posiblemente en sus orígenes era un único alineamiento que marcaba la dirección este-oeste (Trillo Trillo, B. 1999, 79). No creemos que la construcción de la capilla junto a este alineamiento fuera obra de la casualidad, como tampoco el hecho de que su entrada se encuentre orientada hacia el este, mirando hacia el impresionante macizo del Pindo, al otro lado de la ría de Corcubión, y edificada en la ladera del monte aprovechando la oquedad naturalde una roca, en lugar de ubicar su emplazamiento unos metros más arriba en terreno llano y de más fácil acceso. Esto nos lleva a sospechar que su construcción se efectuó teniendo en cuenta no sólo la existencia de ese alineamiento, del cual quedaban todavía en 1981 esos menhires que vemos en la Fig. 2, sino también el abrigo natural que ofrecía la gran roca bajo la cual se adosó la capilla y, sobre todo, la posibilidad de tener un amplio horizonte despejado para contemplar la salida del sol en la lejanía.

La tradición legendaria dice que en la capilla de San Guillermo tenía su eremitorio el propio San Guillermo y que llevaba una vida eremítica en ese monte. Pero este relato es producto de una cristianización posterior al origen de la capilla y, aunque no dudamos de la existencia de algún monje que se llamara Guillermo y que viviera allí con anterioridad al siglo XIV, debemos recordar que ese lugar se le atribuía en la Edad Media la virtud milagrosa de la fertilidad. Todavía a mediados del siglo XX (y no descartamos que aún se siga haciendo ahora) solían subir a esa capilla las parejas estériles con el fin de «dormir» sobre lo que la tradición popular llama la *cama do santo*, que en realidad es un sarcófago que la Iglesia ordenó partir en el siglo XVIII, pretendiendo con ello acabar con ese rito matrimonial para tener descendencia. Esta práctica de fertilidad la comentó ya en 1745 el Padre Sarmiento con ocasión de su visita a Finisterre: *El que nos guiaba (creo Juan Alejandro Senlle) nos enseñó en la ermita el sitio en que, no hace mucho tiempo, había una como*



Fig. 2.- Vista parcial del alineamiento cercano a la capilla de San Guillermo. Fotografía realizada en 1981 por el Prof. Dr. Isidoro Millán González Pardo.

pila o cama de piedra, en la cual se echaban a dormir marido y mujer, que por estériles, recurrían al santo y a aquella ermita; y allí delante del santo engendraban. Y por ser cosa tan indecorosa, se mandó, por visita, quitar aquella gran piedra, pilón o cama, y se quitó el concurso (Sarmiento, 1745. Pensado, 1975, 79). Otro testimonio a favor de la posibilidad de que la cristianización de la capilla de San Guillermo se efectuó con el fin de terminar con los ritos paganos que se hacían allí para favorecer la fertilidad, es el topónimo antiguo con que se conocía hasta principios del siglo XX el monte en el que está esa capilla. Cuenta Esmorís Recamán que el 19 de enero de 1901, varios vecinos de Finisterre le dirigieron una instancia al Prelado de la Diócesis con el fin de que les ayudase a restaurar la capilla de *San Guillermo, Abad de Monte Virgen», cuyo nombre lleva parte del monte, la cual capilla o santuario, tenía en tiempos de su existencia infinidad de devotos... Los exponentes por sí y utilizando la caridad pública para conmemorar el comienzo del siglo XX, desean restaurar la antigua capilla, bajo la misma advocación de San Guillermo, Abad de Monte Virgen* (Esmorís Recamán, 1958, 29). En este sentido es conveniente señalar que Montevergine es también una montaña al sur de Nápoles en la que en época romana había un santuario dedicado a Cibeles, en el que ahora se venera a la Virgen cristiana que pasó a asumir el papel de fertilidad que representaba la diosa pagana. Y si a esto unimos la infinidad de ejemplos en los que las montañas y colinas han sido cristianizadas con ermitas y santuarios dedicados a la Virgen, (de los cuales Montserrat quizá sea el ejemplo más significativo), entonces vemos que la Virgen está íntimamente unida al símbolo evidente de la fertilidad natural de la montaña, *la montaña florece espontáneamente, al igual que lo hace la madre doncella*; de ahí que Montserrat se convirtiera en el

centro de un culto en el que las súplicas principales de sus fieles están relacionadas con el matrimonio, el sexo, el embararzo y el parto (Warner, M. 1991, 354). No se puede poner en duda la pervivencia en el Cabo de Finisterre de un antiguo culto a una divinidad representativa de la fertilidad. Otros testimonios históricos y etnográficos así lo atestiguan (Alonso Romero, F. 1993, 1998). Ahora bien ¿qué divinidad era esa en la época romana? Hace unos años se encontró en Sardiñeiro, a 8 km. de Finisterre, un ara votiva romana con la inscripción *Matri Deum sacrum*, dedicada, por lo tanto, a Cibeles (Pereira Menaut, G. 1991, I, 185). Si unimos este testimonio a otros encontrados también en Galicia sobre la existencia en este territorio de cultos que la población romana rendía a divinidades orientales (Alonso Romero, F. 1993(2)), entonces tenemos una base más sólida para sostener la hipótesis de que la capilla de San Guillermo fue en sus orígenes un santuario romano consagrado a una divinidad de la naturaleza. La exploración arqueológica que realizó hace varios años Felipe Senén López Gómez, entonces director del Museo Arqueológico de La Coruña, no pasó de ser una mera cata superficial que apenas dio otra información que el hallazgo de unas monedas de los siglos XIV y XVI; dejadas allí probablemente por los peregrinos de entonces. El testimonio más antiguo que conocemos sobre el peregrinaje que se realizaba en la Edad Media hasta la capilla de San Guillermo se lo debemos a un peregrino húngaro, llamado Jorge Grisaphan que estuvo en ella en el año 1355 y la describió como *lugar muy solitario situado entre altas montañas* (Hammerich, L. L. 1938, 107). Dadas las circunstancias, no podemos conocer la fecha de su fundación como templo cristiano, pero a juzgar por las características apuntadas, nos inclinamos por la posibilidad de que con la construcción de la capilla de San Guillermo se cristianizó un culto cercano a los ritos mithríacos, que tantos adeptos tuvo entre los legionarios romanos, sobre todo, en el siglo III. En sus orígenes los templos dedicados al dios Mithra eran simples cuevas junto a las cuales se adosaba el templo. Otra posibilidad son los cultos que también rindieron los romanos a Attis al lado de la *Magna Mater* en las celebraciones que hacían en la primavera entre el 15 y el 27 de marzo para conmemorar la pasión, muerte y resurrección de Attis No debemos olvidar que esta zona de Finisterre fue surcada por infinidad de embarcaciones romanas en su ruta atlántica hacia las Islas Británicas, y que con frecuencia, cuando hacía mal tiempo o los vientos no eran favorables, se veían obligadas a recalar en la ensenada de la playa de Langosteira, cercana a Finisterre, en la que la tradición situa a la legendaria ciudad de *Dugium* mencionada en el *Códice Calixtino*. Sin duda, un emporio portuario todavía por descubrir pues, como bien dijo hace ya muchos años Esmorís Recamán, el erudito doctor de Finisterre, *Duyo no es una ficción, sino una realidad inconcusa* (Esmorís Recamán, 1958, 10). Sin embargo, mientras no se realice una excavación y estudio arqueológico de la capilla de San Guillermo, nuestra opinión no pasa de ser una mera hipótesis, aunque la fundamentemos en los datos aportados y en su indiscutible orientación astrónomica hacia el Este equinocial, averiguada siguiendo el proceso científico que mencionamos a continuación:

Para conocer la orientación del eje principal de la capilla de San Guillermo y explorar la posibilidad de una alineación con el orto del Sol en los equinocios, se utilizó una brújula de precisión, con nivel de burbuja y clinómetro, aunque el uso de éste no fue necesario en estas medidas. La precisión fue de 1º , por lo tanto, el error es +- 30'. Para el estudio de la alineación, en relación con el orto del Sol, fue necesario calcular las coordenadas geográficas del lugar, cosa que se hizo con un GPS portátil: MAGELLAN 300, sirviendo este instrumento, además, para calcular la declinación magnética. Se estimó el error de las

coordenadas geográficas (en fecha y lugar) de unos 2", que equivale a un error en distancias de 23, 0 m sobre el paralelo y de 30, 9 m sobre el meridiano. En cuanto a la cartografía utilizada, se recurrió a los *Mapas del Servicio Cartográfico del Ejército*, escala 1/50000 correspondientes a las zonas de Finisterre-Corcubión-Cée y Ézaro-El Pindo-Sierra de Outes (hojas número 92 y 93, respectivamente), y al *Mapa Digital de España* en CD-ROM editado por el Servicio cartográfico del Ejército. Por último, se consultó también el *Anuario del Observatorio Astronómico Nacional* correspondiente al año 2000 editado por el Instituto Geográfico Nacional. Se da la circunstancia afortunada de que la capilla de San Guillermo está señalada en el mapa, concretamente en el que corresponde a Finisterre(hoja nº 92), en donse se le da el nombre de *Ermita de San Guillermo*, por lo que pudimos medir sobre éste las coordenadas geográficas del lugar, compararlas con las dadas por el GPS y deducir así el error del instrumento, que resultó ser los 2 segundos del arco mencionado antes. En la Tabla siguiente figuran las coordenadas obtenidas con los dos métodos:

	Longitud	**Latitud**
GPS:	9º 15' 59" O	42º 53' 50" N
Mapa:	9º 15' 57" O	42º 53' 51,7" N

Una vez que el GPS ha adquirido la posición geográfica del recptor, tiene la posibilidad de calcular la distancia y rumbo respecto de otra posición que se le haya indicado previamente, en nuestro caso fue la del vértice geodésico de La Coruña (torre de la iglesia de Santo Domingo). Como en GPS se puede selecionar tanto el norte verdadero (geográfico) como el magnético, basta comparar los rumbos respecto de uno y otro para obtener inmediatamente la *declinación magnética*, que resultó ser 7º O (en buena concordancia con el valor especificado en los mapas de la zona).

La orientación del eje de la capilla medida con la brujula nos marca 96º (respecto, claro está del norte magnético), es decir, 89º respecto del norte verdadero; lo que significa casi exactamente la dirección Este. El pico *A Moa* en el macizo del Pindo está también señalado en los mapas de la zona (hoja nº 93) y, además, es un vértice geodésico por lo que sus coordenadas geográficas están dadas con gran precisión; así se puede calcular que entre la capilla de San Guillermo y *A Moa* hay una distancia lineal de 12, 58 km, y que la orientación del monte desde la capilla es de 94º, 9' (95º medidos con la brújula, ambos respecto del norte verdadero). Entre ese pico y la capilla hay una diferencia en altitud de 415 metros que, a la distancia de 12 km entre ambos lugares, subtiende un ángulo de 2º aproximadamente. La diferencia de orientación entre el Este verdadero y la dirección de *A Moa* es de 5 o 6º y, a simple vista, podrían confundirse ambos puntos. Para comprobar esto último sería conveniente presenciar un orto del Sol en ese lugar en el equinocio de primavera u otoño. Las leyendas y tradiciones que hasta hace unos veinte años aún recordaban los ancianos de las aldeas cercanas al pico *A Moa*, tienen también una clara vinculación con el sol y la fertilidad; de lo que deducimos la posibilidad de una relación de la capilla de San Guillermo con ese monte más profunda que la que podemos intuir (Alonso Romero, F. 1983). Sin embargo, mientras no se efectuen excavaciones en los restos arqueológicos que también se encuentran en ese pico, no podemos hacer otra cosa que mencionar posibilidades. Pero de lo que sí podemos estar seguros es de que el devoto peregrino que se encontrase en la capilla de San Guillermo al amanecer del equinocio de primavera vería salir al sol tras la cima de *A Moa*, y a sus primeros rayos penetrar hasta el fondo de la «gruta» anunciando con su luz primaveral el despertar de la naturaleza.

AGRADECIMIENTO

Deseamos expresar nuestro agradecimiento al topógrafo Antonio Alvarez Santos por la ayuda prestada durante la medición astronómica; y también al Prof. Dr. Isidoro Millán González Pardo por la cesión de la fotografía de la Fig. 2.

BIBLIOGRAFIA

-Alonso Romero, F. 1983. La leyenda de la Reina Lupa en los montes del Pindo (Galicia). (*Cuadernos de Estudios Gallegos*, vol. 99, pp. 227-267. Santiago de Compostela).
-Alonso Romero, F. 1993. *O Camiño de Fisterra*. (Edicións Xerais de Galicia. Vigo).
-Alonso Romero, F. 1993(2). A peregrinaxe xacobea ata Fisterra. (En: *Romarías e peregrinacións*. Consello da Cultura Galega. Santiago de Compostela, pp. 43-59).
-Alonso Romero, F. 1998. Las mouras constructoras de megalitos: Estudio comparativo del folklore gallego con el de otras comunidades europeas. (*Anuario Brigantino*, nº 21, pp. 11-28).
-Cardini, F. 1984. *Días sagrados.* (Argos Vergara. Barcelona).
-Esmorís Recamán, F. San Guillermo y su ermita. (*Boletin de la Real Academia Gallega*, pp. 5-35).
-Frazer, J. G. 1990. *Adonis, Attis, Osiris.* (En: *The Golden Bough*. St Matin's Press. New York, vol. I).
-Haag, H.; Van den Born, A. y Ausejo, S. 1981. *Diccionario de la Biblia*. (Herder. Barcelona).
-Hammerich, L. L. 1938. *Studies to Visiones Georgi*. (Classica et Medievalia, vol. I, pp. 95-118).
-Isidoro. *Etimologías*. (Traducción de Oroz Reta y Marcos Casquero. Biblioteca de Autores Cristianos. Madrid, 1983).
-García Mercadal, 1952. *Viajes de Extranjeros por España y Portugal*. (Aguilar. Madrid).
-Ladocsi, G. 1992. East-Orientation. (En: Di Berardino, A. (Ed). *Encyclopedia of the Church*. Oxford University Press, vol. I).
-Pereira Menaut, G. 1991. *Corpus de inscricións romanas de Galicia*. (Concello da Cultura Galega. Santiago de Compostela).
-Sarmiento, Fr. Martín. *Viaje a Galicia*. Edición de José Luis Pensado. Universidad de Salamanca, 1975).
-Trillo Trillo, B. 1999. *As pegadas de Santiago na cultura de Fisterra*. (Concello de Fisterra-Fundación Caixa Galicia. Santiago de Compostela).
-Vitrubio. *Los diez libros de arquitectura*. (Traducción de Agustín Blánquez. Editorial Iberia. Barcelona, 1980).
-Warner, M. 1991. *Tú sola entre las mujeres. El mito y el culto a la Virgen María.* (Taurus. Madrid).

Animas y brujas de Finisterre, Cornualles e Irlanda

FERNANDO ALONSO ROMERO*

Sumario

Estudio comparativo del folklore sobre las ánimas y las brujas de Finisterre (España), Cornualles (Inglaterra) e Irlanda.

Abstract

A comparative study of the folklore of spirits and witches in Finisterre (Spain), Cornwall (England) and Ireland.

En toda Galicia siempre ha existido la creencia en un mundo de ultratumba con características no sólo del Más Allá de las creencias cristianas, sino también con diversos aspectos que proceden de la civilización romana y de culturas anteriores. Pero en Fisterra, ese mundo de ultratumba ha estado más arraigado que en otras partes. Hasta en la recomendación tradicional que se le hacía al moribundo para que pudiera entrar en el Paraíso pervivían esas raíces del mundo clásico; le decían. *Fulano, cando chegues o río Xordán e che pregunten si eres cristiano dille que: Sí, pol-a gracia de Dios.* (1). Recordemos aquí que los pitagóricos creían que el alma para entrar en el Otro Mundo tenía que pronunciar la siguiente contraseña: *Soy hijo de la tierra y del cielo estrellado*. En los orígenes del camino jacobeo desde Santiago hasta Finisterre se observan otros testimonios de los viejos vínculos clásicos que tiene esa ruta de peregrinaje hasta el fin de la tierra (Alonso Romero, F. 1993).

La gente mayor de Finisterre cuando hablaba de la muerte solía utilizar eufemismos para refrirse a ella; así, en lugar de decir que alguien se había muerto, decían: *marchouse o seu mundo*. Recuerdo que hace unos veinte años, recogiendo precisamente en la aldea de As Escaselas (Fisterra) información sobre a *Rolda*, de la que hablaré más adelante, un anciano me dijo textualmente: *outros más vellos que min xa se foron e eu estou esperando por ela*, refiriéndose a la muerte. El Dr. Esmorís Recamán, que realizó diversos e importantes estudios sobre Fisterra, recogió en su *Refranero fisterrán* la siguiente sentencia con relación a la proximidad de la hora de la muerte: *Vai chegando o tempo de dormir fora* (1959, 124). Pero no sólo la vejez era una señal clara del fin inevitable, existían determinadas señales o avisos de muerte que podían anunciar a cualquiera que su última hora estaba próxima; por ejemplo, el sonido de campanillas, o los ruidos extraños -generalmente golpes- que se oyen por la noche en la vivienda y que ninguna persona ha causado, solían interpretarse como augurio funesto. Lo mismo sucedía con el canto de determinadas aves, como el búho, cuyo canto, si provenía del tejado de la casa, era anuncio de la muerte de algún miembro de la familia. Naturalmente, el cuervo, al igual que en otras culturas, era siempre heraldo de malos presagios; y *el cuco cuando cantaba anunciaba*

*** Fernando Alonso Romero es profesor de Historia y Cultura de los países de habla inglesa en la Facultad de Filología de la Universidad de Santiago de Compostela.**

Anuario Brigantino 1999, nº 22
Betanzos. ISSN: 1130-7625

guerras o piojos. Si el que oía su canto estaba en ayunas, esa persona pasaba el resto del año debilitada o sufría fuertes dolores de barriga (González Fernández, X. M. 1989, 20-21). En Cornualles el croar de los cuervos sobre el tejado de una casa pronosticaba la muerte de alguno de sus habitantes (Hunt, R. 1881, 431). Lo mismo se creía cuando se oía el canto de un gallo a media noche (Hardwick, C. 1973, 133). En Penzance, Cornualles, a mediados del siglo XIX, existía la creencia de que no se debía matar ningún cuervo porque en ellos vivía reencarnada el alma del rey Arturo. En Tintagel, el legendario promontorio de la costa córnica en el que se dice que vivía el rey Arturo, esa creencia se relacionaba con un pájaro córvido llamado chova. Debía de ser una creencia muy generalizada por toda la costa atlántica, debido al comercio marítimo con Gran Bretaña y a la difusión de los libros de caballerías, pues Cervantes también la conocía; así, en el Quijote (Libro I, capítulo XIII) se relata la creencia de que *el rey Arturo no murió, sino que, por arte de encantamiento, se convirtió en cuervo, y que, andando los tiempos, ha de volver a reinar y a cobrar su reino y cetro; a cuya causa no se probará que desde aquel tiempo a éste haya ningún inglés muerto cuervo alguno.* Por eso, desde entonces en Gran Bretaña nunca se mata a un cuervo (Hunt, R. 1881, 308, 309). Tanto en Cornualles (Hunt, R. 1881, 380) como en Finisterre, un perro que aullaba presagiaba muerte en fecha próxima. Para verse libre de esta influencia, la persona que lo oía debía poner debajo de su cama un zapato viejo con la suela hacia arriba. Cuando se oía el aullido yendo por un camino, tenía que descalzarse de un pie y colocar el calzado en la forma indicada hasta que se callase el perro (1). Había además, como en casi todas las aldeas gallegas, un *vedoiro* o una *vedoreira*; eran personas que pronosticaban la muerte de un convecino. Existía la creencia de que poseían esta facultad porque cuando los bautizaron les pusieron por error los óleos de los enfermos desahuciados en lugar de los óleos que se ponen a los bautizados (Rodríguez López, J. 1974, 196). Estos visionarios tenían visiones intuitivas en las que se les aparecía la persona que iba a morir. A veces veían su entierro, o a la persona misma en un lugar en el que realmente ésta no se encontraba. Estos casos paranormales se encuentran también en el folklore irlandés: el *taise* es la aparición repentina de una persona conocida a la que ven en cualquier lugar, aunque en realidad no es a ella a la que ven, sino a su doble. En el folklore inglés se la denomina *fetch* o *wraith*. Cuando uno se encuentra con un t*aise*, es señal de que la verdadera persona se va a morir o a sufrir alguna desgracia. Pero de todos modos, el anuncio más común de muerte lo traía siempre la *rolda*, es decir, la que ronda o anda de noche, también llamada *roldiña* o *recua* (Lisón Tolosana, 1998, 94). Es la *Santa Compaña* o procesión de los muertos, que también existe en el folkore bretón, irlandés y británico, es decir, en el área atlántica de los pueblos celtas a cuyas creencias debe su origen (Alonso Romero, F. 1996, 147 y ss.). La *Santa Compaña* de Fisterra, al igual que la de otras partes de Galicia, se aparecía ante la casa del que se iba a morir, o dejaba un ataúd ante su puerta. En el antiguo camino que iba desde Mallas hasta Fisterra, en dirección a Calcoba, decían que a veces se veían por la noche cajas de muertos y que por allí pasaba la *rolda*. En realidad, ese era el camino que solían seguir los entierros para ir al cementerio de San Martiño de Duio, de ahí esa relación con la *Santa Compaña*. Pero la creencia era tan fuerte que incluso se advertía a los niños para que no anduvieran por el *camiño sacramental*, y los asustaban relatándoles estas creencias; por eso los chiquillos llamaban a ese camino *a costa do susto* (2). Además, las madres tenían mucho miedo a lo que se llamaba *aire de morto*, que podía llevar a los niños a la tumba. El aire de muerto era una enfermedad que se caracterizaba por el aspecto lánguido que adquirían los chiquillos, que



El cabo Finisterre. Grabado inglés del s. XIX en la obra de George Borrow "The Bible in Spain", editada por G. T. Bettany. Ward, Lock and Bowden. London, 1894, pág. 105.

iban enflaqueciendo poco a poco, hasta que finalmente se morían. Cuando pasaba un cadaver por delante de una vivienda en la que había algún niño durmiendo, lo sacudían para que se despertara rápidamente, y lo levantaban para evitar que le cogiera el aire (Lisón Tolosana, 1979, 112).

Ese miedo ancestral al cadáver se manifestaba de forma muy llamativa entre los pescadores gallegos. Durante los años del hambre en España, después de la guerra civil, muchos pesqueros de Galicia iban hasta los caladeros del Gran Sol y solían tener como puerto base más cercano el pueblo de Bantry en el suroeste de Irlanda. Fueron tantos los pesqueros gallegos que anclaron en sus aguas entre 1946 y 1980, que los habitantes del lugar no sólo hicieron amistades con los miembros de algunas tripulaciones, sino que también aprendieron muchas palabras españolas. Michael Carrol, que escribió un interesante relato de aquellas relaciones pesqueras, cuenta que una de las creencias más arraigadas que tenían los pescadores gallegos eran las relacionadas con el temor a los cadáveres: *a los españoles no les gustaba llevar un cadáver a bordo, aunque fuera el de un miembro de la tripulación, pues consideraban que traía muy mala suerte. Incluso cuando tenían que sacarlo de la embarcación, todos eran reacios a echar una mano...Cuando la noticia llegaba al puerto del que procedía el barco, resultaba casi imposible conseguir nuevos tripulantes, solamente algunos armadores, por medio de ofertas económicas más atractivas, lograban convencer a los pescadores para que se enrolaran, pero los menos afortunados se veían obligados a atracar sus barcos porque se los consideraba malditos o bajo un tabú* (Carroll, M. 1992, 22). Ese temor a los cadáveres lo sentían

también los pescadores del occidente de Cornualles; siempre procuraban no pasar nunca por la noche cerca de las rompientes en las que había habido un naufragio con víctimas humanas. Decían que las almas de los ahogados merodeaban por el entorno y que con frecuencia se las oía pronunciar los nombres de las personas a las que veían pasar; circunstancia que producía gran temor y que obligaba al reclamado a huir de allí precipitadamente. Este fenómeno se producía principalmente los días de tormenta. Otras veces lo que se oía era una voz que procedía del mar y que decía: *¡La hora ha llegado, pero no el ser humano!* (*The hour is come, but not the man*) (Hunt, R. 1881, 366).

Cuando un adulto se encontraba con la *rolda*, cuyos componentes iban vestidos al igual que los vivos pero de luto, lo mejor que podía hacer era trazar un circulo sobre la tierra del suelo y meterse dentro, de este modo evitaba que la *rolda* pudiera llevarselo en su compañía, quizá para no regresar nunca más o, en el mejor de los casos, para ayudarla a transportar el ataud o algún pesado círio hasta que apareciera otro adulto que lo sustituyera en esa fúnebre tarea. Ese procedimiento defensivo se realizaba igualmente en el norte de Portugal para protegerse contra la *Estantiga* (Coelho, F. A. 1900, 451), que es lo mismo que la *Estadea* gallega, nombre con el que también se la conocía a principios del siglo XIX por la comarca de Finisterre, como sabemos gracias a la descripción que por esa fecha hizo George Borrow cuando iba por los altos páramos de Cee camino de Fisterra. El guía que le acompañaba respondió así a una pregunta que le hizo Borrow: *¿Me pregunta mi amo qué es la Estadinha? No me he encontrado a la Estadinha más que una vez, y fue en un sitio como éste. Iba yo con unas mujeres, y se levantó una niebla muy espesa. De pronto empezaron a brillar encima de nosotros, entre la niebla, muchas luces; había lo menos mil. Se oyó un grito tremendo, y las mujeres se cayeron al suelo chillando: ¡Estadinha! ¡Estadinha! Yo también me caí gritando: ¡Estadinha! ¡Estadinha! La Estadea son las almas de los muertos que cabalgan sobre la niebla portando círios en sus manos. Se lo diré francamente, mi amo, si nos encontramos con la procesión de las almas, le abandonaré al instante, y después correré y correré hasta zambullirme en el mar en algún lugar cerca de Muros. Esta noche ya no llegaremos a Corcubión; mi única esperanza es que encontremos alguna choza por estos páramos, en la que podamos escondernos de la Estadinha* (Borrow, G. 1905, 422). Las almas además de presentarse en grupo, formando la *Rolda* o *Santa Compaña*, podían deambular en solitario y aparecerse a cualquiera, generalmente con la intención de que se intercediera por su alma, pues estaba penando en el mundo de los vivos y no podía entrar en el más allá mientras no se dijeran algunas misas por su eterno descanso, se rezaran algunas oraciones, o el interpelado cumpliera alguna promesa que el alma no había podido realizar en vida. Se conocen algunos casos en los que el comportamiento del alma solitaria que se aparecía por la comarca de Cee, muy cerca de Fisterra, se asemejaba mucho al del alma que en Irlanda llaman *Banshee*, aunque algunos la denominan también *Hada blanca* o *Hada doméstica*. Su aspecto es el de una anciana de larga cabellera blanca. Sin embargo, en los Highlands escoceses se la conoce con el nombre de *Glaistig*, aunque popularmente la llaman también la *Dama verde* porque aparece siempre vestida de ese color. Hace unos años solía aparecerse por las noches delante de un crucero de Brens (Cee) una mujer vestida completamente de negro que deambulaba de un lado para otro muy lentamente. Se detenía a veces delante de la casa de algún vecino y llamaba a la puerta; pero no esperaba a que abrieran, sino que se marchaba enseguida, reanudando su pausado caminar. Repitió este extraño proceder varias veces hasta que los vecinos descubrieron con sorpresa que era



Vista del cabo Finisterre desde lo alto del monte Casa Xoana en donde se reunían las brujas para planear sus fechorías anuales.

un alma y que no tenía rostro (González Fernández.X.1989,55). En Cornualles se cree que si una persona se muere en un accidente o se suicida, su espíritu deambula por el territorio de la parroquia (Jenkin, H. A. K. 1946, 283). Los habitantes de Mousehole, también en Cornualles, creían firmemente en la existencia de fantasmas. Decían que los muertos solían visitar las casas en las que habían vivido; sobre todo, cuando otro miembro de la familia estaba en el lecho de muerte, y contaban que en cierta ocasión se había visto por la noche a tres mujeres que iban vestidas totalmente de blanco y que entraban en una casa. Poco tiempo después fallecía una joven de esa casa. Las tres mujeres eran familiares de la muchacha que hacía tiempo que habían muerto y que venían para llevarse a la joven al mundo de las ánimas (Bottrell, W. 1870, 179).

Se dice que todas las casas importantes y las familias irlandesas de rancio abolengo tenían su *Banshee*. (Croker, C. T. 1981, 91). Este fantasma se aparecía cuando alguien de la familia se iba a morir. Su aparición además de alarmante, era muy ruidosa, pues se presentaba llorando o palmoteando para llamar la atención. También solía venir con ella una enorme carroza fúnebre transportando un ataúd, pero los caballos de su tiro no tenían cabeza. Cuando esta fantasmagórica carroza pasaba por delante de las casas del pueblo, nadie debía abrir la puerta de su casa, porque de hacerlo, le tirarían desde la carroza un cubo de sangre al rostro. Sin embargo, hay también otras descripciones más amables de la *Banshee* en las que aparece como una joven hermosa que está sentada en una roca, peinándose su larga cabellera rubia. Pero su peine es un símbolo de mala suerte, pues se dice que se morirá muy pronto todo aquel que logre cogerlo, aprovechando un descuido de la hermosa joven. La figura de la *Banshee* peinándose aparece en el sureste de Irlanda. Otro de los personajes imaginarios que también se aparecían peinándose al sol, era la *sirena*. Los relatos que se cuentan sobre las *sirenas* son frecuentes en toda la costa

occidental, lo que hace pensar a Lysaght que las descripciones en las que aparece la *Banshee* peinándose derivan de la figura de la *sirena*. Por toda Irlanda hay también determinadas rocas a las que se conoce con el nombre de la *Silla de la Banshee*, precisamente por el aspecto de asiento que suelen tener y en el que dicen que se sentaba este personaje femenino. Pero su visión también era funesta porque el que la veía, se moría al poco tiempo (Lysaght, P. 1986, 126).

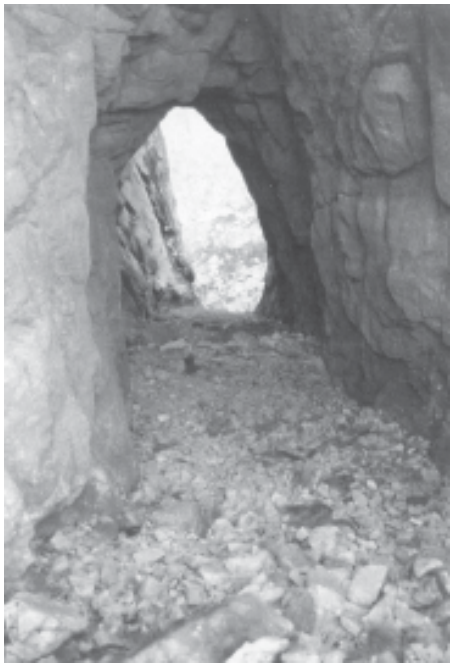
Hace unos años, la gente mayor de la comarca de Finisterre contaba el extraño caso de un muchacho de esa villa que se había ahogado en el mar. Existía entonces la creencia de que los que se morían de esa manera nunca encontrarían el descanso eterno; razón por la cual su madre vivía completamente desconsolada, y cada vez que entraba en la habitación de su hijo decía repetidamente entre lágrimas amargas: *¡Ave María Purísima! ¡Ave María Purísima!* Y en ese momento se le aparecía el desafortunado muchacho, totalmente empapado en agua salada. Así sucedió varias veces hasta que la mujer dejó de llorar; y desde entonces, nunca más volvió la imagen de su hijo (González Fernández, X. M. 1989, 54). En Irlanda se dice que los fantasmas existen porque en otro tiempo eran seres humanos como nosotros, pero que por algún motivo no han podido abandonar este mundo. Se cree que pudo ser una promesa no cumplida, un resentimiento contra alguien, e incluso porque el amor de los vivos les impide marcharse. Antiguamente se creía que si alguien se lamentaba continuamente de la muerte de un ser querido, se impedía que éste alcanzara el descanso eterno. Lady Wilde decía que en la costa occidental irlandesa, sobre todo en las islas, se reprochaba al que se lamentaba demasiado con las siguientes palabras: *Vas a despertar al perro que acecha para devorar a las almas de los muertos* (Yeats, W. B. (Ed.). 1981, 117). En Portugal se decía que no se debía llorar por los niños que se morían, porque eran como ángeles, y con nuestras lágrimas empapábamos sus alas, lo cual les impedía volar al Cielo (Pedroso, C. 1988, 283).

También decían algunos en Irlanda que los que se morían de repente se convertían en fantasmas, o que las *fairies* (hadas) se apoderaban a veces de las almas de los muertos y se las llevaban con ellas. Por eso, se recomendaba que por las noches no se tirara agua a la calle, o al campo, sin avisar previamente de lo que se iba a hacer. Debía gritarse: *Take care of the water; o Away with yourself from the water* (*¡Cuidado con el agua!*). Así no se corría el riesgo de mojar a las almas que en ese instante pudieran pasar por delante de la casa. Como había *fairies* muy dañinas, que no sólo raptaban niños, sino que también acechaban para apoderarse de sus almas cuando estos se morían, los irlandeses de la costa oeste solían salpicar el umbral de sus casas con la sangre de un pollo. Así las *fairies*, entretenidas con esta visión, no se enteraban de que el alma infantil subía al cielo. Incluso se creía también , como en Galicia, que las almas de los muertos se transformaban en mariposas para subir al cielo (Yeats, W. B. 1981, 117, 122. Alonso Romero, F. 1993, 13).

El fantasma irlandés más horrible era *Dallahan*, porque era un ser decapitado, y además, se aparecía llevando su cabeza cortada bajo el brazo. Cuando se paseaba por delante de una casa, significaba que alguno de sus habitantes se iba a morir. Pero generalmente sus apariciones se limitaban a una fugaz visión de su atroz figura, sentada en el pescante de la carroza fúnebre de la *Banshee* y llevando con una mano las riendas de los caballos, también sin cabeza. De igual modo, en Cornualles hay leyendas sobre jinetes que llevan sus propias cabezas debajo del brazo. Solía vérseles por las cercanías de algún túmulo dolménico, como en Barrow Hills, en Newquay. Esta misma leyenda se encuentra en Inglaterra en las comarcas de Hampshire, Wiltshire y Gloucestershire (Grinsell, 1976, 36).

Anima soila

Entre las numerosas creencias que hay en el folklore gallego sobre el mundo de las almas, está la que dice que cada uno de nosotros posee un alma tutelar, que se encarga de despertarnos cuando necesitamos madrugar, o de levantarnos en mitad de la noche para realizar cualquier tarea. Para que cumpla con su cometido, basta con que le recemos un padrenuestro al irnos a dormir (De Ramón Y Ballesteros, F. 1970, 45). Se llama anima sola porque según la creencia gallega recogida en 1917, *será la última que saldrá de penas; la que no se verá redimida hasta que lo estén todas las que peregrinan por el universo; la que contemplará la muerte del mundo, y únicamente entonces obtendrá licencia para entrar en la nueva vida, donde la espera desde el comienzo de las generaciones el anhelado descanso. Entretanto, pasa las noches en perpetua vigilia, rondando por la soledad y espantando a los importunos que osan interrogarla ó distraerla. La gente de las aldeas la teme pero no la odia y hace cuanto puede para tenerla propicia. Ni siquiera vacila en punto a dirigirle oraciones. Los mozos o las mozas que necesitan madrugar rezan un padrenuestro al ánima sola, invocándola y excitándola para que, a la hora oportuna los despierte.*



La cueva de las brujas en el monte Casa Xoana, en el macizo de El Pindo.

Con la mayor severidad condenan los párrocos esta devoción, y con multitud de argumentos demuestran a los pecadores que el alma por quien rezan es el diablo. Severidad y argumentos perdidos... Merece, en verdad, atento estudio esa extraordinaria creencia, pues de ella resulta que el propio Satanás, espíritu del mal y de la rebelión, concluirá por salvarse y redimirse. (Vicenti, A. 1917, 496). En mi infancia, hace ya medio siglo, recuerdo personalmente que mi tía abuela me aconsejaba siempre que *rezara un padrenuestro a las ánimas para que me despertaran a tiempo para no llegar tarde al colegio.* Y así lo hice en varias ocasiones, y las ánimas nunca me defraudaron pues no recuerdo haber llegado nunca tarde al colegio, a pesar de que éste no me gustaba nada. También debo mencionar que con los consejos de mi tía venían con frecuencia relatos de aparecidos, de ánimas en pena y de premoniciones de muerte; temas todos ellos muy relacionados entre sí, en una época, además, en la que estas creencias estaban aún muy arraigadas en la mentalidad popular. Es probable, aunque no lo recuerdo, que el sólo hecho de pensar en la aparición de un ánima despertadora mantuviera mi mente infantil más en vela que en profundo sueño, facilitando así su labor de alma tutelar. Recientemente se ha descubierto que la duración del sueño nocturno está condicionada por una hormona y, a su vez, ésta depende de nuestra intención de despertarnos a determinada hora. De ahí se deduce que la actividad cerebral del pensamiento regula inconscientemente la duración del sueño. La creencia en el ánima despertadora era también antiguamente muy frecuente

en el País Vasco; al acostarse solían rezarle un padrenuestro. En Aramio y en Bernedo (Alava) las personas de edad avanzada mantienen aún la costumbre de rezar a las ánimas del Purgatorio cuando se acuestan. Le piden su intercesión y que las despierte a la mañana siguiente (Arregi, 1995, 697).

Brujas

A las brujas de Finisterre hay que incluirlas dentro de la amplia familia de las brujas europeas. Sus hermanas las irlandesas y las británicas poseían rasgos muy parecidos; y, al igual que ellas, también podían, transformarse en animales: como gatos, gallinas, sapos, cuervos, etc. Sin embargo, el animal que más les gustaba a las brujas irlandesas y a las británicas era la liebre; razón por la cual ese lepórido todavía es muy temido en las Islas Británicas. Los pescadores conservan tabues lingüísticos sobre él, pues jamás hablan de liebres cuando están embarcados, por temor a que les ocurra alguna desgracia. Son muy interesantes estos tabues pues coinciden con los que tienen también los pescadores gallegos; incluso es semejante el procedimiento ritual que utilizan para conjurar el daño, que creen que se va a producir cuando alguien por descuido pronuncia una palabra prohibida. Antes eran muy frecuentes las ocasiones en las que los pescadores se negaban a embarcar porque ese día, mientras iban hacia el muelle, habían visto una liebre, un cura, un zorro, o cualquier otro animal o persona considerada tabú; hasta incluso una mujer pelirroja, porque su pelo era del color de la liebre y podía ser una bruja (Alonso Romero, F. 1996). A las brujas irlandesas les encantaba reunirse en torno al fuego de las *lareiras;* allí planeaban sus maldades, pronunciaban sus palabras mágicas, se subían a un palo y salían volando por la chimenea. Se las distinguía de las demás brujas británicas porque solían ir tocadas con un gorro rojo. Las brujas de Finisterre también se sentían muy a gusto frente al fuego de las *lareiras*; se decía que bajo las piedras del hogar ocultaban los ungüentos que utilizaban para untarse todo el cuerpo y poder volar (De Ramón y Ballesteros, 1970, 97). Todas las brujas gallegas poseían el don de transformarse para poder salir por las chimeneas o por el ojo de las cerraduras. Para conseguir ese poder tenían que rendirle pleitesía al Diablo por medio de un rito mágico. Trazaban un círculo en el suelo, se metían dentro y pronunciaban el siguiente *Padrenuestro das bruxas* :

Pai sodes noso escollido
para vos a gloria dar,
pai sodes noso solamente
para vos a gloria dar.
Pai sodes noxo xardin
para a gloria nos dar:
amái vos este meu corpo
para vosa alma consolar.
Amen. (Risco, V. 1979, 454).

A las *brujas* les atribuían infinidad de maldades; entre ellas las de traer moscas, o la de transformarse en moscas para picar al ganado. También podían volar montadas en escobas, o transformarse en animales y en seres diminutos para entrar en las casas por cualquier orificio, generalmente por el ojo de las cerraduras; que es como entraban por la noche en las tabernas de la comarca de Melide (Lugo) para introducirse, cuando ya no había nadie, y beber y comer hasta hartarse (Risco, V. 1933 (2), 450). Pero para conseguir



En el extremo del cabo de Land´s End (Cornualles) sobre las rocas desde donde las brujas hundían los barcos en los días de temporal. Al fondo se divisa el faro de Longships construido en 1795 y reformado en 1873. En él vivieron fareros hasta el año 1994 en el que se automatizó su maquinaria. [Foto Alonso Romero, F., año 1973].

estas transformaciones mágicas debían untarse con unos ungüentos y realizar esos ritos diabólicos. Por lo general, en Galicia a las brujas se las imaginaba como *viejas de cuerpo encorvado a causa de los años, brazos y manos largos y huesosos, cara arrugadilla, nariz tan vecina de la barba, que casi toca con ella, boca sin dientes, ojos pequeños y de mirar malicioso, cabellos cenicientos y desgreñados, habla mentirosa y picaresca, un mucho de sucia y con genio inaguantable* (Tenorio, N. 1982, 150). Así era la bruja más famosa de Finisterre, la terrible *Orcabella,* que en el siglo XVI tenía su vivienda en el promontorio mismo de Finisterre. Era vieja, fea y salvaje; decían que robaba niños para comérselos, y que tenía tal poder que podía hacerse invisible cuando le venía en gana o matar a cualquier ser humano con sólo mirarle a los ojos (Alonso Romero, F. 1993, 24). Sus hermanas, las brujas de la península de Penwith, en Cornualles, también sentían predilección por los promontorios rocosos y los acantilados. Eran muy temidas las de St Levan, en en sur de Penwith, porque vivían en las altas rocas de las rompientes y se entretenían provocando terribles tempestades con sus encantamientos. Por su culpa, se hundieron muchas embarcaciones en esa peligrosa costa, que se ganó el nombre de *cementerio de barcos de pesca* (Harris, K. 1983, 70). Los pescadores del lugar decían que las brujas disfrutaban viendo morir a los náufragos para robarles fácilmente todas sus pertenencias. Su lugar preferido de reunión era Castle Peak, una colina rocosa cerca de St Levan, desde la que también lanzaban vientos huracanados para que descargaran toda su violencia en el mar; así las naves eran frágiles juguetes de las olas y se destrozaban contra las rompientes. Todas las brujas de Penwith, cuando llegaba el solsticio de verano, se reunían en esa colina o en una vieja mina de estaño en Trewa, cerca de Zennor, en una gran roca conocida localmente con el nombre de *Roca de las brujas,* y se marchaban a Gales a robarle la leche de las vacas a los pobres campesinos. Pero la mayoría solía ir volando hasta España (Hunt, R. 1881,321,328, 330, 331). Supongo que aterrizarían por la comarca de Finisterre

antes de continuar su vuelo hasta la *Pena de Coiro*, en Cangas, el lugar mítico de reunión de las brujas gallegas, antes de emprender también su vuelo solsticial hacia los arenales de Sevilla. No tengo constancia de reunión de brujas en el cabo de Finisterre, pero sí, en cambio, en la cueva de la cima del monte *Casa Xoana*, en el macizo del Pindo, frente a ese cabo. Allí, en la noche de San Juan, se reunían las brujas de la comarca para planificar las maldades de todo el año (Alonso Romero, F. 1984, 569).

En Cornualles le tenían tanto miedo a las brujas, que una de las tradiciones locales que servían para demostrar el valor personal, consistía en atreverse a tocar nueves veces consecutivas, y a la hora exacta de la medianoche, la *Roca de las brujas*. El que lograba hacer tal hazaña quedaba protegido contra todo tipo de males. Sin embargo, las mujeres no debían de gozar de este privilegio porque, según otra creencia que había también en Penwith, si una mujer tocaba nueve veces a la medianoche una *Logan stone*, que en Galicia llaman *pedra de abalar*, es decir una roca oscilante, entonces se convertía en bruja. También se convertía en bruja si era capaz de subirse a una *pedra de abalar* nueve veces seguidas sin conseguir que la piedra oscilara con su peso (Hunt, R. 1881, 321, 328).

A finales del siglo XIX se decía en Galicia que a veces se oía venir a las brujas cantando: *Lunes y martes y miércoles, tres; jueves y viernes y sábado, seis*. La persona que escuchaba esta canción debía guardarse mucho de concluir la relación de los días añadiendo: *y domingo siete*, porque, de no hacerlo así, corría el riesgo de que las brujas le dieran una paliza o se la llevaran por los aires, dejándola después molida y maltrecha en su propia cama (Rodriguez López, 1974, 185). Esta misma canción la cantaban también en el siglo XIX las *korrigans* bretonas cuando se reunían para bailar. Si algún mortal interrumpía su cántico, añadiendo el día de la semana que faltaba, le propinaban una terrible paliza (Wentz, W. Y.1973, 209 y ss.).

Para protegerse contra las brujas en Finisterre se utilizan diversos amuletos; los más frecuentes son, al igual que en toda Galicia, los cuernos de carnero o de vaca, las figas, el colmillo de jabalí: poderoso talisman que también habían utilizado los celtas y los germanos (Alonso Romero, F. 1989), las herraduras y los ajos que se cuelgan en las cocinas, detrás de las puertas, o se llevan en los bolsillos. Los marineros los ponen también en sus embarcaciones, y a veces los humedecen con agua bendita para aumentar su poder apotropáico (Lisón Tolosana, C. 1979, 192). En general, los ritos y objetos mágicos a los que recurren los pescadores de Finisterre para protegerse contra los daños de las brujas y los peligros del mar, son semejantes a los que se utilizan por toda la costa gallega y también en otros países del área atlántica europea (Alonso Romero, F. 1996).

Hace unos años en Finisterre, cuando se llevaba un niño a bautizar se le ponía en el cuello un pedazo de pan negro para alejar los sortilegios y los maleficios que pudiera lanzarle cualquier persona con poderes brujescos (Lis Quibén, V. 1980, 269). Y en la provincia de Orense si se trasladaba de casa a un niño recién nacido, se le metía entre sus ropas un trozo de pan o un diente de ajo para protegerlo contra los hechizos (Taboada Chivite, 1972, 23). En otras comarcas gallegas la gente mayor también llevaba consigo esos objetos debido al poder apotropaico que le atribuían, e incluso para evitar que la Santa Compaña los forzara a unirse a su fúnebre cortejo (Mandianes Castro, M. 1984, 166; 1990, 58). En el norte de Portugal cualquier padre podía llevar de noche a su hijo pequeño fuera de casa, sin que éste corriera peligro; pero cuando esa tarea la realizaba la madre, ésta debía llevar consigo un trozo de pan para que a su hijo no le pasase nada (Martins Sarmento, F. 1998, 65). En Cornualles cuando se llevaba a bautizar a un niño a la iglesia

parroquial, la madre también llevaba con ella un trozo de pan. Si en el camino se encontraba con alguna persona, tenía que entregarle un trozo pues este proceder auguraba buena suerte al niño (Hunt, R. 1881, 428. Radford, R. and V. 1998, 58).

En el occidente de Cornualles se practicaba un curioso ritual, cuyo paralelo más cercano en Galicia es el efectuado en la catedral de Santiago de Compostela ante el llamado *Santo dos croques*. En esa península córnica la gente tenía la costumbre de golpearse la frente contra la repisa de la chimenea de sus casas siempre que se intuía algún peligro. Con ello pretendían protegerse contra las brujas y los malos espíritus que pudieran causarles los males que presentían. Este rito lo practicaban siempre que tenían que emprender un viaje, y lo conocían con el nombre de *touching the cravel*, es decir, tocar la repisa. Solía ir seguido de otra práctica que consistía en arrojar al fuego, después de golpearse la cabeza, un puñado de paja seca o una rama que ardiera fácilmente (Bottrell, W. 1880, 17).

Por último, hay que recordar que una de las maldades que solían hacer las brujas de Finisterre era dejar huevos de gallina, a veces sólo las cáscaras, en los huertos de aquellas personas a las que querían perjudicar. Más de una persona fue acusada de hacer esto en el huerto de su vecino con la esperanza de que se le destruyera toda la cosecha. Es dificil saber la razón de este proceder. Su atribución a las brujas quizá tenga que ver, aunque planteo esto sólo como hipótesis, con una vieja creencia que había en la antigua Galicia sobre el basilisco. En Portugal se creía que el basilisco nacía del huevo que ponía un gallo al cabo de siete años, y que tenía tanto poder que podía matar con tan sólo la vista. En el norte de Portugal se decía que de ese huevo podía salir también un lagarto que mataba al dueño del lugar en el que apareciera dicho huevo. Teófilo Braga opina que el nombre tan genérico de «bicho» con el que el pueblo suele designar a cualquier ser viviente que no considera atractivo, proviene de las creencias que se tenían sobre el basilisco. Según ese mismo autor, esta creencia existía también entre los griegos y los romanos, extendiéndose posteriormente por Italia, Francia, Inglaterra y Dinamarca (Braga, T. 1986, 69). Evidentemente la creencia en el basilisco tenía un origen muy antiguo, pues su existencia aparece citada en la Biblia; dice Isaías que el basilisco nacía de un huevo (59, 5), y también que *de la raíz de la serpiente saldrá un basilisco cuyo fruto será un dragón volador* (Isaías, 14, 29). Por eso, en la Edad Media se solía representar al basilisco como un gallo con cola de serpiente, ya que era el resultado de la incubación de un guevo de gallina por una serpiente (Mateo Gómez, I. 1979, cita de Francisco Blanco, J. 1992, 296). En Galicia se suponía que el basilisco nacía de un huevo sin yema y empollado por un sapo sobre el estiercol, por cuyo motivo se le atribuía igualmente la forma mixta de gallo, serpiente y sapo. También aquí existía la creencia medieval de que el poder del basilisco residía no sólo en la violencia de su fuerza física y en la ponzoña de su aliento que partía las piedras y secaba las hierbas, sino también en el poder de su mirada con la que podía matar a cualquier ser viviente en el que se fijara. Recordemos que este mismo poder lo poseía la vieja bruja *Orcabella* que vivía en el cabo de Finisterre. De estas creencias quedan en el gallego las expresiones *estar feito un basilisco*, cuando alguien está muy enfadado, y *ollos de basilisco*, que se aplica al que mira con maldad u ojeriza (Rodriguez González, E. 1958, v. *basilisco*). En cuanto al hecho de relacionar a las brujas con la práctica de dejar cáscaras de huevos en los labrantíos para que la tierra no diera sus frutos, es probable también que proceda de una crencia muy antigua. Los romanos, después de comer huevos cocidos rompían y hacían desaparecer rápidamente las cáscaras por temor a que alguien pudiera utilizarlas para efectuar hechizos con ellas (Frazer, J. G. 1966, 129). Sin embargo, el origen de esta

práctica es anterior a los romanos porque en Escocia, en la que Roma apenas dejó su huella, se hacía exactamente lo mismo; aunque la creencia era que si se dejaban las cácaras sin partir, las brujas o los malos espíritus podían utilizarlas para navegar y acercarse a las embarcaciones con la intención de hundirlas (Waring, Ph. 1978, 85). Para los pescadores escoceses la relación de los huevos con las brujas era tan evidente que jamás pronunciaban la palabra huevo cuando estaban embarcados, por temor a que con el mero hecho de su mención se presentaran las brujas; y sustituían dicha palabra por un eufemismo (Opie, I. and Tatem, M. 1990, 133). Esta misma creencia la compartían los ingleses de Norfolk y Suffolk, es decir el territorio del antiguo reino anglosajón de East Anglia (Hazlitt, W. C. 1995, 206).

Meiga chuchona

Cuenta José Más en su famosa novela que había *meigas chuchonas* por La Costa de la Muerte, aunque en realidad estos seres andaban por toda Galicia y recibían también los nombres de *Xuxona* y *Zugota*. Era una especie de vampiro que solía raptar a los niños para chuparles la sangre. Algunos decían que hacía estas crueldades porque le tenía envidia a las madres. Esta bruja poseía tal afán destructor, que hasta se secaban las hierbas por donde ella pasaba (Rodríguez López, 1974, 193). Era muy dañina pues debido a su terrible afición, producía la enfermedad de los niños llamada *enganido*. En realidad, este nombre se aplicaba antaño a los niños que estaban anémicos, raquíticos o tuberculosos. Hay que tener en cuenta que durante toda la primera mitad del siglo XX las condiciones de vida en la villa de Finisterre fueron muy precarias. Las enfermedades infecciosas y las derivadas de una mala alimentación eran muy frecuentes. El escritor José Más cuando estuvo en Finisterre para recoger información sobre la vida de sus habitantes, pudo observar personalmente la situación en que se encontraban los niños... *Por todas partes se ven grupos de niños medio desnudos, con las barriguillas y las piernas al aire. Criaturitas churretosas y que parecen abandonadas al sol y a las lluvias, pero lindísimas: unas rubias, con ojos azules y verdes; otras morenas, con ojos negros y muy brillantes*. (1928, 107). José Más se informó muy bien para escribir su novela realista, pues no sólo visitó toda esa comarca, sinó que contó con la colaboración del Dr. Esmorís Recamán: *El novelista José Más cuando vino a documentarse a Finisterre para escribir la novela «La Costa de la Muerte», trajo carta de presentación para mí de amigos muy queridos: Como es natural puse a su disposición todas las notas sobre historia local que tenía recogidas* (Esmorís Recamán, F. 1958, 20, 21). Por esas fechas había estado también en Finisterre la fotógrafa y antropóloga norteamericana Ruth Matilda Anderson, la cual también se fijó y fotografió a los chiquillos, resaltando el aspecto famélico que se reflejaba en sus cuerpos y miradas (1939, 348, 354).

La figura de la *meiga chuchona* se originó probablemente a partir de la creencia romana en las *Éstriges*, que eran unas brujas monstruosas que tenían alas, una cabeza enorme y pies de ave de presa. Decían que chupaban la sangre de los niños pequeños cuando estaban durmiendo. Para ahuyentar a las *Éstriges* los romanos ponían en las entradas de las casas ramas de espino, la gente de Finisterre utilizaba agua bendita, bendecida por el cura en la noche del Sábado Santo o de Gloria, *servía para alonxar de calqueira lugar, especialmente das casas e das leiras, ós males e os feitizos das meigas* (González Fernández, 1989, 21).

Escribir hoy, a las puertas del siglo XXI, sobre brujas y aparecidos puede parecer a muchos un mero pasatiempo literario; pero para entender mejor lo que Vicente Risco

denominaba cultura espiritual del pueblo gallego, en gran medida germen de la actual, es necesario ocuparse de estos temas. Hoy, esa cultura espiritual de los tiempos de Risco ya ha desaparecido casi totalmente. A las nuevas generaciones ya no les causa ningún daño ni la bruja, ni la *meiga chuchona*, ni el ánima, ni ningún otro personaje de la amplia familia de los seres imaginarios, que hasta hace unos años habitaban por toda la costa atlántica europea. Esto no quiere decir que esos seres hayan desaparecido totalmente, sino que se han ido transformando lentamente, convirtiéndose en otros monstruos que se ocultan bajo aspectos muy variados. Les hemos dado nombres nuevos, más científicos, médicos o políticos, pero las maldades que causan siguen siendo las mismas: enfermedades, hambres, angustias infinitas... Y como para muchas de esas calamidades seguimos sin tener respuestas más eficaces que los viejos recursos de nuestros antepasados, tendremos que seguir profundizando en ese mundo fantástico de los seres imaginarios, para descubrir en él, sino el secreto para erradicar esos males, al menos el consuelo de una explicación tradicional que, aunque imaginaria, llene un vacio inexplicable.

BIBLIOGRAFIA

ALONSO ROMERO, F. 1984. El folklore sobre el monte «Casa da Xoana» (macizo del Pindo). (*Cuadernos de Estudios Gallegos*, XXXV, pp. 559-574).

ALONSO ROMERO, F. 1989. El significado mágico del colmillo de jabalí entre los celtas y los germanos: Testimonios literarios, arqueológicos y etnográficos. (En: *Filología Alemana y Didáctica del Alemán*. Universidad de Valladolid, pp. 515-530).

ALONSO ROMERO, F. 1993. *O Camiño de Fisterra.*(Edicións Xerais de Galicia. Vigo).

ALONSO ROMERO, F. 1996. *Creencias y tradiciones de los pescadores gallegos, británicos y bretones*. (Xunta de Galicia. Santiago de Compostela).

ANDERSON, R. M. 1939. *Gallegan Provinces of Spain: Pontevedra and La Coruña.* (The Hispanic Society of America. New York).

ARREGI, (Coodinador. Varios autores), 1995. *Atlas Etnográfico de Vasconia: Ritos Funerarios.* (Gobierno de Navarra. Bilbao).

BORROW, G. 1905. *The Bible in Spain*. (John Murray. London).

BOTTRELL, W. 1870. I. *Traditions and Hearthside Stories of West Cornwall.* (Llanerch Publishers. Edición facsimile, 1996).

BOTTRELL, W. 1873. II.*Traditions and Hearthside Stories of West Cornwall.* (Llanerch Publishers. Edición facsimile, 1996).

BOTTRELL, W. 1880. *Stories and Folklore of West Cornwall*. (Facsimile reprint 1996. Llanerch Publishers. Felinfach).

BRAGA, T. 1986. *O povo português nos seus costumes, crenças e tradições*. (Publicações Dom Quixote. Lisboa, vol. I y II. Primera edición en 1885).

CARROL, M. 1992. *The Second Spanish Armada*. (Publicación privada. No menciona editorial).

COELHO, F. A. 1900. De algumas tradições de Hispanha e Portugal. A proposito de Estantigua. (*Revue Hispanique*, vol. 7. Año 1900, pp. 390-453).

CROKER, T. C. 1981. *Researches in the South of Ireland. 1812-1822.* (Irish Academic Press. Dublin).

DE RAMON Y BALLESTEROS, F. 1970. *Oscurantismo finisterrano*. (Porto y Cía. Editores. Santiago de Compostela).

ESMORIS RECAMAN, F. 1958. San Guillermo y su ermita. (*Real Academia Gallega*, 5-35).

ESMORIS RECAMAN, F. 1959. Refranero fisterrán. (*Cuadernos de Estudios Gallegos*, fascículo XLII, pp. 107-124).

FRANCISCO BLANCO, J. 1992. *Brujería y otros oficios populares de la magia*. (Ambito. Valladolid).

FRAZER, J. G. 1966. *Taboo and the Perils of the Soul*. (*The Golden Bough*. MacMillan. London).

GONZALEZ FERNANDEZ, X. M. 1989. *Tradicións e costumes populares da Fisterra.* (RP Edicións. Concello de Corcubión).

GRINSELL, L. V. 1976. *Folklore of Prehistoric Sites in Britain.* (David & Charles. London).

HARDWICK, C. 1973. *Traditions, Superstitions and Folklore.* (E. J. Morten. Didsbury, Manchester. 1ª edición en 1872).

HARRIS, K. 1983. *Heva!* (Dyllansow Truran. Redruth).

HAZLITT, W. C. 1995. *Dictionary of Faiths & Folklore*. (Studio Editions. London. 1ª edición en 1905).
HUNT, R. 1871. *Cornish Folk-Lore*. (Edición de 1969. Tor Mark Press. Truro).
HUNT, R. 1881. *The Drolls, Traditions and Superstitions of Old Cornwall*. (First and Second Series. Facsimile reprint, 1993. Llanerch Publishers. Felinfach).
JENKIN, HAMILTON, A. K. 1946.*Cornwall and its People*. (David & Charles. London. 1ª edición en 1945)
LISON TOLOSANA, C. 1979. *Brujería, estructura social y simbolismo en Galicia*. (Akal. Madrid).
LISON TOLOSANA, C. 1998. *La Santa Compaña*. (Akal. Madrid).
LIS QUIBEN, 1980. *La medicina popular en Galicia*. (Akal. Madrid).
LYSAGHT, P. 1986. *The Banshee. The Irish Supernatural Death-Messenger.* (The Glendale Press. Dublin).
MANDIANES CASTRO, M. 1984. *Loureses. Antropoloxía dunha parroquia galega*. (Editorial Galaxia. Vigo).
MANDIANES CASTRO, M. 1990. *Las serpientes contra Santiago*. (Sotelo Blanco. Santiago de Compostela).
MARTINS SARMENTO, F. 1998. *Antiqua: Tradiçôes e contos populares.* (Sociedade Martins Sarmento. Guimarães).
MAS, J. 1928. *La Costa de la Muerte.* (Editorial Renacimiento. Madrid).
MATEO GOMEZ, I. 1979. *Temas profanos en la escultura gótica española. Las sillerías de coro*. (C.S.I.C. Madrid).
OPIE, I. and TATEM, M. 1990. *A Dictionary of Superstitions*. (Oxford University Press).
PEDROSO, C. 1988. *Contribuções para uma mitología popular portuguesa e outros escritos etnográficos.* (Publicações Dom Quixote. Lisboa).
RADFORD, R. and V. 1998. *West Country Folklore.* (Peninsula Press. Newton Abbot).
RISCO, V. 1933. *Unha parroquia galega nos anos 1920-1925.* (Museo do Pobo Galego. Santiago de Compostela).
RISCO, V. 1979. Etnografía: cultura espiritual. (En: *Historia de Galicia*. Edición de R. OTERO PEDRAYO. Akal. Madrid).
RODRIGUEZ GONZALEZ, E. 1958. *Diccionario Enciclopédico gallego-Castellano*. (Galaxia. Vigo).
RODRIGUEZ LOPEZ, J. 1974. *Supersticiones de Galicia y preocupaciones vulgares*. (Sexta edición. Editorial Celta. Lugo).
TABOADA CHIVITE, J. 1972. *Etnografía gallega*. (Editorial Galaxia. Vigo).
TENORIO, N. 1982. *La aldea gallega.* (Edicións Xerais. Vigo. lª edición en 1914).
VICENTI, A. 1917. El alma popular. (*Mondariz*, nº 23, año III, pp. 481-483).
WARING, PH. 1978. *A Dictionary of Omens and Superstitions.* (Souvenir Press. London).
WENTZ, EVANS, W. Y. 1973. *The Fairy-Faith in Celtic Countries*. (Lemma Publishing Corporation. New York. lª edición 1911).
YEATS, W. B. (Ed). 1981. *Fairy & Folk Tales of Ireland*. (Picador. Pan Books. London. 1ª edición en 1888).

AGRADECIMIENTOS

1. Deseo expresar mi agradecimiento al Dr. Juan Insua Castro y a Angeles Esmorís-Recamán Traba por facilitarme estos datos recogidos por el Dr. Esmorís Recamán.

2. Muy agradecido a Victor Manuel Insua Suarez, natural de Mallas, actualmente f a - rero en la Torre de Hércules. Información recogida en agosto de 1998.

3. Este estudio es parte de un proyecto más amplio de investigación sobre Fisterra que ha sido patrocinado por la Dirección Xeral de Universidades e Investigación da Consellería de Educación e Ordenación Universitaria da Xunta de Galicia. (XUGA 20406A97).

La actividad pesquera en la Galicia de los ss. IX-XIII, a través de la diplomática medieval y la toponimia actual

FRANCISCO CARRILLO BOUTUREIRA*

Sumario

Este trabajo trata de rastrear algunos testimonios de la influencia de los monasterios sobre el desarrollo de la actividad pesquera marítimo-fluvial en la Galicia Medieval, a la luz de un amplio cuerpo de textos monásticos. En primer lugar, en un acercamiento filológico e histórico, veremos algunos términos técnicos relacionados con la actividad pesquera. Varios nombres de peces, así como otros animales son discutidos y comentados, con especial atención, cuando es posible, a la toponimia actual. Finalmente, hemos analizado algunos testimonios que tratan diferentes modos de conservar la pesca: en fresco, seco, escabeche o salazón.

Abstract

"The fishing activity in the Galician Middle Ages (9th-13th c.) in the light of monastic medieval texts and present galician toponimy".

This paper seeks to trace, in the light of an ample corpus of monastic texts, some evidence of the influence of monasteries on the development of river and sea fishing activity in Medieval Galicia. First, in both a philological and historical approach, we will deal with some technical terms related to fishing activities. Several names of fishes, as well as other animals, are discussed and commented afterwards, with special attention, when possible, to toponymic data. Finally, we have analysed some testimonies concerning different ways of preserving fish: fresh, dry, in pickled sauce or salted.

Introducción

En el siglo I d. C. el poeta latino Marcial, de origen hispano, compone un epigrama[1] dedicado a su amigo el jurisconsulto Materno donde exalta tanto la calidad como la cantidad de la pesca del "*Callaicus oceanus*". Tras varios siglos donde la escasez de fuentes o la falta de mención del tema de la pesca son la nota dominante, llegamos al momento en que la fundación de cenobios a lo largo de todo el antiguo territorio galaico trae consigo la elaboración de una importante cantidad de textos de carácter jurídico

***Licenciado en filología clásica por la Universidad de Santiago, disfruté de una beca Erasmus para cursar quinto curso de carrera en la Universidad Libre de Bruselas. De vuelta a Compostela, tras realizar los cursos de doctorado en filología latina y después de una breve estancia en el '*Instituto da Lingua Galega*' colaboré por espacio de año y medio con el profesor D. Luis Monteagudo García investigando en el campo de la toponimia gallega. Actualmente trabajo en el '*Centro "Ramón Piñeiro" para a Investigación en Humanidades*' dentro del proyecto que lleva por nombre '*Corpus Documentale Latinum Gallaeciae*', dirigido por J. Eduardo López Pereira con el que se pretende recoger, en una base de datos, toda la documentación latina medieval gallega publicada, desde el siglo IX al XV. Además, llevo a cabo una tesis doctoral que lleva por título "Terminología toponímica en la documentación medieval gallega".**

(escritos en latín) que nos servirán como fuente documental para vislumbrar una visión panorámica acerca de la importancia de la actividad pesquera en la Galicia medieval. Como apoyo para completar este estudio recurriremos a otra vía, de no menor importancia, que consistirá en el análisis de aquellos topónimos de la Galicia actual que, a nuestro juicio, guardan alguna relación con la actividad pesquera. Caminando de la mano de la toponimia gallega veremos cómo esta difícil disciplina, abordada con la cautela y el rigor necesarios, puede aportarnos información de enorme utilidad para el conocimiento del pasado. Por tanto, nuestro enfoque es esencialmente filológico pero qué duda cabe que también histórico en tanto en cuanto ambas disciplinas se complementan y entrelazan entre sí. Cuando menos, estamos convencidos de que el historiador encontrará en estas páginas datos aprovechables para posteriores trabajos. El período objeto de estudio abarca desde el s. IX al XIII, momento a partir del cual la documentación comienza a ser redactada mayoritariamente en romance.

Así pues, iniciaremos nuestra andadura con una breve referencia al contexto social y económico en el que se desenvuelve la sociedad medieval; con ello pretendemos resaltar el papel que desempeñan los centros monásticos en el desarrollo de la pesca. A continuación, pasaremos a estudiar aquellos términos que guardan alguna relación con la explotación de recursos pesqueros: artes, instrumentos y lugares de pesca. Acto seguido, daremos cuenta de todas las especies marítimo-fluviales que hemos hallado mencionadas en las fuentes documentales manejadas[2], prestando siempre especial atención tanto a su etimología como a su huella toponímica (en caso de que exista). Hecho esto, ya por último, dirigiremos nuestra atención a efectuar un nuevo rastreo en la diplomática medieval con el objetivo de buscar testimonios que nos informen sobre las cuatro formas de consumo más habituales de los productos pesqueros, a saber: en fresco, seco, escabeche y salazón.

1. **El marco socio-económico: el monacato**

Dentro del período conocido como la baja Edad Media, el monacato ocupa un lugar privilegiado para comprender el devenir de la historia de Galicia. El marco socio-económico medieval está íntimamente ligado al control que ejercen los grandes cenobios y las sedes arzobispales. Cualquier estudio que pretenda ahondar en el conocimiento de las estructuras económicas y sociales de la época tendrá que valerse inevitablemente de la documentación que nos han legado los grandes centros monásticos gallegos. Estos núcleos religiosos irán progresivamente adquiriendo (por medio de donaciones, compras y permutas) unos extensos dominios que serán objeto de su organización y explotación. No iba a ser diferente a la hora de abordar el presente trabajo. Para el desarrollo de la actividad pesquera en la Galicia medieval juegan un papel trascendental las instituciones eclesiásticas. Este hecho se pone claramente de manifiesto gracias a la constatación de dos fenómenos fundamentales: por un lado, la elección de una ribera fluvial para la ubicación de los monasterios y por otro, la temprana vocación de los centros monásticos por la anexión de cotos marítimos. Resulta altamente significativo que para el asentamiento de monasterios se elija, de un modo casi sistemático, la orilla de un río[3]; este hecho evidencia, entre otras cosas, un claro interés por la explotación de la pesca fluvial: recuérdese para la constatación de este fenómeno la denominación de *Riuoira Sacrata* que alude a la profusión de centros y dependencias monásticas situadas a las orillas del Sil. Por otro lado, a través del análisis de la documentación medieval constatamos una clara tendencia por parte de los centros monásticos más importantes a la expansión hacia el mar, así como un afán evidente

de anexionarse terrenos en la costa. El monasterio medieval, al erigirse en el centro socio-económico de la vida gallega, manifiesta una fuerte inclinación por la incorporación de nuevas posesiones que le proporcionen los productos necesarios para su abastecimiento interno (fundamentalmente pescado y sal). En este sentido, los grandes cenobios gallegos procurarán contar entre sus dominios con algún coto marítimo[4]. Sin pretensión alguna de exhaustividad por nuestra parte señalemos tan sólo que el monasterio de Celanova recibe en donación, desde el momento de su fundación, una isla en Cabo Touriñán[5] mientras que el cenobio de Sobrado por su parte, incorpora también entre sus primeras posesiones la isla de Cortegada[6]. El protagonismo de Sobrado dos Monxes resulta altamente significativo como ya ha sido puesto de manifiesto[7]: la simple observación del mapa de sus dominios revela su declarado interés por la explotación pesquera marítimo-fluvial. Avanzando más en el tiempo, observamos que el monasterio de San Julián de Samos, además de la iglesia de Serantes en el territorio de *Nendos*, posee cotos marítimos en O Grove[8] para avituallamiento de sus monjes. Sin embargo, en el entorno gallego también se da el curioso ejemplo de monasterios como el de San Xoán de Poio o el cisterciense de Santa María de Oia, ambos ubicados junto a la costa atlántica, lo cual nos hace suponer su manifiesta inclinación por la explotación de los recursos marinos que ofrece la zona. En palabras de Pallares y Portela[9] en referencia a este último: "*la ensenada, junto a la cual se asienta el monasterio.. albergaría un grupo de embarcaciones encargadas de proporcionar al monasterio pescado fresco, obtenido en las aguas cercanas*". En cuanto a la pesca fluvial, la documentación medieval nos ofrece, a su vez, algún interesante diploma donde se hace alusión a conflictos como el acaecido entre los monasterios de Oseira y Pombeiro, que litigan por el control sobre una pesquera situada en Ambasmestas, sobre el río Miño[10]. Debemos resaltar también que durante el s. XII, se atestigua por vez primera la inclusión del pescado como objeto de pago de la renta que se le adeuda al monasterio[11]. Será también a partir del s. XII cuando los productos del mar comiencen a hacer acto de presencia en la transacción contractual de la *roboratio*[12]. Este hecho resulta altamente significativo, pues denota que algunas especies marítimo-fluviales empiezan a ser productos apreciados y de cierto valor, de otro modo su aparición en el acto de la roboración no tendría sentido alguno. Otro fenómeno que merece nuestra atención es la importante demanda de consumo de pescado derivada de la celebración de la cuaresma. En la Edad Media, la iglesia imponía preceptivamente la abstención de carne durante unos 140 días al año[13]. Dado que en el transcurso de estas jornadas se prohibe la ingestión de carne, esto conlleva una previsión por parte de los cenobios para abastecerse de pescado con el que alimentarse en tales fechas. A su vez, los documentos nos dan testimonio de la concesión de privilegios reales de 'derecho de pesca'[14] por lo que se deduce que la actividad pesquera se preserva y restringe como un bien en alza que empieza a cobrar importancia. Otra prueba de la abundancia del pescado en la dieta habitual de los monjes, puede encontrarse en la siguiente afirmación contenida en un documento del s. XII donde se cita al monasterio cisterciense de Sobrado[15]. Es también en estas fechas cuando, por vez primera, tenemos noticia sobre una regulación de la compra-venta de pescado mediante la cual se establecen ciertas limitaciones a su precio[16]. La consecuencia que sin duda podemos extraer es que toda regulación responde de alguna manera al auge comercial de un determinado producto. Podemos afirmar entonces que es precisamente en estos momentos cuando el sector pesquero se halla en un período de cierta expansión y que, por tanto, precisa de unas normas para su organización, control y comercialización. Tal y como hemos podido constatar por las fuentes documentales manejadas, es el s. XII el

momento a partir del cual se hacen referencia de un modo más claro y directo a la pesca en su faceta comercial. Más tarde, entrado ya el s. XIII, encontramos un diploma de Fernando III mediante el cual se intenta favorecer el transporte de productos como el pescado para el abastecimiento de los monasterios[17]. No prestaremos especial atención a la actividad pesquera relacionada con el desarrollo de villas marineras como Pontevedra o A Coruña, por considerar que ya han sido objeto de profundos trabajos, ni tampoco haremos hincapié en adentrarnos en el conocimiento del comercio derivado de este auge y crecimiento de los núcleos urbanos.



Fig. 1.- "Curral" primitivo para retener la pesca al bajar la marea.

2. **Artes, instrumentos y lugares de pesca**

Analizaremos a continuación todos aquellos términos que hemos encontrado en las fuentes medievales y que, a nuestro juicio, guardan alguna relación con la explotación de los recursos pesqueros marítimo-fluviales.

ATALAIA

|1| Tumbo A 133 (1183): *locum qui dicitur **Atalaya** de Pelagio Uilidis..* **|2|** Tumbo A 142 (1188): *loco qui dicitur **Atalaia** Pelagii Uelidiz, et est ipse locus in episcopatu Cauriensi..*

Excepcionalmente presentamos aquí estos dos documentos tan sólo como testimonio escrito del término ATALAIA, dado que hacen referencia a un lugar en Coria (Cáceres). Del ár. *al-tˀalâyiᶜ*, plural de *talia* 'centinela', procedente de la raíz *tˀ-l-ᶜ* 'estar en lo alto'[18] + suf. *-arium* tenemos en gall. la voz *atalaieiro* con el sentido de 'vigilante, oteador de ballenas'. Si bien el topónimo aparece mayoritariamente en zonas del interior, en alusión a torres o lugares elevados para vigilancia y protección, creemos que es probable su construcción en determinados lugares costeros con el propósito de ser empleado como avistadero de cetáceos[19].

Sirvan como ejemplos de este fin, los nombres PICO DO ATAL(A)IEIRO, cumbre a 61 mts. de altura en la isla Malante, Sisargas, Malpica CO, y TALIEIRO, aldea en la parr. de Pantín, Valdoviño CO. De todos modos, su presencia en Galicia es escasa en consonancia con los restantes préstamos del árabe. Otro nombre de lugar que guarda una estrecha relación con el topónimo ATALAIA y sus variantes es el de CATAPEIXE[20], en Redondela PO, del vbo. lat. *captare* 'observar, mirar'[21] + lat. *piscem*.

COMBOA

Si bien se trata de una forma no atestiguada en la documentación medieval, nos parece interesante incluir este término derivado de la raíz céltica **cam-b-/*com-b-* 'curvatura, recodo' definido en distintos diccionarios gallegos como 'pequeña ensenada o curva en la ribera marina donde se instalaba una pesquera', el término aparece junto a otras

variantes como *camboa* y *gamboa*. Eligio Rivas[22] es claro a la hora de ofrecer una definición: "el nombre de 'comboa' se dió antiguamente a viveros de peces en recodos abrigados del mar".

En la toponimia gallega registramos algunos representantes de esta voz: COMBOA, pequeña ensenada en la salida de Marín en dirección a Pontevedra; COMBOA, dos parajes en la desembocadura del río Verdugo PO y COMBOA, cinco lugares en la ría de Arousa PO[23]. Una *camboa* de la que todavía se pueden ver los restos, se halla al pie del monasterio de Santa María de Oia y perteneció a sus monjes[24].

CANAL

|1| Samos 226 (947): *molinos, devesas, sautos, **canales**..* **|2|** Tumbo A 42 (961): *ipso comitatu stante cum omni sua prestancia, simul et cum piscariis, que sunt in littore maris atque in alueo Tamaris nominata **canale** Suberaria..* **|3|** SgoAEM 3 (985): *sicut vadit per ipsum fluvium usque ad loco unde incepimus cum suos **canales**..* **|4|** BCMLU2 1 (1030): *concedo **canales** in Mineo tam de abolentia mea, quam etiam et que manibus fundaui et in melius restauraui in locum predictum de Vseriz, integro ipso **canale** offerimus ecclesie sancte..* **|5|** Oseira 104 (1202): *sunt autem ipsi casales duo in Bovatela.. et alium in Gateles et alium in **kanales**..*

Del lat. *canalis* 'conducto de agua' > gall. *cal* y *canle*. En lat. clás. es masculino, de ahí que los notarios medievales se empeñen en reproducirlo así (cf. docs. 3 y 4) mientras que en lat. tardío aparece mayoritariamente como femenino[25], género que se impondrá mayoritariamente en gall. como muestra a las claras su reflejo en la toponimia (A CAL, AS CALES). De este sentido original derivan en gallego actual varias acepciones según este sea natural o artificial: "cauce artificial para que corra el agua; surco del arado; regato; encañada natural de una montaña". La documentación medieval astur-leonesa nos ofrece ejemplos donde se atestiguan conjuntamente pesqueras y canales[26]. En Portugal se identifican los *canais* con los *caneiros*[27], lo mismo hace Adolfo de Abel Vilela quien equipara *canle* con *caneiro*[28]. En el doc. 1, apreciamos el término *canales* como parte integrante de una fórmula en la que se enumeran las prestaciones de un terreno, al igual que ocurre a menudo con el término *piscaria* (*vid. infra*, s.v. PESQUEIRA). El doc. 2 por su parte, nos presenta el término *canale* como sinónimo de canal o estrecho marítimo. El sentido del doc. 3 no es claro, bien pudiera referirse a canales desde donde pesca o bien a conductos de agua, mientras que el doc. 4 parece aludir claramente a ciertas construcciones de tipo fluvial recibidas en herencia así como otras realizadas y restauradas en persona lo cual pone de manifiesto el interés por su conservación y mantenimiento. En definitiva, pensamos que en alguna ocasión el término puede referirse a una canalización de agua entre cuyas finalidades estaría la de su explotación pesquera.

Huella toponímica[29]: CAL (A) San Pedro de Tenorio, Cotobade PO; aldea en Folgoso, Allariz OU; aldea en San Lourenzo de Trives, A Pobra de Trives OU; aldea en Torcela, Piñor OU. CAL DO OUTEIRO, Saiáns, Vigo PO. CALES (As) Chenlo, Porriño PO; aldea en Coiras, Piñor OU; aldea en Ucelle, Coles OU.

CANEIRO

|1| SM 129 (942): *in ripam de Mero, ubi dicent ad **Canarium**..* **|2|** Celanova 373 (956): *aquis aquarum vel eductibus suis seu **cannaros** in Arnogia..* **|3|** SM 46 (963): *illo*

canario *qui est in Ulia subtus domus Uiliulfus, pro quo iam precium de fratribus accepi..* |**4**| Samos 172 (1080): *suas piscarias usque feret in* ***caneiro***..

Seguramente derivado del lat. *canna* + suf. *-arium*. El DEGC, entre otras acepciones posibles, lo identifica con una pesquera: "canal compuesto ordinariamente de dos estacadas o muros, llamados guiares, en cuyo boquete se colocan las redes para pescar anguilas, reos, sábalos etc.". Por su parte, Eligio Rivas[30] nos proporciona una definición similar "muro recio que va de la orilla del río hacia el centro en sentido de la corriente, con boquete en el que ajustar la red; en Aldosende, (Lu) es para pescar *anguías*, lo mismo que *os caneiros* del río Mandeo por Betanzos (Co)". Se trata en realidad de presas de pequeña altura destinadas para la pesca, pero que sirven a su vez para comunicar las dos orillas de un río.

En la toponimia gallega se pueden rastrear las huellas de antiguos *caneiros*, así tenemos: Caneiro, aldea de la parr. de Sta María das Pontes de Gª Rodríguez Co; aldea de la parr. de Lourido, Valdoviño Co; aldea de la parr. de Vilaboa, Valdoviño Co; aldea de la parr. de Carballido, Vilalba Lu; aldea de la parr. de Burgás, Xermade Lu; lugar de la parr. de Baredo, Baiona Po; lugar de la parr. de Taboexa, As Neves Po. Curiosamente encontramos también dos ríos denominados Caneiro: un afluente del río Faramontaos en la parr. de Niñodaguia, Baltar Ou, y un afluente del río San Xil, Carballeda Ou; punta de la playa de Agañán cerca de la aldea de Seán, Boiro Co y Portocaneiro, paraje del río Loio en la parroquia de Cortes, Paradela, Lu[31].

Cedeira

|**1**| HSAMI2 2 (830): *in* ***Cetaria*** *et insula Selima cum sua ecclesia. sca. Maria in Carantra..* |**2**| SM 114 (989): ***Citaria***.. |**3**| SM 635 (1101-1200): *dono hereditatem de Uentosa de* ***Cideira***.. |**4**| Xubia 17 (1101): *portione mea in uilla de Carino et alia in sancto Juliano de Trebula, et alias in* ***Cetaria*** *et in Narraone..* |**5**| Pedroso 1 (1111): *in terra* ***Cetaria****, villam de Brexo..* |**6**| Xubia 25 (1120): *in territorio* ***Cetaria****, et in Trasancos..* |**7**| SM 342 (1125): *uilla Uentosa, que est in terra* ***Cetarie*** *discurrente ad ecclesiam Sancti Cosmete..* |**8**| Xubia 23 (1140): *in terra de* ***Cideira*** *uillar de Filgosa..* |**9**| SM 543 (1171): *in terra de* ***Cedaria***.. |**10**| Oseira 52 (1173): *in terra* ***Cidarie***.. |**11**| BRAG 31 (1196): *in villa quadam de* ***Cedeira*** *dicta nomine Uentosa..* |**12**| Oseira 423 (1237): *in terra de* ***Cedaria*** *in loco nominato Sancta Eolalia de Ceruo..* |**13**| Oseira 440 (1238): *in* ***Cedeira*** *in parrochia de sancta Eolalia de Cervo..* |**14**| Oseira 518-519 (1243): *in terra de* ***Cedeyra***.. |**15**| Caaveiro 201 (s.d.): *in terra de* ***Cetaria*** *mea porcione de Sancto Iohanne de Moeste..*

Del lat. *cetaria* procedente del gr. *kh]tos* 'todo animal enorme que vive en el agua, pez marino de gran tamaño'. En esta linea se manifiesta DuC s.v. *cetaria*: '(*Bibareuvths*) *vivaria in quibus cete et alii pisces sunt, vel officina in qua liquanem* (error por *liquamen*) *ex piscibus conficitur*'. En Horacio Sat. II, 5, 44 encontramos: '*plures adnabunt thynni et cetaria crescent*' donde *cetaria* tiene el sentido de 'lugar donde se pescan atunes'. Ya el Padre Sarmiento observó que el término podía tener relación con la aparición de cetáceos en las costas gallegas, de hecho, el avistamiento de ballenas y cachalotes no resulta extraño en las aguas del noroeste peninsular[32]. En referencia a la actual parr. homónima de Redondela, estudia la etimología del topónimo Crespo Pozo[33] quien la deriva del lat. *cetaria*, apoyándose para ello en las acepciones de DuC. La misma etimología se propone en relación al ayuntamiento coruñés de Cedeira[34] aunque sin llegar a profundizar en su estudio.

Como argumento a favor de esta etimología añadiremos que resulta altamente significativo el hecho de que los 5 Cedeira que conocemos en Galicia se encuentran situados en zonas costeras. Un trabajo más actual[35] apunta, entre otras conjeturas poco consitentes, que "hoxe podería ser un viveiro de peixes, unha cetárea". El término actual cetárea es sin duda hipercultismo que se aplica a establecimientos dedicados al almacenamiento de crustáceos vivos para su posterior comercialización.

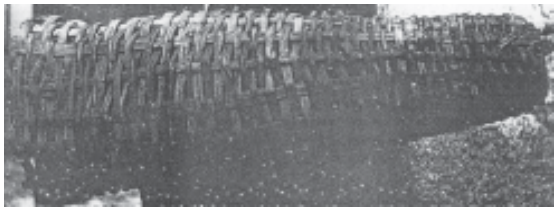


Fig. 2.- Nasa primitiva de mimbre.

Huella toponímica: Cedeira, playa de Camariñas Co, playa cercana a Portosín, Porto do Son Co, playa entre Baroña y Queiruga, Porto do Son Co, nombre de un municipio en Co (al cual se refieren casi la totalidad de docs.) y parr. en Redondela Po; Torrecedeira, es el nombre actual de una calle de Vigo cercana al puerto que bien pudiera hacer referencia a un lugar para avistamiento de cetáceos.

Naseiro

|**1**| BCMLu1 2 (757): *villa de Ferrarios in festo totum ab integro cum* ***nasariis*** *et piscariis..* |**2**| ES40 12 (760): *cum* ***nasariis****, et piscariis, cum aquis aquarum, et ductibus earum..* |**3**| ES40 19 (897): *per medium flumen sic dividitur cum dñi. Gemondi, cum* ***nasariis****, & piscariis..* |**4**| CDGH 83 (910): *et meis* ***nasariis****, quoscumque manibus meis laboravit, sid in Mineo quo modo in Nallare..* |**5**| Caaveiro 14 (936): *per illam serram quod plegat se ad* ***Nasaeiros***.. |**6**| SM 6 (966): *et quarta de* ***nasario*** *de Sancto Acisclo et alio* ***nasario*** *de Miraci integro cum sua deuesa..* |**7**| SM 112 (971?): *medietate de illas insulas ambas et* ***nasse{i}ro*** *de Sancto Felice. in Baldemar, illa insula media cum suo* ***nassario*** *de Miraz..* |**8**| Celanova 69 (1000): ***nasarios*** *de sub Deva..* |**9**| DonPedro 1 (1117): *usque pervenitur ad* ***Nasarrios*** *de Eume..* |**10**| BCMOu 9 (1145): *usque ad illos* ***naseiros*** *qui sunt super vadum..* |**11**| SM 173 (1149): *in ipso riuulo de Ysso est ibi uno* ***nasario*** *fixo integro de sancto Iuliano de Fratribus..* |**12**| Caaveiro 2 (1151?): *inde ad* ***Nassarios***.. |**13**| SM 177 (1174): *in ipso fluuio de Ysso est ibi uno* ***nassario***.. |**14**| SM 177 (1174): *de fluuio Ysso cum suo* ***nassario*** *et suas piscarias..* |**15**| Alfonso X 1 (1281): *inde ad* ***nassari[tum]***..

El término *nassa* es usado ya en lat. clásico. El gramático latino Paulo Diácono[36] nos proporciona la siguiente definición: "*nassa est piscatorii vasi genus, quo, cum intravit piscis, exire non potest*". Se trata de un aparejo para la pesca marítima y fluvial por más que la documentación medieval gallega no haya dejado huella de su uso en el mar[37]. De la voz lat. *nassa*[38] + *-arius*, sufijo que añade la noción de locativo-colectivo, tenemos *nasario* cuyo significado en la documentación parece el de 'lugar donde los pescadores colocan las nasas'[39] o en todo caso 'lugar reservado para la pesca con nasa' en el sentido de 'coto de pesca'. En Portugal, el *naseiro* se identifica semánticamente con *canais* e *caneiros*[40]. De la trascendencia de este arte de pesca mayoritariamente fluvial (si atendemos a la documentación) da cuenta el topónimo O Naseiro, lugar en la parr. de San Pedro de Viveiro, Viveiro Lu, situado a orillas del río Landro. En la costa Atlántica encontramos O Cabo da Nasa, en Corcubión, Co. A su vez, la diplomática medieval nos deja el testimonio de un topónimo hoy ilocalizable (docs. 5 y 12) en los alrededores de Narahío, Co.

PESCADOIRA

|1| Moraime 6 (1175): *Mereio* (Merexo, ensenada y punta en Camariñas).. *discurrente per fonte Auril, quomodo vadit per [ ] et ferit in* ***piscatoria***..

Del lat. (*villa, arena*) *piscatoria*[41] formación derivada de *piscatum* + *-(t)oriam* suf. locativo-instrumental[42], cf. las voces gall. *sumidoiro, aparcadoiro*. Por otra parte, tanto en este topónimo como en el que le sigue, la ausencia de diptongación *-isc-* > *-ei-* (cf. *pisce* > *peixe*) se justifica por la posición de *-isc-* ante *-a*[43].

Se trata del actual topónimo PESCADOIRA, aldea en parr. de Xaviña, Camariñas CO.

PESCANTE

|1| Xubia 20 (1114): *hereditatem meam quae habeo in Serantes in uilla quae uocitan* ***Piscanti***.. **|2|** Xubia 38 (1135): *accepit a te uilla de* ***Piscanti*** *II seruicialias in Serantes*..



Fig. 3.- "Pesqueira" del Miño.

Procedente del lat. *(villam) piscantem*. Ambos documentos aluden al topónimo PESCANTE, localizado en San Salvador de Serantes, Ferrol CO.

PESQUEIRA

|1| Samos 41 (853): *eclesiam sancti Iohani et sancti Petri cum omnibus suis rebus et suis* ***piscariis*** *que sunt super portum, ubi se miscent Sile et Mineo ex ambobus partibus fluvii, que fuerunt de ratione avorum nostrorum.. quae dicunt fiscales*.. **|2|** SERSil 1 (921): *ipsa uilla.. cum suis uicis qui in circuitu ipsius sunt, ripibus, saltis, flumina,* ***piscarias*** *ad piscandum siue hinc quomodo et illinc ex una parte ab alia*.. **|3|** Celanova 494 (935): *vendimus rationes in* ***piscarias*** *nostras proprias que habemus in rivulo Minei in villa vocitata Calegio*.. **|4|** Tumbo A 42 (961): *ipso comitatu stante cum omni sua prestancia, simul et cum* ***piscariis****, que sunt in littore maris*.. **|5|** SgoAEM 3 (985): *et mea ratione in illas* ***piscarias*** *intra maris*.. **|6|** Tumbo A 56 (991): *per riuulum Tena* (río Tea) *in prono usque currit in Mineum; per istos terminos.. post partem Lacitorii* (Salvaterra) *et cum ecclesia Sancti Martini in* ***piscarias***.. **|7|** Celanova 180 (1010): *in flumine Mineo* ***piscarias*** *multas et bonas*.. **|8|** Samos 149 (1030): *villam quam nuncupant ad Pontem.. cum omnibus suis rebus intus et foris, domos cum omnibus impendiis, terras, omnes arbores, prata, pascua, montes, fontes, sesigas molinarias, et* ***piscarias***.. **|9|** Pombeiro 13 (1193): *damus uobis illum montem de* ***Pescarias***..

Del lat. *piscem* + *-aria*, suf. locativo-colectivo. Las acepciones que se desprenden del análisis de los diplomas medievales son las de 'lugar abundante en pesca o destinado

a la pesca' o bien 'coto de pesca'. Como muestran los docs. 2 y 8, la aparición de *pesqueiras* fluviales es frecuente como parte integrante de fórmulas notariales que tratan de recoger todos las características del territorio tratado (orográficas, construcciones que contiene y posibilidades de explotación). Este hecho justifica que hayamos optado por omitir muchos otros testimonios del término que se atestigua con relativa frecuencia a la largo de la documentación manejada. En Galicia se atestiguan dos tipos de *pesqueiras*: fluviales en su mayoría y marítimas (docs. 4 y 5). Dentro de las primeras se pueden distinguir dos clases: A) *pesqueira* 'natural': cuando en un lugar del río existe una piedra, islote o cualquier accidente natural desde donde poder colocar los aparejos de pesca[44]. B) *pesqueira* 'artificial': se trata de una construcción consistente en un dique o presa de piedra colocada en diagonal en el curso de los ríos desde donde se pesca o con el que se desvía el auga para poder pescar. En las aberturas que dejan estos muros se colocan aparejos como nasas o *boitrones*[45], donde los peces se introducen dejándose llevar por la fuerza de la corriente. Se nos plantea entonces el problema de establecer con exactitud cuándo se construyen por primera vez las *pesqueiras* 'artificiales' o *pescos* para así determinar en qué momento exacto se pasa de la acepción de 'lugar de pesca' a la de 'construcción o dique para la pesca fluvial'. Mientras que la existencia de estas construcciones en época romana y visigoda es altamente contestada y discutida, en la documentación monástica ya se atestiguan a partir del s. IX (doc. 1). En cuanto a las *pesqueiras* marítimas, responden más bien a lugares donde por sus características favorables se llevan a cabo labores de pesca y deben ser entendidas como un 'coto pesquero'.

La importancia de este emplazamiento fluvial queda plasmada en la abundante huella que deja en la toponimia gallega[46]. Así, entre otros, tenemos los topónimos PESQUEIRA, aldea en parr. de Xustás, Cospeito LU; lugar en parr. de Pedrouzos, Castro Caldelas OU; PESQUEIRAS, aldea en parr. de San Estebo de Ribas de Miño, O Saviñao LU; aldea en parr. de Atán, junto a la orilla del Miño, Pantón LU (doc. 9); Sª María de PESQUEIRAS, parr. de Chantada LU, situada junto al meandro que allí hace el Miño; Sª Mariña de PESQUEIRAS, parr. de Salvaterra de Miño PO, bañada por el Tea, afluente del Miño (doc. 6). Las pesquerías marítimas también dejan huella en emplazamientos de la costa gallega, así tenemos: PESQUEIRA, punta en la parr. de Corme-Porto, Ponteceso CO y también aldea en parr. de Castro, Boiro CO.

PESCOSO

|1| Oseira 48 (1169?): *aula sancte Marine de* ***Pescoso***..

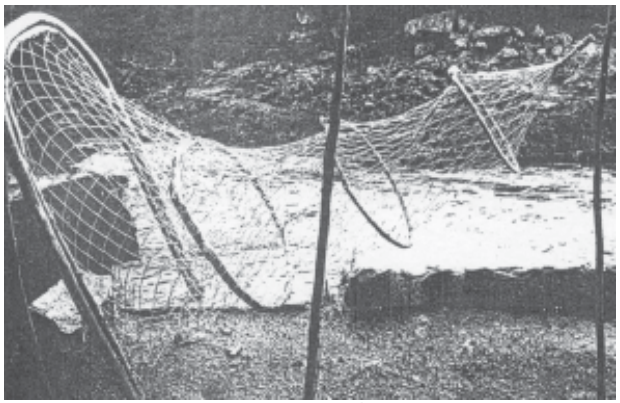


Fig. 4.- Biturón.

Contemplamos dos posibles orígenes para este topónimo: 1) Procedente del lat. *(flumen, riuum) piscosum*[47] 'abundante en peces', derivado de *piscem* + *-osus* (suf. abundancial, cf. *areoso, xestoso*), o bien es probable que se trate de una formación romance a partir

del término *pesco* (sinónimo de *pesqueira*) con idéntica sufijación que el anterior, en referencia a un lugar donde se localiza este tipo de construcción destinado a la explotación fluvial.

Huella toponímica: Sª Mariña de PESCOSO, parr. en Rodeiro PO, lugar al que se refiere el documento.

REDES

|1| Carboeiro 2 (878): *uilla que dicitur **Retis*** (por San Martín de Negreiros, Silleda PO).. **|2|** Celanova 515 (1093): *damus per omnem annum apostolo sancto Iacobo Cm **pisces de rete**.*. **|3|** Naves 1 (1216): *detis nobis medietatem lini, si **rete** non feceritis, et si **rete** feceritis, secundum morem riparie, seruicium nobis facite, sicut alii rustici faciunt, et remaneat totum linum uobis quitum*.. **|4|** Oseira 184 (1219): *si **retem** integram habueritis sin autem, quantam portionem habueritis de **retem**, tantum*.. **|5|** Naves 2 (1230): *monasterium habeat unum **rete** in piscariis de Canedo et nullum forum soluat.. dederunt dicti diuisores episcopo auriense integre omnes piscationes ab ingresu riui de Seyme in Mineum.. propter quod monasterium ipsum habeat ibi **rete** suum supradicto modo*.. **|6|** Monfero p. 132-33 (1240): *damus etiam tibi in ea XX. **retia***.. **|7|** DCO 162 (1236): *si habueritis **rete** dabitis nobis partem salmonum*.. **|8|** Oseira 896 (1262): *Iohannes dictus **redeyro** piscator de Yo*..

Del lat. *retis,-is* 'red'. Arte de pesca cuyo uso es común a mar y río tal y como lo atestigua la documentación. Por una parte, el doc. 6 alude sin duda a redes marinas pues se habla de un lugar costero en Boebre (Pontedeume, CO) mientras que, por otra, en los docs. 5 y 7 se hace clara referencia a redes fluviales. El material habitual para la confección de redes era el lino, según se sustrae del doc. 2. La importancia de esta planta para la confección de textil se pone de relieve a través de los topónimos: LIÑAR, LIÑARES, LIÑEIRA, LIÑEIRO[48] . Por otro lado, la expresión *pisces de rete* recogida en el doc. 2 evidencia que se establece una diferencia con respecto a otro tipo de peces por el arte utilizada para su captura (caña, arpón, nasa, veneno). El doc. 8 hace mención del sobrenombre *redeyro* que a buen seguro guarda relación con el oficio del personaje.

En cuanto a la huella toponímica que deja este arte de pesca, encontramos algunos representantes en los siguientes nombres de lugar: REDE, punta en la ría de Arousa, parr. de Leiro, Rianxo CO; REDES, villa marinera en la parr. de Caamouco, Ares CO (cuyo origen posiblemente se retrotrae a la fabricación o el secado de redes en este emplazamiento típicamente marinero); REDE DOS MUÍÑOS, afluente a la izquierda del arroyo Xeso Lamas en parr. de Ousá, Friol LU; REDEMOÍÑOS, aldea en parr. de Moncelos, Abadín LU; REDEMUÍÑOS, aldea en parr. de Broño, Negreira CO, y caserío en parr. de Parada, Silleda PO (estos dos últimos posiblemente se deban a cierta explotación pesquera de los remansos provocados por los molinos).

VIVEIRO

|1| DEPA 65 (857): *in uilla de **Uiuero** damus ecclesiam sanctj Saluatoris*.. **|2|** Tumbo A 13 (866): *salinas que fuerunt de nostra ratione.. in comisso qui dicitur Saliniense, siue etiam **vivarios** et caldarios*.. **|3|** Lourenzá 9 (969): *in terra **Uiuario** Veiga de Ferriol*.. **|4|** Celanova 276 (1011): *in **Vibario** villa nimis bona*.. **|5|** ES18 21 (1128): *in terra de **Vivario***.. **|6|** Lourenzá 8 (1128): *aliud cautum in terra de **Uiuario***.. **|7|** Meira 174 (1192): *in omnibus marinis de **Uiueiro***.. **|8|** Cister 16 (1195): *et sunt ipsas salinas medios de XVII talios cum suis **vivariis** et caldariis.* **|9|** Tumbo A 152 (1208): *et quod ducant aquam de meo stagno*

*siue **uiuario** ad ortos suos irrigandos*.. **|10|** Meira 548 (1230-1231): *ecclesiam sancti Andree de Sumozas de **Uiuario***.. **|11|** Caaveiro 251 (1235): *ad viam que venit de **Vivario** et Urtigaria*.. **|12|** Lourenzá 13c (s.d.): *in **Uiuario** uilla iusta Sancta Eolalia de Merili*..

Del vbo. lat. *vive¬re* + suf. *-arium* 'lugar donde hay seres vivos'. Esta semántica tan general hace que el término adquiera dos sentidos ya desde el latín clásico 'vivero de fauna acuática'[49] y 'coto o lugar cercado para crianza de animales'[50] . Puede tratarse de un vivero de marisco o peces (en la costa, en un lago, río o estanque) o bien un criadero de fauna doméstica. La documentación medieval lo presenta mayoritariamente ya como topónimo salvo en el doc. 2 donde aparece atestiguado en salinas y debe referirse a una zona marisquera de donde se extraen moluscos. En relación con esta acepción, es sabido que tradicionalmente se utilizaron como viveros de crustáceos enclaves naturales (pequeñas ensenadas o *furnas*) que se cerraban formando así una especie de acuario de donde poder recogerlos para su posterior consumo. El doc. 9 resulta altamente significativo pues se refiere a un estanque fluvial (usado como vivero de peces y también para riego) en las afueras de la antigua ciudad de León. Este hecho nos recuerda el ya famoso caso de Sobrado dos Monxes que poseía un estanque como vivero de peces[51] .

En la toponimia gallega se registran varios lugares con esta denominación: VIVEIRO, municipio costero LU (al que se refieren la mayor parte de los docs.); SAN XOÁN DE VIVEIRO, lugar y parr. en Celanova OU; VIVEIRÓ, parr. en Muras LU (< **vivariolu* con suf. diminutivo), Estos dos últimos, ubicados en zona de interior por lo cual seguramente tienen que ver más con la acepción de 'lugar acotado para criar animales'.

3. Especies documentadas

A continuación, nos proponemos rastrear en la documentación medieval gallega todos aquellos términos que aluden a las distintas especies marinas y fluviales que pueblan nuestro hábitat. Intentaremos acercarnos a su etimología y procuraremos señalar en cada caso si dejan o no alguna huella en la toponimia actual. Si bien determinadas especies, como es el caso de la anguila o la lamprea,[52] habitan tanto el medio marino como el fluvial, hemos preferido una clasificación bipartita atendiendo más al lugar donde conforme a la documentación se captura la especie en cuestión, antes que una agrupación tripartita donde se contemplase un apartado concreto para especies marítimo-fluviales. No se nos escapa que este elenco de especies atestiguadas en los textos medievales no puede pretender dar cuenta exhaustiva de la fauna maritimo-fluvial existente en la época, pero estamos convencidos de que sí nos aporta una valiosa información sobre las especies más apreciadas y capturadas para el consumo humano.

3.1 Especies fluviales

De las cinco especies documentadas (anguila, lamprea, sábalo, salmón y trucha) llama la atención la escasez de testimonios acerca de esta última, desde siempre tan abundante en los ríos gallegos. Echamos también en falta la mención del escalo y el reo posiblemente debido a que fueron consideradas especies de escaso valor, algo así como 'comida de pobres'.

ANGUILA

|1| Samos 66 (1166): *debitum servitium quod nobis et monasterio nostro annuatim plenarie teneris adimplere: ..de oleribus cum **anguillis** binis vel ternis*.. **|2|** SM 260 (1177):

doque uobis pro renda annuatim in uita mea XXi ***anguillas***.. |**3**| Clodio 82 (1258): *nosa leyra de* ***Anguyeiro***.. |**4**| Clodio 144 (1274): *loco qui vocatur* ***Anguiario*** *quomodo diuiditur per uiam que vadit per* ***Anguiarium***..

Del lat. *anguis* 'serpiente' + *-ella* (suf. diminutivo) se trata de un término procedente de la raíz ide. **ang^{u}(h)i-* 'serpiente, gusano'[53]. Por tanto, en un sentido estrictamente etimológico, la anguila no es sino una pequeña serpiente (de agua). Se trata de una voz panrománica: it. *anguilla*, gall. *anguía*, pg. *enguia*, fr. *anguille*.

Toponimia: los docs. 3 y 4 se refieren a un antiguo lugar llamado Anguieira en Leiro, Lebosende Ou. Anguieira, punta en la desembocadura del Masma, Foz Lu; aldea de la parr. de Os Ánxeles, Boimorto Co; aldea de la parr. de Castro, Lugo Lu; islote y punta de la parr. de Lira, Carnota Co. Anguieiro, playa de la parr. de Carreira, Ribeira Co. Anguieiros, aldea de la parr. de Montefurado, Queiroga Lu. Anguieiro[54], regato afluente del río Baleirón entre Bralo y Liñares, Rois Co; Anjieiro, Anjieira, Anjieiro de Riba e de Baixo[55] son microtopónimos de Samieira, Poio Po. En vista de la ubicación de la toponimia actual, observamos que se trata de un pez capturado tanto en el mar como en los ríos gallegos.

Lamprea

|**1**| Celanova 92 (968): *villa quam dicunt Gallecos in* ***Lamprelana***.. |**2**| SM 278 (996): *hereditate nostra.. in* ***Lampreana****, in uilla que uocitatur Maladones*.. |**3**| SM 46 (1000): *hereditate nostra.. in* ***Lampredana****, in uilla quem uocitatur Maladones*.. |**4**| HC pp. 472-75 (1133): *magulanes et misquitarie non comparent.. neque locustas neque* ***lampredas***.. ***lampredas*** *non amplius tribus nummis*.. |**5**| SM 42 (1152): *ecclesia de sancto Tisso et de illa ermida sancti Petri, et iacent in terra de* ***Lanpriana*** *inter terminos de uilla Fafia et Tourum*.. |**6**| SM 48 (1152): *in tota ualle* ***Lampredane***.. |**7**| Oseira 75 (1189): *Laurentius* ***Lamprea***.. |**8**| HSAMI5 21 (1241): *in quadragesima pisces.. debent uendi ante portas non intus in domibus et similiter* ***lamprede*** *et salmones.. qui pisces portauerint ad uendendum siue* ***lampredas*** *siue psalmones non intrent in ciuitatem.. nullus recipiat* ***lampredas*** *uel psalmones.. nullus audeat regatare piscatum nec* ***lampredas***.. |**9**| Celanova 91 (s.d.): *piscarias de* ***lampredas*** *et de savales*..

Del lat. *naupre\da*[56] alterado con posterioridad en *lampreda* por acción de la etimología popular al producirse la comparación con lat. *lambere* 'succionar, lamer' + *petram*, dada la costumbre y facilidad con que este peculiar pez se adhiere a las piedras con su boca redonda[57]. Por su parte, Baltar Veloso recoge la variante *lampr(a)eda*[58]. Es voz panrománica: it. *lampreda*, fr. *lamproie*, esp., gall. y pg. *lamprea*, cat. *llamprea*.

En la documentación se alude a la heredad y el valle de *Lampre/-lana/-ana/-dana/ -dane* y *Lanpriana* (docs. 1-3, 5 y 6) que supuestamente darían hoy el top. *Lampreá, no localizado[59]. La toponimia comparada nos lleva hasta Zamora donde se encuentra el topónimo Manganeses de la Lampreana. Sin embargo, en la geografía gallega actual hemos registrado dos topónimos que aluden sin duda a la explotación pesquera de este singular pez en Galicia: Lamprieira, monte en Macenda, Boiro Co y Lampreeira, aldea en la parr. de Alba, Pontevedra Po. Por otra parte, D. Luis Monteagudo García nos informa de la existencia del topónimo Castro Lampreeiro, situado 1km NE de la parr. de Santa María de Roo, Noia Co.

Sábalo

|**1**| Celanova 91 (s.d.): *et piscarias de lampredas et de* ***savales***..

De etimología discutida, podría remontarse al adjetivo céltico **sabolo¬s* 'estival' derivado del célt. *samos* 'verano' puesto que este pez hace su aparición en los ríos durante los meses de mayo y junio (cf. al. *Maifisch*). La propuesta de que se trata de un término magrebí[60] es rebatida por DCECH donde se argumenta que el vocablo es un hispanismo que desde época muy temprana pasa como préstamo al árabe de Marruecos. En esp. y gall. *sábalo*, se trata de una especie que habita en el Atlántico y remonta los ríos en primavera para desovar. No tenemos constancia de algún topónimo actual derivado del término.

Salmón

|**1**| HC pp. 472-75 (1133): *magulanes et misquitarie.. non comparent piscatum nec carnem.. neque lampredas neque* ***yrces***.. *lampredas non amplius tribus nummis;* ***ircim*** *maximum non amplius XII nummis*.. |**2**| SERSil 14 (1214): *A(defonsus) imperator esset in Aliariz in quadam quadragesima et esset ibi cum eo comes predictus et nullum posset invenire* ***salmonem****, abbas Alfonsus, qui tunc erat in ipso monasterio, misit unum* ***salmonem*** *cuidam germano suo*.. |**3**| HSAMI5 21 (1241): *in quadragesima pisces siue sint sicci siue recentes debent uendi ante portas non intus in domibus et similiter lamprede et* ***salmones***.. *ad uendendum siue lampredas siue* ***psalmones*** *nullus recipiat lampredas uel* ***psalmones***.. *nullus audeat regatare piscatum nec lampredas nec* ***psalmones***.. |**4**| DCO 162 (1236): *si habueritis rete dabitis nobis partem* ***salmonum***.. |**5**| DCO 169 (1237): *unam quartam vini et unum* ***psalmonem***.. |**6**| A.H.N., Lugo, .Meira, carp. 1157, números 5 y 6 (1254)[61] : *XLIV solidos legionense monete et quator* ***samonibus***.

Del lat. *salmo,-onis* se trata de un término de origen galo según se afirma en E-M y DCECH. El arte de pesca utilizado en el norte y noroeste de Galicia para su captura recibe el nombre de salmoeira[62]. El doc. 1, nos ofrece una forma común al pg. antiguo y gall. *irze, irz, irce* 'salmón'[63] voz que había sido mal interpretada por dos antiguos traductores de la Historia Compostelana[64].

La toponimia nos deja el nombre de lugar Salmón, aldea en la parr. de Oleiros, Ribeira Co, probablemente relacionada con el consiguiente antropónimo. Siendo el salmón junto con la trucha el rey de los ríos gallegos, no deja de resultar extraña su ausencia en la toponimia actual.

Trucha

|**1**| Sob.Trives 2 (1201-1300): *Oseiros fuit de homines mandados et tomales don Pelagio ela heredade per una* ***troita*** *que le non deron*.. |**2**| Alfonso IX 458 (1225): *debent dare regie voci annuatim in fecto Sancti Johanis Babtiste XV rellias de ferro et XL* ***tructas*** *frescas. de Couas V rellias de ferro et XL* ***tructas*** *frescas. de Susane ceram quomodo habent in consuetudine et XL* ***tructas*** *frescas quales potuerint inveniri. item in festo Sancti Cipriani, de Palaciis XL* ***tructas*** *frescas quales potuerint piscari. de Couas XL* ***tructas*** *frescas. de Susanne XL* ***tructas*** *frescas quales potuerint piscari in flumine Silis magnas uel paruas*.. |**3**| TCelanova 281 (1024): *villare Gemondi inter alpes montes Ezebrario vinias Augeres et mons Cabello discurrente rivulo* ***Psallare***.. |**4**| TCelanova 278 (1074): *in finibus Galletie territorio* ***Psallare*** *sub alpes Ugeres et Zebrario secus rivulo* ***Psallare***.. |**5**| TCelanova 294 (1096): *villa que dicunt Porcariolas media, et iacet subtus monte Ugeres*

discurrente rivulo ***Salar***.. **|6|** TCelanova 292 (1097): *villam quam dicunt Baltar territorio* ***Salar****, subtus mons Larauco*..

Del lat. tardío *trucata*, posiblemente nos encontremos ante una forma sincopada de la forma célt. **trúkanta*\, o bien puede estar relacionada con el galo *trucantus*[65] . También se propone que el lat. *tructa* es palabra derivada del gr. trwvkths 'voraz', si bien esta etimología ha sido desechada por E-M y DCECH pues al parecer el término hace referencia a otro pez bien distinto. Es voz panrománica, gall. *troita*, pg. *tru(i)ta*, it. *trota*, fr. *truite*. Mientras que el doc. 1 recoge la forma ya romance (con evolución normal del grupo *-uct- > -oit-*, cf. gall. *froita, loita*) en el doc. 2 aparece la forma *tructa* a todas luces latinizada teniendo en cuenta su datación. Sorprende lo tardío de su documentación, siendo un pez tan abundante en los ríos gallegos. Directamente relacionado con el pez está el antropónimo *Tructarius*[66] que indudablemente alude, en origen, al oficio de pescador de truchas[67] . En la documentación medieval registramos también los antropónimos derivados del nombre del pez *Tructinus* (> *Troitiño*, apellido gallego en la actualidad) en el año 877 y *Tructiniz* en un documento datado en 904. En lat. se registra a su vez la voz de origen galo *sa¬lar, salaris* 'tipo de trucha' E-M, ante lo cual no desdeñamos la posibilidad de que el actual río Salas (que baña un territorio comprendido por los actuales municipios orensanos de Muíños y Lobios)[68] deba su antiguo nombre a la abundancia de esta variedad de trucha.

Huella toponímica: Apuntamos como hipótesis la posibilidad de que el top. PARGA, nombre de un río (muy truchero) subafluente del Miño que pasa por Begonte y Guitiriz, LU pueda proceder de la raiz ide. **perk*{- 'moteado, multicolor' aplicada con frecuencia a animales que destacan por su colorido[69] .

3.2 **Especies Marinas**

Más numeroso que el conjunto de especies fluviales es el elenco total de términos marinos atestiguados: ballena, besugo, boga, congrio, langosta, marisco, mero, múJol, ostra, pescadilla, pulpo, sardina y vieira. Destaca del conjunto la mención de moluscos como la ostra, altamente apreciada desde la antigüedad así como la vieira, cuyo apogeo coincide con su identificación como símbolo del peregrino.

BALLENA

|1| ES22 9 (1140): *petram quae dicitur de* ***Baleam***.. **|2|** SM 532 (1192): *ego Martinus* ***Balenato***..

Del lat. *ba\laena, -ae* (con la variante *ba\le\na*), cf. gr. favlaina. Es voz panrománica: fr. *baleine*, gall. e it. *balea*, pg. *baleia*. En la GEG (s.v. *balea*) se afirma la importancia de su captura en las costas gallegas desde el s. XIII, este dato lo corrobora un doc. real de Sancho IV datado en 1288, mediante el cual el monarca confirma al monasterio de Sobrado la "*diezma de la ballenaçion*" que se matase en la costa ferrolana[70] . Llama la atención el término *Baleato* (gall. *baleato*) 'cría de la ballena' del doc. 2. que aparece como apelativo, probablemente referido a la gordura del individuo. Curiosamente *Baleato* es un apellido vigente hoy en día en A Estrada.

El doc. 1 se refiere a un lugar en las cercanías de Baiona PO, si bien no está clara la relación con el mamífero, podría tratarse simplemente de un peñasco con forma de ballena. Otros topónimos derivados del nombre del cetáceo son, a nuestro entender, BALEA, playa en Lira, Carnota CO; lugar de la parr. de Darbo, Cangas PO; lugar y playa de la parr. de San

Vicente de O Grove, O Grove PO; BALEIRA, ensenada en la parr. de Laxe, Laxe CO; BALIEIRAS, playa en Corrubedo, Ribeira CO; BALIEIROS, playa y ensenada en la parr. de Corrubedo, Ribeira CO; BALIEIRA, punta en la ensenada de San Cibrao, Cervo LU; playa de VALEA, Agolada, Foz LU[71] .

BESUGO

|1| HC pp. 472-75 (1133): *non minus V magnos* ***uesugos*** *uel mugiles uendant pro nummo*.. **|2|** Monfero pp. 132-33 (1240): *hereditatem de Corio* (Curia, en Boebre, Pontedeume CO).. *et des nobis de ea annuatim.. XX duodenas de pixotis et alium de* ***uisugis***..

Posiblemente del lat. *bis oculu* según DCECH, por ser sus ojos la parte más característica y peculiar de su fisonomía, sin embargo discrepamos de esta etimología en tanto que no se ajusta a la evolución normal del gallego, cuyo resultado debería ser **bisollo, *besollo*. Se relaciona también con occit. *besù* 'bizco' por comparación con los términos que denominan al pez en diversas lenguas romances, como gall. *ollomol* 'ojo blando', o it. *occhiale* y *occhialone*.

La presencia de este apreciado pez en las costas gallegas queda testimoniada gracias a los topónimos BESUGUEIRA, que hacen referencia a tres puntas, una en San Cibrao, Cervo LU, otra en la parroquia de Lires, Cee CO y una tercera en la parroquia de Laxe, Laxe CO. A su vez, encontramos también otra punta llamada BESUGUEIROS, en la isla de Sálvora, Ribeira CO así como la punta BESUGA en la parroquia de San Martiño de O Grove, PO.

BOGA

|1| Monfero p. 132-33 (1240): *annuatim XII miliarios de sardinis. unum miliarium de* ***bogis***..

Procedente del lat. *boca*, y éste a su vez del gr. bw] ka, acusativo de bw] x, documentado en español por vez primera en 1423 según DCECH. Son rarísimos los textos latinos que lo mencionan[72] , sin embargo su identificación parece clara por la continuidad de este ictiónimo en las lenguas romances[73] .

Carece de huella toponímica, a nuestro juicio.

CONGRIO

|1| SM 635 (1102-1200): *cartam uenditionis de nostra por[tione] de hereditate de Priorio ex uoce Mandiam pro III solidos et pro XII* ***congris***.. *nostram portionem de hereditate de Priorio de uoce [de] Mandiam pro III solidos et XII* ***congris***.. **|2|** HC pp. 472-75 (1133): ***congrium*** *de VIII palmis non amplius VII denariis; mediocres bonos non amplius tribus nummis*.. **|3|** SM 580 (1167-1174): *uendiderunt in Priorio totam suam uocem de Mandiam... pro precio nominato III solidos et* ***congros*** *XIIcim*.. **|4|** SM 512 (1170): *damus itaque eam (hereditatem) propter III solidos denariorum et propter XII* ***congros***..

Del lat. *conger* (acus. *congrum*), quizás del gr. govggros 'congrio, anguila de mar' para la explicación de la *-i-* en español se recurre o bien a la forma diminutiva del gr. goggrivon o bien al influjo del leonés, hipótesis que resulta más verosímil a la vista de que ni gall.-pg. *congro*, ni fr.-cat. *congre*, ni it. *còngro* ofrecen restos de esta vocal.

Su rastro en la toponimia gallega actual se reduce al topónimo CONGREIRAS nombre con el que se conoce una punta marina en Aguiño, Ribeira CO.

LANGOSTA

|1| HC pp. 472-75 (1133): *magulanes et misquitarie non comparent.. neque pulpos neque* ***locustas***.. **|2|** Alfonso VII 60 (1135): *termini ecclesie Sancti Martini sunt isti, de una parte per illam aquam de illo riuulo de Trunco sicut uadit et intrat in mare de arena de* ***Locustaria*** *et finitur intus in mare.*

Del lat. *locu¬sta* 'saltamontes, langosta marina' con las variantes *lacusta* y *longusta* (que posiblemente se deben al influjo de *lacus* y *longus* respectivamente) de cuyo cruce derivan probablemente gall.-pg. y esp. *langosta*.

Toponimia: LANGOSTEIRA, playa en Fisterra CO (doc. 2); LANGOSTEIRA, punta marina en Suevos, Arteixo CO; LANGOSTEIRAS, punta marina en Muxía CO; LANGOSTEIRO, punta marina en Oia PO.

MARISCO

|1| HC pp. 472-75 (1133): *magulanes et misquitarie non comparent piscatum nec carnem nec* ***mariscum***..

Derivado de lat. *maris* + suf. *-iscum*[74] 'lo que procede del mar o es relativo al mar'. Seguramente se trata de un adjetivo sustantivizado del latín tardío[75]. El término se especializó en gall.-pg. y cast. como forma para nombrar distintas especies de crustáceos y moluscos marinos comestibles[76].

En la actualidad, nos consta la existencia de un solo representante del término, se trata del topónimo MARISQUEIRA, lugar costero de la parr. de Almeiras, Culleredo CO.

MERO

|1| HC pp. 472-75 (1133): ***temam*** *grandem pro nummo..*

Término de origen oscuro. La edición crítica de la Historia Compostelana[77] adopta la forma *temam*, sin embargo, el manuscrito P ofrece la variante *cemam*, lo cual le proporciona a R. Baltar la pista para conjeturar, acertadamente a nuestro juicio, que el término *temam* no es sino producto de una deturpación del lat. *cernam, chernam* 'mero'[78]. Se trata de un pez muy apreciado desde antiguo por su exquisito sabor.

No tenemos constancia de que haya dejado vestigios en la toponimia gallega.

MÚJOL

|1| HC pp. 472-75 (1133): *non minus V magnos uesugos uel* ***mugiles*** *uendant pro nummo..*

Del lat. *mugil(is)*. Para su etimología cf. Isid. *Etymol*. 12, 6, 26: "*mugilis nomen habet, quod sit multum agilis*" poco más puede añadir la ciencia moderna. En gall. se registran las variantes *munxe, muxe, muxo, munge*[79]. Su huella en la toponimia gallega se reduce a varios nombres de puntas marinas como la de MUXEIRA, en Arcade, Soutomaior PO, MUXEIRO en la parroquia de Malpica, Malpica CO y MUXIEIRO, en la illa de Monteagudo, Cíes, Vigo PO.

OSTRA

|1| ES18 7 (916): *per Montarion usque ad illud Portum de Dolphino atque Sauris, sive* ***Ostrareas***.. **|2|** HC pp. 472-75 (1133): ***ostreas*** *magnas non minus L..*

Del lat. *o¬stre¬a, -ae* (y raramente *ostreum, -i*) cf. gr. `o[stre(i)on`, de una raíz ide. **ost(h)-* con el sentido original de 'hueso'[80], de donde saldrá posteriormente la idea de 'caparazón, concha'. El doc. 1 se refiere a Bares CO, donde se cultivaban o bien se recolectaban ostras. No olvidemos que la ostra es un molusco muy apreciado desde antiguo, pues formaba parte de la dieta de las clases privilegiadas de Roma entre las que destacaban, por su excelente calidad, las procedentes del lago de Bayas. Esta alta consideración culinaria parece haber tenido continuidad en la Edad Media, según se desprende de la información que proporciona Ferreira Priegue[81] quien afirma que por lo menos desde el s. XII en adelante, este molusco era objeto de cultivo en las 'ostreiras' por parte de los 'ostreiros', esto es, criadores especializados quienes las vendían tanto en núcleos urbanos como en centros monásticos.

Huella toponímica: OSTREIRA, playa y punta en la parr. de Xobre, A Pobra do Caramiñal CO; punta en la parr. de Abelleira, Muros CO.

PESCADILLA

|1| SM 436 (1174): *in robore una duzea de* ***pixotas***.. **|2|** Clodio 7 (1187): *in die pasche XII panes et X* ***pixotas***.. **|3|** Clodio 13 (1205): *omni anno ad monasterium ducant IIIIor panes et IIas* ***pixotas***.. **|4|** DCO 92 (1224): *Petro Laurencii [...] de* ***pixotis***.. **|5|** Oseira 254 (1224): *pro robore unam* ***pixiotam***.. **|6|** DCO 106 (1227): *Iohannes Iohhanis* ***pisotarius***.. **|7|** Alfonso IX 606 (1229): *concedo uobis quod.. siccetis* ***pissotas*** *in insulis et non salliatis eas*.. **|8|** Oseira 350 (1232): *ad infermaria de Ursaria X duceas de* ***pixotas***.. **|9|** Monfero p. 132-33 (1240): *et XX duodenas de* ***pixotis***.. **|10|** DCO 181 (1240): *Adam Iohannis* ***pixutarius*** *ts.* **|11|** HSAMI5 21 (1241): *nullus qui pisces comparauerit debet dimittere apud* ***pixotarias*** *pisces quos emerit. nec* ***pixotaria*** *tales pisces ei conseruet..* ***pixotarie*** *debent uendere pisces tam sicos quam recentes per se*.. **|12|** Ramirás 77 (1250): *detis annuatim.. duos capones, quos si non habueritis, gallinas uel* ***pixotas***.. **|13|** Lourenzá 176 (s.d.): *pro renda XVIIIIº talegas de triigo et XVIIIº de orio et VIII duzinas de* ***pixotas***..

Del lat. *pisce* + *-otta* (sufijo aumentativo-despectivo)[82] gall. *peixota* y *pixota*, esp. *pijota* 'pescadilla'. Para la evolución fonética del término obsérvese que esta diptongación es perfectamente normal en gall. (cf. lat. *piscem* > gall. *peixe*) en tanto que la dental, al ser geminada, se simplifica no dando lugar a la sonorización. El diccionario de Edicións Xerais define *pixota* como "bacallao de mala calidade; peixe de certo tamaño dentro dos da súa especie; pescada" acepciones que concuerdan con los matices que añade el sufijo. El DEGC recoge *peixota* con el significado de 'merluza' al igual que hace el GVGH donde se registran los términos *peixota* y *pixota* 'merluza' en Marín PO. En los docs. 6, 10 y 11 las voces *pisotarius, pixutarius* y *pixotaria/e* son sinónimos de pescadero/a o tratante de pescado.

No tenemos conocimiento de que el término haya dejado restos en la toponimia gallega.

PULPO

|**1**| HC pp. 472-75 (1133): *magulanes et misquitarie.. non comparent.. neque* ***pulpos*** *neque locustas..* ***pulpum*** *grandem non amplius duobus denariis, mediocrem bonum non amplius nummo..* |**2**| Xubia 55 (1159): *Froyle* ***Pulpeiro****..* |**3**| SM 138 (1165): *pro roboratione una quarta de uino et uno* ***pulpu****..* |**4**| Caaveiro 74 (1216): *ad monasterium donent duos quartarios de fruicta et duas duzeas de* ***pulpos****..* |**5**| Caaveiro 49 (s.d.): *Petro* ***Pulpeiro****..*

Del lat. *poly¬pus*, a su vez del gr. *poluvpous* '(de) muchos pies'[83], cf. también lat. *octopus*. Pero la forma *pulpus*, *-i* aparece ya registrada en E-M como derivado de *pulpa* 'carne'. Se trata del *octopus vulgaris*, conocido cefalópodo que habita el litoral gallego. En gall. *polbo*, fr. *poulpe*, it. *polpo*. Observamos que en los docs. 2 y 5 aparece la forma *Pulpeiro* como apodo o apellido referido a sendas personas (originariamente por designación del oficio de pescador o cocinero de este cefalópodo).

En Cabo Silleiro, parroquia de Baredo se encuentra una isla conocida como POLVEIRAS. Por otra parte, tal y como se afirma en la GEG, PULPEIRO es el nombre de un monte en la parroquia de Broza, O Saviñao LU, seguramente derivado del correspondiente antropónimo.

SARDINA

|**1**| HC pp. 472-75 (1133): ***sardinas*** *non minus LX..* |**2**| Tumbo A 162 (1268): *in tota Gallecia non facerent* ***sagimen*** *de* ***sardinis*** *nisi in istis duobus locis, uidelicet, in Ponteueteri et in Noya. et in istis duobus locis non debent facere* ***sagimen*** *nisi de capitibus et de maga*[84] ***sardinarum*** *tantum..* |**3**| CDGH 55 (1283): *Ohannes Uitalis debet III. milarios*[85] *de* ***sardinis*** *..* |**4**| Monfero p. 132-33 (1240): *hereditatem de Corio.. et des nobis de ea annuatim XII miliarios de* ***sardinis****..*

Del lat. *sard•na*, algunos etimólogos latinos derivan este término del adj. *sardus*, 'de Cerdeña' o de *Sarra*, antiguo nombre de Tiro[86]. Podría también proceder del nombre de un producto salazonero elaborado en Cerdeña que acabó por consolidarse como nombre del pez[87]. Es voz panrománica: it. y esp. *sardina*, fr. *sardine*, gall. *sardiña*, pg. *sardinha*. Se trata del auténtico rey de los mares gallegos, debido tanto a su abundancia como a sus propiedades alimenticias. Por otra parte, como subproducto de la sardina se extrae el *saín* (< *sagimen*)[88] esto es, la grasa que sueltan la cabeza y tripas del pez cocidas en los *magueiros* usada para engrasar el cuero o bien como combustible para candiles. Este *saín* no es el mismo que el procedente del prensado de sardina salada, novedad introducida en Galicia por los catalanes[89]. Atendiendo al doc. 2, es de suponer que este precepto que restringe la extracción de saín solamente del prensado de cabeza y tripas de la sardina se debe al hecho de que el cuerpo del pez, era destinado para alimentación mientras que cabeza y vísceras, consideradas como desperdicio, se aprovechaba para la confección del saín.

SARDIÑEIRA

|**1**| DEPA 38 (831-871): *in territorio Sabiniano ecclesia s. Georgij in Ripa* ***Sardinaria****..* |**2**| ES40 15 (832): *haec sunt autem nominatae provinciae.. Sabinianos et* ***Sardinaria****..* |**3**| ES40 16 (841): *in territorio Saviniano.. in litore* ***Sardiniaria****..* |**4**| ES40 19 (897): *ecclesiam s. Georgi de* ***Sardinaria*** *in Bubale..* |**5**| Celanova 478 (934): *quinta parte*

de Bustos et Uultuaria et de ***Sardiniaria****..*



Fig. 5.- Envasado de pescado. Xilografía del s. XV.

Desechada por contraria a la lógica la etimología de 'río de las sardinas' es altamente probable que el topónimo derive de un antropónimo como *Sardinia*, *Sardinus*[90], derivado o bien de un apodo, o bien del oficio de pescador o tratante de sardina convertido en apelativo. Por su parte, Díaz Fuentes[91] propone una etimología compuesta del híbrido **Sar de Neira*, formado por la raíz precelta **sar* 'fluir' (cf. ríos Sar, Sarela) y la base preide. **nar*, **ner* 'agua' de la que derivaría precisamente el top. Neira, existente también en otro punto de la comarca. Con posterioridad, la acción de la etimología popular sería la encargada de oscurecer el auténtico origen del término acercándolo al del conocido pez pelágico.

Los docs. 1-4 se refieren a O Saviñao LU y al río Sardiñeira que nace en Castro de Rei (Paradela) y se dirige al Miño precisamente recorriendo Bóveda y O Saviñao. El doc. 5 por su parte, alude a un lugar en Monterroso, cercano al río del mismo nombre, según se indica en el índice toponímico del tumbo de Celanova.

VIEIRA

|**1**| BRAG 48 (1192): *Fernandus Petri de* ***Conchis****..* |**2**| HSAMI5 5 (1200): *Petrus dei dignatione sce. compostel. ecclesie archieps. dilectis in Xpisto filiis ciuibus scilicet qui tenent uices in* ***conchis****.. statutum fuit ut uices* ***concharium*** *non essent nisi C.. tenemini etiam ex promissione quod ministerium* ***concharum*** *fideliter exerceatis utilitatem nobis et ecclesie nostre; faciendo et ueritatem peregrinis conseruando..* |**3**| CDGH 3 (1204): *Johannes Garsie* ***concharius****..* |**4**| HSAMI5 17 (1231): *inter dnm. B. archiepiscopum ecclesie compostellane.. et ciues compostellanos qui tenent uices in* ***conchis****.. hec conuenientia et statutum insta sunt perpetuo inuiolabiliter obseruanda. vices* ***conchariorum*** *non erunt unquam nisi centum..* |**5**| CDGH 36 (1232): *meum quinionem de .III. uicibus de* ***conchis*** *de quibus unam possideo pacifice et alias duas Martinus de Tudela tenet mihi forciatas quas duas uendicaui per iudices a dno. papa delegatos sicut per scripta que habeo potest probari..* |**6**| VDonas 33 (1262): *Micahel Iohannis, dictus* ***Concheyro****..* |**7**| HSAMI5 39 (1272): *signa bti. Jacobi que* ***conche*** *uulgariter appellantur tantum in ciuitate compost. fieri consueuerint a tempore cuius memoria non existit nos uestris supplicationibus inclinati ne* ***conche*** *huiusmodi alibi quam in ciuitate predicta fiant..*

Del lat. *veneria*, de *Venus*, *-eris* 'vieira', esto es, la concha de de la diosa Venus[92] con desnasalización y reducción del hiato *-ee-* a *-ie-*. La documentación que aquí recogemos alude al oficio de los *concheiros* (doc. 6), esto es, artesanos y comerciantes de vieiras, que forman un importante gremio en Santiago de Compostela al que se le supone una red fija de abastecimiento desde determinados puntos de la costa[93]. La posesión de la concha de *vieira* pronto constituyó (junto al certificado de la Compostela) una prueba tangible de la peregrinación a la tumba del Apóstol Santiago. De hecho, conchas de tales dimensiones,

no se encuentran a lo largo de la costa mediterránea sino que son exclusivas del litoral del Atlántico norte. El doc. 7 recoge una Bula del Papa Gregorio X ordenando que las insignias o conchas de Santiago sólo se hagan en Compostela, con el propósito de asegurarse el monopolio de su comercialización.

La toponimia nos deja el nombre de lugar (Os) CONCHEIROS, barrio de Santiago de Compostela CO, antigua sede del gremio formado por los artesanos y comerciantes de conchas de vieira. En cuanto a los nombres de lugar derivados de *concha* tenemos la punta de CONCHIDO, San Vicente de O Grove PO; aldea en parr. de Posmarcos, A Pobra do Caramiñal CO; aldea en la parr. de Entíns, Outes CO; A CONCHA, playa de Vilagarcía de Arousa PO; O CONCHEIRO, isla en Corrubedo CO; CONCHEIRAS, islas en Ribeira CO. Hacemos mención por último del topónimo CON DAS VIEIRAS registrado por Cabeza Quiles, *op. cit.* p. 468, aunque con ciertas reservas dado que no hemos podido localizarlo personalmente.

4. **Consumo**

Nos detendremos ahora para abordar, en este tramo final, una cuestión relevante: el consumo de los productos derivados de la actividad pesquera. Nos ocuparemos primero del consumo en fresco, para luego tocar los tres modos de conservación habituales que registramos en la documentación: secado, escabeche y salazón. No olvidemos que, dentro del marco socio-económico de la Galicia medieval, la conservación de la pesca se hace especialmente necesaria para su transporte a los distintos monasterios o a la casa señorial. En palabras de Armas Castro[94]: "*El carácter perecedero del producto derivado de la pesca así como el hecho de que algunas de las capturas tengan un marcado ritmo estacional, determinaron el desarrollo simultáneo de los sistemas de conservación que permitieran un mejor aprovechamiento local y la comercialización a largas distancias*".

4.1 **Fresco**

Veamos la información que nos aportan los diplomas medievales: en un documento editado por López Ferreiro se oponen con toda claridad el pescado seco y el fresco[95]. A su vez, en la Historia Compostelana se establece una diferencia en este caso, entre pescadillas frescas o en salazón[96] y por su parte, Julio González, publica un documento referente a los fueros de Ribas de Sil donde se especifica la donación de truchas frescas[97]. Es éste el medio de consumo más directo y en buena lógica debió ser no sólo el preferido sino también el más frecuente sobre todo en los lugares próximos a la costa así como en las márgenes de los ríos. Caso aparte lo constituye el pulpo, pues dada la dureza de su carne para el consumo en fresco es preciso ablandarlo previamente recurriendo a procedimientos como el mazado o el secado que faciliten su ingestión. Sorprende en un principio el hecho de que se cocine mucho y bien en zonas del interior de Galicia, pero esta sorpresa lo es menos si atendemos a la enorme resistencia de este cefalópodo para su conservación (lo cual facilita su transporte) y a la gran dureza de su carne si es consumida en fresco, problema que recientemente ha venido a paliar el frigorífico.

4. 2 **Modos de conservación**

La actividad pesquera depende directamente del factor climático de tal modo que en condiciones metereológicas adversas, toda tarea relacionada con el mar se torna realmente ardua cuando no imposible de realizar, en cambio, durante los períodos de bonanza climática, la pesca resulta mucho menos complicada de llevar a cabo. De ahí que, el pescador pronto se vea en la necesidad de almacenar cierta parte de las capturas en previsión de

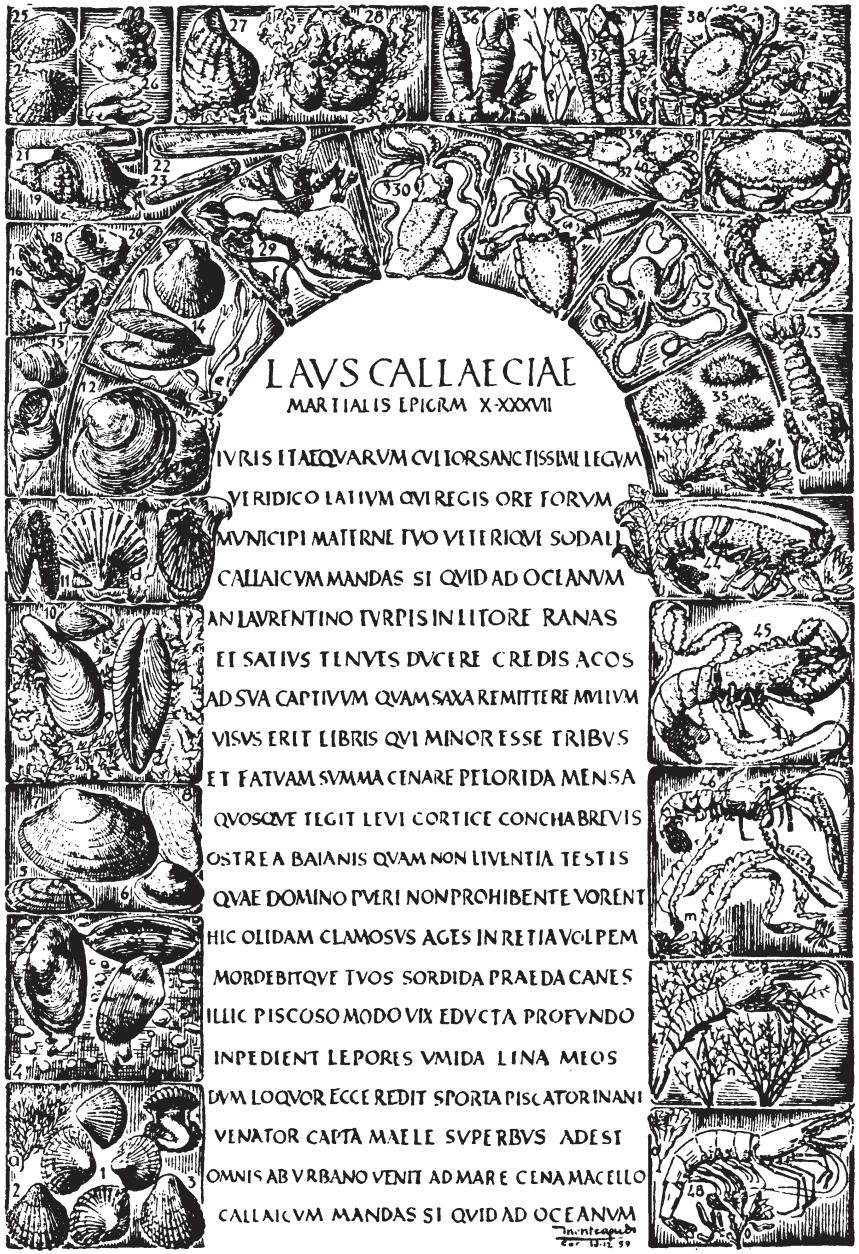
las temporadas desfavorables. El problema de la conservación de la pesca es un obstáculo con el que se debe enfrentar toda comunidad de pescadores, especialmente desde el momento en que, gracias al aumento de las capturas, se crea una acumulación de excedentes lo cual posibilita la creación de un comercio incipiente. A su vez, el crecimiento de poblaciones situadas en zonas del interior generará la necesidad del avituallamiento de productos procedentes de la costa. Tres son los métodos principales a los que se recurrirá para resolver la cuestión:

4.2.1 **Secado**: Se trata de una práctica tradicional, como se deduce de un diploma de Alfonso IX quien concede licencia real al concejo de Pontevedra para secar pescadillas en las islas y venderlas en todo el reino gallego-leonés[98], si bien el mandato contenido en este documento real debe estar motivado por la escasez de sal. La mayor parte de los productos del mar admiten el proceso de secado para su conservación siendo especialmente utilizado para especies como el pulpo, el congrio, la lamprea, la merluza, el bacalao, el arenque y la sardina. Bien es verdad que para ello es preciso cumplir con el requisito previo de limpiar y abrir el pescado para luego exponerlo a la acción del sol y el aire, a ser posible colgado. Otra variante es el ahumado consistente en un proceso similar, con la particularidad de que el calor debe proceder del humo de una combustión hecha a tal efecto. Por otra parte, parece claro que debía haber algún lugar específico para efectuar la tarea de secado. En este sentido, los diccionarios recogen el término *sequeiro* como 'secano' o 'lugar habilitado para secar algo'. En Galicia no es nada raro el topónimo SEQUEIRO (y variantes) pero aparece frecuentemente en zonas del interior, con lo cual hemos de pensar más bien en una alusión a secaderos de productos agrícolas como piñas, castañas, etc. Esto no impide que cuando se atestigua el topónimo SEQUEIRO en zonas costeras o próximas al cauce de un río donde se tiene constancia de la existencia de pesqueras, se pueda conjeturar que hace referencia a un lugar destinado al secado de pescado. Pensamos por ejemplo en SEQUEIRÓS (< *siccariolos* 'pequeños secaderos') lugar de la parr. y ayuntamiento de Gondomar PO. Podría hacer referencia también a terrenos intermareales. Como curiosidad comentaremos el topónimo A Torre da MOSQUEIRA, el único cubo de la muralla de Lugo que conserva todavía dos arcos de los originales de la construcción romana. Curiosamente allí se colgaban pulpos a secar (todavía se conservan litografías que lo testimonian) y ello se hacía aprovechando que esta era la puerta de entrada y salida hacia Castilla, lugar por donde precisamente había negocio de comidas. El nombre de Mosqueira se justifica claramente por la acumulación de estos insectos en la zona habilitada para el secado de este cefalópodo.

4.2.2. **Escabeche**: Es este un sistema que basa sus efectos en la acción conservante de una salsa compuesta por diversos ingredientes entre los que no faltan el vinagre, el aceite y el pimentón. En toda la documentación manejada tan sólo hemos encontrado un testimonio del s. XII que nos da cuenta de esta práctica[99]. Se trata de la salsa llamada *prebe* o *pebre* (< lat. *piper, piperis* 'pimienta') ambos términos vigentes en el léxico común del gallego actual con el sentido de 'condimento líquido de gusto picante, confeccionado a base de ingredientes mezclados'.

4.2.3 **Salazón**: posiblemente sea, de entre todos los procedimientos, el más antiguo conocido. A este viejo proceso para la conservación del pescado se refiere sin duda la expresión *pexotas salsas* de la Historia Compostelana[100]. Por lo que se refiere a la obten-

APÉNDICE
UN RARO DÍPTICO DE LUIS MONTEAGUDO GARCÍA, DE 1959



MARCIAL (poeta hispano-latino de Bílbilis-Calatayud, que vivió en Roma durante los emperadores Flavios) ya alaba la caza, pesca y mariscos gallegos, hace 1.862 años, en su epigrama 10, 37.

TRADUCCIÓN DE LA POESÍA LATINA

Integérrimo Materno (1), que venerado por todos estás entregado al derecho y a las equitativas leyes, y diriges el foro latino con veraz palabra, si quieres encargar algo a tu viejo amigo y paisano para el Océano Calaico... ¿O es que acaso prefieres pescar en la costa laurentina (2) las repugnantes ranas o las flacas agujas (3) a devolver a las peñas el barbo (4) cautivo siempre que te parezca pesar menos de 3 libras? (5). ¿O bien degustar en suntuosa mesa la insípida "pelórida" (6) o esos moluscos protegidos por delgada concha a las ostras que nada tienen que envidiar a los moluscos de Baías, y de las que los criados pueden devorar cuantas quieran sin que el patrono se lo impida? Aquí (en Laurentum) a gritos harás caer en la red la hediente zorra, y esta repugnante presa morderá tus perros. Allá (en Callaecia) las húmedas redes, acabadas de sacar con trabajo de un abismo cuajado de peces, atraparan mis liebres. Mientras estoy hablándote, he aquí tu pescador que vuelve con la cesta vacía, y tu cazador está orgulloso con el tejón que cazó. Tu villa, a pesar de estar junto al mar, tiene que sacar toda clase de provisiones del mercado de Roma. Si quieres encargar algo a tu amigo para el Océano Calaico...

(1) Materno sería un jurisconsulto (de *Bílbilis*-Calatayud como Marcial) a quien el emperador habría concedido el *ius publice respondendi* (interpretación de casos difíciles). El juicio unánime de varios de estos magistrados sentaba jurisprudencia con fuerza de ley.
(2) *Laurentum,* hoy Tor de Paterna, antiguo centro comercial al S. de Roma.
(3) Pescado poco apreciado por su delgadez y muchas espinas.
(4) Barbo, pez de los ríos del centro y S. de Europa y de las rías gallegas, muy apreciado por griegos y romanos. También abunda aún hoy por Calatayud y Alhama de Aragón, comarcas frecuentadas por Marcial.
(5) 970 gr.
(6) Ostra muy grande, pero de calidad inferior. De *Pelorus,* hoy Cabo de Faro, E. de Sicilia.

NOTAS FILOLÓGICAS, HISTÓRICAS Y BIOLÓGICAS SOBRE LOS MARISCOS

1. Berberecho (gallego), berbecho (Camariñas), del latín vulgar * *verviculu* "carnerito", del lat. *vervece* "carnero castrado". Carneiro, de *carnariu*. Croque, de ant. nórdico *krokr* "gancho". (Nombre zoológico: *Cardium edule*).
2. Marolo, de marrone? "carnero". Zamburiña (primitiva acepción, vide n. 14). (*Cardium aculeatum*).
3. Id. (C. tuberculatum).
4. Ameixa macho, a. babosa, del lat. vulg. *amygdula?* "almendra"; el fruto, de (*pruna*) *damascena* "(ciruela) de Damasco". Moelo de can, de *molella* "molleja, estómago muscular de las aves". (*Tapes pullastra*).
5. Navalla, de *novacula* "navaja de afeitar". (Donax trunculus).
6. Pego, portuguesismo, de *pecu?* "cabra" (en gall. prega). Meiga, de *magica*. (Tapes aurea).
7. Ameixa femia; más fina y se conserva más días (*T., o Venus decussata*).
8. Arola, de *arvum,* lat. vulg. *arum* "aro, anillo, alrededores de una ciudad". Navallón. Cabra. Pineira. (*Lutraria elliptica* y *L. oblonga*).
9. Mexillón, del hisp.-lat. *muscellione,* de *muscellu* "musculito". Cast. mejillón, del portugués mexilhão (según Bluteau, 1715, Aveiro los exportaba a Castilla en barriles). Primera documentación del cast. hacia 1560 en Martínez Montiño, gallego y cocinero de Felipe II. (*Mytilus edulis*).
10. *Fragilia fragilis.*
11. Vieira, de *veneria* "concha y molusco de Venus". Aviñeira, por influjo de "ave", porque para desplazarse mueven las conchas como alas. Volandeira. Peregrina, porque llevaban los peregrinos a su vuelta de Santiago; la cogerían en la playa de Duyo los peregrinos penitentes, que continuaban al santuario de S. Guillermo de Fisterra. Hasta 1890 abundaban (con los longueirós) en la bahía de La Coruña. (*Pecten maximus* y *P. jacobaeus*).
12. Plato (castellanismo), del lat. vulg. *platius,* del gr. *platús* "plano ancho". Reloj, del gr. *horológion,* de *hora* "tiempo" y *legein* "contar". (Dosinia exoleta).
13. Plato (*D. castrensis*).
14. Zamburiña, samoriña, de tamboriña?, del ár. *tanbúr* "tambor", porque acompañaba al tambor; la z- por influjo de zanfoña, del gr. *symphonia* "instrumento de cuerda" (*organistrum,* que aparece en el Pórtico de la Gloria) al que también acompañaba; en principio, y aun hoy en la costa entre Malpica y Muros, se llamaba zamburiña al marolo (v. 2). (*Pecten varius*).
15. Mincha, del lat. vulg. *micula,* de *mica* "partícula, migaja". Caramuxo, de *camarúculu?* (v. 47). Margarita, de margarita "perla". (*Littorina littorea*).
16. Id. (*Trochus zizyphinus*).
17. Id. (*Gibula umbilicata*).
18. Id. Caracol. (Monodonta crassa).
19. Boguina, buguina, bocina, de *bucina* "trompeta, cuerno de boyero". Corno. (*Triton nodiferus*).
20. Longueirón, de *longanone* "intestino grueso". Linguеirón, por analogía con "lingoa". Carabela. (*Solen ensis*).
21. Id. (*S. marginatus*).
22. Id. (*S. siliqua*).
23. Id. (*S. legumen*).
24. Lapa, del hisp. *lappa* "laja que sobresale" (Patella lusitanica).
25. Id. (*P. vulgata*).
26. Morruncho, de *marrone?* "castaña"; cfr. cast. moroncho "pelado, liso". (*Anomia ephippium*).
27. Ostra portuguesa, de *óstrea.* Zoca, de *soccus* "zapato bajo, usado por mujeres y comediantas". En el s. XVI las de Villanueva de Arosa y Combarro se mandaban escabechadas a la Real Casa. Excelente alimento por contener los raros glúcidos, vitamina B1 y sales poco frecuentes de cobre, zinc y yodo. Playa de la Berbiriana (La Coruña) del gr. *bérberi* "ostra perlífera"; ostras enormes abundan en el fondo de la bahía de La Coruña. (*Gryphea angulata*).
28. Id. Morruncho. (*Ostrea edulis*).
29. Calamar, del ital. *calamaro* "tintero

cónico de vidrio, pluma de escribir". Lura, de *lura* "embudo". (Loligo vulg.).

30. Choupa ,de *clupeus* "escudo protección". Pota, de *potius* "pote". (*Ommastrephes sagitatus* o *vulg.*).

31. Xiba, de *sepia*, hispanoár. xibia, xiba. Choco "jibia peq.", de *clocca* "campana". (*Sepia officinalis*).

32. Choquito (v. 31). (*Sepiola rondeleti*).

33. Pulpo (gall.-port. polbo), del gr. *pólypous* "de muchas patas". (*Octopus vulg.* y *Eledona cirrosa*).

34. Ourizo, orizo, de *ericiu*. Orzán (La Coruña), de playa *oriciana?* "abundante en erizos". (*Echinus esculentus*).

35. Id. (*Strongylocentrotus lividus*).

36. Percebe, porcebe, del bajo lat. *pollicipede* (de *póllice* "pulgar" y *pede* "pie"), polcébe(de). *Pollicipes cornucopia*).

37. Percebe do espello (a 2-4 m. de profund.). (*Pol. corn.*).

38. Nécora, nácara, anécora, del ár. vulg. *nágor* "caracola, pandereta" o de *naqqára* "timbal" ,aldaba de puerta". Andarica (Asturias, y desde 1950 La Coruña). (Portunus puber).

39. Patexo, de *baticulum* "instrumento para golpear". (*Polybius henslowi*).

40. Cangrexo, -a, de *cancerculus* dimin. de *cancer*. Baca mona. (*Carcinus moenas*).

41. Boi de Francia, de bove "buey". Esqueiro, de *escarium* "bolsa para llevar la yesca de encender y luego para llevar dinero" (de *esca* "alimento, al. del fuego, yesca). Noca, de *nauca* "dornajo". (*Cancer pagurus*).

42. Centola, -o, de *centulla*, del celta *cintu-ollos?* "el principal y grande". Cámbaro (v. 48). Rabuda "cent. peq.". (*Maia squina* y *M. verrucosa*).

43. Santiaguiño (presenta en su dorso una cruz de Santiago). Parapeto, del ital. *parapetto*. Saltaparapetos. Torpedo. Vedrines. (*Scyllarus arctus*).

44. Iangosta, lagosta, de locusta "saltamontes, langosta de mar", (por contaminación con *lacus* "vivero") *lacusta*, (íd. con longus) *langusta*. Punta Costadal (Caraminal), de *lacustatale?* Habita en fondos rocosos a 30-150 m. de prof., se alimenta de pequeños moluscos y de peces muertos; la hembra produce en cada puesta millares de huevos, de los que nacen larvas aplanadas, que viven entre aguas y sólo después de la cuarta muda toman la forma adulta y pasan a vivir en los fondos rocosos. Se captura con nasa, y puede conservase 1-2 años en cetáreas, donde casi no crecen. El 70 % de la producción nacional de este suculento crustáceo sale de la prov. de La Coruña. (*Palinurus vulg.*, con 4 variedades poco diferenciadas).

45. Lubrigante "lobagante, bogavante", del gr. *Iycopanter* "especie de pantera", *lucopante*. Lombrigante. (*Hommarus vulg.* y *H. gammarus*).

46. Cigala, de *cicala* "cigarra". (*Nephrops norvegicus*).

47. Camarón, del gr. *cámmaros*. (*Palemon Squila* y *Parapenaeus caramote*).

48. Gamba, castellanismo, del lat. vulg. *gámbarus?* (*Parapanaeus membranaceus*).

TABLA DE VALORES ALIMENTICIOS

	PRÓTIDOS	GRASA	AN. FOSFÓ.	CALORÍAS		PRÓTIDOS	GRASA	SALES MIN.	CALORÍAS
7. Ameixa. *Venus decussata*.....	14'87	2'22	0'52	82	Arenque	23'5	10'5	1'6	143
9. Mexillón. *Mytillus edulis*.....	12'51	1'67		75	Atún	27	13	1'2	252
11. Vieira. *Pecten jacobaeus*	14'81	1'90	0'37	78	Anguila	17	24	0'9	316
20. Navalla. *Solen ensis*	26'76	1'62	0'67	124	Buey	20	10	1'2	180
28. Morruncho. *Ostrea edulis*	12'50	2'70	0'31	76	Hígado buey	30	16	2'5	294
38. Nécora. *Portunus puber*	20'12	1'14	0'58	93	Cerdo	15	30	0'75	328
41. Boi. *Cancer pagurus*	17'93	3,77	0'82	108	Jamón magro ...	30	22	1'8	437
43. Vedrines. *Scyllarus latus*	22'87	1'45	0'65	107	Queso magro ...	38	2	4'4	186
45. Lubrigante. *Hommar. gammar.*	23'40	0'65	0'45	98	Clara	12'8	0'2	0'6	59
47. Camarón. *Parapen. caramote*...	28,43	1'20	0'54	127	Yema	16	33	1	356

Los alimentos completos van siendo cada día más escasos, por eso cada vez es más conveniente que las amas de casa conozcan los valores alimenticios con el fin de combinarlos para que se compensen unos a otros.

Los GLUCIDOS o hidratos de carbono casi siempre de origen vegetal, son también imprescindibles para el organismo. Alimentos ricos en glúcidos: harina blanca 75 íd. de maíz 70; arroz 75; miel 74; dátiles 73; pasas 70; higos 64; pan 53.

METABOLISMO. Los *glúcidos* se almacenan en el hígado en forma de glucógeno, que se quema proporcionando energía (medible en calorías); el exceso se almacena como grasa. Los *prótidos*, en su mayor parte de origen animal (también gramíneas y leguminosas) desdoblándose en amino-ácidos suministran energía (previa transformación en glucógeno), y formando prótidos propios contribuyen al crecimiento y formación de los tejidos. Los *lípidos* (grasas) por saponificación se desdoblan en ácidos grasos (que se almacenan como grasa, o quemados en la "llama" de los glúcidos producen energía) y glicerina (que puede transformarse y almacenarse como glucógeno).

CALORIAS. Con el trabajo corporal, el frío y la altura es necesario producir más calorías, especialmente con lípidos, porque los prótidos y glúcidos, para conseguir una buena asimilación no deben exceder de 150 y 500 grs. diarios. Las sustancias alimenticias pueden ser sustituídas unas por otras, con tal que proporcionen las calorías necesarias, pero por la "ley del mínimo" son imprescindibles prótidos (albúminas) de procedencia animal, vitaminas y ciertas sales. Además, la proporción aproximada que favorece el metabolismo normal es: glúcidos 60 %, lípidos 20 %, prótidos 16'5 %.

CONSUMO DIARIO DE CALORIAS: en Madrid durante la guerra civil (1936-9) 1.060 (lo que no produjo una catástrofe colectiva por el clima soleado); intelectual sedentario 2.400 (con desgaste casi sólo nervioso); preso o pintor 2.500; albañil 3.000; cargador o minero 4.000.

Alimentos que generan abundante ACIDO GLUTAMICO (amino-ácido) necesario para reparar el desgaste nervioso: trigo 67; maíz 26'1; buey 22'3.

(*Dibujo y comentarios del Prof. Monteagudo.*)

ción de sal en la Edad Media, en un documento de Samos se hace inventario de las salinas que posee el monasterio con un afán evidente de dejar constancia notarial de su propiedad y así evitar posibles enfrentamientos con otros propietarios[101] . Por otra parte, la importancia de la sal queda suficientemente atestiguada si atendemos a la numerosa huella que ha dejado en la toponimia gallega: SALINAS, playa de la Illa de Arousa, Vilanova de Arousa PO y O SALNÉS (< **Salinensem*) nombre de la comarca situada en la península que se encuentra entre las rías de Arousa y Pontevedra. Pensamos que en general se trata de salinas marinas a cielo abierto, las cuales combinan una buena insolación con una configuración favorable del declive costero de tal forma que permitan aprovechar la fluctuación de las mareas. En todo caso, este tipo de salina de fácil instalación pero en la que se precisa invertir una gran cantidad de tiempo y cuidados, nunca pudo llegar al nivel de producción de otras como las portuguesas de Aveiro que ocupan grandes extensiones. De hecho, no es muy frecuente la documentación donde se testimonian litigios por el control de las salinas[102] . Menos segura, aunque posible es la etimología propuesta por Filgueira Valverde para A MOUREIRA[103] , nombre de un barrio costero en la ciudad de Pontevedra que designaría su primer y originario asentamiento de población.

5. Recapitulación

A lo largo de las páginas precedentes hemos tratado de sacar a la luz, analizar y clasificar una serie de testimonios esparcidos por la documentación diplomática que resultan relevantes a la hora de determinar la importancia de la actividad pesquera en la Galicia medieval. A modo de recapitulación, creemos que ésta se pone de manifiesto no sólo a través de la sorprendente abundancia de especies documentadas sino también gracias a la gran cantidad de topónimos que de una manera directa o indirecta hacen referencia a la pesca marítimo-fluvial.

1. BIBLIOGRAFÍA MÁS FRECUENTE ORDENADA POR SIGLAS:

DuC DU CANGE, C., *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, 5 vols. Graz, 1183-87 (reedición de 1954).

DCECH COROMINAS, J. y PASCUAL, J. A., *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 6 vols., Madrid (1980-1991).

DEGC RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, E., *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*, 3 vols., Vigo, 1958-1960.

EtnPg LEITE DE VASCONCELLOS, J., *Etnografia Portuguesa. Tentame de sistematizaçaÖo*, vol. 5, Lisboa (reedición de 1982).

E-M ERNOUT, A. y MEILLET. A., *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, 1967.

GVGH GARCÍA GONZÁLEZ, C., *Glosario de voces galegas de hoxe*, Verba, Anexo 27, Santiago de Compostela, 1985.

GEG OTERO PEDRAYO (dir.), *Gran Enciclopedia Gallega*, 30 vols., Santiago-Gijón, 1974-1991.

M-L MEYER-LÜBCKE, W., *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1935 (reedición de 1992).

Pok POKORNY, J., *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, 2 vols., Tübingen-Basel, 1959.

2. FUENTES DOCUMENTALES ORDENADAS POR SIGLAS:

Alfonso VII RECUERO ASTRAY, M., GONZÁLEZ VÁZQUEZ, M., e ROMERO PORTILLA, P., *Documentos Medievales del Reino de Galicia: Alfonso VII (1116-1157)*, Xunta de Galicia, 1999.

Alfonso IX GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Julio, *Alfonso IX*, 2 vols., Madrid, 1944.

Alfonso X ZALESKA, M., "Un privilegio de Alfonso X a Caaveiro confirmando el dado por Alfonso VII", *Cátedra*, 3 (1996), pp. 79-89.

BCMLu1 García Conde, A., "Documentos Odoarianos, testamento de Avezano", en *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Histórico Artísticos de Lugo*, nº 36 (1951) t. IV, p. 244.

BCMLu2 García Conde, A., "Documentos Odoarianos. IV. Documentos de Meilán", en *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Histórico Artísticos de Lugo*, nº 37-8 (1952) t. V, pp. 10-12.

BCMOu Vázquez Núñez, A., "Documentos históricos", en *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Histórico Artísticos de Orense*, t. I (1898-1901), p. 148.

BRAG V.V.A.A., *Colección de Documentos Históricos*, La Coruña, (1915-1931), 3 vols., (Publicada por entregas como anejos al *Boletín de la Real Academia Gallega*).

**CaaveiroFernández de Viana y Vieites, J. I., González Balasch, Mª T., Pablos Ramírez, J., "El Tumbo de Caaveiro", *Cátedra*, 3 (1996) pp. 267-437, 4 (1997) pp. 221-385.

Carboeiro Lucas Álvarez, M., "La colección diplomática del Monasterio de San Lorenzo de Carboeiro", *Compostellanum*, 2, nº 4 (1957), pp. 199-223; 3, nº 2 (1958), pp. 29-116; 3, nº 4 (1958), pp. 179-270.

CDGH A.A.V.V., *Colección diplomática de Galicia Histórica*, Santiago de Compostela, 1901.

Celanova Andrade Cernadas, J. M., *O tombo de Celanova: estudio introductorio, edición e índices*, (ss. IX-XII), Santiago de Compostela, 1995, 2 vols.

Cister Portela Silva, E., *La colonización cisterciense en Galicia (1142-1250)*, Santiago de Compostela, 1981.

Clodio Lucas Álvarez, M., Lucas Domínguez, P., *El monasterio de San Clodio do Ribeiro en la Edad Media: estudio y documentos*, Sada, 1996.

DCO Duro Peña, E., *Documentos da catedral de Ourense*, Santiago de Compostela, 1996, 2 vols.

DEPA Floriano Cumbreño, A., *Diplomática española del período astur. Estudio de las fuentes documentales del reino de Asturias (718-910)*, 2 vols., Oviedo, 1949-51.

DonPedro López Sangil, J. L., "Un privilegio Real de 1117 y el obispo mindoniense Don Pedro, retirado en Caaveiro", *Cátedra*, 3 (1996), pp. 63-77.

DonSob Martínez Salazar, A., "Donación que Juan Arias, su hijo Arias Iáñez y su hermana Chamua Odoariz, hicieron al monasterio de Sobrado, del tercio de sus bienes de Carnes, Couselo, Segelle..", *Boletín de la Real Academia Gallega*, 4 (1910-1911) pp. 28-29.

ES17 Flórez, Henrique, *España Sagrada. De la Santa Iglesia de Orense en su estado antiguo y presente*, tomo 17, Madrid, 1763.

ES18 Flórez, Henrique, *España Sagrada. De las iglesias Britoniense, y Dumiense, incluidas en la actual de Mondoñedo*, tomo 18, Madrid, 1764.

ES22 Flórez, Henrique, *España Sagrada. De la iglesia de Tuy desde su origen hasta el siglo decimo sexto*, tomo 22, Madrid, 1767.

ES40 Risco, Manuel, *España Sagrada. Antigüedades de la ciudad y Santa Iglesia de Lugo: memorias de los insignes monasterios de San Julián de Samos, y San Vicente de Monforte*, tomo 40, Madrid, 1796.

FdoIII González González, Julio, *Reinado y diplomas de Fernando III*, Córdoba, (1980-1986).

HC Falque Rey, E. *Historia Compostellana, cura et studio* Emma Falque Rey, (Corpus Christianorum. Continuatio medievalis 70), Turnholti, 1988.

HSAMI2 López Ferreiro, A., *Historia de la Santa Apostólica Madre Iglesia de Santiago de Compostela*, II, Santiago de Compostela, 1899.

HSAMI5 López Ferreiro, A., *Historia de la Santa Apostólica Madre Iglesia de Santiago de Compostela*, V, Santiago de Compostela, 1902.

Lalín Cañizares del Rey, B., "El monasterio de San Martín de Lalín", *El Museo de Pontevedra*, 1 (1942), pp. 117-216.

Lourenzá Rodríguez González, A., Rey Caíña, J. A., "El Tumbo de Lorenzana", *Revista de Estudios Mindonienses*, 8 (1992), pp. 11-324.

Meira Domínguez Casal, Mª Mercedes, *El monasterio de Santa María de Meira y su colección diplomática*, Madrid, 1952 (tesis doctoral inédita).

Monfero Martínez Salazar, A., "Arrendamiento hecho por el abad y monjes de Monfero a Juan Yañez y a su mujer María Tomé, de varios bienes en Curio y Bollo.. etc.", *Boletín de la Real Academia Gallega*, 3 (1909-1910), pp. 132-33.

**MoraimeLucas Álvarez, M., "El monasterio de San Julián de Moraime en Galicia. Notas documentales", en *Homenaje al profesor Agustín Millares Carlo*, Las Palmas de Gran Canaria, 1975, II, pp. 605-643.

Naves Duro Peña, E., "El monasterio de Santa Comba de Naves", *Anuario de Estudios Medievales*, 5 (1968), pp.137-179.

Oseira Romaní Martínez, M.,*Colección diplomática do Mosteiro cisterciense de Santa María de Oseira (1025-1310)*, Santiago de Compostela, 3 vols., 1989.

Pedroso Cal Pardo, E., *El Monasterio de San Salvador de Pedroso en tierras de Trasancos: Colección documental*, A Coruña, 1984.

Pombeiro Lucas Álvarez, M., Lucas Domínguez, P., *El Priorato Benedictino de San Vicenzo de Pombeiro y su colección diplomática en la Edad Media*, Sada, 1996.

Ramirás Lucas Álvarez, M., Lucas Domínguez, P., *San Pedro de Ramirás. Un monasterio femenino en la Edad Media: Colección diplomática*, Santiago de Compostela, 1988.

Samos Lucas Álvarez, M., *El tumbo de San Julián de Samos, (siglos VIII-XII). Estudio introductorio. Edición diplomática. Apéndices e índices*, Santiago de Compostela, 1986.

SERSil Duro Peña, E., *El monasterio de san Esteban de Ribas de Sil*, Orense, 1977.

SgoAEM López Alsina, F., *La ciudad de Santiago de Compostela en la Alta Edad Media*, Santiago de Compostela, 1988.

SM Loscertales de García de Valdeavellano, P., *Tumbos del Monasterio de Sobrado de los Monjes*, Madrid, 1976, 2 vols.

Sob.Trives Duro Peña, E., *El monasterio de San Salvador de Sobrado de Trives*, Archivos Leoneses, 41 (1967), pp.7-86.

Tumbo A Lucas Álvarez, M., *La documentación del Tumbo A de la catedral de Santiago de Compostela: Estudio y Edición*, León, 1997.

TuyBEM Galindo Romeo, Pascual, *Tuy en la Baja Edad Media. Siglos XII-XV*, Madrid (suplemento al tomo XXII de la España Sagrada del P. Flórez) 1923.

VDonas Novo Cazón, J. L., *El priorato santiaguista de Vilar de Donas en la Edad Media* (1194-1500), A Coruña, 1986.

Xubia Montero Díaz, S., "Colección diplomática de San Martín de Jubia", Boletín de la Universidad de Santiago, 7, nº 25 (1935), pp. 3-156.

Notas

[1] Mart. *Epigr*. X, 37.

[2] Al final del trabajo ofrecemos su relación bibliográfica completa ordenada por siglas.

[3] Samos 1 (857?): *monasterium quod est in Samanos* ***circa rivulum Sarrie***; SM 1 (952): *in territorio Presares, uilla quod nuncupant Superato* ***discurrente riuulo Tamare***..

[4] Andrade Cernadas J.-M., *El monacato benedictino y la sociedad de la Galicia medieval (siglos X al XIII)*. Sada, 1997. En referencia a los dominios costeros que San Martín Pinario reune en las rías de Arousa y Pontevedra afirma: "difícilmente se pueden desvincular muchas de estas propiedades del interés por los recursos marinos de estas rías sin olvidarnos del valor de la sal que abunda en la comarca" p. 98.

[5] Así se recoge en Celanova 2 (942): *In Nemancos insula Tauriniana*. Sin embargo, debe referirse o bien a la propia península de Touriñán, o bien a una pequeña isla situada en frente, llamada A Ínsua.

[6] SM 2 (955): *circa salienensem, insulam nominatam Cortegada*.

[7] Aludimos al completo estudio de Pallares Méndez, M. C., *El Monasterio de Sobrado: un ejemplo del protagonismo monástico en la Galicia Medieval*. A Coruña, 1979.

[8] Samos 51 (1167): *ad victum autem monachorum assignamus cellerario: In terra de Sancta Maria de Lanzada proventus Sancti Petri de Villa Longa*.

[9] Pallares Méndez, Mª C. y Portela silva, E., *El bajo valle del Miño en los siglos XII y XIII, economía agraria y estructura social*. Santiago de Compostela, 1971, pp. 41-43 y 109.

[10] Pombeiro 10 (1157): *piscaria illa super quam habuisti controversiam cum priore de Palumbario.*

[11] Samos 66 (1166): *debitum servitium quod nobis et monasterio nostro annuatim plenarie teneris adimplere.. oleribus cum anguillis*; SM 260 (1177): *pro renda annuatim in uita mea XXi anguillas*..

[12] SM 436 (1174): *in robore una duzea de pixotas*; Oseira 254 (1224): *pro robore unam pixiotam*; SM 138 (1165): *pro roboratione una quarta de uino et uno pulpu*..

[13] Fortes Bouzán, X., *Historia de la ciudad de Pontevedra*. A Coruña, 1993, p. 144. Cf. también HSAMI5 21 (1241): *in quadragesima pisces.. debent uendi ante portas non intus in domibus.*

[14] TuyBEM 6 (1169): *et nullus audeat piscari intra terminos suprascriptos sine mandato vestro.*

[15] DonSob 1 (1160): *unum prandium de pane et uino et piscado abundantem sicut est consuetudo in ordinem uestram facere*. Cf. también VDonas 1 (1194): *petimus ut provideatur locus aliquis per quem aliquotiens in anno piscies habeant atque vinum.*

[16] HC pp. 472-75 (1133): *Dicimus etiam de piscibus, ut non minus V magnos uesugos uel mugiles uendant pro nummo et de minimis X, temam grandem pro nummo; locusta pro nummo.*

[17] FdoIII 382 (1232): *mando ego quod aliquis non pignoret illas bestias que carrigiant panem et vinum*

et pescatum per ad conuentum de Samoes pro aliquo debito nec fiadura, nec dent portaticum.

[18] Rivas Quintas, E., *Toponimia de Marín*, Verba, Anejo 18, Santiago de Compostela, 1982, p. 263

[19] Cf. Dacosta Alonso, M., "Golfiños e baleas varados na nosa lingua. Aproximación á toponimia galega baseada nos mamíferos mariños" *Eubalaena*, 2, Diciembre, 1993, pp. 14-15. Se recogen en este trabajo un total de 21 topónimos relacionados con la voz Atalaia ubicados todos ellos en zonas costeras. El problema ahora consiste en dilucidar cuales de entre estos 'lugares de observación y vigilancia' fueron concebidos para la labor específica del avistamiento de cetáceos y no para la defensa de posibles ataques por mar u otros menesteres.

[20] Según tomamos de Sacau Rodríguez, G., *Os nomes da terra de Vigo, estudio etimolóxico*, Vigo, 1996, p. 112. Aunque posiblemente este lo haya tomado de Moralejo Lasso A. (cf. nota al pie siguiente).

[21] Moralejo Lasso, A., *Catasós y otros topónimos derivados de 'catar'*, en *Toponimia gallega y leonesa*, Santiago de Compostela, 1977, pp. 337-340.

[22] Rivas Quintas, E., *Toponimia de Marín*, Verba, Anejo 18, Santiago de Compostela, 1982, pp. 41-42.

[23] Rodríguez Rodríguez, M., *Hidrotoponimia de la Ría de Arosa: Accidentes costeros, emergentes y submarinos con sus coordenadas*, Seminario Fontán-Sarmiento de Hagiografía, Toponimia y Onomástica de Galicia, Colegio Mayor Gelmírez, Santiago de Compostela, 1976.

[24] Cabeza Quiles, F., *Os nomes de lugar: Topónimos de Galicia, a súa orixe e o seu significado*, Vigo, 1992, p. 100.

[25] Isid., *Etymol*. XV, 8, 16: *sane canalem melius genere femenino quam masculino proferimus.*

[26] Álvarez Maurín, M. P., *Diplomática Asturleonesa. Terminología Toponímica*, León, 1994, p. 200, recoge dos docs. de Sahagún 1002 y 1097 con el texto *peskeiras, kanales*.. aunque no da cuenta del sentido del término.

[27] EtnPg, vol. 5, pp. 368-369: "*canais*, o mesmo que caneiros. Nomes que no Alto Douro daÖo a uns canais que constroem para apanhar peixe.. Era processo já usado no séc. XIII, pois na p. 780 das *Inquisitiones* leÖ-se: *ille, qui habuerit caneiro de suo, debet dare lampredam regi*"

[28] de Abel Vilela, A., "A pesca fluvial na Galicia interior do s. XVIII" en *Historia e Antropoloxía da cultura pesqueira en Galicia*, de Abel Vilela, A. (ed.), Santiago de Compostela, 1996, p. 33.

[29] Rivas Quintas, E. *O* Muíño. (sine loco) 1997, cita en la toponimia menor gallega más de 30 topónimos relacionados con la voz *cal*.

[30] Rivas Quintas, E., *FRAMPAS II, contribución al diccionario gallego*, Lugo, 1988, p. 33.

[31] Que según la explicación que proporciona Díaz Fuentes, A., *Toponimia de la comarca de Sarria*, Diputación de Lugo, 1994, p. 169, sería un nombre compuesto de los términos *porto* en el sentido de vado del río y *caneiro* , cauce de una presa donde se colocan redes u otro tipo de artes de pesca.

[32] Ramil, E., Pérez Rodríguez, F. J., et alii., '*Historia de Ferrol*', ed. Vía Láctea, Perillo, 1996-8, pp. 62-63: "Os privilexios de Sobrado no lugar (el puerto de Prior en Ferrol) obrigarían ao infante (Alfonso de Molina, hijo de Fernando III) a cederlle ao mosteiro o dezmo das capturas de baleas".

[33] Crespo Pozo, J., "*Interpretación de algunos curiosos topónimos de Redondela y de sus municipios*", Grial, VIII/29, 1970, p. 344. Por nuestra parte aducimos también como testimonio el topónimo Balea (*vid.. infra*, s.v. Ballena), nombre de algunas playas gallegas, en alusión al cetáceo marino.

[34] Porto Dapena, J.-Á.: "*Estudio toponímico del ayuntamiento gallego de Cedeira (España)*", Thesaurus, XL t. 3, 1985, pp. 525-526

[35] Iriarte Sanromán, A. *Aproximación á toponimia do concello de Redondela*. Redondela, 1986.

[36] Paul. ex Fest., 168, 23 (ed. Müller, p. 169).

[37] Ya era utilizado por los romanos: Plin., *Nat. Hist.* XXI, 114, 2 (hablando de la utilidad de ciertos juncos): "*usus ad nassas marinas*".

[38] DuC s.v. *nassa*: "*locus in fluvio coarctatus piscium capiendorum gratia*" y también s. v. *nasserium*: "*eadem notione atque Nassa*".

[39] Cf. GVGH, p. 495 donde se define la voz *naseiro* (en la zona de Cedofeita, Lu) como "cárcava en el río donde se colocan las nasas".

[40] "*Nasseiros*: nome dado aos canais ou caneiros, do concelho de BaiaÖo para abaixo" en EtnPg, 5, p. 373.

[41] M-L, 6529.

[42] Grandgent, Ch. H, *Introducción al latín vulgar*, Madrid, 1963, pp. 47-8.

[43] Ferreiro, M., *Gramática histórica galega*, Santiago de Compostela,1995, p. 158.

[44] EtnPg, 5, p. 390, donde hablando de la ubicación de las *pesqueiras* en el Duero se dice: "*SaÖo bons os lugares onde o rio faz ressolho*".

[45] Conocido también con otras variantes: *biturón, bitirón, butrón*. Se trata de una especie de funil de red, con fondo cónico que contiene unos pequeños aros en su interior dispuestos de tal forma que facilitan la entrada del pescado a la vez que entorpecen su salida.

[46] Otra prueba de su importancia podemos encontrarla en el documento 4 donde se da noticia del pleito

habido entre San Rosendo y el obispo Sisnando por la posesión de unas pesqueras en Posmarcos.

[47] M-L, 6533.

[48] Frecuentes a lo largo de toda la geografía gallega que aluden sin duda a antiguas zonas de cultivo y trata del lino.

[49] Plin., *Nat. Hist.* IX, 168, 1: "*Ostrearum uiuaria*".

[50] Aul. Gell., *Noct. At.* II, 20, 1: "*quae volgo dicuntur uiuaria, id vocabulum ueteres non dixisse.. uiuaria, quae nunc dicuntur saepta quaedam loca in quibus ferae uiuae pascuntur*".

[51] de Sá Bravo, Hipólito, *El monacato en Galicia.* II vols., A Coruña, 1972, vol. I, p. 331: "todavía perdura el estanque o laguna, cuyo perímetro pasa de 3 kilómetros, utilizado para suministrar agua al Monasterio y para criar peces que servían de alimento a los moradores del cenobio."

[52] Consta de dos géneros, *Petromyzon marinus* (L.) y *Lampetra fluviatilis* (L.).

[53] Pok, p. 43.

[54] Hace años todavía abundaban allí las anguilas que incluso reptaban por la tierra, según testimonio oral de Xabier Campos, natural de Augasantas, (18-I-99).

[55] Recogidos por Blanco Rodríguez, L., *Estudio de toponimia menor en la parroquia de Santa María de Samieira (Poyo-Pontevedra)*, Diputación Provincial de Pontevedra, 1995, pp. 83-84.

[56] Supuestamente de *nauis + prehendere* 'coge barcos' en alusión a una antigua creencia según la cual este pez, al igual que la rémora, sería capaz de detener un barco agarrándose a él.

[57] Según la hipótesis que se indica en DCECH, vol. III, pp. 570-571.

[58] Baltar Veloso, R., *Fauna ictiológica en latín*, (tesis doctoral), Universidad Complutense, Madrid, 1975, pp. 102 y 114.

[59] Tampoco se localiza en los índices del Tumbo de Celanova donde se registra como *villa* no identificada en las proximidades de Galegos, Láncara Lu, lo cual nos lleva a pensar que seguramente se haya perdido.

[60] M-L, 7477.

[61] Cf. Mariño Veiras, D., *El señorío de Santa María de Meira (s. XII-XVI)*, A Coruña, 1983, p. 391, nota 814.

[62] Lorenzo, Xaquín, *O mar e os ríos*, Vigo, 1995, pp. 139-141.

[63] Piel, J.M, *Miscelânea de etimologia portuguesa e galega*, Coimbra, 1953, pp. 179-189: "Tudo leva.. a crer que a palavra *irze* foi nome indigena do salmaÖo, usado na costa do norte de Portugal (e possivelmente em toda a costa galaico-cantábrica) e que só despois do século XIII começou a ceder o lugar á designaçaÖo actual".

[64] Suárez, M. y Campelo, J., *Historia compostelana, o sea Hechos de D. Diego Gelmírez primer arzobispo de Santiago*, Santiago de Compostela, 1950, p. 468, n. 4.

[65] DCECH, vol. V, pp. 674-676.

[66] Piel, J. M. y Kremer D., *Hispano-gotisches Namenbuch*, Heidelberg, 1976, p. 271.

[67] Cf. Mariño Veiras, D., *El señorío de Santa María de Meira (s. XII-XVI)*, A Coruña, 1983, p. 323, quien afirma: "la abundante pesca de los ríos Sor, Eo, Miño y Cabe permiten que esta actividad se constituya en trabajo principal para los elementos más desposeídos de la sociedad, que ejercen el oficio de *troiteiro*".

[68] Cf. docs. 3, 4, 5 y 6.

[69] Pok, pp. 820-821.

[70] Ramil, E., Pérez Rodríguez, F. J., et alii., '*Historia de Ferrol*', ed. Vía Láctea, Perillo, 1996-8, p. 85.

[71] Para una localización más amplia, completa y al mismo tiempo arriesgada, cf. Dacosta Alonso, M., *op. cit.*, pp. 11-12.

[72] Plinio *Nat. Hist.*, XXXII, 145, 6: "*peculiares autem maris acipenser, aurata, asellus, acharne, aphye, alopex, anguilla, araneus, boca..*".

[73] Baltar Veloso, R., *op. cit.*, p. 36.

[74] Clasificado como sufijo de '*referencia o semejanza con el primitivo*' por González Fernández, I., *Sufijos nominales en gallego*. Verba, Anejo 11, Santiago de Compostela, 1978, p. 239.

[75] La documentación portuguesa nos ofrece un testimonio revelador de 1262: "*de omni piscato marisco nobis dare debetis quartam partem*" Leges, p. 700. Cita de Machado, J.P., *Dicionário Etimológico da Língoa Portuguesa*, 1952, vol. IV, p. 66.

[76] Por más que algún gallego-hablante purista, en la creencia de que *marisco* es exclusivamente castellano, se empeñe en recurrir al giro '*froitos/-as do mar*' denominación tomada de expresiones más genéricas de otras lenguas románicas: fr. *fruits de mer*, it. *frutti di mare*, (ing. *seafood* todavía más genérico).

[77] Falque Rey, E., *Historia Compostellana*, Corpus Christianorum. Cont. Med. LXX, Turnholti, 1988.

[78] Baltar Veloso, R. "Una pescadilla filológica", *Homenaxe ó profesor Constantino García*, Santiago de Compostela, 1991, tomo I, p. 57.

[79] Pensado Tomé, J.L. "Papeletas de nombres de peces" en Verba, Anejo 2, Santiago de Compostela, 1975,

p. 178.

[80] Pok, p. 783.

[81] Fernández Casanova, C. (coord.) '*Historia da pesca en Galicia*' Santiago de Compostela, 1998, p. 56. El libro incluye el capítulo II realizado por Ferreira Priegue, E., que lleva por titulo: "O desenvolvemento da actividade pesqueira desde a alta Idade Media ó século XVII".

[82] González Fernández, I., *op. cit.*, p. 249. Piénsese también en topónimos como *Miñoteira, Cañota*, o términos en esp. como *palabrota, carota*.

[83] Isid., *Etymol.* XII, 44: *Polypus, id est multipes.*

[84] Tanto *maga* como *esmaga*, son voces gallegas definidas por el Padre Sarmiento como 'los intestinos de algún pez', en referencia a la fabricación del saín de las sardinas afirma también Fray Martín 'les quitan todas las entrañas y las amontonan con las cabezas, a eso llaman *esmagar* o quitar la *maga*' P. Sarmiento, *Catalogo de voces y frases gallegas*, edición de Pensado Tomé, J.L., Salamanca, 1973.

[85] La forma *milarios* > gall. *milleiros* es una unidad de medida para pescado.

[86] DCECH, vol. V, pp. 162-163.

[87] Baltar Veloso, R., *op. cit.*, pp. 148-150.

[88] Según E-M s.v. *sagina*: "las lenguas románicas hacen suponer la existencia de un doblete *saginum* (y **sagimen*)". Esta conjetura hecha por ambos investigadores franceses queda confirmada gracias a la aportación de la documentación gallega. Si bien no es descartable, por tratarse de un testimonio tardío, que nos hallemos ante un cultismo o bien una refección culta por parte del notario.

[89] "*Na segunda metade do s. XVIII chegan ás nosas costas os fomentadores cataláns.. introducen tamén unha novidade: o prensado. A sardiña galega era tan só escochada e salgada, mentres que agora, ó ser prensada gañará en conservación e sabor e mesmo, como subproducto, conseguirase a graxa, o saín*" Calo Lourido, F., "Evolución historica da tecnoloxía pesqueira e cambios sociais dende o século XVI ata o XX" p. 16, en de Abel Vilela, A. (ed.), *Historia e Antropoloxía da cultura pesqueira en Galicia*, Santiago de Compostela, 1996.

[90] Formas documentadas en: Caaveiro 71 (1081): ***Sardinus*** *peccatori, cf..*, en SM 72 (1176): *frater Martinus* ***Sardinia*** *cf.*, así como en otros docs. que omitimos.

[91] Díaz Fuentes, A., *Toponimia del concello de Sarria*, Lugo, 1996, p. 207.

[92] Se trata de la *Pecten maximus* caracterizada, además de por su gran tamaño, por las marcadas y peculiares curvaturas de su concha. Fue confundida por Lineo (quien no las distingue) con la *Pecten Jacobeus* de menores dimensiones y propia del Mediterráneo.

[93] Martínez Ferreiro, R., Penas Patiño, X., Torres Reino X., "Síntese histórica do marisqueo en Galicia" *Marisqueo en Galicia*, 3ªs xornadas de medio mariño e acuicultura, Sada, 1994, p. 13-36: "Aínda que as referencias documentais falan fundamentalmente de cunchas feitas en materiais como a prata ou o acibeche, o normal sería que tamén se vendesen cunchas naturais para os peregrinos menos poderosos económicamente" o quizás es mejor pensar que al lado del comercio nace la artesanía, es decir, primero se recogen las conchas naturales cuya representación en plomo, estaño, plata y azabache es posterior y fruto de la expansión de un mercado ya existente.

[94] Armas Castro J., *Pontevedra en los siglos XII al XV, configuración y desarrolo de una villa marinera en la Galicia medieval*. Pontevedra, 1992, p. 60.

[95] SAMI5 21 (1241): *pisces sive sint* ***sicci*** *sive* ***recentes***..

[96] HC pp. 472-475 (1133): *pexotas* ***recentes*** *uel salsas*..

[97] Alfonso IX 458 (1225): *de villa de Palaciis habitatores debent dare regie voci annuatim in fecto* (error por festo) *Sancti Johanis Baptiste XV rellias de ferro et XL tructas* ***frescas***..

[98] Alfonso IX 606 (1229): *concedo uobis quod..* ***siccetis*** *pissotas in insulis et non salliatis eas*..

[99] Samos 66 (1166): *duobus ferculis de piscato* ***cum pipere bene parato***..

[100] HC pp. 472-475 (1133): *pexotas recentes uel* ***salsas***..

[101] Samos 86 (1104): *notitia vel inventarium de salinis in hereditate de Samanos, que dedit Ordonius rex.. sub uno nominatas LXL[a] et VIII[o] salinas et II talios.*

[102] El presente doc. da cuenta del conflicto entre el conde Pelayo González contra ciertos usurpadores que pretendían apropiarse de *villas* y *salinas* en el territorio de O Salnés, Lalín 2 (956): *uenerunt omines.. et disruperunt ipsas uillas per manu fortiora et abrierunt in ipso concluso salinas*..

[103] Que sería fruto de una falsa etimología popular del lat. *muria* 'salmuera' en alusión a su papel en la salazón de pescado. Más arriesgado nos parece hacer derivar de **muriaticu* el topónimo O Morrazo, cf. Filgueira Valverde, J.: "Os mareantes de Pontevedra. Peculiaridades da súa sociedade gremial" p. 86, en de Abel Vilela, A., (ed.) *Historia e Antropoloxía da cultura pesqueira en Galicia*, Santiago de Compostela, 1996.

El monasterio de las Cascas (II)

SANTIAGO DAVIÑA SÁINZ*

Sumario

Continuación de la transcripción del Tumbo del monasterio de las Cascas iniciada en el *Anuario Brigantino* 1998, nº 21.

Abstract

Continuation of the transcription begun in the *Anuario Brigantino* (1998, nº 21), of the collection of archive documents from the monastery of Las Cascas.

CONDESA

Folio 31r

Foro I

Era de 1637, año de 1599, a 1o de Abril, D. Fr. Atanasio Corriero Abad, y Fr. Angel de Cartagena, y Fr. Diego Jiménez, con poder del convento, aforaron a Antonio Fernández, platero, y a Mariña Pérez, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto, siete jornales de viña y una huerta de un ferrado de canavina en el Monte do Frade; la viña por el 4o de uva, y por la huerta dos reales; y una viña y huerta en el Chao que es la Condesa; la viña de veinte jornales y la huerta de tres ferrados de simiente por renta de cuarenta azumbres de vino tinto o 40 reales por ellas en S. Martiño, puesto a su costa en Las Cascas, y pagar décima, como va apeado en el foro y más condiciones.

Pasó ante Cerdido. Está en el For. 5, fol. 45, y en Sobrado For. de Las Cascas, fol. 118. veáse folio 230 de este Tumbo.

Este año de 1687 poseen ésta hacienda, que es la viña de 20 jornales, y la huerta de tres ferrados en simiente en el Chao de Las Cascas, detrás de la huerta del Priorato, Pedro Núñez Proc. Jud. de Humbría, y Antonia y Ramona López Baamonde; poseen también la huerta de un ferrado, y paga los dos reales.

Folio 32r

Foro 2

Era de 1635, año de 1597, D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, y Fr. Angel de Cartagena, Prior de las Cascas, y Fr. Lope Guerra y Fr. Martín de Segura, con poder del convento aforaron a Gregorio López y María de Belloa, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto, una leira de viña en el Chao da Condesa, como va demarcada en el foro por cánon y pensión en cada un año del quinto de la uva puesto por S. Martín a su costa en Las Cascas y pagar décimas; y una huerta que falta de este foro se aforó a Domingo Calviño que está en el foral I, folio 354.

Pasó ante Carrasco y está en el For. 6, fol. 36, y en el For. de Las Cascas, fol. 41.

Folio 33r

Foro 3

Era de 1642, año de 1604, Fr. Basilio Corriero, Prior de Sobrado y Fr. Leonardo Rodriguez, Prior de las Cascas, con poder del Abad y convento aforaron a Rodrigo Prior y a Mayor Rodriguez, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto una huerta pequeña que vos habeis hecho en el fondal de una viña que traes en foro en el Monte de la Condesa, a la cual pondreis marcos para no decepar

***Santiago Daviña Sáinz, es licenciado en Derecho por la Universidad de Santiago. Su preocupación por la Historia de Galicia le llevó sobresalir en el estudio de los monasterios medievales.**

más, por cánon y pensión en cada un año de tres reales y un cuartillo puestos en Las Cascas por San Martiño, y pagar décima y más condiciones.

Pasó ante Lope Cerdido. Está en el For. 5. fol. 129 y en Sobrado.

Este año lleva ésta huerta (que es el de 1687) María Díaz, viuda de Pedro da Silva.

Folio 34r

Foro 4

Era de 1657, año de 1619, el M. D. Nicolás Bravo, Abad, y Fr. Joan de Tiedra, Prior de Las Cascas, con poder del convento, por la vida de tres Señores Reyes de España, que la 1n es de D. Felipe 3º, aforaron a Juan Fernández Pereira dieciseis jornales de viña en La Condesa, y una huerta en A Regal como van apeadas en el foro por cánon y pensión en cada un año de la viña del quinto de la uva, y de la huerta cuatro reales, puestos a su costa y misión por S. Martíño en Las Cascas y pagar décima y más condiciones.

Pasó ante Antonio Sobrino. Está en el cuaderno de Tibianes, fol.

2ª vida.

Murió Su Majestad Felipe 3º, y comenzó a reinar Don Felipe 4º, y éste a estar en 2ª vida.

3ª vida.

La huerta de los quatro reales la posee ahora D. Juan de Ulloa, vecino de [en blanco], aunque en el memorial dice son de plata no sé cómo se paga el foro; no dice tal cosa, y está en el For. 5, fol. 73. [Todo lo anterior sobre ésta tercera vida está tachado]

Este foro se hizo a Juan Varela año de 1618 por cuatro reales de plata. Está en el For. 5, fol. 73, y se engañó quien dice que no está en el foro, pues es no haber visto el foro.

No es así porque la huerta porque se pagaban los cuatro reales de plata que está en el For. 5, fol.73 se aforó a Juan de Barros que está en este Tumbo a folio 128, como se puede ver, y ahora el año de 1706 se aforó al Bachiller Caneiro. Todo a folio 128.

Folio 35r

Foro 5

Era de 1628, año de 1590 D. Fr. Atilano de La Crúz, Abad, y Fr. tomás de Salcedo, y Fr. Bautista de La Crúz, con poder del convento aforaron a Alonso de Guimonde y a María Oanes, su mujer, y a dos voces, una huerta que fue de hermero de viñas en el Chao da Condesa, que es de cuatro ferrados de linaza en sembradura como va apeada en el foro por cánon y pensión en cada un año de cinco reales y medio de plata por S. Martiño puesto a su costa en Las Cascas.

Está en el apeo de Carrasco fol. 194.

Pasó ante Cerdido. Está en el For. 3 fol. 67.

Folio 36r

Foro

Era de 1635, año de 1597, D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, y Fr. Angel de Cartagena, y Fr. Lope Guerra, y Fr. Martín de Segura, con poder del convento, aforaron a Pedro de Castro y a María de Castro, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto, la mitad de una huerta en el Chao da Condesa, y otro pedacillo de huerta que fue de Rodrigo de Lago, como van apeados en el foro por cánon y pensión en cada un año de dieciseis azumbres de vino cada San Martiño puestos a su costa en Las Cascas y está en el for. 6, fol. 25 y en Sob. For. de Las Cascas, fol. 29.

Folio 37r

Foro

Era de 1622, año de 1584, a 10 de Enero, D. Fr. Angel de Victoria, Abad, con poder del Prior, monjes y convento aforó a Alonso Polais, labrador, y a María Pérez, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto una huerta detrás de Las Cascas que llevará medio ferrado de canaviña de sembradura como va apeada en el foro por cánon y pensión en cada un año de tres reales, puestos a su costa y misión por S. Martín en Las Cascas, y pagar décima y demás condiciones.

Pasó ante Juan Dominguez. Está en el For. 3, fol. 333. Su apeo en Carrasco, fol 137 y fol. 139, y apeo viejo, fol. 141

Folio 38r

Foro

Era de 1642, año de 1604, Fr. Basilio Corriero, Prior de Sobrado y Fr. Leonardo Rodriguez y Fr. Joan de Tiedra, con poder del Abad y convento, aforaron a Vasco de Aller y a María de Castro, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto, una huerta en Chao da Condesa que tuvo en fuero [en blanco] y otro pedacito de otra huerta que fue de Alberto Polais junto a ella por cánon y pensión en cada un año de catorce azumbres de vino tinto puesto a su costa por S. Martiño en las Cascas, o por cada azumbre un real de plata y pagar décima y cumplir las más condiciones.

Pasó ante Cerdido. Está en el For. 5, fol. 134.

Este año de 1687 lleva la mitad de esta huerta Domingo de Otero, sillero, y paga la mitad de la pensión. La otra mitad no sé quien la lleva.

Folio 39r

Foro

Era de 1635, año de 1597, D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, y Fr. Angel de Cartagena, y Fr. Lope de Guerra, y Fr. Martín de Segura con poder del convento aforaron a Marcos Núñez, mercero, y a Isabel da Ponte, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto una viña y huerta en el Chao de Las Cascas en la Mataina, que serán nueve jornales y la huerta ferrado y medio de pan en sembradura; por la viña nos pagareís el quinto de la uva, y por la huerta seis reales; y otra viña en La Condesa con una huerta, que la viña es de tres jornales y la huerta de un ferrado de linaza, con condición que la pongais de viña y por seis años nos pagareis seis azumbres de vino y después el 5o de renta puesto en Las Cascas a su costa y misión por S. Martiño, y pagar décimas y más condiciones.

Pasó ante Carrasco. Está en el For. 6, fol. 75 y en Sobr. For. de Las Cascas, fol. 92 y For. 6, fol. 553.

Folio 40r

Foro

Era de 1637, año de 1599 D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, y Fr. Angel de Cartagena, con poder del convento aforaron a Marcos Núñez y a Isabel da Ponte, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto una viña y huerta en La Condesa; que la viña es de treinta jornales y la huerta de un ferrado de pan en sembradura, y otra viña junto a ella que ya trae en foro de antes de ahora como van demarcadas en el foro por cánon y pensión en cada un año por treinta azumbres de vino blanco o tinto o veinte reales, y por la otra el quinto, y por la huerta seis reales, puesto a costa todo en Las Cascas por San Martín y pagar décima y más condiciones.

Pasó ante Gómez de Bahamonde, está en for. 7, fol, 5.

Obligación.

Año de 1628, Fernando da Silva se obligó a pagar por sí y por su mujer y herederos los treinta azumbres de vino arriba contenidos y 6 azumbres por la [en blanco] que está sobre la viña de San Pedro López de Quizán y 4 azumbres por la Mataina, y los seis reales por la horta y más condiciones.

Pasó ante Pedro Manzanas, escribano. Está en el cuaderno de Tibianes, fol. 649.

Folio 41r

Foro

Era de 1637, año de 1559, D. Fr. Atilano de La Crúz, Abad, y Fr. Tomás de Salcedo con poder del convento, aforaron a Jorge Piñeiro y a Dominga de Millán y a dos voces que sean hijo y nieto, un pedazo de heredad de Calviá que está de huerta, que es una fanega de pan en sembradura en el Chao de La Condesa como está demarcado en el foro por cánon y pensión en cada un año, de seis reales de plata pagos por S. Martín a su costa en Las Cascas y a pagar décima.

Pasó ante Cerdido, está en el For. 3, fol. 46.

2ª voz.

Año de 1618, Inés de Valiño como madre y tutora de Domingo Piñeiro, su hijo, se nombró por 2ª voz de este foro. Pasó ante Antonio Sobrino. Está en el For. 1, fol. 22.

Folio 42r

Foro

Era de 1637, año de 1599, D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, y Fr. Angel de Cartagena, Prior de Las Cascas, y Fr, Felipe Guerra, y Fr. Diego Jiménez, con poder del convento aforaron a Jorge Piñeiro y a Dominga de Millán, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto, una huerta en el Chao de La Condesa con otros tres pedazos de heredad junto a la misma huerta; que todo será dos fanegas de sembradura como va apeado en el foro por cánon y pensión en cada un año; por la huerta seis reales y por el otro pedazo de heredad dos gallinas o tres reales, y por el otro pedazo cuatro reales, todo puesto a su costa y misión por S. Martín en Las Cascas y pagar décima y más condiciones.

Pasó ante Cerdido, está en el for. 5, fol. 59 y For.7, fol. 17.

2ª voz

Año de 1618 Inés de Valiño se nombró por segunda voz de este foro por su hijo Domingo Piñeiro como madre y tutora.

Pasó ante Antonio Sobrino, está en el For.1, fol. 22.

Folio 43r

Foro

Era de 1635, año de 1597, D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, y Fr. Angel de Cartagena y Fr. Lope Guerra, y Fr. Martín de Segura, con poder del convento aforaron a Alonso Bugallo y María Bugalla, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto, quince jornales de viña con dos huertas, una en la cabecera y otra en el fondo de medio ferrado de sembradura en el Monte da Condesa como va demarcado en el foro, por cánon y pensión en cada un año del quinto de la uva, y por la huerta cuatro reales puesto a su costa por S. Martiño en Las Cascas. Pedir vendimia y dar de comer al mayordomo y pagar décima y más condiciones.

Pasó ante Pedro Carrasco y está en el for. 6, fol. 77 y en Sobr. For. de las Cascas, fol. 94.

2ª voz.

Año de 1618 Domingo Piñeiro hijo de Jorge Piñeiro se nombró por 2n voz de este foro.

Pasó ante Antonio Sobrino. Está en el For. I, fol. 22.

Concierto.

En 24 de Noviembre de 1633 Alonso de Edreira se concertó con el P. Fr. Antonio Gómez, Prior de Las Cascas en que por una de las huertas de arriba y lo más pague otros cuatro reales por las voces del foro con la misma renta en Las Cascas.

Pasó ante Antonio Sobrino. Está en el For. 7, fol. 104. Está en el cuaderno de Tibianes, fol. 660.

Folio 44r

Foro

Era de 1635, año de 1597, D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, y Fr. Angel de Cartagena, y Fr. Lope Guerra, y Fr. Martín de Segura con poder del P. monjes y convento aforaron a Bárbara Camarera y a dos voces que sean hijo y nieto una huerta junto a Las Cascas como va demarcado en el foro por tres reales y medio de renta cada un año, puestos por S. Martín a su costa y pensión en Las Cascas y pagar décima y cumplir las más condiciones.

Pasó ante Carrasco. Está en el For. 6, fol. 103 y en Sobrado, For. de Las Cascas, fol. 126. Su apeo Carrasco, fol 136.

Folio 45r

Foro

Era de 1667, año de 1629, a 23 de Junio, Fr. Bernardino Maldonado, Prior y Presidente y

monjes y convento de Sobrado por las vidas de tres Señores Reyes de España, que la 1ª es Don Felipe 4º aforaron a Alonso González, criado de las Cascas una huerta que está detrás de Las Cascas en La Condesa, que se sacó por carta ejecutoria como va demarcada en el foro y con su parra y árboles por cánon y pensión en cada un año de dieciseis reales puestos a su costa y misión por S. Martín en Las Cascas y pagar décima.

Condición.

Es condición que si la parra les pareciere a los Priores quitarla, lo puedan hacer, y que no pueda sacar el agua que viene a dicha huerta sin licencia del Prior, y por cada vez que la sacare sin ella pague cien maravedís de pena, y baste la declaración del Prior sin otro juramento ni información y cumplir las más condiciones.

Pasó ante Alonso Fandiño. Está en el For. 6, fol. 313 y en Sob. Foros Reales, for. 2, fol.39 y cuaderno de Tibianes, fol. 668 y For. 6, fol. 313.

Folio 46r

Foro

Era de 1642, año de 1604, a 9 de Junio, Fr. Basilio Corriero, Prior de Sobrado y Fr. Leonardo Rodriguez y Fr. Joan de Tiedra, con poder del Abad y convento aforaron a Joaquín González Troncoso y a María Díaz, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto, una heredad calva que será de tres fanegas de pan en sembradura en La Condesa como está demarcado en el foro, por renta de tres reales de plata cada un año puestos a su costa en Las Cascas por S. Martiño y pagar décima y más condiciones.

Está en el For. 5, fol. 111

Traspasación.

Año de 1613 Joan González Troncoso traspasó una parte de este foro en Pedro da Castiñeira por las voces del foro para que él ponga de viña y le pague el 4o del fruto que se cogiere en ella y no por más tiempo.

Pasó ante Alonso Fernández. Está en el For.I, fol. 99.

Idem.

Año de 1614 el dicho Joan González Troncoso traspasó otra parte de este foro en Joan do Camino para que por las voces del foro lo ponga de viñas y le pague el 4o de la uva a él y a sus herederos.

Pasó ante Alonso Fernández. Está en el For. I, fol. 91

Idem.

Año de 1617, traspasó el dicho Joan González veinte jornales de su yermo para ponerlo de viña a Joan de Loreiros por las voces del cánon y pensión en cada un año del quinto de la uva puesto en la puente a su costa.

Pasó ante Pedro Fernández Carreira. Está en el For. I, fol. 89.

Concierto.

En 20 de Marzo de 1621, el P. Fr. Joan de la Tiedra, Prior de las Cascas, se concertó con Joan González Troncoso en ésta manera: en que él se aparte del pleito y demanda puesta contra el dicho Joan González Troncoso y se lleve para su mujer, de Pedro da Castiñeira y de Juan do Camino el 4o, y de Juan de Loreiro el 4o de la uva de dicho foro, y no los tres reales, y el dicho Joan González lleve el foro de La Condesa y pague 15 azumbres de vino por las dichas voces conforme al foro.

Pasó ante Antonio Sobrino; está en el foral I, fol. 85.

Traspasación.

Diego Martínez de Acevedo paga este año de 1687 los 15 azumbres. Año de mil setecientos dieciocho Don Juan Díaz de Acevedo hizo cesión de ésta hacienda a D. Pedro Freire, vecino de San Martín de Orto quien paga los 15 azumbres de vino.

Pasó la cesión ante Juan Méndez del Corral. Está la copia al for. 1, folio 97.

Folio 47r

Foro

Era de 1637, año de 1599, D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, y Fr. Angel de Cartagena y Fr. Lope Guerra con poder del convento aforaron a Domingo Rodriguez y a María Rodriguez, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto veinte jornales de hermeros que fueron viñas, que las solían traer en foro Fernando da Rúa y Alvaro Pérez y Nicolás Salgueiro, como van demarcados en el foro por cánon y pensión de catorce azumbres de vino blanco o tinto cada un año o 14 reales puestos a su costa y misión por S. Martín en las Cascas, y décima y más condiciones.

Pasó ante Gómez de Bahamonde. Esta en el For. 5, fol. 418.

Folio 48r

Foro

Era de 1623, año de 1584, D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, con poder del Prior, monjes y convento aforó a Alvaro Fresco de Solloso y a Inés de Lago, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto, o hija y nieta, una leira de huerta en el Chao das Cascas en el Monte da Condesa que será de sembradura ferrado y medio de canaviña como va apeado en el foro, por renta de un par de gallinas o tres reales, por ellos cada un año puesto a su cargo y misión en Las Cascas por S. Martiño y más condiciones.

Pasó ante Cerdido. Está en el for. 3, fol 284, apeo de Carrasco, fol. 259.

Folio 49r

Foro

Era de 1639, año de 1599, D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, y Fr. Angel de Cartagena, Prior de Las Cascas, y Fr. Lope Guerra con poder del convento aforaron a Pedro Dois y a Dominga de Sisto, su mujer, y a dos voces, una huerta en la Condesa que antes traían en foro por 45 reales y cinco gallinas for. 6, fol. 9, y ahora se le bajan por cánon y pensión en cada un año de treinta y tres reales y cuatro gallinas, puesto todo a su costa y misión por S. Martín en Las Cascas y pagar décima y demás condiciones.

Pasó ante Gomez de Bahamonde. Está en el For. 5, fol. 410, apeo de Carrasco, fol. 125 y en el for.7. fol. 19.

Este año de 1687 llevan ésta huerta Juan y Pedro de Castro, Juan López de Estrada y Bartolomé de Freixo, y pagan las pensiones.

Folio 50r

Foro

Era de 1642, año de 1604, Basilio Corriero Pr. de Sobrado y Fr. Leonardo Rodriguez y Fr. Joan de Tiedra, con poder del Abad y convento aforaron a Joan López de Quizán y a Dominga López, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto ocho jornales de viña en el Chao de Las Cascas y una huerta junto a ella como están demarcadas en el foro por el quinto de la uva por la viña, y cinco reales de plata por la huerta cada un año puesto por S. Martín en las Cascas a su costa y misión.

Pedir vendimia y dar de comer al mayordomo y pagar décima y demás condiciones.

Pasó ante Cerdido. Está en el For. 5, fol. 157 y en Sob. For. 3, fol. 522. Apeo de Carrasco, fol.160.

Venta 2ª voz.

Año de 1617 Joan Caballero compró el derecho de este foro y se nombró por 2n voz de él. Pasó ante [en blanco].

Folio 51r

Foro

Era de 1637, año de 1597, D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, y Fr. Angel de Cartagena, y Fr. Lope Guerra y Fr. Martín de Segura con poder del convento aforaron a Pedro da Hermida y a Violante da Espiñeira, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto legítimos, una viña en la Condesa de treinta

jornales, los veinte puestos y los díez por poner, que están de yermo, y una huerta de dos jornales, el uno de viña y el otro de huerta en el Ferragoto y más jornal y medio junto a la huerta de arriba que eran de Alonso Polais y otros dos jornales que trahía Alvarez Pérez y otras tres cavaduras que trahía Polais y un hermero de ocho ferrados como van apeados en el foro por cánon y pensión en cada un año; de las viñas el quinto de la uva enteramente, y por el hermero a dicho Polais y por la huerta dos reales puestos por San Martín a su costa en Las Cascas.

Pedir vendimia y dar de comer y pagar décima y más condiciones.

Pasó ante Carrasco. Está en el For. 6, fol. 54 y en Sob. For. de Las Cascas, fol. 65. apeo Carrasco, fol. 268

La huerta de los dos reales la llevan este año de 1687 Isabela Ferreña y Domingo de La Iglesia, los cuales pagan dichos dos reales.

La viña de 30 jornales la lleva D. Matías de Quiroga, Regidor de Betanzos y está toda en hermero. Son caseros Domingo de La Iglesia e Isabela Ferreña.

Folio 52r

Foro

Era de 1656, año de 1618, el M. D. Fr. Nicolás Bravo, Abad, y Fr. López Colmenero, con poder del convento por la vida de tres Señores Reyes de España que la primera es la de D. Felipe 3o, aforaron a Miguel de León cinco jornales de viña en La Condomina que es en el Monte de La Condesa, y otros cuatro jornales en el Monte de Armeá como van demarcados en el foro por cánon y pensión en cada un año de veinte azumbres de vino o dieciocho reales y décima, puestos a su costa por S. Martín en Las Cascas y más condiciones.

Pasó ante Pedro Fernández Carreira. Está en el For.I, fol. 217.

2ª vida.

Año de 1622 murió D. Felipe 3º y comenzó a reinar D. Felipe 4º, y este foro a estar en la segunda vida.

Relajación.

En 14 de julio de 1643 Domingo Bermúdez como P. y administrador de Diego Bermúdez de La Torre, su hijo, se apartaba y apartó de la acción que tenía al dicho foro y la cedía y traspasaba en el P. Prior para su mujer para que haga de ella a su voluntad, y tomó la posesión del dicho foro de arriba.

Pasó ante Domingo de Cernadas; está for.7, fol. 187.

Folio 53r

Foro

Era de 1634, año de 1597, D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, y Fr. Angel de Cartagena, y Fr. Lope de Guerra, y Fr. Martín de Segura, con poder del convento aforaron a Pedro Ropar y a Catalina de Ropar, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto, una viña en La condesa, de veinticuatro jornales por cánon y pensión en cada un año del quinto de la uva que en ella se cogiere, puesto a su costa y misión por S. Martín en Las Cascas.

Pedir vendimia y dar de comer al mayordomo y pagar décima y más condiciones.

Pasó ante Carrasco. Está en el For. 6, fol.5 y en Sob. For. de Las Cascas, fol.50. apeo de Carrasco, fol.198.

Esta viña la trae Francisco Gutierrez a renta sabida por 24 azumbres.

Folio 54r

Foro

Era de 1664, año de 1627, D. Fr. Justo Lobón, Abad, y Fr. Bernabé Alonso, Prior de Las Cascas y Fr. Bernabé García, con poder del convento por la vida de tres Señores Reyes de España que la primera es la de D. Felipe 4o, aforaron a Pedro de Présaras cinco jornales de viña en La Condomina, que es en el Monte de La Condesa, y otro hermero de cuatro jornales en el Monte de Armeá. Los cuales teneis de poner dentro de dos años como van apeados en el foro por cánon y pensión del

quinto de la uva que Díos en ellas diere, puestos a su costa en Las Cascas y pedir vendimia y pagar décima y más condiciones.

Pasó ante Antonio Sobrino. Está en el For. I, fol. 274.

Folio 55r

Foro

Era de 1634, año de 1597, D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, y Fr. de Cartagena, y Fr. Lope Guerra, y Fr. Martín de Segura, con poder del convento aforaron a Joan González y a su mujer y a dos voces que sean hijo y nieto un pedazo de yermo en el chao de Las Cascas que será de sembradura una fanega de canaviña como va en el foro demarcada por cinco reales de renta cada un año puestos a su costa en Las Cascas por S. Martín y pagar décima y más condiciones.

Pasó ante Carrasco. Está en el For. 6, fol. 64 y en Sob. For. de las Cascas, fol. 82.

2ª voz, 3ª y última voz.

Sucedió en este foro Arias González, hermano de Joan González, y este le dió en dote a su hijo que casó con Gregoria Valsero, la cual vendió a Pedro González que fue 3n y última voz. Paga Bernabé González, hijo de Pedro, que es 4n voz. Vacó.

Folio 56r

Foro

Era de 1659, año de 1621, Joan de Castro, Abad, y Fr. Juan de Tiedra, con poder del convento, por la vida de tres Señores Reyes de España, y la primera es de D. Felipe 3o, aforaron a Domingo Faraldo una huerta que solía llevar Pedro de Bahamonde frontero de Las Cascas que llevará de sembradura un celemín de trigo, como está apeada en el foro, por cánon y pensión en cada un año de ocho reales puestos a su costa por S. Martín en Las Cascas, y pagar décima y cumplir las más condiciones.

2ª vida.

Año de 1622 murió D. Felipe 3º, y comenzó a reinar D. Felipe 4º, y este foro a estar en segunda vida.

Venta.

Compró Domingo de Cernadas a Domingo Faraldo la acción de este foro y paga.

D. Baltasar de Castro, Alguacil Mayor de la ciudad de Betanzos lleva ésta huerta este año de 1693.

Folio 57r

Foro

Era de 1611, año de 1573, Fr. Juan de Lemos, Prior de Las Cascas con poder del Abad y monjes de Sobrado, aforó a Rodrigo de Lago, mercader, y a Isabel Díaz, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto, una viña de cuarenta jornales blanca y tinta, y una huerta en el fondal de La Condesa, como va demarcado en el foro por cánon y pensión en cada un año, por la viña el quinto de la uva, y por la huerta veintiseis azumbres de vino tinto, todo a su costa y misión por S. Martín en Las Cascas, pedir vendimia y dar de comer al mayordomo, y pagar décima, y en condición que si estuviere por labrar alguna cosa se le puedan quitar y cumplir las más condiciones.

Pasó ante Fernando da Mosa, está en el for. 3, fol. 376.

Confesión.

Año de 1579 Rodrigo de Lago confesó en el Apeo que se hizo de ésta hacienda traerla él mismo, y haber decepado un pedazo de ella. Se concertó con el Monasterio de pagar por dicha huerta cuarenta y ocho azumbres de vino tinto y el 5o de la uva de la dicha viña. Apeo de Carrasco, fol. 190.

Año de 1670 se recobró la mitad de ésta hacienda por 45 ducados. Año de 1683 se arrendó por nueve años dicha mitad a Andrés de Illanes por 50 reales de vellón.

La otra mitad la lleva Domingo Vázquez, hornero, y paga por ella 29 reales.

Folio 58r

Foro

Era de 1659, año de 1621, D. Fr. Joan de Castro, Abad, y Fr. Juan de la Tiedra, Prior de Las Cascas, con poder del convento por la vida de tres Señores Reyes de España que la primera es la de D. Felipe 3o aforaron a Gregorio da Pena y a Dominga López, su mujer, una cortiña en el Chao das Cascas que solía llevar Joan da Enfesta, que llevará de sembradura tres ferrados de trigo y con cuatro pereiros pardos como va demarcado por cánon y pensión en cada un año de tres ferrados de trigo medidos por la medida del azogue, puestas por S. Martín en Las Cascas, y pagar décima y demás condiciones.

Pasó ante Antonio Sobrino. Está en el For. I, fol.41 y For. 3 fol.102, y en Sob. Foros Reales, For. 6, fol. 303.

2n vida.

Año de 1622 murió Felipe 3ª y comenzó a reinar D. Felipe 4º, y este foro a estar en 2ª vida. Vacó por muerte del Señor D. Carlos 2º. Llevaba ésta cortiña José Vázquez Pardo por Su Majestad. Llevola hasta este año de 724 Pablo Couceiro y Ana Freire, como herederos de la mujer de Martín, y de ella le tomó posesión por carta ejecutoria.

Año de 1729, se executarió, y la tiene y labra por sí el Priorato interím que el Diablo no influyere a aforarla con la que sigue al fol. 69.

Folio 59r

Foro

Era de 1634, año de 1579, D. Fr. Atanasio Corriero, y Fr. Angel de Cartagena y Fr. Lope Guerra y Fr. Martín de Segura, con poder del convento aforaron a Greorio da Pena y a Dominga do Castro, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto una huerta que está a la puerta de Las Cascas y un molino violete en el regueiro de Lodeiro, como van apeados en el foro por cánon y pensión en cada un año; por la huerta dos reales y nueve por el molino puestos por San Martín en las Cascas a su costa, y pagar décima y más condiciones.

Pasó ante Carrasco. Está en For. 6, fol. 32 y en Sob. for. de Las Cascas, fol. 37.

lleva ésta huerta José Vázquez Pardo por su mujer y el molino no se quién. Este molino ya no está en ser o no ser posesión este año de 1724 en virtud de carta ejecutoria.

Folio 60r

Foro

Era de 1635, año de de 1597, D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, y Fr. Angel Cartagena y Fr. Lope Guerra y Fr. Martín de Segura, con poder del convento aforaron a Joan Fernández de Lugo y a Teresa López, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto, una huerta en el Chao de Las Cascas, que será tres cuartos de ferrado de canaviña en sembradura, como va demarcadaa en el foro por renta de un real y medio cada año puesto en Las Cascas a su costa por San Martín y pagar décima y más condiciones.

Pasó ante Carrasco. Está en el For. 6. fol, 67, y en Sob. For. de Las Cascas, fol.84.

Folio 61r.

Foro

Era de 1634, año de 1597, D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, con poder del Prior, monjes y convento, aforó a Joan Fernández de Lugo y a Teresa López, su mujer, que sean hijo y nieto una huerta en el Chao de La Condesa, como está demarcado en el foro por catorce azumbres de vino tinto o blanco cada un año puestos a su costa y misión en Las Cascas por San Martín o 14 reales por ellas y pagar décima y cumplir las más condiciones.

Pasó ante Carrasco. Está en el For. 6, fol. 14 y en Sob. for. de Las Cascas, fol.17.

Baja.

En 21 de Ebrero de 1601 D. Fr. Atanasio Velázquez, Abad, y Fr. Felipe de Noguera con poder del convento, bajaron 4 azumbres de vino al foro de arriba por las vidas de Gregorio da pena y de Teresa López; y las demás voces cumplan el foro como en él se contiene.

Pasó ante Cerdido; está en el foral 5, fol. 34.

Folio 62r

Foro

Era de 1642, año de 1604, Fr. Basilio Corriero, Prior de Sobrado y Fr. Leonardo Rodriguez y Fr. Joan de Tiedra con poder del Abad y convento aforaron a Gregorio da Pena y a su mujer y a dos voces que sean hijo y nieto una cortiña detrás de Las Cascas como vá demarcado en el foro por canón y pensión en cada un año de cinco ferrados de trigo puestos a su costa y misión en Las Cascas por Agosto o septimbre, y a pagar décima y cumplir las más condiciones.Pasó ante Gregorio de Cernadas. Está en el For.7, fol [en blanco]

Lleva ésta cortiña José Vázquez Pardo por su mujer; tómase posesión en virtud de carta ejecutoria este año de 1724. Está toda en una pieza y puesta de viña por la Casa. Vide retro, fol 61

Folio 63r

Foro

Era de 1666, año de 1628, a 30 de Diciembre, Fr. Justo Lobón, Abad, y Fr. Angel de Cartagena y Fr. Bernabé Alonso, Prior de Las Cascas con poder del convento de Sobrado por la vida de tres Señores Reyes de España, que la 1n es D. Felipe 4o, aforaron a Sebastián López de Ruibera una pieza de viña y heredad, que de viña serán seis jornales y la heredad de seis ferrados de sembradura, y una leira de un celemín de sembradura en el coto, como van demarcados en el foro, por cánon y pensión del quinto de la uva y del pan y trigo el quinto en manojo y el millo por celemín puesto en Las Cascas por Agosto y San Martín a su costa y misión y pedir mayordomo y darle de comer y pagar décima y cumplir las más condiciones.

Pasó ante Antonio Sobrino. Está en el For. I fol.366 y cuaderno de Tibianes, fol. 674 en Sobrado.

Folio 64r

Foro 33

Heredad de hermero.

En 6 de Marzo de 1634 D. Fr. Isidoro de la Cuesta, Abad, y Fr. Atanasio Maldonado con poder del Pr. M. y convento, y por la vida de tres Señores Reyes de España, que la 1n es la de D. Felipe 4o, aforaron a Joan Vallejo, de Betanzos, y a Alonso, nuestro criado, una pieza de heredad de hermero de 6 fanegas de sembradura en La Condesa como va demarcada en el foro por renta de 30 reales cada un año puestos a su costa y pensión en Las Cascas por S. Martiño y más condiciones.

Pasó ante Sobrino, está en el For. 7, fol. 86.

Este año de 1687 lleva las tres cuartas partes de este hermero Josefa de Naboa, viuda de Antonio Pardo, Fiscal, y la otra cuarta parte la llevan Jacinto y Antonia Yañez, y Tomé de Cendo. [Tachado desde Jacinta. Seguidamente dice]: Tomé de Zendo sólo.

Folio 64v

Foro

Año de 1652, D. Fr. Felipe Escudero, con poder del convento aforó a Diego Martínez de Acebedo por vida de tres Señores Reyes el monte y hermero de La Condesa abajo del Ferragoto, que serán 10 cavaduras, poco más o menos, por renta, cánón y pensión de 24 reales puestos a su costa en este Priorato.

Pasó ante Juan Díaz de Hermida, escribano. Está en el for. I, fol. 13.

Está esto adelante fol. 79.

[folio 65 en blanco]

Folio 66r

Foro

Viña de Loureiros. A 5 de Marzo de 1634, D. Fr. Felipe de La Cuesta, Abad, y Fr. Atanasio Maldonado, por las vidas de tres Señores Reyes de España, que la 1n es la de Don Felipe 4o, aforaron a Gregorio Pandelo la viña que se dice de los Loureiros de Arriba, en San Martiño Bravío, como está demarcada en el foro por cánon y pensión en cada un año del 5o del fruto que Díos en ella diere, puesto en Las Cascas a su costa y misión en uva, y pagar décima y más condiciones.

Pasó ante Antonio Sobrino; está en el For. 132 y en Sob. for. 6, fol.488.

Folio 67r

Foro

En 18 de Diciembre de 1652, el P. D. Fr. Felipe Escudero, Abad, y el P. Fr. Bernardo Maldonado y Fr. Bartolomé del Rincón, con poder del convento aforaron por la vida de tres Señores Reyes de España que la 1n es la de Don Felipe 4o, que Díos Guarde, a Diego Martínez de Acebedo y a su mujer, vecinos de Betanzos, y a sus herederos un pedazo de monte en La Condesa, que serán 40 cavaduras como van demarcadas en el foro por 24 reales de cánon y pensión por S. Martín de cada un año, puestos a su costa en Las Cascas, y decíma del precio y más condiciones.

Pasó ante Juan Díaz de Hermida, escribano. Está en el for, 8, fol. 438 y en Las Cascas.

Dicha heredad la posee D. Juan Díaz de Acebedo, año de 1725.

[Folio 68, 69, 70, 71, 72 y 73 en blanco]

FERRACOITO

Folio 74r

Donación

Era de M.C.LXXX.VII año de 1149, el Conde D. Rodrigo y la Condesa D. Toda y su hijo D. Vela Gutiérrez hicieron donación al M. de Sob. del Ferragoto, que entra juntamente con el monte de La Condesa. Está fol. 9 y en el cajón de Betanzos en el 2o A. B. C. con éstas dos RR.

Foro

Era de 1581, año de 1543 D. Fr. Francisco Alderete, Abad, prior, monjes y convento de Sobrado aforaron a Pedro Asturiano y a María Méndez, su mujer, y a cinco voces el m. de los Ferragotos para poner de viña como va apeado en el foro por cánon y pensión en cada un año de díez azumbres de vino puestos a su costa y misión en Las Cascas por S. Martín y pagar décima y más condiciones.

Pasó ante Juan de Arévalo. Está en el for. 2, fol. 130.

Año de 1599 Fernando de S. Giao declaró ser la 3n voz de este foro en el apeo que del hizo, que pasó ante Carrasco. Está en el apeo fol. 15 y en Sob. fol 154.

Arriendo

Año de 1742 D. Fr. Bernardo Velloguin, Abad de Sobrado, y el P. José de Monzillo arrendaron todo este lugar por mitades a Andrés Vázquez y Julio de Rosende y Gregorio López por nueve a. contados desde 1o de Enero de 1743.

Pasó por ante Julio Sánchez Merelas y Fandiño. Está en el Lexo. 1o de arriendos, fol. 69.

En 20 de Octubre de dicho año de 1743 el Andrés Vázquez hizo dejación de su mitad, y el referido Mozoncillo, prior de Las Cascas, la arrendó a Martín García por siete años contados desde 1o de Enero de 1747. Dicho lexo, fol. 26, ante Roque López de Pontellas.

Trigo dos ferrados; fruta, la mitad; tojo, el necesario; fruto, el 4o; uva, la mitad; leña, la mitad de las estivadas; capones, 4.

Folio 75r

Foro

Era de 1642, año de 1604, Fr. Basilio Corriero, Prior de Sobrado y Fr. Leonardo Rodriguez y Fr. Joan de Tiedra con poder del abad y convento aforaron a Gregorio Cernadas, escribano, y a María de Castro, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto, una viña de dos jornales en el Ferragoto y otros cuatro en Riocobo como van demarcados en el foro, por cánon y pensión en cada un año de

cuatro reales puestos por S. Martín a su costa en Las Cascas, y pagar décima y cumplir las más condiciones.

Pasó ante Pedro González de Parga. Está en el for. 5, fol 87.

Folio 76r.

Foro

Era de 1634, año de 1597, a 1o de Agosto D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, y Fr. Angel de Cartagena, y Fr. Lope Guerra, con poder del convento aforaron al licenciado Pedro Sánchez de Artiaga y a Doña Ana de Balboa, y a dos voces que sean hijo y nieto, el nuestro lugar del Ferragoto con sus casas, viñas y heredades, montes, souto y pomar y juntamente una viña de treinta jornales, como todo va demarcado en el foro por cánon y pensión en cada un año de ocho celemines, los cuatro de trigo y los cuatro de centeno, puestos a su costa por agosto o setiembre en Las Cascas y pagar décima, y cumplir las más condiciones.

Pasó ante Carrasco. Está en el for.4, fol. 44, Sob. For. de las Cascas, fol. 51, apeo Carrasco, fol.170.

2ª voz.

Año de 1626 el regidor Fernán Pérez das Seixas se nombró por 2n voz de este foro. Pasó ante Domingo de Cernadas. Está en el For. 7, fol [en blanco] y en Sob. cajón de segundas voces con este nombre: Marco, 2n voz, fol. 89 y el foro for. 6, fol. 968 en Sobrado.

Foro 77r

Foro

Era de 1624, año de 1587 a 1o de Abril D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, Prior, monjes y convento de Sobrado aforaron a Joan de Enfesta y a María Rodriguez, vecinos de Requían y a dos voces que sean hijo y nieto, un prado e chousa y monte sito en el Ferragoto como va demarcado en el foro por cánon y pensión en cada un año de tres ferrados de centeno medidos por la medida vieja, puestos a su costa por agosto o setiembre en Las Cascas, y pagar décima y cumplir más condiciones.

Pasó ante Gonzalo Ruíz. Está en el for. 3, fol. 101 y en Sob. for. 3, fol.574, y su apeo Carrasco, fol. 134.

Folio 78r

Paga Joan Díaz Montero por una huerta en el Ferragoto cinco reales y otros dos por una huerta que fue de Gregorio de Espiñeira. Hay foro de los cuatro reales hecho a Joan Díaz, año de 1603 ante Gregorio de Parga. Que se busque.

Folio 78r

MILLAREDO

Joan Míguez, labrador, paga 4 azumbres de vino por una viña en el monte de Millaredo que fue de Pedro Fernández, escudero. No tiene foro ni título.

[Folio 78v hasta folio 80v, en blanco].

IUNCAL

Folio 81r

Era de M.C.LXXX.VII año de 1149 el Conde D. Rodrigo y su hermana la Condesa D. Toda y su hijo D. Vela Gutiérrez hacen donación al M. de S. del monte de La Condesa en que entra el Juncal. Está en el fol. 9 y en el cajón de Betanzos, en el 2º A.B.C. con éstas letras RR.

Foro

Era de 1635, año de 1597 D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, y Fr. Angel de Cartagena y Fr. Lope Guerra y Fr. Martín de Segura, con poder del convento aforaron a Alonso Feito y a María Tomé, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto, una huerta en el Juncal que será de sembradura un celemín

de canaviña, como está demarcado en el foro por tres reales de renta en cada un año puestos en Las Cascas por S. Martín, a su costa y misión, y pagar décima y cumplir las más condiciones.

Pasó ante Carrasco. Está en el for. 6, fol. 88 y en Sob. for. de Las Cascas, fol. 100. Su apeo Carrasco, fol.151

Folio 82r

Foro

Era de 1642, año de 1604 Fr. Basilio Corriero. Pr. de Sobrado y Fr. Leonardo Rodriguez. Pr. de Las Cascas y Fr. Joan de Tiedra con poder del Abad y convento aforaron a Bartolomé de Roma, y a dos voces que sean hijo y nieto, una huerta en el Juncal por renta y pensión de cuatro reales, y otra huerta pequeña junto al soto por cánon y pensión de un real en plata por S. Martín, puesto a su costa y misión en Las Cascas, y pagar y cumplir las más condiciones y décima.

Pasó ante Cerdido. Está En el for. 5, fol.121 y en el for. 6, fol. 181

Este año de 1687 posee éstas dos huertas Sebastián de Amarante y paga las pensiones.

Folio 83r

Foro

Era de 1635, año de 1597, D. Fr. Atanasio Corriero, Abad, y Fr. Angel de Cartagena, y Fr. Lope guerra, y Fr. Martín de Segura, con poder del prior y convento aforaron a Joan do Camiño y a Teresa do Camiño, su mujer, y a dos voces que sean hijo y nieto, una huerta en el Juncal de Las Cascas que llevará de sembradura tres celemines de canaviña como está demarcado en el foro, por cánon y pensión en cada un año de cuatro reales puestos por S. Martín a su costa en Las Cascas y pagar décima y cumplir las más condiciones.

Pasó ante Carrasco. Está en el Fo. 6, fol. 87 y en Sob. for. de Las Cascas, fol. 106. su apeo Carrasco, fol 152.

2ª voz.

Año de 1633, Joan do Camiño, zapatero, hijo de Joan do Camiño y de Teresa do Camiño, se nombró por 2n voz de este foro. Pasó ante [en blanco]. Sucedió a Joan do Camiño el Mozo, Pedro Da Mosa, mareante, y Domingo Deus, como consta del memorial cobrador del año de 631, fol.9. Y asimismo del memorial cobrador de los años de 638- 639 40.

A los dichos Pedro da Mosa y Domingo de Díos, sucedieron Antonio Alvarez y Andrés de Díos, como consta del memorial cobrador de los años de 659-60 y 61, fol.15 que continuaron pagando los dichos 2 reales hasta el año 618 que sucedió a dicho Antonio Alvarez Montouto, como consta del memorial cobrador de los años 611, 18 y 19, fol. 12 B.

Y después, la viuda de dicho Domingo Montouto, como consta del memorial cobrador de los años 692, 93 y 97, fol. 13 B, y a ésta sucedió Marco Montouto, su hijo. Ultimamente recayó el derecho de ésta en Andrés Sánchez Noguerol y María Aller, su mujer, desde el año de 701 como está anotado en el memorial cobrador de los años 698 - 99 y 700. Vive este año de 726 la dicha María de Aller y posee las dos tercias partes de la referida huerta, y el foro ha muchos años que vacó como parece por el hecho cierto de ésta relación.

Folio 84r.

Foro

Era de 1659, año de 1621 D. Fr. Juan de Castro, Abad, y Fr. Juan de Tiedra con poder del convento aforaron por las vidas de tres Señores Reyes de España que la primera es la de D. Felipe 3o a Pedro Coceiro, carpintero, un Juncal para una huerta que llevará de sembradura un celemín de trigo, y un pedazo de monte que será seis jornales de viña, por bajo la casa de Sebastián López de Ruibera y con algunos castaños, como está demarcado en el foro por canon y pensión en cada un año; de la huerta cinco reales, y el quinto de lo que sembrare en la heredad, puesto a su costa y misión por S. Martín en Las Cascas, y pagar décima y más condiciones.

Pasó ante Antonio Sobrino; está en el for. I Fol 45 y en Sob. Foros Reales, fo.6, fol 269 y for 6. fol 171 Su apeo Carrasco, fol. 87.

2ª vida.

Año de 1622 murió Don Felipe 3º, y comenzó a reinar D. Felipe 4º, y este foro a estar en 2n vida.

Folio 85r

Foro

Era de 1657, año de 1619, a 12 de Mayo el M. D. Fr. Nicolás Bravo, Abad, Prior, monjes y convento aforaron por la vida de tres Señores Reyes de España que la 1n es la de D. Felipe 3º, a Pedro Varcala las dos huertas, que la una se dice de lavandera, que llevara en sembradura cinco ferrados de canaviña, que éstá en el Juncal junto a Las Cascas, y la que se llama de Candendo que está cerca de la de arriba, que llevará cuatro ferrados de canaviña como van demarcadas en el foro por cánon y pensión en cada un año, de dieciseis reales puestos por S. Martín y a su costa y misión en Las Cascas y pagar décima y más condiciones.

Pasó ante Diego Ares. Está en el for. I fol 6 y for. 7. fol. 233 y en Sob. Foros Reales, fol 642 y for. 3, fol 131, y cuaderno de Tibianes, fol 652.

2ª vida.

Año de 1622 murió D. Felipe 3º y comenzó a reinar D. Felipe 4o, y este foro a estar en 2n vida.

Venta.

En 6 de Hebrero de 1634 con licencia del Prior Fr. Antonio Gómez, Prior de las Cascas, vendió Pedro Varcala la huerta de arriba que se llama do Juncal a Juan de Otero por dieciseis ducados y se obligó a pagar de renta cada un año 5 reales puestos en Las Cascas conforme al foro.

Pasó ante Domingo de Cernadas. Está en el foral 7, fol.- y cuaderno de Tibianes, fol. 656.

Un pedazo de una de las huertas de arriba lleva Andrés Vázquez Mella, o Mafoma, y paga seis reales.

Folio 86r

Foro

Era de 1659, año de 1621, D. Fr Joan de Castro, Abad, y Fr. Juan de Tiedra con poder del convento por la vida de tres Señores Reyes de España que la 1n es la de D. Felipe 3º aforaron a a Fernando Cerdido, boticario, una huerta de tres ferrados de canaviña y seis ferrados de fondal en el Juncal, y un fondal de viña en el Monte do Frade para hacer una huerta por no ser para viña, que será un jornal, como está demarcadad en el foro por cánon y pensión en cada un año, por la huerta y juncal nueve reales y por el fondal del Frade un real puestos por S. Martín a su costa en Las Cascas y pagar décima y más condiciones.

Pasó ante Antonio Sobrino. Está en el for. I, fol. 53 y en Sob. Foros reales, for.6, fol 297, apeo Carrasco, fol. 139.

2ª vida.

Año de 1622 murió D. Felipe 3º y comenzó a reinar D. Felipe 4º, y este foro a estar en 2ª vida.

Este año de 1687 poseen la huerta del Juncal Doña Teresa Pardo, viuda del Regidor Mazeda y Pedro Sánchez, Alférez, por mitad, y el fondal del Monte do Frade lo poseen Francisco Lopez, cerero, y sus hermanos.

[Folio 87, 88, 89 y 90, en blanco]

Catálogo do *Tumbo de la Hacienda que la Madre de Dios de Sobrado tiene en Tierra de Mellide y Monterroso y Donaciones, y Foros, y Ventas*

CARLOS PEREIRA MARTÍNEZ*

Sumario

Catalogación dun Tumbo (s. XII-XVII) do mosteiro de Sobrado, relativo a propiedades en Melide, Arzúa, Toques, Monterroso, Quiroga, Chantada, etc.

Abstract

Cataloguing of the collection of archives documents of Sobrado Monastery (XIIth-XVIIth centuries) concerning properties in Melide, Arzúa, Toques, Monterroso, Quiroga, Chantada, etc.

A Alfredo Erias, reencarnación dos iluminadores medievais.

Dentro dos fondos que alberga o Arquivo do Reino de Galicia existe unha riquísima sección, Libros de Mosteiros, na que se custodian fondos monásticos pertencentes a cenobios como Sobrado, Monfero, Montefaro, etc.

Hai algún tempo, tivemos que realizar un traballo de catalogación, e escollemos o chamado *Tumbo de la hacienda que la Madre de Dios de Sobrado tiene en Tierra de Mellide y Monterroso y Donaciones, y Foros y Ventas*, inventariado como **Libros de mosteiros, Sobrado, sinatura nova 431**.

Das súas características físicas destacaremos que está escrito en papel e forrado de pergamiño, sendo o seu estado de conservación bo. No que respecta á súa escritura, a lexibilidade é aceptable, non presentando maiores problemas a transcripción dos seus documentos. No tocante á época da súa redacción, cremos que pode datarse con bastante seguridade en 1655, como se deduce de certa afirmación do copista (ver o folio 112v).

Como se poderá ver logo, os documentos que nel aparecen están agrupados por lugares, sen seguir unha orde cronolóxica rigorosa, senón bastante aproximativa. O espacio temporal que abranguen é moi amplo, remontándose o máis antigo ao ano 1101, e sendo o máis serodio de 1650 (sen contar, claro está, uns documentos que aparecen no Tombo, soltos, e que non teñen nada que ver con el, como explicaremos cando corresponda).

Agrupando os documentos por séculos, teríamos a seguinte distribución:

Século XII: 42
Século XIII: 55
Século XIV: 12
Século XV: 23

*** Carlos Pereira Martínez é funcionario do Concello de Culleredo e historiador.**

Anuario Brigantino 1999, nº 22
Betanzos. ISSN: 1130-7625

Século XVI: 78
Século XVII: 37
Séculos XII-XIII: 9
Sen data: 4

Non incluímos no cadro os documentos que figuran ao final do Tombo, soltos, por considerarmos que pola súa temática non pertencen a este.

No que respecta á información que proporcionan os documentos, pódese comprobar perfectamente neles o proceso de formación do patrimonio monástico nos lugares aos que se refiren os documentos. As doazóns reais, as de particulares e as compras van incrementando pouco a pouco as posesións do mosteiro, observándose, a partir do século XVI, unha tendencia a aforar grupos compactos de propiedades a poucas persoas, o que permitiría un maior control das rendas, aínda que, ás veces, o mosteiro se vexa obrigado a preitear para cobrar as rendas ou recuperar a posesión das súas propiedades.

As rendas se cobran, na maioría dos casos, en especie: trigo e centeo son os cereais preferidos.

É de destacar que a meirande parte das posesións que afloran no Tombo se encontran en vilas ou lugares enclavados no Camiño francés, destacando polo seu número as de Melide e Arzúa, uníndose ás propiedades nestas vilas outras en San Xiao do Camiño, Portomarín, Triacastela e Quiroga.

Respecto do tipo de propiedades, abundan as casas, especialmente nos núcleos urbanos, e os casais con terras de cultivo nas áreas rurais.

Así mesmo, da análise dos documentos poderiamos tirar precisas informacións en aspectos, por exemplo, como a lexitimidade familiar á hora das transmisións dos foros, o cómputo da duración destes, etc.



CATÁLOGO DO TOMBO

Os oito primeiros folios do Tombo están sen numerar, ocupándoos un Índice onomástico. Seguen a continuación catro folios en branco, tamén sen numerar.

[MELIDE]

1101, setembro, 8.

María Peláez, filla de Paio Ferru, doa ao mosteiro de Sobrado toda a facenda que tiña en Touriz e en Melide para que a encomenden a Deus. *(fol. 1r)*

1140, novembro, 9.

Pedro Núñez e a súa muller María Pérez venden a Menendo Rodríguez e á súa muller Enxemena Díaz unha casa en Melide, sendo o prezo unha egua de 46 soldos, un boi de 20 soldos e unha vaca de 15 soldos. *(fol. 1v-2r)*

1146, febreiro, 12.

Testamento de Menendo Rodríguez polo que deixa a Sobrado media casa e unhas herdades en Melide e outra casa xunto ao camiño. *(fol. 2v-3r)*

1164, xuño, 22.

Diego Odoario e a súa muller María Bermúdez doan a Sobrado unha casa en Melide baixo certas condicións. O pacto é roborado con 200 soldos. *(fol. 3r-v)*

1164, xuño, 22.

O abade de Sobrado, don Exidio, cede a Diego Odoario e á súa esposa o aluguer da casa de Melide que estes doaran ao mosteiro, para que o disfruten durante a súa vida. *(fol. 3v-4r)*

1164, maio, 25.

Xoán Díaz e a súa muller Marina Bermúdez, xunto cos seus fillos, venden ao mosteiro de Sobrado unha casa en Melide, por un prezo de dous cabalos valorados en 60 soldos de moeda do rei. *(fol. 4r-v)*

1164, xuño, 22.

Diego Oodoario e a súa muller María Bermúdez fan un pacto co mosteiro de Sobrado, roborado con 200 soldos, polo que ceden ao mosteiro a súa porción dunha casa en Melide. *(fol. 4v-5r)*

1164.

Paio «Furtado» vende ao abade Exidio e ao mosteiro de Sobrado unha casa en Melide e o que cobraba de renda noutras casas por 200 soldos de roboración. *(fol. 5v-6r)*

1166, maio, 14.

María Arias doa ao mosteiro de Sobrado certas propiedades en Touriz, San Salvador de Trasanquelos, San Xoán de Furelos, Melide.. *(fol. 6r-v)*

1166, maio, 4.

Paio Bermúdez, chamado «Furtado», vende ao abade Exidio e ao mosteiro de Sobrado unha casa que fixo en Melide por 170 soldos *angivinios*. *(fol. 7r)*

1167, setembro, 5. Sobrado.

Diego Odoario e a súa muller María Bermúdez venden ao abade Exidio e ao mosteiro de Sobrado unha casa en Melide por 180 soldos *anguuinos*. *(fol. 7r-v)*

Vén tachada unha venda de 1185. Á marxe di: «Pasa delante dos hojas». *(fol. 7v)*

1185, maio, 21.

Cambio que fixo o abade Fernando e o mosteiro de Sobrado con Pedro, prior do Hospital e os comendadores desta Orde. Estes danlle ao mosteiro as herdades que tiñan no couto de Sobrado e o mosteiro cédelles media casa e un muíño no burgo de Melide. *(fol. 8r-v)*

1258, abril, 19.

Elvira Pérez, filla de Pedro Muñoz e de María Miguélez, vende ao mosteiro de Sobrado, e ao seu abade Muñoz, canto ten no mosteiro de San Salvador de Touriz, na igrexa de San Xoán, na de San Paio de Navaza, no casal de Barro de Iusano, en Barro de Susano, en Foián, en Senra, en Cimadevila e en Fornelos, por 50 soldos leoneses. Dálles tamén, pola súa alma e a dos seus parentes, toda a herdade eclesiástica que tiña en ditos lugares. *(fol. 8v-9v)*

1189, xuño, 30.

Paio Peláez e a súa muller Marina Peláez venden ao abade Bernardo e ao mosteiro de Sobrado a novena parte dunha praza, e da terceira parte da mesma praza dúas quintas e media, por 237 soldos e 6 diñeiros. Fernando Peláez e a súa muller Xuliana venden así mesmo a metade da quinta parte desa praza por 27 soldos e 6 diñeiros. Pedro Fernández vende igualmente a quinta parte da praza por 60 soldos. *(fol. 9v-10v)*

1189, xaneiro, 13.

Fernando Núñez doa ao mosteiro de Sobrado as herdades que tiña no barrio de Quintana, en Melide, e o que tiña, tanto eclesiástico como laico, en Santa María de Vilariño. *(fol. 10v-11r)*

1189, marzo, 1.

Fernando Núñez doa ao mosteiro de Sobra-

do, pola alma dos seus parentes, toda a herdade que tiña no burgo de Melide, e as porcións e dereituras que tiña en Vilariño, tanto laicas como eclesiásticas. *(fol. 11r-v)*

1186, agosto, 15.

Xoán Bermúdez e a súa muller Marina Pérez venden ao mosteiro de Sobrado a parte que tiñan dunha casa por 300 soldos e dous carneiros como roboración. Rodrigo Calvo vende a súa porción de dita casa por 23 soldos e un soldo de roboración. Pedro Jordan vende a súa porción por 20 soldos. Paio vende a súa porción da mesma casa por 63 soldos. *(fol. 11v)*

1189, agosto, 6.

Peironela Luxíldez, muller de Munio Rodríguez, xunto co seu fillo Rodrigo Muñiz, vende ao mosteiro de Sobrado a metade dunha casa no burgo de Melide por 300 soldos *turonenses*, debendo darlle o mosteiro tamén o censo anual das xentes de Touriz, que eran dous soldos. *(fol. 12r)*

1189, xuño, 14.

Vivian Muñiz e a súa muller María venden ao mosteiro de Sobrado a metade dunha casa no burgo de Melide por 210 soldos e un carneiro como roboración, debendo dar o mosteiro catro soldos anuais de renda a Santiago. *(fol. 12r-v)*

1189, agosto, 6.

Munio Rodríguez, Peironela Luxíldez e o seu fillo Rodrigo Muñiz venden ao mosteiro de Sobrado a metade dunha casa no burgo de Melide por 300 soldos *turonenses* e dous carneiros como roboración. *(fol. 12v-13r)*

1199, xuño, 30.

Paio Peláez e a súa muller Marina Peláez venden ao abade Bernardo e ao convento de Sobrado a novena parte dunha praza, e dúas quintas da terceira parte de dita praza, sita en Melide, por 237 soldos e 6 diñeiros. Estaba esa praza entre a casa dos freires do Hospital, a de Nuño Gualga, en dirección á grande casa de Sobrado. Igualmente Pedro Fernando Peláez e a súa muller Viliana venden ao mosteiro a metade da quinta parte desa praza por 27 soldos e 6 diñeiros. Tamén Pedro Fernández vende a quinta parte de dita praza por 60 soldos. *(fol. 13r-v)*

1201, maio. Sobrado.

O rei Afonso IX doa ao mosteiro de Sobrado e a don Paio, enfermeiro, para a enfermería de dito mosteiro, a décima parte do portádego que se pagaba en Melide e as caloñas que ao rei se lle pagaban na vila cada ano, pola súa alma e as dos seus pais e avós. *(fol. 13v-14r)*

1204, febreiro, 8.

Xoán Ibáñez e Azenda Ibáñez venden a Bermudo Pérez, celareiro de Sobrado, e ao mosteiro, unha praza en Melide, xunto ao camiño que ven de Oviedo, por 30 soldos e 15 diñeiros de roboración. *(fol. 14r-v)*

1204, xaneiro, 10.

María Peláez, filla de Paio Peláez, vende ao abade Paio e ao mosteiro de Sobrado a oitava parte dunha casa que tiña en Melide, riba da vila, por 80 soldos. *(fol. 15r)*

1205, agosto, 16.

Pedro Muñiz e a súa muller María Pérez venden a Bermudo Peláez, celareiro do mosteiro de Sobrado, e ao convento, a cuarta parte dunha praza e dunha casa en Melide, sitas xunto á praza da grande casa de Sobrado, por 350 soldos e 25 soldos como roboración. *(fol. 15r-v)*

1205, abril, 16.

Gonzalo Fernández empeña ao mosteiro de Sobrado en 180 soldos a metade dunha casa en Melide, coa condición de que, cando devolva o diñeiro, o mosteiro lle dará a casa, mentres que as rendas que nese momento producise a casa as tivese o mosteiro pola súa alma; en caso de non pagar, o mosteiro quedaría coa vivenda. *(fol. 15v-16r)*

1205, novembro, 20.

Sancho Ibáñez, fillo de Xoán Alvite de Melide, vende ao abade Paio Ovéquiz, e ao mosteiro, a quinceava parte dunha casa que construíra fronte á casa do Hospital, por 99 soldos e un de roboración. *(fol. 16r-v)*

[Século XIII]

Sancho Pérez manda soterrarse en Sobrado, deixando unha casa en Melide, un cabalo, seis eguas, doce vacas, a metade dun muíño en Melide que renda 25 soldos, e dita casa 60 soldos, ambos anuais, e 10 modios de pan. De loitosa manda un cabalo enselado, e *sentum*, lanzas, espadas, lorigas, elmos e *genolarias*. *(fol. 16v)*

1220, abril, 17.

Pacto feito entre o mosteiro de Sobrado e Nuño Rodríguez e a súa muller Urraca Ibáñez. Estes renuncian a toda a demanda que mantiñan sobre a metade dun muíño que lle dera Xoán Pérez de Touriz ao mosteiro, a cambio de que o convento lles dese dúas partes de dita metade, durante a súa vida, quedando á súa morte para o convento, xunto a un casal que tiñan na vila de Petos [Furelos, Melide]. O matrimonio, á súa vez, acorda o reparto da parte que lles corresponde do muíño e do casal. *(fol. 16v-17v)*

1221. Melide.

Xoán Oariz, xunto coa súa muller Sancha Fernández e a súa filla María Ibáñez, vende ao abade Henrique, e ao mosteiro de Sobrado, a metade dunha casa en Melide, que fora de Pascual de Dormiaa, por 500 soldos. *(fol. 17v)*

1214, abril, 4. Lugo.

Afonso IX fai doazón a Deus e á enfermería do mosteiro de Sobrado da décima parte das rendas que tiña na vila de Melide e de todas as caloñas, tal como as tiña o mosteiro antes de que se poblara de novo Melide. Faino por remedio da súa alma e as dos seus parentes. *(fol. 18r-v)*

1265, xuño, 30.

María Pérez e Domingo Pérez, fillos de María Bermúdez e de Pedro Martínez de Leboreiro, outorgan e dan por firme a venda dunha praza que a súa nai vendera a Pedro Abril, albergueiro, e logo este ao mosteiro de Sobrado. A praza estaba na rúa de Nalar, en Melide. *(fol. 18v)*

1272, outubro, 13.

María Pérez de Melide e su home Fernán Ibáñez venden a Pedro Martínez e á súa muller Elvira Pérez a oitava parte da casa na que estes últimos vivían, sita na rúa de San Pedro, entre unha casa propiedade destes e outra dos freires do Hospital, por 26 libras de diñeiros afonsís. *(fol. 19r)*

1292, outubro, 6.

Xoán Ibáñez de Melide e a súa muller Maior Ibáñez venden ao abade de Sobrado, don Xácome, e ao mosteiro, unhas casas na rúa de Melide, por 6.000 morabetinos afonsís. *(fol. 19r-v)*

1292, abril 25.

Xoán Ibáñez de Melide e a súa muller Maior Ibáñez, co consentimento dos seus fillos, venden a don Xácome, abade de Sobrado, e ao convento, a casa que fixeron na rúa de Melide, co seu celeiro, alpendres, corral, árbores, pombal e outro celeiro pequeno. Estaba esta casa en dirección á casa do Templo. A venda faise por 6.000 maravedís afonsís da guerra, e por un *polote* e un *cesame* para Maior Eanes. *(fol. 19v-20r)*

1289, maio.

Nuño Martínez doa pola súa alma ao mosteiro de Sobrado certas herdades en Santiago de Baltar, Cartamir, Piñeiro, Radar, Vacones, Santa María, San Miguel, Santa Baia de Filgueira, Lobeiro, Viladavid, Busto, Codeso, Pladaneiro, Faxilde, Saamir, Martín, Causo e Igodulfi. *(fol. 20r-v)*

1305, maio, 20.

Pedro Ibáñez, xuíz de Melide, doa a Sobrado unhas casas que comprara en Melide a Rui Míguez, e sobre das que o mosteiro apartaba a súa demanda, dándolle o mosteiro uns diñeiros. *(fol. 20v-21r)*

1308, agosto, 25.

O abade do mosteiro de Sobrado, Xoán García, reclama, ante o notario do rei na Ponte de Men, Pedro Ibáñez, a Rui Freire de Andrade, albacea do testamento de María de Cornado, os casares e herdades que esta legara ao mosteiro en Abeancos, e os que ela tiña do mosteiro en Abeancos e Cornado. Rui Freire de Andrade recoñece que esa manda é verdadeira e acorda desembargar a Sobrado ditas herdades. *(fol. 21r-v)*

1357, agosto, 18. Melide.

Xoán López, fillo de Lope Ibáñez de Villa Plana e a súa muller Xoana Peláez, filla de Paio López de Leboreiro, e a súa filla, venden a don Munio, abade de Sobrado, e ao convento, a metade dunha casa na rúa San Pedro, en Melide, por 223 soldos e uns queixos de roboración. *(fol. 21v-22r)*

1357, xaneiro, 19.

Exidio Cadela de Melide, cos seus fillos Domingo Peláez e María Peláez, vende a Pedro Ovéquiz, abade de Sobrado, e ao convento, a oitava parte dunha casa no burgo de Melide, por oito soldos. *(fol. 22r-v)*

[Século XII].

Enxemena Díaz fai *annuntionem*, ao abade don Exidio, ao prior don Martiño e ao convento de Sobrado, da casa que o seu home, Menendo Rodríguez, dera ao mosteiro, aceptando do abade dous bois, unha vaca e un *parinum*, quedando o que permanecese disto, á súa morte, para o mosteiro. *(fol. 22v)*

[Século XII-XIII]

Pedro Muñiz, Pedro Pérez, e outros, venden a Bermudo Peláez, celareiro do mosteiro de Sobrado, as porcións que posuían dunha praza en Melide. *(fol. 22v-23r)*

[Século XII-XIII]

Marina Ibáñez, filla de Xoán Rodríguez, vende a oitava parte dunha praza en Melide por 15 soldos e 12 diñeiros como roboración. *(fol. 23r)*

[Século XIII]

Relación de casas que o mosteiro de Sobrado ten en Melide, especificando quen llas vendeu e o prezo. *(fol. 23r)*

[Século XIII]

Relación de casas (cos seus propietarios, especificándose, no caso do mosteiro, a quen llas mercaron e o prezo) no camiño, en Melide. Ao final explícase a forma de regular a canalización das augas pluviais. *(fol. 23v-24r)*

1164, abril, 4. Sobrado.

Marina Arias doa ao abade don Exidio e ao mosteiro de Sobrado as súas porcións no mosteiro de Touriz, no burgo de Melide, en Peiurada, en Petos, en Furelos, en Golón, en Villa Pinario, de Nandul, Vilabide, Trasanquelos superior e inferior e noutros lugares, a cambio de ser partícipe dos beneficios e oracións do mosteiro. *(fol. 24r-v)*

[Século XII-XIII]

Relación de personas que levan parte da herdade do mosteiro de Sobrado en Touriz. *(fol. 24v)*

[Século XII-XIII]

Relación de quiñóns que o mosteiro de Sobrado ten en Touriz, relacionándose as personas ás cales os adquiriron ou das que os recibiron en doazón. *(fol. 24v-25r)*

[Século XII-XIII]

División das herdades de Touriz, relacionándose as porcións que ten o mosteiro. *(fol. 25r)*

1358, xuño, 22. Melide.

Preito entre don Martiño, abade de Sobrado, e o convento, con Pedro Ibáñez, *milite* de San Cibrao de Abeancos, sobre certas herdades en Melide, en Mero e en Petos. O mosteiro renuncia á herdade de Mero quedándose a cambio coa de Melide e co muíño de catasol en Mero. *(fol. 25r-v)*

[Segue un folio en branco por ambas caras, sen numerar].

[Século XVI]

Relación das casas que García Conde de Aguiar tiña aforadas do mosteiro de Sobrado en Melide, con mención das persoas que as levaban, os lindeiros, etc. *(fol. 26r-27r)*

Os folios 27v, 28r-v e 29r-v están en branco.

1517.

O abade de Sobrado, Francisco, e o convento, aforan a Lope Conde, veciño de Melide, a casa na que vive, con todas as outras casas, hortas, herdades e prazas que o mosteiro ten na vila de Melide e preto dela, e en Santa María de Melide, o seu anexo, por un censo anual de 238 maravedís, a pagar no mosteiro, e coa condición de que Lope Conde e os seus herdeiros dean pousada, cama, lume, auga e sal ao abade, prior, monxes e mordomos do mosteiro, prohibíndolle así mesmo venderen sen licencia. Se no prazo de tres anos non pagase, perderíao todo coas melloras que tivese feito. *(fol. 30r)*

1392.

O abade de Sobrado, Alonso Ibáñez, afora a Diego García a casa das *balanzas*, en Melide. *(fol. 30r-v)*

1444.

O abade de Sobrado, Rodrigo Núñez, afora a Gonzalo de Melide e á súa muller, Constanza Díaz, e dúas voces máis -fillo ou filla- a casa das *balanzas*, coas súas cortiñas, entradas e saídas, por un canon de 10 maravedís anuais, coa obriga de daren pousada aos monxes, frailes, familiares e mozos do mosteiro. *(fol. 30v)*

1469, maio, 4.

Rodrigo, abade de Sobrado, e o convento, aforan a Ares Martínez e a Constanza Xiráldez, a súa muller, e a unha voz, a casa das *balanzas*, en Melide, co seu celeiro, por oito maravedís de boa moeda a pagar por San Martiño. *(fol. 30v)*

1509, febreiro, 27.

Frei Fulxencio de Cuéllar, abade de Sobrado, e o convento, aforan a Gonzalo de Melide e á súa muller, Catalina López e dúas voces máis, a casa das *balanzas*, en Melide, coas súas cortiñas -dúas delas atravesadas polo camiño francés- por un canon de 20 maravedís, pagadeiros en Sobrado por Santa María de agosto, e coa obriga de daren pousada a membros do mosteiro. *(fol. 30v)*

1540.

Pedro Calvacho, veciño de San Sebastián de Castro, presentou ao seu fillo Gregorio Calvacho por voz dunha casa e celeiro en Melide, do foro de Lope Conde. *(fol. 30v-31r)*

1572.

Gómez da Ventosa, escudeiro, veciño de Melide, declarou traer dúas casas na rúa pública de Melide, unha na que vive o vigairo Gregorio de Basadre e outra a das *balanzas*. *(fol. 31r)*

1509.

Frei Fulxencio de Cuéllar, abade de Sobrado, e o convento, aforan a Gonzalo de Melide e á súa muller, Catalina López, e dúas voces máis, as casas que o mosteiro ten en Melide, chamadas *das balanzas*, por 20 maravedís pagadeiros por Santa María de agosto, e coa obriga de daren pousada. *(fol. 31r)*

(Este foro xa figura no folio 30r).

1454.

Frei Rodrigo Núñez, capelán do príncipe e abade de Sobrado, e o convento, aforan a Diego García, e a dúas voces, unha casa en medio da rúa de Melide, por 13 maravedís e medio de moeda vella, a pagar en Sobrado por San Martiño. *(Fol. 31v)*

1454.

O abade de Sobrado, frei Rodrigo Núñez, capelán do príncipe, e o convento, aforan unha casa en Melide a Álvaro Ferreiro e á súa muller, fillo e neto, por un canon de 13 maravedís vellos, e con obliga de daren pousada. *(fol. 32r)*

1495.

Frei Pacífico, abade de Valbuena e presidente de Sobrado, co prior e convento, aforou a Roi González ferreiro, veciño de Melide, e a dúas voces que sexan fillo e neto, a casa do *prexel verde*, na rúa grande de Melide, por un real de prata anual e coa obriga de daren pousada aos relixiosos do mosteiro. *(fol. 32v)*

1573.

Nunha declaración que fai, García Conde di coñecer a *casa do prexel verde* que ao presente leva Gómez da Ventosa, que linda pola parte dianteira coa «calle pública» que pasa pola vila e pola traseira co camiño que sae da vila para Fonte de Favian. *(fol. 32v)*

1390.

Bernando Ibáñez e Aldara Gómez venden a Urías Pérez, alfaiate, e á súa muller, unha casa na carnicería de Melide, propiedade de Sobrado. Os compradores comprométense a pagar a pensión existente sobre ela. *(fol. 33r)*

1527.

Frei Arbilán, abade de Sobrado, e o convento, aforan a ¿Álvaro? López de Traspenas, veciño de Borraxeiros, e á súa muller, Leonor de Quixada, e a un fillo e neto lexítimos, unha casa en Melide, co seu celeiro na porta de Abeancos, cunha cortiña e nabal que están na feira do campo dos porcos, e dúas hortas máis, unha delas xunto á barbacana, por unha libra de cera «veintena» de renda. Lles aforan, ademais, o que o mosteiro ten en Valladares. *(fol. 33v)*

1603, xuño, 1.

Lope de León, abade de Sobrado, e o convento, aforan a Sebastián López e á súa muller, veciños de Melide, e a dúas voces, unha casa, na que vivía Gregorio de Basadre, por catro reais a pagar en Sobrado por San Xoán, e coa décima do prezo. *(fol. 34r)*

1454.

Frei Rodrigo, capelán do príncipe don Xoán e abade de Sobrado, e o convento, aforaron a Vasco Gómez da Ventosa, escudeiro, morador no lugar de Pousada, unha casa en Melide, detrás da rúa de Melide, en dirección a Sancti Spiritus, por unha vida e dúas voces máis, que sexan fillo e neto, por un canon de 13 maravedís de moeda vella, a pagar en Sobrado por San Martiño. *(fol. 34v)* **1464**

Frei Rodrigo, abade de Sobrado e capelán do príncipe, e o convento, aforan a Gómez, mercader, veciño de Melide, e a dúas voces, unha casa na rúa de Melide, por unha renda de 133 maravedís de moeda vella a pagar en Sobrado. *(fol. 35r)*

1465.

Frei Rodrigo, capelán do príncipe e abade de Sobrado, e o convento, aforan a Pedro Dorro e á súa muller María Fernández e a dúas voces un souto para unha casa e unha cortiña, en Melide, por 15 maravedís de moeda vella, pagadeiros en Sobrado en agosto e coa obriga de daren pousada aos relixiosos. *(fol. 35v)*

1478.

Frei Xoán García, abade de Sobrado, co prior e convento, aforan a Rui Gómez e a Maior Alfonso, a súa muller, unha casa e celeiro en Melide, por 60 maravedís de moeda boa a pagar en Sobrado por agosto. *(fol. 36r)*

1492.

Frei Alonso Ibáñez, abade de Sobrado, xunto co prior e convento, aforan a Diego García e á súa muller Catalina Díaz a casa en Melide denominada do *prexel rojo*, e por dúas voces máis, nunha renda de 20 maravedís da moeda vella. *(fol. 36v)*

1444.

Rodrigo Núñez, abade de Sobrado, co convento, aforan a Gómez Freire, morador en San Salvador de Abeancos, unha casa en Melide, por cinco soldos de moeda usual a pagar por San Martiño no mosteiro. *(fol. 37r)*

14[..].

Alonso Ibáñez, abade de Sobrado, co prior e convento, aforaron a Rui Ares de Melide unha casa en Melide, por 13 maravedís de renda, a pagar por San Martiño. *(fol. 37v)*

1263.

Rodrigo Ibáñez, abade de Sobrado, e o convento, aforan a Gonzalo Díaz unha casa en Melide, por 20 maravedís a pagar por Santa

María de agosto en Sobrado. *(fol. 38r)*

1418.

Fernando Ibáñez, abade de Sobrado, co convento, aforan a Gonzalo Díaz, escribano, criado do conde don Pedro, unha casa en Melide, por 20 maravedís de renda pagadoiros por San Martiño, coa obriga de daren pousada aos relixiosos e homes do mosteiro. *(fol. 38v)*

S. SALVADOR E S. XOÁN DE TOURIZ. LUGAR DE MADREFENTE.

1166.

María Arias doa ao mosteiro de Sobrado o mosteiro de Touriz, que está preto de Melide, e o que tiña en Pedrada, Petos e Furelos. *(fol. 39r)*

1248, xuño, 1.

Lope López, *miles* de Andabao, doa ao mosteiro de Sobrado as herdades que tiña no mosteiro de San Salvador de Touriz, en San Xoán e en San Paio, tanto eclesiásticas como laicas, e a súa porción na igrexa de Santa María de Vilariño. Faino por remedio da súa alma e a dos seus parentes. *(fol. 39r-v)*

1254, outubro, 26.

Rodrigo Ibáñez, *miles*, fillo de Xoán Fernández de Oleiros, co seu fillo Xoán Rodríguez, doa ao mosteiro de Sobrado, pola súa alma e a dos seus parentes, a sexta da oitava da quinta parte da vila de Touriz, que tiña do seu pai, e a metade doutra sexta que tiña do seu irmán, agás os casais de Nogueiras e Rubeiros, recibindo do mosteiro 20 soldos. *(fol. 39v-40r)*

1258, marzo, 28. Sobrado.

Arias Pérez e Rodrigo Peláez, fillos de María Fernández de Touriz, doan ao mosteiro de Sobrado, e ao seu abade don Xoán, o que lles pertence do mosteiro de San Salvador de Touriz e das igrexas que pertencen a ese lugar, San Xoán e San Paio de Navaza, que terán durante a súa vida, e igualmente a terá Pedro Arias, fillo de Arias Pérez. Fanno por remedio da súa alma e a dos seus parentes. *(fol. 40r)*

1258, maio, 2.

Lourenzo Pérez de Santa Baia de Maadelos, co seu fillo Miguel Lourenzo, doa ao mosteiro de Sobrado as herdades, tanto laicas como eclesiásticas, que ten do seu pai en Touriz. Faino por remedio da súa alma, recibíndoo o mosteiro como familiar e dándolle sepultura. Recibe igualmente do mosteiro 40 soldos. *(fol. 40v-41r)*

1258.

Elvira Pérez vende ao mosteiro de Sobrado canta herdade tiña no mosteiro de San Salvador de Touriz, en San Xoán e en San Paio de Navaza e en Barrio iusano e susano, en Fosacos, en Senra, en Cimadevila e en Fornelos. *(fol. 41r)*

1261, xullo, 15.

Maior Ibáñez de San Lourenzo de Pasteiro, filla de Henrique Pérez e neta de Fernando de Touriz, doa a Fernán Suárez, monxe de Sobrado, en nome do mosteiro, a herdade, tanto laica como eclesiástica, que posúe en San Salvador de Touriz, por remedio da súa alma e a dos seus parentes. Igualmente o fai Diego Arias, *armiger* do pai da dita Maior. *(fol. 41v)*

1294, xuño, 1.

Fernán Xoán de Golán doa ao mosteiro de Sobrado o herdamento que tiña na igrexa de San Salvador e San Xoán de Touriz, e na vila de Barrio a tercia da sexta parte. O fai pola remisión dos seus pecados e os dos seus parentes. *(fol. 41v-42r)*

1266, maio, 15.

Testamento de Vasco López de Ulloa. *(fol. 42r-44r)*

1317, maio, 17.

Testamento de Sancho Sánchez de Ulloa. *(fol.44r-47r)*

[O folio 45 repítese dúas veces, aínda que con texto diferente. Existe, pues, un erro na numeración].

1332.

Frei Fernando, abade de Sobrado, e o convento, demandaron a Álvar Sánchez de Ulloa sobre a propiedade e xurisdicción do couto de Vilouriz, sendo a sentencia favorable ao mosteiro. *(fol. 47r-v)*

1180.

O mosteiro de Sobrado arrenda o lugar de Varra e a leira que chaman «de Minaas» a Xoán Romeu de Touriz, coa obriga de que dea pousada aos monxes. *(fol. 47v)*

1268.

Frei Martiño, abade de Sobrado, arrenda a Martiño Pérez cantas herdades ten o mosteiro en Touriz, no lugar de Faficies. *(fol. 47v)*

1572.

Frei Anxo de Cartaxena, abade de Sobrado, e o convento, aforan a Francisco López e ao seu fillo Álvaro López, e por dúas voces máis que sexan fillo e neto, o lugar do Pazo de Vilouriz, con todas as súas casas labradías e montesías, por un canon de catro perdices pagadeiras por novembro. *(fol. 47v)*

1625.

Frei Paulo Lirio, abade de Sobrado, co prior e os monxes, aforan a dona Catalina das Seixas, viúva de Xurxo das Seixas, e aos seus fillos menores, o couto de Vilouriz, con outras herdades que se citan. O foro terá a duración da vida de tres reis, comezando polo actual, Felipe IV. A renda estipúlase en catro celemíns de pan, catro libras de cera «veintena» e a cuarta parte do prezo. Así mesmo, á morte de cada rei, pagarán unha libra de cera. *(fol. 48r)*

[Século XVII]

Apeo do foro anterior. *(fol. 48v)*

1573.

Apeo do couto de Vilouriz. *(fol. 48v)*

1636.

Fíxose Carta Executoria contra dona Catalina pola paga da renda do foro anterior. *(fol. 48v)*

1232, maio, 18.

Froila Alonso, coa súa muller María Pérez, doa e concede ao mosteiro de Sobrado e ao seu abade, don Pedro Ibáñez, a metade duns casais en Santa María de Barazón, no lugar chamado Outeiro, e outra herdade en Goianes. O mosteiro pagaralles 1.050 soldos, cinco becerros, 20 ovellas e cederalles un casal en Sancti Benedicti, que xa Froila Afonsi levaba por forza. *(fol. 48v-49v)*

1439, febreiro, 19.

Xácome López, veciño de Goianes, requiriu a frei Lourenzo e ao convento de Sobrado a que recibisen os atrasos que se debían do couto de Goianes e do casal de Redondo, sito en San Miguel de Maceda, na Ulloa. O mosteiro lle fixo foro de novo de ambos os dous lugares por 160 maravedís. *(fol. 49v)*

1572.

Frei Anxo de Cartaxena, abade de Sobrado, e o convento, aforaron a Pedro de Minayas, mercader da Coruña e á súa muller Leonor López e por dúas voces máis que sexan fillo ou filla, neto ou neta lexítimos, o lugar de Outeiro de Goianes co seu señorío e xurisdicción, o casal de Redondo, sito en San Miguel de Maceda, gañados por Carta Executoria, casas, herdades, montes, prados, etc., en San Vicenzo de Ulloa. A renda estipulada foron cinco reais e medio a pagar por San Martiño. *(fol. 49v)*

1573, febreiro, 14.

Xoan López das Seixas, escribán, notifica a frei Atanasio Morante, abade de Sobrado, en nome de Isabel López, viúva de Xoán López de Liñares, como nai e titora dos seus fillos menores, dicíndolle que lle requería coa paga atrasada que se debía ao mosteiro, facendo presentación desta e do foro, solicitando que non houbese xuízo. *(fol. 49v)*

[O folio 49 aparece repetido, con textos diferentes. Existe, pois, un erro na numeración do libro].

[Século XVI]

O mosteiro tiña a terceira parte da xurisdicción e señorío do couto de Goianes, sendo as outras dúas partes do mosteiro de Sancti Spíritus de Melide. María de Minayas, muller de Pedro de Minayas, vendeu a súa voz a Pedro Varela de Dubra. A Pedro Varela sucedeuno o seu fillo Xurxo Varela de Dubra e aquí terminou a voz do foro. *(fol. 49r bis)*

[Refírese ao foro feito en 1572 a Pedro de Minayas -ver fol. 49v].

1621.

O mosteiro deu a parte da xurisdicción do couto de Goianes, coa de Vilouriz, ao conde de Lemos. *(fol. 49r bis)*

1624.

O mosteiro de Sobrado demanda aos fillos de Xurxo Varela de Dubra e de Catalina das Seixas, presente a súa nai Maior como curadora e «tutriz» deles, sobre o couto de Goianes e o casal de Redondo. O 14 de xuño de 1625 a xustiza fallou a favor do mosteiro. Os demandados recorren e o 2 de setembro de 1626 díctase definitiva sentencia a favor de Sobrado. *(fol. 49r bis)*

1649.

Frei Atilano González, abade de Sobrado, co convento, afora pola vida de tres reis, sendo o primeiro Felipe IV, a María López Varela, veciña de San Estevo de Vilamor, e aos seus herdeiros, o lugar de Goianes, coas súas casas, corrais, montes, prados, etc. O canon se establece en 20 celemíns de pan a pagar por Santa María de agosto. *(fol. 49r bis-49v bis)*

1573.

Apeo do foro do año de 1573, do lugar de Goianes e Redondo.

(fol. 49v bis-50v)

S. MARTIÑO DE OLEIROS. LUGAR DE CERDEIRA.

1593.

Frei Atanasio Corriero, abade de Sobrado, e o convento, aforan a Matías López, veciño de Godelón, á súa muller e a dúas voces máis que sexan fillo e neto lexítimos, os casares e montes

de Cerdeira, por dous capóns de renda pagadeiros por Nadal no mosteiro. *(fol. 51r)*

1573, decembro, 30.

Apeo do lugar de Cerdeira. Diversos testigos declaran que son propiedade do mosteiro. Estaban, neste momento, ermos. *(fol. 51r-v)*

SANTIAGO DE LIÑARES. LUGARES DE CENAGAL E CIMADAVILA.

1593.

Frei Atanasio Corriero, abade de Sobrado, e o convento, aforan a Gregorio de «encima de villa», veciño de Santiago de Liñares, á súa muller e a un fillo e neto lexítimos, os lugares de Cimadavila e Cenagal, coa condición de colleren a metade destes lugares, polo tiempo e voces del, a Xoán López de Liñares, pagando 22 celemíns de pan por agosto ou setembro. Así mesmo terían que facer fronte aos preitos por herdades en ditos lugares que estivesen vendidas, enaxenadas, etc., e a Carta Executoria que sacasen entregarlla ao mosteiro. *(fol. 52r)*

1598.

O mosteiro de Sobrado executou aos anteditos polos 88 celemíns de pan que debían, restándolles 44 ao argumentar os demandados que tiveran que preitear. Mantense a obriga de continuar os preitos. *(fol. 52r)*

[Finais do século XVI]

Menciónase no documento unha concordia con Xoán Cerce, veciño de Santiago, sobre dúas cargas de trigo que pretendía levar sobre estes lugares de Cenagal e Cimadavila. Gregorio de Cimadevila e Xoán López de Liñares lle deron 70 ducados para que estes lugares quedasen libres, e sen carga ningunha, para o mosteiro. *(fol. 52r)*

1535.

Vasco de Lema renunciou a estes lugares en Xoán de Montemaior, o seu xenro. O mosteiro acepta a renuncia e a continuación do foro. *(fol. 52r)*

1573, decembro, 31.

Apeo dos lugares de Cenagal e Cimadavila. *(fol. 52v-54v)*

SANTALLA DE AGRÓN. LUGAR DE SABILE.

1599.

Frei Atanasio Corriero, abade de Sobrado, e o convento, aforan a Xoán Vázquez e a Margarida López, a súa muller, veciños de Santalla de Agrón, e por outras dúas voces que sexan fillo e neto lexítimos, o lugar de Sabile, por unha renda de 12 celemíns de pan a pagar en agosto ou setembro e dous capóns pagadeiros en Nadal. *(fol. 55r)*

1628, abril, 17.

Sebastián Vázquez, fillo dos anteriores, noméase segunda voz do foro do lugar de Sabile. *(fol. 55r)*

1572, decembro, 17. Santalla de Agrón.

Apeo do foro de Sabile, en Santalla de Agrón. *(fol. 55r-56r)*

1598.

Hai unha posesión deste lugar de Santalla de Agrón que a causa de que estaba apestado o lugar non o quixo o escribán dar en 1598. A cal posesión deu o meiriño da merindade de Boente en virtude dunha escritura de foro e poder presentada ante Francisco de Paredes, meiriño de Boente, e lle foi dada a posesión do lugar e casal de Sabille e do lugar da Pena e Villagodín e os autos, poder e foro, etc., testemuñáronse ante Pedro López Varela. *(fol. 56r)*

1547.

Hai unha referencia a un foro antiguo do lugar de Sabile feito a Gabriel Sánchez. *(fol. 56r)*

1568, decembro, 18. Ración.

Beneficios pola sincura de San Mamede de Barreiros e Santalla de Agrón. *(fol. 56v-57r)*

1512, marzo, 14.

Frei Fulxencio, abade de Sobrado, co convento, aforan a Ares García de Barreiro, veciño do lugar de Codeira, xunto a Ourense, e á súa filla Leonor de Noboa e a unha voz, a metade do lugar e herdades de Vilagodín, a metade das herdades de Rendos, que están en Pezobre, por un canon de cinco celemíns de pan a pagar en Sobrado por setembro. *(fol. 57r)*

1576, maio, 7.

García Conde, escudeiro, se nomeou por 3ª voz do lugar de Vilagodín e Rendos. *(fol. 57r)*

1572, decembro, 7. Valladares.

Apeo do lugar de Vilagodín. *(fol. 57r-58r)*

[Hai un erro no copista, que di que é o apeo de Rendos].

1572, decembro, 8. Carballido.

Apeo do lugar de Rendos. *(fol. 58r-59r)*

1512, marzo, 8.

Frei Fulxencio de Cuéllar, abade de Sobrado, e o convento, aforan a metade das herdades de Vilagodín e Rendos a Rodrigo Colmelo e a dúas voces máis, por unha renda de dous celemíns de pan anuais. *fol. 59v)*

1514.

Frei Fulxencio de Cuéllar, abade de Sobrado, e o convento, aforan a Lope Escudeiro, veciño de Melide, pola súa vida e dúas voces máis, a cuarta parte do casal de Vilagodín e a cuarta parte das herdades de Rendos, que lle pertencen por canon de Isabel de Barreiro, que levaba o foro de Sobrado, por unha renda dun celemín de pan. *(fol. 60r)*

[Fol. 60v en branco].

1543.

Frei Lorenzo Alderete, abade de Sobrado, co convento, aforaron a Xoán Pérez Vallestero, veciño de Melide e a dúas voces máis que sexan fillo e neto, os dous terreos que pertencían ao mosteiro no casal que chaman de Souto, no lugar de Buxán, e outro sexto no casal chamado De cima, tamén en Buxán, freguesía de San Paio de Paradela, no couto de San Antoniño, da que el era foreiro, e outros dereitos nos mesmos casares (montes, árbores, etc.) por dous celemíns de pan a pagar en setembro. *(fol. 61r)*

1550, febreiro, 3.

Xoán Rodríguez Vallesteros nomea no seu testamento a Gabriel Rodríguez Vallestero por primeira voz do foro, que é a segunda da súa orde. *(fol. 61v)*

1573, xaneiro, 3. Buxán.

Apeo das herdades de Buxán, freguesía de San Paio de Paradela. *(fol. 61r-64r)*

MADROFENDE.

1579.

Frei Atanasio Morante, abade de Sobrado, e o convento, aforan a Xoán López, fillo de Xoán López de Linares e a Isabel López, a súa nai, e a un fillo e neto, o casal de Madrofende, unhas herdades en Senra, outros casares en Valo, o casal de Rubieroa, o casal de Fornelos, as herdades de Ribadas, o prado do linar, a agra dos regos, outras que labran Xoán Cobeiro e Pedro Rodríguez e o xuro de presentar a igrexa de San Xoán de Touriz, por dúas libras «veintenas» de cera postas no mosteiro. *(fol. 64v)*

1571.

Apeo do couto e freguesía de San Xoán de Touriz. *(fol. 64v-68r)*

ARZÚA.

1184, febreiro, 15.

Cresconio Pérez, presbítero e monxe de Sobrado, doa ao abade, don Humberto, e ao mosteiro de Sobrado, varias porcións da igrexa de Santa María de Arzúa e de diversos casais preto da vila. *(fol. 68r-v)*

1280, xuño, 3.

Xoán Pérez, chamado Cortés, crego, doa ao mosteiro de Sobrado a cuarta parte dunha praza no burgo de Arzúa, que linda con outra praza do mosteiro e está ante a praza do Hospital da Ponte de Ribadiso. Mentres viva terá o seu uso, pasando á súa morte ao mosteiro. *(fol. 68v)*

1195.

Domingo Alonso, a súa muller María Ibáñez e os seus fillos, venden a Sobrado e ao seu abade, don Simeón, a oitava parte dunha casa en Arzúa, cos seus dereitos, por 100 soldos. *(fol. 69r-v)*

1206, xaneiro, 31.

Osorio Ibáñez e a súa muller Maior Pérez venden ao mosteiro de Sobrado e ao su abade don Paio, media praza, coa súa saída, no burgo de Arzúa, sobre o camiño, entre a casa de Gudesteo *ferrarii* e Xoán Pellenova, por 50 soldos e dous queixos de roboración. *(fol. 69v)*

1206.

Gudesteo Ferrarius e a súa muller Maior Pérez venden ao abade Paio e ao mosteiro de Sobrado unha casa, e unha parte de outra, no burgo de Arzúa, por un prezo de 150 soldos e 10 ovellas, máis dous queixos de roboración. *(fol. 70r-v)*

1286.

Fernán Pérez Cortés, crego, fixo doazón a Sobrado dunha praza na vila de Arzúa, xunto a onde mora Xoán Pérez, zapateiro, e entre a praza do Hospital e a ponte de Ribadiso. *(fol. 70v)*

[Á marxe: No vale].

1250.

Fernando Odoario, crego subdiácono, fillo de Odoario Odoario e María Pérez, fillos de Pedro Grandie de Castelo, por remedio da súa alma e a dos seus parentes, doa ao abade Pedro Martín e ao mosteiro de Sobrado todas as herdades, tanto laicas como eclesiásticas, que tiña na freguesía de Santa María de Rendal, no casal denominado *trans Ecclesiam*. *(fol. 70v-71r)*

1359, decembro, 2.

Maior Martínez de Arzúa vende a Domingo Ibáñez, celareiro de Sobrado, en representación do abade don Muñoz e do convento, a oitava parte da praza que tiña co mosteiro de Arzúa, por 160 soldos leoneses. *(fol. 71r-v)*

1361, febreiro, 28.

Rui Díaz, crego de Rendal, vende a don Pe-

dro Martínez, prior de Sobrado, en representación do abade e do convento, unha casa en Fornelos, non citándose o prezo. *(fol. 71v-72r)*

1450.

Frei Rodrigo Núñez, abade de Sobrado, co convento, aforan a Fernán Raposo, á súa muller María Pérez e a tres voces, fillos ou fillas, unha casa xunto ás casas do «Caballo manco» que foron de Lope García, notario, e xunto á de Álvaro de San Xoán, por unha renda de seis maravedís vellos. *(fol. 72r)*

1546.

Alonso Núñez, escudeiro, veciño de Santiago, afora a Gabriel Sánchez e á súa muller, veciños de Arzúa, e a tres voces máis, varios formais de casas sitas na vila de Arzúa e os seus arredores, por unha renda de 102 maravedís a pagar en xaneiro e coa obliga de construír nun dos formais unha casa de madeira e pedra no prazo dun ano. *(fol. 72v)*

1548.

Alonso Miniz aforou a Gregorio de Seoane unha casa na vila de Arzúa, como a tiña de foro do mosteiro de Sobrado. Está no fondo de dita vila. A afora coa metade do terreo que está detrás de dita casa, por 51 maravedís anuais, a pagar en xaneiro, e sen podela vender. *(fol. 73r)*

1599.

Frei Atanasio Corriero, abade de Sobrado, e o convento, aforan a Alonso Melgarexo Mosqueira e á súa muller dona María de Pedrosa e a un fillo e neto lexítimos, a casa da Torre que está xunto á casa que foi de Alonso Muñiz; un formal que linda con dita casa; a casa do «forno», que está abaixo da da Torre; dúas casas máis no fondo da vila de Arzúa; o formal que está arriba de ditas casas; outra casa xunto á casa do estanque; outra casa xunto desta; tres solos e catro terreos sitos en San Pedro de Lema e as herdades sitas en San Pedro de Abrantes, por unha renda de 24 reais anuais a pagar por San Martiño, e pagar así mesmo a décima. *(fol. 73v)*

1572, decembro, 16.

Apeo das posesións do mosteiro de Sobrado en Arzúa. *(fol. 74r-77r)*

1205, outubro, 21.

Paio Ovéquiz, chamado abade de Sobrado, co consentimento do convento, concede a Petro Martínez de Ribadiso unha praza no burgo de Ribadiso, para que poida construír nela unha casa, a cambio de 18 diñeiros cada año pagadeiros o día de San Miguel. *(fol. 77r-v)*

1269.

Frei Xoán Henríquez, por consello do prior e do cabido de Sobrado, afora a Xoán Muñiz, crego de Ribadiso, os casares de Cartamir e de Ascariz e outras herdades en Ribadiso por unha renda de dous soldos, a pagar desde San Miguel a San Martiño. *(fol. 77v)*

1442.

Frei Pedro Fisteus, con poder, aforou a Gonzalo Ferreiro, á súa muller e a dúas voces máis, un terreo debaixo do terreo de Pedro Corral, que foi de Teresa Ibáñez de Arzúa, por unha renda de 50 «blancas viejas». *(fol. 77v)*

1533.

Relación de bens que o mosteiro de Sobrado aforou na vila de Arzúa a Alonso Muñiz. *(fol. 78r)*

[Século XVII]

Dise no documento que Gregorio Gómez, marido de María García, paga un real pola casa en que vivía Pedro García, ferrador, sen que haxa constancia de que leve ningún foro. *(fol. 78v)*

1599.

Frei Atanasio Corriero, abade de Sobrado, co convento, aforaron a Xoán Pérez, e a un fillo e neto, o lugar de Fonte Espín, por unha renda de dous celemíns de centeo, a pagar no mosteiro. Posteriormente houbo un concerto sobre dito lugar e a renda rebaixouse a un celemín. *(fol. 79r)*

[Século XVII]

Faise referencia a que Gonzalo Sánchez, polo que leva do mosteiro en Chenda, paga medio celemín de centeo (segundo consta no Libro da panera do mosteiro). Se informa logo de que os seus herdeiros viven en Chenda e que un se chama Xoán da Vila. *(fol. 79v)*

[Os folios 80 e 81 están en branco].

[Falta o que sería o folio 82].

GRANXA DE FENTE.

1155, decembro, 24. León.

Afonso VII, coa súa muller a emperatriz dona Rica, e cos seus fillos, os reis Sancho e Fernando, doa ao abade don Exidio, e ao mosteiro de Sobrado, o casal ermo de Fente, que fora casa do conde Raimundo. *(fol. 83r-v)*

1155, setembro, 2.

Pedro Suárez, coa súa muller Urraca López, doan ao abade don Exidio, e ao mosteiro de Sobrado, a herdade que teñen en Vila Fente e en Vila Ínsula. Fano pola remisión dos seus pecados e

os dos seus parentes. *(fol. 84r)*

1203, outubro.

Paio Miniz e o seu fillo Munio Peláez, polo remedio da súa alma, doan ao mosteiro de Sobrado canta herdade teñen en Fente. *(fol. 84v)*

1230.

Rodrigo Peláez, crego de Amoexa, manda a herdade que ten en Ínsula de Fente aos seus fillos Paio Rodríguez e Pedro Rodríguez, para que as teñan durante a súa vida, pasando, cando morresen, ao mosteiro. *(fol. 84v-fol. 84Ar)*

[O que sería o folio 85 está en branco por ambas caras. Por iso o denominamos folio 84A]

1163, xuño, 1.

Xoán Pérez e a súa muller Aragonte Díaz, cos seus fillos, venden ao abade don Exidio e ao mosteiro de Sobrado a herdade que teñen en Vila Ínsula, territorio de Monterroso, que chaman Fente, preto da igrexa de San Martiño de Fente, por 70 soldos. *(fol. 84Av)*

1168, xaneiro, 19.

Paio Fernández, e a súa muller María Peláez, venden ao mosteiro de Sobrado a sexta parte de cada un de dous casais en Ínsula, por dez soldos. *(fol. 85r)*

[Séc. XII-XIII]

Pedro Gordo, a súa filla María e o seu xenro Munio Ibáñez venden ao mosteiro de Sobrado as porcións que posúen en dous casais de Vila Ínsula, por un prezo de 13 soldos. *(fol. 85r)*

[Séc. XII-XIII]

Froila, presbítero, fillo de Paio Froilaz, doa a porción que posuía en Vila Ínsula por remedio da súa alma. *(fol. 85r)*

[Séc. XII-XIII]

Paio Cacheira doa ao mosteiro de Sobrado a súa porción de Vila Ínsula por dous soldos e a súa irmá Mancha a súa por remedio da súa alma. *(fol. 85r)*

1171, maio, 1.

Toda Rodríguez, abadesa, e Onegailda Alonso, priora, e as monxas do mosteiro de Orrea, dan ao mosteiro de Sobrado a herdade que teñen en Vila Ínsula, por dez soldos *andegauinsium*. Estas herdades as posuían por doazón de Nuño Pérez, aio do rei Fernando, por remedio da súa alma. *(fol. 85v)*

1172, agosto, 1.

Munio Pérez, chamado Lana, a súa muller Maior Peláez, e os seus fillos, doan ao abade Paio e ao mosteiro de Sobrado a herdade que teñen en Ínsula, territorio de Monterroso, preto da igrexa de San Salvador de Vilanune. Munio Pérez compensa a parte que doa á súa muller en Ínsula co que posúe en Pedrafita de Asma, en Amoexa e en San Tirso, e o mosteiro tamén lle dá a ela *medias* de dous *sarracinos*, medio dun *pulli* e outras compensacións. A doazón a fan por remedio da súa alma e a dos seus parentes. Ademais, Munio Pérez promete observar a Orde, recibindo á súa morte sepultura no mosteiro. *(fol. 86r-v)*

1180, abril, 26.

Fernando, Odoario e Pedro Muñoz, fillos de Muñoz Rodríguez e Marina Fernández, venden ao abade Exidio e ao mosteiro de Sobrado a herdade que posúen en Ínsula, por 125 soldos de moeda forte. *(fol. 86v-87r)*

[O copista equivócase na data que pon no seu resume do documento].

1180, maio, 1.

Exemena Muñoz, con seu marido Xiraldo Pérez, e Marina Muñoz e o seu marido Sancho Odoario, venden ao abade Exidio e ao mosteiro de Sobrado a herdade que teñen en Ínsula, recibindo a primeira dez soldos *andegavisinus*, e a segunda 60. *(fol. 87r-88r)*

1180, maio, 1.

Domingo Díaz, Xoán Díaz, Paio Díaz e Xoán Díaz, e os seus herdeiros, venden ao mosteiro de Sobrado a súa herdade en Vila Ínsula, por un prezo de 36 soldos e unha *tega de milio* de roboración. *(fol. 88r)*

1180, xaneiro, 19.

Paio Fernández e a súa muller María Peláez venden ao mosteiro de Sobrado a herdade que posúen en Vila Ínsula, que é a sexta parte de dous casais, por 10 soldos. *(fol. 88r)*

1203, outubro.

Paio Muñoz e o seu fillo Munio Peláez, por remedio das súas almas, doan ao mosteiro de Sobrado canta herdade teñen en Fente. *(fol. 88r-v)*

1203

Di o copista que hai otra venda do mesmo año que está no preito, folio 1.020, nº 25. *(fol. 88v)*

1219, xaneiro, 27.

Sancho Martínez de Amoexa vende a frei Froila, *magistro* de Fente e ao mosteiro, a herdade que ten en Vila Ínsula, por 115 soldos. *(fol. 88v)*

Di o copista: «Hasta aqui son todas estas donaciones que el rey emperador había dado al

monasterio, y otros devotos, y el monasterio había comprado, como por ellas parece, y aqui quedan puestas para que haya mas noticia de ellas, y asi se ponen por su orden todas y no habrá escusa que no se lean y para que se siga el pleito». *(fol. 88v-89r)*

1186.

Domingo Odoario, crego e sacerdote de Amoexa, doa ao mosteiro de Sobrado todo o que ten en Amoexa, preto da igrexa de Santa María de Herada, en Froán. Faino por remedio da súa alma e a dos seus parentes e porque o mosteiro o recibiu nos seus beneficios espirituais e temporais, ao tempo que solicita ser sepultado en Sobrado, ao que o abade do mosteiro accede. *(fol. 89v)*

SANTIAGO DE AMOEXA.

1633.

Frei Anxo Tristán e frei Gabriel García, con poder do abade e convento de Sobrado, aforaron a Alonso Vázquez Somoza, pola vida de tres reis, sendo o primeiro Felipe IV, o lugar de Santiago de Amoexa, sobre o que o mosteiro lle tiña posto preito, deixándollo porque no tiña casa, para que non se ermase e por seren unhas herdades soltas, por unha renda de dúas fanegas e media de centeo de a cinco ferrados, a pagar en agosto, unha libra de cera á morte de cada rei, e a décima das vendas. *(fol. 90r)*

[Século XVII]

Apeo dos bens do foro anterior. *(fol. 90r-91r)*

[Sen data].

Faise referencia a un apeo antigo de dito lugar, que incluía un ferrado menos de terreo. *(fol. 91r)*

1644.

Frei Nicolás Bravo, abade de Sobrado, e o convento, aforan a Xoán López Varela das Seixas, veciño de Santa María de Sabadelle, xurisdicción de Chantada, e a Pedro López Varela, o seu irmán, veciño de Santa María de Barazón, o lugar segundo de «caira», sito en Santiago de Amoexa e en San Salvador de Vilanune, coas súas casas e torre, hortas, eiras, árbores, etc., por vida de tres reis, sendo o primeiro Felipe IV, por seis fanegas de centeo de a cinco ferrados, a pagar en Outeiro de Donas, a décima de todas as vendas e unha libra de cera á morte de cada rei. *(fol. 91v)*

[Século XVII]

Apeo do foro anterior. *(fol. 91v-93r)*

1570.

Faise referencia a un apeo dos lugares de caira en Santiago de Amoexa. *(fol. 93r)*

FENTE. LUGAR DE MOURELLE.

1227, abril, 13.

Marina Núñez, muller que foi de Xoán Peláez, chamado Roxo, cos seus fillos Munio, Paio, Nuño e María Ibáñez, venden a don Henrique, abade de Sobrado, e ao convento, a herdade que teñen en Vila Mourelle, freguesía de Santiago de Amoexa, por 400 soldos leoneses. *(fol. 93v)*

1268.

Pedro Fernández de Castellón, coa súa muller dona María Lourenzo, apartáronse dunha demanda que tiñan posta ao mosteiro de Sobrado sobre os lugares de Mourelle, en San Estevo de Ansar, posto que comprobaron que a súa avoa os vendera ao mosteiro. *(fol. 93v-94r)*

[Século XVI]

Apeo das propiedades do mosteiro de Sobrado no lugar de Mourelle, freguesía de San Estevo de Ansar. *(fol. 94r)*

OUTEIRO DE DONAS.

1203, maio.

Paio Drici e Marina Drici venden ao mosteiro de Sobrado dúas partes das herdades que teñen en Outeiro de Donas, por un prezo de 34 soldos. *(fol. 94v)*

1203.

Pedro Peláez e Elvira Peláez venden ao mosteiro de Sobrado a parte que teñen en Outeiro de Donas, por un prezo de oito soldos. *(fol. 94v)*

1266.

Vasco López, cabaleiro, fillo de don Lope Rodríguez, mandou ao mosteiro de Sobrado todo o que tiña, tanto laico como eclesiástico, en Vilar de Donas. *(fol. 94v-95r)*

1299, maio, 14.

Martiño Pérez de Castro, xunto cos seus fillos Mariña e Pedro Sánchez, e a súa nora María Yáñez, venden a frei Domingo Pérez, abade de Sobrado, e ao convento, todos os herdamentos que Xoán das Donas tiña na vila de Outeiro de Donas, por un prezo de 270 soldos afonsís da guerra. *(fol. 95v)*

1548.

Francisco de Olivares, abade de Sobrado, e o convento, aforaron a Alonso Marino, á súa muller Isabel González e a un fillo e neto, o casal de

Outeiro de Donas, sito na freguesía de Santa María de Casadenaia, por unha renda de cinco fanegas de centeo, anque, mentres durase o tempo do foro do conde don Pedro, só pagarían catro, aumentándose logo a cantidade. *(fol. 96r)*

1575.

Tentouse facer un apeo das propiedades do mosteiro neste lugar de Outeiro de Donas, pero os apeadores non sabían con exactitude cales eran, por existiren no mesmo lugar outras do cabido de Lugo e de outros señores. *(fol. 96r)*

1640.

Apeo dos bens do mosteiro de Sobrado en Outeiro de Donas. *(fol. 96r-97r)*

1641, setembro, 7.

Frei Nicolás Bravo, abade de Sobrado, arrendou o lugar de Outeiro de Donas a Alonso de Otero, veciño da freguesía de Santa María de Casadenaia, por cinco fanegas de pan, cada unha de cinco ferrados. *(fol. 97r)*

[Século XVII]

Menciónase a existencia dunha pauliña coas súas declaracións e roborada pola xustiza. *(fol. 97r)*

FENTE. LUGARES DOS FERREIROS.

[O folio 97v está en branco].

1474, agosto, 24.

Diego de Muros, bispo de Tui e abade de Sobrado, co convento, aforaron a Fernando Ares Noguerol os casais que o mosteiro tiña en Ferreiros e o lugar de Fente con todas as súas herdades, polos días da súa vida e tres voces máis, por unha renda de catro fanegas de pan pagadeiras por agosto. *(fol. 98r)*

1575.

Apeo das propiedades do mosteiro de Sobrado no lugar de Ferreiros, sito na freguesía de San Cibrao de Ferreiros [Monterroso]. *(fol. 98r-99r)*

2º LUGAR DE FERREIROS

1575.

Apeo do segundo lugar que o mosteiro de Sobrado tiña en Ferreiros. *(fol. 99v-100v)*

RIAL

1512, maio, 4.

Frei Fulxencio de Cuéllar, abade de Sobrado, e o convento, aforan a Gonzalo da Graña e á súa muller Inés García e a dúas voces máis que sexan fillo e neto lexítimos, as herdades que o mosteiro tiña en Rial, freguesía de San Andrés de Rial, por unha renda de tres fanegas de pan limpo e bo pagadeiras por agosto ou setembro, e coa condición de construír un celeiro nun prazo de tres anos. A renda tíñaselle que pagar ao conde don Fernando. *(fol. 101r)*

1505

Apeo do lugar de Rial. *(fol. 101r-v)*

CASTENDA.

1233.

Fernán Núñez, Sancho, Urraca Díaz, Teresa Díaz, Urraca Fernández e Pedro Arias venden ao abade don Humberto e ao mosteiro de Sobrado as porcións que tiñan en Casteneira. O mosteiro pagou un total de 155 soldos. *(fol. 102r)*

1573.

Apeo do lugar de Castenda. *(fol. 102v-103r)*

LUGAR DE ULLOA.

1573.

Apeo do lugar de Ulloa, freguesía de San Salvador de Valboa. *(fol. 103v)*

LUGAR DE VILA.

1582.

Frei Atanasio Morante, abade de Sobrado, co convento, aforaron a Miguel Fernández, veciño da vila de Chantada e a Inés Varela, a súa muller, e un fillo e neto lexítimos e de lexítimo matrimonio, tendo o dito Miguel que nomear, antes de falecer, ao fillo, e o fillo ao neto, estando obrigados estes últimos a nomear e presentar por voces e foreiros ao dito mosteiro nun prazo de corenta días, so pena de perder o foro, o lugar e casal que se di de Vila, freguesía de San Paio de Arxiz, por unha renda de catro fanegas de pan, a pagar na granxa de Fente polo tempo do foro do Conde, e despois no mosteiro. *(fol. 104r)*

1573.

Apeo do lugar de Arxiz. *(fol. 104r-105v)*

HERDADE DOS CORVOS.

1184, xaneiro, 1.

Paio Pérez e a súa muller María Peláez venden ao mosteiro de Sobrado catro partes da herdade que teñen na vila de Outeiro, que chaman dos Corvos, que está no término de Fente, por 50 soldos de moeda forte e un *sextario* de pan en roboración. *(fol. 106r)*

1184, xaneiro, 1.

Os mesmos do documento anterior venden

outra cuarta parte do mesmo lugar, así mesmo por 50 soldos e outro *sextario* de roboración. *(fol. 106r)*

1184, xaneiro, 1.

Os mesmos do documento anterior dan ao mosteiro de Sobrado catro porcións no lugar «dos corvos» por 50 soldos e un *sextario* de roboración. Ese diñeiro foille pagado por Xoán Luna, que lle deu 30 soldos, e os freires de Fente, que lle deron os outros 20.

Igualmente, Pedro Fernández e a súa muller Marina Rodríguez dan ao mosteiro, pola súa alma, a súa porción no Agro de «petra Alva». *(fol. 106v)*

HERDADES ANEXAS DE FENTE.

1573.

Dise que nun apeo dese año declarou Francisco de Fente que existían unhas herdades anexas á granxa, das que leva o Conde, de renda, dúas fanegas de centeo, e Teresa Alonso e Xoán de Gaioso catro fanegas e dous capóns. Afirma que non as pode demarcar por estaren mesturadas con outras propiedades. *(fol. 107r)*

HERDADE DE HERMIDA.

1570.

Pedro da Graña, crego, declarou no apeo efectuado este año as herdades de Hermida, anexas á granxa de Fente, e sitas na freguesía de Santa María de Olveda. *(fol. 107v)*

1270, xaneiro, 15.

Martiño Pérez, María Pérez e Marina Pérez, fillos de Pedro, chamado Avana, venden a Xoán Henríquez, abade de Sobrado, ao prior maior, Xoán Pérez, a Pedro Díaz, celareiro dos Camiños e Monterroso, e ao convento, o que teñen do seu pai na freguesía de San Martiño do Mato, en terra de Asma, concretamente os casares que chaman Campo. Non se especifica o prezo. *(fol. 108r)*

[Século XVI]

Pedro de Graña declara que os lugares dos Campos, que están na freguesía de San Martiño do Mato, son tres, e os levan polo mosteiro Pedro de Camba e Lope de Taboada. *(fol. 108r)*

[Fol. 108v en branco].

1225, maio, 2.

Afonso IX confirma a doazón, feita ao mosteiro de Sobrado e ao seu abade don Exidio polo emperador Afonso VII en León, *VIIII calendas ianuarii* de 1155, do casal ermo de Fente. *(fol. 109r-110r)*

1509.

Frei Fulxencio de Cuéllar, abade de Sobrado e visitador xeral do Císter, co convento, aforan ao conde Fernando de Andrade e á condesa Francisca de Zúñiga, e a tres voces máis, as freguesías de San Andrés de Roade, Guitar e Nogueira, cos beneficios das sincuras e a xurisdición alta e baixa; a granxa de Fente cos seus anexos; o couto de Vilouriz coa presentación do beneficio e a xurisdición civil e criminal; os casares de Viga, de Vilariño e de Nogueirosa; o casar de Vilarquite, sito na freguesía de Mandiáa; a presentación da metade da igrexa de San Cosme de Nogueirosa coa súa parte da cura; as tres partes que pertencen ao mosteiro no casar de Vila Dónega e a metade do monte de Prioiro, por unha renda anual de 2.000 maravedís pares de brancas a pagar no mosteiro, e coa obriga de que o conde ampare a este. *(fol. 110v)*

1538.

O conde Fernando de Andrade declarou o contido no foro anterior. *(fol. 110v)*

Cítase o testamento do primeiro conde de Monterrei, dicíndose que está neste libro, no folio 159 [o cal non é certo]. *(fol. 110v)*

[Século XVI]

Apeo da granxa de Fente e os seus anexos. *(fol. 110v-111r)*

[Fol. 111v en branco].

SAN XIAO DO CAMIÑO.

1193, outubro, 23. Zamora.

Comeza este folio cun curioso comentario do escriba, no que se queixa de que tendo existido no mosteiro «tantos santos monjes y ocupado a muchos en el officio de archivista en el archivo, ayan sido tan omisos en sacar y poner en luz el coto de S. Jiao del Camino», dado que dende a data da primera doazón, en 1193, ata o momento no que se redacta o libro, 1655, «estava muerto y sin tener en los tumbos mas de que se apeo, y se saco carta Executoria contra el Marques de Sarria y dos o tres foros, y porque se sepa del y quien le dio ao Mº y de la demarcación, Rentas y foros. Lo pondre aqui. Tiene Jurisdicion Civil y Criminal y el Pe Abbad del Mº pone su merino y lleva sus penas de camara y manda tomar sus Residenciales y oficiales de justicias y a escrivanos u Alguaciles como señor de dicho coto, el qual le avia dado al Mº Alonso Rz y se le confirmo el Rey D. Alonso y

le hace merced al dicho Mº, que es del tenor siguiente:

(Segue a confirmación de Afonso IX da doazón que fixera da igrexa de San Xiao de «Ulloa» [do Camiño, en Palas de Rei], ao mosteiro de Sobrado, Afonso Rodríguez, co reguengo de dito lugar). (fol. 112r-v)

1552, decembro, 11.

Apeo da granxa de San Xiao do Camiño. *(fol. 113r-v)*

[Século XVI]

María Vázquez, viúva, vende unha casa na granxa de San Xiao do Camiño por 19 ducados. *(fol. 113v)*

1581.

Méncionase unha Carta Executoria librada na Chancelería de Valladolid contra don Fernando de Castro, marqués de Sarria, sobre a xurisdición da granxa de San Xiao do Camiño e todo o a ela anexo. *(fol. 113v)*

1637.

Fíxose Carta Executoria contra Andrés Vázquez da Graña e consorte, na Coruña. *(fol. 113v)*

1577.

Alonso Ruiz, abade de Sobrado, e o convento, aforaron a Gregorio da Graña e á súa muller Marina Ibáñez e dúas voces máis, que fosen fillo e neto, todo o pertencente á granxa de San Xiao do Camiño, e a xurisdicción civil e criminal de dito lugar, por unha renda de 30 celemíns de pan a pagar por agosto na tulla do mosteiro, dous carneiros por San Xoán, e a décima do prezo. *(fol. 114r-v)*

1630, novembro, 12.

A Andrés da Graña, veciño de San Xiao do Camiño, como neto lexítimo de Gregorio da Graña, convenlle ser a terceira e última voz do foro desta granxa. Por tal se nomeou. *(fol. 114v)*

1646, maio, 7.

Andrés da Graña, neto de Andrés da Graña, é a última voz da metade da granxa. Lle requiriu frei Malaquías que se nomease por terceira e última voz do foro, e se nomeou. *(fol. 114v)*

[Pode comprobarse que entre os dous documentos existen contradicións].

1604, febreiro, 23.

Andrés Vázquez da Graña vendeu, con licencia de frei Lope de León, a Miguel López da Graña a metade do foro que tiña, polo cal pagaba ao mosteiro sete celemíns de pan e un cuarto de carneiro polas voces do foro. *(fol. 114v)*

1637.

Frei Nicolás Bravo, abade de Sobrado, e o convento, aforaron a Alonso Vázquez Tato, e á súa muller e fillos, pola vida de tres reis, sendo o primeiro Felipe IV, a cuarta parte do lugar de Graña, por unha renda de nove celemíns e medio de pan, a pagar en agosto, un carneiro duns dous anos de idade, a décima do prezo e unha libra de cera á morte de cada rei. *(fol. 115r)*

[Século XVII]

Apeo do lugar da Graña, pertencente á granxa de San Xiao do Camiño. *(fol. 115r-116r)*

1650.

Frei Nicolás de Cabezón, prior e presidente de Sobrado, e o convento, aforaron a Gregorio Vázquez da Graña, vasalo do mosteiro, pola vida de tres reis, a cuarta parte da granxa da Graña, por unha renda de oito celemíns de pan a pagar en agosto, medio carneiro por San Xoán e a cuarta parte do prezo. *(fol. 116v)*

[Século XVII]

Demarcación e apeo do foro anterior. *(fol. 116v-117r)*

1637.

Frei Nicolás Bravo, abade de Sobrado, e o convento, aforaron a Andrés Vázquez da Graña, veciño de San Xiao do Camiño e a Alonso López, veciño de Vilamaior de Ulloa, pola vida de tres reis e para as súas mulleres, fillos e herdeiros, a cuarta parte da granxa de San Xiao do Camiño, por unha renda de oito celemíns e medio de pan a pagar en agosto ou setembro, un carneiro por San Xoán e unha cuarta, a décima do prezo e unha libra de cera á morte de cada rei. *(fol. 117v)*

[Século XVII]

Apeo do foro anterior. *(fol. 117v-119v)*

1650.

Frei Nicolás de Cabezón, prior e presidente de Sobrado, co convento, aforaron a Bernardo Gómez das Seixas, veciño de San Martiño de Carnexa, pola vida de tres reis, a metade da granxa da Graña, por unha renda de 18 celemíns de pan a pagar en agosto ou setembro, un carneiro bo ou nove reais no seu lugar, unha libra de cera «veintena» á morte de cada rei, dous pares de capóns pola licencia de trocar e a cuarta parte do prezo. *(fol. 120r)*

[Século XVII]

Apeo do foro anterior. *(fol. 120r-v)*

HERDADES DE FREXO E PORTICELO.
1599.

Frei Martiño Ordóñez aforou a metade das herdades de Frexo e Porticelo, sitas xunto a San Xiao do Camiño, a Xoán López de Pambre, veciño da xurisdicción de Vilamaior de Ulloa, e a un fillo e neto, por unha renda de dous celemíns de pan. *(fol. 121r)*

1598.

Apeo das herdades de Frexo e Porticelo. *(fol. 121r-v)*

1620.

Frei Nicolás Bravo, e o convento, aforaron a xurisdicción civil e criminal e o vasalaxe do couto de San Xiao do Camiño, pola vida de tres reis, ao doutor don Xurxo Arias Noguerol, por unha renda de 400 maravedís a pagar no Nadal, podendo o mosteiro entrar con vara para a súa cobranza. *(fol. 122r)*

1620.

Dise que morreu Felipe III e comezou a reinar Felipe IV, pasando a estar o foro anterior en segunda vida. *(fol. 122r)*

Dise que o apeo desta granxa está xa reseñado no folio 113. *(fol. 122r)*

[Fol. 122v en branco].

S. SALVADOR DE LARO EN TERRA DE DEZA.
LUGARES DE SANTES E S. MARTIÑO DE FREXO.
1599.

Frei Atanasio Velázquez, e o convento, aforaron a Álvaro Varela e á súa muller Catalina de Rojas, polas súas vidas e as dun fillo e neto lexítimos, que se nomearán nun prazo de 30 días despois da morte do que leve a voz, os lugares e casas que se din de Sante, de San Martiño e de Frexeiro, sitos en San Salvador de Laro, xurisdicción do Foxo de Deza, por unha renda de oito celemíns de pan a pagar en agosto ou setembro, facer apeo dos bens á súa costa, dando traslado ao mosteiro, e a décima do prezo. *(fol. 123r)*

1599.

Apeo dos lugares do foro anterior. *(fol. 123r-124Br)*

[Existe un erro na numeración dos folios, aparecendo repetido tres veces o 124. Por este motivo numerámolos do xeito seguinte: 124r-124v, 124Ar-124Av e 124Be-124Bv]

[Fol. 124Bv en branco].

FILGUEIRA.
1233, xullo, 2.

Testamento do cabaleiro Rodrigo González de Borraxeiros. *(fol. 125r-v)*

1614, febreiro, 18.

Frei Bernardo Granero, abade de Sobrado, en nome do mosteiro, e Estevo de Castro, rector de Augas Santas, fixeron unha concordia entre eles sobre a renda que se pagaba ao mosteiro do lugar de Filgueira, e se concertaron polas rebaixas en seis celemíns de pan a pagar en agosto e outros dous celemíns e medio de pan cada ano postos en casa do mordomo, no couto da Graña, por agosto ou setembro. *(fol. 125v)*

1643, abril, 20.

Catalina Vázquez de Saa, viúva de Gregorio Carneiro, veciña da freguesía de San Martiño de Curvián, dixo que cedía e traspasou toda a voz que tiña no lugar de Filgueira ao mosteiro de Sobrado, para que pudiese seguir o preito que tivese dito mosteiro sobre os bens. *(fol. 125v)*

1643, maio, 16.

Concordia entre o mosteiro de Sobrado e Ares Conde de Quiroga e Monterroso. O dito Ares Conde dá ao mosteiro dous celemíns e medio de pan de renda dos oito que lle pagaba Alonso Vázquez Tato, apartándose o mosteiro do preito que lle tiña posto ao dito Ares Conde. *(fol. 125v-126r)*

[Sen data].

Cítase unha declaración que figura nun apeo pola cal Fernando de Saa e Alonso González se obrigan a pagar os cinco celemíns de pan, como antigamente se pagaran, que figuran no foro anterior. *(fol. 126r)*

1573.

Menciónse que se fixo un apeo de Fente. *(fol. 126r)*

[Fol. 126v en branco].

PORTOMARÍN.
1177, xuño, 8. Sobrado.

Sancho Pérez e a súa muller Marina Muñiz testan ao mosteiro de Sobrado a metade dunha casa que posúen en Portomarín, baixo a igrexa de San Pedro, dándolles o mosteiro, durante a súa vida, unha renda anual de 20 anguías e rezando polas súas almas. *(fol. 127r)*

1206.

Pedro Núñez doa ao mosteiro de Sobrado, e ao seu abade don Paio, unha casa coa metade dun forno na vila de Portomarín. *(fol. 127r)*

1206.

Lope Peláez vendeu ao mosteiro de Sobrado un cuarto de casa en Portomarín, na freguesía de San Pedro, por un prezo de 400 soldos. *(fol. 127r)*

1206.

Don Elías de Portomarín, e a súa muller dona Sancha Ordóñez, venderon a don Paio, abade de Sobrado, e ao convento, a metade dunha casa, e da outra metade a cuarta, en Portomarín, freguesía de San Pedro, por 80 soldos. *(fol. 127v)*

1624.

Frai Anxo Tristán, prior e presidente do mosteiro de Sobrado, e o convento, aforaron a Andrés Verín, polas vidas de tres reis, sendo o primeiro Felipe IV, unha casa e horta en Portomarín, por unha renda de 28 reais anuais, a pagar por San Xoán, e a décima parte do prezo. *(fol. 127v)*

[Sen data].

Menciónase a existencia dun apeo no libro de Custodia, folio 281. *(fol. 127v)*

1623.

Menciónase que se fixo neste ano unha Carta Executoria desta casa. *(fol. 127v)*

SANTALLA DE TEILÁN.
[Séculos XII-XIII]

Xoán Fernández doa ao mosteiro de Sobrado, por remedio da súa alma, da da súa nai e os seus irmáns, diversas herdades en Santalla de Teilán. *(fol. 128r)*

1490.

Frei Rodrigo Núñez, abade de Sobrado, co convento, aforaron a Nuño Fernández e a súa muller Teresa Ibáñez, e a un fillo ou filla, o lugar de Sobrado, que levaba Diego López, por unha renda de 40 maravedís vellos, e estes fan doazón ao mosteiro dunha viña que chaman de Martín, que está no Porto Prestiño. *(fol. 128r-v)*

[Sen data].

Menciónase a existencia dun foro antigo no que aparece outro lugar, á parte do de Sobrado, chamado Sembade, xunto a Monforte. *(fol. 128v)*

1505.

Frei Bernardo de Medina, abade de Sobrado, e o convento, aforaron a Nuño de Guitián, crego, e a dúas voces, as herdades e viñas que o mosteiro tiña na freguesía de Santalla de Teilán, por unha renda de 200 maravedís. *(fol. 128v)*

1563, xaneiro, 12.

Frei Miguel de Buiza, abade de Sobrado, co convento, aforaron a Diego de Guitián e á súa muller Sabina García, veciños de Santalla de Teilán, e a un fillo e neto lexítimos, o que tiña o mosteiro no lugar de Sobrado, por unha renda de seis ducados a pagar por San Martiño. *(fol. 128v)*

1631, marzo, 26.

Nomeouse por terceira e última voz deste foro Matías Díaz de Guitián, como neto de Diego Díaz de Guitián, obrigándose a pagar a renda. *(fol. 128v)*

[Século XVI]

Apeo do lugar de Sobrado, freguesía de Santalla de Teilán. *(fol. 129-129v)*

[Fol. 130r-v en branco].

QUIROGA. [LUGO]
1281, xullo, 9.

Doña Teresa Vázquez, muller de don Alonso López de Lemos, doou ao abade de Sobrado, don Domingo, e ao mosteiro, un lugar que tiña en Lumiares, e o mosteiro aforoulle a granxa da Ermida e o lugar de Lumiares, que dera ao mosteiro, polo tempo da súa vida e unha renda de 100 maravedís anuais, e a obriga de recobrar os tres casares que tivo don Rodrigo Pérez. *(fol. 131r)*

1338.

Frei Domingo Pérez, abade de Sobrado, e o convento, arrendaron a Lope Ruiz, cabaleiro, pola súa vida, a granxa de Quiroga, que se di de Santa María, o casal de Lumiares, o casal de Cambela, o casal de Villar e todos os herdamentos que están no lugar de Quiroga, por unha renda de 150 maravedís. *(fol. 131r)*

1390.

Frei Alonso Yáñez, abade de Sobrado, co convento, aforaron a Álvaro López o lugar da Hermida, en terra de Quiroga, na parroquia de San Salvador; o casal de Cambela, sito na freguesía de Teriz e unhas herdades en Santa María de Quintana, por unha renda de 40 maravedís. *(fol. 131r)*

1464.

Frei Rodrigo Núñez, abade de Sobrado, co convento, aforaron a Gonzalo López, veciño de San Salvador de Quiroga, e a un fillo e unha voz, o lugar e granxa da Ermida, o casal de Cambela, o lugar de Lumiares, sito en San Paio de Aveleda, e o lugar que está nas montañas de Lor, en Santa María de Quintana, por 90 maravedís vellos, a pagar no mosteiro polo Nadal. *(fol. 131r-v)*

1481.

Diego de Muros, bispo de Tui e administrador de Sobrado, co convento, aforaron a Mende de Ribera e a un fillo ou filla e neto ou neta, a granxa da Ermida, por 100 maravedís vellos postos no mosteiro por San Martiño. Se especifica que un maravedí son tres «blancas viejas y un cornado», e unha «blanca vieja», «tres cornados». *(fol. 131v)*

1494.

Frei Sebastián de Padilla, abade da Espina e presidente de Sobrado, co convento, aforaron a Xoán de Quiroga, veciño de Villafranca, e á súa muller Constanza Sánchez, e a tres voces, a granxa da Ermida, sita en San Salvador do Hospital de Quiroga, bispado de Astorga, por unha renda de 200 maravedís vellos, contando a «blanca en tres cornados», que 10 fan un maravedí, a pagar no mosteiro polo mes de novembro. *(fol. 131v)*

1527.

Presentouse por voz deste foro Rodrigo de Quiroga, fillo de Xoán de Quiroga, por morte do seu pai, recibíndoo frei Gabriel de Parga como lexítima voz. *(fol. 131v)*

1578.

Fíxose requirimento a Francisco de Noceda, veciño de Vilafranca, para que se nomee por voz da granxa da Ermida. *(fol. 132r)*

1578.

Francisco de Noceda, fillo de Xoán de Quiroga, se nomea por primeira voz do foro. O mosteiro acéptao como voz, pero segunda, xa que anteriormente o tivera o seu irmán Rodrigo de Quiroga, xa falecido. *(fol. 132r)*

1570.

Apeo da facenda da granxa da Ermida. *(fol. 132r)*

1625.

Frei Bernabé Alonso, predicador de Sobrado, con poder de frei Pablo Lirio, abade do mosteiro, e o convento, aforou, por unha duración da vida de tres reis, sendo o primeiro Felipe IV, a don Diego de Prada, cabaleiro da Orde de Santiago e a dona Ana Cadórniga e Sarmiento, a súa muller, e aos seus fillos e herdeiros, a granxa da Ermida, o casar de Vilar, os catro lugares de Cambela, e os outros anexos, por unha renda de cinco ducados de a 11 reais cada un, a pagar no mosteiro o día de Nadal, a vinteava parte das vendas, unha libra de cera á morte de cada rei e vir recoñecer dita facenda. *(fol. 132v)*

[Fol. 133r-v en branco].

TRIACASTELA.

1489.

Frei Rodrigo, abade de Sobrado, e o convento, aforaron a Ares Rodríguez e á súa muller, veciños de Triacastela, unha casa e horta en dito lugar, freguesía de Santa María Magdalena, que está xunto á casa de Vidal Ternero, e no fondo, xunto á cerca da vila e riba do camiño francés, coa condición de que den pousada aos do mosteiro de Sobrado que fosen a Castela (cama, auga, fogo e sal). *(fol. 134r)*

1537.

Frei Lourenzo Alderete, abade de Sobrado, co convento, aforaron a Pedro de Parga, crego, e a unha voz, a praza que sacou «de donde estaba negada», sita xunto á praza de Diego de Samos, a «calle» de Triacastela e o camiño que vai para a ponte de Triacastela, por unha renda de catro maravedís pares de brancas de moeda usual, a pagar por San Martiño. *(fol. 134r)*

[Fols. 134v e 135r-v en branco].

1506. Valladolid.

Testamento de Sancho de Ulloa, conde de Monterrei. *(fol. 136r-147v)*

Aparecen no Tombo, pero soltos, -polo que cremos que están inseridos nel por azar-, varios documentos. Son os seguintes:

1747, maio, 5. Mosteiro de Palazuelos.

Definicións feitas no Cabido Xeral do Císter de España. (2 fols. Impreso).

1832, maio, 5. Mosteiro de Palazuelos.

Definicións feitas no Cabido Xeral do Císter nos reinos da Coroa de Castela, León, etc. (2 fols. Impreso).

Visita do Xeneral. (2 fols. manuscritos).

Informe dos PP. MM. Visitadores. (1 fol. manuscrito).

Obediencias do Abade. (2 fols. manuscritos).

1759, maio, 5. Colexio de Palazuelos.

Actas/Definicións feitas no Cabido Xeral do Císter nos reinos de Castela, León, etc. (2 fols. Impreso).

1780, maio, 1. Mosteiro de Palazuelos.

Actas do Cabido Intermedio do Císter nos reinos da Coroa de Castela e León, etc. (2 fols. Impreso).

1768, maio, 1. Colexio de Palazuelos.

Actas do Cabido Intermedio do Císter de Castela, León, etc. (2 fols. Impreso).

La Casa de la Moneda de A Coruña en los siglos XV y XVI (II)

JOSÉ GARCÍA ORO - MARÍA JOSÉ PORTELA SILVA*

Sumario

Continuación del apéndice documental iniciado en el *Anuario Brigantino* 1998, nº 21.

Abstract

Continuation of the documentary appendix started in the "Anuario Brigantino" 1998, nº 21.

1513, mayo,14. Valladolid

Provisión Real al Gobernador del Reino de Galicia para que se guarden los privilegios concedidos a los oficiales de la Casa de la Moneda de la Coruña.

A.G.S., R.G.S., V-1513.

Los monederos de la Coruña.

Doña Juana etc.

A vos el mi Governador e alcalldes mayores del mi Reyno de Galizia, e a vos el que es o fuere mi corregidor o juez de residencia de la çibdad de la Coruña, o a vuestro alcallde en el dicho oficio, e a cada uno e qualquier de vos a quien esta mi carta fuere mostrada, salud e gracia.

Sepades que Juan Xuares, vecino desa dicha çibdad, por sy e en nonbre de Meneses de Bovadilla, tesorero de la Casa de la Moneda desa dicha çibdad, e de los oficiales e obreros de la dicha Casa de la Moneda, me hizo relacion por su peticion diciendo que en la dicha Casa de la Moneda a de aver numero de çinquenta personas obreros e monederos, syn otros oficiales reales que ay demas de los dichos çinquenta, los quales diz que tienen çiertas esençiones e libertades conforme a sus previlejos e prematycas destos reynos. E que a cabsa que por parte de la dicha çibdad de la Coruña ovo sydo ganada una carta \en/ su perjuizio e de los dichos sus partes, yo mande dar e dy una mi carta para que fuesen guardados los dichos sus previlejos e prematycas destos mis reynos, segund que mas largamente en la dicha mi carta se contiene. E agora nuevamente avia benido a notyçia de los dichos sus partes que por parte desa dicha çibdad se avia ganado otra mi carta e provisyon derigida al concejo desa dicha çibdad, para que no consentyese ni diese lugar que oviese mas obreros ni monederos en la dicha Casa de la Moneda de los contenidos en las prematycas destos mis /reynos, e que sirviesen los dichos oficios persona o personas los dichos sus oficios *(sic)*, los quales oviesen de ser de los pecheros medianos e menores, e que de otra manera no les consentyesen usar de sus ofiçios ni gozar de sus preheminençias e livertades. E que las dichas cartas e provisiones heran en agravio e perjuizio suyo e de los dichos sus partes. E que suplicava e suplico dellas e de cada una dellas, e ablando con la reberençia e acatamiento que devia, dixo las dichas cartas e provisyones ser ningunas porque se avian ganado con falsa e no verdadera relacion, e por lo susodicho esta pleito pendiente antel Governador e alcalldes mayores del mi Reyno de Gallizia, e por otras muchas razones que dixo e allego en la dicha su peticion. Por las quales razones e por cada una dellas dixo que me suplicava e suplico, por sy e en nonbre de los dichos sus partes, mandase anular e rebocar las dichas cartas e provisyones como ynjustas e agraviadas, e que fuesen guardados sus previlejios e livertades e esençiones en la dicha carta e prematyca, e que no feziese novedad alguna en la mudança de los dichos ofiçiales e monederos e obreros, o que sobre ello probeyese como la mi merçed fuese.

***José García Oro es Profesor Titular del Departamento de Paleografía y Diplomática de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Santiago de Compostela... Mª José Portela Silva es Profesora titular del mismo Departamento.**

Anuario Brigantino 1999, nº 22
Betanzos. ISSN: 1130-7625

Lo qual visto por los del mi Consejo, e la dicha prematyca e previlegios de la dicha Casa e otros abtos e escripturas que por parte del dicho Juan Xuares fueron presentadas, fue acordado que devia mandar dar esta mi carta para vos en la dicha razon, e yo tovelo por bien.Por la qual vos mando que guardeys e fagays guardar al tesorero e a los otros ofiçiales/ de la dicha Casa los previlegios e livertades /que por razon de los dichos sus ofiçios les deven ser guardados. E en quanto toca a las haziendas e bienes de los dichos ofiçiales, que se esymen de pechar por razon de sus ofiçios, guardeys e cunplays e fagays guardar e cunplir las leys e prematycas que sobre esto disponen. E los unos nin los otros etc.
Dada en Valladolid, a XIIII de mayo, de DXIII.
Çapata, Muxica, Carvajal, Santyago, Palaçios Ruvios, Aguirre, Cabrero.
Yo Juan Ramires.

1526, agosto,18. Granada
Provisión real dirigida al Corregidor de la Coruña para que reciba los testigos presentados por Juan de Saz en el pleito sobre el oficio de fundidor de la Casa de la Moneda de dicha ciudad.
A.G.S., R.G.S., VIII-1526.
Don Carlos etc.
A todos los corregidores, asystentes, governadores, alcalldes e otros juezes e justiçias qualesquier asy de la çibdad de la Coruña como de todas las otras çibdades, villas e lugares de los nuestros reynos e señorios, e a cada uno de bos en vuestros lugares e jurediçiones a quien esta nuestra carta fuere mostrada, o su traslado synado de escrivano publico, salud e gracia.
Sepades que pleito esta pendiente ante los del nuestro Consejo entre Juan de Saz, fundedero de la Casa de la Moneda de la dicha çibdad de la Coruña, e su procurador en su nonbre, de la una parte, e Meneses de Bobadilla, thesorero de la dicha Casa, e su procurador en su nonbre, de la otra, sobre razon del ofiçio de fundidor de la dicha Casa de la Moneda <e> sobre las otras causas e razones en el proçeso del dicho pleito contenidas. En el qual por amas las dichas partes an sydo dichas e alegadas muchas razones por sus petiçiones que ante los del nuestro Consejo presentaron, cada una dellas en guarda de su derecho, hasta tanto que concluyeron. E por los del nuestro Consejo fue avido el dicho pleito por concluso, e dieron e pronunçiaron en el sentencia, por la qual reçibieron a amas las dichas partes, y a cada una dellas conjuntamente, a la prueva de todo lo por ellas e por cada una dellas antellos dicho e alegado, a que de derecho debian ser reçebidos a prueva, e probado les podria aprobechar salvo jure yn pertinençiam e de non admitendo etc. *(sic)*. Para la qual prueva haser /e la traer e presentar antellos les dieron e asygnaron plazo e termino de ochenta dias primeros syguientes, segund que mas largamente en la dicha sentencia se contiene. Despues de lo qual Juan de Saz, fundidor de la dicha Casa, pareçio ante los del nuestro Consejo e dixo que los testigos de que se entendia aprobechar para hazer la dicha probança los avia e tenia en esas dichas çibdades, villas e lugares, por ende que nos suplicaba le mandasemos dar nuestra carta de reçebtoria para hazer la dicha su probança, o como la nuestra merçed fuese.
Lo qual visto por los del nuestro Consejo fue acordado que deviamos mandar dar esta nuestra carta para vos en la dicha razon, e nos tovimoslo por byen. Por que vos mandamos a todos e a cada uno de vos en vuestros lugares e jurediçiones, como dicho es, que sy dentro del dicho termino de los dichos ochenta dias, que corran e se quenten desde doze dias del mes de agosto del año de la data desta nuestra carta en adelante, la parte del dicho Juan de Saz pareçiere ante vos e vos requiriere con esta nuestra carta, fagays venir e pareçer ante vos las personas de quien dixere que se entiende aprovechar para hazer la dicha su probança. E asy pareçidos tomedes e reçibades dellos e de cada uno dellos juramento en forma devida de derecho, e sus dichos e depusyçiones de cada uno de los dichos testigos sobre sy, secreta e apartadamente, preguntandoles ante todas cosas a cada uno dellos que hedad a, e sy es enemigo de alguna de las partes, e sy es pariente en grado de consaguinidad o afinidad de alguna dellas, o amigo de alguna de las partes, e sy fue sobornado, corruto o atemoriçado para dezir el contrario de la verdad, e sy desea que alguna de las partes mas que la otra vençiese este pleito aunque no toviese justicia. Y esto fecho preguntaldes por las preguntas del ynterrogatorio /que por parte del dicho Juan de Saz ante vos seran presentadas. E a lo que los dichos testigos dixeren que lo saben preguntaldes como e por que lo saben, e los que dixeren que lo crehen preguntaldes como e por que lo

creen, e a los que dixeren que lo oyeron dezir preguntaldes a quien e quando e que tanto ha que lo oyeron. Por manera que cada uno de los dichos testigos de razon sufiziente de su dicho e depusyçion. E <lo> que los dichos testigos dixeren e depusyeren haçedlo escrevir en lynpio al escrivano o escrivanos ante quien pasare, e sygnado de su sygno o sygnos, çerrado e sellado en manera que haga fee, lo dad y entregad a la parte del dicho Juan de Saz para que lo pueda traer y presentar ante los del nuestro Consejo en guarda de su derecho, pagando primeramente al dicho escrivano su justo e debido salario que por ello deviere e oviere de aver, los quales aya e lleve conforme a el arançel nuevo por donde los escrivanos de nuestros reynos an de llevar sus derechos, los quales asyente en fin de la probança, firmado de sus nonbres, para que por ello se pueda aberiguar sy llevastes algo demasyado, so pena que lo que de otra manera llevardes lo pagareys con el quatro tanto para nuestra camara syn otra sentencia ni declaraçion alguna. Lo qual asy haçed e cunplid aunque la parte del dicho Menesses de Bobadilla no parezca ante vos a ver presentar, jurar e conoçer los testigos e probanças que por parte del dicho Juan de Saz ante vos seran presentados, por quanto por los del nuestro Consejo le fue dado e asygnado el mismo plazo e termino para ello. E los unos nin los otros non fagades ende al so pena de la nuestra merçed e de diez mill maravedis para la nuestra camara.
Dada en la çibdad de Granada, a XVIIIo dias del mes de agosto, de I M DXXVI años.
El arçobispo, Polanco, Acuña, Vazquez, Medina.
El bachiller Villota.

1529, diciembre,21. Madrid
Francisco Xaspe solicita el oficio de alcalde de la Casa de la Moneda de la Coruña que su padre Pedro Xaspe renunció a su favor.
A.G.S., CC. 348.
Traslado del titulo sacado del registro, ya se trae el original.
Don Carlos etc.
A vos Pero Jaspar *(sic)*, vezino de la çibdad de la Coruña, acatando vuestra sufiçiençia e avilidad e los buenos serviçios que nos aveis fecho, es nuestra voluntad que hagora e de aqui adelante por todos los dias de vuestra vida, quanto la nuestra merçed e voluntad fuere, seades nuestro alcalde de la Casa de la Moneda de la dicha çibdad de la Coruña, en lugar e por renunçiaçion de Alonso de Labrada, vezino de la dicha çibdad, alcalde de la dicha Casa, por quanto asi nos lo suplico e pidio por merçed por una su peticion e renunçiaçion, firmada de su nonbre e signada de escribano publico que ante algunos de los del nuestro Consejo fue presentada. E que ansi como alcalde della podais oyr e librar e determinar todos los pleitos e causas e negoçios que entre los ofiçiales e monederos de la dicha Casa de la Moneda fueren movidos e se movieren, de que, conforme a las leyes destos reynos y a las hordenanças nuebas e prematicas de la dicha Casa de la Moneda, podais e devais conosçer. E que podais gozar y gozeis de todas las otras honrras e gracias y merçedes, franquezas y libertades y hesençiones e preminençias, prerrogatibas e ynmunidades, e que conforme a las dichas hordenanças por razon del dicho ofiçio podeis e deveis conosçer e vos deben ser guardadas. E que podais llebar y llebeis todos los derechos y salarios al dicho ofiçio anexos y pertenesçientes, segun y como el dicho Alonso de Labrada y los otros nuestros alcaldes de la dicha Casa los devieron gozar y llebar. E por esta nuestra carta mandamos al conçejo, justiçia y regidores de la dicha çibdad e al cabildo, tesorero, valançierio *(sic)* e guardas e obreros y monederos e a los otros ofiçiales de la dicha Casa de la Moneda, e a cada uno dellos, que luego que con esta nuestra carta fueredes requeridos resçiban de vos el juramento e solenidad que en tal caso se acostumbra. El qual por vos fecho vos ayan e resçiban e tengan por alcalde de la dicha Casa de la Moneda, e vos dexen y consientan husar y exerçer el dicho oficio de alcalde, y en todo aquello de que conforme a las dichas hordenanças e prematicas podeis y deveis conosçer, e que vos acudan y hagan acudir con todos los salarios y derechos al dicho oficio anexos e pertenesçientes, segun que devian acudir a los otros alcaldes que an sido en la dicha Casa de la Moneda. Otrosi mandamos al dicho cabildo e tesorero, valançiario y guardas y otros ofiçiales /de la dicha Casa de la Moneda, e a todos los conçejos e justiçias, regidores, caballeros, escuderos, ofiçiales e homes buenos ansi de la dicha çiudad de la Coruña como de todas las otras çibdades, villas y lugares de los nuestros reynos y señorios que, durante el tienpo que tobieredes el dicho oficio de alcalde, vos guarden e fagan guardar todas <las>

honrras, gracias y merçedes, franquezas, libertades e todas las otras cosas y cada una dellas que por razon de el dicho oficio de alcaldia deveis de aver e gozar e vos deben ser guardadas, de todo bien e cunplidamente en guisa que vos no menguen ende cosa alguna, e que en ello ni en parte dello enbargo ni contrario alguno vos no pongan ni consientan poner, ca nos por la presente vos resçebimos e hemos por resçebido al dicho oficio de alcaldia de la dicha Casa de la Moneda de la dicha çibdad de la Coruña e al uso y exerçiçio del, e vos damos poder e facultad para lo usar y exerçer, caso que por los dichos cabildo e tesorero e valançiario e guardas e otros ofiçiales de la dicha Casa, o por alguno dellos, no sea<is> resçebido. La qual dicha merçed vos hazemos con tanto que el dicho Alonso de Labrada aya bibido y biba los veynte dias en la ley de Toledo contenidos, contados desde el dia de la dicha renunçiaçion, y con tanto que a<ya> presentado ante nos la dicha renunçiaçion dentro de los dichos veinte dias. E que ansimismo ayais de presentar e presenteis esta nuestra carta en la casa del cabildo de la dicha çibdad de la Coruña dentro de sesenta dias primeros siguientes, que se quentan desde el dia de la fecha desta nuestra carta en adelante, e que si no lo hizieredes ansi ayais perdido e perdais el dicho oficio e quede vaco para que nos podamos hazer merçed del a quien nuestra voluntad fuere. E con que tome la razon desta nuestra carta Juan de Ençiso. E los unos ni los otros no fagades ni fagan ende al por alguna manera so pena de la nuestra merçed e de diez mill maravedis para la nuestra camara a cada uno que lo contrario fiziere. E demas mandamos al home que les esta mi carta mostrare que los enplaze que parezcan ante nos en la nuestra corte do quier que nos seamos, del dia que los enplazare fasta quinze dias primeros siguientes so la dicha pena, so la qual mandamos a qualquier escrivano publico que para esto fuere llamado que de ende al que vos la mostrare testimonio signado con su signo porque nos sepamos /en como se cunple nuestro mandado.

Dada en la villa de Madrid, a veynte y un dias del mes de deziembre, año del nasçimiento de Nuestro Señor Ihesu Christo de mill e quinientos e veynte y nuebe años.

Va escripto sobre raydo o diz Alonso de Labrada, e o diz Juan de Ençiso, vala.

Yo la Reyna.

Yo Juan Vazquez de Molina, secretario de su çesaria y catholica Magestad, la fize escrebir por mandado de su Magestad.

J. Conpostelanus. El licenciado Aguirre. Arçilla dotor. Dotor Corral. El licenciado Giron. El licenciado Montoya.

Sacose este treslado por mandado de los señores del Consejo Real del registro original. El qual dicho treslado va corregido y conçertado con el dicho registro original, en testimonio de lo qual yo el doctor Velliça, registrador desta Real Audiencia, lo firme de mi nonbre.

Ques fecho en Valladolid, a quatro dias del mes de novienbre, año de mill e quinientos e çinquenta y çinco años.

El doctor Velliça *(Rubricado)*.

1555, agosto,19. La Coruña

«Testimonio como a usado el oficio Pedro Jaspe».

Yo Jacome Alonso, escrivano de su Magestad y del numero y Casa de Moneda de la çibdad de la Coruña por su Magestad, doy fe en testimonio de verdad a los señores que la presente vieren en como Pedro Jaspe, alcalde de la Casa de la Moneda de la dicha çibdad, despues aca que a seydo probeydo del dicho oficio de tal alcalde por su Magestad lo a usado y uso por delante mi como tal escrivano de la dicha Casa y de Alvaro Alonso, mi anteçesor, segundo costa por los libros y abtos que antel dicho mi anteçesor y de mi pasaron, questan en mi poder, a que me refiero, hasta que renuncio el dicho oficio en Francisco Xaspe, su hijo. E por ser ansy verdad di dello esta fee, firmada e synada de mi nonbre e sino, de pedimiento del dicho Francisco Jaspe.

Fecha en la Coruña, a diez e nuebe de agosto, de mill e quinientos e çinquenta e çinco años.

Ba emendado Francisco, vale.

En testimonio de verdad Jacome Alonso, escrivano *(Signado y Rubricado)*.

1555,septiembre,16. La Coruña

Magnifico señor: Francisco Xaspe, vezino desta çibdad, delante v.m. paresco e digo que Pedro Xaspe, mi padre, vecino otrosi della, a renunçiado y renunçio en manos de su Magestad el ofiçio de alcalde de

la Casa de la Moneda desta çibdad que thenia de su Magestad, para que su Magestad me hiziese merçed del. Y porque tengo menester y nesçesidad de hazer una ynformaçion para la presentar delante su Magestad y los señores de su muy alto Consejo, de como soy honbre abile y sufiçiente para serbir a su Magestad en el dicho ofiçio de alcalde y para lo usar y exerçer, ansimesmo de como soi mayor de hedad de beynte y çinco años y tanbien hijo legitimo y natural del dicho Pero Xaspe y de Lionor Basanta, su muger, mis padre y madre, y ansimesmo de como soi cristiano viejo y desiendo de tales, de suherte que no soi judio ni moro ni tengo racha *(sic)* ni espeçia dello. Por ende a vuestra merçed pido y suplico mande reçibirme la dicha ynformaçion al tenor y forma deste pedimiento, y de lo que los testigos que çerca dello presentare dixeren y declararen mande darme un treslado, dos o mas, sinados y autorizados en publica forma, de manera que agan fee, ynterponiendo a ellos y a cada uno dellos su decreto y autoridad judiçial, para los presentar delante su Magestad y los señores de su muy alto Consejo. Para lo qual y en lo nesçesario su noble ofiçio ynploro e pido justiçia e juro etc.

En la çibdad de la Coruña, a diez y seys dias del mes de setienbre, de mill e quinientos e çincoenta e çinco años. Estando antel magnifico señor liçençiado Figueroa, theniente de corregidor en la dicha çibdad por el muy magnifico señor Juan Belazquez Bottello, corregidor en ella por su Magestad, y en presençia de mi el escrivano e testigos a yuso escriptos, paresçio ende presente Antonio Gonçalez, procurador de causas, y, en nonbre y como procurador de Francisco Xaspe, presento hesta petiçion e pedimiento, e pedio lo en ella conthenido. E visto por el dicho señor theniente dixo que lo oya y que dandole ynformaçion haria justiçia.

Hestando presentes por testigos: Juan Rodriguez de Medin e Alonso Gomez Barela, vezinos de la dicha çibdad.

Paso ante mi Jacome Alonso, escribano.

/E luego en contheniente este dicho dia, mes e año e lugar susodichos, estando antel dicho señor liçençiado Figueroa, teniente de corregidor, en la dicha çibdad susodicha, y en presençia de mi el dicho escrivano e testigos a yuso escriptos, luego su merçed dixo que por quanto el hestava ocupado en cosas tocantes e conplideras al serbiçio de su Magestad y esecuçion de justiçia, que cometia e cometio a mi el dicho escrivano e testigos el juramiento, dichos y declaraçiones de los testigos que por parte del dicho Francisco Xaspe, o del dicho Antonio Gonçales, su procurador, en su nonbre, para esta ynformaçion fueren presentados. E para ello dio poder e comision en forma y lo firmo de su nonbre.

Estando presentes por testigos los sobredichos.

Paso ante mi Jacome Alonso, escrivano.

1555, septiembre,18. La Coruña

E despues de lo susodicho en la dicha çibdad de la Coruña, a diez e ocho dias del dicho mes de setienbre, del dicho año. En presençia de mi el dicho escrivano y testigos a yuso escriptos, paresçio ende presente el dicho Antonio Gonçalez y, para esta dicha ynformaçion, dixo que presentava e presento por testigos a Gonçalo Salgado e Françisco Flamenco e Juan Blanco, mercaderes e vezinos de la dicha çibdad, questaban presentes. De los quales y de cada uno dellos yo el dicho escrivano tome e resçibi juramiento por Dios e por Santa Maria e sobre una señal de cruz en que corporalmente pusieron sus manos derechas. E seyendoles hechada la confusion del dicho juramiento dixeron si juro e amen, e prometieron de dezir verdad de lo que sopiesen e por que fuesen preguntados.

Estando presentes por testigos[1] : \Antonio Lopez e Francisco Gomez/.

Paso ante mi Jacome Alonso, escribano.

Testigo el dicho Francisco Framenco, vecino desta dicha çibdad, del qual se tomo e resçibio juramiento en forma de derecho. E abiendo jurado e siendo preguntado por lo contenido en el dicho pedimiento dixo este dicho testigo que lo que dello sabe hes que conosçe al dicho Francisco Xaspe dede niño chequito, e ansimismo conosçio a Pero Xaspe e conosçio a Lionor Basante, sus padre y madre, a los quales dichos Pero Xaspe y Lionor Basante este testigo vio hestar casados y belados y azer[2] /bida maridable como marido e muger segun horden de la Santa Madre Yglesia. E save heste dicho testigo que durante entre ellos el dicho su matrimonio ubieron e procrearon por su hijo legitimo y de legitimo matrimonio nasçido el dicho Francisco Xaspe, porque como tal heste testigo se lo a visto criar, tratar y nonbrar dende niño chequito, llamandole hijo y el a ellos padre y madre, y por tal fue y es abido y

tenido e comunmente reputado. El qual dicho Francisco Xaspe save este dicho testigo que tiene hedad de veynte y çinco años y aun mas, porque como dicho tiene le conosçe dende niño chequito, e sabe que tiene la dicha hedad y ansi paresçe por su aspeto y filosomia *(sic)*. E ansimismo save heste testigo quel dicho Francisco Xaspe hes cristiano viejo, no hijo ni nieto de quemado, moro, judio ni reconçiliado, ni tiene otra raza ni espeçie dello, antes cristiano viejo y desendiente dellos, hijo y nieto de tales, porque heste testigo los conosçe mui bien como vecinos y naturales desta dicha çibdad, y ansi hes dello la publica voz e fama, çierto e notorio. Por razon de todo lo qual heste dicho testigo sabe quel dicho Francisco Jaspe hes abil e sufiçiente para usar y exerçer el ofiçio de alcalde de la Casa de la Moneda desta dicha çibdad, y por ser, como hes, honbre entendido y de buen juizio y entendimiento, y tal que, siendo su Magestad dello serbido, le pudie muy bien hazer merced del dicho oficio, porqueste testigo le tiene por persona en quien concurren las calidades que para usarlo se requieren, y por tal hes abido e tenido. Y esto hes lo que save de lo contenido en el dicho pedimiento y la verdad para el juramiento que tiene fecho.

Fue preguntado por las preguntas de la ley e dixo ser de hedad de quarenta y çinco años, poco mas o menos, e que no concurre en el ninguna de las preguntas generales. Françisco Flamenco.

Testigo el dicho Juan Blanco de Paz, vecino desta dicha çibdad, del qual yo escrivano tome e reçibi juramiento en forma de derecho. E aviendo jurado e siendo preguntado por lo contenido en el dicho pedimiento dixo este dicho testigo que lo que dello sabe hes /que conosçe al dicho Francisco Xaspe dende niño chequito, e ansimismo conosçe al dicho Pero Xaspe, su padre, y conosçio a Lionor Basante, su madre, los quales dichos Pero Xaspe y Lionor Basante sabe heste dicho testigo que fueron casados e belados segun horden de la Santa Madre Yglesia, porque como tal a tal marido e muger les bido hazer vida maridable en uno. E que durante entrellos el dicho su matrimonio ubieron e procrearon por su hijo legitimo y de legitimo matrimonio nasçido el dicho Francisco Xaspe, porque como tal este testigo se lo a visto criar, tratar y nonbrar dende niño chequito, llamandole hijo y el a ellos padre y madre, y por tal fue y es avido y tenido e comunmente reputado. E sabe este dicho testigo quel dicho Francisco Xaspe hes de hedad de mas de beynte y çinco años, porqueste testigo le conosçe muy bien dende niño chequito y sabe que abera la dicha hedad, y ansi paresçe por su hespeto y filosomia. Y ansimesmo sabe este dicho testigo ques cristiano biejo, no nieto ni hijo de quemado, moro, judio ni reconsiliado, ni tiene otra raza ni hespeçie dello, antes hes cristiano biejo, hijo y nieto y pariente de tales y desendiente dellos, porque heste testigo los conoçe muy bien como vecino y natural ques desta dicha çibdad, e si otra cosa fuera lo supiera. Por lo qual heste dicho testigo sabe quel dicho Francisco Xaspe hes honbre abil, edoneo e sufiçiente para usar y exerçer el dicho oficio de alcalde de la Casa de la Moneda que tiene el dicho su padre en esta dicha çibdad, y porques honbre de buen juizio y entendimiento, y tal, que siendo su Magestad dello serbido, le puede fazer merced del dicho ofiçio. Y este testigo le tiene por persona en quien concurren todas las calidades que para usarlo se requieren, y por tal hes avido e tenido. Y esto hes lo que save de lo contenido en el dicho pedimiento para el juramiento que tiene fecho. E dixo ser de hedad de quarenta y ocho años, poco mas o menos, e que no encurre en el ninguna de las preguntas generales de la ley. Y no lo firmo porque dixo que no sabia.

Testigo. Yten el dicho Gonçalo Salgado, vecino desta dicha çibdad, del qual /se tomo e resçibio juramiento en forma de derecho. E siendo preguntado por lo contenido en el dicho pedimiento dixo este dicho testigo que conosçe al dicho Francisco Xaspe, e ansimismo conosçe a Pero Xaspe y conosçio a Lionor Vasanta, su padre y madre, los quales dichos Pero Xaspar *(sic)* y Lionor Vasanta sabe este dicho testigo que fueron casados y belados segun horden de la Madre Santa Yglesia, porque como tales los bido hestar casados y belados y azer bida maridable mucho tiempo. Y que durante entrellos el dicho su matrimonio sabe heste dicho testigo que ubieron y procrearon por su hijo legitimo e de legitimo matrimonio naçido al dicho Francisco Xaspe, porque como tal se lo a visto criar, tratar y nonbrar dende niño chequito, llamandole hijo y el a ellos padre y madre, y por tal hera y es avido y dello publico, çierto y notorio. El qual dicho Francisco Xaspe sabe heste dicho testigo ques de hedad de beynte y çinco años e aun mas porque, como dicho tiene, le conosçe dende niño e sabe que tiene la dicha hedad e ansy paresçe en su aspeto y filosomia. E ansimesmo sabe ques christiano viejo no hijo ni nieto de quemado, moro, judio ni reconçiliado ni pariente dellos, antes christiano biejo he

hijo e nieto de tales, e personas que no tienen raza ni otra hespeçia dello, porqueste testigo los conosçe muy bien como vecino y natural ques desta dicha çibdad, y si otra cosa fuera lo biera e supiera. E sabe quel dicho Francisco Xaspe hes honbre abil, ydoneo y sufiçiente para usar y exerçer el ofiçio de alcalde de la Casa de la Moneda desta dicha çibdad, por ser de las calidades que dicho tiene y por ser como hes honbre abile y entendido de buen juizio y entendimiento y tal, que siendo su Magestad dello serbido, le puede muy vien hazer merced del dicho oficio, y por concurrieren en el las calidades que para usarlo y exerçerlo se requieren, y por tal hes avido e tenido y este testigo lo tiene y es publica voz y fama. Y lo que sabe deste caso, e firmolo de su nonbre. E dixo ser de hedad de sesenta año, poco mas o menos, e que no concurre en el ninguna de las preguntas generales. Gonçalo Salgado.

E visto por el dicho señor theniente el dicho pedimiento e ynformacion de que de suso se haze mençion, dixo que mandava e mando a mi el /dicho escrivano sacase o yziese sacar un treslado de todo ello escripto en linpio e sinado e firmado en publica forma de manera que hiziese fee, y lo diese y entregase al dicho Francisco Xaspe, o al dicho Antonio Gonçales en su nonbre, para guarda de su derecho. Al qual dicho treslado, siendo de la manera susodicha, dixo que ynterponia e ynterpuso su decreto y autoridad judiçial tanto quanto avia lugar de derecho y no mas y aliende, y lo firmo de su nonbre.

Estando presentes por testigos: Juan Fernandez de Lugo e Francisco Garçia, vecinos de la dicha çibdad.

E yo Jacome Alonso, escrivano de su Magestad e del numero e Casa de Moneda de la dicha çibdad de la Coruña por su Magestad, a lo que sobredicho es en uno con el dicho señor theniente, que aqui firmo su nonbre, e testigos presente fuy, e delante mi paso e por mano de otro lo fize escribir del propio original que en mi poder queda firmado, e por ende fize aqui este mi nonbre e syno que tal es.

En testimonio de verdad Jacome Alonso, escrivano *(Signado y Rubricado)*.

1555, septiembre,18. La Coruña

En la çibdad de la Coruña, a diez e ocho dias del mes de setienbre, de mill e quinientos e çincoenta e çinco años. antel magnifico señor liçençiado Figueroa, theniente de corregidor en la dicha çibdad por el magnifico señor Juan Belasquez Botello, corregidor en ella por su Magestad, y en presençia de mi el escrivano e testigos a yuso escriptos, paresçio ende presente Antonio Gonçales, procurador de causas, vecino de la dicha çibdad, y en nonbre y como procurador de Francisco Jaspe, dixo que por quanto al tienpo quel thesorero e ofiçiales de la Casa de la Moneda de la dicha çibdad, avian resçibido por alcalde de la dicha Casa a Pero Xaspe, su padre, y el dicho resçibimiento se avia puesto y sentado en el libro de la dicha Casa y abia pasado por delante Alvaro Alonso, escrivano del numero e de la dicha Casa que fue della, defunto. Y porquel tenia nesçesidad de un treslado del dicho resçibimiento, escripto en linpio e sinado e firmado en publica forma, para lo presentar delante su Magestad e de los señores de su muy alto Consejo, para que por el costase en como el dicho su padre avia tomado la posesion e usado el dicho oficio. Por ende que, por la bia que de derecho mejor ubiese lugar, pedia e pedio al dicho señor corregidor mandase a mi escrivano suçesor que avia sido en los dichos ofiçios, y en cuyo poder hestaban las notas e registros del dicho Alvaro Alonso, buscase el dicho reçibimiento, y allandolo le diese del un traslado sinado en publica forma, y firmado de su nonbre ynterpusiese a el su decreto y autoridad judiçial para el dicho hefeto. E juro el dicho pedimiento.

E visto por su merçe dixo que mandava e mando a mi el dicho escrivano esiba delante del los registros del dicho Alvaro Alonso, para que por el visto probea justiçia.

E luego por el dicho escrivano, despues de aver buscado las notas e registros del dicho Alvaro Alonso, mi antesesor, entre las quales alle un libro que pareçe ser de la dicha Casa de la Moneda, en el qual hestava el dicho reçibimiento, /escripto de letra del dicho Albaro Alonso, segundo por el paresçia, el qual presente y esibi delante su merced. E por el dicho señor theniente visto dixo que mandava e mando quel dicho Antonio Gonçales diese ynformaçion de como el dicho auto paso delante el dicho Alvaro Alonso y en como hera escrivano al tienpo, y de lo mas que convenga a su derecho.

Estando presentes por testigos: Pero de Lugo e Fernan Gomez, criado de mi el dicho escrivano, e otros.

Paso ante mi Jacome Alonso, escrivano.

E luego en contheniente el dicho Antonio Gonçales, en el dicho nonbre, para ynformaçion de lo susodicho dixo que presentava e presento por testigos a Juan Rodrigues de Medin e a Juan Fernandez de Lugo, vecinos de la dicha çibdad, questaban presentes. De los quales e de cada uno dellos el dicho señor theniente tomo juramiento en forma e sobre una señal de cruz. Los quales lo hizieron, e seyendo preguntados conforme a lo probeido por el dicho señor theniente dixeron, despues de aver visto e mirado el dicho auto de resçibimiento, que la letra del hes la letra del dicho Alvaro Alonso, escrivano del numero e Casa de Moneda que fue desta çibdad, y ansimismo la otra questa junta a ella en el dicho libro, y cren y tienen por muy çierto quel dicho auto paso delante del como tal escrivano que al tienpo hera del numero e Casa de Moneda de la dicha çibdad. Y ansimismo saben e vieron quel dicho Alvaro Alonso hera al dicho tienpo que suena aver pasado el dicho auto tal escrivano del numero e Casa de Moneda de la dicha çibdad, e que a sus escripturas se dava y da entera fe y credito, como a escripturas hechas e otorgadas de mano de tal escrivano, que a mas de quatro o çinco años ques falesçido desta presente vida. Y questo hes la verdad, publico e notorio y publica voz y fama, y quera la verdad so cargo del dicho juramento.

Lo qual visto por el señor theniente dixo que mandava e mando a /mi el dicho escrivano sacase o hiziese sacar un traslado deste dicho pedimiento y enformaçion y auto de reçibimiento de que de suso se haze mençion, y escrito todo ello, firmado e sinado en publica forma, y lo de o entregue al dicho Francisco Jaspe, o al dicho Antonio Gonçales en su nonbre, para guarda de su derecho. El qual dixo que ynterponia e ynterpuso su decreto e autoridad judiçial para que valiese he hiziese fe en juizio e fuera del tanto quanto avia lugar de derecho y no mas ni aliende delo. E lo firmo de su nonbre, estando presentes por testigos los sobredichos.

Del qual dicho auto de resçibimiento de que de suso se haze mençion, su thenor e traslado de berbo ad berbo es este que se sigue.

1530, enero,11 sábado. La Coruña

Auto como fue recivido.

En la çibdad de la coruña, dia sabado, onze dias del mes de henero, año del Señor de mill e quinientos e treynta años. Dentro de la Casa de la Moneda de la dicha çibdad, estando presentes Pedro de Morelos, alcalde e theniente de thesorero por el noble señor Antonio de Meneses de Bobadilla, thesorero mayor, e Pedro de Germana, ensayador, e Lorenço Montoto, regidor e guarda, e Francisco Martines, balançerio, e Gomez Varela e Roy Basanta, enblanqueçedor, e Alonso Rodrigues, fundidor, e Juan da Pena e Vasco Perez de Çeleyro e Lopo Sobrino e Pero Mouro e Fernan Alonso, carpintero, ofiçiales de la dicha Casa de Moneda. Luego Pedro Jaspar presento ante los dichos señores ofiçiales y obreros e monederos una probision de su Magestad, firmada de la Enperatriz, nuestra señora, e de algunos de su Consejo, sellada con su sello real, por la qual paresçia su Magestad le hazia merçed de la alcaldia de la /dicha casa en lugar de Alonso de Labrada. La qual yo el dicho notario ley en presençia de todos. Y ansi leyda el dicho theniente de thesorero por si e por todos la tomo en su mano y la beso e puso sobre su cabeça e dixo que la obedesçia con la reberençia que debia. Y en quanto al conplimiento dixeron todos que lo resçibian e resçibieron por alcalde de la dicha Casa, segundo e como su Magestad lo mandaba por su probisyon real. Y de como paso el dicho Pedro Jaspe lo pedio por testimonio.

E luego por mi el dicho escrivano le fue tomado juramento en forma debida y de derecho, el qual lo hizo.

Testigos presentes: Rodrigo Basanta, regidor, e Diego de Villafranca e Juan de Berdeal e Pedro Franco, canonigos, e Rodrigo de Soria e Gonçalo de Orseyra.

Yo Jacome Alonso, escrivano de su Magestad e del numero e Casa de Moneda de la dicha çibdad de la Coruña por su Magestad, a lo que sobredicho es en uno con el dicho señor theniente, que aqui firmo su nonbre, e testigos presente fuy, e delante mi paso, e por ende fize aqui este mi nonbre e signo que tal es.

En testimonio de verdad Jacome Alonso, escrivano *(Signado y Rubricado)*.

1533, julio,15. Madrid

Provisión real autorizando a la Casa de la Moneda de la Coruña a labrar un cuento de maravedís en blancas.

A.G.S., R.G.S., VII-1533.

De la Casa de la Moneda de la Coruña.

Don Carlos e doña Juana etc.

Por quanto por parte de vos Meneses de Bovadilla, tesorero de la Casa de la Moneda de la çibdad de la Coruña, nos fue fecha relasçion diziendo que en la dicha çibdad y su comarca avia mucha falta de moneda de vellon, por cuya causa muchos vecinos della y su tierra reçibian notorio agravio e daño en los tratos de las mercadurias y otras cosas, nos suplicastes y pedistes por merçed vos mandasemos dar liçençia y facultad para que pudiesedes labrar un cuento de la dicha moneda de vellon, o como la nuestra merçed fuese.

Lo qual visto por los del nuestro Consejo fue acordado que debiamos mandar dar esta nuestra carta para vos en la dicha razon, e nos tobimoslo por bien. Por la presente vos damos licencia y facultad para que en la dicha Casa se pueda labrar y labre un cuento de maravedis en blancas y no en otra moneda de quartos ni medios quartos, lo qual se labre conforme a las leys de nuestros reynos. Y mandamos que lo que se perdiere de lavorias se pague de losençerramientos de la dicha Casa de la Moneda.

Dada en la villa de Madrid, a quinze dias del mes de jullio, de mill e quinientos e treynta e tres años.

El cardenal, Guevara, Acuña, Vazquez, Corral, Montoya.

Martin de Vergara. Secretario Medina.

1534, febrero,24.

Petición a su Majestad sobre la provisión del oficio de entallador de la Casa de la Moneda de la Coruña.

A.G.S., CC. 220-88.

S.C.C.M. Meneses de Bovadilla, thesorero de la Casa de la Moneda de la Coruña, dize quel ofiçio de la talla de la dicha Casa de Moneda esta vaco, que vaco por Benavides, platero, que antes desto estava de San Lazaro, e a esta causa su teniente de thesorero tiene puesto otro platero que use el ofiçio entretanto que V.M. provee conforme a la hordenança. Suplica a V.M. que porquel \buscara/ para el dicho ofiçio persona abile e sufiçiente, a quien V.M. haga merçed del e le syrva, que V.M. le haga merçed del dicho ofiçio de la talla para la persona quel nonbrare e no a otro, porque sea abile e suficiente, e porque resçibe muy grand merçed en que V.M. le haga merçed deste ofiçio desta manera, porque la dicha Casa de Moneda tiene necesidad dello.

Va con esto una ynformaçion destar el dicho Benavides ynabile e despues me an dicho ques muerto.

En la muy noble e leal çibdad de la Coruña, a veynte e quatro dias del mes de hebrero, año del nasçimiento de Nuestro Señor Ihesuchristo de mill e quinientos e treynta e quatro años. Antel noble señor licenciado Geronimo de Palomares, corregidor e justicia e jues de resydençia en la dicha çibdad por sus çesareas e catolicas Majestades, y en presençia de mi el escrivano e notario e notario *(sic)* publico, e de los testigos de yuso escriptos, paresçio ende presente Juan Montoto, vecino e regidor de la dicha çibdad, theniente de thesorero de la Casa de la Moneda de la dicha çibdad de la Coruña por el señor Antonio de Menezes de Bobadilla, thesorero mayor de la dicha Casa por su Magestad. E en el dicho nonbre dixo que por quanto avia mas de quatro años que Benabydes, vecino de la çibdad de Orense, entallador de la dicha Casa, no avya usado el dicho ofiçio ni venido a la dicha Casa e çibdad, e demas dello era de la horden de San Lazaro, a cuya cabsa su Magestad no era servido e la dicha Casa e thesorero e ofiçiales y mercaderes que en ella trayan moneda a labrar resçibyan mucho dapno e perjuizio, por no tener entallador e los cuños no estar abyertos. E porque el queria, en el dicho nonbre, dar ynformaçion de testigos de lo que pasaba para lo faser saber a su Magestad, para que lo mandase probeer como fuese su servicio. Por ende, en el dicho nonbre, pedio al dicho señor corregidor le mandase dar la dicha ynformaçion e ge la tomase, e tomada ge la mandase dar en publica forma e ynterposyese a ella su decreto e abtorydad judyçial para que valiese e feziese fee. E el dicho señor

corregidor dixo que estava presto de tomar la dicha ynformaçion. E luego el dicho Juan Montoto presento por testigos a Pero de Germana, ensayador, e a Alvaro Xuares, vecinos de la dicha çibdad, que estavan presentes. De los quales el dicho corregidor tomo juramento por Dios e por Santa Maria e sobre una señal de crus, en forma de devyda de derecho, los quales lo fezieron e prometieron de desir verdad.

Testigos que fueron presentes: el bachiller Antonio Martines e Juan de San Juan.

/Yten el dicho Pero de Germana, ensayador de la Casa de la Moneda de la çibdad de la Coruña e vecino della, testigo susodicho, jurado e preguntado dixo que conosçe al dicho Benabydes que es entallador de la dicha Casa de Moneda por su Magestad, e que sabe que es vecino de Orense, e que ha mas de quatro años que no vyno a esta çibdad ni a la dicha Casa de Moneda a usar del dicho ofiçio de entallador, e que a esta cabsa non estan los cuños avyertos ni se labra moneda que sea byen acuñada ni como es razon e se devya faser. E demas desto que sabe quel dicho Benabydes es de la horden de San Lazaro, e esta por cabsa dello apartado. E que esto es ansy verdad e lo sabe, e que ay nesçesydad de entallador e que su Magestad lo probea. E asy lo declaro so cargo del dicho juramento e firmolo de su nonbre.

Pero de Jermana *(Rubricado)*.

Yten el dicho Alvaro Xuares, mercader, vecino de la dicha çibdad, testigo susodicho, jurado e preguntado al tenor del dicho pedimiento dixo que conosçe al dicho Benabydes, entallador, e que sabe que es vecino de la çibdad de Horense, e que ha mas de dos años que es de la horden de San Lazaro e por tal esta apartado, e que sabe asymismo que ha quatro años, poco mas o menos, que el dicho Benabydes, entallador, no ha venido a la dicha Casa de Moneda ni ha abyerto los cuños, a cuya cabsa la moneda no es byen perfetamente acavada, e que se resçibe en ello dapno, e que sabe que ay mucha nesçesydad de probeer de entallador. E que esto es lo que sabe e ansy es verdad e fyrmolo de su nonbre.

Albaro Suares *(Rubricado)*.

Luego vysta la dicha ynformaçion por el dicho señor corregidor dixo que mandaba a mi notario la diese al dicho Juan Montoto, en el dicho nonbre, en publica forma, fyrmada e synada, e quel estava presto de la fyrmar de su nonbre, e que a ella ynterponia su decreto e abtorydad judyçial /para que valiese e feziese fee en juizio e fuera del. E de como paso el dicho Juan Montoto lo pedio por testimonio.

Testigos presentes: los dichos bachiller Antonio Martines e Juan de San Juan, vecinos de la dicha çibdad.

El licenciado Palomares *(Rubricado)*.

E yo Alvaro Afonso, escrivano de sus çesarias y catolicas majestades en la su corte e en todos sus reynos e señorios, e uno de los escrivanos e notarios publicos del numero de la dicha çibdad e de la Casa de la Moneda por su Majestad, a todo lo que sobredicho es en uno con el dicho señor corregidor, que aqui fyrmo de su nonbre, presente fuy, e segund que por ante mi paso lo escrevi, e por ende puse aqui este mi nonbre e sygno que tal es.

En testimonio de verdad. Alvaro Afonso, notario *(Signado y Rubricado)*.

Continuará este apéndice documental en el próximo número.

Anuario Brigantino 1999, nº 22

En 1841 se creó en A Coruña la Sociedad Económica de Amigos del País

ANTONIO MEIJIDE PARDO*

Sumario

Estudio del proceso de creación de la Sociedad Económica de Amigos del País de A Coruña, sus protagonistas, su estructuración y las cátedras de enseñanza gratuita como uno de sus objetivos.

Abstract

A study of process of the development of the Economic Society in A Coruña, and it is people, it is structuring and the free education as one of it is main aims.

Las intituladas Sociedades Económicas de Amigos del País alcanzaron notable expansión durante el fructífero reinado de Carlos III, un monarca obviamente innovador y reformista, y que mucho se desveló por fomentar el progreso económico y cultural de España.


ESTATUTOS
DE LA
SOCIEDAD ECONÓMICA
DE AMIGOS DEL PAIS
DE LA CORUÑA.

Con respecto a tan dinámicas y novedosas asociaciones -que «agruparon a la minoría selecta de la Nación, sin importar a qué clase pertenecían»-, y lograron propiciar reformas y mejoras en ciertos ámbitos de la vida económica y de la instrucción popular, el hispanista y prestigioso historiador Serrailh dejó escrito que Carlos III se inspiró para fundarlas en otros países europeos. Serrailh también resalta que las actividades se centraron, preferentemente, en impulsar la agricultura, industria y comercio[1].

La pionera de tan beneméritos colectivos sociales -integrados mayormente por personajes socialmente influyentes y aristócratas ilustrados-, ha sido la Sociedad Vascongada, fundada en 1763, en Vergara (Guipúzcoa), por J. Mª de Munibe, conde de Peñaflorida. El ejemplo de esta Sociedad se propagó un decenio después a lo largo y ancho del país. Así, fundaciones similares fueron creadas en Madrid (1775), Santander y Zaragoza (1776), Sevilla y Valencia (1777), Palma de Mallorca y Tudela (1778), etc.[2].

***Antonio Meijide Pardo es miembro de las RR.AA. Gallega y de la Historia y del Instituto «José Cornide» de Estudios Gallegos.**

[1] *La España ilustrada de la segunda mitad del siglo XVIII*, pags. 230-290 (Madrid, 1965).

[2] P. de Demerson; J. de Demerson y F. Aguilar Piñal, *Las Sociedades Económicas de Amigos del País* (San Sebastián, 1975).

Por lo que a Galicia se refiere, la primeriza Sociedad Económica de Amigos del País nació en Lugo (1783), y tuvo por director, hasta 1785, a fray Francisco de Armañá, obispo de la diócesis. Sus estatutos, tras exponer el Real Consejo su deseo de que «S.M. se sirva recibirla bajo su Real protección», obtuvieron dos años después la aprobación del monarca.

Entre los primeros miembros de la colectividad lucense habría que destacar a María Reguera y Mondragón, en razón de su loable actividad por impulsar la educación popular[3].

En 1784 fue creada en Santiago la Sociedad Económica. Llegó a contar en su primer decenio con un centenar de socios. Entre otros *esclarecidos patricios*, en el listado de fundadores aparecen el arzobispo Malvar y Pinto, Páramo y Somoza, rector de la Universidad, y Sánchez Vaamonde, profesor de Retórica y Teología. Apenas transcurridos pocos meses de su fundación, sabemos que varios miembros solicitaron del conde de Floridablanca que, en adelante, llevará la institución el apelativo de *Sociedad Económica del Reino de Galicia*. Sin embargo, la Corona no daría su plácet a esta petición.

Señores.	
D. Fernando Corradi.	D. Francisco Acevedo.
Escmo. D. Santos S. Miguel.	D. Jose Victor Mendez.
D. Jose Benito de Castro.	D. Rodrigo Castañon.
D. Manuel Jubes.	D. Francisco Hernandez.
D. Alejandro Nieto.	D. Jose Perol.
D. Andres Garrido.	D. Nicolás Luña.
D. Camilo Gamboa.	D. Santiago Aguiar y Mella.
D. Vicente Alsina.	D. Francisco Ortega.
D. Leandro Gonzalez.	D. Jose Antonio Vila.
D. Pedro Sanz.	D. Antonio Herrera.
D. Ricardo Bernardez.	D. Jose M. Maya y Barriera.
D. Roman Garcia.	D. Pedro Mourin.
D. Francisco Busto.	D. Antonio Rivadeneira.
D. Francisco Ortega Castro.	D. Ubaldo Chicharro.
D. Vicente Lopez.	D. Jose Hermida.
D. Joaquin Fontanilles.	D. Baltasar Menendez.
D. Manuel Santa Marina.	D. Jose Maria Vilela.
D. Manuel Villarrubia.	D. Rosendo Fontenla.
D. Francisco Lavalet.	D. Pedro Alfonso.
D. Nicolás Fernandez Bolaño.	D. Juan Antonio Barrié.
D. Francisco Pull.	D. Martin Torres Morezio.
D. Javier Peon.	D. Jose Benito Español.
D. Jose Villar.	D. Salustiano Yusta.
D. Ramon Peon.	D. Francisco Gurrea.
D. Bruno Herce.	D. Jose Maria Jaspe.
D. Juan Menendez.	D. Manuel Alcázar.
D. Eduardo Santos.	D. Roberto Munaiz.
D. Felix Barral.	D. Gerónimo Basa.
D. Antonio Codesido.	D. Jose Muñiz.
B.ª Estanislao Pan.	D. Juan Antonio Puertas.
D. Ruperto Suarez.	D. Jose Maria Perez.
D. Manuel Mellado.	D. Jose Santa Marina.
D. Jacobo Ulloa.	D. Agustin Wauters.
D. Francisco Arias.	D. Eugenio Cuervo.
	D. Pedro Gomez Hermosa.

Lista de socios de la S. E. A. P. en 29 de agosto de 1841. Se dispensó el tratamiento de Excmo. al segundo socio en razón de ser el Capitán General de Galicia.

1. TENTATIVAS CORUÑESAS PARA CREAR UNA SOCIEDAD ECONÓMICA

Si a Lugo y Santiago les atañe el mérito de haber sido asiento de las primeras Sociedades Económicas de Amigos del País instituidas en Galicia, otras ciudades como A Coruña, Ourense, Pontevedra y Vigo, no tuvieron idéntica suerte.

El ilustrado y aristócrata Suazo y Bustamante ya en 1781 se hizo eco de esta ausencia coruñesa. Así lo manifestó en un curioso manuscrito (cuya temática está centrada especialmente sobre Galicia), que se conserva en el Archivo de la Real Sociedad Económica Matritense. Títulase aquél: *Oración gratulatoria del Sr. D. José Suazo y Bustamante, del Consejo de S.M. en el de Ordenes*. El autor no dejará de expresar cuánto deploraba que una Sociedad Económica «no hubiese adquirido vida» en A Coruña[4].

Sobre el deseo de establecer dicha Sociedad Económica la primera fuente archivística de que disponemos se remonta a 1814; sucedió con motivo de recibir el Ayuntamiento un oficio de la Sociedad Económica compostelana. Entonces varios concejales expresaron su criterio sobre la suma conveniencia que reportaría a la ciudad la implantación de un colectivo de similar clase[5]. Aunque acordó la corporación convocar un pleno extraordinario para tratar de este asunto, lo cierto es que, lamentablemente, tan loable propósito no se llevaría a efecto.

[3] María Regueral y Mondragón, *Discursos leidos en la Real Sociedad Económica de Lugo*, en «Memorial Literario», vol. XV, págs. 99-106 y 226-233 (Madrid, 1788).

[4] S.E.M., *Fondos documentales*, leg. 39 (29), 21 agosto 1781

El segundo intento para implantar la referida institución tuvo lugar en 1821 y fue promovido por la Diputación Provincial. Esta requirió a tal fin del Real Consulado de Comercio que le proporcionara un local del edificio consular. Fue contemplada con simpatía por el Consulado tan plausible idea, y así lo expresará al ente provincial en estos términos:

«Este Cuerpo vería con la mayor satisfacción que se realizara dicho establecimiento. Y en cuanto a la pieza que solicita en esta Casa Consular, suponiendo que ello debería entenderse por ahora, y mientras que a la Sociedad no se le proporcione otra que esté exenta de la incompatibilidad que tal vez podría manifestarse en lo sucesivo, conviene el Consulado en que use del Salón de Juntas. Con la circunstancia de que el Director que se nombrase se ha de poner siempre de acuerdo con el Sr. Prior del Consulado, para evitar así que concurran en el mismo día y hora las juntas de la Sociedad con las del gobierno del Consulado» [6].

CORUÑESES.

Reunidas las Córtes en el dia 8 del corriente con arreglo á lo que previene la facultad tercera del artículo 40 de la Constitucion, acordaron en sesion solemne y en uso de la Soberanía Nacional que representan, que la Regencia del Reino se componga de una sola persona, dignándose nombrar para tan elevado cargo durante la menor edad de nuestra augusta Reina Doña Isabel II, al Señor Duque de la Victoria y de Morella, á cuya generosa decision España debe la paz de que disfruta, y el triunfo de la causa constitucional.

Y me apresuro á comunicarlo al público no solo para que todos respeten y acaten el acuerdo solemne de los legítimos representantes del pueblo; sino para difundir la general satisfaccion y el patriótico regocijo producidos por un acontecimiento tan grande, que poniendo término á la ansiedad pública, constituye un Gobierno firme y estable, bajo cuya salvaguardia prosperará el arbol de la Libertad y adquirirá esta Nacion entre las Potencias de Europa, el alto puesto á que se ha hecho tan acreedora por sus magnánimos esfuerzos.

Coruña 12 de mayo de 1841.—*Fernando Corradi.*

1841.- Proclama del Jefe Político de la provincia de A Coruña, con motivo de haber designado las Cortes al general Espartero, duque de la Victoria, como único Regente del Reino.

Esta aspiración de la Diputación Provincial resultaría igualmente fallida. Llegamos ahora a 1837 cuando se registra otra tentativa por parte del Ayuntamiento. En consistorio del 3 de marzo se dio lectura a una propuesta suscrita por el regidor Chicharro que rezaba así:

«Siendo el instituto de las Sociedades Económicas el de promover y adelantar la educación de la juventud de todas clases, procurando la erección de escuelas patrióticas, así como de todos los demás establecimientos útiles; divulgar los secretos de las artes; anunciar las máquinas que simplifiquen las maniobras facilitando su ejecución y uso; fomentar la pesca, la agricultura y la cría del ganado; intentar se quiten las trabas que a los adelantamientos de todas estas cosas puedan oponerse; y, finalmente, proporcionar a los habitantes los medios para que puedan vivir de su trabajo.

Y estando mandado por real orden de 1834 [7] *que se establezcan Sociedades Económicas en todas las capitales de provincia, creemos que será de la mayor importancia establecer una en esta Ciudad: Su posición topográfica; las fábricas y ramos industria-*

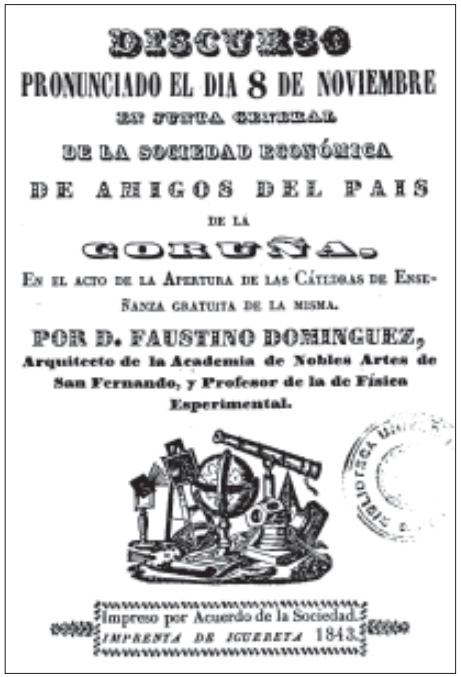
[5] A.M.C., *Acuerdos*, fol. 37.

[6] B.C.C., *Actas Consulado*, vol. IV, fol. 242.

[7] Se encarece a los Jefes Políticos (antecesores de los futuros Gobernadores Civiles) para que procurasen, por todos los medios posibles, la creación de Sociedades Económicas de Amigos del País.

les que en ella se sostienen; la especie de abandono en que se halla la instrucción primaria; y sobre todo la necesidad en que se vé la Jefatura Política de pedir informes, tal vez urgentes, a la Sociedad Económica de Santiago, están clamando por el establecimiento de una Sociedad Económica en esta Capital» [8]

Para llevar a cabo lo expuesto en la antecedente proposición, decidió la corporación municipal formar una comisión de concejales, presidida por Zalvídea, al objeto de recabar el muy valioso apoyo a tal idea por parte del Jefe Político provincial[9]. Mas, al igual que sucedió en los anteriores proyectos, también quedará frustrado el deseo formulado por Chicharro.



DISCURSO

PRONUNCIADO EL DIA 8 DE NOVIEMBRE

EN JUNTA GENERAL

DE LA SOCIEDAD ECONÓMICA

DE AMIGOS DEL PAIS

DE LA

CORUÑA.

En el acto de la Apertura de las Cátedras de Enseñanza gratuita de la misma.

POR D. FAUSTINO DOMINGUEZ,

Arquitecto de la Academia de Nobles Artes de San Fernando, y Profesor de la de Física Esperimental.

Impreso por Acuerdo de la Sociedad.

IMPRENTA DE IGUERETA 1843.

2. CREACIÓN DE LA SOCIEDAD ECONÓMICA EN 1841

Al fin, pudo conseguirse la implantación de la S.E.A.P. coruñesa en el estío de 1841. En cuyo logro hubo de influir, muy decisivamente, la incansable y celosa intervención del nuevo Jefe Político, Fernando Corradi, un prestigioso ilustrado y descollante líder liberal. En 22 de abril tomó posesión de su cargo, y apenas dos días después, hacía público una enardecida *proclama* declarando cuán fervorosa era su determinación de «promover la prosperidad de la provincia por cuantos medios estén a su alcance. Todo proyecto útil, toda idea filantrópica, todo sentimiento generoso, hallarán en mí la acogida que se merece la decisión y el patriotismo de tan ilustres habitantes»[10].

Es de interés referenciar algunos datos biográficos de este relevante personaje.

Natural de Madrid, pasó Corradi su primera juventud en París, dedicado a la creatividad literaria. Retorna a su ciudad natal, y compatibiliza los estudios de Derecho con el cultivo literario (estrenó con éxito el drama *Don García* en el teatro de la Cruz). Luego desempeñó varios cargos en los ministerios de Hacienda y gobernación, para ejercer después como ministro plenipotenciario de la embajada de España en Lisboa.

Elegido diputado a Cortes en 1843, funda al año siguiente *El Clamor Público*. Su feroz oposición al Gobierno antiliberal de turno, determinó su confinamiento durante varios meses en el castillo gaditano de Santa Catalina. Nuevamente diputado en 1856, se distinguió ahora como «un hombre de acción en el pronunciamiento de aquel año, siendo encargado de llevar ante Isabel II las aspiraciones del pueblo. Su independencia, llevada a la exageración, le impide aceptar sendas carteras que le ofrecieron, primero Espartero, y luego Narváez. No dejó de frecuentar el Ateneo en el que dió notables conferencias, y un curso sobre literatura extranjera» [11].

[8] A.M.C., *Acuerdos*, fol. 45.
[9] A.M.C., Ibid., fol. 63.
[10] *Boletín Oficial de la Provincia*, núm. 65.
[11] *Diccionario Espasa*, vol. 18, pág. 848. Numerario de la Real Academia de la Historia, Corradi es autor de numerosas obras. Entre otras, *La Monarquía visigoda según el Fuero Juzgo* y *Lecciones de elocuencia forense y parlamentaria.*

Retornando al tema que nos ocupa, en su calidad de Jefe Político provincial, Corradi dio el primer paso para implantar la S.E.A.P. El 23 de julio oficiaba al Alcalde -«en nombre del celo e ilustración que le distingue»-, para rogarle acuda al Real Consulado de Comercio a una reunión con el exclusivo objeto de establecer una Sociedad Económica. El Corregidor no pudo asistir, y en su nombre acudieron el 3er Alcalde (Suárez) y los regidores Vilela, Mallado y Tuñón [12].

El interés y esfuerzos desplegados por Fernando Corradi darán finalmente el fruto apetecido. Es bien significativo el hecho de haberse inscrito, ya en el mes de agosto, un total de 169 socios, entre los cuales figuraban las personalidades más influyentes o representativas de la vida política, económica y cultural de la ciudad.

A la apertura de las Cátedras establecidas por la Sociedad Económica de Amigos del Pais de la Coruña, verificada el dia 23 de octubre de 1842.

SOBTO.

El templo augusto de la sacra Palas
abre hoy gozosa la ciudad de Alcides,
y llama la niñez á gratas lides
en que se ostenten del saber las galas.
¡Oh fama! vuela, y en tus raudas alas
con que el espacio de los cielos mides,
lleva esta nueva al suelo de los Cides
y haz que resuene en las etéreas salas.
Si, proclama el saber; rayó la aurora
de la ciencia inmortal; huye el inmundo
genio de la ignorancia destructora;
Y brilla la verdad, germen fecundo,
que vuelto de su error, el hombre adora
y lleva por los ámbitos del mundo.

Boletín de Noticias, núm. 239.

La primera Junta directiva de la S.E.A.P. quedó constituida en octubre en la forma siguiente: Director, Fernando Corradi; Secretario, Nicolás Fernández Bolaño; Censor, Robustiano Yuste; Vicedirector, Vicente Alsina; Vicecensor, Miguel Abelenda; y Vicesecretario, Juan Menéndez. La Sociedad fue estructurada en cuatro secciones de trabajo, e integradas por los siguientes Socios:

Agricultura: Diego Basadre, Antonio Rivadeneira, José Manuel Villelga y José Mª Vilela.

Artes: José Mª Noya, Fernando Rubine, Francisco La Valette y Juan Pérez Villamil.

Comercio: Manuel Noriega Cortiña, Eduardo Santos, Martín Torres Moreno y José Víctor Méndez.

Instrucción Pública: Santos y San Miguel, Plácido Muñiz, Benito Samaniego y Francisco del Busto.

En atención a carecer la naciente Sociedad de recursos suficientes para cubrir sus necesidades de mayor inmediatez, vemos que en septiembre solicitará de la Diputación Provincial, por medio del Ayuntamiento, una subvención de 2.000 reales. Esta pudo obtenerse tres meses después:

«Enterada la Diputación de lo expuesto por el Ayuntamiento en 7 de septiembre, acordó autorizarle para la entrega a la Sociedad Económica de Amigos del País de la cantidad de 2.000 reales de vellón, con el objeto de proteger a dicho establecimiento, y pueda atender a alguna de sus primeras urgencias»[13].

La primera Junta general y extraordinaria celebrada por este colectivo social se celebra en 28 de noviembre. Entre otras decisiones acordadas, figura la de dirigir al Concejo municipal el siguiente comunicado:

[12] A.M.C., *Acuerdos*, fol. 168.
[13] A.M.C., *Instrucción Pública*, caja 2.438, fols. 9-10.

«La Sociedad Económica de Amigos del País que acaba de instalarse en esta Ciudad, ha mirado como uno de sus deberes el poner este suceso en noticia del M.Y. Ayuntamiento, con cuyas simpatías contaron muy fundadamente, sin duda, los celosos Ciudadanos que promovieron la formación de un establecimiento que las leyes protegen y recomiendan, y del cual un Pueblo tan distinguido de la Monarquía estaba careciendo, no sin perjuicio de la ilustración y patriotismo de sus cultos moradores.

Acompaña la Sociedad algunos ejemplares de los Estatutos[14]*. Y, lisonjeándose de que éstos se hallarán en armonía con los mismos principios de V.S.S., queda también con la íntima seguridad de que el M.Y. Ayuntamiento muy pronto le mostrará constantemente igual voluntad, y la propia y activa cooperación que en su particular ya le prestaron los señores Concejales»* [15].

3. LAS CÁTEDRAS DE ENSEÑANZA GRATUITA

Muy claro estaba que una de las primordiales motivaciones que impulsaron la erección de estas Sociedades ha sido la de fomentar cátedras de instrucción gratuita a fin de divulgar entre la juventud los conocimientos de índole científica y artística. Vemos así que el director y alma mater de la S.E.A.P. evidenció la máxima preocupación en orden a procurar la apertura de dichas cátedras lo más pronto posible. Corradi hizo llegar tal deseo a la corporación municipal con el siguiente escrito:

«Un pensamiento tan útil, y tan propio del instituto de estos Cuerpos, no merecerá menos la predilección de V.S.S. Que en el punto en que se hallan los trabajos, pueden hacer que se realice sin tardanza una Cátedra de Fisiología, otra de Física experimental, y una Teneduría de libros. Y nada más esperan que el local, y que el Ylustre Ayuntamiento lo facilite.

(...)

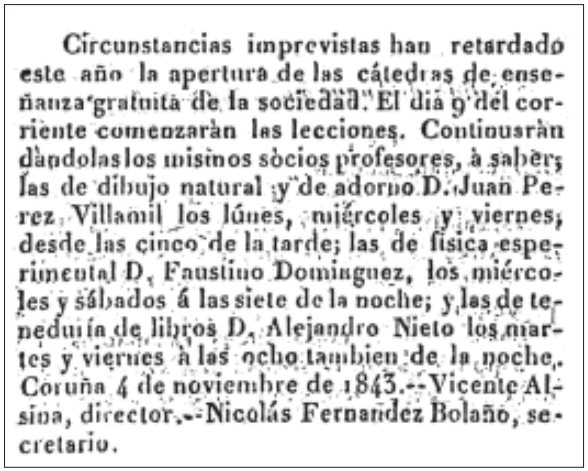
Hay otra Cátedra de interés sumo en un Pueblo que habrá de ser forzosamente industrial, si se ha de preparar un porvenir de vida robusta, que puede plantearse al mismo tiempo. Pues otro digno Socio se ofrece a explicar la Química aplicada a las Artes. Cátedra que exige por su naturaleza una habilitación especial, y cuyo entretenimiento ocasionará algunos gastos. La Sociedad llevará los esfuerzos para mantenerla hasta donde sus medios alcancen, pues tan penetrada se encuentra de la necesidad de un estudio de incalculable trascendencia para el progreso de todo género de industrias» [16].

Atendiendo a los deseos expuestos por Corradi acordó el Concejo ceder un local de la planta baja de la Casa Consistorial para impartir en él las enseñanzas de Química. Pero al objeto de evitar «cualquier desgracia que fuese fácil sucediese al hacer un experimento», instaba a la Sociedad para que se adoptaran las indispensables precauciones.

> Entonces se ofrecieron generosamente los dueños de una fábrica de vidrios (D. Leal, J.B. Español y M. Noriega Cortiña) a facilitar los utensilios necesarios para las clases de Química[17].

Previamente a esta transferencia de locales a la S.E.A.P., el arquitecto municipal, Faustino Domínguez, había emitido este informe: «En el salón que sigue al que se concedió a la Academia de Medicina puede establecerse la Cátedra de Física experimental. Y en el salón bajo las demás Cátedras, puesto que las enseñanzas han de darse en las primeras horas de la noche, y en éstas apenas o nunca necesita el Ayuntamiento de ninguno de ambos locales» [18].

[14] Se imprimieron en la tipografía de S. Iguereta (Vid. Apéndice núm. 1).
[15] A.M.C., *Acuerdos*, fols. 262-263.
[16] A.M.C., *Instrucción Pública*, caja cit., fols. 14-15.
[17] Cfr. mi artículo: *La primera industria coruñesa del vidrio (1827-1850)*, en «Revista», Instituto «José Cornide» de Estudios Coruñeses, págs. 143-201 (A Coruña, 1977).



Circunstancias imprevistas han retardado este año la apertura de las cátedras de enseñanza gratuita de la sociedad. El dia 9 del corriente comenzarán las lecciones. Continuarán dándolas los mismos sócios profesores, á saber; las de dibujo natural y de adorno D. Juan Perez Villamil los lúnes, miércoles y viernes, desde las cinco de la tarde; las de física esperimental D. Faustino Domínguez, los miércoles y sábados á las siete de la noche; y las de teneduría de libros D. Alejandro Nieto los martes y viernes á las ocho tambien de la noche. Coruña 4 de noviembre de 1843.--Vicente Alsina, director.--Nicolás Fernandez Bolaño, secretario.

1843.- Anuncio de la S. E. A. P. (Boletín de Noticias, núm. 551, 6 de noviembre).

Por lo que al plantel docente de estas cátedras se refiere, obligado es resaltar la muy valiosa colaboración prestada por varios Socios para impartir las enseñanzas sin percibir retribución alguna. A tan beneméritos cooperantes no dejará la junta directiva de expresarles, públicamente, su gratitud. Porque harán posible, declárase, que muchos jóvenes puedan beneficiarse de los más modernos conocimientos científicos y artísticos, y así convertirse en «hombres muy útiles y provechosos». Señalemos la información dada a la prensa, a finales de 1841, sobre dicho particular:

> «Considerando la Sociedad que el medio más eficaz para lograr los objetivos de su instituto, es el de difundir los conocimientos útiles, apenas instalada formó el designio de establecer algunas Cátedras de enseñanza gratuita.
>
> Y ha recurrido desde luego a la instrucción y patriotismo de los Socios y no se ha equivocado. Los señores D. Leandro González, D. Félix Barral, D. Faustino Domínguez y D. Alejandro Nieto, a pesar de sus atenciones particulares, no vacilaron en encargarse de un servicio tan interesante, ofreciéndose gustosos a dar las lecciones, respectivamente, de Fisiología, Química aplicada a las Artes, Física experimental, y Teneduría de libros. Puede la Sociedad anunciar que muy pronto se dará principio a las lecciones, las que se distribuirán alternativamente entre los señores mencionados por el orden y días que siguen:
>
> El Sr. González, de Fisiología, los domingos y jueves.
> El Sr. Domínguez, de Física experimental, los lunes.
> El Sr. Nieto, de Teneduría de libros, los martes y viernes.
> El Sr. Barral, de química aplicada a las Artes, los miércoles y sábados» [19].

El acto de inauguración de estas cátedras tuvo lugar el 10 de febrero de 1842. Se transcribe una reseña periodística del mismo:

«El señor vicedirector D. Vicente Alsina, que presidía la Sociedad, manifestó en su discurso el objeto de aquella respetable reunión. Enseguida el Sr. D. Leandro González, encargado de la Cátedra de Fisiología, pronunció un lucido discurso análogo al objeto, en el que mostró con muy convincentes razones la importancia de la instrucción pública en los diferentes ramos que se proponen explicar en las Cátedras. Comenzó por las de

[18] A.M.C., *Instrucción Pública*, caja cit., fol. 18.
[19] *Boletín de Noticias*, núm. 124, 27 dic. 1841.

Teneduría de libros, o sea partida doble, cuyas ventajas son conocidas de todos los que se ocupan del interesante ramo del Comercio; y continuó demostrando la importancia del estudio de la Física experimental, de la Química aplicada a las Artes, y de la Fisiología» [20].

En octubre de 1842 anunciaba el director V. Alsina cómo haría todo lo posible para establecer también una cátedra de Dibujo. Y añadía que ya se había ofrecido para impartir dicha enseñanza el Socio Juan Pérez Villamil[21]. Otro dato más que atañe al extraordinario interés que por ampliar las enseñanzas de Dibujo evidenciaba Alsina, corresponde al oficio que en abril de 1843 hizo llegar a la Junta de Comercio (heredera ahora del extinguido Real Consulado de Comercio) que decía:

«Muy deseosa la Sociedad Económica de fomentar los diversos ramos de instrucción que tiene a su cuidado, vé la necesidad de dar mayor impulso ahora a la Cátedra de Dibujo natural y de adorno, que dirige el Socio y profesor D. Juan Pérez Villamil, quien se compromete a dar en cada semana un día más de esta enseñanza. Y sólo espera que la Junta de Comercio, animada de estos mismos sentimientos, acceda a esto distribuyendo en cada una tres horas para las citadas Cátedras, otras tres para la de Dibujo lineal que ya tiene establecida la Junta» [22].

En fin, la postrera noticia que poseemos acerca de la S.E.A.P. coruñesa corresponde ya al año 45. Y nos la aporta un amplio artículo inserto en el diario compostelano *El Porvenir*[23], cuyo autor firma con las siglas de F.F.R. Mucho deploraba este articulista que la S.E.A.P. -fruto del generoso patriotismo de algunas personas ilustradas y de los esfuerzos de Don Fernando Corradi, ex-jefe político de la provincia»-, caminara ahora hacia su virtual desaparición.

De la lectura del mentado artículo, se infiere que la causa fundamental de tal decadencia no sería otra que las fuertes disensiones internas suscitadas por motivos de índole estrictamente política. El precitado articulista no omitía señalar que la designación de Alsina como director había sido, puntualiza, «la manzana de la discordia arrojada en el seno de la Sociedad». Por último, del referido escrito entresacamos estas líneas:

«Con esta institución humanitaria, sus cátedras, y otros proyectos que se habían formulado, alcanzó el pueblo de la Sagra una nueva época de adelantos, de mejoras y engrandecimiento. Los partidos pelearon como si estuviesen en su campo natural, y el resultado fue el de quedar ambas huestes sin fuerzas ni prestigio para acometer de nuevo la batalla. Esto conduce naturalmente a preguntar: ¿Existe la Sociedad de Amigos del País de La Coruña?. Fácil es la respuesta. Ninguna disposición se ha dado para disolverla. Pero de hecho está muerta, porque desde el infausto día que anunciamos no ha vuelto a dar señales de vida» [24]

[20] Ibid., núm. 36, 14 febrero 1842.
[21] Sobre este profesor ya dimos información en *La Academia y Escuela de Bellas Artes de la Coruña (1850-1875)*, págs. 59-60, 145-146, etc. (A Coruña, 1989).
[22] B.C.C., *Junta de Comercio*, fol. 110.
[23] Es periódico, subtitulado Revista de la juventud gallega, con las prestigiosas plumas de escritores y políticos liberales (Entre otros, Romero Ortiz, Faraldo, Rúa Figueroa, etc.).
[24] A.M.P., *Col. Baltar. Galicia*, carp. 5, 20 marzo 1845.

APÉNDICE DOCUMENTAL

Apéndice núm. 1.

1841. Transcripción de varios artículos de los Estatutos de la S.E.A.P. coruñesa.

«Artículo primero: La Sociedad Económica de La Coruña se dedica a promover el trabajo, propagar la instrucción y fomentar la riqueza del País por cuantos medios alcance su celo y permitan sus facultades, con exclusión absoluta de discusiones y tendencias políticas.

(...)

Artículo tercero: Los Socios son numerarios o adictos. Forman la primera clase los domiciliados en esta Ciudad y los que, residiendo dentro de la Provincia, quieran sujetarse a las obligaciones de los Socios de esta clase. Los demás pertenecen a la segunda.

(...)

Artículo quinto: La Sociedad se reserva conceder el título de *Socio de Mérito* a los numerarios o adictos que considere dignos de esta distinción por sus servicios en favor de la misma, o por sus eminentes calidades y merecimientos.

(...)

Artículo octavo: Se procurará establecer algunas Cátedras de enseñanza gratuita análogas a los objetos del instituto de la Sociedad, bajo la inmediata inspección de uno de los Socios, si el profesor no lo fuera, con el nombre de *Socio inspector*.

Artículo noveno: Los funcionarios esenciales de la Sociedad, y que constituyen su Junta de gobierno, son: Director, Censor, Secretario, Tesorero. Cada uno tiene su sustituto para casos de enfermedad o ausencia temporal. Estos empleos son bienales, renunciables con legítima excusa, y reelegibles.

(...)

Artículo diez y seis: Los días 10, 20 y 30 de todos los meses se celebrará Junta general extraordinaria. En la primera de diciembre se presentan y en la segunda se examinan, las cuentas del año y el presupuesto para el siguiente» [25]

Apéndice núm. 2.

1841. Texto de un comunicado dado a la prensa por la S.E.A.P. expresando los objetivos de su constitución:

«A SUS COMPATRIOTAS:

Faltaba en esta ciudad un establecimiento, que las leyes protegen y recomiendan, que hará grata la memoria del Sr. D. Carlos III, que poseían todos los pueblos de España de alguna importancia, y del que La Coruña, por la suya, no debía en verdad carecer.

Ciudadanos celosos deploraban esta necesidad (...) y ciertos del apoyo que la Autoridad política superior de la provincia que coincidiendo con los mismos sentimientos aún los aviva y dirige, se reúnen, acuerdan los Estatutos y reglas para su gobierno, invitan a asociarseles a cuantos contemplan conigual convicción y con el mismo ardor.

(...)

Si contribuir a la prosperidad e instrucción pública es todo su proyecto, todo su anhelo, el fin nobilísimo a que esta corporación naciente aspira, y que quiso consignar de la manera más auténtica y más solemne en el primer artículo de sus Estatutos. A la letra reza el artículo : «La Sociedad Económica de La Coruña se dedica a promover el trabajo, a propagar la instrucción, y fomentar la riqueza del país por cuantos medios alcance su celo y permitan sus facultades, con exclusión absoluta de discusiones y tendencias políticas». He aquí el pensamiento, he aquí los objetivos vastísimos que ocuparán a la Sociedad, y a los que consagrará todas sus tareas» [26].

Apéndice núm. 3.

1842. Reseña periodística del acto de apertura del curso 1842-43 celebrado el 23 de octubre por la Sociedad Económica de Amigos del País.

«Ayer a mediodía se procedió en el Teatro Nuevo a la primera apertura de las Cátedras de enseñanza gratuita, establecidas por la Sociedad Económica de Amigos del País, y que desempeñan algunos de sus

[25] A.M.C., *Instrucción Pública*, caja 2.438.
[26] *Boletín de Noticias*, núm. 124, 27 diciembre 1841.

individuos. Se verificó este solemne acto en presencia de un numeroso concurso, asistiendo el Excmo. Sr. Capitán General, el Sr. Jefe Político, y demás Autoridades y personas invitadas.

(...)

Después de una breve alocución del Sr. Director, D. Vicente Alsina Diputado a Cortes por esta provincia, en la que expresó el objeto de que se trataba, el Socio D. Faustino Domínguez, encargado de explicar la Física experimental, pronunció un elocuente discurso que fue oido con particular interés y que hace honor al talento y conocimientos de este joven Profesor.

(...)

Hizo un grato recuerdo de su compañero el benemérito D. Félix Barral, que cuando se preparaba a continuar sus interesantes lecciones de Química aplicada a las Artes, fue arrebatado por una muerte prematura que vino a destruir las muy fundadas esperanzas que este brillante joven había hecho concebir.

No puede menos de aplaudirse el celo y la constancia con que la Sociedad se dedica a llenar los objetos de su Instituto. Y esperamos que la Cátedra de Dibujo que el Sr. Director manifestó reemplazaría la que por ahora quedó en suspenso, se habilite cuanto antes, para que no se retarde este beneficio que se va a proporcionar a la juventud de esta Ciudad [27].

Apéndice núm. 4.

1843. Fragmentos del amplio discurso que el profesor F. Domínguez pronunció en el acto de apertura de las cátedras de la S.E.A.P. coruñesa.

«Dos años hace que la Sociedad Económica de Amigos del País invitó a los profesores, que hoy regentan sus cátedras, a que contribuyesen a realizar uno de los principales objetos de esta institución, que es el de promover los conocimientos útiles.

Afortunadamente para la Sociedad y para los profesores, la juventud ha comprendido bien que la instrucción de las ciencias es el más seguro medio que se presenta para brillar en una sociedad como la española que tantos pasos ha dado, en estos últimos años, hacia las aplicaciones materiales que producen inmediatamente el bien y la riqueza de las naciones.

(...)

Sensible es, Señores, que las ocupaciones del Sr. D. Leandro González hayan privado a la Sociedad de la cátedra de Fisiología que tan dignamente desempeñaba. Pero si ha perdido la Sociedad una de sus importantes asignaturas, encontró en D. Juan Pérez Villamil un nuevo profesor, que regentando la Cátedra de Dibujo ha dado ya principio a la enseñanza de este ramo tan importante.

(...)

El Dibujo no es un ramo de lujo como muchos imaginan, sino un medio poderoso para adquirir ideas que nos serían enteramente desconocidas si no existiese, y es el más eficaz que tienen las artes y la industria para hacer rápidos y seguros progresos.

(...)

La Inglaterra, la Francia, la Bélgica y los Estados Unidos de América, ofrecen ejemplos poderosos del influjo que allí ejercen los conocimientos científicos: florecientes establecimientos industriales en que se elaboran con sencillez un crecido número de manufacturas; campos perfectamente cultivados; canales que transporta con facilidad los efectos a los puntos más distantes, y por los medios que las ciencias enseñan fertilizan los terrenos, poniéndolos a cubierto de la sequedad que destruye la vegetación y esparce el luto y la miseria en las más fértiles campiñas.

(...)

¡La Ilustración!: Ese poder fuerte y avasallador, ese poder moral, cuya misión benéfica es construir una sociedad nueva sobre el desmoronado edificio de los errores que pasaron y que tan costosos fueron a la humanidad, acabará de completar el cuadro de la regeneración española, trazado tan sólo con débil luz y apagados colores. El ministerio de la enseñanza es la más fuerte palanca de la máquina social. Y los profesores de la Sociedad Económica que comprenden la importancia de su misión, contribuirán en cuanto se lo permiten sus fuerzas a difundir los conocimientos útiles que tan necesarios son para la ventura y prosperidad de su Patria».

SIGLAS ARCHIVÍSTICAS

A.M.C. = Archivo Municipal. A Coruña.
A.M.P. = Archivo Museo. Pontevedra.
B.C.C. = Biblioteca Consulado. A Coruña.
S.E.M. = Sociedad Económica Matritense.

[27] Ibid., núm. 240, 24 oct. 1842.

Anuario Brigantino 1999, nº 22

D. Luciano Mª Puga Blanco (1842–1899): un personaje rescatado del olvido

MANUEL BLANCO REY*

Sumario:
Biografía de D. Luciano Puga Blanco, Alcalde de Santiago, profesor de Universidad, tres veces Diputado, dos Senador, Gobernador del Banco Español de Cuba, Vocal de la Junta Superior de Prisiones, Decano del Colegio de Abogados de La Coruña, Fiscal del Tribunal Supremo, Señor de Anzobre.

Abstract
Biography of Mr Luciano Puga Blanco: Major of Santiago, University lecturer, Deputiy three times, Senator twice, Governor of the Bank of Spain in Cuba, Member of the Board of Prisons, Dean of the College of Barristers in Corunna, Public Prosecutor in the High Court and Lord of Anzobre.



D. Luciano Puga Blanco.

A muchos les suena este nombre por ser el padre del popular "Picadillo" (Manuel Mª Puga y Parga 1874 – 1918) o el valiente defensor de Curros Enríquez (1851 – 1908); pero él tiene entidad propia, prescindiendo de ambos; su influencia fue enorme ya sea a nivel nacional, provincial o local.

Con ocasión del primer centenario de su muerte (24 / 09 / 1899) quisiera ofrecer, en estas páginas, unos breves rasgos de su intensa y fecunda actividad parlamentaria y unos sucintos datos biográficos de su extraordinaria y rica personalidad. Daría, el personaje aludido, tema más que abundante para la elaboración de una buena tesis doctoral.

Comenzaré indicando que casi todos los autores, que escribieron sobre él, cometieron errores de cierta importancia, V.C. El Espasa dice que: "Nació en La Coruña por el año 1850 y que fue Presidente de la Diputación Provincial"[1]. Pero ambos datos son falsos; Lanza Álvarez, escribe: "Abogado coruñés que alcanzó fama en toda la región por su dialéctica y su dominio de la oratoria. Defendió a Curros Enríquez ante la Audiencia de La Coruña..."[2]. No hace mención alguna a su actividad política que fue inmensa; Couceiro Freijomil nos aproxima un poco más al célebre personaje[3]; la Gran Enciclopedia Gallega ni lo menciona.

Nace en la Parroquia de San Andrés de Proente (a 20 kms. de Orense, Ayuntamiento de La Merca y Partido Judicial de Celanova) el 30 de Diciembre de 1842 siendo bautizado, en dicha feligresía, el 3 de Enero de 1843; es hijo legítimo de D. Manuel Mª Puga y Dña. Carmen Blanco; tiene otras cuatro hermanas: Ramona, Elisa, Hermitas y Gumersinda.

***Manuel Blanco Rey, coruñés, es Licenciado en Historia Eclesiástica por la Univ. Gregoriana de Roma y Diplomado en Arqueología.**

1 Espasa, t.48, 403.
2 LANZA ALVAREZ, FCO.; Dos mil nombres gallegos, Buenos Aires, 1950, 238.
3 COUCEIRO FREIJOMIL, A.; Diccionario Bio-Bibliográfico de Escritores, vol. III, Santiago, 1953, 137.


EL MINISTRO DE FOMENTO

TÍTULO DE

Después de aprender las primeras letras quizá de algún clérigo –su padrino de Bautismo fue un sacerdote- o de sus propios padres, se matricula como alumno de enseñanza doméstica, en el Instituto de segunda enseñanza de Orense donde cursa de 1852 a 1855 los tres primeros años de Latín y Humanidades; en 1855 se traslada a Santiago en cuya Universidad obtiene el título de Bachiller en Artes, con la calificación de sobresaliente, en 1858; seis años más tarde la misma Universidad le confiere la licenciatura en Derecho Civil y Canónico con la misma calificación; finalmente en 1867 el Ministro de Fomento le otorga el título de Doctor en ambas materias que había conseguido en la Universidad Central de Madrid.

El 16 de Octubre de 1867 la Sociedad Económica de Amigos del País de la ciudad de Santiago le nombra socio de número de la misma.

En Noviembre de 1868 es nombrado Auxiliar para la Cátedra de "Ampliación del Derecho Civil y Códigos Españoles"[4]; el 16 de Febrero de 1871 le fue admitida, por el claustro, la renuncia a dicho cargo: le convenía, por motivos políticos, al Sr. Puga tal renuncia.

Su formación familiar es netamente conservadora; su padre, D. Manuel Mª Puga y Feijó, era militar de profesión y un fervoroso carlista en cuyas filas luchó durante más de cinco años hasta que, en 1839, se acogió al famoso Convenio de Vergara siéndole revalidado su empleo de Capitán por las autoridades isabelinas[5]; su madre, a quien él califica de santa, era una mujer formada en la más sólida y tradicional piedad religiosa que inculcará a sus hijos;

4 Título expedido por el Rector de la Universidad Literaria de Santiago, D. José Montero Ríos

5 Alcanzará el empleo de Coronel. Estuvo varios años destinado en la Villa de Celanova donde tramará amistad con el escribano de aquella localidad José Mª de Curros Vázquez – padre del poeta –; pariente, algo lejano, de la famosa condesa de Gimonde sabrá captar su benevolencia y estima quien al morir, sin sucesión en 1860, le declarará su heredero universal.


SOCIEDAD ECONÓMICA

DE AMIGOS DEL PAIS DE LA CIUDAD DE SANTIAGO

el mismo D. Luciano relata, en la defensa del poeta, escenas tiernas sobre ello y confiesa:

> "Yo también me cuento en el número de aquellas gentes sencillas que tienen una fe inquebrantable en la protección de la Virgen; yo también me cuento en el número de aquellas gentes sencillas que esperan de la piedad de la Virgen el alivio que en la piedad de los hombres no suelen encontrar los dolores de la vida.
> Y lo digo sin temor a las rechiflas de los ***espíritus fuertes***. Cuando la fe es tolerante con la incredulidad, bien puede la incredulidad, y no es favor alguno, y no es gracia alguna, bien puede la incredulidad ser tolerante con la fe"[6].

Conoció y convivió, durante algunos años, con la famosa Condesa de Gimonde, Dña. Jacoba de Cisneros Puga[7].

Murió el 5 de Octubre de 1879 y está enterrado, dentro de la capilla, del famoso Pazo de Anzobre en el que pasaba grandes temporadas.

6 CURROS ENRIQUEZ, M.; Aires d'a miña terra, 3ª edición (Biblioteca Gallega), 231.
La madre de D. Luciano se llamaba Carmen Blanco Castro y Marquina. Murió a los 64 años, en 1872, y está enterrada en el Cementerio de la Votiva Orden Tercera de Santiago.

7 Jacoba de Cisneros Puga nacida el 7 de Enero de 1813 en la Parroquia de San Miguel de Sarandón (Vedra); hija legítima del conde D. Pedro Mª Cisneros de Castro y Ulloa y Agustina de Puga y Araujo (eran primos segundos).
Dña. Jacoba estuvo casada con José Mª Bermúdez Acevedo y aunque tuvo hijos ninguno le sobrevivió; murió el 9 de Abril de 1860 a los 47 años de edad y a consecuencia de una epilepsia.
Se le hizo la función de entierro en la Iglesia de S. Agustín de Santiago con asistencia de 56 sacerdotes y la Música de la Sta. I. Catedral y se le aplicaron, en este día, 28 misas rezadas por su alma.
Se enterró en un nicho del cementerio de la Votiva Orden Tercera de San Francisco de Santiago.
Sobre el decidido y entusiasta apoyo, a la causa carlista, de los últimos condes de Ximonde cf. Barreiro Fernández, X. R.; El carlismo Gallego, Santiago, 1976, páginas 109 y 165, nota 301.

El 10 de Febrero de 1868 contrae Matrimonio, en la Parroquia de Santa María Salomé de la Ciudad de Santiago, con Dña. Juana Parga Torreiro; ambos tenían 25 años; de los cuatro hijos de este Matrimonio (Mª del Carmen, Manuel Mª, Mª de la Concepción y Luciano) sólo le sobrevivió uno: Manuel María (Picadillo)[8] .



D. Manuel Mª Puga y Feijoo, carlista, padre de D. Luciano Puga.

Es indudable que esta influencia y, quizá también su propia convicción personal, le empuja a situarse en una opción conservadora cerrada, sin duda alguna carlista, en los comienzos de su actividad política que inicia muy tempranamente; irá evolucionando, en su pensamiento político, sin abandonar nunca las filas conservadoras: se hará muy amigo de D. Antonio Cánovas del Castillo y, especialmente, de D. Francisco Romero Robledo a quien califica de "mi ilustre jefe y amigo queridísimo"[9] .

En 1869 – año Santo- hace la ofrenda al Apóstol Santiago, en nombre de la ciudad compostelana, como Alcalde Interino de la misma. La invocación es muy breve pero significativa de su ideología:

> "EMMO. SEÑOR:
> En representación de un pueblo heredero de la acrisolada y perseverante fé de sus mayores, tengo la inefable dicha é inmerecida honra de depositar a los pies de **Nuestro Santo Apóstol** una pequeña ofrenda, mezquina por lo que vale en sí, grande en cuanto envuelve la consoladora significación del amor, del respeto y de la gratitud que este pueblo siente hácia su **Santo Patrono**.
> No es hoy la católica España, **Apóstol Santo**, quien os rinde este humilde homenage de reconocimiento: no es hoy la patria de los Recaredos, a pesar suyo, quien recuerda en este acto los inmensos beneficios que en mil distintas ocasiones la habeis dispensado; es el pueblo que con orgullo sin límites conserva vuestros sagrados restos y que, tendiendo una mirada hácia la inmensidad de los siglos que pasaron, juzga que nada significa un día ni un año en la historia de la humanidad."[10]

8 Juana Parga Torreiro era hermana de D. Salvador Parga Torreiro, catedrático de Derecho Político y Administrativo de la Universidad de Santiago; las relaciones, entre ambos matrimonios, eran excelentes ya que en 4 de Mayo de 1885, cuando D. Luciano hace testamento, deja por curador y tutor de sus hijos (D. Manuel, Dña. Mª de la Concepción y D. Luciano Puga y Parga) a D. Salvador: "suplicándole se sirva atender a las personas y bienes de éstos cuidando su esmerada educación, instrucción y sostenimiento, con el interés, celo y cariño que el otorgante se promete de tan buen hermano".
D. Salvador Parga Torreiro nació en Santiago en 1838 y murió el 29 de Abril de 1901; había sido Senador y su esquela mortuoria aparece en "El Eco" de Santiago.

9 Archivo del Congreso de los Diputados: Diario de sesiones de lunes 29 de Noviembre de 1886

10 El Alcalde propietario era Domingo Antonio Miralles; el gobierno revolucionario había suprimido la ofrenda. El texto de la Invocación y la contestación del Cardenal-Arzobispo en B.O.A.; nº 261 de 30 de Julio de 1869.

Del 23 de Febrero de 1870 al 7 de Febrero de 1871 es Alcalde propietario de Santiago. A esta etapa pertenece la siguiente publicación:

> **"Ayuntamiento Constitucional de Santiago. Bando de Policía Urbana, aprobado por la Corporación municipal en sesión de 15 de Octubre de 1870 y publicado por el Alcalde primero D... (Santiago 1870)"**[11] **.**



Dª Juana Parga Tenreiro, esposa de D. Luciano Puga.

En 7 de Febrero de 1871 se da de baja del Ayuntamiento de Santiago y se empadrona en el de Silleda (Lalín. Pontevedra) para poder presentarse a las elecciones, en este mismo año, al Congreso de los Diputados; en efecto lo hace por Santiago, consiguiendo un total de 3.965 votos, por cuyo Distrito también se presentan: D. Maximino Teijeiro Fernández (por el partido progresista y como candidato del Gobierno) obteniendo 3.077 votos y su propio padre, D. Manuel Mª Puga que alcanza uno; el candidato progresista impugna la validez de la elección fundándose en que D. Luciano Puga residía, en la fecha de las mismas, en la ciudad compostelana y era Alcalde de Santiago (presenta, D. Maximino, hasta un total de 23 testigos que aseguran ser ciertas dichas acusaciones) pero la Junta de Escrutinio General da la razón al candidato Sr. Puga quedando proclamado, por ello, Diputado al Congreso; se emplearon tres meses en resolver este conflicto sobre el que existe abundante y curiosa documentación en el Archivo del Congreso de los Diputados.

En esta primera legislatura, en que se estrena como Diputado, muestra una vehemencia y pasión oratoria nada desdeñable. Así se expresa, frente a quienes le acusaban de haber recibido el apoyo gubernamental, en sesión de 18 de Julio de 1871:

> "Los electores que me han hecho el honor de elegirme Diputado no votaron a mi favor porque me reconocieron en condiciones de superioridad respecto de mi contrincante, sino porque son, como yo, radicalmente opuestos a la situación actual; porque piensan, como yo, que el único medio que queda en esta desventurada sociedad, para salvarla de los abismos y peligros a que la conduce el actual sistema, es la práctica leal y sincera de los principios consignados por el Duque de Madrid en su carta-manifiesto dirigida a su augusto hermano ***(murmullos)*** el infante D. Alfonso, ni más ni menos.
> No sé a que vienen esos murmullos, señores Diputados, de la mayoría, ¿pués no decís que los únicos principios capaces de salvar el país son los consignados en la Constitución democrática de 1869? ¿pués no proclamáis libertad para todas las opiniones, respeto a todas las opiniones, tolerancia con todas las opiniones?".

Su condición carlista aparece, claramente, expresa aquí. Pero su intervención más brillante, dentro de esta propia legislatura, es una interpelación que hace al Ministro de Hacienda sobre, según él, abusos cometidos contra 114 industriales de Santiago; después de una dura diatriba contra el Ministro del Ramo y los funcionarios de la Administración, en general, defiende a los citados industriales y a Galicia entera con enorme pasión:

11 COUCEIRO FREIJOMIL, A.; o.c., 137; BARREIRO FERNÁNDEZ, X. R.; en Historia de Galicia, Ediciones Gama, T. XVI, 127 y nota 167, habla de un "Manifiesto de D. Luciano Puga" de 28 de Febrero de 1871 que yo no he podido localizar.

"El mero acto de enviarme aquí a representarle (se refiere al pueblo de Santiago) han manifestado el vivísimo deseo que le anima de ver cuanto antes en Italia a D. Amadeo de Saboya ***(rumores)***. No sé por qué os asustáis de esto, señores Diputados, cuando sabéis que ese es el fin, el punto objetivo de nuestras elucubraciones políticas..."

y prosigue:

"¿En qué consiste que Galicia ha sido siempre, constantemente maltratada por todos los Gobiernos? ¿Será que aquel pueblo, cuna de genios ilustres en todos los ramos del saber humano, estará fatalmente destinado a la explotación de miserables merodeadores enviados a aquel país a la manera que se enviaba en otros tiempos a las posesiones ultramarinas la escoria de nuestra sociedad? ¿Será que Galicia ha de vivir perpetuamente atada al potro del desprecio, o cuando menos sujeta a la indiferencia criminal de los poderes públicos?... Tiempo es ya de que cese el lamentable abandono en que tenéis a Galicia"[12].

Curiosa es la respuesta del Ministro, Sr. Angulo, por la que sabemos que los hermanos Arguindey eran fabricantes de curtidos o que Domingo Lago era chocolatero y cosas similares.

En 1881, nuestro protagonista, defiende a D. Manuel Curros Enríquez condenado, el año anterior, por la publicación de su libro "Aires d'a miña terra", por instigación indudable del Obispo de Orense, D. Cesáreo Rodrigo Rodríguez (1875 – 1895), burgalés, que desconocía por completo los giros, "intraducibles" al castellano de nuestro idioma.

La frase **"s'e este é o mundo q'eu fixen que o demo me leve"** que el poeta pone en boca de Dios cuando Éste contemplando, desde el cielo, ve los atropellos cometidos en la tierra, irrita al Prelado que sentencia que el libro: "contiene proposiciones heréticas, blasfemas, escandalosas y algunas que merecen otra censura". Todo ello lleva a la condena, en primera instancia, del poeta a dos años, cuatro meses y un día de prisión y una multa de 250 ptas.

Curros apeló, en segunda instancia, a la Sala de lo Criminal de la Audiencia de La Coruña: se hace cargo de su defensa, D. Luciano Puga. Nada debe extrañarnos: ambas familias eran amigas; precisamente, cuando nace el poeta, el padre de D. Luciano era Comandante Militar de Celanova, plaza en la que pasó gran parte de su vida castrense y, por otra parte, el escribano José Mª Curros Vázquez (padre del escritor) tenía una "ideología" muy conservadora y había prestado "algún favor" al Comandante Militar; allí también nació alguna de sus hermanas y con Elisa Puga estaba casado el joven celanovés, D. Perfecto Conde Fernández; existían, además, otros vínculos afectivos y sentimentales y, por otra parte, D. Luciano, ya había adquirido un cierto prestigio; no fue, pués, una elección fortuita sino buscada; quizá el propio poeta, casado con la hija de un Magistrado madrileño, supiese apreciar la labor meritoria de su defensor.

A lo largo de la defensa, el Sr. Puga, muestra un amplio conocimiento de la historia de la Iglesia, para aquella época, que supo usar brillantemente a favor de su defendido; algunas páginas de la defensa son también un agudo análisis de la frase "que o demo me leve".

El fallo es totalmente absolutorio para el poeta y éste, agradecido, dedica a su defensor un soneto:

12 Archivo Congreso Diputados: Diario de Sesiones de lunes 13 de Noviembre de 1871.

"A LUCIANO PUGA

Namorado da santa nova idea
non ben do vate a estrofa había soado,
toda a máquina escura do Pasado
se espriguizou disposta prá tarea.

A crítica – Veuillot coa fouce nea,
coa toga Xudas, Oppas co caxado,
deron tras del cal tras dun can danado
i alá vai o inocente prá cadea.

Ti apareciche entón. Pasmada a xente
viute rubir colérico á tribuna,
desguedellado como un león ruxente

e da Lei apoiado na coluna,
esmagar baixo a garra prepotente
ós verdugos do vate sin fortuna."

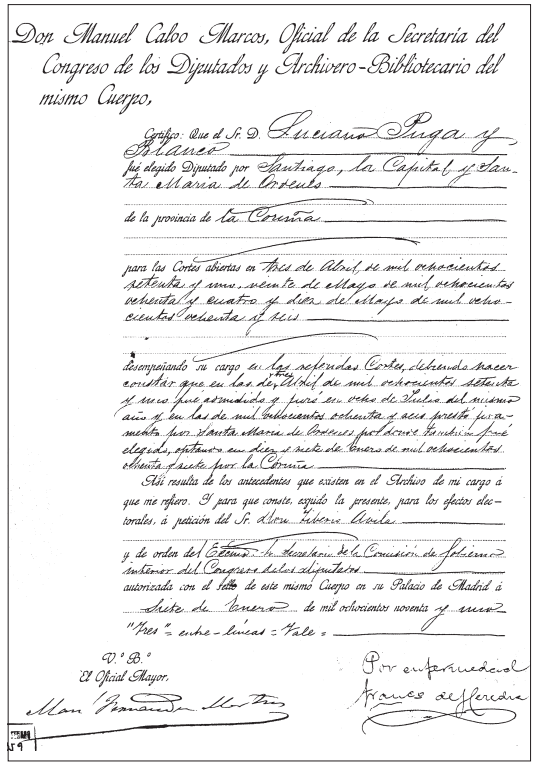
Años más tarde cuando sea nombrado Gobernador del Banco Español de la Isla de Cuba o de la Habana y lleve consigo a su esposa, Dña. Juana, y a su hija María de la Concepción (Mariquiña) Curros dedicará á ésta una preciosa balada que musicalizada por el maestro Chané (José Castro González) adquirirá una popularidad que aún perdura:

"A MARIQUIÑA PUGA
DESPEDIDA

Como ti vas pra lonxe
i eu vou pra vello,
un adiós, Mariquiña,
mandarche quero,
que a morte é o diaño
i anda rondando as tellas
do meu tellado.

Cando deixes as costas
da nosa terra
nin lus nin poesía
quedará nela.
Cando te vaias
vaise contigo o ánxel
da miña garda.

Pombiña mensaxeira
de branca pruma,



Don Manuel Calvo Marcos, Oficial de la Secretaría del Congreso de los Diputados y Archivero-Bibliotecario del mismo Cuerpo,

Certifico: Que el Sr. D. Luciano Puga y Blanco fué elegido Diputado por Santiago, la Capital, y Santa María de Oroseis de la provincia de la Coruña para las Cortes abiertas en Mes de Abril de mil ochocientos setenta y nueve, siendo el ultimo de ellos el de Julio del mismo año y en las de mil ochocientos ochenta y seis puesto por elegido, optando en diez y siete de Enero de mil ochocientos ochenta y siete por la Coruña

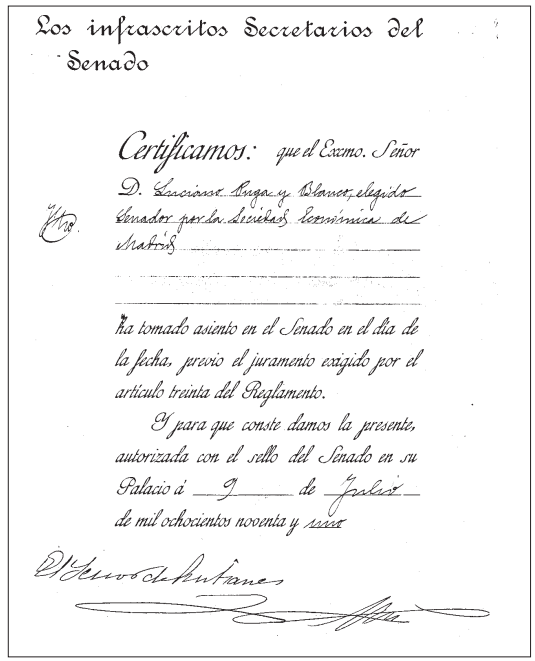
Esto resulta de los antecedentes que existen en el Archivo de mi cargo á que me refiero. Y para que conste, expido la presente, para los efectos decorrentes, á petición del Sr. Don Liborio Acuña

y de orden del Excmo. Sr. Secretario de la Comisión de Gobierno interior del Congreso de los Diputados autorizada con el sello de este mismo Cuerpo en su Palacio de Madrid á Siete de Enero de mil ochocientos noventa y seis

"Pres" = entre-líneas = Vale =

V.º B.º
El Oficial Mayor,

Por enfermedad
Francos de Ferdia



Los infrascritos Secretarios del Senado

Certificamos: que el Excmo. Señor D. Luciano Puga y Blanco, elegido Senador por las Sociedades Económicas de Madrid

ha tomado asiento en el Senado en el día de la fecha, previo el juramento exigido por el artículo treinta del Reglamento.

Y para que conste damos la presente, autorizada con el sello del Senado en su Palacio á 9 de Julio de mil ochocientos noventa y seis

El Secretario de Montanes

fálalle ós emigrados
da patria súa.
Dilles, mimosa,
que deles apartada
Galicia chora.

Dilles que prós seus lares
tornen axiña;
que sin eles non queren
pintar as viñas,
regar os regos,
madurar as castañas
nos castiñeiros.

Dilles que non hai terra
millor que a nosa,
máis ridentes paisaxes,
máis frescas sombras,
máis puros ceos,
nin lúa máis lucente
no firmamento.

Dilles que súas obrigas
eiquí os esperan,
¡e se onde elas non morren
que se condenan!...
I agora voa,
pombiña, e que te guíe
Nosa-Señora."



D. Luciano Puga con su hija Mariquiña en Anzobre.

En 1882 Luciano Puga – que dirige las fuerzas conservadoras de la provincia de La Coruña – hace colosal recibimiento a D. Antonio Cánovas del Castillo que visita nuestra ciudad acompañado de: Elduayen, el Duque de Sexto, Romero Robledo,...[13]

En 1884 se convocan, de nuevo, elecciones al Congreso de los Diputados; él se presenta por La Coruña a cuyo distrito le corresponden tres Diputados. Este es el resultado:

1.- D. Luciano Puga y Blanco obtiene un total de.....3.985 votos.
2.- D. Javier Ozores Losada – conde de Priegue –..... 3.553 votos.
3.- D. Aureliano Linares Rivas..... .3.057 votos.
4.- D. Antonio del Moral..... 2 votos.
5.- D. Práxedes Mateo Sagasta.....2 votos.
6.- D. Antonio Vilariño.....1 voto.
7.- D. José Mª Esquerdo y Zaragoza..... 1 voto.
8.- D. Eugenio Montero Ríos.....1 voto.
9.- D. Felipe Menéndez.....1 voto.
Papeletas en blanco..... una[14]

13 PUGA Y PARGA, M. Mª (Picadillo), Mi historia política, La Coruña, 1917, 69-74.
14 Archivo Congreso Diputados: Leg. 95, nº 1 (Coruña).

Destaca, en esta legislatura, la apasionada y brillante polémica habida, en el Congreso de los Diputados el 11 de Mayo de 1885, entre los señores Puga y Linares Rivas.

Esta sesión, calificada como "uno de los más sangrientos combates parlamentarios que se han registrado en los últimos tiempos"[15], merecería un estudio monográfico particular ya que toda la problemática, aquí suscitada, ocupó las páginas de la prensa local y regional hasta mediados de 1889.

La intervención del Sr. Linares Rivas (1841 – 1903) se había producido, en el Congreso, el uno de Mayo y estando ausente del hemiciclo el Sr. Puga.

Así nos presenta, al día siguiente, "el tema" – objeto de la posterior controversia – uno de los periódicos de mayor tirada nacional:

> "En la sesión de ayer del Congreso formuló el Sr. Linares Rivas una pregunta al Ministro de la Gobernación, que por la forma velada y misteriosa en que la hizo, despertó grandemente la atención pública.
> Pocas horas después, el misterio había desaparecido, y los mismos Diputados ministeriales de La Coruña, lugar donde ocurre el suceso, le explicaban con todos sus detalles.
> Parece que la Diputación de La Coruña, movida por influencias políticas, se propone terminar el lunes próximo un contrato de arrendamiento de una finca que habrá de destinarse a granja-modelo, por el precio de inquilinato de 5.000 duros anuales.
> El compromiso durará diez años, y todas las mejoras que en la finca se introduzcan, que habrán de ser de consideración, para servir al fin a la que se la destina, quedarán a beneficio de su actual poseedor. El solar en venta del edificio lo calculan los Diputados de La Coruña en 16.000 duros próximamente, y la renta anual que en justicia merece es de 4 ó 5.000 pesetas.
> Con tales antecedentes, no nos extraña que anoche se comentara con vivos colores un negocio de esta naturaleza..."[16]

La finca, mencionada por El Imparcial, era propiedad de D. Luciano Puga y se conocía como la Huerta Grande o la "Huerta del General"[17]; nuestro Diputado considera las pala-

15 "EL ANUNCIADOR" de 30 de Octubre de 1888, nº 8865
Sobre este periódico es evidente que comete error SANTOS GAYOSO, E., en Historia de la Prensa Gallega (1800-1986), t. 1, p. 144 y 203, ya que dice que nace en 1863 y cesa a los pocos meses; el mismo periódico en 24 de Octubre de 1888, nº 8860 dice que "lleva veintiseis años de propaganda incansable a favor del bienestar de Galicia"... y "El Clamor del País" dice, en 25 de Octubre de dicho año, refiriéndose "Al Anunciador" que "lleva veintiseis años y medio de señalados servicios prestados al país con más o menos fortuna"...
En la célebre sesión de 11 de Mayo de 1885 el periódico lo dirige Gonzalo Brañas y es órgano oficioso del Sr. Linares Rivas.
16 "EL IMPARCIAL" de 2 de Mayo de 1885. Inserto, su contenido, en el Diario de sesiones del Congreso de los Diputados de ese día. Periódico de Madrid, fundado por D. Eduardo Gasset Artime en 1867, supo "acomodarse" a todos los tiempos y "situaciones"; en estos momentos se subtitula como: "Diario Independiente". En él colaboró el poeta Curros Enríquez.
17 D. Pedro Martín Cermeño (O Zermeño) García de Paredes, capitán General de Galicia (1778-1784), estuvo casado con María del Carmen Cisneros de Castro y Ulloa, hermana del conde de Gimonde y tía, por tanto, de Jacoba de Cisneros Puga; MARTÍNEZ BARBEITO, C., en su obra, Torres, Pazos y Linajes, pág. 712, comete grave error al hacerla hermana de Dña. Jacoba; igualmente confunde los apellidos del marido de esta última.
El matrimonio Cermeño tuvo un hijo: Jacobo Cermeño Cisneros, primo y ahijado de la última condesa de Gimonde pero éste murió antes que Dña. Jacoba a quien dejó heredera de todos sus bienes; esta es la razón por la que los Puga – herederos universales de la condesa – serán propietarios de la Huerta del General, de la casa de la plaza de Azcárraga (entonces de la Constitución) y otros bienes. La Huerta del General estaba emplazada entre los ayuntamientos de Oza y La Coruña; una buena descripción de la misma en CARRE ALDAO, E.; Geografía del Reino de Galicia, t. II (V de Carreras Candi), pág. 516.

bras de "mi antiguo amigo" como una afrenta personal y ve, en ellas, más que una pregunta misteriosa, una denuncia escandalosa en la que se le acusa de defraudador ya que, por manejos políticos, perjudica a la Provincia de La Coruña en un millón de reales (que en el fragor de la polémica llegarán a ser dos y hasta tres) resultando él ser el único beneficiario del negocio; su sentido del honor le hace reaccionar ante tal acusación y afirma de que de ser ciertos los hechos en los que se basa:

"Yo reconozco, yo declaro que sería indigno de sentarme entre vosotros"

y prosigue – ante la afirmación de D. Aureliano de que estaba irritado por un fracaso político, por el fracaso de las elecciones municipales de La Coruña – :

"Yo puedo vivir muy bien sin el Ayuntamiento de La Coruña y sin todos los ayuntamientos de la tierra; y yo puedo vivir muy bien sin el favor del Presidente del Consejo, sin el favor del Sr. Ministro de la Gobernación, sin el favor del Gobierno, y de la mayoría, y de la minoría, y de la prensa, y del país; pero, sin honra, yo no puedo vivir ni bien ni mal. Y basta"[18].

La controversia estaba servida. Todos los periódicos locales y regionales: El Clamor de Galicia, El Clamor del País, El Anunciador, El Telegrama, El Diario de Avisos, El Mercantil, La Voz de Galicia, El Alcance, La Mañana, El Regional de Lugo, El Correo Gallego de Ferrol, La Democracia de la misma ciudad, etc., etc..., todos intervienen en el tema. Pero la polémica más apasionada, entre la prensa, quizá sea la sostenida entre los rotativos coruñeses: "El Clamor del País" – periódico acusado de ser entusiasta del propietario de la Huerta del General – y "La Mañana" – acérrimo enemigo de dicho propietario y órgano, al menos oficioso, del Sr. Linares Rivas –.

Una postura menos apasionada y más ecuánime, según mi criterio, es la que ofrece "El Censor" del 24 de Agosto de 1888. He aquí su contenido:

"La Granja-Escuela

Con una constancia y ardimiento que rayan en la tenacidad, vienen desde hace días La Mañana y El Clamor del País sosteniendo una animada polémica acerca de la tasa de la Huerta del General.

Y, a fé, que nos ha costado trabajo seguirles en esa penosa labor que, por fortuna toca a su término, porque no vemos ni alcanzamos, tras tanto esfuerzo de imaginación, y después de tanto derroche de invectiva y de números y cálculos, nada práctico ni provechoso para nadie.

Decimos mal. Vemos, y ojalá no lo viéramos, porque el verlo nos lastima, que La Mañana, al combatir el justiprecio ó tasa de la Huerta del General, y romper lanzas a posteriori contra la adquisición de esa finca para Granja-Escuela, se coloca en una situación muy sospechosa de parcialidad, haciendo presumible que, más que la defensa de los intereses provinciales y locales, pudiera perseguir al cabo de esa contienda extemporánea ya, una revancha más extemporánea aun, del revolcón que allá por Mayo del 85 sufrió en el Congreso su patrono, inspirador y amigo D. Aureliano Linares Rivas, con motivo de esa misma Huerta del General.

Este hecho solo, entendemos que ha debido ser bastante para retraer á La Mañana y de iniciar y sostener una polémica, en la cual, excepción hecha de otro periódico conservador, nadie se propuso colocarse á su lado en el palenque para ayudarle á disputar á El Clamor un triunfo tan problemático como inútil.

Lástima grande ha sido que La Mañana y su correligionario El Alcance no hayan aprovechado la ocasión que se les presentó de demostrar que, ante los hechos consumados, como lo es la adquisición de la Huerta, y ante las ventajas que la futura Granja ha de reportar á La Coruña,

18 Archivo Congreso Diputados: Diario de Sesiones de 11 de Mayo de 1885.

sabían prescindir de intereses personales, siempre mezquinos, cuando no son bastardos, comprendiendo que los conservadores, y entre éstos los hombres en particular de La Mañana, son los menos autorizados para censurar la tasa de la Huerta del General.

Por nuestra parte, hemos rehuido tomar cartas en la cuestión, por no añadir combustión á la hoguera; pero ahora que El Clamor parece que dió por terminada la polémica, no podemos sustraernos al deber de emitir nuestra humilde opinión acerca del asunto, como no dudamos lo harán los demás colegas locales, especialmente La Voz de Galicia, el cual diario debe considerarse obligado á sostener en la prensa el acto que, paladinamente calificamos de honroso, llevado á cabo por su director en el seno de la corporación de que forma parte; que no es agradable dar lugar á suponer, como supondrán los suspicaces, que el Sr. Fernández Latorre tiene dos personalidades, una como diputado provincial y otra como director de La Voz, lo que nosotros estamos muy lejos de creer.

Dejemos, pues, sentado lo que acerca de la Granja-modelo opinamos.

Nadie puede ya dudar de la conveniencia y hasta de la necesidad de establecer Granjas-Escuelas, en donde puede darse la enseñanza agrícola teórico-práctica que es precisa, para que vayan desapareciendo paulatinamente las rutinarias costumbres que desde los tiempos primitivos vienen imperando entre la mayoría de nuestros agricultores.

Sobre esto sería perfectamente ocioso emplear una sola línea más.

Como lo seríamos, si hubiéramos de exponer la satisfacción de que todos hemos participado, al saber que en la provincia de La Coruña debía establecerse unos de esos centros docentes.

A los administrativos correspondía, en su consecuencia, escoger y fijar el punto más apropósito.

Y aquí empezó la lucha que podríamos llamar intestina.

¿En las inmediaciones á Santiago? ¿En las de Ferrol? ¿En las de La Coruña?.

¿En dónde puede hallarse un predio que reúna la extensión y condiciones exigidas?

He aquí el problema puramente provincial.

Pues bien; después de largas excursiones se eligió la Huerta del General, sita en los arrabales de La Coruña.

Y preguntamos ahora: ¿Quién ha protextado? ¿Los de Santiago, los de Ferrol, ó los de Betanzos?.

No. En ninguna de esas ciudades se ha levantado ninguna protexta formal, á pesar de que todas ellas tienen prensa ilustrada celosa de sus intereses. La protesta ha venido á hacerse en La Coruña, esto es, en la población que resulta favorecida.

¿Pero quién se atrevió á ser aquí la nota discordante?. Ya lo hemos dicho: los conservadores, representados por los periódicos La Mañana y El Alcance; los órganos del señor Linares Rivas, que por lo mismo que le comprenden generales, más que parco en este asunto debían haber guardado profundo silencio.

¿Y en qué fundan su protexta?

Es lo más risible. En la tasa de la finca adquirida.

Y esto no es serio. Con decir que la Huerta del General ha sido solicitada por telégrafo, puesto que su ex-propietario el excelentísimo Sr. D. Luciano Puga se hallaba en Madrid; que después de varios patrióticos ofrecimientos que dicho señor hizo, contestando telegráficamente también, poniendo á disposición de la provincia otros terrenos en sus posesiones de Anzobre, terminó por dejar al arbitrio de la diputación el premio, condiciones y plazos de la finca solicitada, desprendimiento que ningún propietario habría tenido en su caso; que después de esto, y hallándose más lejos de Madrid, se acordó que la finca fuese tasada, lo que tuvo efecto, sin la menor intervención por parte de su dueño; y con añadir, por último, que la tasación se llevó á cabo por los ingenieros señores Vila y Domínguez, de cuya ilustración, integridad y competencia, nadie ha dudado ni tuvo por qué dudar hasta ahora en La Coruña, creemos que está dicho todo.

¿A qué conduce, pues, ese desdichado pujilato acerca de si la finca vale más o menos? ¿Se pretende lastimar la competencia ó la integridad de los dignísimos é ilustrados peritos que la justipreciaron?.



LA MONARQUIA

DIARIO LIBERAL CONSERVADOR

Número 5 céntimos

MADRID
AÑO III.— NUM. 491
TELEFONO 887

PRECIOS DE SUSCRICION
MADRID.—Un mes 1 peseta.
PROVINCIAS.—Trimestre 5 ptas.
ANUNCIOS.—10 céntimos línea.

Lunes 25 de Febrero de 1889

PRECIOS DE SUSCRICION
EXTRANJERO.—12 ptas. trimestre
HABANA Y PUERTO-RICO.—10 id.
FILIPINAS.—12 id.

PAGO ADELANTADO
OFICINAS
Hileras, núm. 8, bajo izquierda

Nosotros no podemos ni debemos discutir esto que ha pasado en autoridad de cosa juzgada, y menos acordarnos, á no ser para elogiarlo como se merece, del propietario de la finca, que acaso haya sido el último que supo en cuánto y cómo se la compró la representación de la provincia.

Pero si no podemos ni debemos ocuparnos de esas que pudiésemos llamar futesas, debemos y podemos decir que, cuando de mejoras para La Coruña se trata, no sólo discutimos, sino que no escatimamos una peseta ni un millón, siempre que la mejora sea positiva; y la que produce el establecimiento de la Granja-Modelo ó Granja-Escuela en el extra-radio de La Coruña, tiene una importancia que pronto podremos apreciar prácticamente, cuando la Huerta del General sea, como está llamada á serlo, no sólo por el importante establecimiento á que va á ser destinada, sino por las deliciosas instalaciones exteriores que á su sombra surgirán, el paseo y el recreo favorito de esta capital.

Y esto que decimos de la Granja-Escuela, lo diremos mañana del abastecimiento de aguas, del macelo, del palacio municipal y de tantas otras mejoras que La Coruña necesita, y está pidiendo á todas horas por medio de sus órganos en la prensa.

¿Habríamos de discutir nosotros si era posible plantear todas ó cada una de esas mejoras porque importasen tres pesetas más ó menos?

No y mil veces no.

Conforme tenemos ya Lazareto y vamos á tener inmediatamente la Granja-Modelo anhelamos tener las demás instalaciones que el progreso y la prosperidad de La Coruña demandan. Detenernos á examinar los céntimos del listín-cuenta que se nos pasa después de haber almorzado bien en un restaurant, lo consideramos siempre mezquino é impropio de verdaderos gentlemen's.

Tal es, ni más ni menos, nuestra opinión."

Desde mi punto de vista la intervención, en el Congreso del Sr. Linares Rivas, fue inoportuna y produjo un efecto contrario al que, aparentemente, pretendía; al final se fue quedando sólo y eso que era un hombre de gran influencia. Llegó a "dominar" en los periódicos: El Anunciador (luego le abandonará), El Alcance (idem), La Voz de Galicia (en la que tuvo gran influencia, en algún momento) y La Mañana que le sería "fiel" hasta el final; El Censor – que hemos transcrito – habla "del revolcón que allá por Mayo del 85 sufrió en el Congreso D. Aureliano Linares Rivas, con motivo de la Huerta del General".

Fue tal la importancia que el Sr. Puga concedió a este tema en el que, según él decía, estaba implicado su honor, que recopiló todos los recortes de prensa de la época con los que formó un pequeño volumen. Lo que es de agradecer. Pero todavía el 25 de Febrero de 1889 el periódico madrileño "La Monarquía" (Diario Liberal Conservador) escribía:

"No tiene poco que leer, y tiene aún mucho más que admirar la Real órden del ministerio de la Gobernación que publica la Gaceta de ayer, referente á la llamada Huerta del General, en las inmediaciones de La Coruña.

Una finca que da en renta 14.000 reales al año ha de tomarla la provincia de La Coruña por

106.000 duros, que á tanto asciende el precio, contando el capital é intereses que por ella se ha de pagar.

Este escandaloso negocio se quiso que pasara hace cuatro años, pero gracias á la iniciativa del Parlamento y de la Diputación provincial respectiva, no pudo lograrse.

Ahora lo resisten los pueblos enérgicamente, resistelo también la Diputación provincial de La Coruña, que no puede con semejante carga; pero parécele bien al señor ministro de la Gobernación, y suponiendo que las leyes que se han quebrantado en el expediente fueron tacitamente dispensadas no sabemos por quién, en qué condiciones, ni por virtud de qué facultades; decide lo que es contrario al interés de la provincia y lo que solo favorece al interés de un particular afortunado y reformista.

Ya que La Coruña está huérfana de sus diputados legítimos, ¿no habrá alguien que levante su voz en el Parlamento en contra de un asunto que es de los más graves y delicados y que por su naturaleza es de los que más gráficamente pintan á la situación actual? ¿Será todo el monte orégano para los Zabalzas y no habrá más remedio ya que rendirse á discrección? No lo creemos y esperamos que este asunto se dilucide en los Cuerpos Colegisladores, ya que tanto perjuicio causa á una provincia tan importante y tan huérfana de representación como es La Coruña."

Pero nada había que hacer. El asunto se zanjó definitivamente en Abril de este año y la Huerta del General fue adquirida por la Diputación Provincial y más tarde pasó a ser propiedad estatal.

Al convocarse nuevas elecciones, al Congreso en 1886, el Sr. Puga se presenta por el Distrito de Órdenes. Este es el resultado:

1.- D. Luciano Puga y Blanco..... 1.609 votos.
2.- D. Francisco Romero Robledo..... 685 votos.
3.- D. Francisco Pi y Margall.....64 votos.
4.- D. Manuel Lastrón y Piñol.....4 votos.

Como se ve queda proclamado Diputado electo – por resultar con mayor número de votos – D. Luciano Puga[19] .

En sesión de 19 de Noviembre de 1886 le dice al Ministro de la Gobernación:

"Yo creo que su señoría ha de estar enterado de que el Gobernador Civil de la provincia de La Coruña, abrogándose facultades de la Diputación provincial, decretó por sí y ante sí la incompatibilidad de un Diputado perteneciente a aquella corporación; yo creo que su señoría ha de estar enterado de que el Diputado provincial a quien aludo, D. Carlos Martínez Esparís, elevó al Gobierno recurso de alzada, y que ese recurso de alzada ha sido remitido al Consejo de Estado para informarle".

Le responde el Ministro – León y Castillo – :

19 Archivo Congreso Diputados: Leg. 100 – credenciales – nº 261, Órdenes, La Coruña.
Creo que comete una leve imprecisión BARREIRO FERNÁNDEZ, X. R.; en Historia de la ciudad de la Coruña, La Coruña, 1986, 484.
D. Luciano ni fue elegido, en esta ocasión, por dicha ciudad, ni militó nunca en el Partido Liberal.
Es cierto que – ya lo hemos anotado – hay una evolución en su pensamiento político de modo que él podría ser catalogado como "liberal-conservador" o "conservador-reformista".
En esta legislatura es elegido por el Distrito de Órdenes pero el 17 de Enero de 1887 opta por La Coruña.

"He pedido al Gobernador todos los antecedentes relativos a la Constitución de la Diputación provincial y espero recibirlos en un término breve. Entonces podré discutir con su señoría todo lo que se refiere a la conducta de aquella autoridad".

Recuérdese que el Sr. Linares Rivas – en la polémica sobre la Huerta del General – acusa a D. Luciano Puga de manipular y dominar a tal Institución; por eso creo ilustrativo este párrafo.

En sesión de 16 de Enero de 1888 pide la palabra para decir:

"La Cámara de Comercio de La Coruña eleva por mi conducto al Congreso una exposición solicitando la creación de tribunales especiales de comercio, y yo ruego a la Mesa que tenga la bondad de darle el curso que corresponda"[20].

Le responde el Secretario diciendo que pasará a la Comisión correspondiente.

Es esta una etapa muy activa del Sr. Puga. Pregunta al Ministro de Marina sobre la paralización en que se encuentra, en el arsenal del Ferrol, la construcción del crucero de guerra Alfonso XIII y sobre el rumor de suprimir una parte o la totalidad de la Maestranza de la ciudad Departamental lo que equivaldría a condenar a la miseria o a la emigración a 800 familias que no tienen otra manera de vivir ni otros recursos.

Ataca corruptelas que se producen en algunos pueblos y denuncia la conducta del Gobernador Civil de La Coruña, del Fiscal de la Audiencia y de los Jueces de Instrucción de La Coruña y Ferrol; precisamente estos dos jueces solicitan, al Congreso, el suplicatorio para poder procesarlo; formada, en el Congreso una Comisión para estudiar el caso, ésta emite un dictamen negando autorización para procesarle.

"**Diario de las Sesiones de Cortes**
Congreso de los Diputados
Dictámen de la Comisión, referente á los suplicatorios de los jueces de instrucción de Ferrol y La Coruña pidiendo autorización para procesar al Sr. Diputado D. Luciano Puga y Blanco. Al Congreso.
La Comisión nombrada para dar dictámen sobre los suplicatorios de los jueces de instrucción de Ferrol y La Coruña pidiendo autorización para procesar al Sr. Diputado D. Luciano Puga y Blanco, que ha declarado ser autor de un artículo publicado en el núm. 734 del periódico de La Coruña titulado El Clamor del País, correspondiente al día 28 de Diciembre de 1887, bajo el epígrafe "El poder de la opinión", denunciado por el fiscal como injurioso para el gobernador de la provincia, el juez especial nombrado por la Audiencia para la causa de Cambre y el ministerio fiscal, y de una carta inserta en el mismo periódico el día 28 de Enero del año actual, en la que se hacían apreciaciones injuriosas á todos los individuos del ministerio fiscal de la Audiencia de La Coruña, ha examinado este asunto con la debida atención, y
Considerando que los actos por que se intenta procesar al Sr. Puga no son de carácter tal que exijan, en concepto de la Comisión, que por procedimientos judiciales se le impida ó estorbe el ejercicio de la alta función de Diputado.
Tiene la honra de proponer al Congreso se sirva negar la autorización que han solicitado los referidos jueces de instrucción de Ferrol y La Coruña.

20 Los Puga – desde este momento – (la Cámara de comercio se constituye en 5 de Julio de 1886) estarán siempre muy vinculados a este organismo (cf. hic, otros cargos, letra c).
D. Manuel Mª Puga Ramón – "habilitado como Fiscal Militar en 1936" – será abogado de este organismo hasta su muerte en 1957. Era hijo de "Picadillo" y, por tanto, nieto de D. Luciano.

Palacio del Congreso 7 de Junio de 1888. =Manuel Crespo Quintana, presidente. =Lorenzo Álvarez Capra. =José Álvarez Mariño. =Francisco Bergamin. =Antonio Vázquez, secretario."

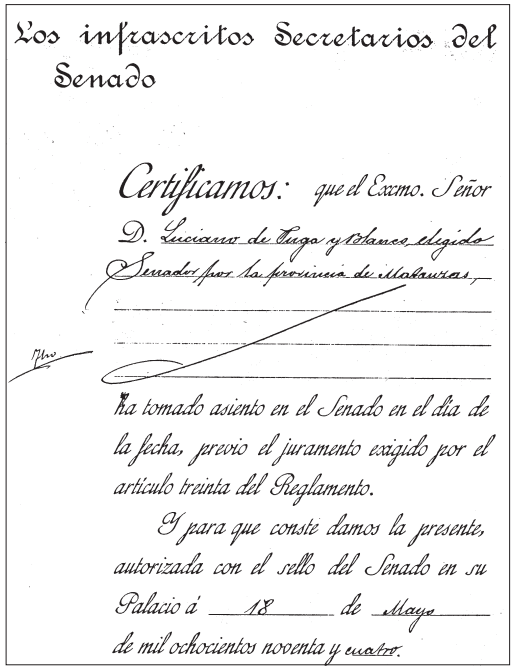
Durante su etapa de "congresista" le vemos intervenir en defensa o apoyo de ciudades y pueblos – especialmente de la provincia de La Coruña –: Santiago, Ferrol, Betanzos, Santa Marta de Ortigueira, Padrón, Camariñas, Santa María de Oza,...

Como resumen de esta época quizá resulte pedagógico insertar el siguiente extracto que se encuentra en el Archivo del Senado (Leg. 359 nº 1 (3)):

"Don Manuel Calvo Marcos, Oficial de la Secretaría del Congreso de los Diputados y Archivero-Bibliotecario del mismo Cuerpo,
Certifico: Que el Sr. D. Luciano Puga y Blanco fue elegido Diputado por Santiago, la Capital y Santa María de Órdenes de la provincia de la Coruña para las Cortes abiertas en tres de Abril, de mil ochocientos setenta y uno, veinte de Mayo de mil ochocientos ochenta y cuatro y diez de Mayo de mil ochocientos ochenta y seis desempeñando su cargo en las referidas Cortes, debiendo hacer constar que en las de tres de Abril, de mil ochocientos setenta y uno fue admitido y juró en ocho de Julio del mismo año y en las de mil ochocientos ochenta y seis prestó juramento por Santa María de Órdenes por donde también fue elegido, optando en diez y siete de Enero de mil ochocientos ochenta y siete por la Coruña.
Así resulta de los antecedentes que existen en el Archivo de mi cargo á que me refiero. Y para que conste, expido la presente, para los efectos electorales, á petición del Sr. Antón Tiberio Avida y de orden del Excmo. Sr. Secretario de la Comisión de Gobierno interior del Congreso de los diputados autorizada con el sello de este mismo Cuerpo en su Palacio de Madrid á siete de Enero de mil ochocientos noventa y uno."

Según la Constitución de 1876 (Artículo 22, 2º) el hecho de haber pertenecido a tres Congresos diferentes le daba la posibilidad de ser elegido Senador. Es lo que le acontece en 1891 en que es elegido por la Real Sociedad Económica Matritense de Amigos del País (Recuérdese que desde 1867 era socio de la de Santiago).

"En la villa y corte de Madrid á veinte y nueve de Abril de mil ochocientos noventa y uno, reunidos á las diez de la mañana en el salón de sesiones de la Real Sociedad Económica Matritense de Amigos del País los Sres. Excmo. Sr. D. Alberto Bosch y Justigueras, llamado á presidir el acto por ministerio de la ley, como Presidente que es de dicha corporación, Ilmo. Sr. D. Adolfo Moreno y Pozo, D. Federico Pérez-Juana y Martínez, Ilmo. Sr. D. Luis Mª de Atro y Moxo, D. Rafael Escartín y Boneo, Ilmo. Sr. D. Manuel Arroita y Gómez, Ilmo. Sr. D. Joaquín Vemedina y Puig y D. Antonio Gómez Vallejo, compromisarios nombrados por la expresada Sociedad Económica Matritense, D. Francisco Cáceres y Tomé por la de Segovia. D. José Pérez Caballero por la de Toledo, y D. Juan Santaella y Bejijar, delegado por D. Rafael y Orduña, compromisario por la de Badajoz, se contituyó la mesa electoral bajo la presidencia del Excmo. Sr. D. Alberto Bosch y Justegueras, y actuando de Secretario el Sr. Tro y Moxo, por desempeñar dicho cargo en la Económica Matritense; se dio lectura al Real decreto mandando en 14 del actual proceder á la elección de un Senador por las Sociedades Económicas de la región de Madrid, por haber renunciado al cargo el expresado Sr. Bosch y Justegueras y se leyeron también los artíiculos de la Constitución y de la ley electoral del Senado relativos á este acto, y después se procedió al examen de los nombramientos mencionados, que se habían presentado, resultando que estaban en forma y que eran en número de diez los referidos compromisarios presentes – declarados válidos y legales todos los poderes, se designó como escrutadores, según previene la ley, á los Sres. Pérez Caballero y Goméz Vallejo – Se procedió a la votación y preguntando tres veces por el Sr. Presidente si


Los infrascritos Secretarios del Senado

Certificamos: que el Excmo. Señor D. Luciano de Puga y Blanco elegido Senador por la provincia de Matanzas, ha tomado asiento en el Senado en el día de la fecha, previo el juramento exigido por el artículo treinta del Reglamento.

Y para que conste damos la presente, autorizada con el sello del Senado en su Palacio á 18 de Mayo de mil ochocientos noventa y cuatro.

quedaba si votar algún compromisario, se declaró cerrada y después se procedió al escrutinio, que ofreció este resultado: Sr. D. Luciano Puga y Blanco, diez votos –Preguntó el Sr. Presidente si había alguna reclamación ó protesta, y no habiéndose presentado ninguna, proclamó Senador por las Sociedades Económicas de la región de Madrid al Sr. D. Luciano Puga y Blanco, y se dio por terminado el acto, del cual se estiende el acta presente, firmada por el Presidente de la mesa electoral Sr. D. Alberto Bosch y Justegueras, y por todos los diez compromisarios asistentes, y de ella se sacarán las copias que la ley determina, quedando el original en el archivo de la Sociedad Económica Matritense. =El Presidente de la Mesa electoral, Alberto Bosch – Joaquín Ulmedieca y Puig – F. de Cáceres – Manuel Troita y Gómez – Federico Pérez Juana – Juan Santaella – Rafael Escartín – Adolfo Moreno y Pozo – El secretario escrutador, A. G. Vallejo – El secretario escrutador, J. M. Pérez Caballero – El secretario gral de la Sociedad y de la mesa electoral, Luis Mª de Tro y Moxo.

Es copia conforme con el original"

"Los infrascritos Secretarios del Senado
Certificamos: que el Excmo. Señor D. Luciano Puga y Blanco, elegido Senador por la Sociedad Económica de Madrid, ha tomado asiento en el Senado en el día de la fecha, previo el juramento exigido por el artículo treinta del Reglamento.
Y para que conste damos la presente, autoriza con el sello del Senado en su Palacio á 9 de Julio de mil ochocientos noventa y uno."

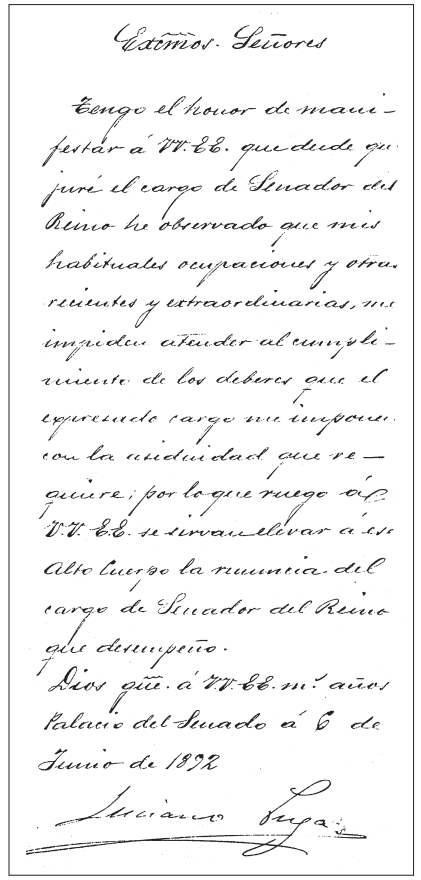
Renuncia a dicho cargo el 6 de Febrero de 1892.

"Excmos. Sres.
Tengo el honor de manifestar á VV.EE. que desde que juré el cargo de Senador del Reino he observado que mis habituales ocupaciones y otras recientes y extraordinarias, me impiden atender al cumplimiento de los deberes que el expresado cargo me impone con la asiduidad que requiere; por lo que ruego á VV.EE. se sirvan elevar á ese Alto Cuerpo la renuncia del cargo de Senador del Reino que desempeño.
Dios gue á VV.EE. m. años
Palacio del Senado á 6 de Junio de 1892"

Es elegido por la provincia de Matanzas (Cuba) el 18 de Junio de 1893.

"Los infrascritos Secretarios del Senado
Certificamos: que el Excmo. Señor D. Luciano de Puga y Blanco, elegido Senador por la Provincia de Matanzas, ha tomado asiento en el Senado en el día de la fecha, previo el

juramento exigido por el artículo treinta del Reglamento.
Y para que conste damos la presente, autorizada con el sello del Senado en su Palacio á 18 de Mayo de mil ochocientos noventa y cuatro."


Excmos. Señores

Tengo el honor de manifestar á VV. EE. que desde que juré el cargo de Senador del Reino he observado que mis habituales ocupaciones y otras recientes y extraordinarias, me impiden atender al cumplimiento de los deberes que el expresado cargo me impone con la asiduidad que requiere; por lo que ruego á VV. EE. se sirvan elevar á ese Alto Cuerpo la renuncia del cargo de Senador del Reino que desempeño.
Dios gue á VV. EE. m.s años
Palacio del Senado á 6 de Junio de 1892
Luciano Puga

OTROS CARGOS:

a) Gobernador del Banco Español de Cuba o de la Habana (1891 – 1894).- Su etapa cubana tuvo consecuencias fatales para su familia: allí (en la Habana) murió su primera esposa, Dña. Juana Parga Torreiro, el 15 de Agosto de 1892; de allí vino "tocada" su hija "Mariquiña" que morirá de fiebre tifoidea a los 20 años (14 de Junio de 1897) y a los pocos meses de haberse casado con Fernando Salorio Rubine; él mismo regresa con salud disminuida; no obstante la nota alegre de su estancia, en la Isla, la constituye el veraneo – por espacio de un mes y medio justo – de su hijo Picadillo[21] .

b) Vocal de la Junta Superior de Prisiones lo que le permitirá "colocar" como empleado en la Dirección General de Penales (Ministerio de Gracia y Justicia) a su hijo Manuel María[22] .

c) Fiscal del Tribunal Supremo (1895 – 1897).- Ignoro la fecha de cese como Fiscal pero es seguro que lo ejercía en 1 de Abril de 1897 ya que así lo hace constar el Párroco de Armentón en la partida de Matrimonio de Mariquiña que textualmente dice: "hija del Excmo. Sr. D. Luciano Puga y Blanco, Fiscal del Tribunal Supremo de Madrid"; también nos informa que fueron testigos del enlace: D. Narciso Vázquez, Fiscal de la Audiencia, D. Eugenio Gutierrez Mansilla, Presidente de la Audiencia de La Coruña, D. José López Trigo, Presidente de la Cámara de Comercio y D. Ricardo Silveira, etc., etc.

Hombre de gran influencia en la política local es más que probable que tuvo que ver en el nombramiento de los Alcaldes coruñeses: Ernesto Freire de Andrade, Canuto Berea Rodríguez y Antonio Pérez Davila (a este último le tuvo arrendada la famosa Huerta del General y por ello le acusaban de "nepotismo" ya que una hermana de Luciano Puga, Hermitas, estaba casada con José Pérez Davila -los padrinos de Bautismo de Picadillo-).

Igualmente ejerció influencia en la Diputación Provincial y en la prensa local.

Valoraba, grandemente, la amistad personal por encima de las discrepancias políticas existentes. Así logró ser buen amigo no sólo del poeta Curros Enríquez sino también de D. José Rodríguez Martínez (el famoso "Médico Rodríguez") a quien apoyó y ayudó a sacar adelante varios de sus "discutidos" proyectos y en cuyo sanatorio quirúrgico murió – el 24 de Septiembre de 1899 – de cáncer de píloro; igualmente no sólo conservó plena amistad y

21 PUGA Y PARGA, M. MARÍA, o. c., 81.
22 PUGA Y PARGA, M. MARÍA, o. c., 81.

confianza, hasta su muerte, con su primer "pasante" D. José Martínez Fontenla (primo del Médico Rodríguez) sino que también trató a su "paisano" Paz Novoa (ambos coincidieron en sus estudios en la Universidad Compostelana), a D. Constantino Vázquez Rojo[23], etc.

Su director espiritual era el Abad de la Colegiata de La Coruña, D. Ramón Bernárdez González (1855 – 1911), que gozaba de fama de hombre progresista y culto (formaba parte de la Cova Céltica) y era miembro numerario de la Real Academia Gallega.

Quizá una profunda religiosidad – aunque, a veces, no bien entendida o valorada por sus coetáneos – unía a estos personajes que, por encima de las contingencias políticas o situaciones circunstanciales de la vida, buscaban y sabían encontrar la trascendencia más profunda de su existencia.

Finalmente quiero destacar su vinculación especial con el Ayuntamiento de Arteixo ya que en una de sus Parroquias (S. Pedro de Armentón) tenía su célebre Pazo de Anzobre. Precisamente aquí celebró alguno de los acontecimientos más emotivos de su vida: Aquí celebró el Matrimonio de una de sus hermanas, Elisa Puga, con Perfecto Conde Fernández; aquí enterró (dentro de la Capilla del Pazo) a su propio padre (ver nota 5) y a su hijo Luciano de siete años y medio en 29 de Octubre de 1885; aquí asistió a la Boda de su hija Mariquiña y a la de su hijo Manuel María con Carmen Ramón Pascual el 3 de Noviembre de 1897 actuando, junto con su segunda esposa, Antonia Abril Solís, de padrinos de Picadillo.

En este Pazo él y su familia pasaban grandes temporadas y en él quiso ser enterrado.

No obstante, él que fue "un gran político", aconsejó a su hijo que "no se metiese jamás en líos de política"[24]. Pero éste desoyó los consejos paternos; se ve que los ejemplos tienen más fuerza que las palabras.

FUENTES

Archivo del Congreso de los Diputados

Archivo del Senado

Archivo Histórico de la Universidad de Santiago

Archivo del Colegio Notarial de la Coruña

Archivo General Militar de Segovia

Archivos Parroquiales de:
S. Pedro de Armentón
Santiago de la Coruña
Santa María Salomé de Santiago

Registros civiles de: A Coruña, Arteixo, Santiago

Nota: En este apartado agradezco a Dña. Mª del Carmen Fernández Gago y Puga, biznieta de D. Luciano, el material (especialmente fotografía y prensa) que me ha facilitado.

BIBLIOGRAFÍA

BARREIRO FERNÁNDEZ, X. R.; Historia de la ciudad de la Coruña, (Editorial La Voz de Galicia), La Coruña, 1986.

BARREIRO FERNÁNDEZ, X. R.; El carlismo Gallego (Edi. Pico Sacro), Santiago, 1976.

BARREIRO FERNÁNDEZ, X. R.; Historia de Galicia, (Ediciones Gama), La Coruña, 1982.

CARRE ALDAO, E.; Provincia de la Coruña. En "Geografía General del Reino de Galicia", dirigida por Carreras Candi, F., Barcelona, 1932.

COUCEIRO FREIJOMIL, A.; Diccionario Bio-Bibliográfico de escritores gallegos, 3 vols., Santiago, 1954.

CRUZ SEOANE, Mª C.; Historia del periodismo en España. 2. El siglo XIX, Alianza Editorial, Madrid, 1987.

CURROS ENRIQUEZ, M.; Aires d'a miña terra (Biblioteca Gallega). Imprenta de "La Voz de Galicia", La Coruña, 3ª edición.

LANZA ALVAREZ, F.; Dos mil nombres gallegos, Buenos Aires, 1950.

MARTÍNEZ BARBEITO, C.; Torres, Pazos y Linajes de la Provincia de la Coruña, Diputación Provincial, La Coruña, 1986.

PUGA Y PARGA, M. Mª; Mi historia política, La Coruña, 1917.

SANTOS GAYOSO, E.; Historia de la Prensa Gallega (1800-1986). Ediciós do Castro. Sada – A Coruña, 1990.

23 D. Constantino Vázquez Rojo – liberal y progresista por "herencia genética" – era nieto del célebre D. Andrés Rojo del Cañizal (sobre este último, cf. Manuel Blanco Rey, D. Andrés Rojo, un personaje del siglo XIX vinculado a Arteixo, en el Ideal Gallego de 23 de Junio de 1997). Acerca de D. Constantino he escrito en la Revista "La Coruña, Paraíso del Turismo" del año 1999 el siguiente artículo: D. Constantino Vázquez Rojo (1832-1885). Un personaje "genéticamente liberal", muy poco conocido.

24 PUGA Y PARGA, M. MARÍA, o. c., 82

Achegamento á mobilización anticlerical na Galicia da II República a través dos xornais
(abril-xuño de 1931)

GUSTAVO HERVELLA GARCIA*

Sumario

O artigo baséase no valeirado das fontes hemerográficas representativas do período da Segunda República. As causas, reaccións e consecuencias da política laica emprendida polo executivo republicano no 1931, prestando especial atención ó caso galego.

Abstract

The article is based on the study of journalistic sources from the period of the Second Republic. The causes, reactions and consequences of lay politics carried out by the republican executive in 1931, paying particular attention to Galician example.

O MARCO DOS ACONTECIMENTOS: A II REPÚBLICA ESPAÑOLA.

O 30 de xaneiro de 1930 o xeneral Miguel Primo de Rivera dimite como presidente do goberno. Esa mesma noite o rei encargaba ó militar Dámaso Berenguer a constitución do novo executivo. Con esta medida restablécense as garantias constitucionais, o que implicaba duas ameazas: o reforzamento das ringleiras republicanas e un empuxe revolucionario das masas e das organizacións obreiras. Os problemas van en aumento coa crise das universidades e a folga promovida pola FUE a comezos de 1931. Con esta ebullición, Alfonso XIII chama ó almirante Aznar a formar goberno, e o 18 de febreiro presenta un executivo no que directa ou indirectamente están os membros da oligarquía financieira anterior a 1923. A tarefa principal é prepara-las eleccións e tratar de gañalas por un partido monárquico aínda por constituir. A consulta ó pobo para a formación dos concellos sería para o 12 de abril. Nesa xornada houbo un 33% de abstención, chegando nalgunhas provincias ó 50%. Os republicanos trunfan en 41 das 50 capitais. Son 39.501 concellais republicanos e socialistas e 34.238 os monárquicos (1).

Os resultados electorais das principais cidades galegas mostraban un considerable apoio ás candidaturas republicanas que resultaron vencedoras en seis dos sete municipios máis importantes, a excepción de Lugo. Dous dias despois, Alfonso XIII deixa o poder ó Comité Republicano que logo tomou posesión do Goberno Provisional no Ministerio de Gobernación. Ese mesmo dia comezaron a coñecerse en Galicia os resultados e as manifestacións de apoio á nacente réxime. En A Coruña, Ferrol, Santiago e resto de vilas e cidades o cambio de poder fíxose dunha maneira pacífica, entre a algarabía da poboación. O mesmo sucede cos gobernadores civís e as deputacións. Na zona rural as diferencias de carácter político foron máis destacadas, e os novos Governos Civís nomearon xestoras

*** Gustavo Hervella García é licenciado en Xeografía e Historia pola Univ. de Santiago. Froito das súas investigacións foi a Memoria de Licenciatura: A esquerda política e o nacionalismo español: PCE e MCE (1960-1982).**

1. Estes datos son ofrecidos, en Malerbe, Pierre: «La Dictadura», en Tuñón de Lara, M. (dir.): *Historia de España. La crisis del Estado: Dictadura, República, Guerra*, Tomo IX, Barcelona: Labor, 1981, p.100.

municipais coa aquiesciencia de Madrid. O intermediario de realizar estes cambios na nosa terra, foi a Federación Republicana Gallega -FRG-, dirixida por Santiago Casares Quiroga. Así, os seus representantes pasaron a domina-las distintas administracións locais. O rural galego é un micromundo, e o traspaso de poderes nestas circunscripcións resultou complexo. En ocasións as elites locais mostrábanse tenaces a abandoa-lo poder (2). Nos lugares con maior número de concentración humana o peso das organizacións obreiras era maior e isto motivaba que a situación fose distinta, xa que a República presumiase como un rexime descoñecido, pero palpablemente mellor.

Nos primeiros meses o vacío de poder reinaba en tódolos ámbitos de goberno. O executivo tiña carácter provisional, e así se denominaban. A lexitimación que ostentaban facía referencia tan só á consulta electoral do 12 de abril. A mellor maneira de asenta-lo seu poder era apoiándose nunhas cortes elixidas democraticamente polo pobo. A consulta para a formación dunhas Cortes Constituintes, que elavoraran a Carta Magna, quedou fixada para o 28 de xuño, segundo unha orde do Consello de Ministros do 20 de maio. Dias antes teñen lugar as queimas de edificios relixiosos en diferentes puntos da xeografía peninsular. Nestes feitos subxace a loita política entre monárquicos e clericais fronte a republicanos e anticlericais. O estoupido é o 10 de maio coa concentración monárquica no Círculo. Ó mesmo tempo circula por Madrid a nova do asasinato dun taxista a mans dos alfonsinos. A primeira reacción foi o tento de asalto á sé do *ABC*, algo que impide a Garda Civil. Ó dia seguinte a convulsión foi total, arden igrexas, conventos e escolas relixiosas. O primeiro foi o dos xesuitas, logo carmelitas, clarisas... Nesa mesma semana os motíns están en Sevilla, Málaga, Cádiz, Murcia... O goberno non mostrou moita enerxía para repeler estes desmanes, ainda que a actitude do clero non era moi positiva, lanzando diatribas contra a República dende os púlpitos, ou encitando ós fieis a manifestarse en contra dela (3).

En Galicia, a xerarquia eclesiástica mostrou certo descontento ó principio, mais acatou ó poder establecido. Neste carácter inscríbese a circular do Arcebispo de Santiago do 30 de abril onde acepta a nova réxime, pero non con entusiasmo. De novo, ó igual que no resto do Estado, o punto de inflexión foi a queima de edificios propiedade da Igrexa na primeira quincena deste mes. Tiveron relevancia en Ourense, Coruña, Ferrol e Betanzos. Os máis destacables tiveron como escenario a cidade herculina, cando o dia trece comeza a corre-lo bulo polo cal nas casas dos relixiosos había armas escondidas. O xentío comeza a amoroarse ó redor da residencia dos xesuitas -rúa Juana de Vega-. Logo será dispersada, dirixíndose á Casa do Concello onde é recibida polas autoridades dende o balcón presidencial. A última hora da noite un grupo invadíu o local das Capuchinas e dos Maristas; apedreou a casa dos Redencionistas e desaloxou o local das Josefinas, Terciarias e de Santa Bárbara (4).

Por todo isto o dia 22 é clausurado o centro de Acción Católica. Para Grandio Seoane estas accións «eran realizadas más como una muestra del poder real conseguido, que como práctica concreta de una mentalidad laicista por los responsables de las instituciones republicanas» (5). O que se aprecia nestes feitos é a plasmación do anticlericalismo popular, alimentado pola falla de sensibilidade da igrexa ante os problemas sociais, deste

2. Grandío Seoane, Emilio: *Los origenes de la derecha gallega: La CEDA en Galicia (1931-1936)*, Sada-Coruña: Ed. do Castro, 1998, p.34.
3. Raguer, Hilari: «La cuestión religiosa», *Ayer*, nº 20, 1995, p. 225.
4. Grandio Seoane, Emilio: *Los orígenes*... op. cit., pp. 41-42.
5. Ibidem, p. 43.

xeito a súa destrucción será considerada como un factor máis da loita de clases (6).

O certo é que os ataques ó clero escapaban á responsabilidade inmediata do goberno. O primeiro tento de deter ás masas incendiarias tería que provir dos concellos, auténticos faros-guia para a poboación, ó constituir a administración máis cercana ó pobo. Sen enbargo, estes órganos de poder non se interpuxeron ante as persoas, que tan só un mes antes aceptaron gustosamente a instauración da República. Isto, que nun principio parecía apoiar a este réxime, co tempo voltouse na súa contra. As altas xerarquías católicas non compartían esta idea, e achacaban o clima de anarquía reinante na sociedade ó goberno provisional. O bispo de Tui lamentaba as expulsións de Segura e Mújica, incitando ós fieis da súa diócese a enfrontarse á lexislación das Cortes Constituintes.

Como xa espuxemos liñas atrás, os grupos monárquicos aparecen moi fragmentados nos primeiros meses do novo réxime. Foi o movimento anticlerical un dos principais motivos de ataque por parte dos grupos antisistema, aqueles que estaban en desacordo co nacente réxime republicán e que pretendían a reinstauración da monarquia, como de seguido imos comprobar.

O POSICIONAMENTO DAS DEREITAS

A xerarquía eclesiástica non foi unánime á hora de acata-la República. Mentres Vidal i Barraquer -bispo de Tarragona- actuou de interlocutor entre o Vaticano e Madrid, o cardeal de Toledo Pedro Segura mostrou a súa animadversión dende un principio. Á altura de 1931 a Igrexa seguía considerando erróneos os fundamentos da democracia moderna; o fervor católico do pobo era algo do pasado, e isto sabíao a xerarquía local. Algúns eclesiásticos inculcaron ós seus fieis unha mentalidade de Igrexa perseguida: nunha biografía das tres carmelitas descalzas de Guadalaxara -que foron as primeiras mártires da Guerra Civil beatificadas en 1986- refírese que no convento, as monxas realizaban representacións dramáticas da súa decapitación (7).

Pedro Segura, Primado de España, diríxese ós católicos invitándos ás mobilizacións, á Cruzada. Eloxia a figura de Alfonso XIII no medio do entusiasmo republicano. Isto provoca un malestar xeneralizado entre a poboación, que verá a súa plasmación nos feitos de maio, xa reseñados. A queima de conventos non causou víctimas mortais pero foi un duro golpe para o réxime, xa que os elementos antirrepublicanos aproveitan os feitos para condenar ó Goberno Provisional e á súa política, non só naquél intre senón ó longo dos anos trinta. A expulsión de Segura e Mújica é respostada coa negación do *placet* ó novo embaixador de España no Vaticano, Luis de Zulueta. No Congreso dos Deputados, a defensa da Igrexa corresponde á minoría máis extremista do hemiciclo, encabezada por Gil Robles, que acada un protagonismo destacado co enfrontamento con Manuel Azaña.

Polo tanto, atopámonos unha parte mínima da xerarquía que tenta conxeniar Madrid e Roma -Tedeschini ou Vidal i Barraquer-, e outra que enfronta á sociedade con tódalas consecuencias -Mateo Mújica, Gomá ou Pedro Segura-.

6. Gil Pecharromán, Julio: *La Segunda República*, Madrid: H16, 1989, pp. 35-36.
7. O decreto de Juan Pablo II de marzo de 1986 que recoñecía o martirio, aludía á anécdota onde a irmá Teresa del Niño Jesús recibiu dun parente unha carta cun ¡Viva la República!, e a monxa contestoulle «A tu viva la República contesto yo con un ¡Viva Cristo Rey!», Raguer, Hilari: «La cuestión...», art. cit., p.223.

1.- O TRATAMENTO XORNALÍSTICO

A queima dos edificios relixiosos, así como o seu desaloxo tiveron eco nos medios do momento. Por unha banda, os xornais de carácter progresista e anticlerical farán recai-las culpas en elementos indesexables, axenos ó réxime republicano. Por outra, as páxinas da oposición tacharán ó goberno de flexible á anarquía.

1.1.- A LIBERDADE DE CULTOS

Xa no mes de abril comezan os primeiros enfrontamentos a propósito da liberdade de cultos que se propugna dende o goberno provisional. Isto é un dos puntos programáticos asinados polas forzas políticas no Pacto de San Sebastián. Debido a esta presencia, un dos primeiros artigos que se refiren ó tema en *El Socialista* -voceiro do PSOE- analiza a tolerancia que emana da nova lexislación contra a que a Igrexa só pon atrancos (8). Para o articulista, os católicos, os protestantes ou os ateos teñen que gozar das mesmas prerrogativas e isto só o entende parte da xerarquía eclesiástica. O primeiro motivo de algarabía é a supresión da obrigatoriedade da misa nos cuarteis, o segundo, obrigar ós sacerdotes a que dende os púlpitos só se ocupen dos problemas relixiosos e non dos políticos. Para os socialistas, a europeización de España pasa pola laicización da sociedade; o importante non é ser ateo senón respetuoso con tódolos cultos (9).

Do mesmo xeito se expresa nos primeiros días de proclamado o réxime republicano o rotativo *El Imparcial*. Dende as súas páxinas abógase por unha lei que prohiba as manifestacións exteriores do culto católico, pero mentras non exista, «estas tienen pleno derecho a realizarse». O que pretenden é o establecemento dun consenso por parte das forzas políticas en torno á liberdade de cultos e creencias, criticando os abusos da Igrexa ou do goberno cando se produzan.

Esta postura progresista é posta en tela de xuicio a través de *El Debate* ou do *ABC*, medios de información escrita madrileños que teñen o seu altofalante en Galicia a través de *La Región* de Ourense, *El Ideal Gallego* de A Coruña e *El Compostelano* de Santiago. Este último está patrocinado polo arcebispado, sendo un dos que máis se enfronta á lexislación laica do executivo provisional. A través de múltiples colaboracións pretende facernos comprende-la necesidade de ensinanza relixiosa. Ó seu xuizo, é a única que inflúe positivamente na consciencia do neno, que o fai frear cando sexa un home ós impulsos revolucionarios (10). Máis contundentes serán as afirmacións de *La Región*. Farase eco da polémica creada polo Gobernador de Valencia José Centeno, que ó tomar posesión do cargo foi visitar á Virxe dos Desamparados, patrona da cidade, sendo censurado por iso. A raiz deste feito os columnistas do xornal pregúntanse onde se atopan a liberdade que trouxo a República, «se pide respeto para quién no cree, pero respeto ni sombra de salvedad para quién cree» (11). Tómanse traballos de *El Debate* coa intención de convencer ós lectores da necesidade de mostrar entereza ante a lexislación laica promovida polo executivo. España -para estes medios conservadores- é consustancial á catolicidade e isto non se pode abandoar. É motivo suficiente para enfrontarse ó réxime (12).

8. «Refunfuños clericales», *El Socialista*, ano XLVI, nº6924, 18 de abril de 1931, p. 1.
9. «El predominio de la Iglesia», *El Socialista,* ano XLVI,nº 6925, 19 de abril de 1931, p. 1.
10. «Libertad, libertad,libertad», *El Compostelano*, ano XII, nº3329, 8 de maio de 1931, p. 1.
11. «Pero sólo para los republicanos», *La Región*, ano XXII, nº6237, 25 de abril de 1931, p. 1.
12. «Un gran sacrificio colectivo», *La Región*, ano XXII, nº 6237, 30 de abril de 1931, p. 1.

Un dos principais frontes de batalla que establece o xornal é en referencia ó Estado laico que presumiblemente ía sair das Cortes Constituintes. Se o voceiro socialista aboga pola liberdade e a tolerancia, a reacción vía nesas palabras sinónimos de persecución, sometimento da Igrexa ó poder civil e clerofobia (13). Isto é unha resposta ó dirixentes socialistas, que na loita laicizadora contemplaban a sumisión da Igrexa Católica xa que non competía en igualdade de condicións coas relixións.

1.2.- REACCIÓNS ANTE AS MANIFESTACIÓNS DO CARDEAL PEDRO SEGURA

A segunda cuestión que compre analisar a través dos xornais é o ataque -por parte dos republicanos- e a defensa -bandeira enarbolada pola reacción- do Cardeal Primado de Toledo, Pedro Segura. O problema xurde coa defensa encarnizada que realiza de Alfonso XIII e da monarquía, algo que senta mal entre as ringleiras republicanas en xeral, e socialistas en particular. Estes mostran o seu enfado a través dunha serie de artigos, onde entre outras cousas, decían del que o seu carácter cortesano está por riba do de clero xa que tódalas preeminencias das que disfruta débellas á monarquía «la consustancialidad de ésta no es con España, es con él» (14). O que máis lle preocupa é que non poida aceptar ás novas autoridades, algo que xa fixeron outros membros da xerarquía eclesiástica como os bispos de Barcelona ou Tarragona. Será un dos personaxes máis odiados do clero tanto polo seu pasado como polo presente. O progresismo en xeral non pode permañecer en silencio ante argumentos como «que caigan sobre España todos los males si triunfara la República». Así, unha das mellores fórmulas que se atopa para loitar contra estes infundios é mostrar como os mesmos curas son os que incumpren os preceptos evanxélicos, «el clero se presta a la codicia y no al sacrificio, ¡cómo si con el oro pudiese lavar la mancha del crimen!» (15).

Temos, xa que logo, as críticas vertidas polos socialistas hacia a figura do cardeal Pedro Segura, atendendo ás súas declaracións e a súa belixerancia coa réxime. En fronte a esta actitude atopamos a defensa que do Primado se fai dende as páxinas de *El Compostelano*. Amosarase contrario á postura do goberno, afirmando que o ministro de Xustiza ten presa en «enfrontarse con la Iglesia Católica», xa que as pastorais do purpurado son «inofensivas». Tan só se lle pode achacar -segue afirmando o rotativo santiagués- o feito de solicita-lo voto a prol dos candidatos que defenden «las sanas ideas conservadoras». Advírtelle ó goberno que os monárquicos poderán camiñar hacia a República, pero o espíritu católico non se esquence tan facilmente «la discordia religiosa puede destrozar muchas cosas en España. Y en esta lucha sería el gobierno quién menos tardara en hacerse pedazos». Estas palabras proveñen dun artigo de *La Nación* de Madrid, medio de comunicación fundado por José Calvo Sotelo.

Co trunfo das candidaturas republicanas o 14 de abril, a dereita fragmentouse en múltiples grupos e en individualidades que actuaban pola súa conta. O campo que brindou o conflicto relixioso foi acollido como auga salvadora por estes sectores. Durante 1931 e parte de 1932 desenvolverán a súa loita contra o sistema atacando á lexislación laica republicana, ou defendendo ó clero das supostas vexacións que contra el se cometían. Aquí é onde se inscriben estes comunicados sobre a figura de Pedro Segura. Ó mesmo

13. «El Estado laico», *La Región*, ano XXII, nº 6240, 5 de maio de 1931, p. 3.
14. «¿Qué hace el Cardenal?. Con «él» estería mejor», *El Socialista*, ano XLVI, nº 6927, 22 de abril de 1931, p. 1.
15. «Martínez, Narciso: «La Religión», *El Socialista*, ano XLVI, nº 6963, 20 de xuño de 1931, p. 5.

tempo, non comprenden o odio que o executivo supostamente lle profesa ás ordes relixiosas. España -afirma *El Compostelano*- débelle ós monxes e curas a Reconquista, a colonización americana e a defensa nacional ante «las tropas que invadían entonando la Marsellesa». Isto é un ataque solapado ós republicanos, xa que o himno galo era a súa particular canción para expresa-las liberdades conquistadas. Xúnguese catolicismo e España, porque «el más desinteresado auxiliar de España en su política fue la Iglesia Católica» (16). Nos mesmos termos se expresa *La Región*. Os articulistas que aquí escriben móstranse favorables á República sempre que respecte á relixión católica. En realidade, para eles, os verdadeiros inimigos do réxime son os que atacan á Igrexa, xa que é o mesmo que si llo fixeran a España. Este xornal, para demostrar que a pastoral de Pedro Segura non era ofensiva, decide reproducila integramente nas súas páxinas. A sabiendas de que estas declaracións ían molestar ós dirixentes republicanos, o rotativo ofrécellas ós seus lectores integramente. A omisión de calquer tipo de puntualización é un síntoma claro de total aceptación do dito no escrito.

1.3.- A QUEIMA E DESALOXO DOS EDIFICIOS

As declaracións do Cardeal Primado foron o primeiro estoupido da súa crise relixioso-política que tivo que afronta-lo goberno provisional. Nos seguintes días acontecen os incendios e desaloxos de edificios relixiosos na capital do Estado, así como nas principais cidades do resto da xeografía española. O día 10 de maio, e sobre todo o 11 dese mes, o país viuse colapsado pola actitude das masas. Os xornais que estudiamos, ante uns feitos tan palpables, non coincidirán na relación do sucedido. Para *El Socialista* todo resposta a «insensatas provocacións» dos monárquicos, unha «clara ofensiva antirepublicana» (17). A UXT e o PSOE manifestan a través das súas páxinas que todo é froito dunha provocación monárquica e solicitan ós seus afiliados que non caigan na trampa. As XX.SS. -Xuventudes Socialistas- pretenden a liberdade e non a libertinaxe -continúan afirmando-. Os relixiosos non se ven como víctimas, xa que fuxían dos edificios; logo estaban avisados. Dende as ringleiras socialistas non se quere exculpar ó clero nuns feitos onde aparentemente son víctimas. Para *El Socialista,* os únicos que descoñecían estes manexos eran as xentes do común, o pobo. Chégase ó extremo de culpar ós frailes de prende-lo lume -Convento das Maravillas, Madrid- (18). Os artigos deste medio analisan en maior medida ós culpables da queima, que ós feitos en sí. Así mesmo, non atopamos referencias ó acontecido na Coruña, supostamente pola súa menor envergadura.

Pola contra, *El Imparcial* sí nos relata o acaecido na cidade herculina o dia 13. De novo, a culpabilidade recae en «elementos monárquicos provocadores». Redáctasenos a relación dos feitos -manifestación dos obreiros, reunión na praza de María Pita, peche de edificios relixiosos...-, mais sen nengún xuizo de valor. Sinálase, iso sí, a calma coa que as autoridades se enfrontaron ós feitos, así como o pobo non prende lume ás residencias relixiosas. Tamén se destaca a acción das forzas de orde -policía e Garda Civil- na protección dos edificios. Os artigos por nós consultados, respostan máis a un sentido laico que

16. Cigur, Goñi: «Para que sirven los religiosos», *El Compostelano,* ano XII, nº 3370, 7 de xullo de 1931, p. 1.
17. «El domingo se produjeron sangrientos sucesos y ayer fueron incendiados numerosos conventos», *El Socialista,* ano XLVI, nº 6943, 12 de maio de 1931, p. 1.
18. «Los incendios de conventos», *El Socialista,* ano XLVI, nº 6948, 17 de maio de 1931.

anticlerical (19). Ó mesmo tempo destácanse as queimas sucedidas en Málaga, Alacante, Cádiz, Sevilla e Zaragoza. Dende as editoriais deste medio o que se pretende é a normalización da situación política nos convulsos primeiros meses da II República. Si por unha parte se critica a actitude de cerrazón da Igrexa Católica, por outra faise o mesmo cos escesos de determinados grupos. Ainda deste xeito, ó tratarse dun medio laico, non resiste otorgarlle a inocencia ó clero, facéndoo partícipe dalgunhas destas luctuosas accións. De novo os xesuitas levan a pior parte, tanto dende as ringleiras socialistas como dende as republicanas.

Ceñíndonos máis a Galicia, *La Voz de Galicia*, fai a súa primeira referencia ó problema da queima de edificios relixiosos moi cedo, o 21 de abril. Nesta data relátasenos o incendio dunha capela no concello de Trives (Ourense) (20). Ó dia seguinte hai referencia ó templo de Niñodaguía (Españaredo, Ourense), co tento de prenderlle lume, pero a rápida actuación do vecindario non o permitiu. A carón disto, aparecen moitas informacións que fan referencia ó clero que acata ó novo réxime. O tratamento que fai o rotativo coruñés da problemática clericalismo-anticlericalismo na nosa terra non é moi abundante, ata que acontecen os incendios en Madrid. Unha causa deste feito, o noso xuizo, refírese á tirada de exemplares, que se restrinxía practicamente á Coruña e alrededores, chegando a poucas zonas máis. As novas que facían referencia á queima de edificios relixiosos son mostradas ó tratarse dun tema candente no momento. Isto verifícase na primeira quincena de maio.

Xa o dia 12 aparecen referencias ó acontecido en Madrid en breves reseñas. Ó mesmo tempo tense que deixar de manifesto como as autoridades civís están en contra do acontecido. Transcríbense unhas declaracións do alcalde da capital, onde pode lerse como os «generosos» acuden a apaga-las llamas, xa que «si se regocijasen con ellos, tan sólo favorecerían a los enemigos del régimen» (21). Na descripción dos feitos, *La Voz de Galicia* coincide en liñas xerais con *El Socialista* e *El Imparcial*. Sí ben as accións pirómanas foron levadas a cabo por incontrolados, os moradores dos edificios non foron meros espectadores, tamén participaron de cheo no sucedido. Os membros da Compañía de Xesús fuxiron disfrazados, e algúns botaban vivas ó rei. Deste xeito tampouco aquí se mostra ó clero como víctima, tamén eles foron violentos. Cando este actúa contra os relixiosos dase a entender que foi en defensa propia, resposta ás continuas provocacións daqueles. A crónica relata como un grupo de xente percorre a cidade vella herculina, e vai desaloxando ós moradores de varias Residencias: a dos xesuitas, Capuchinos e Maristas. Logo foron dispersados, e os mesmos republicanos -continúa narrando o xornalista-, son os que custodian os edificios. Na fachada de cada un deles rezaba un cartel onde se podía ler: «Pueblo: Respeta este edificio. Desde hoy es tuyo pues es de la República» (22). Todo remata na praza do concello cun mitin onde falan Luis Tato -obreiro-, Fernando Domínguez -estudiante-, José Sánchez -carpinteiro- e García Labella - Gobernador Civil-. Destácase, por riba doutras apreciacións, como non houbo incendios gracias á acción do alcalde, Angel Senra.

Coa lectura dos tres xornais, decatámonos, entre outras cousas, do tento de minimiza-los feitos, por parte dos sectores republicanos. Preténdese analisar como acontecementos

19. «Evacuación de todos los conventos en La Coruña», *El Imparcial,* ano LXVI, nº22112, 14 de maio de 1931, p. 6.
20. «Iglesia quemada», *La Voz de Galicia,* ano 50, nº 15957, 21 de abril de 1931, p. 8.
21. «Para que no quemen más conventos. Corazones generosos», *La Voz de Galicia,* ano 50, nº 15976, 13 de maio de 1931, p. 4.
22. «Lo que ocurrió anoche en La Coruña», *La Voz de Galicia,* ano 50, nº 15976, 13 de maio de 1931, p.4.

aillados, e nos que os protagonistas son actores que están en contra do sistema. Deste xeito, aplaudese ó goberno provisional e ós sindicatos; e pola contra censúranse ó clero e ós grupos monárquicos por provocadores. A actitude destes últimos será oposta completamente, como imos ver de seguido a través dos seus medios de expresión.

Ante os mesmos feitos, a crónica cambia, ó incidir nuns feitos en vez de noutros. Isto é o que se leva a cabo dende *El Compostelano*. Así, o 11 de maio refírese ó acontecido en Madrid, reseñando como o principal instigador ó pobo, xa que cando os bombeiros pretendían apaga-lo lume este oponse. Cando un xove grita «¡Viva Cristo Rey!», e logo foi «agredido por las turbas» (23). Polo tanto, xa se aprecia como o talante deste xornal é diametralmente oposto ós republicanos. Si nestes se tentaba suaviza-la situación creada polas queimas de edificios, no rotativo santiagués o que se expresa é a muletilla de «Igrexa perseguida», de novo, como a mártir.

Isto é o que se explotou xa dende o 14 de abril, e agora con argumentos visibles por todos. Por unha parte as accións destes incontrolados non serían posibles si a sociedade tivese máis espírito relixioso -esta idea xa esbozada en *La Región*-, ademais, o goberno provisional ten que saber domiñar estas situacións, e non o fai. É a excusa perfecta para atacar ó executivo, e ó redor desta idea xúntase a oposición ó réxime: a defensa da relixión. En *La Región* continúase este camiño. Así, cando se dan conta dos feitos, remárcase a actitude de Martínez Campos pedindo respecto ós poderes establecidos. Ainda así, -continúa relatando-, os monárquicos aguantaron as vexacións e insultos «de la muchedumbre», que acabou por incendia-los automóviles de Luca de Tena e o duque de Santo Mauro. Vóltase a insistir na pasividade dos bomebeiros así como nas forzas de seguridade.

Dende os medios de comunicación controlados pola dereita política, preténdese da-la sensación de intranquilidade civil; xustamente o contrario que dende as ringleiras socialistas. *La Región* mostra artigos de *El Debate* e *ABC*, onde se pon de manifesto o malestar dun sector da poboación polos acontecementos. As culpas do acontecido fanse cair sobre a escola laica, aquela onde se maldice a relixión, e, sen embargo «habla del dogma de la revolución». Para o xornal da cidade das Burgas a relixión é moi necesaria para a réxime, xa que as virtudes que teñen que ser fomentadas, aquelas que defenden a orde e atradición, e isto conquíreo a relixión. O que se nos dí é que cando as *masas* teñen medo e non son libres, son máis fáciles de domiñar (24).

Os xornalistas ourensáns cren que a desorde é fomentada polo executivo, xa que permite a publicación de manifestos libertarios contra a Igrexa. Estas mesmas escusas son as que se nos ofrecen dende as páxinas de *El Compostelano*. A defensa do catolicismo e dos seus representantes, convírtese no cabalo de batalla principal esgrimido pola reacción para atacar ó goberno provisional. A súa mala xestión en referencia ó tema que nos ocupa, é a causante dos incendios, xunto á falla de preparación política dunhas xentes que aínda se moven por instinto. Precisamente, afirma a reacción, este feito sería imposible coa relixión incrustada nas súas vidas.

Si ollamos para os medios de comunicación republicanos, observamos como cambia a culpabilidade. En *La Voz de Galicia*, preténdese eximir ós obreiros; recae en diferentes elementos perturbadores e nos propios clericais. Nunha das editoriais podemos ler: «cons-

23. «Los incendios de ayer en Madrid, nuevos detalles», *El Compostelano*, ano XII, nº 3332, 12 de maio de 1931, p. 4.
24. «La religión es más necesaria a la República que a la Monarquia», *La Región*, ano XXII, nº 6248, 14 de maio de 1931, p. 1.

te, repitámoslo, que ni una sóla persona de solvencia, ni un solo obrero, ni un vecino conocido se vió para nada mezclado en estos lances que superficialmente relatamos» -en referencia ós desaloxos de A Coruña- (25). Seguramente moitos dos líderes das manifestacións pertencían á Federación Obreira, e tentouse disculpalo debido ó peso político que esta agrupación tiña na vida coruñesa. A análise que efectúa o rotativo, leva a culpa a monárquicos provocadores como os inductores do sucedido en toda a península. Trataríase de persoas que prefiren a volta ó pasado, antes que o amor ó seu país. A última demanda radica na solicitude de calma ó pobo; para lexitimar á República teñen que se-las autoridades as que persigan ós culpables (26). Deste xeito, o proletariado exímese de culpa.

Esta mesma liña argumental é a esbozada en *El Socialista*. Serán de novo os xesuitas os que sairán peor parados nas manifestacións expresadas neste medio. Eles son os provocadores e instigadores das accións que tiñan como principal cometido desprestixiar á República (27). Para os socialistas, esta é a conclusión para o que días tras comezara cos discursos de Mateo Mújica e Pedro Segura. Así mesmo, son de obrigada mención as referencias das executivas do partido e sindicato socialista sobre os feitos. Para ambas, son froito da «actitud inaudita de los enemigos de la soberanía nacional representada por el régimen republicano». Julián Besteiro reclama enerxía contra os elementos que, ou ben tratan de restaura-la réxime alfonsina, ou ben pretenden crear dificultades «a la que el pueblo ha escogido» (28).

Como xa puidemos comprobar en *La Voz de Galicia*, o republicanismo móstrase convencido da culpabilidade de comunistas e fascistas, dirixidos directamente dende Moscú e Roma. Da URSS afírmase que é o país máis reaccionario do mundo, xa que presenta ós republicanos e ós socialistas como inimigos dos obreiros e dos labregos españois, domiñados polo clero (29). *El Imparcial* confirma esta postura. Dende as súas páxinas diríxese a uns provocadores que o único que pretenden é destrui-la República; e non son outros que os monárquicos e os comunistas. Polo tanto, por unha banda atopámonos coas consideracións dos xornais de dereitas que manifestan a súa preocupación polos feitos atendendo á responsabilidade do goberno e a súa lexislación antirrelixiosa. Este é un motivo perfecto para atacar ó sistema, e dende aquí ir minándoo. No outro extremo o posicionamento do republicanismo, que si ben mostra a súa repulsa ó acontecido xustifícao atendendo ás provocacións do clero e dos grupos monárquicos. Para eles, isto non se pode repetir, xa que desprestixia á República. Os obreiros deron mostra de cordura, e si hai que buscar culpables atópanos entre os alfonsinos e os comunistas.

1.4.- REACCIÓNS ANTE A LEXISLACIÓN REPUBLICANA SOBRE O TEMA CLERICAL

O último tema que se trata nas páxinas dos xornais de referencia é o que fai alusión á lexislación republicana e a preparación das eleccións a Cortes Constituintes de xuño de 1931. A propósito disto, unha das primeiras transformacións é consecuencia do decreto

25. «Lo que ocurrió anoche en La Coruña», *La Voz de Galicia*, ano 50, nº 15976, 13 de maio de 1931, p.4.
26. «El alcalde pide orden», *La Voz de Galicia*, ano 50, nº15977, 14 de maio de 1931, p. 3.
27. «La República Española lucha contra el clericalismo», *El Socialista*, ano XLVI, nº 6950, 20 de maio de 1931, p. 7.
28. «Las Ejecutivas del Partido Socialista y la Unión General de Trabajadores se pronuncian contra los que tratan de crear dificultades a la República», *El Socialista*, ano XLVI, nº 6943, 12 de maio de 1931, p.1.
29. «Roma y Moscú, contra la República española», *El Socialista*, ano XLVI, nº6945, 14 de maio de 1931, p. 1.

sobre a liberdade de ensinanza apadriñada por Rodolfo Llopis. Os socialistas non ven un ataque á Igrexa, e si unha maneira que terá o mestre de perderlle medo ó cura. Coa posta en vigor desta lei, o representante de educación non estará en inferioridade ante o sacerdote, e deste xeito gañará a ciencia (30). Pola contra, *La Región* fai fincapé na defensa da labor dos frailes na educación. A expulsión das ordes relixiosas levaría parella ó abandono de nenos e desvalidos, xa que as escolas e casas de acollida son obras filantrópicas. En días sucesivos, dende as páxinas deste medio, incídese no feito de carga-las culpas da mala situación político-social de España á pérfida influencia da escola laica (31). O fío argumental expresado aquí é compartido por *El Compostelano*. Segundo este medio, a ensinanza relixiosa é a única que inflúe positivamente na consciencia do neno, o que o frena, cando sexa un home, ante os impulsos revolucionarios. Cando o goberno se refire a un ideal de educación, defíneo coa palabra «laica», o que para este xornal é falso, xa que «quién quiera que sea el maestro, masculino o femenino, desnaturalizará la enseñanza».

Outro tema candente en referencia á lexislación fai mención ás ordes relixiosas; sobre o seu status xurídico e a súa importancia social e económica. Para un medio declarado laico e anticlerical como *El Socialista*, as referencias a este tema propugnan a disolución das mesmas, xa que son «antieconómicas, intrigantes e acaparadoras». Para os seus colaboradores, a Igrexa Católica exerce unha influencia na vida común moi perniciosa, e o goberno provisional ten que rematar con isto (32). O PSOE, a través do seu voceiro, aboga porque se nacionalicen os bens da Igrexa, ó igual que se fixo cos da Coroa, «también debe extirpar el cancer religioso de nuestro pais» (33). Pola contra, *El Compostelano* realizará unha defensa encarnizada das ordes relixiosas, abogando pola súa permanencia en chan español. Para o rotativo santiagués, a relixión é parte consustancial de España. A nación é incomprensible sin a súa presencia, por iso o articulista parécelle incrible que o goberno pretenda expulsalos. O odio que profesan ás ordes relixiosas é impropio, o seu xuizo, de reximes que se titulan salvadores da liberdade cidadá, e máis si se trata de España. Os curas e monxes protagonizaron a Reconquista -continúa afirmando-, a colonización americana e a defensa da nación, xa que «el más desinteresado auxiliar de España en su política fue la Iglesia Católica» (34). Nos mesmos termos se expresa *La Región*: «España no se merece quedar sin esta gente por mucho que obreros deslenguados increpen al clero». Para o medio ourensán, a historia demostra cal é o valor de todas estas institucións: o Evanxeo e a encíclica de León XIII loitaron polos proletarios, e agora o pobo págallo así. Non quedan aí as acusacións, para os xornalistas entre os autores materiais dos feitos atopábanse homes «de levita». Se se chega a expulsar ós conventuais, estaríase realizando un feito anticonstitucional, xa que iso non resposta a idea de democracia e liberdade que plasma a República. Aproveitando esta escusa, dende as páxinas de *La Región* faise unha defensa encarnizada das ordes relixiosas moldeando a lexislación ó seu modo. Para apoiar isto, nestas xornadas e nas sucesivas, aparecerán listas de adhesión a unha organización que os defenda, promovida por Mariano Vidal, futuro candidato de Acción Nacional (35).

30. «La Religión en las escuelas», *El Socialista*, ano XLVI, nº 6953, 23 de maio de 1931, p. 1.
31. Olmos, Elias: «Meditemos: Los asaltos a los conventos», *La Región*, ano XXII, nº 6252, 4 de xuño de 1931, p. 1.
32. «Contra el decreto que establece la libertad de cultos en España», *El Socialista*, ano XLVI, nº6955, 26 de maio de 1931, p. 1.
33. «La Iglesia y el Estado», *El Socialista*, ano XLVI, nº 6972, 14 de xuño de 1931, p. 1.
34. Cigur Goñi: «Para que sirven los religiosos», *El Compostelano*, ano XII, nº 3370, 7 de xuño de 1931, p. 1.

Un tema moi interesante que se comeza a analisar en xuño en todos estes xornais, é o que fai referencia á liberdade de culto. Segundo *El Imparcial*, ten que facerse unha lei que prohiba as manifestacións exteriores do culto católico, pero mentres non exista, «estas tienen pleno derecho a realizarse» (36). A palabra que se emprega como centro do discurso é a de liberdade. Ó mesmo tempo, advírtese contra o que se supón a arbitrariedade de moitas accións populares. Polo tanto, hai crítica ós abusos da Igrexa tamén e ós gobernamentais, se é mester. O xornal coruñés *La Voz de Galicia* pasa en silencio por este tema, algo que non farán nin *La Región* nin *El Compostelano*. O primeiro, preguntarase nun extenso artigo, onde está a liberdade de cultos da que fai gala a República, xa que só a disculpan aqueles que non son relixiosos. O Estado laico é unha utopía, para os conservadores a victoria da Conxunción en xuño de 1931 significaría o sometimento da Igrexa ó poder civil (37). O decreto sobre a liberdade de cultos, é, ó seu xuizo, inutil xa que en España o único que existe é o católico.

En xuño de 1931 reúnese a Agrupación Socialista de Madrid, e nela debátense as medidas que se proporán no periodo de sesións do Congreso nas vindeiras xornadas. Unha das máis estudiadas é a que transcribe *El Socialista*. Indalecio Prieto na súa intervención é categórico. A solución, o seu xuizo, non pasa só por retirar dos presupostos do Estado a asignación de culto e clero, xa que a Igrexa é moi forte, e en caso de igualdade de prerrogativas sempre resultaría a vencedora. Así, a fómula ideal por el esgrimida é a subordinación total. Calquer organización relixiosa, continúa, ten que ser tratada como un sindicato. Julián Besteiro ainda vai máis alá, xa que a el gustaríalle que estivese pendente do Goberno e das Cortes. A conclusión á que chega a executiva do PSOE reafirma a disolución dos vínculos entre Igrexa e Estado, mantendo unha pauta de igualdade entre tódalas confesións, «y las iglesias todas vivirán subordinadas a él mediante el escrupuloso cumplimiento de las leyes que se dicten con objeto de asegurar la soberanía del Estado y la plena libertad de conciencia» (38). O que se persegue é a laicización da República, tomando como modelo a Francia.

Isto xa o ensaiara a fins do XIX o PSOE, e é agora cando pretende levalo a cabo. Este tipo de accións foron as que instrumentalizou a reacción para derribar ó réxime, cando a súa funcionalidade real era mínima. Podémolas xuntar coa lexislación que non permitía o toque de campás nos enterros ou esixía un permiso especial para levar a cabo as procesións. Estas son medidas gratuitas nun pais maioritariamente católico, e foron feitos que máis tarde se volveron contra a República.

A tenor disto, gaña-las eleccións de xuño converteuse nalgo imprescindible. Recordemos que a Asamblea surxida das urnas sería a que redactaría unha constitución, columna vertebral do país. Os partidos republicanos e os seus medios de expresión sabían disto, polo que plantexaron a consulta como a confirmación da República. Pola contra, os opositores ó réxime pretenderon que o novo parlamento lles devolvese parte do prestixio perdido o 14 de abril. Deste xeito, dende numerosos medios de comunicación, ínstase ós

35. «Grandio Seoane, Emilio: *Los orígenes.....*, op. cit., p. 85.
36. «Libertad para el ejercicio de todos los derechos», *El Imparcial*, ano LXVI, nº 22132, 6 de xuño de 1931, p. 1.
37. «El Estado laico», *La Región*, ano XXII, nº 6240, 5 de maio de 1931, p. 3.
38. «Importante acuerdo sobre el problema religioso para asegurar la plena libertad de conciencia», *El Socialista*, ano XLVI, nº 6963, 4 de xuño de 1931, p. 6.

católicos a participar en partidos políticos que defendan a Igrexa, o que constitúe un claro guiño a prol das opcións de dereitas, marcando así a súa ideoloxía antirrepublicana. Para acadar estes obxectivos é necesario o reagrupamento destas opcións, e así este ideal será ben defendido. Dende *El Compostelano* chámase a prol da unión; primeiro hai que ir votar, «tan sólo el egoismo y la inconsciencia podría aconsejar la abstención individual», logo hai que facelo pola agrupación que defenda, neste orde: Relixión, patria, familia, orde, traballo, e senso cristián da propiedade (39). O articulista aboga por formar en Santiago e en toda España unha asociación que agrupe a monárquicos e republicanos que antepoñan este lema a calquer outra cousa.

CONCLUSIÓNS

O estudio do anticlericalismo a través dos xornais, comporta un dobre traballo. Por unha parte temos que entende-lo fenómeno en si, as razóns que levan ó pobo á queima de igrexas e escolas pías, por outra tentar desliga-la información das connotacións partidistas que os artigos nos transmiten. Neste intre, os xornais débense a un público moi concreto e para eles van dirixidos os comentarios realizados. *El Socialista* é o voceiro oficial do PSOE, a través das súas colaboracións constátase o carácter anticlerical dos dirixentes do partido. Aquí, o que se pretende facer é por unha parte a laicización da sociedade, e por outra separa-la Igrexa do Estado. Co acontecido en maio, o problema vaiselles das mans. O rotativo buscará ós culpables entre os monárquicos, ou outros elementos antisistema. O que xamais fará será culpar ós obreiros. Tentará minimiza-los acontecementos e nunca calibrará os problemas que a queima acarrearía. Serán continuos os ataques ás altas xeraquias eclesiasticas, non só por parte dos xornalistas, senón tamén polas grandes figuras do socialismo español: Indalecio Prieto e Julián Besteiro. Os comentarios realizados sobre Pedro Segura e Mateo Mújica confirmano (40).

El Socialista presenta os feitos tentando influir nos lectores. Non é unha visión visceral dos acontecementos, dende as súas páxinas faise o xuizo a uns supostos culpables. Para os articulistas está clara a vinculación de sectores monárquicos e comunistas nunha confabulación contra a República. Máis adiante, as tintas cargaranse sobre os primeiros só. Máis aséptico se presenta, ó noso xuizo, *El Imparcial*. As colaboracións que presenta tentan analisa-los feitos dende unha postura equidistante, ainda que ó final tamén cataloga ós alfonsinos como os provocadores dos incendios. As declaracións do bispo de Vitoria e do Cardeal Primado de Toledo son as que prenden a chama do dia dez de maio en Madrid. Este xornal tamén se ocupa do acontecido na cidade da Coruña, e no resto de capitais. A todos estes movementos lle atribúe as mesmas causas e os mesmos culpables. De novo serán monárquicos e comunistas os principais inductores. Dende as súas páxinas, ó igual que dende as de *El Socialista* perséguese o vello anceio do republicanismo español: a equiparación a Europa en tódolos ámbitos. España era un país atrasado en múltiples aspectos, e dende fins do XIX tomouse como principal causa deste feito a escesiva presencia do clero nos asuntos públicos. En 1931 chega o momento de pasar contas. De aí que ambos xornais lle resten importancia ós feitos, xa que son unha resposta as continuas provocacións da Igrexa. Este recordo ó pasado apréciase perfectamente a través dos comentarios que realizan da Compañía de Xesús. Será de novo, como

39. «Organización político-social en Compostela. Documento importante», *El Compostelano*, ano XII, nº 3331, 11 de maio de 1931, p. 1.
40. Ver nota 38.

antaño, a orde relixiosa peor parada, tanto polas accións do pobo, como pola nula defensa que dela fai o Goberno Provisional. Dende as colaboracións de *El Imparcial* preténdese chegar a unha convivencia aceptable por parte de tódalas faccións; xa sexan relixiosos ou non. Cando é mester cítanse os escesos da Igrexa, e ó mesmo tempo acéptanse as procesións, misas e demais ritos da relixión porque España era un pais maioritariamente católico e esas costumes estaban moi enraizados no pobo.

A resposta contundente a estas manifestacións atopámolas para o caso galego en *La Región* e *El Compostelano*. Ambos coinciden no básico, a defensa a ultranza da relixión católica e a confesionalidade do Estado. Os primeiros escritos atenden á protección do Cardeal Primado, e logo a enfrontarse coa lexislación republicana nesta materia.

O feito da proclamación do novo réxime para eles xa é un motivo de temor, e así o expresan nos números posteriores ó 14 de abril. Os xornalistas destes medios observan como se lles cae o edificio ideolóxico no que habitaron os últimos 25 anos. A nova orde política que se establece en 1931 élles incomprensible, e por iso realizan contínuos ataques ó sistema. A través dos artigos en defensa do clero, o que subxace é un ataque solapado ó réxime e á política que executa. Como xa puxemos de manifesto liñas atrás, nos primeiros meses, os elementos antisistema estaban divididos e en silencio. O tema relixioso foi o primeiro aldabonazo que aproveitou a reacción, logo pasou á reforma agraria e a do exército.

Coa lectura destes xornais, apreciamos como os articulistas apelan á españolidade dos lectores, ó xunguir catolicismo e nacionalismo español. Enfrontarse á Igrexa supón facelo coa mesma esencia de España. A relixión é mostrada como un pilar fundamental do edificio estatal. Precisamente é aquí onde conflúe a dialectica cos sectores máis progresistas, xa que estes pretenden rematar con esa idea menendezpelayista. Ó mesmo tempo, é curioso como existe un afán de protección á institución eclesiástica por parte dun grupo moi definido do contexto político español. Son os herdeiros da monarquía, que utilizan os contactos clientelares da Restauración para chegar ó público. Así, en *La Región* é algo común a transcripción de artigos de *El Debate* ou *ABC* ; *El Ideal Gallego* pertence á mesma empresa que o voceiro de Angel Herrera Oria... Deste xeito, a lectura de calquer colaboración que apareza nestes medios está mostrándonos a loita solapada pero continua para desprestixiar ó réxime.

Para levar a cabo isto bótase man incluso da lexislación liberal e democrática republicana, que considera por igual a tódalas confesións. Apoiándose nesta idea solicítase o fin da «persecución relixiosa», que algúns observan nos primeiros decretos do Goberno Provisional. Esta liña editorial non é esclusiva dos xornais pertencentes a empresas laicas, un dos consultados para a relización deste traballo, *El Compostelano*, pertencente ó arzobispado santiagués, segue as mesmas pautas. En política, a marcada opción hacia as agrupacións de dereitas é constante en todos eles. Xunguir relixión, orde e conservadurismo é unha idea que se plasma nas súas páxinas. Dende un principio aceptou, a Igrexa, este papel, e esplotouno non só co consentimento tácito, senón tamén directamente a través das encíclicas ou sucesivas declaracións públicas das altas xeraquias. A preeminencia social da que moitos personaxes gozaban comezou a virse abaixo. A relación que mantiñan coa Igrexa como institución marcou as pautas de sociabilidade durante anos; e agora podería pasar á historia. O ataque ó clero enténdese como o tento de destrucción dun código de valores, e xa nada sería igual. De aquí ó asalto á propiedade privada ou ós monopolios non sería extraño. Os artigos que se publican en *La Región* ou *El Compostelano* percorren estas ideas.

Xa que puxemo-lo exemplo dos xornais conservadores galegos -ós que poderíamos xuntar con *El Ideal Gallego*-, podemos mencionar neste intre como afronta o tema clericalismo-anticlericalismo o progresista coruñés *La Voz de Galicia.* Temos que ter en conta neste caso o feito que marca a súa procedencia, a cidade herculina. Así mesmo, os lectores ós que vai dirixido principalmente que son na súa inmensa maioría de ideoloxía progresista, e tamén a presencia dunha Federación Obreira forte e con poder de convocatoria destacado en A Coruña. Así, cando se inician os incendios, non se culpa ós obreiros, voltan a ser elementos indesexables. Nesta afirmación non só coinciden os colaboradores do rotativo, senón tamén as notas de prensa oficiais do Concello e o Goberno Civil. Neste aspecto, as actitudes señaladas seguen a mesma liña argumental que xa vimos para *El Socialista* e *El Imparcial*. O certo é que en *La Voz de Galicia* son menos abundantes os artigos de opinión. O que se expón con asiduidade son os manifestos das autoridades gubernativas, o que é síntoma da aquiescencia ideolóxica do xornal con elas. A información que ofrece cíñese ós acontecementos de A Coruña, e as causas que os provocaron. Neste aspecto son máis expresivos os xornais madrileños, xa que tratan non só os incendios dos edificios senón tamén a confrotación discursiva entre clericais e anticlericais. No que si coinciden todos é no feito de tomar partido por algunha opción, con tódalas consecuencias.

Para *El Socialista* a queima de conventos está xustificada pola actitude do clero respecto ó réxime. A solución a estes problemas, ó seu xuizo, pasa pola desaparición das ordes relixiosas e a incautación dos seus bens. Suprimi-lo culto católico aforraríalle ó Estado 58.393.000 pts, á altura de 1931 (41). Neste intre o anticlericalismo socialista é máis intelectual, despois pasa a ser domiñado polo pobo. Isto é evidente dende a revolta de Asturias en 1934 e o trunfo da Fronte Popular en 1936. Pola contra, *El Imparcial* aboga por unha política secularizadora e modernizadora onde a igrexa non tiña, xa que logo, cabida. *La Voz de Galicia* réstalle importancia ó acontecido en Coruña nas xornadas de maio. As culpas recaen nuns poucos exaltados, e nunca nos obreiros.

A prensa conservadora acusa do clima de inestabilidade social ó réxime republicano que é desestabilizador por natureza. Tanto para *La Región,* como para *El Compostelano* a sociedade e a autoridade son de orixe divina, destruir isto é face-lo mesmo coa razón de ser do home. Ainda está en vigor a máxima decimonónica «todo poder se deriva y es una participación de el de Dios...» (42), que é recuperada en 1931 pola Asociación Católica Nacional de Propagandistas -ACNP-, agrupación afín a estes medios de comunicación.

41. Datos ofrecidos en *Boletín Oficial Sociedad Fomento Porriño y su Distrito*, ano X, nº 44, xullo de 1931, p. 10.

42. Documento citado en Barreiro Fernández, X.R: *Liberales y absolutistas en Galicia,*Vigo: Xerais, 1982, p. 111.

Marcelino Pedreira

Un mestre coruñés baixo a influencia de Pestalozzi e da Escola Nova

ANTÓN COSTA RICO*
Mª XOSÉ BENÍTEZ GARCÍA**

Sumario

Trázase o perfil vital e profesional dun mestre galego que recorre toda a primeira metade do s. XX, estando moi influenciado polas orientacións pedagóxicas elaboradas por Pestalozzi e outros posteriores autores da Escola Nova. Un mestre que deixou unha notable pegada na cidade de A Coruña.

Abstract

A personal and professional profile is drawn of a Galician teacher who lived in the first half of the XXth century. He was highly influenced by Pestalozzi´s pedagogical orientations and other subsequent authors from New Education. A teacher who left a considerable mark in the city of Corunna.

Marcelino Pedreira Fernández, nacido en Santiago de Compostela no 1880, realizou os seus estudios primarios no colexio privado compostelano de San José, e estudios de ampliación de francés e de comercio nas clases da Sociedade Económica de Amigos do País, durante os cursos 1891-92 a 1893-94, denantes de cursar os estudios de Maxisterio na Escola Normal Superior da cidade (entre 1894 e 1897), que finalizará con calificación global de sobresaliente, para a continuación facer o curso de Grao Normal na madrileña Escola Normal Central de Maestros (Curso 1897-98), tamén finalizado coa mesma calificación (1).

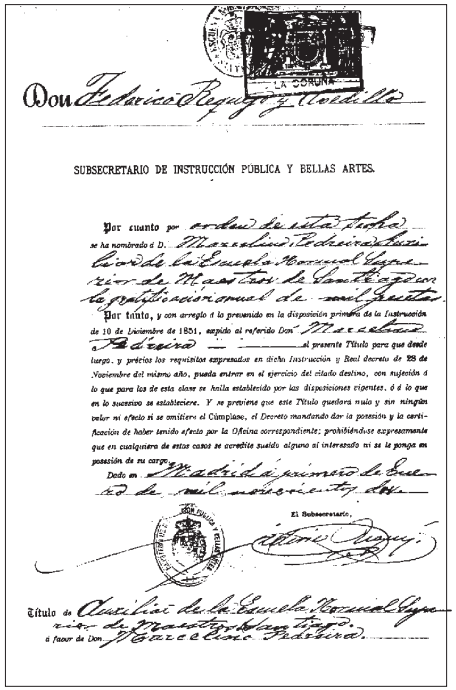
A realización destes estudios permitiríanlle entrar en contacto con notables pedagogos: Luis López Elizagaray en Santiago, e D. Manuel B. Cossío, Agustín Sardá ou Rufino Blanco, entre outros, en Madrid, cos que iría perfilando unha vocación pedagóxica singular. Volve de Madrid para Santiago, onde no ano 1899 adquire



Fig. 1.- D. Marcelino Pedreira Fernández.

***Antón Costa Rico é profesor e investigador sobre a historia da educación en Galicia, ademais de Decano da Facultade de Ciencias da Educación da Universidade de Santiago.**
****Mª Xosé Benítez García é diplomada de Educación Social da Universidade de Santiago.**

(1) Sobre Marcelino Pedreira tivemos ocasión de escribir na obra *Escolas e Mestres* (Santiago, 1989) e sobre todo en COSTA RICO, *A reforma da educación (1906-1936). X. V. Viqueira e a historia da psicopedagoxía en Galicia*, O Castro, Sada, 1996, pp. 28-29. Quixo a fortuna que María Xosé Benítez García, familiar de descendentes de M. Pedreira, tivese ocasión de indagar novos datos sobre o personaxe, en particular por medio da colaboración dun dos seus fillos, José Pedreira García, nado no 1928.



Don Federico Requejo y Cordillo

SUBSECRETARIO DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA Y BELLAS ARTES.

Por cuanto por orden de esta fecha se ha nombrado á D. Marcelino Pedreira Fernández Oficial de la Escuela Normal Superior de Maestros de Santiago con la gratificación anual de mil pesetas.

Por tanto, y con arreglo á lo prevenido en la disposición primera de la Instrucción de 10 de Noviembre de 1851, expido el referido Don Marcelino Pedreira el presente Título para que desde luego, y prévios los requisitos exprensados en dicha Instrucción y Real decreto de 25 de Noviembre del mismo año, pueda entrar en el ejercicio del citado destino, con sujeción á lo que para los de esta clase se halla establecido por las disposiciones vigentes, ó á lo que en lo sucesivo se estableciere. Y se previene que este Título quedará nulo y sin ningún valor ni efecto si se omitiere el Cúmplase, el Decreto mandando dar la posesión y la certificación de haber tenido efecto por la Oficina correspondiente; prohibiéndose expresamente que en cualquiera de estos casos se acredite sueldo alguno al interesado ni se le ponga en posesión de su cargo.

Dado en Madrid á primero de Enero de mil novecientos diez

El Subsecretario,

Título de Auxiliar de la Escuela Normal Superior de Maestros de Santiago a favor de Don Marcelino Pedreira.

Fig. 2.- Nomeamento de "Auxiliar de la Escuela Normal de Maestros de Santiago".



1906

CERTAMEN PEDAGÓGICO

de

Santiago

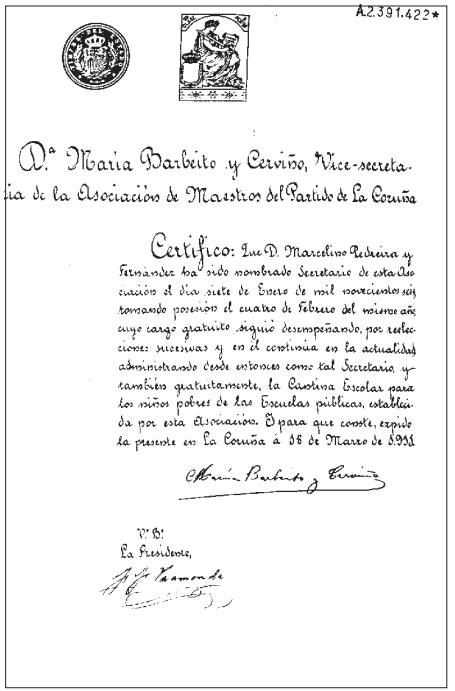
Fig. 3.- Diploma de asistencia ó "Certamen Pedagógico de Santiago", de 1906.

o titulo de profesor supernumerario da Sección de Letras da Escola Normal Superior, mentres participa en actividades culturais da Sociedade Económica, denantes de incorporarse como profesor auxiliar na Escola Normal, anque no 1902 exercerá durante varios meses como profesor auxiliar de Dereito e Lexislación Escolar no Instituto Xeral e Técnico de Santiago.

Foi no curso de 1902 a 1903 cando se incorporou como profesor primario por oposición á escola pública da rúa do Socorro da cidade de A Coruña e neste mesmo ano impartiu gratuitamente clases nocturnas para obreiros, organizadas pola "Escuela Popular Gratuita".

Era no verán de 1902 cando nacían as Colonias infantis da cidade da Coruña, as primeiras de Galicia –logo da itinerante compostelana, promovida polo profesor Luis López Elizagaray. Estaban estas colonias impulsadas, sen dúbida, por D. Manuel B. Cossío, desde a súa estancia de verán en San Fiz de Vixoi, alí onde había aínda pouco nacera o seu afillado, Xoán Vicente Viqueira. Esta primeira colonia, dirixida polo pontedeumés e profesor institucionista José Guitiérrez del Arroyo (2), ben pronto ía encontrar en Marcelino Pedreira Fernández (desde o verán de 1903) o grande animador. En efecto, as denominadas "Colonias escolares de niños pretuberculosos", organizadas polo Patronato Local de Colonias, baixo a presidencia de Evi X. de Rodríguez Pastor, coa participación de destacadas personalidades como Mercedes Tella, a directora da Escola Normal de Mestras da

(2) COSTA RICO, A., *A reforma da educación (1906-1936)* op. cit., p. 25.



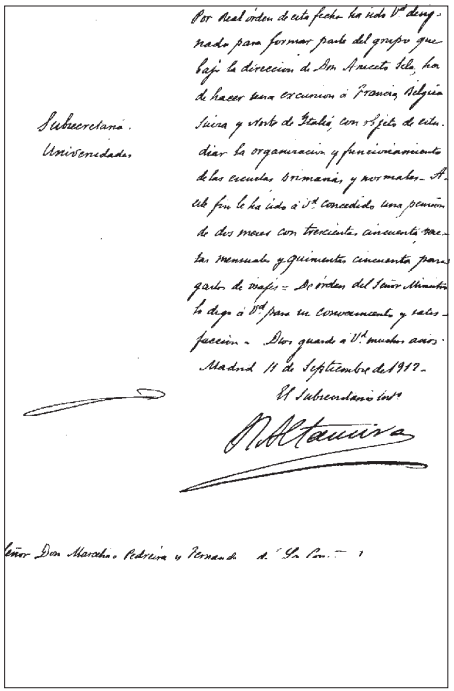
A.2391.422*

Dª María Barbeito y Cerviño, Vice-secretaria de la Asociación de Maestros del Partido de La Coruña

Certifico: Que D. Marcelino Pedreira y Fernández ha sido nombrado Secretario de esta Asociación el día siete de Enero de mil novecientos seis tomando posesión el cuatro de Febrero del mismo año cuyo cargo gratuito siguió desempeñando, por reelecciones sucesivas y en la actualidad administrando desde entonces como tal Secretario y cambistas gratuitamente, la Cartilla Escolar para los niños pobres de las Escuelas públicas, establecida por esta Asociación. Y para que conste, expido la presente en La Coruña á 28 de Marzo de 1911

V.º B.º
La Presidenta,

Fig. 4.- Nomeamento de Secretario da "Asociación de Maestros del Partido de La Coruña".



Subsecretaría. Universidades.

Por Real orden de esta fecha ha sido V.ª designado para formar parte del grupo que bajo la dirección de Don Augusto Tella ha de hacer una excursión a Francia, Bélgica Suiza y norte de Italia con objeto de estudiar la organización y funcionamiento de las escuelas primarias y normales. A ese fin le ha sido á V.ª concedida una pensión de dos meses con trescientas cincuenta pesetas mensuales y quinientas cincuenta para gastos de viaje. De orden del Señor Ministro lo digo á V.ª para su conocimiento y satisfacción. Dios guarde a V.ª muchos años. Madrid 11 de Septiembre de 1912.

El Subsecretario interino

Señor Don Marcelino Pedreira y Fernández de La Coruña

Fig. 5.- Concesión dunha bolsa de viaxe. 1912.

cidade, ou Rodrigo Sanz López, o impulsor da "Solidaridad Gallega" desde 1908, e que comenzaron no ano de 1902 con José Gutiérrez del Arroyo como director, tiveron como subdirector desde 1903 a Marcelino Pedreira, quen será o seu director desde o verán de 1906 e durante máis de 30 anos (3).

As colonias (só de nenos nos veráns de 1902 e de 1903, e tamén de nenas desde 1904) facían posible que polo xeral máis de 50 nenos e nenas das escolas públicas de A Coruña puidesen fortalecerse, anualmente, en contacto coa natureza e cunha alimentación axustada. O tempo da colonia era o momento para a realización dunha educación activa que permitía o cultivo da educación física, da educación intelectual e o desenvolvemento do caracter e da personalidade de cada neno e nena, de modo similar ao que se indicaba nas novas correntes pedagóxicas europeas. Novas correntes coas que, sen dúbida, estaban en contacto tanto o profesor García Niebla, monitor das colonias e mais recoñecido pola súa actividade educadora na cidade de Ferrol, como o propio Marcelino Pedreira, a través dos seus contactos formativos.

Desde estes primeiros anos da súa estancia coruñesa, Marcelino Pedreira será, logo da súa corta permanencia na escola da rúa do Socorro, o profesor da escola pública de nenos da rúa do Orzán (número 19), situada nun fermoso edificio de traza e ornamentación modernista, ata o seu retiro no ano 1950.

A súa acción escolar diaria será complementada non só coa participación no Patronato

(3) A Biblioteca da Real Academia Galega conserva a memoria editada da Colonia realizada no ano 1903.

Local de Colonias; así, no 1904 ten ocasión de ser profesor sustituto de caligrafía e pedagoxía no Instituto Xeral e Técnico da cidade; a partir de 1906 será secretario da Asociación de Mestres do partido xudicial de A Coruña, e como tal tamén administrador da Cantina escolar para nenos pobres das escolas públicas, sostidas por dita Asociación; entra en contacto coa Xunta de Ampliación de Estudios no 1911 e finalmente no 1912 participa nunha excursión pedagóxica por Francia, Bélxica e Suiza, durante dous meses, baixo a coordinación do ilustre profesor institucionista da Universidade de Oviedo, Aniceto Sela.

Ábrese a partir desta viaxe unha nova etapa na súa vida profesional, fortemente iluminada agora polos exemplos de renovación didáctica e pedagóxica observados nas distintas visitas realizadas a numerosos centros. Continua participando e dirixindo as colonias; será desde a escola da rúa do Orzán orientador de alumnos normalistas en periodo de prácticas; continuará fomentando as actividades de lecer e de tempo libre en contacto coa natureza (a modo de "exploradores"); cásase no ano 1921 (coa xove María García García, de 18 anos, con que terá 21 fillos, dos que lle sobreviviron 15, participa no Congreso Pedagóxico da Coruña de 1926, así como nas actividades do Museo Pedagógico Rexional que se inicia neste ano nas instalacións do colexio Da Guarda, e aínda o observamos participando nalgunhas actividades da "Asociación de Renovación Pedagógica Vanguardia Pedagógica" que nace durante a II República na cidade de A Coruña (4).

Sendo monárquico e persoa "de orde", anque sempre solícito e disposto ao auxilio ás xentes humildes, non participou nas actividades políticas e sindicais impulsadas, sobre todo durante a II República, polas organizacións sociais progresistas e polos galeguistas; por isto non lle acadou a represión política do franquismo, continuando na escola da rúa do Orzán, ata o seu retiro no 1950, poucos meses antes da súa morte.

A viaxe pedagóxica de 1912

A mediados do xuño de 1912 recibía Marcelino Pedreira autorización para trasladarse á Residencia de Estudiantes en Madrid para seguir un curso introductorio á excursión escolar e pedagóxica que se ía facer, para coñecer a realidade educativa de Francia, de Bélxica e de Suiza. A finais desde ano e durante dous meses tería lugar esta excursión, a cerca da que Marcelino Pedreira nos deixou nunha minuciosa memoria manuscrita (5), da que podemos extraer algunhas noticias.

Comeza coa visita á Escola Normal de Mestres da cidade belga de Gante o 30 de novembro; dela Marcelino Pedreira salienta o gabinete de física, a biblioteca, o museo de mineraloxía, o ximnasio, o taller de traballo manual, o almacen de madeira, os talleres de carpintería, de ferro, de modelado e de pirogravado, así como a sala de estudios, utilizada tamén para conferencias e proxeccións.

Visitarán Amberes e Bruxas. Neste caso, a Escola Normal de Mestres coa súa grande riqueza de instalacións: aula de música, sala de ximnasia rítimica e de baile ximnástico, museo... En Liexa visitan a Escola Normal de Mestres, da que anota en particular a súa decoración con plantas, esculturas, mapas, láminas e cadros.

En Zurich, en Suiza, visitarán o *Pestalozzianum*, a casa que mantén a memoria de Pestalozzi, a quen rende nesta Memoira un testemuño de recoñecemento e de influencia,

(4) PEDREIRA FERNÁNDEZ, M., *Valor social y pedagógico de la colonia escolar*, Publics. De Vanguardia Pedagógica, Tip. El Noroeste, A Coruña, 19 pp. Vid. tamén "Colonias escolares para niños pretuberculosos", *Boletín de Educación de La Coruña*, 7 (1935) 9-15.

(5) PEDREIRA FERNÁNDEZ, M., *Excursión de Maestros al extranjero. Año de 1912*, Residencia de Estudiantes, Biblioteca Central CSIC, Madrid.

aproveitando a ocasión para mercar duas fotografías sobre o pedagogo, unha delas para a escola da rúa do Orzán. Na cidade, berce da iniciativa das colonias pedagóxicas, visitan tamén duas escolas de montaña, a Escola de Anormais e outro centro, no que teñen oportunidade de observar a coeducación. O 9 de decembro de 1912 visitaban o Museo Escolar Suizo en Berna, onde observa o funcionamento dun aparato de proxección de fotografías, debuxos e gravados, chamado "Radiopticam", que posteriormente adquiriu para o seu uso na escola coruñesa (6).

De Berna dirixíronse a Neuchâtel, onde visitaron as escolas secundarias da cidade, destacando as aulas de música e canto, o emprego de aparatos de proxección, os gabinetes de física e química, e os museos de fisioloxía e de historia natural. Iberdon, un dos establecementos creados por Pestalozzi, formou tamén parte do percorrido e alí, na escola primaria, é reclamando Marcelino Pedreira sobre todo, pola posibilidade de agrupar as mesas individuais para o traballo en equipo.

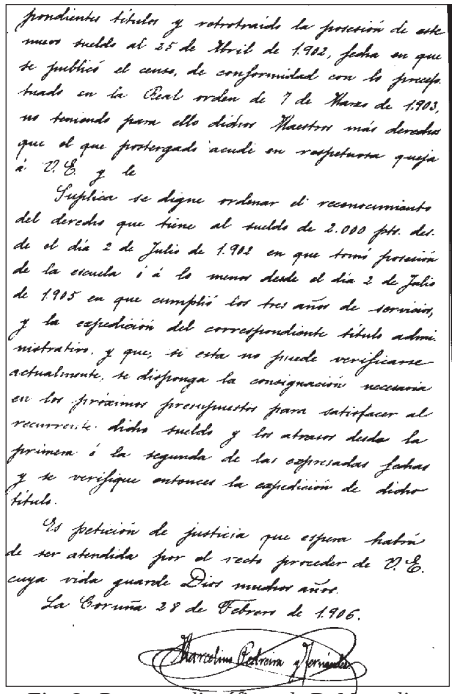


Fig. 6.- Rasgos caligráficos de D. Marcelino Pedreira. 1906.

Por fin, chega o grupo a Xenebra: a Escola Normal, varias escolas primarias, unha sesión de proxección sobre as escolas–granxas con clases ao aire libre, promovidas polos irmáns Lietz en Alemania, e unha conferencia de Alice Descoeudres sobre educación de anormais no Instituto J. J. Rouseeau, conforman o programa da estancia na cidade que era o laboratorio pedagóxico europeo. Unha breve parada na cidade de Lyon poñería fin a esta excursión pedagóxica de tanta influencia no traballo escolar de M. Pedreira.

En efecto, en función do aprendido e visto, vai realizar diversas innovacións no seu labor diario tanto na escola como nas colonias. Na disposición da escola da rúa do Orzán observarase así: o mobiliario, entre o que destacan seis mesas redondas grandes para o traballo en grupo por parte dos nenos de cada unha da seis seccións en que dividía a clase (de 6 a 12 anos), cada unha atendida por un xefe de sección moi frecuentemente renovado, o banco de carpintería –situado na entrada- para o traballo de carpintería e de marquetería, o recanto cos traxes de exploradores para algunhas das saídas escolares, o armario-librería para varios centos de libros, o armario-museo de ciencias naturais...; as láminas de parede, varios cadros e máis de cincuenta macetas con plantas (que había que cuidar, podar, trasplantar, usar para enxertos e outros labores) completaban a dotación. Un termómetro, un barómetro, o aparato de proxección de postais tan a miudo utilizado, formaban tamén parte desta escola, na que a ximnasia sueca, a lectura de fermosas páxinas literarias e o

(6) Segundo información de José Pedreira, á morte do pai, sendo tantos os fillos, a viuda viuse obrigada a vender pertencias do pai, entre as que estaba este proxector traído desde Suiza.

canto formaban parte substancial. A didáctica con procedementos intuitivos, as leccións de cousas, o uso de gráficos e de esquemas, o extraordinario cultivo do cálculo matemático, entre outros procedementos educativos, integraban tamén o día a día desta escola.

A escola de quen como Marcelino Pedreira vivía entregado por enteiro ao oficio de mestre, sendo metódico e ordenado, distanciado do concreto contexto político, pero sempre atento ao auxilio educador das xentes humildes. De certo, a súa memoria permanece aínda no corazón e na retina de xentes da cidade educadas na escola pública da rúa do Orzán.

JOSÉ GUITÉRREZ DEL ARROYO CEBREIRO.

A figura de José Gutiérrez del Arroyo, á que se referiu Porto Ucha, ten a súa orixe en Pontedeume. Logo do seu regreso da Arxentina no 1891 fixo a carreira de Maxisterio en Galicia, gañando por oposición a escola de Meis (Pontevedra), onde estivo durante tres anos, logo dos que pasou á escola de Ponteareas, na que permaneceu ata que no 1900 se incorporou ás labores docentes na ILE en Madrid. Previamente, e posiblemente porque na ILE xa se encontraba un irmán seu, Luís Gutiérrez del Arroyo Cebreiro, dando clase de matemáticas, aritmética, xeometría, álxebra, ao tempo de traballar no Museo Pedagóxico Nacional, e mesmo porque había relacións familiares entre a familia Gutiérrez del Arroyo e os López Cortón (sendo Carmen López Cortón, dona de Manuel Cossío), José Gutiérrez fixera estudios superiores de maxisterio en Madrid.

Aínda estando en Madrid, con José López Cortón e con Ramón Tenreiro poñen en marcha as Colonias Escolares de A Lagoa, nas Mariñas en 1902, as primeiras aveiradas á Coruña, cousa que repetirán eles mesmos polo menos en 1903. En 1903 veremos incorporarse a esta tarefa a Marcelino Pedreira e no 1908 a García Niebla.

No 1906 foi alumno pensionado polo Ministerio de Instrucción Pública para estudiar na Escola Normal Superior de Saint Cloud e na de Bruselas, tendo ocasión de visitar escolas, asistir a conferencias e de formarse, en particular, co director da Escola Normal de Bruselas, o pedagogo Sluys.

A finais de 1907 volve á ILE para realizar «una enseñanza llena de calor, clases vividas por los alumnos en plena intimidad de espíritu y de interés con el maestro», ata que se traslada pouco despois á escola dun pobo pequeño na provincia de Madrid, conseguindo en moi pouco tempo encandilar aos nenos e ás familias co seu maxisterio.

«Era inagotable el interés que sabía avivar en ellos; les contaba tantas cosas no oídas; pero, además, ¡les enseñaba a apreciar su propia vida, como una cosa tan llena de valor y tan nueva!»

Pero moi pronto tivo o seu inesperado pasamento (7).

(7) A. COSTA RICO, *A reforma da educación (1906-1936). X. V. Viqueira e a historia da psicopedagoxía en Galicia.* Edicións do Castro, Sada, 1996, p. 22).

AS COLONIAS ESCOLARES DE A CORUÑA.

Fora de Santiago e de modo continuado o primeiro paso firme na organización das Colonias corresponde á cidade da Coruña, baixo a inspiración de Cossío, veraneante na casa da familia de Xoan Vicente Viqueira en San Fins de Vixoi nas mariñas betanceiras.

José López Cortón, José Gutiérrez del Arroyo e Ramón Tenreiro foron, en contacto con Cossío e con Giner, os promotores da Colonia instalada en A Lagoa -na estrada de Sada a Betanzos e na beira da praia de Gandarío-, en 1902, á que levaron 20 nenos procedentes das escolas municipais da Coruña.

O seu réxime de vida foi narrado como segue:

«A las siete se levantaban los colonos; a las ocho desayunaban (leche y pan). Después se empleaba una hora en redactar el diario y el resto de la mañana se pasaba en la playa, esperando la hora del baño. A la una, comida (sopa, cocido y postre). Terminada ésta, descanso en alguna sombra, hablando y contando cuentos; después, partida de juego en la playa con un breve paseo hasta la hora de la cena. A las ocho, cena (un plato de legumbres, otro de carne y postre) y poco después, a la cama» (8).

Cossío era visitante asíduo destas colonias celebradas con regularidade ao longo do primeiro tercio do século XX (9).

Ao pouco do seu inicio creouse un Patronato Local de Colonias, dirixido pedagoxicamente polos profesores García Niebla e Marcelino Pedreira (10) -aos que co tempo veremos formando parte da FETE e da asociación «Vanguardia Pedagógica»-, sendo este último autor de diversos traballos relativos ao valor e interés pedagóxico das colonias (11). Neste clima tamén se publicaron, cando menos ata 1913, memorias anuais das colonias da Coruña (12).

Puxéronse tamén en marcha, á beira da Coruña, en Oza, as colonias escolares do Sanatorio Marítimo Nacional, sendo da Coruña os primeiros nenos beneficiados no ano 1915, aínda que despois virían tamén a Oza numerosos grupos de nenos e nenas de Madrid, Ourense e doutras ciudades, do que se dá conta nunha memoria de 1926 asinada por Ortíz Novo en calidade de director das Colonias de Oza (13).

(8) TENREIRO, R., GUTIÉRREZ DEL ARROYO, J.: «La Colonia escolar Coruñesa», *La Voz de Galicia* 27/9/1902.

(9) Cfr. PEDREIRA, M.: «Colonias escolares para niños pretuberculosos, de La Coruña», *Boletín de Educación de La Coruña*, 7 (1935) 9-15.

(10) Cfr. «Colonias escolares coruñesas», *Solidaridad Gallega*, 20/7/1908. GARCÍA NIEBLA, que aparecerá nas Colonias escolares de Santiago de 1923 estará tamén presente nas de Ferrol.

(11) Cfr. PEDREIRA, M.: «Colonias escolares para niños pretuberculosos, de La Coruña», *Boletín de Educación de La Coruña*, 7 (1935) 10-15; *Valor social y pedagógico de la colonia escolar*, A Coruña, 1935, Publics. De «Vanguardia Pedagógica», Tip. El Noroeste, 19 pp.

(12) Cfr. *Primera Colonia Escolar de La Coruña 1902* (Madrid), R. Rojas, 1903, 48 pp.: *Segunda Colonia...* 1903, A Coruña, 1904, Tip. Loman y Cía. 36 pp.; *Colonias escolares de La Coruña 1905*, A Coruña, 1906, Tip. Católica, 19 pp.; *Colonias escolares... 1906,* A Coruña 1907, Imp. La Tierra Gallega, 8 p.; id. Para 1907 e 1908; para 1909, Tipográfica Obrera Coruñesa, 1910, 7 p.; Patronato de Colonias Escolares de La Coruña 1910, A Coruña, 1911, Tipográfica Obrera Coruñesa; id. para 1913, edit. en 1914.

(13) Cfr. ORTIZ NOVO: *Colonias Escolares*, Madrid, 1928, Casa Ed. Hernando, 20 pp. Vid. Tamén AYUNTAMIENTO DE MADRID, *Higiene Escolar*, Madrid, Imp.Municipal, 1926.



Fig. 7.- Unha escola radicalmente diferente na Rúa do Orzán da Coruña. Actividades de orientación cultural con adultos.



Fig. 8.- D. Marcelino lendo unha fermosa narración; ¿ou eran poesías de Rosalía? Explendorosa imaxe dun mestre galego



Fig. 9.- Cos nenos da Colonia Escolar, en San Fiz no verán de 1927.



Fig. 10.- A Colonia de 1928, en San Fiz (Bergondo).



Fig. 11.- A Colonia Escolar en Agosto de 1930.



Fig. 12.- A Colonia de 1931.



Fig. 13.- A Colonia de 1933.



Fig. 14.- A Colonia de 1936.

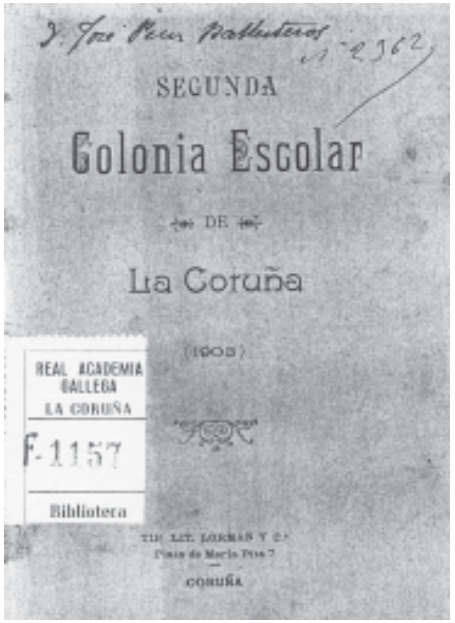


Fig. 15.- A Colonia en Cesuras no 1939.



Fig. 16.- A Colonia en Cesuras no 1942.

APÉNDICE



Elección de colonos

Siguiendo lo practicado por el Museo Pedagógico Nacional con el fin de que sea duradero el beneficio de la vida de la Colonia, hemos formado la Segunda Colonia con los veinte niños de la primera.

La casa habitada este año permitía alojar algun colono más, y el médico don Julio González Castro eligió cinco niños entre los presentados por los señores Maestros de las Escuelas municipales de la Coruña.

Para la elección se tuvieron presentes las mismas condiciones que el año anterior: 1.ª Que ninguno padeciera enfermedad contagiosa. 2.ª Atender principal mente á la anemia, la debilidad general y el escrofulismo. 3.ª Escoger á los más pobres dentro de los grupos anteriores.

También se reconocieron por el médico y se pesaron y midieron los niños de la primera Colonia.

En el momento de la partida, cuando ya no era posible prevenir á los suplen tes, dejaron de presentarse dos de los niños elegidos.

La Colonia estuvo formada por los veinte y tres niños siguientes:

Faustino López.
Antonio Amboade
Antolín Ruppén.
José María Seijo.
Francisco Camino
José Romero.
Ernesto Requejo.
Enrique Patricio.
José Casal.
José Rodríguez.
Genaro Valle.
Jesús Rodríguez.
Luís Prego.
Enrique Varela.
Ricardo Vázquez.
Manuel Otero.
Gerardo Martínez.
Ramón Rodríguez.
Jorge Bernal.
Enrique Grien.
Manuel Piñeiro.
Arturo Núñez.
Victorino Lago.

Los cinco últimos son los nuevos colonos elegidos este año.

Estuvieron al frente de la Colonia los señores D. José Gutiérrez del Arroyo del Museo Pedagógico Nacional y D. Marcelino Pedreira maestro municipal de la Coruña, que generosamente se prestó á formar parte de la Colonia.

Instalación

Estuvo la Colonia en La Viage, parroquia de Doroña, ayuntamiento de Villarmayor, á seis kilometros de Puentedeume, en la casa del propietario de esta villa D. Rodrigo Pardo Gonzalez, quien tuvo la bondad de cederla gratuitamente, y además tan vivamente se interesó por la Colonia que, á pesar de sus ocupaciones, ayudó á los maestros en sus trabajos, contribuyó á distraer á los niños acompañándoles en excursiones y comidas y regaló toda la fruta que comieron los niños.

La casa está próxima al río Bajoy donde se bañaron, diariamente, los colonos. En el piso bajo estaba la cocina y el cuarto de aseo. En el alto el comedor y en tres grandes salas, muy ventiladas, los dormitorios de colonos y maestros.

Casi todo el menaje es propiedad de la colonia. (Apéndice 3.°).

Los días de buen tiempo se hicieron las comidas y el trabajo, al aire libre, bajo una gran parra.

Plan de vida

La colonia este año, no pudo tener más de 23 días de duración, desde el 11 de Agosto al 2 de Septiembre.

En cuanto á plan de vida no hay más que copiar aquí, casi á la letra, lo dicho en la Memoria del primer año.

Se levantaban los colonos á las siete de la mañana y se aseaban minuciosamente bajo la dirección de sus maestros.

A las 8.—Desayuno: 300 gramos de leche y pan. Otras veces harina de maíz, ó avena, cocida en leche.

A las 9.—Redacción del diario.

A las 10.—Iban los colonos á la orilla del río, á jugar libremente ó á descansar, hablando y cantando hasta la hora del baño.

A las 12.—Baño en el río.

A la 1.—Comida compuesta de sopa, cocido, un plato de carne y postres.

A las 2.—Descanso á la sombra de los árboles; se contaban cuentos ó jugueteaban los niños.

De 4 á 8.—Partida de juego (*rounders* generalmente) ó paseo. Ambas cosas, algunas veces.

A las 8.—Cena: un plato de pescado ó legumbres, otro de carne y postres.

A las 9.—Se acostaban los colonos.

Los domingos y días festivos iban á misa los colonos con sus maestros.

Resultados físicos

En el apéndice 1.º pueden verse los resultados obtenidos.

Estos no fueron tan satisfactorios como los obtenidos en el primer año.

Contribuyeron á este efecto las constantes lluvias que impidieron salir de casa muchos días (de los 23 días de colonia fueron lluviosos 10), la falta de un buen campo de juego, y principalmente la falta de playa, no recompensada por una buena altura.

Esto debe tomarse como un experimento y una advertencia para futuras colonias.

Resultados educativos

Una de las principales ventajas de la colonia, es el prestarse á hacer una educación integral de toda la vida del niño, cosa sumamente difícil, de conseguir con escuelas del tipo de las actuales, intelectualistas esencialmente.

Así, en la colonia, se procuró, á cada momento, inspirar á los niños hábitos de limpieza, decencia y moderación en el hablar, buenas maneras, trato afable con maestros y colonos. Se les inclinó á tener sentimientos delicados, amor é interés por las cosas de la Naturaleza; se les dirigió de modo que llegasen á sentir respeto por la fruta ajena, (sólo fué necesario en algunos casos), y que perdiesen ciertos hábitos propios de muchachos abandonados.

En todo pudo notarse muy sensiblemente la bienhechora influencia de la colonia primera y de las reuniones que en invierno habían tenido los colonos con algunos de los organizadores.

El trabajo intelectual más importante, como el año anterior, consistió en la redacción del diario. Todas las mañanas escribían los niños en un cuaderno el recuerdo de sus impresiones de la víspera. Con este trabajo se consigue educar la reflexión, se incorpora lo visto al fondo anterior de cultura y se aprende á dar forma á lo pensado.

Además, formaron los niños una pequeña colección de plantas y de insectos; tomaron datos sobre la vida en el valle de Doroña, y á cada momento, en la conversación, se trató de que hubiera para ellos alguna enseñanza.

Post Colonia

Para que los efectos de la Colonia no se pierdan es importantísimo mantener durante el año el mayor trato posible con los colonos.

En esto debe llevarse la acción hasta donde se pueda. Así, poco á poco, deben irse organizando, cantinas escolares, campo de juego, biblioteca, baños, caja de ahorros, asistencia médica, patronato para colonos adúltos, excursiones, etcétera. Cuando todo esto se haga puede decirse que la vida de la Colonia dura todo el año.

Según se ha podido, han visto los organizadores á los colonos durante el año.

El 1.º de Enero de 1904, en el almacén de los Sres. Ruiz de Velasco, Ponte y C.ª cedido generosamente, se celebró una fiesta á que asistieron los colonos y algunos protectores de la Colonia. Había un arbol de Navidad. A los niños se les regalaron juguetes, ropa, dulces y libros. Para recuerdo se hicieron algunas fotografías.

PATRONATO

de las

COLONIAS ESCOLARES

de la Coruña

Considerando los organizadores que era llegado el momento de ampliar su campo de acción en favor de esta importante obra social decidieron formar un Patronato.

Con inmensa satisfacción hacemos saber aquí que se ha constituído ya, en la forma siguiente:

Presidenta honoraria.—Doña Emilia Pardo Bazán.

Presidenta.—Señora doña Evi Zacharías de Rodríguez Pastor.

Secretaria.—Señora doña Eugenia Osterberger de Saunier.

Vocales.—Señoras doña Felisa Ozores de Fernández Latorre.

Doña Elena Español viuda de Pan de Soraluce.

Doña Concepción Mesa de Pérez.
Señorita doña Josefa Varela Saenz.
Señores M. Roque Ponte Peña.
José L. Cortón Viqueira.
Ramón Tenreiro.
Manuel Durán García.
Alfredo Tella.
Luciano Marchesi (tesorero).

La tercera colonia que tendrá lugar en el verano de 1904 será debida á los cuidados del Patronato.

APÉNDICE NÚM. 3

Inventario del material

28 jergones.
28 almohadas.
28 mantas de algodón.
78 sábanas.
40 fundas de almohadas.
11 tohallas.
6 manteles.
60 servilletas.
28 camastros de madera.
1 cepillo para ropa.
2 cepillos para calzado.
12 cepillos para uñas.
3 cepillos para dientes (sin usar).
30 cucharas.
30 tenedores.
36 cuchillos grandes.
33 cuchillos de postre.
24 servilleteros.
2 soperas de loza.
4 fuentes de idem.
2 fuentes de hierro.
30 tazas grandes de loza.
6 tazas pequeñas.
7 tazas y platos de barro.
60 platos llanos de loza.
30 idem soperos.
30 idem de postre.
35 vasos de vidrio.
4 botellas de barro para agua.
2 cacerolas de hierro.
1 tartera de idem.
10 palanganas de hierro estañado.
1 balde de zinc.
3 bancos de madera.
1 mortero de madera.
1 cinta métrica.
1 colador de hierro.
1 destornillador.
1 garrafa de hierro.
1 rallador.
1 tanque de hierro.
2 tinajas de zinc.
1 paquete tornillos.
1 columpió.
1 balon.
1 paquete de ácido bórico.
2 paquetes de algodón hidrófilo.
1 paquete de alumbre.
2 vendas de gasa.
1 caja bicarbonato de sosa.
1 caja de botones
12 camisas para niño.
2 carretes de hilo.
9 cuadernos.
1 caja de esparadrap.
8 lápices.
5 mandiles de cocina.
1 caja papel de cartas.
12 paños para limpieza.
34 portaplumas.
2 papeles de tafetán inglés.
1 Piedra pomez.

Unha achega á historia da F.A.I. en Galicia: o grupo “Plantas Nuevas” de Betanzos

CARLOS PEREIRA MARTÍNEZ[1]

Sumario

Este traballo é unha primeira aproximación ao estudio da implantación da Federación Anarquista Ibérica (FAI) en Galicia, a través dun dos seus grupos: "Plantas Nuevas" de Betanzos.

Abstract

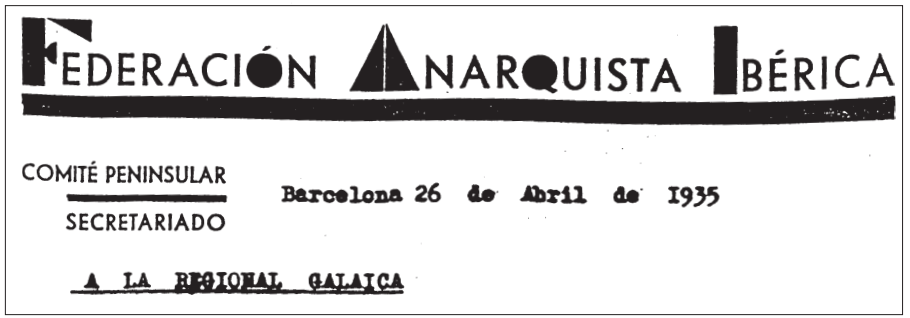
This article deals with the beginnings of the Iberian Anarchist Federation (FAI) in Galicia, represented by one of its groups: "Plantas Nuevas" ("New Plants") of Betanzos.

A Dionisio Pereira

Ata hai poucos anos, pouco ou nada sabiamos do sindicalismo de orientación anarcosindicalista en Galicia. Esta eiva solventouse gracias ás aportacións historiográficas de Dionisio Pereira sobre a C.N.T [1994; 1998].

Sen embargo, careciamos de estudios, sequera locais, sobre a Federación Anarquista Ibérica (F.A.I.), unha organización especificamente anarquista (así se denominan eles, “organización específica”); só Pereira dedicou un breve apartado ao asunto, con conclusións provisionais. [Pereira 1994: 103-108]

Gracias ao interese a prol da recopilación de fontes libertarias que vén desenvolvendo o Ateneo Libertario “Ricardo Mella” da Coruña, os investigadores xa temos ao noso dispór a documentación conservada da F.A.I. galaica (incluída no Arquivo do Comité Peninsular da F.A.I.), depositada no Instituto Internacional de Historia Social de Amsterdam. Consiste esta en correspondencia entre o Comité Peninsular -órgano supremo da F.A.I.-, o Comité de Relaciones de Galicia e grupos faístas galegos: un deles, o grupo “Plantas Nuevas” de Betanzos. En canto á cronoloxía, a primeira carta está datada o 14 de marzo de 1933, e a derradeira o 13 de xullo de 1936.


FEDERACIÓN ANARQUISTA IBÉRICA

COMITÉ PENINSULAR

SECRETARIADO

Barcelona 26 de Abril de 1935

A LA REGIONAL GALAICA

1 Carlos Pereira Martínez é funcionario do Concello de Culleredo e historiador.

Anuario Brigantino 1999, nº 22
Betanzos. ISSN: 1130-7625

A FEDERACIÓN ANARQUISTA IBÉRICA

A F.A.I. [Gómez Casas 1977: passim] fúndase en Valencia en 1927, nunha Conferencia que se inicia o 25 de xullo, á que asisten grupos anarquistas españois, portugueses e militantes libertarios residentes no estranxeiro, nomeadamente Francia.

É salientable que a nacente Federación Anarquista Ibérica englobase aos anarquistas españois, portugueses e emigrados -englobados na denominada Federación de Grupos Anarquistas de lengua española en Francia-, nunha única entidade de carácter peninsular, deixando a un lado as fronteiras nacionais.

A Federación estructurábase de maneira federal. O primeiro chanzo constituíano os grupos de localidade ou comarca, que se federaban entre si, formando a federación local ou comarcal. A Federación local ou comarcal relacionábase co Comité Rexional, e este, ou os comités rexionais (se había máis de un) estaban en contacto co Comité Peninsular. Este organismo, segundo Gómez Casas, *era una especie de comisión de relaciones, que carecía de atribuciones para tomar por sí misma acuerdos, facultad que correspondía a la base orgánica*.

Inicialmente, o Comité Peninsular estableceuse en Sevilla, pasando ao pouco tempo a residir en Barcelona.

Dentro das conclusións aprobadas pola Conferencia, figuran temas como apoiar a formación de agrupacións naturistas, esperantistas ou vexetarianas, non opoñerse aos ensaios de cooperativismo, laborar sindicalmente na C.N.T. tentando de que esta se decante polo anarquismo, crear un xornal nacional e unha revista de carácter doctrinal, apoiar, xunto coa C.N.T., os Comités Pro-Presos, e a difusión do ideario anarquista a través de follas, ateneos, escolas, etc.

Non hai constancia da asistencia de grupos galegos a esta Conferencia fundacional; só aparece un nome, Fandiño, que puidese ser de orixe galega.

Non sabemos o grao de implantación da F.A.I. en Galicia nestes primeiros anos. No listado de asistentes ao Pleno Nacional de Regionales da F.A.I., celebrado en Madrid entre o 28 e o 31 de outubro de 1933, xa aparece a Rexional galega, cun delegado que representaba a 16 grupos e 150 afiliados; cifra que amosa unha escasa implantación.

Tampouco os grupos galegos mandan información algunha ao Pleno Nacional de Regionales da F.A.I. celebrado en Madrid o 31 de xaneiro e o 1 de febreiro de 1936; sen embargo, nunha carta enviada polo Secretariado do Comité de Relaciones Anarquistas Galaico, datada en Ferrol o 8 de xaneiro de 1936, comunicaban ao Comité Peninsular que tiñan nomeado dous delegados para asistiren caso de que se celebrase en Madrid; a outra cidade non poderían, por problemas económicos.

O GRUPO "PLANTAS NUEVAS" DE BETANZOS

O historiador betanceiro Torres Regueiro [1992: 101] deu a coñecer a existencia deste grupo, pero a penas indicaba máis que o nome do mesmo.[2]

2 Torres, como veremos de seguido, equivócase na data de fundación do grupo (que el pensa que foi o 15 de setembro de 1935); tampouco asegura que fose da F.A.I. -de feito o inclúe no apartado de "Ateneos libertarios e sociedades culturais", aínda que si menciona que o grupo foi fundado por simpatizantes desta organización. A data que propón correspóndese cun artigo -que reproducimos- que o grupo publica na revista anarquista coruñesa *Brazo y Cerebro*, patrocinada polo grupo faísta do mesmo nome (e que foi, en boa medida, un portavoz oficioso da F.A.I. galega), pero que nada ten que ver coa súa fundación. *Brazo y Cerebro* sae á rúa o 15 de maio de 1935: non existía, por tanto, na época na que se constitúe "Plantas Nuevas".





A primeira noticia que temos de "Plantas Nuevas" é unha carta deste grupo dirixida á Federación Anarquista Ibérica, datada en Betanzos o 11 de xullo de 1934, na que informa da súa pasada constitución -que debeu ter lugar probablemente a comezos dese mes-. Non era habitual que os grupos se dirixisen ao Comité Peninsular sen antes teren informado ao Comité Regional de Relaciones; neste caso, comprobamos que a información da que dispuña o grupo sobre a organización faísta era escasa, e utilizara o conducto dun faísta coruñés, Luís Chamorro, para facerse co enderezo.

Días despois, o 17 de xullo, é o propio Chamorro quen dirixe unha misiva ao Comité Peninsular, informándolle non só da creación do grupo de Betanzos senón de outros xa fundados ou en trance de se constituíren. Nesta misiva, Chamorro dá conta da existencia de colectivos faístas en Lugo, Ourense, Monforte, Vigo, Betanzos, Sada, Ferrol, Tui, Carballo e Santiago.

Non tardou en poñerse en contacto o Comité Peninsular cos betanceiros de "Plantas Nuevas". En carta datada en Barcelona a 24 de xullo de 1934, o C.P. acusa recibo da carta, felicitándoos por teren ingresado na F.A.I. Prometen xestionar a súa petición de que lles envíen o semanario *F.A.I.* (que era clandestino), comunicándolles, así mesmo, que en *Tierra y Libertad* publicaríase a constitución do grupo. (A F.A.I. publicou tamén outra revista, *El Soldado del Pueblo*, de carácter antimilitarista).

"Plantas Nuevas" dirixirá ao C.P. da F.A.I. unha nova carta, datada en Betanzos a 29 de xullo de 1934; nela, acusan recibo da do 24 de xullo xa mencionada, fan profesión de seguiren defendendo e propagando o ideario anarquista, manifestan o seu rexeitamento ao Frente Único e informan de que se puxeran en contacto con compañeiros da Coruña para faceren unha campaña en tal sentido. Por último, solicitan folletos para difundiren o ideario anarquista entre os labregos.

Asina a carta o Secretario do grupo, Antonio Vázquez Pérez, o primeiro nome dun militante da F.A.I. betanceira que encontramos na documentación, aparecendo nela o selo do grupo, que reproducimos neste traballo.

O Secretariado do C.P. da F.A.I. envía ao Comité de Relaciones galego da F.A.I., con sede en Ferrol, un escrito, datado en Barcelona o 24 de agosto de 1934, no cal, ademais de outras consideracións, pon ao organismo galego ao tanto dos novos grupos creados, que eran os seguintes:

"Orto", da Coruña. O sen enderezo era o seguinte: Octavio Carro Garcia, Olmos 10 (Café-Bar "La Oficina")

"Los Solidarios", da Coruña. Enderezo: R. Lamas, San Andrés, 123.

"Plantas Nuevas", de Betanzos. Enderezo: Antonio Vázquez Pérez, 2ª Travesía da Marina, 69 (Betanzos).

Hai nesta carta un apartado interesante, que semella indicar que se falaba de armas -pistolas ou bombas-:

> *Tenemos presente vuestro encargo y ya os hubieramos mandado alguna pero como esto es tan delicado esperamos que nos dean de faciles y factibles de manejar.*

Temos que ter en conta que a F.A.I. era firme defensora da acción directa.

Non foron os anteriormente citados os únicos grupos faístas da cidade da Coruña. Na documentación encontramos outros como "Nervio" ou "Alfa Orto". Quizais escribamos

algo deste tema noutra ocasión.

Unha nova noticia témola na misiva que o Secretario do grupo coruñés "Orto" envía ao C.P. da F.A.I., datada na Coruña o 27 de agosto de 1934; interesa para o caso de Betanzos o seguinte parágrafo:

> *Queremos relacionarnos directamente con los compañeros que hacen el periódico F.AI. indicarles que nos escriban; tenemos el encargo de los compañeros de Betanzos de 40 números del periódico, y al mismo tiempo daros a conocer una nueva dirección, por si teneis que dirigiros alli. Héla aquí. Gerardo Mosquera. [tachado: Betanzos Viejo –e o resto ilexible]*

Como vemos, aparece o nome de outro faísta betanceiro, Gerardo Mosquera, probablemente o novo secretario, como logo veremos. ¿A que se debe este cambio de enderezo? Torres [1992: 113], comenta, ao analizar os conflictos promovidos polos cenetistas na bisbarra de Betanzos e Sada, que o 18 de xullo de 1934 estoupa unha bomba no local "La Terraza", de Sada, co arrendatario do cal a C.N.T. mantiña unha dura pugna. Antonio Sánchez "O Gaiolo", conserxe da Casa do Pobo de Betanzos e membro do Sindicato de Profesiones Varias da C.N.T. brigantina, foi acusado pola Garda Civil de estar implicado. Cando o ían deter, fuxiu, cruzando a ría a nado. Logo de instruírselle un sumario, foi declarado en rebeldía.

O Secretariado do Comité Regional Galaico, en carta enviada ao C. P. da F.A.I., datada en Ferrol o 2 de setembro de 1934, infórmalle que

> *.. ya estamos en contacto con los tres nuevos grupos que nos habeis dicho de Coruña y Betanzos...*

Pasarán varios meses (incluída neles a Revolución de outubro de 1934 e a durísima represión posterior) ata que volvamos ter noticias de Betanzos. Sen que se especifique o nome do grupo, sabemos que para o 9 de xuño de 1935 estaba prevista a celebración dunha excursión a Pontedeume, na que se reunirían camaradas faístas da Coruña (o grupo "Brazo y Cerebro"), Ferrol, Sada e Betanzos. [*Brazo y Cerebro*, 1 (15-5-1935)]. Esta excursión realizaríase, definitivamente, o 21 de xuño. [*ByC*, 6 (1-8-1935)].


PERIODICO DE ORIENTACION ANARQUISTA

Precio: QUINCE céntimos || LA CORUÑA, 15 DE DICIEMBRE DE 1935 || Número 15 – Año I

Teremos que agardar a xullo de 1935 para termos novas noticias, de índole orgánica, dos faístas de Betanzos. Neste mes, celébrase un Pleno de grupos anarquistas afectos á F.A.I., ao que asisten representacións da Coruña e contornos, Sada, Cabovilaño, Ferrol, Mugardos, Piñeiros, Pontevedra, Vigo, Vilagarcía, Porriño, Tui, A Guarda, Moaña e Ourense. Aínda que parece que non asiste Betanzos, sabemos que o grupo funcionaba; así, no primeiro punto da Orde do Día, "Informe del secretario del Comité de Relaciones", este pon en coñecemento dos asistentes que, logo de moitos problemas xurdidos a raíz do movemento de decembro de 1933, no cal a F.A.I. quedara esfarelada a consecuencia da represión e do encarceramento dos seus mellores militantes, o actual Comité tivo que

facerse cargo da organización. Houbo moitos atrancos para desenvolver o labor, pero acadouse reorganizar Coruña, Ferrol, Lugo, Sada, Betanzos, Pontevedra e Tui, organizándose novos grupos en Ourense, Valdeorras, Vigo, Vilagarcía, Moaña, A Guarda, Santiago, Cabovilaño e Marín.

F. A. I.

Comité Regional de Relaciones Anarquistas Galaico

SECRETARIADO

Ferrol de de 193

A intención de que o Comité Regional de Relaciones Galaico residise na Coruña, debido a que nesa cidade a organización confederal, a C.N.T., tiña máis forza que en ninguna parte de Galicia, non callou. O Comité desprazouse, con tal motivo, varias veces á Coruña, pero compañeiros coruñeses, bos coñecedores do ambiente anarcosindicalista da cidade, dicíanlle aos membros do Comité que esa idea non era posible, xa que na Coruña había moitos inimigos da F.A.I., pero sen explicar as causas. O secretario do Comité entrevistouse mesmo con Julián Carballo, organizador dos Grupos de Defensa da C.N.T. Ante a petición do secretario de que tiñan que organizarse na F.A.I., para así mellorar a propaganda das ideas e ser máis eficaces nun momento insurreccional, Carballo, ao que califican de "enemigo de la F.A.I. y como consecuencia enemigo de la emancipación de los trabajadores", manifestoulle que, na súa opinión, a F.A.I. non cumpría co seu cometido, entrometéndose en asuntos que non lle incumbían, criticando a súa presencia nos Sindicatos; "cosas de los reformas y de los sindicalistas a secas" -di o secretario faísta-, que conclúe:

> *en verdad allí en Coruña no existe más que sindicalistas a secas, a pesar de haber hombres de lucha, pero en verdad no hay quien los entienda; en fin que no hemos podido organizarla en la forma que deseábamos, por eso ha continuado el comité en Ferrol.*

O resto de Galicia estaba de acordo co Comité.

Outro tema importante foi o estado de contas. Fíxose constar que durante varios años un reducido grupo de compañeiros afrontou o peso dos gastos, situación que non podía continuar.

Fálase de organizar unha xira propagandística por toda Galicia e hai tamén un debate sobre o que ocorreu nun mitin celebrado en Francia, no cal os representantes ibéricos non fixeron uso da palabra, *mereciendo la condenación general, tanto ibérica como de los extranjeros*. O secretario manifestou que sabía moi pouco do asunto, e que pedira ampla e clara información ao Comité Peninsular. Insístese no tema por parte de varios grupos, porque deste asunto deriváranse acusacións contra Ascaso e Garcia Oliver, circunstancia esta aproveitada polos cenetistas moderados para atacar á F.A.I.

Respecto á participación nos Grupos de Defensa, acórdase cumprir a ponencia do Comité Nacional de Defensa.

Neste mesmo mes de xullo encontramos ao faísta betanceiro Gerardo Mosquera como pagador dun xiro de 2,40 pts, correspondentes á suscrición á revista *Brazo y Cerebro* que, supoñemos, distribuiría o grupo na bisbarra. [*ByC*, 5 (15-7-1935)]. Agás un caso do que

axiña falaremos, Mosquera será a persoa que apareza remesando xiros á revista nos seguintes meses: 8,25 pts [*ByC*, 12 (1-11-1935)], 2,75 pts. [*ByC*, 14 (1-12-1935)], 9,30 pts [*ByC*, 16 (1-1-1936)], 5,50 pts [*ByC*, 19 (15-2-1936)] e 5,30 pts [*ByC*, 20 (15-3-1936)]. Esta constante presencia de Gerardo Mosquera, e que o seu nome e enderezo apareza como o contacto da F.A.I. brigantina co Comité Peninsular, é o que nos fai supoñer que debeu ser, logo da fuxida de Antonio Sánchez, o novo secretario de "Plantas Nuevas".

Ao mes seguinte, agosto de 1935, encontramos en *Brazo y Cerebro* un artículo remesado por un betanceiro, José Tallón, probablemente simpatizante da F.A.I.:

JUVENTUDES

UN ESPÍRITU REBELDE.

Mi modesto ofrecimiento

A los jóvemes que ansían su libertad

Me duele en el alma consumir esta vida miserable que me obliga a tener esa menguada organización social que sufrimos, en la que el esplendor fastuoso y ofensivo de los privilegiados se basa en el dolor de los explotados.

No merece la pena vivir en esta esclavitud. Tienen toda mi simpatía algunos animales irracionales que se matan o mueren de coraje cuando caen en cautiverio. No elogio el suicidio, no; consciente de mi papel en este globo terráqueo, sabré morir, y hoy desprecio en el fondo de mi alma esta miserable fatiga de vegetar despojado, por la fuerza brutal de unos desalmados, de todos los placeres y alegrías que nos brinda Natura a todos los hombres por igual.

Es preciso despreciar, repito, esta inquisitorial esclavitud y ofrendar nuestra sangre, nuestra vida, a la noble acción de conquistar una nueva, justa, humana, plácida organización social.

Sólo me consuela en este mal vivir que arrastro el tener una vida que ofrecer a la Anarquía, para que algún día pueda vivir feliz toda la humanidad.

Mi mayor placer, [...] y sublime, fuera morir entre los escombros de lo arcaico, con la piqueta y la antorcha depuradora entre mis manos, destruyendo todo lo perjudicial para que mis compañeros supervivientes levantasen sobre sus ruinas la sociedad nueva, fraternal, justiciera, natural y libre.

Pido anheloso un puesto de peligro y confianza para morir con la satisfacción de haber contribuído al advenimiento de la justicia, dándole algún mérito a esta triste vida mía de paria despojado.

¡Organizadme, camaradas!

Aprovechad mi rebosante rebeldía. Y vosotros, bondadosos jóvenes, descamisados y víctimas del régimen brutal del capitalismo clerical, brindaos en tan noble empeño también como yo.

¡Todo es preferible a vivir esta agonía humillante e indigna!

JOSÉ TALLÓN

Betanzos [*ByC*, 6 (1-8-1935)]

Tallón remesará outra colaboración á revista, titulada "El mapa de Abisinia", pero o mal estado da copia da que dispomos non permite a súa lectura. [*ByC*, 15 (15-12-1935)].

En agosto de 1935 aparecen dúas persoas de Betanzos como suscritores de *Brazo y Cerebro*: E. M., con 1,15 pts e R. C., con 1,10 pts. [*ByC*, 7 (15-8-1935)] ¿Quen eran? Dous cenetistas brigantinos mencionados no artículo de Torres Regueiro teñen as mesmas iniciais, que poderían corresponder ás indentidades dos suscritores da revista, pero non o podemos afirmar con seguridade.

Neste mesmo mes, "Plantas Nuevas" publica en *Brazo y Cerebro* un artículo (o que levou á confusión a Torres). Di o seguinte:

DE GRUPO A GRUPO

A todos los hombres libres.

El hombre no puede, o no debería, oponerse a la realidad que siempre es tan aleccionadora. Muchas veces el ser humano emprende la marcha sobre la pendiente de la vida, y en su carrera progresiva le sorprende lo imprevisto.

La fuerza de la corriente suele muchas veces arrastrarle hacia lo infinito, y el, al querer detenerse, encuentra que valores ocultos, que escapan a sus cálculos reducidos, lo empujan y colocan en la disyuntiva de seguir la marcha acelerada, o de ser arrollado por los mismos valores, que el mismo, conciente o inconscientemente, contribuyó poderosamente a crear.

Nuestro campo de experimentación y de lucha, es un campo donde todos los que piensan y sienten anhelos de redención humana tienen un puesto para ocupar, si quieren ser útiles a nuestra causa. Nuestro movimiento es tan rico y variado en matices, que en él se pueden llenar todas las apiraciones nobles y abnegadas.

Los que sirvan para educar, que cumplan su misión educativa. Los que sirvan para la lucha, que aún no hayan fracasado en impetuosidad, que ocupen el puesto que esté más en concordancia con su temperamento. Eso si, sin destruir los unos, la obra de los demás.

Nuestra empresa es la empresa de todos, y todos nos debemos a ella. Cesen, pues, de una vez y para siempre, las luchas intestinas que pueden agravarse aún más hasta llegar a convertirse en luchas fratricidas.

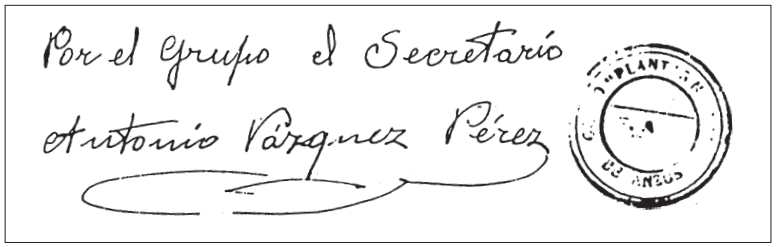
El "Grupo Plantas Nuevas", por primera vez, llama a las puertas de la conciencia y del noble corazón de todos para que cesen de una vez para siempre las luchas despiadadas que tanto daño causan a nuestra idea.

Sería imperdonable para nosotros que en nuestra ceguera, enfrascados en luchas bizantinas, pasáramos inadvertidos los presentes momentos históricos de gran convulsión, que pueden, en plazo breve, llevarnos a todos a la consecución de lo que ahora es motivo de tantas discrepancias.

El "Grupo Plantas Nuevas".

Betanzos, agosto, 1935 [*ByC*, 9 (15-9-1935)]

Esta conflictividade interna que viviu o anarcosindicalismo no ano 1935 é analizada, no caso galego, por Pereira [1994: 115-122], a quen nos remitimos. Só diremos que os asuntos que causaban tanta problemática foron o papel do Partido Sindicalista, a auxe do PCE, as Alianzas Obreras, e a posibililidade de non facer campaña abstencionista nas Eleccións Xerais que se prevían. Era prioritario, tamén, impulsar campañas a prol da amnistía para os presos, derogación da lexislación represiva e reincorporación dos obreiros represaliados aos seus traballos.



Un mes despois, temos outra nova colaboración de "Plantas Nuevas" en *Brazo y Cerebro*, que precisamente coincide co que vimos de mencionar:

¡Exigimos la libertad de los presos!

Como en tantas otras ocasiones, nos encontramos a merced de la voluntad policíaca. El contubernio de la burguesía con los elementos de represión, debidamente autorizada por los encargados de manejar la nave del Estado, produce la obsesión persecutoria contra los elementos actuantes de la C.N.T. y F.A.I.

Para disimular y ocultar a la opinión, cuanto sea posible, los bárbaros hechos que descaradamente producirían asco, aguzan su pobre ingenio en la creación de fantásticos propósitos que imputan a los que han decidido inutilizar, o acusan cínicamente como autores de acontecimientos criminales a los más activos militantes, excusando de paso las patentes pruebas que tiene dadas de completa inutilidad en la desagradable profesión a que se dedican.

Pero, pisoteadas en tanto las libertades, taxativamente consignadas en todas las Constituciones, los productores dignos soportan los vejámenes que a los dictadores se le antojan y contemplamos las cárceles llenas de hombres dignos que reclaman con sus voces estentóreas, dirigidas al pueblo y a sus compañeros, la libertad.

Ignoramos el número aproximado a que ascienden los presos, pero sabemos que son millares.

Y aunque sólo fuera uno, sería suficiente para provocar la más indignada protesta.

No es bastante, tampoco, con acceder graciosamente a la libertad de los detenidos cuando lo entiendan oportuno las autoridades, sino extirpar de raíz esos procedimientos que repugnan las conciencias más atrofiadas e insensibles.

Es para esta lucha, es para esta afirmación de la vida para lo que debemos prepararnos todos, sin reparar en sacrificios.

¡La salvación está en todos y en cada uno! [*ByC*, 11 (15-10-1935)]

A finais de outubro ou comezos de novembro de 1935 constitúese, en Sada, un grupo anarquista que se vencella á F.A.I., denominado "Nueva Vida",

> *...grupo que, en su entrada a la lucha, lanza un saludo a los presos y perseguidos del mundo, y pide, para uno de los aspectos de su labor, que camaradas, instituciones e editoriales, les envíen toda clase de propaganda: periódicos, libros y folletos, que remitirán a la dirección de este periódico...* [*ByC*, 13 (15-11-1935)].

Non temos máis noticias de Betanzos ata o verán de 1936. Para o mes de xullo anúnciase en *Brazo y Cerebro* unha xira que, aos Caneiros de Betanzos, organizan as entidades "Ateneo de Divulgación Social" de Betanzos, as "Juventudes Libertarias" da Coruña, o Centro de Estudios "Germinal" da Coruña e "Brazo y Cerebro". [*ByC*, 25 (1-6-1936)]. Esta xira íase celebrar, definitivamente, o domingo 2 de agosto de 1936, pero, obviamente, non se chegou a realizar: impediuno a sublevación militar fascista. Apoiaban esta xira, para a que se fretaba un tren especial que sairía da Coruña, outras entidades, ademais das citadas anteriormente: Ateneo "Nueva Era" e Ateneo "Generación Consciente". O programa incluía, a parte de xantar de confraternidade e baile con orquestra, as intervencións do mestre Juan Expósito, que disertaría sobre "Escuelas Racionalistas", Francisco Iturralde, sobre "Universidade Proletaria" e José Grande, sobre o problema agrario en Galicia. [*ByC*, 28 (15-7-1936); Pereira 1998: 100]. Neste mesmo número aparece un chamamento do Ateneo de Divulgación Social "Nueva Aurora" de Betanzos, unha das entidades convocantes. Logo de comunicar a súa recente constitución, solicitaba de todos os organismos afíns, e das publicacións libertarias, libros, folletos e prensa para a súa mesa de lectura. Pedía tamén, ás administracións correspondentes, o envío de 5 exemplares de *Liberación*, 5 de

Tiempos Nuevos, 10 de *Más Lejos*, 10 de *Ruta* -cando aparecese-, e 10 de *Cultura Proletaria*, de Nova Iorque. Estas publicacións enviaríanse ao seu domicilio social, na rúa Ana González, 33-1º de Betanzos.

Torres Regueiro [1992: 101] informa de que "Nueva Aurora" constituírase o 13 de maio de 1936, aprobándose o Regulamento, polo Goberno Civil, o 25 de maio. Era o seu promotor e presidente un xove de 24 anos, Enrique Sóñora Couceiro.

A última noticia que coñecemos sobre a F.A.I. en Betanzos vén nunha carta que o Secretariado do Comité Regional de Relaciones Anarquistas Galaico envía co Comité Peninsular, datada en Ferrol o 29 de xuño de 1936. Nela, informan de que, aproveitando un mitin concentración celebrado na Coruña, reuníronse representantes dos grupos galegos, asistindo Ferrol, Lugo, Coruña, Pontevedra, Vigo, Ourense, Betanzos e Villagarcía. Nesta xuntanza deron a coñecer a circular enviada polo Comité Peninsular á Regional Galaica, e todo o relacionado cos congresos Nacional e Internacional. Querían que a dita xuntanza asistise García Oliver, para cambiar impresións con el sobre a F.A.I., pero este encontro non tivo lugar porque *aquellos anarquistas de papel carton de la coruña lo ha secuestrado en un lugar conocido por el puente del pasaje a una distancia de Kilómetros 3. de la ciudad.*





Hai nesta carta un apartado extenso que ratifica que as relacións da F.A.I., especialmente cos anarquistas coruñeses, non foi moi fluída -algo que vemos continuamente na correspondencia-. Segundo a misiva, nunha xuntanza da F.A.I. e militantes galegos celebrada en Zaragoza, falárase da conducta do militante, de orixe arxentina, Furnerakis (un dos promotores do grupo faísta coruñés, e da revista do mesmo nome *Brazo y Cerebro*, e das Juventudes Libertarias). Estando o Comité de Relaciones galego na Coruña, léuselle unha carta da Regional del Centro na cal se dicía que viñan de falar co secretario de Comité Peninsular, comentándolles este que, por culpa dun elemento indesexable da organización específica (F.A.I.) da Coruña, non medraba a organización. O Comité de Relaciones galego quéixase ao C.P. de non ter sido consultado sobre ese asunto, máis aínda cando a esa xuntanza de Zaragoza asistía un delegado do Comité. E continúan:

> *Ahora pasamos a deciros algo de los resultados de esas ligerezas. El grupo al cual pertenece Furnaraki a consecuencia de esas habladurias y siendo el mejor grupo de aquella ciudad se ha separado de la F.A.I, sin que por ello deje de hacer todo lo que represente beneficio a nuestras ideas y a la F.A.I, mientras como deciamos antes los enemigos de la F.A.I que decian que al separarse Furnaraki ingresarian todos en la F.A.I estos resultados fueron tan desfavorables que hemos perdido un grupo y aquellos no han ingresado, por consiguiente si el C.P. ha cometido estas irregularidades sin antes consultarlo con el C.R. le cabe algo de responsabilidad ya que ni Moreno ni Carballo ni Hermida ni Baella ni todos aquellos militantes de la coruña pueden decir nada del camarada Furnaraki, porque este secretario conoce desde antes del movimiento de Diciembre del 33 en el cual ha tomado parte activa y representó a los grupos de Ferrol en un pleno celebrado en la coruña antes del movimiento antes dicho y no estando Furnaraki todavia en la coruña, en el pleno que antes señalamos le haciamos ver a los camaradas de la Coruña la*

necesidad de que debian de ingresar en la F.A.I los cuales se han opuesto a nuestras proposiciones negativamente, con esto podeis sacar en consecuencia que el proposito de esos elementos no tratan otra cosa que deshacer la organización especifica que esiste en la coruña hoy muy considerable.

Logo destas consideracións, fan un durísimo comentario sobre o comportamento dun dirixente cenetista, Manuel Amil Barcia:

Se nos olvidaba de señalar el compañero [tachado: camarada] el difamador mas grande que tiene la coruña en contra de la F.A.I, recordamos que en el Congreso regional de la C.N.T celebrado en orense en Dizienbre del 35 no se oculto su odio a la F.A.I llamandonos en plena sesión bandidos y ladrones a toda la organización especifica. No os decimos mas nada de esto porque nos da verguenza que esto ocurra en hombres que no dejan de llamarse anarquistas. La Federica sabe algo puede deciros de lo que le han dicho con relacion al camarada Furna.

Critica o Comité a eses *que se llaman anarquistas*. Di que cando visita Galicia algún camarada da F.A.I, ou algún anarquista radical, *ellos le superan, pero en cuanto se marchan ya se acabó todo el extremismo de ellos y claro esta que los camaradas son vilmente engañados y he aqui los resultados.*

Segundo o Comité, a F.A.I da Coruña existe gracias aos esforzos do propio Comité e de Furnerakis.

Explican logo que levan tempo esforzándose, por medio de circulares aínda non contestadas, que se estreite o vencello dos grupos co Comité, porque ese organismo

entiende que los tiempos son de suma gravedad y por la apatía de los anarquistas pudiera dar lugar a que los elementos políticos marsistas pudieran ganarnos la delantera y entonces nuestra labor y nuestras ideas quedarian sepultadas bajo las botas de los dictadores marsistas o de lo contrario por el fascismo de la derechas que pretende aplastar con la mente mas terrible y espantosa que podamos imaginar, a la corriente revolucionaria que esiste en España.

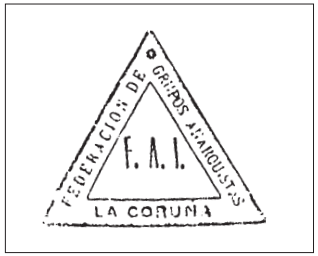
Non ían desencamiñados: 19 días despois producíase a sublevación militar.

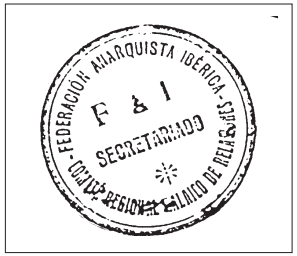
Respecto das durísimas críticas que o Comité fai sobre a persoa de Manuel Amil convén facer algunhas aclaracións. Amil, probablemente membro da F.A.I. nos primeiros anos da República, un dos mozos máis radicais da C.N.T. galega, forma parte do Comité da Confederación Regional Galaica durante a revolución de outubro de 1934. Desengañado coa actitude da F.A.I., á que acusa de non implicarse a fondo na mesma, dará a coñecer, segundo nos ten informado Dionisio Pereira, cartas moi críticas coa F.A.I., que mesmo circularán polo Estado. Sen embargo, a súa actividade, tanto nos anos seguintes da República, como na Guerra Civil, durante o desenvolvemento da cal ocupará importantes cargos en Madrid (secretario da Federación Nacional del Transporte, delegado da Regional Centro no Comité Nacional da C.N.T., responsable de transportes do Ejército del Centro ou membro do Comité de Defensa da Confederación do Centro da C.N.T.), indica que non era precisamente un militante pouco comprometido. Estivo preso, e, entre 1941 e 1943, faise cargo, en dúas ocasións, da Secretaría xeral da C.N.T. na clandestinidade. Preso de novo en 1944, peregrinará por varios cárceres, entre eles Cuelgamuros (onde de construía o tristemente célebre "Valle de los Caídos"). Detido de novo, permanecerá preso ata 1956, ano no que é liberado. Morrerá en Pontevedra en 1972. [Pereira 1998: 49-51].

Federica Montseny coincidiu con Amil nun mitin celebrado na Coruña a finais de 1935, xa xira que esta deu por Galicia. E di del:

Despues [falou] Amil, un compañero que me hizo una gran impresión en la tribuna. Rudo, de lenguaje primitivo, orador en bruto, por así decirlo, pero con una gran fuerza moral y el atractivo propio de la espontaneidad, de lo natural y sencillo. El pueblo le quiere, porque fue brutalmente apaleado durante una huelga y porque es él mismo, formando conciencia de sí propio, remedando la frase de Reclús. [Montseny 1936, 1996: 29; Pereira 1998: 50].

Por outra parte, Baella, Moreno, Carballo..., perderían a vida na Guerra Civil.







OS FAÍSTAS BRIGANTINOS

¿Que persoas formaron parte do grupo faísta "Plantas Nuevas"? Torres Regueiro [1992: 92, 93 e 96] comenta que poderían militar na F.A.I. Jesús Lavandeira Pérez "O Ladrillo", presidente do Sindicato de Profesiones Varias de Betanzos da C.N.T. entre 1934 e 1936, segundo testemuñas desa persoa.[3] Lavandeira informárao de que os membros da F.A.I. en Betanzos eran catro, incluído el mesmo; os outros, logo, serían Antonio Vázquez Pérez, o primeiro secretario do grupo, Gerardo Mosquera, probablemente, como apuntamos, o seu sucesor na secretaría unha vez fuxe o primeiro. E, tamén sen podérmolo confirmar, militarían na organización específica, ou cando menos serían simpatizantes, os anteriormente mencionados E.M., R.C. e José Tallón.

Como manifestou Lavandeira, os faístas de Betanzos tiñan como misión logar que as asembleas do Sindicato se inclinases a prol das orientacións faístas, e executar a "acción directa" (colocación de explosivos, queimas de autobuses ou ameazas aos patróns). [Torres Regueiro 1992: 96].

APÉNDICE DOCUMENTAL

Incluímos como apéndice documental toda a correspondencia citada nas páxinas deste traballo. Procuramos respetar a forma na que están escritas as cartas, algunhas delas con numerosas faltas de ortografía. Debemos ter en conta, no seu descargo, que as persoas que as redactan son fundamentalmente obreiros con escasa instrucción, non profesionais liberais.

1

Betanzos 11 de Julio de 1934
Federacion Anarquista Iberica
Salud:

Estimados compañeros nos dirijimos a vosotros para poneros en conocimiento que hemos constituido un grupo denominado "Plantas Nuevas" el cual se adhiere a la F.A.I.

3 Noutra entrevista que o mesmo autor lle fai a Lavandeira, titulada "O Ladrillo. Crónica dun fuxido", publicada no nº 305 do semanario *A Nosa Terra*, nada fala, sen embargo, da F.A.I.

Este grupo al dar a conocer su formación envia un fraternal y anárquico saludo a todos los compañeros que están tras las rejas carcelarias por propugnar una sociedad más humana y más equitativa que la presente.

Allegado á nuestras manos el nº 3 del semanario F.A.I que nos lo dio el compañero Luis Chamorro, que fue quién nos dio la dirección vuestra asi es que nos mandeis 15 numeros de FAI. Sin mas por el momento vuestros y de la anarquia

por el grupo

[*O nome aparece cortado. Facíase por razóns se seguridade*].

2

Alos Camaradas del Comité Peninsular- FAI

Estimados Camaradas las presente es para manifestaros que errecivido la vuestra en donde estamos de aCuerdo Con la forma de pensar vuestra. discrepando en un punto en que la organización pide el Frente Unico con los Socialistas en esta no hay nada de esto nada mas que unos Cuantos fentistas queria dar un golpe de audacia mientras la mayoria de los militantes estavamos unos persegidos y otros Presos pero a estas alturas los Sindicatos los Comen por sus traiciones Costantes. alos principios Anarquistas, un ejemplo onde tienen su fuerza es enla Comision de la Casa Sindical. y en estos dias an echo un festival que perdieron Cinco mil ptas devido al savoteamiento que emos echo Como en todas sus atuaciones les ganamos mucho terrono teniendo Controlado el 80 por 100 afavor de nuestra forma de pensar. sin patizando, Con la F.A.I.

Llo estoy aciendo todo lo posible por Costituir los Grupos. Como quiera que nosalgo de viaje asta el dia venti siete de Agosto. are todo lo quepueda. en este sentido. los compañeros de Betanzos piden ingreso en esa Federacion a estas fechas lla tendreis Carta de esos Camaradas el Domingo 15 del Corriente a Cordamos tamvien Constituír outro grupo que tanvien pedira el ingreso en esa Federacion teniendo varios en prespetiva y en las juventudes tenemos varios grupos Costituidos, y el domingo 22 tenemos preparada una jira para presos.

en Agosto pensamos tirar un semanario Anarquista para preparar un Congreso Regional de la F.A.I. teniendo lla varios. grupos. de la Region Lugo Orense Monforte Vigo Betanzos Sada Ferrol Tuy Carballo Santiago. Como veis estamos trabajando fuerte y duro sin descansar. pues no deveis de inorar que del 20 al 25 tenemos varios camaradas que les piden 3 perpetuas y a ocho 12 años y todos por el ultimo movimiento y de momento tenemos puestas tanvien. nuestras atividades.

sin mas que manifestaros vuestro y de la F.AI

Luis Chamorro

Coruña dia 17 julio. 34-

3

Barcelona 24 de julio de 1934

A los compañeros que componen el Grupo "Plantas Nuevas", Salud:

Recibimos ha su debido tiempo vuestra grata carta fecha del 11 del corriente y enterado este Comité Peninsular de su contenido os felicita por vuestra aportacion personal al ingresar en nuestra F.A.I. y os desea que continueis en el camino emprendido siendo defensores y propagadores de las ideas Anarquistas entre los obreros y hacer comprender a los reacios la bondad de lo que propagamos con hechos.

Enterados de vuestro deseo y a la Local de Barcelona que es la que saca el semanario "F.A.I.", les diremos que os manden los 15 números, estos los remitió el C.P. por haber un sobrante y como podeis ver se hacen pagar al precio de 0´15 uno por lo tanto os lo ponemos en conocimiento por si os interesa.

En "Tierra y Libertad" se publicará vuestra constitución.

Sin nada mas por el momento os desea salud y Anarquia,

EL COMITÉ PENINSULAR

4

Betanzos 29 de Julio de 1934

A los compañeros del Comité Peninsular de la F.A.I

Salud:

Recibimos vuestra carta fecha del 24 del correiente y enterado este grupo, de su contenido de que continuemos defendiendo y progagando las ideas Anarquistas, pues esto es nuestro anhelo.

Nuestro grupo les izo una proposición alos compañeros de Coruña, para sacar de la mente de los trabajadores todo el micobrio de este asqueroso Frente Unico, la proposición es de darle la luz publica al manifiesto del C. N. Dela C.N.T, porque aquí en Galicia no se ledio publicidad.

Referente alo del semanario FAI ya nosotros estamos enterados del precio, si teneis folletos mandarnos algunos para que nuestras ideas sean mas esparcidas por entre los agricultores del campo.

Sin nada mas por el momento os desea salud y Anarquía

Por el Grupo el Secretario

Antonio Vázquez Pérez

[*Hai dous selos do grupo*]

5

FEDERACION ANARQUISTA IBERICA

COMITÉ PENINSULAR

Secretariado

Barcelona 24 de agosto 1934

Al Comité de la Regional Galaica, Salud:

Queridos camaradas, recibimos la vuestra fecha del 15 del correiente y enterados de su contenido debemos de deciros que no estamos ajenos a la poca actividad de los compañeros de La Coruña, de todos modos os ajuntamos una copia de la carta que por sugeriencias de esa Regional hicimos a los compañeros de ese sitio, está bien que nos hayas informado de lo que hacen los compañeros de La Coruña por que de esta forma cuando escriban les diremos la necesidad de que no pierdan el contacto con esa Regional.

Los nuevos Grupos son: "Orto" de La Coruña; dirección: Octavio Carro Garcia, Olmos 10 (Café-Bar "La Oficina")

"Plantas Nuevas"; dirección: Antonio Vázquez Pérez, 2º Travesia de la Marina 69; Betanzos, La Coruña.

"Los Solidarios"; dirección: R. Lamas, San Andrés 123; La Coruña.

Hemos pasado a la Local de Grupos de Barcelona las direcciones para que manden el semanario "F.A.I." y los sellos que mandais suponemos que seran para pagar el importe de los numeros, esperamos vuestra contestacion.

Dentro de breves dias recibireis una circular (nº 5) junto con unas hojas de estadistica para el archivo y datos para el proximo Pleno.

Tenemos presente vuestro encargo y ya os hubieramos mandado alguna pero como esto es tan delicado esperamos que nos dean de faciles y factibles de manejar.

Sin mas por el momento os desea salud y Anarquia,

EL COMITÉ PENINSULAR

6

Al Comité Peninsular de la Federación Anarquista Ibérica.

Salud.

Estimados compañeros: Acabamos de recibir vuestra contestación a nuestra carta del dia 14.

Antes de nada –y por lo que al secretario del grupo "Orto" respecta,- he de aclarar que lo que halla habido de improcedente en la forma de establecer relación oficial con la F.A.I. ha sido motivado por nuestro desconocimiento; desconocimiento que alcanza tambien al compañero Chamorro que nos sirvió de "guia" en nuestros primeros pasos. Ya estamos en contacto con los compañeros de El

Ferrol. Queremos relacionarnos directamente con los compañeros que hacen el periódico F.AI. indicarles que nos escriban; tenemos el encargo de los compaleros de Betanzos de 40 números del periódico, y al mismo tiempo daros a conocer una nueva dirección, por si teneis que dirigiros alli. Héla aquí. Gerardo Mosquera. [tachado: Betanzos Viejo –e o resto ilexible]

Luis Chamorro saldrá en el trasatlantico "Madrid", el dia 13 de mes de Septiembre, para la América del Sur, y tardará en regresar apróximadamente unos 55 dias.

Sin mas, un saludo anárquico del grupo "Orto".

El Secretario [sobre selo do grupo]

La Coruña 27 de Agosto de 1934

[*Máis abaixo aparece o seguinte enderezo: Alfredo Minguez México 2,070 Buenos Aires*]

7

Ferrol 2-9-34

Comité Regional Galaico

Secretariado

Al Comite Peninsular:

Salud

Estimados Camaradas Recibimos la vuestra fecha 24- del 8 estuvimos esperando unos dias por la circular y las hojas y cuando aun no las recibimos nos decidimos a escribir por creer que era mucho esperar

Recibimos las actas del Pleno de Regionales de la C.N.T no sabemos quien nos las mando nos direis si fuisteis vosotros o los del Centro pues camaradas referente a los de Coruña y de toda la Region no podemos decir que no va en aumento la F.A.I. pero no tanto como os dicen de Coruña precisamente nosotros no queremos engañar a nuestros compañeros porque seria engañarnos a nosotros mismos y os decimos esto porque antes de movimiento de Diciembre cuando nos reuniamos y discutiamos eso de que contabamos en Ferrol con muchos hombres por lo menos con cuatro cientos y cuando llego la hora eramos 14 hombres y en Coruña y toda España paso esto mismo y nos viene a dar la razon el Pleno de Regionales en donde segun el informe las Regionales en gañaron al Comite Revolucionario por informar mal y decir lo que no habia y esto no creais que os lo decimos porque nosotros seamos pesimistas al contario otimistas es para deciros la verdad de lo que tenemos en Galicia.

hablamos con chamorro y otros dos camaradas de coruña han venido a Ferrol para decirnos la noticia que habia mandado el Comite nacional sobre el movimiento fascista para que estubieramos preparados por si se lanzaban ala calle no hemos tenido tiempo para hablar pero nos han dicho que en Coruña habia muchos grupos que se habian reorganizado [.....] y que ya habian formado la Federacion de grupos anarquistas y que aquello iba muy bien y nosotros en vista de eso estamos decididos a que el Comite de Relaciones de Galicia pase para Coruña y los motivos que nos inducen a que vaya para Coruña el Comite son que en Coruña hay una organizacion que responde muhco mas que Ferrol consultaresmos a todos los grupos de la Region haber que dicen. Tambien os decimos que ya estamos en contacto con los tres nuevos grupos que nos habeis dicho de Coruña y Betanzos de lo que nos decis de los sellos son para los periodicos y no mandar mas hasta nuevo aviso porque algunas provincias no son muy activos en la correspondencia de algunos hace dos meses que no sabemos de ellos pues las causas no las sabemos hemos escrito ya tres cartas a cada uno y no nos han contestado a ninguna ya os diremos si pasa algo con ellos que a nuestro entender no es mas que un poco de abandono por tratarse que los Secretarios de esos grupos los conocemos personalmente y son de mucha confianza y muy buenos camaradas compañeros tanbien hay algunos grupos de la Region que nos piden vuestra dirección y la del centro y nosotros no la hemos dado porque entendemos que para eso hay un comite de Relaciones Regional pero a pesar de eso nosotros no nos oponemos a ello pero ha de ser con el consentimiento vuestro esperamos que nos digais algo sobre este asunto Sin mas

Salud y Anarquia

el Comite [selo do Comité]

8

Acta del Pleno de grupos anarquistas afectos a la F.A.I.

Se abre el Pleno, procediendo a la revisión de credenciales y nombramiento de mesa de discusión. Están representados La Coruña, y contornos, Sada, Cabo Vilaño, Ferrol, Mugardos, Piñeiros, Pontevedra, Vigo, Villagarcia, Porriño, Tuy, La Guardia, Moaña y Orense.

Se da lectura al orden del día:

1º Informe del secretario del Comité de Relaciones.

2º Estado de cuentas.

3º Jira de propaganda y reorganización regional.

4º Ponencia del C.R. sobre organización.

5º Asuntos generales.

Se pasa al primer punto del orden del día; dice el secretario que a raiz del movimiento de Diciembre del año 33 como todos sabéis, que habíamos quedado destrozados a consecuencia de la represión y de la prisión de los mejores militantes de nuestro movimiento específico.

En aquel entonces residía en Ferrol el C.R. como tambien ahora. En Abril del 34 fué llamado por el C.R. el compañero que hoy actúa de secretario para manifestale que no podían continuar más tiempo el el comité por estar perseguidos por las autoridades de Ferrol, cosa que por estas causas les era imposible seguir funcionando en el comité. Despues de cambiar impresiones quedamos en que yo me había de encargar de convocar a todos los militantes de la F.A.I. para proceder al nombramiento del Comité Regional de Grupos Anarquistas de Galicia; así lo hice: convoco a todos los que estaban libres de rejas a una reunión para proceder al nombramiento del comité, empezamos a proponer quien había de ser el secretario, surgen varias proposiciones y despues de un pequeño debate se nombra el secretariado con tres compañeros; estos compañeros les hicieron ver que no tenian capacidad suficiente para un cargo de tanta responsabilidad como el de un comité regional de grupos anarquistas de la F.A.I. insisten todos en que debiamos de aceptar el cargo y así lo hicimos.

Nos ponemos al habla con todos los grupos de la región para la reorganización de los grupos asistentes y la organización de toda Galicia, en grupos anarquistas que pertenecen a la Federación Anarquista Ibérica.

Para ello hemos tenido que luchar con muchos obstáculos que al fin y al cabo hemos conseguido en parte nuestros propósitos. Como veis en el presente Pleno hemos conseguido algo de lo que ni había, reorganizamos Coruña, Ferrol, Lugo, Sada, Betanzos, Pontevedra y Tuy y organizamos Orense, Valdeorras, Vigo, Villagarcía, Moaña, La Guardia, Santiago, Cabo Vilaño y Marín.

Nuestro deseo era que el comité Regional Galaico residiera en la Coruña por tratarse que allí hay una organización confederal que no le iguala ninguna ciudad de Galicia; nos hemos desplazado varias veces a La Coruña para ver como estaban allí con respecto a la F.A.I. para que el comité fuera para allí; nuestro interés era grande pero las cosas no se presentaban como nosotros pensábamos, algunos compañeros que conocían bien el ambiente, nos decian que no podía ser porque en la Coruña hay muchos enemigos de la F.A.I. y sin saber el porque. Un día encontrandose este secretario en Coruña me habían presentado al organizador de grupos de defensa que era el compañero Julian Carballo, despues de saludarnos nos ponemos a hablar de los grupos; yo le hacia ver la necesidad de organizarse en grupos de la F.A.I. para la propaganda de las ideas y claro está más eficaces en momento insurreccional, pero Julian Carballo enemigo de la F.A.I. y como consecuencia enemigo de la emancipación de los trabajadores decia que la F.A.I. no cumplia con su cometido y que se metía en cosas que no le pertenecian y que según el no debía estar en los Sindicatos, cosas de los reformas y de los sindicalistas a secas; en verdad allí en Coruña no existe más que sindicalistas a secas, apesar de haber hombres de lucha, pero en verdad no hay quien los entienda; en fin que no hemos podido organizarla en la forma que deseábamos, por eso ha continuado el comité en Ferrol.

En el resto de la región no hay problema, todos está de acuerdo con nosotros.

Se pasa al segundo punto del orden del día:

Explicado por el secretario del comité regional el estado de cuentas hace notar como durante unos años todo el peso de los gastos ha recaido sobre un reducido grupo de compañeros, lo que no

es posible continuar, pues la organización específica es algo más serio; cuya marcha no puede depender del entusiasmo de unos pocos sino del cumplimiento de todos.

Sin más sobre este asunto se pasa al tercer punto.

Es reconocida por todos la necesidad de esta jira de propaganda específica y de reorganización y ajuste de las fuerzas. El secretario informa de la creación de sellos pro-jira, unas poblaciones han respondido bien, otros no, exhorta a todos para que tomen con entusiasmo la idea y liquiden lo antes posible los sellos remitidos. Un compañero de Pontevedra propone que la jira se compagine con la venida a Galicia de algunos compañeros de la C.N.T. que siendo al mismo tiempo de la específica, pudiera resultar más económico pues los comités y sindicatos pagarian los gastos de propaganda.

Hay amplia discusión sobre el asunto, terminando por acordarse que si es posible así se hará, pero que sobre todo hay que organizar la jira con vista a la organización específica, pues sí se quiere hacer demasiado es lo más probable se retarde o no se haga nada.

Se pasa al cuarto punto que no exponemos aquí por haberse publicado aparte y probablemente se hará de el un folleto que al precio de coste se divulgará todo lo posible.

Se pasa a asuntos generales. Varios compañeros entre ellos Orense, Pontevedra, Cabo Vilaño preguntan con insistencia que ocurrió en el mitin de Francia, donde los representantes ibéricos no hablaron, mereciendo la condenación general, tanto ibérica como de los extranjeros. El secretario explicó lo poco que en concreto sabe sobre el asunto diciendo que ha pedido amplia y clara información al Comité Peninsular y que en cuanto la reciba la madará a todos los grupos, creyendo se exajera sobre esta asunto y que mientras no se conozca bien la verdad y descargo de los interesados es prematuro juzgar.

Pontevedra insiste en este asunto, así como todo lo que deel se ha derivado, acusaciones presentadas, asunto Ascaso, Garcia Oliver, ect. pues aunque la idea no tenga nada que ver con el hombre ni con su buena o mala conducta, en la provincia de Pontevedra se ha tomado este como innoble por los elementos reformistas treintistas para combatir con saña a la organización específica. Muchos compañeros insisten en lo mismo, dicen que en sus comarcas pasa lo mismo y que ellos por falta de información sincera y veridica no saben en muchos casos que contestar a la cantidad de especies fantasticas, absurdas y desde luego mal intencionadas. Coruña explicó algo sobre el asunto, haciendo ver las contradicciones que se notan en algunos informes, pues aun los acusadores se cotadicen. Un compañero insinua que parece que el comité de Relaciones no quiere hablar claro. Los compañeros del comité y sobre todo el secretario hace ver y pone la correspondencia a disposición de todos a falta de información que tiene sobre el asunto; es más sobrre alguno de estos asuntos me he enterado en un Pleno de la C.N.T. en Coruña y no por el Comité Peninsular. Reconoce que este debió informarnos antes para mejor salir al paso de las calumnias, con la verdad, cayese quien cayese, pues nosotros no admitimos ídolos; el por que nose informo es cosa que aun no se. Insistese en pedir información que pasase a los grupos al ser recibida, si con esto os dais por satisfechos pasamos ahora a otro punto. Así se hace por unanimidad.

Un compañero de Coruña, pregunta ¿cual ha de ser nuestra atitud ante los grupos de defensa? si nos llaman a formar en ellos ¿debemos de ir o no? Despues de amplia discusión se acuerda en que se cumpla la ponencia del C.N. de defensa, que hay sobre el asunto.

El secretario del C.R. somete a consideración de todos la conveniencia de trasladar este comité y de que los cargos los desempeñen otros compañeros nombrados por la localidad donde ha de residir. Despues de ver los pros y contras del asunto, se acuerda que continue donde está y más adelante y despues de la jira de propaganda y organización, se tratará este asunto.

Se tratan otros asuntos de interés general pero por ser su sitio más adecuado van en la ponencia de la organización.

Sin más de que tratar, se levanta el Pleno.

Julio de 1935.

9

F.A.I.
COMITÉ REGIONAL DE RELACIONES ANARQUISTAS GALAICO
SECRETARIADO

Ferrol 29 de junio de 1936

Al comité Peninsular: Salud

En nuestro poder las dos vuestras fechas 14 y 22 de los corrientes las cuales pasamos a contestar.

Hemos aprovechado la oportunidad del mitin concentración en la coruña para reunir a todos los representantes de los grupos de la región, tomando parte las ciudades y pueblos siguientes. Ferrol, Lugo, coruña, Pontevedra, Vigo, Orense, Betanzos y Villagarcía.

Primeramente hemos dado a conocer la carta circular enviada por vosotros a esta Regional y todo cuanto está relacionado con los congresos Nacional e internacional haciendoles ver la necesidad de que todos debemos poner la máxima atención en todos nuestros problemas y a que los tiempos apremian y no admiten demora alguna.

Teníamos interes en que asistiera a dicha reunión Garcia Oliver y, ademas deseabamos cambiar impresiones con el acerca de nuestro movimiento lo cual no hemos podido conseguir porque aquellos anarquistas de papel carton de la coruña lo ha secuestrado en un lugar conocido por el puente del pasaje a una distancia de Kilómetros 3. de la ciudad.

En lo que se refiere a la contestación vuestra sobre el Secretario del C.N. de la C.N.T. agradecemos las nuevas esplicaciones, sin que por ello quedemos convencidos, pero como son cosas de poca importancia las dejamos pasar por considerar que el tiempo es oro y no debemos pararnos en pequeñeces. Preguntamos ¿porque los comites de D. y pro presos está representados solamente en los comites nacionales y no estan en las regiones y ciudades de toda España? esperamos contestación.

Hay un asunto que encierra un tanto de gravedad por una ligereza o mala intención de algunos elementos antifaístas de la coruña. Estando este comité en la coruña el dia 21 del mes en curso, senos ha dicho si sabiamos algo de lo que se habia hablado en la reunión de la F.AI y militantes de esta región en Zaragoza, relacionado con la conducta del camarada Furnaraki que reside en la coruña y al mismo tiempo se nos ha leido una carta de la regional del centro en donde decia que habia hablado con el secretario del C.P. el cual le habia dicho que por causa de un elemento de la específica en la coruña, no crecia nuestro movimiento porque era un elemento indeseable. Pues bien camaradas lamentamos que esas cuestiones no se hubieran preguntado a este comité para poneros al tanto de todo lo que hubiera, y hay mas, que estando un delegado de este C. no se le haya preguntado algo de esa cuestión.

Ahora pasamos a deciros algo de los resultados de esas ligerezas. El grupo al cual pertenece Furnakaki a consecuencia de esas habladurias y siendo el mejor grupo de aquella ciudad se ha separado de la F.A.I, sin que por ello deje de hacer todo lo que represente beneficio a nuestras ideas y a la F.A.I, mientras como deciamos antes los enemigos de la F.A.I que decian que al separarse Furnaraki ingresaria todos en la F.A.I estos resultados fueron tan desfavorables que hemos perdido un grupo y aquellos no han ingresado, por consiguiente si el C.P. ha cometido estas irregularidades sin antes consultarlo con el C.R. le cabe algo de responsabilidad ya que ni Moreno ni Carballo ni Hermida ni Baella ni todos aquellos militantes de la coruña pueden decir nada del camarada Furnaraki, porque este secretario conoce desde antes del movimiento de Diciembre del 33 en el cual ha tomado parte activa y representó a los grupos de Ferrol en un pleno celebrado en la coruña antes del movimiento antes dicho y no estando Furnaraki todavia en la coruña, en el pleno que antes señalamos le haciamos ver a los camaradas de la Coruña la necesidad de que debian de ingresar en la F.A.I los cuales se han opuesto a nuestras proposiciones negativamente, con esto podeis sacar en consecuencia que el proposito de esos elementos no tratan otra cosa que deshacer la organización especifica que esiste en la coruña hoy muy considerable. Se nos olvidaba de señalar el compañero [tachado: camarada] el difamador mas grande que tiene la coruña en contra de la F.A.I, recordamos que en el Congreso regional de la C.M.T celebrado en orense en Dizienbre del 35 no se oculto su

odio a la F.A.I llamandonos en plena sesión bandidos y ladrones a toda la organización especifica. No os decimos mas nada de esto porque nos da verguenza que esto ocurra en hombres que no dejan de llamarse anarquistas. La Federica sabe algo puede deciros de llo que le han dicho con relacion al camarada Furna.

No podemos pasar sin deciros algo de estos que se llaman anarquistas. Cuando se desplaza a la región un camarada de la F.A.I o un anarquista de lo mas extremo, ellos le superan, pero en cuanto se marchan ya se acabó todo el extremismo de ellos y claro esta que los camaradas son vilmente engañados y he aqui los resultados. Esto que os decimos esttá esento de todo setarismo, prueba de ello es que jamas os hemos dicho nada con relacion a este estado de cosas por considerarlo perjudicial para nuestras ideas y nuestra organización tanto confederal como especifica.

La F.A.I en la coruña se debe a los esfuerzos de este comite y al camarada Furnaraqui que nos ha prestado sin descanso y sin reparos todo el apoyo necesario para el fin que perseguimos, por saber que en la coruña hay buenos camaradas que pueden ser muy buenos para la causa por nosotros propugnada.

Estamos repitiendo insistentemente a todos los grupos de la region para que contesten a las circulares enviadas por este comité para poder corresponder como es debido a las ideas y la causa de los desheredados, dado a que este comité entiende que los tiempos son de suma gravedad y por la apatía de los anarquistas pudiera dar lugar a que los elementos políticos marsistas pudieran ganarnos la delantera y entonces nuestra labor y nuestras ideas quedarian sepultadas bajo las botas de los dictadores marsistas o de lo contrario por el fascismo de la derechas que pretende aplastar con la mente mas terrible y espantosa que podamos imaginar, a la corriente revolucionaria que esiste en España.

Por tal motivo nuestras actividades no podemos superarlas por cuanto no descansamos un solo momento en la labor que nos fue encomendada por la región.

Sin mas por el momento

Muy cordialmente vuestros y de la Anarquia.

El Comité

Nota, al haber leido en nuestro organo Tierra y Libertad una nota por varios comites regionales de la F.A.I pidiendo direcciones para las relaciones entre ambas, deseamos nos las mandeis para ponernos en relacion con los mismos asimismo poner la nuestra a disposicion de las cuales.

Dirección. José Diaz Filgueira. Alto del Castaño Hº 8 Bajo. Ferrol

---

FONTES

Ateneo Libertario "Ricardo Mella" da Coruña.

-Revista *Brazo y Cerebro*.

-Documentación do Comité Peninsular da F.A.I.

BIBLIOGRAFÍA

GÓMEZ CASAS, JUAN: 1997 *Historia de la FAI. (Aproximación a la historia de la organización específica del anarquismo y sus antecedentes de la Alianza de la Democracia Socialista)*, 2º ed. revisada, ZERO S.A., Madrid.

MONTSENY, FEDERICA: 1996 *Impresiones de un viaje por Galicia,* Ateneo Libertario "Ricardo Mella", A Coruña [1ª ed. en *La Revista Blanca*, núms. 363 a 366, Barcelona, 3 ao 24 de xaneiro de 1936].

PEREIRA GONZÁLEZ, DIONISIO: 1992 (coord.): *Os Conquistadores Modernos. Movemento obreiro na Galicia de anteguerra*, A Nosa Terra, Vigo.

1994 *A CNT na Galicia, 1922, 1936*, Laiovento, Santiago.

1998 *Sindicalistas e Rebeldes*, A Nosa Terra, Vigo.

TORRES REGUEIRO, XESÚS: 1992 "O movemento obreiro e agrario no Betanzos da II República", pp: 83-119, en Dionisio Pereira (coord.): *Os Conquistadores Modernos. Movemento obreiro na Galicia de anteguerra*, A Nosa Terra, Vigo.

"O Ladrillo. Crónica dun fuxido", *A Nosa Terra*, nº 305.

Hidronimia gallega

LUIS MONTEAGUDO*

A mi viejo amigo y maestro en estas resbaladizas lides
Prof. Dr. Juan José Moralejo, con agradecimiento y afecto.

Sumario:
Intentamos en este trabajo, simplemente, ordenar cientos de noctas y fichas que hemos ido elaborando durante muchos años sobre Hidronimia Gallega. Procurando no eludir dificultades, y profundizar en los análisis, lo que nos ha llevado frecuentemente a tenernos que conformar con la presentación de dos o tres posibilidades, con la esperanza de que otros, con más conocimientos o documentación, por lo menos refuercen una posibilidad sobre las demás, para acercarnos a la verdadera solución.

Abstract:
We try in this work, simply, to order hundreds of notes and cards that we have gone making during many years about galician river names. We try not to avoid difficulties and to go deeply into the analysis, what has often led to agree with the presentation of two or three posibilities, with the hope that the others, with more knowledges or documentation, at least they reinforce a posibility above the others, for approaching us to the true solution.

El presente trabajo -que hemos empezado hace más de 20 años simultaneándolo con nuestro estudio de la toponimia gallega- intenta ser un avance, modesto pero con criterio científico, en el estudio de la etimología de los ríos gallegos.

Los hidrónimos (NNR) gallegos tienen el mismo origen etno-social que los topónimos (NNL): las lenguas que hablaron las distintas etnias que fueron sucediéndose y en diversas proporciones mezclándose con las anteriores en el país gallego, mezclas y aculturaciones que con frecuencia dificultan el entronque linguístico de NNR y NNL. Cotejando los abundantes testimonios etno-arqueológicos con los linguísticos, podemos distinguir en la hidronimia gallega varios estratos linguísticos: 1) Preindoeuropeo o mediterráneo (prie): lo que no encaja dentro de las antiguas lenguas indoeuropeas. Sería hablado por gentes del Neolítico y Edad del Cobre.- 2) Indoeuropeo común o protoindoeuropeo (ie), probablemente la lengua traída por gentes de la cultura del vaso campaniforme final (2000-1800) y Bronce antiguo (1800-1600, al parecer una minoría aristocrática, guerrera muy culta, con grandes conocimientos minero-metalúrgicos y principios de orfebrería (de placas y piezas macizas), tenían sus raíces en las culturas del Danubio y del Ródano. Serían los responsables de la hidronimia indoeuropea más antigua y de sus abundantes paralelos europeos, incluso los países bálticos.- 3) Antiguo europeo de Krahe (ae; Bronce medio, tardío y final; 1600-700 y psb antes), ie con desinencias específicas que no aparecen en el grupo 2. Sería la lengua de los cazadores y pastores que grabaron los petroglifos (subgrupo antiguo que también pudiera prolongar la lengua y economía de los últimos campaniformes) y de los que fundieron las hachas planas con filo campanulado (subgrupo moderno:), las de tope y las espléndidas espadas (pistiliformes y en lengua de carpa) y enormes puntas de lanza, tipos que delatan una gran *koiné* atlántica (Monteag.: KOINÉ 1981; Unid.cult 1997) facilitada probablemente por cierto parentesco etnolinguístico cuyos intercambios

* **Luis Monteagudo García fue director del Museo Arqueológico de La Coruña y, hoy día, es miembro del Deutsches Archäologisches Institut de Berlín, colaborador de *Prähistorische Bronzefunde* y correspondiente de la Real Academia de la Historia.**

impulsan la cultura y la técnica metalúrgica) por ej- la obtención de un bronce de bello color dorado; cf el hacha [de tope con un asa] dragada en el Ulla en Vigo-Dodro, Coruña, tipo 34B Verín, cf BEILE n° 1306 de Verín, Ourense. También intensificarían la explotación de las arenas auríferas y estanníferas. Habría que incluir aquí el † *Donabria* (hoy río Grande que desagua en el fondo de la Ría de Arousa; *Lace-durium* 1125 hoy Salvaterra do Miño; Asanzas<*Alisanco*, **el/al*.- 4) Estrato céltico, en el que es difícil distinguir los elementos culturales y linguísticos que son simple evolución de los de la Edad del Bronce, de los que proceden de más allá de los Pirineos. A estas 2 posibilidades hay que añadir otra, ya de época romana: los galos sobre todo cisalpinos (plenamente romanizados), que en pago por sus servicios, en la milicia o administración (*procuratores metallorum*) recibían tierras a las que daban su nombre. A este estrato pertenecerían A Chonia afl der Tambre SW Trazo, Coruña; Verduxo (-ugo en mapa) entre Pontesampaio y Soutomaior, Pontevedra; Dubra afl der Tambre, ay° Val do Dubra, Coruña; Barbaña SSW Ourense, v ***er**; psb † *Donabria* hoy río Grande, v **den-o**. 5) Estrato etrusco, este caso de los galos se repitió -en la misma época, por las mismas causas (pagar con tierras los servicios prestados) pero mucho más intensamente- con los NNL de origen etrusco (en general latinizados). Los más de 600 estudiados (de los cuales ya hemos publicado en IMPC.ETRS 200 (hoy llegan a 250) los terminados en *-es*) permiten si no siempre sacar conclusiones seguras, por lo menos proponer posibilidades lógicas y criticadas, para que el futuro investigador tenga el camino más expedito para hallar el étimo acertado. Los topónimos de origen etr en Galicia (junto con unos pocos de origen ilirio-véneto y galo-cisalpino) creados en los primeros tiempos de la conquista romana, y que quizá lleguen a 2000, han eliminado casi totalmente a los anteriores. Esta sustitución de los topónimos prehistóricos por otros principalmente etruscos nos presenta la romanización con una nueva perspectiva: de medidas muy drásticas y represivas. Gallaecia fue convertida en una gigantesca explotación intensiva y extensiva de su enorme riqueza minera. Como ocurrió en otras conquistas, la lengua (en este caso el latín) fue utilizado como un arma más para extirpar el sentimiento étnico de los indígenas y para conservar y administrar el territorio conquistado. Los indígenas en su mayoría debieron de quedar convertidos en esclavos, casi todos condenados a trabajar (*damnati ad metalla*) en explotaciones mineras de todas clases y tamaños (lavado de arenas auríferas, trincheras, pozos, galerías, etc) que proliferaban por todo el NW de Iberia. Esta esclavización masiva de los indígenas creemos se refleja en los 15 topónimos "Galegos" en la actual Galicia, más los 6 de Portugal al N del Doiro y otros en Asturias y León; todos en relación con claros vestigios de explotación aurífera romana o topónimos mineros (Grobas, Médulas, Oural, Somozas, Vea, etc). Esta mísera situación socio-cultural de los indígenas explica que no nos hayan transmitido ninguna inscripción en lengua vernácula. En cambio la falta de inscripciones etruscas (los antropónimos y teónimos abundan en las inscripciones Gallaicas) probablemente es debida a que normalmente hablaban latín y a la total prohibición por las vigilantes autoridades romanas, de cualquier intento de contacto con el pasado etrusco, aunque es posible que los más viejos y nostálgicos de los recién llegados aun siguieran hablando etrusco en privado. En este sentido habría que investigar si pudieran tener origen etrusco algunas voces gallegas que no lo tienen claramente latino o germano, por ejemplo la voz lama, aun viva en Toscana.

En cuanto a los NNR con nombre etrs con mayor o menor probabilidad (frecuentemente compartida con otra ie, ae, etc) habría que hacer 2 grupos: 1) Los que

parecen denominar directamente el río, es decir, sin que sirviera de intermediario un pueblo o aldea. Habría que interpretar este nombre como el del militar, funcionario, alto magistrado romano, etc (o de su *gens* si el NR es fem°) premiado como pago de sus servicios prestados con todo o más bien parte del valle (con el privilegio de darle su nombre) regado por el río al cual pasó el nombre del valle (este fenómeno se daba tb en Etruria; el r Tíber habría recibido el nombre del rey *Thebris* de *Veies*), o bien en el funcionario (*procurator metallorum?*) que habría explotado con eficacia y fidelidad al emperador una extensa zona aurífera (cf O Caurel, zona muy aurífera, prob del gentil° **Cauri-ellius* del etrs *Caur-i/ius* CIL V, Oincio de **Un-it-ius* CIL VI, *Mo-rrac-ius*, Pontevedra). En el caso de los ríos mayores (Miño, Sil, etc) habría que pensar que psb algunos ríos tienen el nombre del 1° que lo había cruzado; el ser personaje epónimo de un río, valle, tribu, lugar, etc, sería un honor otorgado por la costumbre o por el legado del emperador, cf la *Porta Mugiōnĭa* que tomó el nombre del romano *Mugio* (*Fest.*) que la defendió. Tb algunas frutas famosas llevan el nombre del que por cruces las obtuvo por 1ª vez.-*Pariana* (sc. *vite*) *gaudent Pisae* (Plin, n.h. 14,39) del etrs *Parius* V, *-rrius* XI Tarquinii, GL206b. En este primer grupo estarían los NNR NONAYA afl izq Narcea NW Asturias<*gens *Ann-on-agia*; ARES (Ría de)<*An-arius*; ARNOIA afl izq Miño<**Arn-ogia*, etrs *Arnius*; ARNEGO afl izq Ulla<**Arn-aecus, Arnius*; ARADO (Val do)<*Aratrius*; AVAÑA subafl del Tambre<*gens Avania*; BRUL afl Avia<*Ver-ullius*; CAVE afl der Sil por Monforte, Lugo<*Cavius*; EUME (tb O MAO, UMA, UMIA)< etrs *Uma*; MIÑO<*Minius* CIL XI; OURO W Foz<*Aurius*; SIL<etrs *Zili*, etc.

1,1) Excepcionalmente el gentil° etrs pasó a denominar el lugar (luego parrª o aldea) y posteriormente al río que baña esta parrª o aldea: río Belelle (o mejor de Belelle) nombre de la aldea que está en su orilla, sustituyó al antiguo nombre del río; río da Govia (afl iz Mero S y E Abegondo, Coruña) caserío N Meangos.

2,1) **Psb** etrs o antiguo europeo (ae): † *Cádavo* afl Limia (*Cat-avius* o **Kat-ăpo-*, v ***kat***; Cea (**Ceiuo* o **Kēi-ā*); Cibea der Narcea (*Cip-eia* o *Keibe/i̯ā*); †*Erizon* subafl del Sarria (**Ereci-onius* o **ers-one?*); Ésaro desemboca del Xallas (*aesar* 'dios' o *Áisaros*), Iso afl der Ulla (**Isus* etrs y ae); Juvia (*Iuvia* o *i̯ou-u̯iā*); Valcarce (**Carcerius* o *kār-ker-is*), etc.

2,2) **Psb** etrs o celta (?): Ares (Ría de), Coruña (*Anarius* o *Anaris*); †*Brul* afl Avia (*Verul-lius* o **bhru-l-*).

2,3) **Psb** etrs o lat: Cerves afl der bajo Miño NE Melón, Ourense (*Cervius*).

La forma femenª (Asma, Avaña, Deza, Dola, Govia, etc) prb se explica porque el agente epónimo ha preferido utilizar no el gentil° (masc°) sino la *gens* (fem°).

Algunos NNR (AZÚMARA, †*Cervena* VL (*Cerv-enius* GL 234,6)> NL SERVIA Lousame-Coruña; ÉNTOMA, parecen constituir grupo cuya particularidad consiste en ser moc fem de un NV etr, pero con anticipación de acento. Esta forma femenina terminada en *–a* puede ser sólo aparente, y en realidad representaría una de las formas de los nombre masculinos etrˢ, los terminados en *–a* (con variante *–as* posteriormente latinizados en *–ius*= etr *–ies*): *Caecina Paetus* (= etr *Ceina Peiθe*) *Caecina Tuscus* GL 75a. *Cat-inna P.Corona Sex.*f. CIL XI (*Seθre Curunas*) GL 77b. *Carrina/ as* GL 76. *Ser.Laena* (tb *–as*) cf los *Popilii Laenates Pontianus*, *Sex Largenna Etruscus* VI (*Largen-ia* esposa de un pretoriano) GL 83a.

Un origen excepcional sería el del río Éntoma, fem° del griego *éntomos* 'encajado', partº pasº que le conviene perfectamente. Abonarían esta etimología griega (además de muchos cultismos en documentos medievales) varios NNL gallegos: ABUÍME<

apodēmos, AGRADE< *ákratos*, ANGUEIRA< *angareía*, BASTIAGUEIRO< *bastiagarius*, GALISTEO< *kallisteíon*, etc. Sin embargo también se podría proponer la moc del gentil° etrs(?) **En-tom-ius*, de *Tom-ius* SOL 189, cf *En-tenius/ tionius* ib 73.

Para la mejor comprensión de este trabajo creemos conveniente declarar que, con el deseo de fijar y matizar nuestra posición mental ante cada propuesta etimológica, habíamos pensado usar frecuentemente los adjetivos y adverbios proble/mente, posible/mente. Pero después de varios años nos dimos cuenta de que en etimología toponímica casi todo (ca 80%) es probable o no totalmente seguro, probabilidad, no seguridad, que el lector deberá tener constantemente en cuenta. El resto de los topónimos (hidrónimos) está constituído por 1) los que tienen etimología segura, o mejor evidente (BASTIGUEIRO<*bastiagarius*, MORRAZO<*Morracius*, río ALBA N Pontevedra, río ZARZO<*Ciarcius*, río VESEÑO SE Touro (<*Vesennius*) y 2) los de étimo solamente psb, en general con más de 2 posibilidades, a causa de una estructura demasiado corta y de la falta de documentos seguros. Durante los 2 últimos años al estudiar los topónimos gallegos (tb bastantes de Asturias, León, etc) hemos comprobado que los más difíciles (por lo que hasta entonces no habían sido investigados) unos 600, derivaban, con bastante seguridad de antropónimos etruscos. Para ello hemos utilizado la enjudiosa obra de Schulze (GL) y profundizado en el análisis de la estructura de estos antropónimos, y sobre todo aislando los numerosos y complejos prefijos, que hasta ahora nadie había estudiado. Estos étimos etruscos vinieron a añadir una posibilidad más a las allegadas por otros caminos, posibilidad que se convierte casi en certeza cuando existe un topónimo (epónimo) con el mismo nombre del río.

ab** 'agua, río': lat *amnis*, galo, brit r *Abona* (> Avon); W Alemania ríos en *apa* > *-affa*, POK 1.- **ag̣ios/i̯ā* 'macho cabrío, cabra': ai *ajáh* 'macho cabrío', lit *ožys* < **agios* 'id' POK 7.-- **NONAYA** (tb Arcellana o S. Vic[e]) afl izq Narcea SE Salas | Ae **ab-non-agiā* 'río de las cabras' (cf ríos Cabril y Cabroes, Ourense, Cabreira subafl der Eo 11kS Vegadeo, Cabrera afl izq Sil SW prov León desagua por Ponte de Domingo Flórez). Tb gentil° etrs **ANN-ON-AGIUS* de *Ann-onius* CIL VIII, GL 305b + suf. *-agius: Com-agius* || ***Annonagia 896, ***Nonaia*** 1092.- *Flumen* ***Annonagia*** (o ***Nonagiam***) *quousq intrat in Narceia* (889 Narcegia) DE II 609.611. Cf ANOYO (< *ANNONIUS* con disímil de nasales) regato subafl izq Eria W Pozos 12kENE Truchas SSW Teleno SW prov León; rodea en parte al castro minero del Castrillón, CORP[s] 135.

***ad(u)/ad-ro** 'corriente de agua': av *adu* 'id, arroyo, canal'.- Ríos: vén-ilir *Ad(d)ua* afl Po, **Adul̯ia* > *Attel* afl Danubio en Baviera; *Mons Adulas* 'St. Gotthard' (por los ríos que nacen allí); Alta Austria **Adra* > *Atter-see/gau*; *Adrana* (Tac. Ann I 56) > Eder afl Fulda Hessen; sicil' Αδρανός, vén-ilir Οὐι-αδούας 'Oder', let *Adula*, POK 4.-- **ADRAÑO**: r y lug 3kNNE S. Mamede Carnota, Carnota, Coruña | Prb gentil° *ATR-ANIUS* (nom° *Atranis*) de origen osco o etrs, cf *Atranus* (osco *Aadirans* Pomp[a]) SOL 26; etrs *Atran-e/ia* CIE, *Atrat-inius* GL 348a, v TRADO NW Pontedeva, Ourense.- Tb gentil° etr *Atranius* < *Atrius* CIL II.III, *Atr-u/uniaś* CIE GL 269.

***al(a)** 'errar, vagar' POK 28 (apelativo sólo en derivados con *-nt-*: let *aluõts* 'fuente'): Ala Norue; *Alara* > Aller afl Weser; *Alsa* > Ausa Véneto; *Alapa* 788 > Alpe afl Aller; *Alantia* > Elz afl Neckar; otro del Mosela; Alunta, Aluonta, Alantēle ríos de Lit[a]; dos ríos Alento en Italia (Adriático y Lucania); Aland varios afls del Elba por Wittenberg SW Berlín, SprVz49; *-anta* > *-anþa* > *-and* por las dos mutaciones

consonánticas.- Ae **Allentia* (variante de *Alantia* > Elz) > **ALENZA**: (prb antiguo nombre de río barrio E del NL Río, E Castro Caldelas, Ourense.- **Psb** * *ALLE-N-T-IA* moc del gentil° etrs *Allet-ius* CIL VI, GL 428,6, con *–n-* epentétª, cf *Aeret-112/Aerent-ius 111, Agent-* 51, *Calvent-* 139, *Pollent- Tallent-ius* 206a, *Veient-ius Ianuarius lib(ertus) ark(arius)* XI, GL525,9 de Veies; **Al-ant-ar-os* > **LANDRO**: Viveiro N Lugo, con lenición cél (cf SprVz 49) y caída de *-a-* postónª ante *-r-*, cf senra, gandra, Tambre.-- ie **L$_e$ndh-ar-os*, ie **lendh* 'fuente'; airl *lind* (gen *linde*) 'agua, estanque, lago', (cf Lendo N Laracha) POK 675.-- **Al-ar-ant-iā* > Arlanza (subafl der° Duero) y, Arlanzón (afl der° Arlanza).

albho** 'blanco, brillante': ἀλφός 'erupción blanca', lat *albus* (*Alb-ula/urnus*), anórd *elf* 'río', maa *alf*, alem *Alp* pl die *Alben* 'espíritus malignos', en principio 'seres nebulosos blanquecinos' (cf la "Santa Compaña" = procesión de muertos, gallega). NP Ἀλφειός, lat *albus, albula, alburnus,* címb *alfudd* 'tierra, mundo' > lat *Albis/Albia* (**Albi̯lo*) > al Elbe, anord *elfr* 'río'; *Albis / Albā* > Aube afl Sena (opuesto a Dubis *Dubā* 'agua negra').-- **ALBA**: Sª. Mª. 3kN Pontevedra (*Elva* en la Hist. Compost., 66; Fdez. Villaamil: La Puente Vieja de Pontevedra, Mus. Pont. 1944, 9; Geog. Gal. Pontv. 86). Alba o Elva es el río que pasa por allí, tb llamado r de Granda (< gándara, 'sitio húmedo pero menos que prado, en general inculto'). Alba 'la Blanca, la Brillante' sería la divinidad del río o del enorme terreno pantanoso que debió de existir allí en la Edad Bronce y que aun hace poco (Junqueira de Alba) tenía 2km largo.-- **ALBA**: S. Juan 5kSW Vilalba, Lugo 2kW r Ladra (Latera 868 v IRIA ie **lat-* 'pantano').-- **ALBÁ**: Sgo, Palas de Rei, Lugo < (*Villa*) *ALB-ANA* del gentil° etrs *Albius* GL 119, v OUVIAÑO SW Negueira de Muñíz, Lugo; río *Alba* (N prov Lugo?) VL 109.-- **ALBA**: monte Coruxo S Vigo, ocupa lugar dominante y despejado, fue castro (?) y hoy tiene una capilla encalada.-- **ALBELA** o **ALBALA**: (arr das Abellas en mapa) afl izq Arnego por Muimenta NE Lalín.-- Dudosos: *Albiōn* mir *Albbu* 'Britannia', lat *Alpēs* 'alti montes' (prie?), lit *alvās* 'estaño' apr *alwis* 'plomo', lat *alausa* > cs alosa 'pez leucisco', NR *Alaunos* > ing Aln, POK. Para Krahe SprVz 49 ae ****Albn̥tia es raíz ae y signfica 'río, cauce': > *Alfund* > Ulvunda (Norue Lafnitz (Steiermark); y variantes **Albantia* > Alfenz Vorarlberg, Aubance afl Louet, Francia, **Albanta* > Lavant, Carintia, Albenta Lituan POK; Krahe añade más ríos: Alba Suiza, Alf y Alb afl Rhin, *Albina* > Elbe afl Lahn, Alm afl del Traun Alta Austria, *Albinia* > Albegna Etru, *Albula* otro nombre del Tíber y arrs en Tívoli y Piceno; *Albava* 'río blanco' afl del Venta W Riga, Letª; **Albis* > Elba/e, galo *Albis* > fr Aube etc POK 30; NRM 23; *Alba* > Aube afl Sena, tb en Suiza, SprVz 49 y 53.-- B) **ALBELA**: afl Arnego SW Agolada, Pontevedra; tb monte dominante 1065m 4kNE Triacastela, Lugo (por su color blanquecino o porque en él nace algún arr° que se llamaba Albela: Bezcas o Santalla, que van al alto Sarria). Lugares: **OBENZA**: SW Piñor, Ourense (psb de *obedientia* y tb de *habentia* 'hacienda, bienes', *a* > *o* por infl de labial *-b-* cf Bárbora, *stramen* > estrume, EG 64, MALFURADO pronunciado MOL-, ad *Pennam Moiorem*, sXII LFID 20b, monasterio de PENAMAIOR 4kNW Becerreá, Lugo). Ae **Alb-ant-ia* > **Aubanza* > *Oub-* (cf **OUBIÑA** Cambados, Pontevedra, **PENAOUBIÑA** W Vimianzo, Coruña) > **OBANZA** Balmonte 13kSE Castropol NW Asturias, en margen izq alto Porcia, que pudo haberse llamado **Albantia*. Prb moc del gentil° etrs **O-BANT-IUS: L Bantius* Nolanus, Liv 23, 15 (de Pantna CIE Clus.) GL 212,6.

Prefº *O-*: *Bil- O-bil-ius*, *Can- O-can-*, *Pic O-pic-ius*. Pg *Alvia* 969 > Alva, Guarda; Alviela, Santarem, *Alvella* sXV; *Alvoo* (fuente), SOUSA 20.

***an** 'pantano'.-- **ARES** (Ría de) y ayº, Coruña | **Aares* 1137 (JUBIA 81) > Ares; hemos obtenido (CCR III 44) *Anaris* corrigiendo el discutido pasaje de Mela III 13 (sobre un golfo en los Ártabros) "*per alia Ducanaris exit et Libyca*" (texto establecido por Frich) y proponiendo "*per alia duo Anaris e.e. L.*"; *Anaris* sería el nombre ('río pantanoso') del Eume en su curso bajo y Ría de Ares (CCR III 44). Según MILL 28 del ie *ap* 'agua, corriente, río' (> *ab* en cél y lat: *Abona*, *ab-nis* > *amnis*, POK 1 y 52), pero *ab-n-ăr-is* > *Annăris* en gall debería haber dado *Ánares* o *Andres* (cf germ. *Men-ronis* > Mendrós E Sarria, Lugo, *honorāre* y ondrar (arc), *ingenerāre* > enxendrar: MILL 113, 2 *Plān-ă-ris* > Landres r Pontevedra.- Después de nuestra investigación, que durante años hemos ampliado en nuestra Toponimia Gallega, hoy (con sentimiento?) tenemos que proponer, como también probable origen, el gentilº etrs *ANAR-IUS* CIL XI, (**Anares Aares);* las variantes con una o 2 *–nn-* y distintos sufijos, son muy abundantes: *Larθi An-ei* CIE Cortona/*eiś/eie/einei* fem. GL 345b; *Ann-arius* VIII/*a* fem/ *alius* IX/*aus/avus/ava* V, *An-ani* CIE */anal=einal* CIE, GL 346a. Este étimo estaría abonado por los muchos ríos gallegos que tienen o pueden tener nombre etrusco.

ANLLÓNS (Et) (Allones en mapa) parrª S. Fiz de Anllóns (2 kSE Ponteceso, Coruña) y río (el NV etrs dio nombre primero al lugar o al río?) que nace en monte Pedrouzo 521 m (SSE Soandres 9 kESE Laracha, Coruña) primero con los nombres de Rego das Brañas, Rego das Lavandeiras, Río Grande; pasa por barrio S de Carballo luego al pie de las minas de oro de Corcoesto (NL etrs; las más importantes de Galicia) y despúes de 4 meandros (que parecen oponerse al étimo etrs) en torno a S. Fiz de Anllóns (SE Ponteceso) desemboca por Ponteceso y Barra de Monte Blanco, Coruña, y recorre extensa e importante zona minera (Au, Sn) y NNL etrs | Gentilº etrs **ANILI-UNIUS* (considerando *Anlunis* 1240) de *Anil-ius* CIL VI.XIV, GL 440b; cf etrs *Blai-us* IX (cogn. *Sabinus*) */unius* IX Valeia GL 251,2.- Seg. TGL 255,26 "los meandros de su curso bajo parecen justificar la base propuest aquí para su nombre, que sería el aumentativo del latín *angulu-*«rincón»" || *una vacca quam mando Sº Felicita de Anlunis* 1240 TXO 216 a.

***ăp** 'agua, río': ai *ápaḥ* 'agua', frecuente en ríos: ῎Ασωπος 'río del fango', ᾽Απία Peloponeso, Μεσσ-απία (cf Vinal-apó por Elda y Elche).- †*terminum de avolo torto* (Río Torto? por Sobrado, Coruña?) 803 SM 110b; *Val de Avuelo*, Montes de Oca < **Ap-olus*? (libro becerro de S. Millán), ilir *Ap-sus*, apul *Sal-apia* 'agua salada', POK 51.—**UMA** (Et) afl izq bajo Tea S Ponteareas, Pontevedra; nace a 800 m altitud sobre el famoso santuario de Sª. Mª. da Franqueira, vertiente N del monte Paradanta, pasa por S. Andrés de Uma (en su orilla derª en un enclave del ayº de Salvaterra do Miño entre ayˢ Mondariz al N y Neves al S) y desagua en el Tea al S de ayº Ponteareas; es zona de toponimia aurífera (Pozadouro, Vilacova, Píos, Puzo², S. Mño de Moreira, Oural³, Ribadouro [Fornelos], Cotodouro [SW Pesqueiras]) y NNL etrsˢ (Casco, Cotres, Enxembre [**Ex-sene-věris*], Macadín, Manga, Mourigade, Rañe) | **Psb** gentilº etrs mascº *UMA* CIE Clusium, cf *Um-ennius* GL 129b. Etrs *Umiθe= Umettius* CIL IX Apulia (y *Ommidius)* 91,2, *Um-ennia* XIV Lanuvium/*eius* X Capua/*erius* VI, GL 258 *Humanius* XIV GL 381a (*H-* de

etimología popular?) v EUME, MAO || *Sª. Mª. de Huma* (documento de ME; prb Sª. Mª. da Franqueira) probaría que el gentil° etrs *Uma* (el *procuractor metallorum* de la zona?) pasó directamente a denominar el río.- **Psb** vén-ilir ***up-mā**; *-up-* frecuente en NNR de origen ilirio: *Uppia-Bach* Tirol, fr Sinope Manche, brit puerto *Rutupiae*, sicil κακύπαρις (cf lit *kakupis* y b lat *apopŏres* 'calabaza' 'la acuosa'?, pg *abóboras* 'calabazas' ABOBOREIRA y BOBORÁS, Ourense); trac NR ″Υπιος, apr *ape* 'río', *apus* 'fuente, pozo' POK 52a.-- *Sª. Mª. de* ***UMA*** (cartulario monasterio de Melón, Ourense) prb Sª. Mª. da Franqueira SW Cañiza, Pontevedra, en nacimiento r Uma; r *Uma/Umela* (cartulario de Melón).-- **UMIA**: nace 2kENE lug Umia 7kNNE Murás-Forcarei, riega el Val de Moraña, pasa por ay° Ribadumia desemboca S Cambados, E A Toxa | Gentil° etrs *UMMIUS* Cic ad fam 16.14, GL 425; etrs *Um-a* CIE Clus./*eius* X Capua (GL 258)/*ennius* (*-ennia* CIL XIV Lanuvium)/*erius* VI, GL 129b.258; *Umm-idius* = *-iθe* CIE = *ettius* IX, GL 91.258.- **Psb** < ***up-m-i̯a**.- Según MILL 26 de *uegᵘ/ugᵘ* 'húmedo' (pero POK 1118 no menciona río de esta raíz).-- **MAO/ O MAO**: afl der Cabe por ayˢ Oincio y Bóveda, desagua NE Monforte. | Gentil° etrs ******HUM-ANUS*, variante de *-ius* CIL XIV; *H-* prb de etimología popular, cf *Uma* Clus., *Umennia* XIV Lanuvium, GL 381a || *flumine* ***Humano*** 841 SAM.- *territ°* ***Humano****.. sub alpe Eribio iuxta rivulum* ***Omano*** 854 (= SJ 238b).- *monᵐ SSalvatoris prope rivulo* ***Omano*** 991 (ib 240b).- *et alias villas in* ***Humano*** 1082 (ib 66b).- *in territ° Lemabus discurrᵉ rivulo* ***Humano****.. SM* de *Humano* 1007 (ib 236b).- ***Humano*** 871.- ***Omano*** 970, *Sª. Mª. de* ***Humano*** (Sª. Mª. de Oincio 5kN Oincio), *SRomanis* (S. Román 4kN Oincio), *SSalvatoris* (S. Salv 5kNNE Oincio) 1195 OLX 207.- *Arias Pérez de* ***Maon*** 1299 SAM 179, 2.-- **MAO**: afl izq Sil por Montederramo y Vilariño Frío N prov Ourense || *per* ***Humanum*** *usq in Colobrenum mayorem* (términos de la Rivoira Sacrata; donación de *Teresia Portugalis regina*: Yepes, Crón S. Benito VII 33).- r *Humanna* en mapa de Mercator.-- **MAO**: afl izq Salas por Cela E Lovios, Ourense-- **†HOMICIDIO**: por Samieira W Poio, Pontevedra | '(río) del asesinato'? de *homo* y *caedo*, *ĕre* 'cortar, sacrificar' || *per illam ganderam de Samenaria* (Samieira) *inter rivulum de* ***Homicidio*** *et rivulum barzena* 1116 (BRAcGall 241,1).-- **VAL DE OME**: (r Ventín? 1kE Fornelos de Montes, Pontevedra).-- **HOMEM**: afl der Cávado N Braga, nace en Serra do Jurés/ Gerês (< [*Aquis*] ******Ogirinis*) y pasa junto a *Portela do Homem* (Home en mapa) y a la vía romana 18 que desciende por Lovios y Bande; otro, afl Támega en distrito de Porto (MILL 26).-- **OMAÑAS**: afl der° Órbigo NW León || *villa Falamosa.. fluvio* ***Homanna*** 891 OVIE 51b.-- **OMECILLO**: por Burgos y Álava, afl del *Húmedo* y éste afl izq Ebro | < ******Um-ec-ĕllum*; prb de ******Umĕum* > ******Úmego*; cf MILL 26.

ARGEO (-xeo) P | **Psb** relación con gentil° *ARCAEUS* GL 347.

***ar(e)ĝ/arĝ** 'brillante, blanquecino': ai *arju-na-ḥ* 'luz, blanco', ἀργός 'blanco, rápido', ἄργυρος, mesap *argorian* (ἀργύριον) 'plata', lat *argentum*, galo *arganto* 'plata', Trac ″Αρζος < ******Argios*, POK 64; *Orzyc* afl der° Narew NE Polonia (*a* > *o* en esl), *Argen* desagua en lago Constanza por *Langen Argen* SE Friedrichshfⁿ.-- **ARGANZA**: afl izq° Sor 7kS Mañón, Coruña, y afl izq° Narcea W Asturias (en su cuenca hay dos minas auríferas en explotación que tb lo fueron por los romanos) cf arr° Argance Sarte afl Loir (*Allentia*? documento erróneo 1100) NRM 22.-- **ARENTEIRO**: afl izq° Avia y lug NW Piñor, Ourense, en su orilla (cf varios Argen-s/t en Francia NRM 22): *argen-* > *aren-*, cf *argenteus* (moneda de plata) > cs

antº *arienzo*, pg *arenzo* ML; Argenteiro (< *Argentarius* 'banquero') lug SW A Faba, 3kSSE Cebreiro pero ya en prov León.; Penedo de **ARGOENSA** (< **Argon-entia*) Gatomorto, Xeve 4kNE Pontevedra.- **Psb** gentilº etrs **ARENT-ARIUS* de *Arent-ius (=Arntni)* GL 175, v ARANTEI. Tb de **ergh* 'sacudir, vibrar' POK 339. *Arkantio* 1234 > Arcançon arrº, Vendée afl Loing NRM 21 (lo deriva de *Ar-anti-one*); **Arc-ontia* > Arconce S.-et-Loire afl Loire NRM 21. **ARGÜEIRA** (< **Argon-aria*) afl izqº Navia por Santalla de Oscos W Asturias, cf fr r Argos M. et Loire y Arguenon C. du Nord, NRM 22 || *iusta rivulo* ***Arinteru*** 1178 OSE 59, cf *in Paredes* (Murias de Paredes en r Omañas NW León) *Vega de* ***Arienza*** (Vegarienza) 857 OVIE 23b.

ARVIANA (Et) subafl izq alto Duero SE Soria |**ARVI-ANA* moc del gentilº etrs *Arvi-an-ius* GL128A, cf *Arv-andius* Aquileia/ *enius* CIL V/ *entus*VI GL 128a.

as** 'arder', **as-no* 'ímpetu' (cf r Asneiro, Pontevedra).-- **ASMA**: afluente der del Miño y comarca aproximadamente ayº Chantada, Lugo | **Aps-ma*, SprVz 57 (*-ma* sufº superlatº *Latisima* > Ledesma). **Psb** *ASM-IA* moción del gentilº etrs **Asm-ius*, cf *As-mon-ius* (tb *–munius* CIL VI, *As-* prefº) */inii* familia en los *Marrucini*, etrs *As-na/ inius* XI/ *ate* CIE Arretium, GL 129a. || *terrº* ***Assue 871 (Vázq Saco lee ***Asme***), ***Asua*** y ***Asma*** 897, ***Asma*** 1154.1158, *Ambas* ***Asmas*** 1173 OLX 192; *in* ***Asma*** 876 OVIE 43b, 44a, ***Asma***.. *in Deza* 887 DE II 171; *in terra* ***Asma*** *eccl S. Petri Lincora* (3kSE Chantada) donación de Alfonso III a Lugo (falso lucense) 897 DE II 229.

ASNEIRO afl Deza S y W Lalín, Pontevedra, nace en vertiente SW de Pena de Francia E Castro Dozón, Pontevedra (zona minera y de NNL etrsˢ) | **Psb** 'río asnal'. *Asinarius*.- **Psb** cogn *ASIN.ARIUS* 'tratante de asnos' CIL X Cerdeña, Cartago, crisº VIII, KAJ 323.- **Psb** gentilº **ASIN-ARIUS*, cf *Asinii* familia de los *marrucini (Herius Asinius praetor Marrucinorum* 90 a.C.), etrs *Asna* GL 129a.- **Psb** **ARSN-ARIUS* de *Arsn-ius* CIL XI Perus = etrs *Arzni* CIE GL 127. cf *Ars-ellius /in(i)a* XI */inius /Silva Arsia* Liv 2,7 en Etruria, GL 127.- **Psb** de lat *Asinarius* 'río de los asnos' cf r CABALAR y Sª. Mª. do †ASINOSO por Rivadavia, Ourense? DEVAN 90 psb del lat vg callaico **ĂSĬN-ŌSUS* '(territorio o río) abundante en asnos'.

au̯(e)/au̯ed/au̯er** 'regar, fluir, humedad', POK 78: ai *aváni-ḥ* 'corriente, cauce, río' *avatah* 'pozo, cisterna' let *avuôts* 'fuente' < **au̯ontos*, SprVz 50.- Ava en Mar Negro, Ova afl Njemen, Litª.-- *Avus* (Mela, III 10) > **AVE** SE Braga, Pg (su afl izq en diminº **VIZELA** S Guimarães < *Avizela* sXI SOUSA 25).- **AVIA**: por Ribadavia, Ourense (su diminº Avión < *Aviolo* en docs -hoy nom de ayº y comarca- sería el alto Avia, cf ríos Avión en Palencia y Soria) || *eccls de*.. ***Aviam et Avion 876 OVIE 44a; *Portugal*.. *de* ***Avia*** (*Albia* en edición Vázquez Parga) *usque Lora* (Hitación de Wamba, rehecha en sXII; Liber Fidei, de Catedral de Braga 15); ***Valdavia*** afl der Pisuerga N prv Palencia; ***Aviouga*** subafl Navia NE San Antolín Ibias SW Asturias | ae **Aue-akua* > *Avi-auga*?; *A[v]o-briga* (Plin IV 112, POK 78), posiblemente Oia SW prov Pontevedra (cf *Nemetobriga* > Mendoia) pero sólo tiene un pequeño arroyo; *Au-ma* dos ríos de Noruega y subafl Weisse Elster S Leipzig; **Avantiā* > Avence (varios en Fr, NRM 24), *Aventia* en Etruria y divinidad de fuente en Suiza (> NL *Aventicum*) Ovanta Lit y tres semejantes en Let, La Vansa, Lérida (Tovar, Zeph 8, 1957, 79), Aventino afl Sangro, Molisse centro E Italia; Avenchet dos ríos en Francia.-- **AVÉN**: Ourense? | Gentilº *AVEN(I)US* CIL III,

AVENNIU VIII de orig etrs: *Aunaś/e* CIE, *Avin-es* CIL XI = *Avini Avonius* CIE, GL 72.-- **AVAÑA**: v. infra.-- **EUME**: ver r EUME.

au̯er/ūr 'agua, río': ai *vār*, *vāri* 'agua', ἀρύω 'sacar agua' < *u̯ar-ŭ[s]ō*, anórd *vari* 'líquido, agua', *aurigr* 'mojo', *aurr* 'mojadura, agua'. Trac Αὔρας (cf gr ἄυρα 'agua' en ἄναυρος [arr°] 'sin agua'), aprus *Aure*, lit *Aur-yte*, anórd *Aura*, galo *Aura* > Eure (cf **OURO** por Ferreira do Valadouro, Alfoz y W de Foz: *terra de Aurio*, río *Aurio* en cartulario de Vilanova de Lourenzá; a juzgar por los documentos, más prb del gentil° etrs *Aurius:* gens *Auria en Larinum,* Cic. *Pro Cluent.* GL 349a; el que la zona sea aurífera sería coincidencia casual) ilír *Met-aurus* ('río del medio', alb *mjet* 'medio' POK 702b) Bruttium (S Italia) y Umbria, *Pis-aurus* Umbria.-- **URUBIO**: afl izq Navia SW Doiras SW Boal, nace en el monte Bobia ('monte bovino' ie *gu̯ou* 'buey' POK 482 + *i̯a* suf° adjetival) | *ūr-up-i̯o* (*-up-* grado reduc° de *ap*: Uppia arr° en Tirol, lit *ùpe* 'agua'), galo *Avara* > Yèvre afl der° Cher por Bourges < galo *Avarĭcum* NRM 25 (cf NL Barizo 5kSW Malpica, Coruña: *Avaritium* en portulanos sXIII), tb psb del gentil° etrs **OR-UVIUS* cf *Orusius* V Brixia, GL 349a *Orvius* VI GL 527,1: *Orvium promont.* Ptol II 6,2), *Aurana* (*Oorona* 795, SprVz 53) > Ohr(n) afl Kocher NE Stuttgart, *Ar-auris* > Hérault, POK 81.-- **(H)ORNES**: lug N Ésaro 6kSE Cée, Coruña (<*Aur-*? cf *fauce* > g foz 'desembocadura'; tb psb gentil° etrs **ORNIUS* cf *Oronius* GL 349a), **ORNA** o **HUERNA**, afl Lena S Oviedo DE II 614; ***Orniaci*** de Ptol 2, 6, 29.-- **DUERNA** o **VALDUERNA** (<*Ornia*) afl der° Órbigo W Bañeza, cf paraje Huerña con poblado minero romano, s I.

AVAÑA: (A Baña) S. Vicente (cap ay°), (2kN:) S. Salvador, 5kNW Negreira, Coruña, río afl izq Barcala (afl der° Tambre), zona NNL etrs[s] (Abaño S. Vic. Barquera NW prov Santander) | **AVANIA* moc del gentil° etrs *Av-anius* CIL VIII de *Avius* VIII. XIV, GL 348; pero cf paradigma *An-* SOL 16 Roma/ *V-an-* XI GL 425/ *A-van-ius* VIII; etrs *Av-ele/ile/ulni* CIE, *Aun-aś* (*Aune*)/ *ial/ius* (cf ONS)/ *tnial* CIE */icius*, *Av-ena/ennia/en(i)us* GL 72.73.- **Psb** ae **au̯-an-i̯ā* (cf Suiza fr avañ 'prado húmedo' EP 143, POK 1) || *t[a] de **Avania** in V[a] dicta Senuir* (SEÑOR) 1153 TXO 185.

AVÉN Gentil° *AVEN(I)US* CIL III, *AVENNIU* VIII de origen etrs: *Aun-aś/ e* CIE, *Avin-es* CIL XI= *Avini Avonius* CIE, GL 72.

AZÚMARA (Et) afl izq Miño, Lugo, nace en Sierra de Monciro y Mirador (NW y NE Castroverde) y pasa por Castro de Rei; zona aurífera y de NNL etrs (tb parr S. J[n]. de Azúmara SSE Castro Rei) | **Psb** **A-SU-MA-RA* moc de *A-*(pref°) + **Su-mar-ius* cf gentil° etrs *Sumar-onius* CIL XIII de *Su-* (pref°) + *Mar-onius* III GL 189a (< *M+Ar-onius* VI= etrs *Arunies* GL 125b); cf *Et-ius* VI/ *Su-et-* XI GL233,4/ *A-su-et-ius* VI GL129b. Para anticipación de acento v LÓUZARA.- **Psb** 'meandro del río', cf pg azumbrar 'dobrar, curvar' FIG; Rev.Guim.93, 1983, 13,26; v infra ***seu**.

BARBANZA (O) (Ae o cél. común) río, monte y península que abarca ay[s] Porto Osón, Boiro y Proba do Caramiñal, Los paisanos anteponen O (no A) con elisión de "monte". En el gran dolmen de Arca do Barbanza lo elidido puede ser 'río', pues está en la orilla der[a] del río, cerca de su nacimiento. Según Cuevillas y Bouza Brey es fem. *"Prehistoria y folklore da Barbanza"*, pero nosotros hemos oído (13.6.92) de/do (mte) Barbanza. | **U̯erb-ant-i̯a* 'monte de las vacas?; ae (cél. com.?) **werba(*> ir *ferb* 'vaca') río y pueblo *Orbe* SW lago Neuchâtel NW Suiza. Tb aldea *Orpunt*<*Orbe-pont; lacus Verbanus,* BDG 16, v **BARBANTES.** POK 326 no trae

werb, sino airl *herp*<**erbhī* 'dama/gamo, capra', *erb(b)* 'vaca' <**erbhā* mirl *(*con *-f-* secund[a] *ferb(b)* id, del ie *er(i)* 'macho cabrío, oveja, vaca, gamo' = ἔριφος 'cabrito', *aries, etis,* 'carnero'.|| El monte Barbanza aun hoy tiene vacas salvajes (mi hermano y yo estuvimos a punto de ser corneados por una que venía acosada) con las que en Noia se lidiaban famosas corridas. Plinio IV 111 cita en esta península a los *Praestamarci* ('los que están antes o al S del Tambre') >*Pistomarcos* ss XII-XIV> S. Isidro de Postmarcos.

BARBAÑA (Ae o cél. común) S. Breixo Berán SW Leiro, Ourense; 2 afl[s] de Miño con el mismo nombre; r Barbaña (occid.) Soutopenedo SE ay° Merca, y Barbaña (oriental) Figueroa S ay° Paderne Allariz; confluyen 500 m. S Ourense. **Psb** **BARBI-ANIA* moc del gentil° **Barbianius*, de *Barbius* IX.X GL 349b, de **Arb-ius*, cf *Arbianus* CIL XIV Praenes. Pref° *B-: Arb-enius* GL 128/ *B-arb-onius* 349, *Arc-ius* 126/ *B-arcius* Cod.Iust. 4,64, *Urbal-* 381/ *B-urbal-ius* 350, *Urr-* SOL 195/ *B-ur(r)-ius* 110 (v BURRES W Arzúa, Coruña). Cf *Erv-* X/ *C-erv-* GL 234/ **Cerv-anius* (S. Salv[r] CERVAÑA 7kNW Silleda, Pontevedra; *Cerv-enius* 234,6.| **Psb** 'río vacuno, de las vacas' (cf S. Salv[r] Cervaña (y río) W Silleda, Pontevedra); ***werba** (<ir *ferb* galo *urba*) 'vaca', *-ānea* suf° adjetival (cf *calc- terr-āneus,* Leum-Hof 288a), v BARBANZA. || ***Barbania*** ME.- *río da Barbaña* 1437 DEVAN II 118b.-*onde se junta.- água da Barvaña.- río da Barbaña* (sic) 1438 ib II 124b.

BARÓN (río o arr°) afl izq° alto Avia, Ourense y monte en que nace. Nace en Fontaíñas extremo SW ay° Cea, al NE del vértice ay[s] Cea, Maside y Carballiño; en estribación N del monte Bolo 544m (NE lug Bolo 4kNNE Maside), zona aurífera y de NN etrs | Prb el río da nombre a S. Fiz de Barón (en orilla iz del río, 4 k SSW Carballiño, Ourense) y al lugar de O Barón (en S. Juan de Arcos 3 kNE Carballiño). Gentil° etrs **BA-RAON-IUS* de *Raon-ius* CIL III, GL 219. Pref° etrs *B(a): Acc-/B-acc-ius, Ber-/ba-ver-ius*. Presenta problemas la existencia, en los documentos medievales, de 3 montes Barón (1° 7kSE Lugo, 2° Monte Meda que separa Cualedro y Laza, 3° Monte Baralonga? 4 kNW Esgos, Ourense), que nunca aparecen como Baraon; habría que relacionarlos con el air, bret barr 'punta, cima' del ie **bhares* 'que sobresale, punta': *fastigium* <**bharsti-* POK109: cf Barouta N Ames-S° Tomé, Coruña, Mar de Ovellas (Costa de) Trasmonte SW Ames-S° Tomé, Mar do Monte (Pena de) Portoscarros 11kNNW Friol, Lugo, Marante (O) pequeño cerro W Ames-Bertamirans, Coruña. Gentil° *BARONIUS* CIL III, GL 206b-7a || *Partovia.. (*etrs **Par-tov-ius) in patria de Castella de Alva discurrente rivulo* ***Baraon*** 1159 OSE 4.- *rivum..* ***Baron*** 1155 OSE 36b.- *Ribouza discurrente arrogio* ***Baraone*** 1176 ib 68b.

BELELLE (Et?) río que nace en 2 arroyos ca 1kSW Goente 11 kWSW Pontes García RoDguez, riega el ay° de Capela y desagua al fondo de la Ría de Ferrol frente al monast° de S. Mño de Juvia; en su curso medio, orilla der[a] está la aldea Belelle (SE Sillobre 4 kESE Fene, Coruña) que hoy da nombre el río, que se había llamado NEDA (hay otra aldea Belelle 2kSE Lalín, Pontevedra) | Gentil° etrs dimv° (o galo) **BELL-EL-IUS* de *Bell-ius* CILVI GL246, cf *Bell-enius/ienus/itius* XI */onius* Canosa GL431.- Tb **Be-*(pref°) + *LEL(L)IUS* Epigr[a] dei Marsi 41a, *Aquinum* || *Flumen de Velelle 1101* (NR renovado en 1543?) PEDR 236 .- *Belleli* FP.- 1258 NP 71; v ***neid/nid:*** NEDA.

† **BELIÓN**(Βελιῶν) Strab. III 3,4 (Et) uno de los 4 nombres del r. Limia.- | Psb gentil° etr **BELI-ON-IUS* variante (con *-i-* temática) de *Bell-onius* XI Canosa GL 431a, cf *Belius* Córdoba, SOL 33, *Bellius* XII.XIII, GL 426a

bher** 'hervir, borbotar' (aguas termales, ebullición, fermentación, fuego). Base ***bherə/bhr̥** 'id' (POK 132): ai *bhuráti* < **bhr̥é-ti* 'se mueve'; πορφύρω 'hiervo, me muevo agitadamnte', φύρδην 'revuelto' < **bh$_o$r-d-*, cf g ***balbordo 'agurgullar dunha fonte' (Carballiño, Ourense, Sept 84), 'vocerío, ruído, tumulto', 'murmullo' Ogrove, Pontevedra, GV; cf **BALBARDA** Teis NE Vigo, Pontevedra. Lat *fermentum* (tb de *fervēre*, de **bh(e)reu/rŭ* POK 144); mir *commar* = címbr *cymmer* 'confluencia' < **kom-bero*; lig NR *Comberanea* (POK 133); bret *gouver* 'arr°' < **u[p]o-bero*, galo NR *Voberā* fr *Woevre*, *Voivre;* **BORBÉN (PAZOS DE)**, Pontevedra, del gentil° etrs **B-URB-ENIUS* de *B-*(pref°) + *Urb-en-ius* CIL VI, cf *Urb-enea XI/anius/asius/edius* Sabini GL381. Variante con *m*?: celto-lig *aquae Bormiae*, hisp NDivin *Bormāte*; *Bormi-a/ o/ ida* Liguria, Βόρμανον W Dacia; r *Formio*, *Formione* (ilir-vén°) Istria, SprVz 118; r BORMA > **PORMA** afl Esla E León; NR **BERMAÑA** afl der Umia por Caldas de Reis, cf *Bremenium* Rochester, v VERMAÑA. (*deo*) ***Bormanico*** de 2 aras votivas de Caldas de Vizela, Guimarães; NL común a Esp, Lig., Iliria y Galia; en Galia NDivinidad *Borm-mo/vo* asimilado a Apolo (Vendryes: Relig. Celtes 1946, 267-9; IM 310). Base ***bh(e)rē/rō**: germ *brod* 'caldo', it *brodo*, cs, g, pg *brodio* 'sopa de pobres en los conventos' ML; maa *brüen* > al *brühen* 'escaldar'. Base ***bh(e)rĕi/rī**: aisl *brim* 'resaca', ags *brim* 'mar, lago', NR †**BRIE** VL; POK 132-3.

***bheres** 'rápido': *festĭno, āre*, 'me apuro', *cōnfestim* (<**com festī* 'con prisa'), mir *bras* 'rápido, tormentoso' <**bhr$_e$sto*, lit *bruz-g-ùs* 'rápido', aeslavo *brzdica* 'rápido de arroyo', lig r Bersula, POK 143. En NNW Suiza arro° Birs (<**Bersia*) y r Birsig (<**Bersikos*) que desaguan en orilla izq del Rhin; el suf° *k* puede ser cél pero la base no porque ie *rs* > *rr* en cél; por tanto los céls tomaron estos NNP después de la vigencia de dicha evolución fonética; cél **-ikos* pudo ser añadido posteriormente a **Bersia*; según GREU 106 estos NNR no son céls pero tampoco anteriores a la diferenciación dialectal del ae (nicht voreinzelsprachlich).-- **VIESGO**: r Santander.

bhrĕu/bhrŭ** 'fuente borbotante', alargamiento *r/n*: aaa *brunno*, (ags *brunna*, *burna*) > al *Brunnen* 'manantial', b alem (con metát^s) *Born*, let *braulîgs* 'exuberante, voluptuoso' POK 144.-- †**BRUL**: arr° afl Avia en Ribadavia (prb el de S^a. Ouxía que desagua en margen der° Miño por Portoalage 2kSW Ribadavia pero en ay° Melón, Ourense). **Psb** haplopogía del etrs *Verul(l)-ius* CIL XII, de *V-*(pref°) + *Er-* (raíz) *ull-ius* IX GL 406,5, cf *Er-/ V-er-us, Er-ut-/ V-er-ut-, Et/ B-et-ius* GL403. **Tb** gentil° etrs *VER-UL(L)-IUS* CIL XII, GL 407, con haplología de vocal pretónica ante *–r-: j.* de *direito>juiz dreito* LFPg 219 || ME; *Ad pontem de* ***Brul *I solidum* 1227 OSE 283b.- *ultra flumen de* ***Brul*** 1244 ib 507.- *incipit in rium de* ***Brul*** 1257 ib 747.

CÁVADO Río, nace en certiente NW del Monte Larouco 1535m. N Pg, riega Montealegre, N de Braga y Barcelos y desagua por Esposende.- Prb gentil° etr *CAVAD-IOS* CIL XI, SOL 51 , cf paradigma *Vadius* III.XIV/ *A-Vad-* VI (GL 116,3b relación con *Avena* V y *Acadius* VI)/ *C-a-vad-ius*. Para anticipación acento (fenómeno que ya causaba caída de vocal en etr) v ABRES, ARTES, CÁDABO, CARMENES, ÉNTOMA, MÁNTARAS, TRIBES || fluuntque per eos (*Grovi*) *Avo*

(Ave) *Celadus* error por *Cavadus*-); cf *Telis* Mela II 84, por *Tettis*= Tet que baña Perpignan, Francia, *Nebis* (Neiva) Mela III10.

CAVE (-BE) afl der° Sil, nace en Foilebar, vertiente SW Serra de Oribio NE Oincio, baña ay^{s} Oincio y Monforte de Lemos y divide ay^{s} Pantón y Sober, Lugo, zona aurífera y NNL etrs^{s} | Gentil° etrs *CAVIUS* Arretium (tb *Ga*-) Volaterrae, cf *Cav-enius/idius* VI */inius* GL76.- **Psb** ie *kăpo* 'bañado, acarreado por un río': ai *śāpa* 'lo que el agua acarrea, flotación de árboles', *śapēṭa* 'cañas arrojadas a la orilla' lit *šăpai* 'paja extendida, limo y residuos que deja una inundación' POK 529; cf r **Cávado**, que desagua por Esposende W Barcelos Minho Pg || *Veiga ripa **Cave*** 973 SJ 347a; *aqua infesto de **Cabe*** 1074 ib 468b; *ribolo **Cave**.. ripa de **Cave*** 1098 ib 471b.

CARES afl izq bajo Deva, atraviesa Picos Europa E Asturias.- | Gentil° etrs *CAR-IUS* CIL V GL 114,1, cf *Car-inius* 146/*isius* 147. Ie **kar*- 'duro' no da hidrónimos, v QUEIROGA. Otras teorías lo derivan del prie mediterraneo *.kar*-, georgiano, bereber e ilirio-véneto.

†CERVENA VL por Meira, Lugo.- | Ae **Ker-u-ena,* cf r *Tórd-ena*> Tórdea afl der Neira (v **trozdos*); ie **ker* 'oscuro, sucio, gris': aga *horo,* gen° *horowes* 'fango, suciedad' < **kṛ-u* POK 573, cf alargamiento ie *ker-s* 'oscuro, sucio', *kr-no* 'negro' (ruso *čërenə* 'id') aprs *kirsnam* 'id', r *Kirsnappe* POK 583; pero r Cervaro (Manfredonia, Daunia, hoy prov Foggia SE Italia) prb del lat *Cerv-ar-ius* 'de ciervos'.- **Psb** moc (con anticipación de acento) del gentil° etrs *Cervenius* CIL V, GL 234,6. Para anticipación de acento v Cádabo, Lóngara, Temes, *Tíbures*>Tribes, Véxeres; v NL Servia 5kE Lousame, Coruña < *Cervia.*

CERVES (Et? Lat?) afl der° bajo Miño (NE Melón, Ourense) por Tourón y Pexigueiro, Ourense | **Psb** gentil° *CERVIUS* del latín *cervus*: *Cerv-enius* CIL V/*onius/idius* GL 234,6.- **Psb** *CERVOS* pl de *cervus* 'ciervo'; *-os*>*-es* cf BEDRELES Mondariz, Pontevedra < *betul-ellos*, CABACES, Río, Ourense < **capatios*, cerne < *circĭnu.*

CHONIA afl der° Tambre W Xavestre SW Trazo, Coruña y Ponte da Chonia SE Benza | **CLUNIA* moc del gentil° galo *Clunius* CIL VI, SOL 57; conservación anómala de la yod (*-nia*) acaso explicable por disímil con la palatal inicial. **Psb** relación con la aldea Coruña que está 4kNW en Busián ay° Val Dubra.

CINSA Afl der Cabe formado por arr^{os} Barrantes y da Veiga, pasa S Vaamorto y Avide y desagua en Cabe 4kSW Monforte de Lemos; aldea **CINSA** SW Baamorto 5kNW Monforte de Lemos en orilla der del Cinsa (Barrantes en el mapa); en ori izq estaba monasterio de *S. J^{n}. de Cinsa* hoy El Salv^{or}. de Seoane (<*S^{i}. Iohanne*) anejo de Vaamorto 3kNW Monforte de Lemos; v ENTRECINSA 4kSSW Vilariño de Conso E prov Ourense | Ae **Ken-ís-ā* '(río) arenoso o de color ceniza', ie **Ken* 'raspar, raer, frotar', alargamiento *-s* 'ceniza': κόνς,ιος 'polvo, ceniza' hom κονίη 'polvo, arena, ceniza', con apof^{ia} lat *cinis,ĕris* 'ceniza' <**cenis* POK559b.561b.- **Psb** moc del gentil° (etrs?) **CIN-ISIUS* (cf etrs *Min-isius*= etrs *Menzna* GL87a; *Poin-isius* CIL XI: etrs *Puina*= *Poenius* GL 168a) cf *Cinsius* XIV (síncopa de postón^{a} por anticipación de acento), *Cinicius* VI/ *P. Cincius Tuscus II, Cincu* Clusium. *Cenco* XI, GL 266b; *Cinn-ius* 423b/ *eus* 429,2.|| *Cenisa* 1034 OL IV 211.- *monast^{ni} s^{i} Ioannis circa arrogium Cenisa, valle Lemabus* 1058 SJ462.- *S° Iohane de Cinisa..in Cinisa* 1125 ib 164a.- *eccl^{e} S^{i} Ioh^{is}*

de Cenisa 1175 SAM 31b=SJ 155.-*in terram de Lemos, Cinisa, S^m Mrt^m de Froan* (S. M^ño. Loureiro 7kSSE Sarria) 1190 SJ486.- *s^i Iahanis de Ciisa qui est in Lemos* 1250 SAM 67c.

†**COMASIO** (*arrogium*) 775 donación del rey Silo , v ASANZAS, MASMA (Et), psb arr° da Rata, afl izq r Pequeno 4kSW Ribadeo, Lugo.- | Gentil° etrs *COMASIUS*. Paradigma *As-* IV/ *M-as* IV. IX, GL 189b/ *Co-m-as-ius* XI. Pref° *CO-: Ar-/ Mar-Co-m-ar-ius* V Milán, *Men-/ Co-men-ius* XIV Praen.

CRUZUL (Et) S. Mño 1,5kESE Becerreá, Lugo, zona minera y NNL etrs^s (500 m NW:) VENTA DE CRUZUL; por S y E pasa el río de S. Mño.| Gentil° etrs **Craeci-urius* de *Craec-ius* CIL XV= etrs *Creice* CIE Clus. Perus. cf **Creicna= Graec-īna* (*C. Pomponius Gr^na* Prosopo 3,77; tb *Graec-īn(i)us, Graec-ius* VIII (v. GREZA E Ferrol, Cor.) GL 81. Suf *–urius* frecuente en etrs: *Alb-* XI *Ac- Lens- Les-* (XI GL 69) *Mas-*(191,1) *Ven-urius*, etrs *Aiec- Planc-ure* GL 119a.**Psb** **Criti-urius* de *Crit(t)-ius* VIII cf *Crit-ina Iunianus* XI Colonia Saturnia; pero *Crit-onius* sería etrs o messapio GL 79b. Todos los documentos (excepto uno, prb el más moderno) invalidan el étimo **Cluti-ur-ius* variante de *–tur-ius* VI, cf *-torius* XIV de *Clut-ius* VI, GL150a. || *in Crezur* 1087 SJ 403a, v NAVIA DE SUARNA; *Clezur Crezur Crexur Crecur Cruzul,* NP *de Cruzul* PE. ||| Cruzul conserva el único encineiral primitivo de Galicia, está favorecido por el terreno calizo y el microclima mediterráneo (not^a prof Río Barja).

dā 'líquido, fluir', *dānu* 'río': av *dānu* 'líquido que gotea, rocío'.- Ríos *Danōvius* (cel) gót *Donawi* naa *Donau*, 6 Don en Inglaterra y Escocia, címb Donwy < **Danuuiā*, escita **Dānu* (Dniepr, Dniester) ruso Don (escita helenizado Ταναϊς) POK 175.-- **DÃO**, S^a. Comba Dão (cuna de Oliveira Salazar) vinhos do Dão, SW Viseu, 1ª doc *d'Aon*, HN 64/4: *Nim(phae) Danigo/m* 'a la ninfa de los dánigos' (ara de Marecos S Penafiel E Porto: III Cong. Nac. Arq. Porto 1974, 252) prb 'los del río Dão' que está 75kSE Marecos. **Tb** gentli° etrs *AON-IUS* CIL VI.VIII cf etrs *Aun-aś/e* GL 72 v río Loña.-- **DÁ**: subafl Parga < *Dan-ā*, cruza carretera Madrid-Coruña, por Ponte Dá 1kW Guitiriz, Lugo (según leyenda allí un hijo apuñaló a su padre, que decía: da hijo infame da). **Psb** **DANA* moc del gentil° etrs *Danius Thes.onom.* (variante de *Damius* GL 240,7).

den-o (ae) ie ***dhen*** 'correr, fluir': ai *dhanáyati* 'corre', apersa *danuvatiy* 'fluye', lat *fons, -tis* (cruce temas en *-o* y en *-i*?) POK 249; messap terr° *ardannoa* 'la tierra que está junto al agua'? POK ib.-- **DEO**: afl izq Mandeo por W Teixeiro y E Castellana, Coruña | **Tb** ae **Deu-i̯o*, v infra.--† DONABRIA (hoy río Grande nace en Belles de Riba E d Cures y desagua al NE de Sespón en fondo Ría Arousa) 1177 TXO 202 = *rivulo Duavia* en doc de 23.2.1177 ib 201b (cf *S^a. Eul^a. in Donobria* (Dumbria) 868 v IRIA). **Psb** 'rápido (fervenza, cascada) del río'; *-brī-ā* del ie *(bh(e)ri*̆ de *bher* 'hervir, borbotar, moverse rápidamente' POK 132. **Psb** **dona-briga* 'castro del río' (o 'río del castro'?).

(der)/dra/dreb/dreu 'correr', para ríos *dreu-*: ilír *Dravos* < **droṵos*, de donde servocroata Dráva, cf antiguo polaco Drawa (préstamo del ilir), **droṵent-* 'rápido' > galo (del norilír?) *Druentia* > la Drance, Drouance, Durance, Suiza la Dranse, dial **traṵent-* >Τράεντ- Bruttium> Trionto, **druent-*> pol *Drwęca* naa Drewenz, itál **truent-* > Truentus Piceno, **Drutos* > le Drot, POK 205.-- **DORCA**: arr° afl izq Barcés E San Román das Encrovas E ay° Cerceda, Coruña; *Dor-ĭca/iga* (> Dóriga

Grado W Oviedo) 1095 OVIE 291. **Psb** moc de **DORCUS*, cf *Durc-atius* CIL III, *Dorc-atius* Thes.on.

deu-io** (ae) (cf mir *dōe* 'mar' < **dheuiā* 'lo movido impetuosamente'), ie ***dheu** 'correr, manar, fluir': ai *dhāuti-ḥ* 'fuente, arroyo', θέω 'correr', POK 260.-- **DEO**: afl izq Mandeo por Teixeiro y E Castellana (en sXII se llamaba *Mera*: SM 203a y 205a), Coruña, v ae ***den-o**.-- **DURAS**: arr° afl izq Mera (afl izq Tambre) por SM[a] Dodro 6kNW Arzúa, Coruña (cf ara al genio del Duero encontrada cerca de Porto: *Duri* (dat° cél) *C. Iulius Pylaces*, CIL 2370), ae **Dur-as*, cf trac NR' Αθύρας < *ṇ-dhur*, en muchos NNR vén-ilir: Duria (Hungr); † ***Lazoiro < *Lace-durium*, *V[a] de Lazoiro usque ad faucem ipsius Minei* 1125 BVM 42, *V[a] de Lazoiro* 1178, hoy Salvaterra de Miño, Pontevedra, refundada por Alfonso IX hacia 1228 en o junto a *V[a] de Lac°* o *Lacedurium* con evidente finalidad defensiva frente a villa portuguesa de Monção; *Lacedurium* 'río salmonero': ae **lake* 'salmón' + *durio* 'río': ie **laḱ* 'salpicar, manchar, marcar': aaa *lahs* < *laḥ-so*, naa *Lachs* 'salmón', apr *lasasso*, lit *lašišа*, POK 653.

dhēs/dhas** en conceptos religiosos: arm *di-k* 'dioses' < **dhēses*, lat *fēriae* < alat *fēsiae* 'días dedicados a fiestas religiosas', *fanum* 'templum' POK 259.- Dosse afl der Elba NW Berlín ('río sagrado'?) < **dhōs-sā*.-- **DEZA**: afl izq Ulla por ay° Silleda, Pontevedra < **Dhēs-sā* (ant° eur° o lusit°, en cél *-ē-* > *-i-*, cf *-rix*) **Ribadeza** 8kNE Mazaricos, Coruña.- | **Psb** **dṵi-t-iā* '(río) segundo', ordinal de *dṵō(u)* '2', cf ai *dvitiya*, POK 230. **Psb** **DEC-IA* moc del gentil° lat° *Dec(c)-ius* GL 423b, '*Decius Magnus,* Campanorum princeps, antepasado de Velleius Paterculus (historiador del tiempo de Tiberio); con geminac. *osca Dekis* genit° *Dekkieis* 519,5. **Psb** relac con etrs *Decr-ius* VI.XI/*ies* cogn., *Dec-irius* 103a.- || .- *in* ***Deza 887 DE II 171.- inter Ulia et Deza 959 SM 30; 971 SM 138b.- *in aqua de* ***Deça*** 1096.- Deza 1112 OSE 11; 1174 ib 65b; 1231 ib 329. Variantes: *De-cia/ ca/ tia/ za/ zia ib* 1389. *Deciam* 1178 v Santiago.

***dheu** 'correr fluir' POK 260: numerosos ríos véneto-ilirios: Duria-Hungría, Durlach S Karlsruhe *Dura* > Thur (Alsac, Sui) NW Ital Dora (Baltea y Riparia) Doria, fr Dore Doire Doron *Dŭrănus* (o *-ĭus*) Dordogne (de donde prb Durango SE Vizcaya), Esp *Durius* (Doiro, Duero), Turia etc; Düna esl occid Dvina, hoy Daugava, desemboca por Riga, Let[a].-- **DURAS**: afl izq Mera por Dodro 6kNW Arzúa-Coruña, Duma-Braga, Pg v. supra *deu-io*. **DOIRAS** (parr[a] S[a]. M[a]. Magd[a]., famosa por su embalse) 4kS Boal NW Asturias, prb de **Durias*, significarías 'ríos' y aludiría a los ríos Uribio (v **auer-)* y de las Grobas ('minas auríferas romanas') que confluyen en el Navia en la orilla izq y en la derecha.

***dheu-b/p** 'profundo, hueco': tosk (ilir) r *Tubra*, Drove, galo *dubno* 'mundo' (*Dubno-rīx* 'rey del mundo'), lit *dubùs* 'profundo, hueco', r Dùbe, Dubingà, Dubýsa (afl del Nemunas) = címbr Dufi < **Dubīsā* POK 267.-- **VERDUXO** (-ugo en mapa) nace al S ay° Forcarei, y su último tramo separa parroquias de Pontesampaio y Soutomaior; lugar Verduxo (-ugo en mapa) 2kN Lama, donde recibe al Oitavén; cél **uer-dubio* 'muy profundo' (*-bio* > *-xo*: *leviariu* > lixeiro, EG 56,) celtib° *uéramos* 'summus' < **uper$_e$mos* POK 267 y 1105; *ver-* pref° aumv° cél: *vernemetis* 'templo grande'; una profesora de gallego que conoce bien el río Verduxo dijo que era "muy profundo" ('en el sentido de encajado') lo que comprueba nuestra etimología.

***dheubh** 'esparcirse, humo nebuloso, oscuro' POK 264; Dubysa afl der Nemunas Lituania; *Dŭbrā* > **Dovrā* > *Dover*; *Dŭbra* > Tauber af izq Main SW Würzbg

(FÖRST 409); **dhubris* > lat *Tiberis?* POK 1053. **Tb** ie **dheub-* 'profundo', címb Dyfi < *Dubīsā*, ilír Tubra, Drove POK 267.-- Dobra afl der alto Sella por Amieva SE Cangas Onís; NL Dobres Vega de Liébana W prv Santander; via qui discurrit de *Dubreo* (p Ovie?) 1114 OVIE 352.-- **DUBRA**: 'río oscuro o profundo o algo nebuloso (en los rápidos por Benvivre-Val do Dubra)' afl der Tambre (y ayº Val do Dubra, Coruña): *Dubria* 1125 v MONTAOS; *Dubriam* v SANTIAGO; *tª de Trastamar et de Duvria* 1237 OSE 401; notº jurº de *Dûv̂ra et de Montaos* 1271 FDU 7ª; cf *St Salvat^{is} de Dubris inter duo Flumina Navia et Pesoze* (Pesoz-.Sgo. N Grandas Salime < gentilº etrs *APIS-OCIUS* CIL V, GL71); 976 OVIE 110a.- Cf r Negro que desemboca por Luarca NW Asturias, y sería una "traductio" de un Dubra, cf NNL Schwarzach 'arrº negro' S Bregenz (Austria) y W Baden-Baden en ori der Rhin.

dol-na** (ae) 'hondonada, valle', ie ****dhel/dholo 'bóveda, cueva': θόλος 'cúpula, edificio redondo', *ὀπσ-θαλμός 'cuenca del ojo' > ὀφθαλμός 'ojo', címb bret *dol* 'valle', gót *dal* > naa *Tal* 'valle' POK 245.-- **DOLA**: río pequeño y monte por Porto de Espasante 4kNE Ortigueira, Coruña, donde apareció la estatuilla-jarro de Mitra niño (Maciñeira: Bares, 1947, 372), cf *rivulu Aqua Dula* 905, por *monº S. Michaelis de Quilonio*, Oviedo, DE II 298a. **Psb** **DULL-A* moc del gentilº latº *Dull-ius* GL 423b.

DONAS (lt) nace en Cornado NW ayº Negreira fluye N-S 800 m al E de Mosteiro (ant Sª. Tasia y A Real) y desagua en el Tambre frente a Ponte Nafonso, Coruña | *DOMĬNAS* 'las señoras' con referencia psb a las monjas del monasterio de *Sª. Talasia* (868 HIS II ap. P. 7) posteriromente de Sª. Mª. A Real que en el s XVII (Memorias del cardenal Jerónimo Hoyo) sólo era aprovechado para residencia del arcediano de Trastámara. **Donas** tb puede aludir a los espíritus femeninos de las aguas que tienen poder para hacer bien y mal, habitaban en ríos y fuentes, aparecían a veces sentadas en una piedra, bajo la cual se creía oculto un tesoro, y peinaban con peines de oro (cf el del tesoro de Caldas de Reis, del Bronce antiguo) sus rubios cabellos (Dicc.gall-cs de RG). Quizá está relacionado con esta tradición el hecho de que recientes prospecciones en los cursos medio y bajo del Donas detectaron oro en morfología diseminada en esquistos y neises de 2 micas (Mapa Minero-metalogénico Madrid 1981, 338; tb aparece oro en río de Sª. Valla 3kNW Entís, pero en ayº Mazaricos, Coruña).

***eis/is** 'moverse rápida o impetuosamente', *isðro-s* 'fuerte, sagrado' (probablemente ae, aunque la mayoría de estos ríos están en territorio celta) ai *isiráh* 'rápido ágil': Issa afl izq Velikava S Pskov, Rusia < Isso (*ò* > *a* en litº); (pre)cél *Isára*, al Isar por München, Iser, fr Isère, Isiā fr Oise, Èze Haute Garonne, etc POK 300.-- Isuela, subafl derº del Cinca nace en Sª. de Guara y después de pasar por Huesca desagua en el río Alcanadre, Cinca y Ebro; Zézere < *S-is-aro*, v **ser*; Sizandro < *S-is-an-ăro* por Torres Vedras y Zambujal (poblado de la Edad del Cobre NW Lisboa).-- **ISO**: afl derº Ulla E y SE Arzúa, Coruña, zona muy aurífera y de NNL etrs.- Tb psb gents etrs **His- *Is-us* cf *His-onius/seius; Insius; Isaeus* v NL **RIBADISO**.- **ÉSARO**: (mejor que Éz-) tramo final del Xallas, separa ays Carnota y Dumbría, Coruña, cf Αἴσαρος > Ésaro NW y N Crotona S Tarento, Italia | "*aesar* lingua etrusca *deus*" Suetº, Aug 97 GL 478b.-- **OISA**: afl izq Deza E Silleda, Pontevedra *unklar ist, ob trotz des Anlauts* Αισαρος (Bruttium) POK 300b | < *Ois-ā* cf ruso occid. Jesa (litº primitº *aisā)* = litº Aĭse, POK 300; lug **RIBA-D-ESA** sobre río Xallas 7kNE Mazaricos,

Coruña-- **IZAL**: subafl alto Tea 3kS Covelo, Pontevedra, separa ay^{s} Covelo y Mondariz. **Psb** gentil^{o} etrs **Ici-alius*, cf *Titi-alu* Bologna = *Tit-allius* XI Faesulae, GL 177,1, de *Icc-ius* 425.

***el/$_{e}$l(>al)** 'rojo, castaño' (principalmente animales y plantas): lat *alnus* 'aliso', Córcega ríos Aliso y Alistro, al Erle, Eller 'aliso', POK 302.-- Aller (afl Weser SE Bremen).- **Aller** afl izq Nalón SE Mieres: *flumen Alier* 905 OVIE 64b; **Tb** gentil^{o} etrs **Al(i)i-erius*, cf *L. Ali-enus* aed. pl. 454a C, GL 105a; *Alli-arius* 345A.- **Psb LAÑA**: E Touro < **Al-an-ia*, v **lā-n/r*; cf *Alsie* 1058 Pg SOUSA 20, Ausa Véneto y Als por Viena.- **Al-an-ione* > Alagnon afl Allier: *Ellenio* 823, *ad Alanionem* 1095, base *al-*, cf *Ala* 1240 > Elle Calvados afl Vire Fr.-- **Al-ar-ant-i̯ā* > **Arlanza** afl izq Pisuerga por Lerma Burgos; **Al-is-ont-i̯ā* > **Eslonza** (TGL 201, 32), en fr Aussonce, Auzance (NL **Ousensa** 2kESE Vilanova de Arousa, Pontevedra, y **Ausente** laguna León < cogn *Absentius* KAJ 289), al r Elsenz; *Alisanco* 775 documento rey Silo (**Asanzas** 5kSW Ribadeo); **Álamo**, Alto Alentejo, Pg, que es improbable venga del nombre del árbol (cf gentil^{o} *Ali-amius* CIL VIII).-- **ALUNCIA**: Pontecaldelas, Pontevedra < **all-ont-i̯a?*.-- **ALENZA**: Monterramo y Río, Ourense.- **Psb** **ALL-E-N-TIA* moc del gentil^{o} *Al-etius* (= etrs *Al-eθna*) con alargamiento *–n-*, GL 71,1.-

el/ol** 'estar mohoso, podrido', *ol-m*: norue dial *ulma* 'ponerse mohoso', fris or *olm*, *ulm* 'podredumbre', lit *almens* 'líquido que sale del cadáver' POK 305.- *el/ol* 'raíz onomatopellica': arm *almuk* 'ruido', ὄλολυς 'gritón, llorón', aisl *jalmr* 'ruído', *jalma* 'hacer estrépito', POK 306. †Elmon*** (E Oviedo? 926 OVIE 95 '(río) sucio, fétido' o '(río) ruidoso'. **Psb** tb gentil^{o} **E-lemon-* (o *I-lemo-*) *Lemon-* CIL V, GL161,5a partir de *Leius* Cic Att 5,20/*E-leius* CIL XVI, *I-lesius*, *I-llid-* (*Lid-*) *Ilvat-* XIII, *Vat-* 249.

er/eri** 'macho cabrío, cabra, vaca' probablemente en origen 'animal de cuernos': mir *ferb(b)* 'vaca' POK 326. Según BGD 16 del galo **werba* 'vaca', galo tardío Urba río (cf *Urbicus* > Órbigo) y pueblo SW lago Neuchātel, irl *ferb*, *lacus Verbanus* 'Langensee'.-- **BARBAÑA**: Barbaña 1437.1438 'río vacuno', v supra BARBAÑA; *Verbegio* (Asturias) 1012 OVIE 138a, y monte Vervesa N Castropol, OVIE 128b; cf Santiago de Barvantes S Punxín, Ourense, 'los vaqueros' (cerca de Ourantes 'los aureanos' y Durantes 'los engañadores' < **dhuer* POK 277) otro en Vilamarín NNW Ourense, *Barvantes* 876 OVIE 44a (cf Cervantes 'los cerveros', *Celesantes* > Cesantes 'los criadores de caballos').- **Tb** **ere-s* (*$_{e}$rs*, *rs)/rĕs/rŏs* 'fluir', *rosa* 'humedad, rocío': ai *rasa* 'humedad', tb nombre mitológico de río: av *Ranhā* (*Rahā*) de donde sale el del Volga Ῥᾶ, lat *ros*, *roris* 'rocío', ἐρωέω 'fluyo, me apresuro' < **rōsā* POK 336.-- †Erizon*** hoy regato de Vilouzán afl der r Ferreiros afl der Sarria, Lugo < **e$_{r}$s –one*? **Tb** gentil^{o} **E-reci-onius*, de *E-rec-ius* IX (*E-* pref + *Rec-ius* SOL 155, lat^{o} *Recc-ius* GL 424. || *discurrente rivulo* ***Erizon*** 1026 SJ 75b; 1052 ib 102b, v SAN ANTOLÍN.- 1110 ib 87 ***Eryzana***; antiguo nombre de Baiona villa y ay^{o} SW prov Pontevedra sería la villa de *Erycius (Erycia C.I. Oecumena Brundisium)*, Ἐρύκιος GL 411,1, prb etrs cf *Er-utius* XI Ameria, *Er-onius* XI Pitinum Pisaurum GL 112,2 -- **EIRAS**: r (hoy Tuño) afl izq bajo Arnoia, cf Eiras Vilameá N Ramirás, Freás de E^{as} hoy cabeza ay^{o}, E^{as} S^{a}. M^{a}. Milmanda 5kSW Celanova, Ourense (*inter saltus Balesari et Salltubadi, iuxta fluvio Eyres* 889 DGall 28b, Tumbo Celanova); para suf^{o} *-es* v AMES (< *Oyames*) e IMPC.ETRS. **Psb** gentil^{o} etrs *Er-ius* VI-VIII (*-rr-* IL.AFR) cf *Aerius*, etrs *Er-inial*, *Er-onius* XI/ *utius/ucius* GL 110,3, *Er-ycia* 411,1, v supra †***Erizon.***

er/or/r** 'ponerse en movimiento, excitar, irritar; elevación, movimiento hacia abajo': ai *arna-h* 'ola, flujo de marea'.- *Orā* (SprVz 49; POK 326) > *Ara* (y *Arula*) > Ahr afl Rhin NW Koblenz; Ahre afl Nuhne por Arnsberg ESE Dortmund, otros en Francia NRM 20, W Flandes, Holanda, Escocia (**Arā* > Ayr), Inglaterra, NW Italia; Ara Huesca <*ĕr-ā*; Arar antiguo nombre Saône,"Αραρος afl Danubio (Hrt IV 48,2); *Arura* (y *Arola* sVII) > Aare Suiza, GREU 101.-- **ARDA**: afl izq Douro SE Porto (Arda afl der° Po E Piacenza). | **Psb** **arod/arðd* 'pájaro acuático', POK 68: Arve afl izq Ródano SE Ginebra y su derivado Arveyron < *Arv-ari-one* (NRM 20), **Arba** afl izq Ebro NW prvovincia Zaragoza (tb psb moc del gentil° etrs *Arvius* GL 128A), **Arviana** (< *Arvianius* gentil° etrs GL 128b) subafl izq alto Duero SE Soria. Ar (var *Are*) arr° afl Mosela por Germigny, Arc B du Rhône (étang de Berre) y afl Maurienne, Savoie (NRM 20). †*Erdeina* 780 DE 72 afl Espa por Obona W Tineo W Oviedo.- ***ar-n(o)/re-nu̯-**: aisl *ōrna* 'ir, correr' gót *rinnan* > naa *rennen* 'correr' < **re-nu̯-ō*, aaa *rinnan* 'fluir, nadar' POK 328, Francia: Arn, Arn-e/ave/on NRM 22, **Ar-n-apia* > Erft (*-p-* > *-f-*, 1ª mutac conson); **Arn-prtó* > Erfurt (*-t* > *-d* por 1ª mutación consonª ley Werner, > *-t* por 2ª mutación consonª), Arno Toscana, Italia: Lago d'Arno NE Breno 35k NE L° Iseo Valcamonica NE Italia, *Arnus* (Plinio III 2 por Barcelona).-- **AR-NO-IA**: afl izq Miño por Allariz y S Ribadavia, Ourense. **Psb** moc de **ARN-OGIUS*, cf gentil° etrs *Arn-ius* V/ *al* CIE/ *nie* XI, GL 125. Suf°: *R-og-* VI *T-og-* III GL 15,4 galo *Tr-og-ius* XII, v **ARNESIO** NW Val Dubra, Coruña, **ARNOIS** 10kNE Estrada, Pontevedra || *territorio* ***Arnogie 889 DE II 546, ***Arno-gia/ya/ia*** (tumbo Melón).-- **AR-N-EGO**: (<-*aico*) afl izq Ulla E Vila de Cruces, Pontevedra **Tb** **ARN-AECUS*< gentil° etrs *Arnius* V + suf° celto-hispano *-aecus*, cf *matres Call-aicae et Brigi-aecae* (cf *Brig-o/io/ius* etrs o galo GL 134a) GL 28b; *Macare-aicoi* (inscripción de Lamas Moledo) del etrs *Macc-arius* VI, GL 359, v etrs **MACADÍN** 2KS Ponteareas, Pontevedra || *rivulo* ***Areneco*** 961 SM 38b; ***Arneco*** 963 ib 80b; *inter rivulos Ulie et* ***Arnego*** 995 ib 89.- **ARNELA**: subafl Támoga W Abadín, Lugo, prb del lat *ărēna* 'arena, playa, puerto' a través del lugar Arnela 3kW Abadín.-- **ORNES**: SE Cée Coruña?, v **au̯er/ūr*.- Ar-ona, -uona ríos Letª, tb en Lago Maggiore N It, ***Arroni*** tribu por el río Sor, que separa Coruña y Lugo (Plin IV 111).- ae **Ar-ant-ā* > Arante Bidarra y BPy r; S.P.° de **Arante** 12kSW Ribadeo, Lugo, en el alto Río Grande (afl izq de la Ría Ribadeo; prb del gentil° etrs *Arantius* CIL VI, SOL 20; cf gentil° *Arvandius Aquileia* GL 128. 401,2) (SP° de *Alanti* 93 OL 638 prb error por **Aranti*); **Ar-ant-ia* > Erenz afl Sauer, Luxemburgo; Arance afl Luz de France, **ARANZA**: lug 2kENE Soutomaior, Pontevedra, probablemente del hoy llamado Río Pequeno (que se llamaría *Aranza*) afl izq Oitavén (afl izq Verdugio), tb Santiago **Aranza** 2kSW Baralla, Lugo (*Aranza/ça/Arança de Subsao* PE) prb antiguo nombre del r Covo (o bien moc del gentil° etrs *Arantius*, CIL VI, SOL 20) afl izq Neira, (cf inscripción ara de Muri, 18kSW Zürich: *Deae Nariae reg(io) Arure(nsis) cur(ante) Feroc(e) l(iberto)*, CIL XIII 5161, GREU 102a; por t 2 NNR se repiten juntos en Suiza y Lu: prb no es pura casualidad; cf juntos en SW Austria: *Brigantia* (> Bregenz) y *Clunia*; Arentelle en Vosgos, Arento afl Crati S It).- **VAL DO ARADO** L: Arade, Algarve Pg; Aravil afl der Tajo por Idanha Velha Pg, cf **Aravus* > Aravo PyrOr afl Sègre, NRM 21a. **Tb** gent° etrs *ARATRIUS* V; Aquileia GL333b, v mte ARADES NW Negreira, Coruña.

***ētī** '*Eidergans, eider(o)*, pato': ant nórd *āedr* > ing, al *eider* (*eider duck*; *eiderdown* > edredón); prb relac con ai *ātí-* 'pájaro acuático' (pero tb con *anðt* 'pato' POK 41, v ANZOBRE) POK 345; ríos frecuentemente llevan nombre de animal abundante en el valle, y cuyo espíritu es la divinidad del río (BGD 12ss), v ríos Anduriña, Lavandeira, Barb-anza/aña, r de *Gallina* 875 DE II 252.-- **EDO**: afl izq Abeleda afl izq Sil S Castro Caldelas, Ourense. **Psb** gentil° etrs **Aet-us* variante de *Aet-ius* CIL VI. XI Ameria, cf *Aet-eius* V/*idius* VI, GL 205b.

EUME: (Et) S. P°. 12kSW Pontes García Rodriguez, Coruña, en zona NNL etr^{s}. Río Eume, nace en vertiente SW de Serra do Xistral 1039m, pasa por Pontes García Rodriguez y desagua por Pontedeume en la Ría de Ares | *UMA* gentil° etrs masc° CIE 381a (*Sco Petro de Uma* 936; lo consideramos el documento más antiguo y decisivo; Millán no lo estudia en su monografía sobre Pontedeume). Este personaje epónimo sería el *procurator metallorum* del valle del Eume zona aurífera (cf MURAS<-rias; prospecciones recientes en el inmediato río Juvia obtuvieron algunas pepitas de oro) y de NNL etrs^{s}. **Psb** gentil° **EU-MIUS* de *Ev-ius* VI/*atius* VIII de orig etrs: *E(v)le* CIE Clusium, *Eu(l)-* Perusia = *Eulius* VI (cf *Fúlius* XI, GL 168,8)/*nius* VI GL 161. Suf etrs *-mius*: *Dur-mius* XI (v DORMEÁ E Boimorto, Coruña), *Dis- Dus-mius*, *Decu-mius* (= *Tecumuniś*) GL 59, *Stau-mius* AE 1981, SOL 176 Altinum (psb relación con ie **stðu-*: σταυρός 'poste, estaca' lat *in- re-staurāre* POK 1009). **Psb** gentil° etrs *UMMIUS* Cic. *ad fam.* 16,14, GL 425b; psb **dé-Ume> de Eume*; cf etrs *Umiθe/ Ummidius, Umettius* IX, GL 91a.- Posiblemente también **Au-m-ia* > **Aume* > **de-Aume* (*e-* por palataliz de *a-* por la *i* o porquela *a* de *Au-* tenía tinte palatal, cf **Avantîsa* > címb *Evenni*) > *Eume*, *-ia* > *-e* cf Flavias > apg *Chavias* > *-es*, Fáfila (NE Porto) > *-ia* > Fafe, *Laragia* (Hist^{a} Comp^{a} 90) > -age Cabañas, Coruña, *lagena* > *-gia* > Lage. Según MILL 27 de **ūgᵘsm-is*, que creemos daría **Usme* no Ume (cf Beresma, río Asma, Visma, Prismos, etc.) además difícilmente se explicaría el NL Eume en la orilla der del río, S de Capela, Coruña: *flumine.. Eume* 1152 SM 176, v DOROÑA; cf Aume (var Osma *Houme*) Deux Sèvres afl Charente (Lauma 1312) y afl Saulx (var Laume) NRM 23.- **Psb** **up-mā* > **Uma* > *Ume* (cierre *-a* > *-e* por influencia del grupo *–um?* cf alcume, escume EG 23.- **Psb** del NV *Alumi* 942 SM 161b (*Pelagio*, *Segeredi*, *Alumi*, *Erus*, *Galenaus*); empezaría entendiéndose 'el río [que baja] de Aúmi' (cf psb r Mandeo y lugar Mandeo 2kSE Curtis-Teixeiro, Coruña, en orilla der^{a} alto Mandeo); *A-* > *E-* por infl de *-i*, cf *Petri* > *Pidri* > PIDRE || *eccl^{a} sci Mart^{i} de Goenti* (10kW Pontes García Rodriguez).. *pedras de vodas* (p Lourentín NE Goente; 'piedras de ofrendas' = 'outeiro de ofrendas'; REL. CALL. 88b; *vota* pl de *votum*) *et Cornis* (*-as* 6 kW Pontes; cf *cornus* 'sanguiño') *et Malitioso* (Meizoso 9kW Pontes), *eccl^{a} de sco Petro de **UMA** (**Unia** en documento; S. P°. de Eume 11kSW Pontes, sobre ori der del río, que va muy encajado).. *Filgeira* (1kSE San P°) 936 HIS II Ap 123b= CAAV° 312, donación al monasterio de Caaveiro.- *eccl^{a} de S^{a}. Mna de Seliovre* (Sillobre ENE Fene, Coruña; del etrs *Sĕlius* GL 89,1) *inter duos flumines **Eume** et Iuvia subtus mte Budlio* 1044 JUBIA 59 (mte Coto de Rei "atalaya", ie **bheud* 'observar' POK 150 o bien NV etrs **Budlius* < *Budius* VI, SOL 38 con algaramiento *-l-* cf *Ap-ius/ l-ius, At-ius/ l-ius, Cart-ius/ l-ius*).

GALIR afl der° r Éntoma ca 3kNE Barco de Valdeorras, Ourense | Gentil° **GALL-IRIUS*: etr *Gall-ius/enius/onius* GL 171; suf° *-īrius* 86 a: *Pap-* GL 132/ *īrius* 86a, *Tit-*

243A/ *irius* X 244b.- **Psb** **GA* (pref) + gentil° *RIRIUS* X y disim^{n} *r-r*> *l-r*, cf *Bir-* IX/ *Ga-bir-ius* Valent.Gall.Narb.

GOVIA caserío N Meangos 3kENE Abegondo, Coruña, en orilla izq del r da Govia afl izq Mero S y E Abegondo, Coruña. **Psb** moc del gentil° *Gov[ius]* CIL VIII, SOL 89 | Conservación de *-i̯a* presenta dificultad, pues normalmente da *-xa* (salvia > xarxa, aunque *cavea* 'hueco' > *gabia* 'surco'). Creemos más prb moc del etrs *GOVIUS* CIL VIII, SOL 89 variante del gentil° etrs *Covius* CIL XI (*Covia Sabinia Bononia*) aplicado al caserío o al valle regado por A Govia. El profesor Santamaría propone g *gobia* (*gobela* en Ribeira Piquín, Lugo) 'joroba' referido a terreno (< ie **Keubh*? > κῦφος 'joroba' POK 590), *k-* > *g-* por lenición céltica?; en este sentido *gobia* aludiría a un montículo de cantos rodados dejado por el lavado romano de arenas auríferas del río. Cf Gobia 400 mts W lugar de Vieiro caserío NNE Lousada (< *venario* < lat *vena* 'mina') zona minera (Fe), 13kNE Germade, Lugo.- **Psb** ie **ĝheu* 'verter': ai *juhōti* 'vierte en el fuego, ofrenda', χέ(ϝ)ω 'vierto', lat *futis* 'jarro', *fundo*, *-ere*, *fūdi* 'vierto', aaa *guz* 'fusio'.- Γεῦδις, -ος.- **Psb** ae o lat vg callaico **Gou̯-iā* > Goiva, cf ai, avést *gav-ya*, homér τεσσαράβοιος 'valorado en 4 bueyes' < **g^{u}ou* 'buey', POK 483, v río BÚBAL (*Bal-* VI/ **Bu-bal-*, *Bius/ Bu-bius* 423, *Cam-/ Bu-cam-* XII, *Fil-/ Bu-fil-* Praen^{e}) , monte BUIO, SW Burela y SE Cervo, Lugo, psb 'río bovino, propio para bueyes' cf 3 arroyos *Boeuf* en Allier, Cher y Drôme, NRM 29: "*formes alterées d'un type obscur*", cf río CABALAR ('propio para caballos') afl der Tambre por ay^{s} Sobrado y Vila Santar; psb sinónimo del lat. *bovīle* 'boil o boyera, corral para bueyes'; en topónimos romanos y Alta Edad Media sufriría influencia del lat *bōs*, *bovis* (cf *Bovea* 942) pero no se olvidó la forma prerromana, que fue la que pervivió.- Improbable relación, por razones semánticas con NNV *Gabiu Maurus* ca 1200? SM 376, *Govio* TOX 23, psb derivados (como alcume) del nombre de pez y NV *Gubus* CIL I.VI, KAJ 332.-- **Psb** relación con pg *goiba* 'leito de corrente fundo e estreito' cf rego das **GOIBETAS**, Burgo 2kW Muras, Lugo, en ladera del monte San Paio rego del monte Goibetas (afl izq alto Eume) debe de ser diminutivo de GOIBA; v GOIBA Vilarmaior, Coruña || *Et tercia archa in quoto super varzinam de* ***Bovea*** (GOVIA) *et de Coria in ipsa varzena de B^{a}. Et quarta archa in ripa de ipso rio de* ***Bovea***. *Et quinta archa, q de Coria* (error por *decoria* 'hace de linde') *inter Melangos et Parietes* 942 SM 161b, v COIRA, LIMIÑÓN.

***iam**: '(ex)cavar' POK 502. Ae **am(a)* SprVz 49: alb *amë* 'cauce', ἀμάρα 'acequia'.- *Amana* sVIII > Ohm afl del Lahn, *Amisia* > Ems; Amitās r de Apulia; **Amantia* > Amance afl Saona y afl Aube en Francia, *Amantia* NL en Iliria y en el Bruttium (S Italia), SprVz 49b.- Seg POK 502, ie **iam / iem* '(ex)cavar' ἄμη 'pala, azada', esl° ciríl° *jama* 'fosa'.-- **AMA**: Samieira 6kW Poio, Pontevedra.- **Psb** moc del gentil° etrs *AMIUS* IX v AMIO 1 kENE Santiago, Coruña.

***i̯eu̯o** '(río) revuelto, impetuoso', ie **i̯ēu̯/i̯ōu* 'mezclar revolviendo' (<'poner en movimimiento'): ai *yāuti* 'mezclar revolv°', let *jàut* 'revolver una pasta', ζύθος 'cerveza egipcia de cebada'?, galo-rom° **iu-tā* 'caldo', POK 507; Vall d'Ebo ay° W Denia | Posiblemente **ieu* 'separar, apartar' que, a juzgar por ai *yu-*, es la misma raíz que significa 'unir', POK 511.-- **EO**: nace en la S^{a}. da Vaqueriza 2kW Cádavo E Lugo y después de separar Galicia de Asturias y pasar por Veigadeo (Asturias) desemboca en la Ría de Ribadeo. **Psb** relac con gentil° etrs *Evius* CIL VI,

GL 161. || Es posible que el Eo haya sido frontera antes del Navia, que en la época castrexa (como lo comprueban los testimonios arqueológicos), separó callaicos de astures. Esta función de frontera del Eo parece que se trasluce en Mela III 8: "*in ea* (en la costa septentrional) *primum Artabri sunt etiamnum Celticae gentis, deinde Astyres*", pasaje que inclina a desplazar algo al W a los astures, quizá hasta el Eo. En cambio según Plinio IV 111 los astures ya no pasan al W del Navia, pues cita a los albiones, 1er pueblo lucense al W Navia, prb entre Navia y Eo (CCR I, mapa de p 202), v MASMA documento del rey Silo.

i̯ork 'rumiante del grupo del corzo': ζορξ, ζορκάς (más frecuente δορξ, κός, por influencia de δέρκνομαι 'miro') 'corzo, gacela', galo-romano ****i̯orkos*** 'corzo', címbr *iwrch* 'caprea mas', córn *yorch*, bret *iourc'h* 'corzo', galo río *Jurca*, POK 513. Jaur Hérault afl der Orb (id 940). Obscur (tb ald en Dordogne) NRM 57.- **Psb** *Iorc* está por *Iora* que sería moc del gentil^{o} lat^{o} *Iurius* CIL VI (Psb lat *iūs*, *iūris* 'derecho, caldo, salsa') cf lug Xora 500 m NE S^{a}. M^{a}. Ois || *In Emitus* (err p *Nemitus*: arciprg Nendos) *ubi dicunt Aiois* (S^{a}. M^{a}. Ois 4kSE Coirós, Coruña) *in ripa rivuli* ***Iorc*** (hoy r [de] Vexo, afl izq Mandeo) 995? SM 180a.- **Psb** tb †***Iorga*** ME.

ISO afl der^{o} Ulla E ay^{o} Arzúa, Coruña, por zona aurífera y de NNL etrs^{s} (Ribadiso 1,5kNE Arzúa). | **Psb** gentil^{o} etrs ****Is-us*** cf *Is-uleius* Brundis./ *unius* CIL V (GL 401a)/ *utius* Truent. GL176a.- **Tb** ****HISUS*** cf *His-onius* GL 164. *Hiss-eius* CIL I Praeneste, SOL 93; v ***eis/ is**.

iū/ieu v JUVIA.

JARES (Et) S^{a}. M^{a}. 8kE Veiga Bolo, Ourense, y río que nace en Pena Trevinca al N del nacimiento del Bibei, pasa por Viana Bolo y desagua en el Bibei (tb nombre etrs) al SE de Mendoia | Gentil^{o} ****IARIUS*** cf *Iar-eius* CIL XIII/*onius* XI, SOL 95.

JUVIA (o Río Grande de Jubia) nace en Tafornelos (480m altitud NL etrs) 3kSE Somozas-Garita, Coruña separa ay^{s} Somozas/San Sadurniño y en desemboca en los de Narón/Neda, pasa 1kS monasterio hoy parr^{a} S. Salvador de Pedroso, bordea por el NE y NW el extenso monte (262m) del Castro de Ancos y desagua al fondo de la Ría de Ferrol al E del monastario hoy parr^{a} S. M^{ño} de Juvia (o do Couto) y por Ponte de Jubia; la antigua fábrica de Jubia estaba en la ori izq^{a}, ay Neda | **Psb** ae ****i̯ou-u̯iā*** 'corriente, río', ie ****iu/ieu*** 'mover(se): véd *yavyā* 'corriente' apersa *yauviya* 'canal', npersa *joy* 'corriente', avést *yaona* 'carrera, viaje, parada'; ríos: *Iuv-avus/arus* hoy Salzach; con alargamiento *-n-* (ya en avést): ie ****i̯ou-n-o*** galo ****Jouna*** > *super Johannam fluvium* 834 hoy Jon-a/en (< *Jon-aha* 'río Jona') en su desembocadura 27kSE Zürich en ori N Zür-See; tb Jaunbach/La Jogne (afl Saane S Fribourg), La Juane, Joigne etc. Jaun pasó al romance o germ^{o} cuando galo *ou* (germ^{o} *au*) aun no había monoptong^{o} en *ō*, *ū*; en el caso de Jona pasó después, GREU 122; suf^{o} ***-u̯iā*** : *Visu-via* > la Vezouse afl Meruthe, POK 1134, tb r *Trubia* 891, Cubia (*Cuvia* 891 por Tuñón?).- **Psb** ie ****seup/seub***: ai *sūpa* 'caldo, sopa' aisl *sūoam* aaa *sūfan* 'sorber', mba (< maa) *soppe* > al *Suppe* 'sopa' POK 913 (< germ *sŭppa* s VI 'pedazo de pan empapado en un líquido'); alargamiento del ie ****seu̯/sū*** 'jugo, humedad': ὗει 'llueve' (v). ****sūp-ia*** ('sitio pantanoso' celto-ilír^{o} según Gamilscheg Rom^{a}Germ^{a} 142, n.1; *Supia* 650) > Suippe, Marne, afl izq Aisne NRM 86; *s-* > *s̆-* (*x*) frecuente en g por refuerzo espontáneo de *s-*: XABESTRE SW Trazo, XIVEDO monte 9kNNW Santiago, Coruña, XEGUNDE Fonsagrada, Lugo; la grafía *I-* prb

representa la palatal *ž* desde época tardorromana o visigoda. **Psb** gentil° etrs *IUVIUS* (o *Iubius*) Pap.Oxyr. cf *Iuennius* XI, L.*Iuenni* Sabini, *Iuv-entius* GL281 || el r Juvia prb ya citado por Mela III 13 (CCR III 45) refiriéndose a los ártabros y a los ríos *Anaris* (ría de Ares, r Eume) y ***Libyca*** (Juvia) del que Flórez (ES XV 42) cita la variante "*exit* ***edibia***" de un códice de Vosio, en la cual se basó Jacobo Gronovio para leer "*exit et* ***Ivia***" (finalmente Kiepert X atribuyó este *Ivia* al Eo oponiéndose manifiestamente a la situación asignada por Mela al ***Libyca/Ibia***. Doc: *iuxta fluvium* ***Iubia*** 868, v IRIA.- *fluminis Iuvie ripa.. Sancti Martini de* ***Iuvia*** 997 JUBIA 57.- *Eume et* ***Iuvia*** 1044 ib 59; *S^t. M^ni. de* ***Iuvia*** 1076 ib 61a.- *ripa fluminis* ***Iuvie*** 1095 ib 66b.- *ad flumen* ***Iuvie***.. *subit per* ***Iuviam*** 1120 PEDR 237.- *S°. Saturnino de Trasanchos- subtus Monte Acuto, discurrente rivulo* ***Iuvia*** 1126 ib 238.- *ripa fluminis* ***Iubie***.. *ad ilum flumen* ***Iuvie*** 1216 ib 242.- m*osteyro de* ***Joyba*** 1300 NARÓN II 509.- *moesteŷro de S. Mnno. de* ***Joýva*** 1399 ib 523. 524. ***Joyva*** ca 1400 ib 525.- ***Juiva*** 1402 ib 526.- *S. Martino de* ***Joiba*** 1555 (CEG 6, 1951, 66). La forma metatizada *Joiva/ba* aparece aproxim. entre 1300 y 1600.

kat** 'cachorro, animal recién nacido': lat *catulus* 'cachorro s t de perro o gato', umbro *katel*, aisl *hadna*, 'cabra joven', maa *hatele*, suizo-al hatle 'cabra' POK 534. **ăpo* formas dórica e iliria de ie **ăp* 'agua, río':'Ινωπός, Ἀσωπός ('río del fango': ἄσις) Ἀπία 'Peloponeso', ilir Μεσσάπιοι y *Āpuli* del SE Italia, ríos: Ἀπιδών (Arcadia), Ἀπιδανός (Tesal.), trac Ἄπος (Dacia), ilir Ἄψος/*Apsus*, apul NL *Sal-apia* 'agua salada' POK 51, (Σαλάκεια/-acia 'Alcacer do Sal' Pg, pero Salave E Tapia Casariego NW Asturias (zona aurífera y NNL etr^s) prb del gentil° etrs *SALAVIUS*, cf paradigma *Av-* CIL VIII/ *L-av-* III/ *Sa-l-av-ius* IX Sulmo (cf *An-* III.XI/ *L-an* 192/ *Sa-l-an-ius*, v SALAÑO NW Brión, Coruña).-- **CÁDAVO** afl del Limia (no localizado) 'río de los cachorros o de la batalla?'.| **Psb** **CA-(pref)+ TAV-IUS* CIL V gentil° galo: *Tal-/Ca-tal-ius, Ted-/Ca-ted-ius* GL 251. Anticipación del acento, frecuente en etrs: *Tibúres>Tíb->* TRIBES, VÉXERES Lousame-Coruña, VALCARCEL v infra. **Psb** relacionado con gall° cádavo 'tronco de tojo chamuscado..' CARRÉ, 'palo no muy grueso y seco para hacer leña' GV, cadabal 'tojal quemado' GV; prie **kata-pa/ ba* cf vizc atapa 'matorral o árgoma' Thp 1,61. NNL Cádavo: Fene-Coruña, Baleira-Lugo, Cotobade-Pontevedra | **Psb** gentil° etrs **CAT-AV(I)US* de *Cat-ius* XI GL 76; suf°: *At- Satt-avus*, *Ar- Matt-avius* SOL 275, con paso del acento a la inicial.- **Psb** **k̂at* 'luchar', **k̂at-u/ero* 'lucha'; galo *catu* 'lucha', ND *Catu-rix* 'rey de la matanza', air *cath* 'lucha, tropa', címb *cad* 'id', *cadr* < **kat-ro* 'fuerte', bret *kadarn* 'valiente' gót NV *Theuda-hathas*, aaa *hadu* 'lucha' en nombres como *Hadu-mār, Hodwig*, POK534. Cf, *Caeleo Cadroloinois f Cilenu* (estela sepultura romana de Cícere WNW S^a.Comba, Coruña; IRG I, n°20): cél *Cadroo* 'combate'?, ie **iēlo* 'rudo, herido' (con cicatrices?): 'herido en combate'? || *villas inter Limia et* ***katavo.. *in ripa de* ***Catavo***, *V^a de Caretello* 959 SM30.- *ripa de* ***Cadavo*** 971? ib 139a.

kēi** 'ponerse, estar en movimiento': κίω 'marcho, viajo', κινέω 'pongo en movimiento, impulso', *cieo*, *ēre* 'poner en movimiento' *citus* 'rápido' (>g *cedo* 'temprano') POK 538.-- **CEA**: hoy Marañao afl izq Arenteiro, W S. Cristobo de Cea (ay°) NE Carballiño, Ourense; afl der bajo Miño W Arbo, Pontevedra, en sus primeros 2/3 es muy pendiente; Cea es tb un afl izq del Esla E prv León baña Sahagún, cf documentos de SM | **Psb** ae **Kēi-ā*, (< ie **kēi* POK 538 pero no incluye ningún nombre de río).- **Psb** **CEIA* moc del gentil° etrs *Ceius*; los *Cei* son familia en Pompeya; cf *L. Ceionius Commodus*, etrs *Cein-a* CIE Clusium */eal* Volsinii, GL 186,5, v *CE-AN/I*, CIOBRE, Val NNW Narón, Coruña || *rivolo* ***Ceia 1195 OSE 103b.-

rivolo qui dic^{tur} ***Cea*** 1223 228b (hoy arroyo Silvaboa 1kW Cea-San Crist^{bo}. que continua en el Marañao).- *in rivo* ***Ceye*** 1254 ib 689a.- *V^{a} Scurrel discurrente rivulo* ***Cea*** *subtus mons Castro Formica voc^{o} ecclesie S^{a}. Cecilia.. Poncius de Venebra in Maiorga* 1150 SM II 197.- *super ripan fluminis* ***Ceie*** 1192 ib II 198.

k̂ēibh 'rápido, violento': ai *śībham* 'rápidamente', *śībhya* 'que viaja rápido', anórd *heipt* 'enemistad, ira, rabia', gót *haifsts* 'contienda, disputa', aaa *heiftig* > *heftig* 'rápido, violento', POK 542.-- CIBEA: afl der Narcea SE Cangas de Narcea, SW Asturias, zona aurífera y NNL etrs^{s} |**CIP-EIA* moc del gentil^{o} lat^{o}? *Cip-eius* Puteoli SOL55, de *Cipius* Thes.onom.; *M.Genucius Cipus,* Ov, noble romano de los primeros tiempos de la república; dimv^{o} lat^{o} *Cipellius* GL 441a.- **Psb** < ae *Keibe-i̯ā*.

ker/kor/kr** raíz onomatopellica para sonidos roncos, afónicos, graznido, cacareo, gruñido, rugido, etc: ai *karaṭa* 'corneja'?, κόραξ 'cuervo', κοράκιον 'pico del cuervo' < **kor-n-k* (cf lat *cornīx*, umbro *curnaco* 'corneja' (NL Cornago, Logroño), κορκορυγή 'borborismo de intestino', *corvus*, con alargamiento (reduplicación parcial), *crociō, īre, ō, āre* 'graznar, croar (cuervo)' (irl *crain* 'cerda, gruñente', lit *krokiù*, let *krāku*, κρώζω, anórd *krókr*) POK 568; g *currín*, voz para llamar a cerdo (Sofán Carballo, Bugallido, Coruña); *curriño* 'id' Baldoviño, Coruña, *currinchar* 'gruñir los lechones' < currín + relinchar).-- **VALCÁRCEL**: S. Geurgio de Vea 7kNW Estrada, Pontevedra (prb propiedad de la casa de los Valcárcel); tierra (entre O Cebreiro-Lugo y Bierzo-León) y río que nace en Porto de Pedrafita do Cebreiro pasa por Veiga de Valcárce(l) y desagua en r Burbia (-via) afl der^{o} Sil; Somiedo S Asturias | Ae (cél?) **kār-ker-is* (la relación con el ave puede referirse al espíritu del río, cf **werba*).- **Psb** gentil^{o} etrs **CARC-ERIUS* (**Carc-éres* > *Cárcere* con anticipación de acento, v supra CÁDABO) cf *Carc-en-* CIL V/ *on-ius* XI/ *on-ia* XI, GL 171. Suf^{o}: *Anc-* Mediolanum, *Tac-erius* VI, GL240 || (r Valcarce): ***valle Carceri 1041 SJ 252b; *in* ***valle Carceris***.. *V^{a} Romani* 1074 SJ 235; *In terra de* ***Valle Carceris*** *eccl^{m} St Saturnini* 1175 SJ 155b; *in* ***Valle Carcere***.. *V^{a} Sindri* 1125 (Vilasinde 2kSSW Veiga de Valcarce, León; SJ 164b); *Comes Froila tenens Villam francam et* ***Vallem Carceris*** 1190 SJ 487a.

***k̂ei-ro** 'oscuro, gris, marrón' (de **kei* 'color oscuro'): κίραφος, κίρα 'zorro', aisl *hārr* 'gris, viejo', aaa *hēr* < *haira* 'respetable', comparativo **heriro* > *her(r)o* [cf *Herru Santiagu*] > al *Herr* 'señor' POK 540.-- **QUIREZA**: v infra **kṵei-(t-)*.

***kṵei-(t-)** 'atender a', de donde: A) 'observar sumiso, recelar, venerar', B) 'advertir, observar, castigar, vengar, expiar culpa': τηρός 'protector', τηρέω 'caigo en la cuenta, observo', POK 636. **QUIREZA**: afl der^{o} Lérez W Cerdedo, Pontevedra ('río protector, sagrado'?) y S^{o}.Tomé de Quireza 5kNW Cerdedo; tb podría ser NL y referirse a alguna altura dominante (castro [Os Castros], punto de observación?) |**kṵē[i]-ro* 'el que observa, protector'.-**Psb** ae *queir-ītiā* 'punto de observación, protector'?. **Tb** moc del gentil^{o} etrs **QUIR-ETIUS* cf *L.Quirinus Tuscus* IX, GL 468,7.Pref^{o}: *Et-* VI/*Qui-etius* III.XII?.-**Psb** **QUI+ROETIUS* VI(-*CIUS* III) GL194b.

†LACEDURIUM (Ae) hoy Salvatierra de Miño, Pontevedra, Villa que Bermudo II el Gotoso donó a la Iglesia de Compostela y a su obispo D. Pedro (Martínez de Mosoncio) en 991. Dª Teresa condesa o reina de Portugal concede a la Iglesia de Tui en 1125 el río Miño desde la villa de *Lazoyro* hasta la desembocadura en el mar. *Lazoiro* consta en donación de Alfonso VII, 1142. La sustitución de *Lazoiro* por Salvaterra prb tuvo lugar en tiempos de Fernando II de León (1157-88) y coincide

con la fortificación de la villa para resistir los ataques de los portugueses (que tenían su base en la villa de Monção, al S del Miño) o bien en los de Alfonso IX ca 1228. En la información sobre los milagros de S. Pedro Telmo ca 1258 aparece Domingo Fernández vecino de Salvaterra. Un privilegio de Sancho IV fue otorgado en Salvaterra, y una escritura de la Iglesia de Tui en 1291 fue redactada en Salvaterra. | 'río de los salmones' (v infra *perk̂: PARGA); ae **lace* 'salmón' + *durium* 'río'; ie lak̂ 'salpicar, motear, manchar': aaa *lahs* < *lak-so-s* 'salmón',> al *Lachs* 'id', apr *lasasso*, lit *lašiša* POK 653; *durium*: ie **dheu* 'correr, fluir, manar': *θέω* 'corro', ríos vén°-ilir^{s}: *Dur-a/ ia* POK 260, v supra **dheu* || *Lacedurium.. in ripa Minei* 991 ES 19,181; Ávila y Lacueva II 175-77; CEG 15, 1960, 6.- V^{a} de *Lazoyro usq ad faucem ipsius Minei* 1125 BVM 42.- V^{a} de *Lazoiro* 1178 HIS IV apé. 129, 11, v SGO.- *concedimus omnes piscarias a fauce Minei usq ad villam de Lazoiro* 1228 TUY 178.

LADRA (Ae) S. Salvador S Vilalba y afl der Miño por Vilalba y Rábade, Lugo, vertebra la Terra Chá N-S. | Ie **lat* 'húmedo, mojado, humedal': lat *latex, ĭcis* 'agua, líquido, licor', galo *Are-late* 'al E del pantano' POK 654; significaría 'río pantanoso o de los pantanos' (prb los tuvo por Portovigil 2 kS Vilalba, por Pacios 4kNW Begonte, etc. || *scm Iohannem in Latera* 868 (v IRIA) y 871 (S. Juan de Alba 4 k SW Vilalba).

LADROIL (Et) afl izq. Parga, Lugo, pasa al E de Guitiriz y del Balneario. Según tradición 1kSE Balneario *a Ponte Ladroil* puente de la vía romana 20, del que no quedan restos (pero ca 1850 quedaban cepas); en este punto 30 sep, 1 y 2 oct 1945 hemos empezado el estudio del tramo de esta vía que seguimos hacia el W hasta Betanzos-Ponte das Cascas. AE arq 1955 305a. | Gentil° etrs **LATRON-IL(L)IUS* dimv° de *Latr-onius* CIL VI.IX Spolet^{m}, cf *Latrnei* CIE, *Lat-erius/ rius* XI GL 178b, v CABOLADRÓN NW Frades, LADRIDO NE Ortigueira, Coruña.

***laku** 'depósito de agua en fosa, charco, lago': λάκκος < -κῠος 'cisterna, estanque', lat *lacus, ūs* (> aaa *lahha*, dial *lake* 'charco'), *lacūna*, air *loch* 'lago estanque' (> címbr *llwch*), acórn, bret *lagen* 'id', ags *lagu* < **lakú* 'lago' (de donde r *Lagina* > Leine) POK653.-**LEIGA**:afl izq° Lérez por S.Geurgiode Sacos Cotobade, Pontevedra. | **Psb** **Lakk-ĭna* >**Lakkia* >**Laika* >Leiga. Psb tb de *Lei-kā*, v infra **lei*. **Prb** moc del gentil° etrs? *LEG-ĬCUS* cf *Leg-arius* VI.XIV Ostia/ *iannius* XI. Suf° (lat°): *Balb-Cael- Mant-ĭcus* Salona, SOL112.**Psb** moción del NV **LAICUS* Tert° 'lego' g leigo.

***lāmā** (ae?) 'charco, lodazal, humedal, pantano, lat *lāma* 'charco, etc' voz rara (Enn., Hor. Ep 1, 13 y P.Fest. 104, 15, voz no típicamente lat^{a}: "La coincidence, limitée au leto-lituanien, peut être fortuite" EM 519). Apelativo vivo aun hoy en España, S Francia, N Italia, frecuente en NNL del N Portugal y España; Men^{z} Pidal que estudia profundamente (TPH 98-102) los atribuye a "los ambro-ilirios que emigraron a esta región noroeste" (p. 102); "el apelativo *lama* vive en dialectos del Tic, Eng^{a}, Vén°, Tosc^{a}, Abruzos, no en Liguria, pero sí en el sur de Francia". "Como topónimo, *Lama* falta en el sur de Francia y no aparece en Liguria; es escaso en Piamonte; abunda en Lombardía, Vén°, Emil, Tosc^{a} y en sureste, en Apulia, esto es, en territorio que podemos mirar como ilír y etrusco. Es de presumir que los topónimos y los apelativos usuales en estas regiones proceden del substrato prelatino" (p. 100). Estas palabras de Men^{z} Pidal cotejadas con los más de 600 NNL de origen etr que hemos estudiado en Galicia y Asturias (casi siempre en zonas mineras y auríferas) nos invitan a pensar en que *lama* y derivados prb son apelativos y topónimos

introducidos por los etruscos que desde los primeros años de la conquista de Gallaecia por los romanos llegaron aquí pralmente para explotar las riquezas mineras en beneficio del estado romano; NNL (registrados en PDE) en Galicia en 2 grupos: *Lama/as* + derivados (*Lam-ego/eira/eiro/eiros/ela/elas*): Coruña: 26 + 42 = 68, Lugo: 76 + 21 = 97, Ourense: 40 + 8 = 48, Pontevedra: 13 + 16 = 29; N Portugal al N Douro (algunos entre Mondego y Douro) 63 + 206 (los más abundantes: *Lam-eira /ão /as /eiro /ela /elas*); 3 *Lamarosa* aparecen aislados en la zona de Óbidos y Santarem más al N, el de Coimbra y al SE del Tejo el de Coruche. Estos NNL disminuyen en algo en Asturias (*Llama/ as/ es* 14 + 14 + 5 = 33) y sobre todo en León (*Llama/as* 6 + 1 = 7). Las *Llamas* llegan a Zamora y Carranza, Vizcaya y los *Llamosos* a Quintana Redonda Soria. Añádase (con *L-*) *Lamelas* 3kNE Castropol y *Lamabona* Navia NW Asturias; *As Lamas* Veiga de Valcarce, León, *Lamas* de León, *Lamedo*, Cabezón de Liébana y *La Lama*, Carranza, Vizcaya. La repartición y concentraciones de estos NNL coinciden con las zonas mineras romanas.-- **LAMBRE**: Paderne N Betanzos, Coruña (cf Lambrate río por Milán). | Psb gentilº ilir-vénº *LAMBERUS* CIL V, cf **Lamb-us/icus* GL33b; Λάμυρος junto a -ρα ciudad Licia GL538. El topónimo *Flauia Lambris* de los *Baedyi* (Ptol. II,6,26) que situamos en Lambre (Ambroa 5kNNW Irixoa, Coruña), probablemente procede de la raíz ae *lam-* 'canto rodado' con el sufº abundante *-aro* tiene paralelos vivos en el gal-pg *lama* 'barro', L.Mteagº Etnol.Hisp. Bronce IV. *Lam-is-briga* 'castro del pantano'? > *LANSBRIGA* > LAS (S.Cibrán de) 3kESE S.Amaro, Ourense, v POK 653.

lā-n/r (cél) < ie *plā-n/r*: aisl *flōrr*, ags *flōr* 'suelo del establo', maa *vluor* 'suelo, prado, labradío (Saatfeld)' > al *Flur* 'suelo, campo' air *lār*, címb *llawr* < **plā-ro* 'solum pavimentum', **pl-tā* 'superficie' > aaa, as *feld* 'campo, llanura', aaa r *Fuld-aha* > Fulda, POK 806.-- **LANDRO**: Viveiro N prv Lugo < cél **Lā-n-ar-os* < ie **plā-n-ar-os* 'río llano' (en efecto la mitad inferior de su curso va por sitio llano describiendo grandes meandros por amplias llanadas desde Calvoso; *-d-* epentética cf *cin(e)rata* > g antº *cendrada* 'cenicienta', *ingen(e)rare* > engendrar, hondra (Alexandre 220; EG54a). **Psb** gentilº etrs **LANT-R-IUS* (*-r-* alargamiento) de *Lantius* CIL X, cf *Lant-inaei Lanθeal* Perus./ *erninius* V Milán GL 179,6.-- **LANDRES**: r Pontevedra<**Plā-n-ăr-es* (cf **An-ăr-es*>Ares). Cf NNL llanos: Laranga SW Juño Porto Osón, Coruña; Lara paraje junto a parajes Brexón y Lamas en orilla Miño, Caldelas 6kE Tui, Pontevedra; Costa de Laro mte Cortegada 3kS Silleda, Pontevedra, con meseta de 600m largo, y 4kSSE parr S. Salvador de Laro, Serra de Larouco cuya cumbre tiene 2k de largo casi llanos, SE Baltar, Ourense; Laña de Baixo, de Riba, E Quión 4kNE Touro, Coruña en terreno bastante llano y regado por r **LAÑAS** (< *das lañas*?) afl derº Ulla E Touro, Agra da Laña, labradío Santalla S.Jⁿ de Touro, Coruña (**laña* 'llanada' viviría hasta alta Edad Md.); **(p)lā-r-ea* '(parcela) llana' > leira. **Psb** gentilº **LANTRIUS (Lantres)* v supra LANDRO.

LAVANDEIRA cs aguzanieves (<*auze* (ave) de nieves) o lavandera. | Ave paseriforme de figura grácil y cola larga que sacude continuamente; plumaje gris y negro; según IGL 252 pájaro motacílido dentirrostro: *Motacilla alba, M. flava, M. sulfurea.* Lavandeira blanca, pájaro ceniciento por encima, blanco por el vientre; de lugares húmedos. Del gerundio latº *lavanda* 'lo que ha de ser lavado', de *lavāre; -aria* sufº de ofic (cf lavandeira 'mujer que lava la ropa'). Ante la abundancia en Galicia de

arroyos llamados Lavandeira (erróneo La Bandeira) hay que suponer que este pájaro abunda en algunos tramos de estos arry^{s}, por este motivo encarnaría de manera mítica el espíritu demoníaco del río; así del cél **garanos* 'grulla' derivarían los ríos ing Garren, la Jarnosse, afl del Loira, Garonne, Lac de Geronde, BDG 20b: cf **Anduriña** (rego de; N Ames-Bertamiráns, Coruña) **Miñatos** (afl der Mendo por Bandoxa). Este espíritu tb residiría en montañas cf Sierra Palomera (nacimiento del Saja, Cantabria; Colombrera en Edrisí; edición García Mercadal I 208B. Arroyo **Lavandeira**: afl der Ulla NW Ribeira-S. P°., 3kSW Touro-Fte.Días, Coruña, N Suarna S Mño. E Fonsagrada, NW Carballido 5kENE Lugo, S Celeiro 1,5kNNE Vivero (desagua en playa Celeiro), Lugo; afl izq Gallo, afl izq Umia por S. Verís°. Arcos 3kNNE Cuntis, Pontevedra (en mapa: A° de la Bandeira!!). PONTE DE LAVANDEIRA paraje NE Corvelle 11kNE Vilalba, Lugo; PUNTA LAVANDEIRA NW playa Doniños NW Ferrol, Coruña. Lugares Lavandeira= Coruña$_8$, Lugo$_9$, Ourense$_8$, Pontevedra$_4$.- **LAVANDEIRAS** (Regato das) W Meirama separa ay^{s} Cerceda y Laracha; tb lug en Cerceda.|| el abad de Monfero afora el monte **Lavandeira** y leiras de Ferreira y Sindín 1526 JUB 156.- FP.- *-eira/ eyra* ME.- ***Lavandera*** 905 DEII 595, busto en Villaviciosa (prb hoy Lavandero) NE Asturias.

lē(i) 'ceder, dejar, relajar': ie **lenos* 'cansado, tranquilo, manso', lit *lenas* 'tranquilo, lento', abulg *lěnie* 'perezoso' POK 666a; r Lena Siberia, afl del Aller S Oviedo (DE II 614), Buzalén-Badajoz; Vegallén-Oviedo, etc TPH 121.-- **LEA**: afl izq Miño, 15k NE y N Lugo, tb S. Bartolomé, SW Pol, Lugo, en alto Lea.- | **Psb** *lēna*, variante del lat *lenis* 'dulce, manso, suave' (> cs *len* 'hilo fino, suave' GD, ML; el significado del r lucense sería 'r lento, tranquilo', adecuado por regar la zona SE de la Terrachá.

***lei** 'viscoso, fangoso, resbalar', *loi-mo* 'tierra húmeda': ai *lindu* 'mucoso, resbaladizo', lat *līmus* ('fango, barro, humus') < **loimos* 'limo', aaa *leim* > al *Lehm* 'arcilla, barro', aisl *līm* 'cola', alb *lymë* 'río', *lisë* 'arroyo', aprus *layso* 'arcilla, barro' < **laisā* 'greda, barro', (r **LIZ** por cuya "foz" [praia da Vieira 18kNW Leiría] salían las exportaciones de Leiría: O. Lixa Filgueiras: *Barcos de Nazaré*, Lisb 1981, 8) címb *llif* 'marea, inundación' < **līmo*, POK 662 (λειμών 'prado' de *el/lěi* 'doblar' POK 307).—**LIMIA** pg **LIMA**: r que nace NW Paradiña 6kNE Sarreaus, Ourense, pasa por Ginzo de Limia, en Filgueira recibe el colector de la lagoa de Antela, entra en Pg por Lindoso y desemboca por Viana Castelo. En la antigüedad nacía en los *Limici* de Plinio y Pptolomeo *(Forum Limicor.*= Ginzo de Limia), pasaba por los *Querquerni (Aquae Quarquernorum* 'Baños de Bande'), entra en Portugal por los *Bracari* y desemboca en los *Grovii*.- | **Psb** gentil° (como en el caso de otros ríos importantes: Miño, Sil, Umia) **LIMIUS* moc? del gentil° etrs **LI-MAIUS* (cf *Limaía* Strabo) de *Maius (Maius Maianus* X Velitrae, v MAIANCA Oleiros, Coruña) *Maī-ānius* VI.X *Tarracina* GL 185*; Martius, Maius, Iunius* significaban a la vez familias y meses GL 469. *Maia* era hija de Atlante y madre de Mercurio; pref° *Li-*: *Bell-* GL 426/*Li – bell-ius* GL 313 (cf Brañalibel WNW Boal NW Asturias), *Buc-* 134/ *Li-buc-* CIL III, *Burc-* V/ *Li-burc-* SOL 104, *Cass-* 423/ *Li-cass* II, *Cinne-* 429/ *Li-cine-* VI.X.- **Psb** gentil° etrs **LIM-IUS* cf *Lim-isius* VIII, *Limbricius* X Cápua<*Limrce* CIE, GL 180,1, v LIMÉNS Hío Cangas, Pontevedra (*in valle Kirós eccl^{a} S^{t}. Vinc. de Limbria* OVIE 65, SW Oviedo). || **Psb** ae *lói-ma-iā* '(río) fangoso, de tierra húmeda' (*Limaía* de Estrabón III 3,4, *Limia* de Mela III 10, *Limos* de Ptolomeo II 6,1) ae **Lim-i̯ā*: lat

līma 'baboso, viscoso' < **(s)li- (s)lei-mā* (cf aaa *slīm*, Schleim 'mucosidad, flema' *slīmen* 'alisar, pulir, λείμαξ 'caracol');ags *lām* 'barro', apofón aaa, ags, aisl 'cola, caliza= masa de pegar, aglutinar'; ie *lei* 'mucoso, baboso, pegajoso, resbaladizo, allanar, pulir': ἀλήνο 'unto, unjo', *liñō*, ere, *lēvī* 'engrasar, untar', air *lenaid*, ir *glenaid* 'atascarse, adherise' lit *laistau* 'pegar, embadurnar con barro o cal', λεῖος 'liso', lat. *lēvis* < **leiu̯is* 'liso', λιτός 'tela lisa', λισσή πέτρα 'roca lisa, laxa/e' ae **Lim-i̯ā*: lat *līma* 'baboso, viscoso' < **(s)li- (s)lei-mā* ,cf aaa *slīm*, Schleim 'mucosidad, flema' *slīmen* 'alisar, pulir, λείμαξ 'caracol' POK662, (prb cs, g, pg *liso*, prov *lis*, cat *ilis* ML; monte LIMO 8kNW Ortigueira, Coruña, de pizarra silícea por tanto resbaladiza) air *slemun* 'liso, resbaladizo' címb *llyfn* 'liso' POK 663a.- **Psb** ae *léi-ma-ia* '(río) de la hondonada o de la laguna' que sería de la de Antela (N Ginzo de Limia) de unos 15km^2; ie **el/elĕi/lĕi** 'doblar'λειμών 'prado' ('hondonada, ensenada') λιμήν 'puerto' λίμνη 'lago, estanque', lat *līmus* 'inclinado, transversal', *līmes, līmen* POK 309, v Monte LIMO y LEA.- **Psb** *lī-ma-īa* 'río' cf alb *lumë*, *lymë* 'id' (*lisë, lysë* 'arroyo') címbr *llif* 'marea, inundación'<**li-mo*, córn *lyf* 'id', mbret *livat* 'inundación', bret *liñva* 'id'; ie **lĕi** 'verter, fluir, gotear' POK664, v LEA.- |||

Limia (Mela III 10; Plin IV 112) Λιμαία (Strab III 3, 4 y 5) SW prov Ourense probablemente 'río fangoso'; por un gran canal, de época romana de 4k, recibía el agua de la laguna de Antela (15k largo, hoy desecada para cultivo; hacia 1950 aun conservaba restos del gran canal axial de desagüe) agua que durante los meses lluviosos debían de aportar abundante limo al Limia. Strabón III, 3,4 despúes de referirse al *Doúrios* (Duero "de lejanas fuentes, que pasa junto a *Nomantía* y otras muchas ciudades de los *keltíberes* y *ouakkaioí*" dice "Después vienen otros ríos (evidentemente el Ave y el Cávado que desemboca por Vila do Conde y Esposende respectivamente). Tras ellos el *Léthes* llamado por unos *Limaia* y por otros *Belión*, el *Bainis*, llamado por otros *Minion*, el mayor de todos los ríos de *Lysitania* (erróneo). Aquí terminó la expedición de *Broútos"* (*Decimus Iunius Brutus* cónsul que sometió Lusitania en 138 a.C. y atravesó el Miño en 137; triunfó con el sobrenombre de *Callaicus*). En el capítulo siguiente (3,5) dice "Los últimos son los *ártabroi*, que habitan cerca del cabo que llaman *Nérion* (cabo Touriñán SW Mugía). En sus cercanías se hallan tb los *keltikoí* (aproximadamente en el actual arciprestazgo de Céltigos, ay^{o} S^{a}.Comba) parientes de los que viven sobre el *Ánas* (Guadiana). Estos emprendieron con los *tourdoúloi* una campaña, y dicen que pasado el río *Limaía* desertaron; y como tras la reyerta adviniese la muerte de su jefe, permanecieron allí dispersos, lo que hizo que a este río se le llamase tb *Léthes*". Creemos bastante prb que *Léthes* (ληθή, ης) 'olvido' Λήθη, ης 'río de los infiernos') tiene aquí el significado primitivo de 'algo que se oculta o está oculto' que estaría en el verbo originario λανθάνω 'estar, permanecer oculto, ocultarse', del ie *lā* 'ocultarse, estar oculto' (tb *lāi-* y *lā[i]-dh-*), cf ἀληθής 'no ocultante, verdadero, veraz' lat *lāteo*, *ēre*, 'estar oculto'. El arciprestazgo de **Nemancos** (ay^{s} Mugía, Camariñas y W del de Vimianzo) prb recibe el nombre de estos "desmemoriados" incapaces de regresar a su país de origen (compositivo posesivo *bahuvrīhi*): negac **nĕ* + **men* 'pensar, recordar' POK 756.727 + suf^{o} adjetv *-ico-*. El Limia era llamado por los griegos *Léthes* '(río del) Olvido', prb un tabú urdido por ellos para amedrentar a los de la competencia (tartesios, púnicos, romanos) e impedirles que lo atravesaran; cf λήθη ólvido', λανθάνω 'estoy oculto, olvido'; λήθη río *Lēthe* 'del Infierno o del Olvido'. Este *omen* 'presagio' impedía a los soldados de Décimo Junio Bruto atravesar el río, y para romper el *omen* el general arrebató la bandera al *signifer* y con ella atravesó el río, y así los soldados le sigueiron (*Dec.Iunius.. et cum flumen.. persuasit* Liv. Per.55; tb Silio Itál^{o}.I- XVI: *Lethes*; Floro I 33: *formidatumque militibus flumen Oblivionis*; Plin. IV 115: *et Limaeam vocant, Oblivionis antiquitus dictus, multumque fabulosus.* La fama de esta campaña (que sería más bien de exploración minera y de

intercambio o saqueo para obtener gran cantidad de oro) creemos está reflejada en la Biblia (Macab. I 83): "le contaron (los romanos) sus guerras y las proezas contra los galos... todo cuanto habían hecho en la región de España para hacerse con las minas de oro y plata de allí"; el tono pro-romano de esta noticia, cremos, la data en el liderazgo de Simón Macabeo muerto en 134 a.C., por tanto sólo 3 años después de la campaña de D.J. Bruto.- En cuanto a *Belión*, 2º nombre del Limia, psb está relacionado con los gent^{os} etrs^{s} *Belli- Billi-enus, Bel(l)enius* GL 430,8, *Bell-onius* XI Canossa 431a, de *Bellius* VI.XII, *Belius* Corduba SOL 33. -- **LIMO** (monte 558m altitud, W Cariño NE prov Coruña) < **Lim-io* 'resbaladizo', v supra LIMIA-- **LIMODRE** Santaia de Limodre (4kSSW Fene, Coruña) < **Limo-u̯er-is* 'outeiro del humedal'? en terreno bastante llano y rico en arroyos; hoy creemos más prb de **LIM(I)O-věris*,del gentilº etrs **Lim-ius*, cf *Lim-isius* CIL VIII; *Mim-ius/ Mim-isius* VI.XI. Paradigma: *Miv-* VIII/ *I-mm-* XII/ **L-i-m-ius*. Disimilación de labiales: *Iovis Barba*> *Silvard-a/eira* (EG73b; *Ruscus aculeatus*), gentilº etrs *Verv-icius*> BERDICES Villaviciosa NNE Ast.- Variante con *s* móvil: **(s)leib* 'viscoso, resbaladizo': ὀλιβρός 'resbaladizo', aaa *slīfan* > *schleifen* 'alisar', POK663: monte **LIOIRA** (5kNE Rianxo, Coruña) < **Leib-or-i̯ā* (*ei* > *ī* en lusitº, *ē* en cél, *ei* en celtibº).-- **LEIRA** San Vicente de Leira 4kN Vilamartín-Valdeorras, Ourense, en alto r Leira. **Psb** cél **(p)lar-i̯a* 'terreno llano o allanado' cf *air lār*, címbr *llawr*> **plāro 'solum, pavimentum'* aisl *flōrr* 'suelo de establo', maa *vluor*> al *Flur* 'suelo, campo, labradío' POK 806b (aludiría a la llamada al SW de la aldea) cf *LAR-A/OUCO*, COSTA DE LARO.- **Psb** *glārea*, Cic 'cascajo', cf Lerones SE Potes < *glare-ones* (Garc.Lomas, ap. LIÉB 22) v LEIROSO mte 13kSSW Veiga Valcarcel, León.- **Psb** **LARIA* moc del gentilº etrs *Larius* CIL XI Perus. Cf etrs *Larn.eī/ i* CIE, GL84 A 11.7.98. **LEIGA** | Psb **Lei-kā*, v **laku*.

LENGÜELLE afl derº Tambre, límite de ay^{s} Trazo y Oroso, tb NL 9kE Pino-Arca, Coruña | **Psb** gentilº etrs diminutivo **LIC-UL-EIUS* variante de *Licc-ul-* GL 427a, con *–n-* epent^{a} (o por influencia de lingua); de *Licc-ius* IX, *Lic-ius* IL.ALG, cf *Lic-on-ius* IX. XI Plestia, *Lic-utia Saturnina* VIII GL 67.- **Psb** gentilº **LANCU-ELLIUS* de *Lancius* CIL II, SOL 101.

leu-g/lŭ-g** 'negruzco, humedad' (por el color): λυγαῖος 'oscuro', ilir *lugas* 'humedad', ἔλος (humedal) Λούγεον καλούμενον por Τεργεστε/ Trieste, lit *liūgas* 'charco, humedal', galo Λοῦγος 'cuervo', *Lugu-dūnon* 'Lyon'.- Let r *Ludze* < **lugiā* (POK 686), r Luga NE lago Peipus.-- **LOIO** (r y parr S. Juan en orilla izq Miño y aldea 2k más arriba) afl izq Miño 1kSW Portomarín, Lugo | **Psb** Gentilº etrs **LOGIUS*, de *L-*(prefº) + *Ogius* CIL V, cf *Og-lin-ius* XI/ *uln-ius* (*Oculn-=Ucln-ial* Clus.) GL 150b. Prefº: *Occe-/ L-occe-ius* 426, *Ocres-/ L-ocres-ius* 183 (*Ocresia* madre de Serv.Tullio) prb el NL dio nombre al río según el documento de 1064, pero infunde alguna duda el de 969: *rivulo Logio.* || *S^{a}. M^{a}. de* ***Logio 929 OL 662.- *aqua de* ***Logio*** 1064 v BELANTE.- monasterio *S. J^{n}.* ***Loio*** *quae iacet costa montis Vulturaria* (prb Loma de Bugallón, no Pena Ventureira, donde nace r Loio como quiere M Arias) *discurrente rivulo* ***Logio*** 969 SAMA 328.- ***Loyo*** FP.- *S. Johanne de* ***Looyo*** 1256 OLX 207.

***leu/lŭ** 'suciedad, ensuciar', *lu-to* 'lodo, fango': lat *polluō* 'ensucio', *lutum* > lodo (cf río Lodoso, Pontevedra), lit *liūnas* 'lodo, fangal', POK 681.- Lyna SE Königsberg/ Kaliningrad NE y SW Lit^{a}.-- **LÚA** (tb parr S. Mño. 10 k, NE Pol, Lugo zona aurífera y NNL etrs) (NNL Luama y Luaña, Coruña?), Luna NW León, Luiña (<**Lun-īna*?) N Pico Miravalles SW Asturias. **Psb** variante (y moc.) del gentilº ilir.-vénº

LUN-IUS* cf ilir. *Dacas Lini* III, *Aplis Lunnicus Triti f.* GL34, *Lun-atius* Roma.- **Psb relación con la ciudad *Luna* (h. *Luni*) en extremo NW de Etruria (*Portus Lunae* por donde se exportaba el mármol de Carrara).- **Psb** NM *Luna* (teónimo?, Oviedo), cf *NOVELÚA-* S. Cris[bo]. 5 KNE Monterroso, Lugo derivado de: *presb. Novellus.. soror ejus Luna* (v. DORRA Lugo) falso Lucense 897: compsto copulativo *dvandva* de nombres (THUMB 449) muy raro como NL.

leu/lə̆u** 'piedra': hom λᾶας (gen λᾶος) 'id' < λᾆϝας, át λᾶ(ο)ς, λαυστήρ, (**lə̆us*) 'cantero', át λαύρα 'camino excavado en roca' λαῦρον 'mina de plata' monte Λαύρεον; alb *lerë*, *-a* 'roca' < **lăuerā*; air *līe* gen *līac* 'piedra' < cél **līu̯ank* > *lē-*, bret *līa*, *liac'h* (prést° del irl) POK 683. NR (y aldea) Laa Pyr AH < *Lar* 1298 NRM 58; r Hère (<**L-ère*) Cantal < *Lara* 1508 ib 59; r Lère Manche y T-et-Gar afl Aveiron ib 59, monte Larmont Doubs ib 164, monte Larran Alpes H-Pr, colina La Lare ib 164, Plateau de Larrech Ariège ib. En Galicia: **a) Montes**: **LOURO** 3kSW Muros, Coruña (< **lə̆u̯r-i̯o* 'peñascoso') formado por enormes peñascos redondos (Os Profundos 'Los Infiernos') que dejan huecos utilizados para sepulturas del Bronce Medio (BEILE 91; cerámica y hacha de 1600-1500 a.C.) junto a Santiago **LOURO** 2kSW Muros (*Lauro* ca 1010 SM 156b); monte *Lauridu*, *-edo* > **LOURIDO** ME, monte 1,5kE Baiona; monte **LOURIÑO** y pico **LOURIÑA** 912m SW Castañedo 7kN Navia de Suarna, Lugo; monte **LAURIAL** N Labiarón 4kNNE S. M[tín]. Oscos, Ast., zona aurífera y NNL etrs[s] (conserva la *á* y la *i* del ae **Laurion*); monte **LLAURAL** W Gío 4kNNW Illano Asturias; islote **LORAÑA** 1kS isla A Toxa, Pontevedra (prb porque es de roca). **Psb** moc del gentil° etrs *LOR-ANIUS* CIL VI GL359b. *–enius* 181b, de *Lorius* VI, 182a, prb derivado de LORES S Meaño, Pontevedra (6kSE de Loraña) < *Lorius*.- **b) Ríos** (cf r Piedras N Proba do Caramiñal, Coruña). Pero tb un NL (derivado del gentil° lat°? *Laurus* CIL VI, cf *Laur-eius/ icius* SOL 102) puede ser el epónimo; **LOURA**: r (hoy das Forcadas N ay° S. Sadurniño y NE ay° Baldoviño, Coruña, desemboca en playa Vilarrube 6kNE Baldoviño) || *rivulo qui vocitant* ***Loura*; deinde per* ***Loura*** *Vetula.. et per Auscoltadoria de Castrelo* (Escoitadoira NE Monte 5kN S. Sadurniño, Coruña) 1253 PEDR 245a, HN 208; **LOURO** por ay° Valga y S. Columba Louro (o Cordeiro) 1kW ori izq; **LOURO** afl der° Miño por ay[s] Mos, Porriño y desagua E Tui (y Louredo en su ori der[a] 3kN Mos) *Lauro*, *Laouro*, *Lour*, *Lor* ME.- **LOR** afl derecha del Sil, psb gentil° etrs **LAUR-IUS* cf *Laursti* CIE y *Laurini-enses* CIL X Nola-Campania, *Lorius* III (v LORES S Meaño, Pontevedra), *Lornti* XV= *Lorentius* V Capodistria GL182a; *Laurus* CIL VI. Arr° de **LOURA** subafl der° Landro, Boimente 7kSE Vivero, Lugo; †*rivulo* ***LAVIARDO*** SW Oviedo? 905 DE II 559 del gentil° etrs *LAVIUS* CIL III GL 179 + suf° galo *–ardius*, cf *Cabardi-us* V/ *acus* (NL)> Cavarzago GL 14b. Arr° **LOUREZA** (3kE S. Mamede de Loureza sobre el alto Tamuxe) afl der° r de Bravos W Tomiño, Pontevedra (tb de *LUCRETIA* cf **LUCRETI-ANA* > *Lugriciana* 1188 HIS 4, 336 > **LOURIZÁN** 2kSW Pontevedra).- **c) Playas y puntas** (sinónimos de Coído, Pedrullo; algunos derivarían de *laurus* 'laurel'): **LOUREÍDO** (en mapa) playa 1kNE Bueu, Pontevedra; **LOURIDO** paraje costero Sorrizo 7kW Arteixo, Coruña; **LOUREIRO** punta, Bagüín 2kSW Marín (tb de *laurus*).- **d) NNL**: **LOIRA** S. P°. NW Baldoviño, Coruña: *S[i]. P[ri]. de Loura..*, *Laura Vetera* 1095 JUBIA 66; *Pelagius de* **LAURO** (*de Lor* 1180) canónigo arcediano despúes canciller y notario de Fernando II León

1157-88, HIS 4, 303.338; OVIE 464b; 1180 OVIE 476b; **LOUREDA** SE Arteixo, SW Bergondo, N Boqueixón (1284 FDU 15a), SW Ces (*in Montanos Laureda ad scm Petrum* [error por S. Paio de Vilacova? 1kNW de Lourenzá] 887 SM 146b), 3kN Ordenes, †*Laureda* 952 SM22a (por Gondrei 1kNE Sobrado), SW Touro (1520 CAM 327b), Coruña; menos el de Bergondo todos están en zonas estanníferas o auríferas y de NNL etrs^{s}, por lo que creemos que LOUREDA es un colectivo sinónimo de Mor-eda/eira 'montones de piedras, de las excavaciones o lavados mineros'; sería voz minera introducida por los *procuratores metallorum* etruscos y sus séquitos de especialistas; cf lat vg *mora* 'montón de piedras', tb en toscano y corso, ML. Psb relación con ie **mŭk* 'montón' POK 752, cuya *–k-* sería alargamiento de la raíz, cf cs mogote 'montículo, montón de piedras'.†***LOURIDO*** 1116 SM 536b por Leixa 3kNE Ferrol, Coruña (tb de *laurus*), **LOURIDO** S. Bartol^{eu}. 3kSW Baldoviño, **LOURIDO** playa, aldea y monte SSW Mugía, Coruña (cf playa O Pedrullo [de *PETRA*] Quilmas 6kNW Carnota, Coruña); **LOURO** 2kSW Muros, Coruña, junto al monte, *v. supra*; **LOUSA** Aranga, Visantoña, Cerceda, Coruña; **LOUSEDOS** W Pastoriza, Lugo, **LOUSIDO** NW Abad, Lugo, **LOUSIDOS** Vilalba, Lugo.- **e) Apelativos**: g **lousa** 'losa, piedra plana, pizarra', tb NL *v. supra*; **laredo** 'alud de tierra' Catoira, Pontevedra, FRAM 107; área de **LOUSA**: Iberia, S y SE Francia, Piamonte: *lapides lausiae* en inscripción lusitana (CP: no parece ibérico ni céltico).-- r **Loura** prb no es el **Loira** (r Donelle en mapa) como propone Cal Pardo porque S. P°. Loira está cerca de ori izq del r Donelle afl izq del r das Forcadas; r **LOIRA** (o Forcados) por S. P°. Loira 3kNE Baldoviño, Coruña < *Laura Vetera* 1095 JUBIA 66. El llamado (sólo en mapa) r **LOIRA** es realmente el Neibó ("ajua de Neibó" entre los paisanos) que desemboca en la Area (playa) de Loira y que por error se llama tb Loira en la zona de la carretera, TM 133: (*Lour[i]a* en documentos). **LÓUZARA** S. J^{n}. y S. Cri^{bo}. (anejo de S. J^{n}.) 8kSE Samos, Lugo, río Loira afl der Lor en el que desagua WSW Folgoso do Courel; tb terra de Loira que abarca la cuenca del Loira y la del alto Cave o río Antigua (cf Trascastro en documento de 1070).- **Psb** r **LAUDI-ARA* moc de **Laudi-arius* del gentil° *Laud-ius* CIL VI= etrs *Lauti* CIE Clus (de *L+Audius* III GL130,6, cf *Aufe-*XI/ *L-aufe-ius* XI); cf *Laut-inius* VI= etrs *Laut-ni/nei* CIE, GL 179; asi se explicaría la rara *-z-* (sibilante sonora) de los documentos más antiguos; v Luou NW Teo-Ramallosa, Coruña< *Laud-on-us*. Para la anticipación de acento cf r Cádavo, Lóngara, Temes<*-menes, Tíbures*> Tribes, Véxeres, y dentro de etrs *Egen-ius*>*Egnius*.-**Psb** r **Laudi-ara--* ie **Léudh-sti-ara* '(río de) vegetación espontánea abundante'o '(río de) cría de ganado', ie *leudh* 'crecer, desarrollarse': vén° divinidad femenina Louzera 'diosa del crecimiento, de la vegetación (tb del ganado?) cuyo equivalente sería Libera, paredro fem° del dios Líber identificado con Bacchus, POK 684, BENV 209; cf g louza 'esquilmo o estrume, conjunto de tojo joven, zarzas y helechos para cama del ganado< ae **lout-ia*< ie **loudh-sti-ā* 'vegetación que crece (sin plantarla) espontánea, en libertad' de *leudh* 'crecer'.- **Psb** ae *láu-sti-ara* '(río) pedregoso', ie *leu/ lə̄u* 'cortar separando' y su pariente *lēu/ lə̄u* 'piedra' POK 681 y 683 v LOURO; lat *lausiae lapides* (galo, hispánico) 'losa, pizarra'; pg *lousa* (v Lousa) (cs losa cf loba 'outeiro', laredo 'alud de tierra'; -ara suf átono prelatino: Brác-ara, cáscara TPH54.- **Psb** galo *alausa* '(la brillante) leucisco, alosa',

al *Alse*, fr *alose*< lat *alau-sa, alōsa*, relac con ie *albho-s* 'blanco' POK31 + *ara*; pero extraña *s*>*z*.- **Psb** ae **alousa* + *ara*, prelat **alausa* 'cerezo-aliso', Traubenkirche (rosácea *Prunus padus*), fruto en racimos de *drupas* (cerezas) negras, ácidas; sedante cardíaco e intestinal SCHB 109; "árbol de la rabia" escaso en Galicia, citado sólo en montes de S. Lázaro (E Santiago, Coruña) y río de Vara N Cereixedo SE Cervantes, Lugo, MERI 417; cf río Alossa (Engadina SE Suiza) *laussa 'Pr^{us} padus'* (Surselva, Rein Anteriur) tb con suf *-ariu/a*, RN10 s. **alausa*. La evolución *Láu-*> *Lóu-*(cf *ALTARIU*> *Autario*> Outeiro, Bauza> Bouza) prb se dio hacia 1100 (excepcionalmente algo antes: *Audesinda* 932 Cat^{ña}, *Ousenda* 1064 DC, *Ousinda* 1027 DC, *Mourili* [f?; <*Maur-*] 924 [tan antigua?] DC, HN 182/4): **CAPS-ELLU*>*Caus*>*Cousello* 1100 SM185; pero en documentos pervive hasta ca 1210: *Mart^{us} Rod^{ici} de Cauto* 1216 SM503, S. M^{ño}. do Couto, Xubia E Narón-Gándara, Coruña.- || *in Lauzara mon^{ium} s^{i}. Christ^{i} et s . Joh^{is}*. 853, confirmación por Ordoño I de las propiedades donadas a Samos por su padre Ramiro I, SAMA 301b, SAM1 SJ136 v SAMOS. *ribulus Louzara* 854 SAM. *circa rivulum Lauzara eccl^{a} voc^{io} s^{i}. Christ^{i}* 857 SJ62. *in Lauzara eccl^{am} s^{i}. Ch ^{ri}*. 861 SJ65b (Ordoño I concede al abad Ofilón el lugar de Samos). *in Lauz^{a}* 872 ib 71. *in ripa de Lauz^{a}.. s^{i}.Chr^{ri}, s^{i}. Joh^{is}. et s^{i}. Vicentii* 932 ib 124^{a}. *in Lauz^{a} V^{as} s^{i}. Christ^{i}, s^{i}. Joh^{is}. apli.. s^{i}. Vicentii* 962 ib 133^{a}. 909 *in Lauzara.. Bustum Covum, Autunino* (Outonín S. Cris^{bo}. Lóuzara 8kSSE Samos) *Villela* (S. J^{n}. Lóuzara 9kSE Samos) *Lausatela* (Lousada caserío 4kNW Folgoso do Courel) *Bustum Fridum* (Bustofrío S. J^{n}. Lóuzara 10kSE Samos), *Praducelum* (Pradocelo N Bustofrío S. J^{n}. Lóuzara 10kSE Samos), *Vernizum..Auctario qui est de Brania* (Collado da Braña? N S. Cris^{bo}. Lóuzara)..*campellum...per Spino... per medium vallem de Lacum* (cf Poza de Lago, Pedrafita 8kNNW Folgoso do Courel)..*in aque(sic) de Bustum Covum.. in aqua de Lauzara..Bustum de Fratres quod dicunt Braneam* 909 SJ 431a. 1084 *hered^{tes} in Autunino de Susano.. in Quintanella..Paredes* (S. J^{n}. Lóuzara 8kSE Samos) *Vilela* (SE Paredes 9kSE Samos), *kasal de Lausatella de Susana* (caserío NW Folgoso do Courel)..*illa de Iusana* 1084 SJ 275a. 1103 *exquisitio* (investigación),*comes dommus Regimundus... inter mon^{ium} Samanos et Caurelle..iurarunt hic in S°. Ioh^{s}. de Lauzara...: de V^{a} de Quintanela..de V^{a} de Piniolo Melletiz de Cima de Autonino..Beterici q modo dicunt Trascastro* (S^{a}. Eul^{a}. de Trascastro 3kSE Oincio o Trascastro SE Vilarjuán 8kSE Samos).. *V^{as} de S^{a}. Eolalia* (San José de Santalla, Santalla de Baixo, de Riba, 10kSE de Samos) *Lausatella, Laus^{lla} de Iusana, S°. Vicentio* (S. Vic. Vilamaior 3kSW Folgoso do Courel) [p 263a:] *Casal de Montano et de Tamoi.. V^{as} de Sisto..Casal de Miron Carvalio hic in Quintana de Susana* (Quintá S. Cris^{bo}. Lóuzara 7KSE Samos)..*Locai* (caserío S. J^{n}. Lóuzara 9kSE Samos) 1103 SJ262. 1112 *in t^{a} de Lauzara.. de parte de Kaule de illa petra ficta usq in Eira Patrom* (caserío 5kSE Samos). *Deinde per Foilebar* (S^{a}. M^{a}. 6kENE Oincio).. *riu de Pereira..Auropus de M..da* (cf Penas Ouras SE Parada de Lóuzara, y Picos de Miranda 5kS Par^{a}) *et per Lausadela* (caserío NW Folgoso do Courel 3klSE Par^{a}), *per Meuzon, per Lausadinas, inde a petra fita* (Pedrafita 8kNNW Folgoso do Courel) *per lacuna de Molozinos* (monte Mociños 2kNE Pedrafita, límite entre Courel y Samos) *per taravum de Nabeda, per Atosio Cavado, per furcu de Eripio* (por S del mte Oribio, E Lampazas)..*Attratam usq in Eira Patrom..V^{as} nostras...Parada et Beileu...Omano* 1112 SAMO 69 (no en SJ): el valle del alto Lóuzara (Parada, Miranda, Pedrafita) constituye aun hoy una cuña del ay° de Samos entre los de Oincio y Folgoso do Courel.. *in Locera eccl S^{i}. Ioanis..S^{i}. Christ^{i}* 1175 SAM 31a. *S^{i}. Joannis de Louzara, S^{i}. Christ^{i} de Louzara* 1195 OLX 207. *S^{i}. Xristophori de Louzara, s^{i}. Joh de Louzara, s^{i}. Martini de Louzara, S. Vicentii de Parata* (Parada 4 kS Santalla en bajo Lóuzara) *S^{e}. Marine de Lavaegos* 1194 SAM 38, 2b. *eu Pedro Fdez de Castro..dou en doacon..ena t^{a} de Loucara* (Bustofrío SE S. J^{n}. Lóuzara 10kSE Samos).. *prometo..q nonca contra t^{a} de Loucara faca fortaleca..nen casa de morada en ermo nen en povado..querenta moyos de centeo..q volos diamos dar de Sarra* (error por Sarria?) *ata Oural de Froyan*

(Oural NW S. Sad^{ño}. de Froián 6kssw Sarria)..*Testas Fernández de Cedro, F^{án} Díaz de Riba de Neyra* 1324 SAM225. *quanta her^{de} et voz eu ayo en Buito* (Busto) *en Villela de Loucara* 1325 SAM 226. *de S. Joham e de S. Xristoval de Locara* 1330 ib 229, 2b.- *de s°. Chrisrf° de Villachana* (Castrocán WNW Samos) *II relias* (rejas de arado)..*de s°. Cristoforo de Louzara II modios de ferro*, ca 1058 SJ 430, en S. Cris^{bo}. y en su anejo Gundriz (2kNE) hubo minas hierro y herrerías hasta ca 1890, cobrado para el "Voto de Santiago"; tb en Santalla 3kSW S. Cris^{bo}., Ferro 24.

MARUZO caserío 200 m S S^{a}. M^{a}. Cumbraos 6kSE Mesía-Pro, Coruña; 1,5kNNW nace el r Maruzo afl der^{o} Tambre que baña ay^{s} Frades y E Oroso, zonas auríferas y NNL etrs | Gentil° **MAR-UCIUS/UTIUS* variante (sin geminación lat^{a}) de *Marr-ucius* CIL XI, GL 404, 3 (cf etrs *Marruca* XI, GL 29a, *Marruce* CIE Clusium) prb relación con étn° *Marrucini*.- **Tb** *Marr-utius* VIII, GL 278. Pa *-r-* sencilla: *Mar-ullius/uleius* VI, GL 458b.- Psb **Marucius* fue *procurator metallorum* de la zona; cf NNL GALEGOS, FORNELOS, A GRAVANXA?, GROBIA GRANDE y PEQUEÑA, VIEIRO, y los derivados de NNV etrs: AIAZO, CPO CABRÓN, CORNES, GAFOI, LEDOIRA etc.

MASMA (Et) S. Andrés 5kNE Mondoñedo, Lugo, y r que nace en el monte de Seixobranco 1057m. vertiente SW del Cadramón 1056m. en confluencia de ay^{s} Vilalba, Alfoz y Abadín (RÍOS G41); al principio recibe el nombre de Pedridó ('pedregoso'), luego de Tronceda (NL en su orilla izq; de *trunc-ēta* 'terreno con árboles muy podados, reducidos a troncos'?) y finalmente Masma, desde Viloalle (3kN Modoñedo); después de pasar por San Andrés de Masma (5kNE Modoñedo y 2kNW Vila Nova de Lourenzá) desagua enm la Ría de Foz. La cuenca inferior y su afluente der el Baus presentan toponimia aurífera (Oural, Arrogio, Os Murios, Teixueiras) y NNL etr^{s}.- | **MA-SŎM-A* moc de gentil° etr **Ma-somm-ius*, de *Somm-ius* CIL VIII, cf *Somnis-* XI, *Sumon-* XI. Pref° *Ma-; Sinn-* GL 425/ *Ma-sin-ius* 189, *Sof-r-ius* VI (*Suf-* VIII, *Sof-erius* XI Capena) GL 239a/ *Ma-Sof-* VI, GL 125a, *Son(n)-* VI GL 425/ *Ma-son-ius* VI.XI Ameira GL 189, con anticipación de acento cf NNL LÓNGARA, MÁCARA, MÁNTARAS, NÁZARA, PÁNTARAS, *Tíbures* > TRIBES.- **Psb** gentil° etrs **M-A-SUM-A* raíz *Sum-: Sum-icus* V (*Sumb-icus* GL 40, ven°, v TÁMO-/ TÁM-B-OGA)/ *mius* GL 426. Pref°: *A(s): Sell-/ A-sell-, Sern-/ A-sern-, Mon-/ As-mon-, Mun-/ As-mun-*.Raíz *As-: As-ius* VI (+ *mon-/ mun-: As-,on-/ mun-ius* VI GL 129b)/ *onius* v inter Durias ib / *M-as-onius* VI.X-XI.- **Psb** relación con *As(s)-on-* GL129/ *Oclatia M-asu-onia/ M-asa-innius* III.V.XII, del etrs *Masve* CIE Volaterrae= *Masuius* XI Bologna; pero *Masuinnus/ onn-* Hold 2,457 pudieran ser galos, GL 190. Diploma del rey Silo: *Christus* Silo. *Macnum adque preclarum est locum abitacionis propter mercedem anime mee facere don[a]tionem ad fratres et seruos Dei: Petri presuiteri, Alanti* (NV **Al-antius* HN 6 y 428 nlt tb *Eu-antius* ib 81/1.- Pref° *A+ Lant-* GL 179.) c[on]uersi, *Lubini* (cogn *LUPĪNUS/NA* de *LŬPUS* 'lobo' CIL 3 hombres, 2 mujeres KAJ 328.- *Lub-* VI.) *conuersi, Auiti presbitiri, Ualentini presbiteri uel aliorum fratrum qui in ipso loco sunt, uel / quem Deus ibi adduxserit, quia nobis pedes obsculauerunt ipsi serui Dei, ut darem eis locum orationis in* ***cellario*** *nostro* (Celeiros 1kNW Asanzas 6kSW Ribadeo) *qui est inter* ***Iube*** (tb *Euve*; r Eo o S^{n}. Juan Ove 1,5kSW Ribadeo) *et* ***Masoma*** (arr° de Noceda, afl izq^{a} del r Grande 2kNW Cubelas; o tb arr° de Cubelas, algo más abajo que el de Noceda; psb también el Masma, que desagua en Foz, aunque dista ca 14kW de Celeiros), *inter* ***ribulum Alesancia*** (r Grande afl izq del Eo, en cuya orilla izq^{a} está ASANZAS) *et* ***Mera***, (r Pequeño desagua en Grande 500m W del Eo) *locum que dicitur* ***Lucis***, (hoy Luces) *determinatum: / de ipsa uilla*

ubi ipse noster mellarius abitauit Espasandus, et per illum ***pelagum nigrum,*** ('Piago o Pego Negro', laguna negra; prb es otro el caserío Peagonegro SW Sante 5kSE Trabada en orilla izq del rego de Trabada) *et iusta* ***montem*** *que dicitur* ***Farum,*** (monte 335m, 500m W Acebedo 1,5kNNE Celeiros o el 'Mondigo' 571m 2,5kNW Celeiros) *et per illas* ***sasas aluas,*** ('Seixas Brancas') *et per illa* ***lacuna*** ('lagoa') *usque in alia* ***lacuna,*** *et usque ad* ***petra ficta;*** ('Pedrafita') *et per [i]lla* ***lagenam,*** ('Lágea')*/ et per* ***ipsum uilare*** ('O Vilar' 800m WSW Celeiros) *que dicitur* ***Desiderii,*** ('Desder o Desier') *et per illum* ***arogium*** *que dicitur* ***Alesantiam,*** *et per alia petra ficta qui stat in montem super* ***Tabulata,*** ('Ponte Taboada') *per ipsa strata qui esclude terminum usque in locum que dicitur* ***Arcas*** *et* ***arogium*** *que dicitur* ***Comasio;*** ('arr^{o} da Rata', afl izq r Pequeño) */ cum omnem exitum et regresu suo; castros duos* (uno sería el monte A Croa 367m., 3kNW Asanzas, otro quizá junto al Outeiro –altar del castro?- E de Asanzas) *quum omne prestacione suam, montibus et felgarias, parietes qui iui sunt et omnem exitum. Ec omnia supra nominatum dono uobis Deo adque concedo, per nostrum fidelem fratrem* ***Sperautane*** */ abatem, ut oretis pro mercedem annime mee in eclesia que ibi edificata fuerit. Et omnia de meo iure abrasum, et in uestro iure traditum et confirmatum, abeatis omnia firmiter adquem inreuocauiliter, et quem Deus adduserit ad confesio/nem in ipso loco, uidicent omnia qum omnem uoce oposuitionis mee, et iudicent adque defendant de omnem omine. Et si post odie aliquis eos inquietare uoluerit, pro ipso loco uel pro omnia quod scritum est, inprimis sit sebaratus* (cf Abosendos SW Somozas, Coruña) *ad co/munione sancta et a conuentu christianorum, et eclesie sancte permaneat extraneus, et cum Iuda traditore deputetur danandus, talisque illum ultio consequatur diuina, que omnes uidentes terreant et audientes contremescant./ Facta karta donacionis sub die x kalendas setenberes* (anaptixis de *–e-*), *era DCCCXIIIa. Chrs Silo anc escritura donacionis manu mea./ Nepozanus* (LEBOZÁN Bearizo, Lalín, Pontevedra) testis *anc escritura donationis ubi preses fui et testis./ clericus manu mea sinum feci.- feci.- testis feci./Sperauta aba anc escritura ubi preses fui.- Florentius* (CHORENTE$_{5}$ C,L) *presbiteri testis.- Seluatus* (prb por *Salvatus* del lat tard *salvō, āre) presbiteri./ Teodenandus* (TOANDE Arzúa-Coruña, Antas de Ulla-Lugo) *conuersus manu mea feci./ Adefonsus confirmans./ (en el dorso confirman:) Ranimirus (II) confirmans./ Adefonsus (III) confirmans. Hordonius (II) confirmans.* 23 agosto de 775, Archivo Catedral de León.- Z Garc Villada: Paleogr esp^{a}, Madr 1923, 218, v supra.-*S^{n}. Vic. de Aslanza,mon^{io} Esperautano* BCMLu 9, 1976, pág 278.- V^{a} ***Asanza*** y monasterio *S^{i} Martini de* ***Asanza*** VL; v †ASPEROTANI.- "En *Assanza*, igl^{a} de S^{n}. Vicente" Test^{to} del Conde Santo 969, Olano: Top. gall. BCM Lugo 9, 1974, 210 (este documento visto posteriormente comprueba nuestra etimología).- *Ecc^{a} S^{a}. M^{a}. de* ***Asança*** *subter mte Comeiso*, Mayan: Monasterio de Lorenzana, *Est Mindon* 5, 1989, p312 (doc 85)-. ***Asanza****.. villa.. ecc S. M^{a}. de ~ sub mte Comeyxo* (doc 84).- *Asperantani S. Martino; in ripa Deuue:* 13bis?; ***Yube*** 775 *a flumine magno* ***Oue,*** *cum tota Tinegia* 876 Oviedo 43; *villa Sautello* (Soutelo S Pousadoiro-Piquín, Lugo), ***Eube*** *devecente montibus, Lua* (S. Martiño de ~ ENE Pol) *inter Asturias divident et Galletia* 985 SM 38; ***Eube*** 991 ib 122; ***Eube*** 925; ***Euvio*** 1128, ***Euve*** (antigua división en condados de Lugo) DE II 615; ***Euve*** muy frecuente en tumbo de Vilanova de Lourenzá, Lugo: Este NR si fuera cél hubiera conservado la yod, cf pronombre relativo cél (también frigio) *ios.- In terminos de Colimbrianos* (S. Jul^{n}. Cumbraos 3kNNE Sobrado, Coruña).. *in term^{s} de* ***Euue*** (lugar no localizado cerca nacimiento del Mandeo NW Roade ENE Sobrado, Coruña; el nacimiento del r Deo afl izq Mandeo queda 10kNW de Roade) 860 SM 106.- **BÁLSOMA** (Et) San Miguel dos Agros 6kNNE Santiago, Coruña, zona de NNL etrs^{s} | *****BAL-SOM-A* moc del gentil^{o} etr *****Bal-som-ius*, de *Sam-ius*; cf *Ma-som-a* (de *****Ma-somm-ius*)> MASMA.- Pref^{o} *Bal-: Ab-ius* (CIL II.XI/ *Bal-ab-* GL 349, *Bil-* XI/ *Bal-bil-* (*Bal-*= etr *Palp-*) GL 206, *Sam-* Tac. Ann 11,5/ *Bal-sam-ius* PIR B43, *Vent-* KAJ 160, SOL 202/ *Bal-vent-ius* Caes.BG5,35.- **ÉNTOMA** (Gr) afl der Sil, nace NW Oulego (Cavorco Redondo)

riega N-S ay° Rubiá y desagua 1 kSW San J[n]. de Éntoma 2,5 kE Barco de Valdeorras, Ourense, zona aurífera de NNL etrs[s] | '(Río) encajado' (como es en realidad) variante de ἔντομος, ον 'inciso, entallado', de ἐντέμνω, pero abonan una etimología etrs **BÁLSOMA, NÉTOMA**.- Cf r Narcea del gr **Nearch-eius*. **Tb** moc del gentil° galo? **EN-TOM-IUS*, de *Tomius* SOL 189 cf *Tenn-/ En-ten-ius* CIL V (y *En-tion-ius* SOL 73); *Stall-/ En-stal-ius* Val Sabbia V, GL 307b; con anticipación de acento. **NÉTOMA** (Et) S Razo 7kNNW Carballo, Coruña, zona minera y NNL etrs[s] | **NE-TŎM-A* moc del gentil° etr **Ne-tom-ius* de *Tom-ius* SOL 189.- Pref° *Ne-: Cid-* Thes.onom./ *Ned-cid-ius* CIL V, *Catil-* GL 441/ *Ne-gatili-anus* Germ[a]Infer SOL 126, *Gel-* GL 424/ *Ne-gel-* 442, lat *Man-* XIV/ *Ne-man-* V Vada Sabatia, etr *Mas-* IV.XI/ *Ne-mas-* V, *Monn-* VI/ *Ne-mon-* XI Vei, *Mun-lus* Tarquinii/ *Ne-mun-ius* Nicaea GL 164b, *Ton-ius* XIV/ *Ne-ton-ius* VI SOL 127.

***ṃbrh-(ro)** 'río, río torrencial, tiempo turbio, nublado': *imber, -bris* 'chaparrón', r galo *Ambra mcímb *Amir*, naa *Amper* afl izq Isar NW München (**Ambhra* > **Ambra* (1[a] mutac conson[a]) > *Amper* (2[a] mut cons del alto alemán), lago Ammer, Emmer cél **Ambriā*, ing *Amber*, fr *Ambr-e/ole*, it *Ambr-a/ia/io* (dos últimos probablemente véneto-ilír[s]), galo *inter ambes* '*inter rivos*', tb variante **emb(h)/omb(h)*: ai *ámbhas* 'agua de lluvia', ὄμβρος 'lluvia', POK 316, cf NL **AMBAS Mestas** 11kNW Villafranca del Bierzo, León (desagüe del Valboa en Valcarce; **AMARELA** r Coruña, que presupone un **Ámara*, cf Támara/ela.

***mē/mō** 'grande, de buena apariencia, respetable', posit° *mē-ro-s*: ἐγχεσί-μωρος 'grande(?) en arrojar dardos', air *mōr, mār* 'grande', galo *māros* en NNP *Nerto-māros* 'grande en fuerza', aaa, as *māri* 'famoso, brillante', gót *waila-mēreis* 'de buena fama' POK704.- **MERO**: nace en Borrifáns SE Cesuras, Coruña, y desemboca en Ría do Burgo y bahía da Coruña (en cuya orilla izq[a] sobre Monelos está el Monte Mero) y en la orilla der parroq. y playa de Mera.| ae *Mē-r-os/ā* '(río) grande'; efectivamente en la gran zona desde el Anllóns de Carballo y Ponteceso al W hasta el Mendo y el Mandeo de Betanzos el Mero es el río mayor; tb se llaman Río Grande el Juvia desde su nacimiento hasta S. Sadurniño y el afl izq del Anllóns que desagua al E de Oca, E Coristanco.- **Tb** '(río) brillante, limpio' v infra **mer*.

***mei** 'vagar, migrar, ir', como NR *Mein-, Moin-*: lat *meō, are* 'ir de un lado a otro', let *maina* 'pantano', **moinia*: río **Moinā* > mir *Main, Maoin* Irl (SprVz 54). Cf pol *Mień, Mianka*; **mein*: pol *Minia*; *min-*: lit *Minja* (SprVz 51a), pol *Mnina*.-- **MIÑO**: nace en el pedregal de Irimia cuyas piedras según la leyenda son los hombres de una raza maldita y pecadora que esperan su renacimiento con la purificación de las aguas juveniles que corren por debajo de los bloques. El río se incrementa con dos ramas cabeceras: el Porto da Pena y el Jirómeno (*Iheronimus*), 2k después de Meira recibe el pequeño y constante caudal de la laguna de Fonmiñá (surgencia cárstica) (RÍOSG 207), y desemboca en el Atlántico entre Caminha y Camposancos, al pie del monte Santa Tegra | Miño (si viniera de **Meinios* sería un testimonio del lusitano frente al celta que daría **Mēnios*), en Etruria *Miniō*, POK 710. En efecto, el Miño gallego, por tener grandes trayectos en llanuras (Terrachá, etc) cambió y cambia de curso con frecuencia; después de analizar detenidamente el largo curso de este río no podemos menos de admirar la gran capacidad de abstracción de aquellos indoeuropeos del Cobre o Bronce antiguo en la difícil tarea de seleccionar la característica

esencialmente diferenciadora de este río: "el cambiar con frecuencia de curso" y de haberla expresado con la máxima sencillez: raíz en grado reducido *mi* + *n* de alargamiento + sufº adjetival *-io*; esta misma sorprendente agudeza de abstracción se repite en muchos otros ríos: Lérez, Mente, Sor, Verduxo, etc.- Sin embargo, considerando que son muchos los ríos gallegos que tienen nombre etrs, creemos psb que –como el Sil- derive de un gentilº etrs: *MIN-IUS* CILXI Caere, cf *Min-iae* XI/ *ia/ ias* CIE Clus. GL 361b, v CASTROMIÑAN NNE S. Vic. Duio, Fisterra, MINS SSE Arteixo, Coruña, <*Minn-ius* VI, GL426. Estrabón III 3,4 cita el "*Bainis* llamado por otros *Minion*", lo que indicaría que el nombre antiguo –y aun el más usado en tiempos del geógrafo- era *Bainis*. En principio estaría relacionado con el vasco *ibai* 'río' (que tb relacionan con *veiga/vega*; TGL 26,10); pero considerando que testimonios seguros vascos, antiguos en la toponimia gallega probablemente no existen (BASCUAS< *Váscones* es medieval) creemos psb que *Bainis* sea poco anterior a *Minion* y trasluzca una corta época de relaciones pacíficas (prospección y explotación intensiva de minas a cargo de especialistas etrusco-romanos, comercio, espionaje) entre los lusitanos del N (después llamados *Callaici*) y los romanos ya asentados al S del Duero, época inmeditamente anterior a las campañas de Augusto. *Bainis* estaría relacionado con los gentilºs etrsˢ *Baius* VI (de Blera por tanto un etrusco) IX Cures-Sabinos, *Bai-anius* II/ *enius* III/ *enus* V/ *onius* VI-X, *Baedius* XII Ostia (cf los *Baedyi* de Ptol II 6,26, capital: *Flavia Lambris*, en el río Lambre, Coruña) GL186.- En esta 1ª época de relaciones pacíficas, además de la cerámica romana del s I a.C. (campaniense A y B) habría que datar: A) El puerto artificial descrito en el oscuro pasaje de Strab. III,4: "delante de su desembocadura (del Miño) hay una isla (A Insua, que pertenece a Portugal) y 2 "comboas" (diques, espigones como rompeolas algo curvos en forma de pinzas: *chēlai duo*) formando sendos fondeaderos (o atracaderos)"; estas "comboas" pudieron estar en la ribera de Camposancos, donde hay tradición de restos de un puerto. B) El pasaje de Plinio 37,24 (que toma de Cornelius Bocchus): "en Lusitania al abrir pozos en los *Montes Amaeenses*.. se encuentran también bloques (de cristal de roca) de un peso extraordinario"; creemos se refiere al profundo pozo (primordialmente aurífero) excavado en el dique de cuarzo del Pico Sagro que domina la Amaía (nombre etrusco) Alta (Monteag. REL. CALL 67).

MENDO: nace en Padreiro W de monte da Graña 570m, NE Curtis-Lourdes 6kW Curtis-Teixeiro, Coruña, pasa por Oural y otros puntos de minería aurífera romana, y desemboca en la Ría de Betanzos por la orilla izqª de esta ciudad, mientras que el Mandeo, que es mayor, lo hace por la derª (el monte da Graña sería un domo geotectónico del que salen al N el r Carballido que va al Mandeo y al SE y S el Cabalar y Muíños, que van al Tambre).- | **mīn-u̯e* (cél < **mēn-u̯e*) cf air *menb* 'pequeño', genitº *menueh*; ie **men* (con alargmientos *u-*, *u̯o-*, *k-*) 'pequeño, disminuir': μανός < μανϝός 'delgado, flojo' Hes, μόνος 'solo, aislado', air *mīn* < **mēni* 'liso, suave' *menb* 'pequeño', (con *k-*:) aaa *mangolōn* 'carecer de' > al *mangeln*, lit *mẽnkas*, 'pequeño, insignificante' POK 728. *Min-ue-ti* '(río) pequeño' > *Meẽde* > Mende > Mendo (en el s XIII, por infl de la *-o* de Mandeo?). En los documentos de ss X-XII aparece siempre con el sufº *-ti/-te*, m raro en los NNR europeos: *Neste*, nombre de varios arroyos por Arreau H-Pyr (Pont de Neste 1290, Cauterets, NRM 68; *Oiste* 1272 > Ouette Mayenne, ib 72; *Ol-tis* (<**Ol-itis*) > Lot afl Garonne, ib 61 y 70.- **Psb** gentilº **MINU-ETUS* de *Minutius* GL 52,3. Tb cogn *Minutus* KAJ 243, o bien **MINETUS* variante de *-etius* (gr) Demitsas 261 SOL 119.- Psb relac con gentilº etrs **Min-ul-et-ius* de *Minuelius* CIL VI, cf *Minius* XI Caere (v r MIÑO), GL 361b; prefº *Matt- Su- Tarqu-etius* SOL 271.- **Tb** del lugar

Mende (W Colantres NW Coirós, Coruña; en orilla der del río) **Meẽnde* > Mende || *Porcimilio in valle Nemitos rivulos discurrentes Mandeo et* ***Minuete*** 964 SM 150, v NENDOS.- *eccl[a] de Collantres.. de aqua de Mandeo usq ad aqua de* ***Menueti*** 978 SJ289b.- *monasteriolum sancti Martini* (de bravío 2kSSE Betanzos).. *in ripa rivi* ***Minuetis*** 995? SM 180a.- *V[a] Bandogia* (S. Mño. SE Oxa Rioss).. *inter duos Fluvios,* ***Menendi*** *et Barosa* (hoy Miñatos, nace SE Rodeiro) 1118 ib 173a.- *Sancti Salvatoris* (de Transanquelos (2kE Ces).. *fluius* ***Minuete*** *et Gancelas* (Carnes afl der Mendo) 1155 ib II 449b; id (*duos fluvios Ganzelas*) 1155 ib 451; id (*Gancelas*) 1155 ib 467b. .

MENTE afl der° Rabaçal (después del Tuella y su continuación el Tua afl del Duero) por N ay° Orriós SE prov Ourense, W y E Chaves Pg; nace en Pena Nofre (étn° etrs) "baixa moi encaixado" RÍOSG 319a | 'río agitado, rápido'? ie **me(n)th* 'batir, revolver girando' lit *mente* 'espátula', ruso *smetána* 'nata' POK 732; cs *manteca* '(leche) batida revolviendo'.- Tb gentil° etrs **MENT-IUS* variante de *Mintius* AE 1974, 326 Rusellae SOL 120, cf *Mint- Ment-urnius* GL 525,12.

***menth/meth** 'remover girando, batir': ai *mánthati* 'revuelve, agita', μόθος 'estruendo de batalla', lat (osco) *manfur* 'pieza del torno', aisl *mǫndull* 'manivela de palo en el molino de mano', lit *mentùris* (let *mieturis*) 'palo para revolver', lit *mentẽ* 'espátula', ruso *smetána*, 'nata, nata agria' POK 732; g *manteiga/eca* < *-aica*, *-ēcca*, cat *mantega* < *-eca*; obsérvese que faltan isoglosas en cél.-- **MENTE**: afl der° Rabaçal | **Psb** **Menth-is* '(río) de aguas batidas o turbias'; v supra MENTE.

***mer** 'centellear, titilar (las estrellas)' posiblemente '(río) centelleante, reluciente' por la fosforescencia del plancton de sus aguas en la desembocadura (lo hemos comprobado de noche en la del Mero en la Ría do Pasaxe) o por transparencia del agua: ai *márīci* 'rayo de luz' μαρμαίρ-ω/ίζω 'relumbro, brillo', ἀμαρυγή 'brillo, chispa', lat *merus* 'desnudo, simple, puro' (en principio 'claro') POK 733.- Mère afl Vendée y otro nombre de la Courance (NRM 65 lo supone nombre de la fuente (agua madre) y deriva de *Mátrona* > Marne, galo *matra* 'madre', *Matróna* sX > Meyronne NRM 63), cf 4 ríos Mare en NE y S Francia < lat *matre*; v supra **mē/mo*.-- **MERA**: S[a]. M[a]. Mera Oleiros; Santiago de Mera y Ponte de Mera en desembocadura, y río que forma Ría de Ortigueira; afl izq Tambre por ay[s] Arzúa y Pino; pasa por Gonzar y Ponte Puñide (con villa romana donde apareció el famoso *modium* del MAN). Con este Mera prb está relacionado el Maruzo (*arugio Maruzu* 972? SM 412 v supra Maruzo). Aproximadamente significado de grande tendrían los ríos Maior: *rivum Maiore*, ca 1200 SM II 441, prb río Roca o Requeixo afl izq° Parga E ay° Guitiriz, Lugo; *usq ad rivulo Maiori* 1212 SM II 249a, por Molinaseca en camino de peregr[es] (*per camino Francisco*); *inter fluvius río Maiore* (arr° que riega S. Salv[r]. Serantes N Ferrol, Coruña) *et Iuvia* (Ría de Ferrol) 1223 SM II 343. Del alto Miera (Meruelo en mapa afl Boeza, afl izq Sil) bajaba el "carril de agua" hasta los 3 *arrugia* de Espinoso de Compludo (La Médula, El Medúleo, El Mió la Llovina) 12kSE E Ponferrada, León (Monteag: MRE 45; Hisp Germ[a], Madr 1957, 54b). NL Entrambasmeras o Trambasmeras S[a]. M[a]. Deveso 11kN Pontes de García Rodriguez, Coruña, entre ríos do Seixo y de Soutochao que unidos forman el Mera de Ortigueira (este nombre abonaría la idea de 'río'); territorio condado de Lugo, y valle que toma nom del afl der° Miño que desagua W Lugo, S. Pedro de Mera 13kSW Lugo 4k del río. (Cartulario de Ferreira de Pallares), SJuan de Mera (v infra); Covelo (benef° mon° Melón; Silleda, Pontevedra) || (río y valle del Mera WSW

Lugo:) S. Juan de Mera, hoy S. J^{n}. de Alto (Lugo 747 y 897): *in territ^{o}* ***Mera*** *V^{a} vocit^{a} Leocadi* 955 SM 25; *in valle* ***Mera*** *V^{a} vocit^{a} Kabanas* (WSW Lugo) 966 SM 32a; *comitatu de* ***Mera***.. ***Mera*** *media* 968 SM 107.108.- *in territ^{o}* ***Mera*** *prope civitate Lucense* 985 SM 70.- *S^{o}. Johanne de* ***Mera*** 1019 SM 144.- *loco.. Froilani..in valla(-e)* ***Mera***, *discurrente rivulo* ***Mera*** 1023 SM 71.- *V^{a} in territ^{o} Mere.. Moriani.. prope sciterio Sancti Julilani* 1042 SM 40 (S. Jiao de Vilachá de Mera 8kWSW Lugo), *S. Julao de V^{a}Chaa de* ***M*** (cartulario FP).- (Ortigueira, Coruña:) ***Mera*** 897 (Lugo 897); *e dende a las cabeceras de Mera* (por Ponte de Mera? 4kSW Ortigueira), límites condado Ortigueira asignados por Alfonso X en 1283 (Maciñeira: Crónicas de Ortigueira, Coruña 1892, 268).- (Teixeiro, Coruña:) lugs *Teyxario* (-eiro ay^{o} Coruña), ***Mera*** (tb río en s XII: 1150 SM 427, ib 203a y 205a, después llamado Deo afl. izq^{o} Mandeo por Teixeiro y E Castellana, Coruña), *Maquis* (-es 3kE Aranga) 1037 SM 158b.- (Asturias:) *in rivulum qui dicitur* ***Mera***..*Conforquos* (-cos Aller SE Mieres) 857 OVIE 23.- Miera SE Santander.-- **MERO**: desemboca en Bahía de A Coruña, v supra ****mē/mō*** || *in ripa* ***Mero*** 868 (doc de IRIA).- *invenerunt arcam in ripam de* ***Mero*** 942 SM 161.- ***Meiro*** (< **Mer-i̯o*, afl izq^{o} Navia SW Navia y aldea 4k más arriba de la desembocadura); v infra MERO.

MERO nace E Brates (gentil^{o} messap) E Borrifás (etrs) 5kSSE Cesuras, y desagua en bahía de A Coruña; y monte Mero 113 m 1kNE Elviña, barrio SSE A Coruña, sobre margen izquierda de desembocadura del Mero en la bahía de A Coruña. | Gentil^{o} **MERUS*, variante de *Merius* CIL III SOL 117 (> r MEIRO, v supra *mer*), *Merinus* XI GL 273,2.- **Psb** '(río) claro, limpio' ie **mer* 'centellear, brillar': lat *merus* 'puro, simple' POK 733.- *S^{m}. Vinc^{m}. Cella Gundemari* (psb S. Vic. Vigo 4kE Carral, pero está 3k de orilla izq del Mero; psb S. Vic. Carres 3kNW Cesuras, 1 k de ori der. Mero) *in ripa de Mero* 868 HIS II apén p.6, v IRIA.- *invenerunt archam de Mero, ubi dicent ad Canarium* (Caneiro) *et de Coria* (del marco)... *S^{o} Stephano* (de Vivente) 942 SM 161b.- *ripa flumine Mero.. villa Perilio* (4kW Oleiros, Coruña) 1083 JUBIA 61b.- *inter <duo> flumina Mero et Mandeu* 1156 SM II 332.- *in villa Loureda* (6 kWNW Cesuras) *de Mero usq ad Medelam* (capilla de S. Juan de Medela) 1160? SM 542a.

***mos** ae (mejor que cél) de etimología oscura: *Mosa* en Caes. Bello Gall. IV 9, 3, a través del galo dio fr *Meuse*, pero aaa *Măsu* > naa *Maas*, sin embargo *Mosella* > *Mosel* conservó *-o-* porque cuando los germanos lo alcanzaron ya no regía cambio *ŏ* > *ă*, SprVz 128. Posiblemente ie **meus*, *musós* 'musgo, moho': aaa, ags *mos* < naa *Moos* 'musgo', airl *mȳr-r* 'musgo, pantano', cf POK 742.-- **MOUSIÑO**: P, que presupone un **Mouso* (*-ou-* de **m$_{e}$uso* > **mauso*?).- **Psb** gentil^{o} etrs **MANUS-INIUS* de *Manus-ius* XIV, GL142b.- **Psb** g^{o} et^{o} **MUS(S)-INIUS* de *Mus(s)ius* cf *Mus-onius*, GL 197a; *-ou-* diptongación secundaria.

NARLA (Et) afl der Miño (tb S. P^{o}. de Narla 3kNE Friol y Torre de Sampaio de Narla 3kSW Friol), nace entre Marco das Pías (límite provincias de Coruña y Lugo, cota 717 en vía romana 19) y Silvela 7kW Friol; en su 1° tramo llamado río de Candaíde, y Narla a partir de Giá; pasa por el medio de Friol (mansión *Ponte Narliae* de la vía 19, error: *Martiae* en Itin° Ant°; la pista la da el error del Ravenate: *Ponte Nartiae*); despúes de separar ay^{s} de Outeiro de Rei y Lugo desagua en el Miño 500m NW de Ponte Ombreiro 6kNW Lugo.- | *NARLIA* sería moc del gentil^{o} etrs *Nar-il-ius* (Roma SOL 125) dimv^{o} de *Nar-ius* (v NEIRA/O) GL 480 (relacionado con el NL *Narnia*) y presenta síncopa de la vocal tón^{a} después de *-r-*, fenómeno frecuente en etrs y consecuencia de la anticipación del acento: *Ar-inius/ nius* GL 125a, *Ar-isius/ Arsius* 127, *Bur-enius/ nius* 110, *Im-ulena/ lius* 442,6.

neid/nid** 'fluir': ai *nēdati* 'fluye': galo *Nida* > Nidda afl der Main por Frankft a. M. y Nied afl Sarre Moselle Fr, brit *Nida*, címb *Nedd* > Neath, pol Nida, lit Niedà, apr *Nyda* > Neide POK 761; prb Nissan por Halmstad SW Suecia.-- **NEDA** ay°, Coruña en desembocadura del r Belelle (que probablemente se llamaba *Nida*) en Ría de Ferrol (Belelle es lugar en el curso medio). Conservación de la *-d-* intervocálica, anómala. | Prb moc del gentil° *NETIUS*, v infra. Presenta problemas la variante *Nepta* que sería un río más con nombre etrs, derivado de la ciudad etrs[a] *Nepet (=Nepet?)* (hoy Nepi, cf NL Nepezano) cf el gentil° *Nepius* VI. VIII. Sorprende que para el río *Nepta* el agente epónimo haya sido directamente una ciudad, *Nepet*, y no un gentil° etrs. Además *Nepta* debería haber dado **Neta*, cf **neptu (nepote)* > neto EG 50. El NR *Nepta/ Neda* fue sustituido por "de Belelle" en el s XVI, cf la "puesta al día" del documento de 1101 PEDR° 236 en la copia notarial de 1543: *flumen de Velelle*; finalmente, quizá en el s XIX se olvidó el conservar la preposición (que nunca debió haber perdido), olvido que borró todo vestigio del antiguo NR; v BELELLE.- El *Rego de Neda* del apeo de 1549 (PEDR 181a) sería el muy pequeño que atraviesa la carretera 300 m N de la Ponte de Neda sobre el r. de Belelle || *Flumes Narayo et Nepta* 1096 JUBIA 67.- *aqua de **Nida**.. Goenti*, 936 HIS II Ap 124, por Goente? 10kW Pontes G[a] Rodriguez, v CAAVEIRO reng 29.- *Prior S[i]. M[ni]. de **Neda 1171 SM 478 (de Xubia? que está 1,5kN de Neda en orilla der de desembocadura del Juvia).- *frater Petrus de **Neda*** ib 286 y 300a.- *Menendus Froyle clericus de **Nida*** 1217 SM 510b (documento de *Cova*= Covas 6kNNW Ferrol, Coruña, explotaciones auríferas romanas).-- **NEDO** afl der° alto Ulla 5kS Palas Rei, Lugo.- | **Prb** **NETUS* variante del gentil° *NETIUS*, CIL VIII, cf AE 1981, *Netonius* VI, SOL 127.

nem** 'doblar, curvar', **nm̥-to* 'curvo', **nemos* 'bosque': galo *nanto* 'valle', *trinanto* '3 valles', étn. Nantuates, címb *nant* 'valle, arroyo'; *Nemunas/* Niemen (SW Lit[a]) 'corriente pantanosa'.-- **NANTÓN** (hoy das Gándaras, *Nantoni* 955) afl der Tambre W Vilasantar, Coruña, lug y arroyo 2kSE Baña, Coruña | Gentil° galo? (cf *Nantuates*) *Nant-onius* SOL 125, cf *Nantius* CIL III de Tréveris.- **Psb** νέμος 'pastizal' = lat *nemus*, *-ŏris* 'bosque', galo νέμητον 'bosque sagrado', mansión romana *Nemetobrica* (> Mendoia; de los Tíbures) E Proba de Tribes, Ourense (de la Vía Nova, It° Anton° 18: Wess 428; Ptol. II 6, 36: *-briga*), étn. *Nemetes*, POK 764. Aquí puede pertenecer el río **NARCEA** (nace al W del Puerto de Leitariegos y desagua en la orilla izq del Nalón) baña una extensa zona aurífera (minas de Besullo e Ibollo, explotadas por los romanos y actualmente; tienen nombres etruscos como la de Salave, en la costa al E de Tapia de Casariego) y con numerosos NNL etruscos. | Moc del gentil° etrs **N-AR-CE-IUS*. Paradigma: *Ce-* CIL XI GL 186 (v CEA, CEI)/ *Ar-ce-* V/ **N-ar-ce-ius*. Pref° *N-*: *Are-/ N-are-ius* VIII, *Aril-/ N-aril-ius* Roma SOL 125.- **Psb** de Narce 9kS Falerii en el valle del alto Treia (prb del ie **trei* 'frotar, perforar', POK 1070).- **Psb** moc del gentil° de orig gr **NEARCH-EIUS*, cf *Cn. Nearch Nepos Fabianus* IX Tarento GL 294; latiniz° *Nearcius* VI SOL 126. Tb gentil° etr **N-ARCE-IUS* cf *Arce-ius* V de *Arc-ius* VIII GL 126b (padre de uno de los 4 magistrados celtas en inscripción Idanha, Beira B, LAMBR. 20,55), cf paradigmas *Arc-* VIII; *Aril-* SOL21/ *N-aril-* SOL 125. Psb gentil° **NARC-EIUS* de Narce 9kS Falerii valle alto Treia; cf NL **NARIÑO** Niveiro 1kE Val Dubra, Coruña, del gentil° etrs *Narius* CIL XI Fulginiae (de la ciudad de Narnia), cf *Naronia Fortunata* XI, GL 480,6.- *Reburrus A. Seurus* ⊃ ***Narelia, variante del gentil° etrs *Nar-ilius* Roma Sol 125 (*-I-* del dimv° etrs).

ner** 'penetrar, zambullirse' "gesichert nur fürs Balt.-Slav": lit *neriù* 'zambullirse, pasar a nado', *nerìs* 'castor'.- Ríos: aprus *Narus*, lit Naĭr-upe, ilír Νάρων 'Narenta' = esc-gael *Abhainn Narunn* 'Nairn', Neretva afl del Bug, POK 766; Narew W Bialystok NE Polonia, Narva río del lago Peipus al Golfo de Finlandia, *Nār*, *Naris* Cic, el Nar río de los Sabinos N Tíber. *Naro*, *ōnis* río de Dalmacia. *Naracu Stoma* Plin. una de las bocas del Danubio.-- **NARÓN** (o Ferreiros) afl izq alto Navia E Becerreá, Lugo || *aqua de* ***Narone 1093 SJ 405b, nace en E monte Cotón muy dominante (800m altitud): *montem* ***Neironem*** o ***Narione*** en Edad Media; *per términos de* (monte) ***Narón***, *per term^{s} de Ecebrario* (Cebreiro), *per term^{s} de Eribio* (serra y monte Oribio 1443m, 9kESE Samos, Lugo) 993 SJ 325; tb lug 6kW Becerreá en vertiente W de dicho monte Cotón.-- **NARAVAL** afl izq Esba (compsto de tipo germán^{o}? Cf MALBURGO, TIMÓN; y Nera en orilla izq) S Luarca.-- **NEIRA** ('río encajado'? lo que es realidad en casi todo su curso, cf Verdugio) afl izq Miño por ay^{s} Baralla y Láncara, Lugo.- **Psb** moc de etrs *Narius* XI, v infra NARIÑO. || ***Narie*** *ribullo*.- S^{a}. M^{a}. Neira 6kNW Láncara: *V de* ***Narea*** 961 SAMA 342: *in* ***Narea*** *ubi dicunt Domum Eiloni, iuxta aulam S^{e} M^{e}* 1106 SJ304b; ***Neyra*** 837.1102.1154 OLX211.-- ***(s)ner**: 'doblar, girar, serpentear (río)': air ***nṛ́tyati*** 'él danza', lit *nirti* 'serpentear', sich schlängeln POK 976. **NEIRA**: en efecto el r Neira es bastante serpenteante situado al N de Neira de Rei (NE Baralla) y por Riba de Neira y Covas (SW Baralla). **NARAÍO**: r (hoy río Castro, af izq del r Grande/ Juvia) y parr^{a} S^{a}. M^{a}. 4kSSW S. Saturnino, Coruña.- | **Psb** 'río encajado': ae (ilir?) ***nara*** 'que penetra, que se oculta' (encajado?) POK 766 + ie **eiu̯os* (ai *evas*) al Gang 'marcha, curso' ('corriente de agua'?) Leum-Hof 305a, cf río Verdugio (-XO).- **Psb** puede derivar tb de un callaico-latino **lara-īvu* < cél *plā-r-iā* (> Leira) 'terreno llano propio para cultivo (pero el r Narahío hoy Castro tiene casi todo su curso bastante encajado); para *L->N-* cf *in latere montis Laaranci* (Naranco, Oviedo), en mismo documento 2 veces *Naarancii* 908 (OVIE 78b, 79a).- **Psb** gentil^{o} etrs **NA-RA-VIV-IUS* de *Vivius* CIL XI (*Viv-ia/ ellia* dimv^{o}/ *edius/ idius*) variante de *Vibius*< etrs *Vip-i/ inei* fem/ *inal* (*Vibinnal* en escritura latina y con geminación Latina)/ *inas* CIE; *L. Vibius..Tuscus* CIL II, GL 102a. *Na- Ra-* sufijos frecuentes en etrs, cf NARÓN, Coruña, RAMUÍN, Ourense || *Flumes Narayo et Nepta* (Belelle) 1096 JUBIA 67. **Psb** gentil^{o} etrs ***NA-RAÍUS*** (con *-i-* larga) del etrs *Raius* XI Spoletium GL 217b; pref^{o} *Na- (N-): Na-Emin-, N-Aer-, Na-Ev-ius*. Cf monte Naraio Louro SW Muros, Coruña, con petroglifo laberíntico. Cf *Nar* dios fluvial (de origen prb umbro) epón^{o} de *Narnia* NNE Roma, cuenca izq^{a} Tiber, GL 479a.- **NARÓN**: dos lugares (2kE Pontes García Rguez, Coruña) sobre arroyo afluente izq alto Eume; S^{a}. M^{a}. Narón 10kWNW Portomarín, Lugo (con un pequeño arroyo). Derivarían de NV **Naronius* supuesto por Piel NP 267 a base de los NNP *Narius* y *Naronia*, GL 480; podría añadirse aquí S. Jiao (Julián) de Narón parr y ay^{o}, Coruña. Asentimos a la suposición de Piel puesto que Narón y la Terra de Trasancos forman parte de una extensa zona aurífera y de NNL etruscos, que se extiende desde Ferrol y Pontedeume hasta S. Sadurniño, Somozas y Baldoviño. Los gent^{s} etr^{s} *Nar-ius* (relacionado con *Narnia*, divinidad y NL GL 478b; *M Narius.. Q. Plestinus*, de *Plestia* Umbria CIL XI) y *Nar-onius* (*Naronia Fortunata nat. Italica* XI) GL 480, 6, son teónimos derivados del dios fluvial *Nar*; cf *Tiberius*, no 'el nacido junto al Tíber' sino 'el del Dios del Tíber', cf Αδρανόδωρος, 'el del' Αδρανός (río y dios fluvial), Κηφισόδοτος, GL 479, 6. *Nar*, *āris*, Cic. río de los Sabinos, afl. izq del

Tíber (los habitantes de la zona son llamados *Nartes*; tb río de Dalmacia, citado por Mela); sin embargo para S. Jiao de Narón, y a la vista de los documentos (*Nara(h)on(e)* proponemos un gentil° etrs aglutinante (2 prefijos y 1 suf) **NA-R-A-ON-IUS* de *R-av-on-ius* III. X (de *Av- R-av-ius*) con pref° *Na-* y síncopa de *–v-* intervocálica, GL219.348a, v BARÓN.- || *sc^i. Iuliani de Naraon* 1159 JUBIA 87b.- id 1162 ib 90a.- id 1170 ib 100b.- *monast° de Narahon* 1188 ib 106.- *Naraone* 1196 ib 112b. .-- **NARAXA**: NL (5kSE Fonsagrada, Lugo) y prob antiguo nombre del rego das Valias | **Psb** < ***Nar-agia** || *Villa* ***Naragia*** 853, *in locum* ***Naragiae*** 857 SAM 1b, 2 = SJ 62, *in* ***Naragia*** *v^a Cupellos* 962 SAMA 344b.- ***Camponaraya*** NL (6kNW Ponferrada, León) y probablemente antiguo nombre del arr° La Reguera (NL Narayola 2kW): *in Lamas de* ***Naragia*** 951 SJ 63b.

†**NERVIA** prb río da Debesa, que baja del lug Debesa, afl der Asneiros afl der alto Arenteiro NW Piñor NNW prov Ourense: *s^i. Christf de Torezela* (Torrecela Piñor) *fluvium de* ***Nervia*** 1199 OSE 107b (la preposición *de* parece indicar que el epónimo era un NL hoy desaparecido; es zona aurífera y de NNL etrs[s]).-| No existe lugar Nervia en toda Iberia, sólo NL Nerva E Ríotinto, Huelva.- **Psb** ***Ner-u-i̯a*** que prb no es ie (no lo trae POK) moc del gentil° etrs *NERVIUS* Cod.Iust. 3, 36, cogn *Nervianus*; el emperador *Nerva* de la gens *Cocceia*, prb nació en Narnia; cf *Nervinius* CIL XI Interamna, Iguvium, *C.Nervi* VI, GL 363b, *Nervilius* AE 1978 Velia, SOL 126. Cf r Nervión S Bilbao (gent° etrs **Nervi-onius?*), tribu *Nervii* (Hainaut, Holanda) r Narva.

NOA (Ae) afl izq Tambre, nace ENE Medín pasa N Gonzar 9kNE Pino-Arca, Coruña, en 4-5k es paralelo y a 0,5-1k N de la vía romana 19.- | Ie **nau-* air *náu* (gen° *noë*) 'nave', címbr *noe* 'recipiente llano, artesa', ie **naus* 'nave (tronco excavado)' ai *nāu*, hom *νῆυς, νηός*, lat *nāvis*, lit r *Nóva*, pol *Nawa*, POK 756a, CEIG XVI 242a: cf *per fluvium Naura* 921 OVIE 86b; *circa Noram fluvium* 926 ib 95a.- **Prb** **nod-ā* '(río) resonante', ie ***ned*** 'resonar, rugir, murmurar': ai *nádati* 'resuena', *nada* 'el rugiente, toro, río', *nadī* 'río, marea', gr (ilir) r *Νεδα* (Acad.) *Νέδων* (Messen.), tracio *Νέστος*,ilir *Nestos* (Dalmac.) < **ned-to* POK 759. **Psb** de puente *AD NONAN LAPIDEM* 'noveno miliario' (hoy Ponte do Seixo; a ASIONLLA hay ca 9 millas), que estaría en vía secundaria que uniría *Asseconia* con Curtis y el campamento de la *Cohors I Celtiberorum* de CIADELLA 5kNNW Sobrado, Coruña: S. Valerio (ca 675) fundó monasterio "*et quod ab ora maris novem milibus distet ei nomen edidit Nono*" (R.Fdez Pousa : *S. Val°.*, Madrid 1942, 82; VRB 304 A || *habent nonam integram de Nafreita*, s XIII, cf Noanca Valle de Caso SE Pola Laviana, Asturias <*Noantica* DE II 611, v ANAFREITA. Cf ANOIA SW Trazo, Coruña. Puente que da nombre a arr°: rego de Ponte da Lama 4 k N Chantada, Lugo *Karta de Dombrete...et est III^a de Noa*, s XII SM 388a.

ōg/∂g** 'crecer, fruto': maa *ackeran* > *echern* > naa *Ecker* 'bellota, hayuco' POK 773.-- ae ***ōg-ara > **OGRA** de Seaia SE Coristanco, Coruña 'río fertilizante'?, L'Ugeret Hte Sav SE Chevaline < *Ōgera-itu* (según NRM 227 del lat *alveus* > sav *ougia* 'cauce de curso de agua'); Oker afl izq Aller por Braunschweig, Ohre afl izq Elba N Magdebg < **Okra* (1ª mutac conson[a]); Ocre Yonne afl izq Tholon; Loiret afl izq Loire (*Ocra* sXIV) etc NRM 70.- **Psb** **OGRIA* moc del etrs *ogius* con alargamiento *–r-* (cf *Lot(r)ius, Mac-i/re* GL 258,6, v COTRES E Ponteareas, Pontevedra) o de **Oglius* cf *Oglinius* XI, *Oc- Og-uln-ius* GL 150b.

***ōk̂us**: 'rápido': *ōc-ior/ issimus, acu-pedius* 'de pies rápidos', *accipiter* 'azor, halcón que vuela rápido', POK 775.-- **OCA**: (<**Occa*, *-cc-* intensiva) afl izq Ulla por S. Estebo de Oca NNE Estrada, Pontevedra; *Mars Capri-oci-ecus* 'rápido como una cabra' (ya en cél primitivo **gabros* 'cabra' [*g-* por influencia de *ghaido* 'macho cabrío'] pero hay excepción galo-rom° **cabrostos* 'madreselva, aligustre' POK 529), *-p-* por infl del lat *capra* (cf *porcom* de inscripción lusitana de Cabeço das Fraguas; reflejo en Gallaecia del castrapo callaico-latino del s II d.C.?).-**Tb** (Et, Cél) **OCCA* moc del gentil° etrs *Occ-ius* CIL VI, GL 424 A, cf *Oca-nius* XIV Praen[e] GL 364a, *Ucusna* 71,6. Pero cél *Occo* Hold 2,825 y psb *Occonius* V *Cemenelum*/Niza 71,6.

ORZA (Et) SW Sabrexo 3kSW Vila de Cruces, Pontevedra, y arr° afl der Deza, zona minera y NNL etrs[s].- | **ORTIA* moc del gentil° etrs *Ortius* CIL V cf etrs *Hurt-inas/ u* Tarquinii; *Hortius* V, osco *Hortiis*, GL 174b.

***ōs/ōs-i-s/ŏs-en/os-k**: 'fresno silvestre': lat *ornus* < **osenos*, címbr acórn *onn-en* < cél primit° **onnā* < **osnā*, Huesna, afl Guadalquivir, Osnabrück NW Alemania (**Osna* antiguo nombre del río Hase). *Oso-n-oba* antiguo nombre de Faro Algarbe (puede ser prie por el sufijo); *Os-iā* > *Oxa* > (Río) Oja (*Oççа* 868); cél **Onnā* (<**osnā*) > Oña Burgos; Santalla de Oscos W Asturias, cf alb[s] *ah* 'haya' < *oskā*, POK 782.-- Monte **Orno**, Peneda do **Orniño** N Vidán 2,5kW Santiago, Coruña.

PARGA (Ae) subafl der del Miño, nace en Serra de Cova da Serpe (S. P°. Anafreita, vértice de ay[s] de Sobrado-Coruña, Guitiriz y Friol, Lugo) despúes de drenar todo ay° Guitiriz desagua en el Ladra al NW Begonte en plena Terrachá. Tb parroquias S[a]. Locaia, S. Estebo, S. Bréixome (SE y ESE Guitiriz), Santiago de Trasparga, S. Salvador y S[a].Cruz de Parga (ENE Guitriz).- | Ae**P$_e$rks-īka* '(río) truchero o salmonero'> **Párrika* > **Párriga* > *Párrega* > *Párraga* (*e* >*a* por influencia de *–r-);* ***perk̂/prek̂*** 'manchado, polícromo, abigarrado, salpicado': ai *pŕśni*, περκνός 'id' (ποικίλος), (sin *-n-*:) mir *erc* 'manchado, rojo oscuro' tb 'salmón, trucha, vaca, lagarto', címb° *erch* 'manchado' (= πέρκος 'gavilán'), aaa *forhana* > *forhel* > al *Forelle* 'trucha', πέρκη (> lat *perca*), lat *porcus* 'pez acantopterigio (de aletas con púas)', lig río *Porco-bera* ('que lleva truchas'), mir *orc* 'salmón', aisl *fjǫrsungr* 'Trachinus draco' < **perks-ṇkó*, POK 820., (v supra † LACEDURIUM); $_e$ > *a*: *p$_e$ri* > cél *[p]ari*, POK 812; cf CARGAS < **Car* 'piedra' + *-ica*. Como confirmación de nuestra etimología aducimos: 1) Efectivamente es río truchero según hemos leído en J. M[a]. Castroviejo: *Caza y pesca en Galicia* (colección Ver y conocer Galicia) Madrid 1982, 17, escrito en perfecto estilo gongorino; en el mapa adjunto a este folleto figura el río Parga con el distintivo de una trucha. 2) En Julio 93 fue publicada la noticia de que miles de truchas aparecieron muertas en el r Ladra que afluye al Parga en S. Mño. de Pacios.- || Inscripción romana de Guitiriz, Lugo: *A(ulus) Parraq(um) Avitius Marcianus* CIL 2569, OS 10,1: *Aulus* praen. de origen etrs *(Aule)* GL 73. *Par-raq(um)* gentilidad, psb derivada del gentil° etrs. **Par-răc-us*; pref° *Par-*: *Red-/Par-red-, Ron-/Parr-ron-ius* + *rac-*: gent° *Rac-ius*, dimv° *Rac-il-ius* (cf *Racilium oppidum* Oros.VI 21,25) GL 443/ *onius* X SOL 153; variantes del etrs *Raec-ius* XI Nepet/ *onius*, etrs *Reiona* CIE Clusium GL 217. *Avitius* gentil° ilir-vén° o lat° GL 34,6 (AVIDE 4kW Monforte de Lemos, Lugo). *Marcia-nus/na* cogn muy frecuente: CIL 350 + mujeres 122, liberto de Cic, KAJ 27.35.150; de gentil°

etrs *Marci* Volaterrae= *Marcius* XI, etrs *Marc-na* CIE/*ni* Clus., *Marcia Tusca* II, Mª Etrusca XI, GL 188b, v MAR-CE/CO/ZA/ZÁ.- *in valle Parriga V^{a} ad S^{a}. Leocadia* (de Parga SE Guitiriz, Lugo).. *V^{a} Malarici* (S^{a}. Eul^{a}. Mariz 4kS Guitiriz) 966 (dic^{c} 10) SM 32 (repetido en p 35b).- *in v^{e} Parriga V^{a} Bademundi* (Sgo.Baamonde)..*V^{a} Salamiri* (Saamil 600m SW S^{a}.M^{a}.Castro 4kW Begonte) ..*V^{a} S^{o} Vereximo* (S. Bréixome de Parga 2kE estación de Parga)..*V^{a} Badamundi..Adicimus in v^{e} Parriga V^{a} Lupiani* (*Lubián no localizado) 1019 ib 142a.- *in terra Parrice, Villanova* (S. Santiago Trasparga 5kE Guitiriz, Lugo) *Bacim* (Becín W Proba Parga 4kSE Guitiriz) *Villarplano* (psb Vilarchán 5kN Guitiriz), *S^{o}. Vicentio, Castro Potamio* (psb Castropodame 10 kNE Ponferrada; 5kE Ponferrada está Molinaseca en el Camino de Santiago, donde Sobrado tenía una de las 30 granjas, MS 183) *Vasconos* (Vascuas N S. Salv^{r}. Parga 6kNE Guitiriz), *S^{a}. Maria* (Vilar 5kSSW Guitiriz) 1037 ib 158b, carta de dote de Rodericus a su esposa.- *in Parriga V^{a} Onosendi, S^{o}. Iuliano* (S. Jiao de Roca 7kE Guitiriz) *Lagustelli* (S. J^{n}. Lagostelle parr de Guitiriz). *S^{o}. Martino* (S. Mño. Pacios 4 kNW Begonte) *Namaria* (cf gentil^{o} *Namerius* XII). *Dureyxa* (psb Doreixa SW Gestoso 9kENE Monfero, Coruña) 1037 ib 158b.—*in Parrega. S^{o}. Jacobo de Trasparriga* (NE Guitiriz).. *S^{a}. Leocadia* (de Parga SE Guitiriz) ca 1100 ib 139b.- **Psb** moc del lat vg *parrĭcus* 'aprisco, redil' : (al Pferch) Fr parc, prov parrec, pargue (> cs pg parque); prb voz galo-romana derivada del prelat° **parra* 'id' ML, ThP 2,66.

PIGÜEÑA: (Et) afl der° Narcea W Asturias, zona aurífera y NNL etrs.- | *PIONIA* moc del gentil° etrs *Pionius* (*vitis Pionia* Plin 14,34) de *Pius* CIL III; variante sonorizada *L. Bionius Felix* GL 133b; *o> u̯e > güe* (semiconsonante labio-velar desarrolló velar sonora), v VIOÑO, Coruña y NE Avilés || *Leigorda* (Leiguarda N Belmonte WNW Oviedo) *secus flumen* ***Pioniam*** 1076 OVIE 231a.

pel/pelə̄/plē** 'verter, regar, fluir, amontonar, rellenar': címbr *llanw* 'flujo, marea alta', mbret *lano, lanv* 'id' < **pl$_{e}$n-uo-*, lit *pilù, pìlti* 'verter, echar rellenar', let *pali* 'inundación' POK 798.-- **LONIA**: (o Loña) < *Laoua* 900 (prb err por *Laona* con *n* palatal), Loña en los 2/3 superiores; afl izq Miño nace en monte da Moura (2kSE Loña do Monte SE Nogueira de Ramuín, en límite con ay° Esgos) riega ay^{s} Nogueira de Ramuín y Pereiro de Aguiar y desagua en el Miño por Lonia (sic) de Baixo, barrio NE de Ourense (Lonia de Riba, no en mapa, pertenece a parr^{a} de Belle).- | **L-A-ON-IA*, moción del *gentil°* etrs **L-A-ON-IUS* de *A-on-ius* de *Avonius* CIE Perus. XI Luna; cf serie paradigmática *Onn-* XIII *V-on-* (con *-l-* epent: *V-o-l-n-ius* 99, cf *Vocat-* 250, *Vo-l-cat-* 378) *A-v-on-ius* CIE (var *A-on-ius* VI.VIII, GL 72, v ONS lug Coruña e isla Pontevedra) **L-a-on-ius*; cf series *Aen-ius* 116 *C-aen- A-c-aen- L-a-c-aen-* X, *Ell-ius* SOL 73 *B-ell-* (v BELLE, Ourense) *A-b-ell-* (v BELLO) *L-a-bell-ius* VIII || ***Laonia 1007 ROCAS 134a.- *portum de Menendi* (Mende 1,5 kNE Ourense).. *per venam de* ***Laonia*** *ad v^{m} de Mineo* 1153 ROCAS 137b.

***peli-s/pel-s** 'piedra, roca, acantilado': ai *pāṣyá* n 'piedra', πέλλα λίτος, Hes <*Πελσα, germ **falisa* > galo-romano **falĭsiā* (afr *falise, faleise*) aaa *felis* m, *felisa* f > naa Fels, ilir **pella* / **palla* 'peñasco', POK 807. Según NRM 8 preind° *pal/pel* 'escarpe, tajo de peñas'; de Galicia y Portugal a Alpes Réticos.-- **PALANCA** (<**Pall-an-ĭca*) arr° subafl del Mandeo por Negrelle 3kE y SE Aranga, Coruña 'arr° peñascoso', en efecto va muy encajado entre peñascos; cf NNL **BREANCA** (NE Miño SSE Pontedeume) < cél **bebr-anĭca* de *bebros/a* 'castor' frecuente NR en Alpes, BGD 15, Taramancos 'ribereños del Támaris > Tambre', Coruña, Tamaiancos 'riberas del Támega', Trabanca, Pontevedra, del galo *tarvos* 'toro'; Palas de Rei ay° W prov Lugo.- | **Psb** *P̄l-n-ancā* , ie **p̄l-no* 'verter, regar, lleno':

mbret *lano* 'marea alta', lat *pleō, -ēre, impleō* 'lleno', *plēnus, plēbes, -ei*, gót *fulls*, as *full*, aaa *fol* > *voll* 'lleno', POK 799.- **Tb** ie ***pal* 'pantanoso' (SprVz 52; POK 799; ie ***pel/pelə*): *palus, ūdis*; παλκός 'fango' NNR: Lit Palá, ***Palia* > Paglia Tosc[a] (La Paglia en viaje de B. Fontana 15,38), Umbr, Palo (Plin) > Paglione por Niza, *Vendupalis* (Cil 5, 7749,9) arr° por Génova, Palona y -onas Lituan, Palamnos (Skyl 26) Iliria, Plancia (Ptol *Pallantia*) desagua por Sagunto N Valencia, Pallares (por Guntín de Pallares, Lugo) psb antiguo nombre del río Ferreira aunque más prb plural del g *pallar* (Ced, Cre, Per, Bur, Suar, Pfita) 'tierra donde se acaba de segar la mies' GV; sin embargo la tiera de Pallares no parece ser zona especialmente cerealista (cf MESÍA < **Mes-īva*).

pelə/plā** 'extenderse' POK 806, v LARANGA SW Juño, Coruña, Monte LAROUCO, Monte LARO.- |Psb ie *Plā-n-ăres*> **LANDRES** r Pontevedra; *Plā-n-ăro* > **LANDRO**, su curso final (11k desde Chavín -donde desciende al nivel del mar- a Celeiro) es de curso lento, con amplios meandros y ensanchamientos frecuentemente de más de un km.—**PAMBRE** (Et) afl der Ulla W Palas Rei, Lugo (y S. P°. en ori izq del afl; cf S[a]. M[a]. de Cambre parr y ay° Cambre < *Calambris*) zona aurífera (4kW de confluencia: Galegos y 1,5k más al SW: arr° rego Oural) y NNL etrs[s].- | **Psb** gentil° etrs **PAL-AM-ER-IUS* gentil° *-ameri*> *Palámere* con anticipación etrs[a] de acento, v CÁRMENES, LÓUZARA, TEMES, TRIBES; cf *Am-* IX, GL121a (v AMIO Santiago, Coruña) *Am-er-ius* IX (=etr *Amries* tb con anticipación de acento) GL 121b. Pref° *Pal-*: *Aes-/ Pal-aes-ius* SOL 136, *An-/ Pal-an-ius* III (etr *Palnei* CIE) GL 206a, *Fur-/Pal-fur-ius* VI.IX (*-ph-* II) GL 206, *Pell-/ Pal-pell-ius* III.VI, *Penn-/ Pal-penn-ius* VII, GL 206.- || *S[m]. Petrum vocab° **Palambre 1009 SJ 171.- ***Paanbre*** FP; 1,5k NE de desembocadura: S. P°. de Pambre; el r va muy encajado en el último tramo.

†PELLA río hoy Boente afl der Ulla, límite ay[s] Arzúa y Santiso, zona aurífera y NNL etrs[s], PELA SW Vilantime 5kSE Arzúa, Coruña, P[a] A PELA (1,5kSW Arnoia, Ourense) falsa galleguización de LA PELA (error por falso análisis).- | **Psb** *PELLA* moc de *Pellius* CIL XI, GL 424b (*P-l–el-ius* con *–l-* epentét[a]); de origen ligur? (cf *Plaucus Peliani Pelioni f.* CIL V, GL 48A).- **Psb** de **pel-nā* 'corriente de agua', ie *pel/ pelə* 'verter, regar, rellenar': lit pilù 'verter', lat *palus*, ai *palvalá* 'estanque', címbr *llanw* 'marea, fluir' mbret *lano* 'marea' POK 798 || **787** *De Scto. Iulianio de de Corio* (cf Sardecoiro N S. J[n]. Visantoña 5kNW Santiso, Coruña).. *beatorum S[t]. Iuliani et Baselisse.. baselica.. in V[a] q dicitur Palatio* (Pazos? Santiago Boente 7lESE Arzúa, Coruña) *iusta rivulo **Pella** terr[io] Aviancos.. Froila pr, Leodulfus pr, Pascasius cleric[s].. **Palatio** q prendimus de stirpe antiquo iusta riv° **Pella**.. Vidis cleo cleric[s] ts, Alivertus ts, Heliseus ts, Honericus ts* 787 (el documento más antiguo de Sobrado) SM II 182.- *rivo de **Pila*** **817** OVIE 18, E Asturias, testamento S[a]. M[a]. de Heremo.- *aqua de **Tago**..ad aquam de **Pella**.. de her[le] de Monte Longo* (2kE Marogio) **1149** SM185a.- *et fer in **Pela*** **1190** SM II 194a.- *Orta fuit intentio.. homines de **Pela** et Montelongo* (caserío E Marogio 4kSE Arzúa) *super herdt[m] de Avellan[al] et sc[m]. Iulianum de Fratribus.. Marogio* (S[a]. M[a]. de M° 3kSSE Arzúa)..*V[a] Antimi..Sco Roma.*

peu/peuə/pŭ** 'limpiar, depurar, cerner', *pū-ro, pŭ-to* 'limpio': ai *punā́ti* 'limpia', *pūrus, pŭtus* 'limpio', *putāre* 'limpiar', mir *ūr* 'nuevo, fresco', aaa *fowen* 'cerner' POK 827. **Pŭ-t-iā* > cél **Ŭtia* > Oza '(río) limpio'. Pero considerando que todos los Oza son NNL, creemos más prob que sean moc del gentil° etrs ***Occ-ius CIL VI (tb *Ocius*) GL 424 A Blera, cf *Occ-onius* V *Cemenelum*/Niza (tb psb galo), etrs

Ucu-sna/ mzna CIE, *Uxu* CIE Clusium, GL 71,6, v OGROVE. Extraña que no haya derivados de la forma masculina, v OCA.-- **OZA**: Oza Vella, S. Bréixomé de Oza 4kN Carballo, Coruña, (y "arrº de Oza" por tanto: de la parrª de Oza, en zona minera de Sn; S. Martᵐ. *In Oc̣ca* 868 afl izq Sil S Ponferrada con S. Esteban de Valdueza (Oza en su curso superior TGL 212) que exigiría una *ŏ-* con la que quizá se confundiría la *ŭ* de **Ŭtia*; Ozuela SW Ponferrada, León, NL en un afl del Oza; Ozón 6kSE Mugía, Coruña (gentilº etrs *Ossonius* CIL VI, GL 131); Oza dos Ríos S. Pº. ayº SSE Betanzos (*Ozia* 922 y 1155). **Psb** moc del gentilº *OSCIUS* VI. IX de *Osco-* GL 522,7.-- v **os-*.-- **Lugares Oza**: E Teo-Ramallosa, caserío Ferreiros 10kE Pino-Arca, Xavestre-Trazo, S. Mª. de Oza, barrio SSE Coruña, antigua parrª (iglesita románica junto al sanatorio antituberculoso de Oza: en la guerra civil, hospital donde practiqué mecanoterapia con el brazo izq para recuperar el movimiento perdido por un balazo en el frente de Teruel), después ayº, hoy barrio SSE Coruña; *(in tª de Faro... ecclª de Ozia ca 1200)*; A Ocella (< **Oc-ĭcŭla*) Fustán N Gomesende, Ourense (cf Ocilla Condado Treviño NE Burgos) || *Vª de* ***Oca*** (sic) *in Brigantinis* 1178 v SGO, con extensa llanada regada por el sur por arrº da Balsa.

PONTECESO (Lt) parrqª y ayº, Coruña, zona aurífera y NNL etrsˢ.- | **Ponte de Decesso; aquam de Discessu* 864; *Fluminis de Decesso* 1175 (referida al último tramo del río Anllóns) 'río de separación, de la divisoria' o 'de la retirada (que se retiró), del desvío', de *discēdo, ĕre, cēssum* 'separarse, dividirse; retirarse, desviarse'; por tanto puede tener significado político (divisoria entre arciprestazgos de Seaia al N [cf aldea Seaia 1 k W Malpica] y Soneira al S) o geomorfológico: desvío o cambio de curso del río, acepción que tb estaría abonada por el sintagma *Fluminis de Decesso*1175 'río de la retirada o disminución del caudal', cf *discēssus Nili* Plin. 'mengua de las aguas (reflujo) del Nilo'. Millán, Ponteceso 454, supone que "la superposición *de + De.. de Decesso* es indicio de haber sido mal interpretada y deformada.. por el copista del Tumbo.. en el que *Ponte* figuraría escrito mediante la abreviación *Pe* o *Pte*" y reconstruye *"fluminis de P(ont)ecesso* (de **ponte(m) de censu*)". Creemos que introducir la voz *Ponte* es una libertad tan excesiva como innecesaria, puesto que los 2 textos tienen interpretación bastante clara. ||*..Adefonsus totius Ispanie imperator..Michi et omnibus Ispaniae principibus satis notum e[s]t propter sarracenorum persecutionem te a sede tua discessisse et..Mindunietum..Trasancos et Besaucos et Prucios..aquam de Iunkeras, insuper addimus tibi illas eclesias de* ***Salagia*** *per aquam de* ***discessu*** *usque ad montem que vocatur* ***Nemi*** (monte Neme E Leiloio SE Malpica) 864 JCˢ Calende: Privilegio de Alfonso III, CEG41, 1993, 121.- *illas ecclᵃˢ ..Armerezo* (Graña NE Ponteceso)..*Curispineto* (Cospindo NW Ponteceso)..*per mediam venam fluminis de* ***Decesso****.. iuncale de Telia* (N Ponteceso)..*Lestimonii* (N Ponteceso)..*Moagiou* (Magiou/-xou finca en Graña).. *Meytuphi..Blantones* (S.Jian de Brántuas N Ptec.), *Corme..monten Virdidum sicut intrat in mare* (Mte Carboeiro?) 1175 SMII58b, donación de Fernando II de León al monastº Sobrado.- río *Cessio* FER.

RASPALLOSO (Et) pequeño y muy empinado arroyo (3,5 k) afl izq. Sil; riega la punta del ayº de Queiroga, Lugo, que penetra entre los ayˢ de Larouco al E y Proba de Tribes al W, Ourense.- | Puesto que el NR documentado *Spalosium* (prb *–l-* palatal), en opinión de Díez San jurjo (BCMorᵉ 1906, 11) que aprobamos, corresponde al actual Raspalloso, creemos que el nombre documentado es deturpación de un **RAS-PALI-OSUM*, NR de difícil etimología, prb de origen etrusco, que derivaría de *Ras+Pall-usius* VIII de *Pal-ius* XI Matilica (también *Ballius*)/ *lia* VIII/ *nei* CIE,

GL 206a (V. PAÍME NW Ribeira de Piquín, Lugo, PALIO 10kN Lalín, Pontevedra). Pref° *Ras-: Ras- Can-ius* GL 142.92; *Ras- Cen-* 334. VIII; *Enn-/ Ras – en(n)-ius* 92; *Sicc-* 231/ *Ras-Sic-* SOL 134; *Ticc-on-* II/ *Ras-tic-anus* 113; *Ras-Tor-ius* 98.92. Suf° *-osius/ usius* muy frecuente en etrs || *a mare Oceanum usq ad rivulum Spalosium* (lectura nuestra de la foto del documento) *qui currit inter Tybres* (Tribes) *et Geurres* (< *Gigurres*, Valdeorras) 1124. Torc° de Souza Soares, in Rev Port História 1,1941, 172, con reprodución fotográfica del documento: carta de donación de la reina Teresa de Portugal a Arnaldo= diploma de fundación del Monast° de Montederramo, Ourense, *Spalosium* está en la 4ª línea. El documento es apócrifo, pero -como a veces sucede- fue legalizado en 1228 por Alfonso IX de León.- **Psb** de **raspail-osus* de *raspailar* 'moverse rápida y atropelladamente' (cs ca 1610) del germ° occidental * *hraspôn* 'arrancar' CB, suf° *-osus* de agente, de acción SN 248, cf g *abeg-oso* de *ab-ĭgĕre* 'espantar'.

reĝ/reĥ 'húmedo, regar, lluvia': lat *rigāre*, alb *rrjeth* 'fluir, manar', gót *rign* > al *Regen* 'lluvia' < **rek-nó*, aaa *regan* > *regen* 'llover', aaa *reganôn* > *regnen* 'id', POK 857.- Rega (Pomerania NW Polonia) Regen afl der Danubio por Regensbg.-- **RECONCO**: Lugar y afl Mao por Montetederramo, Ourense.- | <**reĥ* + **u̯onko* 'curvo' (de **u̯ek/u̯enk* 'doblar, cuvar', lat *convexus*; lit r Vóké < *u̯ōk-i̯ā*) 'río serpeante o r encajado'.- **Tb** de *rivus concăvus* [cultismo?] o adj° **concus* deriv° de *cŏncha* 'concha' cs cuenca, cf Remuíño; cf pg *recôncavo* 'cavidade funda; concavidade' FIG; reconco, Touriñán Mugía, Coruña 'encañada' ca 1948.

REGONETO (Lat) caserío y arr° S Grisioa 6kN Santiago, Coruña 'arroyo limpio'.- Psb provz. cat. *net(>it netto*, cs *neto)* 'limpio' de *nĭtĭdus* 'limpio, brillante', ML.; en gall° da nidio.

reik(h) (de **rei* 'rajar, hacer incisiones, cortar', *rei-kā* 'raja, grieta'): ai *rikháti* 'hacer incisiones', ἐρείκω 'despedazo, desgarro', lat *rixa* 'disputa, pelea' címb *rhwygo* 'rasgar', *rhwyg* 'corte, grieta', mbret *roegaff* 'desgarro', maa *rīhe* 'línea' > al *Reihe* 'serie, fila', aaa *riga* 'línea, acequia' (longob. *rīga* > it *riga* 'línea' ML), POK 858.- Galo **rĭca* 'surco' > afr *roie* > *raie*, prov *rega*, vco *erreka* ML, gall° *rego* 'surco (prb vaguada de altura en NE, E y SE Pontevedra)'; moción *rega*.-- **REGA DE SARAMAGOSO**: (Reja en mapa) Canicouva NE Pontesampaio SSE Pontevedra.

ROUSIA: subafl Limia por Baltar S prov Ourense.- **ROUSA**: r y lugar Espasantes 3kS Pantón, Lugo (Pousa en mapa), afl der° bajo Cabe (afl der° Sil), deriva de la moc del gentil° etrs *RAUSIUS* (<etrs masc *Rausia* CIE Clusium) CIL VI.VIII, GL 245b, (cf ROUXO 2kW Nigrán, Pontevedra).- **Psb** tb de ***reu̯ð/rū*** 'abrir': av *ravah* 'espacio, anchura', lat *rūs*, *ruris* 'campo, finca' < **reu̯os*, germ *rū-ma*, gót *rums* 'amplio, ancho' > al *Raum* 'espacio', mir *roé*, *roi* 'terreno llano' < *rou̯-i̯ā* POK 874 (o de *rowesyā* según Tovar CLC III 245a; GRG 316a) POK 874. Rusne SE Memel W Lit[a] **rou̯ₑ-si̯ā* (**reu̯es* 'espacio, ancho').-- **Tb** ***reu-s*** 'brusco, enfurruñarse': sueco *rūsa* 'apurar, asaltar' POK 332: Rusne SE Memel W Lit[a], Reus afl der° Aar W Zürich de germ **rūsjō* 'cañaveral' GREU 147.

RUXÁN subafl der° Ulla W Palas de Rei, Lugo.- | Gentil° ***RUSCI-ANUS*** de *Ruscius* CIL VIII SOL 158; *Ruscinius* GL 176 (documentado sólo como cogn).- **Tb** cogn *Rugianus*, del cogn *Rugia* 'arruga' (y *Rugosus*) KAJ 237a.- **Tb** 'que ruge' de *rūgīre* + suf° sw cualidad. *–anū* (can palleirán) v arroyo **ASUBIÁN, CUNCHÁNS**.-

SABOR (Et) afl der Douro W Torre de Moncorvo.- | Gentil° etrs ***SAB-URIUS*** *(M. Saburius Ligus Fal. Albintimili* CIL VI; NL Savorgnamo), cf *Sap-udius* XI Fanum Fortun; de *Sabius* V, *Sab-eius/ ucius/ eleius* VI.XI; etrs *Sap-ini= Sab-inius* XI Clusium, GL 223a.

sal** POK 878 y 879 distingue: 1° **sal* 'sal, sal marina' de donde ἅλς, NL Salapia Apulia, del NR **Sal-apa*, cél r *Sala* > Saale afl izq° Elba W Leipzig, Saalach (*-aqu̯a*, 1ª mutac conson[a]) afl del Salzach, lat *sallō,-ere* 'salar' < *sald-ō* (878) cf r Soldón en Quereño SE Queiroga, Lugo; 2° *salō* 'estar agitado, ondear, oleaje, ímpetu de mar o río': ilir (Dalmacia) r Salon, lat *salum* 'mar borrascoso', mir *sāl* 'mar', fr r *Salia* > Seille = air *Sa(i)le* Escocia = abrit **Salia* > **Halia* > mingl Hail, Suiza **Salantia* > **Salence*, lit Salantas afl del Minija, aprus *salus* 'torrente' (879); Salaca N Riga Letonia, Sala Turingia, Franconia y Pannonia, Sale afl Elsoff Kr.Wittgenstein, Saale afl del Leine, fr Sauldre, SprVz 50.- Hisp ***Salia (Mela III 14) > **Sella** (**Ribadesella**; asturiano oriental) y **Saja** (por Torrelavega; castellano).-- **XALLAS**: separa ay[s] Dumbría y Carnota, de **Sal-ia-s* '(río) agitado, impetuoso'; palatalización de *s-* frecuente en gall° sobre todo cuando sigue palatal por ej. *xeixo*, *xarxa*; plural difícil de explicar: aludiría al conjunto del río y afluentes principales, también 'rápidos, impetuosos', para suf° cf río **Agallas** Salamanca < raíz **ag*, HOZ 230; v infra **XALLAS**.-- **XALLES** (Jalles) arr° = alto Maciñeira afl der° alto Eume, S Goente ca 10kWSW Pontes García Rodriguez, Coruña, zona aurífera? y de NNL etrs[s]. Prb de **Xallas* 'excavaciones mineras', v XALLAS; *-as>-es* por influencia de la *–s*; está ca 500m S del caserío ESQUIVANCAR psb relación con g escavichar 'escavanar..'-- **LAS ELLAS** (o Las Elas) afl der° Arnoia SE Cartelle SW Ourense, posiblemente de A Sella con castellanización y falsa separación de la *s*.-- **SALAS**: afl izq Limia SW prov Ourense de **Sal-n-as* > **Sallas*.-- ***insula Selima*** 868 'isla de Sta. Comba' Covas 8kNW Ferrol, zona aurífera y del NNL etrs[s] (HIS II Ap. p.7) cf let *sālīms*, lit *sólymas* 'oxalme, salmuera con vinagre' POK 879a; más probable, moción del gentil° etrs ****Sel-imius*** de *Sĕlius* GL89,1 y suf° *-imius*.-- **ZAS**: psb río (curso superior del r Grande) por ay° Zas, Coruña, pasa por r S. Andrés de Zas y por caserío Zas 400m de orilla der[a] del río, Baio 7kNW Zas (pero tb psb que NR venga de Zas < germ *salas* 'edificios'; está en zona de confusión *s-/z-*).

***sap/sab** 'gustar, sentir': av *visāpa* 'de sabor venenoso', arm *ham* < **sāp-mo* 'gusto, jugo', lat *sapiō*, *ēre* 'gustar, saber', *sapa* 'mosto', *sapor* 'sabor', *nesapius* 'ignorante', aisl *sefi* 'sentimiento', ags *sefa* 'id', germ **safan* 'savia', noru *seuja* 'sabia', *sabba* 'chapotear en fango': r **SAMO** (lat) afl der Tambre, Coruña (describe contínuas y amplias curvas que permiten un curso lento, tranquilo con 2 psb aldeas de orilla al NE y SE de S[a]. M[a]. de Barbeiraos), nace en monte Picoi (546m, NV etrs) 1,3k SE Picoi NE Cabrui (NV etrs) 7 kNE Mesía-Xanceda (zona aurífera y NNL etrs[s]) riega N ay° Mesía (límite S de zona aurífera, NNL: Sadurnín, Agualada, Teixoeiras), divide ay[s] Ordenes y Frades y desagua en el Tambre al E de Cardama-Oroso, Coruña.- | Gentil° *SAM(M)IUS* 'de la isla de Samos' (isla de Grecia frente a la costa turca de Kusadasi) *Samius* Tac. *Ann* 11,5 GL 424b, cf *Arab- Armen- Delph- Rhod- Sard-ius* 113,2.- || ie **sem/som* 'uno, igual': ai *sāman* 'tranquilo', air *saīm* 'tranquilo, suave', POK 904. Misma raíz *Sam-isio* Somes(ul), húng Szamos 'Samosch'; ae *Samaros*, ie *Sy̯em-aros*, esl Samro lago SE Narva SE Leningrado,

para suf° cf Αἴσαρος Ésaro NW Crotona S Italia y Cée, Coruña, Silarus, Tanaros, SprVz 55, POK 1046.- **Psb** 'de agua gustosa'? **săp-mo-s*, v **su̯ₑm*. *Sab*: ilir *sabaium* 'cerveza', *Sab-* en muchos ríos italianos, Sabatis Campania, Vada Sabatia, Liguria, cél (vén?) *Sabis* Bélgica, mba *sap(p)* aaa *saf*, *sapf* > al *Saft* 'jugo' POK 880: **XABRIÑA** afl izq Tea (y caserío en desagüe) S ay° Mondariz, Pontevedra-- **SABOR** afl der° Douro v supra.-

SARRIOU: (Et) afl izq Navia (y aldea) Coaña NW Asturias (Sarrión 37kSE Teruel).- | Gentil° etrs ****SARRI-ONIUS*** variante de *Sarr-onius* NdSc 1900,9 = CIE Clusium, v ríos SAR, SARRIA, lug SARNÓN NNE Outes, Coruña; cf *Sar-enus* CIL V *Opitercium* (Oderzo) /*Serius* V inter Durias, GL 224. Para suf° *(i)u* 305b. Misma raíz que los *Su-sarri* del *hospitium* del Caurel y del decreto de Bemvivre (del emperador Augusto, 15 a.C.).

sei/soi** 'gotear, fluir, manar, húmedo': mir *silid* 'gotea, fluye', ags *sioloþ* 'lago', lit *séile* 'saliva', vén *Silis* (h Sile) y *Silarus*, lig *Silarus*, ilir *Silarus* (Lucania), POK889; Silen Occid y Orient., 2 lagos N Göteborg SSW Suecia.-v. **SIL- SIEIRA** desemboca en playa de Juño S Porto Osón, Coruña.- | < **Sil-aria*, moc del etrs **Silarius*, cf *Silanius* CIL X.XII, y *Silanus* IX.11. Cf *Salarius*, Cic, *pro Vareno* fr.6, CIL V, GL 369a, y *Cam*-III GL139b/ *Cim-arius* XII.-- Psb relación con **SIONLLA** afl izq *Tambre*, psb moc del gentil° **Si-labon-ius* del etrs *Labonius* VIII (<*L-a-bon-*, cf *L-a-b-ien-us* GL105). Pref° *Si-:Bon-* VIII/ *Si-bon-* III, *Can-* 142/ *Si-ccan-* V, *Ceius* 186/ *Si-cceius* 371, *Lan-* 192/ *Si-lan-ius* X.XII (*Si-lan-us* XI).- || < *S°. Iuliano* de *Silaonia* 747 = San Jian de Carballal 10kENE Santiago, 3kNE del río Sionlla (testamento mayor, rehecho en sXI, del obispo Odoario de Lugo, BCMLugo 4, 1949, 92b; tb de ***Silanus + ***-onius***; *-onia* suf hidronímico gallego: LONIA, CHONIA; cf ara a *Nymphae Silonianae*, Alongos en orilla izq Miño 8kW Ourense.- **Psb** relación con airl *sīl* 'semilla', címb *hil* 'semilla, descendencia' < *sē-lo,* lat *saeculum* 'estirpe, generación, siglo', galo *Deae Sētloceniae* 'diosas favorecedoras de la descendencia'?, POK 890.-- Tb ***sē(i)/sī*** 'atar, sujetar también mágicamente': naa *Seil* 'cuerda', POK 892, cf gall° *as sitas* 'almas de los difuntos: las atadas'? en Cangas de Morrazo SW prov Pontevedra. Cf monedas de los Σιλεραιων que pertenecieron a los ribereños del r *Silarus* hoy Silaro o del Siler hoy Sele GL 538, 8. **Sizandro** río por poblado de Edad del Cobre de Zambujal N Lisboa. V. SIL afl. Miño.

***sē[i]dh/si̯ˇdh** 'ir derecho a un fin': ai *sā́dhati* 'consigue el fin propuesto' ἰθύς < **sīdhus*, εὐθύς (< εἰθύς) 'derecho', ἰθύνω 'enderezar' POK 892.-- **Psb** r **Seda** subafl der° Sorraia por Aviz NW A Alentejo, que en efecto tiene largos tramos más o menos rectos.

SELMO afl der° Sil, nace en Pico Formigueiros, Serra do Caurel SE prv Lugo, entra en prv León pasa por S de Oencia y N de Serra Encina da Lastra (NE prv Ourense) y desagua en el Sil por Frieira, 3k antes de penetrar en prv Ourense.- | **Psb** gentil° etrs **SEL-MIUS* de *Sĕlius* Sil It 17, 429, GL 89,1; los *Sellii* sólo en Etruria y Umbria CIE, CIL XI, *Mi Selenia*, *Sel-icius/igius* V, GL 227.- **Psb** 'río con cascadas o rápidos', ie **sel* 'saltar': ἄλλομαι, *salio, īre, tum* 'id' POK 399b; *-mo* psb ie *me-/mo-* 'esforzarse impetuosamente' 704b; *salmo, ōnis* ('pez que salta'), *Salmonā* > Salm afl Mosela, *salar, aris* 'trucha o salmón joven' EM.- Cf †*LACE-DURIUM* 'r de los salmones' (hoy Salvaterra do Miño).

ser/s$_e$r/sor 'fluir, manar' moverse rápidamente, *serom* 'líquido', **sermo*, **sora* 'río'; ai *sá-sr-i* 'el que corre', *sarma* 'el fluir' αἴρέω 'agarro' (*αἴρω < **ser-i̯ō*, ὁρμή 'asalto, impulso, afán hacia'; cf g *siries* s.f. 'tiento, tacto') ai *sará* 'líquido, río, arroyo'.- Apr Sar-ape (< *sor-*, cf. Soraba), lit-pol Szar-upa, let Sarija, Sorot afl Velikava por Novorjev SE Pskov '(río) susurrante, ruidoso', ie **suer* 'zumbar, zurrir, susurrar': lat *susurrus* POK 1049 (pero no cita ningún NR).- **Psb** '(río) protector', ie **ser* 'proteger, guardar': Ἥρα 'protectora' ἥρωες 'espíritus protectores del país', *servo*, *āre* 'guardar, preservar', lit *serg-mi* 'guardo', *sárgas* 'guardián' 910.- Trac Σέρμιος, fr la Sermane, ilir Sarnus (Campania), galo (vén-ilir) Sara < **S$_e$ra*, *Sarāvus* > Saar, otros ríos en Lombardía (Serio, dialectal Serre; cf Serio, Oviedo) cimb Sôr < **Sora*, POK 909; Fr: le Sor Tarn, la Sorgue (que nace en la famosa "fontaine de Vaucluse" Σούλγας en Estrabón, pero *Sorgae* en Plinio), la Sorgue afl der Dourdou, Aveyron, le Sorbiu B Alpes CELALP 350 NLF 22 (cf occit *sorga* 'manantial' NRM 185).-- **SORNA**: arr° afl der r Castro, recibe el nombre del lugar W Coucieiro 8kSE Muxía, Coruña, del gentil° etrs *Sornius*, CIL III.V.XII o *Surna* CIE Perusia GL 235a, cf XORNES E Ponteceso, Coruña-- **SAR**: < *Sars* (Mela III, 11) afl der Ulla por Santiago y Padrón (parr^a S^a. M^a. de Sar, barrio SE de Santiago, Coruña); a base de que la comarca Amaía, bañada por el Sar y **Sarela**, es zona aurífera y de numerosos NNL de origen etrusco, y como ocurre en otros muchos ríos, creemos más prb que Sar, NL y NR derive del gentil° etrs *SARIUS* Aquileia; los *Sarii* son alfareros en Arretium; cf *Sar-n-ius* CIL XII.XIV, GL 224b (v SARNÓN NNE Outes-Serra, Coruña); cf gent *Sares* CIL I, SOL 162; **Sar** (Esteiro) E Loiba, 9kE Ortigueira, Coruña; **Sar** regato Mogor, Marín, Pontevedra, Salto de **Sar**, r **Sardiña**, TM 140 (prb gentil° *SARDINIUS* SOL162 Roma).-- **SARAMO**: (o río do Pereiro) afl der Ulla entre Teo y Vedra, Coruña, < **S$_e$rā-m-io*, otro E Loiba NE Ortigueira, Coruña, (muy pendiente).- | Gentil° etrs **SAR-AMIUS* de *Sarius*, v supra SAR.-† SARAMBELO: *rivulo discurente Sarambelo* 993 SJ 134b; 109 SJ 301a (*-ello)*, hoy río das Chousas, afl izq Sarria por Loureiro y Aián.- | Psb **SER-AM-ELLUS* dimv° del gentil° etrs **Ser-amius,* cf *Ser-anius* III.V.IX; para la *–b-* epentét^a cf *Támega/ Tám-b-oga*..-- **SARRIA** (afl izq Neira, afl izq Miño) nace en la vertiente NE de la Serra do Oribio (1433m) sobre la aldea de Queixeiro; su primer nombre, en el mapa, es el arr° Rosiño, el 2° río da Ribeira, que pasa por Triacastela, donde recibía este nombre como tb el de Samos al bañar este ay°. Para terminar con esta confusión, en 1965 se impuso al río Sarria el nombre de Oribio en su curso alto y medio antes de entrar en el ay° de Sarria, solución que no hace más que prolongar la confusión y atentar contra la realidad histórica, pues los documentos dicen claramente que el río Sarria nace en el monte Eribio que prb es sinónimo de 'corzal, monte de corzos (tb machos cabríos, rebecos)' del ae (no cél) **eri-b-i̯o* 'cabrito', cf ἔριφος 'cabrito' < **eri-bho*, ie **er/eri* 'animal con cuernos', cél **erbā*, air *erb* 'vaca' < *erbhā*, lat *aries, etis*, 'carnero' POK 326. Er- > Or-ibio por elisión de *monte*: O (monte) Eribio > Oribio. **Imprb** relación con la tribu *Seurri* (IMPC ETRS 62), por razones fonéticas sobre todo si la *-u-* de *Se-urri* es larga (inscripciones y Ptol II 6, 27: *Seurrorum Āquae Quintinae* S. Salvador Francos 10kSE Guntín en ori izq Miño; del pref° *Se-* + gentil° etrs *Urrius* SOL 195) prb ocupaban zona a ambos lados del Miño de Guntín y Portomarín a Sarria, cf *Gi-gurri* (IMPC ETRS 60). El

Sarria, después de pasar al pie del monasterio benedictino de Samos, baña la depresión tectónica de Sarria, RÍOSG 225a y desagua en el Neira.- | **Psb** moc del gentil° **SARR-IUS* variante (con geminación lat[a]) del etrs *Sarius* CIL V.VI; los *Sarii* son alfareros en Arretium, GL 224, cf SAR, lug SARNÓN Outes, Coruña. Al N del Oribio está la zona aurífera del r Galegos ('esclavos'?)y al W la aldea Toca 'galería minera' 3kSE Samos. || *rivulum* ***Sarrie*** *discurrente de Eribio vel Monte Serio* 872 SJ 70a.- *sub alpe* ***Eribio*** 997 SJ 73b.- *subtus monte Zebruario vel* ***Eribio*** 982 SJ 105a.- *iuxta rivulum* ***Sarrie*** *discurrente de* ***Eribio*** *vel monte Serio* 938 SJ 138b.-- **SER**: afl der Navia ay[s] Cervantes y Navia Suarna, Lugo (tb S. P°. 4kSE S. Cba., Coruña, zona minera [Au, Sn] y NNL etrs). | Gentil° etrs *SERIUS* CIL XI Bologna, Nepet, alfar° arret.; *Serii coss* 132 y 156 d.C.; con alargamiento etrs *-t-*: *Zert- nai* Tarquin = *Sertius* IX (v †SERETIO) GL 229b.- **Psb** ilir-vén° *SERUS*: *Licaius Seri f.*; *Pladomenus Sera* III, GL 31,3.- **Psb** cogn *SERIUS* crist° 'grave, severo' KAJ 256.- **Psb** del adj *sērus* 'tardío': prb 'el que nació último, que tardó en nacer, o cuando ya no se esperaba' || *in valle Serio.. Edrados.. Bateato* (Ov) 921 OVIE 89b.- Zézere afl der Tejo por Ferreira do Z. y Constancia W Abrantes, Pg.-- **SORABA**: S o SW Corcubión, Coruña, v supra * ăp.'agua, río'-- **SORGA**: afl izq Arnoia NE Celanova, Ourense (*Soricam [ac]* 929, Sáez CuadHistEsp 1949, 88) su curso alto se llama r Orille < *AURELII*.-- **SOR**: r en límite provincias Coruña y Lugo, v infra; r Sôr (Sorraira desde Coruche) afl izq bajo Tejo SW Salvaterra Magos Ribatejo).- || *per aqua fluvii* ***Zore*** (no localizado) *usq in fundum Arnoie* 876 OVIE 43b, v BARÓN.- *fluvio de* ***Zor*** 1150 (no localizado, por A Limia, Ourense, CDBOr 37).- † *río de Çor.. penas de Çor* 1153 HCelan 55a, límites del monasterio de S. P°. Rocas Esgos, Ourense (acotamiento por Alfonso VII).-- NL **Serra de Outes**, Outes ay° SW prv Coruña, en ori izq río Tins, al nivel del mar; capital del ay° en Serra de Baixo (Serra de Riba en ori der[a]) parr[a] S[a]. M[a]. Entíns | **SERRIA* moc del gentil° etrs *Serrius* (tb *Serius*) SOL 169, *Serius* CIL XI Nepet, Mevania, alfar° arretino || *Invent[io] de villis de s c° Iurgio..in Gentinis..Sarnum* (SARNÓN)..*Ser[r]ia, Lauro* (LOURO SW Muros) ca 1050 SM 156b.

seu/sŭ/seu̯ə 'doblar, girar, impulsar': lit *siaũras* < **seuro* 'estrecho, reducido'.-- **SOR**: r (muy estrecho y encajado) en límite provincias Coruña (Ortigueira) y Lugo (Vicedo). Prb en el valle del Sor estaban asentados los *Arroni* de Plinio IV 111 entre los *Lapatianci* (> Labacengos NE Moeche; se extendían hasta el cabo Ortegal= *Lapatiancorum promont.* de Ptol II 6,4; CCR III 64) al W y los *Iadovi* al E (CCR I 225 mapa). Los arciprestazgos de *Bisancos (<Bisaucos* h. Besoucos*) Trasancos, Lavacencos y Arros*, fueron disputados por Compostela y Mondoñedo. En 1122 por avenecia entre D. Muño Alfonso y Gelmírez (eran amigos) Trasancos (ay[s] Ferrol y Narón) Labacengos y Arros pasan a Mondoñedo y Besoucos y Salagia (etrs **Sel-agius, Selii* GL 227b) a Santiago (HIS IV 58; JUBIA 17; Fed° Maciñeira in BRAG IV (41) 125.149; situa la "diócesis de Arros en la comarca ortegalesa". Los *Arroni* recibieron su nombre del gentil° etrs *Arrónius* V.XI Tifernum Tiber[m]., de *Arrius, Ar(r)-enus* XI.XI, GL 125b, v AR-AÑO/ ÍNS/ OU. *Bisaucus* (Besoucos) de *Bisaquis* 'entre dos aguas': rías de Ferrol y Ares. Los *Trasancos* del gentil° etrs *Trasius* XI GL 373a + *ancos* (lat *-ān-icus* o ie **-ank-*) o bien del pref° *Tra* + *Sanc-ius* GL473. *Lapatiancos* del etn° *La-pati-an-ic-os* del gentil° etrs *La-pati-an-ius* de *Pat-ius* GL 86. Pref° *La- : La-Fur-ius* VI GL 204a.- | **Psb** gentil° etrs *SAURIUS* CIL XIII, de

Aurius (v supra ***auer/ ūr**: OURO). Pref° etrs *S-: Aufe-* GL 348/ *S-aufe-ius* 239, *Auf-*202/ *S-auf-* I, *Aur-*349/ *S-aur-*XII, *Aul-*73/ *S-aul-icus* VI, *Autan-* VIII/ *S-auten-* SOL 164, *Avid-* 131/ *S-avid-* 223, *Av-ius* 348/ *S-av-* 222.- || *Saure* s VIII, *Saur* s I, *Saurum* s XII.-- **SÓÑARA**: afl der° r Traba E Noia, nace W ay° Rois y prb toma el nombre del lugar Sóñara 7kNNW Rois, baña N ay° Lousame y desemboca en Ría Noia por el S de esta villa (describe grandes meandros y en su curso final pequeños y contínuos); Caserío en Couzadoiro 6kENE Ortigueira, Coruña (bien en mapa, otros: Sóñora) a 500m y mucho más alto que orilla izq[a] r Dola.- | *Sŭ-ni-ăra* '(río) serpenteante'; para alargamiento *-n-* y suf° *-i̯a-* cf air *sūa(i)nem* 'cuerda, soga' (< 'torcido, girado') < **seu-n-i̯a-mō*, POK 914; cf Sorne afl izq Vallière, Jura, Francia y Sorn Jura de Berna, Suiza, "Nom obscuro" NRM 85, prb de **Sú-n-ŏrā*.- **Psb** **SUNNI-ARIA* moc de **-arius* del gentil° *SUNN-IUS* Roma SOL 179.- Psb pref° **SU* + *NIARIA* variante del gentil° etrs *Nar-ius* XI Fulginae GL 480,6 (cf R.A. *Seurrus* ⊃ *Narelia*); anticipación de acento-- **AZÚMARA**: afl izq° Miño en el E de la Terrachá, presenta curvas numerosas y continuas < **ILLA Sū-m-ăra* '(río) serpenteante'; *-ara* prb raíz hidronímica prie, cf, NRM 20.- **Psb** *ILLA* + moc del gentil° etrs? **SUM-ARIUS*, anticipación de acento, cf *Temánes*>Témes SSE Carbello, Lugo, *Tibúres*>Tribes, Ourense; v supra AZÚMARA.

SIL: afl principal Miño, nace en **Fuente Sila, Cueto Albo** E Puerto Somiedo NE Villablino NNW prov León; después de regar NW prv de León, NE Ourense y (muy encajado por movimientos orogenicos de elevación) entre prv[s] Lugo y Ourense, donde recibe el Lor y el Cave, desagua en el Miño (aportando más agua que éste: "El Miño lleva la fama, el Sil el agua") por **Os Peares** entre prv[s] Lugo y Ourense, 5 kN Nogueira de Ramuín-Luintra, Ourense. A juzgar por las fuentes clásicas es muy probable que por lo menos durante los siglos I-II el *Minius* se refiera al Sil. Estrabón III 3,4, después de afirmar que el *Doúrios* tiene lejanas fuentes, pasa por Numancia y que el *Limaía* viene de los celtíberos y vacceos, añade "los mismo pasa con el *Baínis*, que otros llaman *Mínion*", que los 3 ríos vengan de países que están al E implica que –en el caso del *Mínion*- Estrabón se refería realmente no al Miño, que viene del N, sino al Sil. Esta confusión está confirmada por las coordenadas de Ptolomeo II 6,1, que con nuestra 2[a] corrección de 30° al "error angular interno" (CCR 196 y mapa) sitúan las *Fontes Fluvii (Minii)* 6kE de Tineo 31kNNW de Fuente Sila, lo cual evidencia que la confusión Miño/Sil duró por lo menos hasta el s. II. Añádase que las coordenadas de *Lucus Augusti*, que está sobre el Miño actual, aplicando la misma correción son bastante exactos (error de sólo 9 kSW). Mela III 10 y Plinio IV 112.115 se refieren sólo al último tramo del Miño.- | Prb precél (vén°-lig[r]) *silis* 'corriente, río'; ie **sei/ soi* 'fluir, gotear, húmedo', con alargamiento *-l-*. Ríos: vén°: *Silis*/Sile (p Treviso) y *Silarus*, lig[r] e ilir (Lucania) *Silarus*, Hisp[a] *Sil* POK 889; *Seglias*>*Sillas*> al.Sils im Domleschg Graubünd RN 313a. **ETIM**: Considerando los muchos ríos callaicos cuyos nombres derivan prb de antropónimos etruscos (*Avanius/* Avaña, *Cavius/* Cave, *Narilius/* Narla, *Ummius/* Um-ia, -a etc) creemos psb que *Sile* (que no aparece como tal en las fuentes clásicas a pesar de ser muy conocido por su producción aurífera) proceda del gentil° etrs *SILIUS* Prosopogr. 3,243, CIL VI Perus.Clus. (tamb *Sillius* VIII.IX., cf etrs *Zil-i/ ini/ ni* CIE, *Sil-o* cogn/ *icius* VI, GL 232a, cuyo resultado normal sería **Siles*, **Síes* (cf los 250

NNL en *-es*) o (gent°) ***Sil***; y aun mejor, de la forma osca *Silli* ib 424b.- || Estrabón III 34 (Βαίνις/ Μίνιον), Mela III 10 y Plin IV 112 y 115 (*Minius)* citan el Miño (s t bajo Miño) pero no el Sil, extrañamente. || *ubi se miscent Sile et Minio* 853 SJ 136b.- *ripa Silis* 923 ib 124a.- *in territorio Navie...-ripa fluvii Sile* 973 ib 347.- *ripa fluminis Sile* 988 ib 341b.- *Damus.. de monte Casi usque Silum et usque ad Minium* 1175 FPANT 24b.-- *in terr^{io} Navie loco predicto Auseli, ubidicunt Ripa* (caserío Rivas? W Oselle) *su btus mte Penna Maiore* (S^{a}. de Penamaior 2kW Becerreá) *propeaula S^{t}. Salvatoris...per terminos de aqua de* ***Narone,*** *per Gatini (*Pontes de Gatín ENE Becerreá, Lugo) *per rio de* ***Silis*** (rego afl izq alto Navia, que pasa por Muñoz y N de Liber) *per illo campo de Furco* (S. J^{n}. Furco 4kNW Becerreá, Lugo), *per rio de Auseli* (Oselle S. Cosme 1 kNE Becerreá) 1093 SJ 405b.

sna/snə-(t)/snāu/sn-et 'fluir, humedad': νότος 'viento Sur, lluvioso', lat *natō*, *-āre* 'nadar, fluir'.- vén *Natisō(n)*, ***Natusis*** > maa Netza/Notec afl izq Vístula N Polonia.- **NÁZARA** 1kSW Cenlle W Ourense (quizá el regato muy pendiente que desagua en el Avia por Santiago de Esposende) - ***(s)nə-ti-ara*** (cf Lóuzara) 'río de la cascada'? cf címb *naid* 'salto' < ***(s)nāu-ia*** cf νήχω, -ομαι 'floto' νῆσος, dór νᾶσος 'isla, como flotante', cf Narón af Navia E Becerreá, Lugo (v ***ner***) POK 971b. Tb ***nāus*** 'barca monoxila': nav-is/igium, νᾶυς, νεώς, ναυ-ηγος 'marino' bret *neo* 'artesa' <***nāu̯ia***, galo *nāvā* 'angostura entre dos montes' (tb nombre de ríos) POK 755; cf Naab afl der Danubio por Regensbg < ***snāu-apa*** (suf. POK 52); *Nebis* (Mela III, 10, río de los *Celtici Grovi*) > **Neiva**, desemboca 8kS Viana do Castelo, Pg; **Névalo** subaf der° Guadalquivir. **Tb** de ***enebh /nebh*** 'húmedo, agua, vapor': νέφος 'niebla', aaa *nebul* > *Nebel* 'niebla, POK 315.- **Psb** relación con moc del NV *NAZĂRIUS*, Venant. Fort. S VI: anticipación de acento v SÓÑARA.

(s)terg/(s)treg de ***(s)ter*** 'líquido sucio, estiércol': στερψάνος 'excremento', τάργανον 'vinagre', maa *drec*, *-ckes* > Dreck 'suciedad', lat *troia* 'cerda' < ***trogiā*** 'la sucia', air *torc* 'jabalí' POK 1032.- **TORGA** (hoy río de Tol, r pequeño que desemboca en playa del Sarello) cf g *trollo* 'barrizal'; NL TROIA; *TRUA DE PUALIO* VL. **Tb** cogn *Thōrāca* variante de *Thōrax,ācis* 'pecho, coraza, loriga', (<θώραξ) cf cogn *Thōrācius* KAJ 342. || *Iusta flumen* ***Thoragam*** *eccl^{as} S^{e}. M^{e}. de Taule* (Tol E Castropol NW Asturias) *et S. Andree de Serantes* 926 OVIE 97a.

su̯e̯m 'moverse, nadar': aaa *suimman*, naa *schwimmen*, gót *swumsl* 'estanque', ags *sund* 'mar, lago, agua'.- Psb ***sem*** 'alumbrar (agua), verter, regar', ἄμη 'cubo de agua', maa *ame*, *ome*, aaa *ohm* 'medida de líquidos', ilir r *Semnus* Lucania (cf *Semnus Cosus*, dios de la guerra en Gallaecia), lat *sentīna* 'fondo interno de nave, letrina, cloaca, purín de la nave' POK 901.- **Psb** ae ***Se-m-i̯os*** 'río tranquilo'– v. supra ***sap***.

†**TANICE** (Et) por Sobrado, Coruña | Gentil° etrs *T-A-NIC-IUS* CIL III *Vienna/ Vienne* SE Francia, cf *Tan-ŭsĭus* V.XI Seana y paradigmas: *Nic-* VII.X/ *A-nic-* 130/ *T-a-nic-* GL143; *Non-* 229 (etrs *Nun-e/ ial*) /*A-non-* III.VI/ *T-a-non-ius* 43.- || *villam Rekesendi iuxta rivulum Tanice* 803 SM 111a.

ta/tə̂/tāi/tai/tāu/tə̂u/tu 'fundir(se), liquidarse, fluir, ir disminuyendo o extinguiendo; podredumbre, corrompido, podrido': lat *tābeō*, *ēre*, *tābescō*, *ere* 'fundirse, languidecer', al *tauen*? 'gotear, fundirse, *Tau* 'rocío' *Tau-wetter* 'deshielo, POK 1054.- ***Ta-m-ar-os/ā/is***: Ptol. Ταμάρου ποταμοῦ ἐκβολαί 'desembocadura r Tamar o Tamer, CCR II 470 (nom° *Tamărus*) NE Cornwall, desemboca por Plymouth y Devonport; ***Ta-m-ā** > ing T(h)ame, POK.-- ***Tā-m-essā** > ing Thames (cf

Sam-isio*, v supra misma raíz que *Samara* > *Somme*? THEISS 78); *Tamaras* > -aro afl Calore, Samnio; Támara en Aveiro y Palencia, también en Ferrara, Bélgica, etc (Forster 116). Probablemente de otra raíz homófona: *támar* (Friul), *tambre* (Belluno, Véneto) 'choza alpina, pajar, majada' TPH 169b.-- **TAMBRE: nace en Codesoso (E Sobrado, Coruña) pasa por el N de Santiago y desemboca en Ría Muros y Noia; tb 2 lugares: Noia y (1,5kW Ombre en orilla S Tambre) NE Pino, Coruña.- || *perque eos (Praesamarchi), **Tamaris** et Sars.. decurrunt,* Mela III 11 (*-aris*: **Plā-n-ăres* > r Landres, Pontevedra, **An-ăr-es*? > Ares, Coruña); Plin. IV 111 después de los *Celtici Neri* (por el promontorio Nerio = Cabo Touriñán) cita a los *Supertamarici* ('los de sobre o al N del Tambre') y más al S los *Copori*, el *oppidum Noega* (Noia) y los *Celtici cognominati Praestamarci* (< ie **pre-sto-tamar-ici* 'los que están antes o al S del Tambre') POK 813; *Pistomarcos* (*infantadigo de Postomarcos* 1118 SM II 24a; pero disímil *r-r* difícil por distancia) en ss XII-XIV > *Postmarcos* (N Proba do Caramiñal, Coruña); *e* > *o* por infl de las labiales (cf *PIPARE* 'piar' > gall *apupar* 'abuchear' EG 48. Τάμαρα ποταμοῦ ἐκβολαί 'desembocadura r Tambre' (o sea la boca de la Ría de Muros y Noia) punto situado (con nuestra 1ª corrección, CCR II 469) justamente en el medio de la boca de la Ría, Ptolomeo II 6, 2. Ría de ***Tamarca** Edrīsī* V 21 correspondería al *Portum* (del relato llamado de Osberno: cruzados toman Lisboa) localizable en Noia (CCR II 471; *fluvio **Tamare*** 871 DE II 638; ***Tamare*** 941 SM 95b; *terr° Presares prope fluvio **Tamare*** 955 SM 24a; *in ripa **Thamaris** v^a s^i. Vincencii quam dicunt v^a Ostulata, v^a Novam* 966 ib 34b; ***Tamar*** 1335 (por Ames; BRAcadGall 277, 103); ***Tamar*** 1318 (Benvivre ib 110); *Gomes Gomet in **Trastamara*** 1177 (Col. Dipl. de Gal Hist. 454), ***Transtamara*** (Bol. Or V 95). Lugar **Taramancos** (2kW Noia, Coruña) < *Tam-ar-an-ĭcos* 'los ribereños del Tambre'. (Diminutivo *-ella*, *-one*): **Tamarela** lugar 4kSW Sobrado, Coruña y afl del Tambre (hoy Río do Batán): *V^a Salamiri inter **Tamarela** et Rozada* 858 SM 103; *V^a Felgoso* (WSW Sobrado, Coruña) *inter fluvium **Tamare** et **Tamarella*** 941 SM 95b. * ***†Tamarón*** problablemente hoy r de Esmoriz afl izq Deva (S Pontedeva 15kS Ribadavia, Ourense) cf lugar Valtamarón (Bal-) 3kS Pontedeva; **Tamarón** Burgos: *in **Tamarone*** 1081 OVIE 246b. Tamón, lugar de parr Présaras SE Vilasantar, Coruña, sobre r Pedregoso no está relacionado con el Tambre sino con el gentil° etrs *Ta-mon-ius*; *per rivulum **Tamnum*** (Cervera de Labades SE Avilés) 1143 OVIE 390b.-***Tā-m-ăca**? > **TÁMEGA** por Laza y Verín y en Pg por Chaves y desagua en Duero 25kE Porto; 1) ***Tamac(ani)*** en inscripción castro de Cabanca, Castrelo de Val N Verín, Ourense (Le Roux/ Tranoy, BolAur I-V 1975, 274-6), derivados étnicos: 2) lugar **Tamaiancos** (-llancos) Vilamarín, Ourense 'ribereños del Tga' < **Tamag-an-ĭcos* (cf supra Taram-ancos = Talamancos en cancionero: Mart^z Salazar: Algunos temas gallegos; 195), 3) **Tamagos** (*-acos*) S. M^a. Monterrei, Ourense. Tamanco 'calçado grosseiro.. con base de madeira' FIG, prb en principio 'zueca de madera' para andar por el agua o sitios muy húmedos: *tamanca* 'tamanco baixo' FIG (< **tam-an-ĭco*; tb psb del gentil° etrs **Ta-mancus* GL 360) 4) **Tamaguelos**, Verín: **Tamac-an-ellos* > *Tamageelos* 1451 documento Celanova, DEVAN 130; 'emigrantes de Tamagos o de Tamaiancos'.-- ***Tā-m-ŏca** > **TÁMOGA** afl der° Miño, por Cospeito N Lugo, paisanos pronuncian Támboga por obturación del velo del paladar antes de finalizar la articulación de la nasal, con lo que surge la *b* oclusiva del mismo punto de ariculación que la *m*, cf *timoeiro/tam-* > *tambueiro* (Moledo, Sárdoma, Vigo), *tombeiro* (Mondariz; Gonz^z: Xugo e carro) S. Jiao de Támboga (Tamo- en mapa) 6kSW Cospeito, Lugo.-- ***Tā-m-us-i̯ā**> *Tamusia* (escrito *-uja*) > **TAMUXE,** (tb llamado Carballo, nace en la Serra da Groba NE Oia) y NL en su desagüe en orilla der Miño W Tabagón 2kSSE Rosal, Pontevedra- **Psb** gentil° etrs *TAMUSIUS* CIL X (Mus Nápoles) cf *Tem-esius*

VI/ *onius,* GL 112,1; *L. Tamsini M.f.* XI Caere GL 241a. (**Tamuja** subafl izq Tajo 12kNE Cáceres). || *huua congostra* (vía romana por Pías S Rosal, Pontevedra) *que vay pera a ponte de Tamuja* 1451 (AHN Oia; CMG 82 n. 102); *también daalen da Tamuja como aquen* 1403 (ib 89 n. 125).-- ***T∂u/(Tŭ)-m-ĭ-c̣ia** > **TOMEZA** afl izq° Lérez, desemboca por Pontevedra, va por terrenos llanos || *in Vendelies* (Vendillés S Oviedo ?) *usque in Ernes* (Yernes, cf S. P°. Ernes, Negueira Muñiz, Lugo) *super Rioses* (16kSSW Oviedo) *per suos quousque revertitur in ribo* ***Tamicia*** (Tameza SW Grado) *et revertir* (sic) *in Cubia.. usque in termino de* ***Tamicia*** 951, OVIE 101; *per* ***Tameza*** *et per Kadupo* 1100 OVIE 315a .-- ***Tā-k-o** > †**TAGO** (prob afl izq Iso SE Marogio 5kSE Arzúa, Coruña) con lenición celta; cf τάκω 'hago fundir', τακερός 'blanco, que se derrite' POK 1053. Tb 'arroyo silencioso' de *tak 'callar': lat *taceo, -ēre*, gót *thahan* 'callar', címbr *tagu* bret *taga* 'estrangular < hacer callar' POK 1055 || *aqua de* ***Tago****.. In terr° Aviancos inter tres fluvios: Pella* (hoy Boente) *Ysso et* ***Tago*** 1149 SM 185a.-- ***Tā-ln-ur-io** > **TANOIRO** afl izq Lérez y parr S. P°. Tenoiro, Cotobade 6kNE Pontevedra, pero mejor del gentil° etrs ***Tannurius** (*Tanurius* KAJ 160, CIL VIII). || *Juan Afonso de* ***Tenoyro*** 1449 vecino d'Ourense, DEVAN II 79; *Juan Alf° de Tanorio mercador.. çidade d'Ourense* 1465 DEVAN 144b; *J°. A° de Tanoyro* 1459 vec° Ourense, DEVAN II 79.-- ***Tā-ni-c̣ia** > ingl **Tain** (N Inverness Esc), **Tean**.—†***Tanice*** v supra.-- ae ***Tena** > **TEA**, 'río estirado, recto' afl der° Miño NW y W Salvaterra do Miño, Pontevedra, en efecto el Tea en su curso medio y bajo desde Mondariz y Ponteareas tiene trechos de 2-4k casi rectos; tb r Tena en alto Aragón (not^a^ Río Barja); ie ****ten(d)*** 'extender, estirar, tensar', *tenos* 'estirado tenso', *tenā, tŏnos, tn̥tis* 'tensión', ai *tanôti* 'estira' τείνω 'yo tenso', lat. *tendō, ēre, tenax*; aisl *Þeja* 'tensar', aaa *den(n)en* > al *dehnen* 'extender' POK 1065. **Psb** ****T∂i-n-ā***, cf aesl *tina* 'fango' lat *tinca* 'tenca, pez baboso'; cf Dendre (holan Dender): *Thenra* 896, *Tenera* 966, forma romance en aldea Tenre (Ath, Hainaut) y en ciudad francesa de Termonde, holandesa Dendermonde situada en desembocadura del Dender (Boileau NLCL 62); **TERA**: afl der° Esla, NW prov Zamora, nace en Peña Trevinca 2124m; **Tera** subafl Sorraia N Alto Alentejo, Pg. || *justa flumen* ***Tena*** 899 (dotac Alfonso III a Santiago, DE II 240b); *in ripa de* ***Tena*** *v^a^ de Mera* (NW Covelo, Pontevedra) 959 SM 30.-- **TARA**: r Coruña y afl Drina SE Sarajevo; lug Tara 6kS Porto Osón, Coruña, posiblemente es antiguo nombre del r Sieira. Tb '(río) que hace ruído estridente o que habla', ie ****tor/toros*** 'en voz alta, ruído penetrante' POK 1089.- **Psb** moc del gentil° etr ***Tarius***, Sil.Ital. 4,225, GL 89.97a †***Tarnuce*** (tumbo Vilanova de Lourenzá, Lugo).-- ***Tauā** > ingl Taw, Tay; ***T∂u-io** > **TOIO** (Tollo) pequeño afl der Miño W y SW Goián SSW Tomiño, Pontevedra, en mitad inferior va por terreno muy llano; tb barrio W de Goián, frecuentemente encharcado.- **Tb** psb <****tel/telu***: ai *tála* 'planicie' lat *tellūs* 'tierra'.-- ***T∂u-r-ica** > †**TORGA** (hoy r de Tol SW Tapia Casariego NW Asturias, v **(s)terg**-- ***Tau-si-c̣iā** (o **Tu-**) > **TOXA** (r Oxa en letrero de carretera!!, en Pazos cerca desagüe tiene famosa fervenza de 60m) afl izq Deza W y NW Silleda, Pontevedra (tb lugar en orilla der^a^ 1kW Silleda); A Toxa lugares NW Vimianzo, Coruña y N Touro, Coruña, paraje Luaña 6kWSW Brión, Coruña, Fonte da Toxa paraje N Coiras 6kN Piñor, Ourense, Illa da Toxa, Pontevedra.- **Psb** moc del gentil° etrs ***Tuscius*** CIL II.VIII, GL 247a, del cogn *Tuscus* 'etrusco', cf TOSCAÑA (Carballiño y Maside, Ourense), PEROXA de Perusia.- ***Ti-lā** > ing. Till, Thiele Suiza?; ***Ti-ḷia** > **TELLA** afl der Sta. Lucía,

subafl der° Ulla por Recesende y Teo-Ramallosa W, S y SE Cacheiras 500mN Teo-Ramallosa y NNL en Carballo y Lage, Coruña.- **Psb** moc del gentil° ***Tellius*** CIL XI Arretium, GL 267a; cf lugares †***Teloria*** (tumbo Vilanova de Lourenzá, Lugo) y Teoira (Ardán, Marín, Pontevedra), vén *Tiliaventus*, ilír *Tilurius*, Tirol *Ziller* POK 1054-- ***Tur-i̯a** > **TURIA** afl der° Eo por Taramundi y NE Vilaodríz; tb el que pasa por Teruel y desemboca por Valencia. **Turón** (SE Oviedo?): *in valle Turone* 857 OVIE 23b; tb afl der° Guadalhorce, Málaga; **Psb** gentil° etr ***Tur-onius*** GL 160b (TORÓN SE Porto Osón, Coruña) .-**Turieno**? afl izq Deva W Potes, Santander.- **Psb** gentil° etr ***Turenus***, cf *Turennius* SOL 192; **Torío** afl izq Bernesga, pasa al E León: *Turio* 897 DE II 641. Gentil° etr ***Tor-ivius*** de *Torius* GL 98b, cf *Ter-/ Ter-ivius* GL 68, *Satr-/ Satr-ivius* 225.- **Tb** psb ie **tēu/tŭ* 'hincharse': ai *turá* 'fuerte, poderoso' Τυρός 'queso', ilir NP *Turo/us*, galo étn° *Turones* (cf lugar †*seara de* ***Turones*** 1331 DEVAN 81a, por Ribadavia, Ourense (tumbo monast° de Melón), *Turīcum* > Zürich, lat *turgeō, ēre* 'estar hinchado', POK 1083.

TRADES (río de, en mapa) afl izq r Galegos subafl izq Neira entre Lagos y Galegos ca 7kSE Láncara-S. P°., zona aurífera y NNL etrs Lugo.- | **Psb** gentil° etrs **T-R-ATIUS* (*-r-* epentét[a]) variante de *Tat-ius* CIL XI Interamna, cf *Tat-ni/ei* CIE Peru; tb **TAR-ATIUS* variante de *Taracius* (vestal *Gaia Tar-acia* GL 97,3.- Improbable del g *trade* 'taladro' por razones semánticas.

trozdos/trzdos**: lat *turdus*, mir *truit*, *druit* 'estornino', aaa *drosca(la)* > Drossel, apr *tresde*, lit *strazdas*, POK 1096; **t-r* (lat *turtur* 'tórtola', **storos* 'estornino') variante de *tet(e)r* raíz onomatopellica, 'cacarear': ai *titirí* 'perdiz', τέτραξ 'gallina de Guinea' apr *tatarwis*, lit *tetervas* 'ortega' POK 1079.-- **TÓRDEA**: afl der° Neira SE Lugo (tb lug Castroverde).- **Psb** moc del gentil° etr **Turt-enius* (cf *Turt-ellius/ urius* GL 160 A) con anticipación de acento. || *r* ***Tordena 747 OL 645; *in ripa* ***Tordena*** *v[a] Honorici* (S[a]. M[a]. Uriz 6kSSE Castroverde) 1019 SM 142a. Ríos con nombre de ave y otros animales son frecuentes entre los griegos, baltos, germanos, galos, por ejemplo cél **garanos* 'grulla' (galo *Tarvos* [toro] *Trigaranos*): **Garanukia* > la Jarnosse afl Loira, *Garunna* > Garonne, BGD 20.- Mismo suf° en r †**CERVENA** (no localizado, por Meira, Lugo; tumbo Vilanova de Lourenzá), ie **ker/kor/kr* 'raíz onomatopellica para ruídos roncos': (+ *-u-*) lat *corvus*, mir *crū* 'cuervo' < **kro̯u̯os*, bajo al *schrauen*, al *schreien* 'gritar', lit *kriunù* 'toser, gemir' POK 570.- **Psb** moc del gentil° etr ***Cervenius*** GL 234,6 con anticipación de acento.

***u̯eis/u̯is** 'derretirse, fluir', frecuente en NNRR: ai *vēṣati* 'se derrite', *viṣám* 'agua, veneno', ἰός, lat *vīrus* 'liquido, viscosidad, limo, jugo, veneno'.- lit Viešintà, let Viesīte, norue Vismund, Viskan SE Göteborg SW Suecia, pol *Vistla/ula* 'Vístula' < *u̯eis-tlā*; *Visurgis* y *Wisura* 'Weser' N Alemania por Bremen; cf homófono NL Visura Monfero, Coruña, del lat *versūra* 'noval'? de *versare* 'volver (tierra)', **Visuria* (*Vīuri* 720) > ags *Wēor* > Wear N Inglaterra; *Visera* > Vezère Dordogne y Hte. Vienne, *Vise* > la Vis Gard y Hérault, (cf NL Véxeres [Be-] 3kN Lousame, Coruña, en ambas orillas del r Sóñora *Vésares* 1153 TOX 9) *Visusia* (*Vizuzia* s.IX) > la Vezouse afl Meurthe; **Visantia* > Viesaz afl Steinlach Württ., **Visontia* > Vesonze afl Ródano Valais, **Vīsantia* > Visance Orne, **Visentios* > Bisenzio afl Arno, Etruria, S. Juan de Visantoña (4kWNW Santiso, Coruña) moc de **Vis-ent-onius* del gentil° etr *Vis-ent-ius* CIL III; **Visontiōn-* > Besançon en Ain y Rhône,

SprVz 51 (POK 1134).-- Con sufº (latº?) **VESEÑO**: subafl derº Ulla SE Touro, Coruña (en zona aurífera y NNL en *-es*); y S. Cristobo de Veseño 5kE Touro.- | Cf *I. Cornasidius Vesenn(i)us Clemens* "dessen zweites Gentilicium etruskisch ist" GL 234b; *Vesennius* CIL IX.XI Tuficum, *Vesnius* VI. XI Urvin. Matau.- **Psb** gentilº venº-ilir? *BIS-INIUS* CIL XIV, cf *Bis-enus* Aquileia*/ius* Verona GL 133, 9, relación con *Pis-enus/inius* Brixia*/ius* GL 209b.- Psb relación con *Bis-ius* = etrs *Fisis* ib 133b.- 12kE: "Río de Veseña (tb afl derº Ulla)" por Pezobre y SanVicente de Ribadulla W Santiso: mismo *procurator metallorum*?. || *ad illum rivulum de* ***Vesenia*** 1190 SM II 194a.-- Sª. Eufemia de **VISUÑA**, lug y río 11kENE Folgoso Courel, Lugo (en el alto Selmo).- **Psb** moc del gentilº etr ****Vis-unius*** cf *Vis-onius* GL 219/ *uinius* XI.-- **VISIDO, VISIÑO** P.-- *Portus* ***Ueseiasueca*** en los *Cantabri Orgenomesci* (Plin IV 111) 'puerto de la vega del Besaya'? (con *-s* del genitº cél ?): Suances, que está en orilla izq de desembocadura.

u̯elk/u̯elg** 'húmedo, mojado': air *folc* 'aluvión', aaa *welh* 'húmedo, suave, blando', mba *welen* 'welken, marchitarse', let *valks* 'húmedo', *valka* 'humedad'.- Vils, subafl izq Danubio NW Regensbg, ilir Volkos, NL Οὐολκαῖα ἕλη, ruso Wólga (= checo Vlha, pol Wilga) POK 1145; Velik-aya S lago Peipus.-- Apelativo gall ***veiga 'tierra llana y fértil sobre todo junto a un río' cs vega (a veces tb NR: Vega Isère NRM 94 y **VEIGA** afl izq alto Lambre SE Monfero, Coruña): **u̯elk-ā* '(tierra) húmeda, fértil' > **u̯ekka* > veica cf lat *tectum* > teito, o bien **u̯elkā* > veica cf *cultellum*, coitelo, *vŭlture* > ant gallº *vóitore* EG 47. Según ML del vasco *vaica* 'prado, terreno fértil' relacionado con vco *ibai* 'río' (pero los documentos niegan influencia del vco).-- Prb r **VALGA** (afl izq Ulla, desagua al SW Padrón, tb parrª y ayº NW prov Pontevedra) < *Uə̯lg-ā*.-- **ULLA** nace en límites ays Antas de Ulla, Taboada y Monterroso, Lugo, separa provˢ Coruña y Pontevedra y desagua en Ría de Arousa, tb NL: 1) Ulla caserío N Maceda 1,5kSW S. Vic. Ulloa 5kN Palas de Rei, Lugo, en orilla der alto Pambre (llamado *Uliola* en EdMed: *in riba Uliola* 747, Testº mayor del obispo de Lugo Odoario: García Conde BCMLu IV 1949, 87 XVIII) 2) Berres NE Estrada, Pontevedra, no en mapa. Cf ciudad *Ulia* Plin III 10 por Montemayor S Córdoba. Ulloa es la comarca de la cuenca del Pambre (afl der Ulla) y su afl el Ruxida que pasa por Palas de Rei.- **Psb** deriva de **ULIA* moc del gentilº etrs? *Ulius (=Uulius)* CIL X/ también *Ullius* con geminación latª) GL 426; psb relación con *Ol-ius* XI forma evolucionada del etr *Aul-e/ ius* CIE Clusium GL 73a, con el gentilº etrs *Ulvius* XI Veleia (de *Volvius* III) cf *Ulvie-nus* VI, GL 248a. **Psb** *Pausata sub aula Sᵗ. Tome.. Sᵗ. Pi Thome de Oliames* 1154 TXO 188a (variante sólo aquí documentada; demás documentos: *Oyames*> Ames ayº, Coruña, que también puede ser la forma original, de *Oius* XI, etr Oviedo CIE, GL 202b.). NL **Ulloa** 1) S. Vic. 5kN Palas de Rei, 2) Curbián 4kWSW Palas de Rei, Lugo, 3) parrª y ayº Oroso, Coruña; r **Ulloa** o Cabeceiro afl der Tambre por Sigüeiro, Coruña. El Ulla era navegable hasta Herbón "y lo sería más si le hicieran algunas obras, y se destruyesen las pesquerías que la interrumpen" (Saman.: Instr.. de Agricult. IL 1838,46). | Psb ae **ulg-i̯ā* (relacº con Valga ?, v supra). || *Flexus ipse.. recipit fluvios Laeron et* ***Ullam*** (Mela III 11; grafía errónea por *Uliam*).- el Οὐία de Ptol II 6,2 está deturpado (incluso en el cód Ur) por Οὔλια; esta deturpación llegó a despistar a Müller (famoso editor de Ptolomeo quien lo interpretó como el actual Umia (*Uma* en su comentario) y creyó se trataba de dos ríos diferentes (Mteagº: CCR II Costa 468).- *In riba* ***Ulie*** (cf S. Vicᵉ. de Ribadulla 3kW Santiso, Coruña) *villa de Garavaos* (no

localizado *-atos* en diploma Alfonso III) *eccl Sc^m^. Cosme et Damiani* (S. Cosme de Beigondo 4kW Ribadulla; Testamento mayor de Odoario obispo de Lugo de 747) el arciprestazgo medieval de *Ripa Ulie*, ahora de Piloño, abarca aproximadamente el ay° de Vila de Cruces, Pontevedra- *in ripa fluvi* ***Ulie*** 883.- *villas inter* ***Ulia*** *et Deza.. Oriolis* (S^a^. M^a^. Oirós 3,5kSSW Vila Cruces, Pontevedra) 959 SM 30 (Testamento del *dux* Rodericus et Elvira) *in ripa* ***Ulie****.. Oliares, Bitularios, Lanareo et villas quas dicunt Sauto* (Souto NW Sabrexo 3kW Vila de Cruces) 966 SM 32b.- *In ripa* ***Ulie*** *villas.. Uliares* (S^a^. M^a^. Ollares 5kNW Vila de Cruces) 966 SM 36a.- *In ripa* ***Ulie*** *villa Lanareo* (Lareo SE Salgueiros 7kWNW Vila de Cruces, cf monte Lareu) 971 SM 138b.- *In suburbio conimbriense in ripa fluvio* ***Uiaster*** *villa Crescemiri*, 899 DE II 242, cf apellido Ullastres y para suf° *-str-* ruso *Dnis-str*, v supra *da; comarca Riba Ul: Ul feligresía 6kNW Oliveira Azemeis NE Aveiro, Pg. ||| "Vacas da Ulla e muller de Bendoiro (*Ven*-Lalín, Pontevedra) non as metas na casa que che é un agoiro". "Moza de Deza e vaca da Ulla, de cento unha": C.Ramírez: Refranero, Voz Gal. 1.10.94

u̯er 'girar, curvar: *u̯rmi-s*, *ūr̥mo-s* gusano, al *Wurm*, gót *waúrms* 'serpiente', aisl *oimr*, ags *wyrm*, aaa *wurm* 'gusano', lit *varmas* 'insecto, mosquito', NV Φαρμίχος y ῥόμος (eól° *Φρόμος < **u̯rmos* 'carcoma, Holzwurm' Hes, con alargamiento *gh*: mir *frige*, nom° pl *frigit* 'gusano de la carne' < **u̯rg(h)-ntes* POK 1152b.-- **VERONZA**: NW Carbellada de Avia, Ourense (ermita de S. Lour°.; 4kNW Ribadavia), prb toma el nombre del arr° (hoy arr° de Carballeda) afl der° Avia donde desagua 500m N Ribadavia.- Con alargamiento en *-t-* raíz ***uer-t*** 'girar, dar vuelta': ai *vartati* 'gira', *vartulā* (maa *wirtel*) 'huso' POK 1156, lit *verčiù* 'volver', lat *vertō*, *versu*, *-ūs*, *vortex*; aaa *werdan* > *werden* 'volverse'. ***VER-O-N-C-IA*** psb moc del gentil° etr *Ver-oc-ius* CIL V GL 405a, o de *Ver-ut-ius* VI GL 67b; con *–n-* epéntet^a^.- | **ORZA** afl der Deza y lugar de la parroquia de Sabrexo SW Vila Cruces, Pontevedra (entre 2 tramos rectos describe fuerte curva doble en S).- **Psb** moc del gentil° etr ***Ortius*** CIL V Cemenelum/Niza, GL 174,6.

UIMA (Et) afl izq Douro por Crestuma (cf *Crestius* CIL XV 12KSE V.Nova de Gaia NW Pg, zona minera.| Psb moc del gentil° etrs **UDIMIUS*, cf *Ud-esia* Clus./ *icasius* V/ *icius* XI Spolet^m^ , etrs *Ut-isnal* CIE Clus, GL377a; v UDRES 4 kS Porto Osón, C.

ULLA Moc del gentil° *UL(L)IUS*, v supra ***velk.**

VALBORRÁS afl Casoio (afl Sil) SE Sobradelo SE Carbella, Ourense, zona aurífera y de NNL etrs^s^.- | *VALLE* + gentil° **BURR-ASIUS* (cf *Cint-ius* I.VI.IX/*asius* III GL 354), etr *Burr-ius* X/*edius* V, GL 110, 1/*eius* 426b.- mejor de *MURR-ASIUS* CIL VI. XI, GL 362; *-m-* > *-b-*: VALDEBIÑATOS S Pontedeume, Coruña, *MUMM-* > BUMIO NW Estrada, Pontevedra; v BORRENES, BURRES.

VEA afl izq° Ulla NW ay° Estrada, Pontevedra (S. Geurgio, S. Andrés, S. Jián y Sta. Cristina); Riba de Vea en orilla der^a^ SW Cora, todo en NW ay° Estrada, Pontevedra; Pontevea (pronunciado Pontavea < *ponte ad velegia*) en orilla der^a^ Ulla, pertenece a Reis Teo, Coruña.- | Evolución anómala si partimos de la documentación medieval (< *Velegiam* 1137, 1155).- **Psb** lat *vena* 'filón, mina'.

†**VERNESGA** afl izq alto Ferreira, Lugo, hoy de Perros (por Retorta y Vilamaior de Negral 7kNW Guntín).|Gentil° etrs *VERNA* Clusium o *VERNIUS* CIL VI Alba Fucens, cf *Ver-onius/rius* VI, GL 278; *-esga* (<*-es-ĭca*?) suf cél? (*Agis-icus* CIL XIII, *Cus-icus* V), cf río Bernesga (afl der Esla) por W León. Río ESLA cf gentil° *Aestulanius* (Signia) de *Aesius* XI Spoletium; cf *Distulanius* CIL VI, de *Distius*.

XALLAS río (W prov Coruña) nace NE Bazar en vertiente W del Monte Castelo, riega ay° Santa Comba, separa los de Zas y Mazaricos, y con el nombre de Ésaro desagua entre la vertiente W del Monte Penafiel (Mtes del Pindo) al E y la aldea de Ésaro al NW. También llevan el nombre Xallas 6 NNL que forman ángulo agudo con vértice en el W (Xallas 2kN Cee); de aquí sale una enfilación hacia el NE (Xallas-Serramo 5kSE Vimianzo y Xallas de Castriz- S. P°. 5kNE Sta. Comba en la margen izq del río Xallas) y otra hacia el SE (S. P°. de Xallas de Porqueira [con Xallas de Baixo 1 k al S, ambos en la orilla del arroyo de Xallas afl der –muy encajado y rápido- del Tambre] y Xallas de Urdilde 9kNW Rois, Coruña). Este territorio angular (con 3 extensiones hacia el N: Corcoesto-E Cabana, otra hacia el NW: ay^{s} Vimianzo y Camariñas y otra hacia el SE: E y SE Santiago) es quizá la zona más estannífera y sobre todo aurífera de Galicia, y su abundancia en NNL etrs y hallazgos arqueológicos prueban que la explotación intensiva es de época romana. En las interpolaciones del s. XII al Parroquial Suevo del 572 (DAVID 42a) en esta zona de la Sede Iriense sólo figuran las iglesias de *Celticos y Bregantinos*. Desde la alta Edad Media ocupaban este amplio territorio los arciprestazgos de Céltigos, Dubra, Barcala, Entíns y Duio.- ETIM: La desinencia *–as* (fem° plural) de los lugares Xallas parece impropia para referirse primariamente a un río, lo que estaría confirmando por: 1° el arroyo más próximo, siempre pequeño, nunca (excepto en el caso de Xallas de Castriz) se llama Xallas. 2° En los rarísimos casos de hidrónimos con desinencia *–as*, éstos son apelativos que forman sintagma con "río" (Abegas-Pontevedra, Barogas-Pontevedra, Camuliñas-Ourense [cf *camoniño* 'ternero de 1 año'], Pedras-Coruña e.e. "río das Pedras") por tanto no son hidrónimos primarios. Descartando que Xallas sea hidrónimo primario con significado de agua corriente, río, etc (relacionado entonces con Sella, Saja), se nos presentan 2 posibles étimos: 1) que Xallas sea un deverbal (cf †*enxebra, perda, reña)* de *salio, īre, saltum* 'saltar, brotar *(aqua, rivus; saliens aqua* Verg 'agua corriente', *Salientibus* (Baños de Molgas, Ourense) mansión de la vía romana 18 del Itin° Ant°) y significara (aludiendo a su nacimiento) 'manantial borbotante'; pero lógicamente un fenómeno tan general debería originar un NR mucho más extendido, por lo que preferimos: 2) suponer (con todas las reservas) que **ia-l-i̯a* fuera un derv° del ie **iam/iem* 'excavar': *ἐξαμάω* 'excavo', *ἁμάρα* 'zanja, canal', esl° ciríl° *jama* 'fosa' POK 502; para esto habría que suponer que la *–m-* no pertenecía a la raíz, sino que sería alargamiento, en el caso de Xallas sustituída por una *–l-* para formar * *Ia-l-i̯a* que significaría 'excavación' lo que estaría de acuerdo con la indicada concentración de Xallas en esta zona, abundante en excavaciones mineras de época romana. En consecuencia, creemos, el río Xallas significaría 'das Xallas, de las minas' o bien 'de Xallas' (que baja de la aldea de Xallas, en Castriz).

ZARZO afl der° Mandeo, nace en Pico de Vales 5kE Irisioa, Coruña, pasa por Verís (<-*ines* etrs).- | Gentil° etrs *CIAR-CIUS* CIL VIII.XIV/*TIUS* VI.XI Arretium, *Ciarθisa* CIE, GL 69, 3.85a, *Ci- Ce-arθe* 280b.

Agradecemos muy cordialmente al entusiasta arqueólogo Alberto López Fernández el haber pasado a ordenador con toda pulcritud este texto lleno de dificultades tipográficas.

BIBLIOGRAFÍA FRECUENTE

ACLC Actas del coloquio sobre Lenguas y Culturas Paleohispánicas, (Univ. Salamanca).

AE *L'Anné Épigraphique.*

BEILE MONTEAGUDO GARCÍA, L., *Die Beile auf der Iberischen Halbinsel*, PBF, IX, 6 München, 1977.

BGD HUBSCHMID, J., *Bezeichnungen von Göttern und Dämonen als Flußnamen*, Bern 1947.

BVM PALLARES MÉNDEZ Mª C. y PORTELA SILVA, E., *Bajo valle del Miño ss. XII-XIII, economía agraria y estructura social*, Santiago, 1971.

CB J. COROMINAS, *Breve dicc° etim° de la lengua castellana* 3ª reimpr. Madr. 1983.

CCR MONTEAGUDO GARCÍA, L., *Carta de Coruña romana*, Emerita I, 1951; II, 1952; III, 1957.

CDGH AA.VV., *Colección Diplomática de Galicia Histórica*, Santiago de Compostela, 1901.

CELTALP MONTEAGUDO GARCÍA, L., *Celtoalpinos en el NW hispano*, CEG, 1953, pp. 309-370.

CIE *Corpus Inscriptionum Etruscarum.*

CIL *Corpus Inscriptionum Latinarum.*

CMG FERREIRA PRIEGUE, E., *Los caminos medievales de Galicia*, Boletín Auriense. Anejo 9, (tesis de licenciatura 1976) Ourense, 1988.

CORPˢ *La Corona de Corporales*

DE FLORIANO CUMBREÑO, A., *Diplomática española del período Astur (718-910)*, 2 vols., Oviedo, 1949/51.

DEVAN FERRO COUSELO, X. *A vida e a fala dos nosos devanceiros*, (docs. gallegos ss. XIII-XVI) 2 vols., Vigo, 1967.

DGall SÁEZ, EMILIO, *Documentos gallegos inéditos del período asturiano*, Anuario de Hist. del Derecho Español, XVIII, Madrid, 1947, pp. 399 ss.

EG GARCÍA DE DIEGO, V., *Elementos de gramática histórica gallega (Fónetica y Morfología)*, Verba, Anuario Galego de Filoloxía, Anejo 23, Univ. de Santiago, 1984 (ed. facsimilar de la de Burgos 1909).

EM ERNOUT, A. y MEILLET, A. *Dictionaire étymologique de la langue latine, histoire des mots*, Paris, 1994 (4ª edic.).

EP COROMINAS, J., *Elementos prelatinos en romances hispánicos*, ACLC I, pp. 87-164.

ES FLÓREZ, P.ENRIQUE (y continuadores), *España Sagrada*, Madrid,1754 y ss

FIG DE FIGUEIREDO, CÂNDIDO, *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*, 2 vols., Lisboa, 1939.

FÖRST FÖRSTER, MAX, *Der flußname Themsse und seine Sippe* en *Studien zum Anglisierung keltischer Eigennamen*, Sitzb. Bayerische Akad. Wiss. Band I, München 1941, (Sitz 1927).

FP *Cartulario del monasterio de Ferreira de Pallares*

FPant DE VIANA Y VIEITES, J.L., *Colección diplomática del monasterio de Ferreira de Pantón*, Lugo (Diputación Provincial) 1995.

FRAM RIVAS QUINTAS, E., *Frampas. Contribución al diccionario gallego*, Salamanca, 1978.

GL SCHULZE, WILHELM, *Zur Geschichte der lateinischen Eigennamen*, (2ª ed. anastátª de la 1ª de 1964) Berlín, 1966.

GREU GREULE, ALBRECHT, *Vor- und frühgermanische Flußnamen am Oberrhein. Ein Beitrag zur Gewässernamengebung des Elsaß, der Nordschweiz und Südbadens*, Heidelberg, 1973.

GRG GARCÍA FDEZ-ALBALAT, B., *Guerra y religión en la Gallaecia y la Lusitania antigua*, Coruña, 1990.

GV GARCÍA, CONSTANTINO, *Glosario de voces galegas de hoxe*, Verba, Revista Galega de Filoloxía, anejo 27, Santiago, 1985.

HCelan DE LA CUEVA, FRAY BENITO, *Historia de los monasterios y prioratos anejos a Celanova*, González Balasch, M. (ed. notas e índices. Introducc. J. Ignº. Fdez. de Viana) Granada, 1991.

HIS LÓPEZ FERREIRO, A, *Hist. de la Sta. Apostólica Madre Iglesia de la Catedral de Stgo de Compostela.* (Apéndices documentales) Stgo, 1898 ss.

HN PIEL, J.M. y KREMER, D., *Hispano-gotisches Namenbuch*, Heidelberg, 1976.

HOZ DE HOZ, JAVIER, *Hidronimia antigua europea de la península ibérica*, Emérita, 31 (2), 1963, pp. 227-242.

IMPC.ETRS MONTEAGUDO GARCÍA, L., *Impacto etrusco en la toponimía gallega: topónˢ en –es,* Anº Brigantº 21, 1998, 45-66.

IRIA Designación por Tructino, delegado de Alfº III (868, según Alsina: Ciud. *Santiago* 158; no de Alfº II, 830 como creía López Ferreiro) de algunas iglesias pertenecientes a la sede Iriense, HIS II apén, pgˢ 6-8.

JUBIA MONTERO DÍAZ, S., *Colección Diplomática de San Martín de Jubia* (977-1199), Bol. Univ. de Sgo, 7, nº 25, 1935, pp. 3-156.

KAJ KAJANTO, IIRO, *The Latin Cognomina*, Helsinki-Helsingfors, 1965.

KOINÉ MONTEAGUDO GARCÍA, L., *Koiné del Bronce Atlántico.* I Colóq. Galaico-Minhoto, Ponte de Lima 1981, 363-98.

LFID *Liber fidei Sanctae Bracarensis Ecclesiae*, Edición Crítica pelo Pᵉ Avelº Jesús Costa, Braga, I, (1965) y II (1968).

ME CAMBÓN, *Tumbo del Monasterio de Melón* (inédito).

MILL MILLÁN GONZÁLEZ-PARDO, I., *Toponimia del concejo de Pontedeume y cartas realies de su puebla y Alfoz*, A Coruña, 1987.

ML MEYER-LÜBKE, W., *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1935 (3ª ed.).

NLCL BOILEAU, *Noms de lieux et contac entre langues. Recueil d'articles collig. et edit. par H. Dorion-Chr. Morissonneau*, Québec (Univ. Laval), 1972.

NLF NÈGRE, E., *Noms de lieux en France*, Paris, 1963.

NP PIEL, J. M., *Nomes de possessores latino-cristãos na topª asturo-galego-portuguesa*, Coimbra, 1948.

NRM DAUZAT, DESLANDES y ROSTAING, *Dictionaire etymologique des noms de rivières et montagnes de France*, Paris, 1978.

OLX OLANO SILVA, V., *Toponimia Gallega*, Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, t. X, 1954, pp. 190-226.

OSE ROMANÍ MARTÍNEZ, M., *Colección Diplomática do Mosteiro Cisterciense de Sta. María de Oseira (Ourense) 1025-1310*, 3 vols., Santiago, 1989.

OVIE GARCÍA LARRAGUETA, SANTOS, *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, Oviedo, 1962.

PDE *Pueblos de España: Nomenclator Comercial*, Madrid, 1984.

PEDR CAL PARDO, E., *El monasterio de San Salvador de Pedroso en tierra de Trasancos,* Coruña, 1984.

POK POKORNY, JULIUS, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Bern & München, 1959.

RÍOSG RÍO BARJA, FCO. Y RODRÍGUEZ LESTEGÁS, FCO., *Os Ríos Galegos*, Santiago, 1992.

SAM RODRÍGUEZ, Mª Rª, *Documentos del Monasterio de Samos (850-1325)*, Tesis de Licenciatura, Univ. de Santiago, 1978.

SAMA ARIAS, MAXIMINO, *El monasterio de Samos, desde sus orígenes hasta el s. XI*, Archivos Leoneses, 70, 1981, pp. 267-350.

SGO LÓPEZ FEREIRO, A., *Hist. de la Santa Madre Iglesia de Santiago*, IV, doc 52, pp. 126-134) Bula de Alejandro III en la que se confirman todos los privilegios y posesiones de la Iglesia Compostelana (año 1178 Marzo 20).

SJ LUCAS ÁLVAREZ, M. *El Monasterio de San Julián de Samos (ss. VIII-XII)*, Santiago, 1986.

SM LOSCERTALES DE G. VALDEAVELLANO, P., *Tumbos del monasterio de Sobrado de los Monjes*, II vols., Madrid, 1976.

SOLIN SOLIN, H. y SALOMIES, O., *Repertorium nominum gentilium et cognominum latinorum*, Zürich-N.York, 1988.

SprVz KRAHE, Hans, *Sprache und Vorzeit, Europäische Vorgeschichte nach dem Zeugnis der Sprache*, Heidelberg, 1954.

TGL MORALEJO LASSO, A., *Toponimia Gallega y Leonesa*, Santiago, 1977.

THEISS SCHRAM, G. *Der flußnamenverbd von Theiß und Temesh*, Beiträge zu Namenforshung, 11, 1976, 1, pp. 60 ss.

TM RIVAS QUINTAS, E., *Toponimia de Marín*, Verba, Revista galega de Filoloxía, Anejo 18, (tesis doctoral) Univ. de Santiago, 1982.

TOX SALVADO MARTÍNEZ, V., *Índice Onomástico y toponímico del Tumbo de Toxosoutos*, Santiago, 1990.

TPH MENENDEZ PIDAL, R., *Toponimia Prerrománica Hispana*, Madrid, 1968.

TXO SALVADO MARTÍNEZ, V. y SALVADO, B., Tumbo de Toxosoutos, Siglos XII y XIII, Compostellanum 36, Santiago, 1991, pp. 165-232.

Unid.Cult MONTEAGUDO GARCÍA, L., *La unidad cultural de la Europa atlántica en la Edad del Bronce*, Os Celtas da Europa Atlántica. Actas do 1º Congrº Galego sobre a cultura celta, Ferrol 1997, 47-72.

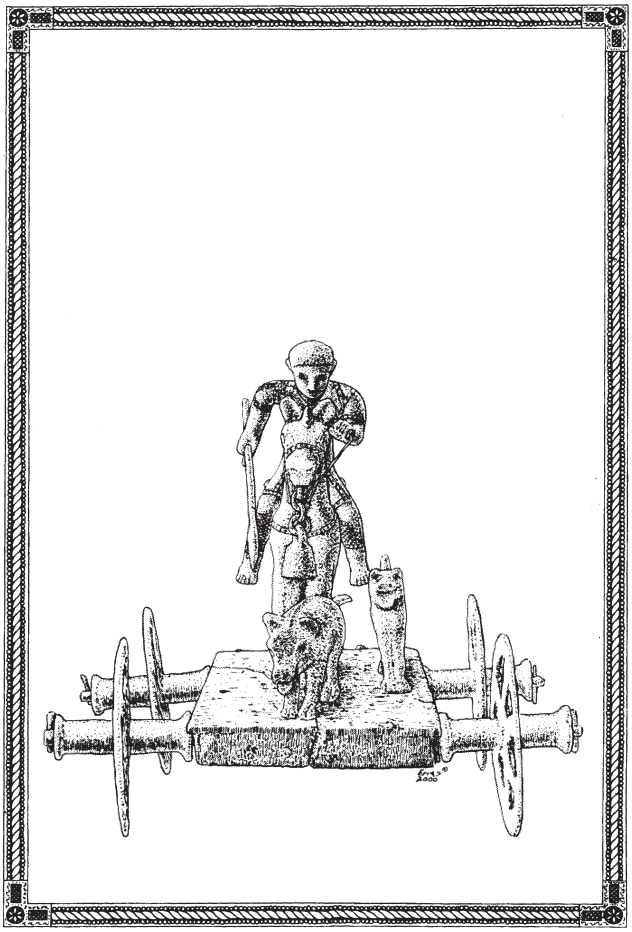
VL REY CAÍÑA, J. A. y RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, A., *El Tumbo de Lorenzana*, Rev. de Estuds. Mindonienses, 8, 1992, pp. 11-324.

ABREVIATURAS FRECUENTES

aaa= antiguo alemán
abret= antiguo bretón
ae= antiguo europeo (Alteuropäisch de Krahe soropático de Corominas, campos de urnas, precél.)
afl – uente
ags= anglosajón
ai= antiguo indio (sánscrito)
al –emán
alb –anés
ant –iguo
apelat°= apelativo
ár –abe
arr°= arroyo
as= antiguo sajón
Asts= Asturias
ay°= ayuntamiento
b. lat= bajo latín
bret –ón
brit –ónico (Britania)
c/= como
c –on
C –oruña
ca= circa
cat –alán
cél –tico
cf= *confer* (compárese)
címbr –ico
c^lo^= caserío
cogn= cognomen
colecv°= colectivo
córn –ico
cs= castellano, español
der –erecha/o
deriv°= derivado
dimv°= diminutivo
doc -umento
étn°= étcnico
etr –usco
f/fem –enino
fr = francés
(G)= origen germánico
g/gall= gallego
gentil°= gentilicio
gr –iego
ib= *ibidem* (allí mismo)
ie= indoeuropeo
irl –andés
it –aliano
izq= izquierdo/a
L= Lugo
lat –ín
lat med/lat vg= Lat medieval/ lat vulgar (ca 200 aC–600 aC)
Le –ón
let –ón
lím^e^= límite
lit –uano
log –udorés (Cerdeña)
masc –ulino
mbret= medio bretón
metá^s^= metátesis
minh°= portugués minhoto
mir= medio irlandés
moc –ión (femenino mayor o mejor que masculino: cesta/o
mon^lo^= monasterio
mte= monte
NL= nombre de lugar
NM= nombre de mujer
NR= nombre de río
NV= nombre de varón
O –urense
Ovie –do
p –or
P –ontevedra
pa –ra
pg= portugués
prb= probablemente
prie= preindoeuropeo
prov–incia, -enzal (occit.)
psb= posible(mente)
q –ue
r –ío
rce= romance
rz= raíz
seg –ún
Sgo= Santiago
sinón –imo
subafl –uente
suf° -sufijo
s v= *sub verbo/voce*
tb= también
terr^io^= territorio
ts= *testis* (testigo)
v= *vide* (véase)
V^a^= Villa medieval (a veces es *fundus*)
var –iante
vco= vasco

SIGNOS

*= voz no documentada
†=voz documentada pero no localizable actualment.



ARTE, LITERATURA
ANTROPOLOXÍA...



Homenaxe de Alfredo Erias a Uxio Novoneyra.

La eterna caza del jabalí

ALFREDO ERIAS MARTÍNEZ©*

Si no se advierte, los dibujos son de la
autoría y propiedad del autor

Sumario:

Se estudia la evolución de la imagen del jabalí, que pasa de ser un dios fertilizador y protector en la vida y en la muerte a un demonio en la Edad Media. Este paso se debe a la influencia del Cristianismo y a la necesidad social de crear un gran oponente para el caballero, cuya figura se magnifica a partir del inicio de las Cruzadas, en el s. XII. Culmina este fenómeno en los relieves de caza de los sarcófagos galaico-portugueses del s. XIV, únicos en Europa, con lo que el jabalí vuelve al contexto religioso y funerario, lo que implica pervivencias antiguas en este *finis terrae* atlántico.

Abstract

The historical image of the wild boar evolved from being a kind of protecting fertility god to what might be described as a demon or a devil in the Middle Ages. This change came about largely because of the ingluence of Christianity and the fact that the knights´participation in the Crussades meant that it was important their persona should hve a worthy symbolic enemy. Images of wild boar can be found in the relief stone-work of the Galician and Portuguese sarcophagi of the XIV century and it is these funereal images which resituate the wild boar within a religious context, against the back-drop of the ancient "finis terrae".

A Fernando Alonso Romero, luz y guía
en la céltica bruma de Occidente.

I.- INTRODUCCIÓN

Son asombrosas las escenas de caza de la Baja Edad Media: las vemos en los maravillosos libros de montería, en los capiteles y frisos de las iglesias románicas y góticas y en sorprendentes sepulcros de Galicia y Portugal. Es ésta la caza de la que partimos para nuestro estudio. Pero convendrá no olvidar que hay varios tipos de caza, aunque, eso sí, todas se desarrollan en el mismo escenario, el bosque atlántico, que a diferencia de hoy, estaba constituido por especies

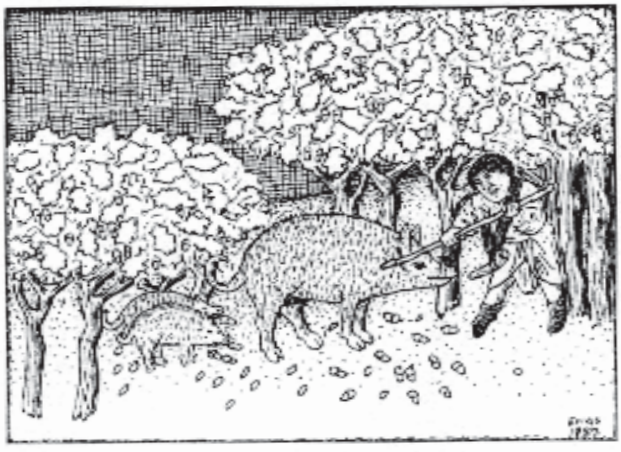


Fig. 1.- Miniatura en De Natura Rerum *(s. XIII), probablemente del s. XV. Dibujo: Erias.*

Alfredo Erias Martínez es director del Anuario Brigantino, del Archivo y Biblioteca Municipales de Betanzos y del Museo das Mariñas. El presente estudio continúa el iniciado con su carpeta núm. III de la colección *Debuxos de Galicia [e Portugal]*, titulada *Caza Medieval* (Betanzos, Briga Edicións, 1998). http://www.alfredoerias.com

de hoja caduca que producían frutos y fertilizaban periódicamente el suelo, lo que a su vez generaba hierba. En definitiva, ese viejo bosque era capaz de albergar un gran número de animales. En Galicia todavía no se habían expandido como la peste, los pinos, hecho que tuvo su inicio entre 1700 y 1750 [BELLOT/VIEITEZ, 1945, cit. por PORTELA/PALLARÉS, 1993, 296-7], a los que pronto seguirían los eucaliptos. Por otra parte, la mayor masa forestal en relación al poblamiento de la Alta Edad Media supone un mayor número de animales, fenómeno que se reeditará con el retroceso poblacional (pestes, guerras) en Galicia entre 1350 y bien avanzado el s. XVI. Lo mismo puede decirse de Portugal:



Fig. 2.- Miniatura del libro de Gaston Phoebus (s. XIV-XV). Dibujo: Erias.

> «Nos principios do século XV Portugal pode descrever-se como um vasto matagal entresachado [...] de pequenas povoações, circundadas de breves arroteias... O Alentejo era na máxima parte uma brenha selvática» [COSTA LOBO, s. d., cit. por FONSECA, 1998].

La caza puede ser: 1) defensiva; 2) ofensiva, y 3) lúdica [terminología que adoptamos de PORTELA/PALLARÉS, 1993]. La caza defensiva es la que se dirige desde el poder (Estado, señores, alta jerarquía eclesiástica) contra el peligro de las fieras, sobre todo los lobos y los osos, pero también otras alimañas menores. La caza ofensiva se lleva a cabo buscando conseguir un beneficio económico, ya sea por parte de cazadores profesionales, por traficantes en pieles, o por los propios campesinos para complementar su dieta alimenticia o sacar algún dinero. Por último, la caza lúdica es la que llevan a cabo los reyes, príncipes y grandes señores.

Es esta CAZA LÚDICA la que comúnmente se representa en las obras de arte, al tratarse de una caza aristocrática, que cumple varios fines: 1) el **deportivo** o de expansión, en paralelo a los torneos caballerescos; 2) el **militar**, al servir de entrenamiento al ejército del caballero o gran señor; 3) el **diplomático** o social, al convertirse en teatro de encuentros de alto nivel, y 4) el **religioso**, al ser la caza una actividad en la que el caballero (se supone) perfecciona y desarrolla sus virtudes cristianas.

Ya lo decía Alfonso X en *Las Partidas* (Ley XX, Título V, Partida II):

> «... E por ende, los antiguos tuuieron que conuiene esto mucho a los Reyes mas que a otros omes: e esto por tres razones. La primera por alongar su vida e salud e acrescentar su entendimiento, redrar de si los cuidados e los pesares, que son cosas que embargan mucho el seso... La segunda porque la caça es arte e sabiduria de guerrear e de vencer, de los que deuen los Reyes ser mucho sabidores. La tercera porque mas abondadamente la pueden mantener los Reyes que los otros omes. Pero, con todo esto, non deuen y meter tanta costa porque mengüen en lo que han de cumplir...»

Consecuentemente, muchos de estos territorios fueron convertidos en cotos privados, obligando a los campesinos a la caza furtiva. En Portugal, el rey D. Duarte acotó en todo el territorio de Montemor-o-Novo la caza del «porco montês» y Alfonso V las perdices, lo que produjo protestas reiteradas del concejo. Y el montero del rey portugués, odiado por los vecinos de esos cotos, vigilaba que nadie cazase las piezas prohibidas, ni que se anduviese con ballesta. Por supuesto, hubo protestas, por lo menos en las cortes de Lisboa de 1459 y en las de Évora de 1460, respondiendo el rey en éstas últimas que podrían cazar «toda veaçom» excepto «hu(r)ssos (e) porcos, que perteencem pera nossos desemfadamentos» [FONSECA, 1998].

Toda la problemática derivada de la existencia de cotos, con las prohibiciones consiguientes de cazar diversos animales, la vemos muy bien en este párrafo del historiador portugués Jorge FONSECA [1998, 40]:

> «Além de ursos, proibidos em todo o reino [*Ordenações afonçinas*], de javalis e perdizes, estava também impedida a caça às lebres, excepto con galgos. Algumas técnicas populares de caça eram vedadas também: «*com redes de camdeos*», usando uma «*luz para encandear a caça e apanhá-la com uma rede*», «*ychões*» e outras armadilhas. Estas eram vulgares, como se conclui de *uma* decisão camarária de 1443 contra os que usavam «*de armar madeiros antre as vinhas e pumares pera tomarem alguuns veados*», do que tinha resultado, no ano anterior, caírem algumas pessoas nessas armadilhas».

En la caza lúdica o aristocrática los participantes imitan y hacen suyos modelos heroicos establecidos socialmente y aplican reglas estrictas comúnmente aceptadas, cuyo destino es distinguir y prestigiar su estamento social. Téngase en cuenta que un hecho de caza memorable es registrado por las crónicas como una proeza de guerra, siguiendo la tradición antigua (**Alejandro Magno**, el emperador **Adriano**, **Carlomagno**...), lo que dio lugar a una amplia literatura cinegética en toda Europa. El protagonista de estas batidas "heroicas", es por excelencia el caballero. Hay que tener en cuenta que, si bien la caballería es una realidad permanente en toda la Edad Media, será a partir de las Cruzadas (desde el 1095) cuando alcance su máxima dimensión social. Se fijan sus características esenciales: la valentía personal, (que no se pregona) como medio para conseguir un fin más elevado; el portamiento cortés con el enemigo ven-



Fig. 3.- Miniatura del libro de Gaston Phoebus (s. XIV-XV). Dibujo: Erias.

cido y con las damas; el valor de la palabra dada; la lealtad, etc. [PENA GRAÑA, 1994].

La coyuntura política y social creada por las Cruzadas favorece que la propia doctrina de la Iglesia en relación a los caballeros cambie radicalmente, puesto que ahora Bernardo de Claraval, más tarde San Bernardo [PEREIRA], mudando de opinión, en su *De laude novae militiae ad milites Templi* justifica la creación de la orden del Temple (monjes y soldados al mismo tiempo), cuyos miembros, además de rezar, pueden derramar sangre (antes no lo podían hacer, ni siquiera con los enemigos de la cristiandad), siempre que lo hagan al servicio de Cristo, es decir, en una guerra santa como lo eran las Cruzadas. Y ciertamente, en ese contexto, derramaron mucha, tanto ellos como los hospitalarios (algo anteriores), sin olvidarse de los teutónicos.



Fig. 4.- Rastreando con la técnica del "tirón de sabueso". Miniatura del libro de Gaston Phoebus (s. XIV-XV). Dibujo: Erias.

Se une de este modo la lucha que practican los monjes contra el pecado y los vicios, con la llevada a cabo contra los enemigos de la fe: esta unión de objetivos en una misma persona es lo que magnifica **Bernardo de Claraval**, contraviniendo el hasta entonces sistema estanco de los tres órdenes: los que rezan, los que luchan y los que trabajan. El resultado es que los caballeros templarios, de profunda fe, vigorosos y valientes combatientes, disciplinados soldados en la batalla y humildes monjes en el convento, sólo rinden cuentas ante un único señor feudal, por así decirlo, Cristo (y su vicario el Papa, aunque éste los dejó tranquilos y sólo se metió con ellos al final) y, de esta manera, quedan con las manos libres ante el resto de la sociedad [ERIAS, 2000]. Precisamente esto, la no dependencia de los reyes, les traerá a la larga la ruina.

En cuanto al otro caballero, el secular, **Bernardo** lo trata mal, por considerarlo frívolo, que piensa más en adornos y otros placeres que en la religión. A diferencia del templario, si mata a un adversario comete pecado mortal. Sin embargo, las propias Cruzadas con caballeros de distinto signo, la condena papal de la orden del Temple y el poder real de muchos caballeros seculares, que se cuidaron muy bien de justificar sus hechos de guerra como beneficiosos a Dios, dibujaron ante la sociedad la imagen de un caballero que tenía rasgos del mítico *milite templi* y, por consiguiente, él y sus acciones estaban santificadas por la Iglesia. Claro que en esto hubo casos muy diversos, pero en lo que respecta a Galicia en el s. XIV vemos como algunos grandes caballeros, frecuentemente enfrentados con los poderosos monasterios cistercienses que fundara **Bernardo de Claraval**, se congracian con la Iglesia favoreciendo su parte más débil, más reciente y también más popular: las órdenes mendicantes (dominicos y franciscanos). Les construyen impresionantes monasterios e iglesias en las villas (o extramuros) y, a cambio, esos templos se convierten en el lugar donde la iconografía del nuevo caballero se manifiesta, bajo su propia tutela, en todo su esplendor [ERIAS, 2000].

Este caballero imita a los héroes antiguos bajo el signo de un creciente renacimiento cultural, toma mitos y leyendas del ciclo bretón, recoge las leyendas populares que le

interesan etc. Pero lo hace adaptándose a los requerimientos del momento, determinados por la Iglesia.

La guerra en las Cruzadas, contra los musulmanes en España o, incluso, otras menos defendibles por la religión como la de Pedro I y Enrique de Trastamara en el s. XIV, fueron escenarios apropiados para poner en práctica los ideales caballerescos. Pero cuando no había guerra hubo que cambiar de escenario y éste fue, por excelencia, el de la caza: sobre todo, la caza del jabalí. Y es claro que para que esta caza fuese grata a Dios y a la sociedad, el caballero tenía que investirla de un cierto carácter religioso, cosa que hizo básicamente a través de dos consideraciones: 1ª) la caza es contraria al ocio, fuente infinita de pecado, y 2ª) el jabalí (el gran protagonista) es un ser de características demoníacas (asimilado al demonio o a los infieles) que el caballero debía vencer, echando mano de su valentía y demás virtudes que le eran propias. Así las cosas, ya no nos extrañará que veamos estas escenas en un contexto religioso.



Fig. 5.- Rastreando con la técnica del "tirón de sabueso". Miniatura del libro de Gaston Phoebus (s. XIV-XV). Dibujo: Erias.

Dice Gaston Phoebus en el prefacio de su libro de montería [GASTON PHOEBUS, 1387, año de inicio], que empezó a escribirlo porque

> «... en primer lugar, el que caza escapa de los siete pecados mortales; en segundo lugar, aprende a cabalgar con mayor placer, más osadía y desenvoltura y conoce mejor el campo y toda clase de lugares. En resumen, todas las buenas costumbres y todos los comportamientos sanos vienen de ella, junto con la salud del alma, porque el que huye de los siete pecados capitales, según nuestra fe, se ha de salvar. Por tanto, el buen montero se salvará y en este mundo gozará de bastantes alegrías, gozos y placeres; pero debe guardarse de dos cosas: una, que no olvide el conocimiento ni el servicio de Dios, de quien nos viene todo, por la caza, otra, que no abandone el servicio de su amo o descuide algunos de sus propios intereses que pudieran tener más importancia».



Fig. 6.- Escena de caza del jabalí (una de las más repetidas) en un capitel de la iglesia de S. João Baptista de Tomar -Portugal-, datada entre 1490-97 y 1511. Dibujo: Erias.

Todavía es más explícito cuando añade:

> «Te demostraré ahora cómo el buen montero no puede caer en ninguno de los siete pecados capitales; en primer lugar sabes que el ocio es causa de todos los pecados, porque cuando se está ocioso y emperezado, sin trabajo, cuando no se tiene otro quehacer y se permanece en la cama y en la habitación, se excita la imaginación y el gusto por los placeres de la carne. Porque el hombre, que no se ocupa nada más que de permanecer donde está, fomenta el orgullo, la avaricia, la ira, la pereza y la gula, la lujuria y la envidia, porque la imaginación del hombre tiende más al mal que al bien por culpa de sus tres enemigos: el diablo, el mundo y la carne...»

Y, ciertamente, el caballero estaba ocupado, si cumple lo preceptuado por Alfonso XI en el capítulo I de su *Libro de la Montería...* [1340-50] «que fabla del guisamiento que debe traer todo montero, quier sea de caballo, quier sea de pié, cuando fuere al monte, et otrosí de como deben pensar, et guardar sus canes»:

> «Primeramente guardar bien sus canes, et pensar muy bien de ellos, et non los ferir nunca mal, et requerirlos siempre con agua, et sacarlos siempre fuera dos veces en el día et dos en la noche; et darles siempre á comer en invierno al sol puesto, et en verano un poco ante de vísperas, por razón que nunca tengan mientes por comer de mañana; et que guarden que nunca les den pan caliente á comer, porque es cosa que les ciega mucho. Otrosí deben saber tañer muy bien la bocina. Et todo montero, cuando fuere al monte debe lebar estas cosas: si fuere montero de caballo, andar bien encabalgado, et traer buen arma, et bocina, et trayella, et guisamiento para acender fuego, et filo, et aguja para coser algund can, si fuere ferido: et el montero de pié debe traer bocina et buen arma, et trayella, et recabdo para acender fuego, et filo et aguja, et un pan para algund can, si acaesciere que lo haya mester esa noche. Et todos los monteros para saber tañer muy bien la bocina, débenla usar con aquellos que la sopieren tañer muy bien, cuando estuvieren de vagar en las villas, para saber facer muy bien todas las monterías, que deben facer en la bocina, cuando fueren al monte, que son estas: curar de andar para ir al monte; et preguntar; tañer de rastro; et de poner canes; et de corredura; et de ladradura; et de vista; et de traspuesta; et de tornado es; et de asopié; et de ocisa; et de acogida; et de senciella, cuando non fallan venado».

Naturalmente, esto era sólo el principio, porque en los numerosos libros de montería bajomedievales vemos que, junto a normas morales que se salpican aquí y allá, lo que verdaderamente abunda son las técnicas de caza, pura y simple, la descripción de los distintos animales (con sus costumbres), la manera de rastrearlos, las estaciones apropiadas, los montes concretos, así como la obsesión por los perros (símbolos de fidelidad, en la que se soportaba el sistema feudal) y las maneras de curar sus infinitas heridas. La cetrería, como símbolo de *status* es, asimismo, es, asímismo, estudiada y

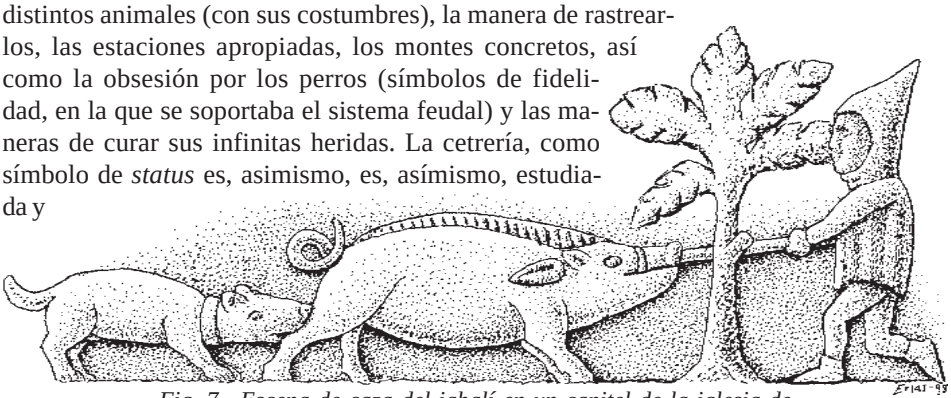


Fig. 7.- Escena de caza del jabalí en un capitel de la iglesia de Santo Domingo de Ribadavia (s. XIV), Galicia. Dibujo: Erias.

pintada en miniaturas preciosas. E, incluso, el entusiasmo por obtener la pieza hace olvidar a algún prestigioso cazador como Gaston Phoebus, conde de Foix, las normas más elementales del caballero en la caza (a menos que escriba para todo el mundo o su tendencia al cientifismo le haya llevado a describir la realidad sin más), y no tiene reparo en contar pormenorizadamente la caza con ballesta y todo tipo de trampas, con sus miniaturas, por si quedaba alguna duda. Es la borrachera de la caza por la caza, algo que no se representa, desde luego, ni en los capiteles de las iglesias galaico-portuguesas ni mucho menos en los sepulcros de sus príncipes y grandes señores, pero que nos habla bien de esta moda de altos vuelos, del contexto europeo en que nos movemos y de una caza sin reglas, que también existe.

Es el tiempo en que la caza aristocrática se magnifica, convirtiéndose en toda Europa en una especie de gran teatro festivo de múltiples derivaciones, y este contexto favorable explica la existencia de esos magníficos libros de montería:

De arte venandi (s. XIII), del caballero alemán Guicennas.

De arte venandi cum avibus (ca. 1250), de Federico II Hohenstaufen.

Libro de la Caça (primer cuarto del s. XIV), del príncipe Don Juan Manuel.

Tratado de Alveitaria y Cetrería, traducido al portugués en 1318 por Mestre Giraldo.

Libro de la Montería (1340-49) de Alfonso XI de Castilla.

Libro da Montaria de Don João I, Rey de Portugal (1357-1433).

Le Roman des Deduits (1359-1377), de Gace de la Buigne, para D. Felipe, Duque de Borgoña.

Libro da Falcoaria, de Pero Menino, dedicado a D. Fernando I de Portugal (1367-83).

Libro de la caza de las aves (1386), de Pero López de Ayala.

Livre de la Chasse (1387-90) de Gaston Phoebus, Conde de Foix y Vizconde de Bearn.

Le Trésor de la Vènerie (1394), de Hardouin-Guérin, para los príncipes Luis y Carlos de Anjou.

The Master of Game (1406), de Eduardo III, Duque de York.

Libro da ensinança de bem cavalgar toda sela, que fez El-Rey Dom Eduarte de Portugal e do Algarve e Senhor de Ceuta (1433-38).

Libro de Cetrería, de Juan de Sant-Fahagund, halconero de D. Juan II de Castilla y que presentó a Enrique IV (1454-1474).

Tratado de Montería, anónimo castellano (s. XV).

Libro de cetrería y profecía de Evangelista (s. XV)

La caza y la cetrería (Florencia, 1500), de Belisario Acquaviva...



Fig. 8.- Escena de caza del jabalí en un capitel de la iglesia de San Domingos, Sé de Vila Real -Portugal-. Dibujo: Erias.

Para nuestro estudio nos quedaremos, sin embargo, con esa idea transmitida por la mayoría de los cronistas, según la cual el caballero secular cristiano bajomedieval se perfecciona cazando. LÓPEZ DE AYALA abunda en que la caza es buena para combatir el ocio, aunque algunas discrepancias hubo (DON JUAN MANUEL hace advertencia de los peligros que provoca tal placer). Pero, en general, la caza se justifica por su oposición al ocio: mientras el caballero caza no sucumbe a los vicios, malos pensamientos y pecados, acrecentando, en cambio, sus virtudes. Porque, evidentemente, los únicos que pueden tener ocio son los caballeros y grandes señores, un grupo cerrado, comunidad de sangre, que desde los siglos X-XI articulan su imagen y modo de vivir bajo un agustinismo político, que les permite mantenerse impermeables ante advenedizos y aun nobles de baja condición [PENA GRAÑA, II, 1993, 169].

Las genealogías de origen mítico y los hechos heroicos de guerra o de caza de los antepasados, reales o fabulosos, son fundamentales para la conformación y asentamiento social del linaje, junto a su *mesnada*, castillos, palacios, escudos y otros símbolos de poder, como sus rimbombantes nombres y apellidos. El estamento superior que así se conforma, se justifica en la voluntad de Dios, al que sirve mediante actividades supuestamente elevadas: la caza entre ellas. Pero no la caza por la caza o la de supervivencia, ajenas a toda regla, sino la que se atiene a las normas del buen caballero, que no utiliza trampas ni la moderna ballesta, que mata a distancia, sino que se enfrenta a la fiera limpiamente, ya sea a caballo o, incluso, a pie. Las referencias literarias, o incluso formales, a los héroes mitológicos, que se enfrentaban al jabalí a cuerpo, incluso desnudos debían estar muy presentes en estos caballeros, remedadores de los héroes clásicos (figs. 46-56), lo que llevó a la multiplicación de escenas en las que un hombre a pie con venablo se enfrentaba al jabalí (entre las armas arrojadizas también estaba la jabalina, larga como el venablo, y otras cortas como la azagaya y la azcona, todas las cuales también podían funcionar como armas de mano, al igual que la lanza y el hacha). La forma del enfrentamiento a pie (sarcófagos romanos, mosaico de Mérida, sarcófagos altomedievales, miniatura en *De Natura Rerum* y en diversos libros de montería...) es muy reiterativa en los capiteles galaico-portugueses (figs. 6-8). De ahí que fuese grato a los ojos de nuestro caballero la escena bíblica de Sansón niño luchando con el león, paradigma de valentía y fuerza ante la horrible fiera y metáfora de Cristo venciendo al pecado.

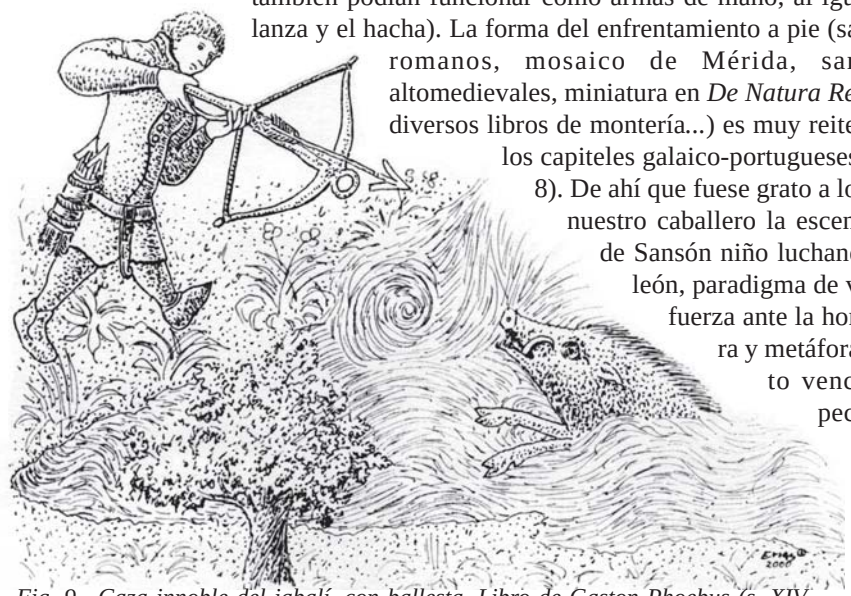


Fig. 9.- Caza innoble del jabalí, con ballesta. Libro de Gaston Phoebus (s. XIV-XV). Dibujo: Erias.

En los sarcófagos galaico-portugueses las dos maneras de enfrentarse al jabalí, a pie y a caballo (en este caso por influencia de la imagen tópica del caballero, por la lucha de San Jorge y el dragón, Santiago Matamoros, etc.) coexisten. Sea como fuere, el caballero galaico-portugués, matando a la Bestia en la última hora hace que se cierre el círculo: Dios, por su voluntad, había elevado al poder social y económico a sus caballeros, y éstos, mediante la defensa de la religión y la realización de hazañas heroicas (metáforas del vencimiento del pecado), son premiados con el Paraíso, después del Juicio Final, que, por cierto, vemos representado con frecuencia en la Baja Edad Media gallega (por ejemplo, en el ábside de San Francisco de Betanzos, donde estaba el sepulcro de Fernán Pérez de Andrade y su primera esposa, Sancha Rodríguez) [VALES VILLAMARÍN, 1949, NÚÑEZ RODÍGUEZ, 1981; ERIAS, 1991].

Son muy interesantes las escenas de montería del jabalí representadas en capiteles de las iglesias de Santo Domingo de Pontevedra (fig. 76) y Santo Domingo de Ribadavia (fig. 7). También se encuentran en capiteles de iglesias portuguesas (fgs. 6, 8), algunos de los cuales se representan aquí. Pero no creemos que la intención de estos señores fuera dejar plasmadas estas escenas simplemente por ser una de sus aficiones favoritas o como mero elemento decorativo. El arte medieval, esencialmente simbólico, la utilización de un espacio sagrado como es la iglesia, y, sobre todo, el sepulcro, para mostrar esta cacería, indica que es algo que va más allá. Por otra parte, se complementa esta iconografía sepulcral con otra que vemos en los capiteles, en donde no sólo aparecen animales que, como el león, no existían en estas tierras (por lo tanto, sólo han de verse en su dimensión simbólica y didáctica), sino muchos otros seres absolutamente fantásticos, híbridos, recogidos de fuentes diversas, de origen anterior al propio cristianismo, y cuyo objeto tampoco puede ser otro que el simbólico dentro de la reutilización sistemática que el cristianismo hace de las formas artísticas que encuentra a su paso y que aprovecha para expresar nuevos significados.

Naturalmente, el enfrentamiento con el jabalí, y la muerte de éste a manos del caballero, se magnifica de tal manera que se convierte en una hazaña prodigiosa, tópica y reiterativa en esos sepulcros.

En Portugal y en Galicia estas escenas se llevan al sepulcro en una función doble: como mensaje a Dios ante el Juicio Final, y también como una forma de dejar memoria a los hombres presentes y futuros de las virtudes del caballero. De ahí la importancia de plasmar en las imágenes sepulcrales un acertado *curriculum mortis* que favorezca una *muerte perfecta* [NÚÑEZ RODRÍGUEZ, 1998]. Esto explica que los sepulcros se suelan encargar en vida y que en el sarcófago la muerte que se representa sea exclusivamente la de los enemigos de la religión (el jabalí demonizado entre ellos), porque todo lo demás son actos virtuosos de vida

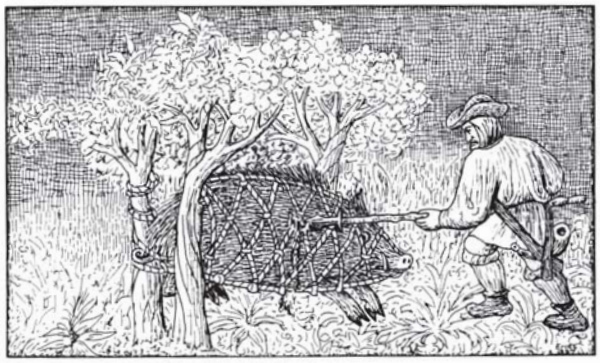


Fig. 10.- Caza innoble del jabalí, con trampa. Libro de Gaston Phoebus (s. XIV-XV). Dibujo: Erias.



Fig. 11.- Cascos micénicos (el primero con portapenacho) de la 14ª-13ª centurias a. C., recubiertos con colmillos de jabalí, dispuestos en bandas. Es evidente que la función de esos colmillos iba más allá de la protección física, para servir de amuletos protectores del guerrero. Dibujo: Erias.

que el caballero parece evocar en su *muerte sueño* [NÚÑEZ RODRÍGUEZ, 1998] para evitar tanto la muerte real como la social, consiguiendo *honorem et famam* no sólo para él sino también para su linaje y estamento social: de ahí que el interés por magnificar su persona y obra no sea sólo suyo, aunque, por si acaso, mucho antes de la muerte los grandes caballeros, al igual que los reyes, tuvieron sus propios cronistas. **Fernán Pérez de Andrade** lo tuvo en su *clérigo et capelán* **Fernán Martís** que lo califica en la *Crónica Troiana* de «o mellor home que auia entonçe en Galiza dos conde ou rrico home afora» [LORENZO, 1985].

II.- DEL JABALÍ PROTOHISTÓRICO AL JABALÍ BAJOMEDIEVAL

El jabalí y la guerra

Hasta aquí ya hemos apuntado que la importancia de matar un jabalí en la montería del caballero iba más allá del hecho de ser una gran pieza de caza mayor. Pero ¿por qué es tan prodigioso matarlo, hasta el punto de que en la Baja Edad Media ese acto se convirtiese en *pasaporte*, o rito iniciático de subida de *status*, para el Más Allá?

Tengamos presente, antes de nada, que el jabalí, según se dice, nunca retrocede ante el peligro y ello, como es natural, le convierte en paradigma de la valentía y ejemplo permanente para el estamento guerrero (fig. 15). Un antiguo libro de la India [FRAZER, 1995, 56] indica que al ofrecer un sacrificio para conseguir la victoria, la tierra utilizada para hacer el altar debe ser aquella en la que se haya revolcado un jabalí, pues la fuerza de éste permanecerá en esa tierra y hará que el sacrificio sea efectivo. No es extraño, por tanto, que su imagen o sus colmillos se utilizasen como amuletos protectores. Así, aparece como emblema religioso en los *aestios*, de origen báltico [TACITO, *Germania*, 45, cit. ALONSO ROMERO, 1989].

El empleo del jabalí como emblema o símbolo (sin contar su presencia ya en la cueva de Altamira) lo vemos, por ejemplo, en el período Heládico Medio (Bronce Medio, 1900-1600 a. C.) en el pictograma 69 de la escritura jeroglífica minoica sistematizada por primera vez por Arthur Evans. Y en la época de expansión aquea (aprox. 1400-1200 a. C.) comprobamos como sus cascos (con las carrilleras y portapenachos) están recubiertos completamente de colmillos de jabalí [THEODORAKOPOULOS, 1970/1974] (fig. 11).



Fig. 12.- Guerrero con una imagen de jabalí en su casco. Caldero de Gundestrup (Jutlandia). Alrededor del s. I a. C. Nationalmuseet de Copenhague.

Celtas y anglosajones utilizaron la figura del jabalí como cimera de sus cascos [GELLING, P., DAVIDSON, M.E., 1972, 165, cit. ALONSO ROMERO, 1989]. Y si no utilizaban su figura completa, sí al menos adornaban (los celtas) sus cascos con colmillos del animal [Posidonio, citado por Diodoro Sículo, WEBSTER, G., 1986, 118, cit. ALONSO ROMERO, 1989].

Ilustrativas de esta función guerrera son también algunos guerreros (a pie y a caballo) del maravilloso caldero de Gundestrup (Jutlandia, aprox. s. I a C) (fig. 12) o las placas de bronce de Torslunda (Museo de Estocolmo) (fig. 14). Entre los magiares encontramos también jabalíes de bronce que quizás fueron utilizados en los cascos: en todo caso, tendrían una función protectora (fig. 13).

La *Cohors I Gallica equitata civium Romanorum*, que participó en las campañas de la Gálica y que estuvo cerca de Villalís, Astorga, portaba insignias con jabatos (crías de jabalí) [GARCÍA QUINTELA, 1999, 286].

ALONSO ROMERO [1989, 517] nos transcribe la descripción de cinco yelmos rematados por jabalíes, que aparece en el poema épico anglosajón *Beowulf*, y que demuestran similares atributos del jabalí a los que Tácito dio a los *aestios*, y similares también, según él, a los que le daban los *suevos* que vinieron a Galicia:

1.- «Brillaban las figuras de verraco sobre los yelmos adornados con láminas de oro, pintados con colores y forjados en el fuego, **aquellos que protegían las vidas de los bravos guerreros**».

2.-«Y la imagen de jabalí que coronaba el yelmo, toda de oro, aquel verraco duro como el acero».

3.-«Y taja el yelmo adornado con la figura de jabalí del adversario».

4.-«[El yelmo era] un trabajo maravilloso rematado con **la figura de un verraco, para que nunca pudiera ser traspasado por algún puñal o espada**».

5.- «Después ordenó que trajeran al interior el casco coronado con la figura de jabalí».

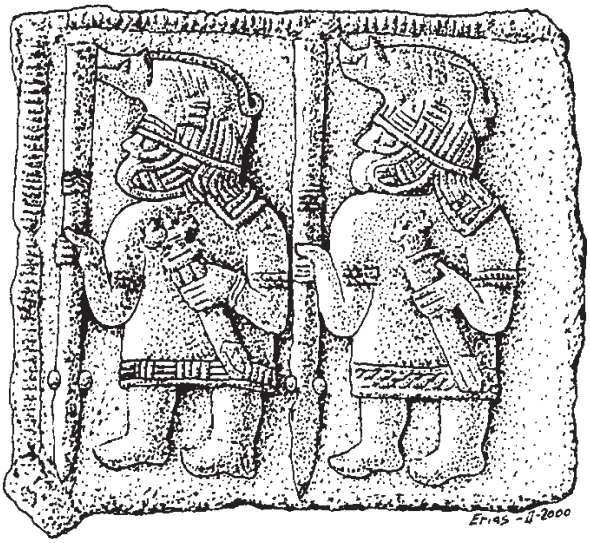
La estela funeraria romana de Lucrecio Próculo y su familia (originarios, quizás, del *populus* de los *zoela*, Zamora), asentados en León, nos muestra como el protagonista, soldado encargado del armamento, se identifica con un jabalí, su mujer con una cierva, y su hijo con un cervatillo [GARCÍA QUINTELA, 1999, 285-87]



encontrada en Báta (Hungría) con la imagen de un jabalí. Siglo I a. C. Budapest, Magyar Nemzeti Múzeum. Repárese en la exagerada crin, símbolo de su fuerza y poder. Gentileza de V. H. Zoltan. Estatuillas semejantes se encuentran por buena parte de Europa.

El jabalí, junto a otros animales especialmente peligrosos como el oso y el lobo, es muy posible que tuviese una función importante en los ritos iniciáticos de los guerreros de diversos pueblos antiguos, indoeuropeos o no, de tal manera que únicamente matando a uno de ellos (o también mediante una expedición de pillaje a pueblos vecinos) se podía acceder al estatus de guerrero. El jabalí cumpliría así una función mediática, sacerdotal (predominio de los druidas, cuyos jefes se titulaban «grandes jabalíes blancos» sobre los guerreros), como corresponde al hecho de ser una de las manifestaciones del dios Lug. Y al matarlo, el nuevo guerrero asumiría las virtudes del animal y, metafóricamente, se convertiría en jabalí. Por otra parte, el consumo de carne de jabalí o cerdo, lo mismo que la cerveza o el hidromiel, son alimentos de inmortalidad, que abren las puertas del Más Allá [G. FERNÁNDEZ-ALBALAT, 1990]. Es decir, estamos delante de un sacrificio sacramental en donde los fieles comulgan con el ser divino. Así pues, el guerrero que utiliza el jabalí como símbolo, está directamente conectado con los dos estamentos dirigentes de la sociedad: el religioso y el militar, constituyéndose, por lo tanto, cuerpos de ejército de «jabalíes», lo que equivale a decir, de dioses (Lug) guerreros.

Es, evidentemente, una estrategia para infundir valor al que se enfrentaba a la muerte y, al mismo tiempo, contiene un código de conducta básica, que permanecerá en el caballero bajomedieval: el guerrero ha de ser valiente, lo mismo que el jabalí. Así las cosas, el empleo de la imagen del jabalí por los guerreros es una manifestación evidente de magia homeopática, imitativa o de semejanza. Pero como en realidad estos guerreros «dioses» son muy mortales, otra forma del jabalí divinizado, el psicopompo, acompañará y protegerá al guerrero caído en el Más Allá: lo vemos en la eterna persecución de este jabalí mágico, mediante la cual se llega al gran destino, lo que quizás represente el carro votivo de Mérida (fig. 77). De este modo, el sentimiento de protección y de invulnerabilidad ante el enemigo debía ser total, eliminando dudas y angustias, lo que favorecería la victoria. Lo malo es que el enemigo (frecuentemente de similar raíz cultural) tenía fórmulas equivalen-



Placas de bronce descubiertas en Torslunda y hoy en el Museo de Estocolmo. Son guerreros cuyo yelmo remata con la figura de un jabalí. Dibujo: Erias.

tes. Y es que, casi siempre, los estamentos guerreros de cualquier cultura buscaron la protección divina o, incluso, la identificación con lo divino. Sólo en nuestros tiempos los dioses son sustituidos por otro tipo de valores, que igualmente llevan al desastre a propios y ajenos cuando se traducen en enfrentamientos armados.

Por cierto, hubo un tiempo en que la constelación de la Osa Mayor fue representada por un jabalí [CHEVALIER/GHEERBRANT, 1988], lo que parece implicar la transferencia del poder predominante de los druidas (jabalí, poder espiritual) a los guerreros (osa, poder temporal), acaso una metáfora o un anuncio de la desaparición de los druidas.

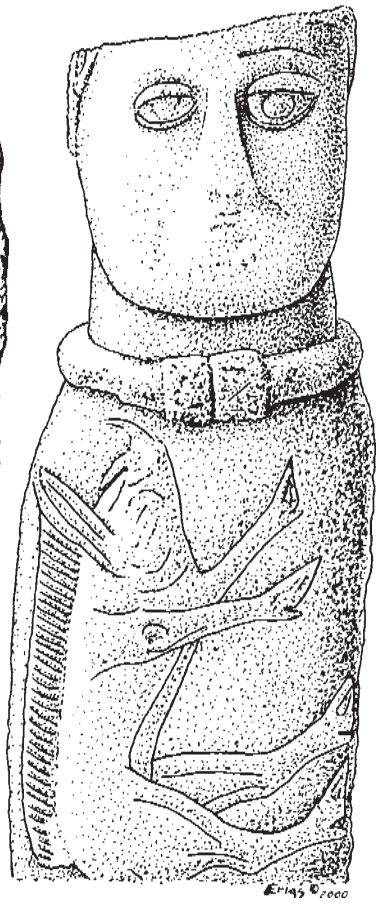


Fig. 15.- Fragmento de estatua pilar de alrededor del s. I d. C. (Euffigneis, Haute-Marne) con la imagen de un jefe guerrero (¿un dios?) con torques y la representación del jabalí en su cuerpo. Dibujo: Erias.

Del jabalí alimento al jabalí divinizado, como fertilizador y protector

Los celtas creían haber recibido de los dioses diversos regalos sagrados, entre los que estaba la espada, el pote, el arpa y el jabalí o el cerdo. Algunos de sus otros nombres son: *Porc* (Francia), *porco* (Galicia) del latín *porcus; Morc´h* (bretón moderno); el onomatopéyico *Hwch* (galés) que imita su gruñido; *Mwch* (también en galés) que procede, al parecer, del galo *moccus*... [MARKALE/JONES, 1999].

Estos animales fueron, y aun son hoy en los pueblos herederos de esta cultura, la base de su alimentación. Desde luego, el cerdo doméstico era ya una realidad en los tiempos antiguos. De hecho, la cuarta rama del *manibinogi* de Gales habla de la introducción del cerdo como fuente de alimento de primera calidad entre los bretones insulares. **Gwyddyon**,

hijo de **Dôn**, diosa madre de Bretaña, se apodera de los «cerdos del sur» para satisfacer al espíritu de su hermano **Gilwaethwy**, provocando una guerra entre los Dyved y los Gwynedd (del noroeste del País de Gales). Estos «cerdos del sur» se los robó a **Pryderi**, príncipe de Dyvwd (del sudoeste del País de Gales), hijo de **Pwyll Penn Annwfn**, que a su vez los había recibido de **Arawn**, una especie de misterioso y maravilloso rey del Más Allá [MARKALE/JONES, 1999].

En todos los mitos relativos a los antiguos dioses de Irlanda, los Tuatha Dé Danann, el «festín de la inmortalidad», presidido por el dios **Mananann Mac Lir**, cuenta como manjar por excelencia los «cerdos de Mananann», cuya ingesta produce la inmortalidad [MARKALE/JONES, 1999]. Son numerosas las recetas culinarias que tienen por base la carne de cerdo en todo el viejo territorio de cultura celta y más allá. En Galicia la *matanza do porco* y la subsiguiente fiesta de la *rexoada* (en la que se congregan vecinos y familiares) , nos muestra los restos de un rito antiguo de raíz religiosa. Y en algunas comarcas de Francia y Gran Bretaña [MARKALE/JONES, 1999], aun hoy, la *gogue* o *boudin* (morcilla hecha con la sangre y los menudos del cerdo) es una fiesta (a la que también son invitados los vecinos), cuyos componentes religiosos son evidentes.

En Galicia la *cachola do porco* es, o era, la comida tradicional por Navidad, y en Oxford y Essex [ALONSO ROMERO, 1989], a finales del s. XIX, el principal plato de Navidad era también la cabeza del cerdo, que se adornaba con ramas de acebo, y a la que se le cantaban villancicos. Era también el plato esencial en Suecia y muchos países europeos en la cena navideña...

Llegados a este punto, parece claro que el jabalí o el cerdo ya no es sólo alimento fundamental, sino que más bien parece ser el protagonista de un rito sacrificial, un sacramento, de origen muy antiguo por el que quien lo coma entra en comunión con la divinidad fertilizadora que es o representa. En Grecia, Asia Menor, Mesopotamia y Egipto conocemos diversas deidades ligadas a la imagen del jabalí y a la vegetación, hecho que tiene un origen neolítico, cuando las poblaciones se asentaron y desarrollaron la agricultura y la ganadería. Pero, al mismo tiempo, se nota como la imagen del jabalí fertilizador, la más antigua del dios, va siendo sustituida por figuras antropomórficas, de tal manera que la presencia del animal, o se borra o adquiere generalmente explicaciones negativas.

En el antiguo Egipto el cerdo era tabú, y aunque las crónicas griegas abundan más en razones de impureza que de santidad, las raíces divinas del animal son evidentes. De hecho, una vez al año sacrificaban cerdos a **Isis** y a **Osiris**, comiendo además su carne en acto sacramental [FRAZER, 1995, 538]. Los pobres que no podían ofrecer un cerdo, ofrecían tortas de masa de harina: una metáfora substitutiva del cuerpo de dios que coincidirá con el sacramento de la misa en el cristianismo. El sacrificio anual del jabalí el mismo día de la muerte de Osiris no era más que la representación del mismo dios, aunque, en su versión negativa el jabalí egipcio fue visto como el diablo o dios perverso **Set**, que mataría a **Osiris**. Porque, sólo la antropomorfización posterior de **Osiris** explica la necesidad de comprender la presencia del jabalí como algo ajeno en forma de malvado enemigo, lo que de un modo u otro pervive hasta nuestro días en el islamismo.

Osiris era hijo de un dios terrestre (**Seb**, **Keb** o **Geb**) y una diosa celeste (**Nut**, infiel esposa del dios del sol, **Ra**) [FRAZER, 1995, 418 ss]. Su amante y hermana, **Isis**, introdujo el secreto del cultivo del cereal, mientras **Osiris** fue el primero en recolectar los frutos de los árboles, en cultivar la vid y en hacer vino. Su hermano **Set** lo engañó y lo mató, encerrándolo en un cofre, que arrojó al Nilo. Mientras Isis buscaba el cofre, **Set** lo encontró primero

y despedazó al dios en catorce pedazos, que esparció. Isis los recuperó, menos los genitales devorados por los peces, y los enterró en el mismo lugar, haciendo creer en cada caso que el cuerpo entero de **Osiris** estaba allí. Isis hizo jurar a los sacerdotes que no revelarían que tenían el cadáver y que le dedicarían un animal de su zona, que adorarían en vida y le harían exequias semejantes al dios a su muerte: los bueyes **Apis** y **Mnevis**, por su ayuda en el descubrimiento y siembra de los cereales fueron muy adorados.



Fig. 16.- Imagen de la INVERNADA,o estación del INVIERNO, supuestamente copiada de una estatua del Monte Líbano. Se representa por una mujer vestida con manto grueso y largo, con las manos dentro, de aspecto triste y meditabundo, con lágrimas en los ojos. Junto a ella incluso tiene que protegerse el animal más valiente: el jabalí. Curiosamente es una imagen que nos recuerda a la diosa Deméter, frecuentemente acompañada de uno o más jabalíes. Tomado *"della piu che novissima Iconologia di Cesare Ripa Perugino..., in Padoua, per Donato Pasquardi"*, 1630 (1ª ed. 1593).

Según otra versión [FRAZER, 1995, 418 ss], el llanto de **Isis** y su hermana **Neftys** por el joven **Osiris** hizo que el dios Sol, **Ra**, enviase desde el cielo a **Anubis**, dios con cabeza de chacal que, con la ayuda de **Isis**, **Neftys**, **Thot** y **Horus** reunió y unió los pedazos de **Osiris**, envolviéndolos en vendas de lino. Isis le abanicó con sus alas y **Osiris** resucitó, gobernando desde entonces en el Más Allá: Señor del Mundo Subterráneo, Señor de la Eternidad, Rey de los Muertos. Y allí, en el salón de las Dos Verdades era el juez en el juicio de las almas de los difuntos que se confesaban ante él, pesándose luego sus corazones en la balanza de la justicia con el premio o el castigo consiguiente. A partir de aquí, los funerales de cualquier egipcio copiaban, con mayor o menor fasto, el proceso seguido con **Osiris** (identificándose con él) en busca de la resurrección. Todos estos ritos de la muerte y resurrección de **Osiris** son paralelos a la siembra y la siega (en Egipto, en primavera, en marzo, abril y mayo). Sin embargo, la siega, que por una parte sería época de alegría, en Egipto, Fenicia y Asia Menor iba acompañada de ritos y cantos melancólicos, pues se estaba cortando (matando) y pisoteando al propio dios del grano (**Osiris** en Egipto, asimilado también al árbol *erica*). Estos ritos duraban 18 días y explicaban la naturaleza del dios (antiguo jabalí) como muerto, descuartizado y resucitado.

En el folklore europeo el jabalí o el cerdo aparece frecuentemente también como encarnación del espíritu del grano y de ahí cabe suponer que en origen se identificaba con la misma diosa **Deméter** (fig. 16) o su hija **Perséfona**, pues estaba consagrado a ella (Deméter aparece acompañada por uno o varios jabalíes) y se sacrificaba en sus misterios. En la *Tesmoforia* ática [seguimos en este punto a FRAZER, 1995, 533-4], festival de octubre celebrado sólo por mujeres, se representaba el descenso de **Perséfona** a los infiernos, raptada por **Plutón**, y su resurrección al tercer día (*kalligeneia*). Sobre la identificación de diosa y animal nos ilustra una leyenda que dice que cuando **Deméter** iba siguiendo las huellas de **Perséfona**, vio que las pisadas de su hija fueron borradas por las de una cerda.

Se dice que **Deméter** en esa búsqueda asumió la figura de una yegua para evitar el acoso de **Poseidón**, por lo que «**Deméter la Negra**» se representa como mujer enlutada con cabeza y crines de caballo. En esta fiesta se arrojaban cerdos (representación de la diosa, ya fuera **Deméter** o **Perséfona**), tortas cocidas y ramas de pino con sus piñas en unas cavernas sagradas en las que había serpientes guardianas, que devoraban la mayor parte. Al año siguiente las «recogedoras», después de tres días de observar reglas de pureza, bajaban a las cavernas, asustaban con palmadas a las serpientes y depositaban los restos del año anterior en un ara: así, quien sembrara algunos de estos restos junto a sus semillas de cereal aseguraba la cosecha (magia de contacto). Pero sobre la deificación del animal nos ilustra definitivamente el hecho de que era comido, como sacramento solemne (carne de cerda, comunión con el cuerpo de la diosa, madre o hija) por parte de los fieles en la *Tesmoforia*, sin duda para unirse a la diosa y recibir su poder regenerativo al mismo tiempo que las plantas y la naturaleza toda.

El jabalí o el cerdo era también encarnación de otros dioses de la vegetación, como **Atis**, cuyos devotos tenían prohibido comer su carne. La identificación de dios y animal (el grito de *¡Hies Attes!* podría significar, según Frazer, ¡Cerdo Atis! en la forma frigia del griego *hys*) se afianza en el hecho de que **Atis** fue muerto por un jabalí y, como regla general, si un dios es herido por un animal, éste fue en origen el mismo dios [FRAZER, 1995, 403, 536].

Atis era un joven y hermoso pastor nacido de la virgen **Nana**, que lo concibió al colocar una almendra o una granada en su regazo. Y fue pronto amado por la diosa **Cibeles**, madre de los dioses, cuya morada estaba en Frigia, en el Asia Menor. Sobre su muerte, otra versión dice que el propio dios se emasculó bajo un pino (en el que después se transformó), muriendo allí mismo desangrado: una manera de explicar las mutilaciones sexuales de los sacerdotes de Cibeles en el «día de la sangre», que conocemos bien por los romanos, que adoptaron a la diosa frigia y, con ella al fertilizador **Atis**, el año 204 a. C. cuando estaban terminando las luchas contra Aníbal. La fiesta de **Cibeles** y **Atis** se celebraba en primavera [FRAZER, 1995, 402 ss.]. Empezaba el 22 de marzo con la corta ritual de un pino, imagen de **Atis**, el 23 era el sonar de trompetas, el 24 el «día de la sangre» con autoagresiones sangrientas que culminaban en automutilaciones sexuales que teñían de rojo el altar de la diosa y el pino (**Atis**); el 25, considerado como el equinoccio de la primavera, se celebraba la resurrección de Atis (el árbol de la vida, el fecundador de la diosa madre, el jabalí fertilizador) con una fiesta desenfrenada (*hilaria*) en donde se podía ir disfrazado y decir cualquier cosa: un antecedente del carnaval.

Tampoco los fieles del apuesto dios babilónico **Adonis** podían comer carne de cerdo, salvo quizás en ritos sacrificiales en donde se comulgaba con el propio dios. Su relación con el jabalí es evidente: una leyenda dice que fue muerto por este animal; otra que fue un jabalí el que rompió la corteza del árbol del que nació, e incluso se dice que **Adonis** murió en el monte Líbano mientras cazaba jabalíes. El árbol del que nació sería antes una mujer, su madre, llamada **Mirra**: de ahí que se usase la mirra como incienso en su fiesta [seguimos a FRAZER, 1995, 377 ss]. Según los griegos era **Adonis** un hermoso joven amado por **Afrodita** y mientras era niño la diosa lo ocultó en un cofre que confió a **Perséfona**, diosa de la muerte o «mundo inferior», pero cuando Afrodita bajó al infierno en busca de **Adonis**, **Perséfona**, ante la belleza del niño, se negó a devolverlo. Solucionó **Zeus** la disputa mandando que **Adonis** estuviese con **Perséfona** en el «mundo subterráneo» una parte del año, y la otra con **Afrodita** en el «mundo superior». Finalmente, **Adonis** murió en una cacería, por la embestida de un jabalí o por los celos de **Ares**, transformado en jabalí. Es para Frazer una





Fig. 17-18.- A la izda., Hércules ofrece el vencido jabalí de Erimanto a Euristeo, que se esconde en una tinaja. Figuras negras de un ánfora ateniense de aprox. 530 a. C. Dibujo: Erias. A la derecha, vaciado del desaparecido jabalí de bronce de Riotinto (s. III-II a. C.). Tomado de BLANCO FREIJEIRO. A caça e seus deuses na Proto-historia Peninsular. *Revista de Guimarães*, nº 3-4, 1964.

versión griega de la lucha entre **Istar** y **Allatu** en el país de los muertos, siendo la decisión de **Zeus** paralela a la desaparición y reaparición de **Tammuz** (equivalente a **Adonis**).

Adonis representa la vegetación, especialmente el cereal y en este sentido su muerte por el jabalí semeja el derramamiento necesario de la sangre divina fecundadora de la próxima cosecha, el sacrificio de dios necesario para la vida. Esto explica que antes del corte de la última gavilla de cereal se sacrificasen en buena parte de Europa víctimas humanas (con el tiempo sustituidas por metáforas equivalentes) con objeto de fertilizar la diosa tierra y lograr que renaciese el espíritu del grano, el dios de la vegetación, el jabalí fecundador (**Adonis**, lo mismo que **Osiris** o **Atis**), al año siguiente. Por lo tanto, la unión entre **Afrodita** (una forma de la diosa madre) y **Adonis** (al que, según Frazer, debemos identificar con el jabalí que le mata) fertilizaba animales y plantas, hecho que se copiaba luego en ritos fecundativos mediante la prostitución ritual de las mujeres con forasteros en el templo de la diosa y en ocasiones especiales, como antes de casarse.

El paralelismo entre **Atis** y **Adonis**, amantes unas veces o hijos otras de la diosa, es evidente, pero también existen semejanzas notables con la imagen de **Jesucristo**: el nacimiento no natural; la muerte necesaria e inevitable del dios para salvar al mundo; la resurrección posterior; los posteriores sacrificios rituales (metafóricos siempre, fuesen cruentos o no) en sus fiestas, etc. Todo, en fin, con objeto de que la gente mantuviese la ilusión, con sus acciones y fiestas rituales propiciatorias, de que tenía en su manos el poder de hacer que los dioses (el fecundador y la madre tierra) fuesen favorables y permitiesen que la vida retornase a la cosecha siguiente.

En Hierápolis, a orillas del Eufrates era tabú comer carne de cerdo en la antigüedad y si alguien tocaba uno quedaba impuro para el resto del día [FRAZER, 1995, 536]. Las opiniones del por qué de esta actitud se fueron oscureciendo con el tiempo, oscilando entre lo positivo (cerdo igual a dios) y lo negativo (cerdo igual a impuro, sucio, pecaminoso), pero la identificación con lo divino, por más que el tiempo y las leyendas posteriores lo borrasen está en el origen de todo.

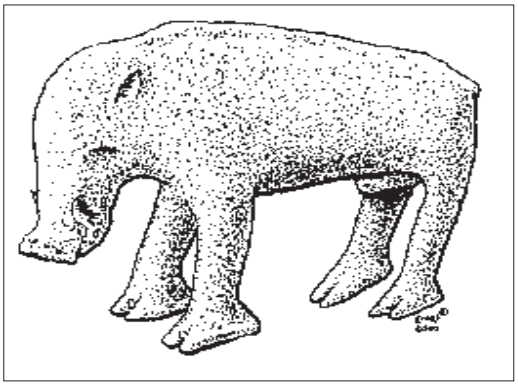


Fig. 19.- Jabalí protohistórico de bonce procedente de Colmeias, Pedralva, Vila do Bispo. Museu Nacional de Arqueología e Etnologia (Lisboa). Dibujo: Erias.

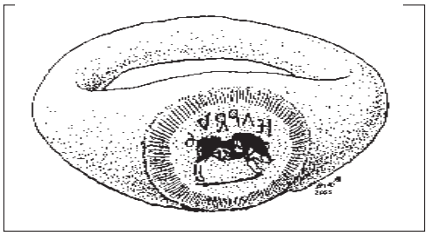


Fig. 20.- Anillo romano encontrado en las Islas Cíes (Galicia) en 1974 con un jabalí grabado en su piedra (de 1x0,8 cm.) y la inscripción "HE APRV". Museo de Pontevedra. Dibujo: Erias.

También los judíos antiguos tenían actitudes especiales con el jabalí o el cerdo [FRAZER, 1995, 537]: ni lo podían comer (signo de impureza por incomprensión del mito inicial con el paso del tiempo), ni lo podían matar (signo de santidad o deidad original). En resumen, se concluye que este animal fue también una divinidad para ellos. De hecho, hasta Isaías, había judíos que se reunían secretamente en sus huertos para comer, como sacramento religioso, carne de cerdo, lo que implica la antigua deificación de este animal:

> "Un pueblo que me provocaba la ira descaradamente y sin cesar, sacrificando en los huertos y quemando incienso sobre ladrillos, que va a sentarse en los sepulcros, y pasa la noche observando los astros; que come carne de puerco y en cuyas ollas hay manjares inmundos [...] vuestros padres [...] quemaron incienso en los montes y me ultrajaron en los collados" (*Isaías*, 65: 3-7).

El jabalí protector y fertilizador aparece [ALONSO ROMERO, 1989] como emblema y amuleto de muchos pueblos (figs. 11-15, 19-27). Un dios protector asimilado a Mercurio, *Mocus*, que significa cerdo (pero también mojón, frontera, puesto que se utilizaba la cabeza de este animal para sacralizar los límites de un territorio), fue adorado en las Galias. Celtas, germanos y anglosajones utilizaron sus colmillos como amuleto protector, incluso en sus tumbas. Guerreros germanos al servicio de Roma se enterraron en las Galias (s. I) con colmillos de jabalí, sujetos por parejas o en forma de media luna a un soporte de bronce. Las tumbas anglosajonas contienen frecuentemente estos colmillos e incluso se grababan en las hojas de sus espadas [Museo de Cambridge, MEANEY, A. L., 1981, 240, cit. ALONSO ROMERO, 1989].

Por otra parte, el jabalí o el cerdo asociados a la fertilidad [ALONSO ROMERO, 1989] pueden derivar del hecho de estar siempre hozando en el suelo, lo que les pone en relación con las fuerzas vivificantes de la tierra, pero tampoco hay que olvidar su carácter prolífico en el plano sexual, hecho bien conocido por los antiguos y que recoge *De Natura Rerum:* "El macho [aquí se refiere al cerdo] tiene capacidad para copular más que otros animales". Sus colmillos, protectores y favorecedores de la fertilidad, los vemos en los caballos y en las mujeres germanas de la Galia y, por supuesto, de Alemania. También las mujeres anglosajonas solían llevar algún colmillo en una bolsita de cuero que colgaba de la parte izquierda de su cinturón (a veces los guardaban en una caja de madera).

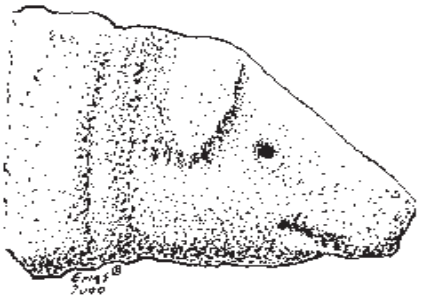


Fig. 21.- Cabeza de verraco (20 cm. alto, 73 largo, 17 ancho) encontrado en el castro de Eirexario (Bembibre, Viana do Bolo, Ourense), que puede datarse entre el s. I a. C. y el s. I d. C. Probablemente estuvo empotrado en una pared y su función debía ser apotropaica, es decir, protectora en relación a las gentes y/o ganados. Museo Arqueolóxico Provincial de Ourense. Dibujo: Erias.



Fig. 22.- Verraco de los Andrade (s. XIV) ubicado en el Puente de Narahío (también los hay en el puente de Pontedeume y Ponte do Porco), San Sadurniño (Galicia). Aparte de emblema de Fernán Pérez de Andrade, parece una pervivencia del jabalí protector antiguo: protector del puente, del camino, de los caminantes y, quizás incluso, guía de las almas en el Más Allá, como lo serán los cruceros que empiezan a aparecer en esta época.

Precisamente, uno de los tesoros de **Freyr**, dios germano, tenía un jabalí de oro, llamado *Gullinbursti* o de las cerdas de oro, pues se decía que la luz que emanaba de su crin iluminaba el mundo, y que corría más rápido que un corcel y podía divisarse en la negrura de la noche... **Freyr** aparece en la mitología nórdica montado en un jabalí que reparte la luz del sol; por eso se le relacionaba también con la fertilidad [MOGKE, E., 1953, 139, cit. de ALONSO ROMERO, 1989], lo mismo que a su hermana la diosa **Freya**, a la que se denominaba ***Syr*** (cerda) y se le atribuían poderes fecundativos» [ALONSO ROMERO, 1989].Y es lógico suponer que el penacho de algunos cascos de guerra antiguos fue en su origen de crin de jabalí, o su imitación hipertrofiada mediante crin de caballo, de tal manera que la propia cabeza del guerrero simularía así ser la de un jabalí fiero y valeroso que no retrocedería nunca: un paso más en el proceso de síntesis identificativa del guerrero con el jabalí desde los cascos y corazas rematados por su figura. Para los celtas y para los germanos (suevos en Galicia) fue el jabalí el animal más divinizado. Su ferocidad, fuerza y fertilidad se resaltaban exagerando precisamente el tamaño de su crin (véase la estatua-pilar que representa una deidad celta aprox. del s. I d C con figura masculina y el jabalí representado en su cuerpo).



Fig. 23.- Uno de los jabalíes que originariamente estaban en el puente de Pontedeume. La inscripción fija el inicio de las obras en 1342. Otro similar existía en Ponte do Porco[VEIGA, 1995], también con caracteres.

Características semejantes las vemos en algunos mitos griegos. Así, el héroe Teseo, en el comienzo de sus aventuras, mata al feroz *jabalí de Cromión.* Otro jabalí, el de *Calidón* (que, curiosamente, y según ATENEO, era blanco y de origen divino, como el malvado jabalí hembra *Henwen*, que podemos traducir por *la Vieja Blanca*, de Gales, en cierto modo también paralelo al dragón blanco que simbolizaba para los galeses a los sajones inva-

sores) era una «monstruosa fiera de cerdas afiladas como dardos, de las dimensiones de un toro, con dientes larguísimos y recurvados» [SECHI MESTICA, 1993, 147] que fue enviado por **Artemisa** como castigo a **Eneo**, tierra del rey de Calidón, debido a que éste no había ofrecido los sacrificios debidos a la diosa en el tiempo de la vendimia. El héroe que lo mató fue **Meleagro**, en el curso de una cacería en la que tomaron parte los griegos más valerosos: **Cástor** y **Pólux**, **Peleo** y **Néstor**, **Anfiarao** y **Jasón**, **Teseo** y **Pirítoo**, **Yolao** y **Mopso**, **Liceo** e **Idas**, **Telamón** e **Ificlo**, **Equión** y **Admeto**, así como la cazadora **Atalanta**, quien recibiría los dientes y la piel del jabalí, que luego se consagraron a **Ártemisa** en el templo de Tegea. También conocemos al terrible *jabalí de Erimanto*, que había bajado del monte Erimanto a Psofis, devastando esa zona de Arcadia, y que sólo pudo matar **Hércules** en el cuarto de sus trabajos, llevándolo después a presencia de **Euristeo**.



Fig. 24.- Urna crematoria sajona encontrada en el cementerio de Issendorf (dibujo a partir del diseño de Müller-Braul de 1774). Tomado de Alonso Romero [1998].

El jabalí y la muerte

Ya hablamos de la identificación del jabalí con dioses de la vegetación (Osiris, Deméter, **Atis**, **Adonis**) y su muerte obligada como paso fecundador necesario para la resurrección posterior, en una imagen paralela al renacimiento estacional de la vida. Esta relación con la muerte convierte al jabalí en animal psicopompo por excelencia, de tal manera que aparece en diversas culturas como guía y acompañante del alma hacia, y en, el Más Allá. Naturalmente, como fertilizador de la diosa madre tierra y, por lo tanto, "especialista" en la muerte-resurrección, se espera del jabalí que guíe al alma por el mundo inferior hasta la resurrección de la vida, a imagen del reino vegetal que renace en primavera.

Cree Alonso Romero que las leyendas asociadas al jabalí mágico de la literatura céltica irlandesa y galesa (que no se puede matar porque es la reencarnación de un héroe muerto) responden a la asociación del jabalí con la muerte (aun hoy las palabras *pig*, cerdo, *sow*, cerda, y *swine*, puerco, son tabú para los marineros escoceses). De ahí que la representación del jabalí en una urna funeraria (fig. 24) implicaría al mismo tiempo un símbolo sagrado de fertilidad o resurrección y la justicia de un dios de la guerra en la que se esperaba. En España [...] un

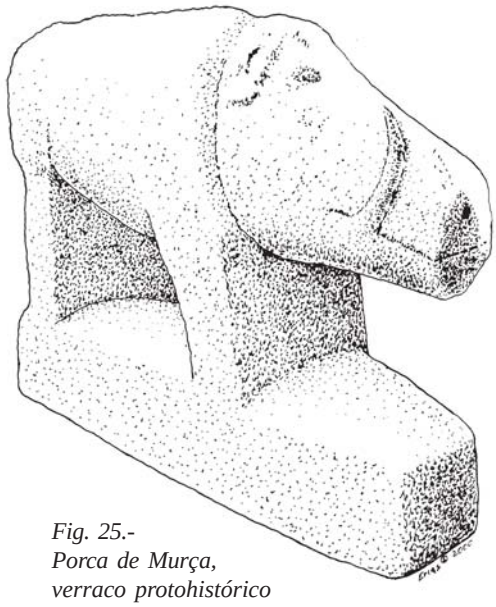


Fig. 25.- Porca de Murça, verraco protohistórico no Museu Nacional de Arqueologia e Etnologia de Lisboa. Dibujo: Erias.

soldado de la Legión VII Gemina dedicó un ara a la Diana [otra forma de la Diosa Madre] y en ella dejó escrito que le ofrecía los dientes de un jabalí que había matado [ALONSO ROMERO, 1989, 519]. Y considera Alonso Romero que en el carro votivo de Mérida (fig. 77) tiene lugar una escena de la caza del jabalí sobrenatural, psicopompo o conductor del alma al Más Allá, el mismo jabalí que perseguirá Arturo.

Una urna crematoria sajona, encontrada en el cementerio de Isseldorf (fig. 24), remata su tapa con la figura de un jabalí [ALONSO ROMERO, 1989] apotropaico o protector, pero, al mismo tiempo, psicopompo, puesto que se supone guiará al alma por el Más Allá hacia la resurrección.

En la Península Ibérica son numerosos los verracos que se conservan, de grande o pequeño tamaño, en piedra o en bronce, cuya función, generalmente, parece estar ligada a la muerte como animal apotropaico y/o psicopompo, protector, en todo caso, del recinto sagrado, que es la tumba, que contiene las cenizas del muerto cremado, bajo sus pies. Se conservan más de dos cientos de estos ejemplares, repartidos por Beira Interior, Trás-os-Montes, Ávila, Salamanca, Cáceres, Burgos, Segovia, Zamora, Toledo... Por lo tanto, corresponden a diversos pueblos protohistóricos de raíz cultural común, aunque concentrándose especialmente en el territorio de los Vetones.



Fig. 26.- "Pelourinho" de Braganza, construido sobre un verraco. Dibujo tomado de Luís CHAVES. *Os pelourinhos portugueses*. Portugal, Apolino Gaia, 1930. *Los "pelourinhos" o rollos eran distintivos de la jurisdicción de un concejo y de su autonomía municipal. Que el jabalí permanezca debajo o al lado de alguno de ellos indica una pervivencia, consciente o no, de ritos antiguos en los que el jabalí*

El maravilloso jabalí de Riotinto (fig. 18), encontrado en 1902 y del que sólo conocemos un vaciado en bronce (mide 24,5 cm. de largo por 16 de alto) tiene muchas semejanzas con otros griegos (fig. 17) y romanos [seguimos en este punto a BLANCO FREIJEIRO, 1964], pero mantiene características prerromanas al ser de pequeño tamaño, muy lejos del natural. Por otra parte, no representa las cerdas del cuerpo (sí las de las mandíbulas), cosa que tampoco hacían los griegos antes del s. IV a C; su crin es erizada y notablemente grande, la que por su dureza los cazadores llaman «escudo» o «cota», y están bien marcados los colmillos de cada mandíbula: *amoladeiras* en la superior y *navalhas* en la inferior. Representaría el jabalí «alvar» de nuestros montes (de cabeza más pequeña que el

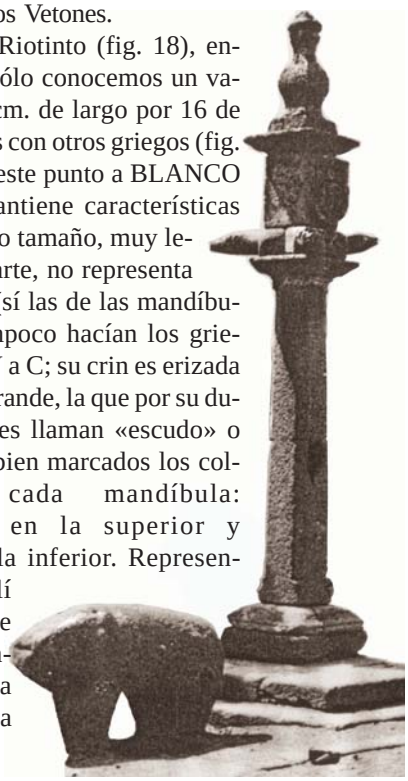


Fig. 27.- "Pelourinho" de Torre de D. Chama ("concelho" de Mirandela, distrito de Bragança, Portugal). El antiguo verraco guarda el símbolo de la autonomía municipal, es decir, al pueblo mismo.

«arocho»). Según Blanco Freijeiro tiene similitudes con el jabalí del Museo de Boston y con el jónico del Museo de Estambul. Supone que data de finales del s. III o comienzos del II a C y fue realizado por un artista familiarizado con la escultura jónica. Sus raíces artísticas no tienen nada que ver con el jabalí helenístico-romano, siempre peludo y muy realista como el jabalí de los Uffizi o de muchos otros [REINACH, 1926, cit. por BLANCO FREIJEIRO, 1964]. Como nuestro Jabalí de Riotinto apareció en una galería minera, es de suponer que tuviera un sentido religioso de protección, relacionado con los dioses infernales. En su Periplo, Avieno (*O. M.* 241) habla de una «inferna dea» en el litoral onubense, como el **Dispáter** de Munígua (localidad minera de la región) o el **Endovélico** y la **Atécina** lusitanos, «o primeiro dos quais faz sentir a sua vontade *ex imperato averno*, como reza uma das inscrições do santuário lusitano de São Miguel da Mota, e a segunda se identifica coa romana Prosérpina. Por outro lado, a associação do javali com Endovélico é sugerida por uma das aras dedicadas a este deus no citado santuário, pois nela aparece representada a figura deste animal, com os colmilhos e a cimeira dorsal que o caracterizam» [BLANCO FREIJEIRO, 1964].



Fig. 28.- San Miguel, arcángel, alanceando al dragón. Pieza de marfil, de Leipzig, datada aprox. en el año 800. Tomado de André BONNERY. Les sanctuaires associés de Marie et de Michel. *Cahiers de Saint-Michel de Cuixà*, XXVIII, 1997.

El jabalí demonizado

Es curioso como el cristianismo de los primeros tiempos titubea con la imagen del jabalí, antes de demonizarlo definitivamente. Así, **San Paulino**, obispo de Nola, en el s. V, parece adoptarlo para la causa cristiana cuando dice esto a un amigo:

> «Qué satisfacción encontrarte completamente cambiado; ver que el león tiene ahora la dulzura de un joven ternero; que **Jesucristo** habita en el jabalí, que conserva toda la ferocidad para con el mundo, pero que se ha convertido en cordero para con Dios: ya no eres el jabalí del bosque, te has convertido en el jabalí de la siega» [CHARBONNEAU-LASSAY, 1996].

Llama la atención la manera en que en este texto se contraponen dos tipos de jabalíes, el fiero, malvado y pecador, y el dulce, aunque fiero con el mundo (el pecado). Y, sobre todo, cautiva la alusión al "jabalí de la siega", que nos recuerda



Fig. 29.- San Miguel, arcángel y caballero (espada y escudo), matando al dragón. Apocalipsis. Biblia latina (s. XII), Dijon, B. M., ms 15, fol 125, foto I.R.H.T. Tomado de Philippe FAURE. L´homme accompagné: origines et développement du thème de l´ange gardien en occident. *Cahiers de Saint-Michel de Cuixà*, XXVIII, 1997.

al jabalí como espíritu del grano y, por consiguiente, de la resurrección de la vida (de la Nauraleza en primavera). Por si fuera poco, decir que "Jesucristo habita en el jabalí", identificándose, es definitivo, por más que el contexto semeje metafórico. Jesucristo, como Atis o Adonis (además, en un contexto cultural próximo) es el fecundador de la Tierra (la eterna Diosa Madre), el dador de vida...

Sin embargo, el proceso demonizador comienza pronto, apareciendo en las lámparas cristianas de los primeros siglos como imagen de la cólera, en oposición a la paloma o al cordero. La Iglesia triunfante encontró en esta línea una ayuda inestimable, nada menos que en el *Canto de la viña devastada*, que describe David en el Salmo LXXX:

«... Una viña de Egipto la arrancaste,
para plantarla echaste a las naciones;
le preparaste el suelo,
echó raíces y llenó el país.
Los montes estaban cubiertos de su sombra,
y de sus pámpanos los cedros de Dios.
Extendía sus sarmientos hasta el mar
y sus vástagos hasta el río.
¿Por qué has roto sus vallados,
para que todo el que pase la vendimie
y el **jabalí salvaje** la devaste
y las bestias del campo la devoren?...»



Fig. 30.- San Miguel (s. XII), arcángel y caballero (casco y cota de malla), matando al dragón apocalíptico con la lanza crucífera. Biblia latina. Amiens, B. M., ms 108. Tomado de Philippe FAURE. L´homme accompagné: origines et développement du thème de l´ange gardien en occident*. Cahiers de Saint-Michel de Cuixà,* XXVIII, 1997.

A partir de aquí sería «la mala bestia» del Apocalipsis, el Anticristo de los cuentos populares, (llamado, así mismo «mala bestia») y símbolo de la envidia, la gula (fig. 37), la brutalidad y la lujuria (su hembra) (fig. 35-36). También figura en las miniaturas medievales como la montura de la cólera.

Desde el punto de vista de los dioses celtas, su cristianización implica desde el principio su demonización. Así, en una leyenda de la Bretaña Armoricana Lug se nos aparece como el demonio Hucan, «el pequeño jabalí», que es exorcizado por San Hervé, confesando después que estaba en el monasterio para seducir a los monjes, lo que le valió ser precipitado al mar. Pero antes dijo: «Yo soy de nombre Huccanos, he venido de Hibernia, soy buen carpintero, buen albañil, y buen piloto, no hay ningún oficio que no pueda ejercer». Por lo tanto, y a pesar de su nuevo aspecto negativo, aun pervive la identificación con el jabalí, el hecho de conocer todos los oficios y su procedencia del norte, de donde llegaron los Túatha De´Danann [GARCÍA FENÁNDEZ-ALBALAT, 1990, 220].

Y, cuando llegamos a la Baja Edad Media, sobre todo al siglo XIV, ya no es lícito en modo alguno hablar del jabalí como de un dios fertilizador, protector para los propios y temible para los enemigos, guía en el Más Allá hacia la resurrección: la religión cristiana a la que se debe el caballero no lo permitiría. Sin embargo, su presencia real en los bosques,

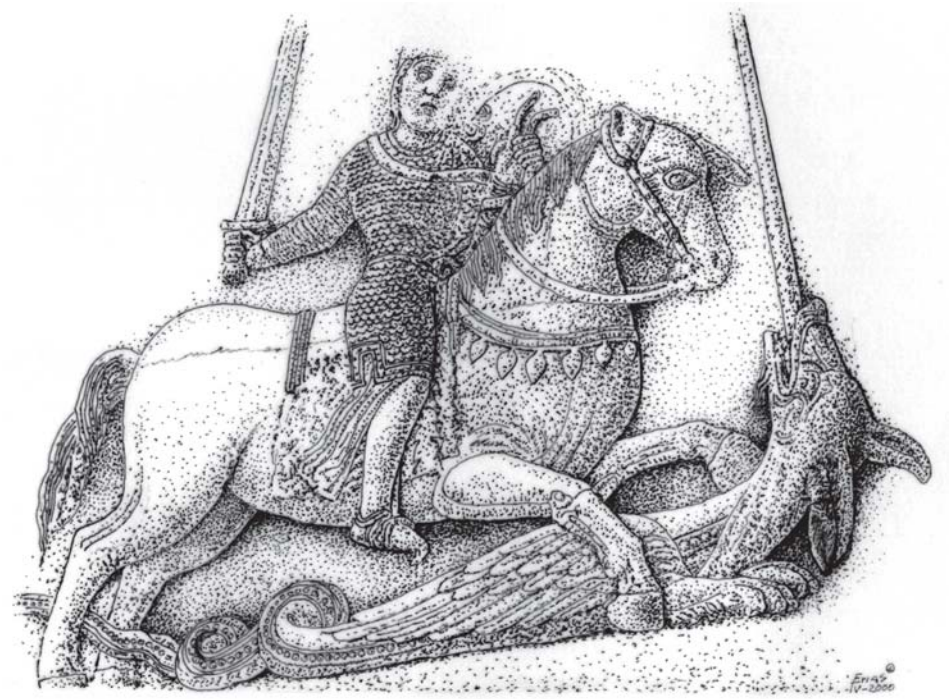


Fig. 31.- San Jorge y el Dragón en el tímpano de la puerta de la catedral de Ferrara (Italia), s. XII.

el ser una de las principales piezas de caza mayor, los temibles efectos de su ferocidad (frecuentemente magnificados) y la pervivencia de creencias ancestrales alrededor de su figura, le convierten en candidato ideal a enemigo del caballero cristiano, heredero de los héroes antiguos, especie de semidiós moderno e imitador de los clásicos, que empieza a conocer (**Fernán Pérez de Andrade** manda escribir a su capellán, **Fernán Martís**, la versión gallega de la *Crónica Troiana*...).

Se insiste, por tanto, en la malévola imagen del jabalí, demonizándolo en grado sumo, de tal manera que, de valiente pasa a feroz y malvado, de fertilizador a símbolo de la lujuria, de ligado al mundo subterráneo y a la muerte como mediador positivo en el Más Allá, a asimilado al Infierno y a lo demoníaco... Y, de esta manera, se añade a otras figuras de talante similar, muchas fantásticas, que poblaban la imaginería prerrománica, románica y continuarán en la gótica. Entre ellas, ya se ha dicho, destacaba el dragón (figs. 28-31) que, como sabemos, es derrotado por el arcángel **San Miguel** (figs. 28-30), primero, y por **San Jorge** (fig. 31), después, en singular batalla.

El dragón es (figs. 28-31, 38-41) un ser que ya aparece definido formalmente en el *Apocalipsis*: «Un dragón, color de fuego, con siete cabezas y diez cuernos; sobre sus cabezas siete diademas. Su cola arrastraba la tercera parte de las estrellas del cielo y las lanzó sobre la tierra...» «Miguel y sus ángeles lucharon contra el dragón. El dragón y sus ángeles combatieron [contra Miguel y los suyos], pero no pudieron prevalecer y no hubo puesto para ellos en el cielo. Y fue precipitado el gran dragón, la Serpiente antigua, que se llama *Diablo* y *Satanás*, el seductor del mundo entero, y sus ángeles fueron precipitados con él.» (*Apocalipsis*, 12, 1-9).

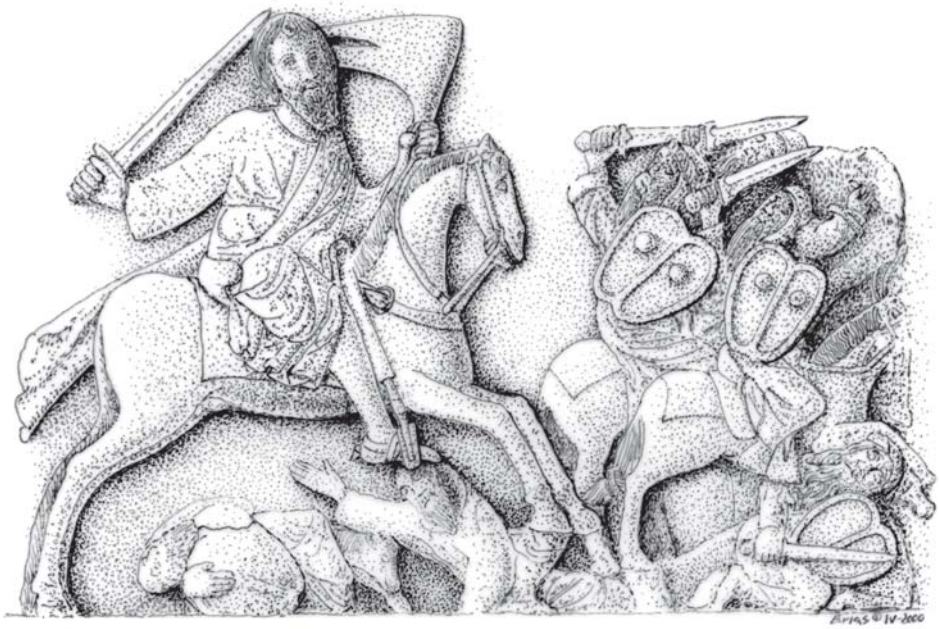


Fig. 32.- Santiago Matamoros (s. XIV). Iglesia matriz de Santiago de Cacém (Portugal). Dibujo: Erias.

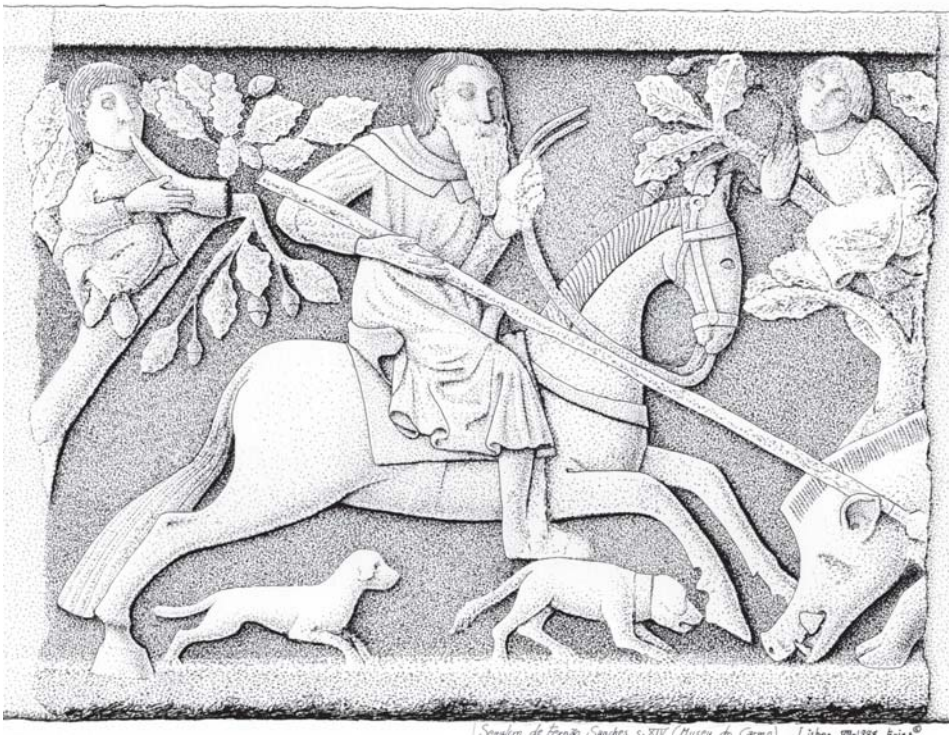


Fig. 33.- Escena central del sepulcro del príncioe Fernão Sanches, hijo bastardo del rey D. Dinis. Originario de Santarem, hoy está en el Museu do Carmo, de Lisboa. Dibujo: Erias.



Fig. 34.- Piedra granítica hallada cerca de Ponte do Porco (Miño, Coruña) y donada al Museo das Mariñas por quienes la encontraron, D. Rafael Seoane y D. Pablo Cancelo. De pátina antigua y técnica popular, quizás represente al jabalí de Andrade que se encontraba en ese puente (s. XIV): esa especie de "D" remedaría los caracteres de su lomo que fecharían la obra. Pero tampoco es descartable que estemos ante una manifestación de la cultura de los castros. Dibujo: Erias.

Es evidente que el culto a **San Jorge** no es más que un remedo de la lucha apocalíptica entre el arcángel San Miguel y el dragón (figs. 28-30). De hecho, la existencia real de este santo (San Jorge) es muy dudosa (la *Passio Giorgii* fue clasificada entre las obras apócrifas del *Decretum gelasianum* del año 496). Pero en Palestina es seguro que se veneraba su sepulcro en el s. VI como nos dice Teodosio Perigeta (ca. 530) en su *De situ terrae sanctae* y su popularidad era ya grande en los siglos IV y V cuando su nombre se difundió por Oriente. Desde ese tiempo son numerosas las iglesias a él consagradas en Palestina, Egipto, Etiopía, Georgia... Según la leyenda, su padre era persa y su madre de Capadocia, siendo educado en la religión cristiana. Una vez que entró en la vida militar se enfrentó como soldado cristiano al emperador (para unos, **Daciano** de los persas, y para otros, **Diocleciano** de los romanos), siendo martirizado y muerto. Sin embargo, y curiosamente, la leyenda de la muchacha salvada por él del dragón data de una época muy posterior, de las Cruzadas, «por la falsa interpretación de una imagen del emperador **Constantino** que se encontraba entonces en Constantinopla» [*G. E. R.*, voz *Jorge*] .

Una de las versiones del mito de San Jorge y el dragón [HALL, 1976] nos dice que los habitantes de Silene (en la actual Libia, curiosamente cerca de donde **Perseo**, héroe mitológico griego, salvó a **Andrómeda** de las fauces de un monstruo marino) estaban aterrorizados por un fiero dragón, al que aplacaban ofreciéndole varias ovejas cada día. Pero pronto la bestia exigió un hombre y una oveja, hasta que, de nuevo insatisfecho, quiso saciarse con la carne de jóvenes doncellas. El rey ordenó entonces un sorteo diario entre las muchachas de la ciudad, hasta que un día le tocó a la princesa **Sabra**. Pero cuando el dragón iba a matarla, en el lugar habitual del sacrificio, apareció un apuesto caballero (**Jorge de Lydda**), en viaje hacia la corte del emperador **Diocleciano** (buscaba el perdón de los esclavos cristianos), y luego de hacer la señal de la cruz con su espada, se lanzó al galope contra el dragón y lo venció en cruenta batalla (fig. 31). Después, con el ceñidor de la princesa, lo arrastró del cuello hasta la ciudad, donde, de un tajo, le cortó la cabeza con su espada. A partir de aquí, y luego de explicar que toda su fuerza procedía del dios de los cristianos, todos los habitantes de Silene se convirtieron al cristianismo.

Quizás no tendría mucho sentido contar esto si no fuera porque en las tierras próximas a Betanzos (sepulcro de Andrade) existe otra leyenda con evidentes semejanzas y de eco incluso clásico, aunque impregnada del amor caballeresco del s. XV [GARCÍA DE DIEGO, 1999], cuya mayor diferencia estriba en que el dragón está sustituido por un feroz jabalí. Los protagonistas tienen nombres muy reales: el papel que tenía el rey de Silene, lo ocupa aquí **Nuño Freyre de Andrade «o mao»**, tercer señor de Pontedeume, que moriría en 1431

(año del levantamiento *irmandiño* con **Rui Xordo**), haciéndose representar previamente en su sepulcro con cetro y pañuelo, símbolos de victoria y poder extraños a la estatuaria sepulcral gallega. Pues bien, al parecer, este hombre tenía varios hijos, pero una única hija muy hermosa, llamada **Teresa**. Al servicio de Andrade estaba un joven y apuesto doncel llamado **Rojín Rojal**, con «algunas huellas de sus ascendientes normandos».

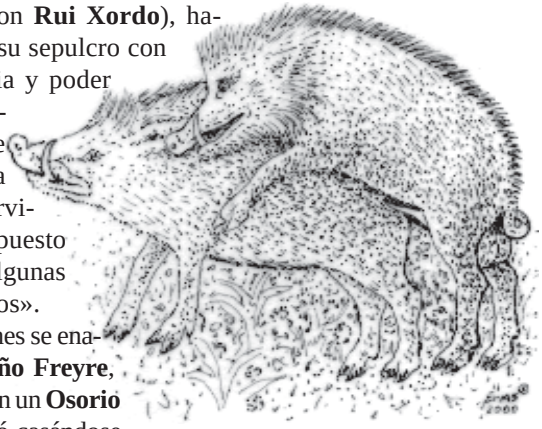


Fig. 35.- Escena de monta del jabalí en el libro de Gaston Phoebus (s. XIV-XV). Dibujo: Erias.

No hace falta decir que los dos jóvenes se enamoraron, lo que provocó la ira de **Nuño Freyre**, que dio a elegir a su hija entre casarse con un **Osorio** o ver morir a su amado. Teresa terminó casándose con el **Osorio**, quien dedicado en exceso a la caza la tenía abandonada, mientras, por su parte, **Rojín Rojal** terminó por marcharse.

Al poco tiempo, «un jabalí monstruoso, que dejó para siempre memoria de sus estragos» asoló aquellas tierras. Además, cada día mataba a un hombre. **Nuño Freyre** organizó la mayor cacería posible, poniendo su yerno al frente de ella. **Teresa** fue invitada por su marido a presenciar la gran batida, quedando los dos en el puente del río Lambre. Pero cuando la fiera se vio acosada, huyó precisamente por ese puente: el **Osorio** le lanzó un venablo al costado, lo que le enfureció más, y, entonces, en vez de proteger a su esposa, huyó lanzándose al río. El jabalí despedazó a **Teresa**: **Nuño Freyre** se encerró en su castillo desconsolado y el **Osorio** marchó a sus tierras.

A los pocos días, la gran fiera apareció tendida en el puente con el cuchillo de **Rojín Rojal** clavado en el corazón. **Nuño Freyre** buscó, arrepentido, a tan gran caballero, pero nunca se volvió a saber de él. En aquel lugar, llamado Ponte do Porco (fig. 34), aun existe ese puente, que tenía uno de los verracos que ponían los Andrade en sus obras, como en el puente de Pontedeume (fig. 23), puente de Narahío (fig. 22), en la cima del tejado de sus iglesias (fig. 45)...

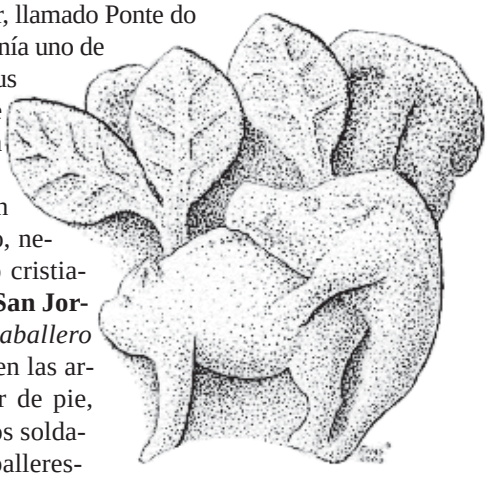


Fig. 36.- Escena de monta del jabalí, imagen de la lujuria, representada en un capitel de la iglesia de Santo Domingo de Pontevedra (s. XIV). Dibujo: Erias.

He aquí, pues, dos versiones de la Gran Bestia del *Apocalipsis*, el demonio mismo, necesario para la mejor gloria del caballero cristiano a la hora de vencerlo, pues no en vano **San Jorge** es el *Santo de los Caballeros y el Caballero de los Santos* enormemente representado en las artes: antes de las Cruzadas suele aparecer de pie, vestido con coraza y lanza, solo o con otros soldados; pero después, en plena exaltación caballeresca, lo vemos frecuentemente a caballo mientras combate al dragón/demonio y salva a la princesa, asunto que se perpetuará en el arte renacentista y más allá. Vencer al dragón es vencer al guardián

del tesoro escondido, es abrir la puerta del Paraíso: un rito iniciático muy fácilmente entendible en el mundo de la caballería, en donde vencer a un gran enemigo era motivo suficiente para ser armado caballero (máximo honor).

Curiosamente el céltico País de Gales tiene como emblema un dragón rojo que según el *Mabinogi de Lludd y Llewelys* se enfrentó a un dragón blanco (símbolo de los sajones invasores), siendo los dos (después de emborracharse con hidromiel) enterrados en Oxford, el centro de la isla de Bretaña, dentro de un cofre de piedra: la isla no sufrirá ninguna invasión mientras ellos no sean descubiertos [*Celticum*, suplemento de *Ogam*, 6, 451-452; cit. de CHEVALIER / GHEERBRANT, 1988, 430].



Fig. 37.- Una imagen de la "INGORDIGIA" o de la GLOTONERÍA y la VORACIDAD (el "desordenado apetito" de la GULA). Se representa por una mujer vestida del color del moho o la herrumbre, "porque devora hasta el hierro" ("rúggine", italiano, es también enemistad y odio), con una rama de roble en la mano izquierda. El cerdo es la imagen animalesca de este vicio. Tomado *"della piu che novissima Iconologia di Cesare Ripa Perugino..., in Padoua, per Donato Pasquardi"*, 1630 (1ª ed. 1593).

En Betanzos, en época de Carlos V (venía de atrás) San Jorge aparece documentado como el patrón de la Cofradía de los Caballeros [ERIAS/ VEIGA, 2000] que tenía su sede, cómo no, en uno de los principales panteones de la nobleza gallega: la iglesia de San Francisco.

Pero no acaban aquí los modelos de caballeros ni los de los enemigos que debían estar a su altura, siendo uno de los prototipos caballerescos más importantes el representado por el **Apóstol Santiago** en su faceta guerrera de *Matamoros*, donde los sarracenos (infieles, por tanto) de nuestra Reconquista hacen el papel de seres demoníacos. Su relación formal con el caballero que mata al jabalí está demostrada en Portugal, puesto que el monumental bajorrelieve del *Santiago combatendo os mouros* (fig. 32) de la iglesia matriz de Santiago de Cacém (1ª mitad del s. XIV) sirvió, sin duda, de principal modelo de referencia para el motivo central del sarcófago de **Fernão Sanches** (fig. 33) en Santarém (posterior a 1350), hoy en el Museu do Carmo, de Lisboa. En esta misma línea también podría estar el caballero que atraviesa con su lanza a un sarraceno en la fachada de la catedral de Angulème, anterior a 1137 [NÚÑEZ RODRÍGUEZ, 1998]. Y otros más, como el mítico **Roldán** matando a **Ferragut** (capitel del Palacio Real de Estella, Navarra), etc., sin olvidar el gusto por los héroes bíblicos, de los que destaca **Sansón** niño venciendo al león, tal como lo vemos en la iglesia del convento de Cristo, de Tomar (fig. 46) y en otras gallegas [FERNÁNDEZ OXEA, 1965; PÉREZ, 1971; YZQUIERDO PERRÍN, 1983; CARRILLO/FERRÍN, 1998; DOMINGO, 1998]. Se trata, por encima de todo, de representar modelos de valentía inconmensurable frente a enemigos que son, o aparentan ser, el demonio. Y no hace falta decir que si el enemigo es el demonio, o semejante, sólo un dios, o héroe divinizado, lo puede vencer: ese es el rol que quieren representar los caballeros (miembros de órdenes de caballería unos y seculares otros) ante la sociedad.



Fig. 38.- Imagen de ROMA SANTA portadora de las armas de la Iglesia. El dragón representa la idolatría introductora de la antigua serpiente que tentó a Adán y Eva. Tomado *"della piu che novissima Iconologia di Cesare Ripa Perugino..., in Padoua,*



Fig. 39.- Imagen del DESPRECIO Y DESTRUCCIÓN DEL PLACER Y DE LOS AFECTOS PERVERSOS. Es un hombre armado, "de ánimo fuerte y virtuoso", coronado por una guirnalda de laurel, combatiendo con una "serpiente", "animal terrestre que siempre va con el cuerpo por la tierra" (asimilada aquí a la figura del dragón), símbolo del mal, mientras vigila al lado una cigüeña (animal del aire, del espíritu), que a su vez mata también serpientes. Tomado *"della piu che novissima Iconologia di Cesare Ripa Perugino..., in Padoua, per Donato Pasquardi"*, 1630 (1ª ed. 1593).

Sobre el nuevo papel que se da al jabalí, asimilado al dragón apocalíptico, como contrapunto del caballero y sus valoraciones morales negativas, nos ilustra muy bien *De animalibus quadrupe*, libro IV de la especie de enciclopedia científica, titulada *De natura rerum*, cuyo autor es **Tomás de Cantimpré** [CANTIMPRÉ, 1246]. *De Natura Rerum* (en el *Codex Granatensis*), fue escrita entre 1228 y 1246 y se difundió mucho por toda Europa. Cantimpré nació alrededor de 1201 en Leeuw-Saint-Pierre junto a Bruselas. Era hijo de un noble caballero local que marchó a las Cruzadas con **Ricardo I de Inglaterra**. Como dominico, desde 1232 viajó por diversos países y tuvo acceso a los libros que en aquel momento se estaban rescatando de la antigüedad, gracias al nacimiento de ciudades y universidades. Su obra es, en realidad, y de ahí también su valor, una compilación que aspiró a recoger todo lo que los científicos habían escrito hasta entonces sobre la naturaleza de las cosas. Toma, pues, prestados (pero los cita) textos de contemporáneos como **Jacobo de Vitriaco** o **Alberto Magno**, y también otros antiguos, de **Aristóteles**, **Plinio**, etc. Y lo hace justificado en **San Agustín**, quien a su vez justificó la utilización de escritos paganos en el hecho de que «el cristiano ha de entender que en cualquier parte donde hallare la verdad, es cosa propia de su Señor» [GARCÍA BALLESTER, 1974, 27]. En línea con la obra de San Agustín y con la pervivencia de un neoplatonismo cristiano, considera que los animales, plantas, estrellas, etc. que cita la Biblia contenían un mensaje divino que era preciso



Fig. 40.- Imagen de la ACCIÓN VIRTUOSA, representada por un hombre de edad y hermoso aspecto que lleva en su mano derecha un asta rota a modo de lanza, que clava en la cabeza de una serpiente. Combate contra el vicio, su perpetuo enemigo. El libro de la mano izquierda se contrapesa con el ejercicio de las armas al objeto de ser un hombre "ilustre", "famoso" e "inmortal", tal como aconseja Petrarca. El Renacimiento, por lo tanto, permanece vivo aquí. Tomado *"della piu che novissima Iconologia di Cesare Ripa Perugino..., in Padoua, per Donato Pasquardi"*, 1630 (1ª ed. 1593).



Fig. 41.- "La VIRTUD" (en la medalla de Lucio Vero) se representa por Bellerofonte, un apuesto joven cabalgando a Pegaso, al tiempo que ataca con su lanza a la "quimera" (entendida como un conjunto de vicios). Tomado *"della piu che novissima Iconologia di Cesare Ripa Perugino..., in Padoua, per Donato Pasquardi"*, 1630 (1ª ed. 1593).

desentrañar y transformar en conceptos moralizantes cristianos. Es, en ese aspecto, una obra poco científica, pero que al conectar con valores altomedievales y del mundo antiguo nos resulta valiosa.

Pues bien, el jabalí que nos presenta este dominico mantiene en grado sumo las características de fiereza y valentía del mundo pre y protohistórico e incluso se intuye la de fertilidad, aunque aquí vistas todas en clave negativa. El jabalí es una «**fiera vigorosa**», «**salvaje y feroz**», «de color **negro**» (color asociado a las tinieblas, al Infierno, a la Muerte), con «colmillos grandes y curvos», símbolo de hombres «**crueles** y **feroces**... **negros**, **torpes** e **impíos**» que tienen también «**colmillos retorcidos**». «Son además sus dientes de medio pie, porque no **tienen poder sobre el alma**, a pesar de que hieran el cuerpo»; «sólo mientras viven pueden herir, pero **cuando han muerto y han sido sumergidos en el infierno, cesa su poderío**». «Existen incluso jabalíes en cuya frente nacen cuernos como sucede a los terneros» (paralelismo con el demonio). Y cuando habla del cerdo (*aper domesticus*) dice que «es un animal tan fiero como inmundo, que se encuentra a sus anchas en los lodazales, pero no tolera revolcarse por largo tiempo, cuando se ha lavado en los lodazales que han sido frecuentados». Y parece hacer un paralelismo con los jefes militares cuando escribe que «entre los cerdos siempre hay uno que se impone a los otros por su fortaleza». Sobre el carácter fertilizador del cerdo (a lo que no añade, por cierto, ninguna valoración) dice que «el macho tiene capa-

cidad para **copular más que otros animales**, a pesar de su gordura». Por último, existe una conexión evidente con las viejas creencias celtas, germanas, nórdicas, etc., cuando afirma que las hembras de los cerdos «**se castran, cortándoles la crin**», hecho, naturalmente, absurdo en la realidad (véase texto completo en Apéndice).

El carácter invencible del jabalí, que nos lleva a paralelismos con los mitos clásicos aludidos (fig. 17), es materia de la literatura galesa e irlandesa. Así, en los relatos irlandeses de Fenian, «el jabalí *Formael*... mató a cincuenta guerreros y a varios perros en un sólo día. Su aspecto causaba pavor a todos los mortales: era de color azulado, con ásperas cerdas y largos colmillos, y *erizaba tanto su crin que en cualquiera de sus cerdas se podría ensartar una manzana*» [ALONSO ROMERO, 1989].



Fig. 42.- Una imagen de caballero heroico: portada de la 1ª edición de Los Quatro Libros del Virtuoso Caballero Amadis de Gaula (1508).

Por su parte, Gaston Phoebus ya se ha olvidado por completo de la importancia de la crin (al fin y al cabo en Tomás de Cantimpré era sólo una alusión de pasada, aunque significativa) y subraya otras características para enfatizar la fiereza del jabalí en su libro de montería, iniciado en 1387 titulado *Miroir de Phoebus des deduiz de la chasse des bestes sauvaiges et des oyseaux de proye*:

> «... Es el animal que posee las armas más fuertes de todos los del mundo y el que mataría antes a un hombre o a otro animal; y no hay ninguno al que no pudiera matar él, incluidos el león y el leopardo, a no ser que le saltaran sobre el lomo, donde él no puede alcanzarlos con sus defensas. Pues ni los leones ni los leopardos matan a un hombre o a un animal de un solo golpe, como lo hace él; tienen que agarrar y arañar con las uñas y morder con los dientes, mientras que el jabalí mata de un golpe, como con un cuchillo, de modo que, antes de ser muerto, ya habría matado él. Es una fiera orgullosa, altiva y peligrosa, pues los he visto, a veces, causar grandes males: he visto a uno herir a un hombre desde la rodilla hasta el pecho, atravesarle y derribarlo muerto de un solo golpe, sin emitir ni un gruñido; y yo mismo me he visto derribado varias veces, yo y mi corcel, y mi corcel muerto. Cuando se les va a cazar se suelen dejar acosar a la salida del encame, por lo orgullosos que son, y se enfrentan a los perros, algunos hasta a los hombres. Pero cuando está en celo, o irritado o herido, el jabalí se enfrenta a todo lo que ve por delante. Vive en el bosque más cerrado y espeso que pueda encontrar y huye a cubierto por la espesura, pues no desea ser visto...» [GASTON PHOEBUS, 21-23]

El caballero y su gente le persigue, mediante diversas técnicas que se fueron perfeccionando con el tiempo, como la del «tirón de sabueso» (fig. 3-5), que consiste en la demarcación del territorio de caza mediante cortes de ramas, seguida del rastreo de un

mozo que sigue al sabueso que lleva sujeto por una correa a su mano, mientras el que conduce a los perros les sigue alejado «a un tiro de piedra» [PHOEBUS, 1387, MANSO, 1983].Otra técnica era la de la «caza clamorosa», propia de los reyes y grandes señores, con el empleo de numerosa gente, si bien en ella no podían participar los clérigos [*Las Partidas*, Ley XLVII, Título VI, Partida I]. ALFONSO XI [alrededor de 1345] nos habla de diversos oficios relacionados con la caza: ojeadores, «omes de bocerío», «mozos de canes», albeitares, picadores, armeros, carreteros...

En el *Livro dos conselhos de El Rey D. DUARTE* (1423-1438,) figura (p. 179-180) que lleva en su comitiva, de ordinario, numerosas personas, cada una con su cargo, de las cuales muchas participarían en las batidas de caza:



Fig. 43.- Imagen de la FORTUNA, representada por una mujer desnuda, con los ojos vendados (aunque en el grabado no se aprecie bien) que sacude un árbol con un asta. Parece haber aquí, curiosamente, pervivencias célticas: el árbol sagrado (un roble) del que cae, entre otras cosas, la hoz de oro que utilizaban los druidas para cosechar el muérdago, la lira, etc. Tomado *"della piu che novissima Iconologia di Cesare Ripa Perugino..., in Padoua, per Donato Pasquardi"*, 1630 (1ª ed. 1593).

«ACordado p*er* Ifante d*om* pedro E o Ifante dom fernando: Bispo. Hû confesor. Hû pregador, Esmoler. Capellão mor. Capellães cantores, XIII. E hû deles seja tesoureiro da capela. Moços da capela, oito. Caualeiros e escud*ei*ros daquella conta, VIII, no*n* contando os do conselho. Doutros escud*ei*ros çento, e destes a çerqa o terço d homens fidalgos e as duas par*t*es doutros // De mais pequena conta, e em estes çen*t*o sejam contados todos offiçiães que so*m* escudeiros. Moços fidalgos e pages, XVI. Moços de cámara, XXIIII. Porteiros, IIII. Reposteiros, VIII. moços d estribeira XXV com Caminheiros. Moços de Copa, IIII. Moços de monte, XXIIII, quatro de busca e os outros de Correr. Reis d armas e farautos [*sic*] e ponsauantes [*sic*], VI. Menestres de çharamelas, IIII. Doutros estormentos, IIII. Trombetas, IIII. Caçadores, XII. Moços de caça, VI. Soma 275. E doutros offiçiães e mesteirães os que forem mester.

Estes trago alem da ordenança suso escrita: Hû bispo. Hû confesor. Capellães, VIII. Caualeiros e escudeiros daq*ue*la conta, XIX. Doutros escudeiros, XX. Moços fidalgos e pajes, VII. Moços da Camara, XXVI. Porteyros, II. Moços d estrybeira, V. Moços da Copa, III. Caçadores, VII. Soma 98 [*sic*]. E per todos são 373".

Si por mala ventura el jabalí mata a alguien [ERIAS, 1998], el caballero irá tras él con más ahínco, a lomos de su caballo, guiado por sus perros y ayudado por sus vasallos. El final es la muerte del ser fiero, orgulloso y malvado, de esa reencarnación del demonio, «la Mala Bestia» apocalíptica. Así lo vemos en el sepulcro de Fernán Pérez de Andrade (figs. 68-71, 73-75) y en los relieves de las paredes del ábside de la iglesia de San Francisco de Betanzos que lo flanqueaban y lo complementaban en origen. Es esto un rito sacrificial,

oficiado por el caballero, que tiene como fin directo y principal servir de contrapeso favorable en el Juicio Final donde se ponen en juego (como en el peso de las almas del tímpano de la puerta Norte de la iglesia de Santa María do Azougue, también reconstruida por Andrade, en Betanzos) las buenas y malas obras en presencia de San Miguel, que efectúa la pesada. Pero ya sabemos que en la lucha con el demonio, que hace acto de presencia, San Miguel, y con él el caballero, ganará: lo dicen las imágenes y lo sentenció antes el *Apocalipsis*.



Fig. 44.- La imagen del OBSEQUIO o REGALO por excelencia se representa a fines del s. XVI por un hombre fuerte de gesto elegante, con la cabeza levemente inclinada y descubierta y el sombrero en la mano derecha, mientras en la izquierda sujeta a un león y a un tigre. Es evidente que estos animales, difíciles de encontrar en Europa (véase el mal conocimiento del tigre) serían sustituidos por el perro de caza, regalo bien documentado entre reyes y príncipes. Tomado *"della piu che novissima Iconologia di Cesare Ripa Perugino..., in Padoua, per Donato Pasquardi"*, 1630 (1ª ed.

Así las cosas, la persecución que el caballero y sus hombres efectúan por el bosque ancestral tras el jabalí ya podemos verla como un trasunto, una reelaboración en clave cristiana de algo anterior, algo indoeuropeo o de más allá que, en parte, podía pervivir en las tradiciones populares (fig. 43), pero que también integraba en aquel momento la literatura artúrica contenida en el llamado ciclo bretón, cuyo origen está en tradiciones antiguas, pero que deriva entonces del *Brut* (ca. 1155), de **Normando Wace**, de las *Mabinogion* (Infancias) galesas y de la *Historia Regum Britanniae* (ca. 1135) de **Geoffrey de Mommouth**, quien escribió también *Vita Merlini* (ca. 1148-51), aunque **Arturo** ya aparece citado en la crónica de **Nennius**, del s. IX. La identidad de este héroe se pierde en la bruma céltica: según RHYS [CIRLOT, 879], es un «avatar del dios galo **Mercurio Arterio**, rey del fabuloso país de Oberón»; otros lo suponen hijo del caudillo bretón **Uhter Pendragón**, sucediéndole en el 516 en la época de las luchas de los britanos contra anglos y sajones, e incluso hay quien lo ve como el prefecto romano **Lucius Artorius Castus**, que luchó a mediados del s. II contra los armoricanos a favor de los bretones.

Pues bien, este ciclo se hizo muy popular entre los caballeros europeos de la época. Hechos de armas y de amor de **Arturo** y los caballeros de la Tabla Redonda, sus aventuras en la búsqueda del Grial, etc. aparecen desde el s. XII en forma de narraciones en verso y novelas en prosa, como una derivación de tradiciones de los pueblos celtas de la Pequeña y Gran Bretaña. Sus héroes legendarios constituirán grandes modelos para la conformación social del caballero bajomedieval, junto a la creciente difusión de las canciones de gesta.

Efectivamente, es también la época (y todo confluye en el realce del caballero) de los poemas épicos o cantares de gesta, es decir de aquellas narraciones en verso que cantan

las aventuras de un héroe. Ya se conocen algunos anteriores al s. XI, pero es, sobre todo, desde este siglo y hasta el XIV, cuando tienen una gran expansión: la *Chanson de Roland, Chronica Adefonsi Imperatoris* (cantada por los soldados en la toma de Almería), *Roncesvalles, Gesta de Carlomagno* o ciclo carolingio (con numerosos poemas), *Gesta de Garín de Monglane* o de *Guillermo de Orange, Geste des Loherens* (loreneses), *Las mocedades de Rodrigo,* el *Cantar de Mío Cid, El Libro de las Batallas* (árabe), el *Poema de Fernán González, Los siete infantes de Lara, el Cerco de Zamora* (parecido a *Los Nibelungos*), *La campana de Huesca*... Es conveniente no olvidar que para Bédier y Menéndez Pidal la épica española tiene un origen germánico y que Menéndez Pidal la consideraba en general como «género literario con objetivo social-político» [PRADO, 1986], como portador de los ideales del estamento nobiliar guerrero. Este es el contexto en el que nos movemos siempre y en el que hay que situar los libros de montería, las narraciones de las hazañas de los cazadores galaico-portugueses y sus sepulcros con escenas cinegéticas.



Fig. 45.- La cruz florenzada de los Andrade venciendo al jabalí demonizado, el dios antiguo, en la cima del tejado del primer brazo sur del crucero de la iglesia de San Francisco de Betanzos.

Volviendo al ciclo bretón, en el poema *Preideu Annwfn*, «El botín de Annwfn» (compuesto entre los siglos IX y XII), que gentilmente me da a conocer el Profesor Alonso Romero, se relata el viaje de **Arturo** en su nave «Prydwen» en busca del caldero mágico, que se encontraba en Annwn, es decir en el Otro Mundo. El caldero mágico, también llamado de la abundancia, pertenecía al Señor del Más Allá. **Arturo**, parece ser que consiguió finalmente ese caldero, pero a costa de perder toda la tripulación de sus tres naves, excepto siete hombres.

En el cuento *Culhwch ac Olwen*, que también conozco por el Profesor Alonso Romero, y que se conserva en el manuscrito galés *The White Book of Rhydderch* del s. XIV (aunque su versión original debió de ser escrita entre los años 1080 y 1100, recogido entonces de la tradición oral), Arturo se embarca en su nave Prydwen rumbo a Irlanda para apoderarse del caldero de la abundancia, calentado por el aliento de nueve doncellas. En Irlanda, durante nueve días y nueve noches se enfrenta con el jabalí mágico, de naturaleza divina, llamado Twrch Trwyth, y con los siete cerdos que lo acompañaban. Pero Arturo sólo consiguió uno de esos cerdos, que se creían príncipes a los que Dios había transformado en cerdos a causa de sus muchos pecados. Esta cacería se relata también en los *mirabilia* o *Wonders of Britain* incluidos en la *Historia Brittonum* de Nennius (de comienzos del s. XI). La búsqueda de ese caldero se considera el inicio de los relatos sobre el Grial. Evidentemente ese jabalí mágico, divino, del Otro Mundo es un animal psicopompo, que, persiguiéndolo, conduce al caballero al Más Allá, pero que nunca será cazado realmente.

Es cierto que no es literalmente el mismo jabalí el que se representa en los sarcófagos galaico-portugueses, que aquí el jabalí/demonio es vencido y muerto, pero hay algo que parece permanecer: la persecución del mismo animal y, sobre todo, el contexto religioso-

funerario (el jabalí céltico tiene siempre una conexión con lo funerario, con la muerte), a lo que coadyuva la curiosa interpretación franciscana de la cacería del caballero como Dios persiguiendo el alma... Y, aunque no es evidente, no me atrevería a descartar del todo alguna lejana conexión con la *mesnie Hellequin* [WALTER, 1997], o con la *Sociedade do óso*, derivación de la *Santa Compaña* [RISCO, 1979, 432], que alude a rituales iniciáticos de las sociedades secretas de caballeros en la cultura céltica [PENA GRAÑA, 1999].

De los contactos prehistóricos entre Galicia, Bretaña y las Islas Británicas, convertidos en relatos míticos, pasamos a datos mejor conocidos en la Alta Edad Media cuando en el s. V la llegada de anglos, sajones y jutos al sur de la actual Inglaterra empujó a las poblaciones célticas preexistentes, que tuvieron que emigrar, en gran parte, a la península de Armórica (actual Bretaña francesa) e incluso a Asturias y Galicia, donde aun queda la parroquia de Santa María de Bretoña (A Pastoriza, Lugo) para atestiguarlo [ALONSO ROMERO, 1976 y 1990; ALBERRO, 1998]. Pues bien, los contactos comerciales por mar fueron frecuentes en la Baja Edad Media, al tiempo que se intensificaba el fenómeno del peregrinaje a Santiago. Incluso se poseen datos documentales que nos dicen que **Diego de Andrade** (señor del linaje entre 1470 y 1490, hijo de **Fernán Pérez de Andrade o «mozo»** y nieto de **Nuño Freyre de Andrade «o mao»**) se negó a devolver al vecino de Betanzos, **Vasco de Vilernio**, tres azores y un lebrel que éste trajo de Irlanda, motivo por el que **Vilernio** demandó a Andrade, exigiéndole la entrega inmediata de los preciados animales o, en su lugar, de 30.000 maravedís [VALES, 1970]. No sabemos el resultado, pero si queda clara un relación próxima con la Irlanda de los mitos.



Fig. 46.- El hombre desnudo y, además, niño, enfrentándose y venciendo a la fiera más temible. Es Sansón y el león (metáfora de Cristo venciendo al Pecado), una escena muy querida por los caballeros, referencia bíblica, imagen de la fuerza y de la valentía perfecta que debía imitar el nuevo héroe bajomedieval renacentista. Se encuentra en un arco interior de la iglesia del convento de Cristo en Tomar -Portugal-, probablemente del s. XV. En la carta número XI del tarot de Marsella, "la Fuerza", vemos la misma escena, con la diferencia de que Sansón niño es sustituido por una mujer, ser tenido por débil". A los templarios no les estaba permitida la caza, salvo la del león, algo totalmente simbólico en Europa, puesto que aquí no había leones. Dibujo: Erias.

Dicho de otro modo, a la elite de caballeros interesa resucitar (renacimiento cultural y artístico) todo aquello que le ayude en su afirmación social: cuentan para ello con la fuerza de las armas, con la Iglesia favorecedora de las Cruzadas y la Reconquista, así como con

los artistas (por descontado, siempre dispuestos a servir por un plato de comida): la presencia de juglares, bufones, acróbatas y personajes de esta guisa se consideran de buen tono en todo castillo o palacio que se precie.

Queda un problema sin resolver: ¿por qué este renacimiento y afirmación del héroe caballeresco en toda Europa, que genera una amplia literatura y numerosas obras escultóricas, sólo produce sepulcros con escenas de caza en Portugal y Galicia?

Es evidente que en su elaboración han tenido que ser muy importantes los modelos antiguos de sepulcros (y otros relieves) de época romana con escenas cinegéticas (figs 48-55) o próximos a ellas como lo vemos en el sepulcro romano portugués *da Azinheira* (fig. 48) con al menos un perro y diversas figuras que bien pudieron servir de referencia próxima para estos artistas del s. XIV; o también en el de *Caecilius Vallianus*, del que se demuestran influjos [MORALEJO, 1984] en el sepulcro de **Branca de Sousa** (o **Teresa Anes de Toledo**). Y quizás otros hoy perdidos, semejantes al de la necrópolis de Trinquetaille (Arles), del que no dudaríamos en señalar notables relaciones con el de Andrade si no fuera porque se descubrió en 1974. Por otra parte, se detectan claros remedos en sepulcros y otros relieves altomedievales, como en uno del s. V del Musée des Augustins, en Toulouse, Francia, o en otro, probablemente de San Miguel de Lillo (Museo de Oviedo), aunque aquí la caza no sea del jabalí. El análisis pormenorizado de los sepulcros romanos y de los relieves visigóticos todavía nos podrán dar respuestas en el futuro, teniendo en cuenta además que nuestros artistas del s. XIV podían ser extranjeros (italianos, franceses...).

Es cierto que en la España dominada por los árabes hubo una destrucción sistemática de los sepulcros romanos, al menos desde el año 1000 [MORALEJO, 1984] y ello privó a los autores del s. XIV de referencias próximas en ese gran espacio: casi todos los sepulcros romanos que se conservan están en el Norte, desde Cataluña a Galicia. Sin embargo, esta razón no basta para explicar el hecho de que únicamente sea en Portugal y Galicia donde renazcan los sepulcros de tema cinegético al estilo romano en el s. XIV. Así pues, habrá que pensar en algo más y esto hay que verlo en la fuerte pervivencia de tradiciones de raíz indoeuropea en las que la figura del jabalí, y también la del oso y otros animales, como antiguas divinidades que fueron, mantenían todavía una gran fuerza en el complejo mundo de las creencias populares.

El carácter de *finis terrae* de estas tierras, limitadas por el infinito y desconocido océano, favoreció la pervivencia de esas viejas creencias. Esto se ve aun hoy en las complejas romerías de nuestros pueblos en donde frecuentemente lo cristiano queda subsumido en un mundo religioso mucho más rico y de raíces más profundas.

Alonso Romero [1989, 521-525] rastreó con éxito en Galicia y en todo el arco atlántico europeo la pervivencia actual del uso de los colmillos de jabalí como amuleto (fig. 20) contra el mal de ojo y las *meigas*, así como la utilización de su polvo como afrodisíaco.

Por lo tanto, este componente antropológico profundo debió ser definitivo a la hora de que nuestros caballeros portugueses y galaicos no sólo gustasen de la caza, de los libros de montería y de esas escenas en los capiteles de las iglesias que patrocinaron, sino que las llevaron a sus sepulcros en una acción que, si bien se quiere revestir de ideales cristianos, en realidad rezuma otra cosa, no sólo por adoptar un modelo sepulcral romano, sino por traslucir un modo heroico que en realidad es también mucho más pagano que cristiano por más que **Bernardo de Claraval** primero y los mendicantes después justificasen con sus doctrinas estas maneras del nuevo héroe cristiano semidivinizado. El resulta-

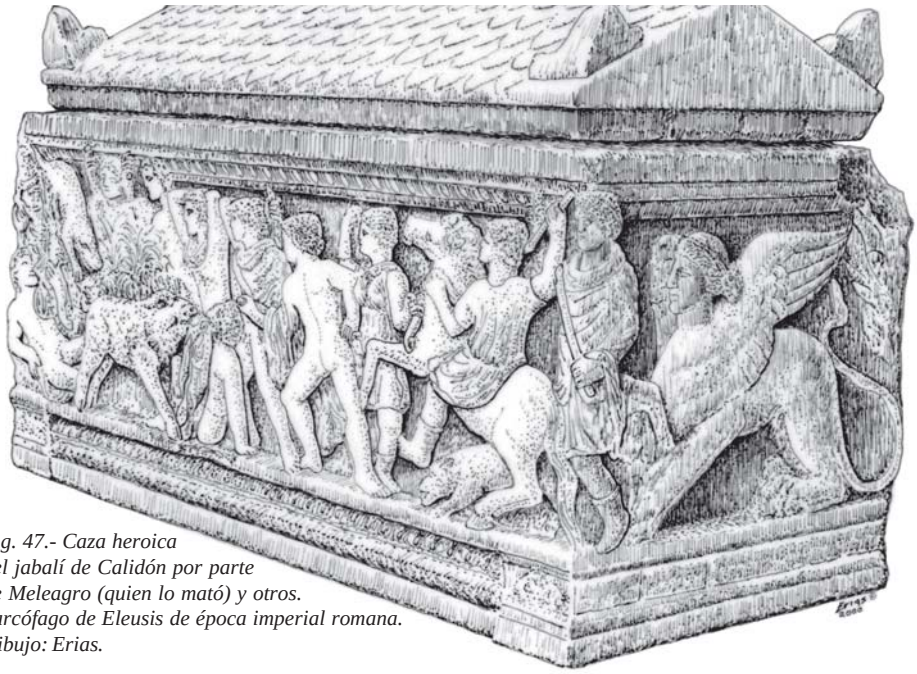


Fig. 47.- Caza heroica del jabalí de Calidón por parte de Meleagro (quien lo mató) y otros. Sarcófago de Eleusis de época imperial romana. Dibujo: Erias.

do final es que, de muchas maneras, y a pesar de lo que dijera del jabalí **Tomás de Cantimpré** y otros, lo romano en la forma y lo indoeuropeo en el fondo tienen mucha más fuerza en estos sepulcros que el mensaje cristiano, que aparece como un barniz superficial, aunque hubiese que adaptarse a él por conveniencia. La prueba la da el propio sepulcro de **Fernán Pérez de Andrade** que presenta a la vez dos tipos contradictorios de jabalí: por una parte el jabalí indoeuropeo protector, defensor de un espacio sagrado, ligado a la muerte del caballero y con referencias directas a los antiguos verracos: así lo vemos en el monumental verraco que soporta, junto al oso, el sarcófago y su lauda sepulcral. Y, por otra parte, vemos el otro jabalí, el malvado, el elaborado por la oficialidad cristiana, que será objeto de caza despiadada en los frentes del sarcófago y en los relieves del ábside de la iglesia. Pero, casualidad o no, todavía hay más, porque Andrade dijo en su testamento: «et mando enterrar meu corpo ena Yglla de Sⁿ Francisco de Betanzos dentro ena Capela mayor da dita Ygllia que eu y fiz facer, et mando que ponan y enterrem mias carnes de baix de moimento que y esta fayto acaron da terra, sem algua outra ataude» [VALES VILLAMARÍN, 1949]. Ciertamente podía ser una manifestación de humildad al estilo franciscano, pero no deja de asombrar que si fuese enterrado debajo del «moimento», lo que no está claro (de hecho hay un esqueleto en el sarcófago), quedaría debajo del «verraco» (y del oso) protector, dando a éste literalmente no sólo la función sino la posición superior de los antiguos verracos con respecto al muerto, aunque entonces éste era cremado y no inhumado como ahora en el s. XIV. Este jabalí que soporta el sepulcro se parece mucho al fecundador, protector y a la vez psicopompo, que conoce la necesaria muerte fecundadora, pero también la resurrección en la primavera de la Naturaleza. A esa resurrección conduce al alma (por definición ciega o casi) por el oscuro camino de las sombras. En cualquier caso, parece demasiada coincidencia que el sepulcro de **Andrade** esté protegido por los dos

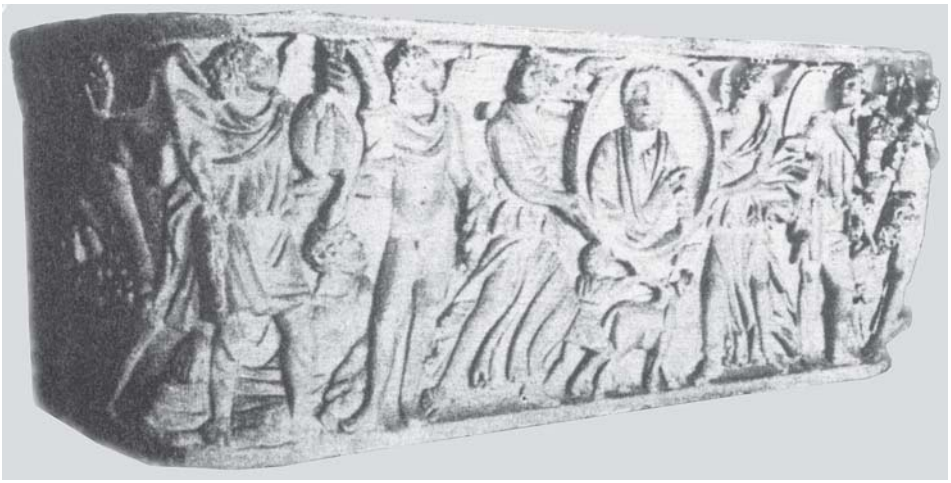


Fig. 48.- Sepulcro romano de Azinheira. Foto Marques Abreu, tomada de José PIRES GONÇALVES. Monsaraz: vida, morte e ressurreiçao de uma vila alentejana. Lisboa, casa do Alentejo, 1966. *Gentileza de D. Jorge Manuel Rios da Fonseca.*

animales símbolos indoeuropeos de la casta sacerdotal o poder espiritual (el jabalí) y de la guerrera o poder temporal (el oso). Es decir, la unión de las fuerzas que regían el mundo de las sociedades antiguas (pero, en cierto modo, también las medievales), protegían (y guiaban) al nuevo héroe en su caminar por el Más Allá: un héroe que lo era para la religión (el cazador victorioso del jabalí-demonio, el fundador de iglesias, monasterios, etc.) y para el estamento guerrero (vencedor de batallas reales en defensa de Enrique II, etc.).

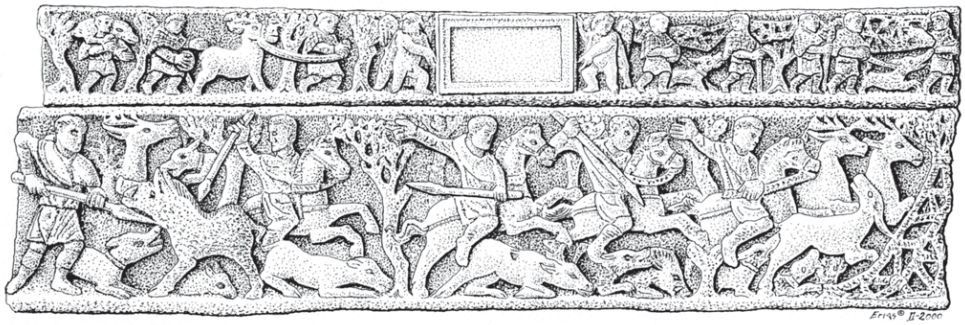


Fig. 49.- Sarcófago romano del s. IV con escenas de caza. Fue descubierto en la necrópolis de Trinquetaille, Arles, en 1974 y se encuentra en el Musée Lapidaire Chretien de Arles. En la parte superior quizás sea el jabalí el animal cazado con red. Abajo aparece dos veces, acosado por perros y atacado a pie y a caballo. La relación formal de sarcófagos romanos similares con el sepulcro de Andrade (Betanzos, Galicia, s. XIV) parece evidente, lo que implica que el escultor del s. XIV (¿catalán, francés, italiano...?) conocía algunas de estas piezas, que le servirían de inspiración ante la demanda del nuevo "héroe", que quiere parecerse a los antiguos para alcanzar la Fama y la Inmortalidad, al tiempo que intenta congeniar esto con las demandas del Cristianismo de cara al temido Juicio Final. Dibujo: Erias.



Fig. 50.- Reconstrucción (de Fuhrmann) del mosaico romano de Palermo, con una escena de caza del jabalí por Alejandro Magno. Tomado de Antonio BLANCO FREIJEIRO. A caça e seus deuses na Proto-história Peninsular. Revista de Guimarães, v. LXXIV, núms. 3-4, 1964.



Fig. 51.- Medallón de época flavia, con escenas de caza del jabalí, reutilizado posteriormente en el arco de Constantino. En la actualidad este relieve está mucho más deteriorado. Dibujo tomado de Victor Dury. *Historia de los romanos.* Barcelona, Montaner y Simón, 1888, t. 2.



Fig. 52.- Cómodo a caballo enfrentándose a una fiera (piedra grabada en hueco del Gabinete de Francia, n. 2.096). Dibujo tomado de Victor Dury. *Historia de los romanos.* Barcelona, Montaner y Simón, 1888, t. 2.

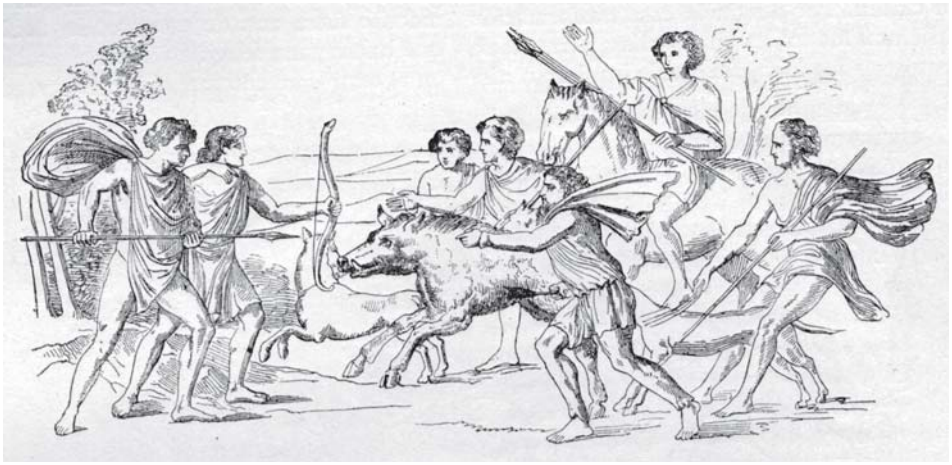


Fig. 53.- Escena de caza del jabalí, tomada de una pintura del sepulcro de los Nasones, en la vía Flaminia. Dibujo tomado de Victor Dury. *Historia de los romanos.* Barcelona, Montaner y Simón, 1888, t. 1.



Fig. 54.- Escena de caza con genios y fieras, entre las que se encuentra el jabalí. De época romana, se trata del desarrollo de un vaso de bronce del Gabinete de Francia (n. 3.144) . Dibujo tomado de Victor Dury. *Historia de los romanos.* Barcelona, Montaner y Simón, 1888, t. 1.

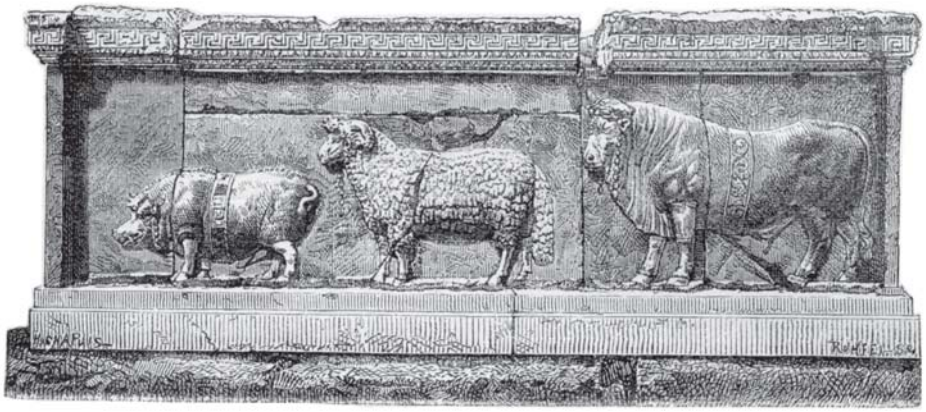


Fig. 55.- "Suovetaurilia" o sacrificio ritual de las tres víctimas: "sus", el cerdo, "ovis", la oveja y "taurus", el toro. Bajorrelieve encontrado cerca de la columna de Focas. Se trata de sacrificios expiatorios, realizados en el campo de Marte (Roma) para asegurar el éxito de una campaña militar. Dibujo tomado de Victor Dury. *Historia de los romanos.* Barcelona, Montaner y Simón, 1888, t. 1.

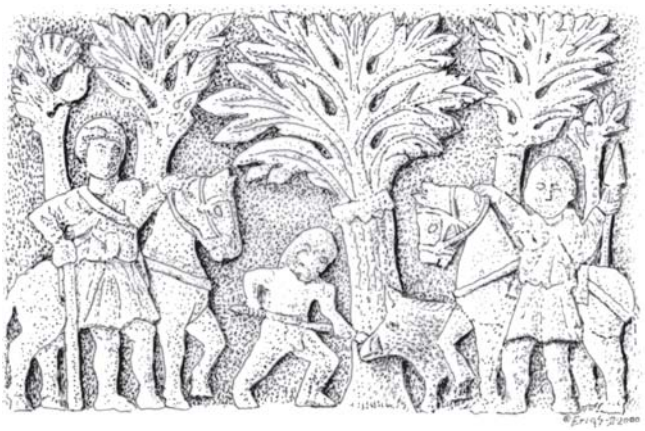


Fig. 56.- Relieve central de un sarcófago datado en el s. V, heredero de formas romanas, pero ejecutado con la tendencia al esquematismo de los pueblos bárbaros, lo que se acentuará en los primeros siglos de la Alta Edad Media que se inicia. Toulouse, Musée des Augustins. Dibujo: Erias.

III.- LA CONSTRUCCIÓN DEL SEPULCRO CON ESCENAS DE CAZA

La relación entre los caballeros portugueses (que son los primeros en mandar construir estos sepulcros) y **Fernán Pérez de Andrade**, de Galicia, existió sin ninguna duda. **Fernán Pérez** tenía en la corte portuguesa a su hermano **Nuño Freyre de Andrade**, que era nada menos que maestre de la orden de Chistus. Se conoce, además, su presencia en la corte portuguesa, realizando alguna misión diplomática (matrimonio de príncipes) en representación de **Enrique II**. Y, naturalmente, no podían faltar testimonios documentales relativos a los regalos por excelencia entre caballeros: los perros de caza (fig. 44):

> «Outra vez lhe aconteceu [ó infante **don João**] que aprazou um porco mui grande, o qual achou com gram trabalho, fazendo-o andar longa terra entre dia e noite, de que ficou mui cansado; e despois que o houve cercado, mandou a um seu pagem, que lhe levava a ascuma, que fôsse depressa chamar os de cavalo e os monteiros, a tôda a vozaria, e que lhe trouxesem dois alãos, os quais amava tanto, que os lançava de noite consigo na cama e êle no meio dêles. Um havia nome *Bravor*, que lhe dera seu irmão, mestre de Avis; outro chamavam *Bravez*, que lhe enviara **Fernão Peres de Andrade**, tio de **Rui Freire de Andrade** [fillo de **Nuño Freire de Andrade**, mestre de Christus], de Galiza». *Crónicas de D. Pedro e D. Fernando*, de Fernão Lopes.

Técnicamente los sepulcros portugueses (fig. 75), dejando aparte el *unicus* de **Egas Moniz** (figs. 57-59) del s. XII, caminan desde la perfección y el detallismo del modelo clásico por excelencia, el de **Fernão Sanches** (fig. 60), que imita el modo de hacer de los romanos, a una mayor simplificación en el del **Conde de Barcelos** (fig. 64-66) y el de su mujer **Branca de Sousa** (figs. 62-63) últimamente interpretado como el de su «companheira», fallecida alrededor de 1351, **Teresa Anes de Toledo** [NUNES COSTA, 1993].

Para Galicia, en la manera de concebir el paisaje del monte con personas vareando las ramas de los robles y otras escenas de la crianza del cerdo (representación del mes de octubre), tenemos un precedente en los capiteles de la Claustra Nova (finales del s. XIII) de la Catedral de Ourense. Pero en ellos, aparte de que el tema no es la caza, el detallismo y perfección empleados están más cerca del posterior sepulcro de Fernão Sanches, de Lisboa, que de las sumarias escenas cinegéticas que veremos en las iglesias góticas gallegas (Santo Domingo de Ribadavia, Santo Domingo de Pontevedra, San Francisco de Lugo, San Francisco de Betanzos...).

En cuanto a los temas, los sepulcros portugueses subrayan la monumentalidad de las figuras, sobre todo del caballero, en detrimento de la cantidad de mensajes a transmitir. Como ejemplo, puede decirse que hay una línea directa desde la escena central de caza del jabalí en el sepulcro de **Fernão Sanches** (fig. 33) a la misma escena, pero ya única (por lo tanto, progresiva simplificación) de una de las caras del sepulcro de **Dª Branca de Sousa**, o **Teresa Anes** (figs 62-63).

Por su parte, en el de **Andrade**, varias décadas posterior, prima la cantidad, es decir, barroquiza el lenguaje. Hay más figuras, pero, naturalmente, tienen que ser más pequeñas, menos monumentales. Ahora bien, por esto mismo, el discurso es más rico (extendiéndose además del sepulcro a las paredes del ábside) y desde luego no presenta relaciones formales con los sepulcros portugueses, aunque éstos fuesen la inspiración que llevó a Andrade a mandar construir el suyo en vida. Hay aquí un mayor acercamiento a la idea de los libros de montería donde se cuentan con detalle las pequeñas y grandes aventuras de caza (sus técnicas, las costumbres de las presas, etc.) e incluso a sarcófagos grecorromanos de esta temática que el artista pudo conocer, directa o indirectamente.

Andrade es un hombre de grandes viajes, pues estuvo en Francia, Portugal y en buena parte de Castilla en la guerra entre **Pedro I** y **Enrique de Trastamara**. No sería extraño que el artista de su sepulcro fuera catalán o francés, ya que en la iglesia de San Francisco existe el sepulcro de un supuesto médico que tiene paralelos en la escultura sepulcral catalana [ERIAS, 1988].

No hay que olvidar tampoco que **Andrade**, además de hombre de armas y constructor de iglesias, monasterios, puentes, hospitales, etc., también mandó realizar a su capellán **Fernán Martís**, como ya se dijo, la versión al gallego de la *Crónica Troiana*, que es el texto más amplio en prosa gallega medieval que conocemos. Esto quiere decir que estamos, tanto en este caso como en el de los portugueses (príncipes y grandes señores), en medio de hombres de una importante cultura libresca, conocedores de los libros de montería y, por supuesto, de los populares de caballería en los que se fijaba el código de un perfecto caballero cristiano, al tiempo que se amplificaban las escenas de luchas, justas y torneos. Y, sobre todo, y esto es fundamental tenerlo siempre presente, imitan la imagen real o legendaria del héroe antiguo, buscando la fama, tan característica del Renacimiento.

El Conde de Barcelos, por ejemplo, es autor del *Nobiliário* o *Livro de Linhagens*, de la *Crónica geral de Espanha* de 1344 (réplica de la *Primera Crónica General* de Alfonso X el Sabio, su bisabuelo, modelo en la época para los nobles cultos), recogió un *Livro das Cantigas*, etc.

IV.- LOS SEPULCROS GALAICO-PORTUGUESES CON ESCENAS DE CAZA

El sepulcro de Egas Moniz en la iglesia del monasterio de San Salvador de Paço de Sousa (Penafiel, Norte de Portugal) no contiene, en sentido estricto, escena alguna de caza, pero el hecho de que el protagonista fuese un gran cazador y la presencia de hombres a caballo o andando, le imprime un cierto carácter premonitorio. Según el *Nobiliário* o *Livro de Linhagens* del Conde D. Pedro, **Egas Moniz** de Riba Douro, conocido como «o Aio», o también «o honrado e o bem-aventurado», nació aproximadamente en 1080 y murió en 1146, perteneciendo a una familia poderosa de *Entre Douro e Minho*, una de las que originó la nobleza portuguesa.

Entre muchas otras peripecias, en 1128 vence a los «estrangeiros» (los dos Traba gallegos, **Fernando** y **Bermudo Peres**, hijos de **Pedro Froilaz**, enviados por **Gelmírez**) junto al castillo de Guimarães, que volverá a ser protagonista más tarde de un hecho legendario, al pactar **Egas Moniz** con **Alfonso VII** la paz a cambio del vasallaje del infante portugués; el fiador será el propio **Egas**, pero cuando **Alfonso Henriques** invade Galicia en 1130 **Egas Moniz** se presentó en algún lugar de Castilla con sus familiares *de baraço ao pescoço*, ofreciendo a **Alfonso VII** su vida y la de los suyos en honor de la palabra dada y ahora traicionada por **Alfonso Henriques**. Pero **Alfonso VII** le quitó la obligación de homenaje y **Egas** regresó a Portugal.

Alfonso Henriques triunfó en 1139 en la batalla de Ourique sobre cinco reyes moros y supuestamente con la intervención del propio **Cristo** a favor de Portugal, una leyenda necesaria en el nacimiento de una gran nación, con su primer rey a la cabeza, Alfonso Henriques, proclamado en el mismo campo de batalla [VERISSIMO SERRÃO, 83-85]. Sea como fuere, **Egas** por estos años fue premiado con extensas tierras.

En cuanto a la leyenda del sacrificio a que estaba dispuesto **Egas Moniz** (la importancia de la palabra dada es un valor indoeuropeo que sigue siendo norma en los ambientes campesinos de Galicia y Portugal y que se formaliza mediante el apretón de manos,



Fig. 57.- Escenas más antiguas (mediados del s. XII) del ***sepulcro de Egas Moniz****. Dibujo: Erias.*

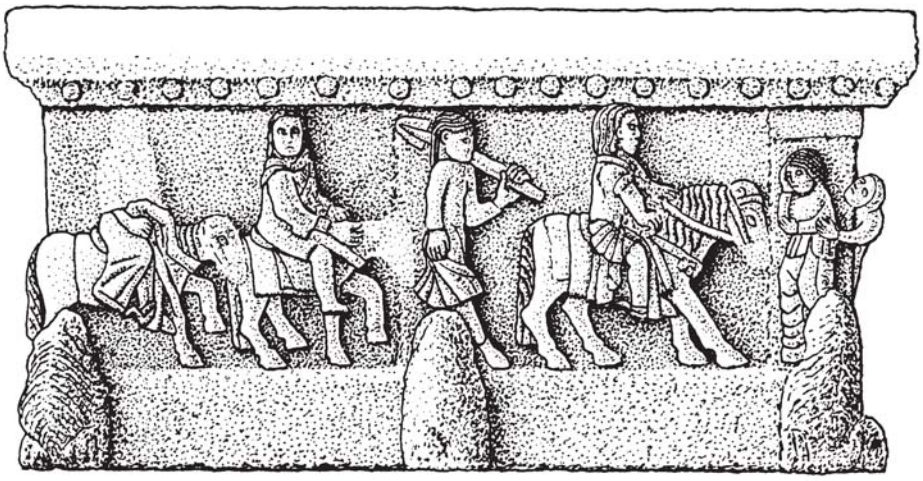


Fig. 58.- ***El sepulcro de Egas Moniz*** *en la iglesia del monasterio de San Salvador de Paço de Sousa (Penafiel, Norte de Portugal). Escenas de finales del s. XII. Dibujo: Erias.*

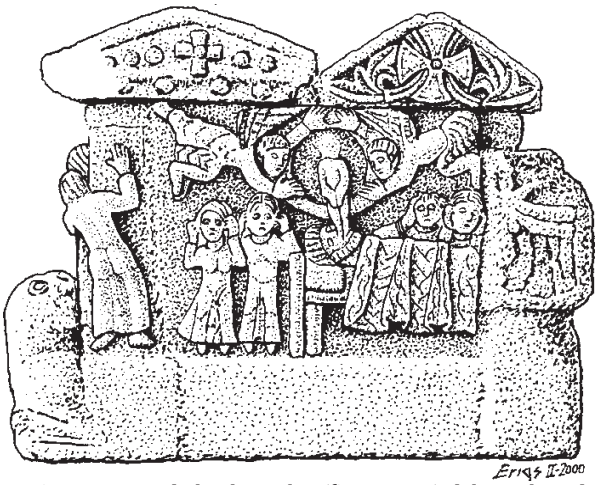


Fig. 59.- Uno de los laterales (fines s. XII) del sepulcro de Egas Moniz con la escena de la expiración y consiguiente salida del alma, de la boca del caballero, protegida por un clípeo formado por dos ángeles, tomados de la tradición romana ("funus imperatorum") en donde la pira funeraria es aquí sustituida por la cama del difunto. Dibujo: Erias.

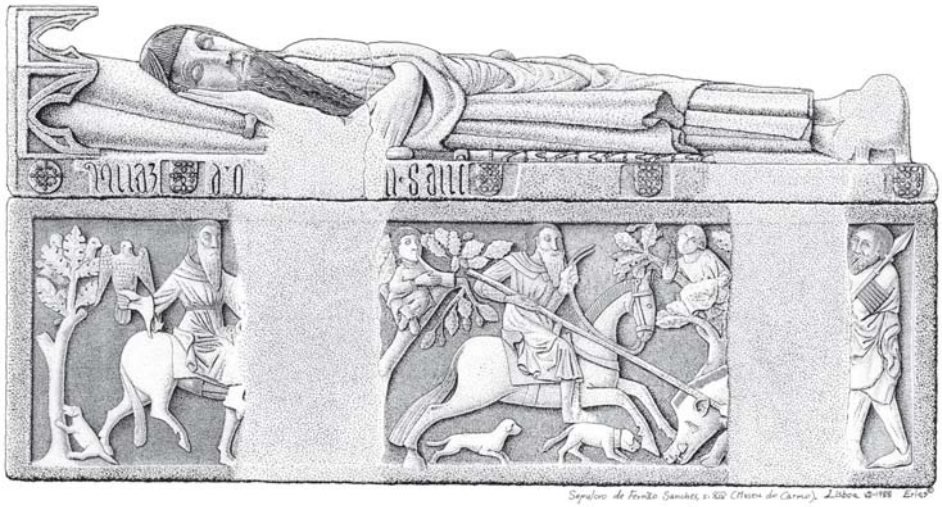


Fig. 60.- ***Sepulcro de Fernão Sanches****, hijo bastardo del rey D. Dinis, fallecido alrededor de 1350. El túmulo fue trasladado de Santarém al Museu do Carmo, en Lisboa. Dibujo: Erias.*

como las de bronce así dispuestas en una tésera de hospitalidad del Museo Arqueológico de Palencia) se cree por tradición que se narra en su sepulcro, aunque esto parece más claro en la cara primitiva en donde se ve una comitiva de gentes a caballo y a pie con cuatro personas en un camastro. En la otra cara, más moderna, dos mujeres salen al encuentro de tres caballeros y un hombre a pie para anunciarles la desgracia. En el lateral, haciendo de nexo una de las mujeres, presenciamos el momento de la expiración de Egas, sobre su *lectus* o lecho fúnebre, acompañado de cuatro plañideras que lloran y se tiran de los pelos. El alma, en forma de niño desnudo, sale de la boca del caballero, mientras velan por él, formando una circunferencia protectora a su alrededor a modo de clípeo romano, dos ángeles. Es claro también aquí la deuda con lo Antiguo, donde ese clípeo heroiza la figura del alma, la diviniza, haciendo victorioso al caballero en el Más Allá en una evidente función pedagógica hacia la sociedad. Por su parte, los ángeles son herederos directos de los genios alados que llevaban en apoteosis hacia el cielo, a los emperadores romanos, camino de su divinización, desde la pira funeraria. En Egas la pira ha sido sustituida por el más real lecho de muerte. En el lateral opuesto se describe el entierro del caballero por parte de dos personas, una a los pies y otra a la cabeza, en presencia del obispo y de dos plañideras.

Se dice que en cumplimiento de una promesa que había hecho al salir para Castilla, en el caso de regresar ileso, y también como gratitud por haberse salvado milagrosamente al enfrentarse a dos osos cuando cazaba, fundó el monasterio de la Estrela. Fue un gran protector de iglesias y monasterios, como el de Paços de Sousa donde finalmente se enterró en 1146. Según la tradición, en su sepulcro se representa «a imagen do mesmo Egas Moniz posta a cavalo, com uma corda lançada ao pescoço, como quem vai a justiçar, e da própria sorte... estavan outras sepulturas de seus filhos, retratados todos com seus baraços nas gargantas». En la tapa del sepulcro se lee: HIC : REQUIESCIT : FLS : DEI : EGAS : MONIZ : VIR : INCLITUS : ERA : MILLESIMA : CENTESIMA : LXXXIIII. Por cierto, no se enterró en el sepulcro sino debajo y se cuenta que al descubrirse sus huesos en 1605 eran de un hombre de estatura descomunal: la leyenda del héroe se afianzaba [ALMEIDA FERNANDES, 1946].

Hay que tener en cuenta, como ya se apuntó, que estamos delante de un sepulcro con partes realizadas en dos momentos diferentes: uno de los frentes data de poco después de 1146; el otro frente, las escenas laterales y la tapa datan de unos 50 años más tarde, cuando se quiso dar al héroe de la independencia portuguesa un túmulo más acorde con su figura.



Fig. 61.- ***Cabecera del sepulcro de Gomes Martins Silvestre****, "cavaleiro e mestre de falcoaria", procedente de la desaparecida iglesia matriz de Santa María do Castelo, o de Nosa Señora da Lagoa, primitiva sede parroquial de Monsaraz - Portugal. Dibujo: Erias.*

Sepulcro de Fernão Sanches, hijo bastardo del rey **D. Dinis**, fallecido alrededor de 1350. El túmulo fue trasladado de Santarém al Museu do Carmo, en Lisboa. De mármol y raído frontalmente de arriba abajo en dos zonas, probablemente para instalar algún retablo, aún podemos ver la maravillosa monumentalidad de esta obra que puede considerarse como la cumbre de los sepulcros portugueses con escenas de caza. Está labrado de manera rigurosa y detallista, con referencias evidentes a la escultura sepulcral anterior portuguesa en la figura yacente, mientras que en las escenas de caza, en el material escogido (mármol) y en la técnica empleada deja entrever la influencia de viejos sepulcros romanos, como el de Azinheira y quizás otros que podía conocer el artista.

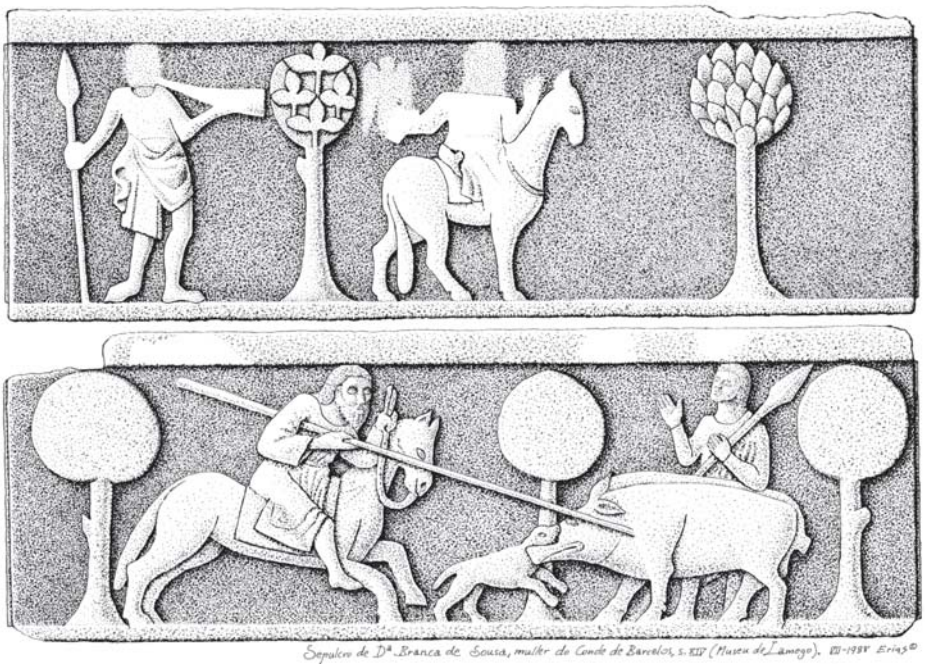
Mientras el caballero descansa sobre su mano derecha, a la manera de los reyes de Galicia y León del s. XIII de la Catedral de Santiago de Compostela, en el frente se desarrolla una escena de caza que circula de los extremos al centro. En el extremo izquierdo, el caballero cabalga al trote llevando en el puño derecho enguantado un azor o un halcón, mientras un perro ladra e intenta subir a un roble en el que hay pájaros. En el extremo derecho, un rastreador se dirige al jabalí, que corre delante de él, mientras lo empuja con el mango del venablo y avisa con su bucina. En el centro tiene lugar la escena principal en la que el caballero clava el venablo en el costado del jabalí, atacado por dos perros y flanqueada la escena por dos rastreadores que están escondidos en las ramas de dos robles para vigilar y avisar a los demás monteros.

Sobre las voces y los distintos toques de cuerno venador o trompa y/o bucina metálica en los ss. XIV-XV nos ilustra Gaston PHOEBUS [1387] en su capítulo XXVI, titulado, «donde se dice cómo se debe vocear y tocar la trompa»:

-«Vocear dando dos largas voces o tocar la trompa emitiendo dos sonidos roncos y largos» al encontrar un gran venado o un jabalí, con objeto de que los compañeros interrumpan la búsqueda y acudan en ayuda.

-«Tres largos gritos o [...] tres largas voces con la trompa» al soltar los perros.

-«Un largo sonido y, después una serie de sonidos cortos, tantos como quiera» en plena caza con perros.



Figs. 62-63.- ***Sarcófago tradicionalmente identificado como de Dª Branca de Sousa****, primera esposa de Don Pedro Afonso, Conde de Barcelos, pero que últimamente se adjudica a* ***Dª Teresa Anes de Toledo****,* companheira *del Conde, fallecida en 1351. Dibujo: Erias.*

-«Dos sonidos largos y dar, después, sonidos cortos [...] para que los sirvientes, los pajes y los relevos y todas las demás gentes que participan en la cacería sepan que el animal abandona el paraje».

-«Un sonido largo, seguido de cuatro cortos y, después, de otro largo y cuatro cortos más» como señal de rastro recobrado.

-«Un largo sonido y, después, tantos cortos como quiera, uno tras otro, y, si hay más trompas, deben contestarse unas a otras, y terminar tocando dos sonidos largos, uno tras otro» en señal de presa, cuando el animal ya está muerto.

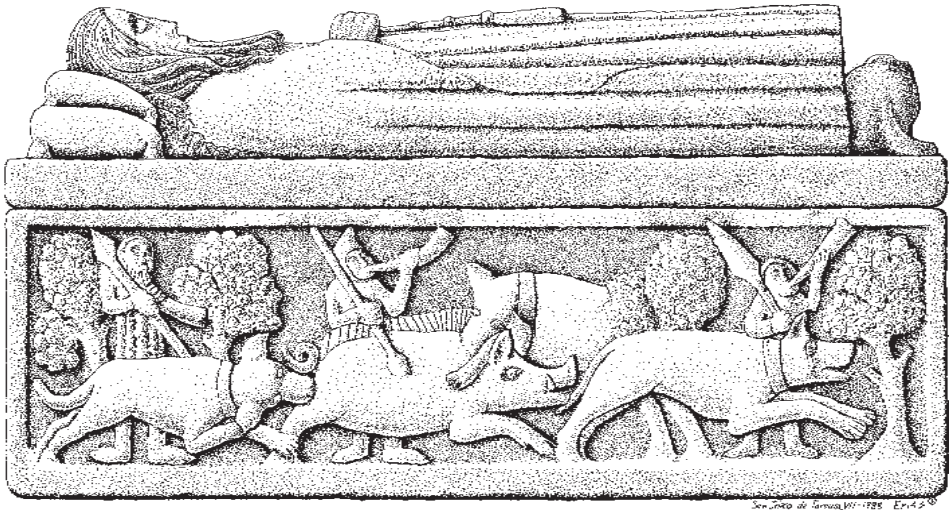
Sepulcro de Gomes Martins Silvestre, *cavaleiro e mestre de falcoaria tércio-afonsino* [ESPANCA, 1978, 369], procedente de la desaparecida iglesia matriz de Santa María do Castelo, o de Nosa Señora da Lagoa, primitiva sede parroquial de Monsaraz. Hoy se encuentra en la nueva iglesia parroquial, adonde se llevó después de haber estado muchos años en el atrio y en el desván de la entrada principal de la iglesia.

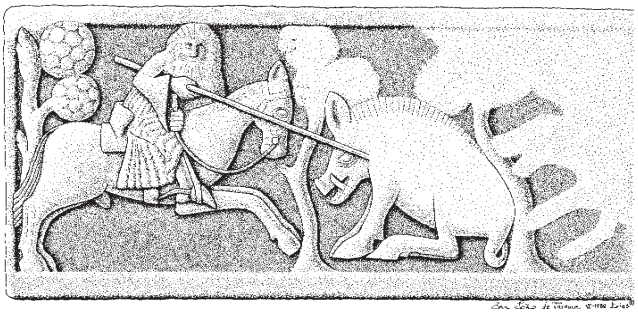
Gomes Martins era hijo del «homem boon» **Martim Silvestre**, fallecido en 1341. Por lo tanto, él pudo morir alrededor de 1361-71. Su sepulcro, de mármol blanco, tiene en su costado derecho una escena de halconería que depende directamente en tema y estilo de la que vemos en la parte izquierda del frente del sepulcro de **Fernão Sanches**.

La leyenda incompleta que rodea la tapa del sepulcro dice: «AQUI JAZ GOMEZ MARTINS VASALO DEL REI FILHO DE MARTIM SILVESTRE O QUAL GOMEZ MARTINS...» [ESPANCA, 1978, 369]



Fig. 64.- ***Sepulcro de Don Pedro Afonso, Conde de Barcelos****. Reconstrucción cromática hipotética: Alfredo Erias.*





Figs. 65-66.- ***Sepulcro de Don Pedro Afonso, Conde de Barcelos****, hijo bastardo del rey D. Dinis, en la iglesia del monasterio de San João de Tarouca (Portugal). Dibujo: Erias.*

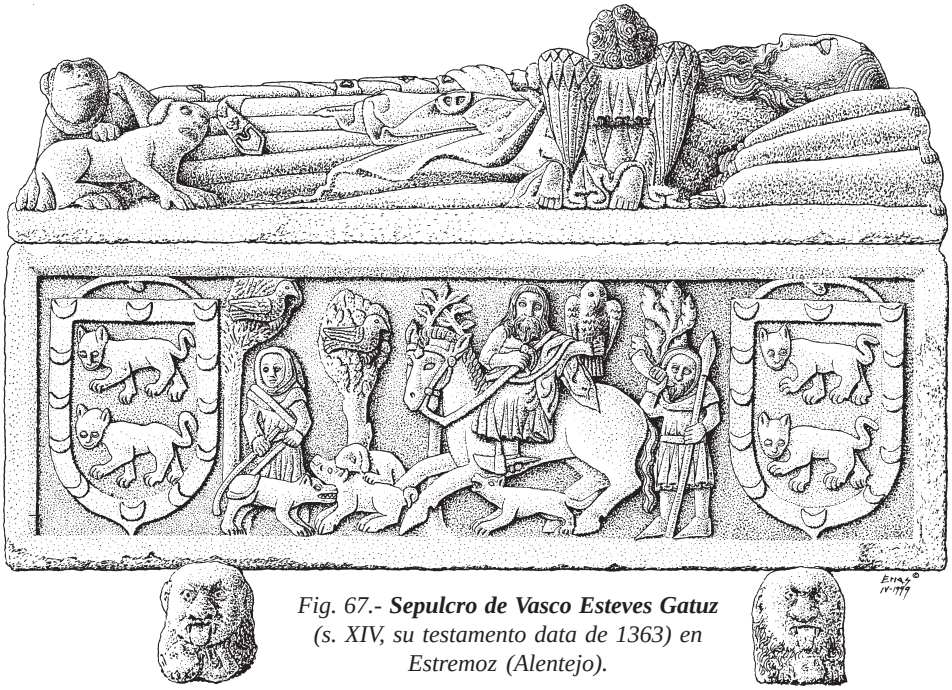


Fig. 67.- ***Sepulcro de Vasco Esteves Gatuz*** *(s. XIV, su testamento data de 1363) en Estremoz (Alentejo).*

Lo que a este estudio importa es el lateral del sepulcro en el que aparece el caballero a caballo con halcón al puño mientras dos perros delante ladran a los pájaros de un árbol y otro halcón está en el cielo volando, se supone, aunque con las alas plegadas. Con pocas variantes (aquí el caballero camina hacia el árbol), copia la misma escena que vimos en la parte izquierda del frente del sarcófago de Fernão Sanches.

Sarcófago tradicionalmente identificado como de Dª Branca de Sousa, primera esposa de **Don Pedro Afonso**, **Conde de Barcelos**, pero que últimamente se adjudica a **Dª Teresa Anes de Toledo**, *companheira* del Conde, fallecida en 1351 [NUNES COSTA, 1993, 84]. Procede de la iglesia del monasterio de San João de Tarouca. Fue violado en 1834, sirvió de lagar a un labrador de la comarca y luego pasó al Museu de Lamego.

En uno de sus frentes se repite, de manera muy semejante, la escena central del sepulcro de Fernão Sanches, pero el rigor en el detalle es menor, debido a que el artista era de inferior calidad y al hecho de trabajar sobre granito, aunque hay que tener en cuenta que hubo alteraciones posteriores en los dos frentes. Eso sí, aquí la escena se adueñó de todo el campo escultórico.

En el otro frente vemos a la izquierda un rastreador con venablo en la mano derecha y que toca el cuerno con la izquierda. Su posición iconográfica y la técnica escultórica remite a sarcófagos romanos: el Profesor Serafín Moralejo demuestra las similitudes existentes entre este sarcófago y el de *Caecilius Vallianus* [MORALEJO, 1984], al que hay que añadir el de Azinheira. En el centro vemos un caballero con azor o halcón al puño, idéntico en su posición (que no en su detalle) al del sepulcro de **Fernão Sanches**, lo que nos permite afirmar, por comparación, que el esquemático árbol de la izquierda es un roble... En este frente, el hecho de estar picadas las cabezas, el halcón o azor, cuerno, etc. altera la visión original.

Sepulcro de Don Pedro Afonso, Conde de Barcelos, hijo bastardo del rey **D. Dinis**, en la iglesia del monasterio de San João de Tarouca (Portugal), donde se mandó enterrar, dejando a los frailes muchas tierras y otras pertenencias. Nació alrededor de 1289 y murió en su palacio de Lalim (cerca de Lamego) en 1354. Es autor del famoso *Nobiliario* o *Livro de Linhagens*.

La escena frontal del sarcófago se estructura de manera casi simétrica: un perro a cada lado, un montero (con venablo y cuerno) y dos árboles (esquematización de robles, probablemente) también a cada lado, y en el centro (como en el sepulcro de **Fernão Sanches**), el motivo principal en el que vemos como un perro muerde una pata de atrás del jabalí, otro el cuello y un montero lo hiere, mientras avisa a los demás con el cuerno. Pero todos los protagonistas corren hacia la derecha, incluso el perro que va delante del jabalí, por lo que puede pensarse que la escena principal del conjunto es la que está en la parte posterior del sepulcro (la parte derecha está picada), donde el jabalí herido es acosado por los perros (más peligroso por tanto) y rematado por el caballero (el **Conde de Barcelos**). La semejanza con la escena central del sarcófago de su hermano **Fernão Sanches** en el Museu do Carmo en Lisboa (originariamente en Santarém) es evidente, pero mientras que allí había una gran fidelidad por los detalles, tanto en las personas como en los animales y en los árboles, aquí hay una simplificación esquemática, motivada porque el escultor es de inferior categoría y porque la piedra es de granito y no de mármol. Esta escena es la misma que la de uno de los frentes del sarcófago de **Branca de Sousa** o **Teresa Anes**. La relación entre los tres es evidente. El caballero clava el venablo en el costado del jabalí siempre de la misma manera, en una escena que se convierte en tópica.

Sepulcro de Vasco Esteves Gatuz (s. XIV, su testamento data de 1363) en Estremoz (Alentejo). En esa población vivía y estaba casado con **Margarida Vicente** en 1363 [NUNES COSTA, 1993]. De su testamento se conocen muchos otros familiares, pero muy poco de su inserción social, aunque si dice que fue *escudeiro*, hecho que también confirma el testamento de su esposa de 1384. Esculpido en el mármol blanco con matices rosa de la región de Estremoz, la estatua yacente está velada por dos ángeles al lado de la cabeza y dos lebreles a los pies. Es evidente que el escultor conocía los sepulcros de la Sé Catedral de Lisboa, particularmente el de **Lopo Fernandes Pacheco**, que influyó en la figura yacente de **Vasco Esteves**, y también el de **Fernão Sanches**, del que toma referencias para la cara frontal del sarcófago, aunque sin copiarlo literalmente. Para este frente el escultor tiene también muy en cuenta la escena cinegética del sepulcro de **Gomes Martíns** en Monsaraz que supongo cronológicamente anterior, aunque posterior al de **Fernão Sanches**.

El montero de la derecha, de pie y con venablo que sujeta con la mano izquierda mientras toca el cuerno con la derecha, deriva directamente del maravilloso, aunque muy mutilado del sepulcro de **Fernão Sanches**. Es de hecho este montero de Estremoz la mejor referencia que tenemos para reconstruir el de **Fernão Sanches**. Los árboles con pájaros también recuerdan el de la izquierda del sepulcro de **Fernão Sanches** y su imitador de **Gomes Martins**.

Lo más original es, sin duda, ese montero de la izquierda que pega o empuja con un palo a un perro para que se enfrente y frene así al jabalí que espera ser rematado por el

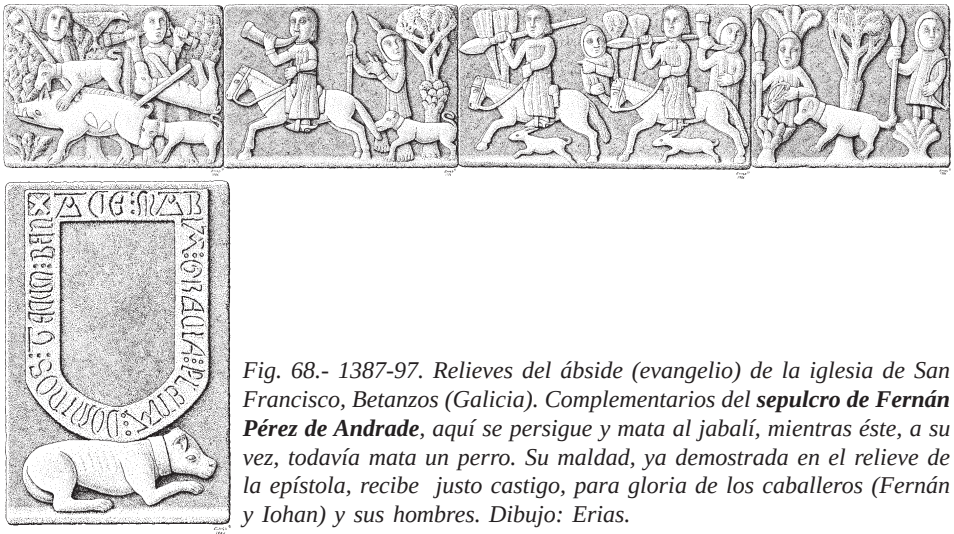


*Fig. 68.- 1387-97. Relieves del ábside (evangelio) de la iglesia de San Francisco, Betanzos (Galicia). Complementarios del **sepulcro de Fernán Pérez de Andrade**, aquí se persigue y mata al jabalí, mientras éste, a su vez, todavía mata un perro. Su maldad, ya demostrada en el relieve de la epístola, recibe justo castigo, para gloria de los caballeros (Fernán y Iohan) y sus hombres. Dibujo: Erias.*

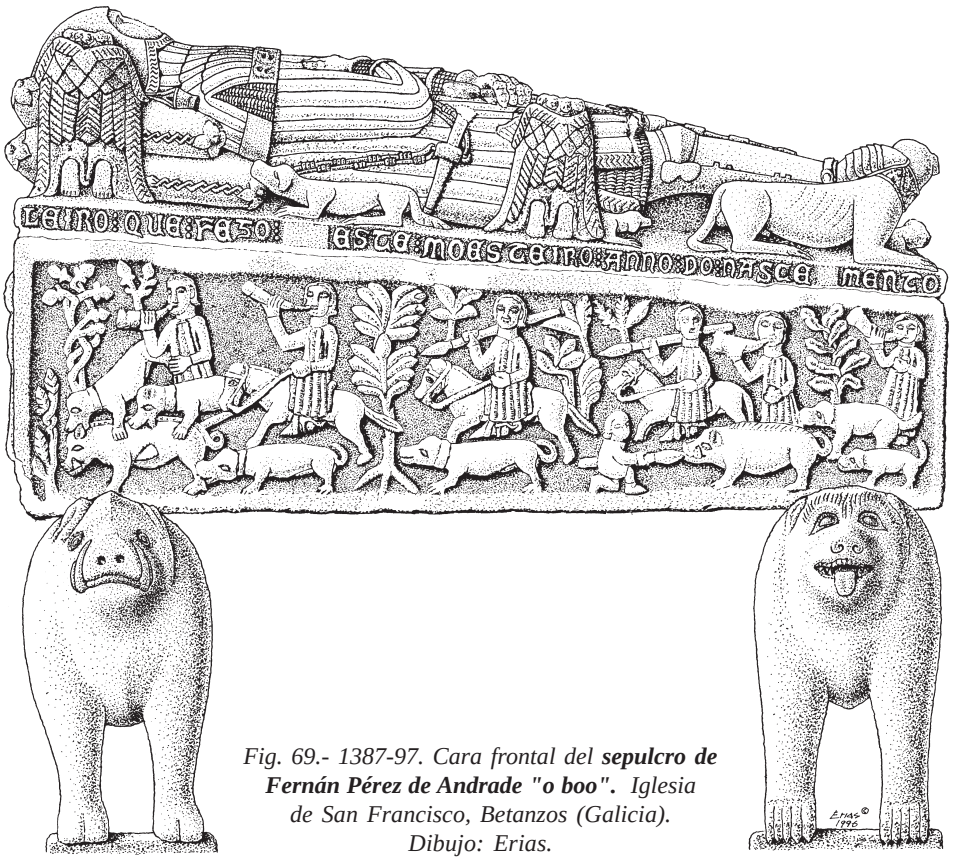


*Fig. 69.- 1387-97. Cara frontal del **sepulcro de Fernán Pérez de Andrade "o boo".** Iglesia de San Francisco, Betanzos (Galicia). Dibujo: Erias.*

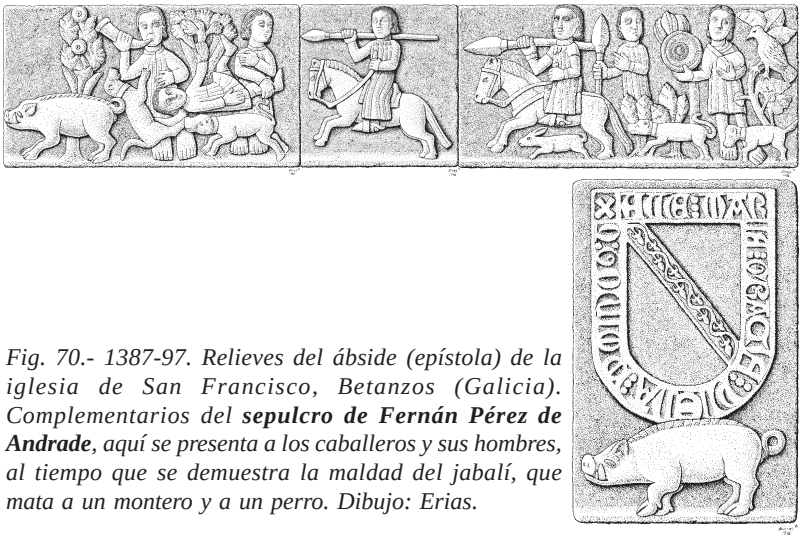


Fig. 70.- 1387-97. Relieves del ábside (epístola) de la iglesia de San Francisco, Betanzos (Galicia). Complementarios del ***sepulcro de Fernán Pérez de Andrade****, aquí se presenta a los caballeros y sus hombres, al tiempo que se demuestra la maldad del jabalí, que mata a un montero y a un perro. Dibujo: Erias.*

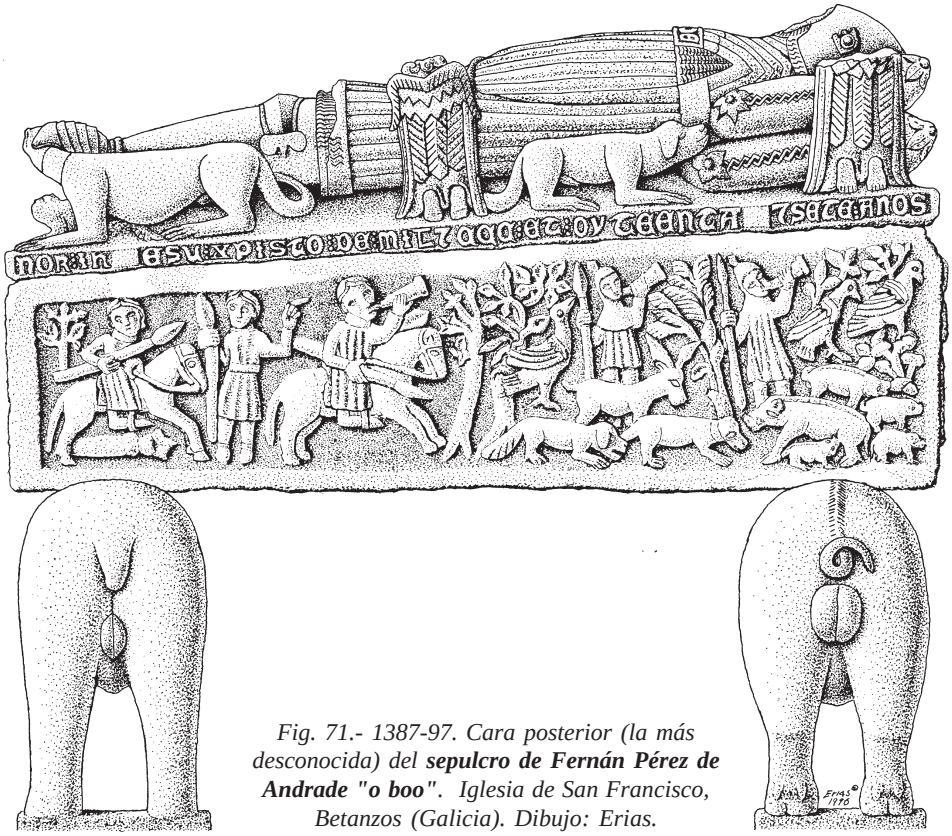


Fig. 71.- 1387-97. Cara posterior (la más desconocida) del ***sepulcro de Fernán Pérez de Andrade "o boo"****. Iglesia de San Francisco, Betanzos (Galicia). Dibujo: Erias.*

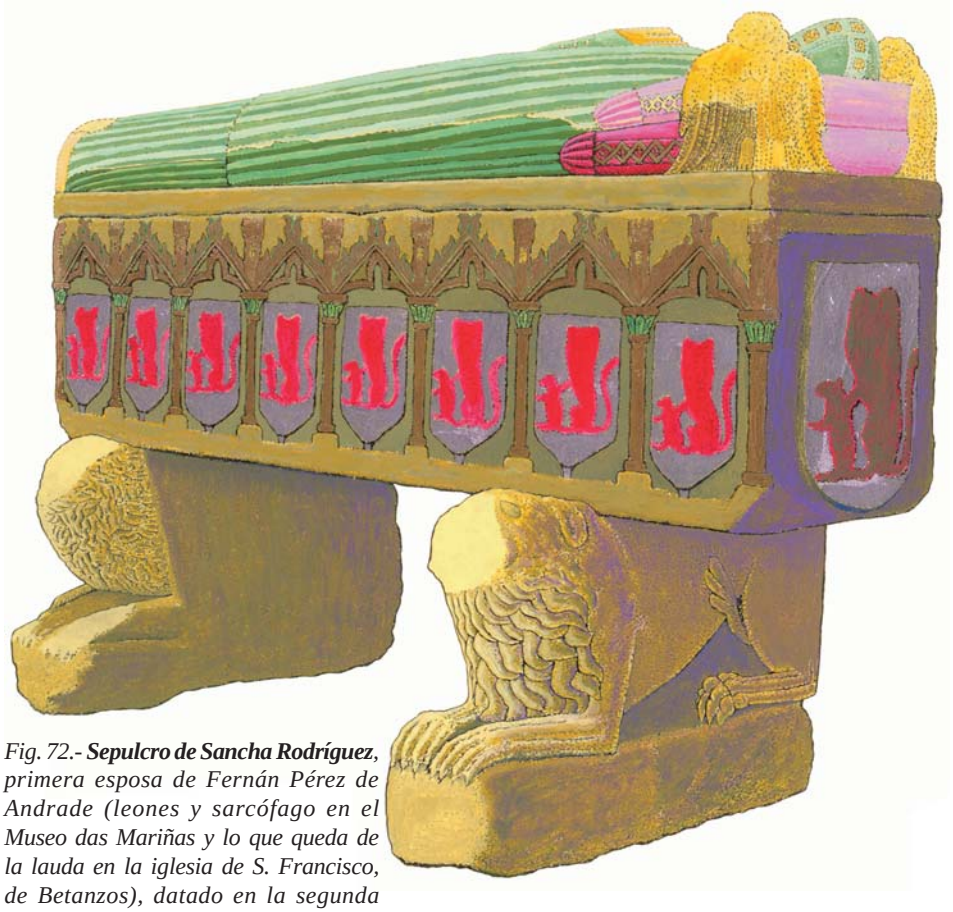


Fig. 72.- ***Sepulcro de Sancha Rodríguez****, primera esposa de Fernán Pérez de Andrade (leones y sarcófago en el Museo das Mariñas y lo que queda de la lauda en la iglesia de S. Francisco, de Betanzos), datado en la segunda mitad de los años 70 (o principios de los 80) del s. XIV. Los leones monumentales, clásicos guardianes del sepulcro y de todo recinto sagrado, precedieron al oso y al jabalí del sepulcro del caballero, que serían en esa función novedad absoluta para la época. Reconstrucción: Alfredo Erias.*

caballero. Pero, y ésta es otra novedad en la composición, el caballero, que ocupa el centro y la mayor parte de la escena, no mata al jabalí sino que se muestra orgullosamente como halconero con su halcón o azor al puño. La escena, por lo tanto, vista en su conjunto, pierde coherencia. Todo semeja un mero fondo o relleno de asuntos alusivos a la caza, pero que, como en una fotografía de estudio, no tienen mucho que ver en realidad con el caballero que posa altivo con su ave de presa para la posteridad, mirando al espectador.

Sepulcro de Fernán Pérez de Andrade (cara posterior), construido entre 1387 y 1397, año éste de su muerte [VALES VILLAMARÍN, 1949; NUÑEZ RODRÍGUEZ, 1981, 1985]. Mientras el sueño del caballero está protegido por ángeles y perros fieles, tanto la lauda como el sarcófago aparecen soportados por las figuras monumentales de un oso y un jabalí, que únicamente podrían ser cazadas por **Fernán Pérez** o sus invitados en sus tierras o en sus cotos de caza. Esta es la leyenda que rodea la lauda: AQUI : IAZ : FERNAN : PEREZ : DANDRADE : CAUALEIRO : QUE : FEZO : ESTE : MOESTEIRO : ANNO : DO :

368



Fig. 73.- ***Sepulcro de Fernán Pérez de Andrade****, construido en vida del caballero y por su mandato, entre 1387 y 1397, año de su muerte. Reconstrucción cromática hipotética: Alfredo Erias.*

NASCEMENTO DO NOSO SENNOR : IHESU : XPISTO : DE : MIL ET CCC : ET OYTEENTA ET SETE : ANOS.

Los relieves del sarcófago y del ábside de San Francisco (figs 68-71) se puede entender como una síntesis recreada de las maravillosas miniaturas de los libros de montería de la época (fig. 73-74), imitando al mismo tiempo modelos sepulcrales portugueses (figs. 60-67, 75). Pero también es posible la influencia de algún sepulcro romano con escenas cinegéticas, traído aquí en los apuntes de un escultor de otras tierras: el sorprendente sarcófago de Trinquetaille, Arles, descubierto en 1974, demuestra que esta influencia a partir de otros sepulcros debió existir.

Como en las miniaturas, estos relieves muy probablemente estuvieron pintados (figs. 73-74). En ellos vemos, de izquierda a derecha, tres rastreadores y dos caballeros, comunicados mediante toques codificados (el *ei-lo vai* era uno de ellos) de cuerno o bocina. Perros y azores terminan por encontrar un ciervo y, sobre todo, la camada de los jabalíes en la espesura del bosque.

Frente del sepulcro de Fernán Pérez de Andrade (1387-97). En el relieve del sarcófago vemos, de derecha a izquierda, la persecución de dos jabalíes por parte de tres rastreadores, un montero con venablo a pie y tres caballeros. Uno de los jabalíes está a punto de morir

369



Fig. 74.- 2ª piedra del relieve de la epístola del ábside de San Francisco de Betanzos. Dibujo y reconstrucción cromática hipotética: Alfredo Erias.

por la valentía del montero que se enfrenta a él con el venablo. El otro, más grande, es acorralado por tres perros y un rastreador, mientras un caballero lo atravesó con el venablo y avisa del hecho con el cuerno.

Relieve de la epístola del ábside de la iglesia de San Francisco de Betanzos (1387-97) que con otro del evangelio rodeaban y complementaban los sepulcros de Fernán Pérez de Andrade y el de su primera esposa Sancha Rodríguez. Iníciase con el escudo de Fernán Pérez, soportado por la imagen de un jabalí, la fiera temible que será objeto de caza por parte de los nobles de la casa de Andrade. Leyenda: AVE : MARIA : GRACIA : PLENA : DOMINOS : T[ECUM]. En la segunda piedra vemos, de derecha a izquierda, al montero que se encarga de la intendencia, esto es, de llevar vino y comida a los monteros. El vino está representado por un barrilete que lleva en la mano izquierda, mientras que la comida se representa por una gran escudilla, aunque también hace pensar en las empanadas que ya aparecen en el palacio de Xelmírez un siglo antes. Un personaje semejante lo vemos en los capiteles de Santo Domingo de Pontevedra. El hombre del centro, un rastreador, indica el camino mientras se apoya en el venablo. Por último, el caballero va a galope con el venablo preparado para enfrentarse al jabalí. El bosque se representa por medio de distintos tipos esquemáticos de árboles y arbustos, mientras un azor mira en dirección al jabalí, que veremos más adelante, y dos perros persiguen un conejo.

En la tercera piedra vemos un caballero empuñando un venablo mientras galopa en busca del jabalí. En la cuarta y última de este relieve se demuestra la fiereza del jabalí, capaz de matar a un montero y a un perro a su paso, mientras otro montero mira al caballero que viene detrás (piedra anterior) mostrándole la dirección que lleva el jabalí, y otro más toca el *ei-lo vai* con el cuerno.

Relieve del evangelio del ábside de la iglesia de San Francisco de Betanzos (1387-97) en el que, una vez demostrada la fiereza y maldad del jabalí en el relieve de la epístola, se le va a dar caza y a matarlo. En la primera piedra vemos, ocultos detrás de la maleza y con el perro atado a un árbol, dos rastreadores, tocados con capirote. Ambos tienen venablo, pero uno de ellos parece llevar un arco corto mientras que otro tiene el cuerno en la mano preparado para dar el toque oportuno.

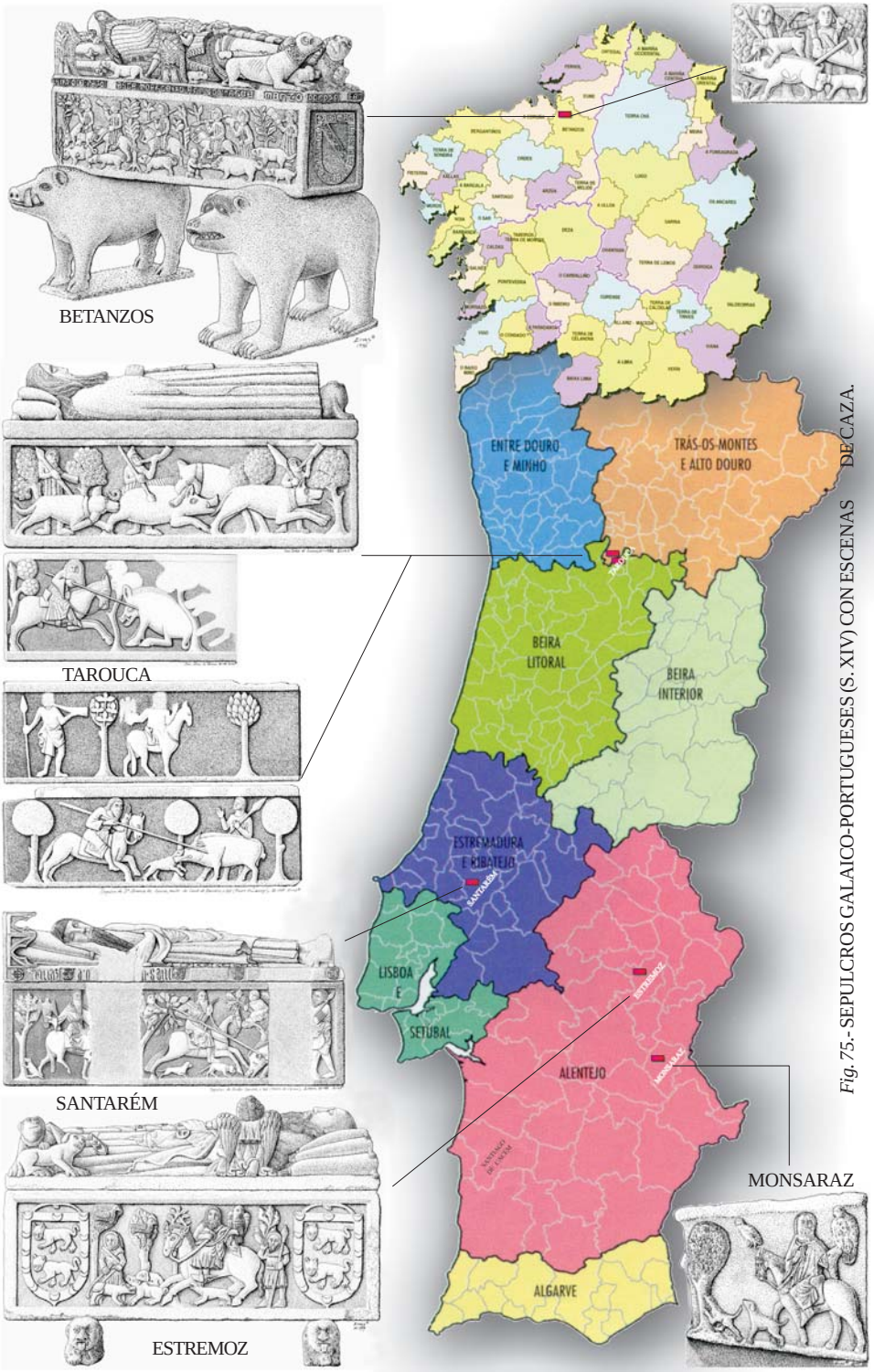


Fig. 75.- SEPULCROS GALAICO-PORTUGUESES (S. XIV) CON ESCENAS DE CAZA.

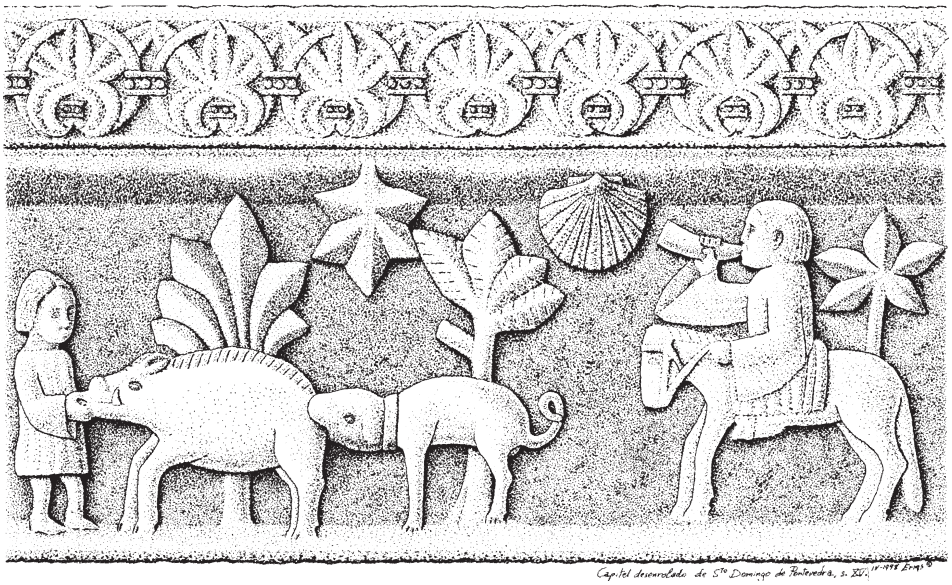


Fig. 76.- Escena de caza (s. XIV) en un capitel depositado en el Museo de Pontevedra (ruinas de Santo Domingo). Dibujo: Alfredo Erias.

En la segunda piedra, avisados por los rastreadores (uno toca el cuerno mientras el otro indica la dirección), dos caballeros (probablemente, **Fernán Pérez de Andrade** y **Iohan Freyre de Andrade**) galopan empuñando sendos venablos en busca del jabalí. Al mismo tiempo, espantados por los ladridos de los perros, los nerviosos toques de cuernos y bocinas, y por los monteros todos, dos liebres o conejos corren atropelladamente.

En las piedras tercera y cuarta vemos las dos últimas escenas de caza del jabalí. En la de la derecha un perro se dirige al encuentro del jabalí mientras un rastreador con capirote y venablo indica la buena dirección al resto de los monteros, y un caballero, que ya clavó su venablo en el jabalí, da con el cuerno la noticia de su hallazgo. La piedra de la izquierda nos muestra la muerte cruel del jabalí, que va a morir atravesado por dos venablos (lanzados por el caballero y el montero a pie de la izquierda, escondido en la maleza), mientras es mordido en las orejas y en una pata de atrás por los perros. Otro montero con dos bocinas anuncia la victoria. El azor ahora (quizás el mismo que veíamos en la 1ª escena de la epístola), mira hacia atrás esperando al caballero. Pero el jabalí, para mayor gloria de esta cacería, aún muere matando a otro perro.

La piedra que cierra este relieve es el escudo de **Iohan Freyre de Andrade**, soportado por la imagen de un perro de caza. Leyenda: AVE : MARIA : GRACIA : PLENA : DOMINOS : TECUM : BEN[EDICTUS]. La posición y la mirada hacia atrás del perro pone punto final, subrayando que los grandes protagonistas de hecho tan heroico fueron dos caballeros de la familia Andrade, los hermanos **Fernán** y **Iohan**, enterrados en la misma iglesia, el primero en el lado del evangelio del propio ábside, y el segundo en la capilla de la epístola.

V.- CONCLUSIÓN

El jabalí puede verse de muy distintas maneras, tanto sincrónica como diacrónicamente, y ello es preciso tenerlo en cuenta para poder leer con la mayor precisión posible el papel que su imagen cumple en cada una de las representaciones que nos han llegado. Al mismo tiempo, en algún contexto cultural el mismo jabalí puede cumplir sucesivamente diversas funciones. Sea como fuere, en primer lugar tendríamos el **jabalí-alimento-pieza de caza**, aquel que abundaría en los antiguos bosques euroasiáticos y africanos y que serviría de sustento esencial a las poblaciones.

A partir de aquí es fácil entender que ese jabalí se convirtiese en otro que empezamos a conocer con los pueblos protohistóricos, indoeuropeos (celtas, germanos...) o no: un **dios protector y fertilizador**, cuyos elementos más simbólicos serán, por este orden, su gran crin y sus colmillos. Y fue protector, tanto en la vida como en la muerte y así hay que entender el empleo de sus colmillos como amuletos (también en las tumbas), costumbre que llega hasta nuestros días.

Como **dios fertilizador**, el jabalí se identifica con diversos dioses (**Osiris**, **Atis**, **Adonis**...), de tal manera que su sacrificio sangriento (equivalente a la siembra) es necesario para fecundar a la Diosa Madre, sea cual sea su nombre. De ese acto esencial surge la resurreección de la vida vegetal (el nacimiento de las plantas sembradas, el árbol de la vida) y del propio dios, identificado a su vez con esa vida (Atis y el Pino...). Es por ello que también se identifica al jabalí con el **espíritu del grano**.

Como protector en la vida adquirió un carácter especialmente simbólico para el estamento guerrero, ya que, por sus naturales características, representa la valentía y la fiereza entendida en sentido positivo, como ejemplo para el que va a la batalla: así se explican los

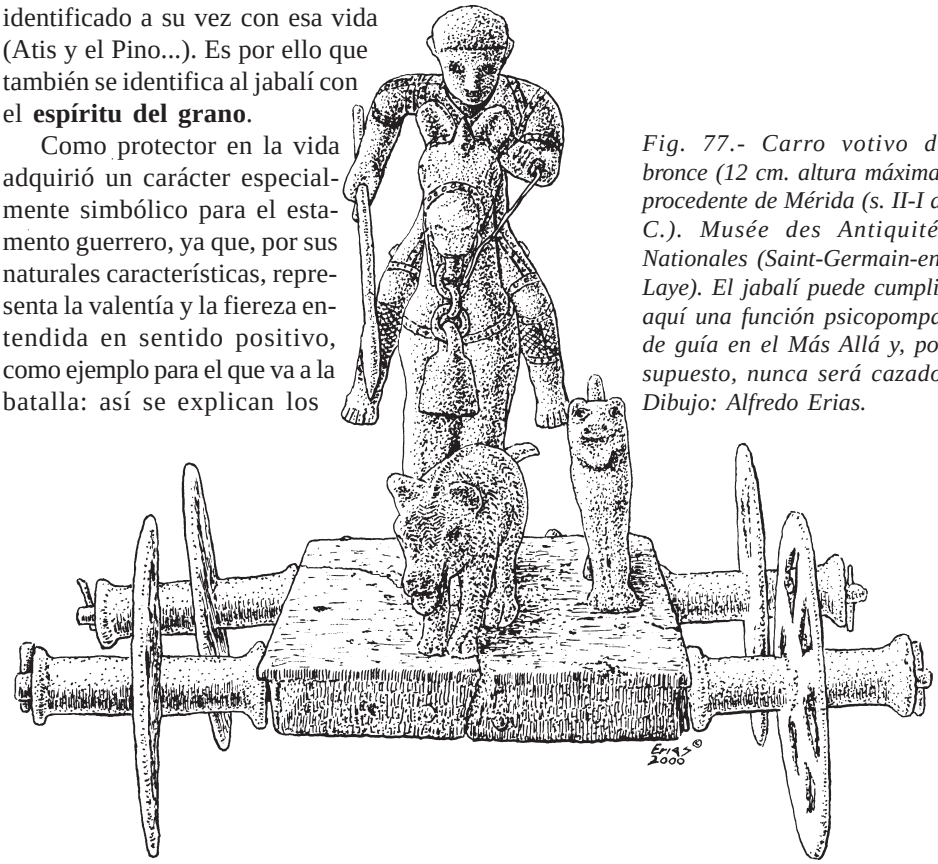


Fig. 77.- Carro votivo de bronce (12 cm. altura máxima) procedente de Mérida (s. II-I a. C.). Musée des Antiquités Nationales (Saint-Germain-en-Laye). El jabalí puede cumplir aquí una función psicopompa, de guía en el Más Allá y, por supuesto, nunca será cazado. Dibujo: Alfredo Erias.

cascos con la imagen de jabalíes que evolucionan hasta terminar identificando la cabeza del guerrero con la del animal (el **jabalí-guerrero**).

Como protector en la muerte, ligado a las fuerzas de la tierra (fecundador, espíritu del grano) por su carácter de estar hozándola permanentemente y por ser muy prolífico, el jabalí cumple el papel de acompañante, de guía hacia el Más Allá y, por supuesto, de seguro ante la muerte a todo guerrero que cayese identificado con él: es el **jabalí-psicopompo**, derivado del hecho de ser especialista, como vimos, en la muerte fecundadora y en la consiguiente resurrección de la vida en primavera.

Dejando lejos los tiempos antiguos, algunos grandes caballeros galaico-portugueses del s. XIV construyeron sus sepulcros con escenas de caza del jabalí gracias al sustrato de creencias indoeuropeas existente entonces, y aun hoy en cierta medida, en estas tierras del *finis terrae* de Occidente. Esa parece ser la única explicación posible ante el hecho de que sólo ellos lo hicieran en Europa. Y, una vez decididos, echaron mano de todo lo que les ayudó en esa dirección, que fue mucho, dentro de la coyuntura política y religiosa general que favorecía el ensalzamiento de la figura del caballero desde el inicio de las Cruzadas, como la reencarnación de un héroe antiguo divinizado: sepulcros romanos; imaginería heroica pararreligiosa alrededor del caballero (**Santiago Matamoros**, **San Miguel Arcángel** luchando contra el demonio, **San Jorge** y el dragón, otros santos caballeros, **Roldán**...); la importancia de la caza para los teóricos como actividad que frena el ocio y, por lo tanto, el pecado; la aparición de las órdenes mendicantes, que se asientan en las villas y que son más favorables a los caballeros que los poderosos monasterios rurales cistercienses. Y, en lo que respecta a Galicia, también la necesidad que la nueva nobleza trastamarista tiene de aparentar la mayor relevancia y antigüedad posible, pues, de hecho estaba sustituyendo a la vieja nobleza petrista y precisaba legitimarse ante el pueblo. Y, ¿que mayor antigüedad y honor que trazar su *curriculum* póstumo en su sepulcro, dentro del templo sagrado, alrededor del jabalí, el conductor al Más Allá, el eterno símbolo de valentía para los guerreros antiguos, el viejo dios protector, o también (duplicación de lenguajes como en el sepulcro de **Andrade**) el **jabalí-demonio**, si así lo prefiere el cristianismo (que lo prefiere, claro), ante el que el caballero demostrará su auténtico valor? Es así como la eterna caza del jabalí renace en Portugal y Galicia en el seno del estamento guerrero y no sólo como caza real en los bosques de robles, castaños y encinas, sino también en los contextos religiosos y funerarios (esto es lo específico) que le fueron propios desde tiempos inmemoriales.



Fig. 78.- 3ª piedra del relieve de la epístola del ábside de San Francisco de Betanzos.
Dibujo: Alfredo Erias.

APÉNDICE

El jabalí y el cerdo en *De animalibus quadrupe*, libro IV de la especie de enciclopedia científica de 19 (o 20) libros, titulada *De natura rerum*, terminada en 1246 por Tomás de Cantimpré [CANTIMPRÉ, 1246].

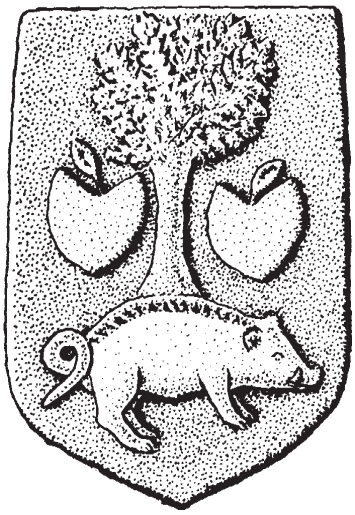


Fig. 79.- Escudo del caballero Lourenzo Ares Loureiro (?). Iglesia de Santo Domingo de Ribadavia (s. XIV).

«El jabalí (*aper silvestris*), como dice el *Libro de la Naturaleza*, es una **fiera vigorosa** que no toma ningún hábito doméstico, sino que siempre se mantiene **salvaje y feroz**; es **de color negro** y tiene unos **colmillos grandes y curvos** de medio pie de largo y apropiados para herir. Mas hay una cosa sorprendente en sus colmillos, a saber: que cuando la fiera está viva, tiene el poder del hierro afilado, pero, extraídos de un animal muerto, está comprobado que pierden su capacidad de herir. Por medio del jabalí puede significarse a algunos hombres fieros que nunca aprenden cabalmente la ciencia del bien obrar, sino que siempre se mantienen **crueles** y feroces. Por sus actitudes son también **negros**, **torpes e impíos y tienen también colmillos retorcidos**, porque quien perjudica a su prójimo, antes que nada, en su conciencia se perjudica a sí mismo mediante sus malas intenciones. Son además sus **dientes de medio pie, porque no tienen poder sobre el alma**, a pesar de que hieran el cuerpo y esto es lo apropiado a tales personas. En efecto, **sólo mientras viven pueden herir, pero cuando han muerto y han sido sumergidos en el infierno, cesa su poderío**. A este animal, si por la mañana es hostigado por los cazadores antes de que satisfaga su necesidad de orinar, fácilmente se le fatiga; pero si orina antes o en tanto que el cazador le ataca, es difícil de capturar; aun cuando esté fatigado, no se entrega. En efecto, se detiene entre los pastores y, por otro lado, ofreciendo batalla al cazador, disimula peligrosamente su cansancio con decidida fiereza. A pesar de todo, no hiere o ataca al hombre por propia iniciativa, a menos que con anterioridad haya recibido una herida de él.

Por tanto guárdese muy bien el hombre, ya que si el primer **golpe de lanza no le produjera una herida mortal entre la oreja y las costillas laterales**, puede costarle la vida. A menos que haya un árbol próximo al que suba para defenderse o bien en una hondonada oprima su cuerpo contra la tierra. Deberá sin embargo soportar las pisadas del animal en esta posición, hasta que alguien que esté en las proximidades venga a socorrerlo. Pues, como hemos dicho, si bien es verdad que sus curvos colmillos, a la manera de las más peligrosas armas, son capaces de producir la muerte, no pueden alcanzar sino a quien está de pie derecho. El jabalí se refugia en los zarzales para apartar a los perros que le siguen o incluso a los que tiene ante sus dientes. El jabalí se destaca por encima de todas las fieras en **agudeza de oído**, según afirma **Plinio**. Los jabalíes son muy **fieros en el celo y más fieras todavía son las hembras en la época del parto.** En realidad, ocurre de forma parecida en toda clase de animales salvajes, como asegura *el Experimentator*. El estiércol de jabalí reciente y cuando está todavía caliente es el mejor remedio contra el derrame de sangre nasal.

El jabalí por el lado derecho tiene un hueso en forma de escudo y lo ofrece a modo de defensa contra venablos disparados, pero una vez que ha sido atravesado por una flecha o espada, se dirige contra el que le atravesó, según dice el mencionado autor.

La carne de jabalí es fría y jugosa, y en especial, si es de animal doméstico o lechón, resulta más jugosa que todas las demás y se transforma en diversos humores, incluso podridos, sobre todo si el estómago se halla indispuesto.

Si la hembra del jabalí come excesivas bellotas, cuando está preñada, aborta.

Es típico de los animales porcinos buscar su alimento levantando la tierra con su hocico y revolcarse sobre los viles lodazales.

La primera camada de la hembra es más pequeña y débil que las sucesivas. Cuando ésta es numerosa, la leche de la madre es de gran calidad. En las regiones cálidas el parto es mejor en invierno que en verano, pero en las frías sucede lo contrario; y esto precisamente por la destemplanza de estas tierras.

En la India los colmillos encorvados de los jabalíes son de un codo de largo. Existen incluso jabalíes en cuya frente nacen cuernos como sucede a los terneros.

La raza de los suidos no vive en Arabia.»

«El cerdo (*aper domesticus*), como dice el *Libro de la Naturaleza*, es un animal tan fiero como inmundo, que se encuentra a sus anchas en los lodazales. pero no tolera revolcarse por largo tiempo, cuando se ha lavado en los lodazales que han sido frecuentados.

Entre los cerdos siempre hay uno que se impone a los otros por su fortaleza. Pero, si en la lucha con su predecesor, sobreviniera uno más fuerte que aquél, entonces el débil se esfuerza en obtener la victoria por la fuerza, y, sin tardanza, el vencedor se impone sobre el resto, tras haberse retirado el vencido.

Al gruñido de un solo cerdo toda la piara acude de todas partes poniéndose furiosa, y en este estado es peligroso introducirse entre ellos. Según opinión de **Plinio**, las hembras se ponen rabiosas durante el apareamiento, hasta el punto de que despedazarían a un hombre, en especial si éste lleva vestimenta blanca. Pero esta rabia se mitiga rociando con vinagre su órgano genital. Los machos de más de tres años no engendran. **Las hembras se castran, cortándoles la crin**, y de esta manera engordan más rápidamente. Pero si pierden un ojo, rápidamente mueren. El espacio de la vida de los cerdos, según dice **Aristóteles**, es de quince años. Les sobreviene la enfermedad llamada brancos; les suele atacar las orejas y más todavía las patas y el rabo, u otra parte del cuerpo, aunque esto último es raro. A causa de esta enfermedad, la carne de estos miembros se corrompe. Y la corrupción se extiende poco a poco a las partes vecinas, hasta que alguna vena inflamada alcance el pulmón y entonces muere. A menudo esta enfermedad crece súbitamente y por ello los pastores amputan el miembro dañado. La enfermedad sobreviene con frecuencia, cuando el calor es grande. Asimismo, **Aristóteles** dice que la diarrea en el cerdo no tiene cura.

El cerdo se come las culebras, pero engorda con raíces. Cuando el cerdo quiere cubrir a la hembra, ésta pone las orejas tiesas y hasta que no las baja es señal de que no consiente.

El cerdo engorda más rápidamente que los demás animales. El jabalí en menos de seis días transforma la cuarta parte de su alimento en pelos, sangre y en otros elementos semejantes. La hembra, cuando pare, adelgaza. El cerdo engendra durante tres años y empieza a los siete meses, pero en tan tierna edad engendra hijos débiles. La hembra concibe durante quince años.

El macho tiene capacidad para copular más que otros animales, a pesar de su gordura. La hembra, cuando pare, da la primera teta al hijo más débil. Hay madres que devoran a sus hijos.

Toda la carne del cerdo es perjudicial comerla después de la época primaveral, en el verano y hasta después del equinoccio de otoño, ya que en la época de calor los cerdos duermen más de lo que la naturaleza exige. Ciertamente, el exceso de sueño produce corrupción. Y, por tanto, el cerdo, especialmente si está débil, duerme anhelante, de manera que, si no se le despierta, entonces morirá en su sueño letárgico.

Se dice que durante la luna menguante y hasta la total desaparición de ésta, el cerebro del cerdo disminuye más que el de cualquier otro animal, y esto aun teniendo en cuenta que en relación con su cuerpo el cerebro es pequeño».

BIBLIOGRAFÍA

ALBERRO, Manuel. Contactos entre Galicia e Irlanda en la época pre-cristiana según los antiguos relatos orales recogidos en los manuscritos céltico-irlandeses. *Anuario Brigantino* 1998, n. 21 (Betanzos, Coruña).

ALFONSO XI. *Libro de la Montería* [1340-50]. Madrid, Velázquez, 1976.

ALMEIDA FERNANDES, A. de, *Dom Egas Moniz de Ribadouro*, Lisboa, 1946.

ALONSO ROMERO, Fernando. El significado mágico del colmillo de jabalí entre los celtas y los germanos: testimonios literarios, arqueológicos y etnográficos. *Filología Alemana y didáctica del alemán.* Universidad de Valladolid, 1989. Relaciones atlánticas prehistóricas entre Galicia y las Islas Británicas, y medios de navegación. *Castrelos*, Vigo, 1976. Tradition and innovation in a Galician pilgrimage of Celtic origins: The pilgrimage to San Andrés de Teixido. *8th International Congress of Celtic Studies at Swansea*, Univ. of Wales Press, Cardiff, 1990.

ATENEO. *Deipnos sophistes*, IX, 13.

BELLOT, Francisco y VIEITEZ, Ernesto. Primeros resultados del análisis polínico en las turberas galaicas. *Anales del Instituto Español de Edafología, Ecología y Fisiología Vegetal*, IV, 1945.

BLANCO FREIJEIRO, Antonio. A caça e seus deuses na Proto-história Peninsular. *Revista de Guimarães*, 1964.

BONNERY, André. Les sanctuaires associés de Marie et de Michel. *Les Cahiers de Saint-Michel de Cuixà*, XXVIII, 1997.

BRAÑAS, Rosa. *Indíxenas e romanos na Galicia Céltica*. Coruña, Librería Follas Novas, S. L., 1995.

CANTIMPRÉ, Tomás de. *De Natura Rerum* [terminado en 1246]. Contenido en el *Códex Granatensis*. Facsímile de la Universidad de Granada, 1971.

CARRILLO LISTA, Mª del Pilar e FERRÍN GONZÁLEZ, J. Ramón. Algunhas representacións do león na escultura románica da provincia da Coruña. *Historia Nova: contribución dos xoves historiadores de Galicia*. Santiago, Asociación Galega de Historiadores, 1998.

CIRLOT, Juan-Eduardo. *Diccionario de símbolos*. Barcelona, Labor, 1992.

COSTA LOBO. *História da sociedade em Portugal no século XV*. Lisboa, Rolim, s. d.

CHARBONNEAU-LASSAY, L. *El bestiario de Cristo: el simbolismo animal en la Antigüedad y la Edad Media*. Barcelona, Sophia Perennis, 1996.

CHEVALIER, Jean / GHEERBRANT, Alain. *Diccionario de los símbolos*. Barcelona, Herder, 1988 (1ª ed. 1969).

DOMINGO PÉREZ-UGENA, Mª José. *Bestiario en la escultura de las iglesias románicas de la provincia de A Coruña: Simbología.* Deputación Provincial de A Coruña, 1998.

D. DUARTE (1423-1438). *Livro dos conselhos de el Rey D. Duarte (Livro da Cartuxa)*. «Edição diplomática.Transcripção de João José Alves Dias». Lisboa, Ed. Estampa, 1982.

ERIAS MARTÍNEZ, Alfredo. Xente da Baixa Idade Media (II). *Anuario Brigantino 1988*, n. 11. Xente da Baixa Idade Media (III): Sancha Rodríguez, muller de Andrade e Nuño Freire, Mestre de Christus. *Anuario Brigantino 1991*, n. 14, p. 185-222. *Debuxos de Galicia [e Portugal] (III): caza medieval*. Betanzos, Briga Edicións, 1998. Debuxos de Galicia (V): Cabaleiros. Coruña, Briga Edicións S C, 2000.

ERIAS MARTÍNEZ, Alfredo y VEIGA FERREIRA, Xosé Mª. Betanzos y su provincia: el momento histórico. *Galicia en la época del emperador Carlos V (título provisional)*, dirigido por Antonio Eiras Roel. Xunta de Galicia (en prensa).

ESPANCA, Tulio. Inventário artístico de Portugal: Distrito de Évora. Concelhos de Alandroal, Borba, Mourão, Portel, Redondo, Reguengos de Monsaraz, Viana do Alentejo e Vila Viçosa. Lisboa, Academia Nacional de Belas-Artes, 1978.

FAURE, Philippe. L´homme accompagné. Origines et développement du thème de l´ange gardien en occident. *Les Cahiers de Saint-Michel de Cuixà*, XXVIII, 1997.

FERNÁNDEZ OXEA, X. Ramón. La iglesia románica de Santiago de Taboada y su tímpano con la lucha de Sansón y el león. *Compostellanum*, X, 1965.

FONSECA, Jorge. *Montemor-o-Novo no século XV*. Cámara Municipal de Montemor-o-Novo, 1998.

FRAZER, James Gorge. *La rama dorada: Magia y religión.* Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1995 (1ª ed. 1890).

GARCÍA BALLESTER, Luis. El códice y sus textos. En el estudio complementario del *Códex Granatensis*, Univ. de Granada,1974, p. 27.

GARCÍA DE DIEGO, Vicente. *Leyendas de España*. Barcelona, Círculo de Lectores, 1999.

GARCÍA FERNÁNDEZ-ALBALAT, Blanca. *Guerra y religión en la Gallaecia y la Lusitania antiguas*. Coruña, O Castro, 1990.

GARCÍA QUINTELA, Marco. *Mitología y mitos de la Hispania Prerromana*. Madrid, Akal, 1999.
HALL, Angus. *Monstruos y bestias míticas*. Barcelona, Noguer, 1976.
LORENZO, Ramón (estudio y transcripción). *Crónica Troiana*. A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, 1985.
MANSO PORTO, Carmen. Contribución al estudio de las representaciones de la caza del jabalí en Galicia. Iconografía de los capiteles de Santo Domingo en Pontevedra. *El Museo de Pontevedra*, XXXVII, 1983. Reflexiones sobre la caza nobiliaria en la Baja Edad Media y su proyección en Galicia. *Anuario Brigantino*, 1985.
MARKALE, Jean / JONES, Valerie. *Cociña céltica e o pote máxico*. Coruña, Toxosoutos, 1999.
MORALEJO, Serafín. La reutilización e influencia de los sarcófagos antiguos en la España medieval. *Colloquio sul reimpiego dei sarcofagi romani nel medeioevo*. Marburg/Lahn, 1984
NUNES COSTA, Mario Alberto. *Vasco Esteves de Gatuz e o seu túmulo trecentista em Estremoz*. Lisboa, Academia Portuguesa da Historia, 1993.
NÚÑEZ RODRÍGUEZ, Manuel. La Muerte y su efecto *vanitas* en la hora de la individualidad. *V e VI Semanas Galegas de Historia. Morte e sociedade no Noroeste peninsular: un percorrido pola Galicia cotiá*. A Coruña, Asociación Galega de Historiadores, 1998.
NÚÑEZ RODRÍGUEZ, Manuel. El sepulcro de Fernán Pérez de Andrade como expresión de una individualidad y una época. *Braccara Augusta* XXXV, 1981.
NÚÑEZ RODRÍGUEZ, Manuel. *La idea de inmortalidad en la escultura gallega (la imaginería funeraria del caballero)*. Diputación provincial de Orense, 1985.
PENA GRAÑA, Andrés. *Narón, un concello con historia de seu, t. II: a terra de Trasancos ollada desde os mosteiros de Xuvia e Pedroso na Idade Media*. Concello de Narón, 1993.
PENA GRAÑA, Andrés. O territorio e as categorías sociais na Gallaecia Antiga: un matrimonio entre a Terra (Treba) e a Deusa Nai (Mater). *Anuario Brigantino 1994*, nº 17.
PENA GRAÑA, Andrés. Territorio político celta, prerromán e medieval. Actas do *II Congreso Internacional de Estudios Celtas*. Ferrol, 2000.
PEREIRA MARTÍNEZ, Carlos. SAN BERNARDO**:** *De laude novae militiae ad milites templi: o eloxio da nova milicia e o ideal templario* (en prensa).
PHOEBUS, GASTON. *Miroir de Phoebus des deduiz de la chasse des bestes sauvaiges et des oyseaux de proye*. Data de 1387. Editado por Ed. Velázquez como *El Libro de la Caza* con traducción de Carmen Andreu, 1980.
PORTELA, Ermelindo y PALLARÉS, Mª del Carmen. *De Galicia en la Edad Media: Sociedad, Espacio y Poder.* Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1993.
PORTELA SILVA, Ermelindo. *La Región del Obispado de Tuy en los siglos XII-XV. Una sociedad en la expansión y en la crisis.* Santiago de Compostela, 1976.
PRADO, Juan Manuel de. *Historia de la Literatura Española*. Barcelona, Plaza y Janés, 1986, v. I.
REINACH, S. *Catalogue du Mussée des Ant. Nat. Sain-Germain-en-Laye.* París, 1926.
SECHI MESTICA, Giuseppina. *Diccionario de Mitología Universal*. Madrid, Akal, 1993.
THEODORAKOPOULOS, John. y otros. *History of the Hellenic World: Prehistory and Protohistory*. London, Heinemann Educational Books ltd, 1974 (1ª ed. Atenas, 1970).
VALES VILLAMARÍN, Francisco. El sepulcro de Andrade «o boo». *Anuario Brigantino* 1949, nº 2. Un temible enemigo de Betanzos. *Boletín de la Real Academia Gallega*, año LXIII, t. XXX, 1970.
VEIGA FERREIRA, José Mª. A Ponte do Porco. *A Xanela*, suplemento cultural de *Betanzos y su Comarca*, 11-IV-1995. Betanzos (A Coruña).
VERISSIMO SERRÃO, Joaquim. *História de Portugal*. Lisboa, Verbo, 1979, v. I
WALTER, Philippe. *Le mythe de la chasse sauvage dans l'Europe Médiévale.* París, Honoré Champion Éditeur, 1997.

AGRADECIMIENTOS

A **D. Fernando Alonso Romero**, **D. Luis Monteagudo García**, **D. Carlos Pereira Martínez**, **D. Andrés Pena Graña**, **D. José Mª Veiga Ferreira**, **D. Joaquín Arias Real**, **D. Manuel Alberro**, **D. Jorge Manuel Rios da Fonseca**, **D. Xulio Rodríguez** y **D. V. H. Zoltan**.

Los abanicos de la colección Jiménez-Cossío en el Museo das Mariñas

FÁTIMA COBO RODRÍGUEZ*

Sumario:

Usando como medio los excepcionales abanicos que integran la Colección Jiménez-Cossío, depositada en el Museo das Mariñas (Betanzos,Coruña), se realiza un recorrido por la evolución de este tipo de piezas desde finales del s. XVIII hasta las postrimerías del XIX.

Abstract

Abstract

This article deals with Natalia Jimémez Cossio´s collection of pieces of embroidery and fans which are exhibited in the Mariñas Museum (Betanzos, Corunna) dated from the XVIIIth century until the end of the XIX$^{th.}$

Los abanicos que se exponen en el Museo das Mariñas forman parte de la colección propiedad de la Fundación Jiménez-Cossío que custodia, en calidad de depósito, dicha Institución. Siendo piezas que lucieron a lo largo de tres generaciones mujeres de la familia Cossío, gracias a los desvelos de la Sra Dª. Natalia Jiménez Cossío y a su marido Mr. Jhon Stucley, hoy han llegado hasta nosotros[1].

El conjunto lo componen nueve abanicos que tanto por su calidad técnica como por su cronología, constituyen una muestra de gran interés histórico y didáctico, pues son ejemplo de los tipos y modelos que adoptaron estos objetos desde finales del siglo XVIII hasta las últimas décadas del siguiente siglo; Un período en el que el abanico era pieza fundamental del atuendo de las damas europeas.

Ya desde el siglo XVII y sobre todo desde el XVIII, el abanico de varillas[2], que habían introducido los portugueses en Eu-



Fig. 1-.Dª Juana de Castilla. Tomada de Ezquerra del Bayo, Joaquín. Exposición de Abanico en España. 1920, pág. 21.

***Fátima Cobo Rodríguez es Licenciada en Geografía e Hª por la Univ. de Santiago de Compostela y, en la actualidad, trabaja como conservadora del Museo de Pontevedra.**

1.- Agradecimientos: a la Sra. Dª Natalia Jiménez de Cossío, Presidenta de la Fundación que lleva su nombre; a D. Alfredo Erias Martínez, Director del citado Museo, por las facilidades que nos ha prestado, tanto en el estudio de estas piezas, como en la elaboración de este artículo; a D. José Carlos Valle Pérez, Director del Museo de Pontevedra, y a Dª Mª José Camaño Antepazo, Bibliotecaria de este museo, por permitirnos reproducir diversas imágenes; a Dª Adelina Cobo Rodríguez, por su ayuda en la realización del inventario de las piezas aquí estudiadas.

2.- Existen diferentes tipos de abanicos, aunque de manera genérica podemos dividir éstos en abanicos de pantalla, aquellos que adoptando diferentes formas no se pueden plegar y abanicos de varillas que son los que gracias a un esqueleto de varillas sujetas entre sí por un clavo en un extremo permiten su pliegue y despliegue. A este último tipo pertenecen los que integran esta colección.

Los datos que tenemos sobre el origen del abanico son contradictorios y por lo general su origen está envuelto en la leyenda situándose a sus primeros usuarios en Oriente. Lo que sí parece probado es que la creación del abanico de varillas tiene lugar en Japón en el siglo VII de nuestra era, de donde pasó a China y de ahí al resto del mundo.



Fig. 2 (a).

ropa desde China [3] en el siglo XVI, alcanza su época de esplendor.

Con la llegada al trono español de la dinastía de los Borbones, la moda francesa va a imponerse en la Corte y de ahí, se extenderá por todo el país. Se iniciará un período de esplendor para el abanico francés, de clara tendencia Rococó durante la primera mitad del siglo, posteriormente Neoclásica, para, en los últimos años de la centuria y primeros años de la siguiente, desembocar en los abanicos estilo Imperio[4].

Es ahora, a finales de siglo, cuando van a aparecer los abanicos ingleses en nuestro país. La situación política en Francia, inmersa en su Revolución, dificulta enormemente la producción y exportación de abanicos, y en gran medida este mercado será surtido por Inglaterra y Holanda.

Frente a los abanicos franceses de varillajes profusamente tallados y dorados, con países pintados y adornados con pedrería y lentejuelas, los abanicos ingleses muestran una gran sobriedad y también una estructura diferente tanto en el país, de una sola hoja dejando ver en el reverso las espigas, como en la fuente, mucho más corta **(Fig. 2)**. Por otra parte, tenían fama de ser de una mayor calidad. En este sentido, ya un escritor coetá-

3.- Tras varios intentos fallidos por parte de la Corona portuguesa de establecer relaciones comerciales con el Imperio chino (a través de Fernán Pérez de Andrade en 1517 o de Alfonso López Coutinho en 1522), en 1554, Leonel de Sousa firmaba un acuerdo con las autoridades de Cantón para oficializar las relaciones de paz y comercio. Aceptando pagar tributos sobre las mercancías que vendía en China, los portugueses obtuvieron el derecho de comerciar en este país. Se establecerán libremente en Macao, que de pequeña aldea de pescadores se trasformará en el principal centro de comercio europeo con China. Muy pronto los abanicos de varillas que llegaban a Europa por esta vía se imponen el Portugal y España, introduciéndose poco después en Italia y no llegando a Francia hasta el siglo XVIII. Companhia das Indias. Porcelanas. Bertrand Editora. Lisboa, 1995. Graña Cid, Mª del Mar; Morillo Cerdán, Ángel; Otero Sacristán, Mª del Pilar. "Los Abanicos en el siglo XIX". *Antiquaria*, Nº 66, Año VII, 1989.

4.- Para conocer con más detalle las características de estos abanicos: Pérez de las Heras, Mª del Carmen. "Desde la Antigüedad al siglo XVIII. La Edad de Oro del Abanico". *Antiquaria*. Año XIV, 1996. Nº 139. Págs, 50-55.

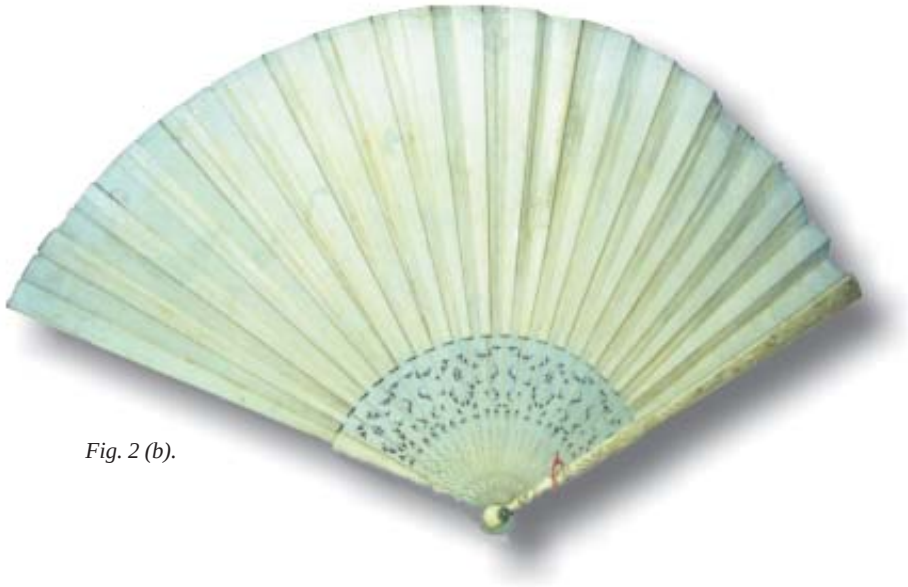


Fig. 2 (b).

neo, Eugenio Larruga, menciona en su obra "Memorias políticas y económicas..."como estos abanicos eran más estimados que los franceses por la calidad de su trabajo, sobre todo los de hueso y marfil, pues los artesanos ingleses conocían el secreto para blanquear y endulzar el hueso, de modo que admitía mejor los moldes y podía doblarse mucho sin romperse, lo que no ocurría con los abanicos franceses[5].

Ya en el siglo que comienza, la Guerra de Independencia supone un freno tanto a la importación como a la industria española de abanicos. Los pocos que llegan lo hacen desde Inglaterra, pero ahora recogiendo sobre todo temas patrióticos. El Trienio Liberal 1820-23 y fundamentalmente el período de Regencia de Mª Cristina serán el momento en el que la industria abaniquera[6] y el uso del abanico resurjan.

Los nuevos abanicos reducen sus dimensiones frente los anteriores. El hueso, el marfil y el nácar se convertirán en los principales materiales con los que se va a construir el varillaje, recto y estrecho, cuya decoración realizada principalmente mediante talla y aplicación de dorados, será extremadamente delicada, basándose en estilizaciones vegetales y geométricas muy del gusto de la época. Se pone asimismo de moda el colocar en los padrones salvapulgares[7]. Por lo que refiere a los países, estarán generalmente montados a la francesa, es decir, serán dobles, quedando ocultas las espigas entre la hoja del reverso y la del anverso en la que recaerá el peso de la decoración más elaborada, aunque sobria y de fondos planos. Esta decoración presenta la novedad de aparecer realizada con una nueva técnica, la litografía.

5.- Ezquerra del Bayo, Joaquín. Exposición de El Abanico en España. Catálogo General Ilustrado. Madrid, mayo - junio 1920. Pág, 36.

6.- Las industrias abaniqueras españolas, concentradas sobre todo en la zona de Valencia, trabajaban con materiales, varillas y países, en su mayoría importados desde Francia.

7.- De nácar en el caso de que el varillaje sea de marfil o hueso y de marfil o hueso en el caso de que éste esté realizado carey o nácar. Si el material es la madera, el nácar y el marfil se colocan indistintamente.



Fig. 3 (a)

Este novedoso procedimiento, que abaratará significativamente los costes de producción, hará que por primera vez, en su historia europea, los abanicos adquieran carácter popular[8], generalizándose su uso entre todas las clases sociales, especialmente de manera masiva entre una nueva clase que surgirá fruto del nuevo contexto socioeconómico: la burguesía.

En muchos casos, los motivos con los que se van a decorar los países estarán en relación directa con esta clientela incipiente, que busca su propio espacio en la nueva sociedad que está creando. Así, aparecen ahora escenas familiares, generalmente situadas en jardines o parques, corrillos de jóvenes que charlan, leen, se hacen la corte o escuchan música. En definitiva, imágenes que reflejan la vida de las damas que los portan**. (Fig. 3)**

Pero sin duda, será durante el reinado de Isabel II (1843-1868) cuando se luzcan los abanicos mas espectaculares de todos los producidos a lo largo del siglo. Los bailes, la ópera, el teatro, los conciertos…en general todo tipo de acontecimientos de sociedad centran la vida de la Corte, en estos momentos, más brillante de Europa [9] .

Respondiendo al nuevo período en el que el Romanticismo se impone, aparece la consiguiente idealización de tiempos pasados y el gusto por todo lo lejano y exótico, siempre más novelesco que real, envuelto en una idea generalizada de lujos y riquezas.

8.- Ya en el S. XVIII existían abanicos populares, los denominados mamarrachos, de una calidad ínfima, de ahí el bajo precio al que se vendían, Ahora la popularización tendrá un nuevo motivo, ya que los precios bajan porque el costo de la producción también lo hace, aunque no cabe duda de que su calidad no alcanzaba la de los hechos artesanalmente.

9.- Sin duda, el periodo de mayor esplendor dentro del reinado de Isabel II se sitúa entre los años 1850-1854, gracias a la estabilidad que aportan los gobiernos de Narváez y Bravo Murillo.
Mª del Mar Graña Cid, Mª del Pilar Otero Sacristán, Ángel Morillo Cerdán. "La Corte Española se abre a Europa. La Moda Isabelina. (1843-1868). Antiquaria. Año VI, 1988. Nº 54. Págs, 58-64.



Fig. 3 (b)

A partir de 1840, los abanicos importados[10] compartirán su protagonismo con los que se fabrican en España que ahora van a adquirir ya un carácter enteramente nacional, terminándose con la costumbre de importar piezas que más tarde eran montadas en industrias españolas. En Madrid, y sobre todo en Valencia, se situarán la mayoría de las industrias de este sector, que en algunos casos compartirán la fabricación de abanicos con la de sombreros y sombrillas.[11]

Los abanicos responderán a la nueva moda aumentando su tamaño **(Fig. 5**). El varillaje, cuyos materiales serán de lo más variopinto: carey, marfil, nácar, maderas ricas etc., gana espacio frente al país, que se estrecha. Las varillas estarán adornadas con láminas doradas y sufrirán las más elaboradas técnicas decorativas: grillé, piqué, talla minuciosa...[12] ensanchándose cada vez más al igual que los padrones en los que el virtuosismo artesano se hace patente, llegando a combinar materiales a modo de piezas de marquetería como ocurría en algunos abanicos del siglo anterior. **(Fig. 6)**

Los países se elaborarán fundamentalmente en papel litografiado y retocado al guache y las diferentes escenas serán enmarcadas con orlas doradas de rocalla que contribuirán a alcanzar esa imagen de lujo que, como ya mencionamos, es la nota más destacada de estos nuevos abanicos. **(Fig. 7)**

10.- En su mayor parte su origen seguirá siendo francés.

11.- Desde principios del siglo XIX, comienza a resurgir la industria abaniquera Valenciana, basada tanto en el trabajo de artesanos españoles como de artesanos extranjeros asentados en nuestro país. En 1840 José Colominas termina con la costumbre de importar los abanicos a medio hacer y crea la primera industria auténticamente nacional. Cfr. Graña Cid, Mª del Mar y otros. "Los Abanicos en el Siglo XIX". Almela Mengot, Vicente. Los Abanicos de Valencia. Publicaciones de la Escuela de Artes y Oficios Artísticos de Madrid. nº 13, 1943.

12.- Estas técnicas ya se venían empleando en los abanicos de épocas anteriores pero será ahora cuando más se empleen y compliquen. El piqué consiste en la incrustación sobre el material base de pequeñas placas metálicas. El grillé es una técnica que se emplea sobre marfil y consiste en un calado a modo de rejilla.

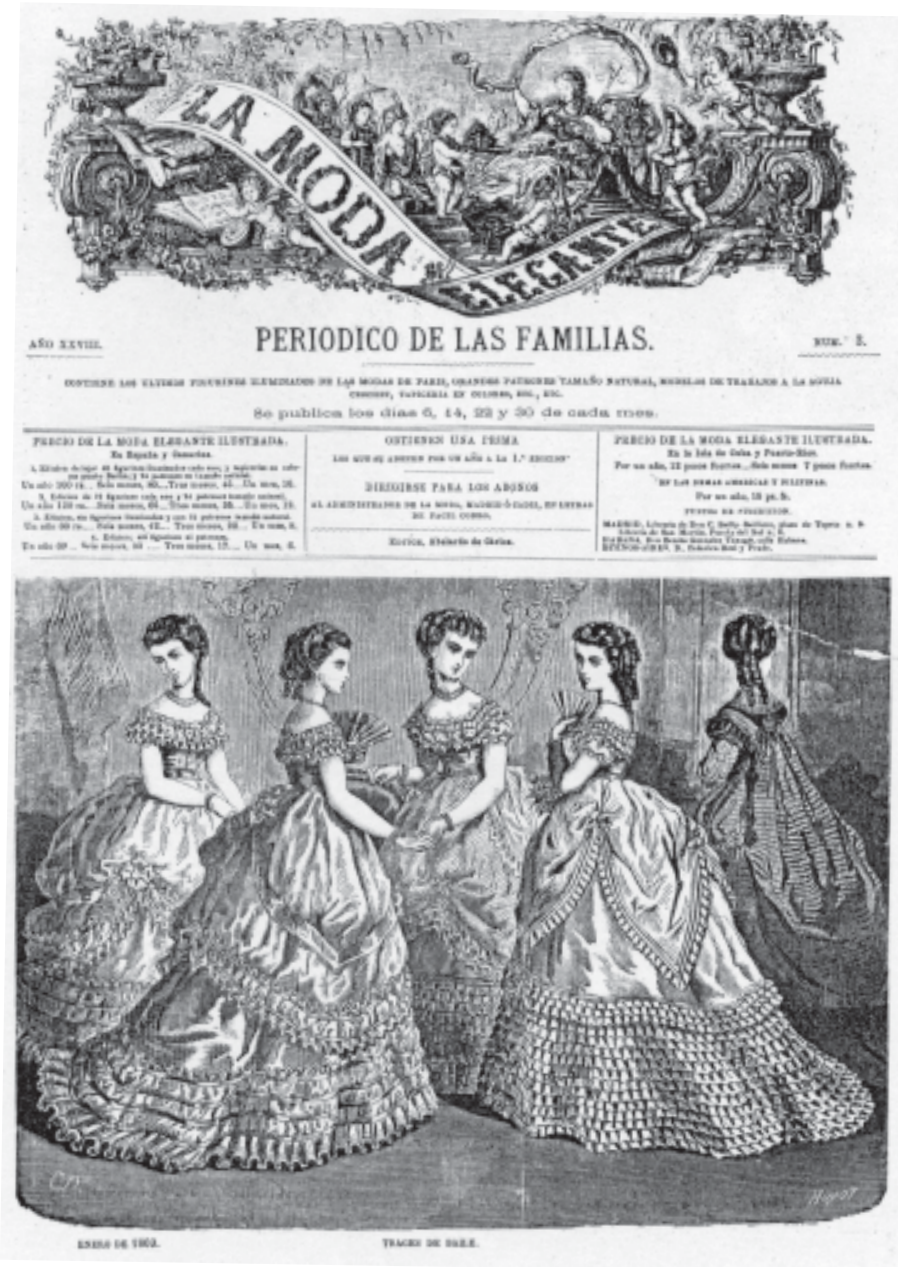


Fig. 4 ***-. Una dama no podía ser considerada elegante si entre sus habilidades no estaba la de dominar a la perfección el uso del abanico. Además de ser un objeto de gran utilidad para combatir el calor, suponía un instrumento imprescindible para mantener conversaciones galantes y discretas en las reuniones sociales, pues en torno a él se había desarrollado todo un complejo lenguaje.*** La Moda Elegante***. Enero 1869 nº 3.***



Fig. 5.

Por otra parte, junto a los abanicos realizados en España y los importados de Europa, en este segundo tercio del siglo que como ya dijimos ama lo oriental en tanto en cuanto hace referencia al lujo y a lo exótico, se recupera la moda del abanico oriental que a nuestro país llega fundamentalmente a través de Filipinas. Aparecerán en los salones abanicos chinos, bien de varillas lacadas con países poblados de gran número de figuras, los denominados de "las mil caras" o bien otros que ya habían estado muy de moda a finales del siglo XVIII y principios del XIX, los denominados abanicos de baraja o brisée. Frente a los ejemplos anteriores, en estos abanicos las varillas constituyen la totalidad de la pieza**. (Fig. 8)**

A medida que discurre la segunda mitad del siglo, y superado el entusiasmo que supusieron las innovaciones técnicas llegadas de la mano de la revolución industrial, empieza a cobrar importancia, sobre todo entre la aristocracia y la burguesía ilustrada, el objeto único y exclusivo"[13]. Esta vuelta al gusto por el objeto bien hecho, por lo artesanal, no es algo único del mundo del abanico, sino que se inscribe en un movimiento que surgirá en Inglaterra a mediados de siglo de la mano de Willian Morris y que se extenderá tanto por Europa como por E.E.U.U. en este período, rechazando tanto el historicismo

13.- En este contexto de demanda de originalidad y exclusividad se inscriben los países de abanicos pintados por artistas que ahora deciden emplear este soporte para sus creaciones. A finales de siglo encontramos muchos ejemplos de este hecho. En el Museo das Mariñas se conservan y exponen dos países de abanico, realizados en acuarela sobre papel, que se deben a la mano del pintor betanceiro Francisco Javier Martínez Santiso (1868-1934).



Fig. 6 (a).



Fig. 6 (b).

como los excesos de la industrialización. De esta manera, se va a abrir el camino para la creación del diseño moderno.[14]

Esta nueva tendencia va a manifestarse en el mundo del abanico, de una manera ya muy evidente, a partir del reinado de Alfonso XII (1874-1885).Frente al período anterior todo exceso de lujo encontrará su límite.

Se combinará el uso de dos tipos de abanicos distintos; por un lado los denominados *pericones*, abanicos de gran tamaño adornados con flores, animales, escenas campestres,

14.- Todo este cambio de concepción en el arte y el diseño tendrá su expresión definitiva a finales del s. XIX y principios del XX, con la aparición del movimiento modernista. Pevsner, Nikolaus. Los Orígenes de la Arquitectura y el Diseño Modernos. Ediciones Destino, 1992. págs. 9-43

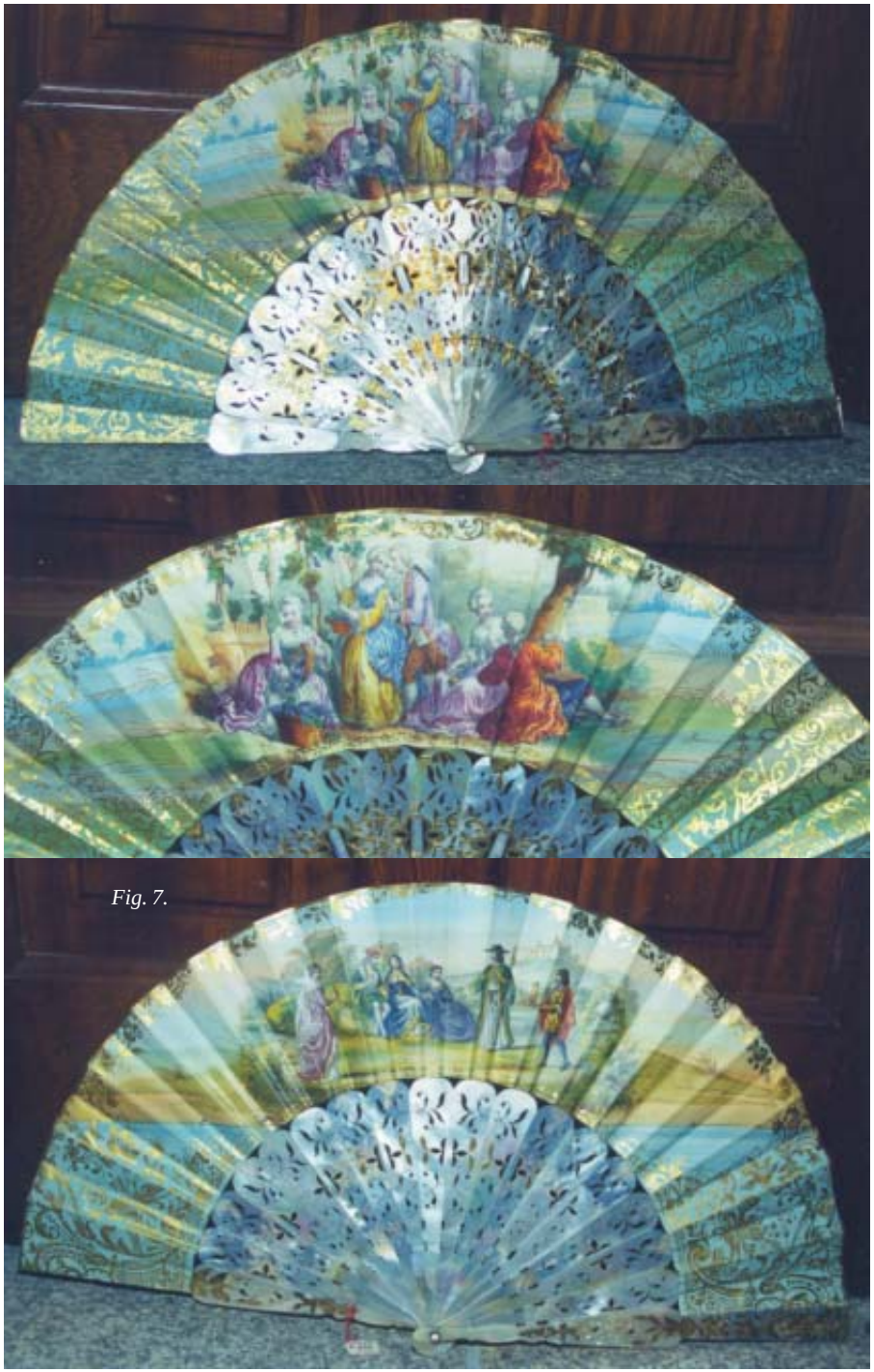


Fig. 7.

versos... por otro, otros de menor tamaño que podríamos denominar de manera genérica cortesanos[15].

Respecto a estos últimos las variedades son infinitas, aunque en general las varillas vuelven a estrecharse y en muchos ejemplos se hacen rectas, concentrando su belleza en el propio material con el que están realizadas, mucho más que en una elaborada ornamentación. Por otro lado, el guache y la acuarela ganan espacio frente a la litografía tan empleada a lo largo de los dos primeros tercios del siglo. **(Fig. 10)**

Las composiciones barroquizantes de los países dan paso a escenas mucho más sencillas, recuperando el anverso una clara superioridad frente al reverso en el que se abandona la decoración o se reduce a su mínima expresión **(Fig. 11).** Los temas serán fundamentalmente flores, figuras alegóricas, escenas de costumbres... todos ellos realizados en la mayoría de los casos sobre raso, **(Fig. 12)** seda o gasa. Así mismo, el encaje comienza a ser un material común entre los abanicos cortesanos de mayor calidad.

A modo de conclusión, podemos decir que pocos son los objetos que de una manera tan clara como los abanicos, reflejen la época para la que fueron creados.

Sus formas, los materiales con los que se elaboran, los temas que en ellos se representan etc son plasmación de un mundo en el que ningún acontecimiento social tenía lugar sin su presencia.

CATÁLOGO

Abanico Neoclásico (fig. 2). Nº Rtro: 2.096/1.330. Inglaterra. F. S. XVIII[16]

Responde este abanico claramente a las características aludidas de los abanicos ingleses finiseculares. Un país (parte superior del abanico constituida por materiales muy diversos, como papel, encaje, seda...) simple o montado a la inglesa, realizado en este caso en vitela pintada al guache, y varillaje de marfil calado y profusamente tallado sujeto por un sencillo clavillo de bronce en forma de botón. La escena que se representa en el país aunque a primera vista parece clara y ordenada, al estilo de los cuadros neoclásicos, en realidad es absolutamente confusa en cuanto a su temática y a su cronología: Una serie de personajes, unos en carros, otros a caballo y el resto caminando, viajan en una misma dirección. El hecho de que algunos de ellos vayan armados podría hacernos pensar en una escena de guerra, de huída, sin embargo, la actitud alegre de los personajes hace que desestimemos esta idea. Del mismo modo, datar la escena resulta imposible: La mayoría de las figuras por su atuendo nos remiten a la Antigüedad clásica[17], pero junto a figuras ataviadas *a la romana* aparece por ejemplo un joven, situado en el extremo derecho del país, que claramente podemos hermanar con la imagen del Buen Pastor paleocristiano.

15.- La importancia que el abanico tiene a lo largo del siglo como parte del atuendo femenino, y en especial de la relevancia que tiene en este período finisecular dan buena muestra las diferentes revistas que podríamos denominar "de moda " de la época. En estas publicaciones (Por ejemplo *La Moda Elegante* o *La Estación*) la gran mayoría de los trajes que se exponen van acompañados de abanico.

16.- Medidas: Alt. Total: 29,3 cm; Ancho Total: 51,5 cm; Alt. País: 18,6 cm; Alt. Fuente: 10,7 cm; nº varillas: 21

17.- Aunque no es el tema que aquí no ocupa, conviene recordar que es a mediados del siglo XVIII cuando se produce en toda Europa una fuerte reacción a los excesos del Barroco y se vuelve la vista hacia Grecia y Roma, actitud que van a promover e impulsar claramente los descubrimientos de las ruinas de Pompeya (1748) y Herculano (1719), y tratados sobre arquitectura clásica como por ejemplo Antigüedades de Atenas, de Stuart.



Fig. 8.

Igualmente descontextualizados están los arcabuces o el soldado moderno de la casaca azul. En el reverso, las espigas, de marfil al igual que el varillaje, quedan claramente a la vista



Fig. 9.- Los abanicos pericones eran piezas de grandes dimensiones que estuvieron muy de moda durante prácticamente todo el último cuarto del S.XIX. La Estación. *16- agosto-1886. nº 16.*

Abanico Cristino (fig. 3); Nº Rtro: 2.122/ 1356; Francia. Circa 1830 [18]

El anverso del país muestra una reunión de cinco jóvenes en un campo, al fondo del cual, tras un río, se ven varios edificios entre arbolado. Cuatro de las jóvenes escuchan atentamente la lectura de una quinta. Toda la escena está enmarcada por una ancha cenefa dorada. En el reverso la escena se reduce al centro del país. En un gran jardín una familia centra su atención en los gestos de un bebé que su madre sostiene en el regazo. El resto del país está decorado con flores y hojas estampadas en dorado. La procedencia del abanico nos la confirman estas dos litografías que aparece firmadas, entendemos que por el grabador al anverso: C.A.S.- iniciales que aparecen bajo la

18.- Medidas: Alt. Total: 21,8 cm; Ancho Total: 40 cm; Alt. País: 12,5 cm; Alt. Fuente: 9,3 cm; nº varillas: 16.

dama de la izquierda que escucha extasiada la lectura- Como por el fabricante, Relleville, en el reverso. A este último nombre le acompaña el nº de serie de la litografía: 645 [19].

El varillaje es de nácar, tallado y dorado, tanto en el anverso como en el reverso, con la típica decoración vegetal de los abanicos de la época.

Abanico con decoración Floral (fig. 5). Nº Rtro: 2.105/1339. Circa 1840 [20]

Este abanico es el único de la colección que presenta varillaje de madera. Responde al tipo de los abanicos de salón del momento, no demasiado grande y con una decoración delicada y elegante, en el que claramente todavía no han aparecido los rasgos más característicos de los abanicos que están a punto de imponerse, pero que ya presenta muy claras diferencias frente a los anteriores.

Las varillas, finamente talladas, están adornadas con labor de piqué. En cuanto al país, es doble, de seda y está pintado al guache en el anverso con flores y frutos. Salpicando todo el país, una serie de lentejuelas con forma de estrella contribuyen a su embellecimiento.

Abanico Galante Isabelino (fig. 7). Nº Rtro: 2.087/1.321. ¿Valencia? 2/3 S. XIX[21]

Abanico típicamente Isabelino, en el que como vemos la fuente se ha ampliado notablemente dejando menos espacio al país, decorado tanto en el anverso como en el reverso con escenas galantes.

En el anverso la escena está compuesta por cinco personajes vestidos a la moda del siglo dieciocho. Dos parejas y una dama, claramente aristocráticos, parecen inmersos en las labores de una vendimia que sirve de excusa para el galanteo. Se les sitúa debajo de una parra, que apenas se deja ver en la parte superior, mientras al fondo se aprecia un palacio lejano y un jardín típicamente inglés. En el reverso, seis personajes integran la composición. En un espacio abierto, los personajes aparecen situados al borde de un camino que conduce a un castillo que se deja ver en la lejanía. Dos damas y un caballero, sentados en un alto al lado de este camino, charlan con un caminante, posiblemente un peregrino a la vez que un sirviente se acerca ofreciéndole bebida servida en una bandeja. Ajena a lo que ocurre en el grupo, una dama en escorzo cierra la composición a la izquierda, ensimismada en la observación de una pequeña ave que sostiene sobre su puño. Los tres personajes masculinos están ataviados a la usanza renacentista, al igual que una de las damas que permanece sentada. Las otras dos figuras femeninas, con vestuario isabelino, aparecen con un velo en la cabeza que suponemos pretende darles un aire clásico. La escena está circundada, al igual que en el anverso, con una cenefa dorada realizada a base de decoraciones de pájaros, flores, y roléos vegetales.

El varillaje y los padrones son de nácar y presentan talla y estampación en dorado de carácter vegetal, en consonancia con la cenefa dorada del país.

19.- Esta distribución, nombre del grabador en el anverso y fabricante y nº de serie en el reverso suponemos que debía de ser la habitual pues son muchos los ejemplos que de ello tenemos.

20.- Medidas: Alt. Total: 24 cm; Ancho Total: no se puede determinar debido a su deterioro; Alt. País: 12 cm; Alt. Fuente: 12 cm; nº varillas: 17

21.- Medidas: Alt. Total: 26,3 cm; Ancho Total: 50 cm; Alt. País: 10,3 cm.; Alt. Fuente: 16 cm; nº varillas:18.



Fig. 10 (a).



Fig. 10 (b).

Abanico Cortesano (fig. 6). Nº Rtro: 2108/1342. Madrid. Circa 1850 [22]

Este abanico se acompaña de su caja original en la que se lee *" Teodoro Brizuela / Abaniquero y sombrerero de cámara de S.M. / c/ Carmen Nº 25"*

Teodoro Brizuela era proveedor de abanicos de la reina Isabel II[23], y sobre la calidad de su producción da buena muestra este abanico.

22.- Medidas: Alt. Total: 27,5 cm; Ancho Total: 52,3 cm.; Alt. País: 16,5 cm; Alt. Fuente: 11 cm; nº varillas: 18.

23.- "... En las cuentas de guardarropa de Palacio figura en 1857 una partida importante: 5.360 reales para Teodoro Brizuela, proveedor de abanicos de la Reina, y otra en 1862 de 1.400 reales..."Cfr. Graña Cid, Mª del Mar y otros. "Los Abanicos en el Siglo XIX". Pág, 44. López Castán, Ángel. "Abanicos Madrileños del S.XVIII". *Antiquaria*. nº 30, 1983. págs, 44-50. pág, 46.

Su varillaje realizado en marfil muestra una labor de talla minuciosa de gran virtuosismo técnico, ejemplo de la calidad alcanzada por la industria nacional pocos años después de su despegue en los años 40. El los padrones se concentra a la vez talla y labor de taracea sobre alma de madera. La parte del padrón que se corresponde con la fuente está realizada en marfil, con salvapulgares de nácar rosado. La parte correspondiente al espacio del país, se realizó en madera alternando placas de nácar y marfil decoradas con diferentes tipos de dibujos geométricos.

El país es doble, de papel litografiado, a ambos lados decorado con tres cartelas separadas por calles decoradas sobre fondo blanco, con estampaciones geométricas y vegetales en dorado en el anverso y en azul y dorado en el reverso.

En el anverso la figura central representa una de las fiestas típicas de la alta sociedad isabelina desarrollada en un amplio salón, circundada por dos escenas a los lados en las que se representa, a la izquierda a una pareja que es observada, sin percatarse, por dos muchachas y a la derecha a dos damas que charlan con un joven. Ambas escenas se desarrollan en un jardín.

En el reverso, la escena central representa a una pareja de pastores que descansa junto a sus ovejas en un claro del bosque. Las escenas de los laterales, desarrolladas asimismo en el exterior, muestran, a la derecha a una pareja conversando y a la izquierda a dos damas que pasean por un jardín.

Abanico Brisée (fig. 8). Nº Rtro: 2.076/1.310. China. (Cantón) S. XIX[24]

Abanico de hueso de realización china, probablemente cantonesa.[25]

Sus varillas se mantienen unidas entre sí en su parte inferior por un clavillo de metal y en la superior mediante una cinta de raso del mismo color que las varillas. Los primeros abanicos de estas características aparecen a partir de 1700 y a lo largo de la centuria siempre irán pintados. Con el final del siglo, en su centro se colocará un medallón sobre el que se tallaban las iniciales de su propietaria.[26]

Este abanico mantiene la reminiscencia de este medallón central, recordándonos su modelo decorativo a los de varillas con país de encaje, pues mantiene el primer tercio de su superficie con una decoración mínima, mientras los dos tercios superiores están profusamente calados, empleándose para ello un sistema de plantillas perforadas, con decoraciones de carácter geométrico. [27]

Abanico de tema Alegórico (fig. 10. Nº Rtro. 2.119/1353. 4/4 S.XIX [28]

Una figura femenina alada se dispone a disparar su arco en medio de un paisaje formado por nubes y flores. Esta es la decoración que integra el anverso del país, realizado en

24.- Altura Total: 20 cm; Anchura Total: 33 cm; nº varillas: 19.

25.- Sierra de la Calle, Blas. Donación P. Lana. Una colección Cosmopolita. *Cuaderno del Museo Oriental de Valladolid nº 5*. Valladolid, 1996.

26.- Ejemplo de este tipo de abanicos los encontramos en: Abanicos. La Colección del Museo Municipal de Madrid. Museo Municipal. Diciembre 1995-1996. Ayuntamiento de Madrid. Madrid, 1995. pág, 141; Mayor, Susan. The Collector's Guide to Fans. Bracken Books. Londres, 1995. pág, 73; Sierra de la Calle, Blas. Museo Oriental. Arte Chino y Filipino. Museo Oriental. Valladolid, 1990. pág, 61.

27.- Un Abanico exactamente igual a este se reproduce en el tomo I de la Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana. Espasa-Calpe, S.A. Voz: *abanico* Págs. 149-163. La fotografía del citado abanico aparece en este artículo en una carilla sin paginar entre las páginas 152 y 153.

28.- Medidas: Alt. Total: 26,7 cm; Ancho Total: 50 cm; Alt. País: 13,7 cm; Alt. Fuente: 13 cm; nº varillas: 17.



Fig. 11.



raso color marfil. Toda la composición está pintada al guache en tonos pastel. Las varillas, de nácar, están delicadamente talladas y doradas con flores y hojas.

Abanico con varillaje de madreperla (fig. 11). Nº Rtro: 2.099/1.333. 4º/4º S. XIX[29]

Destaca este abanico por su espectacular varillaje de madreperla color vino[30] , precedente, en cuanto a su estilo, sencillo y de líneas geométricas, de lo que será el abanico

29.- Alt. Total: 24 cm; Ancho Total: 45 cm; Alt. Fuente: 12 cm; Alt. País: 12 cm; nº varillas: 18 cm.

30.- Con un varillaje similar a éste, se reproduce un abanico propiedad de la Reina Madre Mª Cristina en "La Ilustración Artística", Nº 1.170. 1904. pág, 366.



Fig. 12.

moderno. El país, de tela, es doble, haciendo recaer el peso de su decoración, tal y como resulta característico en este momento, en el anverso. La imagen central muestra una escena de costumbres, en la que vemos como una adivina lee la mano a una joven. Al fondo, cierra la composición una celosía por la que trepa un arbusto, probablemente un rosal, pues son rosas las flores, del mismo color que las varillas, que enmarcan en semicírculo la escena por su parte inferior. La misma celosía que sirve de telón de fondo a esta escena se prolonga hacia ambos lados del país rodeando dos paisajes en los que el agua es la principal protagonista. Pequeños apliques metálicos en forma de flor cosidos a la tela, contribuyen a darle mayor vistosidad al país. El reverso está decorado con una celosía muy estilizada y tres ramos de rosas que centran y enmarcan el conjunto. El abanico se cierra en su parte inferior con aro y clavillo metálicos.

Abanico "RECUERDO" (fig. 12). Nº Rtro: 2.072/1306. F.S. XIX [31]

El presente abanico pertenece al grupo de denominados de manera genérica "conmemorativos". Tienen su precedente en la joyería sentimental, que tuvo su época de esplendor en el período romántico inglés y que en el último período Victoriano, fue ampliamente comercializada en toda Europa. Pulseras, broches, sortijas, y como veremos abanicos, serán decorados con la palabras *Regard*, *Remember* o *Recuerdo* en alusión a ciertas fechas, momentos o personas[32].

Es en las varillas, elaboradas en hueso donde con una sencilla decoración de punzonado encontramos la palabra que da su nombre a este abanico. En el anverso del país, una escena, pintada al guache sobre raso color marfil, nos da la pista sobre el acontecimiento a recordar, sin duda triste y melancólico[33]. Una joven, que se presenta de espaldas al espectador, deja en libertad a una paloma que acaba de sacar de su jaula.

31.- Medidas: Alt. Total: 26,5 cm; Ancho Total: 50 cm; Alt. País: 16 cm; Alt. Fuente: 10,5 cm; nº varillas: 16.

32.- Amaya de Miguel. "Joyería Sentimental, Conmemorativa y de Luto". Antiquaria. Año VIII, nº 74. 1990. págs. 40-44.

33.- Eran muchos los casos en los que las viudas empleaban este tipo de abanicos en clara alusión a la memoria del esposo desaparecido.

Los Hermanos García Naveira y sus fundaciones

SANTIAGO DE LA FUENTE GARCÍA *SJ**

Sumario

Estudio de los Hermanos García Naveira, de Betanzos, ejemplo de "indianos", emigrantes, filántropos y viajeros, con sus fundaciones comunes e individuales.

Abstract

This is a study of the two brothers, Mr Juan and Jesus García Naveira who were born in Betanzos, and they are a clear example of "indianos", emigrants, philanthropists and travellers who have donated many buildings to the community.

LOS HERMANOS GARCÍA NAVEIRA

Los hermanos García Naveira, Juan y Jesús, nacieron en Betanzos en 1849 y 1853, respectivamente, en la calle de la Ribera. Hijos de labradores (José y Joaquina), fueron bautizados en la parroquia de Santa María, de la misma ciudad.

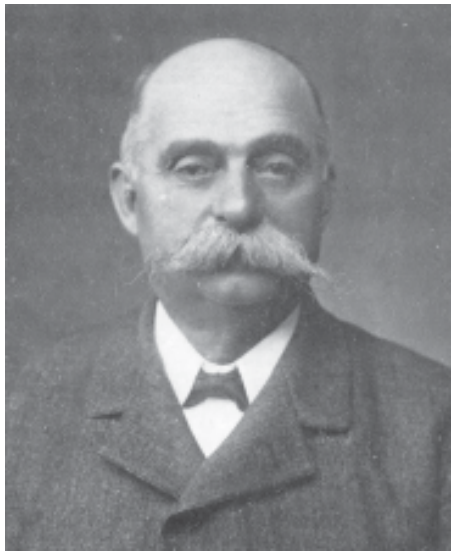
Emigraron a la Argentina, hacia 1870, haciéndolo en distintos años y siendo labradores en el momento de partir. Intuitivos y trabajadores incansables, en 1875 fundaron en Buenos Aires una importante firma comercial y en 1886 la casa importadora que hoy lleva por nombre *Etchegaray Arriarán y Cia, S.A.* Participaron en negocios y empresas de diversa índole, por lo que fueron consejeros de diversos bancos y empresas.

Emigrantes afortunados, impulsores de negocios exitosos, consagraron parte de su fortuna a combatir el paro, creando puestos de trabajo, al tiempo que construían edificios e instalaciones para albergar variadas fundaciones (escuelas gratuitas, Residencia para la tercera edad, Sanatorio para niñas anormales físicamente, Casa Sindical, Lavadero Público y Parque de Diversiones), con que atender las necesidades de la ciudad que les vio nacer. Obras que no les impidieron ser, simultáneamente, el ángel bienhechor de numerosas familias. Enfatizaron la promoción de los marginados de la ciudad, dando asistencia social a los que no podían esperar por la misma, y realizando todo ello tanto a nivel institucional como de casos concretos.

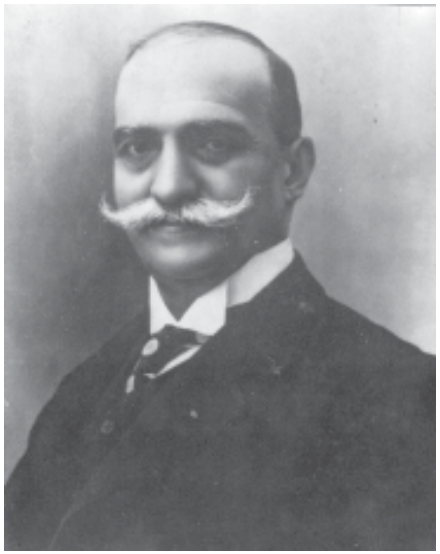
Por eso se escribió esto al morir Don Juan, pudiéndose decir de los dos hermanos: “Fue el filántropo por antonomasia. Frente a la típica sordidez del capitalismo local, destacó su generoso desprendimiento ininterrumpido. Dignificó el dinero. Su vida en Betanzos fue una maravillosa lección de amor al terruño y amor al prójimo. De trato llano, modesto,

---

***Santiago de la Fuente García SJ es autor de diversos libros y trabajos, siendo su labor en pro de la cultura pública de Betanzos, enorme y siempre desinteresada, sobre todo en la década de 1980. Desde el *Anuario Brigantino* queremos recordar sus enormes donaciones de libros a la Biblioteca, la creación del Fondo Local en la misma, la constitución del Grupo Untia - Seminario de Estudios Mariñáns-, su ayuda a D. Francisco Vales Villamarín en el ocaso de su vida; su apoyo decidido a la creación del Museo das Mariñas y de una plaza de archivero-bibliotecario municipal y, ¿cómo no?, su amor por el "Pasatiempo" y por la obra toda de los Hermanos García Naveira, ejemplo de generosidad que él siempre quiso destacar. Por todo ello, al publicar completo el presente trabajo suyo (una parte ya lo fuera en la *Gran Enciclopedia Gallega, "García Naveira, Hermanos: Juan y Jesús"*,en 1980), lleno de datos originales y fechado el 12 de octubre de 1980, queremos desde este su *Anuario Brigantino*, que también ayudó a recuperar en 1981-82, rendirle nuestro público homenaje de reconocimiento.**



D. Juan Mª García Naveira.



D. Jesús García Naveira.

sin afectación se complacía en la relación amistosa con los humildes. Pródigo millonario, a nadie lastimó con sus riquezas, antes procuró aliviar con ellas las dolencias y desigualdades humanas. En pocas ocasiones podrá decirse con mayor justicia que el pueblo está de luto". (Tomás López Da Torre, en *La Voz de Galicia*, el 10 de marzo de 1933).

Viajaron frecuentemente al extranjero. Hubo épocas en que lo hicieron anualmente, lo que ilustró su natural liberal y progresista, acentuando su estilo democrático y cosmopolita, que se refleja en todas sus obras.

Para 1900 ya tenían construida su casa modernista en la hoy Plaza García Hermanos, en el número 8, obra del gran arquitecto coruñés Juan de Ciórraga, con exteriores de granito de Parga y mármol, y con interiores de caoba y otras maderas preciosas.

En 1911, el Ayuntamiento de Betanzos, agradecido por sus muchos beneficios, solicitó para ellos la Gran Cruz de la Orden Civil de Beneficencia. Condecoración que sería concedida dos años más tarde a Don Juan (pues Don Jesús había fallecido el año anterior) "por su probado amor al pobre y al necesitado", cuando su gran obra bienhechora estaba sólo a medio hacer.

En 1937 el Ayuntamiento renueva su agradecimiento a los Hermanos García Naveira y pone una expresiva placa en la casa que ellos habitaron en la Plaza García Hermanos, llamada así desde 1925.

FUNDACIONES COMUNES

Lavadero público gratuito

El Lavadero Público gratuito de Las Cascas (1902) es un edificio de 348 metros cuadrados, situado en la margen izquierda del río Mendo, cuenta con dos plantas. En la baja hay dos filas de lavaderos (para usarlas según el nivel de las mareas) con capacidad para 22 lavanderas simultáneas, así como una lareira y secadores cubiertos. En la planta alta hay



Lavadero público de las Cascas en construcción alrededor de 1900.

más secaderos cubiertos. Construido sobre terreno municipal, todo el espacio comprendido entre los dos puentes de Las Cascas le pertenece.

Y por cláusulas fundacionales, fijadas por los hermanos García Naveira: 1) es público y gratuito 2) tienen preferencia en su uso las lavanderas que se ganan con ello la vida 3) en ningún modo podrán ser objeto de comercialización sus instalaciones y 4) el Ayuntamiento correrá con su conservación, régimen y vigilancia.

Patronato benéfico-docente García Hermanos

El Patronato benéfico-docente García Hermanos se constituyó formalmente el 23 de agosto de 1908 "a favor de los pobres del partido judicial de Betanzos, bajo la denominación de Asilo García Hermanos y Escuelas García Hermanos, una doble institución benéfica de Patronato particular con el respectivo fin de proporcionar: a) albergue, alimento, vestido y asistencia médica a los ancianos sexagenarios y b) alimento, educación y enseñanza a la juventud" (art. 1).

Para ello "se construirán dos edificios independientes sobre solar que, al efecto, han cedido los diez ayuntamientos del partido (29 de abril de 1906), solar que será ampliado con los terrenos adyacentes que el Patronato estimare oportuno adquirir. La cantidad máxima que se invierta en ampliación de solar, edificación y menaje del Asilo y de la Escuela consistirá en 250.000 pesetas y el plazo, dentro del cual estarán terminados, tres años, contados desde la fecha de esta escritura". (art. 2).

"Formaban el Capital de la institución: a) 500.000 pts con que, por partes iguales, la dotan los fundadores, pudiendo éstos retener durante la vida de cualquiera de ellos lo no utilizado, a título de prestarios, satisfaciendo el 5% de interés anual y con garantía, a satisfacción del Patronato b) el solar aludido c) donaciones y d) los frutos del capital" (art. 3).

Los fundadores, en un principio pensaron incluir en el Patronato al alcalde de la ciudad y a los dos párrocos de la misma, en cuanto tales. Pero a la hora de redactar los estatuto



Escuelas y Asilo García Hermanos.

prefirieron nombrar personas concretas, de capacidad personal reconocida, para colaborar con los fines de la fundación, y no miembros natos por mera razón de cargo.

Sorprende el estilo moderno y empresarial que se quiso imprimir al Patronato. Cada miembro, de acuerdo con el Patronato, nombrará dentro de los 8 días siguientes a la posesión, el sustituto que deba reemplazarle en ausencias y enfermedades, y haya de sucederle en el cargo cuando fallezca o se imposibilite (art. 16), pudiendo "emitir su voto y consignar los fundamentos de éste cuando no estuviere conforme con el de sus colegas" (art. 21). Se estatuyeron sesiones ordinarias mensuales, estableciéndose que en una de las extraordinarias se diese lectura a la "Memoria anual que la administración presente acerca de los progresos realizados en la enseñanza y de la gestión económica" (art. 23).

Al administrador se le exigía como base: un libro inventario, diario, mayor, copiador de correspondencia, legajo cronológico de la misma, balance anual y comprobantes documentales de los cobros y pagos (art. 26). Fue el primero D. Rogelio Borondo, quien renunció a sus honorarios a favor de la Fundación y, según el libro de actas de 1916, "mandó la memoria administrativa, anticipada e individualmente a cada miembro del Patronato, explicando muy detalladamente su gestión económica, con cuadros sinópticos y cuadro explicativo del movimiento escolar, y con notas aclaratorias sobre determinados conceptos de contabilidad". Por lo demás, por estatutos, "un resumen de la memoria debería publicarse, para dar al público la idea de la marcha administrativa, y circularlo entre las personas y colectividades más significadas del pueblo y Prensa de la provincia" (art. 25).

En 1911 ya tenían póliza de seguro contra incendio de los dos edificios –escuela y asilo- valorados en 200.000 pesetas (repartidas por igual). Valor que al año siguiente se desglosaba así para la Escuela: 95.000 pts el edificio, aún sin terminar, y 5.000 pts. para los muebles y material de enseñanza). Y cinco años más tarde hacen un contraseguro sobre riesgo de incendio.

Defensores de la rentabilidad del capital en 1914, dadas las circunstancias anormales de los centros bursátiles, debido a la Guerra Mundial, deciden no invertir los donativos recibidos en valores del Estado, sino que el Patronato se los ofrece en préstamo a Don



Las Escuelas García Hermanos por dentro.

Juan, con un interés equivalente al producido por dichos valores. Préstamo que éste aceptó, pagando un 7% de interés anual.

En 1918 acuerdan que la contabilidad registre una depreciación anual de un 5%, respecto al valor de los edificios, para mayor realismo económico.

La constitución de la Fundación en 1908 desencadenó una serie de donativos y aportes a la misma, por parte de la ciudad y de amistades de los fundadores, llenos de un hondo humanismo en el que estaban implicados Don Juan y Don Jesús, así como sus familiares. El primero y mayor de todos fue uno de 93.800 pts., canalizado por los albaceas de la herencia de Don José Ildefonso Portal (quien había dejado 40.000 pesetas para realizar la segunda fase del ensanche de la Puerta de la Villa, de la ciudad), interpretando su volun-

tad, y adjudicado a las Escuelas. Siguió pronto otro de 7.000 pesetas de Don Domingo Sangrador, socio del co-patrono Don Eduardo González en Buenos Aires, para un aula de las Escuelas, que todavía hoy lleva su nombre.

Es muy revelador uno recibido, de 12.500 pts, a sugerencias de D. Jesús García Naveira quien, habiendo sido intermediario para una operación de compraventa de terrenos en Buenos Aires, instó a los beneficiados a dar una comisión de un 5% para la Fundación. Así como el de las 500 pesetas enviadas por el Cónsul del Uruguay, atendiendo a un ruego amistoso del mismo Don Jesús. Las 1.750 pesetas enviadas por un betanceiro residente en Buenos Aires "para construir 50 mesas del último modelo adoptado por el arte pedagógico". Donativos hechos por varios dependientes de comercio radicados en Argentina, y otros por comisiones de servicios. Pero uno de los más emocionantes, y quizá el de mayor valor, fue el realizado, días antes de inaugurarse el Asilo, por un grupo de 16 empleadas domésticas de 1912 (cuyos nombres figuran en el libro de Actas de la Fundación. Finura humana del Patronato), que se reunieron con otras para confeccionar y comprar un lote de ropa para los asilados: sábanas, camisas, cobertores, medias, etc.

Los donativos recibidos hasta diciembre de 1916, y que están valorados en el libro de actas, totalizan 146.800 pesetas, estando adjudicados principalmente a las Escuelas (87%), a la Fundación sin distinción (9,1%) y, por último, al Asilo (3,9% correspondientes a 5.700 pts donadas por Doña Agueda –hija de Don Juan- y su esposo). Entre estos donativos se cuentan tres fincas, una de ellas contigua al solar de la Fundación y donada para su ampliación. Hubo varios legados testamentarios, el mayor de los cuales ascendió a 18.000 pts. Descuentos especiales, como el de la Real Compañía Asturiana de Minas, en los materiales suministrados. Ornamentos e imágenes para la Capilla del Asilo, así como mesas de comedor y lavabos de mármol, sillones, armarios, ropa diversa, alfombras y otros para el mismo.

A todo esto hay que recordar, para ayudar a valorizar hoy en día todos estos donativos que 1 peseta de 1908 equivale a 98,8 pts de 1978 (cfr. Banco de Bilbao. Informe Económico, 1978, pág. 278). Si bien los terrenos adquiridos para los edificios de la Fundación se cotizaron en 1908 a 1 peseta por metro cuadrado en la parte del Rollo y a 3 pesetas/metro cuadrado lindando a la carretera para Santiago, siendo muy inferior la cotización de terrenos donados y ubicados en Roibeira (0,11pts/m2) o Bravío (0,09 pts/m2). Y a todo esto no hay que olvidar la revalorización de los terrenos experimentada en Betanzos entre 1950 y 1980, llegándose a multiplicar por 1.000 el valor del metro cuadrado construible en zona urbana.

El aporte a la Fundación por parte de los diez ayuntamientos del Partido Judicial fue de una finca de 4.448 metros cuadrados, destinada a labradío y parra (valorada en 4.448 pesetas), ubicada en el "sitio denominado de la Cárcel, y por otro nombre Rollo, en las inmediaciones de la ciudad de Betanzos, lindando al Este con la calle de la Alhóndiga".

En 1910 se aprobó publicar periódicamente la lista de donativos en el periódico local. Algunos donantes pidieron expresamente que su nombre quedase en el anonimato, y otros que figurase en el objeto regalado, no faltando casos en que el Patronato decidió hacer esto último sin consultar con los donantes, como testimonio de agradecimiento y como estímulo para otros.

El Asilo García Hermanos

El Asilo García Hermanos, una de las dos obras finalidad del Patronato antes mencionado, se inauguró el 10 de noviembre de 1912. En dicha fecha el Patronato entregó el edificio del Asilo y sus anejos, incluida una capilla pública, a las Hermanitas de los Ancianos Desamparados (congregación religiosa fundada en 1872 y dedicada al cuidado y atención de los ancianos de ambos sexos, pobres y desvalidos), "para que lo rijan conforme a su Instituto, pero sin contrariar ni alterar el fin benéfico establecido por sus fundadores" (art. 4).



Ancianos en las escaleras del Asilo en la navidad de 1912.

El edificio, independiente y contiguo al de las Escuelas, ocupaba, con sus patios inferiores, 3.060 m2 teniendo dos pisos. Y tiene además 545 m2 de patios y anejos delanteros. Se entregó dotado del material adecuado para su finalidad. Si bien "el Patronato queda exento, en lo sucesivo, del pago de subvención alguna obligatoria, al igual que de todo gasto o impuesto (cf art. 4). Por lo que la Congregación se reservará siempre la propiedad de todas las adquisiciones que en el futuro se hagan con bienes propios, o de los legados que no fuesen consignados exclusivamente para el Asilo García Hermanos.

Entrega que era irrevocable, salvo el caso previsto, en que "de no ser posible ya el fin benéfico asignado el Patronato recobrará el edificio, sus anejos y los demás bienes propios del Asilo, en el estado en que se encontraren, aplicándolos a otra Institución análoga. O procederá a la venta de los mismos, asociándose para determinar cualquiera de estos extremos, con los párrocos de Santiago y Santa María, de esta ciudad, el alcalde de la misma y presidentes de las Sociedades que, estando domiciliadas en ella, se hallen legalmente constituidas, con dos años de antelación y cuyo número de votos exceda de treinta. El acuerdo que se tome sólo será eficaz cuando haya sido adoptado por los 2/3 de los votantes" (art. 18 de los Estatutos y arts. 4 y 5 del Acta de entrega),

En cuanto a los criterios de admisión "desean los fundadores en cuanto resulte compatible con las reglas de la Comunidad, que en la admisión de pobres se observe el siguiente orden de preferencia: 1) parientes de los fundadores hasta el 10º grado. 2) naturales de la ciudad de Betanzos. y 3) naturales de cualquier pueblo del partido judicial" (art. 5).

El edificio no estaba completamente terminado el 10 de noviembre de 1912, pues todavía faltaban algunos detalles de obras complementarias. Sin embargo, la inauguración fue adelantada a dicha fecha "satisfaciendo así el ansia de varios pobres y achacosos ancianos, para ser acogidos en él, antes de que el invierno se avecinase y les hiciese víctimas de sus rigores", toda vez que ya estaba dotado de todo lo indispensable para su regular funcionamiento.

El mantenimiento de los asilados corría a cargo de las Hermanitas, que tenían que ingeniárselas para conseguir limosnas y hacer postulaciones públicas, procurando ayudas estatales y de la Diputación.

Poco antes de inaugurarse el Asilo, en marzo de 1912, moría en la Argentina Don Jesús García Naveira, co-fundador del mismo, dejándole tres legados. El 1º consistía en 100.000 pesetas (9.970.000 pts. de 1978) de entrega inmediata, que podía ser en acciones, mientras que el disfrute de los otros dos queda pospuesto al fallecimiento de sus usufructuarios. El 2º en ¼ de las rentas de una casa situada en la esquina Pinzón-Necoechea, de Buenos Aires, que en 1932 estaba valorada en 159.000 pesetas (9.600.000 pts. de 1978), viviendo todavía la usufructuaria. Y en el 3º otra ¼ de las rentas producidas por un terreno de 4.100 Hs, el llamado Campo Dorrego, situado al sur de la provincia de Buenos Aires, y que fueron disfrutadas desde 1921, estando valorado para el pago de la contribución de la renta territorial de 1912 en 776.000 pts. (76.430.000 pts. de 1978), si bien su rentabilidad para el Asilo tuvo muchas oscilaciones, al ritmo de las crisis económicas y sociales de la Argentina: en 1921, 4.800 pts. (257.800 pts de 1978). En 1923, el año que más, 24.690 pts. (1.400.000 pts. de 1978). En 1930, 12.900 pts. (768.000 pts de 1978). Y en el período 1976-1980, nada, por un complejo problema confrontado por los terrenos en la Argentina. Sobre la historia y vicisitudes de los dos últimos legados hablamos con más amplitud al tratar de las Escuelas García Hermanos que disfrutan de los otros ¾ de las rentas de ambos legados. La liquidación de los beneficios de dichos legados se hacía directamente, a cada una de las dos instituciones, por los gestores argentinos, desde 1921.

El cadáver de Don Jesús, fallecido en la Argentina en 1912, como ya dijimos, fue traído a España en 1917 siendo enterrado en un mausoleo de mármol construido a la entrada de la Capilla del Asilo.

En 1933 fallece el otro co-fundador, Don Juan García Naveira, dejando al Asilo todas las fincas rústicas que tenía en el término municipal de Betanzos, salvo la finca de El Pasatiempo (cuyos ingresos, por ticket de entrada, eran para el Asilo en vida de Don Juan). Ultima voluntad fielmente respetada por sus sucesores quienes, no sólo entregaron al Asilo las fincas rústicas de Betanzos enumeradas en el testamento, sino que también las no listadas en el mismo y que fueron apareciendo.

En 1955, dada la nueva realidad social y económica de España, se reciben por vez primera residentes que pagan total o parcialmente su pensión. Había subido el nivel de vida y había menos pobres de solemnidad. Por otra parte, los hijos casados vivían con más independencia de sus padres, mayores o ancianos. Y un creciente sector de éstos prefiere vivir con otros matrimonios mayores, o gente de su edad, en un ambiente de cierto bienestar, antes que solos, sin los hijos. Se había empezado a pasar del Asilo para pobres a una Residencia para la tercera edad, con residentes pensionados o subvencionados.

El número total de personas acogidas en el Asilo-Residencia, en 1978, era de 144. Todas ellas con 60 años o más, predominando las mujeres (67%). De Betanzos era un 17%, del resto del Partido Judicial un 31% adicional, y los demás de otras partes. Según lo que aportaban, o no, a su financiamiento se distribuían así: un 40% eran subvencionados por el fondo nacional de "asistencia social" (4.000 pesetas al mes), un 33% aportaban sus "pensiones" (13.000 pesetas al mes promedio), un 11% eran "pobres" sin estar acogidos a ninguna pensión o subvención personal.

En esa fecha la Diputación concedía 96 subsidios de 3.750 pesetas al mes, cada uno, para ayudar a completar las aportaciones individuales insuficientes. Y el Ayuntamiento de Betanzos que venía dando 500 pesetas anuales, como aporte total, en dicho año subió a 80.000 pesetas anuales y en 1980 lo elevó a 100.000 pesetas anuales.

Y lo recaudado por petición directa de las monjas, a personas y otras instituciones de la comarca, promediaba unas 25.000 pesetas mensuales en este último año. 20.000 pesetas

por suscripciones cobradas a domicilio por las mismas monjas (lo que les daba un trato humano y religioso con mucha gente, más que dinero, hablando realísticamente) y unas 5.000 pesetas por limosnas ocasionales.

En 1980 doce religiosas atendían a 144 asilados y residentes (97 mujeres y 47 hombres). En ese año el Asilo disponía ya de 8 dormitorios individuales, 12 dormitorios dobles, 92 camas en varios dormitorios colectivos, y otras 52 camas en la enfermería. Así como 5 salas de estar y 4 comedores, entre otras facilidades.

Hacia 1970 un constructor de obras betanceiro, consciente de la gran revalorización experimentada por los terrenos ocupados por el Asilo (que había pasado de estar en las afueras de la ciudad a ser parte de la misma, y ya hemos hablado de la multiplicación por 1.000 experimentada por los suelos urbanos de Betanzos en el período 1950-1980), así como de la necesidad de transformar el antiguo asilo en una confortable residencia para la tercera edad, de acuerdo al nivel de bienestar actual, se ofreció a construir una Nueva Residencia para la Tercera Edad en los altos de la Angustia (a 2,5 kms. de Betanzos) a cambio de cederle los terrenos ocupados por el Asilo García Hermanos para su urbanización. Conversada la idea, y oídas distintas opiniones, la superiora general de las Hermanitas de los Ancianos Desamparados (congregación religiosa que dirige el Asilo), estimaron que los terrenos ofrecidos quedaban relativamente lejos y empezaron a considerar la fusión de las dos instituciones que tenían en Betanzos: el Asilo García Hermanos y el Sanatorio San Miguel, popularmente llamado El Coto (y del que hablaremos más adelante), construyendo una moderna residencia en este último lugar. Pero la idea todavía no estaba madura y no fue sino hasta 1974 cuando se decidió el cierre del Sanatorio San Miguel como tal. Más tarde falleció el constructor del ofrecimiento, los tiempos habían cambiado y no hubo otro constructor que hiciera un ofrecimiento similar.

En 1978 se iniciaron las obras de la Nueva Residencia García Hermanos-San Miguel, en los terrenos que tenía este último sanatorio en El Coto, promovida por las Hermanitas de los Ancianos Desamparados, sobre la base de los recursos de dichas instituciones y al respaldo, solicitado continuamente, de diversas personas e instituciones. Debido al estado de ruina que presentaba el Asilo y carente, además, de los más imprescindibles servicios para la función benéfica a la que se dedicaba, fue imprescindible acometer la construcción de una nueva residencia, pero ahora en otro solar propiedad de las religiosas y contribuyendo a su financiación la venta del solar antiguo.

El edificio de la nueva residencia cuenta con 200 plazas, incluyendo las de las 15 religiosas que la atenderán. Ocupa 12.000 metros cuadrados, de los 48.000 que constituyen su propiedad. Dispone de 53 habitaciones sencillas, 33 dobles y 27 triples, distribuidas en 4 áreas (masculina, femenina, matrimonios y religiosas). Incluye 10 salones sociales, dos bares y dos peluquerías, de señoras y caballeros, así como 4 ascensores. Además de enfermería, personal sanitario, calefacción central, aislamientos térmicos y acústicos.

El Presupuesto inicial era de 364 millones de pesetas (febrero de 1978), pareciendo que se elevará a 500 millones cuando se termine en 1981, dado el aumento continuo de los costes de construcción. Si se hubiera dispuesto del dinero necesitado oportunamente la obra se hubiera podido realizar en dos años (1977-78), logrando una economía sustancial en su costo. Pero no pudo ser así, y si se proyecta inaugurarla en 1981 es utilizando un préstamo de 100 millones de la Caja de Ahorros de Galicia, al 12% anual (lo que supone una carga de 12 millones anuales de interés sobre el capital prestado, si se calcula como interés simple).

Su financiación se va logrando desde varios frentes. Las religiosas del Asilo García Hermanos han aportado unos 25 millones de pesetas al vender diversas donaciones que les habían hecho a ellas (y cuyas rentas han venido utilizando para financiar el mantenimiento de los asilados, reparación y mejora de las instalaciones. Destino que en un próximo futuro será menos necesario al generalizarse las pensiones de jubilación, y ayudas económicas subsidiarias del Estado). Y, por otra parte, estas mismas religiosas de Betanzos han logrado captar aportes y donaciones (incluida la *Operación 500*), a un ritmo promedio de 1 millón de pesetas mensual, desde el principio de la construcción. Mientras que el resto de las Hermanitas de los Ancianos Desamparados que hay en España, solidarizadas con la nueva Residencia, han movilizado a sus bienhechores y han hecho economías en sus austeros presupuestos, logrando enviar unos dos millones de pesetas al mes. En 1980 la GAEIG (Gran Area de Expansión Industrial de Galicia), prometió en firme un aporte de 70 millones de pesetas. Fenosa se comprometió a donar un 50% del costo de la instalación del tendido eléctrico a la nueva residencia. Y se espera contar con el producto de la venta del terreno actual del Asilo García Hermanos, con el permiso del Patronato de la Fundación Benéfico-Docente García Hermanos (en la forma prevista por los estatutos de la misma, y transcrita más arriba), lo que implicará incluir en la escritura de la donación del valor de los terrenos del Asilo a la Nueva Residencia García Hermanos-San Miguel, unas cláusulas normativas del uso de dicha donación, similares a las que hicieron Don Juan y Don Jesús al donar el asilo. Por otra parte, el Ayuntamiento de Betanzos hizo un aporte extraordinario de 300.000 pesetas a la nueva residencia, en dos ocasiones (1977 y 1980). Y todo será poco para poder terminarla cuanto antes de modo que los costos no sigan subiendo y los intereses por los préstamos no absorban los donativos.

La *Operación 500* surgió meses después de haberse iniciado las obras de la nueva residencia. Se creó una comisión para ayudar a conseguir fondos para la misma desarrollando la Campaña 500 consistente en reunir 500 personas con una cuota mensual de 500 pesetas hasta tanto no esté amortizada la obra. Se quería colaborar a lograr una nueva residencia, acomodada a los niveles de decoro y confort normales en los tiempos modernos, abierta a toda discriminación económica o social, con todo lo necesario para que nadie pueda considerarse como fuera de su propia familia.

La planificación, control y administración de las obras de la nueva residencia es competencia exclusiva de la congregación de las Hermanitas de los Ancianos Desamparados, que es quien tiene a su cargo.

La concesión de plazas seguirá siendo, según se prometió a lo largo de la campaña de captación de fondos, con preferencia 1) a los más necesitados y después 2) por riguroso turno de solicitud entre los de la zona. Siendo total la atención a los residentes, incluso en el caso de impedidos, anormales, etc.

La nueva residencia incluye 13 plazas para religiosas de la citada congregación, en compensación por el aporte de los terrenos del Sanatorio San Miguel dedicada a las religiosas enfermas o de la tercera edad de dicha congregación.

Las Escuelas García Hermanos

Las Escuelas García Hermanos, la otra obra del Patronato y razón de ser del mismo (puesto que es la única heredera estatutariamente) se inauguraron el 2 de septiembre de 1914. Su fundación suscitó diversas donaciones adicionales por valor de 128.000 pesetas, hasta 1914, además de regalos concretos: colección de Monedas y Billetes, así como de

Minerales y Maderas (para el Museo Pedagógico), una máquina de escribir y otra de coser y el Diccionario enciclopédico hispano-americano (14 tomos) entre otros.

Se inauguraron con 4 clases, dos de Párvulos y dos de Elemental (una para cada sexo). Su matrícula era de 294 alumnos en 1916: 96 en la Escuela Elemental (50 niños y 46 niñas) y 198 en Párvulos. El Profesorado de la Elemental se designó después de convocar un concurso entre educadores titulados y con experiencia (concurso que se anunció en un periódico de Madrid y otro de la provincia, además de en el Boletín oficial de ésta) y el Parvulario se confió a dos religiosas designadas por la congregación que lleva el Asilo (hasta que renunció la congregación a dicho compromiso, en 1921, siendo sustituidas por maestras). Ya desde el principio hubo un conserje.

Las aulas eran muy espaciosas, midiendo las de la planta baja 7x10 con 5.10 metros de altura, subiéndose al piso superior por una escalera rectilínea de mármol.

En su Museo Pedagógico todavía se conservan hoy, además de las colecciones indicadas: animales disecados, caparazón de la tortuga carey, mandíbulas y omoplato de ballenas, pieles y cuernos de diversos animales, corales, yakares y cocodrilos, flechas y arcos indios. Una radiografía de 1920, un versículo del evangelio en 116 idiomas, mostrando la universalidad del cristianismo. Modelos en escayola coloreada de partes del cuerpo humano, diseño y ensamblaje de construcciones básicas en madera, cuadro sinóptico y fotográfico de los Papas. Aparatos de agricultura, agrimensura, física y química. Así como un cuadro de ex alumnos y donde estaba colocados (nombre, lugar de origen, profesión, empleo), para testimoniar y motivar el aprovechamiento escolar.

Sus dos patios, diseñados con mentalidad pedagógica, son como una continuación del Museo, un aula abierta rodeando los terrenos recreativos. Tanto el delantero como el posterior (pavimentado y arbolado con nogales, respectivamente) tienen sus muros decorados con altorrelieves en cemento (Abecedario gigante, cuerpos geométricos. La hora en los relojes de diversas capitales del mundo, montañas más altas del mundo, paisaje lunar, vulcanismo y trombas marinas, ríos principales del mundo. Capiteles y columnas de diversos estilos arquitectónicos. Ornamentos y objetos sagrados, así como estilo de arquitectura religiosa). El Arbol, Genealógico del Capital (entendimiento, voluntad, carácter, rectitud, previsión, trabajo, sacrificio, ahorro, economía, inversión y honor). Sobre las columnas de la puerta principal al patio dos globos terráqueos. Sobre los dos escalones, que dan acceso del patio al edificio, unas sentencias ("la sabiduría es riqueza y la ignorancia pobreza" y "la instrucción engrandece al hombre y contribuye al bienestar social") viéndose otras en la pared posterior del edificio y que correspondía, inicialmente al patio arbolado de las niñas ("la mujer hacendosa es la felicidad del hogar" y "el tiempo es oro"). Y sobre el rellano del último escalón todavía hay: el sistema solar, y el nombre de los principales ríos españoles.

Su Estilo era todo un despertar los sentidos y la imaginación, la inteligencia y la creatividad, acercando a los alumnos el mundo moderno y cosmopolita que habían conocido los fundadores. Sin olvidarse de valorar el esfuerzo y la dedicación que se necesitan, pero tampoco de la desigualdad de oportunidades existentes y de la marginación del Estado y del municipio de la promoción educativa de la población.

Por eso las fundaron Gratuitas y con Medio-Internado, pensando principalmente en los niños: huérfanos, hijos de padres en paro, o que no ganaban lo suficiente. No solo no cobraban, sino que procuraban tener buen profesorado y medios pedagógicos (como lo demuestra convocar el concurso, el museo pedagógico y los patios, como aula abierta),



Comedor de niñas en las Escuelas García Hermanos.

sino que facilitaban a sus alumnos los libros y material escolar, y les daban la comida del mediodía (potaje y pan).

Para ello las escuelas estaban dotadas de un amplio comedor, servido por las monjas del Asilo, contiguo. Dada la variación del número de alumnos que asistían cada día a clase el conserje debía avisar cada mañana a las monjas de cuantos iban a comer. El número de beneficiados osciló entre 200 (1917) y 300 (1921), si bien llegó un momento en que por disminuir considerablemente el número de niños que comían en las escuelas parte del comedor se convirtió en un aula de preparatoria, siendo ocupada ésta por el comedor (1930). El costo de la comida pasó de 30 céntimos (1919) a 45 céntimos (1928). El año anterior se acordó mejorar la alimentación, incluyendo caldo gallego dos o tres días a la semana, aunque hubiera que pagar más, al tiempo que se procuraba distinguir qué alumnos debían ser "medio-internos" y cuáles "externos" (165 y 207, respectivamente, de un total de 372 alumnos). El servicio de comedor estuvo interrumpido en una ocasión (nov. 1932-abril 1933), además del cierre de un mes por toda la escuela cuando la epidemia gripal de 1918 (oct-nov).

Al estar en crisis la economía de la fundación, por diversas circunstancias internacionales (no por falta de capital en sí), se hizo un Concierto con la Cocina Económica para 50 raciones como máximo (1941), número que hubo que bajar posteriormente a 20 (1945), e incluso reducir su disfrute a los "meses más crudos del invierno" (1955 y 1957). No hubo petición de bonos en el año 1962, lo que se interpretó como un índice de la mejoría del nivel de vida de la familia de los alumnos, y de España en general.

Posteriormente se continuó el Comedor, con una subvención del Ministerio de Educación y Ciencia (1967).



Comedor de niños en las Escuelas García Hermanos.

Por otra parte, procuraron brindar otros servicios y ayudas, no sólo a sus alumnos y profesores, sino a la comunidad estudiantil en general. Desde el principio tuvieron la idea de una Escuela Nocturna, para la población que no pudiera venir en el horario diurno o necesitara unos estudios más específicos. Se iniciaron sus clases en 1915, un año después de la diurna, con los mismos profesores y aulas que esta. Las clases eran de 6-8.30 pm, de noviembre a febrero. Su programa de estudios está en el apartado dedicado al reglamento de las escuelas. Posteriormente se le incorporó el dibujo lineal (1926), reafirmándose en la voluntad de ampliar la enseñanza de adultos tanto cuanto haya demanda (1926). Posteriormente hubo un declinar de alumnado llegándose a poner como condición para abrir un nuevo curso que haya 15 alumnos de cada sexo, anunciándose que se compraron dos máquinas de escribir para las clases de mecanografía (1935). Hay satisfacción porque las clases están concurridas (1939) y dos años después hay que suspenderlas por falta de alumnos (1941).

Se aprobaron Clases de Ampliación, para los alumnos más destacados, meses después de inaugurarse (1915), y al año siguiente dos de ellos habían aprobado el 1º de bachillerato.

Ayudaron a estudiar Magisterio por libre a alumnos que mostraban inclinación y capacidad para esa carrera, dándoles las clases especiales una maestra. Así la estudiaron 6 alumnas en el período 1925-26, de las cuales dos eran internas en el Refugio. Por lo demás los antiguos alumnos que llegaron a ser maestros tenían preferencia para ser educadores en las escuelas.

En todo caso ayudaban a conseguir empleo, siendo muy apreciados la recomendación e informes de los maestros y patronos de la fundación. Testimonio de ello es el cuadro de ex alumnos mencionado.

Acogieron con entusiasmo en sus aulas la Clase Especial de Nociones Teóricas Mercantiles, para niños pobres de la ciudad, creadas y financiadas por la Sociedad Hijos de Betanzos de Buenos Aires, y dadas por el maestro de la escuela y un alumno auxiliar. Iniciadas en 1916 se discontinuaron en 1918 por falta de alumnos interesados.

Por lo demás, se concedía seguir asistiendo a las clases de la escuela después de cumplir los 14 años, edad límite fijada por el reglamento, si el alumno era aplicado y tenía buen comportamiento. Así hubo un año (1931) en el que prorrogaron su asistencia a la escuela 16 alumnos.

Tuvieron Mutualidad Escolar ya en 1916, a la que podían pertenecer alumnos y profesores. Siendo este el tema de una disertación de fin de curso, a cargo de una profesora (1930).

La concesión de Premios, a fin de curso, a los más aplicados, era de estatutos. Mereciendo el aporte de diversas personas e instituciones en distintas ocasiones. Así, el de la Sociedad de Socorros, Beneficencia y Recreo Betanzos y su Partido, de la Habana, que donó géneros para ropa con que premiar y estimular la aplicación de todos los escolares (1915). Dos años después se donaron tres premios especiales de 25 pesetas cada uno de ellos en monedas de oro, así como 500 pesetas para imposiciones en la Caja Postal de Ahorros, de 1-25 pesetas (donadas por la viuda de Don Jesús en 1917). Posteriormente se crearon tres premios especiales anuales, para los alumnos más destacados en Ciencias y Artes Mecánicas, con cargo a los intereses de una donación de 6.700 pesetas, ahorros de un joven ingeniero industrial brigantino prematuramente fallecido (e hijo del co-patrono de las escuelas Don Ezequiel Núñez. 1928). Premios que se elevan a 825 pesetas en 1947.

E incluso hubo años en que se dieron Regalos de Navidad (cajitas de almendras, a cada alumno) y Aguinaldos de Pascua (cajitas de mazapán, a 431 alumnos de las escuelas y 51 del Refugio). Regalos ambos de Don Eduardo González, yerno de Don Juan y co-patrono de la fundación él mismo, una de las personas que más se dedicaron y aportaron a la misma (1929 y 1930, respectivamente).

Poco después de terminarse la Guerra Civil, el patronato acuerda distribuir prendas de abrigo y zuecos entre los alumnos, por valor de 5.400 pesetas (1940), distribución que se repitió en 1941 y 1945. Y en ese último año se instalaron seis estufas eléctricas en las aulas.

Ya en el primer año de las escuelas el patronato decide contribuir a la Caja Central de Derechos Pasivos del magisterio primario (1914). Y después de la guerra hace un Seguro Colectivo a favor de todo el personal con el Banco Vitalicio de España (1942).

Apreciadores de la calidad y dedicación de los educadores que elegían siempre procuraron retribuirles adecuadamente, siendo sensibles al crecimiento del costo de la vida y otras circunstancias. El sueldo anual de un maestro fue de 2.500 pesetas (1914), equiparándose posteriormente el de una maestra (1919), que hasta entonces tenía 500 pesetas menos. Al año siguiente se sube a 3.500 pesetas a los maestros, e incluyendo el pago de las clases nocturnas de nov-feb, y cotizando el quinquenio a 500 pesetas anuales (1920). La crisis del 29 repercute en la economía de la escuela, prolongándose con la muerte del fundador en 1933 (significando la pérdida de un 50% de rentabilidad en las inversiones en valores públicos, que ahora el Estado obligaba a realizar), y con la aún no terminada crisis argentina (donde las escuelas tienen una gran cantidad de tierras, por donación de Don Jesús). En 1940, y al no poder elevar los sueldos da gratificaciones al personal por valor de 7.200 pesetas sacando de donde no había. El sueldo base pasa a ser de 5.500 pesetas, por disposición legal (1943). Y poco después la fundación tiene que pedir su primera subvención al Ministerio de Educación, le conceden 12.500 pesetas y las reparte íntegramente entre el personal. La regresión de la fundación, en su forma vigente, ya estaba sentenciada.

Fieles a sus maestros hasta la muerte siempre sufragaron el funeral y entierro, de los mismos cuando fallecían, asistiendo al mismo el alumnado, profesores y patronos de las escuelas.

Por estatutos cada sexo tenía sus clases y patios independientes, lo que se reforzaba teniendo las niñas su horario retrasado media hora, respecto a los varones.

Se daba comida gratuita a los alumnos que indicaba el patronato, todos los días, excepto los festivos. Y su suministro podía sacarse a concurso.

Para el ingreso en las escuelas se requería 1) cuatro años mínimos de edad, cosa poco frecuente en su época, y ser necesitado dados los niños y familias que se quería ayudar 2) ser pobre, natural del partido judicial, prefiriéndose a los huérfanos. La admisión será por orden de solicitud, en igualdad de condiciones. Y a falta de niños naturales del partido podían admitirse otros residentes en él.

Los fundadores realistas, fijan que el patronato, teniendo en cuenta los recursos de la institución, fijará la extensión que haya de darse a la enseñanza. La cual, por lo menos, habrá de consistir en estudios elementales. Y en cuanto lo permitan los rendimientos ordinarios del capital la extenderá a otras asignaturas, prefiriendo las que tengan relación directa al Comercio, las Artes y la Industria.

Las aulas tendrán todo lo necesario para que la enseñanza se dé conforme a las leyes y a los últimos adelantos, cuidando el patronato de que no se establezcan clases nuevas, sin que las ya existentes estén suficientemente dotadas de material adecuado.

La ampliación de la enseñanza se haría a medida que la renta cubriese con holgura los gastos de la ampliación proyectada (los rendimientos sobrantes del presupuesto anual se destinaban a aumentar el capital de la escuela, invirtiéndolos en valores públicos). De ahí que inauguradas las escuelas con dos clases de primaria (1914), pasan cuatro años hasta que se crea la tercera (1919, para niños), y tres más para la cuarta y la quinta (1922, una para cada sexo) y cinco años después la sexta de primaria (1927). Y así, en el curso 1930-31 había 8 clases (6 de primaria y 2 de párvulos), totalizando 418 alumnos (259 niños, con 5 clases. Y 159 niñas, con tres clases) en las escuelas diurnas. Unos años antes el número de alumnos total que se beneficiaban de las escuelas era de unos 700, repartidos en 400 diurnos y 300 nocturnos (1928).

Entre las atribuciones del Patronato estaba la de nombrar, distribuir y suspender al personal, siendo esto competencia exclusiva de los fundadores en vida de estos. “Reformar los estatutos en cuanto fuera necesario, para la satisfacción de las nuevas exigencias sociales, pero respetando el fin benéfico de la enseñanza local. Y si esto tampoco fuese posible, proceder del modo previsto para el Asilo, y en último término adjudicar el importe de los bienes a los pobres de la ciudad, a los del municipio de la misma y a los del partido judicial, distribuyendo entre los primeros el 50%, el 25% entre los segundos y el resto entre los demás municipios. La reforma de los estatutos no se debía llevar a cabo sin acuerdo unánime de los patronos asociados con los párrocos, alcalde y presidentes de sociedades, como ya dijimos.

Los estatutos concedían el poder de convocar el patronato únicamente al presidente del mismo, enfatizando así la responsabilidad de su gestión, máxime al recaer la presidencia en un familiar de los legatarios. Don Juan tuvo a las escuelas como a la niña de sus

ojos, hasta su muerte (1933). Su yerno, Don Eduardo González, que le sucedió y que era su segunda alma en el patronato, murió prematuramente (1934). Le siguió Don Juan Jesús, hijo de Don Juan, que hizo todo lo posible, sin poder conseguirlo, para evitar la decadencia paulatina de la fundación, al tener bloqueadas las rentas del capital radicado en la Argentina y tener maniatado el capital español en valores estatales de bajo interés, por prescripción legal. Murió D. Jesús en 1966, fecha en la que le sucede Juan Jesús González García, hijo de Don Eduardo y que ya pertenecía al patronato desde que había muerto su padre (1934). Estaba estudiando la reconversión de la fundación docente, para que cumpliera hoy los fines para la que la había creado su abuelo, prescindiendo de que los edificios de las escuelas continuaran o no (valorando los terrenos de las mismas como el mayor capital que la fundación tenía en España y tratando de ser imaginativo para poder movilizar los terrenos legados en la Argentina para los fines para los que los donó Don Jesús, el co-fundador y su tío abuelo), cuando le sorprendió prematuramente la muerte (1967), como a su padre.

Según el Reglamento (1915) los Estudios Elementales comprendían: lectura, escritura, gramática castellana con ejercicios de ortografía, aritmética, historia de España, historia natural, doctrina cristiana e historia sagrada. Los niños debían recibir también la instrucción militar del recluta y las niñas enseñanza en labores (coser, zurcir, remendar, cortar ropa y trabajos de punto, encaje y adorno, en cuanto fuese posible). Sin olvidarse del desarrollo físico, al cual habrá de prestarse especial atención, al igual que a las máximas de educación especial. Y así hay relatos de la época en que se cuenta cómo los niños, con escopetas de madera, evolucionaban militarmente en el patio y cómo se hacía gimnasia sueca en los mismos.

Recomendaban la organización de Paseos y Excursiones de práctica escolar para los alumnos de la primaria, acompañados de sus maestros, quienes, sin prescindir de la lección teórica del día, les debían explicar cuanto a su vista fuere digno de atención. Y, a fin de que los alumnos desarrollara su facultad de observar y discurrir, los alumnos de las secciones más adelantadas debían escribir una memoria descriptiva de sus impresiones y observaciones. La excursión más sonada fue la realizada a Ferrol, yendo en el ferrocarril inaugurado hacía poco, y visitando su puerto y constructora naval (1920). Así como la realizada por el profesorado de 2º y 3º a Madrid y Sevilla, durante diez días, con ocasión de la Feria Iberoamericana celebrada en la última ciudad.

Pide que se sigan los Procedimientos Pedagógicos Modernos, que los fundadores ya habían plasmado con el museo pedagógico, la ambientación de los patios y el espíritu que animaba todo el reglamento. Y así, ya en el curso 1921-22, se constituyen en escuelas graduadas, adoptando el "método cíclico" de Porcel y Riega, con sus tres niveles. Más tarde las escuelas se suscriben a un "periódico profesional" de instrucción pública (1933), y aprueban adquirir una "linterna de proyección" (1943), que no encontraron en el mercado de aquella fecha.

El Curso Escolar era de 11 meses (1 de sept.-31 de julio). Y su horario para párvulos y primaria, para los varones: 8-11 am y 3-6 pm de abr-sept, y de 8.30-11.30 am y 1.30-4.30 pm de oct-mar., empezando y terminando el de las niñas media hora más tarde. No se admitía a ningún alumno sin presentarse aseado y calzado. Y los profesores debían presentarse con la anticipación necesaria para que las clases puedieran empezar a las horas señaladas. En 1923 el patronato decide limitar las vacaciones de Navidad al 23-26 de diciembre ("para evitar el excesivo asueto que, en perjuicio de la enseñanza, se ha venido dando hasta

ahora") pero, ante la petición de los maestros de que sean similares a las de los otros centros, deciden últimamente que sean del 24 al 31 de diciembre, ambos inclusive.

Las Edades para Ingresar y Permanecer en las escuelas eran: de 4-8 para párvulos y de 8-14 para los de primaria. De ahí que al cumplir 14 años pidieran permiso al patronato, para poder continuar, los alumnos interesados. Dado el gran número de alumnos/aula que hubo en un principio, por la escasez de las escuelas públicas en Betanzos y su contorno, en 1920 se aprobaron dos medidas importantes de descongestión: se limita el número de alumnos a 50/aula, como máximo, y se crearon oficialmente dos clases de maestros (1-2/aula, divididos en dos categorías: "meritorios" y "aspirantes a maestros" a los que el patronato remuneraba y a los que estaba dispuesto a pagar la carrera de maestro por libre). Ayudantes que ya estaban previstos en el reglamento de 1915.

El Tribunal para los Exámenes Finales estaba compuesto por el maestro correspondiente, el presidente del patronato y los miembros que pudiesen asistir, invitándose asimismo al alcalde de la ciudad y una comisión de la junta local de educación, todos los cuales podían hacer preguntas. Con esa ocasión se hacía una Exposición de los Trabajos Extraordinarios de los alumnos, de su propia y exclusiva ejecución (plenamente demostrada), quedando expuestos en el aula de su curso al año siguiente.

Los Maestros, seleccionados por concurso, habrían de poseer, cuando menos, título superior y hallarse entre 25 y 40 años, al ingresar en las escuelas. Sus principales deberes eran: iniciar y proponer mejoras y adelantos, captarse las simpatías y el cariño de sus discípulos, sin menoscabo del respetuoso ascendiente moral que sobre ellos debían ejercer. No desalentar al alumno por sus equivocaciones antes de dar mucha importancia a cada avance, por pequeño que fuere. Entregar mensualmente los trabajos hechos por los alumnos, indicando su edad y tiempo que lleva en la escuela. Formular el programa del año, en base a los libros de texto (textos que eran elegidos por el patronato, entre varias alternativas, debidamente motivadas, presentadas por los maestros).

Las clases nocturnas, gratuitas para adultos de los dos sexos, estaban previstas en el mismo reglamento de 1915, si bien su entrada en funcionamiento sería cuando los recursos de la fundación lo permitiesen. Dispondrían de los mismos maestros, aulas y requisitos que los diurnos. Su horario era de 6-8.30 pm. como ya dijimos. Su contenido era el programa de la enseñanza elemental, alternando las alumnas con labores femeninas (planchar, cortar ropa, coser, remendar y zurcir). Y, cuando era necesario suministrarles los elementos para ello, las prendas confeccionadas se destinarían al Asilo.

El Capital de la Fundación, de las Escuelas García Hermanos, consistió inicialmente en el remanente de las 500.000 pesetas aportadas por los dos hermanos (1908: para construir y amueblar tanto el Asilo como las escuelas, y que se determinaba no pasase de las 250.000 pesetas. Y el resto, posteriormente, para constituir un fondo que asegurase el mantenimiento y el desarrollo de las escuelas, añadiendo 128.000 pesetas aportadas por distintos donantes (1914). En 1912 muere Don Jesús, co-fundador de las Escuelas y del Asilo, antes de que se inauguraran (lo que se haría en 1912 y 1914 respectivamente) dejando tres importantes legados para las Escuelas. Dos de disfrute inmediato: unos terrenos en Coronel Dorrego (provincia de Buenos Aires) y una casa en la esquina Pinzón-Mencochea, en la misma capital argentina, como ya dijimos. Y el tercero como heredera de la Casa del Pueblo que financiaba para la "Federación de Sociedades Obreras de Betanzos", en caso de que dejase de existir ésta por cualquier motivo, lo que sucedería durante la Guerra Civil española, como luego veremos.

Legados hechos por un testamento ológrafo

Los terrenos o Campo Dorrego tenían una extensión de 4.100 hectáreas. Estaban ubicados 650 kms al sur de Buenos Aires, en las inmediaciones de la población llamada Coronel Dorrego, junto a la estación Irene del ferrocarril del sur, a unos 100 kms de Bahía Blanca y a 30 kms del mar, y cerca del Puerto Belgrano. Estaban muy bien comunicados dada su proximidad a carreteras, puertos y ferrocarriles importantes.

En 1918 se le dan poderes a Don Juan, y supletoriamente a Don Domingo Sangrador (socio de Don Juan y que donaría 7.000 pesetas para las Escuelas, en 1924), para que los administrase. Al año siguiente, al fallecer la viuda de Don Jesús, usufructuadora de por vida del Campo Dorrego, éste pasa a ser propiedad del Patronato benéfico-docente García Hermanos debiendo beneficiar a las Escuelas con un 75% de sus rentas, y al Asilo con el 25% restante. En 1920 su propiedad es registrada a nombre del Patronato, con un valor declarado para contribución de 341.000 $ argentinos (equivalentes a 670.000 pesetas de la época), pagando un impuesto del 20% por transmisión gratuita a una institución benéfica.

El Campo Dorrego se arrendó por cinco años (1921-26), a Don Eduardo González, quien se comprometió a pagar 25.000 $ argentinos anuales (a semestre vencido), correr él con todos los impuestos, destinarlo a pastoreo y agricultura, y dejar a beneficio del campo todas las mejoras introducidas (alambradas, molinos surtidores de agua, etc) al final del contrato. Se le vuelve a arrendar a Don Eduardo por otros cinco años (1926-31) en condiciones similares y elevando la renta, él espontáneamente, a 27.500 $ argentinos anuales. Se le prorroga el contrato por 10 años (1931-41), elevando él mismo la renta a 30.000 $ arg. anuales, y concediéndole poder sub-arrendarlo total o parcialmente. Pero pocos meses después ocurre la gran crisis argentina (las cosechas se queman en el campo por no cubrir los gastos de recolección y el gobierno apela a medidas extremas, reduciendo las rentas agrícolas en un 50 por ciento o más, etc) por lo que Don Eduardo se ve obligado a solicitar la rescisión del contrato por ser imposible su cumplimento. El patronato, a su vez, solicita modificar el contrato, más que rescindirlo, y se renueva por cinco años (1931-36), pagando 15.000 $ arg. anuales.

Expiró este último contrato del Campo Dorrego en 1936, año y medio después de morir Don Eduardo. Sus herederos no lo desearon renovar y se ordenó a Don Domingo Sangrador que renovara contrato con los colonos que lo merecieran. Poco después, éste lograba arrendarlo por un año, con una renta de 30.700 $ arg. en el mismo 1936.

Las rentas del Campo Dorrego para las Escuelas García Hermanos (por el 75% de las mismas que les correspondían) fueron muy oscilantes y hasta caóticas, víctimas de las crisis económicas y sociales padecidas por la Argentina, sobre todo a partir de 1931, como ya hemos indicado. Dichas rentas significaron para las escuelas 14.400 pts. en 1921, llegando a la cifra récord de 74.000 pesetas en 1923, año en que representaron el 72% de los ingresos totales de la fundación. Mientras que en 1966 las rentas del Campo Dorrego seguían sin poder llegar a las escuelas, al igual que en los años anteriores.

El valor que representa el Campo Dorrego era en 1922 un 61% del capital total de la fundación (1.263.000 pesetas), porcentaje que en 1929 era de un 51%, al elevarse el capital de las escuelas a 1,5 millones de pesetas, precisamente en base a las rentas del Campo Dorrego. Sin embargo, en 1933 baja a un 35% por la devaluación experimentada en las rentas agrarias argentinas, como ya dijimos. Y en 1959 representaba un 31% del capital total de la fundación, al ser contabilizado con un valor de 507.000 pts. (contra el de 1.014.000 pts. en 1932 y 767.000 pts. en 1912, a efectos de contribución. Aparte de que,

como ya dijimos, 1 peseta de 1959 equivalía a 0,10 pesetas de 1932 y 0,06 pesetas de 1912).

En 1945 hubo orden de que fuera enajenado, al cambiar la legislación. Pero en 1946 se consiguió un permiso presidencial para que la orden quedara sin efecto, si bien se disponía que sus valores fueran depositados con el carácter de intransferibles.

En 1967 aprovechando las facilidades dadas por el gobierno argentino para el desalojo de colonos, previa indemnización, los descendientes de Don Juan hicieron una fuerte donación con objeto de liberar dichos terrenos, a fin de que fueran más rentables facilitando el relanzamiento de la fundación educativa creada por Don Juan y Don Jesús, aunque teniendo en cuenta las nuevas realidades y necesidades socio-educativas de Betanzos y su comarca, y por lo tanto canalizando el capital de la fundación hacia nuevas especificaciones educativas de marcado énfasis social.

Pesa sobre esta una cláusula testamentaria que prohibe venderlo, la cual según algunos no tiene validez en la Argentina. En la actualidad las 4.100 Hs del Campo Dorrego son, prácticamente, un capital en paro, e hipotecado. Su rentabilidad es precaria, en el mejor de los casos, y no hay claridad sobre la posibilidad legal y la conveniencia económica de venderlo, para ser fiel a su deseo de financiar oportunidades benéfico-educativas en Betanzos, aunque ello suponga superar la cláusula testamentaria, que hoy es suicida para el fin del legado.

El segundo legado testamentario de Don Jesús fue la casa que tenía en la esquina Pinzón-Mencochea, de Buenos Aires, se la legó en usufructo a Doña Martina (compañera que fue durante muchos años de la familia), pasando a su fallecimiento a las escuelas. Pero al aparecer dificultades legales para poder cumplir la voluntad del testador, en la forma descrita, Doña Martina propuso al patronato vender la casa ya de modo que ella pudiera donar su importe, en propia vida, a las escuelas con la obligación de éstas de abonarle un 60% anual de por vida. Así pues, se vendió la casa en 1932 recibiendo inmediatamente 70.860 pesetas (70.860 $ arg.) por la misma, y quedando pendientes de cobro 29.300 $ arg. por tres hipotecas que vencían en 1934. A partir de la muerte de Doña Martina ¼ de los intereses de los valores en que se invirtiese este legado de Don Jesús también se pasaría al Asilo.

El tercer legado de Don Jesús era propiamente para la creación de la Casa del Pueblo de Betanzos. Dejó 50.000 pesetas a favor de las asociaciones obreras locales, jurídicamente constituidas en Federación de Sociedades Obreras de Betanzos, para la finalidad del legado. Estas eran las de agricultores, canteros, carpinteros y la de oficios varios, adoptando el nombre de "Unión Obrera".

Con el importe del legado adquirieron una casa, de planta baja y dos pisos, construida sobre un terreno de 209 m2 (incluyendo un patio elevado de 67 m2), en la Rúa Traviesa, nº 13. Pagaron por dicha casa 13.000 pesetas oficialmente, y con el resto del legado procedieron a su remodelación, dotándola de la fachada modernista que conserva.

Este legado tenía las siguientes condiciones explícitas, por voluntad de Don Jesús: 1) "Debía ser destinada única y exclusivamente para servicio directo de la Federación de Sociedades Obreras de Betanzos". 2) "Y si ésta llegara a disolverse, en cualquier tiempo y modo, la propiedad de dicha casa pasaría a las Escuelas García Hermanos, entrando a formar parte del patrimonio de las mismas". Condiciones escritas por Don Jesús en su testamento, expresadas por sus albaceas al patronato de las escuelas, y recogidas puntualmente en la escritura notarial de donación (cfr. Escritura otorgada el 5 de setiembre de 1917, ante el notario Don Víctor Valderrama, y registrada con el nº 344).

Al empezar la guerra de 1936, el gobierno vencedor disolvió lo que quedaba de la Federación de Sociedades Obreras, que se había metamorfoseado años antes y se incautó de la Casa del Pueblo. Años más tarde pretendió legalizar su traspaso a los nuevos sindicatos verticales, de acuerdo con una ley de 1939, respecto a los bienes de los "sindicatos marxistas".

Durante años los registradores de la propiedad de la ciudad se negaron a hacerlo ya que sabían, y era de dominio público, que había que traspasarla a las Escuelas García Hermanos al desaparecer, aunque fuera de forma traumática, la Federación de Sociedades Obreras, cumpliendo la voluntad explícita y notarialmente registrada del testador.

Todavía en 1980, superado por el regreso de la democracia, el marco político y judicial que permitió la usurpación de este edificio a las escuelas por parte del régimen anterior, el Patronato de las mismas no ejerció todavía su derecho a reclamarlo. Hacerlo, lo que es de justicia y una obligación de fidelidad inequívoca a la voluntad de Don Jesús, ayudaría a potenciar el relanzamiento de la Fundación, con unos nuevos horizontes dada la nueva realidad española. Por otra parte, hay antecedentes de devolución de apropiaciones similares.

La decadencia de las escuelas fue progresiva a partir del curso 1930-31, fecha en que tenía 8 clases y 418 alumnos. En 1956 tenían ya sólo 4 clases, por no sustituir en los últimos años a los profesores que morían, se jubilaban o relocalizaban. A pesar de ello, en ese año hubo que plantearse con toda crudeza el dilema: cerrar o reducir plantilla. Y, finalmente, para no dejar a la mitad de sus alumnos en la calle, dada la falta de escuelas nacionales en Betanzos, se propuso al Ministerio (que no tenía locales adicionales disponibles en Betanzos) que crease "dos Escuelas Nacionales de Patronato" en el edificio de la fundación. El Estado pagaría al profesorado y el patronato el mantenimiento de las aulas, además de la casa-habitación de los maestros, reservándose la selección de los mismos.

En 1958 el MEC acepta lo solicitado y, en el edificio de las Escuelas García Hermanos, funcionan todavía cuatro clases, todas unitarias: dos que dependen exclusivamente de la Fundación García Hermanos y otras dos del Patronato, con la fórmula indicada. El cierre se había conjurado y el Patronato de la Fundación García Hermanos podía posponer enfrentarse con realismo al futuro de la institución.

Pero al final del curso 1958-59 se suprimen las dos clases continuadoras de la fundación "Escuelas García Hermanos", al jubilarse uno de los profesores y retirarse el otro. A partir de este momento quedaron en el edificio de la fundación, únicamente, las dos "Escuelas Nacionales de Patronato", con financiamento del profesorado a cargo del MEC como ya hemos indicado.

A raíz de esto, el Patronato ofreció a las Hijas de la Caridad las dos aulas posteriores del edificio, con su patio y ajuar, gratuitamente, para el Parvulario que ellas estaban pensando montar. Pero ellas prefirieron instalarlo en unas salas libres del Hospital de San Antonio que ellas venían regentando, mientras no se decidía el *impasse* existente entre Beneficencia, el Ayuntamiento y las religiosas, sobre el futuro del hospital y la posible reconversión de sus dependencias. Dicho parvulario se clausuró al retirarse las monjas, por cierre del hospital, en 1970. Y en 1974 el Estado creó un parvulario en el mismo local, esperándose que el colegio comarcal de EGB cuente con 6 unidades de párvulos en 1981.

En 1967 se cedieron al MEC las dos aulas posteriores del edificio, para crear allí dos escuelas nacionales más, sin régimen de patronato. En 1972 se inaugura el Colegio Comar-

cal de EGB, dotado de 32 unidades, implicando la desaparición de todas las escuelas nacionales unitarias de los ayuntamientos de Betanzos, Paderne y Coirós. Se invitó a la fundación a interrumpir el contrato y relocalizar las dos clases, en régimen de Patronato, al nuevo edificio del EGB, pero la Fundación prefirió adscribirse al mismo sólo administrativamente, consciente que de lo contrario la Fundación García Hermanos tendría que decidirse por la reconversión de sus fines, o la disolución de la misma, cosa para la que no estaba madura.

En 1979 entra en funcionamiento un segundo edificio para el Colegio Comarcal de EGB, elevándose su número de unidades a 48, teniendo en dicho año aulas sin ocupar.

Al empezar el curso 1980-81, seguían funcionando únicamente dos Escuelas Nacionales de Primaria, en régimen de Patronato, dependientes del Consejo Escolar Primario García Hermanos, e integradas al Colegio Comarcal de EGB, en el edificio de las antiguas Escuelas García Hermanos. Tenían 69 alumnos (entre niños y niñas, en clases separadas). Y sus dos profesores, naturales de Betanzos, y ex alumnos de las antiguas Escuelas, habían accedido a ser profesores de las mismas mediante concurso.

A raíz de transformarse la antigua Primaria en EGB, en ellas sólo se enseñaba 1º de EGB, habiendo preferido ese curso por la céntrica localización de su edificio para niños de corta edad. Años después, y atendiendo a la conveniencia pedagógica y psicológica de que los maestros acompañen a los niños que empiezan el EGB, al menos por dos años, se decidió que en estas escuelas (al haber un solo maestro para niños y otro para niñas), se impartiera un curso de 1º de EGB y al siguiente 2º, en plan rotatorio.

La decadencia de las Escuelas García Hermanos fue producto de la decadencia de la rentabilidad de su capital. 1933 fue un año clave para la evolución del capital de la fundación. Murió Don Juan en ese año y cesa por lo tanto su privilegio, como fundador, para administrar y negociar con el capital de las Escuelas, y el Patronato se ve obligado a "convertir en títulos públicos intransferibles", con 4% de interés, todo el capital que tenían en España. Por otra parte, en ese mismo año se agudiza la crisis económica argentina, motivando al Patronato a "suspender la concesión de premios" de fin de curso, con cargo a su presupuesto, por vez primera en la historia. La Fundación inicia su decadencia debido a la creciente precariedad de sus rentas al estar bloqueadas las argentinas, devaluado su capital fijo en España e inmovilizado jurídicamente su capital de tierras en la Argentina.

El ejercicio económico de ese año se cerró con una disminución de capital por valor de medio millón de pesetas, equivalente a ¼ del mismo: bajó de 1.965.000 pesetas en 1932, a 1.444.000 pesetas en 1933, por devaluarse en un 50% la rentabilidad del Campo Dorrego, al reducir drásticamente las rentas agrícolas el gobierno argentino. Las rentas totales en ese año bajaron a 54.200 pesetas.

Al año siguiente, en 1934, "los bancos argentinos no pagan intereses" por lo que se decide liquidar los fondos que se tienen en ellos, viéndose esto dificultado por decretarse un "bloqueo de remesas de dinero argentino". Esto lleva al administrador de la fundación a decir que "las escuelas sólo podrían funcionar uno o dos años", con la renta del capital radicado en España. Y, por vez primera, suprime una clase.

El capital de las Escuelas García Hermanos en 1915, un año después de su fundación, era de 420.000 pesetas y 49.000 $ arg. Totalizando 1.360.000 pts. en 1928 (80.800.000 pts. de 1978), incluido el Campo Dorrego. En 1935, muerto el fundador, se obliga a la fundación a convertir diversos valores, con un valor nominal de 763.000 pts (44.900.000 pts de 1978),

en títulos de la Deuda Pública. En 1943 el capital invertido en España se estimaba en 1.118.000 pts. (27.870.000 pts. de 1978). En 1959 el capital total de las escuelas aparte sus edificios inmobiliarios, ascendía a 1.651.000 pts. (165.100 pts. de 1932 y a 99.600 pts. de 1908), al poder disponer sólo del capital español, al estar inmovilizado el argentino, no haber recuperado la ex Casa del Pueblo y ser los edificios de las Escuelas otro capital inmovilizado.

La evolución regresiva del Capital Disponible, por el libre uso e inversión del mismo, es clara y empieza a ser dramática. Las escuelas que en 1931 tenían un capital equivalente a 117.400.000 pts de 1978 recibían en 1947 su 1ª subvención del MEC, por 12.500 pts. En 1949 se bloquea la salida de dinero de la Argentina y por segunda vez en la historia de las escuelas no hubo premios, en dicho año. En 1950 se deja de ayudar a un ex alumno, estudiante de Magisterio que había iniciado dicha carrera por libre, con beca de la fundación. En 1952 se cesa, por razones económicas, a un maestro sustituto, repartiendo los alumnos entre los otros profesores.

En el mismo 1952 se solicita permiso para la Venta de Valores de la fundación, por valor de 100.000 pesetas nominales (895.000 pts de 1978) en 90.000 pts reales (805.500 pts de 1978). Se suceden otras ventas de valores, incluyendo títulos comprados con dinero procedente de la Argentina. La adquisición de bonos de la Cocina Económica, para los alumnos más necesitados, se restringe "a los meses más crudos del invierno" (1955). Y en 1956 se llega a plantear la supresión de las escuelas, ante las dificultades económicas, o al menos reducir la plantilla, que de hecho ya se había venido reduciendo a base de no reemplazar a los maestros que se jubilaban o se relocalizaban. Se opta por solicitar del MEC la conversión de dos, de las cuatro unidades existentes, en "Escuelas Nacionales de Patronato" (el Estado pagaría los maestros y el Estado proveería de casa a los mismos, además de suministrar el mantenimiento de las mismas), lo que es aceptado en 1958, con el nombre de "Consejo Escolar Primario", dependiente del Patronato, como ya dijimos al hablar del funcionamiento de las Escuelas.

En ese mismo año de 1958 se pide permiso para vender los últimos valores que constituían las reservas en España, 20.000 pesetas nominales recibiendo 17.900 pesetas reales (122.000 pesetas de 1978). Meses después se desbloquean parcialmente las rentas en Argentina, recibiendo 31.000 pesetas a cargo de las mismas, pero se decide suspender las transferencias a España ante lo desfavorable del cambio de divisas. A partir de 1959 las únicas clases que se imparten en las escuelas son las dos de Patronato oficial, a las que la fundación contribuye con el mantenimiento de las aulas, recibiendo una subvención de 11.700 pesetas al año. Y, en 1966, siguen sin llegar las rentas del Campo Dorrego (llamado Campo Betanzos desde 1936), al bloquearse de nuevo el envío de dinero desde la Argentina, por lo que las rentas acumuladas en el banco a favor de las escuelas se elevaban a 1.271.000 $ arg. mientras que la cuenta de capital en España en el Banco Central, era de 420.000 pesetas, recibiendo en dicha fecha un 22% de interés.

Los días de los intereses altos (sin que se llegara al desborde de los últimos años) y de la Libertad de Inversión, para el patronato benéfico de las escuelas, fue privilegio casi exclusivo de la primera época de su historia. Y, desde el principio se tuvo en Don Juan al mejor pagador de intereses para el capital de la fundación, siendo éstos de un 7% en 1914.

Todavía en 1921 Sangrador y Cía, de Buenos Aires pagaban un 7% de interés, pudiendo retirar el capital con 180 días de aviso previo, y un 3,5% anual por depósitos a la vista. Pero en 1925 Sangrador tiene que bajarlo al 6%. En 1928, Don Juan, con casi 80 años y

poco antes de que falleciese su esposa, indica que por razones de índole particular no puede seguir manteniendo en su poder el capital efectivo de las escuelas, que en ese momento es de 213.000 pts (12.700.000 de 1978), que se transfieren a la cuenta con Sangrador y Cía que siguen pagando un 6%. Entre 1930 y 1931 se repatrian unas 400.000 pesetas, aprovechando la ventaja del cambio, para invertirlo en títulos al 5% y cédulas al 5,5% y 6%, según la fecha de emisión. Pero en 1933 se inicia la crisis de las inversiones, al tener que convertir los valores tenidos en España en títulos públicos del 4%.

En 1934 se procura liquidar los depósitos que la fundación tiene con Sangrador, pues ni éste ni los bancos argentinos pagan interés por las cuentas corrientes, dada la profunda crisis económica por la que atraviesa aquel país. Y al final de ese año el administrador del Patronato da la señal de alarma, manifestando que la institución sólo puede valerse por 1-2 años con la renta del capital radicado en España. Por otra parte, en 1936, Sangrador y Cía elevan su comisión de gestión, de un 2% a un 3%. Ya en 1950 Sangrador y Cía vuelven a elevar su comisión, ahora a un 4%. Mientras que en España, el banco Central, pagaba por el capital líquido de la fundación un 3% en 1958, y un 2% en 1965.

Su presupuesto en 1930 fue de 69.800 pesetas (4.156.000 pesetas de 1978). Bajando en 1934 a 54.000 pesetas (3.240.000 pesetas de 1978), siendo éste el primer año en que se suprime una clase, y baja más en 1941,a 47.000 pts. (1.260.000 pts. de 1978). En 1947, el año de la 1ª subvención, se recupera nominalmente al elevarse su presupuesto a 95.000 pts (1.300.000 pts de 1978), teniendo en esa fecha 242 alumnos.

La historia de la evolución del capital de la fundación está fuertemente condicionada por dos factores: 1) la libertad del disfrute de las rentas tenidas, y 2) la libertad de inversión del mismo. Posibilidades que tuvo Don Juan y que constituyen la primera época, de prosperidad. Al entrar en crisis la economía argentina, e hibernizarse el capital español en valores públicos intransferibles (a la muerte de Don Juan, por extinguirse su privilegio de fundador, lo que significó una disminución de cerca del 50%, en los intereses recibidos en España), estructuran la segunda época, de decadencia financiera y agonía creciente de las escuelas.

Sin embargo, la fundación sigue teniendo un capital. Un capital real e importante (cuya valoración es difícil de hacer en este momento, dada la falta de datos al respecto), que permite hacer un relanzamiento de la Fundación Educativa García Hermanos, dentro de las nuevas realidades y necesidades socio-educativas de Betanzos, si el Patronato tiene voluntad operativa, fiel a la sensibilidad generosa de los fundadores, Don Juan y Don Jesús, para con la ciudad que les vio nacer y les ayudó a ser.

Su capital en España está constituido por: 1) sus valores públicos y cuenta bancaria, que no era los más importante, 2) La revalorización de los 3.566 m^2 de sus terrenos (su valor se multiplicó por 1.000, limitándonos al período 1950-80) y que ya no eran funcionales para lo que fueron adquiridos, 3) La ex Casa del Pueblo, de Betanzos, de la que era heredero subsidiario. Y además, por el capital radicadoen la Argentina, representando 4) por acciones y cuenta bancaria y 5) por las 4.100 Hs del Campo Dorrego, que era lo más importante en ese país.

El relanzamiento de la Fundación Educativa García Hermanos, teniendo en cuenta las nuevas realidades y necesidades socio-educativas de Betanzos y su comarca, (no duplicando las oportunidades existentes, antes potenciándolas al máximo y realizando subsidiariamente las que no hay), depende básicamente del saneamiento de la inversión supuesta por el capital inmobiliario de la fundación Campo Dorrego, terrenos de las escue-

las actuales, y recuperación de la ex Casa del Pueblo. Saneamiento y relanzamiento que venía estudiando con intensidad, en 1967, Don Eduardo González García (nieto de Don Juan), cuando falleció a los pocos meses de ser nombrado presidente del patronato de las escuelas.

Entre las alternativas barajadas para el relanzamiento de la fundación, y que no se excluyen mutuamente, en principio, están las siguientes:

1) Guardería infantil, subsidiada para hijos de obreras y empleadas, con bajos ingresos familiares.

2) Potenciación de los talleres de Formación Profesional, que no lo serán previsiblemente por el Estado o la Autonomía. Negociando su apertura a cursos de reciclaje y de Formación Profesional Acelerada, en horario nocturno, para gente empleada o en paro. Así como el uso de los talleres en el horario no escolar -noches, sábados, vacaciones, sobre todo en el verano- para estudiantes y jóvenes que no hacen FP, pero que desean adquirir habilidades en los mismos.

3) Potenciación de los talleres de Pretecnología de EGB y del Instituto.

4) Financiamiento de alguna sala del Museo Etnográfico Comarcal, o Museo das Mariñas. Algunas de las de mayor sentido tecnológico y social, continuando la idea de Don Juan y Don Jesús con su Museo Escolar.

5) Financiamiento de la Sala García Hermanos, en dicho museo, recogiendo en maquetas, fotos, murales, dioramas y piezas originales, etc, mucho de lo que ellos realizaron por Betanzos y su comarca, con su talante liberal, promocional y solidario.

6) Contribuir al financiamiento de algunas pistas del Complejo Polideportivo Comarcal en los terrenos disponibles de la Ciudad Escolar (EGB e Instituto, de no preveerse su optimización por el MEC, lo que facilitaría su uso dentro del horario escolar), complementando las municipales.

7) Subsidiar las Terapias de Dislexia y otros problemas de aprendizaje, a alumnos de familias de escasos recursos que las necesitan y no las disfrutan por esta causa, por lo que ven limitadas sus oportunidades educativas.

DON JUAN Y OTRAS FUNDACIONES INDIVIDUALES SUYAS

Don Juan García Naveira nació en Betanzos el 16 de mayo de 1849, a las cinco de la madrugada, siendo bautizado ese mismo día con el nombre de Juan María. Se casó con Doña María Iribarne Lascort, con la que tuvo tres hijos: Agueda, Joaquina y Jesús.

Emigró a la Argentina a los 20 años, en 1869, en donde residió hasta 1893, fecha en que regresó definitivamente a Betanzos. Durante su estancia en aquel país vino a España en varias ocasiones, aprovechando los viajes para visitar otros países del mundo.

Su esposa, Doña María, murió el 15 de noviembre de 1928. Y su funeral y entierro se convirtió en un multitudinario homenaje de solidaridad y cariño del pueblo de Betanzos con su benefactor.

Cumplió Don Juan 80 años en 1929, y con este motivo se le tributó un grandioso homenaje popular engalanándose el Ayuntamiento, el Casino y muchas casas particulares. Una procesión cívica compuesta por la Corporación Municipal bajo mazas y por representaciones de todas las sociedades y clases de la ciudad, salió de la Casa Consistorial, dirigiéndose a la casa del homenajeado. Allí se le hizo entrega de un álbum, con las firmas de sus agradecidos conciudadanos, una placa de plata en nombre de las Escuelas García Hermanos y un pergamino por las lavanderas. Al final hubo un concierto en la plaza.

Don Juan murió el 9 de marzo de 1933, con casi 84 años, siendo enterrado en el panteón familiar del cementerio municipal, y no en la cripta del Asilo por él fundado, como él quería, por prohibirlo las normas vigentes en esa época.

Como vimos anteriormente, hizo varias fundaciones o donaciones conjuntamente con su hermano (Lavadero, asilo, Escuelas García Hermanos. Además, por su parte, hizo las siguientes:

Los Jardines del Pasatiempo

Los Jardines del Pasatiempo, construidos a principios de siglo, fueron obra exclusiva de Don Juan, aunque alguno se lo haya atribuido a los Hermanos García Naveira, acostumbrados a ver que hacían muchas obras conjuntamente por el bien de su ciudad.

Era un Parque Enciclopédico, que cubría unos 90.000 metros cuadrados. Integraba, en un original conjunto, arquitectura, escultura, cerámica y jardinería. Recuerda el estilo de los jardines románticos ingleses, con un barroquismo ecléctico, en cuanto a la decoración. Sugería el Palacio Ideal de Ferdinand Cheval (en Hanterives, Francia), un palacio hecho de recuerdos, dibujos y fotografías de templos orientales, según Luís Seoane. Y los materiales utilizados fueron, indistintamente: mármol, piedra, cemento, conchas, guijarros, botellas, vegetación, etc. Parque que tenía dos áreas bien definidas: los Jardines y el Pasatiempo, propiamente dicho.

Los Jardines ocupaban unos 80.000 m^2, toda la parte llana del conjunto y la más próxima a la ciudad (estando su entrada principal a unos 400 metros de la plaza del Campo) de la que estaba separada por el río Mendo y unas fincas intermedias.

Custodiaban su puerta dos leones de mármol, uno al acecho y el otro dormido (reproducción ampliada de los que vigilan el mausoleo del Papa Clemente XIII, realizada por Canova), cosa que hacen hoy en el santuario de Covadonga. La “Avenida de los Emperadores Romanos”, con el busto de todos ellos en mármol, y esculpidos también en Roma, corría a lo largo de la noble verja de hierro, que cierra hoy el Pazo de Armuño (Bergondo, A Coruña). La “Avenida de Alamos” estaba flanqueada por las figuras de Dante, Dickens, Hilton, Cervantes, etc. Los “bancos” del jardín estaban dedicados a distintos países, estando pintados con su bandera.

Tenía varias fuentes como las de Cupido, Neptuno, la Florentina, la de la Agricultura y la de las Cuatro Estaciones. Estanques como el grandioso de los Papas, bordeado por los bustos en cemento de más de 100 de ellos, y el Japonés con sus mosaicos. “Figuras con arrayán recortado” como un comedor y un dormitorio (con dos camas, ropero, sillas, mesas de noche, tocador, etc). “Estatuas de mármol” como la famosa de la Caridad Romana y la de los Hermanos García Naveira. Además de un “Laberinto” y un “Invernadero”, entre otras muchas cosas.

El Pasatiempo propiamente dicho, o Parque Enciclopédico de Atracciones, cubría unos 8.000 m^2, distribuidos en cinco niveles básicos, aprovechando la falda de la montaña. Niveles que están conectados por escalinatas juguetonas al aire libre y por pasadizos tortuosos a través de grutas artificiales impresionantes. Todos ellos tenían explanadas ajardinadas, y el frente convertido en otros tantos miradores chinos sobre la ciudad, que es una delicia contemplar. Miradores que tienen un amplio frente despejado de 112-24 metros de ancho.

En el primer nivel destacaba el Estanque del Retiro, teniendo otro estanque además. Sus 660 m^2 (44x15 m) estaban excavados a cinco metros de profundidad, lo que hacía más





















Postales del Pasatiempo



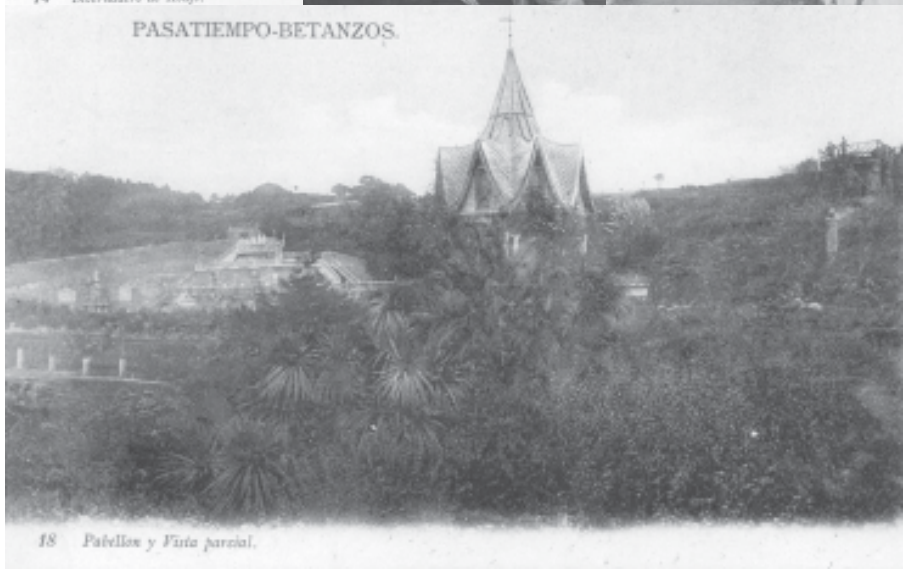












Postales del Pasatiempo y otras.



Columpiándose en el Pasatiempo.

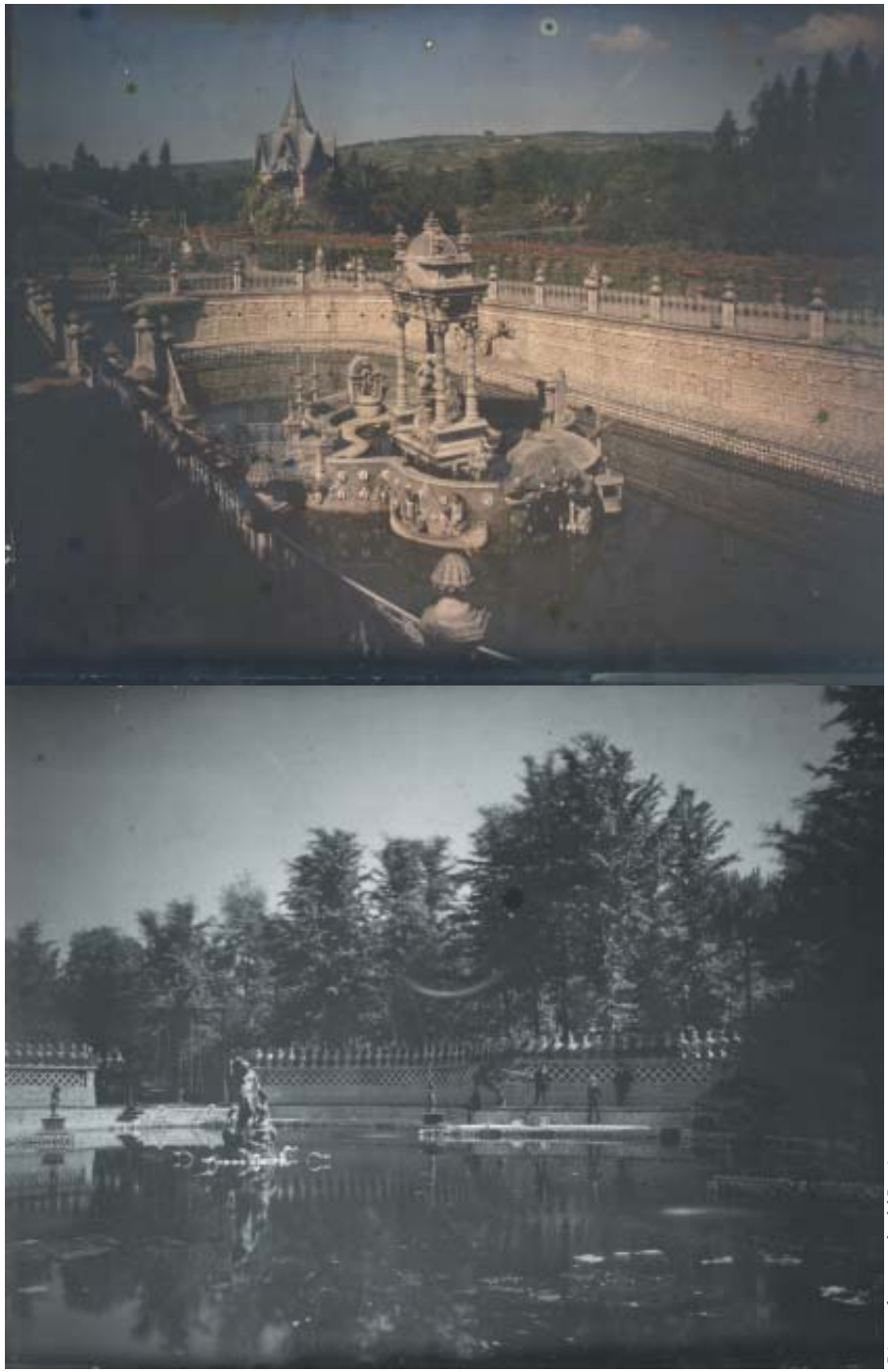
impresionante su conjunto. Tenía una isla con un templete oriental en su centro, y bajo él dos mujeres vaciando sus cántaros inagotables, así como una canoa con la figura de dos indios remando. La mitad de sus paredes verticales era un empedrado de conchas y moluscos, mientras que la otra mitad estaba plagada de cuevas simuladas. Se podía bajar al estanque por artísticas escalinatas, e incluso caminar por la orilla de sus aguas, pisando losas de piedra allí colocadas.

Enmarcando el estanque, sobre las paredes que circundaban todo este primer nivel, y su entrepiso al estanque, había "altorrelieves", representando sucesos tan dispares como: el sacrificio del indoamericano Tupac-Amaru, la muerte de los cristianos en el Circo Romano, la estación de un funicular, escenas de la vida de su fundador y una campesina con el rastrillo al hombro, ésta última en tamaño mayor al natural. Así como "Palabras" tan queridas a Don Juan como: Patria, Libertad, Fraternidad y Legalidad. Y no faltaban exóticos "refugios para la lluvia" en todos los muros entre los diversos niveles.

El acceso al segundo nivel se podí hacer por una gruta con estalactitas y lianas artificiales, reproduciéndose un elefante y una jirafa, tamaño natural, en sus paredes. Entre las cosas que todavía hoy se pueden ver, a lo largo de los 136 metros de muro que enmarcan este nivel, en "murales gigantes, de cemento" están el Canal de Panamá (con sus esclusas, ríos y montes), la Muralla China, turistas en las pirámides de Egipto, un aeroplano, el árbol genealógico del Capital, un dirigible o la primera locomotora.

Un complejo de grutas, las mejores y más amplias de todas, comunica con un tercer nivel, que estuvo ajardinado. En su mirador había un gigantesco león de cemento (4x3 m), hoy semidestruido, que contemplaba la ciudad.

El cuarto nivel estaba ocupado por un zoológico con : llamas, lobos, un yak (regalo de Alfonso XIII), y otros animales exóticos en jaulas especiales. Tenía también cisnes, ocas

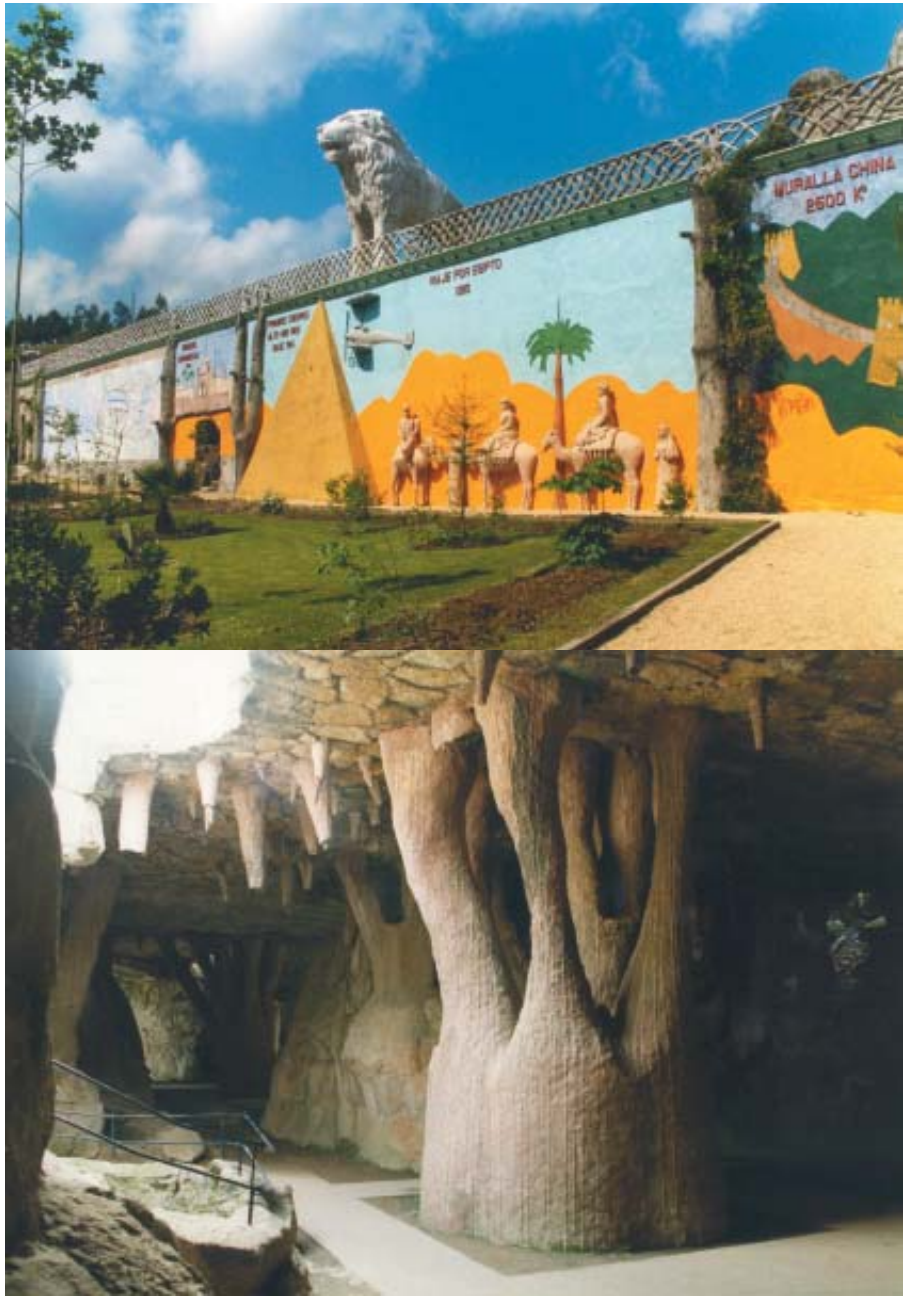


Primeras fotos en color del Pasatiempo.

El Pasatiempo en decadencia (principios de la década de 1980).

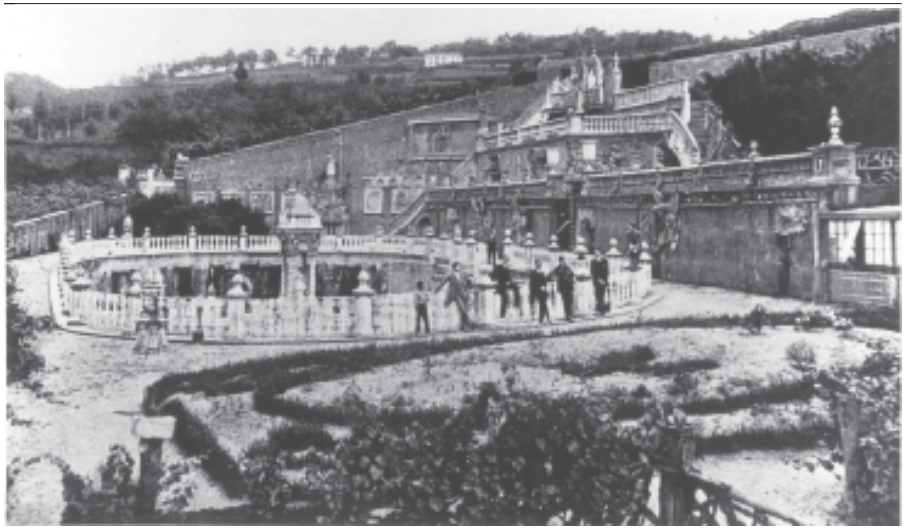


Fotos: Río López



Fotos: Arume

Aspectos del Pasatiempo recuperado en nuestros días.



Visión antigua del Parque del Retiro.

y un Arca de Noé con patos, en los estanques. El quinto nivel era una sección del zoológico.

Por todo ello no es de extrañar que el Pasatiempo, citado por las guías europeas de 1920, atrajera a los peregrinos que visitaban Santiago y a los turistas que iban a Coruña o recorrían Galicia. Y yendo a Betanzos por el Pasatiempo modernista descubrían su riqueza monumental y su tipismo, obra de siglos.

Su construcción fue una idea fija para Don Juan, durante muchos años, hasta que lo terminó. Casi todo el Pasatiempo fue construido por artistas y obreros locales, sin preparación especial y, bajo la dirección siempre de Don Juan, autor e inspirador máximo de todos los proyectos, teniendo como jefe de obras a Don Francisco Sanmartín Murias. Hecho para servicio público, lo recaudado por el ticket de entrada y por la venta de postales del mismo, era para el Asilo.

Su decadencia se inició con la muerte de Don Juan (1933), autor y sostenedor de esta obra que no podía auto-financiarse, quien, sorpresivamente se olvidó de proveer sobre su futuro en su testamento. A raíz de la Guerra Civil en 1936, el Pasatiempo sufrió un gran abandono y deterioro, alimentado por la crisis económica de la época. En los años 40 el hambre, el paro y la especulación se aliaron para arrancar las tuberías de hierro y plomo de los altorrelieves, surtidores, fuentes y estanques, dejando con dramáticas fracturas a muchos de éstos. Los cuentos de maquis en las grutas abandonadas y de parejas enamoradas en sus jardines selváticos, no le ayudaron a recuperarse. La construcción de la carretera de circunvalación tiró la muralla posterior de los jardines, facilitando que se fueran depositando escombros. En los años 50 se planta lúpulo en la zona del Laberinto y se tiende a convertir en huerta rentable los jardines no conservados. En los 70, oficialmente, se admiten escombros y así se rellena el estanque de los Papas, poniendo a buen recaudo la mayor parte de sus bustos. Y todavía en 1980 la fuente de las Cuatro Estaciones era el centro de un campo de repollos.



Memoria del viaje de Don Juan y Familia a Egipto.

En ese año los Jardines eran sólo un recuerdo añorado, del que quedaban algunos vestigios (estatuas de la Caridad y los Hermanos García Naveira, la fuente de las Cuatro Estaciones, tres refugios) y muy poco más. El arado, el tractor y los camiones de escombros habían allanado demasiadas cosas. Y la casi totalidad de los bustos y esculturas, robados o vendidos, adornan hoy propiedades públicas y privadas de otros lugares.

El Pasatiempo, en cambio, se conserva suficientemente bien en sus tres primeros niveles, que son los más importantes, pudiendo recuperar, con poca inversión, su dignidad, ya que no su esplendor. Su conservación, y restauración funcional, adaptada a la paisajística urbana moderna, es un derecho de los betanceiros y gallegos de hoy si no quieren ser cómplices de los que ayudaron a destruirlos. Máxime cuando en sus inmediaciones, ya hace años, se proyectaba hacer un complejo polideportivo y una zona verde pública, que todavía no se ha iniciado.

La falta de medidas de conservación, el instinto de unos y la permisividad, así como la indiferencia de las autoridades y de los “cultos” de la época, que no supieron estar a la altura de la visión y generosidad de Don Juan, colaboraron mancomunadamente a la decadencia y destrucción parcial del conjunto. Su mayor enemigo en 1980 no era lo que estaba destruido, sino la ignorancia existente respecto a lo que sí se conserva, y la financiabilidad de su recuperación, por parte del común de los ciudadanos y de las autoridades en sus distintos niveles, incluido el Ministerio de Cultura. Ignorancia que convertía en espectadores displicentes o burlones, a los que más se beneficiarían y enorgullecerían con su rescate.

Su rescate y conservación fue solicitado por Adelpha en 1980, organización que creía que se podía hacer más. Y así en dicho año hizo una campaña para promover el Patrimonio Artístico y las entidades culturales de la provincia, superando el criterio de que sólo es arte lo que es granito de la Edad Media, ayudasen a salvar el patrimonio cultural moderno

de Betanzos, rescatando lo que quedaba de los Jardines del Pasatiempo. El programa que proponían se resumía en 1) declarar como Zona Verde Pública, en las normas de planeamiento urbanístico que se estaban haciendo para Betanzos, lo que quedaba de la Huerta de Don Juan, como se le conoce popularmente, y adquirirla en consecuencia, 2) recuperar y restaurar lo mucho que aún queda del Pasatiempo, consolidando lo que amenazaba ruina y abrirlo de nuevo al público.

Prescindiendo de qué es realista conservar, y qué no, de lo hecho por Don Juan y su hermano, en el Museo Etnográfico de Betanzos, debe haber maquetas, dioramas, fotos naturales, etc. del Pasatiempo, conjunto que, en frase de Luis Seoane, contenía "obras arquitectónicas y de escultura que corresponden, en su valor, a la canción popular o al crucero y a algunos relieves de dinteles de puertas campesinas. Sólo la ignorancia y la estupidez hicieron posible que se vinieran desdeñando por los *entendidos* estas formas de arte".

Un segundo Lavadero Público, en las Cascas

En 1912, Don Juan solicitó permiso para construir un nuevo cobertizo, sostenido en columnas de hierro, y lavadero igual al que habían donado en 1902. Cobertizo que confinaría con la rampa que parte del Puente Viejo de las Cascas, sin dañar a éste ni al río. Las condiciones de donación fueron similares a las del anterior.

Concedido el permiso para construirlo, ese mismo año, las obras se iniciaron a continuación, siendo inaugurado meses después. Este segundo lavadero, de una sola planta, existió hasta 1960, fecha en que fue desmantelado por sus estado de deterioro y por no necesitarse ya.

Refugio para niñas anormales

El Refugio para niñas anormales físicas (escrofulosas, raquíticas, mudas, cojas y paralíticas) se inauguró en 1923, confiándoselo a las Hermanas Hospitalarias del Sagrado Corazón. Su edificio, situado a corta distancia del barrio betanceiro de Las Cascas, tiene varios pabellones escalonados por la configuración montañosa del terreno. Tiaras pontificias sirven de pilar a las barras metálicas de la barandilla del patio frontal, teniendo sus paredes exteriores Murales bíblicos y con otros motivos artísticos.

En 1966, al cambiar las necesidades y circunstancias sanitarias de la sociedad, se transformó en "Instituto Médico-Pedagógico Nuestra Señora del Sagrado Corazón", para deficientes mentales.

En 1979 tenía 129 niñas (59 recuperables y 70 asistenciales), siendo admitidas a partir de los seis años, y hasta los 18 las recuperables. En esa fecha había 15 niñas del Partido Judicial de Betanzos (12%), 54 más del resto de la provincia de La Coruña (42%) y 60 del resto de Galicia (46%).

El Sanatorio de San Miguel

El 23 de julio de 1930, Don Juan, con más de 80 años hace donación de 19.520 metros cuadrados situados en el monte llamado El Coto, en las inmediaciones de Betanzos al Instituto de las Hermanitas de los Ancianos Desamparados "para los fines altamente benéficos que el mismo desenvuelve, ejercitando constantemente la virtud de la caridad cristiana en el socorro, cuidado y asistencia espiritual y corporal de los ancianos pobres y desvalidos, de uno y otro sexo, que sean puestos a su cuidado, contribuyendo así al



Los dos lavaderos de las Cascas.

mayor bien de la sociedad". Donación que hace admirado y agradecido por el servicio que las Hermanitas hacen al Asilo fundado por él, en la misma ciudad de Betanzos

La única condición puesta es que serán devueltas a él, o a su familia, si en el término de seis años no se dedican al fin benéfico para el cual fueron donadas. O si después de ese plazo dejaran de dedicarse a los mismos fines, en cuyo caso, puesto que el propósito del donante es adscribir los terrenos a un fin benéfico siempre los dichos terrenos no volverán a él, o a su familia, sino que los curas titulares de las parroquias que hubiere en Betanzos resolverán a qué fin benéfico deberán de dedicarse. De ocurrir este caso, los párrocos recibirían los terrenos, con las construcciones y mejoras que en ellos pudiere haber realizado el Instituto, sin obligación de abonarles nada.

Los citados terrenos, 14 fincas (6 labradíos, totalizando 5.880 m^2. Y 8 montes, sumando 13.662 m^2), habían sido comprados por la Orden Hospitalaria de San Juan de Dios, propietaria y administradora del "Refugio", entre 1917 y 1926. Don Juan se las compró el 12 de julio de 1929, por una cantidad no determinada, donándoselos al Instituto de las Hermanitas de los Ancianos Desamparados, en la fecha y para los fines ya indicados. Fin que se concretizó en acoger a las religiosas ancianas y enfermas de las Hermanitas de los Ancianos Desamparados, de toda España, que habían gastado sus vidas en atender a los demás.

En 1974, fecha de su cierre temporal, en espera de construir la Nueva Residencia García Hermanos y San Miguel, que cumpliera conjuntamente con los fines de ambas instituciones, sus terrenos habían pasado de los 19.520 m2 iniciales a 42.000 m2, por compras realizadas en ese período. Y tenía 62 residentes, 37 religiosas y 25 asilados. Como ya dijimos, en 1978 se iniciaron las obras de la Nueva Residencia García Hermanos–San Miguel.



Refugio para niñas anormales.



Foto Gabín

Sanatorio de San Miguel.

Mejoras en el Hospital de San Antonio

Transformó el Hospital de San Antonio, de Betanzos, poco antes de morir, dotándolo de un quirófano moderno e higienizando las grandes salas del mismo.

Otros legados testamentarios

Y en su testamento lego 1)Al Asilo, todas las fincas rústicas que tenía en el término municipal de Betanzos, excepción hecha del Pasatiempo y 2) al Refugio 100.000 pesetas (6.070.000 pesetas de 1978), si su medio hermano Eduardo no les hubiese dado 100.000 francos, como habían quedado de hacer.

DON JESÚS Y OTRAS FUNDACIONES O LEGADOS SUYOS

Don Jesús nació en Betanzos, el 14 de junio de 1853. Emigró a los 18 años a Argentina (1871), donde se casó con Doña Carmen Echeverría y Olaverri (1874), sin tener descendencia, adoptando más tarde a Eulalia López. Su residencia oficial en España era en Madrid, en la calle de Alcalá.

Durante su vida siempre estuvo asociado a las actividades de su hermano Don Juan, tanto benéficas como empresariales. Gozó de gran prestigio entre la Colonia Española de Buenos Aires y el mundo financiero, siendo vicepresidente de la Cámara Española de Buenos Aires y de las importantes Compañías de Seguros La Hispano-Argentina, y la Franco-Argentina. Era conocido por su amor a la causa de la libertad y el progreso, al igual que su hermano.

Falleció el 24 de marzo de 1912, antes de inaugurarse el Asilo y las Escuelas (de las que era co-fundador), en la ciudad argentina de San Nicolás de los Arroyos, víctima de un accidente de circulación. El Ayuntamiento de Betanzos, al enterarse, acordó denominar Avenida Jesús García Naveira la calle que pasa por delante del Asilo y las Escuelas García Hermanos, así como que su retrato se pusiese en el salón de sesiones de la Casa Consistorial. Su cadáver fue traído a España en 1917, siendo enterrado en un mausoleo erigido al fondo de la capilla del Asilo.

Con motivo de su fallecimiento se celebró una Velada Literaria Necrológica, organizada por las Sociedades Obreras de Betanzos, el 4 de septiembre de 1912, en el Teatro Alfonsetti. Presidieron el acto comisiones de las Sociedades de Agricultores, Canteros, Carpinteros y oficios varios, así como varios representantes de la intelectualidad local, quienes glosarían la filantropía del finado, recogiéndose sus intervenciones en un folleto.



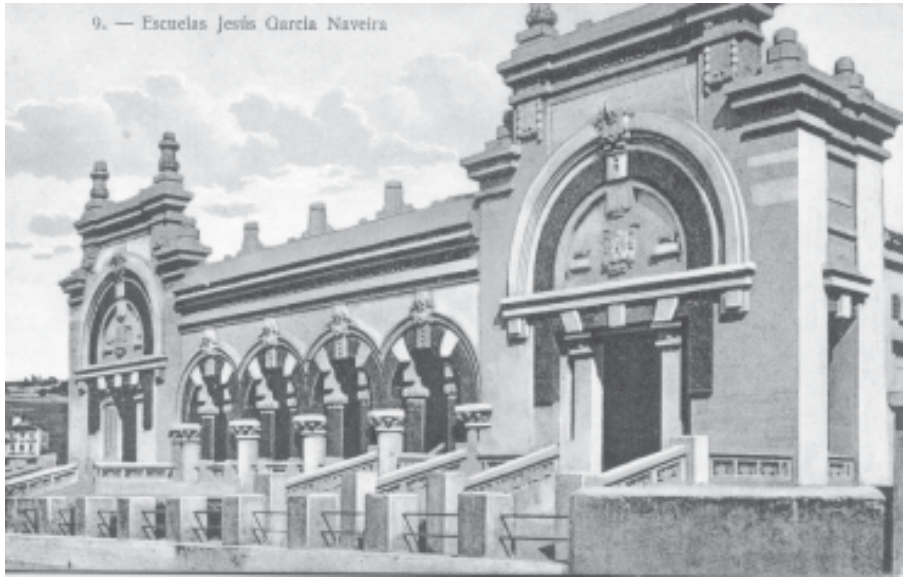
La Casa del Pueblo.

En esa ocasión se dijo que con él y su hermano Don Juan "aquí ha llegado a todo el pueblo el beneficio. Pues para levantar esos edificios magnos del Asilo, Escuelas, Lavadero y Pasatiempo, han tenido que verter el dinero a manos llenas. Los artesanos, trabajando para esas obras, han recibido el jornal de la pródiga mano de los señores García, y los que entraron en esas obras como aprendices, son hoy capataces y maestros".

Legados testamentarios en beneficio de Betanzos

Por un testamento ológrafo, otorgado en Madrid en 1911, dejó diversos legados. Sobre varios de ellos ya hemos hablado ampliamente con anterioridad.

En favor de las Escuelas García Hermanos dejó: 1) 100.000 pesetas. 2) 25.000 pesetas en acciones del Banco de España, debiendo entregar los dividendos a dos tíos suyos mientras viviesen. 3) Todos sus libros. 4) El disfrute de ¾ de las rentas producidas por el Campo Dorrego, una vez fallecida su esposa. 5) otros ¾ de las rentas producidas por una casa ubicada en la esquina Pinzón-Necoechea, una vez fallecida una pariente que la usufructuaría (casa que hubo que vender en 1932, todavía en vida de ésta, para que pudieran disfrutarla las Escuelas y el Asilo, toda vez que la ley Argentina no permitiría pasarles el inmueble.



Escuelas Municipales Jesús García Naveira.

Para el Asilo: 1) 100.000 pesetas. 2) 1/4 de las rentas del Campo Dorrego. 3) Otro ¼ de las rentas de la casa Pinzón-Necoechea.

Para una Escuela Municipal: 50.000 pts., si el Ayuntamiento de Betanzos donaba el terreno del Picardel, junto a San Francisco.

Para una Casa del Pueblo: 50.000 pesetas, a favor de las sociedades obreras de Betanzos, jurídicamente constituidas.

Y para 200 familias pobres de Betanzos: 100.000 pesetas, a 500 pts cada una, siendo su voluntad que se les diese mediante una acción del Banco de España. Si las tuviese en cartera el día de su fallecimiento y recomendándoles que las conservaran.

Es decir, dejó 11 legados a Betanzos por valor de 1.224.000 pesetas (122 millones de pts de 1978). La mayor parte fue para las Escuelas García Hermanos (75,4%) y para el Asilo (15.6%). Y, además, de los legados familiares, dejó otros para el personal que atendía su casa: chófer, doncella, cocinera y sirviente.

Escuelas Municipales Jesús García Naveira

Se informó de este legado al Ayuntamiento, oficialmente, el 23 de octubre de 1915, indicando que: 1) de las 50.000 pts había que deducir los impuestos que hubo que pagar en la Argentina, y que 2) quedaba nulo el legado si el Ayuntamiento no cedía el solar de el Picardel, junto a San Francisco.

Se aceptó el legado formalmente el 13 de enero de 1916, dictaminando como Picardel, el situado en el claustro del ex convento de San Francisco (y que un concejal se oponía a conceder, por entender que no era municipal). Y en esa misma sesión, se aprobó ceder a la nueva escuela el resto del terreno circundante, para que sirviera de patio de la misma, cerrándolo con una verja.

La primera piedra del edificio de las Escuelas Municipales Jesús García Naveira se puso el 17 de agosto de 1917, siendo inaugurado meses más tarde. El proyecto de Estilo modernista, fue obra del arquitecto González Villar, teniendo una sola planta con dos aulas.

En 1980 había en las mismas dos unidades del Parvulario del Colegio Comarcal de EGB.





La desaparecida "Casa de Dª Águeda" y sus jardines.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN

Acta de entrega del edificio Asilo García Naveira y sus anejos, a favor de la congregación Hermanitas de los Ancianos Desamparados. 1912.

ADELPHA: *Comunicado sobre los Jardines del Pasatiempo* (en *La Voz de Galicia*, 27-VIII-1980).

AYUNTAMIENTO DE BETANZOS:

-Actas Municipales de 1901, 1902, 1906, 1908, 1911, 1912, 1914, 1915, 1917, 1928, 1933 y 1937.

-Legajo sobre la construcción de un Lavadero en Las Cascas. 1901-1902.

-Legajo sobre la construcción del Asilo García Hermanos. 1906-1912.

-Legajo sobre la construcción de un segundo Lavadero en Las Cascas. 1912.

-Legajo sobre la construcción de las Escuelas Municipales Jesús García Naveira.

BANCO DE BILBAO: *Informe Económico*, 1978.

B.O.E.: Reglamento de las Escuelas Nacionales de Enseñanza Primaria, en régimen de Patronato Escolar, dependientes del Consejo Escolar Primario "Patronato García Hermanos". 1969, 15 de noviembre.

DE LA FUENTE GARCÍA, Santiago: *La Educación en Betanzos y su Comarca*. 1980.

EL IDEAL GALLEGO: Colección de periódicos.

Escritura de donación, otorgado por Don Juan María García Naveira, a favor del Instituto Hermanitas de los Ancianos Desamparados. 1930.

La Benéfica, casa de salud del Centro Gallego de La Habana: *Portfolio Galicia.* 1904.

LA VOZ DE GALICIA: Colección de periódicos.

MARTÍNEZ FERRANDO, Daniel: *A través de Galicia*. 1923.

NÚÑEZ DÍAZ, Antonio: *El Refugio para Niñas Anormales* (En *Revista-Almanaque Núñez*, 1925).

PATRONATO DE LA FUNDACIÓN GARCÍA HERMANOS:

-Actas. 1908-1967.

-Estatutos de las Escuelas García Hermanos. 1908.

-Memoria Anual Descriptiva. 1914-1933.

-Reglamento de las Escuelas García Hermanos. 1915.

LUÍS SEOANE: *El Pasatiempo* (En la revista *Galicia Emigrante*, de Buenos Aires, Nº 28, mayo de 1957)

SOCIEDADES OBRERAS DE BETANZOS: Mensaje a Don Juan y Don Jesús García Naveira (1908).

VALES VILLAMARÍN, Francisco:

-Apuntes sobre los Hermanos García Naveira.

-*Fundaciones García Hermanos: una visita a las Escuelas* (en la revista del *V Centenario del glorioso San Roque, Patrono de Betanzos*). 1916.

VARIOS: Velada literaria a la memoria del filántropo brigantino Don Jesús García Naveira, organizada por las Sociedades Obreras de Betanzos. 1912.



Homenaje popular a Don Juan en 1929.

El turista ideal del “PASATIEMPO”

DELFIN MARIÑO*

Sumario

El presente articulo trata de las referencias literarias y artísticas más influyentes en EL PASATIEMPO, sin pretender agotarlas. El documento básico para investigar dichas referencias lo constituye el libro MEMORIAS DE UN VIAJE IMPROVISADO, publicado en Betanzos en 1900.

Abstract

This paper deals with the most influential literary and artistic references on EL PASATIEMPO, without being exhaustive. The basic document to research those references is the book entitled “MEMORIAS DE UN VIAJE IMPROVISADO”, published in Betazos in 1900.

Hacia finales del año 1899, cuando las obras del PASATIEMPO en la marisma de Betanzos llevaban un lustro más que cumplido, emprenden los hermanos García Naveira un sonado viaje por Europa. Digo sonado porque a la vuelta del periplo se publica en Betanzos un libro con el relato de la aventura titulado “MEMORIAS DE UN VIAJE IMPROVISADO”. Su autor, Rogelio Borondo, había acompañado a los García en aquella andadura. [1].

Expone don Rogelio en las dos primeras páginas del memorial, cómo a las doce horas del 21 de octubre de 1899 se encontró con los amigos D. Juan y D. Jesús García, quienes le informaron del viaje proyectado por ellos la noche anterior, y le invitaron a seguirles en su aventura, la cual debía comenzar a las seis cuarenta de la tarde del mismo día.

Según escribe el señor Borondo, un viaje que habría de prolongarse por espacio de cincuenta y ocho días fue improvisado en cosa de horas. Anécdota esta difícil de casar con el espíritu meticuloso de ambos próceres. Estaría más de acuerdo con el carácter de los García Naveira una maduración previa de los pormenores del viaje, entre ellos los posibles obstáculos, bien de carácter laboral, familiar, o ambos, que el futuro memorialista habría de vencer para incorporase al evento. Actuar por sorpresa para no dar tiempo a reacciones hostiles es un modo muy pragmático de evitar conflictos, y a esa táctica no estuvo tan ajeno el Sr. Borondo como pretende :

> *“.. me encaré con los amigos D. Juan y D. Jesús á los que me aproximé con objeto de saludar especialmente al segundo que aquel ida debía partir para París en misión comercial según así se me había informado. Cumplido aquel deber, me anunció el mismo D. Jesús que no solo él era el viajero, sino que también su hermano presente, pues que así lo había resuelto la noche anterior y agregó, que también yo debiera acompañarlos, en cuyo caso el viaje se prolongaría á Suiza e Italia, augurando desde luego, un viaje placentero, que labraría en nuestras memorias recuerdos imperecederos. Le acompañó D. Juan en esta*

***Delfín Mariño Espiñeira es Ingeniero Técnico en Electricidad por la Universidad de Vigo, Ingeniero de Telecomunicación por la Univ. Politécnica de Madrid. Actualmente es Técnico Superior de Sistemas Informáticos en la Subsecretaría de Defensa... Desde 1980 ocupa una parte de su tiempo de ocio en el estudio del PASATIEMPO al que dedicó un ensayo inédito titulado, "Códigos del Pasatiempo", diseñó una maqueta recortable de los primeros zócalos del parque (Museo das Mariñas) y está preparando un guión audiovisual sobre este tema.**

1 Consta en la primera página; **MEMORIAS /** DE / UN VIAJE IMPROVISADO/ POR/ ROGELIO BORONDO //BETANZOS/ IMP. SUCS. DE CASTAÑEIRA /1900.

Anuario Brigantino 1999, nº 22
Betanzos. ISSN: 1130-7625

proposición… Me resistí repetidas veces, aduciendo como razón, la falta de preparación para emprender tan de improviso un viaje relativamente largo…Se arregló la balija, tomamos papeleta de sanidad para justificar la procedencia limpia…"[2].

Queda bastante claro que el viaje lo organizó D. Jesús, que el Sr. Borondo había sido informado previamente de los detalles, que la compañía de D. Juan y la de Borondo eran probables aunque sin fecha fijada, pues el argumento condicionando la prolongación del viaje a Suiza e Italia a la presencia del tercero tiene sentido si anteriormente fue planeado por los tres amigos lo que harían juntos allí de presentarse la ocasión. Incluso la idea de publicar un libro contando la aventura no debió escapar a los propósitos del viaje. El prólogo de las MEMORIAS está redactado con más artificio del que usaría un turista improvisado:

"Este libro, que no fué escrito como obra literaria ni sujeto á un severo orden diario, no tiene otro objeto que el de perpetuar un recuerdo á tan grato viaje á la vez que bosquejar someramente el itinerario seguido con las más notables bellezas del arte y de la historia que hemos admirado.

En tal concepto, si estos apuntes llegasen por ventura á manos de algún curioso lector, no espere encontrar en ellos el lenguaje florido propio de las novelas ni reseñas literalmente descriptas, porque no fueron esas las pretensiones del Autor".

Como el orden de las MEMORIAS sigue escrupulosamente el calendario, es imposible decidirse en cuanto a la severidad cuestionada por el propio autor, la cual parece funcionar en el texto como artificiosa declaración de probidad literaria. Otro artificio literario del prólogo consiste en atribuir al azar la posibilidad de que " *algún curioso lector*" se tope con un libro que todo Betanzos estaba muy probablemente esperando. Artificios que bien pudieron haberse extendido a la descripción de los avatares de su encuentro con los hermanos el día 21 de Octubre de 1899.

La actitud elusiva del autor respecto a cualquier compromiso previo con los hermanos García Naveira acerca del viaje, y su posterior denuedo para engancharse a la excursión, refuerza su imagen como "turista ideal", de esos que salvando mínimamente las conveniencias del momento se apuntan a las ocasiones de oro en cuanto las olfatean. De no reunir tal condición el Sr. Borondo sería chocante la oferta que le hicieron los García Naveira, quienes no daban puntada sin nudo en cuantas cosas emprendían.

La cuestión es ahora determinar las razones que podían tener los próceres para enrolar al "turista ideal" en su comitiva, porque el motivo expresado por el Sr. Borondo de que el viaje en su compañía *"labraría en nuestras mentes recuerdos imperecederos"*, implicaría lo contrario si éste se quedaba en tierra. Extraño argumento el de don Rogelio si se toma al pié de la letra, y más rara aún la oferta de D. Jesús de prolongar el viaje a Suiza e Italia si el amigo Borondo les acompañaba, cuando en Suiza se limitaron a un día de descanso en Lucerna, y nada más apearse en la primera cita con Italia, Milán, les esperaba un tal señor Reisser (milanés) que les hizo de guía por todo el país. [3]

2 Páginas 7 y 8 de MEMORIAS DE UN VIAJE IMPROVISADO.

3 Llegaron a Lucerna a las dos de la tarde del día 11 de Noviembre y salieron hacia Milán al día siguiente a las diez y cincuenta y cinco de la mañana. Páginas 36 a 42 de las MEMORIAS. Suiza es descrita por Rogelio Borondo desde el tren que les lleva a Milán.



Salvo en el trabajo de preparación de las MEMORIAS, la parte desempeñada por su autor durante el viaje no destaca sobre la de sus compañeros, por lo que se ha de concluir en la propia confección del libro la razón esencial de que los próceres forzasen la compañía del "amigo" Borondo. Buenas razones tenían para ello los próceres, aunque las MEMORIAS contribuyen a ocultarlas.

Primera sorpresa; a lo largo de las 179 páginas dedicadas al viaje, en ningún momento se relaciona ninguna de las actividades descritas en las MEMORIAS con las obras que se estaban realizando en la marisma de Betanzos. Ni siquiera con las compras de conchas marinas, realizadas en Venecia, que luego formarían la decoración básica de los estanques.

Las compras de conchas son registradas por Borondo en los dos primeros días de la estancia en Venecia, 20 y 21 de Noviembre de 1899, la cual se prolongaría hasta el día 24[4]. Comentarios del Sr. Borondo sobre el género conchas:

De esto tienen inmortal recuerdo mis buenos compañeros; la fabricación veneciana les fué tan simpática, que le hicieron honor con algunas compras de consideración".

Lo anterior lleva fecha del día 20, pero no se detalla si las compras se refieren a ese día ó a las que se registran el día 21. El modo en que Borondo describe las compras del día 21 es llamativo:

"Omitía el detalle de nuestra visita á una de las principales fábricas de vidrios de fama universal, que se halla en el gran canal; penetramos en su interior con el sólo propósito de ver aquella fabricación y uno de los propietarios en el acto nos recibió muy atento , acompañándonos a las diferentes dependencias. Vimos confeccionar varias piezas de vidrio, trabajos en mosaico también de vidrio de colores y por fin, nos condujo á los inmensos salones donde tenía en exhibición los trabajos concluidos para la venta y que formaban una verdadera é importante exposición.

Allí fué donde mis compañeros se entusiasmaron y empezando por el género de conchas, que es la afición por excelencia del amigo Don Juan, concluyeron por espejos, estatuas y otros efectos para uso y ornato de sus habitaciones."

Comienza don Rogelio por advertir que se le olvidaba un "detalle" sucedido el día 21. Justamente el detalle de las compras, al que ya había hecho referencia en la nota del día anterior. Mediante ese artificio parece subrayar la desgana con que se enfrenta a la aparición del dinero en una obra testimonial, como la suya, dedicada al arte y la cultura

4 MEMORIAS DE UN VIAJE IMPROVISADO, páginas 63 y 65.

de todos los tiempos. Ciertamente no aparece el verbo "comprar" en esa cita del día 21 y sólo se puede admitir esa acción como implícita en el hecho de apropiación del género "*para uso y ornato de sus habitaciones*".

Hay doble vara de medir en lo que se refiere al movimiento de dinero registrado en las MEMORIAS; los gastos corrientes son citados de continuo y sobre la marcha, en cambio las compras suntuarias precisan del recurso a la elipsis, por ejemplo, sobre la identidad de los géneros adquiridos el día 20 y sobre si se compran o no los géneros descritos el día 21. Advierto otra elipsis; al declarar que el género de conchas "*es la afición por excelencia del amigo Don Juan"* , el autor se acerca mucho al significado real de tal afición, puesto que en Betanzos no se le conocía otra al prócer que la de constructor en las obras de la marisma. Pero el texto elude esas precisiones por creerlas seguramente innecesarias para los más que avisados destinatarios de las MEMORIAS.

Luego, el tema del viaje estaba más ceñido a la misión de producir una imagen concreta del "turista ideal", que a potenciar la imagen de nuevos ricos de los amigos del amigo Borondo. Entiendo así el recurso permanente a la elipsis en materia de compras, aunque tuviesen mucho que ver con el PASATIEMPO.

Lo que parece ser el objetivo fundamental de las MEMORIAS es garantizar a los hermanos García Naveira un certificado de personalidades cultas, de hombres de mundo, solventes en cualquier imprevisto, con facilidad para hacerse entender por extranjeros, profesionales del libre intercambio de bienes e ideas, etc., etc. Sobre esta base cabía esperar una buena acogida para el futuro PASATIEMPO, pues de no haber alcanzado los hermanos García Naveira el "estatus" de profesionales de la cultura con anterioridad a la inauguración del parque, nadie en Betanzos acreditaría la bondad de los resultados. Se comprende que sin esta previa operación de prestigio hacia sus constructores, el PASATIEMPO habría sido considerado el producto de unos lunáticos indocumentados. Pero tras la publicación de las MEMORIAS ya nadie en la Región podría ponerse a la altura de semejantes conocedores de mundo. Ni las más encumbradas familias de Galicia habían realizado nunca periplo tan denso en actividades y lugares visitados. El carácter profesional de la cultísima excursión se revela al lector nada más llegar los amigos a la primera cita del "viaje improvisado", París:

> *"Nos instalamos en el Hotel Babiera, Rue Richer y Conservatoire, 13 frs. por día; e inmediatamente de habernos hecho un ligero toilet, nos lanzamos á la calle afanosos de abarcar con nuestras miradas todas las grandezas de aquella grandiosa capital. Hicimos una gira en concepto de orientación por las calles más frecuentadas y regresamos al Hotel para salir más tarde á dar comienzo á nuestra misión de turistas."*[5]

Unida a la operación de prestigio, el hecho de observar directamente las reacciones del "turista ideal" debía, o debería, interesar a los creadores del PASATIEMPO. Los comentarios del turista en los lugares admirados, las cosas que le pasaban desapercibidas, su concepto de la aventura, por poner algunos comportamientos turísticos dignos de atención, serían revelaciones que los García Naveira necesitarían muy mucho conocer y experimentar cuando se estaban gastando una fortuna para reclamar luego la atención de los turistas hacia el parque de Betanzos. Si esta fue la intención, el amigo Borondo satisfizo plenamente las expectativas de los próceres, pues el hombre consideró de "inmortal recuerdo" una abundante colección de datos y observaciones artísticas e históricas , sin olvidar tarifas de alojamiento, cuantías de propinas, nombres de calles y otros pormenores, a juzgar por los abundantes registros que hace de todo ello página tras página.

5 MEMORIAS.., páginas 10 y 11. El subrayado es mío, D. M.

El personaje turístico que hace Rogelio Borondo de sí mismo en la descripción de la aventura excede los parámetros más exigentes, por muy elevado que hubiesen puesto el listón D. Juan y D. Jesús. Leídas las MEMORIAS, pocas dudas me caben de que el personaje en el que se retrata el autor apenas precisaba mayores estímulos al entusiasmo viajero que la guía de ferrocarriles, y una vez en ruta la objetividad de su mirada abarcaba más allá del momento presente gracias a la lectura complementaria de textos. Rogelio Borondo admite haber utilizado al menos una guía de viaje:

> *"Día 29.- Siguiendo indicaciones de la guía Baede Ker, á las primeras horas de la mañana tomamos un coche por hora (2 francos) é hicimos una carrera general por la ciudad como vía de inspección. .." .* [6]

Por la abrumadora cantidad de datos mencionados en las MEMORIAS acerca de las dimensiones y detalles de los edificios visitados en diferentes capitales, con relación sumaria de las obras atesoradas en ciertas salas de museos, así como las profusas anotaciones históricas asociadas, he de concluir que las guías de viaje, como la Baedeker, aportaron necesariamente al señor Borondo muchos de esos datos, imposibles de obtener de otra forma. Este gusto del "turista ideal" por escudriñar precisamente los lugares más anunciados en los libros turísticos quedó bien aprendida por D. Juan como demostró al incluir al PASATIEMPO en las guías de viaje europeas a partir de la primera década del nuevo siglo[7] . Otros libros, además de las guías, interesan aquí.

Condición del "turista ideal" de todos los tiempos es sujetar la planificación del viaje a un guión previo, inspirado frecuentemente por un personaje legendario o histórico. Las peregrinaciones a Santiago de Compostela aportan el paradigma clásico del turismo masivo planificado sobre guión literario, histórico, y religioso. Textos como las Mil y Una Noches, las Leyendas griegas, películas de culto tipo "Casablanca", o "Siete Años en el Tibet ", aportan ideas embrionarias sobre lo que vale la pena ir a buscar en lugares exóticos de presentarse la ocasión de visitarlos. Presumo la existencia de un guión muy concreto para el "viaje improvisado" de 1899.

La publicación en 1888 del poema O DIVINO SAINETE, de Manuel Curros Enríquez (Celanova 1851, La Habana 1908), tuvo impacto muy sonado y duradero en Galicia, extendiéndose a las zonas iberoamericanas de emigración[8] . Imitando la DIVINA COMEDIA de Dante, O DIVINO SAINETE dedica sus Cantos a describir el viaje imaginario de Curros a Roma para obtener el perdón del Santo Padre, a la sazón el Papa León XIII. Todo el poema es una sátira contra los adversarios políticos y literarios del poeta de Celanova, de la que nadie sale incólume, empezando por su inveterada enemiga la Condesa doña Emilia Pardo Bazán. No pocos denuestos recibe el clero gallego en el poema de Curros Enríquez, quienes habían litigado judicialmente contra el poeta y conseguido desterrarle de Galicia[9].

Como ya adelantaba al tratar de las polémicas ideológicas ente masones y clérigos, las diatribas de Curros Enriquez con el episcopado gallego alcanzaron la categoría de paradigma, tanto por la fama del vate como por el talento desplegado en O DIVINO

6 MEMORIAS.., visita a Roma, página 93. El subrayado es mío D. M.

7 Se hace mención a esto en la ENCICLOPEDIA GALLEGA. (Voz; GARCÍA Naveira).

8 Sobre este impacto escribe X. Alonso Montero en la 2ª Edición de O DIVINO SAINETE realizada por Ediciós do Castro. (Bibliografía).

SAINETE. Pretextando la necesidad imperiosa para su alma de reconciliarse con sus adversarios clérigos, fabrica Manuel Curros el imaginario viaje a Roma, convirtiéndose el relato en uno de las sátiras más famosas de la época.

Lo esencial para mi hipótesis es que el dantesco viaje de Curros Enríquez a la Ciudad Santa se cubre por vía férrea, y aunque literariamente a bordo del ficticio "Tren de los Siete Pecados" sigue el trayecto cubierto por el entonces llamado "tren francés", al que hubieron de subir en su momento los tres amigos de Betanzos; los Hemanos García y el señor Borondo.

Además de las estaciones de ferrocarril del "viaje improvisado" coincide con el fantástico viaje de Curros la estación del año elegida, próxima a la Navidad;

"Era o Nadal: noite fría
iba pechado entre nubes
que un vento forte tanguía."[10]

Sucede también que once años después de la salida del fantástico convoy de O DIVINO SAINETE, los García Naveira realizan su "viaje improvisado" pasando por Roma y solicitando al Vaticano las bendiciones de León XIII; el mismísimo Papa zarandeado por Curros en sus demoledores versos. Tanto el Papa como el Poeta de O DIVINO SAINETE estaban todavía presentes y ejerciendo en este mundo el año 1899.

Una primera pista sobre la posible relación entre el guión del "viaje improvisado" y O DIVINO SAINETE es que de los muchos nombres de Papas que cita Rogelio Borondo en las MEMORIAS no consta "León XIII". Allí se habla del Papa vigente, claro está, pero nunca se dice "León XIII". Por contra, el nombre del antecesor de León XIII, Pío IX, aparece profusamente citado. Queda revelado con esta omisión el deseo de no relacionar el nombre "León XIII" con el "viaje improvisado", pues de aparecer en las MEMORIAS sería inmediata la identificación de los ilustres viajeros de Betanzos con los usuarios del "Tren de los Siete Pecados", y no faltarían comentarios sobre qué vagón deberían haber ocupado en el denostado convoy. Más vivos en 1899 que en 1888 los acerados versos de Curros seguían repicando en la memoria de la gente:

" .. O inferno á min non m'atrapa:
Cómpreme unha pouca groria
E voulla comprar ó Papa.

É un viaxe de recreo
¿Quén folga de vir comigo
de León XIII ó xubileo?.."[11]

Entiendo que si este guión de viaje fue inicialmente planteado por don Rogelio al irónico D. Juan, quedaría justificado el entusiasmo puesto por ambos hermanos al enrolar al amigo en la aventura, pues asumiendo que iban a pasarse el viaje rememorando entre los tres compadres los episodios de O DIVINO SAINETE, desde luego que surgirían "recuerdos imperecederos". Encajaría como en molde cualquier ocurrencia o variación sobre el tema que los viajeros según el humor y la ocasión, sin perdonar los imprevistos,

9 Manuel Curros Enriquez aparece citado en la página 589 de GALICIA Y LA MASONERÍA EN EL SIGLO XIX, como miembro de dos logias orensanas en 1881.
10 O DIVINO SAINETE, Canto Primero, versos 1 a 3.
11 O DIVINO SAINETE, Canto introductorio, versos 64 a 69.

explotarían para mutuo regocijo. Voy un paso más lejos; Rogelio Borondo metaboliza finamente el dantesco guión de O DIVINO SAINETE detallando visitas morbosas:

> " *Por indicación de algunos amigos, fuimos aquella noche a la* taberna de la gloria y a la del infierno. *La entrada es gratis, pero es de obligación tomar algún licor, intomable, que cobran un franco. La primera presenta en escenario una fantasía de ángeles que por medio de la combinación de luces hacen cambiar el color los trajes que visten y otras fantasías alegóricas. La segunda, después de pasar por una especie de gruta iluminada en colores, donde hay hombres vestidos de demonio y son los que sirven los licores, se va a otro escenario y una pequeña platea. El escenario que está a oscuras, presenta al fondo un montón de leña al parecer ardiendo ; entra un demonio con una mujer y la coloca sobre el fuego que empieza a avivarse y consume el cuerpo de aquella mujer, cuya operación repite con varias personas; la ilusión es perfecta y bien ejecutada.* " [12]
>
> *"Dia 30.- A indicación también de algunos amigos, fuimos a ver el* Panorama de la Bastilla. *Se paga 2 frs. por la entrada, y en el piso alto se contempla sobre un gran lienzo circular perfectamente pintado, el aspecto de París en el solemne momento del levantamiento para el asalto á la Bastilla, figurando los grandes agitadores; es una obra tan perfecta, que todo parece de bulto, y la ilusión es completa.*
>
> *En la planta baja, están confeccionadas al natural con gruesas y toscas paredes, las prisiones que contenía aquella fortaleza y, en cada uno de los calabozos , figuras de cera perfectamente vestidas en la posición en que sufrieron tan horribles tormentos en el momento de la ejecución. La impresión del visitante es verdadera y hasta hemos salido profundamente emocionados.* " [13]
>
> *"..al fondo hay un* Tempio di cremazione *(horno crematorio;) consistente en un edificio bastante ámplio en cuyo interior hay tres hornos de distintos sistemas en los cuales se introduce el cadaver para la cremación, cuya operación queda efectuada en una y media, dos y tres horas que es la variación que existe entre los diferentes sistemas ; contiguos a los hornos hay varios departamentos para descanso de la familia del cadaver, depósito del mismo antes de la cremación y otras operaciones , y en otras dependencias, están las urnas cinerarias con su correspondiente inscripción.*
>
> *Interesa recordar que se pagan 40 frs. por la cremación, y un milanés al morir dejó un depósito de 150.000 frs. para que con los intereses de esta suma se cremase á los pobres que así lo deseen pues es bastante general allí esta costumbre.* " [14]

El tono objetivo al describir el horno crematorio, terminado con súbito giro al benefactor de la incineración de cadáveres indigentes, recuerda el estilo de Curros Enríquez al tratar irónicamente de la muerte;

" .. N'a foxa comun collido,
Cayéu sobre o morto a terra,
Cayéu sobre a terra o olvido,

Y-eu, naquel silencio manso
Gocéi pol-a vez primeira
Unha miga de descanso. … " [15]

12 MEMORIAS (París, 28.10.1899), página 19.
13 MEMORIAS (París, 30.10.1899), páginas 21-22.
14 MEMORIAS (Milán, visita al Cementerio Monumental , 15.11.1899), páginas 49-50.
15 O DIVINO SAINETE, Canto II, versos 54 a 60.

Desde luego que los testimonios de visitas al *Folies Bergére* y al *Moulin Rouge* carecen de la extensión dedicada a los espectáculos macabros, pero esta parquedad del señor Borondo sobre los aspectos lúdicos del viaje es coherente con el espíritu cuaresmal de O DIVINO SAINETE. La clase de preguntas dirigidas a "algunos amigos" por el trío de Betanzos que pudieron haber inducido a los primeros a recomendarles la *taberna de la gloria y la del infierno*, así como el tétrico *Panorama de la Bastilla*, no pudo estar muy lejos del rigorismo de Curros. El tema de los cementerios no es ajeno al poeta; pasa por uno muy importante el "Tren de los Siete Pecados":

" ..E de Génova o sagrado,
Cemiterio, onde Mazzini
Dorme satisfeito e honrado.…" [16]

Acuden los tres paisanos al *Grandioso Cementerio* de Génova el día 12 de diciembre de 1899. No se cita el nombre de Mazzini en la descripción de la visita al cementerio, sino de forma encadenada:

"*…Pueden distraerse fácilmente ocho días en aquel cementerio admirando aquel derroche de arte y de mármol, y visitando continuamente diferentes monumentos.*

Regresamos de aquel recinto á la hora en que por costumbre se cierra y pasamos el resto de aquel día en las galerías Mazzini.." [17]

Todavía le queda al guión del "viaje improvisado" jugar su carta más audaz porque hay otro libro apoyando a O DIVINO SAINETE, que es el de Dante Alighieri. LA DIVINA COMEDIA inspira al autor de las MEMORIAS DE UN VIAJE IMPROVISADO el más turístico descenso a los infiernos de todo el viaje, cosa que sucede en el cráter del Vesubio el día 6 de Diciembre;

"*..Recorrimos la planicie que circunda el borde del cráter y nos aproximamos con precaución hasta unos cincuenta centímetros de su orilla, de aquella boca infernal que mide 100 metros de diámetro y se profundiza á 150 mts.*

En aquel mismo instante lanzaba aquel monstruo unos rujidos aterradores cual guarda de feroces fieras en confusión, á la vez que arrojaba con impetuosidad enormes bocanadas de humo envueltas en vivas llamaradas que asemejaban al mismo infierno ; en el fondo de aquel antro se ven tres grandes bocas por las cuales arroja el humo y el fuego, y la lava cuando está en erupción y, como en continuo hervor, se oye un murmullo constante á la vez que de las entrañas de la montaña salen aquellos espantosos truenos cual si quisiese desplomarse y sepultarnos en un abismo sin fondo." [18]

Estando en Florencia los amigos habían girado visita a la casa de Dante. Les asombró la estrechez de la vivienda que albergó al poeta italiano; pequeño e inesperado purgatorio en el paraíso literario. Prosigamos con el interés del "turista ideal" por los grandes cementerios.

Una razón pertinente a dichas visitas por parte del constructor del PASATIEMPO, reside en que los cementerios de las grandes capitales culturales europeas exhiben la mayor cantidad de obras de encargo realizadas por artesanos, que ningún museo ofrece en el mundo. Los mausoleos conservan los gustos de las clases acomodadas de otras

16 O DIVINO SAINETE, Canto VI, versos 10 a 12.
17 MEMORIAS, páginas 169-170.
18 MEMORIAS, página 148.

épocas mezclados con los gustos del presente, las rarezas dedicadas a la posteridad con los primores del material trabajado por manos experimentadas. Son libros abiertos sobre profundos deseos humanos cuya expresión no suele confiarse a las grandes personalidades artísticas, sino a manos hábiles y dóciles al gusto del cliente; esa era la clase de confirmación artística que necesitaba don Juan en el año 1899 para sentirse seguro en el gobierno de sus artesanos de Betanzos. Mediante el "viaje improvisado" realiza don Juan una encuesta exhaustiva acerca de los gustos artísticos asumidos "in artículo mortis", nunca mejor dicho, por la gente bien de Europa. Contrasta los gustos de la imaginería francesa con la italiana, de lo que el PASATIEMPO ofrece a manos llenas la síntesis obtenida; eclecticismo estilístico y barroquismo formal. Los paneles en relieve y las efigies de personas ilustres ubicadas luego en el parque de Betanzos deben mucho a los cementerios visitados en Francia e Italia.

Más cosas van a llegar al PASATIEMPO como resultado del viaje; la idea del "León Colosal" contemplado en Lucerna (con una versión figurativa modificada), las fuentes de diversos estilos (el Florentino entre estos), las grutas y túneles artificiales inmersos en jardines, las maquetas de embarcaciones vistas en diferentes arsenales de la Marina italiana, la idea de Exposición Universal tomada del Trocadero de París donde pasaron cuatro días recorriendo las instalaciones que se abrirían pocos meses después. Prácticamente todos los motivos artísticos y formales que se iban a construir en el PASATIEMPO están ya descritos con antelación en las MEMORIAS DE UN VIAJE IMPROVISADO. Todo ese mundo de los viajes culturales iba a quedar plasmado en Betanzos para goce del "turista ideal" del futuro.

También obtuvo el PASATIEMPO el guión literario con el que iba a ser visitado, detalle fundamental para estímulo de viajeros, que no sería otro que el de la Divina Comedia de Dante, si bien expurgado de sus derivaciones teológicas.

Don Rogelio Borondo fue la pieza clave de esa síntesis descrita como "recuerdos imperecederos" en palabras atribuidas a D. Jesús, cumpliendo así la parte del viaje que los hermanos García acertaron a confiarle. Tan satisfechos debieron quedar del papel de "turista ideal" desempeñado por el personaje de Borondo en sus MEMORIAS, que el año 1908 los próceres le designaron Administrador del Patronato Benéfico-Docente "García Hermanos", el puesto de mayor confianza otorgado por los próceres a una persona ajena a su familia[19].

En la parte administrativa del "viaje improvisado" hace Borondo primores, que podemos hasta medir gracias a su empeño por anotar precios, horas, y lugares. No viene al caso seguir aquí las cuentas y los horarios del viaje día por día, aunque tienen un valor documental digno de mérito, pero sí me interesa destacar el aspecto pedagógico de la reiteración sobre el tema. Se remite constantemente a unas pocas ideas fundamentales:

1) Adquirir "cultura" implica disciplina de gastos y de cumplimiento de horarios
2) La producción de "recuerdos imperecederos" requiere tecnología e industria; ferrocarriles, hoteles, vehículos, restaurantes, conservación de museos, montaje

19 LUCHA Y GENEROSIDAD.., página 74. Sigue en este cargo hacia 1918, como lo atestigua la copia de una carta firmada por el Administrador Rogelio Borondo el 8 de septiembre de ese mismo año, con motivo de renovar la suscripción de las Escuelas a la revista "El Magisterio Español . El Copiador de Cartas del Patronato se encuentra en AFAEGH 25/2227. (Archivo Municipal de Betanzos).

de espectáculos, tiendas, edición de guías,

3) Por todo lo anterior; la adquisición de "cultura" tiene un precio económico y un rendimiento productivo,
4) El coste de la cultura está en proporción inversa al tiempo dedicado, y este último está en proporción directa a la cantidad de "recuerdos imperecederos" produci dos,
5) En conclusión; la adquisición de "cultura" es pasatiempo rentable.

Comparando el tiempo dedicado a los espectáculos, que podríamos denominar como "ocio", con el ocupado por visitas a museos y otros lugares culturales durante el "viaje improvisado", el primero resulta irrelevante. Existe también una acusada proporción entre el precio del billete de desplazamiento y la prolongación de la estancia en destino, como si hubiese una deliberada voluntad de rentabilizar los costes.

Los precios de los hoteles van siendo ponderados conforme a la importancia del lugar. París registra el precio máximo del viaje, 13 francos por día y habitación, restricciones de tiempo (una noche) les obligan a pagar 10 francos día/habitación en Lucerna. En Milán ajustan a 4 francos (ya más orientados seguramente por el Sr. Reisser); bajan a 3,5 francos en Turín donde no hay gran cosa que ver; por el de Venecia (con recomendación) suben a 12,5 francos en consonancia con las importantes compras que iban a realizar; rebajan drásticamente la cuota en Bolonia, 4 francos; ya en Florencia pagan 11 francos (Dante es allí el gran asunto); por el de Roma llegan a los 9 francos (León XIII no merecía tanto como Napoleón); tornan a 4 francos en Nápoles, pero en Génova subieron a 10 francos porque la fatiga y el mal tiempo reinante ya les iba reclamando mejor trato. Pretendían embarcar en Génova con destino a España, pero cortada la navegación por mal tiempo tomaron el tren a Marsella donde, al borde del agotamiento, pagaron 12,5 francos por una noche. El regreso fue un viacrucis de trenes y comidas de fiambre, eso sí; en vagones de primera clase.

Entendida la cultura como "capital", el VIAJE IMPROVISADO constituye un ejercicio pedagógico, perfectamente registrado en las MEMORIAS, sobre cómo funciona la inscripción del "Arbol Genealógico del Capital" [20] representado en el parque y en las Escuelas García Naveira. De este modo se nos revela que el "turista ideal" es también un "lector ideal" del PASATIEMPO.

BIBLIOGRAFÍA

-Alumnos Curso Publicidad y Promoción. EL PASATIEMPO, PARQUE ENCICLOPÉDICO. (Folleto pedagógico)
-Centro de Formación Ocupacional del Concello de Betanzos. Betanzos, 1998.
-Borondo, Rogelio. MEMORIAS DE UN VIAJE IMPROVISADO. Imprenta Sucesores de Castañeira. Betanzos , 1900.
-Curros Enríquez, Manuel. O DIVINO SAINETE. Edicios do Castro. A Coruña, 1994.
-GRAN ENCICLOPEDIA GALLEGA. Silverio Cañada Editor. Santiago de Compostela, 1974.
-Archivo Municipal de Betanzos. ARQUIVO DA FUNDACIÓN ASILO Y ESCUELAS GARCÍA HERMANOS (AFAEGH). Carpetas nº 7, 8, 20, 25 y 39.
-Museo das Mariñas. Betanzos, 1999, dirigido por Alfredo Erias.
-Valin Fernández, Alberto. GALICIA Y LA MASONERÍA EN EL SIGLO XIX.2ª Edición. Ediciós do Castro. La Coruña, 1991.

20 El relieve del "ÁRBOL GENALÓGICO DEL CAPITAL" es tratado con extensión en el ensayo de Delfín Mariño "CÓDIGOS DEL PASATIEMPO", del que forma parte el presente artículo.

EL “PASATIEMPO”: pionerismo escénico del “JARDÍN TEMÁTICO”

DELFÍN MARIÑO ESPIÑEIRA*

Sumario

El presente articulo define las características teóricas del “Jardín Temático”, para destacar las “aperturas” del PASATIEMPO en el sentido de la “obra abierta” propuesta por Umberto Eco. A modo de contraste, el modelo de “Jardín Temático” se aplica también al PARQUE GÜEL, coetáneo del PASATIEMPO.

Abstract

This paper identifies the theoretical characteristics of the "Thematic Garden" to highlight the "openings of EL PASATIEMPO in terms of the "opera aperta" proposed by Umberto Eco. By way of contrast, the model of "Thematical Garden" is also applied to the"PARQUE GÜELL" (contemporary with EL PASATIEMPO).

Aunque parezca muy sencillo distinguir un huerto de un jardín, el PASATIEMPO comenzó siendo conocido en Betanzos como “El Huerto de D. Juan”. Pasó a la categoría de Jardín cuando los visitantes advirtieron y gozaron la escenografía de su interior.

Un jardín se distingue principalmente de un huerto por su condición escénica.[1] Los Jardines Colgantes de la antigua Babilonia escenificaban la protección dispensada por el Palacio a las actividades agrícolas; escenarios del poder individualista de un príncipe local (El Parque de los Monstruos de Bomarzo, los Jardines de Tívoli) son los jardines renacentistas ; mientras que los jardines barrocos escenifican la armonía y estabilidad que la realeza (La Granja, El Retiro, Versalles) insuflaba por gracia divina a la sociedad estamental (El Capricho); así como los grandes jardines finiseculares de París y Londres ponen en escena el pacto sellado entre las instituciones representativas de la “voluntad popular” y el patriotismo de la ciudadanía. En el presente, los jardines públicos escenifican la gratitud de los poderes representativos hacia sus votantes.[2]

***Delfín Mariño Espiñeira es Ingeniero Técnico en Electricidad por la Universidad de Vigo, Ingeniero de Telecomunicación por la Univ. Politécnica de Madrid. Actualmente es Técnico Superior de Sistemas Informáticos en la Subsecretaría de Defensa... Desde 1980 ocupa una parte de su tiempo de ocio en el estudio del PASATIEMPO al que dedicó un ensayo inédito titulado, "Códigos del Pasatiempo", diseñó una maqueta recortable de los primeros zócalos del parque (Museo das Mariñas) y está preparando un guión audiovisual sobre este tema.**

1 Los parques europeos del siglo XVI, a medio camino entre el renacimiento y el barroco, amplían los elementos del Jardín clásico para convertirlo en espacio teatral donde se van a representar festividades principescas. Las grutas artificiales, los animales monstruosos, los laberintos vegetales, la galerías y fuentes subterráneas, son introducidas en los grandes Jardines italianos y franceses de la época a fin de explorar las posibilidades escénicas negadas al espacio teatral cerrado. Descripciones de estos jardines y de su aprovechamiento teatral están catalogadas en “EL PODER Y EL ESPACIO. LA ESCENA DEL PRÍNCIPE”, de F. Borsi y otros.

2 Debo señalar que los pequeños jardines monacales del medioevo escenificaban la fe quietista en una segunda venida de Cristo, y por ello ofrecían una versión en miniatura del Paraíso Terrenal. Los auténticos escenarios del Poder Divino fueron las catedrales.

Anuario Brigantino 1999, nº 22
Betanzos. ISSN: 1130-7625

Tanto los jardines monumentales del pasado como los del presente, y con gran probabilidad los del futuro, escenifican y recrean los elementos básicos que definen la legitimidad del poder que los ha construido. Según el tipo de escenificación, los grandes jardines se atienen a reglas estéticas precisas, más o menos aparentes en el resultado final conforme lo permite el presupuesto.

Pero hay Jardines cuya escenografía, sin exclusión de la carga legitimista, tiene un plegamiento temático indiscutible, como sucede en los recintos habilitados para albergar exposiciones temporales. Dichos parques son fruto de exploraciones temáticas nunca ensayadas antes del siglo XIX en el ámbito de un Jardín.

El impedimento existente para no haberse producido antes del siglo XIX dichos ensayos está dado por los temas básicos representados en el PASATIEMPO. No existían aeroplanos antes del siglo XIX, ni ferrocarriles, tampoco los dirigibles, o los automóviles, ni la vida se producía con el dinamismo febril de los nuevos tiempos. Hasta el siglo XIX no hubo necesidad de mostrar a la gente que la nueva forma de vivir exigía una actitud atenta e informada de cuanto se estaba produciendo en el mundo, de la que ni Betanzos, en su rinconcito del orbe, tampoco podía excluirse.

Roto el impedimento histórico, los parques temáticos brotaron en forma de instalaciones temporales, como Exposiciones de carácter Tecno-Científico. De ello dan prueba las sucesivas muestras de Exposiciones Universales puestas de moda en la segunda mitad del siglo XIX:

AÑO	CIUDAD	TEMARIO BASICO
1851	LONDRES	Estructuras de hierro y cristal para grandes superficies
1853	NEW YORK	Industria y Estructuras de hierro y cristal
1855	PARIS	Industria y estructuras ligeras de cemento armado
1867	PARIS	Maquinaria expuesta en torno a un jardín central
1873	VIENA	Gran despliegue arquitectónico
1876	FILADELFIA	Gran despliegue de alumbrado eléctrico
1878	PARIS	Industria y Nuevas construcciones fijas (Trocadero)
1879	SIDNEY	Industria
1880	MELBOURNE	Industria
1883	AMSTERDAM	Notable utilización del hormigón armado
1885	AMBERES	Avances en el uso de hormigón armado
	"NEW YORK	Industria
1888	BARCELONA	Instalaciones fijas para exposiciones industriales
	COPENHAGE	Industria
1888	BRUSELAS	Primer forjado de cemento con redondos de hierro
1889	PARIS	Maquinaria pesada y estructuras metálicas (Torre Eiffel)
1893	CHICAGO	Primera línea telefónica
1894	LYON	Maquinaria industrial
1900	PARIS	Forjados de hormigón armado, éxito del "Art Nouveau"

En cuanto a la idea consistente en parcelar un terreno para exponer un tema relacionado con la ciencia, ya estaba implícita en los primeros Jardines Botánicos del siglo XVI. Lo que aporta a esa idea el siglo XIX es la variedad temática .

Por otra parte, la riqueza del Jardín Botánico se apoya en la presentación de especies, que o bien son raras en la flora del lugar donde se inserta el jardín, o pertenecen a la flora de regiones distantes y han sido obtenidas a través de exploraciones. Finalmente llegamos a que, siendo la difusión del Jardín Botánico consecuencia del desarrollo de las

navegaciones y del comercio marítimo a lo largo de los siglos XVII y XVIII, su repertorio excluye la representación directa de las exploraciones geográficas, de los avances de la Botánica misma, y de otras ciencias concurrentes. En consecuencia, el Jardín Botánico es monotemático en tanto que solo admite una visión denotativa de esa ciencia, excluyendo cualquier otra perspectiva. La idea y la motivación pedagógica del Jardín Botánico está enfatizada al máximo, y no por ello deja de resultar excluyente de otros contenidos científicos, el cual representa por esto mismo el extremo más limitado del temario. Por ello, al extenderse la idea monotemática del jardín botánico a la representación, en un mismo espacio, de muchos mas temas igualmente proporcionados por la ciencia, se plantea una fuerte dicotomía entre los contenidos y la forma pedagógica que ha de sustentar la representación de tales contenidos. Dicotomía "invisible" en el Jardín Botánico debido a que la férrea imposición de *un solo contenido* - las plantas organizadas en disciplinado ejército de especies linealmente separadas unas de otras en nítidas cohortes - hacía redundante cualquier otra escenificación del poder y de su legitimidad.



Si la variedad de contenidos exige una forma pedagógica que los exponga de manera equilibrada, esto se debe a que necesariamente los contenidos no forman causa común entre sí, ni se pueden negociar de una vez por todas. Se debe apelar a formas pedagógicas porque, en tanto que tales formas, reintroducen la cuota de escenificación de poderes y legitimidades que permite implantar un orden para la presentación de contenidos dispares. Al aceptar esta dicotomía entre los distintos repertorios que quiera introducirse en el Jardin , ya solo queda *el camino de la transacción* para sacar adelante un resultado tangible. Hablo de transacción porque no encuentro otra palabra que pueda expresar mejor la convivencia de varios contenidos (ideas, conceptos, mensajes) que quieran hacerse presentes al receptor en un mismo espacio. Denominaré como "Jardín Temático" al *modelo teórico de espacio vegetal* capaz de integrar diversos repertorios en un mismo recinto al aire libre.

El papel que va a ser jugado por el Jardín Temático en estas páginas consiste en generalizar las posibilidades comunicativas de las imágenes y demás elementos del repertorio que se ofrece a los ojos del visitante. Creo que de este manera se harán mas claras las posibilidades del PASATIEMPO para establecer una comunicación basada en códigos no textuales.

La primera condición del Jardín Temático será, por tanto, disponer de un código adhoc. Del grado de coherencia (completitud y exactitud) alcanzado por un código se ocupan ciencias muy diversas, entre ellas las Matemáticas, uno de cuyos teoremas afirma que

un código completo (que produce cuantas expresiones se requieran) es necesariamente incoherente, y un código coherente (que jamás produce expresiones contradictorias) es necesariamente incompleto[3]. La opción formal del creador de códigos consiste generalmente en elaborar un meta-código capaz de controlar al código en producción, pero la opción del artista que inventa un código ad-hoc para expresar determinado rango de ideas no suele ser el recurso a meta-códigos explícitos.[4]

Al cabo, el artista prefiere extender el código solamente hasta donde le hace falta para materializar su obra, y una vez logrado esto se da por satisfecho. Sobre el status que alcanza la obra al ser producida de este modo viene al caso la siguiente consideración:

> *"La apertura y el dinamismo de una obra consisten mas bien en estar disponible para varias integraciones, en concretos complementos productivos, encarrilándose a priori en el juego de una vitalidad estructural poseída por la obra aunque no llegue a concluirse, y aunque aparezca como válida incluso desde perspectivas múltiples y diferentes*." [5]

Me interesa subrayar una frase en esta cita de Umberto Eco, "*estar disponible para varias integraciones*", porque la considero especialmente apropiada para definir una de las particularidades del Jardín Temático. En principio, y dada la imposibilidad de abarcar cuanto es susceptible de integración en una temática variada, ***el Jardín Temático debe mostrar antes las "aperturas" entre los temas que las posibles fisuras***. Con esta perspectiva de "obra abierta" retornemos al PASATIEMPO.

La primera integración que ha de afrontar el PASATIEMPO consistirá en diferenciar el tratamiento escénico legitimista del correspondiente a la exposición pedagógica, y formar con ambos tratamientos un conjunto sin quiebra de las partes. Esta diferenciación estuvo cuidadosamente planteada por don Juan García Naveira, de manera que la parte pedagógica acabase integrándose en el conjunto. La operación consistió en crear escenografías específicas para concentrar la parte legitimista y separarla de la parte pedagógica, quedando la primera del modo siguiente:

1º Marcadamente apartadas del lugar temático-pedagógico, las efigies de D. Juan y D. Jesús se legitiman en el centro del Jardín con la efigie de la Caridad, a la que están ligados con una imaginaria conversación telefónica. Se ensambla la escena con el bucolismo ambiental del arbolado, mientras un D. Juan sumiso al auricular se inclina ante las imperativas demandas del micrófono de la Caridad.

2º Igualmente alejada del lugar temático-pedagógico, la figura sedente del prócer con su nieto en brazos en lo alto de la colina se rinde esta vez ante la inocencia infantil.

Ambas escenas le sirven a D. Juan para subvertir los términos del poder, apareciendo personalmente en la *actitud del subyugado*. Esto es obvio en el "Estanque de los Papas", donde los medallones con los bustos de los próceres aparecían situados varios palmos por debajo de las sandalias del Divino Maestro.

3 Teorema de Gödel. A glosar este teorema D. R. Hofstadter ha dedicado su proteica obra "GÖDEL, ESCHER, BACH".

4 El escritor Italo Calvino describe en LAS CIUDADES INVISIBLES gran número de ciudades ficticias. Esas ciudades solamente serán "invisibles" para el viajero que desee contemplarlas "in situ", pero no para el escritor capaz de elaborar un código de "visibilidad" literaria. El meta-código lo aportan, inplícitamente en este caso, las ciudades reales que el lector y el escritor conocen previamente.

5 OPERA APERTA , de U. Eco. Págs 59-60.



En la parte pedagógica D. Juan se presenta como "visitante" del PASATIEMPO. Aparece en el relieve del "Viaje a Egipto", con otros miembros de su familia, en actitud contemplativa de las maravillas del entorno, y exhibiendo parecidos atavíos con que presenció las Pirámides egipcias, camellos incluidos. La familia García Naveira posa frontalmente mirando hacia el Jardín situado en la vaguada.

El relieve del "Viaje a Egipto" es una constatación del imprescindible viaje al PASATIEMPO. Ideograma circular en que el PASATIEMPO se remite a sí mismo. Particularidad esta que no siendo privativa del Jardín Temático, pues la circularidad puede darse en otras configuraciones, resulta fundamental para integrar múltiples repertorios en un mismo esquema expositivo. En definitiva, ***la circularidad expositiva contribuye decisivamente a realzar las "aperturas" temáticas***, sin solución de continuidad. Gracias a esta circularidad expositiva, el PASATIEMPO incorpora en la temática pedagógica visualizaciones integradoras, las cuales han de limitarse hoy a la observación de unos pocos restos, y que por ausencia de los demás aparentan dispersión.

Para fortuna de la posteridad las colecciones fotográficas del PASATIEMPO permiten entrever la riqueza de perspectivas que un mismo elemento adquiría al percibirlo desde distintos ángulos, donde aquél se combinaba con otros muchos elementos. Esto me permite añadir que ***la idea de circularidad expositiva lleva implícita un rango de posibilidades dinámicas extraordinariamente productivas***, cuyo sentido aparece en los dos polos de la comunicación visual; del lado del autor y del lado de quien observa la obra. Desde el lado del observador, como elemento productivo, me atengo a lo siguiente:

"*Una obra de arte, vista como ejemplificación alcanzada de un modo de formar, puede remitirnos a algunas tendencias compositivas presentes en toda una cultura y un período, tendencias que reflejan análogas direcciones operativas presentes en la ciencia, en la filosofía, y en las costumbres mismas*". [6]

6 U. Eco, OPERA APERTA, pag. 281

Del lado del autor del mensaje visual cabe esperar que al producirlo, como dice Eco parafraseando a Robbe-Grillet:

> "*..el narrador no define las cosas cual entidad metafísica extraña carente de relación con nosotros; define más bien un tipo particular de relación entre el hombre y las cosas, un modo nuestro de otorgar "intencionalidad" a las cosas, e incluso dejando estar las cosas las asume en el ámbito de una operación formativa que es juicio sobre aquellas, reducción de aquellas a un mundo humano, discusión sobre aquellas y sobre el hombre que las contempla y no alcanza a establecer con aquellas la relación de otro tiempo, pero entrevé seguramente la vía para una nueva relación*" . [7]

La dinámica entre ambos polos, el autor y el observador, se ofrece en ambas citas como posibilidad. El que dicha dinámica pueda surgir depende del "modo de formar" escogido para realizar la obra. Reténgase que en el PASATIEMPO el objetivo de su autor es decididamente pedagógico y el modo de transmisión de ese contenido hacia el observador es principalmente visual. Particularizado este modo de transmisión como privativo del Jardín Temático que nos sirve de modelo, se aprecian notables categorías en cuanto al modo de formarlo, que lo distinguen de otros cuya formación obedece a pautas distintas.

Al ser prácticamente coetáneos el PARQUE GÜELL (1900-1914) de Barcelona y el PASATIEMPO de Betanzos pueden establecerse correlaciones entre un teórico Jardín Temático y el modo en que están realmente formados ambos parques.

Pretendo también que tanto para uno como para otro parque sus autores respectivos puedan reclamarse, en cualquier momento, dueños legítimos de la misma en el sentido "abierto" de Umberto Eco :

> "*En suma el autor ofrece al que la disfruta una obra sin terminar; no sabe exactamente en qué modo la obra podrá ser llevada a término , pero sabe que la obra concluida será para siempre su obra, no otra, y que al final del diálogo interpretativo se concretará una forma que es la suya, si bien organizada de un modo que él no podía anticipar al completo: pero que él había mostrado en sustancia la posibilidad ya racionalmente organizada, orientada y dotada de exigencias orgánicas de desarrollo*". [8]

Por tanto, como observador del PARQUE GÜELL y del PASATIEMPO, espero que mi continuo disfrute con dichos parques me permita realizar la comparación de ambos con un modelo teórico de Jardín Temático sin que los resultados del proceso desentonen de las posibilidades esbozadas por Gaudí y por D. Juan para la "conclusión" de sus respectivas obras. Y prosigo.

La iniciativa del Parque Güell corresponde al financiero de la obra, Eusebi Güell, quien conocedor de los jardines románticos ingleses, esperaba que su aplicación a un proyecto inmobiliario de chalets lujosos lo hiciese extraordinariamente atractivo a las familias pudientes de Barcelona. Gaudí puso en marcha su talento para concebir una urbanización a la que el parque ofrecería un esparcimiento tranquilo. La zona a ocupar con el proyecto sería la cima y pendientes aledañas de la Muntanya Pelada, que significaba entonces lo que su nombre dice; un elevado calvero sin agua y sin vegetación. Gaudí convirtió el calvero en un vergel, y a continuación le añadió estructuras. Algo parecido hizo D. Juan con la marisma de Betanzos, pero ambos proyectos divergían de principio a final.

7 U. Eco, OPERA APERTA, pág. 281
8 U. Eco, OPERA APERTA, págs. 58-59

Reparemos en la asimetría del proyecto Güell respecto al proyecto de D. Juan. El parque de Barcelona se destinaba al uso privado de sesenta (60) posibles propietarios de parcelas, mientras que el de Betanzos surge para uso público a cambio de un módico precio de entrada. Gaudí es un artista de la arquitectura con muchas obras en su haber, D. Juan es el constructor autodidacta de prácticamente una sola obra. El aspecto formal de ambos parques indica las distancias entre el modo de formar de uno y otro autor, así como la disparidad de objetivos a que apuntaban.

La primera característica distinguible en el modelo del Jardín Temático, debe ser ***la disponibilidad para integrar elementos diversos***. Vemos en el parque barcelonés una decidida integración de la obra humana en el terreno circundante. Las arboledas se mezclan con los paseos elevados sobre columnas que simulan palmeras. Los volúmenes más espaciosos parecen brotar del terreno a modo de cuevas, y el mirador más despejado del recinto está flanqueado por las ondulaciones de un muro que evoca la escamosa piel de una serpiente de cuando los dinosaurios dominaban el planeta. La evocación de eras planetarias precedentes al "homo sapiens" se resuelve en efectos telúricos, donde el arte imita a la naturaleza en su forma más primigenia.

Para formar el parque:

> "*Arquitectura y naturaleza entran en particular alianza en el proyecto del Parque Güell: la arquitectura no solamente se pliega al paisaje - aquella parece haber brotado de este* ". [9]

La integración practicada por Gaudí se ofrece en sentido exactamente inverso al del Jardín Temático; dado un entorno paisajístico, el parque ofrece una recreación del paisaje. Es una versión orgánico-telúrica del entorno, con formas vegetales y animales primitivas y coloristas. De hecho, se utiliza un mecanismo de integración monotemático, es decir sin aperturas a otro campo que no sea el paisaje.

En esencia el Parque Güell remite su propio entorno natural a un paisaje pre-edénico, anterior quizá a la llegada del "homo sapiens". La circularidad temática se resume en un movimiento especular hacia el interior del terreno, del que parecen expelidas las estructuras arbóreas de Gaudí. Las variaciones del tema residen en el color y en las formas arquitectónicas.

En cuanto al término de la obra puede decirse que, por ahora, el parque de Barcelona está absolutamente cerrado a los propósitos del financiero Eusebi Güell, quien no consiguió vender sus parcelas, pero por el mismo motivo es también un logro indiscutible de Gaudí pues en sus dominios pre-edénicos el habitat humano estaba fuera de lugar. La humanización del paisaje operada en el Parque Güell estriba en presentar un mundo todavía en gestación, donde la idea de lo humano surge más como posibilidad telúrica que como necesidad histórica. [10]

9 ANTONI GAUDÍ, de R. Zerbst. Página 161.
10 La madurez en el diseño de Jardines Temáticos se alcanza, a mi modo de ver, durante la construcción del "Parque Vigeland" (Oslo) . Con el fallecimiento de su creador, el artista Gustav Vigeland (1869-1943), la obra queda finalizada. En las antípodas del "Parque Güell", el de Vigeland está enteramente dedicado a la especie humana con más de seiscientas (600) figuras en las diversas edades del ciclo vital. La obra de Vigeland se muestra inserta en un entorno ajardinado denominado Parque Frogner, con fuentes, estanques y plataformas diseñados por el mismo artista.
Quien tenga acceso a Internet puede obtener buenas referencias, e imágenes, de éste parque buscando en Yahoo con la voz "vigeland". He obtenido con esa voz hasta cinco (5) direcciones durante Junio de 1998, pero hay muchas más indexadas en hipertexto.

El modelo de Jardín Temático, en los términos que he establecido, nos presenta al Parque Güell bajo un aspecto más denotativo que narrativo, y con aperturas de carácter especular, donde la temática expuesta se refiere al color y a las formas, campos en el que los mensajes de Gaudí se explayan con gran extensión. La recepción de esos mensajes ha sido desigual hasta el presente:

> "*El hecho de que la ciudad no se entusiasmase con el proyecto muestra también, no obstante, que el público aún no estaba preparado para recibir tales ideas progresistas. (En nuestra era de producción en masa, sigue creciendo la distancia entre los campos del arte y la industria*)".[11]

En la cuestión planteada por la cita, separación progresiva entre el arte y la industria, su autor no explica si es la industria la que se separa del arte, o si es al contrario, o si ambos se rechazan, pero atribuye claramente un sesgo antiartístico a la producción en masa. Aquí reparo en que la "manera de formar" utilizada por Gaudí en el Parque Güell oscila entre el manejo de grandes masas y la miniaturización decorativa. A la Muntanya Pelada van a parar tejas producidas en masa, baldosas producidas en masa, y hormigón en masa; los obreros desmenuzan el material para colocarlo seguidamente en pequeños trozos que faciliten su adaptación a las formas curvas, combinándolo en alicatados de brillante dibujo y colorido. Se rebaja el tamaño de los materiales pétreos hasta dimensiones que permitan encajarlos formando primorosas curvaturas y espirales. El resultado quiere ser denotativo de cómo la producción en masa puede transformarse en arte, revelando con ello que los productos industriales están mucho más cerca de la naturaleza de lo que el hombre desea reconocer.

Esta manera de formar el Parque Güell reintroduce en la escenografía del poder, implícita en los grandes jardines, una duda sobre el destino humano. Se legitima un poder telúrico, divinizado en la Naturaleza anterior al animal racional, muy superior al poder del señor Eusebi Güell quien no sacará más que pérdidas del proyecto urbanístico. La herencia de ese poder telúrico no recae necesariamente en la sociedad, no es una herencia capitalizable sino mero usufructo. Que esa legitimidad usufructuaria sobre la Naturaleza pertenece exclusivamente al artista es lo que se escenifica en el Parque Güell. La temática del pesimismo social es readaptada por Gaudí conforme a su valoración de la sociedad barcelonesa de la época, radicalmente desgajada entre una minoría de ricos y una muchedumbre extremadamente pobre.

Huyendo de la realidad social barcelonesa, el Parque Güell elabora una concepción del Génesis detenida en la noche del quinto día, cuando Adán era solamente una idea en la mente del Gran Arquitecto del Universo. Se escenifica *el poder de Gaudí* para congelar la mano de la Naturaleza antes de que ésta designe a su heredero; que piense bien antes de crearlo si el heredero tomará el mundo como artista, imagen y semejanza del Creador, o como déspota absoluto del cosmos. Para Gaudí solamente el artista entiende la clase de poder que la Naturaleza ha entregado a los humanos; solamente el artista puede legitimar el poder del hombre sobre la Naturaleza. Esta apreciación gaudiana, eminentemente subjetiva y aislada de los valores universales de la especie, no ha escapado a un analista autorizado:

11 ANTONI GAUDÍ, de R. Zerbst, Página 151.

> "*Gaudí es una personalidad de primer orden y, en un tratado de índole distinta, se debería hablar de él con mayor extensión, pero su experiencia ha quedado aislada en un ambiente, si no hostil, cuando menos indiferente; y su obra no ha influido con la debida proporción en el progreso de la arquitectura, ni en España ni fuera de ella…*
> *- la obra de Gaudí se inscribe en esta tendencia de hipertrofia de los valores subjetivos que carecterizaría a todos los movimientos integrantes de lo que podría ser llamado* estilo 1900."[12]

Del *estilo 1900* se han nutrido diversas tendencias de las agrupadas genéricamente en lo que se considera "art nouveau", pero a la zaga de las tendencias dominantes. La hipertrofia de los valores subjetivos, señalada en la cita anterior, ofrecía pocas posibilidades de apertura hacia los repertorios comunes que daban unidad estética al "art nouveau". Lo irreproducible del arte de Gaudí, que es mucho, exime a sus continuadores de cualquier compromiso con la obra del maestro. Su aversión a cualquier idea de "modelo" lo convierte en personalidad excesivamente singular, que lo obliga a permanecer anclado en una época. Pero volvamos al Parque Güell.

Respondiendo a las características del *estilo 1900* pocas son las oportunidades que el creador del parque barcelonés otorga al Jardín Temático que me sirve de modelo. Al congelar Gaudí la noción del tiempo en el repertorio de la montaña Pelada anula, precisamente, el principio dinámico del Jardín Temático.

Se retorna en el Parque Güell a las eras geológicas donde la vida desperezaba y ensanchaba su caudal con parsimonia de eternidades. Vivir en el entorno del parque Güell sería como estar ajeno a los avatares del mundo fabril barcelonés, olvidar los conflictos sociales fusionándose con el cosmos, antes de retornar a la ciudad hostil. El tiempo que se permaneciese en el chalet del Parque Güell no se perdería para el propietario porque allí el tiempo no se consume, se ha detenido; el hombre del chalet ubicado en la Muntanya Pelada sería el artista que, según Gaudí, la Naturaleza habría proyectado crear. Los actuales ejecutivos financieros practicantes del "zen" parecen ser los destinatarios del proyecto de Eusebi Güell y de su Parque, de lo que también se han percatado los arquitectos japoneses si hemos de explicarnos sus presentes empeños por recuperar la obra de Gaudí. Pero a los destinatarios históricos del Parque Güell, la denominada burguesía catalana, el "bon seny" les informaba de que el tiempo corría para ellos en un solo sentido, aunque el chalet los transportase al Cretácico.

Así, en el modo de formar el Parque Güell, nos encontramos con una ruptura radical con el tiempo, ruptura con la historia que ha sido y está siendo, y, por tanto, se revela una imposibilidad operativa para que funcione el modelo de Jardín Temático.

Sucede lo contrario en el parque de Betanzos; allí el tiempo transcurre en la dirección que se quiera, pero hay un sentido preferente indicado ya en el nombre del recinto. En el PASATIEMPO hay una noción absoluta de la dinámica temporal, decididamente afín al "bon seny" de los barceloneses de la época del Parque Güell. Si la noción del tiempo no encaja con la vena telúrica de Gaudí, la noción de lo telúrico sí está presente en el PASATIEMPO como un tema pedagógico a incluir. Hay más; la obra de Gaudí está presente en el PASATIEMPO.

12 HISTORIA DE LA ARQUITECTURA MODERNA, de L. Benevolo. Págs. 357- 361.

Es de 1910 la fase final del edificio "Casa Milá", también conocido por "La Pedrera", construido por Gaudí en su calle favorita de Barcelona, el Paseo de Grácia. En los abstractos remates cumbreros de La Pedrera se inspira D. Juan para formar un ambiente peñascoso detrás del "León Colosal" que dominaba la colina temática del PASATIEMPO. Esos peñascos, llamados COLOSOS en el decir popular, siguen afortunadamente en pié, testimoniando con su presencia la capacidad integradora del parque de Betanzos.[13]

Si el Parque Güell parece alejarse definitivamente del Jardín Temático, queda por ver en qué medida se acerca el PASATIEMPO al modelo. Ya se ha establecido la correlación entre ambos en cuanto a capacidad integradora, circularidad, y dinamismo temporal, lo que indica la satisfacción del criterio cualitativo. Respecto al criterio cuantitativo, el PASATIEMPO tiene límites marcados por el término de su construcción, mientras que nuestro modelo teórico ha de poseer capacidad temática ilimitada. Asimismo, al hacer referencia a los grandes decorados del cine mudo[14] como supuesto estético de pionerismo autónomo en el PASATIEMPO se entra en particularidades no exigidas por el modelo de Jardín Temático. También, de manera coherente con la especificidad del modelo teórico, he evitado que la "escenografía del poder" que es común a los grandes jardines pudiese admitirse como algo particular del modelo, si bien ha sido necesario incluirla en el análisis del Parque Güell.

Precisadas las correlaciones cualitativas y cuantitativas con el modelo teórico de Jardín Temático aquí establecido, se advierte que el PASATIEMPO y el Parque Güell corren en direcciones opuestas aunque son en gran medida coetáneos. También se advierte que no deriva ese alejamiento de opciones estéticas decididamente contrarias, pues el PASATIEMPO no es ajeno a Gaudí, sino de "modos de formar" orientados con distinta brújula. Repasemos la brújula del PASATIEMPO.

El despliegue temático creado por las Exposiciones Universales finiseculares se incorpora firmemente a la terminología expositiva de D. Juan, capaz de sintetizar en el ámbito de un Jardín la función integradora de los grandes recintos que por tiempo limitado albergaban dichas Exposiciones. Dentro de esos recintos, como el de la Exposición de Barcelona de 1888 en Montjuich, los Jardines constituyen elementos puramente ambientales, sin una funcionalidad expositiva.

Una vez desocupados los pabellones que albergaron temporalmente la temática de la Exposición Universal, y mientras se preparan para la siguiente, el PASATIEMPO asume la capacidad deliberadamente expositiva del Jardín Temático. Es en el Jardín, de irrelevante contenido durante la Exposición Universal, donde el prócer incrusta el concepto pedagógico subyacente a la temática que por tiempo limitado estuvo dispersa en los atestados pabellones. El dinamismo visual desplegado temporalmente en el interior de los pabellones de la Exposición Universal será reproducido *permanentemente* en el Jardín Temático como producto de una economía del saber, de una difusión del saber, de una renovación constante del conocimiento humano. Es en este sentido que el Jardín Temático, ahora revitalizado en los Parques Temáticos, puede ser formalizado como modelo. El PASATIEMPO es solamente un prolegómeno del Jardín Temático, una búsqueda de expresiones para dar cuenta de la nueva forma de utilizar el Jardín.

13 El apelativo "COLOSOS" aparece recogido en el librito "EL PASATIEMPO. PARQUE ENCICLOPÉDICO", publicado por la Escuela Ocupacional del Ayuntamiento de Betanzos (1998).

14 Véase la conferencia "EL PASATIEMPO, Parque surrealista, creación de un emigrante gallego", pronunciada por el autor en la Casa de Galicia (Madrid) el 21-III-2000.

No debe ya sorprendernos que uno de los recursos expresivos de D. Juan consistiese en el "gag", compartido con los pioneros del cine mudo: estatuas que hablan por teléfono, el buzo con medio cuerpo en el fondo del mar y el otro medio al aire libre, una imagen de Cristo en actitud de ignorar los bustos papales que lo rodean, el hombre que se baña desnudo en el Estanque de los Hipopótamos, el supuesto "nido de víboras" colgado del techo en la Gruta, o los brillantes ojos de animales en la oscuridad de las cuevas. El PASATIEMPO es otra tentativa más de una época febril para encontrar nuevas formas de expresar el advenimiento de una civilización compleja.

El término de la obra, al que Umberto Eco otorga palabra mayor, está siendo concluyente; el antiguo Jardín a la orilla del río Mendo ha desaparecido bajo diversas instalaciones de esparcimiento público, y la colina temático-pedagógica está siendo restaurada.

Al cabo, cuando se va recuperando lentamente del olvido la obra cumbre de don Juan esta adquiere, inevitablemente, significados de alcance diferente a los que le dieron sus coetáneos o el mismo constructor.

BIBLIOGRAFÍA

-Alumnos Curso Publicidad y Promoción. EL PASATIEMPO, PARQUE ENCICLOPÉDICO. (Folleto pedagógico). Centro de Formación Ocupacional del Concello de Betanzos. Betanzos, 1998.

-Benevolo, Leonardo. HISTORIA DE LA ARQUITECTURA MODERNA. 4ª edición española. Editorial Gustavo Gili, S. A. Barcelona, 1980.

-Borsi, Franco y otros. EL PODER Y EL ESPACIO. LA ESCENA DEL PRÍNCIPE. Diputaciones de Madrid, Barcelona, Sevilla y Valencia. ISBN: 84-00-050576

-Calvino, Italo. "LAS CIUDADES INVISIBLES". Ediciones Minotauro. Barcelona, 1991.

-Eco, Umberto. OPERA APERTA. Bompiani. Saggi Tascabili. Milano, 1993.

-Hofstadter, Douglas R.. GODEL, ESCHER, BACH. 3ª edición. Tusquets Editores. Superínfmos 9. Barcelona, 1989.

-Zerbst, Rainer. ANTONI GAUDÍ. Taschen. Koln, 1993.

-Delfín Mariño. "EL PASATIEMPO, Parque surrealista, creación de un emigrante gallego", pronunciada por el autor en la Casa de Galicia (Madrid) el 21-III-2000. Ejemplar en el Archivo Municipal de Betanzos.



Juegos en el “PASATIEMPO” surrealista

DELFÍN MARIÑO ESPIÑEIRA*

Sumario

El presente artículo asigna la responsabilidad de establecer vínculos entre los aspectos "surrealistas" y los aspectos "enciclopédicos" del PASATIEMPO, a la capacidad "pedagógica" del parque. Dicha responsabilidad se materializa en el artículo proponiendo y llevando a cabo varios "juegos".

Abstract

This paper attributes to the "pedagogical" potencial of EL PASATIEMPO the responsability to establish links between the "surrealistic" and "encyclopedic" aspects of the park. Such a responsability is established en this paper by means of several "games".

Terminada la Guerra Civil, el PASATIEMPO permaneció sometido al imperio del olvido hasta el año 1957, del que es rescatado por un artículo de la revista “Galicia Emigrante” (nº 28, pagina 12) publicada en Buenos Aires. Firma el artículo el editor de la revista, Luis Seoane [1] . Titulo del artículo; “*El Pasatiempo de Betanzos*”. [2]

Seoane dedica su artículo a calificar el PASATIEMPO como obra de arte “surrealista” (también “onírica”), y por vez primera le atribuye el apelativo de “Parque enciclopédico”. Termina su comentario responsabilizando a “los encargados de su custodia” y a las “autoridades de la ciudad de Betanzos” de los “atentados indignos” sufridos por el recinto.

El artículo de Luís Seoane resultó plenamente aceptado por la posteridad. Se convertiría en la lectura que los intelectuales de la posguerra atómica realizaron sobre el PASATIEMPO. Lectura muy abierta hacia las posibles influencias autóctonas y hacia el vanguardismo europeo de entreguerras, otorgando así múltiples perspectivas a la obra de los Hermanos García Naveira. La intención de Seoane fue insertar el parque en las corrientes artísticas del siglo XX y especialmente en el movimiento “surrealista”. [3]

No escapa a Luís Seoane la dificultad de insertar el PASATIEMPO, obra claramente inspirada en el “modernismo” finisecular, en un movimiento artístico posterior a su construcción cual fue el “surrealismo”, sin apenas incidencia en el campo de la arquitectura. Por ello resalta Seoane en su artículo el carácter presumiblemente “onírico” de algunos

***Delfín Mariño Espiñeira es Ingeniero Técnico en Electricidad por la Universidad de Vigo, Ingeniero de Telecomunicación por la Univ. Politécnica de Madrid. Actualmente es Técnico Superior de Sistemas Informáticos en la Subsecretaría de Defensa... Desde 1980 ocupa una parte de su tiempo de ocio en el estudio del PASATIEMPO al que dedicó un ensayo inédito titulado, "Códigos del Pasatiempo", diseñó una maqueta recortable de los primeros zócalos del parque (Museo das Mariñas) y está preparando un guión audiovisual sobre este tema.**

1 Pintor, poeta y ensayista español en lengua gallega (Buenos Aires 1910- La Coruña 1979). Exiliado en Buenos Aires desde 1936, su amplia labor de ensayista se halla recogida en *Castelao artista (1969)* y *Comunicaciones mezcladas (1973)*. Fue pintor, grabador , muralista, ceramista, fundador de revistas y editoriales, creador con Isaac Díaz Pardo del Laboratorio de formas de Galicia, de Cerámicas de Sargadelos y del Museo Maside de pintura gallega contemporánea (Nueva Enciclopedia Larouse).

2 El texto del artículo está reproducido en las páginas 151-153 de “EL PASATIEMPO. O capricho dun indiano”

3 Son de 1916 los primeros intentos surrealistas, entonces denominados “dadaístas”. André Breton definió en 1924 el movimiento surrealista en sus vertientes plástica y literaria. La primera película programáticamente surrealista, *Un perro andaluz*, fue realizada por Luís Buñuel en 1928. Nótese que el PASATIEMPO precede en más de dos décadas al movimiento “surrealista” en el que Seoane dice haberse inspirado el constructor del parque. (Véanse las voces “surrealismo” y “Buñuel” , por ejemplo, en la Nueva Enciclopedia Larouse).

Anuario Brigantino 1999, nº 22
Betanzos. ISSN: 1130-7625

elementos del parque, para extenderlo luego a todo el recinto. En suma; Luís Seoane descubre para la posteridad el pionerismo artístico de los García Naveira comparándolo con la edificación del "Palacio Ideal" de otro pionero, un humilde cartero francés de nombre Ferdinand Cheval. Sobre esta base traza el ensayista Seoane el rastro de una línea artística basada en la "ingenuidad" de los aficionados, de un arte "amateur" que a su juicio era muy del estilo "surrealista".

Pero esta lectura de posguerra apenas permite la posibilidad de inscribir al PASATIEMPO en la época histórica de su construcción. Seoane parece haber asumido que el "art nouveau" y el "modernismo" imperantes entre los siglos XIX y XX nada aportaron al parque. Actitud que se justifica en el silencio de los intelectuales españoles de la época del PASATIEMPO (1893-1933), por lo que Seoane (o cualquier otro) quedaba en libertad de ignorar. Desde esta perspectiva no se concibe la posibilidad de un pacto del artista Luís Seoane con el siglo XIX, siquiera en el terreno artístico. De este modo, la lectura que hace Seoane del parque de Betanzos queda completamente abierta hacia el siglo XX, si bien muy desvanecida respecto al arte europeo de entresiglos XIX y XX.

Mi impresión es que siendo *legítimo* ignorar las influencias modernistas en el PASATIEMPO, como de hecho hace Seoane y no se le puede reprochar, otra cosa muy diferente es la *posibilidad* de ignorar las influencias modernistas en Don Juan, dado que su casa (construida en torno a 1900) era modernista y existen otros muy notables edificios modernistas en Betanzos.[4]

Con todo, las aperturas iniciadas por el artículo de Seoane sobre el PASATIEMPO son de gran calado; primero porque su línea argumental admite matizaciones y contradicciones que ofrecen grandes oportunidades de investigación, y segundo porque la tarea crítica reservada a los tratadistas posteriores puede comenzar intentando resolver los interrogantes deslizados en el susodicho artículo [5]. Ambas tareas son especialmente atractivas, tanto más cuanto que no es mucho lo que se conserva del parque.

Pese a la dificultad observada en la perspectiva de Luís Seoane para establecer un pacto con el siglo XIX a propósito del PASATIEMPO, es innegable que su artículo descubre para la posteridad una parte del fabuloso "..PAIS DE ORIENTE" prometido por el prócer en el relieve que corona la pilastra izquierda de la escalera de ascenso al "Buzo.

Dicho relieve contiene la única declaración sobre la totalidad el PASATIEMPO atribuida a D. Juan. Su aspecto, tras la reconstrucción parcial efectuada en la década de los 90, es el de la fotografía.

El texto dice así:

4 Entre ellas la Casa Núñez, felizmente convertida por su propietario el grabador Jesús Nuñez en sede del Instituto Internacional de Técnicas de Grabado desde la década de los 80.

5 Uno de los interrogantes del artículo de Luís Seoane ("*..la estatua de la campesina con el rastrillo al hombro. Es tan extraña toda esta escultura como la arquitectura a la que está adherida o ilustra*."), se trata en el Capítulo 5 del ensayo de Delfín Mariño CÓDIGOS DEL 'PASATIEMPO'.



"UD. QUE LE GUSTA VIAJAR I QUE TIENE CONOCIMIENTOS Y UNA EDUCACIÓN QUE SE SEPARA ELEVÁNDOSE DE LA DE LAS CLASES ELEVADAS EN ESPAÑA SACARIA GRAN PROVECHO Y GUSTO VISITANDO TODO ESTE PAIS DE ORIENTE Y LO IZO 29 AGOSTO 1904 [6] B S. P. S. BERRUEZOS ."

El texto presenta un retrato del visitante ideal del parque, a la vez que le garantiza satisfacciones inefables a lo largo del recorrido. Podría tomarse a primera vista como reclamo publicitario del "PASATIEMPO", pero como antes de encontrarse el visitante con dicha inscripción había tenido que pasar previamente por taquilla y recorrer todo el Jardín hasta el primer zócalo de la colina "enciclopédica", cabe suponer que la inscripción tenía otro alcance que el publicitario. Luis Seoane, calificando al PASATIEMPO con el término "surrealista", ofrece una de las posibles interpretaciones de esta inscripción. [7]

En esto del surrealismo hay amplio margen de reflexión tanto en el campo del arte, como hizo en su día Luís Seoane, como en otros varios. Hago notar la circunstancia de que Seoane también calificó de "enciclopédico" al "PASATIEMPO", dando con ello una visión poliédrica del parque aparentemente inconexa, pues siendo relativamente fácil distinguir entre la Enciclopedia Británica y una película de Buñuel, no parece tan sencillo que un PASATIEMPO surrealista y un PASATIEMPO enciclopédico se integren en la misma pieza.

6 Tanto el "4", como la "B", separados por la llamada a esta cita , han de tomarse con precaución por presentar escoriaciones dudosas. Así, en la página 48 de "EL PASATIEMPO. O capricho dun indiano" , de I. Cabanas, se interpreta la "B " como "3" descartándose el "4" aquí señalado. De manera que en dicho libro se lee lo siguiente "Y lo izo29 agosto 1903 p S. Berruezos". Estando fuera de mis posibilidades la realización de un trabajo de limpieza experta sobre la inscripción, he transcrito los caracteres dudosos tal y como se perciben m aplicando una lupa sobre la fotografía.

7 En su ensayo CÓDIGOS DEL 'PASATIEMPO', Delfín Mariño, propone otras interpretaciones del "..PAÍS DE ORIENTE", incluida la expuesta en el presente artículo.

Por ello me ocupo en lo que sigue de proponer un punto de encuentro entre ambos términos, referidos al PASATIEMPO. Utilizaré como nexo el término "pedagógico", también aplicado por Luís Seoane al parque de Betanzos. En esa línea pedagógica comenzaré proponiendo un pequeño juego.

Supongamos que don Juan, cual taimado encantador de turistas, ha diseminado por diversos rincones del PASATIEMPO algunas *piezas de extraña apariencia* con el fin de crear una atmósfera de suspense que aumente el interés de la visita.

Voy a suponer también que la inscripción del "..PAÍS DE ORIENTE" es una de esas piezas extrañas, y por extensión trataré de asociar cualquier otra pieza extraña del PASATIEMPO con el mensaje, es decir; dentro del contexto surrealista propuesto por Luís Seoane en su artículo del año 57.

Debo advertir que la búsqueda entre los restos del PASATIEMPO de alguna pieza *verdaderamente extraña*, o cuando menos tan atrayente como el mensaje de la inscripción, es tarea delicada. En principio debe esperarse que cada persona escogería como piezas extrañas las que otra persona consideraría normales, lo que refuerza el carácter surrealista de la situación supuesta. Este es el punto de partida; dado un objeto extraño para el visitante y dado que, según el supuesto aquí formulado, sea uno de los que D. Juan depositó deliberadamente para causar esa extrañeza; ¿pertenece dicho objeto al contexto del "PAIS DE ORIENTE", o no se puede decidir acerca de ello?

Mi respuesta es doble;

a) Si el "PAIS DE ORIENTE" pertenece al contexto surrealista del parque, no es posible aislar dicha inscripción de otros objetos surrealistas.

b) Si el "PAIS DE ORIENTE" no pertenece al contexto surrealista del parque, carece de significado toda decisión respecto al surrealismo de cualquier otro objeto .

Nótese que la respuesta a) mantiene *la coherencia con el mensaje*, el cual alude a "TODO ESTE PAIS DE ORIENTE". El TODO abarca cualquier posible contenido del parque. Mientras que la respuesta b) *mantiene la integridad del supuesto surrealismo del parque*, toda vez que no hay certeza (solamente es un supuesto) de que D. Juan haya diseminado piezas extrañas para llamar la atención hacia el conjunto de la visita.

Experimenté con estas nociones durante uno de mis recorridos por el PASATIEMPO, en compañía de mis dos hijos y de varios sobrinos. Ninguno de ellos pasaba entonces de los nueve años de edad. Sucedió en aquella ocasión que los chavales coincidieron en señalarme una pieza extraña . Es un objeto en forma de nuez aumentada al tamaño de una calabaza grande, que se encuentra en la "Gruta Recoleta" colgado de la parte derecha de la bóveda hacia el fondo.

Quizá porque el lugar donde está situado el objeto me pareció muy surrealista decidí, en voz alta, que la enorme nuez se aproximaba a la forma del cerebro humano. Los descubridores del extraño objeto apostaban por su parecido con naves espaciales, mas en consonancia con sus preferencias del momento. Interesado en negociar con los niños acepté que se trataba de una nave espacial tecno-biológica. Acordamos que la nave espacial allí representada debía ser un organismo vivo, compacto y autónomo, fabricado expresamente para realizar viajes intergalácticos. Estábamos tan satisfechos con el feliz acuerdo al que habíamos llegado que los críos, motivados ya por su impagable descubrimiento, se lanzaron PASATIEMPO adelante a la caza de nuevas sorpresas *cósmicas*. Los chavales querían ver solamente cosas cósmicas.



Maqueta recortable de los primeros zócalos del Pasatiempo. Autor: Delfín Mariño. Museo das Mariñas.

Sin ser conscientes del hecho, los niños habían entrado en el "PAIS DE ORIENTE" prometido en el esotérico mensaje del PASATIEMPO. La llave que abrió para ellos ese mundo fue puramente surrealista. No importa que D. Juan hubiese colgado el objeto queriendo representar el cerebro humano, u otra cosa indescifrable. [8]

Todavía importaba menos que la presencia del objeto perteneciese a una supuesta intención provocativa. La broma, si la hubo, había dejado de estar controlada por quien la urdió. Los niños se toman muy en serio sus propios descubrimientos, creo que tanto como el propio D. Juan se tomaba en serio su labor "pedagógica", por lo que *cualquier pieza "cósmica" encontrada por los primeros (*los niños*) sería asimilada "pedagógicamente" por el segundo (*D. Juan*),* incluida la inscripción "..PAIS DE ORIENTE". Mi experiencia con los niños muestra que son perfectamente legítimas las decisiones sobre la alternativa b), a condición de vincular tales decisiones *al uso pedagógico del parque* aprovechando todas las posibilidades "enciclopédicas" que nos ofrece. Esto mismo parece intuir el propio Luís Seoane, siendo el primer autor que otorgó al PASATIEMPO el calificativo de "parque pedagógico" y, por extensión *"enciclopédico""*.

Pensando en las posibilidades más inmediatas a mi alcance para abrir una línea "pedagógica" personal en sintonía con la "alternativa b)" , me dejé llevar por el surrealismo de la infancia hasta el extremo de ponerme a diseñar una maqueta del PASATIEMPO en papel recortable.

El asunto empezó como un juego donde intervenían la regla, el cartabón y los lápices de colores, pero no tardé en comprobar que si quería llegar a reproducir todo el PASATIEMPO necesitaba más tiempo del disponible. Por ello, limité el diseño a los primeros zócalos de la colina "pedagógica". Total; veintiocho láminas DIN A4 llenas de piezas coloreadas, y un cuadernillo con páginas de instrucciones para recorte y montaje. El aspecto final de la maqueta, una vez montada, es tan surrealista que no me resisto a la vanidad de presentar:

8 En el delicioso librito "EL PASATIEMPO. PARQUE ENCICLOPÉDICO", se describe este objeto como " nido de viboras", a lo cual nada tengo que objetar. Son sus autores los Alumnos del centro ocupacional del Ayuntamiento de Betanzos.

Cuando realicé el breve experimento surrealista con los chavales, solamente esperaba disfrutar en el PASATIEMPO aquellos instantes de magia infantil, y la satisfacción de haber dado con la clave "pedagógica" del "surrealismo" advertido por Luís Seoane. Luego, cada vez que me ponía a trabajar en el diseño de la maqueta no podía creer que me hubiese tomado aquella nimiedad tan a pecho. Mi perplejidad sigue viva debido quizás a no haber encontrado otra manera de explicar esta clase de fenómenos que en los términos implicados en las alternativas a) y b). He depositado la maqueta en el Museo das Mariñas (Betanzos) confiando en que sus visitantes disfruten de idéntica perplejidad que la mía.

Concluyo señalando que; *en tanto el parque se mantenga anclado en el terreno pedagógico*, la inscripción ".PAÍS DE ORIENTE", con toda su carga surrealista, entre otras, codifica la apertura del recinto hacia el futuro.

BIBLIOGRAFÍA

-Alumnos del Curso de Publicidad y Promoción. EL PASATIEMPO, PARQUE ENCICLOPÉDICO. (Folleto pedagógico). Centro de Formación Ocupacional del Concello de Betanzos. Betanzos, 1998.

-Cabano, Ignacio, y otros. "EL PASATIEMPO". O CAPRICHO DUN INDIANO. Ediciós do Castro. Cuadernos do Seminario de Sargadelos, 53. A Coruña, 1991.

-NUEVA ENCICLOPEDIA LAROUSSE. Editorial Planeta. Barcelona, 1980.

A propósito do Apropósito

XULIO CUNS LOUSA*

Sumario

Nin feito a propósito podería o apropósito ocupar un escano máis baixo na gradación do Teatro. Emporiso compre unha grande misión humanitaria: fai rir.

Abstract

Among all the different types of theatrical activity, the skit is the one with the lowest status of all. And yet it fulfills a great humanitarian mission: to make people laugh.

Antes de enceta-lo presente traballo quero expresa-lo meu máis profundo recoñecemento a todas aquelas persoas e entidades que o fixeron posible:

1.- Á BIBLIOTECA E ARQUIVO MUNICIPAIS DE BETANZOS, nas persoas dos seus funcionarios -e nunca mellor empregada esta palabra- Alfredo Erias, María do Pilar Vázquez (Pitusa) e Xosé María Veiga. Cunha mención especial do fondo da familia Fiaño Miravalles.

2.- A Xosé Redondo Santos, un bó amigo e un bó afeccionado ó Teatro en tódalas súas facetas, quen me facilitou moitos datos e recomendacións, que ainda seguen a valer.

3.- Ó Círculo de Artesanos da Coruña, que é como se coñece popularmente a RE-UNIÓN RECREATIVA DE ARTESANOS, na figura do seu Presidente don Tomás Méndez García, cabaleiro de exquisita corrección, e da sua bibliotecaria doña Gloria Guillán Lago, exemplo de paciencia e amabilidade, demostrando, ademais, o dominio e memoria de cada un dos documentos - moitos deles manuscritos- e libros que lle solicitei.

4.- A don Luis Iglesias de Souza, in memorian, polo libro TEATRO LÍRICO ESPAÑOL, que el comezou a escribir e escribiu en gran parte, pero que non puido rematar, por causa do seu falecemento, pero o seu fillo don Luis Iglesias Feijóo, tivo a loable idea de terminalo. Esta obra, composta por catro voluminosos tomos, foi editada pola Deputación Provincial da Coruña. ISBN-84-86040-62-0.

5.- Ó Cronista de Betanzos, José Raimundo Núñez Lendoiro, polo seu libro EL ANTROIDO EN LAS MARIÑAS DOS CONDES, no apartado do mesmo que adica a LOS APROPÓSITOS, o APÉNDICE 5 e o APÉNDICE 6, nos que reproduce os apropósitos REVISTA LOCAL, de Alguero Penedo e parte de DELICIAS, de Fiaño e « Magín».

6.- A Xesús Torres Regueiro, mestre do ensino e de tantas cousas máis. Este amigo entregoume moitos datos dos que figuran neste traballo e indicoume o camiño para conseguir moitos máis.

7.- Ó Concello da Coruña por un folleto editado con motivo do «CARNAVAL 89», no que, entre outras cousas, se reproduce o apropósito titulado TRAPITOS AL SOL... representado no Teatro Principal da Coruña, no ano 1889, ou sexa cen anos antes.

A todos moitas gracias. E agora veremos que é o que sae de aquí.

Xulio Cuns Lousa é autor de diferentes estudios sobre aspectos puntuais da Historia de Betanzos, tamén é autor de relatos curtos e obras teatrais, recollidos en varios libros... É secretario e asesor do Anuario Brigantino.

Anuario Brigantino 1999, nº 22
Betanzos. ISSN: 1130-7625

O TEATRO

O Teatro, no seu sentido de se-lo conxunto de tódalas producciónsdramáticas dun pobo, dunha época ou dun autor, é a modalidade literaria máis variada de todas cantas hai ou poida haber, xa que non son só as tres clásicas: comedia, drama e traxedia, senón que cada unha destas pódese subdividir en moitas máis, que indican ou pretenden indicar as distintas facetas ou situacións polas que a vida do home e o transcorrer da humanidade pode atravesar no seu deambular por este mundo capaz, se quere, de depararnos unha sorpresa a cada instante.

INVENCIÓN OU APARICIÓN DO TEATRO

O Teatro aparece en canto o home ou homo, pola súa condición de sapiens, aprende a se comunicar cos seus semellantes.Cando lle conta á familia ou tribo, as súas sensacións, os seus medos, as súas alegrías, é cando aparece a forma máis elemental do teatro, na figura do que hoxe chamamos en Galicia «contacontos».

Cando pouco a pouco vai deixando a súa tendencia gregaria ou simplemente as circunstancias o forzan a atoparse só e lle acontece a el ou, simplemente, ocorre no seu entorno, algo que, para el, era completamente descoñecido, no momento en que torna ó seu grupo é lóxico que pretenda contarlles a aventura da que foi protagonista, facéndoo có máximo luxo de detalles, comezando por explicar como era o escenario, como eran os demais peronaxes que interviñan, o que pretendían e de que xeito puido el sobrevivir a aquela aventura e como soubo chegar ó seu curral. Así debeu aparecer o teatro primitivo.

TEATRO ARTÍSTICO

O teatro artístico naceu, como todas ou case tódalas manifestacións culturais, no mesmo sitio no que dicimos que nace o sol: no extremo oriente. Os primeiros pobos que tiveron un teatro cun verdadeiro valor artístico foron o chinés e o indú.

Na China os emperadores protexeron esta arte, que acadou unha respectable altura. As primeiras representaccións eran danzas e pantomimas que, máis tarde, evolucionaron cara ó sentido relixioso e, sempre ou case sempre, mesturado coa música. Durante a dominación dos Yuen chegaron os chineses a un grande abano de xeitos e formas, representándose obras baseadas en argumentos históricos, xudiciarios, fantásticos e de intriga. Como non existían locais para realiza-las representacións, facíanse estas nas casas, nas rúas ou nas prazas. O que si empregaban era decorados, que pintaban de cores brillantes, rechamantes. A profesión de comediante estaba moi mal considerada. As mulleres non traballaban no teatro e os seus papeis eran representados por rapaces.

Cando había algunha representación anunciábase ó son dun tambor e dunha trompeta, exactamente igual que en Betanzos mentres houbo representacións ó aire libre, que os nenos chamabamos «as comedias».

Voltando ó teatro chinés, consérvase unha vella peza de teatro, da que é autor Li Hsing Tao, que ten por título «Círculo de Xiz» , na que o autor alemán Bertolt Brecht se inspirou para escribir a súa obra tan famosa, «O Círculo de Xiz Caucasiano» . E outros moitos autores para realizar outras baseadas no mesmo argumento.

Por outra parte sábese que os indúes inventaron axiña o seu teatro, posto que no Rig Veda aparecen moitos diálogos, propios da técnica dramática e danzas sacras con acompañamento de cánticos e recitados que deron orixe a fábulas e accións propias para facer representacións que se levaban a cabo enriba dun taboleiro arrodeado e cuberto de

cortinas amarelas naquelas obras nas que o asunto era heroico, brancas nas eróticas, vermellas nas pasionais e negras nas tráxicas.

TEATRO CLÁSICO

Na Grecia, clásica tamén, o teatro dende o seu principio tivo un carácter nacional, incluíndose no mesmo a feceta relixiosa, polo que se converteu nun espectáculo eminentemente popular do que non se excluía a ninguen: nin ás mulleres nin ós escravos. Empezouse a representar nas ágoras ou prazas públicas. Foi Pericles quen ergueu o primeiro teatro con materiais de construcción. Segundo parece este teatro tiña unha forma semicircular e emprazárono nun lugar que xa tiña un declive de seu para poder facer, dun xeito máis cómodo, as bancadas que ocupaba o público. O recinto estaba dividido en tres partes diferenciadas: theatron, que eran as bancadas divididas por escaleiras para o acceso; abaixo delas a orkestra, semicírculo onde se instalaba o coro; e dando fronte a todo isto, a skena, que era unha plataforma na que se representaba a obra que estaba protexida por un teito.

O teatro de Atenas, segundo dixo Platón, tiña un aforo para trinta mil persoas e outros dixeron que o de Éfeso ainda era máis grande. Coido que o resto da evolución non fai falla explicalo.

DRAMA E DRAMÁTICA

En calquera diccionario se pode ler que drama é unha composición literaria en prosa ou en verso na que se representa unha acción da vida, soamente co diálogo dos persoaxes que nela interveñen. E que a dramática é un xénero literario que ten como elemento pricipal a acción, representada por dous ou máis personaxes -hoxe tamén está representada por un- baseado todo nun argumento.

A dramática tamén se divide en xéneros maiores e menores. Os principais dos maiores son a traxedia, a comedia e o drama; e entre os menores están os xoguetes cómicos, farsas, autos sacramentais, pasos, entremeses, sainetes e moitos máis, sendo o único que nos interesa para este traballo o APROPÓSITO.

¿QUE É O APROPÓSITO?

No apartado 4 do AGRADECEMENTO con que se comeza este artigo, cito a don Luis Iglesias de Souza e ó seu fillo don Luis Iglesias Feijóo, como autores sucesivos do libro TEATRO LÍRICO ESPAÑOL, no que se nos da a súa definición, que ven de ser a contestación deles á pregunta enunciada:

«Es un género que si bien se escribe con una sola palabra, en realidad de verdad debería separarse en `a propósito` puesto que estas obras así denominadas son `con motivo de´. Unas veces -por lo general- provienen de las fiestas carnavalescas y acaso el mayor número de ellos puedan ser incluídos en esta clase. Pero es cierto que hay otros que aun no llamándose así, por su pretensión, su desarrollo, sus motivaciones y hasta su estructura podrían ser incluídos.» (...) «Pero también es verdad que numerosísimos apropósitos, y sobre todo los carnavalescos, que se dedican a poner en solfa los aconteceres habidos en una ciudad durante el año, de Carnaval a Carnaval, aparte de no exigir un libreto muy cuidado, solían ser acompañados de música de obras ajenas, tanto de zarzuelas como de óperas o canciones populares. Esta nota distintiva (...) tampoco deja de admitir excepciones, pues conocemos -y catalogamos- bastantes ejemplos de apropósitos

con partitura propia. = En otro lugar he escrito que el apropósito muy probablemente tuvo su origen en Galicia y concretamente en La Coruña, a juzgar por los ejemplos más antiguos que han llegado a mi conocimiento. Pero aparte de los apropósitos de los años 1870 en adelante y que tenían por creadores a socios de la Reunión Recreativa e Instructiva de Artesanos de La Coruña -conocida familiarmente con el nombre de Circo de Artesanos- sabemos también de otros ejemplos en Pontevedra, Lugo, Ferrol y Betanzos. Apunto esta originalidad como hipótesis y estoy dispuesto a rectificar si se aportan pruebas de obras de este género nacidas en otras latitudes con anterioridad. (Alguna noticia tengo de Cádiz, por ejemplo, ciudad con una rica vida musical).»

Nun libro escrito por don Félix Estrada Catoyra, titulado «CONTRIBUCCIÓN A LA HISTORIA DE LA CORUÑA», relativo integramente a «La Reunión Recreativa e Instructiva de Artesanos en sus ochenta y tres años de vida y actuación», no seu capítulo adicado ós anos 1872-1873-1874, dise textualmente: «En dicho año de 1872 aparece por primera vez con el nombre de Apropósito la oración fúnebre burlesca a que daba motivo en pasados años el entierro de la Sardina, que en improvisada tribuna y a manera de sermón, pronunciaba algún socio humorista. Presentaron a la Directiva un juguete cómico lírico don Domingo Camino y don Cesáreo Cortés, cuyo trabajo pasó previamente a la aprobación de la sección de Fomento del Gobierno Civil, y que aprobado por el Gobernador se representó en el Teatro Principal, con asistencia de las autoridades civiles y militares y las Directivas de las Sociedades de recreo, quedando propiedad de la Seccion de declamación dicho juguete cómico-lírico. = Inaugurose por tanto en dicho año, y siguió en lo sucesivo, representándose análogas revistas que tomaron el nombre genérico de apropósitos, para los que abría concurso la sociedad, estableciendo un premio para el que fuese elegido por un competente jurado, resultando algunos verdaderamente notables por su gracia y estilo literario, ya en prosa, ya en verso, con música o sin ella.»

Así continuou o Círculo de Artesanos representando apropósitos cada Carnaval, con escasísimas interrupcións, ata que chega o ano 1901, no que, baixo a presidencia de don Eduardo Vila Algorri e formando parte da directiva sobranceiros coruñeses como don Eladio Rodríguez González -quen gañou un par de premios con senllos apropósitos-, tomou a determinación de modificar a xestión económica da entidade, «suprimiendo algunos gastos desproporcionados, como los exhorbitantes dedicados al entierro del Carnaval, que con el apropósito habían llegado a tomar grandiosas proporciones, difíciles de sostener; para ello (...) convocó en consulta a una Junta General que se celebró el día 13 de Enero, la que por unanimidad acordó suprimir el entierro del Carnaval y la celebración del apropósito.»Dende este momento non hai constancia de que se celebraran máis representacións de apropósitos, tomando a entidade un rumbo en canto ós actos literarios e festivos de indubidable máis alta categoría, palpándose una tendencia máis elitista.

A pregunta que encabeza este apartado ainda non foi contestada, xa que aínda non sabemos de certo que é un apropósito:

Para don Luis Iglesias de Souza a palabra debérase separar en dúas, «a propósito», posto que estas obras, así denominadas, fanse «con motivo de».

Para don Félix Estrada Catoyra: «En dicho año de 1872 aparece por primera vez con el nombre de Apropósito, la oración fúnebre burlesca a que daba motivo en pasados años el entierro de la Sardina.»

Abundan as persoas moi pouco dadas a consultar os diccionarios, que están para algo. O da Real Academia Española di que Apropósito é unha «Breve pieza teatral de

circuntancias.» En canto os diccionarios galegos, despois de consultar varios, só no Diccionario Enciclopédico Gallego Castellano, elaborado por don Eladio Rodríguez González, editado por Editorial Galaxia, Vigo 1958, Depóstio Legal PO 85-1958, aparece co siguiente significado: «Pasatiempo teatral que por antigua costumbre se representa en La Coruña por aficcionados el miércoles de ceniza. / Es una especie de revista cómica de brocha gorda, intercalada con coplas en música ya conocida, que pone fin a las fiestas de Carnaval criticando con más o menos ingenio y desenvoltura los principales sucesos ocurridos en la capital durante el año precedente.» Téñase en conta que este señor levou premios do Circo de Artesanos, con dous apropósitos, dos que foi coautor.

Emporiso ningún destes señores andaba moi lonxe da realidade, xa que a palabra apropósito é moi moderna no sentido de ser admitida polas autoridades lingüísticas, xa que no diccionario da Academia Española editado no ano 1914, último que puiden consultar, ata os actuais, non figura.

Indagando na Enciclopedia Espasa, Tomo V, non aparece tal palabra, pero si atopei o seguinte: «A PROPOS. Lit.dram. En el teatro francés se da este nombre á ciertas obras basadas en un acontecimiento de actualidad y que, escritas para sacar partido del interés que éste haya producido en el público, atienden más al efecto escénico que á la literatura y á la lógica teatral, En el teatro castellano este género de obras se encuentra en las llamadas revistas, distintas del á propósito, obra de pocas dimensiones y escrita, con preferencia, para el lucimiento de un artista»

Onde si aparece é no «Diccionario de uso del Español», de María Moliner, Editorial Gredos, S.A. Madrid. Depósito legal: M.25966-1970, que di literalmente: « APROPÓSITO (Síntesis de «a propósito», n.) Pieza teatral breve de tema alusivo a algo actual.» Como vemos, María Moliner, unha das máis grandes autoridades nesta materia, danos esta palabra como síntese de «a propósito», que é onde quería chaegar o Sr. Iglesias de Souza.

En canto a opinión do Sr. Estrada Catoyra tampouco é descamiñada, en tanto á aparición do apropósito como derivación do Sermón do Enterro da Sardiña, xa que logo, na Coruña ocorreu así, e o mesmo en Betanzos, como máis adiante veremos.

PALABRA NOVA PARA UN XÉNERO ANTIGO

Vimos como APROPÓSITO é unha palabra, como todas, inventada pola xente, oficializada recentemente e, seguramente, procedente do francés, como podemos deducir da nota reflexada anteriormente da Enciclopedia Espasa. Eran tempos en que todo se recollía de Francia e do francés, como agora se pilla do inglés.

Mais o feito de que tal palabra sexa moderna non quere dicir que o sea o xénero teatral que a mesma indica, posto que hai moitísimos anos que se emprega, inda que fora un vulgarismo, e ainda hai moitos anos máis que tal xénero teatral se escribe e representa.

Se queremos retrotraernos ós antigos antecedentes que do apropósito podemos atopar nas línguas romances da península, sería ben trasladarnos á década do 1340, que é cando se calcula que Juan Ruiz, o Arcipreste de Hita escribiu o Libro del Buen Amor. A pouco que se faga, pódese escenificar aquel capítulo que se titula DE LA PELEA QUE TUVO DON CARNAL CON LA CUARESMA. Dalí copio:

«Estaba don Tocino con mucha otra cecina,
Lonchas largas e lomos, henchida la cocina,
todos apercibidos para la lid marina;
la dueña fue maestra no vino tan aína.
«De parte de Bayona venían muchos cazones,
mataron las perdices, castraron los capones
del río Henares venían los camarones;
hasta el Guadalquivir ponen sus tendejones.
«De San Andrés vinieron las bermejas langostas,
tenían saetas en las aljabas postas,
hacían a don Carnal pagar todas las costas,
las plazas, que eran anchas, hacíanseles angostas.
«Los trajeron atados porque no escapasen,
se los dieron a la dueña, antes de que librasen;
mandó doña Cuaresma que a Carnal guardasen
e a doña Cecina con el tocino colgasen.
«Los mandó colgar altos, bien como atalaya,
e que a descolgarlos ninguno ahí no vaya;
luego los ahorcaron de una viga de haya;
el sayón va diciendo. «Quien tal hizo, tal haya.»
«Mandó a don Carnal que le guardase el ayuno
e él fuese carcelero, que no le viese ninguno;
si no fuese doliente o confesor alguno,
e a comer le diesen al día manjar uno.»

Nun libro publicado por Editorial Castalia, de Madrid- I.S.B.N. 84-7039-406-1, Edición,introducción e notas de Evangelina Rodríguez e Antonio Tordera, títulado: ENTREMESES, JÁCARAS Y MOJIGANGAS, recóllese unha grande cantidade destas pezas teatrais, da autoría, todas elas, de Pedro Calderón de la Barca. Tanto as Jácaras como as Mojigangas hai que consideralas antecedentes inmediatos do apropósito. Por poñer un só exemplo, na mojiganga titulada El pésame de la viuda, sitúase a acción nun velatorio. Unha amiga da viuda preséntase para da-lo pésame, acompañada dun parente ou dun amigo e, antes de enterrar ó defunto, xa a viúva e mai-lo acompañante da amiga se fan mozos e tratan do seu casamento.

Isto demostra que, tanto as jácaras como as mojigangas tiñan a mesma estructura teatral, presentación argumental e fins de divertimento, que o apropósito, ainda que a actual denominación estaba por aparecer.

O APROPÓSITO NA CORUÑA

No citado libro de don Félix Estrada Catoyra titulado «CONTRIBUCIÓN A LA HISTORIA DE LA CORUÑA», díse textualmente que:

«En dicho año de 1872 aparece por primera vez con el nombre de Apropósito la oración fúnebre burlesca...» Emporiso nunha adenda que figura no libro «TEATRO LIRICO ESPAÑOL», dos Sres. Iglesias de Souza e Iglesias Feijóo, dise que no ano 1858, estreouse no Teatro Principal da Coruña, un Apropósito con libreto de Antonio Díaz Marey e música de varios autores, co que resulta ser este un dos máis antigos entre os que aparecen documentados, xa con esta denominación, se é que non hai erro ou confusión.

APROPÓSITOS DO CÍRCULO DE ARTESANOS

Conforme queda dito, o Círculo de Artesanos promoveu a creación de moitos apropósitos, mediante certames, premios, fomentando cadros artísticos e sufragando as representacións, conservando na súa biblioteca moitos orixinais manuscritos, ademais de ter editado outros.

Deste xeito pódense ler hoxe en día, comprobando a calidade literaria de algúns deles, malia a ser un xénero tan desacreditado, e a vixencia dalgúns problemas que nos mesmos se criticaban, o que quer decir que ainda non están soluccionados. Entre estas obras figuran as seguintes:

SENTENCIA (1875), LO DE SIEMPRE (1893), AHÍ VA ESO (1893), PROCESO DEL AÑO VIEJO (1893), ¿SERÁ EL ÚLTIMO? (1886), PADRE Y REY o LA ÚLTIMA RECEPCIÓN, LA CORUÑA A OSCURAS (1891) Todos anónimos e sen constar se se representaron ou non.

Aparecen outrros que, ademais das anteriores circunstancias, tampouco teñen título. Así é que hai un que comeza: «Soy el Dios de la Locura» e finaliza: «En los cuernos de la luna», Calquera das dúas frases puidera servirlle de título. Outro que, despois de lelo, poderíaselle poñer o de «POBRE MAGNATE», xa que así termina. Hai outro que se podería titular: «La Jamona y la polluela» que ó terminar trae unha nota que dí: « Nota: Los autores de este apropósito disponen de un nutrido repertorio de coplas adecuadas a cada una de las situaciones en que se caiga.»

Noutros xa figura o autor, un pséudónimo e outros datos:

DANIEL ÁLVAREZ ROMERO escribiu varios: APROPÓSITO DEL CARNAVAL DE 1884; outro de igual título para o CARNAVAL DE 1885; POR UN BASTÓN (1887) e EL GRAN PASEO, no que xa colabora o ORFEÓN EL ECO.

¿SERÁ EL ÚLTIMO?, de Antonio de Carricarte, representado en 1886; TRAPITOS AL SOL, de Un Socio (1889); ADIÓS AL CARNAVAL, de Joaquín Gauche y Hermoso (18-II-1874); JUICIO Y SENTENCIA DEL CARNAVAL, por dos Guasones (10-II-1875); LA ÚLTIMA VOLUNTAD DEL CARNAVAL, por Tres Mozos Listos, (1-III-1876); MUERTE Y RESURRECCIÓN DEL CARNAVAL, Autor X (1878); DESPEDIDA DEL CARNAVAL DE 1883, por Un Socio. Este último socio era moi bo coñecedor de Betanzos. Dígoo porque un dos personaxes da obra é LA TIERRA, que, en certo momento exprésase así:

Del viejo Betanzos
vengo fatigado
mi cuerpo cansado
señores está;
y siempre viviendo
del mundo apartado
habito encerrado
en el mineral.
¡De azogue es la mina
qe causa mi dicha;
yo soy una ficha
muy original;
al espiritismo
soy del todo adicto,
por eso un conflicto
vengo aquí a aclarar.
¿Porqué Caramona
así me persigues?
¡Tú mis pasos sigues!
¿Que quieres de mí?

Dixen antes que o autor deste apropósito era bo coñecedor de Betanzos, dí que procede desta cidade e que está vivindo nas minas de mercurio ou de azogue, como tamén se lle chama en castelán a ese metal, que, segundo tradicción popular, existen en Betanzos. O

que si existe, son certos subterráneos, sin que se saiba desde cando, nin con certeza, para que foron feitos. Unha vez descubertos, sabemos mediante un traballo que don Francisco Vales Villamarín, publicou nun Boletín da Real Academia Galega, da que era membro, que, a partir do ano 1785 e a todo o longo do século XIX, fixéronse prospeccións, partindo dos referidos subterráneos, por moitas zonas so subsolo da cidade, sen que se atopara unha pinga de mercurio. Esa crenza tivo orixe na circunstancia de que unha das parroquias desta cidade, tanto ela como a igrexa á que corresponde, denomínanse Santa María do Azougue, pola razón de que no adro desa igrexa celebrouse, dende tempo inmemorial o mercado de cereais, que el galego chámase azougue e en castelán azogue.

Ratifica isto último que acabamos de dicir o feito de que na cidade de Benavente, provincia de Zamora, haxa outra igrexa denominada Santa María del Azogue, na que se reflicte o paso do tempo ó amosarnos na súa enorme mole o xeito de mudaren os gustos artísticos, dende o romántico de finais de século XII ata o barroco do XVIII. Foi declarada Monumento Nacional o 4 de maio de 1931. Nas súas inmediacións celebrouse dende sempre o mercado, xa que a palabra «azogue» provén do árabe As-sûq, que quere decir mercado.

Para concluir esta fase que podemos chamar « época do Circo de Artesanos», imos citar os tres apropósitos que nos quedan de todos cantos puidemos atopar: LA ÚLTIMA BROMA (3 e 4-III-1897), EL GACHÓ DEL CISNE (23-II-1898), ámbolos dous da autoría de Eladio Rodríguez González e Alfredo de la Fuente, e tamén UNA BROMA PESADA, con libreto de Antonio Navarro e música de José Castro «Chané». Este último, ven sendo, entre os apropósitos da Coruña, o primeiro que aparece con música expresamente escrita para el, xa que «Chané» compúxoa os dezasete anos, sendo estreado no ano 1873. Máis tarde sería o autor de Un Adios a Mariquiña, Os teus Ollos, Unha Noite na Eira do Trigo e moitas máis.

Para que o lector saiba, ou polo menos teña unha idea de como eran eses apropósitos, vou copiar un trozo da escena XXII do titulado LA ÚLTIMA BROMA, citado anteriomente:

Yo soy el memo-rialista
mejor que hay en la ciudad
y escribo cartas de amores
a los novios de ultramar.
A mi casa las muchachas
vienen a cientos y, ¡ras!
me dicen lo que desean
y yo les pongo... ¡la mar!
El principio de las cartas
es de última novedad:
«Me alegraré que al recibo
«de estas cuatro letras mal
«formadas, te encuentres bueno,
«como yo deseo, y ... ¡ras!
«la mía buena, a Dios gracias,
«pra lo que gustes mandar.»
Después pongo mil ternezas,
y mucho de aquí (da besos al aire)
(llevando las manos al corazón)
y de acá



Eladio Rodríguez González.

y a ellas se les cae la baba,
y también a ellos quizá;
pero yo cobro los cuartos
y me las gobierno y ... ¡ras!
También algunas palurdas
me vienen a molestar
con cartas llenas de frases
de ternura maternal,
que me dictan en gallego,
y hay que castellanizar,
porque ese gallego enxebre
dulce, melodioso y ... ¡ras!
parece que en La Coruña
ya no lo quieren hablar.
A lo mejor una madre
viene y me empieza a dictar:
«Marica ti non me queres
«e mátasme de pesar
«ti tel-o demo no corpo;
«escríbelle algo a tua nai;
«có corazón eu che pido
«unha carta nada máis.»
Esto que es incomprensible,
yo se lo reformo y ... ¡ras1
y pongo: «Ti no me quiés ,
«Maruxiña, y faces mal;
«a tu madre vas matar;
« la mia filla no me quiere,
«y moriré de pesar.
«Con-o corazón yo pido
«que te traijan para acá:
«sa sei que no lo ajradeces
«pero sa las pajarás.»
Y resulta moi bonito
y mucho más natural.
A lo mejor un Petrucio
que haya sido militar
me dicta una carta a un hijo
que se halla en la guerra y ... ¡ras!
pone que los españoles
la vida debemos dar
cuando peligre la patria:
pues yo le añado además:
«España es patria de héroes,
y no se puede dudar:
Bailén, Zaragoza, Otumba
te lo testificarán.»

Antes de terminar con este apartado hay que ter un recordo para os actores que levaban a cabo a representación destes espectáculos. E digo actores porque nesa época, tanto na Coruña coma en Betanzos, non traballaba ningunha muller, polo que os papeis femininos facíanos os homes, conforme se facía no Século de Ouro do teatro europeo, para representar as obras de Lope de Vega, Calderón de la Barca, Shakespeare, Molieré, etc. Na Coruña destacaron, entre moitos máis: Adolfo Carvallo, Eduardo Puig, Castor Baltar, Manuel Alvarez, Luis Rey Otero, Ricardo Chané, Julio Chorén, Antonio Navarro, Carlos e Ramón Zincke, etc.

Compre tamén facer constar que aparecen outros apropósitos representados na Coruña antes de finalizar o século XIX, sen que se poida corroborar se foron patrocinados polo Circo de Artesanos: EL ENTIERRO DEL CARNAVAL, libreto de Daniel Alvarez e música de Suárez Chané, representado no Teatro Principal no ano 1887; ENTIERRO DEL CARNAVAL DE 1887, libreto de autor descoñecido e música de Jorge Yáñez, representado tamén no Teatro Principal, no ano seguinte. Este músico foi director da Banda Municipal de Betanzos no ano 1873. LA MEMORIA DEL CARNAVAL, con libreto e música de autores descoñecidos e representado no Teatro Principal no 1872; LA POSTRERA CAMPANADA, de Eladio (anque di Eduardo) Rodríguez González e Alfredo de la Fuente, música de descoñecidos, tamén estreado no Principal, cremos que no século XIX, ainda que non aparece datado; APROPÓSITO DE 1890, libreto de Manuel Amor Meilán, música de Constante Suárez Chané, e APROPÓSITO DE 1990, dos mesmos autores, representados no Principal.

Como curiosidade faremos constar o que dixo Manuel Martínez Murguía, aludindo á súa esposa Rosalía de Castro: «No he de callar que muchos de sus versos pasaron de tal modo al dominio público, que entre los cuentos populares que he recogido vinieron bastantes de los suyos, atribuidos ya a la musa popular. En un sermón de carnavales de La Coruña, habiendo su autor intercalado con él la glosa de S. Antonio bendito, la muchedumbre, que desconocía semejantes versos, se desató en aplausos y pidió una y dos veces su repetición.» A glosa a que se refire o Sr. Martínez Murguía é a seguinte: «San Antonio bendito/ dádeme un home, / anque me mate,/ anque me esfole.» Isto pertence á musa popular, anque este señor pensara que era da autoría da súa señora esposa.



Antonio Santiago Álvarez (Nito).

SEGUEN OS APROPÓSITOS NA CORUÑA

Logo de que o Círco de Artesanos deixara de exercer o seu mecenado, non se acabou na Coruña a afección a esta arte e, como producto dela, xurdiron varios autores e moitos actores. Entre eles destaca pola súa calidade e cantidade na producción ANTONIO SANTIAGO ÁLVAREZ, coñecido como «NITO». Naceu na Coruña no ano 1895 e morreu na mesma cidade no 1979. De rapaz iniciouse coma novilleiro, actuando repetidas veces, como o proba o feito de figurar no libro Los Toros, de Cossío. Exerceu o periodismo na Habana, onde estivo emigrado e adeprendeu o oficio de linotipista que, cando regresou, exerceu no xornal La Voz de Galicia.

Vou dar a continuación unha relación dos apropósitos da súa autoría, facendo constar que non estou seguro de que figuren todos os que él estreou: ALFONSIÑO, PAN Y FIESTAS; ¡AY, QUE DEMO DE JUANITO!; LAS DOS Y SERENO; EN LA CORUÑA NINGÚN FERRETE ES FORASTERO; ESTAMPAS DE BUEN HUMOR, TODAS EN TECNICOLOR; LA EUFORIA, MUJER FATAL, PESADILLA NACIONAL; UN FERRETE ARTIFICIAL SURCA EL MUNDO SIDERAL; EL FERRETE SIN CENSURA ES MAS BRAVO QUE UN MIHURA; FERRETES EN ONDA CORTA; LOS LIOS DEL ESTATUTO O MISS CAPITALIDAD; MANTENGAN LIMPIOS LOS FERRETES; OPERACIÓN FERRETE; PUERTA REAL-MONELOS; SÁLVESE EL QUE PUEDA; LA SEMANA GRANDE; COMO NOS VA DESDE MARTE; UN CONCURSO DE BELLEZA QUE QUITARÁ LA CABEZA; UN COCK-TAIL SIN MUCHA MENTA CON COSAS DEL AÑO TREINTA; ¡ ANDA LA ORGA!; MANOS ARRIBA; UNA PELÍCULA FARRERA; VIAJE DE MISS PATELA, DE NUEVA YORK A LA GRELA, ESCENA AMERICANA.

Nun programa referente á estrea da citada obra VUELAN MIS FERRETES, que se levou a cabo no teatro Rosalía de Castro o 6 de marzo de 1935, aparecen: como autor Nito, naturalmente; como director, Vicente Castelo; como maestro concertador, Jesús González e como primeiro actor, Aniceto Barros. Con todos eles tiven unha relación ou trato amigable. Con Nito tiven unha auténtica amizade, que comezou aproximadamente a finais dos anos corenta. Logo da estrea de cada un dos apropósitos, prestábame o orixinal que remitira á censura, que sempre tiña, aproximadamente, o triplo do que se permitía representar. O resto estaba tachado con lapis vermello. Don Vicente Castelo, foi o director da primeira obra de teatro, na que eu actuei, Don Jesús González foi mestre concertador dun espectáculo titulado La Caravana de la Alegría, do que eu era integrante. E con Aniceto Barros dende o día en que nos presentaron e me contou a súa «odisea» ocorrida cando estalou a guerra civil, no ano 36, xa que el era dos que fora defender o Goberno Civil. En canto os «nacionais» tomaron o reducto pillaron ós que quedaban e, en fila india, levábanos para o cárcere. El coñecía moi ben un café que estaba fronte o Goberno Civil, que tiña duas portas: unha que daba a aquela rúa e outra pola que se saía a unha venela,



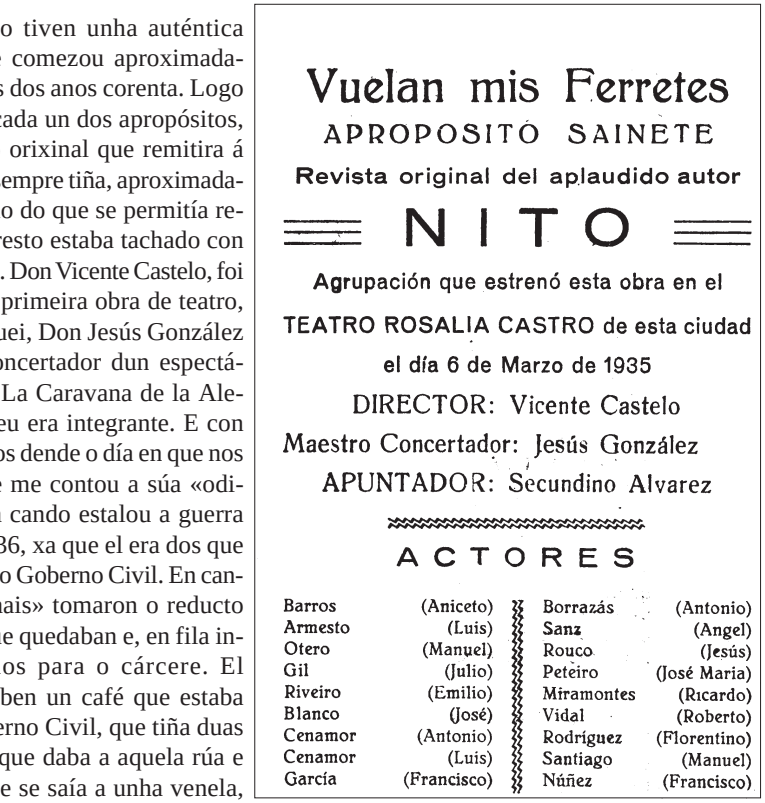
Teatro Alfonsetti

Sábado 20 del actual a las 9 de la noche

"Anda la Orga"

Apropósito Carnavalesco original de Nito, con ilustraciones locales a cargo de Fiaño

PRECIOS:--BUTACA, 1'50; DELANTERA, 1'00; GENERAL, 0'60



Vuelan mis Ferretes

APROPOSITO SAINETE

Revista original del aplaudido autor

NITO

Agrupación que estrenó esta obra en el

TEATRO ROSALIA CASTRO de esta ciudad

el día 6 de Marzo de 1935

DIRECTOR: Vicente Castelo

Maestro Concertador: Jesús González

APUNTADOR: Secundino Alvarez

ACTORES

Barros	(Aniceto)	Borrazás	(Antonio)
Armesto	(Luis)	Sanz	(Angel)
Otero	(Manuel)	Rouco	(Jesús)
Gil	(Julio)	Peteiro	(José Maria)
Riveiro	(Emilio)	Miramontes	(Ricardo)
Blanco	(José)	Vidal	(Roberto)
Cenamor	(Antonio)	Rodríguez	(Florentino)
Cenamor	(Luis)	Santiago	(Manuel)
García	(Francisco)	Núñez	(Francisco)

na parte de atrás; metéuse por unha saiu pola outra e foi correndo ata a casa dun amigo, que era Garda de Seguridade, onde estivo agochado anos ata que se foi normalizando a situación.

Outro autor de apropósitos é o neto do anteriormente citado, ANTÓN DE SANTIAGO MONTERO, tamén coruñés, nado no ano 1944, que estreou: FOI MEDIDA DESMEDIDA, DECISIÓN DESCOMUNAL, XA O COMENTAN OS INGLESES, TRASLADA-LA CAPITAL; P.P.V. ADICTO A LA HEROINA, UN ALCALDE PIGMALION ALUCINADO; PIROLAS A LA MAR; RECORTES DEL FARAON. Este home é un recoñecido cantante e profesor de canto.

No ano 1904 estreouse no Rosalía Castro EL DESCANSO DOMINICAL, libreto de Francosco Rodríguez Pereira e música de J. Cristóbal.



Elenco artístico del
APROPOSITO - REVISTA
¡Hala, que van Fervendo!
del autor Xan das Bolas
Estrenado el día 6 de Marzo de 1935, en el TEATRO LINARES RIVAS de La Coruña
Director: Cecilio B. de Millo

ACTORES

Ares	(Tomás)	Fernández	(Arturo)
Arias	(Jesús)	Séntos	(Minuto)
Cadenas	(M.)	Linares	(M.)
Gutiérrez	(J.)	Carralex	(J.)
Díaz	(D.)	Babío	(B.)
Cao	(E.)	Evaristo	(F.)
Mosquera	(F.)	Lemus	(E.)
Lemus	(F.)	Lago	(J.)
Pérez	(J.)	Fernández	(R.)

APUNTADORES

Luís Busto y G. Rómulo
PELUQUERIA DECORADO
Hermes

O 6 de marzo de 1936 foi estreado no Teatro Linares Rivas, da Coruña o apropósito ¡HALA, QUE VAN FERVENDO!, do autor Xan das Bolas. Di tamén no programa que o director é Cecilio B. de Millo, parodiano ó xa daquela famoso director cinematográfico americano Cecil Blount de Mille. Aparece como primeiro actor Tomás Ares, verdadeiro nome de Xan das Bolas, quen máis tarde traballou en tantas e tantas películas das que agora patrocina José Manuel Parada. Pero non foi o único apropósito deste coruñés. No ano 1935 estreou no cine Doré outro titulado BOMBA VA, que tiña como argumento a revolución de Asturias de 1934.

Houbo na Coruña máis autores adicados a este xénero teatral como Julio Rodríguez Yordi e José Santos «Santitos», como lle chamaban dada a súa escasa estatura física. Non logrei atopar datos referentes ás súas obras.

Máis recentes son: LOS APARCAMIENTOS DE PACOPOVICH, de Guisán, Andrés Rey e Enrique Lago; PONSELO-PONTELO, de Jorge Castro Ruso; NITÍSIMO, de Rogelio San Luis Ramos. Do 1987, PACO YO YA LO SABRINA e do 1989 TODOS CON DON PACO, estreados no Rosalía, premiados en senllas convocatorias do Concello, da autoría de Mercedes Nogueras e Jorge Castro e dirixidos ambolos dous por Xosé Redondo. Conseguiron o Premio NITO, da Deputación, LA SORPRESA DE LOS CLONES e 1999 AÑO PACOVEO. A estrea no Colón en 1998 e 1999, respectivamente, sendo o seu autor e

director Jorge Castro Ruso.

Adolfo Torrado Estrada foi un autor teatral coruñés que tivo un éxito moi grande, pero durante pouco tempo. Del sabemos que tamén fixo un apropósito titulado UNA SEÑORA Y DOS NIÑAS QUE LLEGAN DE CANELIÑAS, con música de autor descoñecido e foi representado no teatro Rosalía de Castro, sen que puidera indaga-la data. INAUGURA QUE ALGO QUEDA, de Franciso Calleja e Rafael de Azcárraga, foi estreado no Rosalía de Castro o 5-II-1992.

LOS APARCAMIENTOS DE PACÓPOLIS, libreto de Barrena e Guisola, música de varios, estreado no Teatro Colón no 1987. O último apropósito coruñés, polo de agora: LA VENGANZA DE DON LENDO, foi estreado no, Forum Metropolitano o 4 de marzo do 2000, o día 5 no Rosalía e o 6 no Círculo de Artesanos, pola Agrupación SENDE.

Con isto imos dar por pechada a relación de apropósitos da Coruña o que non quere dicir que nela estea a totalidade, senón todos os que eu puiden atopar.

Tamén teñen dereito a unha lembranza os actores e atrices desta, chamémoslle, segunda época do apropósito coruñés neste século XX, época que case enche na súa totalidade o prolífico NITO, e o de prolífico non vai só pola cantidade de teatro que escribiu, senón tamén pola vasta desdendencia que deixou.

Alí estaban o citado Aniceto Barros, Eumedre, Payón, Paco Cajigas, Margarita Lesta, Lita Balbás, Adelita Falque, Olguita Domínguez, Juan Rodríguez Guisán, que interpretaba maxistralmente o papel do Alcalde Molina, Xosé Redondo Santos que ademáis dirixiu varios, e tantos máis que quedan no tinteiro, xa que farían este relatorio interminable.

Como poden comprobar xa as mulleres conseguiran entrar, pola porta grande, naturalmente, neste tipo de espectáculos.

Asimesmo se foi perdendo o costume de «roubar» a música os seus autores, para adaptala ás letras que escribían e, pouco a pouco foron encargando músicas orixinais a diversos compositores, como por exemplo: Mauricio Farto, Ricardo Morales, Eduardo Diehl, Anxo, Luis e Xesús Paz Abelleira, Faustino del Río, Eduardo Concerlián, etc.

APROPÓSTOS EN BETANZOS

En Betanzos houbo unha grande afección a este tipo de espectáculos, pero non tivo a sorte de contar cunha entidade coma o «Circo de Artesanos» que os promovera, subvencionara e conservara os orixinais nunha biblioteca. Máis consultando os xornais daquela época e os libretos que se lograron conservar no Arquivo Municipal, imos ver se logramos sacar unha pequena relación deles.

No xornal EL MENDO, do xoves 12-II-1891, Aparece: «Ayer se representó en el Alfonsetti el apropósito lírico- musical escrito por el Sr. Recio: UN PAR DE LILAS. Aplaudieron a los Sres. Recio y Nicuesa, Sra. Saez y al joven Fontela. «No mesmo periódico, dous días despois, pódese ler: «Alfonsetti; Acontecemiento teatral A TORRE DE PEITO BURDELO, de Galo Salinas». E no do Dia 15 seguinte, volve a anuncia-la anterior e, ademais: «LOS CORRIDOS Y LAS DOCE Y MEDIA Y SERENO, apropósito-zarzuela...»

No xornal O ANTROIDO, datado o 27 de xaneiro de 1887, aparece: «Dinnos, sin que poidamos afirmala noticia que tres inxenios d'esta localidá puxeron en apertura os seus maxíns co-ánemo de facer un despropósito pr'o Antroido.» O mesmo xornal do 17-II-1887 di: «O Antroido asistiu ó ensayo d'o gracioso saintiño-apropósito que s´ha poñer en escena o miércoles próusimo con motivo dá (por adiantado) chorada morte dó seu soberano señor. O argumento é bastante compricado dúnha aución moi viva, a versi-



No centro, Leandro Pita Las Santas, rodeado polos actores do cuadro artístico que representou un apropósito no tempo da Segunda República.

ficación fácile e fruida ten algunhas estancias maníficas, e pel-o que respecta á excecución promete enterpretar o pensamento dos autores. O que queira saber máis q´afroxe as cadelas o día dá representación.»

Outro xornal, EL PUEBLO, de 17 de febreiro de 1891, trae a reseña da estrea de COSAS DE AQUÍ, Apropósito de 1890, celebrada o 11-II-1891.

EL PUEBLO, 17-II-1901.- « El apropósito carnavalesco cómico lírico, denominado COSAS DE AQUÍ... Si hemos de ser sinceros diremos que la bufa obra comprende algunos pasajes chocantes y ocurrentes que producen hilaridad en el público, pero encierra muy poco de notable e importante (...) El cuadro en que se exhiben los serenos y el de los cañiferos ó borrachos, resultaron bien sus protagonistas Sres. Pita y García Neira.»

O periódico LAS MARIÑAS, de 30-X-1892, dí: «El martes al mediodía, fué encerrado en el Depósito municipal el actor más aplaudido en el Apropósito del Carnaval, vulgarmente conocido por el POTRO, por haber herido en la cabeza con una piedra a una mujer.»

O periódico EL PROGRESO, de domingo 17-II-1901, dí: « Y para sellar este desbordamiento de regocijo popular el Sr. Pita organizará el tradicional Entierro de la Sardina (...) y a la recogida se pondrá en escena en el teatro Alfonsetti un divertido Apropósito, en prosa y verso (original de varios jóvenes de esta localidad) con algunos bonitos coros de conocidas zarzuelas.»

O mesmo xornal do 24 do mesmo mes e ano dí: «Inmediatamente dió principio EL DISPARATE CARNAVALESCO, de cuyo libreto hemos hablado... En cuanto a su desempeño se vieron algunas deficiencias de ensayo... Sin embargo hubo algunas escenas muy bien dichas y cuyos actores pusieron muy perfectamente de relieve el gracejo y fina sátira del libreto... son dignas de mencionar el primer diálogo de los dos borrachos, el idem de los

serenos, cuya ária cantada con agradable voz de tenor y exquisito gusto, mereció los honores de la repetición. La escena de los paisanos, admirablemente caracterizados y con una exacta imitación de sus modismos y gestos; y por último la escena de los periodistas, cuyo terceto cantado con desenvoltura, celebró el público con nutridos aplausos que obligó a sus actores a repetir el número.»

EL PROGRESO do 3-III-1901 da a nova de que se repetiu o apropósito, titulado, como todos, COSAS DE AQUÍ, «Y en efecto, esta vez estuvieron los encargados de su desempeño más acertados que en la noche del miércoles.» En especial los Sres. García Neira y Pita Pandelo y el niño Ponte.

O xornal LA ASPIRACIÓN, de 13-III-1905, da conta da estrea «do disparate carnavelesco que bajo el título de COSAS Y COSITAS DE BETANZOS, nos había preparado la traviesa y retozona musa de nuestro estimado amigo D. Claudino Pita.»

LA ASPIRACIÓN, 13-III-1909, dinos que o día 24 se representou no Alfonsetti o apropósito «CASOS Y COSAS»

EL DIARIO DE GALICIA de 21-II-1895, da conta dun apropósito, do que nos cita o título, dicindo soamente que o mércores de Cinzas saiu unha comparsa a cabalo «formada por veinte jóvenes anunciando el bando del Apropósito ó muerte de Momo... Después el Apropósito, que ha sido recibido friamente por el público.»

Hai un Apropósito que chegou en perfecto estado ata nós, gracias a que foi impreso nunha imprenta de Betanzos o mesmo ano en que se representou. O seu autor destacou coma escritor, debuxante e pintor. Profesionalmente foi notario exercendo en Negreira, Betanzos e Xixón. O seu nome Xosé Alguero Penedo e o título da obra: REVISTA LOCAL - APROPÓSITO DEL CARNAVAL DE 1892. No reparto figuran coñecidos betanceiros como Claudio Pita, Nemesio Rey, Segundo Núñez, Jesús Cortés Ruanova e o Potro, que actuaba en tódo-los apropósitos, representando o papel do Potro, ou sexa que se representaba a si mesmo. De este home xa demos noticia neste traballo.

Na escena I, o personaxe MOMO dille ó personaxe 1892:
Anteayer en La Coruña
me facturaron por peso
y por gran velocidad
en el wagón me metieron.
Si no llegué con la fecha
que en esta factura han puesto,
llegué al menos fracturado...
y eso siempre es un consuelo.
Na escena II hai varios rapaces que representan a
varios transportistas, expoñendo as avantaxes dos seus representados:

ZAGAL 1º
Venga en la Competidora
tiene mejores asientos
y va de balde y encima
se le paga en el Liceo
café con copa de caña
y un puro de quince céntimos.

ZAGAL 2º
O de Ginés, señorito,
que aínda que´o coche é mas vello,
si chega a envorcar , e morre,
páganlle a vostede o enterro,
mentres que esos outros, déixano
qu´o leven todo l´os demos.
Na mesma escena dille 1892 a MOMO:
¡Pida usted por esa boca!
Pida usted, pida sin miedo
ni ambajes, porque en Betanzos,
(que es la sucursal del cielo)
hay raxo de la Mempasa;
hay vino del Tarabelo,
chocolate de San Roque,
hay todo... ¡menos dinero!

Esta escena non é esaxeración ningunha, polo menos en canto á actuación, modos e palabras que se poñen en boca dos ZAGAL 1º e 2º, o que se pode comprobar na nota seguinte, aparecida dous anos despois, nun xornal da Coruña:

LA VOZ DE GALICIA- Sección HACE 100 AÑOS.

Sabado 24 de marzo de 1894

Según nos comunican viajeros llegados de Betanzos, es escandaloso lo que ocurre en aquella ciudad con los mozos de los coches que hacen el servicio a la estación de ferrocarril. Se dice que a todo viajero que pasa por allí lo asedian los mozos de los dos coches que hacen el servicio, disputándoselo para llevarlo a uno u otro vehículo, utilizando métodos violentos. En ocasiones, el viajero se ve obligado a pagar a ambos mozos para que no le descuarticen. Se llama la atención del alcalde, señor Leis, y del celoso comandante del puesto de la Guardia Civil de Betanzos.

Na escena XII está MOMO morrendo, atopándose con el o año 1892 e o CORO DE DOCTORES:

1892: ¡Pobre Momo! ya de vida
le quedan breves momentos.
Son las doce menos cuarto,
a las doce es hombre muerto.

CORO DE DOCTORES:
Juzgando por los síntomas
que tiene el carnaval,
bien puede estar hidrópico,
bien no lo puede estar
y afirma el gran Hipócrates
que Momo, en caso tal,
puede vivir muchísimo
o puede reventar

Con la lengua fuera, torva la mirada,
húmedo el hocico, débiles las patas
muy caido el rabo, las orejas gachas,
todos esos signos prueban que se marcha.
Pero al mismo tiempo, bien pueden probar,
que tiene una jumera monumental.
Doctores sapientísimos
que yo he estudiado bien,
son en sus obras clínicas
de nuestro parecer.
Caña Callouba pura
qui in corpus Momus est
mortalis sunt por accidens,
mortalis sunt per sé.
Para hacer la prueba que es más necesaria
le pusimos vino, le pusimos agua
y él se tiro al vino con tal furia y rabia
que lo bebió todo de dos asentadas.
Este experimento, bien puede probar,
que una turca con otra quiere empalmar.

No ano 1916 este mesmo apropósito foi outra vez representado, con algunhas modificacións para adaptalo a aqueles tempos e, ademáis, cun reparto diferente.

Dende aquí ata os anos trinta hai unha carencia de información verbo do tema que nos ocupa, o que non quere dicir que non se representaran apropósitos. Sabemos que don Claudino Pita Pandelo, don Severo Ares Mancera, don Juan Ponte Blanco e outros afeccionados á literatura e ó teatro, facían obras para representar o Mércores de Cinzas, tras do Enterro da Sardiña e do Sermón correspondente, que ten «botado» moitas veces o Gaiteiro Rilo, inmortalizado nun cadro de don José Veiga Roel e nun soneto de don Francisco Vales Villamarín.

En febreiro de 1930 o tandem formado por Alfonso Rodríguez Crespo, máis coñecido por «Magín», que era o nome do seu pai, e Fernando Fiaño Miravalles, escritores os dous e este último, ademais globeiro, actor excepcional, funcionario do Instituto, mentres existiu e, por último, oficial do Concello, levaron á escena un apropósito titulado EN BETANZOS PARA CRITICAR TODOS SE PUEDEN TUTEAR, dirixido por D. Leandro Pita Las Santas... Foi tal o éxito que tiveron que houbo que repetilo o sete de marzo do mesmo ano.



BRIGANTINOS

El viernes, día 7, a petición de numerosísimo público, se llevará por segunda vez a escena, el divertido y jocoso apropósito carnavalesco titulado:

En Betanzos para Criticar Todos se pueden Tutear

Con el benéfico fin, que todo cuanto se recaude, vaya aliviar la angustiosa situación en que se encuentran las familias de las victimas de Bouzas.

Asistiendo a la función, además de hacer una gran obra humanitaria y de caridad, pasaréis el rato más alegre y divertido de vuestra vida.

Veánse programas.

O ano 1931, no mes de febreiro, o mesmo Fernando Fiaño en colaboración con Francisco Otero Beade, presentaron

no escenario do Alfonsetti o apropósito BETANZOS EL AÑO PASADO, O LA CIUDAD DESDE UN TEJADO. Neste mesmo ano 1931 e concretamente o 28 de febreiro, fíxose a estrea doutro apropósito do repetido Fiaño con Alfonso Rodríguez Crespo, baixo o título DESDE EL MENDO AL MANDEO, PASANDO POR EL LICEO.

Estes mesmos autores citados últimamente, no ano 1935 presentaron no consabido Alfonsetti, DELICIAS, no que figuran unha serie de cancións para coros ou solos, feitas con moita gracia. Unha delas foi moi popular en Betanzos e aínda hai quen, de cando en cando a canta, con música da zarzuela Luisa Fernanda, de Moreno Torroba, concretamente o coro de Espigadoras, que comeza dicindo: «Van los concejales por la plaza arriba...» E ten outra adicada o parque Pablo Iglesias, que acababa de inagurarse, e que leva música do tango Melodía de Arrabal, que dí:

Parque moderno y atrayente
encanto de muchachas
y de los viejos verdes.
Por tus soberbios paseos
se ven los niños corriendo
mientras que las pollitas
miran en derredor
a ver si algún chico
o bien un viejo
le hace el amor.
Parque... parque,
Por fin estás terminado
después de tanto esperar.
Parque... Parque
eres el orgulloso y gala
desta tranquila ciudad.
Parque lindo,
cada vez que te contemplo
me dan ganas de exclamar:
Con el tiempo tu serás
el punto de reunión
de toda la vecindad.

Las chicas están ufanas,
contentas y orgullosas
al ver esta mejora.
Ya tienen ahora un sitio
retirado y silencioso
donde poder decirle
todo su amor al novio
sin que haya peligro
que se presente
ningún curioso.
Parque... parque
cuantas cosas a tu sombra
algún día pasarán.
Parque... parque
llegará el día que seas
el pasmo de la ciudad.
Parque, nuevo,
como no aumenten guardianes
y exista más claridad,
es seguro que serás
un sitio de reunión
de toda la mocedad.

O derradeiro apropósito, xa que dende daquela no se representou ningún máis, feito por betanceiros, foi o titulado LA COSA MAS NATURAL ES EL VER QUE EN ESTE MUNDO TODO EL AÑO ES CARNAVAL, sendo o autor Enrique Sóñora, máis coñecido como «Chaufer». Un dos que o representou e que debe se-lo único que vive, concretamente meu parente Victor Fernández Dapena, recorda aínda tóda-las cancións do apropósito, que foi estreado no Antroido de 1936, asistindo eu á representación.

Recórdome tamén doutro anterior ó que acabo de mencionar, pero non lembro o título. O que non puiden esquecer foi o comezo do espetáculo:

Estaba o teatro abarrotado. Xa pasaba da hora e o telón non se erguía. A xente coreaba aquilo de «Que se empiece», acompañado de palmas a patadas no chan. Nisto érguese o telón e aparecen tódolos artistas, nunha actitude displicente e cos brazos cruzados. Diante, de pé, alto como era, o director don Leandro Pita Las Santas. Pide silencio e explica que o

personal non quere traballar, que se declarou en folga. Solicita que se hai algunha autoridade na sala se achegue o escenario. Aparece o Sr. Cadaveira, «Sable en ristre» e cos mostachos ergueitos, que era o xefe da Ronda de Noite da Garda Municipal, e atravesa o corredor, sobe ó escenario e tenta impoñe-la orde. Soa un disparo e cae o municipal vertendo sangue. O director solicita un médico, se o hai na sala. Érguese don Alfredo Romay e sobe a atender ó ferido. Péchase o telón e óese una salva de palmadas. Eu, un neniño, no colo de miña nai, non entendía nada de nada, nin ren. Choraba.

De esta última época citaremos entre os actores a Fernando Fiaño, Antonio Hermida, Basilio Sanjurjo, Antonio Martínez «Chirela», Vicente Couceiro, Juan Blanco, Juan García Ares, Enrique Sánchez Candal, Francisco Doporto «Che Paco», « Fuco o Mariñeiro», Allegue, Jaime Pita;etc.etc.

Tamén citaremos unha ficha técnica:
Director: Don Leandro Pita Las Santas.
Apuntador: Don Bernardo López Datorre.
Transpunte: Don Julio Martínez.
Taquilla: Don José López García e don Bernardo Bonilla.

En Betanzos, naquelas épocas, as representacións teatrais estaban reguladas polo capítulo 3º das ORDENANZAS MUNICIPALES aprobadas polo Gobernador don Silverio Moreda o 5 de xunio do 1895, na que figuraban os seguintes artigos:

ART.178. Las funciones teatrales deberán empezar a la hora anunciada en los carteles, y su ejecución solo podrá variarse cuando la necesidad lo exija, previo permiso de la autoridad y anuncio al público.

ART.179. No podrá darse función alguna en los teatros sin permiso de la Autoridad local, á la cual se presentará, con 24 horas de anticipación, un programa de la función que vaya á darse.

ART.180. Durante la representación no se podrán producir ruidos, dar gritos o hablar en voz alta en los pasillos ó galerías que rodeen las localidades.

ART.181. Mientras el telón estuviese levantado, deberán todos los espectadores estar descubiertos. Se prohibe fumar en el salón y en las localidades, pudiéndose hacer solamente en los pasillo ó sala de descanso.

ART.182. En el teatro se guardará la compostura, orden y buenas formas de un pueblo culto y que exigen las conveniencias sociales, no permitiéndose das voces destempladas, golpear con paraguas, bastones u otros objetos y proferir expresiones que puedan ofender la decencia ó turbar el orden.



ART.183. El empresario ó sus agentes no omitirán medio alguno para impedir cualquiera accidente que pudiera ocurrir por falta de alumbrado, para cuyo objeto deberán tener el local perfectamente iluminado.

ART.184. La autoridad que presida las funciones decidirá en el acto cuantas

reclamaciones se le hagan por el empresario, actores y concurrentes.


TEATRO ALFONSETTI

MIÉRCOLES 11 DE FEBRERO DE 1931

GRAN APROPOSITO CARNAVALESCO Y ANTIGRIPAL

Betanzos el año pasado o la ciudad deste un tejado

PRECIOS: Butaca, 1'50; Delantera, 1'00; General, 75

APROPÓSITOS NO RESTO DE GALICIA

Non fun quen de atopar moita documentación ó respecto. Tiveron que se representar moitos máis que os que van ir nesta relación:

O xornal La Voz de Galicia do 2 de febreiro de 1895 dí: «El apropósito que habrá de representarse el miércoles de ceniza en el Teatro Jofre de El Ferrol, se titula «ANTÓN PIRULEIRO» y está escrito por el conocido e ingenioso poeta Wenceslao Veiga.»

O mesmo xornal do 2 de marzo de 1895 dí: «El apropósito carnavelesco «ANTÓN PIRULEIRO», de Wenceslao Veiga puesto en escena en el Teatro Jofre de El Ferrol, agradó bastante al público.»

A VIRXE DA ROCA, libreto de José M. Barreiro, música de Angel Redulfo, foi estreada no Teatro Zorrilla de Baiona o 18 de setembro de 1910. Con este título dubido de que sexa un apropósito.

BAILE DE PIÑATA, libreto de Juan Martínez Villergas, música de autor descoñecido, representado en Villalba, Lugo, o 20 de agosto de 1847.

UNA NOCHE EN EL INFIERNO, libreto de Javier Valcarcel Ocampo, música de Juan Serrano. Teatro Circo de Pontevedra, 28-II-1906.

PONTEVEDRA EN EL SIGLO XX, libreto de Javier Valcarcel Ocampo, música de autor descoñecido. Estrea en Pontevedra 1891.

PONTEVEDRA EN 1900, libreto de Enrique Labarta Poose, Licenciado en Dereito e escritor , inspirador do persoaxe de Barcala da Casa da Troya, de Pérez Lugín, música de Isidro Puga, estreada en Pontevedra no 1900.

No xornal Coruñés A FULIADA, do 28 de febreiro de 1888, dise que en Pontevedra o colaborador desa publicación Xavier Valcarce Ocampo alcanzou un verdadeiro trunfo n-o estreno dó apropósito EL GRAN PENSAMIENTO, que según temos entendido é unha parodia dá Gran Vía.

EL LAZARETO DE VALENZA, libreto de Hipólito León, música de Prudencio Piñeiro. Estrea en Vigo no 1885.

Gracias ó amigo Carlos Pereira -¡canto valen os amigos!-, que exerce a súa docencia no Concello de Culleredo -e digo a docencia porque falando con el sempre aprendes algo-, informeime de que en Culleredo, un señor nado en Riveira e chamado Manuel-Valentín Fernández Láuzara, máis coñecido como « Martinete», escribiu varios apropósitos: VILABOA É COUSA BOA (1952), E PICACHE, MIÑOCA (1953), O CEGO DE BOA VISTA (1954), e máis recentemente: POR VILABOA ADIANTE VAI UN PLATILLO VOLANTE e CUANDO EL HIJO DE FULANO ES EL HIJO DE MENGANO, sendo representados todos eles no Salón Fina Sport ou no cine Rutis, ambos en Vilaboa.

¿QUE LE HUBO?, letra de Wenceslao Añón Rama e Amando Osorio Rodríguez, música de Fernández Losada. Estrea en Buño o 14 de xunio de 1947.

¡QUE TORRE TU PADRE! con libreto dos anteriores e música de Goncerlián. Estrea en Buño o 13 de xunio de 1947.

APROPÓSITOS DO RESTO DO MUNDO

Imos poñer punto final a este traballo citando algúns apropósitos, entre os que quedan -que deben chegar ós douscentos-, dos máis antigos e dos máis relevantes, por distintas circunstancias, como poden ser o lugar en que foron representados, o tema que tocan no seu título ou tamén a importancia profesional dos autores, tanto no eido literario como no musical:

¡A CUBA Y VIVA ESPAÑA! libreto de Rufino Cortés, música de Rafael Cavas Galván. Estrea, Teatro Duque, de Sevilla, 12-X-1895. Polo título podemos deducir o argumento patriótico da obra, pois Cuba xa buscaba a súa independencia.

A REIRSE TOCAN, libreto de Francisco Ramos de Castro, escritor festivo que, durante moitos anos facía os comentarios ás películas mudas protagonizadas por Charlot, Harold Lloid, Buter Keaton, etc. Música de Ramón Zarzoso Aguilar. Estrea en Santiago de Chile, maio de 1938.

AGUA Y CUERNOS, con música de Chueca e Valverde. Estrea xullo de 1884.

LES ALBAES, música do maestro Serrano. Teatro de Zarzuela (supoño que de Valencia) 1896.

¡NON MÁIS EMIGRACIÓN! Libreto de Ramón Armada Teijeiro, música de Felisindo Rego. Estrea, Teatro Tacón, La Habana, 10-IV-1886. O Sr. Armada Teijeiro, era natural de Ortigueira, onde viviu nunha casa do Cantón da Vila, na que hai unha artística placa recordatoria.

ANTES DEL BAILE, EN EL BAILE Y DESPUÉS DEL BAILE, libreto de E. Alvarez e música de M. de Palacio e Gaztambide. Teatro da Zarzuela, 5-VI-1864.

EL ARTE PATRIO. Libreto de Ramos Carrión e música de Fernández Caballero. Estrea en Apolo, 28-IX-1883.

EL BUQUE SUBMARINO. Libreto de Enrique Saenz, música de Mariano Liñán. Tearo Duque de Sevilla, 8-IV-1859.

CONTAR CON LA HUÉSPEDA O LOCURAS MADRILEÑAS, libreto Luis Pérez, música, Bretón, Valverde e Chueca, tres xenios da música teatral. Estrea, teatro Novedades, 22-IX-1877.

UN GITANO EN MARRUECOS, libreto, de la Puente Vizcaino, música de descoñecido. Teatro Príncipe, octubre de 1859.

EL LICEO EN ESCENA. libreto de Antonio Afán de Ribera, Música de M. Hermoso. Estrea, Liceo de Barcelona, 3-VIII-1876.

LAS MARAVILLAS DEL ARTE. Libreto M. Caba Diaz e J. Ruiz. Música de descoñecido. Estrea, Teatro de la Comedia, de Buenos Aires (non figura a data).

¡POLLOS! ¡POLLOS! Letra e música de descoñecidos. Estrea, Instituto, decembro de 1852.

LA PUESTA DEL SOL. Libreto Ramos de Castro. Música, Ramón Zarzoso Aguilar. Estrea en Santiago de Chile. Decembro de 1938.

LA PUPILA, libreto de Alejandro Rinchán. Música, A. Reparaz e Joaquín Miró. Teatro Circo, 12-X-1860.

QUIEN DA A LOS POBRES DA A DIOS. Libreto de Jesús Pindado. Música, Contreras, J.M. Varela Silvari e M. Rebollo. Estrea no ano 1913, non dí onde.

SE GISA DECO MER. Libreto de Calixto Navarro. Música de T. Reig. Estrea, teatro Maravillas, 20-VIII-1887 (O título vese que o puxo un galego).

LA NODRIZA DE BETANZOS. Libreto José Mazo. Música de Ricardo Manzano. Estrea, La Infantil, 25-II-1890. Os Betanceiros temos que lle agradecer ós autores o feito de que escolleran para nodriza unha moza de Betanzos. Sempre se elixe a unha rapaza sa, robusta, que poida transmitir á criatura a súa saúde e outras cousas que leve dentro.

E para concluir deixamos o apropósito titulado TEATRO FEMINISTA, con libreto de Jacinto Benavente y Martínez, música de Pablo Barbero, estreado no Teatro da Comedia o 28-XII-1898.

Non debe ser un xénero tan despreciable o do apropósito, cando un señor que ía camiño de conseguir o premio Nobel, o máis importante que un escritor poida acadar, escribiu, cando menos, unha obriña desta clase. Non é o tipo de obra a que fai ó escritor, senón que é o escritor o que eleva a categoría das obras.



O Escultor ÁNGEL FERRANT un Sísifo contemporáneo

XOSÉ LUÍS MOSQUERA CAMBA*

Sumario

O tempo está poñendo no seu verdadeiro lugar a Angel Ferrant, un dos máis grandes escultores españois do s. XX, vinculado por razóns diversas á comarca betanceira.

Abstract

Angel Ferrant, one of the greatest Spanish sculptors of the XXth century, and connected in several ways with the Betanzos area, at long last being given the recognition due to him.

A historia sempre ten deudas. Nesta ocasión, a de redescubrir toda a grandeza e miseria dun artista ó que dun tempo a esta parte se pretende recuperar do inxusto esquecemento, unha recuperación que é, aínda que lenta e tardía, obrigada para podermos entender moitos dos aspectos da nosa arte máis recente.

A súa grandeza parte fundamentalmente da coherencia persoal, rasgo sempre por enriba de calquera outro interés coxuntural; a súa miseria, de ver como os seus postulados ían sempre a contracorrente dos avatares históricos que lle tocou vivir, ver como as súas concepcións estéticas -perfectamente contextualizables no panorama artístico internacional- eran quixotes contra muíños de vento. Tal vez por todo eso, sabedor da súa propia traxedia, resignado a ela, un significativo lema recollido de André Gide presidía o seu taller e convertíase nunha filosofía de vivir: «Todo está dicho ya; pero como nadie escucha, es preciso empezar continuamente».

¿Non estaremos dese xeito ante unha versión moderna do mito de Sísifo? Este traballo así parece demostralo.



Fig. 1.- Ángel Ferrant coa súa dona, a betanceira María Lissarrague Leis.

***Xosé Luís Mosquera Camba, é Licenciado en Xeografía e Historia pola Universidade de Santiago de Compostela na especialidade de Historia da Arte Moderna e Contemporánea.**

Anuario Brigantino 1999, nº 22
Betanzos. ISSN: 1130-7625

AS ORIXES

O día primeiro do mes de Nadal do ano 1890 nacía en Madrid, nunha familia de artistas, Ángel Ferrant[1] . O seu pai era o pintor Alejandro Ferrant, autor de cadros de temas históricos e relixiosos, polos que recibiu diversos recoñecementos ó longo da súa carreira, chegando a desempeñar o cargo de director do entón denominado Museo de Arte Moderno. O pai de Alejandro Ferrant fora músico, e os irmáns del foron tamén pintores.

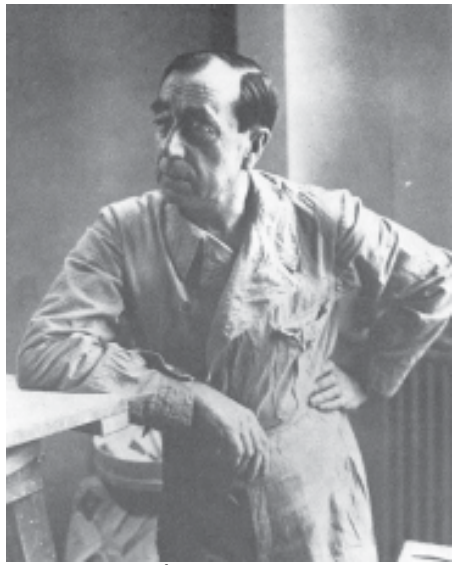


Fig. 2.- Ángel Ferrant no 1946.

A súa nai, dona Blanca Vázquez, era orixinaria da Coruña, motivo polo que os veráns a familia se trasladaba á casa de Monelos, entón nas aforas da cidade. Ese vínculo con Galicia sería definitivo para que a súa relación con esta terra xa non se perderá nunca, como se verá máis adiante.

Non era nada extraño que dende a súa primeira infancia se sentira entón atraído por todas aquelas actividades que, do xeito máis natural, vía realizar ó seu derredor, despertando nel unha forte inclinación pola expresión nas diferentes linguaxes artísticas (pintaba, xogaba con barro, tocaba o violín, etc.). E así, nun proceso perfectamente previsible, rematou por ingresar na «Escuela de San Fernando», onde aprendería sistematicamente as técnicas do seu oficio, pero na que polo arcaico método de ensino produciu nel unha amarga decepción; moi probablemente o fruto desa experiencia habería de ser a súa constante preocupación polo mundo do ensino.

Dende esta perspectiva pode parecernos totalmente lóxico que nas primeiras andaduras como da súa obra se movera dentro duns parámetros basicamente academicistas. Un exemplo pode ser «La cuesta de la vida», peza que presentou no 1910 á Exposición Nacional e que actualmente está no vestíbulo da «Real Academia Gallega», existindo unha copia da mesma no monte de Santa Margarita.

Así e todo, moi pronto apareceron certas inquedanzas que o irían alonxando daquela singradura. Un feito definitivo sería a viaxe realizada no ano 1913 a París, xa que lle supón o primeiro contacto coas estéticas vangardistas, coma o cubismo e, dunha maneira impactante, o futurismo.

1 É fonte de referencia imprescindible Ana Vázquez de Parga, «Sobre Ángel Ferrant, vida y obra», en Catálogo *Ángel Ferrant,* Madrid, Ministerio de Cultura, 1983, pp.13-84. Apuntar, tamén, como foi precisamente esta gran exposición do 83 a que despertou o interés e o recoñecemento pola obra deste artista. A partir dese momento foron aparecendo pouco a pouco algúns textos a el adicados en diversas publicacións (véxase a bibliografía), e xa neste ano 1999 se organizou unha nova exposición monográfica no «Reina Sofía» e no MAM de Barcelona.

2 Neses anos fructificaría a súa relación de amistade, mantida dende a infancia, con María Lissarrague Leis, natural de Betanzos, o que os levaría a contraeren nupcias no 1920. Medraba así o vínculo galego.

3 *Alfar,* ed. facsímil, tomo II, páx.119.



Fig. 3.- "La escolar". 1925.

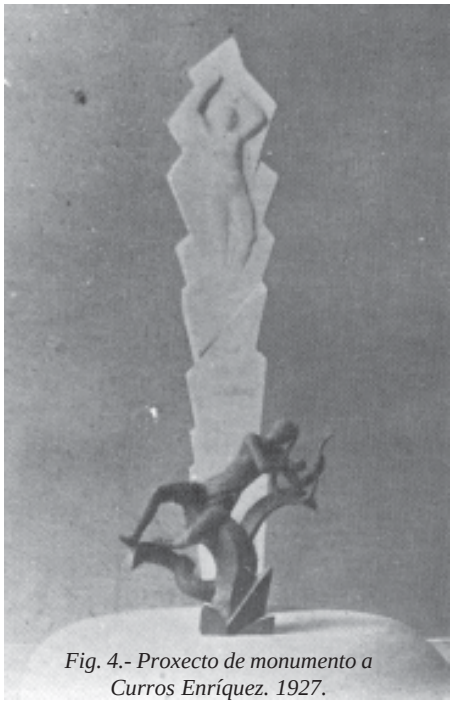


Fig. 4.- Proxecto de monumento a Curros Enríquez. 1927.

Mais o proceso de asimilación da vangarda foi lento, moi reflexivo -implicaba o cuestionamento de tódalas súas referencias, moitas delas recollidas da figura paterna-, polo que a súa obra aínda percorrería un camiño oscilante antes de abandonar tan recias ataduras.

Xa dende 1914 aparece vinculado ó mundo do ensino, primeiro como axudante nunha escola de artes e oficios de Madrid e, pouco despois, como titular dunha cátedra de modelado gañada no 1918, o que o traería á «Escuela de Artes y Oficios» da Coruña, onde residiría durante dous anos.[2] Esa actividade docente non sería xa abandonada nunca.

Nese tempo destinado na cidade herculina iría entrando en contacto cun grupo de xente que remataría por fundar unha revista na que verter moitas inquedanzas, unha revista mítica xa na nosa cultura: Alfar,

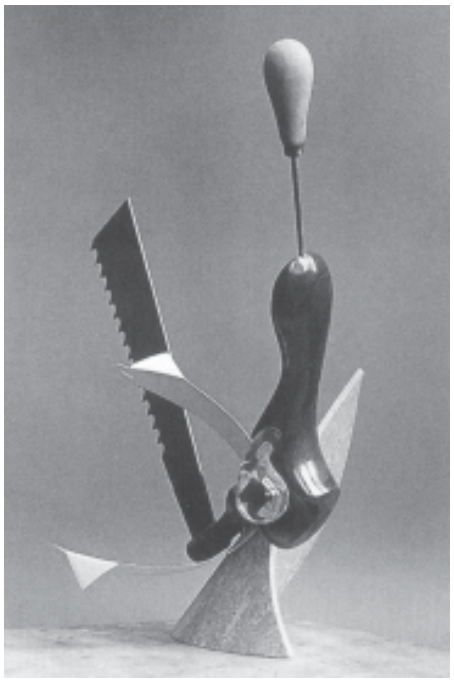


Fig. 5.- Hidroavión. 1932.

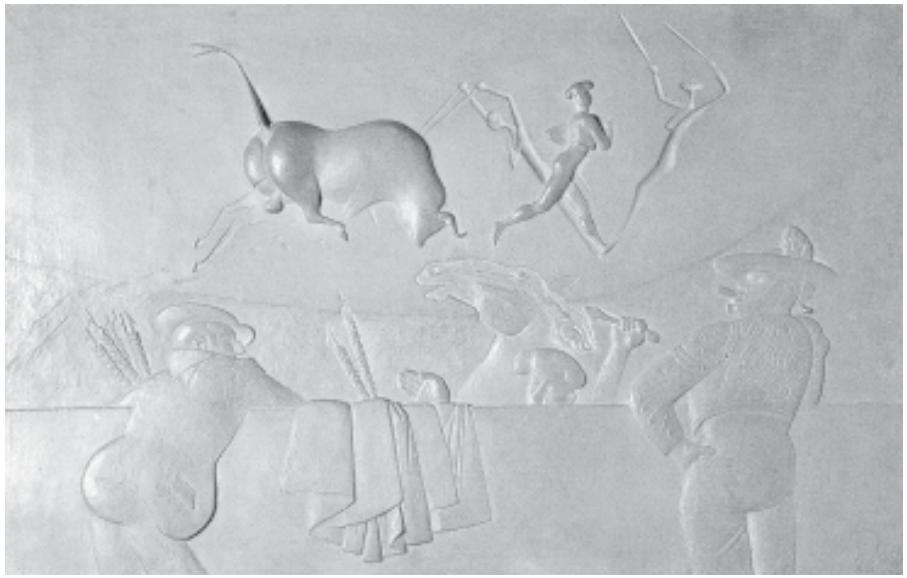


Fig. 6.- Banderillas. 1939.

na que apareceron moi pronto os primeiros textos relevantes de Ferrant, titulados «La escultura y su área». Tal vez profeticamente afirmaba xa naquelas páxinas con entusiasmo: «Caminemos mirando hacia delante. Volvamos de vez en cuando la vista atrás, pero solamente para deleitarnos con la distancia que nos va separando. La marcha de espaldas tiene dos peligros. el embelesamiento estacionario producido por los atractivos pretéritos o el despeñadero. Huyamos de la inercia y del suicidio.» [3]

Cando estes escritos aparecían xa Ferrant estaba en Barcelona, para onde obtivera un traslado tras quedar unha vacante na escola de artes e oficios. Abríríase así unha etapa crucial na súa vida, tanto a nivel persoal como artístico, establecendo relacións de amistade claves e sedimentando concepcións novas producidas no caldo de cultivo excelente que dita cidade posuía naquel intre.[4] O máis chamativo pode ser, se cadra, comprobar como parece haber unha falla de sincronía entre os seus postulados teóricos e a súa actividade práctica naqueles primeiros momentos. Abonda para entender esto observar obras como «La escolar», do 1925, galardonada co Premio Nacional de Escultura no ano seguinte, e de marcadas tendencias mediterraneístas.[5]

Ó mesmo tempo comenzou Ferrant a experimentar os seus primeiros significativos fracasos -irían forxando nel unha resignación vitalicia-, tal que o provocado no concurso de 1927 para erguer un monumento a Curros Enríquez na Coruña, xa que, a pesar de merecer o seu proxecto unha mención honorífica, quedaría vacante e sería concedido un

4 Ver M.T.Blanch, «Ángel Ferrant. Una imagen insólita», *Lápiz*, 9, 1983, pp.47-54.

5 Javier Arnaldo vincula as obras destes anos -ata 1927 inclusive- con «los retratos de niños de Joaquim Sunyer, con las niñas y payesas de Josep Obiols, las del escultor Casanovas o con lo que la obra de Clará tiene de calma estilización poética de lo familiar.» En J. Arnaldo, «La escultura de Ángel Ferrant», *La balsa de la Medusa,* 21, 1992, páx.49.



Fig. 7.- "Pescador de Sada". 1945.



Fig. 8.- "Mujer del Regueiro" 1945.

ano máis tarde a Asorey.[6] E tamén nese mesmo ano, con motivo da remodelación da Plaza de Cataluña, en Barcelona, lle foron rexeitados os estudios que presentara.

Sen embargo, os últimos anos desa década e os catro primeiros da seguinte -no 1934 trasládase a Madrid- entra en comunión plena co bullicio artístico barcelonés. Ve como penetran os ecos dadaístas coa aparición da revista «391» editada por Picabia, de paso pola cidade; asiste ó nacemento de GATCPAC(1928), de ADLAN(1932); comparte o momento máis activo de Dalmau como impulsor da vangarda e, case predecible por inevitable, remataría caendo nas atractivas redes do surrealismo imperante.

FERRANT SURREALISTA I

Vimos xa dende un principio como trala súa primeira viaxe a París xurdía en Ferrant un debate manifesto entre dúas opcións estéticas: a máis puramente academicista e a das rupturistas vangardas. Por fin parece que se decanta dun xeito claro, sen ambigüidades.

No ano 1932 atopámolo participando directamente, como animador, nun espectáculo especial organizado nos locais do GATCPAC. Calder presentaba un circo de bonecos

6 Véxase ó respecto María Luisa Sobrino Manzanares, *De Asorey ós 90. A escultura moderna en Galicia,* Santiago de Compostela, Auditorio de Galicia, 1997.



Fig. 9.- "Mujer de Fiobre" ou "Aldeana de Fiobre". 1945.



Fig. 10.- "Pájaro del mar". 1945.



Fig. 11.- "Bañista" ou "Instante marítimo". 1945.

articulados. Ó parecer o evento celebrábase con acompañamento musical, de tipo jazzistico, no que Ferrant tocaba os timbais.[7] Este acontecemento foi entendido xeralmente como o punto de orixe da que sería máis tarde unha das súas etapas artísticas máis coñecidas: os móbiles.

No 1933 expoñería unha serie de pezas realizadas nos anos anteriores, bautizadas co nome de por sí definitorio de «Objetos». Eran obras elaboradas con todo tipo imaxinable de utensilios nos que o autor quere ver potencialidades poéticas: chupetas, botellas, follas de serra, desaparafusadores, etc. O labor do artista é descubrir asociacións formais novas, sorprendentes (no sentido máis surreal do termo), enlazando así con poéticas tan coñecidas coma a dos ready-mades de Duchamp ou directamente co Lautreamont de «Les chants de Maldoror», tan venerado polos surrealistas franceses, onde se ensalzaba a beleza do «encontro casual na mesa de disección dunha máquina de coser e un paraugas».[8] Mais, baixo o meu máis que discutible punto de vista, poden atribuirse máis

7 Vázquea de Parga, op. cit., páx.33.

8 É abundantísima a bibliografía que se pode empregar para ilustrar este aspecto do surrealismo -un dos máis significativos-. Sirva de exemplo André Breton, *Manifiestos del Surrealismo,* Madrid, Guadarrama, 1975, páx.303, onde aclara que este tipo de creación «consiste en la explotación del encuentro fortuíto, en un plano adecuado, de dos realidades distantes (lo cual no es más que paráfrasis y generalización de la célebre frase de Lautréamont. «bello como el fortuíto encuentro, en una mesa de disección, de una máquina de coser y un paraguas»), o, para servirnos de una frase más breve, el cultivo de los efectos de un extrañamiento sistemático... Entre las más hermosas consecuencias que de él han deducido debemos mencionar la creación de aquello que dichos artistas han llamado objetos surrealistas.» Pode ser tamén de interés, polo enfoque peculiar, Victor Nieto Alcaide, «Surrealismo y máquina», en Bonet Correa, A. (coord.), *El Surrealismo,* Madrid, Cátedra,1983, pp.57-69.



Fig. 12.-"Diálogo". 1947.

afinidades nesa dirección cos «Merz» de Kurt Schwitters.[9] Non debemos esquecer que o mesmo Ferrant escribira en «Alfar» que «todo objeto tiene un valor de forma, y únicamente ésta puede dar origen a su consecuencia escultural.»[10]

O certo é que, a partir desta exposición, o artista foi considerado un dos xenuinos representantes do surrealismo español. Era a consecuencia máis natural para quen, como definiu Marrero, estaba «saturado de lo insoportable, de la sublimidad degenerada...».[11]

Claro que, nesta etapa da escultura ferrantina, atopamos aínda algo máis; unha evidencia que latexaba dende había tempo e que era precisamente a que nos levaba a sinalar certa falla de sincronía da teoría coa praxe: o escultor debátese entre o abandono da figuración e o mantemento de certas referencias á mesma. As súas obras non son xa de carácter imitativo, están alonxadas dos preceptos apuntados en «La escolar». Agora é a intuición, a suxerencia, o que permite «atopar» un hidroavión na súa «composición» con folla de serra e gran desaparafusador, ou unha xitana nunha botella con peineta e pantalla de lámpara, e así tódalas pezas. Hai además unha esencia lúdica, de complicidade co espectador, aínda que temos que coincidir con Gullón cando sinala que «eran rótulos

9 Hai unha diferencia esencial entre a concepción do ready-made duchampiana e a proposta merz. Mentres a primeira non leva intencionalidade de deleite estético -todo o contrario-, a segunda si.

10 Op. cit., páx.143.

11 Vicente Marrero Suárez, *La escultura en movimiento de Ángel Ferrant,* Madrid, Ediciones Rialp S.A., 1954, páx.65.

aptos para irritar al filisteo».[12] Esta necesidade manifestada de comunicarse doutro xeito co público (cáseque confidencialmente) irá marcando unha das vías de investigación mantidas ata a súa morte.

Tralo seu definitivo asentamento en Madrid aínda participaría no que Jaime Brihuega chamou «último rescoldo surrealista de la España anterior a la Guerra Civil».[13] Refírome á exposición organizada no 1936 por ADLAN na galería Catalonia -propiedade de Dalmau-, baixo o título de «Exposició Logicofobista». Nela, xunto a Ferrant, atopamos a Cristofol, Maruja Mallo, Remedios Varó, e outros.



Fig. 13. "Nenúfares". 1948

Tamén nese mesmo ano foron invitados o escultor e un seu discípulo, Marinel-lo, á «Exposition Surréaliste d'Objets» en París, compartindo espacio na Galerie Charles Retton con Duchamp, Picasso, Giacometti, Arp, Miró, Magritte, Breton, Ernst, Tanguy e Calder. ¿Que máis podía desexar?[14]

A GUERRA CIVIL

«...no supuso un colapso radical de las actividades artísticas y culturales, pero sí su traumática transformación. Durante los tres años de la contienda la actividad artística y cultural se desarrolló con intensidad desigual pero casi siempre sorprendente, en especial en el ámbito republicano.»[15]

Ferrant tomou partido e, ó igual que outros moitos artistas, pertenceu á dinámica Alianza de Intelectuales Antifascistas. A súa actividade levouno a desempeñar o cargo de Presidente de la Sección del Tesoro Artístico, dependente da Junta Central del Tesoro Artístico. Exerceu dita función entre nadal de 1936 e 1938, en que dimite. Tamén sabemos da súa participación nunha comisión creada para seleccionar a presencia no Pabellón de España na Exposición Internacional de París de 1937 (na que o Guernica de Picasso se convertía en símbolo da liberdade acribillada).

Non coñecemos moitos máis datos sobre a actividade de Ferrant nestes anos, pero si sabemos que, unha vez rematada a contenda, no mesmo mes de abril de 1939, tivo que «explicarse» ante as autoridades franquistas e firmar un plego de «exculpación».[16]

Dese xeito comenzaba o que se denominou dun xeito xenérico «exilio interior». Do mesmo -un reducido grupo de artistas en similares condicións- partirían os nexos entre a vangarda de preguerra e o despertar artístico dos anos cincuenta. Entre tanto, un empezar de novo, un volver a buscar o camiño.

12 Ricardo Gullón, *De Goya al arte abstracto,* Madrid, Seminarios y Ediciones S.A., 1972, páx.143.
13 J. Brihuega, «Fuentes literarias del surrealismo español», en *El surrealismo,* op. cit., pp.205-225.
14 Posteriormente, sen sabermos moi ben por que -tampouco como-, as pezas deste periodo serían destruídas. Danos noticia dese feito, sen explicar máis, Marrero, op. cit.
15 Valeriano Bozal, *Arte del siglo XX en España,* Madrid, Espasa Calpe, 1995, (2 vol.), en vol. I, páx.595.
16 Vázquez de Parga, op. cit., páx.40.

O primeiro que crea despois de tan difíciles momentos son dúas series de relevos en xeso. A primeira levaba por título «Los toros» (1939), e chegaría a expoñerse na Galería Argos, en Barcelona, no 1942. Estaba integrada por nove pezas pasadas máis tarde a terracota. A segunda serie foi denominada «Comedia humana» (1940), e formábana sete grandes cabezas caricaturescas.

Nelas faise evidente a reaparición da linguaxe figurativa -non estaba o forno para outros bolos-. Mais, pese a esta aparente -ou evidente- marcha atrás, atopamos nestas series elementos de búsqueda que mostran claramente profundas referencias ferrantinas. Hai unha aproximación ó que poderiamos definir de arte pictórico, facendo aflorar do único xeito posible a súa impresión futurista ou os vellos contactos calderianos.[17]



Fig. 14.- "Fiesta campesina". 1948

O certo é que, a aquel escultor surrealista que tanto necesitaba da complicidade do espectador, estase sumando -non substituíndo- estoutro, decantado cada vez máis pola atracción do movemento; unha profunda necesidade de aprhender o tempo, de detelo. Só que, máis intenso aínda que dito dinamismo, intuíase o empuxe da presión interior dun home que desexaba novas salidas, resquicios polos que colarse.

¿Que tería acontecido coa traxectoria artística de Ángel Ferrant de non terse interrumpido -desviado- pola traumática contenda fratricida? Realmente é esta unha desas preguntas innecesarias por sabermos de antemán que non hai resposta posible, mais non podemos deixar de facérnola cada vez que damos de fronte contra ese desgraciado capítulo da nosa historia.

FERRANT SURREALISTA II

No ano 1946 participaría no «III Salón de los Once» cun conxunto de esculturas totalmente diferentes das que antes mencionamos. Eran de pequeno formato e bautizáraas no seu conxunto como «Objetos hallados», dándolle ademais a cadansúa un nome propio.

Outra vez recupera Ferrant a súa estética de preguerra, o seu persoal xeito de enfrontarse ó acto da creación: a potencial poética do obxecto.

Sen embargo non se trata dunha repetición episódica dunha arcadia perdida, senón dun novo paso adiante. Os utensilios que empregara na súa serie «Objetos», todos eles

17 «La plástica de Ferrant se ha propuesto conseguir una representación del movimiento en sus más extrtemos medios expresivos». Marrero, op. cit., páx.71.

artificiais, elaborados industrialmente, serán agora desprazados para deixar paso a outros de diferente procedencia: materiais naturais, fragmentos de vida apañados na area da praia do Regueiro, na parroquia de Fiobre -concello de Bergondo-.[18] E dese xeito Ferrant reinventábase, refacía o mundo, transformábao.[19] Nacían así o mesmo un «Pescador de Sada», que unha «Mujer del Regueiro»; unha «Aldeana de Fiobre»,un «Pájaro de mar», unha «Isla», unha «Alimaña trepadora» ou moitas formas máis nas que o «vínculo» galego do artista se proxectaba -e segue a proxectarse-[20] na súa plenitude.



Fig. 15.- Estático cambiante. 1953.

Nesta escultura atlántica atopamos unha terceira clave dende a que abordar o conxunto da obra de Ferrant: a natureza como símbolo de vida, aínda nas súas máis inanimadas manifestacións (pedras, cunchas, carabullos, etc.)[21]. Así, a súa búsqueda do espectador -primeira clave-, o seu interés polo movemento -segunda clave-, e esta conquista dos elementos ancestrais como expresión de vida definirán as súas opcións artísticas futuras. ¿Que máis daba xa que a obra fora abstracta ou figurativa -non sempre decidía o artista, como xa vimos- se os trazos da súa creación tiñan de tódolos xeitos sentido?

Nos anos seguintes, 1946-47, optou polas formas naturais simuladas na realización das «Esculturas ciclópeas», maquetas de barro cocido que tiñan como obxectivo transformarse en grandes pezas para seren ubicadas na Serra de Guadarrama (cousa que nunca aconteceu). Nestas maquetas podemos recoñecer un achegamento ó organicismo de Moore, pero tamén nos poden remitir á escultura do propio Alberto, ou a Hans Arp. Quero apuntar de tódolos xeitos unha suxerencia persoal, e é a vinculación que se pode establecer cos sartegos etruscos a través cando menos dalgunha das pezas (por exemplo «Diálogo» ou «Grupo 47»). A disposición das figuras (digamos mellor formas), o tipo de material ou, mesmo, unha especie de intuída reconciliación coa vida, parecen demostralo; con independencia de que esto aconteza consciente ou inconscientemente.

Faise tamén preciso constatar que esta calificación de surrealista non foi compartida polo artista, aínda que as súas realizacións e as relacións que viñemos establecendo neste discurso permiten que manteñamos dito criterio.[22]

A ESCULTURA MÓBIL

Foi no mesmo «Salón de los Once» de 1946 onde presentou o seu «Estudio estereotómico de coyunturas estatuarias», é dicir, unha figura articulada en madeira de buxo e de reducido tamaño. Tratábase dunha ensamblaxe de trinta pequenas pezas unidas (cosidas) con cordón bramante, o que lle permitía adoptar diferentes posicións. De feito, a mostra da peza ía complementada con fotografías[23] nas que se reflexaba ese carácter, esa propiedade articulable.



Fig. 16.- Serie "Venecia", 4. 1959.

Profundizaba Ferrant na súa tendencia experimental, no seu afán de descubrir, de comprobar. O salto estaba máis que anunciado, era inminente: aparecían no 1948 os «Móviles», construccións de formas elementais, puramente xeométricas, concebidas para seren case todas suspendidas do teito. Reaparecía así Calder na historia ferrantina, cando menos nunha primeira lectura, xa que aínda que nunca negou dita influencia, tamén é certo que Ferrant coñecía as experiencias cinéticas levadas a cabo na Bauhaus e, antes aínda, en Rusia,[24] ou que, como ten suxerido, «había visto banderas, semáforos, molinos de viento».[25]

En canto ós materiais, reaparece o artista más vangardista, máis aberto; bota man tanto do corcho, coma do arame, do ferro, de cordas de guitarra ou doutros polo estilo. Tampouco dubida -máis ben potencia- o aproveitamento das particularidades coloristas ou sonoras dos mesmos.

18 Os Ferrant nunca deixaran de vir pasar os seus veráns a esta terra, só que, trala voda, Ángel Ferrant mudou de destino elexindo unha casa propiedade da familia de María Lissarrague na referida localidade de Fiobre. Aínda hoxe se mantén co seu aspecto primordial intacto, gracias ó respecto e sensibilidade dos actuais propietarios.

19 Sobre as pezas que atopaba diría Ferrant: «...me entretenía contemplándolas, valiéndome de cristales de aumento o de mis manos para darles vueltas y verlas por todos lados. Quemándome la piel con aquel aire bravo iba llenando un saco con pedruscos, animaluchos o fragmentos que, al final de la sesión, veía como esculturas a la sombra ya del arbolado o de algún peñasco de la ribera...». Vázquez de Parga, op. cit., páx.59.

20 Esta etapa dentro da obra ferrantina foi a que provocou a súa inclusión na xa citada exposición «De Asorey ós 90», decisión que eu animei na súa comisaria, Marisa Sobrino Manzanares, e que suscitou unha previsible polémica. O que algúns consideraron un mero exercicio de snobismo -e tamén unha provocación- non foi outra cousa que unha xusta reinvidicación histórica. Tal decisión foi, polo tanto, unha mostra de valentía profesional pola que hai que felicitar á profesora Sobrino.

21 En Breton, *La llave de los campos,* Madrid, Edit. Ayuso, 1976, páx.31, podemos ler o seguinte texto: «...emergían electiva e incesantemente del río de arena cada vez más apisonada que constituye la visión del hombre adulto y tenderían a devolverle la transparencia de la de los niños. (...)Objetos naturales de gran singularidad, esencialmente aquellos cuya estructura responde a una necesidad de las más oscuras... Al igual que la poesía debe ser hecha por todos, estos objetos deben servir a todos.»

22 Ferrant responde nunha entrevista radiofónica realizada no 1947 do seguinte xeito: «La verdad es que no se me ocurrió nunca clasificarme. (...) Reconozco que es muy práctico el sistema de ficheros que hoy se emplea para ordenarlo todo, pero, no es cosa mía el usarlo. Si me clasificara, yo seguiría volando a mi modo, como díptero o como lepidóptero, pero sin pizca de curiosidad por saber lo que soy.» En Inmaculada Julián, *El arte cinético en España,* Madrid, Cátedra, 1986,páx.294.

23 Marrero, op. cit., páx.74.

24 I. Julián, op. cit., páx.298.

25 Ibídem.

Pero o máis importante é que a escultura se move, se manifesta activamente: está viva.[26] Ferrant é xa un auténtico «creador», un demiurgo dono dun amplio universo: «Planetas en fase amorosa», «Constelación», «Acuarium», «Nenúfares», «Fiesta campesina», etc.[27]

A continuación viría a época dos «Tableros murales» e dos «Estáticos cambiantes», todos formados por pezas tamén móbiles, mais concebidos con diferentes intencións, xa que se trataba de modificar a disposición dos elementos sobre bases de madeira ou de uralita obtendo así múltiples variacións dunha mesma obra. Algúns quixeron ver nestas creacións «pinturas articuladas»[28] . De todas elas destaca polas súas dimensións e particulares características o «Estático cambiante» de 1953, encargada de antemán para o MEAC, e realizada con chapa e varillas de ferro coloreadas. Estas series, xunto coa «Escultura cambiante» do 1953-54, representan unha total novedade no panorama artístico español; o espectador non debería contemplalas pasivamente, senón participar delas, das súas posibilidades. Non é de extrañar, polo tanto, que Ricardo Gullón afirmara delas que eran unha «auténtica protesta contra la hinchada vulgaridad de las «estatuas» y decortaciones al uso»[29] .

De todo esto despréndese unha conclusión evidente: a obra de Ferrant non pode ser valorada só polo que é -que non sería pouco-, senón tamén, dentro do seu contexto, polo que non é; é así como adquire a súa verdadeira dimensión. Con esa premisa poderemos entender mellor a influencia exercida sobre as novas xeneracións de artistas aparecidos a partir dos primeiros cincuenta.

A «ESCUELA DE ALTAMIRA»

Coincidindo co momento neurálxico da súa fase como creador de móbiles, aparece de novo con forza e con entusiasmo o Ferrant da curiosidade. Vémolo vencellado nun proceso, cáseque utópico, de información e difusión da arte contemporánea, «intentando romper la costra de indiferencia que rodea en España al arte nuevo».[30] Nacía dese xeito a «Escuela de Altamira» no 1949, a punto de abandonar unha década sumamente difícil en tódolos eidos. Era o fruto da mobilización dunha serie de artistas e intelectuais que, conscientes do vacío ó que estaba abocado o panorama artístico hispano dese momento intentaron variar ese rumbo.

Realmente parece ser que o pricipal promotor desta experiencia foi Mathias Goeritz, un xoven pintor chegado a España no 1944 e que, no 47, entabla amistade con Ferrant, quen o introduce nos seus círculos artísticos. A ese impulso responderían -ademais do propio Ferrant, claro está- Eudald Serra, Ricardo Gullón, Luis F. Vivanco, Santos Torroella, S. Gasch, E. Westerdahl, e outros moitos que alongarían esta lista. Todos eles compartiron un principio fundamental e definitorio: «el abandono de lo logrado y el avance, algo a

26 Unha proba de que as súas pezas son entendidas así témola na dedicatoria ó propio Calder na obra titulada «Barcos»: «Dedico esta fiesta en el aire a mi admirado a migo Alexander Calder que me estará escuchando: soy Ferrant.» Reproducido en J.M. Bonet, «El arte abstracto español», en C. Blok, *Historia del arte abstracto,* Madrid, Cátedra, 1982, páx.255.

27 «...con los escultores cinéticos tenemos un ejemplo claro del sentido de la nueva intención artística. No pretenden ya representar sino ser la máquina misma; y no sólo la máquina sino también la naturaleza e incluso la vida...». Rubert de Ventós, *Teoría de la sensibilidad,* Barcelona, Eds. península, 1979, páx.74.

28 Marrero, op. cit., páx.84.

29 Op. cit., páx.150.

30 Ibídem, páx.176.

ciegas, en dirección a la tierra incógnita.»[31] Podemos comparar este lema co texto que Ferrant publicara en «Alfar» (citado ó principio deste traballo) e abondará para darnos conta do entusiasmo do artista.

O proxecto tomou vida a través de reunións que se celebraron en Santillana del Mar, moi cerca das covas de Altamira. A consecuencia desas xuntanzas crearíanse «secciones de actividade y la que mejor funcionó fue la de publicaciones. Se editaron las conferencias pronunciadas, el primer número de la revista «Bisonte», dirigida por Ángel Ferrant y las monografías sobre Alberto Sartoris, Ángel Ferrant y Llorens Artigas, escritas por Luis Felipe Vivanco, R: Gullón y S. Gasch, respectivamente.»[32]

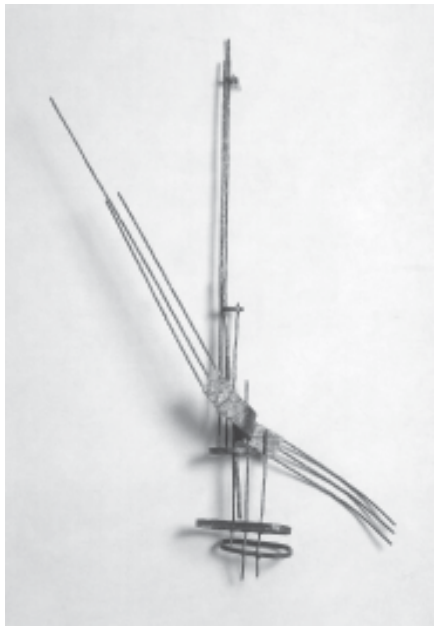


Fig. 17.- "Conjunciones 3" ou "2ª Serie 3". 1960.

Con estes simples datos podemos facernos unha idea do que supuxo a creación desta escola altamirana no proceso de recuperación das propostas artísticas cercenadas ó estalar a Guerra Civil; esa recuperación é o que Bonet denominou «espíritu de continuidad. Continuidad, tal vez, respecto a la prehistoria; pero continuidad, sobre todo, respecto a Gaceta del arte y de ADLAN.»[33] Un argumento máis para reflexionar sobre o papel de todas estas personalidades, artistas ou non, entre os que se destaca por méritos propios Ferrant.

Esta sería, xunto coa influencia exercida polos compoñentes da denominada vangarda parisina,a imprescindible referencia dos novos vieiros da arte española.

A PARADOXA DA QUIETUDE

«Prometeo modelaba figuras humanas de arcilla, pero no podía darles vida. Cuando consiguió, con la ayuda de Minerva, robar el fuego divino del cielo, pudo dar alma a sus criaturas. Pero Prometeo fue castigado por su soberbia, encadenado al Cáucaso y condenado a que un buitre le arrancase a pedazos el hígado perpetuamente. (...)Del mismo modo, Hefesto, creador de figuras humanas dotadas de movimiento, fue castigado con la cojera.»[34]

Resulta curioso o xeito co que a vida ás veces nos sorprende, nos somete ó máis cruel dos xogos. Semella mesmo un sarcasmo. O home que de xoven quedara sacudido ante o atractivo metálico do dinamismo futurista era agora paralizado por culpa dun accidente de coche (o automóbil, máis fermoso que a Victoria de Samotracia, que dixera Marinetti). O home que dividira o pasado da escultura en catro momentos: Paleolítico, Neolítico, Para-

31 Ibídem, páx.194.

32 En Valeriano Bozal, op. cit., páx.253.

33 Op. cit., páx.259.

34 En E. Kris e O. Kurz, *La leyenda del artista,* Madrid, Cátedra, 1991, páx.80.

lítico e Vivo, parecía atorparse el mesmo agora no terceiro deses tempos.

O verán de 1954 supoñia a quietude forzosa, unha situación moito máis paradóxica ó tratarse de Ferrant.

Esa parálise manteríao quedo durante dous anos, e sería xa decisivo no seu deterioro final. Nese tempo de total improductividade escultórica Ferrant dedicaráse a escribir e a dibuxar. Logo, lentamente, iría fabricándose os propios instrumentos que lle permitiran enfrontarse outra vez -sempre Gide- á súa primordial vocación: a escultura.

Durante os oito primeiros meses da súa convalecencia iría comprobando a admiración que lle profesaban non xa os vellos amigos, senón novos admiradores, entre os que se podía contar a Eduardo Chillida.[35]

«ESCULTURA INFINITA»

Nos últimos anos da súa vida síntese o escultor seducido polo ferro, un material xa por el coñecido, pero co que nunca mantivera unha relación da intensidade que agora comenza. Encontra neste material a resposta adecuada para poder, dende a limitación física, dar cabida a tódalas búsquedas anteriores: diálogo fluído co espectador, movemento, vida...

A vida. ¿Como definila cando un se atopa cara a cara coa morte, cando esta non é unha idea abstracta, senón unha presencia nítida, sentida?

O movemento. ¿Non ía ser entendido doutro xeito despois de verse sumido nunha parálise forzosa e nunca de todo superada?

O diálogo co espectador. Moito máis aínda, un pleno dpósito de confianza nel. Se o ciclo da vida se vai pechando, se o movemento se está limitando, ¿que queda? Só o espectador como futuro, como anhelado infinito.

Sería dende esta perspectiva como enfocou Ferrant as súas últimas produccións, as comprendidas entre os anos 1956 e 1961. Todas elas forman parte realmente dunha uúnica obra -toda a súa obra é unha soa-, perpetuamente metamorfoseando ou disposta a facelo; unha obra que é xa trance de eterno esculpir e non resultado, conclusión; impulso ó fin e ó cabo, bautizado así, por eso, «Escultura infinita».

A proposta ferrantina non podía ser máis radical: a obra xa non nace para ser obxecto de fruición -tan só-, senón para seguirse facendo nas mans do espectador, que dese xeito deixaba de selo para convertirse tamén en artista.[36]

Ferrant iniciaba toda unha premeditada suxerencia a base de finas variñas, de chapas tamén delgadas, dispostas tal que unidades intercambiables para partir delas cara a outras formas, a novas variacións. A expresión deste ideal plasmouna en tres series de pezas:na serie «Texas», do ano 1958, composta de cinco pezas numeradas («Texas 1», «Texas 2», etc.), realizadas con dúas, tres ou catro unidades perfectamente alterables na disposición, pero tamén dando lugar a cruzamentos entre elas; na serie «Venecia»,empregando o mesmo recursao para nomear cada peza, desenrolada para presentar á Bienal de Venecia de 1960,

35 Vázquez de Parga, op. cit., pp. 77-78.

36 Paréceme interesante lembrar aquí como pouco despois, no 1962, vía a luz un texto esencial dende o que penetrar as claves das novas tendencias artísticas. Refírome a Umberto Eco, *Opera Aperta*, onde afirmaba que «la obra de arte es un mensaje fundamentalmente ambigüo y para ello es frecuente que los artistas contemporáneos se acojan a ideales de informalismo, desorden, aleatoriedad, indeterminación de resultados», e onde se plantexaba tamén o problema de «definir los límites dentro de los cuales una obra puede plasmar la máxima ambigüedad y depender de la intervención activa del consumidor sin dejar por ello de ser «obra». Entendiendo por «obra» un objeto dotado de propiedades estructurales definidas que permitan, pero coordinen, la alternativa de las interpretaciones, el desplazamiento de las perspectivas.» Para esta cita, U. Eco, *Obra abierta*, Barcelona, Edit. Planeta, 1987, páx.30.

á que fora invitado, e que remataría por ser a máis coñecida, sobre todo tras ter recibido no certamen o premio David E. Bright; e por último, na serie «Conjunciones» ou «Serie 2», na que se pode observar unha pequena variación coas anteriores, xa que as pezas son denominadas doutro xeito («Homenaje a Miró», «Homenaje a Miró II», «Homenaje a Miró III» ou «Homenaje a Zabaleta»). Nesta última serie traballou ata xusto dous meses antes da súa morte, en abril de 1961.

Mais non remataba aí a súa obra, convertida xa para sempre en parte «de un proceso inacabable»[37], en verdadeira escultura infinita. E esa escultura non só foi recollida polos artistas-espectadores ou polos espectadores-artistas, senón tamén polas palabras dos poetas, de moitos dos nosos máis grandes poetas,[38] admitindo así o que non podía ser nunca máis negado: a materia prima de Ferrant non era no fondo senón poesía.

ACLARACIÓN FINAL

A bon seguro que sobraría esta parte do traballo se non fora porque se mantén aínda viva unha inmerecida -se cadra tamén romántica- visión da historia deste artista: Ferrant tolo, desequilibrado.[39]

Certo é que buscou obsesivamente a vida no fondo da súa arte, que a perseguiu en cadansúa actuación. Facíao dende a certeza da súa humana mortalidade, como xenuina reacción ante ela. Así lle escribía en 1958 a un dos seus vellos amigos dos anos barceloneses: «(Imbert) cualquier escultura mía de las que tienes puedes cambiarla por cualquiera de las que hago ahora. Hazlo cuando se te antoje y te lo agradeceré. Y luego, cuando te canses, que desaparezcan como desaparecemos nosotros.»[40]

Deixaba ben claro que a súa poética implicaba tamén a desaparición como posibilidade, como «inevitabilidade» -non habería entón grandeza na vida, perdería o seu absoluto valor-. ¿Por que non ían poder «morrer» as súas propias creacións?

Xa anos antes se manifestara nese mesmo sentido, con total convicción, con rotunda claridade: «que yo destruya o que se destruyan mis esculturas después de haberse exhibido ceñidas, por mí o los demás, a las intenciones con que fueron hechas, no solamente no me disgusta, sino que hasta me complace.»[41]

Non existía entón locura algunha, máis ben plena consciencia, coherencia total, auténtica cordura. E así o mantiveron sempre os que mellor o coñeceron, familiares e amigos.[42] Tamén así o podería manter todo aquel que realmente se quixera ter aproximado

37 Así Santos Torroella en palabras recollidas en J. Arnaldo, op. cit., páx. 67.

38 Hai moitos poemas adicados a Ferrant. Escritores da talla de Aleixandre, G. Diego ou A. Crespo son unha mostra dese feito. Boa parte dos mesmos aparecen recollidos nun monográfico adicado ó artista na revista *Papeles de Son Armadáns*, ano VI, Tomo XX, nº LIX bis, pp. 73-98. Pero queremos traer aquí versos galegos de Celso Emilio, versos do poema «O corazón do vento»: «Anxel Ferrant, que sabes dos bruídos / feitos de pronto espadas, / ou tornillos insomnes / (...) / dime si sabes, dime / que o dondo corazón do vento / está cansado.»

39 No xornal «La Voz de Galicia» de data 10 de setembro de 1980 aparecía un artigo referente a Ferrant que remataba coas seguintes palabras textuais: «...en sus últimos años se volvió loco, anduvo por los museos rompiendo sus obras.»

40 Recollido dos extractos da súa correspondencia publicados no catálogo de 1983, op. cit., páx. 127.

41 Ibídem, pax. 136.

42 Hai que dicir que as palabras aparecidas no citado artigo periodístico foron refutadas polo seu cuñado José Luis Lissarrague, actualmente domiciliado en Madrid, e a quen debemos de agradecerlle a donación de documentos sobre a figura de Ángel Ferrant ó Arquivo Municipal. Tamén pode considerarse así a afirmación rotunda de Gaya Nuño, *Arte del siglo XX*, Plus Ultra, 1977 (Ars Hispaniae, vol. XXII), páx. 315: «su escrúpulo de creador consciente y su honradez hicieron que la última voluntad determinase la destrucción de toda cuanta obra quedase en su taller».

a el, tanto a través da súa obra como das súas palabras[43] ; non sería entón necesario estar desmentindo, xustificando, explicando. Por tal motivo, coma un Sísifo neste século que lle tocou vivir, «como nadie escucha, es preciso empezar continuamente».

BIBLIOGRAFÍA

ARNALDO, JAVIER, «La escultura de Ángel Ferrant», *La balsa de la Medusa,* 21, 1992.
BLANCH, M.T., «Ángel Ferrant. Una imagen insólita», *Lápiz,* 9, 1983.
BLOK, COR, *Historia del arte abstracto,* Madrid, Cátedra, 1982.
BOZAL, VALERIANO, *Arte del siglo XX en España,* Madrid, Espasa Calpe, 1995.
BRETON, A., *Manifiestos del Surrealismo,* Madrid, Guadarrama, 1975.
_____*La llave de los campos,* Madrid, Edit. Ayuso, 1976.
BRIHUEGA, J., «Fuentes literarias del surrealismo español», en BONET CORREA, A., *El Surrealismo,* Madrid, Cátedra, 1983.
ECO, UMBERTO, *Obra abierta,* Barcelona, Edit. Planeta, 1987.
FERRANT, ÁNGEL, *La esencia humana de las formas,* Santander, Escuela de Altamira, 1952.
_____*Todo se parece a algo. Escritos críticos y testimonios,* Madrid, Visor, 1997.
GAYA NUÑO, *Arte del siglo XX,* Ars Hispaniae, vol. XXII, Plus Ultra, 1977.
GUYÓN, RICARDO, *De Goya al arte abstracto,* Madrid, Seminarios y Ediciones S.A., 1972.
JULIÁN, INMACULADA, *El arte cinético en España,* Madrid, Cátedra, 1986.
KRIS, E. e O. KURZ, *La leyenda del artista,* Madrid, Cátedra, 1991.
MARRERO SUÁREZ, VICENTE, *La escultura en movimiento de Ángel Ferrant,* Madrid, Ediciones Rialp S.A., 1954.
NIETO ALCAIDE, VICTOR, «Surrealismo y máquina», en BONET CORREA, A., (coord.), *El Surrealismo,* Madrid, Cátedra, 1983.
ROMERO ESCASSI, JOSÉ, *Ángel Ferrant,* Madrid, Dirección General de Bellas Artes, MEC, 1973.
SOBRINO MANZANARES, M. L., *De Asorey ós 90. A escultura moderna en Galicia,* Santiago de Compostela, Auditorio de Galicia, 1997.
VÁZQUEZ DE PARGA, ANA,»Sobre Ángel Ferrant: vida y obra», en VV.AA., *Ángel Ferrant,* Madrid, Ministerio de Cultura, 1983.
VENTÓS, RUBERT DE, *Teoría de la sensibilidad,* Barcelona, Ediciones Península, 1979. 36 Paréceme interesante lembrar aquí como pouco despois, no 1962, vía a luz un texto esencial dende o que penetrar as claves das novas tendencias artísticas. Refírome a Umberto Eco, *Opera Aperta,* onde afirmaba que «la obra de arte es un mensaje fundamentalmente ambigüo y para ello es frecuente que los artistas contemporáneos se acojan a ideales de informalismo, desorden, aleatoriedad, indeterminación de resultados», e onde se plantexaba tamén o problema de «definir los límites dentro de los cuales una obra puede plasmar la máxima ambigüedad y depender de la intervención activa del consumidor sin dejar por ello de ser «obra». Entendiendo por «obra» un objeto dotado de propiedades estructurales definidas que permitan, pero coordinen, la alternativa de las interpretaciones, el desplazamiento de las perspectivas.» Para esta cita, U. Eco, *Obra abierta,* Barcelona, Edit. Planeta, 1987, páx.30.

43 En Romero Escassi, *Ángel Ferrant,* Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, 1973, páx. 68, reprodúcese un texto inédito preparado para ser emitido nun espacio televisivo no ano 1957. Ferrant expresábase deste xeito: «Todo bicho viviente disfruta estirando o encogiendo sus piernas al sol o a la sombra, pero es que además hay quien necesita disfrutar también de una especial tensión que requiere los ojos muy abiertos. Ciertos sujetos todo lo sacrifican por darse ese gusto. Buscan su verdad y se les considera extravagantes. (...) Si se distinguen es porque distinguen pero, mientras tanto, el hombre del montón se ríe de ellos porque lo grave es que en sus cuestiones todo el mundo se entromete y opina.»

Apuntes para unha biografía de UXIO NOVONEYRA

MANUEL-EUGENIO DE NEIRA POL*

Sumario

No Mandeo pódeste bañar dúas veces na mesma auga, porque abala e máis devala.

Abstract

In the Mandeo river you can bathe twicein the same water, because it flows downstream on the falling tide, and back upstream on the rising one.



Uxio Novoneyra naceu en Parada do Courel (1) o 1º de xaneiro de 1930, na casa dos seus pais. Estaba previsto que fosen seus padriños os meus, Pura e Uxio, de Pacios, este irmán de Manuela, nai do Poeta, o que non foi posible polo pasamento de meu pai á temperá idade de trinta e seis anos, e foi por iso que se lle puxo Uxio en lembranza do que non puido ser o seu padriño.

O apelido NOVONEYRA xurdiu da unión dos primeiros dos seus pais Xosé e Manuela.

Parada do Courel, onde íl naceu, está enclavado na mesma serra, e no seu redor, o máis achegado é:

A DEVESA DA RUGUEIRA, «de rebolos grosos, teixos e faias» nos que latexa o espirito do bosque, e no cimo déla as dúas famosas fontes de augas brancas e rubias.

O MONTE CIDO, fortificado polos romanos, no que foron atopados a PLACA DE HOSPITALIDADE DO CARBEDO i a AIGA IMPERIAL, bronces que polo seu valor histórico, están depositados no Museo Provincial de Lugo.

O CASTELO DO CARBEDO; do noso antergo o Adiantado Maior do Reino de Galiza, García Rodríguez de Valcarce e Balboa, Señor de Doncos e de moitos castelos e casas fortes, quen no seu testamento de 25 de setembro de 1366 ante o Notario de Lugo Ares Fernández, que eu conservo, deixouno á Orde de Santiago.

Aló enriba, o Pía Paxaro, ó máis alto da serra.

A CASA DE UXIO, que el dí que a fixeron os seus antergos á súa maneira, ten un encanto orixinario como poucas; a situación e o entorno son imponentes e máxicos, influindo poderosamente na súa inspiración e na súa alma de poeta, do gran poeta que sin dúbida foi.

***Manuel-Eugenio de Neira Pol, ilustre avogado lucense é primo e amigo moi querido do poeta.**

(1) Escribo Courel como facía Rodríguez de Valcarce no seu testamento e como se contén nos documentos medievais. Un filólogo de moda di que Caurel ven de Courel, i «se trata de la divinidad suprema de la altura, la que dio su nombre, entre otros a los montes del Caurel o Courel» (CARIDAD, «Cultos y Divinidades de la Galicia Prerromana» a través de la toponimia, editado por la Fundación Barrié, 1999).

Anuario Brigantino 1999, nº 22
Betanzos. ISSN: 1130-7625

Ó poñerse o sol, fai que baixe a sombra do ucedo ata aniñarse no peito do Poeta, como él dí nun dos seus poemas da door. Máis ó norte, envolto en sombras érguese o misterioso CASTRO DE BRIO, que el chama O BICO TORTO (2), en referencia a que o vértice do cume está descolgado cara ó abismo.

E vaise á CASA desde SEVANE, a catro quilometros, que foi vila e capitalidade do municipio do Courel, por unha pista asfaltada a carón do Río Seco, polo Real, unha das vías de penetración no Courel dende as terras de Oencia, na veciña provincia de León.

Na CASA, debeuse ter moita seguridade, pois as trabuqueiras, inda agora presentes, encañonan a porta de entrada.

¡Canto teño disfrutado desde neno na compaña de Uxío! ¡E de adolescentes! ¡E de homes!

Ir con él á súa CASA do Courel e ver o agarimo con que abre as portas e fiestras, pousando as súas mans nas cousaas como querendo acaricialas; como mira no interior do gran armario de nogueira para coller a chave dun pequeno arcón tallado que sempre se coñeceu como «arcaz de papá sol», sin que se saiba a orixe de tal nome, e mirando para min di: «ando a tocarlle as maos ós meus antepasados».

Estar alá con Uxio e a súa dona Elba, compartindo os mesmos sentimentos, ledicias e pesares, e o cariño con que me trataron sempre a mín e ós meus foi para mín enriquecedor, tanto máis canto fun o padriño da súa boda.

Entrámbolos dous a cotío revelan a unión tan preta cás súas xentes e a súa terra, que onde queira que vaian somentes fan amigos.

Moito se podería dicir de Uxio e do Courel, que sería un canto a esa terra tan sensible para él e tan inmaculada; como dí nos «EIDOS»: «As verbas deste libro son verdade nas terras outas e soias do Caurel. Nelas, para non mancar as cousas, soio as nombro ou déixoas ir dun movemento seu, acostumado e natural». O primeiro en recoñecelo foi o escritor Ramón Piñeiro no fermoso prólogo do seu libro «OS EIDOS».

Non so no Courel senón tamén nas súas estancias en Lugo, o día e a noite fánse cortos, nas conversas con él, que case sempre rematan recitando algún novo poema.

Uxio, como se sabe, estivo en Madrid estudiando e traballando. En TVE dirixía o programa VERSOS A MEDIANOCHE, deixando todo pola enfermidade dos seus pais ós que tivo que atender e cuidar personalmente no Courel, con unha adicación e tenrura que somentes as almas escolleitas coma a súa poden facer. Désto fíxose eco Victoria Armesto nun artigo do 11 de outubro de 1970 na VOZ DE GALICIA que levaba o título «Semblanza de un poeta» no que di entre outras loubanzas «Este amor filial me hace pensar en Antígona o en Cordelia, o en Telémaco»... «Empeñado en estos menesteres en el curso de estos tristes años, sin dormir muchas noches, Uxio Novoneyra apenas si ha podido escribir y es casi milagroso que de su pluma haya surgido una colección de cuentos que pone al alcance de nuestros niños las viejas leyendas galáicas, y una oda al Vietnan, de dificil tema».

No limitado espacio con que conto para esta colaboración non podo extenderme sobre a súa vida de Madrid e do respeto, aprecio e admiración dos escritorres e intelectuais daquel tempo: Patiño, Grandío, Blas Lourés e tantos outros, como recoñece Francisco Umbral no seu libro «La noche que llegué al café Gijón».

(2) En caurelao bico sinifica pico o cumbre; lo mas alto.

Está en Compostela «vendo nevar no Courel», pero tamén traballando pola nosa cultura como Presidente da Asociación de Escritores en Lingua Galega.

E para terminar quero destacar que a súa concencia nacionalista e o seu pensamento están moi presentes na súa obra. Compre lembrar que o diario de Lugo «EL PROGRESO» saudaba o 28 de Xullo do ano 1976 as Súaas Maxestades Os Reises cando visitaron por primeira vez a esta cidade, e a cabeceira do diario non podía ser máis expresiva pois dicía:

«Hoy visitarán Lugo por vez primera los Reyes de España. Lugo les brindará sin duda una magnifica acogida. Al expresarles la satisfacción popular por su presencia, al darles nuestra gozosa bienvenida en esta nueva etapa nacional, queremos saludarlos, en nombre de una Galicia que ansía renovarse, con unos versos de NOVONEYRA, el gran poeta del Caurel, que refleja certeramente nuestras más actuales inquietudes»:

PATRIA GALEGA
É xa hora de que señas Terra a patria dos teus
dos que gardaron a fala en que máis se dixo adeus
e señas dona de ti e señora de falar
señora de decidir e dona de se negar.

Lugo, setembro de 1999



De dereita a esquerda: Uxío Novoneira, Elba (a súa dona), Olga Patiño e Xulio Cuns. Azougue, Betanzos, 1994.

Para meu primo Manuel Eugenio de Neira

Invocación de Betanzos

Betanzos dos teitos dourados e cuprosos
i as afiadas torres das eirexas antigas
denegridas da choiva i o vento do mar!

Escuadrós fadados do lupo!
Camiño de Ambroa, Irixoa e Monfero,
de terras de Andrade a terras de Cela!

Río Mandeo,
vagariño nas noites de todalas estrelas!

Ponte Vella do Norde!
Portas, ruas iradas,
balcós e solainas colgados de garamela,
prazas íntimas co vagante xusto!

A volta dos Caneiros

As ondas do río debalaban lenes
levando as barcas soltas pro infindo do mar e da noite.

Sobor das barcas
as mulleres, o viño, as viandas eran xa unha promesa.

O cor loce o sol riba de unha onda cada vez mais grande
esquecendo a noite i as ondas que nela medran hastra afogarnos.

O viño, as viandas i o sangue atópanse no cor infindo
onde toda a forza da terra faise luz

Cando o viño roxo, que non perde a cor no cor,
xa non abondaba a nosa sede infinida
achegamol-os beizos a vasos mais fondos.

As mulleres eran verdadeiras coma o viño
i o amor mesmo eran un xeito de ledicia.

As maos das doces dádivas
fixeron un rego
pra que toda a ledicia de aquela hora vertese no meu cor.

Ali encheo o pozo máxico onde afogou a miña soidade

A medida que o tempo pasaba
un alongabase da morte.

No milagre longo
coidei seguir sempre nas barcas debalando

Cando as luces da ponte
colleron as barcas enfeitadas na [menlida] rede de coores.
eu xa sabia que a ledicia era mais que un brinco i un berro.

Ista é a lembranza que eu trouguen dos Caneiros ós Tesos Cumes.

Nomes da lembranza

Lémbrome de tí, Betanzos,
onde eu soupen que a ledicia pode ser infinda coma a dor.

Lémbrome de tí, Bosco dos Caneiros,
onde a festa era un pano algareiro de reviricoques
movendose cada intre mais perto do cor.

Lémbrome de vos Pilar e Anxa.

Lémbrome de tí, Tomás Dapena,
que levas sempre nas maos
o pan i o viño da amistade que non se vende ós alleos.

Lémbrome de vos:
Vales, Cuns, Muiño, Concheiro, Pita.

Lémbrome de vos Molina, Mon, Bocelo
das conversas sinxelas de cada día.

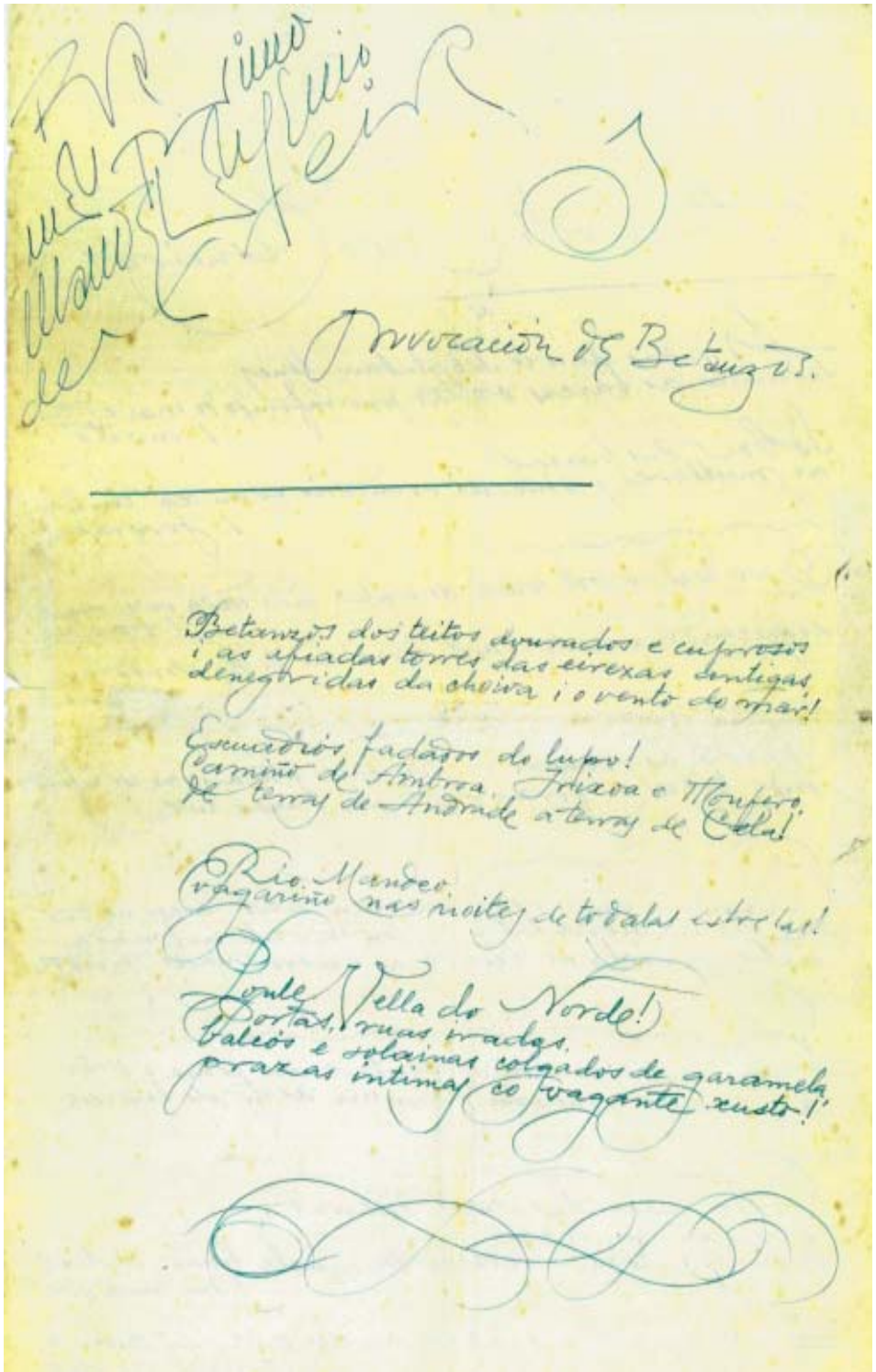
Lémbrome de vos Manoel Maria e Avilés de Taramancos.

Lémbrome de tí Alvaro Cunqueiro.
A tua ausencia tamen iba na nosa barca.

Pasou tempo. Pasaron moitas [nebras] ...
Dobran as [capanas] da neve nos soutos nuos do nadal.

Estou soio lembrando aquela ledicia

Courel. Nadal 1955.



A volta dos Caneiros.

As ondas do rio debalaban lenes
levando as barcas soltas pro infinido do mar e da
/ noite.

Sobor das barcas
as mulleres, o viño, as viandas eran xa unha
/ promesa.

O cor luce o sol riba de unha onda cada vez mais
/ grande.
esquecendo a noite i as ondas que n ela medran
/ hastra afogarnos.

O viño, as viandas i o sangue atopanse no cor infinido
onde toda a forza da terra faise luz

Cando o viño roxo, que non perde a cor no cor,
xa non abondaba a nosa sede infinida
achegamol-os beizos a vasos mais fondos.

As mulleres eran verdadeiras, coma o viño
i o amor mesmo eran un xeito de ledicia.

As mans das doces dádivas
fixeron un rego
pra que toda a ledicia de aquela hora vertese
/ no meu cor.

Aili encheo o poco máxico, onde afogou a
/ miña soidade.

(continua)

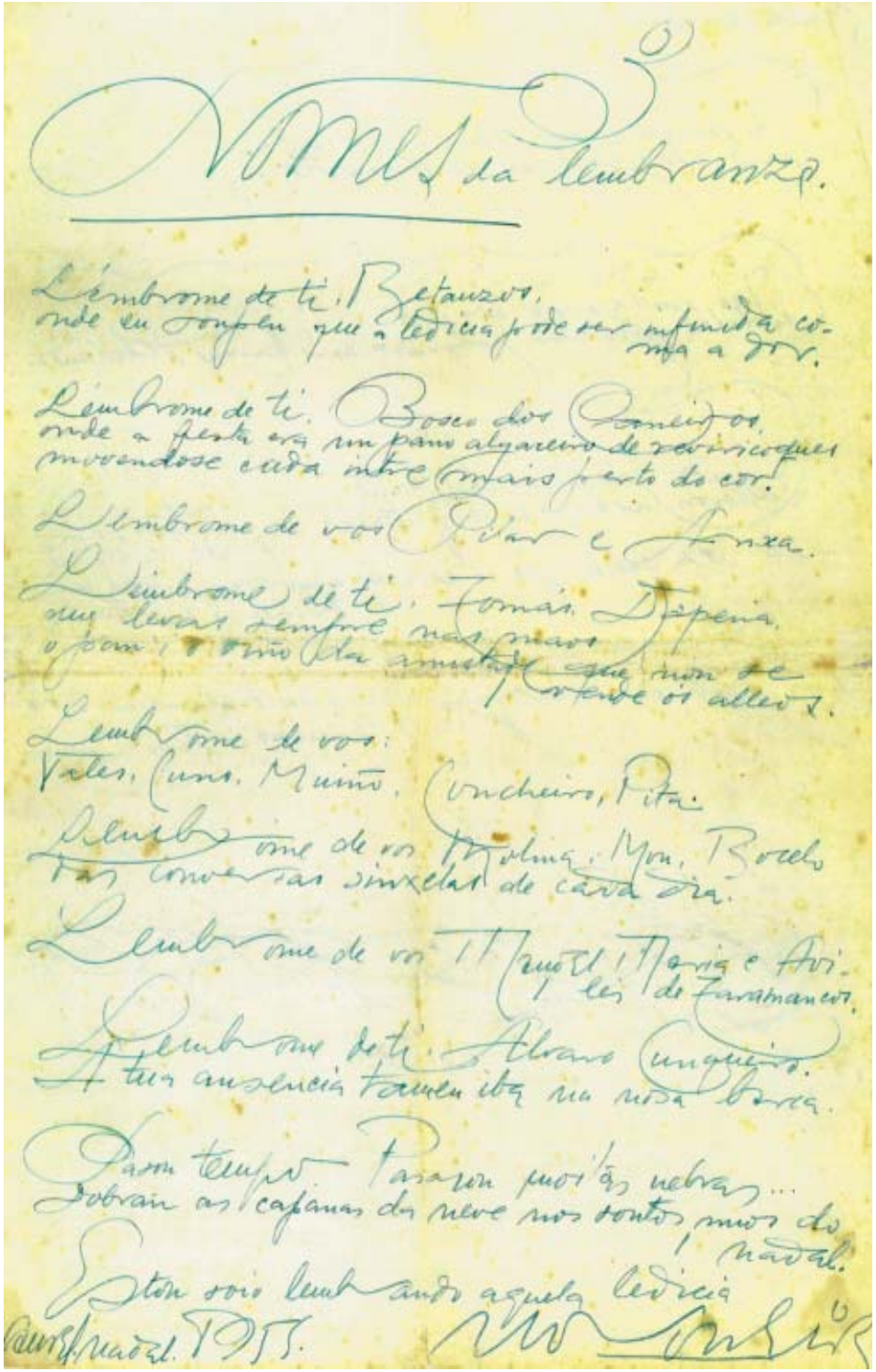
(continuacion)

A medida que o tempo pasaba
un alongabase da morte.

No milagre longo
coidei seguir sempre nas barcas debalando.

Cando as luces da ponte
colleron as barcas enfeitadas na mentira rede
/ de cores.
eu xa sabia que a ledicia era mais que un
/ brinco i un berro.

Esta é a lembrança que eu tronquen dos
/ Caneiros ós fesos Cumes.



Nomes da lembranza.

Lembrome de ti, Betanzos,
onde eu soupen que a ledicia pode ser infinida co-
ma a dor.

Lembrome de ti, Bosco dos Caneiros,
onde a festa era un pano alvaceiro de revirico-ques
movendose cada intre mais perto do cor.

Lembrome de vos Pilar e Anxa.

Lembrome de ti, Tomás Dapena,
que levas sempre nas maos
o pan, o viño da amistade que non se
vende os alleos.

Lembrome de vos:
Vales, Cuns, Muiño, Concheiro, Pita.

Lembrome de vos Molina, Mon, Rocelo
das conversas sinxelas de cada dia.

Lembrome de vos Manuel, Maria e Avi-
leis de Faramancos.

Lembrome de ti, Alvaro Cunqueiro.
A tua ausencia tamen iba na nosa barca.

Pasou tempo. Pasaron moitas nebras...
Dobran as capanas da neve nos sontos, mios do
nadal.

Estou soio lembrando aquela ledicia

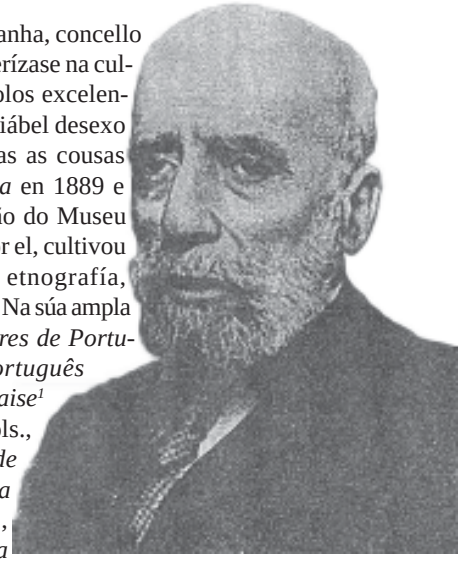
Manuel nadal. 1955.

Manuel Neira

Leite de Vasconcelos, a Real Academia Galega e a poesía galega

CONCEPCIÓN DELGADO CORRAL*

Sumario
A relación de Leite de Vasconcelos con Galicia
Abstract
The relationship of Leite de Vasconcelos with Galicia



O Doutor José Leite de Vasconcelos (Ucanha, concello de Tarouca, 1858-Lisboa, 1941) caracterízase na cultura portuguesa por unha obra extensa e polos excelentes traballos científicos, producto dun insaciábel desexo de saber e do seu profundo amor por todas as cousas portuguesas. Fundador da *Revista Lusitana* en 1889 e de *O Arqueólogo Português* en 1895, órgão do Museu Etnológico Português, fundado e dirixido por el, cultivou as máis variadas materias, a filoloxía, etnografía, arqueoloxía, numismática e a historia literaria. Na súa ampla obra podemos destacar, *Tradiçôes populares de Portugal* (1882), *Poesia amorosa do povo português* (1890), *Esquisse d´une dialectologie portugaise*[1] (Paris, 1901), *Ensaios Etnográficos* (4 vols., 1891-96, 1903, 1906 e 1910) e *Liçôes de Filologia Portuguesa* (1911) *Religiões da Lusitânia* (3vols., 1897, 1905 e 1913), *Opúsculos* (6 vols., 1928 a 1938), *Etnografia Portuguesa* (3vols., 1933, 36 e 42). Este erudito portugués, catedrático de filoloxía portuguesa na Facultade de Letras da Universidade de Lisboa, dedicouse especialmente ao estudio da etnografía e da dialectoloxía portuguesa.

A Real Academia Galega, a partir do seu primeiro presidente Don Manuel Murguía, tratou de incorporar como membros correspondentes a moitos intelectuais portugueses. A data máis antiga dos académicos portugueses elixidos remóntase ao ano 1905 sendo Leite de Vasconcelos un deles xunto con Alberto Bessa, Joaquim Teófilo Fernandes Braga e Juan Cayetano da Silva Campos. Como membro correspondente da Academia publicou varios traballos no *Boletín*, de tipo filolóxico como o titulado «Ferreira e ferraria»[2], no que estudia a orixe e significado destas palabras en Portugal, que teñen e tiveron a mesma

***Concepción Delgado Corral, betanceira, é Doutora en Filoloxía pola Universidade de Santiago de Compostela e Catedrática de Lingua e Literatura Galega do Instituto "Francisco Aguiar" de Betanzos.**

[1]Tese de doutoramento en París, no ano 1901.
[2]*Boletín* da RAG, 1 de decembro de 1922, nº 147.

significación, pero con diferencia de datas: unha da época romana, outra da época románica, aclarando que o estudio ten a mesma validez para Galicia onde hai moitas terras chamadas así por ser lugares onde houbo minas ou traballos de ferro; traballos de tipo filolóxico-etnográfico, como o titulado «Duas figas»[3], no que interpreta, a petición dun académico, unha inscrición nunha pedra incorporada nunha torre da igrexa de Verín, aclarando que as figas eran figuras ou obxectos que se colocaban nos monumentos medievais, relixiosos ou profanos, para defendelos das accións malévolas que puidesen exercer contra eles os homes ou os espíritos, engadindo algunhas consideracións máis sobre as supersticións. Leite de Vasconcelos estaba moi próximo a Galicia, desde a ciencia, na consideración do portugués e do galego como unha única lingua, e no corazón, por amar esta terra como súa e porque mantiña unha grande amizade con persoas como Don César Vaamonde Lores, Don Andrés Martínez Salazar e Don Fermín Bouza Brei. Como filólogo e lingüísta mostrou un grande interese pola lingua galega, manifestado en traballos como a publicación na *Revista Lusitana*[4] dun pequeno diccionario galego inédito, que encontrara na Biblioteca Nacional de Madrid; un traballo con importantes consideracións fonéticas é o titulado *Miucalhas galhegas*, publicado en Lisboa no ano 1910; nos *Opúsculos*, existen moitas referencias á nosa lingua, e no cuarto volume, estudia as falas de tres comarcas de Ourense: Ribadavia, Ferreirós e San Miguel de Lobios. A pretensión de Bouza Brey, compartida con Don Francisco Vales Villamarín, de publicar un número do *Boletín* dedicado a Leite, non chegou a materializarse; os motivos puideron ser de tipo económico e tamén pola existencia de posturas encontradas nos académicos. Nunha carta do 19 de decembro de 1942, dirixida a Vales, Bouza Brey fala desta idea compartida: *Respecto a lo de Leite de Vasconcelos se me ocurre que usted y yo podemos con tal ocasión -ya que el aniversario es todavía en Mayo- hacer un experimento y es el de un número extraordinario reuniendo los Boletines de un trimestre a los que se sumarían cuatro hojas más de las cubiertas ahorradas y, según su resultado, más o menos feliz, seguir tirando de esa suerte el Boletín. Si usted acepta no haga mayor uso del proyecto y pídale a Castillo un artículo, haga usted otro (todos de investigación y nada de apología del homenajeado, cosa que se hará en un trabajo preliminar) y requiera usted a algún otro investigador serio de su conocimiento que se deje de recortar y ame el estudio; pero huya de divulgar la cosa para que no haya resquemores y écheme siempre la culpa a mi. Yo me encargaré de recoger otras colaboraciones sólidas y de hacer el artículo laminar que puede ser sobre Leite y Galicia después de una breve biografía. Para ésto necesito que usted me busque en la Academia la fecha de su nombramiento de correspondiente y rastree sus relaciones con ella, las que sostuvo con Martínez Salazar, según Leite mismo dice y cuanto usted halle de provecho sobre ello. Yo también escribiré a Maciñeira, según usted me dijo. Al tener en sus manos los trabajos que haya pedido o confeccionado me los manda a mí y yo le enviaré de aquí el número hecho, a fin de dar, sin otro gasto, cierto aspecto cuidadoso al número. Podríamos inaugurar si acaso nos restase espacio, una sección de «Varia» o «Miscelánea» en la que se diesen notas eruditas de muy corta dimensión. Yo haré una; haga usted dos, para empezar. ¿Le parece?. Los trabajos no deben limitarse en cuanto a extensión. Ya los que no quepan continuarán publicándose en los siguientes números. Desearía que usted me dijese acerca de que materias trabajan los colaboradores de quienes usted solicite y usted mismo para evitar en lo posible que apareciese mucha*

[3] ~~*Boletín* da RAG, 1~~ de setembro de 1924, nº 165.
[4] Este traballo foi publicado no ano 1902, no tomo VII.

cosa de una ciencia, o mucha prehistoria o mucha Historia o, por el contrario escasease de otra, vgr. Etnografía, que Leite tanto cultivó. El ideal era que tuviese representación y así aún se podía echar una mano a última hora. Dígame su impresión de ésto; objéteme sin pesimismos, que usted es animoso, y tome usted nota de esta norma que me ha servido siempre: «En las Corporaciones si quieres hacer algo eficaz no dés intervención a todos en los proyectos sinó en la medida del plan que hayas trazado». Hay mucho peso muerto en toda Asociación. Esta idea compartida por Bouza Brey e Vales Villamarín non chegou a materializarse.

As obras máis literarias e poéticas de Leite de Vasconcelos, *A consciência dos séculos* (1880), *Baladas do Ocidente* (1885) e *Nuvens* (1898) soen situarse, por parte dos críticos, ao lado das obras de Martins Sarmento e Teófilo Braga, cualificándoas de «poesía menor» e de composicións «frías e duras metricamente», faltas de sentido poético. O amor a Galicia non só o leva a realizar estudios filolóxicos e lingüísticos senón que tamén provoca que Leite de Vasconcelos chegue a compor un soneto en galego titulado «Galicia», que Carré Aldao publicou na súa *Literatura Gallega*, no apartado titulado «Poesías de algunos escritores no gallegos, que cultivan nuestra lengua»[5]; o soneto está cheo de sentimento e exento desa frialdade que os críticos lle atribúen na súa obra poética en portugués.

Reproducimos o soneto como unha homenaxe a este erudito portugués, amante de Galicia:

Galicia

Galicia, terra irmán de Portugal
onde voan os mesmos paxariños,
e as mesmas frores bordan os camiños,
e son uns mesmos, pobos e ideal.

Lindo berce de Curros e Pondal,
-un, que escoita os queixumes dos *airiños*
outro, que abrindo vellos pergamiños
canta os feitos da historia rexional:-

Eu te saúdo! E atópome feliz
pois sentín hoxe, destes bôs amigos,
o corazón ao rente latexar...

Soño da beira mar, verde país,
viva eu de cote sin correr perigos,
pra acó máis unha vez, virte a saudar.

[5] *Literatura Gallega* de Eugenio Carré Aldao, Casa Editorial Mauccí, Barcelona, 1911, p. 244.

Don Manuel Murguía e un poeta emigrante de Betanzos

CONCEPCIÓN DELGADO CORRAL*

Sumario
Dous poemas que un betanceiro emigrante envía a Manuel Murguía
Abstract
Two poems that an emigrant front Betanzos sent to Manuel Murguía

Don Manuel Murguía (1833-1923) é unha figura de importancia transcendental para a historia de Galicia, para o rexurdimento galego e para a literatura galega. Aínda que no campo da literatura non pode figurar como un importante creador por ser escasa a súa obra en galego, temos que situalo xunto cos grandes poetas galegos do século XIX, aos que estivo intimamente unido e aos que estimulou a escribir, e dos que finalmente estudia a creación poética. Descoñecendo ata que punto é certa a afirmación de Carré Aldao de que Murguía deixou o cultivo da poesía como unha homenaxe a súa esposa Rosalía[1], o certo é que a sensibilidade e a capacidade poética de Murguía están suficientemente demostradas non só nos seus poucos poemas senón tamén nos textos en prosa reunidos no libro *En prosa*. Por outro lado, a poesía é a súa vocación primeira como el mesmo manifesta en verso: *Los versos fueron mi ilusión primera./Porque en la alada estrofa ver creía,/de mis vagos y tristes pensamientos/encerrada la imagen fugitiva,/como en el vaso de cristal tallado/el agua transparente, pura y limpia.*

É quizais a súa vocación poética a que provoca que Murguía apareza como un importante crítico de poesía e animador dos poetas do seu tempo. Investigando na Academia Galega no arquivo de Murguía atopamos unha carta, chea de faltas de ortografía, que un tal **José Vázquez das Mariñas** de Betanzos, presentándose como «un rústico campesino», envía desde Santa Marta, Cienfuegos-Cuba, o 17 de setembro de 1866, a Don Manuel Murguía a Lugo; nesta carta mándalle un poema en galego que se titula «En recordo á Ciudad de Betanzos. Décimas», poema que, segundo se afirma, forma parte dun conxunto de composicións deste descoñecido autor. Aínda que afirma considerar de pouca importancia a súa obra poética, ofrécese a enviarlla completa a Murguía se o mestre o estimase conveniente: *He compuesto algunas otras, mas como no las considero de ningun merito (lo mismo que esta) no las remito, pero si de alguna cosa se sirbiera puede V. tomarse la molestia de escribirme, que tanto las pocas que tengo sacadas y algunas otras que componga, se las ofrezco con mucho gusto, pues me consideraría dichoso por hacer alguna cosa util para mi patria*. Ofrecemos a versión facsímile desta composición que o autor permitiría que Murguía, correxindo as faltas de ortograría, publicase.

Transcribimos a continuación a, en palabras do autor, «décima que se publicó en uno de los periódicos de la Isla», coa acentuación necesaria para poder entender a composición:

***Concepción Delgado Corral, betanceira, é Doutora en Filoloxía pola Universidade de Santiago de Compostela e Catedrática de Lingua e Literatura Galega do Instituto "Francisco Aguiar" de Betanzos.**

[1]Vide Carré Aldao, «Estudio biobibliográfico-crítico acerca de Rosalía de Castro», en *Boletín* da.R.A.G., tomo XVI, p.90.

Anuario Brigantino 1999, nº 22
Betanzos. ISSN: 1130-7625

En recordo á Ciudad de Betanzos
Décimas

Ay Betanzos, se souperas,
Canto de ti, me acordey,
Cantos traballos pasey,
Que cousas non me dixeras;
Millores días esperas,
Na terra que te criaches,
A tua sorte deixaches,
No rueiro que naciches,
E probe de ti, non biches,
As maceiras que prantaches.

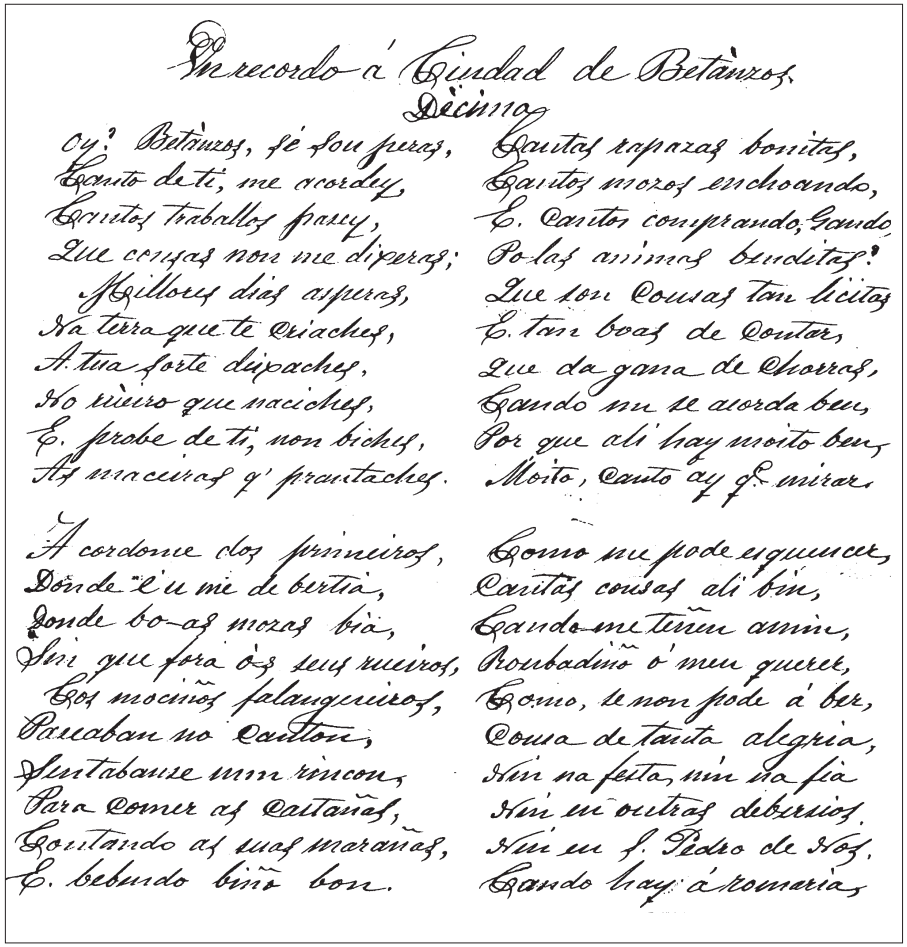
Acórdome dos primeiros,
Donde eu me debertía,
Donde boas mozas bía,
Sin que fora ós seus rueiros,
Cos mociños falangueiros,
Paseaban no Cantón,
Sentábanse nun rincón,
Para comer as castañas,
Contando as suas marañas,
E bebendo biño bon.

Cantas rapazas bonitas,
Cantos mozos enchoando,
E cantos comprando gando,
Polas animas benditas.
Que son cousas tan licitas
E tan boas de contar,
Que dá gana de chorar,
Cando un se acorda ben,
Por que alí hay moito ben,
Moito, canto ay que mirar.

Como me pode esquencer
Cantas cousas alí bin,
Cando me teñen a min,
Roubadiño o meu querer,
Como, se non pode haber,
Cousa de tanta alegría,
Nin na festa nin na fía
Nin en outras debersiós
Nin en S. Pedro de Nós
Cando hay a romaría.
En nota a pé de páxina aclara que o domingo e

luns de Pascua, hai unha importante romaría na parroquia de San Xulián de Soñeiro, lugar próximo ao Espírito Santo.

Ofrecemos a continuación a edición facsimilar:


En recordo á Ciudad de Betanzos.
Décimas
Ay! Betanzos, se souperas, Cantas rapazas bonitas,
Canto de ti, me acordey, Cantos mozos enchoando,
Cantos traballos pasey, E. cantos comprando, Gando
Que cousas non me dixeras; Polas animas benditas!
Millores días asperas, Que son Cousas tan licitas
Na terra que te Criaches, E. tan boas de Contar,
A. tua sorte dixaches, Que da gana de Chorar,
No rueiro que naciches, Cando un se acorda ben,
E. probe de ti, non biches, Por que alí hay moito ben,
As maceiras q' prantaches. Moito, canto ay q. mirar.

Acordome dos primeiros, Como me pode esquencer,
Donde eu me debertia, Cantas cousas alí bin,
Donde boas mozas bia, Cando me teñen amin,
Sin que fora ós seus rueiros, Roubadiño ó meu querer,
Cos mociños falangueiros, Como, se non pode á ber,
Paseaban no Cantón, Cousa de tanta alegria,
Sentabanse nun rincon, Nin na festa, nin na fia
Para Comer as Castañas, Nin en outras debersios.
Contando as suas marañas, Nin en S. Pedro de Nós,
E. bebendo biño bon. Cando hay á romaria

Xunto con este curioso poema en galego dedicado a Betanzos envía un non menos curioso poema en castelán que afirma que improvisou no mesmo momento de escribir a carta, poema que é un canto á figura de Murguía. Ofrecemos igualmente a versión facsímile e a súa trancrición:

A Galicia y su historiador, un campesino ausente

No puedo menos que llorarte,
Pueblo colmado de delicias,
Porque nunca fui amigo de injusticias
Y mi único anhelo, ha sido amarte.

Si, pueblo lleno de glorias y de encantos,
Quien es el que sabe amar y te abandona,
Cuando aquí en esta ardiente zona,
Se encuentra uno lleno de pesares y quebrantos.

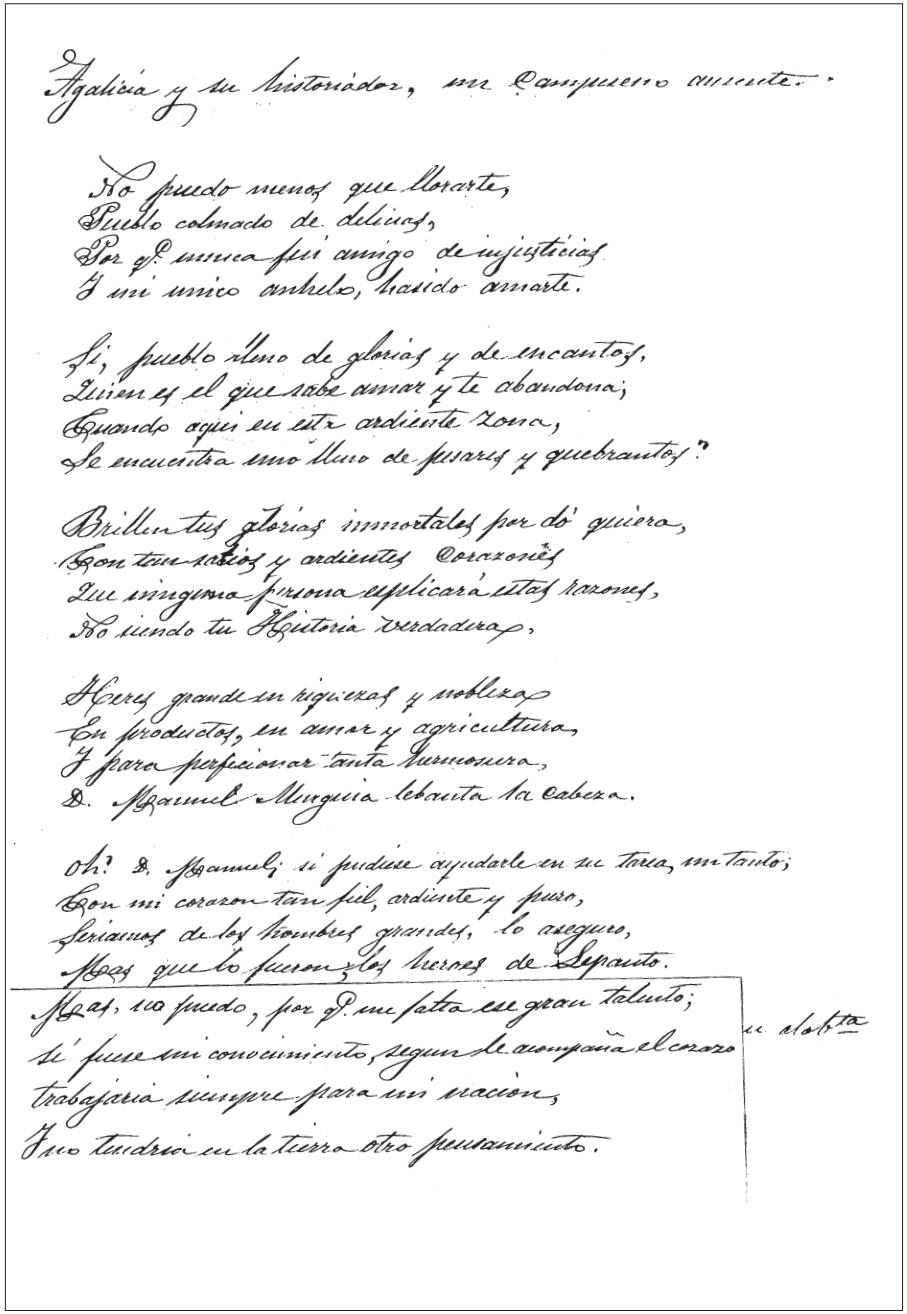
Brillen tus glorias inmortales por dó quiera,
Con tan sabios y ardientes corazones
Que ninguna persona esplicará estas razones,
No siendo tu Historia verdadera.

Heres grande en riquezas y nobleza
En productos, en amor y agricultura,
Y para perfecionar tanta hermosura,
D. Manuel Murguía lebanta la cabeza.

Oh, D. Manuel, si pudiese ayudarle en su tarea, un tanto,
Con mi corazón tan fiel, ardiente y puro,
Seríamos de los hombres grandes, lo aseguro,
Más que lo fueron los héroes de Lepanto.

Mas, no puedo, porque me falta ese gran talento;
Si fuese mi conocimiento, según le acompaña el corazón,
Trabajaría siempre para mi nación,
Y no tendría en la tierra otro pensamiento.

Murguía, bo coñecedor da literatura *High brow*, conservou estas dúas composicións con enorme consideración porque coñecía tamén moi ben a literatura *Low brow* e comprendía os desexos de publicar.



Galicia y su historiador, un Campesino ausente.

No puedo menos que llorarte,
Pueblo colmado de delicias,
Por q.e nunca fuí amigo de injusticias
Y mi unico anhelo, hasido amarte.

Si, pueblo lleno de glorias y de encantos,
Quien es el que sabe amar y te abandona;
Cuando aqui en esta ardiente zona,
Se encuentra uno lleno de pesares y quebrantos.

Brillen tus glorias inmortales por dó quiera,
Con tan sabios y ardientes Corazones
Que ninguna persona esplicará estas razones,
No siendo tu Historia verdadera.

Heres grande en riquezas y nobleza
En productos, en amar y agricultura,
Y para perfecionar tanta hermosura,
D. Manuel Murguia lebanta la cabeza.

Oh! D. Manuel; si pudiese ayudarle en su tarea, un tanto;
Con mi corazon tan fiel, ardiente y puro,
Seriamos de los hombres grandes, lo aseguro,
Mas que lo fueron los heroes de Lepanto.

Mas, no puedo, por q.e me falta ese gran talento;
Si fuese mi conocimiento, segun le acompaña el corazo
Trabajaria siempre para mi nacion,
Y no tendria en la tierra otro pensamiento.

Poemas de la vejez*

JOSÉ ANTONIO MIGUEZ**

Cuando dejes de ser
Tu palabra se ha ido para siempre
y ya no es tuya ni mía,
ni siquiera es de nadie
porque habita en el reino del olvido,
donde todo es silencio,
oscura sombra sin memoria
de lo que ya no existe.
Tu voz y tu palabra jamás regresarán
de ese viaje fuera del tiempo,
ajeno a la nostalgia de los días venturosos,
o de las noches febrilmente ensoñadoras
en las que palpitaba lo irreal
imaginado,
pero vivido,
allá tan lejos,
en la región vaporosa de unos sueños
que sólo se interpretaban por la palabra.
Y ahora ciertamente ni es tuya ni mía
esa voz que confirmaba tu presencia,
la señal inequívoca de que existías
aunque fuese en la armoniosa vibración del aire,
hermoso querubín de tu mensaje
alado,
que llegaba tan claro a mis oídos
con la certeza de un bien inigualable.
Tu palabra se ha perdido en la noche infinita
y apenas es recuerdo y dolorida ausencia,
temblor incierto de la duermevela
que me agita,
que me aleja de mí mismo
en un vacío que no llena el tiempo.

(Marzo de 1999)

*** Continuamos en este ANUARIO la publicación de los poemas inéditos agrupados por su autor bajo el título POEMAS DE LA VEJEZ. Se indica al pie de cada poema la fecha de su composición.**

**** JOSÉ ANTONIO MIGUEZ es Doctor en Filosofía y Letras y fue Catedrático de Lengua y Literatura españolas en el Instituto de Bachillerato «Francisco Aguiar» de Betanzos hasta la fecha de su jubilación académica.**

Mirándome en el espejo

Esta cara que veo no es la mía
con moho de vejez acrecentado,
espejo que se burla del pasado
dejándolo en fugaz epifanía.

Ya no es lo que era en lozanía
este rostro ceñudo y tan ajado,
una brizna que apenas ha cuidado
el devenir del tiempo día a día.

No podrá renovarse el bien perdido
ni hay espejo que hurte de los años
la señal de lo efímero baldío.

Oh triste desventura del sentido
que busca en la orfandad de sus apaños
taumaturgo que salve del hastío.

(Marzo de 1999)

*Desde la cima de los ochenta**

Viene de lejos esta vida mía
y se acerca a las lindes de la muerte,
tan celosa de sí y de su suerte
que alarga su camino todavía.

Pero el tiempo limita esta osadía
y hace vulnerable o menos fuerte
el impulso vital, ya sombra inerte
de todo lo que excede en demasía.

Atrevido será quien de prestado
aún pretenda bogar contra corriente
ignorando del tiempo su latido;

como este que os habla enamorado
del alba, con su rostro tan sonriente
cuando el milenio casi está vencido.

(Junio de 1999)

**Este soneto fue recitado por su autor en el brindis de la comida-homenaje que le dedicaron sus familiares, reunidos en su torno con ocasión de cumplir los ochenta años.*

De tristes despedidas soy quejoso

De tristes despedidas soy quejoso
sumando desaliento a mi retina
y una voz quejumbrosa que declina
en el sentir del hombre generoso.

Carecerá mi vida de reposo
con este nuevo adiós que se avecina,
el último quizá que la culmina
en su largo camino silencioso.

Y al socaire de tanta despedida
-despedirse no es más que desvivirse-
me encontraré servido de mí mismo.

Ebrio de soledad no compartida,
ese trance de amar o de evadirse
precipita mi vida en el abismo.

(Julio de 1999)

Ser yo mismo el de ayer, aunque no quiera

Vagando entre recuerdos a porfía
enajené mi mente soñadora
y al olvido entregué sin más demora
ese rayo de luz que presentía.

Vagando entre recuerdos día a día
soy ya sólo el que fui, tan a deshora,
que el tiempo que nos rige y enamora
me sume en pertinaz melancolía.

Parece un revoltijo inconsistente,
un juego de palabras sin sentido
el no ser el que soy siendo el que era.

Milagro del arcano de la mente
dejar al fin el juego decidido:
ser yo mismo el de ayer, aunque no quiera.

(Julio de 1999)

La Coral Polifónica de Betanzos: Suma y sigue

JOSÉ ANTONIO MÍGUEZ*

El cuatro de marzo de 1994 tuve el honor de presentar en la Sala de exposiciones del antiguo Liceo, hoy rehabilitado por el Ayuntamiento, la exposición pictórico-fotográfica conmemorativa del XXV aniversario de la fundación de la Coral Polifónica de Betanzos. Mis palabras querían reflejar mi propio estado de ánimo, el gozo de compartir con una colectividad tan fiel a su trayectoria cultural un aniversario que colmaba las ilusiones de todos los componentes de la Coral y, por supuesto, las de su infatigable y dignísimo Director, el Rvdo. P. don Manuel López Castro, alma máter de esta singular Agrupación, que cumple ahora treinta años de existencia ininterrumpida y continúa con talante y alegría juvenil un camino venturoso, tan lleno de espinas a veces, pero que conduce como sin quererlo a la reivindicación espiritual del arte, que tiene en la música la más alta y sublime de las expresiones artísticas.

Como dije entonces, en aquella memorable fecha del año 1994, el Rvdo. P. don Manuel López Castro fue la chispa que encendió los ánimos de los brigantinos para una empresa que exigía mucho entusiasmo, mucha dedicación y disciplina y una constancia que rompiese moldes anquilosados, que avivase las ilusiones de todos hacia creaciones nobles del espíritu en el servicio altruista de la colectividad. Cumplidos los veinticinco años ya se podía hablar satisfactoriamente de los logros de la Coral. Eran en verdad tantos que podían llenar páginas y más páginas con sólo reseñar sus conciertos por todas las ciudades y pueblos de Galicia y con programas que traspasaban las fronteras de este país, e incluso las de España, para llevar a las naciones europeas, y sobre todo a la misma Roma, cabeza de la Cristiandad, un mensaje de amor que se concretó en el concierto de música sacra en la Iglesia de San Ignacio y en la actuación ante el Papa Juan Pablo II en la audiencia concedida por el Sumo Pontífice el seis de marzo de 1991.

Veinticinco años cumplidos en aquel mes de marzo de 1994, que ahora ya son treinta en este mes de marzo de 1999, ya casi en trance de despedir el siglo XX y vislumbrando muy cercano el horizonte del siglo XXI. Diríase que no son tantos treinta años de labor cultural ininterrumpida, si los consideramos con visión objetiva. Pero si los medimos por la teoría de las generaciones con el propio latido individual representan al menos la realidad de dos de ellas, engarzadas en el generoso afán de trascender lo cotidiano y de elevar hasta límites no conocidos el nivel cultural de la ciudad. Un altísimo mérito que habrá que reconocer a la Coral Polifónica de Betanzos y, por supuesto, a su Director el Rvdo. P. don Manuel López Castro, es el haber cohesionado a las gentes de esta ciudad en un ideal de

***José Antonio Míguez es Doctor en Filosofía y Letras y fue Catedrático de Lengua y Literatura españolas en el Instituto de Bachillerato «Francisco Aguiar» de Betanzos hasta la fecha de su jubilación académica.**

honda espiritualidad, gracias al fervor verdaderamente divino de la música, «de hermosura y luz no usada», como decía Fray Luis de León, que genera armonías impensables en los seres humanos. Cohesión y unidad, he ahí el estilo que impuso en la Coral, pero sin forzarlo, el Director de la Agrupación brigantina. Y esto se hizo evidente en momentos que presagiaban turbulencias políticas y en los que resultaba difícil aunar voluntades para una empresa colectiva de esta naturaleza. Creo que en esa línea de actuación radicó la virtud principal del Director de la Coral tanto para la labor previa iniciadora del conjunto coral como para la prosecución en el empeño, que necesitaría dosis de coraje humano para no caer definitivamente en el desaliento. Lo dije así hace cinco años y no tengo reparo en repetirlo ahora. «La tarea fue ímproba hasta conjuntar debidamente las voces de los componentes de la Coral: ensayos y más ensayos, pasos adelante, rectificaciones, acoplamiento de sopranos, contraltos, tenores y bajos, y siempre el entusiasmo y la disciplina rigurosa impuestos por el Director musical para que la unidad y la armonía no se quebrasen. En la Coral cabían absolutamente todos: jóvenes y no tan jóvenes, creyentes y agnósticos, simpatizantes de la izquierda y simpatizantes de la derecha, conscientes unos y otros, todos ellos, de que regeneraban su vida por el cauce espiritual del arte, elevando así a ideal de hermandad colectiva una obra cultural que enriquecía al mismo tiempo el legado histórico de esta ciudad.»

Fue casi como un milagro conseguir la creación de la Coral. Y todavía fue milagro mayor lograr la continuidad, y la superación incluso, en un quehacer colectivo que exigía mucho sacrificio gustoso, mucha dedicación a la que no se le conocía otro premio que el aplauso del público en las sucesivas presentaciones por las ciudades y los pueblos de Galicia. Ya quedan pocos de los que vieron nacer la Coral Polifónica de Betanzos. El paso de los años ha llenado de claros el grupo inicial y ha sustituido hombres y mujeres del primer momento por otros más jóvenes, pero si cabe con tanto entusiasmo como el que tenían aquéllos. Es ley inexorable de vida. Porque al fin y al cabo los hombres pasan y es la obra la que debe permanecer, y acrecentarse si es posible como un legado del pasado que se entrega cual fruto de amor a las generaciones venideras.

La Coral Polifónica de Betanzos es hoy no sólo la breve historia del ayer sino la firme promesa y esperanza del futuro. Se cuentan por centenares sus actuaciones en conciertos repartidos por toda la geografía nacional; se prodigan sus concursos y alcanzan ya merecido relieve sus festivales musicales con los que la Coral honra a Santa Cecilia, patrona de la música. Todo ha ido *in crescendo* en esta meritísima Agrupación, vinculada de lleno al resurgir cultural de Betanzos en los últimos treinta años. Lo que nació con tantos titubeos, en medio de las tribulaciones de su Director, que sí las tuvo, por qué vamos a negarlo, es actualmente una sociedad viva, enriquecida por la aportación desinteresada de muchos brigantinos que consideran que la Coral es algo consustancial a la ciudad misma, algo que debe perdurar en el tiempo, como un *suma y sigue* que deje para la posteridad una espléndida cosecha de espiritualidad.

La música trae la paz al alma, como decía Fray Luis de León. Muchas veces la música nos ayuda a comprender la armonía que reina en el Universo. Y con la armonía nos aporta el sosiego que necesitamos en medio de las turbulencias que continuamente nos asedian. La música está en el aire, melodiosa y apacible, cuando los temporales del odio y del rencor rondan en torno a nosotros. La música nos hace fuertes espiritualmente y nos libera del ambiente mediocre en que a menudo vivimos. Seamos, pues, agradecidos al empeño y a la perseverancia de cuantos integran o han integrado la Coral Polifónica de

Betanzos, tal vez la Agrupación con más ansia de perduración de todas las que ha conocido la ciudad en este siglo que ya pronto va a fenecer.

Cuando terminaba mi presentación de la exposición pictórico-fotográfica del XXV aniversario de la fundación de la Coral el cuatro de marzo de 1994, deseaba de todo corazón que, al menos durante otros veinticinco años, la Coral Polifónica de Betanzos, y con ella todos sus componentes, mantuviesen la fe y la ilusión en su propia obra, con el convencimiento de que prestaban un servicio impagable a su ciudad. Hoy, a las puertas del siglo XXI, quisiera recordar a los brigantinos que ya no sólo son gallegos y españoles, sino también de hecho europeos, y que en la tarea de la emulación de las grandes corales, la Coral Polifónica de Betanzos debe figurar a ser posible en un lugar de privilegio para dejar constancia de la existencia de un pueblo que tiene una historia y que aún sigue vivo espiritualmente para proyectarla con generosidad hacia el futuro. Que así sea con el beneplácito de todos.

LA FUNDACION C.I.E.C.
CENTRO INTERNACIONAL DE LA ESTAMPA CONTEMPORÁNEA

"APUESTA PARA UN CENTRO DE GRÁFICA EN GALICIA, ACTIVIDADES Y PROYECTOS"

ANNE HEYVAERT*



El 7 de abril de 1997 fue creada en Betanzos **la Fundación CIEC**, Centro Internacional de la Estampa Contemporánea, con el objetivo de promocionar y difundir las artes plásticas en general y el arte gráfico en particular.

Esta Fundación, fruto de la iniciativa del artista nacido en Betanzos, Jesús Núñez, viene a proseguir una larga trayectoria de actividades en estos ámbitos, sustentada en la organización ininterrumpida, desde hace ya dieciséis años, de los Cursos Internacionales de Verano "Gráfica", decanos en España en la promoción de estas técnicas artísticas y uno de los más reconocidos por el nivel de los profesores y de los alumnos que han pasado por sus talleres desde 1985.

En el casco histórico de Betanzos tiene su sede la Fundación, en un edificio emblemático de la ciudad, de estilo modernista, obra del arquitecto Rafael González Villar**,**

* **Pintora grabadora, Directora adjunta de la Fundación CIEC.**



realizado en 1923. Estos amplios y luminosos espacios han sido renovados con absoluta fidelidad y adaptados a sus actuales necesidades, propias de un centro de gráfica, con sus talleres laboratorios y espacios de exposición...

Desde su creación como Fundación, el CIEC mantiene estas instalaciones abiertas, no sólo durante los tradicionales meses de verano, sino también a lo largo de todo el año, como un lugar de encuentro, de formación, de creación y de experimentación, con la vocación de explorar el campo artístico cubierto por todas las formas de estampación. Este foro artístico, original por la amplitud y la relevancia arquitectónica de sus espacios, así como por lo ambicioso y completo de los proyectos que pretende llevar a cabo, busca responder a la necesidad que tiene la Comunidad gallega de contar con un Centro de referencia en el arte gráfico.



El arte Gráfico, al igual que la pintura o la escultura, es un arte original, autónomo e independiente**,** muy atractivo como medio de expresión propio o como alternativa adecuada para muchos pintores o escultores que desde siempre han utilizado esta vía de creación artística.

En relación con ello, recordemos que por obra gráfica original se entiende toda obra que integra desde su concepción la intención de una impresión y a veces de una "multiplicación". Estos procesos de impresión incluyen el conjunto de técnicas que permiten realizar una estampación por medios manuales, tales como: grabado calcográfico, xilografía, litografía, serigrafía...*

La característica esencial que diferencia el arte gráfico del resto de manifestaciones artísticas es la multiplicidad, que permite el obtener imágenes repetidas mediante la estampación de la matriz producida por estas diferentes técnicas. Esta característica hace de la estampa un medio utilizado desde sus orígenes para la difusión de la cultura. Hoy en día, la estampa a través de ediciones es una obra accesible a todas las economías, contribuyendo así a poner el arte más cerca de toda la sociedad, en los ámbitos de la vida cotidiana, brindando la posibilidad de iniciarse en el coleccionismo desde obras gráficas de jóvenes artistas hasta obras de artistas de renombre internacional.

Desde hace unos años se están observando importantes transformaciones en los grandes centros editores de arte gráfico de Estados Unidos y Europa, que afectan directamente al concepto tradicional de la estampa, permitiendo al artista contemporáneo experi-



* **Grabado calcográfico**: proceso de estampación a partir de placas de zinc, cobre o acero; el metal esta grabado directamente con herramientas (buril, punta seca...) o por medio de acido (aguafuerte, aguatinta...).
Xilografía: grabado en relieve en madera o linoleo; se graba con unas gubias as partes blancas de la imagen....
Litografía: técnica basada en el antagonismo entre el agua y los cuerpos grasos; sobre piedras calcárea o planchas de aluminio preparadas se pinta con lapices, barras o tintas grasas.
Serigrafía: técnica aparentada al "pochoir", se utiliza unos pantallas de nylon donde la zona de la imagen queda permeable a la tinta por procedimientos manuales o fotográfico.
Multiples técnicas derivadas (gofrado, técnicas aditivas...) y aplicación de nuevas tecnologias industriales o digitales, transferencias electrográficas...
Todas estas técnicas pueden ser conbinadas en una misma estampa.

mentar y combinar un sin fin de técnicas tanto tradicionales como procedentes de nuevas tecnologías, lo que le permite trabajar con mayor libertad, incluso, en grandes tamaños.

Atento a esta evolución, el mundo de la estampa ha experimentado, en estos últimos años un singular crecimiento también en nuestro país, con el aumento de galerías y editores especializados, talleres, cursos de grabado y premios, con el interés cada vez mayor de los museos, instituciones culturales y con la existencia de plataformas internacionales de difusión y comercialización de la obra gráfica, de la que eventos como el Salón Estampa constituyen muestras significativas. Este proceso es, en buena medida, heredero del trabajo constante que durante décadas han desarrollado la Calcografía Nacional de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando y el Gabinete de Estampas de la Biblioteca Nacional, entre otros.

En Galicia, si bien existe un clima cultural, cada vez más propicio para el Arte Contemporáneo en general, y si también se ha avanzado por lo que se refiere al Arte Gráfico en particular, con la existencia de dos importantes premios internacionales de grabado (el "Máximo Ramos" de Ferrol y el "Julio Prieto Nespereira" de Ourense) y con la iniciación de los jóvenes artistas a estas técnicas en la reciente Facultad de Bellas Artes de Pontevedra y en las Escuelas de Arte, lo cierto es que la situación de reconocimiento, promoción y práctica del Arte Gráfico dista mucho de ser tan satisfactoria como la existente en otras zonas de España, como muestra un coleccionismo escaso y poco "connaisseur", y el hecho de que los pocos artistas gallegos que lo practican acudan a talleres especializados en Madrid o en Barcelona para su realización y su difusión.

Ante estas circunstancias, resulta evidente que Galicia tiene que contar con este Centro técnico de formación, creación, experimentación y difusión del arte gráfico, que sirve también como lugar de encuentro y confrontación de artistas de prácticas pictóricas y de universos distintos; Centro que ofrece todo un Foro de actividades relacionadas con la Gráfica artística (Talleres didácticos, Estancias de trabajo, Edición de estampas, Exposiciones, Conferencias, Centro de información, Biblioteca especializada, Colección permanente...) para, como ya proyectaba en los primeros cursos de "Gráfica" en 1985 su director Jesús Núñez: **"llegar así a formar un Centro-Museo-Vivo de Estampa, donde el nacimiento y desarrollo de la obra gráfica esté representado de una manera diáfana a un gran nivel didáctico, teórico, visual y práctico**".

.

PRESENTACIÓN DE LA FUNDACIÓN CIEC

A) MEDIOS HÚMANOS Y MATERIALES

ORGANIZACIÓN DE LA FUNDACIÓN

Dirección: Jesús Núñez

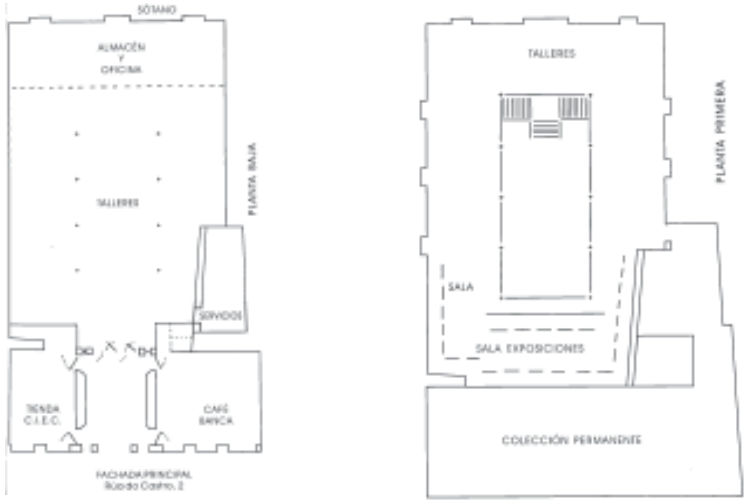
Director de los Cursos de Gráfica desde 1985 y fundador de esta Fundación.

Dirección adjunta: Anne Heyvaert

Pintora y grabadora; licenciada en la Escuela Nacional Superior de Bellas Artes, París; miembro de los talleres Empreinte, Luxemburgo y Torben Bo Albirk, París.

Talleres: Omar Kessel

Pintor, grabador y litógrafo; graduado en el Instituto Superior de Artes de La Habana, Cuba; miembro del Taller Experimental de Gráfica de La Habana.



INSTALACIONES

Espacio diáfano de aproximadamente 1100 m2 entre las 2 plantas, dividido en zonas de trabajo especificas: 2 áreas para Grabado calcográfico, una para Litografía, una para Xilografía, la parte alta para Serigrafía, Laboratorio de insolación, 2 Laboratorios de fotografía, Sala de exposición, Biblioteca, Oficina, Almacen…

Está equipado de**:** 3 tórculos de 60 cm de ancho, 2 tórculos de 80 cm; 1 resinadora-asfaltadora (30 cm de ancho), una resinadora de 60 x 70 cm. Una prensa litográfica de 60 cm. de ancho. Una prensa vertical hidráulica de 70 x 60 cm, una prensa tipográfica, 3 mesas de estampación serigráfica, carro de estampación textil de 14 m, fotocopiadora, ordenador, repromaster, macrofotografía y heliografía...

B) ACTIVIDADES Y PROYECTOS

TALLERES DIDACTICOS:

Dentro de los objetivos principales del centro está la enseñanza de las diferentes técnicas gráficas, tantos tradicionales: grabado calcográfico, la litografía, la serigrafía, la xilografía y derivaciones técnicas de las anteriores, así como nuevas tecnologías artísticas e industriales aplicadas a la estampa mediante cursos prácticos y teóricos intensivos en verano e Semana Santa, talleres y cursillos durante todo el año.

Cursos de Verano:

Desde 1985 se vienen organizando cursos monográficos durante los meses de Julio a Septiembre, en las primeras ediciones duraban hasta un mes, actualmente son de dos semanas (50 h). Impartidos por profesores especializados y destacados artistas, profundizan en la enseñanza tanto teórica como práctica de una técnica en particular. Estos cursos están reconocidos por la Universidade de A Coruña que otorga Créditos de libre configuración, Becas y unos Diplomas de Asistencia con las horas cursadas (que pueden ser reconocidas como horas de Formación del Profesorado).



Durante estos 15 años han participado cada verano una media de 7 o 8 profesores y hasta una centena de alumnos de toda España y del extranjero (profesionales de arte en activo o en formación, artistas, profesores y estudiantes de Arte y en general toda persona interesada en descubrir o profundizar en las distintas técnicas gráficas). Esta convivencia de gente de distintas formaciones, edades y areas geográficas favorece un ambiente enriquecedor en los ámbitos técnicos, artísticos y humanos.

Han pasado como profesores invitados, artistas tan relevantes como Oscar Manesi, Antonio Gayo, Soledad Barbadillo, Eloisa Gil, Paca Jiliberto, Carlos González Villar, Fernando Mardores, Manuel Silvestre, Pedro Maruna, Paca Zaballos, Jose Rincón, Juan Pablo Villalpando, Liubomir Jordanov o Rashid Diab, quien vino con un grupo de estudiantes becarios de Arabia Saudita, Alfredo Piquer, Enrique Ortiz, Marcoida, Jaffar Kaki, Joaquin Capa etc.

Para este verano 2000, gracias a una ayuda para formación de profesionales de la cultura, otorgada por la Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural del Ministerio de Cultura se concederán Becas cubriendo la mitad de la cuota del Curso, valorando la capacidad creativa del alumno. Por otra parte los alumnos que hayan participado en ediciones anteriores se beneficiarán de una reducción en la cuota.

Programa "Gráfica 2000":

1. Grabado calcográfico: Joaquín Capa. Del 3 al 14 de Julio
2. Fotografía: Alberto Fernández de Aguirre. Del 3 al 14 de Julio
3. Litografía: Alfredo Piquer. Del día 17 al 28 de Julio.
4. Serigrafía: Manuel Silvestre. Del día 17 al 28 de Julio.
5. El transfer: Jesús Núñez. Del día 4 al 15 de Septiembre.
6. Litografía: Omar Kessel. Del día 18 al 28 de Septiembre
7. Grabado calcográfico: Anne Heyvaert Del día 18 al 28 de Septiembre

Programa "Gráfica 1999":

1. Xilografía: Luis Cabrera. 5 al 16 de Julio
2. Diseño y estampación textil serigráfica: Soledad Barbadillo y Jesús Núñez. 5 al 16 de julio
3. Litografía: Juan Pablo Villalpando. 19 al 30 de Julio.
4. Grabado calcográfico: José Rincón. 19 al 30 de Julio.
5. Procesos fotográficos y electrográficos aplicados a las técnicas gráficas: Paca Zaballos. 1 al 11 de Septiembre.
6. Grabado Calcográfico: Anne Heyvaert y Omar Kessel. 1 al 11 de Septiembre.

Programa "Gráfica 1998":

1. Estampación calcográfica, procesos aditivos y serigráficos: Soledad Barbadillo y Alejandro Fernández Arango. 6 al 17 de Julio.
2. Fotoxilografía tallada a partir del proceso abrasivo: Fernando Mardones. 6 al 17 de Julio.
3. Litografía, piedra y metales: Antonio Gallo. 20 al 31 de julio.
4. Serigrafía: Manuel Silvestre. 20 al 31 de julio.
5. Procesos fotográficos: Jesús Núñez. 3 al 14 de Agosto.
6. Grabado y estampación: Rashid Diab. 14 al 26 de Septiembre.

Cursos de Primavera (Semana Santa)

Debido al gran interés que estos cursos monograficos están teniendo, la Fundación CIEC ha ofrecido por primera vez este año unos "Cursos de Primavera 2000", siete talleres de una semana (30h) durante el mes de Abril coincidiendo con Semana Santa, cursos también reconocidos por la Universidad de A Coruña. En esta primera edición han participado más de 40 alumnos, algunos en varios cursos, provenientes de toda España y dos artistas de Ecuador, becados por la agencia española de cooperación internacional.

Programa Abril 2000:

1. Grabado calcográfico: 10 al 15 de Abril, Anne Heyvaert
2. Litografía: 10 al 15 de Abril, Omar Kessel .
3. Técnicas fotográficas: 10 al 15 de Abril, Eduardo Castro Bal .
4. Grabado calcográfico: 17 al 22 de Abril (Semana Santa), Carlos González Villar.
5. Litografía: 17 al 22 de Abril (Semana Santa), Omar Kessel.
6. Grabado calcográfico: 24 al 29 de Abril, Anne Heyvaert
7. Serigrafía: 24 al 29 de Abril, Paz de la Calzada.

Conferencia de inauguración: "Técnica, imagen, cultura y mercado, retos de la estampa actual", a cargo del profesor de la Universidad de A Coruña, Bernardo Castelo.





Enseñanza durante todo el año y Cursillos puntuales

Desde el curso 1998-99, el centro ofrece de octubre a junio talleres de iniciación y perfeccionamiento en las distintas técnicas, durante todo el año o en cursillos puntuales.

TALLERES DE TRABAJO

Talleres libres

La Fundación CIEC pone sus instalaciones (talleres, maquinaria y

material común) a disposición de artistas, tanto residentes en Galicia como de toda España y del extranjero para la realización de estampas en sus distintas modalidades, para trabajos puntuales o continuos y en estancias de trabajo intensivo, en régimen de talleres libres o con el asesoramiento y apoyo técnico de los encargados de los talleres.



De esta manera la Fundación CIEC quiere dar la oportunidad a artistas para que puedan desarrollar su creación plástica a través de las técnicas gráficas; técnicas de difícil práctica que la complejidad del dominio técnico y el costoso material hacen necesario el trabajo en talleres colectivos especializados cuales implican por otra parte unos siempre ricos intercambios artísticos en los procesos de creación.

Apoyo a la creación y la investigación

El objetivo de esta Fundación es poder ofrecer a artistas unas becas que sirvan de soporte y ayuda a unos proyectos de creación y de estampación, así como de promoción a la experimentación de técnicas y nuevos procesos dentro del ámbito de la gráfica contemporánea. Este proyecto de Becas es particularmente necesario para promover el arte gráfico en nuestra comunidad, tanto para promocionar a jóvenes artistas y recibir a artistas de prestigio de toda España y del extranjero como para atraer a artistas Gallegos a este medio de creación.

VISITAS DIDÁCTICAS

Con un propósito de divulgación, de manera a acercar un mayor público y fomentar su afición al arte gráfico y al arte en general, el CIEC propone unas visitas didácticas a las instalaciones del Centro, con demostración de las diferentes técnicas gráficas de estampación y comentarios sobre las obras expuestas.El CIEC quiere dar esta oportunidad a los Centros de Enseñanza Primaria, Secundaria y Universitaria. Además se programará unas cuantas visitas anuales, en días de "puertas abiertas" para todo público.

Ya pudimos contar el pasado otoño con la visita de los alumnos del Curso de doctorado ("El Grabado gallego contemporáneo") de la facultad de Humanidades de Ferrol con el profesor Bernardo Castelo Alvarez, y organizar un taller de 5 horas con los alumnos de la Facultad de Arquitectura de A Coruña, acompañados por la profesora de "Arte actual" Pepa Cerviño.

CONFERENCIAS, JORNADAS TEORICAS...:

En un Centro de estas características se debe de ofrecer, además del componente práctico de los talleres, un espacio de reflexión e investigación por medio de conferencias, charlas, debates en el marco de los Cursos, de las Exposiciones o de unas Jornadas teóricas.

ACTIVIDADES CULTURALES PARALELAS:

Las caracteristicas del Centro, el espacio y la acústica permiten ofrecer actos culturales tales como conciertos, recitales de poesía, presentación de libros, actividades en acorde con sus planteamientos miltidisciplinar, abiertos y interactivos.

EDICION DE ESTAMPAS, CARPETAS, LIBROS DE ARTISTAS:

Con el objetivo de la difusión del Arte Gráfico y rompiendo con el tópico de que el Arte es un concepto dirigido a una pequeña élite, la Fundación CIEC quiere promocionar la Edición Artística ofreciendo sus infraestructuras y su personal especializado para la realización y la estampación de obras gráficas en las distintas técnicas; las ediciones podrán ser encargadas por entidades públicas o privadas (para por ejemplo regalos institucionales) o por los propios artistas. Por cada edición realizada en el centro se cederán dos pruebas de artistas para el fondo de la colección de estampas de la Fundación.

Dentro de la Edición de Arte se puede ofrecer la edición de estampas sueltas, carpetas de varios grabados de un artista o colectivas, así como la edición de unos textos originales ilustrados con abra gráfica. Como proyecto particular está el de formar una colección de unas carpetas: "Una estampa, un poema", invitando y confrontando tanto a nuevos valores como a artistas y poetas más reconocidos. Estas Ediciones hacen accesible la formación de una colección de obra gráfica original de Arte Contemporáneo.

BIBLIOTECA ESPECIALIZADA Y CENTRO DE INFORMACIÓN

Se cuenta para el inicio de esta Biblioteca con donaciones de particulares y de entidades e instituciones culturales, de libros y catálogos relacionados con el Arte Gráfico, referidos tanto a las técnicas como a los artistas que las práctican o ensayos teóricos... El Centro de información ofrecerá una base de datos formada por toda la documentación





Stand del CIEC en la Feria de Estampa, Madrid, noviembre 1999.

recibida relativa al mundo de la Gráfica en España y el extranjero como: convocatoria de Premios y Bienales, Cursos, Exposiciones, otros Centros de Gráfica, Galerías especializadas...

EXPOSICIONES Y PARTICIPACIÓN EN FERIAS

- Estampa, Feria de Arte Gráfico, Madrid, desde 1994
- Foro Atlántico de Arte Contemporáneo: Pontevedra, octubre del 1999
- Exposición de Diseño Textil en la Fundación CIEC, Verano 1999: alumnos del curso de diseño textil, Julio 1999.
- Exposición, Edificio Liceo, Betanzos, Curso 1999.
- V aniversario de los Cursos de Gráfica, itinerante: Betanzos, Ferrol, A Coruña, Vigo, Salamanca, Madrid, Sevilla, Valencia, Bilbao (catalogo).
- X aniversario, Estación Marítima, A Coruña.
- Centro de Artesanía e Deseño de Galicia, Lugo (en proyecto).

COLECCIÓN PERMANENTE DE ESTAMPAS

Los fondos de esta colección se esta formando con la donación de Obras Gráficas de todos los profesores artistas y con una selección de trabajos de los alumnos que han pasado por los talleres del Centro desde los primeros Cursos de Verano en 1985. Una gran parte de estas estampas están expuestas en las paredes de los talleres.

SALA DE EXPOSICIONES

El Centro dispone de un espacio de 60 m2 en la primera planta previsto para exposiciones temporales. Estas exposiciones podrán ser itinerantes por medio de acuerdos con otras instituciones. Se propondrán exposiciones monográficas y colectivas:

"La Gráfica española del siglo XX"

Se prevé unas 3 o 4 exposiciones individuales anuales, editándose unos catálogos para formar una Colección de "monográficos" sobre "La Gráfica Española de la 2º mitad del siglo XX desde Picasso hasta los nuevos valores".

PROYECTO DE MUSEO DE LA ESTAMPA CONTEMPORANEA

La Fundación CIEC tiene la posibilidad de conseguir una importante colección de Estampas de arte Contemporáneo, donaciones y depósitos temporales, con obras de Picasso, Le Corbusier, Antoni Clavé, Miro, Juan Grís, Tapies, Maruja Mallo, Calder, Braque, etc...

Para mostrar esta colección habría que contar con unos nuevos espacios adyacentes al Centro con la rehabilitación de una antigua fabrica de chocolate que se encuentra en la parte trasera del actual edificio.

COOPERACIÓN CON OTRAS INSTITUCIONES:

Con el fin de tener mayor repercusión en la sociedad la Fundación esta desarrollando colaboraciones con otras instituciones culturales, con las Universidades gallegas, así como con otros centros de Arte Gráfico en España y en el Extranjero...

- Con las Universidades de A Coruña y de Vigo (Facultad de Bellas Artes): Convenios de Colaboración para Cursos y actividades Culturales.
- Con la "Asociación Galega de Artistas Visuais de Galicia", AGAV, y a su vez con la Unión de Asociaciones de Artistas Visuales nacional:
- Con instituciones públicas, privadas y galerias: para ediciones de estampas, exposiciones o organización de premios...



Stand del CIEC en el Foro Atlántico de Arte Contemporáneo, Pontevedra, octubre, 1999.

- Con centros oficiales españoles de Arte Gráfico:

La Fundación participó en la creación del **Foro Nacional de Arte Gráfico** cuyos objetivos son unificar posturas y coordinar actividades. Los participantes en esta iniciativa son, además del CIEC, la Fundación Museo del Grabado Español Contemporáneo (Marbella), el Centro Andaluz de Arte Seriado (Alcalá la Real), la Fundación Goya (Fuentetodos), la Fundación Miró (Palma de Mallorca), el Centro Atlántico de Arte Contemporáneo (Gran Canarias) y la Calcografía Nacional de la Real Academia de Bellas Artes.

- Con otros centros de gráfica en el extranjero:

Se han establecido intercambios (de artistas, alumnos o profesores, exposiciones...) con: el "Atelier Empreinte" (Luxemburgo), el "Atelier Torben Bo Halbirk" (París), la "Cité International des Arts" (Paris), la "Estamperia Quiteña" (Ecuador), y se han establecido contactos con otros como el "Taller experimental de Gráfica de la Habana" (Cuba), la "Fundaçao da Juventude" (Porto), el "Centre National de l'Estampe et de l'Art Imprimé" (Chatou, Francia), el "Centre International de l'Estampe URDLA" (Villeurbanne, Francia).

C) FINANCIACIÓN

El apoyo financiero para el desarrollo de las actividades del CIEC proviene esecialmente de la contribución personal de su Director, Jesús Núñez, la colaboración del Ayuntamiento de Betanzos, los patrocinios puntuales privados y las cuotas de los alumnos, por lo cual para desarrollar con eficacia este ambicioso proyecto, se ha solicitado la colaboración también de la Diputación Provincial de La Coruña, la Xunta de Galicia y el Ministerio de Cultura.

En definitiva, después de más de quince años desarrollando un importante esfuerzo en la labor de formación y difusión del arte del grabado, la Fundación CIEC con este programa de actividades y proyectos que acabamos de presentar, pretende ser una apuesta factible, seria y cercana en favor del arte gráfico en Galicia.



LA FUNDACION C.I.E.C.
CENTRO INTERNACIONAL DE LA ESTAMPA CONTEMPORÁNEA

"APUESTA PARA UN CENTRO DE GRÁFICA EN GALICIA, ACTIVIDADES Y PROYECTOS"

ANNE HEYVAERT*



El 7 de abril de 1997 fue creada en Betanzos **la Fundación CIEC**, Centro Internacional de la Estampa Contemporánea, con el objetivo de promocionar y difundir las artes plásticas en general y el arte gráfico en particular.

Esta Fundación, fruto de la iniciativa del artista nacido en Betanzos, Jesús Núñez, viene a proseguir una larga trayectoria de actividades en estos ámbitos, sustentada en la organización ininterrumpida, desde hace ya dieciséis años, de los Cursos Internacionales de Verano "Gráfica", decanos en España en la promoción de estas técnicas artísticas y uno de los más reconocidos por el nivel de los profesores y de los alumnos que han pasado por sus talleres desde 1985.

En el casco histórico de Betanzos tiene su sede la Fundación, en un edificio emblemático de la ciudad, de estilo modernista, obra del arquitecto Rafael González Villar**,**

* **Pintora grabadora, Directora adjunta de la Fundación CIEC.**



realizado en 1923. Estos amplios y luminosos espacios han sido renovados con absoluta fidelidad y adaptados a sus actuales necesidades, propias de un centro de gráfica, con sus talleres laboratorios y espacios de exposición...

Desde su creación como Fundación, el CIEC mantiene estas instalaciones abiertas, no sólo durante los tradicionales meses de verano, sino también a lo largo de todo el año, como un lugar de encuentro, de formación, de creación y de experimentación, con la vocación de explorar el campo artístico cubierto por todas las formas de estampación. Este foro artístico, original por la amplitud y la relevancia arquitectónica de sus espacios, así como por lo ambicioso y completo de los proyectos que pretende llevar a cabo, busca responder a la necesidad que tiene la Comunidad gallega de contar con un Centro de referencia en el arte gráfico.



El arte Gráfico, al igual que la pintura o la escultura, es un arte original, autónomo e independiente**,** muy atractivo como medio de expresión propio o como alternativa adecuada para muchos pintores o escultores que desde siempre han utilizado esta vía de creación artística.

En relación con ello, recordemos que por obra gráfica original se entiende toda obra que integra desde su concepción la intención de una impresión y a veces de una "multiplicación". Estos procesos de impresión incluyen el conjunto de técnicas que permiten realizar una estampación por medios manuales, tales como: grabado calcográfico, xilografía, litografía, serigrafía...*

La característica esencial que diferencia el arte gráfico del resto de manifestaciones artísticas es la multiplicidad, que permite el obtener imágenes repetidas mediante la estampación de la matriz producida por estas diferentes técnicas. Esta característica hace de la estampa un medio utilizado desde sus orígenes para la difusión de la cultura. Hoy en día, la estampa a través de ediciones es una obra accesible a todas las economías, contribuyendo así a poner el arte más cerca de toda la sociedad, en los ámbitos de la vida cotidiana, brindando la posibilidad de iniciarse en el coleccionismo desde obras gráficas de jóvenes artistas hasta obras de artistas de renombre internacional.

Desde hace unos años se están observando importantes transformaciones en los grandes centros editores de arte gráfico de Estados Unidos y Europa, que afectan directamente al concepto tradicional de la estampa, permitiendo al artista contemporáneo experi-



* **Grabado calcográfico**: proceso de estampación a partir de placas de zinc, cobre o acero; el metal esta grabado directamente con herramientas (buril, punta seca...) o por medio de acido (aguafuerte, aguatinta...).
Xilografía: grabado en relieve en madera o linoleo; se graba con unas gubias as partes blancas de la imagen....
Litografía: técnica basada en el antagonismo entre el agua y los cuerpos grasos; sobre piedras calcárea o planchas de aluminio preparadas se pinta con lapices, barras o tintas grasas.
Serigrafía: técnica aparentada al "pochoir", se utiliza unos pantallas de nylon donde la zona de la imagen queda permeable a la tinta por procedimientos manuales o fotográfico.
Multiples técnicas derivadas (gofrado, técnicas aditivas...) y aplicación de nuevas tecnologias industriales o digitales, transferencias electrográficas...
Todas estas técnicas pueden ser conbinadas en una misma estampa.

mentar y combinar un sin fin de técnicas tanto tradicionales como procedentes de nuevas tecnologías, lo que le permite trabajar con mayor libertad, incluso, en grandes tamaños.

Atento a esta evolución, el mundo de la estampa ha experimentado, en estos últimos años un singular crecimiento también en nuestro país, con el aumento de galerías y editores especializados, talleres, cursos de grabado y premios, con el interés cada vez mayor de los museos, instituciones culturales y con la existencia de plataformas internacionales de difusión y comercialización de la obra gráfica, de la que eventos como el Salón Estampa constituyen muestras significativas. Este proceso es, en buena medida, heredero del trabajo constante que durante décadas han desarrollado la Calcografía Nacional de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando y el Gabinete de Estampas de la Biblioteca Nacional, entre otros.

En Galicia, si bien existe un clima cultural, cada vez más propicio para el Arte Contemporáneo en general, y si también se ha avanzado por lo que se refiere al Arte Gráfico en particular, con la existencia de dos importantes premios internacionales de grabado (el "Máximo Ramos" de Ferrol y el "Julio Prieto Nespereira" de Ourense) y con la iniciación de los jóvenes artistas a estas técnicas en la reciente Facultad de Bellas Artes de Pontevedra y en las Escuelas de Arte, lo cierto es que la situación de reconocimiento, promoción y práctica del Arte Gráfico dista mucho de ser tan satisfactoria como la existente en otras zonas de España, como muestra un coleccionismo escaso y poco "connaisseur", y el hecho de que los pocos artistas gallegos que lo practican acudan a talleres especializados en Madrid o en Barcelona para su realización y su difusión.

Ante estas circunstancias, resulta evidente que Galicia tiene que contar con este Centro técnico de formación, creación, experimentación y difusión del arte gráfico, que sirve también como lugar de encuentro y confrontación de artistas de prácticas pictóricas y de universos distintos; Centro que ofrece todo un Foro de actividades relacionadas con la Gráfica artística (Talleres didácticos, Estancias de trabajo, Edición de estampas, Exposiciones, Conferencias, Centro de información, Biblioteca especializada, Colección permanente...) para, como ya proyectaba en los primeros cursos de "Gráfica" en 1985 su director Jesús Núñez: **"llegar así a formar un Centro-Museo-Vivo de Estampa, donde el nacimiento y desarrollo de la obra gráfica esté representado de una manera diáfana a un gran nivel didáctico, teórico, visual y práctico**".

.

PRESENTACIÓN DE LA FUNDACIÓN CIEC

A) MEDIOS HÚMANOS Y MATERIALES

ORGANIZACIÓN DE LA FUNDACIÓN

Dirección: Jesús Núñez

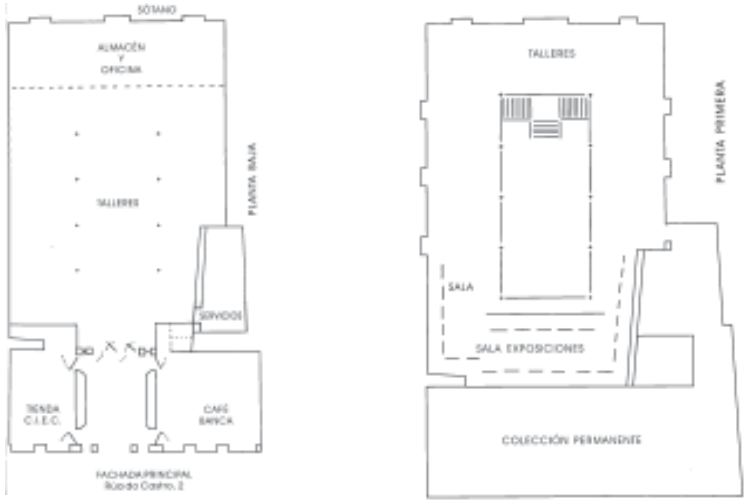
Director de los Cursos de Gráfica desde 1985 y fundador de esta Fundación.

Dirección adjunta: Anne Heyvaert

Pintora y grabadora; licenciada en la Escuela Nacional Superior de Bellas Artes, París; miembro de los talleres Empreinte, Luxemburgo y Torben Bo Albirk, París.

Talleres: Omar Kessel

Pintor, grabador y litógrafo; graduado en el Instituto Superior de Artes de La Habana, Cuba; miembro del Taller Experimental de Gráfica de La Habana.



INSTALACIONES

Espacio diáfano de aproximadamente 1100 m2 entre las 2 plantas, dividido en zonas de trabajo especificas: 2 áreas para Grabado calcográfico, una para Litografía, una para Xilografía, la parte alta para Serigrafía, Laboratorio de insolación, 2 Laboratorios de fotografía, Sala de exposición, Biblioteca, Oficina, Almacen…

Está equipado de**:** 3 tórculos de 60 cm de ancho, 2 tórculos de 80 cm; 1 resinadora-asfaltadora (30 cm de ancho), una resinadora de 60 x 70 cm. Una prensa litográfica de 60 cm. de ancho. Una prensa vertical hidráulica de 70 x 60 cm, una prensa tipográfica, 3 mesas de estampación serigráfica, carro de estampación textil de 14 m, fotocopiadora, ordenador, repromaster, macrofotografía y heliografía...

B) ACTIVIDADES Y PROYECTOS

TALLERES DIDACTICOS:

Dentro de los objetivos principales del centro está la enseñanza de las diferentes técnicas gráficas, tantos tradicionales: grabado calcográfico, la litografía, la serigrafía, la xilografía y derivaciones técnicas de las anteriores, así como nuevas tecnologías artísticas e industriales aplicadas a la estampa mediante cursos prácticos y teóricos intensivos en verano e Semana Santa, talleres y cursillos durante todo el año.

Cursos de Verano:

Desde 1985 se vienen organizando cursos monográficos durante los meses de Julio a Septiembre, en las primeras ediciones duraban hasta un mes, actualmente son de dos semanas (50 h). Impartidos por profesores especializados y destacados artistas, profundizan en la enseñanza tanto teórica como práctica de una técnica en particular. Estos cursos están reconocidos por la Universidade de A Coruña que otorga Créditos de libre configuración, Becas y unos Diplomas de Asistencia con las horas cursadas (que pueden ser reconocidas como horas de Formación del Profesorado).



Durante estos 15 años han participado cada verano una media de 7 o 8 profesores y hasta una centena de alumnos de toda España y del extranjero (profesionales de arte en activo o en formación, artistas, profesores y estudiantes de Arte y en general toda persona interesada en descubrir o profundizar en las distintas técnicas gráficas). Esta convivencia de gente de distintas formaciones, edades y areas geográficas favorece un ambiente enriquecedor en los ámbitos técnicos, artísticos y humanos.

Han pasado como profesores invitados, artistas tan relevantes como Oscar Manesi, Antonio Gayo, Soledad Barbadillo, Eloisa Gil, Paca Jiliberto, Carlos González Villar, Fernando Mardores, Manuel Silvestre, Pedro Maruna, Paca Zaballos, Jose Rincón, Juan Pablo Villalpando, Liubomir Jordanov o Rashid Diab, quien vino con un grupo de estudiantes becarios de Arabia Saudita, Alfredo Piquer, Enrique Ortiz, Marcoida, Jaffar Kaki, Joaquin Capa etc.

Para este verano 2000, gracias a una ayuda para formación de profesionales de la cultura, otorgada por la Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural del Ministerio de Cultura se concederán Becas cubriendo la mitad de la cuota del Curso, valorando la capacidad creativa del alumno. Por otra parte los alumnos que hayan participado en ediciones anteriores se beneficiarán de una reducción en la cuota.

Programa "Gráfica 2000":

1. Grabado calcográfico: Joaquín Capa. Del 3 al 14 de Julio
2. Fotografía: Alberto Fernández de Aguirre. Del 3 al 14 de Julio
3. Litografía: Alfredo Piquer. Del día 17 al 28 de Julio.
4. Serigrafía: Manuel Silvestre. Del día 17 al 28 de Julio.
5. El transfer: Jesús Núñez. Del día 4 al 15 de Septiembre.
6. Litografía: Omar Kessel. Del día 18 al 28 de Septiembre
7. Grabado calcográfico: Anne Heyvaert Del día 18 al 28 de Septiembre

Programa "Gráfica 1999":

1. Xilografía: Luis Cabrera. 5 al 16 de Julio
2. Diseño y estampación textil serigráfica: Soledad Barbadillo y Jesús Núñez. 5 al 16 de julio
3. Litografía: Juan Pablo Villalpando. 19 al 30 de Julio.
4. Grabado calcográfico: José Rincón. 19 al 30 de Julio.
5. Procesos fotográficos y electrográficos aplicados a las técnicas gráficas: Paca Zaballos. 1 al 11 de Septiembre.
6. Grabado Calcográfico: Anne Heyvaert y Omar Kessel. 1 al 11 de Septiembre.

Programa "Gráfica 1998":

1. Estampación calcográfica, procesos aditivos y serigráficos: Soledad Barbadillo y Alejandro Fernández Arango. 6 al 17 de Julio.
2. Fotoxilografía tallada a partir del proceso abrasivo: Fernando Mardones. 6 al 17 de Julio.
3. Litografía, piedra y metales: Antonio Gallo. 20 al 31 de julio.
4. Serigrafía: Manuel Silvestre. 20 al 31 de julio.
5. Procesos fotográficos: Jesús Núñez. 3 al 14 de Agosto.
6. Grabado y estampación: Rashid Diab. 14 al 26 de Septiembre.

Cursos de Primavera (Semana Santa)

Debido al gran interés que estos cursos monograficos están teniendo, la Fundación CIEC ha ofrecido por primera vez este año unos "Cursos de Primavera 2000", siete talleres de una semana (30h) durante el mes de Abril coincidiendo con Semana Santa, cursos también reconocidos por la Universidad de A Coruña. En esta primera edición han participado más de 40 alumnos, algunos en varios cursos, provenientes de toda España y dos artistas de Ecuador, becados por la agencia española de cooperación internacional.

Programa Abril 2000:

1. Grabado calcográfico: 10 al 15 de Abril, Anne Heyvaert
2. Litografía: 10 al 15 de Abril, Omar Kessel .
3. Técnicas fotográficas: 10 al 15 de Abril, Eduardo Castro Bal .
4. Grabado calcográfico: 17 al 22 de Abril (Semana Santa), Carlos González Villar.
5. Litografía: 17 al 22 de Abril (Semana Santa), Omar Kessel.
6. Grabado calcográfico: 24 al 29 de Abril, Anne Heyvaert
7. Serigrafía: 24 al 29 de Abril, Paz de la Calzada.

Conferencia de inauguración: "Técnica, imagen, cultura y mercado, retos de la estampa actual", a cargo del profesor de la Universidad de A Coruña, Bernardo Castelo.





Enseñanza durante todo el año y Cursillos puntuales

Desde el curso 1998-99, el centro ofrece de octubre a junio talleres de iniciación y perfeccionamiento en las distintas técnicas, durante todo el año o en cursillos puntuales.

TALLERES DE TRABAJO

Talleres libres

La Fundación CIEC pone sus instalaciones (talleres, maquinaria y

material común) a disposición de artistas, tanto residentes en Galicia como de toda España y del extranjero para la realización de estampas en sus distintas modalidades, para trabajos puntuales o continuos y en estancias de trabajo intensivo, en régimen de talleres libres o con el asesoramiento y apoyo técnico de los encargados de los talleres.



De esta manera la Fundación CIEC quiere dar la oportunidad a artistas para que puedan desarrollar su creación plástica a través de las técnicas gráficas; técnicas de difícil práctica que la complejidad del dominio técnico y el costoso material hacen necesario el trabajo en talleres colectivos especializados cuales implican por otra parte unos siempre ricos intercambios artísticos en los procesos de creación.

Apoyo a la creación y la investigación

El objetivo de esta Fundación es poder ofrecer a artistas unas becas que sirvan de soporte y ayuda a unos proyectos de creación y de estampación, así como de promoción a la experimentación de técnicas y nuevos procesos dentro del ámbito de la gráfica contemporánea. Este proyecto de Becas es particularmente necesario para promover el arte gráfico en nuestra comunidad, tanto para promocionar a jóvenes artistas y recibir a artistas de prestigio de toda España y del extranjero como para atraer a artistas Gallegos a este medio de creación.

VISITAS DIDÁCTICAS

Con un propósito de divulgación, de manera a acercar un mayor público y fomentar su afición al arte gráfico y al arte en general, el CIEC propone unas visitas didácticas a las instalaciones del Centro, con demostración de las diferentes técnicas gráficas de estampación y comentarios sobre las obras expuestas.El CIEC quiere dar esta oportunidad a los Centros de Enseñanza Primaria, Secundaria y Universitaria. Además se programará unas cuantas visitas anuales, en días de "puertas abiertas" para todo público.

Ya pudimos contar el pasado otoño con la visita de los alumnos del Curso de doctorado ("El Grabado gallego contemporáneo") de la facultad de Humanidades de Ferrol con el profesor Bernardo Castelo Alvarez, y organizar un taller de 5 horas con los alumnos de la Facultad de Arquitectura de A Coruña, acompañados por la profesora de "Arte actual" Pepa Cerviño.

CONFERENCIAS, JORNADAS TEORICAS...:

En un Centro de estas características se debe de ofrecer, además del componente práctico de los talleres, un espacio de reflexión e investigación por medio de conferencias, charlas, debates en el marco de los Cursos, de las Exposiciones o de unas Jornadas teóricas.

ACTIVIDADES CULTURALES PARALELAS:

Las caracteristicas del Centro, el espacio y la acústica permiten ofrecer actos culturales tales como conciertos, recitales de poesía, presentación de libros, actividades en acorde con sus planteamientos miltidisciplinar, abiertos y interactivos.

EDICION DE ESTAMPAS, CARPETAS, LIBROS DE ARTISTAS:

Con el objetivo de la difusión del Arte Gráfico y rompiendo con el tópico de que el Arte es un concepto dirigido a una pequeña élite, la Fundación CIEC quiere promocionar la Edición Artística ofreciendo sus infraestructuras y su personal especializado para la realización y la estampación de obras gráficas en las distintas técnicas; las ediciones podrán ser encargadas por entidades públicas o privadas (para por ejemplo regalos institucionales) o por los propios artistas. Por cada edición realizada en el centro se cederán dos pruebas de artistas para el fondo de la colección de estampas de la Fundación.

Dentro de la Edición de Arte se puede ofrecer la edición de estampas sueltas, carpetas de varios grabados de un artista o colectivas, así como la edición de unos textos originales ilustrados con abra gráfica. Como proyecto particular está el de formar una colección de unas carpetas: "Una estampa, un poema", invitando y confrontando tanto a nuevos valores como a artistas y poetas más reconocidos. Estas Ediciones hacen accesible la formación de una colección de obra gráfica original de Arte Contemporáneo.

BIBLIOTECA ESPECIALIZADA Y CENTRO DE INFORMACIÓN

Se cuenta para el inicio de esta Biblioteca con donaciones de particulares y de entidades e instituciones culturales, de libros y catálogos relacionados con el Arte Gráfico, referidos tanto a las técnicas como a los artistas que las práctican o ensayos teóricos... El Centro de información ofrecerá una base de datos formada por toda la documentación





Stand del CIEC en la Feria de Estampa, Madrid, noviembre 1999.

recibida relativa al mundo de la Gráfica en España y el extranjero como: convocatoria de Premios y Bienales, Cursos, Exposiciones, otros Centros de Gráfica, Galerías especializadas...

EXPOSICIONES Y PARTICIPACIÓN EN FERIAS

- Estampa, Feria de Arte Gráfico, Madrid, desde 1994
- Foro Atlántico de Arte Contemporáneo: Pontevedra, octubre del 1999
- Exposición de Diseño Textil en la Fundación CIEC, Verano 1999: alumnos del curso de diseño textil, Julio 1999.
- Exposición, Edificio Liceo, Betanzos, Curso 1999.
- V aniversario de los Cursos de Gráfica, itinerante: Betanzos, Ferrol, A Coruña, Vigo, Salamanca, Madrid, Sevilla, Valencia, Bilbao (catalogo).
- X aniversario, Estación Marítima, A Coruña.
- Centro de Artesanía e Deseño de Galicia, Lugo (en proyecto).

COLECCIÓN PERMANENTE DE ESTAMPAS

Los fondos de esta colección se esta formando con la donación de Obras Gráficas de todos los profesores artistas y con una selección de trabajos de los alumnos que han pasado por los talleres del Centro desde los primeros Cursos de Verano en 1985. Una gran parte de estas estampas están expuestas en las paredes de los talleres.

SALA DE EXPOSICIONES

El Centro dispone de un espacio de 60 m2 en la primera planta previsto para exposiciones temporales. Estas exposiciones podrán ser itinerantes por medio de acuerdos con otras instituciones. Se propondrán exposiciones monográficas y colectivas:

"La Gráfica española del siglo XX"

Se prevé unas 3 o 4 exposiciones individuales anuales, editándose unos catálogos para formar una Colección de "monográficos" sobre "La Gráfica Española de la 2º mitad del siglo XX desde Picasso hasta los nuevos valores".

PROYECTO DE MUSEO DE LA ESTAMPA CONTEMPORANEA

La Fundación CIEC tiene la posibilidad de conseguir una importante colección de Estampas de arte Contemporáneo, donaciones y depósitos temporales, con obras de Picasso, Le Corbusier, Antoni Clavé, Miro, Juan Grís, Tapies, Maruja Mallo, Calder, Braque, etc...

Para mostrar esta colección habría que contar con unos nuevos espacios adyacentes al Centro con la rehabilitación de una antigua fabrica de chocolate que se encuentra en la parte trasera del actual edificio.

COOPERACIÓN CON OTRAS INSTITUCIONES:

Con el fin de tener mayor repercusión en la sociedad la Fundación esta desarrollando colaboraciones con otras instituciones culturales, con las Universidades gallegas, así como con otros centros de Arte Gráfico en España y en el Extranjero...

- Con las Universidades de A Coruña y de Vigo (Facultad de Bellas Artes): Convenios de Colaboración para Cursos y actividades Culturales.
- Con la "Asociación Galega de Artistas Visuais de Galicia", AGAV, y a su vez con la Unión de Asociaciones de Artistas Visuales nacional:
- Con instituciones públicas, privadas y galerias: para ediciones de estampas, exposiciones o organización de premios...



Stand del CIEC en el Foro Atlántico de Arte Contemporáneo, Pontevedra, octubre, 1999.

- Con centros oficiales españoles de Arte Gráfico:

La Fundación participó en la creación del **Foro Nacional de Arte Gráfico** cuyos objetivos son unificar posturas y coordinar actividades. Los participantes en esta iniciativa son, además del CIEC, la Fundación Museo del Grabado Español Contemporáneo (Marbella), el Centro Andaluz de Arte Seriado (Alcalá la Real), la Fundación Goya (Fuentetodos), la Fundación Miró (Palma de Mallorca), el Centro Atlántico de Arte Contemporáneo (Gran Canarias) y la Calcografía Nacional de la Real Academia de Bellas Artes.

- Con otros centros de gráfica en el extranjero:

Se han establecido intercambios (de artistas, alumnos o profesores, exposiciones...) con: el "Atelier Empreinte" (Luxemburgo), el "Atelier Torben Bo Halbirk" (París), la "Cité International des Arts" (Paris), la "Estamperia Quiteña" (Ecuador), y se han establecido contactos con otros como el "Taller experimental de Gráfica de la Habana" (Cuba), la "Fundaçao da Juventude" (Porto), el "Centre National de l'Estampe et de l'Art Imprimé" (Chatou, Francia), el "Centre International de l'Estampe URDLA" (Villeurbanne, Francia).

C) FINANCIACIÓN

El apoyo financiero para el desarrollo de las actividades del CIEC proviene esecialmente de la contribución personal de su Director, Jesús Núñez, la colaboración del Ayuntamiento de Betanzos, los patrocinios puntuales privados y las cuotas de los alumnos, por lo cual para desarrollar con eficacia este ambicioso proyecto, se ha solicitado la colaboración también de la Diputación Provincial de La Coruña, la Xunta de Galicia y el Ministerio de Cultura.

En definitiva, después de más de quince años desarrollando un importante esfuerzo en la labor de formación y difusión del arte del grabado, la Fundación CIEC con este programa de actividades y proyectos que acabamos de presentar, pretende ser una apuesta factible, seria y cercana en favor del arte gráfico en Galicia.



Técnica, imagen, cultura y mercado, retos de la estampa actual

BERNARDO CASTELO ÁLVAREZ*

Sumario:

Se analiza aquí el enquistamiento en el preciosismo técnico del grabado de los últimos años en detrimento de la innovación y creación artística. Al mismo tiempo, se lanzan ideas para un cambio de orientación.

Abstract

An analysis is offered here of the decline into technological perfectionism of the engraving of recent years to the detriment of innovation and of artistic creation. Ideas are also offered for a change of orientation.

Un fenómeno fácilmente observable en el Grabado de los últimos años es el de su enquistamiento en el preciosismo técnico, o si se prefiere, la frecuente deleitación de los autores en la perfección de la ejecución a despecho de las imágenes creadas. Es decir, la priorización de los aspectos formales en detrimento de la innovación de las imágenes, de la creación, de la invención artística.

Cierto es que generalizar entraña el riesgo de ser parcial, y también lo es que, tanto la habitual práctica por parte de numerosos pintores y escultores de transportar a la Estampa sus personales lenguajes, como ciertos soportes divulgadores de la Obra Gráfica Original más actualizada (caso del prestigioso Premio Nacional de Grabado promovido por la Calcografía Nacional), trasmiten potentes imágenes alentando lo que aún puede seguir denominándose *grabado de invención*.

No obstante, si en el primer caso el imaginario se vincula a la procedencia de la invención (los universos pictórico y escultórico), en el segundo no es sino resultado de un proceso técnico de estampación altamente profesionalizado. Dicho de otra forma: la Estampa es, en ambos casos, resultado de la idoneidad técnica aplicada por estampadores a imágenes creadas por artistas.

El siglo XXI exige una Estampa distinta. Redefinida. Una Obra Gráfica Original en la que creación y técnica que se vinculen íntimamente, en exacto equilibrio, como producto de una única condición: la del artista-estampador, del Grabador. Éste, creador y técnico a la vez.

***Bernardo Castelo Álvarez, ferrolano, es Doctor en Historia del Arte Moderno y Contemporáneo, Profesor Titular de Historia del Arte en la Universidad de A Coruña (Facultad de Humanidades, Campus de Ferrol) y autor de numerosas publicaciones relacionadas con la Obra Gráfica, entre las que figura 'El grabado en la colección Carlos Areán' (Xunta de Galicia, 1996) y 'El grabado gallego en las décadas de los 60 y 70' (Proyecto Galicia. Ed. Hércules. 1999. Tomo XVI). Ha impartido cursos de Doctorado sobre el grabado gallego contemporáneo. Como Comisario de Exposiciones, fue Director de las ediciones IV (1987) y V (1988) del Premio Internacional de Grabado 'Máximo Ramos'. Es, asimismo, Crítico de Arte y Directivo de la AGCA (Asociación Galega de Críticos de Arte). El presente trabajo corresponde a la conferencia dada por el autor en el Centro Internacional de Estampa Contemporánea, de Betanzos en 1999.**

Anuario Brigantino 1999, nº 22
Betanzos. ISSN: 1130-7625

Ciertamente algo está comenzando a moverse en esa dirección, pero por el momento es aún una dinámica minoritaria. Hoy por hoy, la mayor inclinación hacia el preciosismo técnico por parte de los artistas-grabadores, es obvia. Salta a la vista en la gran mayoría de los casos. Y ese fenómeno, además de reflejar un evidente conservadurismo en la Estampa, denota en ella un avanzado proceso de ensimismamiento que la aleja de otras realidades plásticas, a la vez que la sumerge, cada vez con mayor fuerza, en la consideración de *hermana pobre* de la pintura.

Por si este ensimismamiento formal no fuese suficientemente alarmante, el Grabado de los últimos años presenta, a la vez, síntomas de conservadurismo en las propias técnicas. O, dicho de otro modo, se complace reiteradamente en los procedimientos de taller más convencionales. Indicio también de que la Obra Gráfica Original se debate en un proceso no desprovisto de rasgos de confusión. Y ese estado de la cuestión deja el campo abierto a la expansión de la principal competidora actual del Grabado: la imagen fotográfica y sus derivados que, en el tránsito entre las dos centurias, y a pesar de estar ella misma gravemente amenazada por la nueva imagen digital, gana terreno a pasos agigantados tanto en la consideración artística como en el mercado de la obra sobre papel (toda vez que, por otra parte, prácticamente ha muerto el Dibujo).

Se impone, por tanto, la necesidad de replantear la orientación de la Estampa. Hacer un decidido esfuerzo por regenerarla. Y para ello es necesario simultanear tres mecanismos: revisar las técnicas, innovar las imágenes, y redefinir sus implicaciones culturales. Los tres dirigidos a una meta común: abrir el mercado del Grabado.

Por lo que respecta a las técnicas (incluidas las de estampación), es imprescindible la experimentación con procedimientos alternativos a los tradicionales. Porque, evidentemente, la excelencia artesanal, el *téchne* en definitiva, constituye la base misma del Grabado. Pero la sapiencia técnica se supone en todo grabador, en todo estampador, y aunque es imprescindible ya no es suficiente.

Es preciso dar un paso adelante: utilizar los procedimientos de taller como vehículo, como instrumento; hacer de ellos un mecanismo vivificador, dejar de contemplarlos como un fin en sí mismos. De ahí que sea imprescindible el conocimiento exhaustivo y el pleno dominio de los procedimientos en relieve (Xilografía, Grabado al Boj, Linóleum); Calcográficos (Buril, Punta Seca, Manera Negra, Aguafuerte, Aguatinta, Barniz Blando), o Planigráficos (Litografía, Serigrafía), con todas sus polémicas derivaciones (Fototipia, Autografía, etc.). Pero también experimentar, con idéntico rigor, aquellos que derivan desde soportes tecnológicos (como la Fotografía) hacia procesos tales que el Offset Seco, el Fotograbado al Aguatinta, la Serigrafía de Escaner Digital, o mecanismos de revelado como la Platino-Paladiotipia aplicados a la Litografía. Y a partir de ello, imbricándose, configurando un todo único y común, vehicular la imaginería, la libertad creativa. En definitiva, dar rienda suelta a un *ars* que no lo será sin el pleno dominio del *téchne*.

En ese sentido, los talleres de grabado y estampación ya no pueden continuar interpretándose como *obradoiros*, sino transformarse en *laboratorios avanzados* del Arte. En lugares donde se proyecten y reflejen, con total libertad, las experimentaciones tanto técnicas como plásticas capaces de alumbrar una Estampa nueva.

Avanzar en el proceso de creación de nuevas imágenes, de renovadas iconografías; adaptar los repertorios plásticos de la Obra Gráfica Original a la cultura visual más contemporánea, y vehicularlos a través de soportes reconsiderados y redimensionados, es la segunda de la alternativas por las que habrá de optar el Grabado del siglo XXI. En definitiva, por devolver a la Estampa su calidad de *Grabado de Invención*, de *Grabado Libre*, y recuperar así su cualidad de Arte. De Arte Actual.

No obstante, el Grabado del futuro más próximo, tiene aún otro reto: su implicación cultural. Es decir, su definición identitaria, en el sentido de qué es y cuál es su dimensión estética. Pero también en el de su compromiso con la Historia del Arte del siglo XXI. ¿Cómo hacerlo? Obviamente no existe recetario. Sin embargo parece ineludibe el esfuerzo por liberar al Grabado de su ensimismamiento e incorporarlo al ritmo de mutación vivido por las restantes manifestaciones plásticas. Entre otras razones porque de la misma manera que no es suficiente ya la excelencia técnica, tampoco lo es la atomización de los esfuerzos creativos individuales.

En efecto, en un contexto (coyuntural, sin duda, pero hoy por hoy poderoso) de mundialización -*globalización*, prefieren enunciar los sajones, principales promotores del negocio encubierto por dicho término-, el Arte -cuando menos el occidental- tiende a perder identidad y a convertirse en un producto, otro.

Desprovisto de todo compromiso social o político -es decir de *valor de cambio*- y sumergido en una atomización individualizadora, el Arte tiende a ser tenido sólo como un valor mercantil -un *valor de uso*- cuya cotización se beneficia -todavía- de su heredado prestigio cultural. De su capacidad sígnica. El problema reside en que a la Obra Gráfica Original ni tan siquiera le alcanza esa dinámica y se sumerge progresivamente en una condición de *producto artístico* menor (apenas aparece en exposiciones públicas o privadas, su cotización es cada vez menor, tiene una dificilísima museologización, y la crítica apenas si le presta atención). Debe, pues, remontar esa decadencia.

La principal seña de identidad cultural del Grabado ha sido, desde siempre, su carácter democrático. Su accesibilidad en razón de su razonable cotización. Y esa es la primera de las señas de identidad que debe recuperar para redefinirse. La segunda, debería residir en su compromiso con la contemporaneidad, es decir, con el mestizaje y la diversidad perfectamente reconocibles, hoy, como propias del ámbito cultural occidental. Segunda seña identitaria ésta, que a la Estampa resulta especialmente fácil potenciar pues, en el Grabado, nunca la procedencia geográfica o cultural del autor ha sido inconveniente. Finalmente, como tercera seña de identidad y precisamente en razón de su capacidad divulgadora de impactos visuales, el imaginario de la Estampa debe comprometerse.

No obstante la nueva Estampa ha de tener también en cuenta su localización como factor identitario futuro. Y así, la Obra Gráfica Original *hecha en* Galicia (un *made in* imprescindible) en el futuro inmediato no puede ser ajena a sus precedentes culturales. Debe saberse legítima heredera de la Escuela Linoleísta pontevedresa (al fin y al cabo inspirada por el expresionismo de la xilografía germánica), de *Estampa Popular Galega* (prolongación, ella misma, de la muy amplia e ideológicamente diversa, *Estampa Popular*), o de las investigaciones hechas en su día por Seoane (por cierto, en iberoamérica).

La nueva Estampa *hecha en* Galicia no puede, pues, ni pretender hacerse pasar por una creación *ex novo*, ni escudarse tras una supuesta condición transfronteriza. No puede cubrir su déficit identitario presentándose como una invención feliz solamente sujeta a la fantasía creadora del individuo que la ejerce, sin más objetivo que ella misma. Esa alternativa no sólo la llevaría a la esquizofrenia (olvidar el pasado referencial, señalar como única meta futura su ilusoria cotización creciente), sino que la descalificaría en tanto que producto cultural.

Cierto es que la Estampa del siglo XXI debe ser amplia y libre. Que no debe ser localista. Pero tampoco puede ser puro ejercicio visual sin precedentes ni consecuentes. Necesita dotarse del valor añadido de su implicación cultural, sino solamente será adorno. La Estampa debe llevar implícita la historiografía del mañana. Una vez más, debe inscribirse en la Historia del Arte. La *hecha en* Galicia, en el más inmediato Arte Gallego. Sea quien sea su autor, proceda de donde proceda, ¿Cómo? Desde luego no mediante la elevación de ninguna bandera, sino a través de un *made in* cualitativo que la diferencie.

Cabría preguntarse desde dónde hacerlo, con qué instrumentos, con cuáles objetivos? La infraestructura existe ya en Galicia: hay talleres de Grabado altamente cualificados (si bien de dispar funcionalidad y aun orientación), siendo el principal el Centro Internacional de Estampa Contemporánea, de Betanzos, junto a otros en Pontevedra, Coruña, y, según se anuncia, próximamente también en Ferrol. Hay además importantes y prestigiosos Premios Internacionales de Grabado (de celebración anual el *Máximo Ramos* de Ferrol, bianual el *Prieto Nespereira* de Ourense). Cierto es que falta todavía un instrumento indispensable: un Museo de Grabado. Un núcleo referencial. Y, a ser posible, una Calcografía Gallega. Un centro de estudio. Historiográfico.

En cualquier caso, lo que hay es suficiente para arrancar con fuerza. Solamente deben optimizarse los recursos para construir un soporte diferencial altamente prestigioso y, en razón de la esencia democrática de la Estampa, tan elocuente como rentable.

Pero debe practicarse asimismo una autocrítica: el proceso atomizador -tan nefasto para la Estampa- contamina esa infraestructura. La estrechez localista juega en su contra. El enfrentamiento de múltiples intereses la obstaculizan. Y, sin embargo, con los instrumentos existentes debería trazarse una línea de continuidad desde el pasado hacia el futuro. Con ellos podría recuperarse la herencia de *Sega*, del *Obradoiro da Sé* y construirse un equivalente para el grabado *hecho en* Galicia, a lo que en su día fueron para el Grabado español el taller de Dimitri Papageogiou, o *Estiarte*; de lo que supuso para las innovaciones en el terreno de la Estampación el mítico *Atelier 17*; y de lo que, en la actualidad, representan en el ámbito de las nuevas Estampas internacionales *31 Studio*, o *Permaprint*.

Desde esa infraestructura y con esos instrumentos puede (y debe) elaborarse una *Imagen de Marca* prestigiosa, un *made in* reconocible para la Nueva Estampa hecha en Galicia, proyectable al mercado. Avalada en lo cualitativo, precisamente por haber sido ideada y realizada en ella, aquí.

Es decir, instituirse en seña de identidad, de tal manera que el hecho mismo de haber Grabado o Estampado en cualesquiera de esos núcleos fuese, por sí mismo, sinónimo de renovación técnica, plástica, y de calidad. Es decir, un valor añadido de prestigio.

Con esos objetivos cubiertos, la Estampa del siglo XXI *hecha en* Galicia podría, entonces, plantearse su incorporación a los circuitos institucionales de exhibición, a las colecciones públicas y de Fundaciones. Aunque, obviamente, no debería ser ese su principal objetivo, sino encarnar una Obra Gráfica Original renovada, capaz de ser tenida en cuenta por el mercado, por las galerías, y recuperar el lugar que la Estampa tuvo en la cultura de antaño y que debe ocupar en la plástica del siglo por venir.

Entidades culturais

CONSERVATORIO MUNICIPAL DE MÚSICA

El día 5 de octubre de 1998 comienza la andadura del nuevo curso académico 98/99 en el Conservatorio Municipal Elemental de Betanzos, con una matricula de 106 alumnos distribuidos en los siguientes cursos:

Iniciación a la música:	13
1º Logse:	20
2º Logse:	27
3º Logse:	29
4º Logse:	17

Las disciplinas a impartir son las recogidas en la enseñanza reglada concerniente a centros de grado elemental, con especialidades instrumentales de viento-metal, viento-madera, cuerda, piano y percusión.

Como actividades de mayor relevancia llevadas a cabo durante el curso académico 98/99 cabe destacar:

a) Actuación de los alumnos de coro junto con la Banda Municipal de Música en el concierto de Navidad que tuvo lugar en la monumental iglesia de San Francisco el día 26-12-98.

b) Clase magistral de trompeta a cargo del profesor de la Orquesta de Radio Televisión D. Joaquín Moreno el día 6-2-99 a la que asistieron la mayoría de los alumnos de esta especialidad instrumental junto con otros de diversos puntos de la geografía gallega.

c) Con el fin de darle continuidad al trabajo realizado el año anterior y dado los buenos resultados obtenidos, del 23 al 26 de abril 99 tiene lugar en el Aula de Cultura el 2º curso de tuba a cargo del profesor americano afincado en Francia Mel Culbertson al que asisten, además de nuestros alumnos de tuba, miembros de Bandas de otras ciudades gallegas, profesores de tuba de los conservatorios de Vigo y La Coruña, así como alumnos de diversas nacionalidades. El curso culmina con un concierto de tuba y piano.

d) Concierto-clausura del curso 98-99 el día 20-6-99 realizado en el Aula de Cultura totalmente abarrotada de público, en el que intervinieron la casi totalidad del alumnado.



Fruto de un trabajo eficiente y de la excelente relación de colaboración existente entre el Conservatorio y la Banda Municipal se produce en este curso la gratificante entrada en la Banda de 18 nuevos y jovencísimos componentes, hecho insólito por su elevado número, en las especialidades de trompeta, clarinete, requinto, trompa, trombón, percusión, flauta y violoncello.

De forma callada, constante y responsable ¿estaremos cimentando una futura Orquesta Sinfónica? El tiempo lo dirá.

Pedro Ignacio Noya López
Director del Conservatorio

ASOCIACIÓN DE AMAS DE CASA

Durante el curso 1998-99 esta asociación impartió los siguientes cursos:

Los lunes: Pintura al óleo, Restauración-decoración y Costura. Los martes: Restauración-decoración, Costura y Cocina. Los jueves: Manualidades, Bordado a mano y Corte y confección. Los viernes: Bolillos.

Continuaron los cursos de ballet con el mismo horario para los distintos grupos.

ENERO

Día 20.- Conferencia a cargo de D. Alberto M. Francisco, técnico de Caixa Galicia, sobre un tema tan importante como es la «Introducción del Euro».

Día 27.- Visita a la planta de reciclaje de la bolsa amarilla (SOGAMA) y al final nos obsequiaron con una merienda.

FEBRERO

Día 4: Laconada. Menú: sopa, lacón con grelos, carne fresca, filloas y orejas. La comida tuvo lugar en el restaurante «Fechorías» de Betanzos.

Día 17.- Conferencia de Dª Rosa Otero, farmacéutica y presidenta de la fundación Noche, que nos habló sobre la «droga y la sociedad».

MARZO

Día 3.- Asamblea general, donde se rindieron las cuentas del año 1998 y a continuación se realizaron elecciones, ya que se cumplieron los cuatro años como mandan los estatutos.

Día 17.- Charla de Dª Rosa Lendoiro Otero, farmacéutica y especialista en nutrición, que nos hablo sobre «la nutrición y la salud».

ABRIL

Día 14.- Viaje a Portugal (Fortaleza y Camiña).

Día 21.-Charla del Dr. Carlos Nogueira, que nos habló sobre «Foton, platino y salud».

MAYO

Día 5.- Comida del «Día de la Madre» en el restaurante «Fechorías», donde se realizó un homenaje a nuestros mayores en la persona de una socia.

Día 12.- Viaje a Astorga, donde se visitó la ciudad con sus monumentos principales y una fábrica de mantas y otra de chocolate. Por la tarde se hizo una visita a un pueblo maragato auténtico que se llama Castillo de los Polvazares.

Día 20.- Con motivo del «Día das Letras Galegas» y en colaboración con el Ayuntamiento de nuestra ciudad organizamos una conferencia a cargo de un distinguido escritor gallego.

JUNIO

Día 8.- Peregrinación a Santiago para ganar el jubileo. Fue una concentración de todas las amas de casa de Galicia. La comida tuvo lugar en el Palacio de Congresos de Santiago y por la tarde tuvo lugar una conferencia y la actuación de la «Escuela de Gaitas de Orense».

Día 15.- Inauguración en el edificio Liceo de la exposición de los trabajos realizados por las amas de casa en los distintos cursos.

Día 25.- Festival fin de curso de las niñas de ballet en el Aula de Cultura.

Día 26.- Romería fin de curso en los Caneiros con comida en la lancha y fiesta en el campo.

OCTUBRE

Dieron comienzo las actividades del Curso 1999-2000

Lunes: Pintura al óleo, impartida por D. Manuel Anido Somorrostro. Restauración y decoración (1º grupo), impartida por Dª Ángeles Iglesias.

Martes: Restauración y decoración (2º grupo), impartida por Dª Ángles Iglesias. Cocina, impartida por Dª Chona Sánchez Gómez. Costura y pintura en tela, impartida por Dª Ángeles Iglesias.

Jueves: Manualidades, impartida por Dª Esther Prado. Bordado a mano, impartida por Dª Pepita Fernández. Corte y confección, impartida por Dª Hortensia Francisco.

Viernes: Bolillos, impartida por Dª Carmen Tajes Sánchez. Corte y confección, impartida por Dª Hortensia Francisco.

Clases de ballet. Dieron comienzo en la primera semana de octubre en el Liceo con el mismo horario. El profesor es D. Jesús Martínez Sierra.

Mayores: martes, jueves y sábados.

Medianas: martes, jueves y sábados.

Pequeñitas: lunes y miércoles.

Día 20.- Visita a Coca-Cola, con comida en A Coruña y visita al acuario por la tarde.

Día 27.- Conferencia de Dª Loreto Taboada Díaz, psicóloga, sobre «La violencia familiar no manifestada».

NOVIEMBRE

Día 4.- Misa en Santo Domingo por todas las socias difuntas.

Día 17.- Magosto. Por la noche cena en el restaurante «Antoxos» con baile al final.

Día 24.- Conferencia de Begoña Bonet Díaz, nuestra Presidenta Provincial, que nos habló sobre los logros de nuestra asociación a nivel nacional e internacional, así como sobre el sistema arbitral de consumo.

DICIEMBRE

Día 15.- Con motivo de la campaña de Navidad y en colaboración con el Excmo. Ayuntamiento, tuvo lugar en el Aula de Cultura una conferencia a cargo de D. Julio Cuns Lousa, sobre «El Estilo de vida en Galicia».

Día 19.- Concurso de villancicos para todas las niñas/niños de Betanzos, con premios de 15.000, 10.000 y 5.000 pts. Como novedad, hubo un premio fuera de concurso para los que no estaban en edad. En la segunda parte participaron las niñas del ballet de nuestra Asociación.

La Junta Directiva

ASOCIACIÓN XUVENIL "BRIGANTIUM"



A nosa Asociación ven desenrolando unha serie de actividades xuvenís, formativas, culturais, medioambientais e artísticas, dende o ano 1992, nas que participan xoves de Betanzos e a súa bisbarra. Os nosos obxectivos son os seguintes:

- Promocionar o asociacionismo xuvenil.
- Potenciar a formación dos xoves.
- Promover a participación social e as relacións interpersonais dos xoves.
-Crear actividades de divertimento e ocupación, a través dun programa de dinamización.
-Facilitar a comunicación entre a xuventude e a Administración.

Continuando ca labor desenrolada en anos anteriores, e de acordo cos nosos obxectivos, temos programado para este ano continuar coas actividades postas en marcha en anos anteriores, entre elas:

- Cursiños de aerobic.
- Curso de debuxo e pintura.
- Curso de guitarra.
- Rutas marítimo-xacobeas.
- Cursos de iniciación e perfeccionamento do galego.
- Conferencias.
- Cursos de formación ocupacional.
- Exposicións.
- Baile de Antroido.
- Colaboración con outras asociacións.

Así mesmo, aumentamos algúns talleres durante o ano 1999:

-Conversación de Francés e Inglés.
- Bailes de salón.
- Modelado de barro.
- Fotografía.
- Taller de contacontos.

No mes de novembro tivo lugar a presentación do noso boletín xuvenil, chamado «Dis que Dixeron», no que contamos ca presencia de Mela Casal (Alcaldesa de Mareas Vivas) e Nacho (Chano, na mesma serie da T.V.G.). A revista conta con artigos de interese xeral para os xoves, como son: música, cine, deportes de risco, informática, literatura, actividades da asociación... Ten unha tirada de 1.000 exemplares e repártese nos colexios, institutos, Casa da Xuventude e outras asociacións de carácter xuvenil da provincia. No próximo mes de abril temos pensado saca-lo segundo número, contando nesta ocasión con máis diversidade de artigos, aumentando ó mesmo tempo o número de páxinas e todo isto recurrindo á publicidade de diferentes negocios da comarca, para poder subvencionar e así sacar adiante a revista.

Outras das actividades de relevancia que estamos levando a cabo, son Intercambios Xuvenís con outros países dentro do Programa A Xuventude con Europa, sendo este un programa que promove a política de cooperación entre a xuventude, e fomenta a mobilidade de xoves a través de actividades de intercambio intercultural. Os proxectos que integran este programa permiten ós xoves participar na construcción de Europa como cidadáns activos e responsables. Tomar conciencia da importancia da democracia na organización da sociedade e a súa relevancia á hora de participar activamente nas institucións, asociacións e organizacións sen ánimo de lucro. Tamén na relevancia da Unión Europea como parte integrante do seu entorno histórico, do valor intercultural e da importancia que supón garantir a igualdade de oportunidades para homes e mulleres.

Por isto, a Asociación Xuvenil Brigantium decidiu realizar un intercambio con xoves portugueses, como experiencia piloto. Debido ó interese que despertou nos rapaces e o grao de satisfacción que se respiraba entre a xente participante no proxecto, a Asociación tomou a decisión de continuar con estas actividades, levándose a cabo en Xullo de 1999 un encontro con xoves irlandeses en Dublín. Para Maio de 2000 temos previsto realizar outro con xoves da Habana, e no mes de Xullo realizaremos un Intercambio Multilateral con Francia, Irlanda, Portugal e Italia. Ademais está pendente de confirmación polo Instituto da Xuventude para realizar outro con México.

O máis reseñable deste tipo de experiencias é mesturar mozos e mozas durante aproximadamente oito días. As horas son poucas para o moito que desexamos contar, de aí que as noites se alonguen ata altas horas da mañá, de tódolos modos hai tempo para rir, botar un parrafeo... e sobre todo para compartir. Este tipo de actividades sírvenos para decatarnos do moito que temos en común con outros países, pese a distancia que na orixe nos separa. Trala nosa experiencia vivida, recomendamos ós xoves que participen neste tipo de programas, que serven para establecer uns lazos de amizade que nunca ninguén pode desfacer.

A Xunta Directiva

ASOCIACIÓN DE MULLERES RURAIS «LIAFAIL»

A importancia da muller nos distintos eidos da vida cotiá sempre foi de moita relevancia, posto que levaba o peso da familia, ademais de traballar fora da casa. A Asociación de Mulleres Rurais «Liafail» dedícase, principalmente a fomenta-los valores da muller, nesta sociedade. Para iso creouse esta entidade, que conta actualmente con 600 socias e «seguen aumentando», a través das diversas actividades organizadas ó longo de todo o ano.

Os obxectivos deste colectivo seguen na mesma liña, e son os seguintes:

- Fomentar o asociacionismo entre as mulleres da comarca.

-Promover a información, o coñecemento e a defensa dos dereitos da muller.

- Levar a cabo campañas de sensibilización para evitar os malos tratos.

- Contribuír á mellora e á difusión dos servicios sociais, en especial dirixido a persoas que se atopan en situación de risco e marxinación.

- Impulsar medidas que favorezan a superación do illamento e marxinación da muller, impulsando o intercambio e a cooperación entre as asociadas.

- Potenciar a formación e información da muller.

- Prever e intentar solucionar as distintas necesidades sociais ou persoais.

Durante o ano 1999 leváronse a cabo diversas actividades, entre elas:

A- Servicios sociais



Dentro deste apartado leváronse a cabo distintas charlas, impartidas por especialistas e que teñen como finalidade informar sobre temas de actualidade. Un exemplo é a que tratou sobre a osteoporose, que contou cunha gran participación xa que se pretendía chegar a un maior coñecemento desta enfermidade que afecta ó sistema óseo.

B- Artísticas e culturais

-Taller de manualidades.

- Taller de Labores.

- Taller de Bolillos.

- Taller de Corte e Confección.

- Decoración Téxtil e Fogar.

- Ximnasia de Mantemento.

- Ioga.

- Taller de Tapicería.

- Taller de Coiro.

- Restauración.

- Obradoiro de Inglés.

- Actuación do Xove Ballet da Coruña.

Todas estas actividades seguen mantendo a mesma liña de anos anteriores, contando cada vez con máis participantes. Así mesmo participamos na II Feira Franca Medieval nun posto gastronómico compartido con outras asociacións, ademais de colaborar na Procesión dos Caladiños, que se leva a cabo tradicionalmente na Semana Santa.

C- Exposicións:

Como ven sendo habitual, no mes de Xuño, coincidindo co remate dos cursos, celebrouse unha exposición dos traballos realizados ó longo de todo o ano. Este evento foi visitado por numerosas persoas da vila.

D- Cursos:

- Curso de perfeccionamento do Galego: Homologado pola Consellería de Educación e ordenación Universitaria da Xunta de Galicia.

- Curso de Cociña: Impartido en Guiliade, Piadela e Betanzos.

E- Visitas Culturais:

-Viaxe a Portugal para coñecer a vila de Vilanova de Cerdeira.

-Visita a Santiago con motivo do Ano Santo, con asistencia de 110 persoas aproximadamente.

- Visita a Gadisa para coñecer as súas instalacións.

- Visita ó Concello da Coruña, con recepción do Exmo. Alcalde da Coruña.

F- Varios:

-Presentación do libro de cociña, «A Nosa Cociña», a cargo de Rosa Gómez, Delegada de Familia, Muller, Promoción de Emprego e Xuventude. Está escrito integramente en galego e para a súa elaboración contouse ca importante colaboración da filóloga betanceira Esther Iglesias, que se encargou da correcta traducción dos textos. Tódalas socias foron agasalladas cun exemplar.

- Baile de Carnaval Infantil.

- Celebración do Novo Milenio, cunha velada na que se reuniron tódalas socias para despedir o ano 99 e dar a benvida ó 2000.

-Participación nos programas da T.V.G., Luar e Supermartes.

A Xunta Directiva

ASOCIACIÓN CULTURAL *EIRA VELLA*

A xunta directiva estivo composta ao longo de 1999 polas seguintes persoas: Xabier López López, presidente; Xesús Torres Regueiro, vicepresidente; Xosé Luís Sobrino, secretario; Pilar Vázquez, tesoureira; Xulio Cuns, Mariña Longueira e Luís Otero, vocais.

As actividades realizadas cara o público, todas elas gratuitas, foron as seguintes:

Do 26 de abril ao 10 de maio tivo lugar no edificio Liceo a exposición fotográfica sobre «Nicaragua, a esperanza dun pobo», 24 instantáneas en branco e negro da autoría de Carme Villar recollendo pasaxes cotiás das xentes e infancia nicaraguanas. A mostra tivo a súa estrea na nosa localidade, trasladándose logo a outras vilas.

Con motivo da conmemoración do Día das Letras Galegas, dedicada este ano a Roberto Blanco Torres, o poeta e estudioso Miro Villar impartiu unha charla-recital sobre a obra poética deste combativo xornalista galeguista e republicano asasinado en 1936. Tivo lugar o 21 de maio na aula de Caixa Galicia.



Presentación de "Doutor Deus", de Xabier López López.

O 4 de xuño presentouse na aula de Caixa Galicia o número 7 de A Xanela, revista cultural das Mariñas, intervindo o grupo de pandereteiras «Azougue», mozas betanceiras que deron un recital de música tradicional.

Tamén en xuño, o día 25 presentouse a nova novela de Xabier López, presidente de Eira Vella, publicada pola editorial Sotelo Blanco co título «Doutor Deus». No acto, celebrado tamén na aula de Caixa Galicia, interviron a crítica literaria Silvia Gaspar, o filólogo Xosé María Dobarro, o editor Carlos Lema e Xulio Cuns, así como o autor da obra.

En outubro tiveron lugar as VI Xornadas da Lingua, centradas no cine nesta ocasión, co patrocinio da Dirección Xeral de Política Lingüística da Xunta de Galicia e da Deputación da Coruña e coa colaboración do Centro Galego de Artes da Imaxe. O día 6 o escritor Xabier P. Docampo (premio nacional de literatura infantil 1995) disertou sobre «Aqueles contos que non eran ningún conto», arredor da literatura popular e os contos tradicionais. O día 7 analizouse a relación da lingua galega e o cine cunha mesa redonda na que participaron o crítico e exhibidor Miguel Anxo Fernández, o director e guionista Raúl Veiga, o actor e dobrador Xabier Picallo, os directores e productores Antonio Simón e Miguel Castelo. Ó día seguinte proxectáronse no cine Alfonsetti os curtos «Mamasunción» de Chano Piñeiro e «O matachín» de Xurxo Coira, así como a longametraxe «A metade da vida» de Raúl Veiga. Ademais, do 6 ó 15 de outubro estivo aberta no edificio Liceo a mostra «Linghumor 2» con deseños de Sex, Pinto&Chinto, Siro, Andrade, Victor Tizón, Tonisavsky e Xaquín Marín.

O 12 de decembro presentouse na aula municipal de cultura o número 8 de A Xanela, correspondente ao Outono, cun concurridísimo recital da gaiteira Susana Seivane.



Por último, dentro da programación de festexos de nadal e aninovo patrocinado polo Concello de Betanzos organizouse un concerto de cantigas de nadal e música tradicional galega a cargo do grupo Ruote.

A Xunta Directiva

AGRUPACIÓN MUSICAL DE PULSO Y PÚA «CARLOS SEIJO»

El día 3 de enero de 1999, y dentro de los actos organizados por el Excmo. Ayuntamiento de Betanzos, con motivo de las fiestas de Navidad y Año Nuevo, la Agrupación Musical «Carlos Seijo», actuó en la Residencia de los Hnos. García Naveira, en una jornada de convivencia con los mayores allí alojados.

En el mes de marzo, la Agrupación Musical «Carlos Seijo», celebró Junta General Extraordinaria, en la cual se dió cuenta de la dimisión de su cargo de Presidente, presentada por D. Juan Suárez Barros, quien había venido desempeñando tal cargo desde la fundación de la Agrupación, hace ahora veinte años. Igualmente, en dicha Asamblea pusieron sus cargos a disposición de la misma, todos los integrantes de la Junta que presidía el Sr. Suárez Barros.

Se procedió a elegir una nueva Junta Directiva que quedó integrada como sigue:

Presidenta: Elena Dapena Carbajo; Vice-Presidenta: Pilar Montero Ibañez; Secretaria: Graciela Gonzalez Belmonte; y Vocales: Manuel Ares Espiño, Juan de la Fuente Lago, Ana Recio Sánchez, María Olga Recio Sánchez, Lourdes Riva García e Isabel Sánchez Edreira.

El día 9 de abril, y en el «Forum Metropolitano», de la Coruña, la Agrupación Musical «Carlos Seijo», tomó parte en el Festival de Pulso y Púa, organizado por la Asociación «Presto Vivace», de aquella capital herculina.

El día 13 de agosto, la Agrupación Musical «Carlos Seijo», intervino en el Concierto Ciudad de Betanzos, que, como preámbulo a las Fiestas Patronales, organiza en la Iglesia Conventual de San Francisco de nuestra ciudad, el Excmo. Ayuntamiento de Betanzos.

El día 7 de noviembre, la Agrupación Musical «Carlos Seijo», tomó parte en el «X Festival de Rondallas», que se celebró en el Teatro Rosalía de Castro, de la Coruña, organizado por la Rondalla «Tanxedoira», de aquella capital.

El día 13 de noviembre, y para conmemorar el veinte aniversario de la fundación de la «Agrupación Musical «Carlos Seijo», ya que fué fundada oficialmente, el día 2 de mayo de 1979, organizó un magno festival, desarrollado en el Aula de Cultura de nuestra ciudad y en el cual tomaron parte, además de la Agrupación organizadora, la Agrupación Artística Ferrolana «AÑORANZAS»; la orquesta juvenil de la Agrupación Musical «ALBENIZ», de la Coruña; y la Agrupación Cultural e Xuvenil «TANXEDOIRA», igualmente de la Coruña. Durante el acto, el Sr. Alcalde de Betanzos, D. Manuel Lagares Pérez, en nombre del Ayuntamiento que preside, hizo entrega de un valioso presente a la Presidenta de la Agrupación «Carlos Seijo», como recuerdo y en conmemoración de su XX Aniversario.

La Junta Directiva



Sonia Lebedynski e Susana Seivane na presentación do seu disco en Radio Betanzos.

RADIO BETANZOS

PRINCIPAIS ACTIVIDADES E PROGRAMAS EMITIDOS NO 1999

12 de xaneiro. Entrevistouse a Javier Ares, con motivo da súa viaxe a Jerusalen.

29 de xaneiro entrevista 75 aniversario do Colexio do Sagrado Corazón e entrevista á Asociación Ponte Vella.

1 de marzo. Entrevista a José Ramón Lechuga con motivo do 125 aniversario do Ferrocarril Lugo-Coruña.

10 febreiro. Entrevista a Juan Suárez polo Estudio Séneca.

19 de marzo. Entrevistouse ó conselleiro de presidencia, Jaime Pita.

4 de marzo. Emítese unha reportaxe das primeiras xornadas de Inglés, celebradas por APIGA.

1 de abril. Entrevista ó sarxento José Fidalgo con motivo da Semana Santa.

17 de abril. Gravouse a ofrenda do alcalde Manuel Lagares ó Apostol e emitiuse unha entrevista ó xefe da policía local, acerca do problema das drogas.

15 de maio. Entrevistouse ós alumnos cataláns do instituto Mare Deu de la Candelera, participantes nun intercambio con alumnos do Francisco Aguiar.

16 de maio. Entrevista a Rosario Castells sobre a recepción ós familiares de Juan García Naveira.

17 de maio. Emitiuse un especial das Letras Galegas, con entrevistas ó escritor betanceiro Xosé Ramón Pena, ó poeta Miro Villar, coa emisión dunha mesa redonda entre os escritores mariñáns Xabier López López, Emma Couceiro e Xosé Luís Sobrino.

16 de xuño. Entrevista ó alcalde Manuel Lagares, para valorar os resultados das eleccións municipais celebradas recentemente.

21 de xuño, entrevista con Carlos Penide, director do Instituto As Mariñas, acerca de varios problemas de infraestructuras que presenta este centro escolar.

26 de xuño. Xabier López López fala nunha entrevista acerca da presentación do seu último libro Doutor Deus.

30 de xuño. Javier Ares fala en Radio Betanzos acerca da súa última viaxe por tres cidades santas.

23 de xullo. A raíña das festas 1999, Carmen Santiago Vázquez é entrevistada en Radio Betanzos.

28 de xullo. Falase co subcampeón de España de Piragüismo.

12 de agosto. Entrevista co poeta Manuel María pregoeiro das festas de San Roque 1999.

23 de agosto. Entrevista co poeta arxentino Carlos Penelas.

10 de setembro. Entrevista con Alfredo Erias con motivo da presentación do Anuario Brigantino.

13 de setembro. Entrevista co cineasta betanceiro José Carlos Soler.

16 de outubro. Presentación en primicia do disco «Feitizo» da cantautora ferrolá Paloma Suanzes, e actuación en directo desta.

11 de novembro. Emisión dun especial polo pasamento de Uxío Novoneyra. Coa participación dos escritores mariñáns: Emma Couceiro, Xabier López López, Arturo Casas e Lupe Gómez.

Entrevista ó dramaturgo Manuel Lourenzo, trala obtención por este do premio Rafael Dieste de teatro.

18 de novembro, entrevista ó músico de jazz Ignasi Terrasa ante o seu concerto na festividade de Sta. Cecilia.

19 de novembro. Entrevista a Victor del Campo, no Salón de Gravado de Madrid.

27 de novembro. Presentación e actuación en directo no programa Disco Reservado do disco «I é verdade, i é mentira», do grupo folk Leilía.

18 de decembro. Presentación e actuación en directo no programa Disco Reservado do disco «Cabo do mundo» de Luar na Lubre, coa presencia de Rosa Cedrón e Bieito Romero.

Sobrino

SOCIEDAD RECREATIVA, CULTURAL Y DEPORTIVA DE BETANZOS

8/1/99.- En el aula de cultura tuvo lugar una mesa redonda cuyo tema fue «Fútbol Base», moderada por D. Siro López (Jefe de prensa del Deportivo) y con la participación de : D. Javier Irureta (Entrenador del Deportivo), D. José Mª Blanco (Entrenador de los juveniles del Deportivo), D. Francisco Melo (2º Entrenador del Deportivo), D. Fernando Blanco (Presidente del Colegio Gallego de Entrenadores) D. Andrés Pena (De la Escuela de Fútbol Rayo Sadense), D. Isidoro Silveira (Del Racing de Ferrol), D. Donato Gama Da Silva (Jugador del Deportivo).

9 y 10/1/ 99.- Torneo de Fútbol 7 en el campo del Carregal, con la participación, en las categorias de alevín, benjamín, infantil y cadete, de los siguientes equipos:

Asociación de Lucha contra el Cancer, S.P. Cambre, F.G. Narón, Rayo Sadense, Cesuras y SR.C D. de Betanzos.

Así mismo contó con la participación del malabarista del balón «Maradona».

10/1/99.- Simultaneas de ajedrez por parte del campeón coruñés Alfredo De La Fuente contra los campeones y finalistas de las diversas categorías del torneo navideño de ajedrez.

22/1/99.- Exposición de pintura a cargo del joven artista brigantino Emilio galán.

23/1/99.- El equipo de ajedrez de esta sociedad da comienzo su participación en la Liga Gallega de ajedrez de 3ª división.

6/2/99.- En colaboración con la Casa de la Juventud dio comienzo un curso de senderismo.

16/299.- Se celebró la fiesta de Carnaval de adultos en la Cafetería Social.

20/2/99.- En la cafetería de la sociedad se inauguró una exposición de pintura de Carmen Vilas, profesora del curso de dibujo y pintura de la S.R.C.Y D. de Betanzos.

22/2/99.- En el Edificio Liceo se celebró la Fiesta Infantil de Carnaval.

Durante los meses de Marzo y Abril se celebraron los campeonatos de Tute y de Billar.

12/3/99.- Se celebró la Asamblea General Ordinaria aprobándose el acta anterior, la rendición de cuentas del ejercicio anterior, el presupuesto para el año 99 y la subida de cuotas para cuando se haga el traslado a la nueva sede social.

26/3/99.- El pintor José A. Iglesias expuso su obra en la cafetería social.

17/4/99.- Organizado conjuntamente con la Casa de la Juventud de Betanzos hubo un intercambio de ajedrez con la casa de la Juventud de Villalba, colaborando el Excmo. Ayto. de Betanzos y la Asociación Española Contra el Cancer.

30/4/99.- Se inauguró en la cafetería de la sociedad la exposición de pintura de Antón Millán.

15/5/99.- La S.R.C.Y D. de Betanzos conjuntamente con el Excmo. Ayto. de Betanzos y la Casa de la Juventud colaboró en la organización por parte de la ASOC. de lucha Contra el Cancer, de un concurso de pintura al aire libre cuyo tema fue «Tu Medio Ambiente».

21/5/99.- En la sala de TV de nuestro local social se proyectó la película «Mi colega Dunston».

28/5/99.- En la cafetería social se inauguró una exposición de pintura, obra de la joven artista Eva Vázquez.

30/5/99.- Organizadas conjuntamente con la Casa de la Juventud y con la colaboración del EXCMO.AYTO. de Betanzos, se celebraron las III Simultaneas de Ajedrez cuya ejecución corrió a cargo del campeón coruñés Alfredo de la Fuente.



13/6/99.- Se realizó una excursión a Allariz.

A lo largo del mes de Julio se realizó un curso de pintura y manualidades para niños.

2/7/99.- Una vez finalizados los cursos de bolillos, cerámica, fotografía, pintura y dibujo infantil y pintura de adultos, se representaron en una exposición realizada en el Edificio Liceo.

9,10,11/7/99.- Se compartió un puesto junto a la Casa de la Juventud y la Asociación de mulleres Rurais durante la celebración de la «Feria Franca Medieval».

16/7/99.- El pintor José Polo expuso su obra en la cafetería social.

4/8/99.- Fue proyectada en la sala de TV del local social la película «Quédate a mi lado».

6/8/99.- En la cafetería social fue inaugurada la exposición de trabajos realizados por los alumnos durante el curso del mes de Julio.

21y22/8/99.- En el patio del Museo Das Mariñas se celebro el XVIII Open de Ajedrez Activo Ciudad de Betanzos con numerosa participación tanto de participantes como visitantes y observadores, quedando la clasificación final de este modo:

Primer clasificado categoría absoluta, Daniel Taboas; Sub-14, Diego Espiñeira; Brigantino, Carlos De Pablos.

25/9/99.- Se realizó la segunda gira a Los Caneiros.

29/10/99.- Se celebró la Asamblea General Extraordinaria en la cual resultó elegida la candidatura a la presidencia presentada por D. Norberto García Rodríguez.

27/11/99.- Se celebró la asamblea General Extraordinaria en la cual se dio a conocer la nueva junta directiva formada por los siguientes miembros:

D. Norberto García Rodríguez, Presidente
D. Vicente García Blanco, Vicepresidente
Dª Ana María Infante Vaamonde, Tesorera
D. Jorge Peteiro Martínez, Secretario

23/12/99.- Tuvo lugar en la cafetería social el campeonato de ajedrez navideño dividido en dos categorías, infantil y absoluta cuyos ganadores fueron: Roberto Bermejo y Daniel Castrodá respectivamente.

25/12/99.- Se celebró un campeonato de billar en la cafetería social cuyo ganador fue José Luís García López.

26/12/99.- En la cafetería de la sociedad tuvo lugar la 1ª jornada del concurso de Karaoke.

27y29/12/99.- El equipo de Fútbol Sala de la S.R.C.Y D. de Betanzos tomó parte en el torneo de navidad Betanzos 1999, clasificándose para la final.

31-12-99.- Se festejó en la cafetería social la despedida del año brindando con una copa de cava.

La Junta Directiva

LA BANDA MUNICIPAL DE BETANZOS

El año 1999 ha sido fructífero para nuestra Banda, que cada vez se consolida y adquiere más prestigio.

El día 22 de noviembre de 1998 (día de nuestra patrona) celebramos, como es costumbre, el Concierto de la Ilusión, que nos llenó a todos de alegría porque nuestra banda aumentó en 14 nuevos componentes, con los que ya sumamos 82. Después, todo nuestro esfuerzo se centró en preparar el Concierto de Navidad, en el cual, y ayudados por el Coro del Conservatorio betanceiro, se ofrecieron diversas obras que sirvieron para el disfrute del abundante público allí existente. Así despedíamos el año todos los componentes de la Banda, deseando que todos fueran tan felices como lo nosotros.

Nuestra andadura por 1999 comenzó con su participación en la Cabalgata de Reyes y en el día del Concierto del Socio. Después de este concierto, hizo gala una vez más de su buen hacer durante las procesiones de la Semana Santa betanceira, en las cuales se estrenaron dos nuevas marchas de procesión llegadas de Portugal.

Después de esto, y siempre apoyada y ayudada por el Excmo. Ayuntamiento de Betanzos, la Banda se centró en preparar, el «Segundo Certamen de Bandas de Música Ciudad de Betanzos», haciendo de anfitriona de las bandas de música de Carballo y de As Pontes de García Rodríguez. En este mismo mes de Mayo mes importante para la cultura gallega nuestra banda fue invitada por el Conservatorio de Música de A Coruña a participar en el certamen de bandas que en la plaza de Náutica.

Al mes siguiente, nuestro compromiso estaría con las fiestas del barrio de A Ribeira, en la que la Banda vuelve a mostrar que a parte de ser una asociación comprometida con la formación de sus componentes es también una asociación comprometida con la ciudad. Acto seguido, ofreció, como todos los años, el habitual concierto Didáctico, en el cual diversos alumnos de los centros de educación de nuestra ciudad han podido conocer un poco mejor el mundo de la música. Pero el mes de Junio no acabó aquí, ya que esta entidad fue invitada, y por segundo año consecutivo, a participar en los actos organizados por el Ayuntamiento de A Coruña con motivo de la elección de la Meiga Mayor de las Hogueras de San Juan, y ofreciendo así un pequeño concierto en el Teatro Rosalía de Castro.

Y, medida que avanzan los meses, avanza también nuestra Banda. Digo esto porque empezamos pronto a preparar lo que el 13 de Agosto sería el tradicional Concierto Ciudad de Betanzos, que, junto con la Agrupación Carlos Seijo y la Coral Polifónica de Betanzos, sirve como preludio cultural a las Fiestas Patronales, en las cuales la Banda también ha participado en los actos tradicionales, que estimo oportuno no citarlos por ser de todos conocidos.

Y así, y una vez más, nos sumergimos de nuevo en los ensayos de un nuevo Concierto de la Ilusión, en el que se integrarían nuevos componentes, llegando así a un total de 92 componentes.

Por fin, nuestro último concierto de la temporada, que no sé si de fin de siglo o de milenio, se unió a una de las fiestas de convivencia que habitualmente hacemos y a las que acuden componentes y familiares.

Es evidente que el proyecto iniciado en 1990 por D. Juan Antonio Ferrer Cerveró y D. Raúl Galán Cerveró está dando sus frutos. ¡ qué grande es la música!, pero aún más si la interpreta nuestra Banda!

David Pantín Vázquez

CORAL POLIFONICA DE BETANZOS

Actividad Musical y Cultural en el año 1999

A lo largo del año 1999, la Coral realizó una amplia y variada actividad musical, realizando más de 20 actuaciones, y cultural, organizando un buen número de actos.

El 9 de Enero se dio un concierto de Polifonía variada en el aula de Cultura en la Villa de Carnota.

El 22 de enero se celebró la Asamblea Ordinaria de la Coral, en la que se expuso la realidad de la coral, el estado económico y se eligió Presidente, saliendo reelegido, José Díaz Germade, que nombró como vicepresidenta a Mª Jesús Fuentes Barros, Secretario a Manuel Couceiro Carro, Tesorera, Mª Pilar González de Pedro, Vocales, Carmen Campillo Casal , Pilar González López y Lucita González Suárez, Director Artístico Alejandro Presas Fuentes y Director Musical, continúa siendo, Manuel López Castro, que es el fundador de la Coral.

El 27 de febrero se realizó una Fiesta con motivo del Carnaval, en la que participaron los componentes y acompañantes.

El 5 de marzo comenzaron los actos conmemorativos del XXX aniversario de la Fundación de la Coral, con la inauguración de una Exposición de Orfebrería de Pilar Blanco Rey y de Pintura de Mª Ángeles Carballo Estévez, en la Sala de Exposiciones del Edificio Archivo LICEO, que estuvo abierta hasta el día 14 de Marzo. El 6 de Marzo, en la iglesia de S. Francisco: Concierto conmemorativo del XXX Aniversario de la Coral, con la actuación individual y conjunta de la Coral Polifónica «SANTA COMBA» de Cordeiro (Valga, Pontevedra) la Banda Municipal de Música de Betanzos y la Coral Polifónica de Betanzos.

El 13 de marzo, los Componentes de la Coral, celebraron el 30 aniversario con una Fiesta de convivencia.

El 20 de marzo, se realizó un acto de confraternidad con motivo de la entrega de pergaminos de Socios de Mérito de la Coral a Víctor García de Mármoles Betanzos, José Manuel Martínez Vidal, de Umafinsa, Antonio Doldán Barral, de Pinturas Tocho y Francisco Martínez Purriños de Construcciones Fraga, por su gran colaboración con la Coral, especialmente en el acondicionamiento del Local Social.

21 de marzo: fiesta de Primevera, con la participación del Grupo de Baile de Oza de los Ríos, interpretando diversos bailes por las calles de la ciudad y reparto de flores a damas u señoritas.

26 de marzo: Breve Concierto en la Sala de Exposiciones del Edificio Archivo, LICEO, con motivo de la Exposición en Betanzos de Cerámicas LLADRÓ

28 de marzo: En la iglesia de Santo Domingo, PREGÓN de Semana Santa, que fue pronunciado por el Profesor Dr. José Carro Otero, de la Real Academia de Medicina y Cirugía de Galicia, sobre el tema: «Reflexiones médicas sobre la Pasión de Cristo».

A continuación la Coral Polifónica de Betanzos, interpretó el Sabat Mater.

24 de abril: Misa cantada por la Coral Polifónica de Betanzos, en la Capilla del Colegio de Ntra. Sra. del Sagrado Corazón de Betanzos, con motivo de la Fiesta del Beato Benito Menni, fundador de las Hermanas Hospitalarias, que son las que llevan el Colegio.

15 de mayo: Con motivo del 150 aniversario del nacimiento del insigne betanceiro, D. Juan García Naveira, en el Aula Municipal de Cultura, Conferencia de Dª Rosario Castells Vila sobre la figura de D. Juan y Concierto de Polifonía de la Coral Polifónica de Betanzos.

4 de julio: En el Teatro Rosalía de Castro de a Coruña, Acto Musical organizado por la Coral Coruñesa Canticorum, «Galicia canta para Kosovo», con el fin de recaudar fondos para ayuda de Kosovo, en el que participaron 27 agrupaciones musicales de la Provincia de A Coruña y en el que la Coral Polifónica de Betanzos colaboró desinteresadamente, interpretando 6 canciones.

10 de julio: Concierto de la Coral Polifónica de Betanzos en la iglesia de San Francisco, con motivo de la Feria Franca Medieval.

1 de agosto: Jira a los Caneiros para Componentes Socios y acompañantes de la Coral. Traslado en lanchas, comida campestre, sorteo de regalos, baile, queimada, etc...

13 de agosto: En la iglesia de San Francisco, Concierto Ciudad de Betanzos, organizado por la Coral Polifónica de Betanzos con la participación de la Agrupación Musical «Carlos Seijo», la Banda Municipal de Música de Betanzos y la Coral Polifónica de Betanzos, con la actuación de la Coral y la Banda.

16 de agosto: Misa solemne y Función del Voto en honor a San Roque, Patrono de la Ciudad, cantada por la Coral Polifónica de Betanzos, con motivo de las Fiestas Patronales.

28 y 29 de agosto: Viaje Cultural a Portugal para Componentes y Socios de la Coral, visitando Fátima, Batalha, Obidos, Nazaret, Coimbra, Busaco, Porto, etc...

7 de septiembre: Misa cantada en la iglesia de Ntra. Sra. de los Remedios, con motivo de la Novena de la Virgen.

12 de septiembre: Peregrinación a la Catedral de Santiago de Compostela, recorriendo el Camino Francés de Santiago desde O Cebreiro, y Misa cantada por la Coral en la Catedral, en la que participaron numerosos socios.

Del 18 al 28 de noviembre: XXXI Festival Santa Cecilia:

-Se convoca el XXVI Concurso Literario Juvenil.

-El día 18: Concierto de Jazz de Ignasi Terraza Trío, de la ONCE de Madrid, en el Aula Municipal de Cultura.

El día 19: Inauguración de la Exposición de Muñecas, del taller «Melandrainas», en la Sala de

Exposiciones del Edificio Archivo, LICEO, abierta hasta el día 28.

-El día 20: concierto de la Coral Polifónica de Tapia de Casariego (Asturias), en el Aula de Cultura.

-El día 21: Fiesta Tradicional del Magosto, en el Local Social de la Coral, con la actuación de la Tuna de Veterinaria de Lugo.

-Misa cantada por la Coral en la iglesia de Santo Domingo, con motivo de la Festividad de Santa Cecilia, patrona de la Música.

-El día 23: Concierto de Dúo de Violín y Guitarra, compuesto por Ruslan Isarov y Cristina Espiñeira, en el Aula Municipal de Cultura.

-El día 24: Proyección de la película: «La lengua de las mariposas» en el cine Alfonsetti de Betanzos.

-El día 25: Concierto del Gruupo Paganini Ensemble (Solistas de la Orquesta Sinfónica de Galicia) en la iglesia de San Francisco, interpretando las cuatro estaciones de A. Vivaldi.

-El día 26: Concierto de la Orquesta de la Cámara Gallega, en el aula Municipal de Cultura.

-El día 27: Concierto del Coro de Cámara «Ludus Tonalis», en la iglesia de San Francisco.

-El día 28: Clausura del Festival, con un Acto Literario: Entrega de premios a los ganadores del XXVI concurso Literario Juvenil, presentado por el Profesor y técnico de doblaje, Santiago Fernández, con la lectura de los trabajos galardonados con el primer Premio y la representación teatral de la obra: «Matilda a Fada Madriña» por el Grupo Melandrainas, teatro de animación «Taller de Monecas».

11 de diciembre: misa cantada por la Coral Polifónica de Betanzos en la catedral de Santiago de Compostela, como acción de gracias por la Canonización de Benito Menni fundador de las Hermanas Hospitalarias, organizada por el Colegio e Ntra. Sra. del Sagrado Corazón de las Hermanas Hospitalarias de Betanzos y los Hermanos de San Juan de Dios de Vigo.

18 de diciembre: en la iglesia parroquial de Franza: IV Certame de Panxoliñas, con la Coral Eixil de Cedeira, la Coral Polifónica de Betanzos y la Coral Casino Progreso de Franza, que fue la organizadora.

19 de diciembre: Concierto de villancicos con la participación de la Coral de Foz y la Coral Polifónica de Betanzos, en el Aula Municipal de Cultura de Betanzos.

24 de diciembre: Misa de Nochebuena, cantada por la Coral, en la iglesia de Santo Domingo y breve Concierto de Villancicos al final de la misa.

26 de diciembre: Concierto de villancicos en la iglesia de A Capela, con la participación de la Coral Polifónica de Betanzos, la Coral Santa Iciar de O Ferrol y la Coral de A Capela, que fue la organizadora.

27 de diciembre: Actuación en el Colegio del Sagrado Corazón de Betanzos, para niñas allí acogidas y las Hermanas Hospitalarias.

La Junta Directiva

ESCOLA MUNICIPAL DE FOLCLORE DE BETANZOS

Ca pretensión de divulgar, recuperar e potenciar ese conxunto de crenzas, costumes, cancións, bailes, danzas instrumentos, etc..., que posúen carácter tradicional e conforman o folclore, leva funcionando dende o ano 1994, dependente da Concellería de Cultura do Concello de Betanzos, a Escola Municipal de Folclore.

Nembargantes, é dende 1986 que se está a traballar como Escola de Baile dentro das Escolas Deportivas Municipais.

Durante 1999, contou con 120 alumnos/as repartidos/as en diferentes actividades, de baile tradicional, gaita, pandeireta/cantareiras e tamboril.

Parte importante da Escola é o Grupo Azougue, que debe o seu nome a Santa Mª do Azougue, copatrona, que é , da cidade, e que se alimenta dos alumnos e alumnas da Escola para manter o seu nivel artístico.

Un breve repaso pola traxectoria durante 1999, sería:

Xaneiro:

*Día 6: Participación da Escola na Cabalgata de Reis.

Abril:

*Os días 21, 22, 23, 24 e 25 o Grupo Azougue foi invitado á vila de Tegueste en Tenerife, á XXXI Romaría de San Marcos Evanxelista.

Maio:

*Día 16: Participación das cantareiras da Escola e as do Grupo Azougue, no concurso organizado pola Asociación Xuvenil Xacarandaina de A Coruña, e celebrado no Teatro Colón.

*Día 23: Participación da Escola no XX Concurso de Baile Tradicional organizado pola Asociación Xuvenil Xacarandaina, no Teatro Colón da Coruña.

*Día 29: Participación do Grupo Azougue, no IV Concurso de Baile Tradicional Galego do Concello de Ames.

*Día 30: Pola mañá, tivo lugar o festival de fin de curso da Escola, e, pola tarde, a participación do Grupo Azougue nas festas de Coirós.

Xuño:

*Día 6: Participación do Grupo Azougue no XIII Concurso de Baile e Música Tradicional, organizado por Cantigas e Agarimos de Santiago.

*Día 13: Participación do Grupo Azougue, como finalistas, no Concurso organizado pola Asociación Xuvenil Xacarandaina; e, participación da Escola Municipal de Folclore nas festas da Ribeira.

*Día 26: Participación da Escola no VIII Día da Muiñeira organizado por Pasiño a Pasiño.

Xullo:

Día 25: Organización por parte da Escola Municipal de folclore, do Festival Folclórico con motivo do Día de Galicia, no Pasatempo en Betanzos.

*Día 11: Participación do Grupo Azougue, na II Feira Franca Medieval de Betanzos.

Agosto:

*Días 14, 15 e 16: Participación da Escola Municipal de Folclore nas festas patronais de Betanzos.

*Día 22: Actuación do Grupo Azougue nas festas de Bergondo.

Outubro:

*Día 2: Colaboración do Grupo Azougue co Liceo Internacional Agarimo, no seu intercambio con Estados Unidos.

*Día 12: Participación do Grupo Azougue no Festival da Ribeira.

*Días 30 e 31: O Grupo Azougue, participou no Festival Folclórico organizado en Lugones (Asturias), polo Grupo Folclórico Principado.

Novembro:

*Participación da Escola Municipal de Folclore nas festas de Roibeira.

Decembro:

*Día 11: Actuación da Escola Municipal de Folclore no Colexio Nosa Señora do Sagrado Corazón.

*Día 18: Participación do Grupo Azougue como invitado no XI Concurso de Panxoliñas, organizado pola Asociación de Amas de Casa de Betanzos.

E como seguimos a dicir, «A alegría e o bo humor sempre nos acompañan»

Elena Díaz Blanco , Directora





Suso Vaamonde, que faleceu neste 1999, aparece aquí na súa última actuación en Betanzos. Lembrarémolo todos con agarimo.

Anuario Brigantino 1999, nº 22

Anuario Brigantino 1999, nº 22

5 de xaneiro de 1999

Os Reis Magos de Oriente percorreron as rúas da cidade tirando miles de caramelos, para despois recibir e obsequiar con lambadas a tódolos nenos que o desexaron no adro de Santo Domingo. A organización deste acontecemento correu a cargo da Asociación de Amigos da Cabalgata, que contou co patrocinio do Concello.



Estudios Blanco: Cesar

12 de xaneiro 1999

O Alcalde da cidade, D. Manuel Lagares Pérez, acompañado dos concelleiros de cultura e de turismo, D. Francisco Díaz Pereira, e D. Andrés Beade Dopico, presentou na Sala Capitular do Concello un calendario de mesa con fotografías antigas e modernas da cidade, que reflexan a evolución de Betanzos neste século. O almanaque foi distribuído entre tódalas familias do municipio así como entre as sociedades e agrupacións de brigantinos existentes no estranxeiro.

Xaneiro 1999

Neste mes comezou a funcionar nas dependencias do Centro Ocupacional, en Bellavista, a Axencia de Emprego e Desenrolo Local. Este organismo creouse para prestar asesoramento ós cidadáns en aspectos relacionados coa creación de empresas e a promoción do autoemprego.



15 de xaneiro de 1999

O Alcalde da cidade, D. Manuel Lagares Pérez, entregoulle unha placa conmemorativa a Dª Dolores García Pandelo, con motivo do seu centenario.

15-31 de xaneiro de 1999

O Edificio Arquivo albergou nestes días unha mostra do pintor Xosé Casal Vázquez. As rúas de Betanzos e as paraxes naturais da comarca conformaron parte do repertorio temático elixido.

20 de xaneiro de 1999



La Voz de Galicia: Xosé Castro

Tivo lugar a clausura dos actos organizados polo Centro de Educación Especial Nosa Señora do Sagrado Corazón con ocasión do seu 75 aniversario. O acto, que estivo presidido polo Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, iniciouse cunha misa solemne oficiada polo vicario episcopal, D. Juan Cartelle, e unha conferencia polo profesor da Universidade Pontificia de Comillas, D. José Ramón Amor Pan. Tamén estiveron presentes, entre outros, o Director Xeral da Presidencia, D. Alfredo Vaquero, o Concelleiro de Cultura, D. Francisco Díaz Pereira, D. Jaime Lafora, bisneto de D. Juan García Naveira, e a superiora xeral da Congregación das Irmáns Hospitalarias, Dª Teresa López Beorlegui.

O centro foi fundado en 1923 por D. Juan García Naveira, e dende a súa creación foi dirixido pola Congregación das Irmáns Hospitalarias do Sagrado Corazón de Xesús.

22 de xaneiro de 1999

Na Aula Municipal de Cultura tivo lugar unha homenaxe ó Sainete, a cargo da Agrupación Teatral Mariñán. O grupo, dirixido por D. Daniel Martínez, puxo en escena tres pequenas pezas cómicas: *El Auxiliar* de M.I.R., *Los Pasionales* de Arniches e *Sangre Gorda* dos irmáns Quintero.

24 de xaneiro de 1999

Na Aula Municipal de Cultura tivo lugar a representación da obra *Qui pro quo*, a cargo do Grupo de Teatro Ollomol Tranvía. Esta representación estivo enmarcada dentro do convenio asinado entre o Concello de Betanzos e o Instituto Galego de Artes Escénicas e Musicais (IGAEM).



La Voz de Galicia: Eduardo

27-31 de xaneiro de 1999

O Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, o Concelleiro de Turismo e Festexos, D. Andrés Beade Dopico e o Concelleiro de Cultura, D. Francisco Díaz Pereira, representaron á cidade de Betanzos na Feria Internacional de Turismo (Fitur). O lema escollido para dar a coñecer os atractivos turísticos da nosa cidade foi o de: *Betanzos: Un paseo por el cielo*. Tamén se editou un folleto turístico que recolle aspectos referentes ós atractivos turísticos que ofrece Betanzos. A delegación betanceira aproveitou para manter un encontro coa numerosa colonia betanceira no Centro Galego de Madrid.



Estudios Blanco: Cesar

4 de febreiro de 1999

Na Aula Municipal de Cultura tivo lugar o I Encontro de Big-Band en memoria do que fora director da Banda Municipal de Música, Antonio Cal Purriños. Neste acontecemento participaron a Big-Band do Conservatorio da Coruña, José Somoza Big-Band e Big-Band Presto Vivace. Con este encontro o Concello de Betanzos tratou de render homenaxe a este betanceiro, un dos grandes músicos cos que contou Galicia, ademais do recoñecemento da súa laboura na recuperación da Escola Taller de Música e da Banda Municipal de Betanzos.

6 de febreiro de 1999

Na Aula de Cultura tivo lugar a representación teatral *Finis Mundi Circus* polo grupo Mofa e Befa. Esta representación estivo enmarcada dentro do convenio asinado entre o Concello de Betanzos e o Instituto Galego de Artes Escénicas e Musicais (IGAEM).

7 de febreiro de 1999

Inaugurouse a Clínica Brigantium, o primeiro centro médico privado da comarca das Mariñas.

9-12 de febreiro de 1999

Ó longo destes días celebrouse na nosa cidade a segunda fase do Estudio Séneca sobre nutrición, subvencionado pola Unión Europea. As probas foron realizadas polo equipo da cátedra de Nutrición da Universidade Autónoma de Madrid, dirixida polo profesor D. Gregorio Varela e Dª Olga Moreiras. O mencionado estudio levouse a cabo en varias cidades europeas, e en Betanzos estivo coordenado polo doutor D. Juan Suárez Barros.

9-28 de febreiro de 1999

O Edificio Arquivo acolleu nestes días a exposición da serie de gravados *Los Caprichos de Goya*, unha colección de oitenta estampas, realizadas polos responsables da Calcografía Nacional en 1868. Esta mostra foi organizada por Caixavigo en colaboración co Concello de Betanzos.

13-17 de febreiro de 1999

Desenrolouse ó longo destes días o Programa de Festexos do Entroido elaborado polo Concello, no que tiveron cabida os bailes, atraccións para os nenos, concursos de disfraces, rematando co enterro da sardiña. Este ano houbo que chorar a morte de dous entroidos: o primeiro que foi queimado no adro de Santo Domingo por uns gamberros antes de tempo, e outro realizado pola Escola Taller, que si morreu á súa hora.

20 de febreiro de 1999



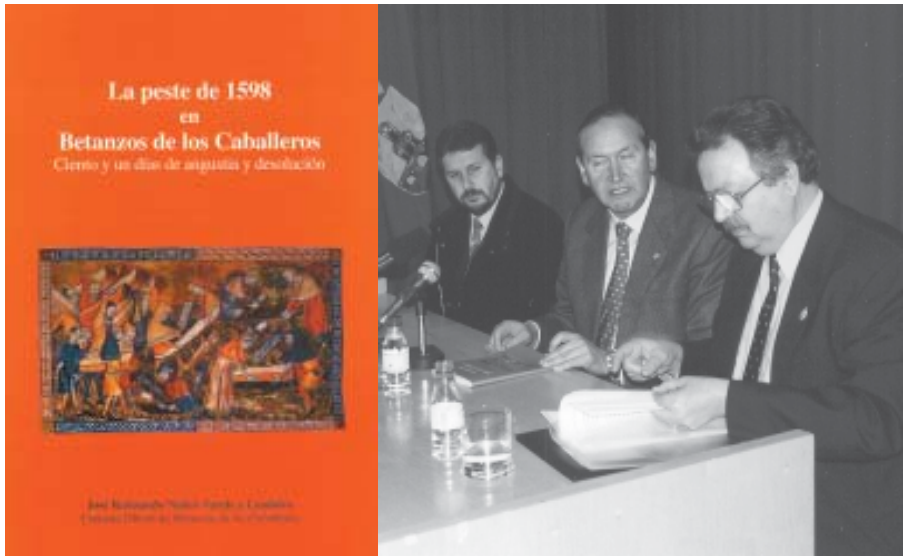
O político betanceiro, D. Xaime Alberto Pita Varela, tomou posesión do cargo de Conselleiro da Presidencia da Xunta de Galicia, logo de ser nomeado polo Presidente, D. Manuel Fraga Iribarne, en substitución de D. Dositeo Rodríguez.

Don Xaime Alberto Pita Varela, viudo e pai de dúas fillas, naceu en Betanzos o 13 de xuño de 1944. É Profesor de E.S.O., e Diplomado en Técnicas Directivas polas Universidades de Navarra e Santiago. Exerceu a docencia como Profesor da Escola de Orientación Marítimo-Pesqueira e como Director Escolar. Participou en campañas de alfabetización de adultos en África, sendo Profesor de E.S.O. (Ciencias Sociais) en excedencia. É tamén empresario e artesán, responsable, xunto co seu irmán Emilio, da construcción do tradicional Globo de Betanzos.

Desde 1983 ata 1998 foi concelleiro e portavoz do Grupo Municipal do Partido Popular no Concello de Betanzos e candidato á Alcaldía da dita cidade nas eleccións de 1983, 1991 e 1995. É Presidente do Comité Local do PP en Betanzos, Secretario da Xunta Electoral Provincial da provincia da Coruña desde 1985 ata 1989, membro da Xunta Directiva e da Executiva Provincial da Coruña, así como Vicesecretario Provincial do Partido Popular, membro da Interparlamentaria Popular Galega, do Comité Executivo e do Comité de Dirección do PP en Galicia.

Desde1989 é Diputado autonómico, sendo ademais na IVª lexislatura portavoz adxunto do Grupo Parlamentario Popular, Portavoz de Educación, Secretario da Comisión de Economía e membro da Diputación Permanente. No 1995 foi nomeado Portavoz de Economía do Grupo Popular e da Comisión non lexislativa para as relacións co Consello de Contas.

Desde o ano 1997, Vª lexislatura, é portavoz do Grupo Parlamentario Popular, cargo que sigue a simultanear co de Conselleiro da Presidencia.



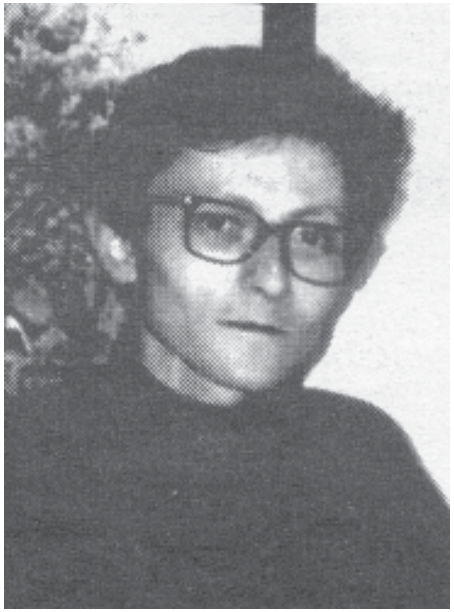
Estudios Blanco: Cesar

26 de febreiro de 1999

Na Aula Municipal de Cultura tivo lugar a presentación do traballo titulado *La peste de 1598 en Betanzos de los Caballeros, ciento y un días de angustia y desolación*, do que é autor o Cronista Oficial de Betanzos, D. José Raimundo Núñez-Varela y Lendoiro. O acto estivo presidido polo Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez e o Concelleiro de Cultura, D. Francisco Díaz Pereira.

26 de febreiro de 1999

Con motivo das obras de remodelación da Praza de Enrique IV, realizouse neste día o derrubo das polémicas naves comerciais da Ponte Vella. As naves foran levantadas en solo público había xa preto de trinta anos.



27 de febreiro de 1999

O betanceiro Carlos Couceiro, falecido o 29 de xaneiro deste ano, foi homenaxeado no Teatro Principal de Ourense, polo Grupo Sarabela Teatro coa representación da obra *Os soños de Caín*, da que era coautor.

Carlos Couceiro era integrante da Compañía Sarabela dende había dez anos, e colaborou nas adaptacións de *Madame de Sade* de Mishima e *As sillas* de Ionescu. Adaptou *Xacobe e o seu amo* de Milan Kundera, polo que conseguiu o premio Compostela de Teatro no ano 1994. Foi adaptador asi mesmo, de *Cama 2 x 2 para 2* de Sergi Belbel e *A esmorga* de Eduardo Blanco Amor. Tamén foi coautor de *Afección* e *Tics* que, entre outros, levou o premio ó mellor texto teatral do F.E.T.E.N. de Xixón en 1998.

Febreiro de 1999

Os pais de alumnos do Colexio de Educación Infantil e Primaria Vales Villamarín, aprobaron neste mes a implantación da xornada lectiva continua, polo que, no curso 1999-2000 xa entrou en funcionamento o novo horario.

1 de marzo de 1999

Neste día foi enterrado o que fora funcionario municipal, actualmente xubilado, D. Hipolito Sánchez Deive.

Marzo de 1999

O Concello de Betanzos, en colaboración co Concello de Barcelona, iniciou no Colexio Público Vales Villamarín, o desenrolo dun plan informático deseñado para previr o consumo de drogas nos centros educativos.

3 de marzo de 1999

Profesores e alumnos do instituto As Mariñas inauguraron unha singular forma de reivindicación de melloras no edificio e a construcción de instalacións deportivas. O acto consistiu nun partido de Fútbol-pista baixo paraugas, segundo eles mesmos denominaron, para chamar a atención das autoridades educativas.

4-6 de marzo de 1999

Tiveron lugar ó longo destes días na nosa localidade as XV Xornadas Didácticas de Inglés, organizadas pola Asociación de Profesores de Inglés de Galicia (APIGA) e a Facultade de Filoloxía Inglesa da Universidade da Coruña. Para o seu desenrolo contaron co patrocinio do Xacobeo 99, da Deputación da Coruña e do Concello de Betanzos. A inauguración tivo lugar na Aula Municipal de Cultura, e estivo presidida polo Alcalde da cidade, D. Manuel Lagares Pérez.

13 de marzo de 1999

Na Aula Municipal de Cultura tivo lugar a representación teatral da obra *Un corazón lleno de lluvia*, de Jorge Díaz, a cargo do grupo Miman Teatro.



Estudios Blanco: Cesar

16 de marzo de 1999

Na Sala Capitular do Concello tivo lugar unha recepción ós deportistas betanceiros máis destacados no 1998. O acto estivo presidido polo Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez e polo Concelleiro de Cultura e Deportes, D. Francisco Díaz Pereira.

17-21 de marzo de 1999

Betanzos participou nestes días en Silleda en Turisport, dentro da Semana Verde de Galicia. Nela déronse a coñecer aspectos turísticos concretos como a Semana Santa, Festa do Viño, a Feira Medieval e as Festas de Agosto.

19 de marzo de 1999

A Organización Nacional de Cegos (ONCE) repartiu no sorteo deste día un total de 120 millóns na nosa localidade. O número premiado foi o 34.755 cun premio de 6 millóns por cada cupón. O número foi vendido no quiosco da Praza do Campo, que atende D. Francisco Couce Casandra. Os afortunados parece ser que foron turistas que se atopaban de excursión.

21 de marzo de 1999

As alcaldesas e candidatas do Partido Popular das provincias da Coruña e Lugo celebraron en Betanzos un encontro para intercambiar experiencias e proxectos para as súas respectivas campañas electorais. Actuou de anfitriona Dª María Dolores Faraldo Botana, candidata polo Partido Popular á alcaldía da cidade brigantina.

26 de marzo de 1999

No Pleno do Concello o concelleiro do Partido Popular, D. Jaime Alberto Pita Varela presentou a súa renuncia como edil, despois do seu nomeamento como Conselleiro da Presidencia.

Marzo de 1999

Despois de máis de cen anos de actividade, pechou as súas portas definitivamente a Imprenta Villuendas de Betanzos. Foi arredor de 1860 cando D. Manuel Villuendas trasladou para Betanzos este negocio, que instalara inicialmente en Carballo, e que pasou a ser un punto de referencia esencial dentro da historia cultural de Betanzos. Foi aquí onde se imprimiron moitos dos periódicos e revistas que hoxe podemos consultar no Arquivo Municipal, sen contar os primeiros números do Anuario Brigantino. Por este motivo o Pleno do Concello aprobou neste mes a adquisición de diversas máquinas e mobiliario desta imprenta a D. Manuel Villuendas, xa que, ademais do valor material para a historia da imprenta en Galicia, teñen tamén un importante valor sentimental para tódolos betanceiros.

26 de marzo de 1999

No Edificio Arquivo tivo lugar a inauguración da mostra Expotrén-Betanzos 99, organizada polo Concello en colaboración coa Asociación de Amigos del Ferrocarril y Tranvías de A Coruña. O Acto estivo presidido polo Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez.

A exposición tivo un carácter fundamentalmente didáctico e estivo formada por diversas maquetas nas que estaban representados trens de diferentes épocas, ademais dun conxunto moi variado de obxectos ferroviarios. Nin que dicir ten que tódolos visitantes gozaron coma nenos.

26-28 de marzo de 1999

No Edificio Arquivo tivo lugar unha mostra de porcelanas Lladró que organizou o Taller de Xoiería Daniel de Betanzos.

28 de marzo - 4 de abril de 1999

Ó longo destes días viñéronse desenrolando os actos de Semana Santa, que deron comezo coa lectura do pregón polo membro da Real Academia de Medicina e Cirurxía de Galicia, D. José Carro Otero, sobre o tema *Reflexiones Médicas sobre la Pasión de Cristo*. Un ano máis as rúas da cidade deron acollida ós desfiles procesionais que ano tras ano van recuperando a vella tradición coa incorporación de novos pasos, gracias a unha estreita colaboración entre a Igrexa, o Concello e distintas asociacións locais. Este ano contouse coa novidade da procesión do Vía Crucis con Jesús Nazareno e o encontro ca Virxe María, que se sumaron ás do Santo Enterro, a Virxe das Dores e ós Caladiños.

Abril de 1999

O concello de Betanzos sumándose á celebración do Ano Santo Compostelán, peregrinou a Santiago de Compostela. Unha vez na cidade do Apóstolo foron recibidos polo Arcebispo, D. Julián Barrio e posteriormente o Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez foi recibido polo seu homónimo santiagués, D. José Sánchez Bugallo.



Estudios Blanco: Cesar

2... de abril de 1999

A Semana Santa voltou ás rúas de Betanzos, seguindo a recuperar a tradición de séculos, gracias á colaboración da Igrexa, Concello e distintas entidades cidadáns.



Estudios Blanco: Cesar

14 de abril de 1999

Conmemorouse no Museo das Mariñas, diante da bandeira do Goberno Republicano no exilio, o 68 aniversario da proclamación da II República. O acto estivo presidido polo Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, quen estivo acompañado entre outras persoas, pola viúva de D. Francisco Javier Alvajar López, Dª María Josefa Castelo, dos concelleiros D. Antonio Lagares Pérez e D. Francisco Díaz Pereira, así como do Director do Museo das Mariñas, D. Alfredo Erias Martínez.

Abril de 1999

A moza brigantina, Paula Porca Belío, obtivo o primeiro premio da Comunidade Autónoma Galega no concurso de plástica *El Deporte en mi colegio*. O concurso estivo patrocinado pola editorial Océano.



Estudios Blanco: Cesar

15 de abril de 1999

Foi inaugurada no Edificio Arquivo a VI Mostra Documental de Betanzos, organizada pola Concellería de Cultura. O acto estivo presidido polo Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, a quen acompañaban o Concelleiro de Cultura, D. Francisco Díaz Pereira, e diversos membros da Corporación Municipal. Ademais de poder contemplar documentos interesantes e curiosos da historia de Betanzos, os visitantes recibiron un catálogo de Publicacións periódicas de Betanzos no Arquivo Municipal, elaborado por Alfredo Erias Martínez e Xosé María Veiga Ferreira.

16 de abril de 1999

Os alumnos da disciplina de teatro do Instituto de Educación Secundaria Francisco Aguiar, representaron na Aula Municipal de Cultura tres obras *La opinión* e *Los Opositores*, de Antonio Martínez Ballesteros e *Aprobado en inocencia*, de Luís Peñafiel.

16 de abril de 1999

Por segunda vez en menos dun mes a ONCE, no seu sorteo dos venres, deixou en Betanzos 120 millóns de pesetas no número 73.665, vendido no quiosco da Praza do Campo que rexenta D. Evaristo Cagiao Sánchez.

Abril e Maio de 1999

A Delegación de Tráfico do Concello de Betanzos organizou un curso de Educación Vial nos centros educativos, que foi impartido polo cabo da Policía Municipal, D. Manuel Seijo. Participaron no curso máis de 600 alumnos de Betanzos e da comarca, sendo o obxectivo principal desta iniciativa achegar ós nenos ás normas básicas de comportamento en rúas e estradas.

18 de abril de 1999

Este día faleceu o médico brigantino, D. Julio Eugenio Vázquez Fernández, persoa moi coñecida e querida, tanto na nosa cidade como en toda a comarca. Aparte de exercer a medicina ó longo da súa vida, desempregou por algún tempo o cargo de concelleiro.

20 de abril de 1999

Os alumnos do Instituto de Bacharelato Francisco Aguiar, apoiados por algúns profesores, levaron a cabo un paro en protesta pola guerra dos Balcáns e contra a intervención militar da OTAN.

Abril de 1999

A empresa *Aquagest* instalou en Betanzos un novidoso sistema de telecontrol da rede de abastecemento de auga. Trátase dun moderno sistema que permite, entre outras cousas, detectar posibles avarías, fugas na rede e coñecer en todo momento o nivel dos depósitos.

Abril de 1999

Con motivo da celebración do Día do Libro, o Departamento de Lingua Castelá e Literatura do Instituto de Bacharelato Francisco Aguiar, organizou unha exposición de carteis, obxectos e traballos sobre a vida e obra de Cervantes.

22-25 de abril de 1999

Tiveron lugar na nosa cidade ó longo destes días unhas Xornadas Técnicas de Policías Municipais, que reuniron a máis de medio cento de axentes de diversos puntos de España.

23 de abril de 1999

Os alumnos e profesores do Instituto de Educación Secundaria As Mariñas protagonizaron unha nova acción reivindicativa de cara a tratar de buscar unha solución ás deficiencias do centro. Nesta ocasión, ataviados con roupa adecuada, procederon a tapar con grava algunhas das fochancas existentes nos accesos ó recinto escolar.

Maio de 1999

Ó longo deste mes desenrolouse o programa de actos organizados polo Concello, con motivo da festividade das Letras Galegas, que este ano estivo dedicada a Roberto Blanco Torres. Para o seu desenrolo contouse coa participación de diversas agrupacións culturais betanceiras, aparte das propias institucións do Concello como as Xornadas de Portas Abertas no Museo das Mariñas e Unidades Didácticas de Fomento da Lectura na Biblioteca Municipal.

Maio de 1999

Como xa ven sendo habitual nos últimos anos, por estas datas chegou a Betanzos o Tren do Pasatempo, promovido polo Concello, Dirección Xeral de Política Lingüística e Renfe. A través desta iniciativa, cerca de dous mil escolares de toda a provincia visitaron neste mes e no seguinte o parque do Pasatempo, o Museo das Mariñas e o casco histórico da cidade.

2 de maio de 1999

O Club de Atletismo As Mariñas organizou a III Media Maratón Volta á Ría de Betanzos, que contou cun elevado número de participantes. Nesta edición o vencedor foi Marcos Fernández en categoría masculina e Elena Miguens en categoría feminina.

Maio de 1999

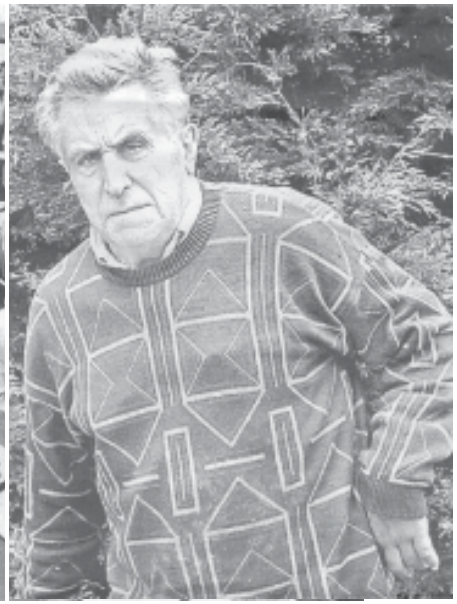
O equipo de fútbol da Madalena, proclamouse campión da liga de peñas. Esta liga reúne ó fútbol afeccionado da cidade e de toda a comarca.

4 de maio de 1999

Faleceu neste día o que fora empregado municipal D. Jesús María López Bouza.

5 e 7 de maio de 1999

Na Aula Municipal de Cultura e dentro dos actos organizados polo Concello con motivo das Letras Galegas, tivo lugar a proxección da película *O Desexo*, baseada no conto de Rafael Dieste *O Vello que quería ver o tren.* Seguiu unha charla-coloquio co director da película D. Miguel Castelo.

El Ideal Gallego: Pedro Puig

7-9 de maio de 1999

Celebrouse na avenida do Carregal a XIV Edición da Festa do Viño de Betanzos, que dou comezo coa lectura do pregón a cargo do Arquiveiro-Bibliotecario, Director do Museo das Mariñas e do Anuario Brigantino, Alfredo Erias Martínez. O bo tempo animou a miles de persoas que se deron cita nesta festa, organizada pola Asociación de Colleiteiros, e na que se comercializaron máis de 20.000 litros de viño. Na cata dos viños presentados a concurso resultaron gañadores: D. Julio Castro Edreira en branco e D.José Doporto en tinto. Na fotografía, o presidente da Asociación de Colleiteiros, D. Julio Castro Edreira.

Pregón da Festa do Viño

¡Excmas. autoridades, donas e señores, amigos todos!

O viño está enraizado na nosa historia desde o nacemento da agricultura no Neolítico e o conseguinte xurdimento de poboacións estables. Procede de Asia ou do sureste de Europa.

A vexetación coa chegada do bo tempo dá os seus froitos. Pero o home por moitos segredos que coñeza para o cultivo das plantas, precisa de forzas superiores. Por eso as colleitas de calquera tempo adoitan estar cinguidas a festas e a manifestacións relixiosas nas que se dá gracias a Deus. E poucos cultivos están tan ligados a Deus como o do viño. O coñecemento segredo de como cultivalo acostuma estar relacionado con deuses, coma Osiris en Exipto, Dionisos en Grecia ou Liber (asimilado ó Baco grego) en Roma.

Estou certo que algo das festas da vendima dos antigos queda aínda en nós, sobre todo das «vinalia» e máis concretamente da «vinalia priora» do 23 de abril, que celebraba a chegada do viño novo, en honra a Xúpiter, como deus do bo e do mal tempo.

En Grecia o viño simbolizaba o sangue de Dionisos, representando o licor da inmortalidade. No Cristianismo non só simboliza o sangue de Xesucristo, senón que se converte nela para os crentes, no sacrificio da Misa.

No Israel bíblico do Antigo e do Novo Testamento o pobo identifícase coa viña de Deus, onde éste, Deus Pai, é o viñador, o agricultor; Xesucristo é a cepa, e os discípulos os sarmentos. O viño é sangue (pola súa cor), pero tamén esencia da planta e elixir de vida e de inmortalidade, símbolo de

coñecemento e de iniciación e, na Biblia, de ledicia e de tódolos bens que Deus deu á xente. E o Apocalipse simboliza o Xuizo Final coa imaxe dunha vendima xigantesca.



El Ideal Gallego: Pedro Puig

Lembro ben a Primeira Feira do Viño de Betanzos en abril de 1986 que agora se perde na memoria e que sementou a semente dunha manifestación festiva e económica que xa nunca máis se perdeu. Lembro os apuros de D. Tomás López Loureda, D. Andrés Cachaza e D. Luis Otero para que todo saíse ben. Daquel momento aínda temos un fermoso tríptico que falaba das bodegas de Betanzos. Quede este recordo como o meu humilde homenaxe para eles.

Pero se empezar ten mérito, ten tanto ou máis continuar e, desde logo continuouse. Porque o noso viño está moi dentro do noso ser, da nosa historia.

O cultivo ancestral da viña aparece testemuñado por Estrabón cando di que o viño escasea (non que falta) nos pobos do norte da Península. Pero ademais a arqueoloxía dinos que hai no noso contexto xeográfico restos de ánforas vinarias romanas.

Con maior precisión sábese que se expandiu nos vales abrigados e nas zonas costeiras de Galicia desde os séculos XII e XIII, debido á colonización monástica e ó nacemento das vilas. É precisamente ese o momento no que a xente de Betanzos o Vello se traslada a esta Vila de *Untia* (no ano 1219) para formar desde aquela a Vila e despois cidade de Betanzos. As viñas non só cubren grandes extensións de terreo, senón que o viño sustituiu definitivamente á sidra altomedieval. Mesmo as casas campesiñas aproveitan tódolos espacios posibles, na eira e no curral, para cultivar baceis.

Sen pormenorizar en exceso, da importancia do viño no Betanzos da Baixa Idade Media dá conta o feito de que a primeira ordenanza municipal que se coñece (de 1490, pero ratificando outra antiga) refírese á preferencia dos viños da cidade e arrabaldes no mercado, prohibindo que se trouxeran, e mesmo que se beberan, viños de fóra. Desta maneira protexíase o noso viño, permitindo a súa entrada dentro das murallas da cidade desde o primeiro día da vendima ata o día de San Martiño.

Máis tarde, nas Ordenanzas de 1591 o Concello sinalaba o día en que tódolos veciños podían inicia-la vendima en cada montería, castigando ós que se adiantaran. Castigaban tamén o roubo de cepas e de uvas. As mesmas ordenanzas obrigaban a toda persoa que vendera viño a poñer o ramo de loureiro na porta, símbolo antigo de pureza e de perennidade, para que os cobradores do imposto de alcabalas o soubesen e o puidesen medir e rexistrar. Neste caso tamén se obrigaba a ter medidas fiables. Por certo que se castigaba a quen tivese naipes nas bodegas e tabernas, porque ó parecer pola afección de xogar había frecuentes escándalos, sen contar o feito de que moitos labradores deixaban de traballar por xogar.

O século XVIII é o da expansión máxima da viña, fenómeno que se coñece como «febre do viñedo». É a época de provisións da Real Audiencia de Galicia a favor da conservación das viñas e contra o gando solto, sobre todo vacas e cabras que tamén gustaban dos acios. O inicio da vendima seguía a estar regulado pola autoridade e castigábase a quen se adiantase. Algúns creron que por telas viñas en fincas pechadas non lles afectaban as ordenanzas, que eso era só para as monterías, pero a xustiza non lles deu a razón.

Nin que dicir ten que o gremio de labradores, de orixe baixomedieval, e de antecedentes romanos nos «negotiatores vinarii», era moi importante xunto coa súa confraría de San Antón Abade, e hoxe, moito despois da súa desaparición oficial, aínda vemo-la súa danza nas festas de San Roque e noutras, perpetuando o espírito dos antepasados.

A demanda de viño trouxo cepas de maior producción, pero menor calidade, cousa que se complicou co ataque do *oidium* ou cinza no 1854 e da filoxera no 1907 que obrigou á renovación de moitas cepas, aínda que algunhas resistiron ata os nosos días.

Por fin, o viño de Betanzos vive de novo un tempo brillante e, sobre todo, esperanzador. Hai hoxe tres asociacións que procuran o seu estudio e mellora. Precisamente unha das persoas que máis participou no nacemento da feira do viño, D. Luis Otero, foi quen me serviu de guía para un mellor coñecemento desta realidade actual.

Entre os viños blancos, o BLANCO LEXÍTIMO é a variedade mítica, a que se pode cualificar de excelente, e que se está a recuperar por varios colleiteiros. É o viño do que falaban os nosos avós. Descoñecido no resto de Galicia e que quizais sexa un *Chardonay* francés, puidérono traer os monxes cistercienses de Monfero.

Outros blancos prestixiosos son o AGUDELO e o GODELLO, afrutados, pouco acedos, pero con boa graduación alcohólica.

Introdúcese tamén hoxe o Albariño, que se dá ben, pero non é noso. E tamén persiste o Palomino ou «Jerez» de inferior calidade.

Entre os tintos, as variedades lendarias, en proceso de se recuperar, son: o ROIBAL e o SERRADELO. A facilidade con que foron atacados pola enfermidade chamada «podre» (*botritis cinérea*) explica que quizais foi substituído no pasado pola variedade MENCÍA, a máis representativa, afrutada, de moderado grao alcohólico e pouco acedo, pero con algúns problemas de conservación...

O reto, pois, está en atinar nas cepas que se axeiten mellor ás nosas condicións de clima e chan (quizais a 420 de A. Millardet), en voltar decisivamente ás terras de viñedo de toda a vida, sobre todo nas ladeiras que dan ó sur, por debaixo dos 90 m. de altitude, e en recuperar con decisión os nosos viños de alto prestixio que aínda non desapareceron: o BLANCO LEXÍTIMO e os tintos ROIBAL e SERRADELO.

Con esto e co mantemento de AGUDELO e GODELLO Betanzos acadará doadamente o prestixio de séculos pasados e o noso viño traerá de novo ledicia e prosperidade a todos. Ese camiño estase andando ¡Adiante, pois!

Da augardente hai menos que dicir pola sinxela razón de que está comunmente considerada como das mellores de Galicia.

Pero, baixando a pé de rúa, unha das cousas que máis me impresionan é o ambiente estético, social e espiritual das bodegas, que aínda desafían ó tempo, permanecendo en pé. Semella que entramos nun espacio case relixioso, aspecto que ten algo de certeza, posto que a bodega simboliza a interioridade espiritual, a cámara segreda, o recinto do tesouro en sentido místico, tal como aparece no *Cantar dos Cantares*.

Cando un entra nunha bodega semella que viaxase ó pasado. A súa arquitectura é moi simple, primaria, intemporal. Frecuentemente, catro paredes de pedra e un tellado, ambiente escuro, chan de terra, o lagar ó fondo e, no medio de bocois e de tinallas, unhas mesas de pino. Non hai finuras nin adornos, nin nada do outro mundo, pero está o principal: o viño, o noso viño de Betanzos. Con ese agallo imos alí provistos de tortilla, xamón ou calquera outra cousa das boas que temos, e sentamos á mesa. Conversa solta a cotío e de vez en cando, un groliño. Así é como se debe beber.

Pois ben, hoxe Betanzos é unha gran bodega co ceo por tellado, con moito de comer e máis aínda de beber. Abertos ós catro puntos cardinais recibimos a todos, sexan daquí ou dacolá, con espírito ledo, o que corresponde á cidade de toda a vida, a que mellor representa o cerne mesmo de Galicia.

¡VIVA O VIÑO DE BETANZOS!
ALFREDO ERIAS
7-V-1999

8 de maio de 1999

Tivo lugar na Aula Municipal de Cultura, dentro dos actos organizados con motivo das Letras Galegas, unha representación a cargo da Agrupación Teatral Mariñán. Escenificou catro pezas breves: *A máis forte* de Strinberg, *Oración* de Fernando Arrabal, *A Estatua* de Ruibal e *A Tía Lambida* de Blanco Amor.

8 de maio de 1999

As estradas de Betanzos e da comarca víronse este día alteradas pola celebración da 17ª edición do Rally Internacional da Coruña, puntuable para o Campionato de Europa.

9 de maio de 1999

Celebrouse a XVIII Volta á Comarca Brigantina, organizada polo Club Ciclista Betanzos, e na que resultou gañador Francisco Javier Iglesias do equipo Superfroiz. Aproveitando este evento o club organizador editou un libro, no que recolle as actividades desenroladas ó longo do ano, así como interesantes colaboracións.

10 de maio de 1999

O debuxante betanceiro, José Tomás Díaz, inaugurou unha exposición dos seus traballos na Cafetería Lanzós. A mostra que englobou debuxos e caricaturas, incluíu unha serie de cadros infantís, nos que se representaban, basicamente, animais.



12 de maio de 1999

Na Biblioteca Pública Miguel González Garcés da Coruña, foi inaugurada unha exposición de pintura de Alfredo Erias Martínez. A presentación correu a cargo do Director Xeral de Promoción Cultural da Xunta de Galicia, D. Homero José Mª Pérez Quintana. A mostra, organizada pola Consellería de Cultura, foi incluída nun circuíto itinerante, que percorreu as principais cidades de Galicia. Con motivo da exposición editouse un libro-catálogo que recolle os cadros que conformaron esta mostra.

13 de maio de 1999

Alumnos e profesores dos centros educativos de Betanzos construíron cadeas humanas reivindicando a fin da guerra nos Balcáns.

14 de maio de 1999

Dentro do programa de actos elaborado polo Concello con motivo das Letras Galegas, na Aula de Cultura presentouse o libro *Obra en galego de Xesús Calviño de Castro, Forza Segreda (teatro), Poemas inéditos e diversos*. Os autores desta recompilación literaria foron Concepción Delgado, Teresa Amado e Alfredo Erias.

Con esta obra, editada polo Concello, pretendeuse recuperar a memoria literaria sobre a obra dun autor mariñán practicamente descoñecido. A presentación correu a cargo do académico e catedrático da Universidade de Santiago, D. Xesús Alonso Montero.


Estudios Blanco: Cesar



Estudios Blanco: Cesar



Estudios Blanco: Cesar

14-16 de maio de 1999

Celebráronse ó longo destes días os actos conmemorativos do 150 aniversario do nacemento de D. Juan García Naveira. O Concello aproveitou este motivo non só para homenaxear a Don Juan senón tamén para amosar o recoñecemento da cidade de Betanzos á súa Familia.

A homenaxe comezou o día 14 coa inauguración da exposición *150 Aniversario do Nacemento de Don Juan García Naveira*, no Edificio Arquivo, na que se recolleu unha ampla colección de fotos e documentos sobre os irmáns García Naveira e as súas fundacións.

O día 15 na Sala Capitular do Concello, o Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, acompañado de diversos membros da Corporación Municipal, impúxolle a Medalla de Prata da Cidade a D. Jaime Lafora González, bisneto de D. Juan e representante da Familia. Neste acto tamén estiveron



Estudios Blanco: Cesar

presentes as netas de D. Juan: Dª Águeda, Dª Lourdes e Dª Joaquina. Os actos continuaron co descubrimento dunha placa conmemorativa do aniversario colocada nunha das terrazas do Pasatempo.

Neste mesmo día, na Aula Municipal de Cultura, tivo lugar unha conferencia de Dª Rosario Castells Vila sobre a figura de D. Juan, que tivo como broche un concerto da Coral Polifónica de Betanzos.

O día 16 os membros da familia García Naveira, acompañados da Corporación municipal realizaron unha visita ó Centro de Educación Especial Nosa Señora do Sagrado Corazón, durante a que as alumnas do centro ofreceron unha actuación ós asistentes.

Posteriormente, oficiouse unha misa na capela da Residencia Irmáns García Naveira, seguida dunha comida de confraternidade cos anciáns e persoal da Residencia.

17 de maio de 1999

Celebrouse o IV Memorial Abel Faraldo de ciclismo, para as categorías de cadetes, infantís, alevíns e principiantes, organizada polo Club Ciclista de Betanzos.

17 de maio de 1999

Encadrado dentro dos actos celebrados polo Concello con motivo da celebración das Letras Galegas, tivo lugar na Aula Municipal de Cultura un acto de homenaxe literario-musical a Roberto Blanco Torres polo *Grupo Evocación*, actuando como narrador Manuel Basoa.

18 de maio de 1999

Dentro dos actos de celebración das Letras Galegas, tivo lugar na Aula Municipal de Cultura a representación da obra *Qui Pro Quo* a cargo do grupo Ollomol Tranvía.

18-31 de maio de 1999

No Edificio Arquivo estivo nestes días exposta a mostra *Galicia en Foco.*

19 de maio de 1999

Tivo lugar na Aula Municipal de Cultura a representación teatral da obra *Catro contos da China* de Yang-Feng a cargo do Grupo Cachirulo. Este acto estivo organizado polo Concello para celebrar as Letras Galegas.

21 de maio de 1999

Tivo lugar un Concerto de Música Tradicional Galega a cargo do grupo Fiandola na Aula Municipal de Cultura. O acto estivo organizado polo Concello dentro do Programa de celebración das Letras Galegas.

22 de maio de 1999

Coincidindo coa celebración de Santa Rita, o Alcalde de Betanzos, D. Manuel Lagares Pérez, fixo entrega das insignias de Betanzos ós funcionarios xubilados no pasado ano.

22 de maio de 1999

Organizado polo Concello, celebrouse na Praza da Constitución o II Encontro de Bandas de Música Cidade de Betanzos, coa participación da Banda de Música das Pontes, Banda Municipal de Carballo, Banda Municipal de Pontedeume e Banda Municipal de Betanzos.

23 de maio de 1999

Dentro dos actos organizados polo Concello con motivo da celebración das Letras Galegas, tivo lugar na Aula Municipal de Cultura a representación da *obra ¿que pasa coas dependentas dos grandes almacéns ó cumpriren os 50?* a cargo do grupo Pífano Teatro.

Maio de 1999

O Instituto de Secundaria As Mariñas celebrou neste mes unhas xornadas dedicadas á prensa. Entre os actos organizados tivo lugar unha exposición de xornais e dúas conferencias nas que participaron D. Manuel Guisande e D. Xesús Torres.

23 de maio de 1999

Con motivo da proximidade das eleccións municipais reuníronse en Betanzos os candidatos do PSdeG-PSOE a alcaldes na comarca das Mariñas, coa presencia do Secretario Xeral, D. Emilio Pérez Touriño.

24 de maio de 1999

Rematou a liga na Terceira División na que o Betanzos C.F. acadou o posto decimoterceiro.

27 de maio de 1999

No Estadio García Irmáns disputouse o Trofeo Airtel entre os equipos do Betanzos e o Deportivo da Coruña, o resultado foi de 3-0 a favor dos coruñeses, con goles de Bassir, Pauleta e Turu Flores.

29 de maio de 1999

Dentro dos actos organizados polo Concello para a celebración das Letras Galegas, tivo lugar na Aula Municipal de Cultura a representación da obra *Lazarillo de Tormes*, a cargo do grupo Teatro de Morcego.



Estudios Blanco: Cesar

4 de xuño de 1999

Alumnos do Colexio Vales Villamarín celebraron o Día Mundial do Medio Ambiente coa plantación de varias árbores. Os escolares nesta ocasión contaron coa axuda do Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez.



Estudios Blanco: Cesar

4 de xuño de 1999

Tivo lugar a presentación do Grupo Especial Municipal de Intervención Rápida, composto por doce persoas. A súa función é a de colaborar en situacións de risco e asuntos como o coidado do medio ambiente, limpeza de ríos e o seu entorno, organización de tránsito rodado, así como calquera outra actividade puntual.

6 de xuño de 1999

Celebrouse a I Volta ás Mariñas Memorial Luís Lousa Bodmer. Esta proba que leva o nome do defunto presidente do Club Ciclista de Betanzos, dirixiuse a corredores de categoría junior. O gañador foi o corredor do Club Ciclista Vigués, Pedro Dacal.

8 de xuño de 1999

Na Sala Capitular do Concello o Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, recibiu un grupo de alumnos de Tarragona, que estiveron de visita na nosa cidade por un intercambio con alumnos do Instituto de Bacharelato Francisco Aguiar.

12-13 de xuño de 1999

Desenroláronse ó longo destes días as festas da Octava da Ribeira, unhas das de maior tradición no municipio.

13 de xuño de 1999

Neste día tiveron lugar as eleccións municipais, cos seguintes resultados: PS de G-PSOE, 4.355 votos; PP, 2.607 votos; BNG, 884 votos. Obtiveron, polo tanto, a seguinte representación municipal: PS de G-PSOE 10 concelleiros, PP 5 e BNG 2.



17 de xuño de 1999

O betanceiro Xabier Ares, coñecido como Japi, e a súa compañeira Rita Melo regresaron dunha nova viaxe, que esta vez consistiu nunha peregrinación en bicicleta polas tres cidades santas: Jerusalén, Roma e Santiago. Percorreron 8.000 Km nunha aventura que comezou no mes de xaneiro e rematou neste día en Compostela. Á súa chegada a Betanzos foron recibidos polo Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez.

19 de xuño de 1999

No Estadio García Irmáns celebrouse a final da Copa de Peñas de Fútbol, que disputaron os equipos da S.C.D Globo de Betanzos e a S.D. Esperela, resultando gañador este último.

20 de xuño de 1999

Os pais de alumnos do Colexio Público Francisco Vales Villamarín concentráronse na Praza do Campo para protestar polas deficiencias do centro escolar. Este acto de protesta estivo apoiado pola dirección do colexio e a Corporación Municipal.

22 de xuño de 1999

Na Aula Municipal de Cultura tiveron lugar as Xornadas Técnicas sobre o comercio, *Retos, avances y proyectos*, que estiveron organizadas pola Federación Galega de Comercio en colaboración coa Asociación de Comerciantes de Betanzos.

23 de xuño de 1999

Foron moitas as lumeiradas que se realizaron para celebrar a noite do San Xoán ou do solsticio de verán, nas que participan as familias, grupos de veciños e peñas. Este ano ademais das clásicas sardiñadas, xurdiron novas iniciativas como a dos bares da cañota, que organizaron unha churrascada gratuíta con música tradicional ó aire libre.

25 de xuño de 1999

Presentouse na Aula de Caixa Galicia a segunda novela de Xabier López López, titulada *Doutor Deus*, que foi editada por Sotelo Blanco. O acto, organizado pola Asociación Cultural Eira Vella, contou coa participación da crítica literaria Dª Silvia Gaspar, o filólogo, D. Xosé María Dobarro, o editor D. Carlos Lema, e o escritor D. Xulio Cuns (véxase en Entidades Culturais, *Eira Vella*).



La Voz de Galicia: Sandra Alonso

Xuño de 1999

Neste mes celebrouse en Santiago a I Cata de Augardentes de Galicia organizada pola Consellería de Agricultura, na que a caña betanceira, representada por Bodegas Vinsa, acadou o primeiro premio. É un xusto premio de recoñecemento da calidade do augardente de Betanzos a nivel galego. Na nosa cidade foi de sempre recoñecida tanto a súa calidade como a súa necesidade na dieta, non en balde se acuñou o dito: *Suba o pan e baixe a caña*.

26 de xuño de 1999

Celebrouse na Praza do Campo a VIII Edición do Día da Muiñeira, na que tomaron parte trinta formacións de diferentes lugares da provincia.

29 de xuño de 1999

Na Sala Capitular do Concello tivo lugar unha recepción ó equipo de alevíns do Betanzos C.F. que recentemente se proclamou campión das Mariñas. O acto estivo presidido polo Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, que estivo acompañado do Concelleiro de Cultura e Deportes, D. Francisco Díaz Pereira e do Presidente do Betanzos, D. Julián García.



Estudios Blanco: Cesar



Estudios Blanco: Cesar

2 de xullo de 1999

Na Sala Capitular do Concello o Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, ataviado con traxe da época, presentou o Programa *da* II Feira Franca Medieval de Betanzos. No acto estivo acompañado por un numeroso séquito medieval.



Estudios Blanco: Cesar

3 de xullo de 1999

Neste día tomou posesión a nova Corporación Municipal, saída das últimas eleccións municipais, que quedou composta do seguinte xeito:

PS de G-PSOE: D. Manuel Lagares Pérez, Dª María Asunción Sánchez Vázquez, D. Antonio Salvador Lagares Pérez, D. Antonio Carro Galeiras, D. Francisco Manuel Díaz Pereira, D. José Ramón García Vázquez, Dª María Beatriz Gómez Iglesias, D. Andrés Beade Dopico, D. Antonio Vázquez Lorenzo e Dª Ofelia López Campos.

PP: Dª María Dolores Faraldo Botana, D. Luís Alberto Carro Erias, Dª Lucía Romay Roldán, D. Manuel Amancio Agraso Carballido e D. Francisco Antonio Martínez García.

BNG: D. Andrés Otero Martínez e D. Xosé Isidro Doporto Santos.



D. Manuel Lagares Pérez
Alcalde-Presidente



D. Mª Asunción Sánchez Vázquez. Tte. Alcalde.



D. Antonio Lagares Pérez
Tte. Alcalde.



D. Antonio Carro Galeiras
Tte. Alcalde.



D. Francisco Díaz Pereira
Tte. Alcalde.



D. Ramón García Vázquez
Tte. Alcalde.



Dª. Mª Beatriz Gómez Iglesias
Concelleira



D. Andrés Beade Dopico
Concelleiro



D. Antonio Vázquez Lorenzo
Concelleiro



Dª. Ofelia López Campos
Concelleira



Dª. Mª Dolores Faraldo Botana
Concelleira



D. Luís Alberto Carro Erias
Concelleiro



Dª. Lucía Romay Roldán
Concelleira



D. Manuel Agraso Carballido
Concelleiro



D. Francisco Martínez García
Concelleiro



D. Andrés Otero Martínez
Concelleiro



D. Isidro Doporto Santos
Concelleiro



Estudios Blanco: Cesar



Estudios Blanco: Cesar

Os tres Alcaldes da democracia: D. Vicente de la Fuente García, D. Antolín Sánchez Presedo e (no centro) D. Manuel Lagares Pérez.

1 de xullo de 1999

Na Sala Capitular do Concello e baixo a presidencia do Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, tivo lugar a toma de posesión de novos funcionarios municipais: Dª Aurea Picado Brea, D. Rafael Fraga Varela, D. Antonio Calviño Novo, Dª Matilde Vázquez López, Dª Mª del Pilar Rodríguez Pedreira, D. Pedro Tenreiro Viqueira, Dª Susana Barral Vázquez, Dª Mª Fernanda Rojo Freire e Dª Estrella Rincón Martínez. Outros promocionaron: Dª Mª Teresa Morales Segade, D. Francisco Doural Cartemil, D. Antonio Vara Fiaño, Dª Mª José Purriños Aller e Dª Purificación Calviño

10 de xullo de 1999

Na Sala Capitular do Concello tivo lugar unha recepción, por parte de Alcalde e concelleiros, ós membros da Irmandade dos Viños Galegos. O poeta Manuel María fixo uso da palabra no nome dos compañeiros...



Estudios Blanco: Cesar



Estudios Blanco: Cesar

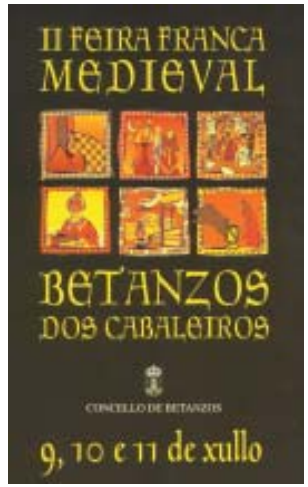


La Voz de Galicia: Xosé Castro

Xullo de 1999.- O maxistrado betanceiro, D. Antonio Fraga Mandián ven de ser elixido Xuíz Decano da Coruña. Recentemente publicou un libro, con Manuel Mª Lamas Meilán, titulado *El Consentimiento Informado.*



9-11 de xullo de 1999



A II Feira Franca Medieval celebrada nestes días foi un rotundo éxito de participación e de público, que desbordou as estimacións máis optimistas.

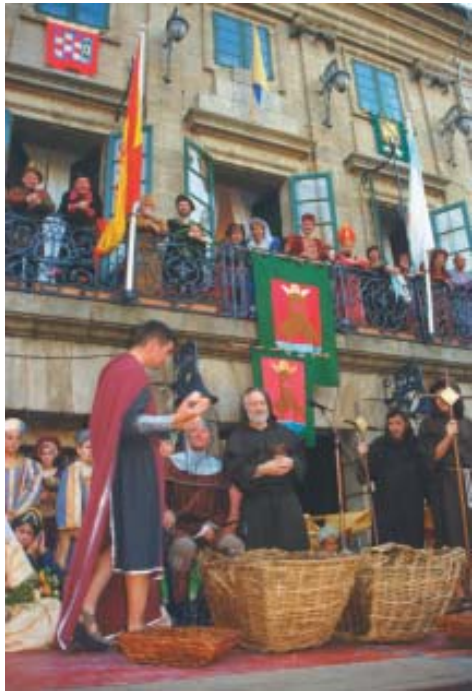
Púidose disfrutar dun ambiente festivo no que a decoración das rúas, a xente vestida de época, os postos de artesanía e de gastronomía, os adiviños, os malabares, xograres e trobadores, as representacións de escenas históricas... deron ó casco histórico o aspecto e a vida da cidade medieval que foi nalgún tempo.

Dentro dos actos organizados para ambientar a cidade na época medieval hai que salientar a cea medieval, concertos de música medieval, representación do tributo das cen doncelas e a batalla das figueiras, unha poxa pública de bens, queima da bruxa, expulsión dos leprosos, partida de xadrez vivinte, cacerías, etc. A organización do acontecemento correu a cargo do Concello, que contou coa colaboración de asociacións, empresarios e comerciantes, así como unha gran participación dos cidadáns e de numerosos voluntarios.

A feira deu comezo coa representación do saúdo entre o Conde de Andrade e o Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, para a continuación pasar á lectura do pregón que realizou Alfredo Erias.



Pregón da 2ª Feira Franca Medieval



Ilustrísimo Sr. Alcalde, Reverendísimo Sr. Arcipreste de Xanrozo, rexedores, veciños da cidade e de máis aló:

Hoxe é un día importante para tódolos que estamos aquí, porque vimos dispostos a facer presente o mundo medieval do que naceu esta cidade. É, polo tanto, unha viaxe colectiva ás orixes e para min un motivo de grande honra que o noso Concello me convidase a pregoar tan grande acontecemento. Porque facer que Betanzos se transforme nun burgo medieval estrado de feirantes, bufóns e xentes varias é moi doado. A vida cotiá aínda ten hoxe moito de medieval. Aquí seguimos a ter as feiras que naceron no século XIII e tódolos martes, xoves e sábados, campesiños, panadeiras e outros máis enchen de cor o noso ancestral Campo da Feira.

Sabede que Betanzos naceu como vila de reguengo no 1219 en oposición ó poder dos abades dos mosteiros e dos grandes señores dos castelos. Naceu, como tantas outras da costa atlántica e cantábrica, para aproveitar os recursos dun novo medio de vida, a pesca marítima, favorecida pola desaparición dos vikingos e pola aprendizaxe de novas técnicas de navegación.

Tiña Betanzos, e sígueo tendo, dúas características típicas dunha cidade medieval de importancia: estaba amurallada, para defenderse dos cabaleiros «maos», portugueses ou quen fora; e contaba ó pé das murallas cun campo de feira. Deste xeito, a cidade medrou movida por campesiños, mariñeiros, mercadores e artesáns, coas feiras como gran crisol económico que atraía e atrae ós daquí e ós dacolá.



É verdade que no cumio da sociedade betanceira estaban os cabaleiros e as xentes de igrexa, pero é máis verdade que Betanzos se definía e se define hoxe polo traballo. Vede senón os nomes das rúas vellas, os gremios dos que aínda nos quedan as súas fermosas danzas. Lembrade como foi aquí en Betanzos, xunto coa Coruña e Ferrol, onde naceu a Irmandade de Galicia capitaneada polo noso Alonso de Lanzós e que deu lugar á terceira e máis importante Guerra Irmandiña, a de 1467-69. Dela temos aínda a imaxe dormente (no seu sepulcro) doutro líder irmandiño noso, o mercador Afonso de Carvallido.



Estudios Blanco: Cesar

O pobo de Betanzos e os campesiños da comarca representaron daquela o poder dos humildes contra a forza dos cabaleiros dos castelos ou dos abades e arcebispos. ¿Ou é que tiña o pobo que soportar sen dicir nada os gravosos impostos, ou criar os infindos fillos dos cabaleiros? É certo que, ó remate, cidadáns e campesiños perderon no campo de batalla, pero tamén o é que unhas 130 torres dos castelos foron derrubadas. E aínda que hoxe nos gustaría que eses castelos estiveran en pé, a súa ruína non deixa de ser unha advertencia para os poderosos sen conciencia que desprecen e abusen do pobo humilde e traballador.

Por eso agora, co poder que me deu o Concello neste acto, podo convocar con toda autoridade a todos e cada un dos betanceiros, mariñáns e xentes todas que aquí estedes, a participar nesta Feira Franca Medieval.

E digo, ademais, que ninguén nesta feira é máis que ninguén. Cada un ten aquí o seu sitio. Porque Betanzos é hoxe dos cabaleiros, si, pero tamén dos labradores e mareantes; dos alfaiates e ferreiros; dos prateiros, ferradores, cregos e zapateiros; dos frades; das panadeiras; das criadas, taberneiras e costureiras; das donas de longo brial e das fiandeiras e tecedoras; dos carreteiros e albardeiros; dos notarios e avogados; dos carpinteiros, lavandeiras, monxas e rosquilleiras; dos mestres, oficiais e aprendices; dos pobres e pelegríns; dos mozos e das doncelas, rapaces e rapazas, vellos e vellas, homes e mulleres que aquí haxa ou poida haber. A todos convoco a esta feira sen igual, a esta festa.

¡VIVA A FEIRA FRANCA MEDIEVAL DE BETANZOS!

Alfredo Erias

10 de xullo de 1999

A ciclista betanceira Patricia Roel deu ó ciclismo galego a medalla de ouro, en categoría junior, no campionato de España de fondo en estrada celebrado en Córdoba. Convertese así na ciclista máis laureada do ciclismo galego, cunha medalla de ouro en cadetes e dúas en xuvenís.

10 de xullo de 1999

Visitaron a nosa cidade os rapaces expedicionarios da Ruta Quetzal Argentaria, que estiveron realizando un periplo xubilar por terras coruñesas.

14-15 de xullo de 1999

A Confederación de Empresarios da Coruña organizou estes días na nosa cidade unhas xornadas sobre orientación e busca de emprego e creación de empresas, dirixidos a grupos xoves.

Xullo de 1999

Ó longo deste mes desenrolouse o programa Noites de Cine, no que se proxectaron varias películas ó aire libre. Este programa vense celebrando xa hai dez anos gracias a un convenio entre a Deputación da Coruña e o Concello.

17 de xullo de 1999

No Edificio Arquivo tivo lugar a presentación da exposición *Betanzos y el mar*. O acto estivo presidido polo Concelleiro de Cultura e Deportes, D. Francisco Díaz Pereira, e a presentación correu a cargo de D. José Manuel Seijo Villamizar, estudiante de Enxeñería Técnica Naval en Ferrol, e responsable da organización da mostra. Remarcouse a relación de Betanzos co mar, recuperando



Estudios Blanco: Cesar

unha parte da historia a través de fotografías, escritos, planos de embarcacións típicas da nosa comarca e das que viñeron a Betanzos en diferentes épocas. Unha parte estivo dedicada á Carpintería de Ribeira como símbolo dun oficio artesanal que co paso dos anos se foi perdendo. A exposición estivo patrocinada polo Concello de Betanzos e contou coa colaboración do Departamento de Construccións Navais da Universidade da Coruña.



Estudios Blanco: Cesar

23 de xullo de 1999

Na Praza do Campo tivo lugar o espectáculo de danza xaponesa ofrecido pola compañía Takigi-Mai, que representou a obra *A danza da fogueira*. Nela combinábase a danza tradicional xaponesa, co butoh, unha das vangardas dentro do baile deste país. O espectáculo chegou a Betanzos, única cidade galega na que se representou co patrocinio da embaixada de Xapón en España, a Embaixada de España en Xapón, a Asociación Japonesa en Madrid e contou coa colaboración de AlItalia e do Concello de Betanzos. O grupo estaba composto por un equipo numeroso que se achegaba ás setenta persoas e que votou varios días montando a rechamante escenografía e realizando os ensaios previos á actuación. Nun destes días foron recibidos na Sala Capitular polo Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez.



Estudios Blanco: Cesar



Estudios Blanco: Cesar

25 de xullo de 1999

No Cruceiro da Cruz Verde tivo lugar a tradicional homenaxe da Corporación Municipal a tódolos que deron a súa vida por Galicia.



Estudios Blanco: Cesar

26-30 de xullo de 1999

Desenrolouse ó longo destes días na Aula Municipal de Cultura o curso *Cine e Teoría e práctica do cine literatura*, organizado pola Universidade da Coruña en colaboración co Concello. Nel analizouse a relación entre o cine e a literatura, coa participación de diversos especialistas. Ademais o curso tivo o seu espacio dedicado ó cine en Betanzos, impartido por Xulio Cuns e Alfredo Erias. Ademais da parte teórica houbo unha práctica coa realización dunha curtametraxe a cargo do betanceiro José Carlos Soler. O programa do curso completouse coa proxección de varios filmes, entre eles *El abuelo*, *Fendetestas*, *A noiva de medianoite*, *Tirano Banderas* e *Nena*. Na fotografía a presentación do curso

27 de xullo de 1999

Neste día a nosa cidade recibiu a visita de oito xinetes franceses vestidos coas roupas da Garda Real de Napoleón e tres coruñeses vestidos co uniforme do Rexemento do Real Corpo de Artillería, que combateron na Guerra da Independencia. Desta vez o seu paso por Betanzos foi moito máis pacífico e foron recibidos polo Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez diante do Concello. (Páx. seg.)



Estudios Blanco: Cesar

30 de xullo de 1999

Neste día a nosa cidade viuse practicamente invadida coa chegada de máis de tres mil xoves procedentes da Coruña, que dando rodeos para sumar os cen quilómetros que se precisan para obter a Compostela, realizaron a peregrinación a Santiago. A expedición foi organizada pola Conferencia Episcopal.



Estudios Blanco: Cesar

4 de agosto de 1999

Na Sala Capitular do Concello foi recibidos polo Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, un grupo de profesores e alumnos de arquitectura de Centroamérica, Cataluña e Galicia, que participaron nun estudio sobre a configuración arquitectónica da nosa cidade. No estudio estiveron representadas a Universidade da Coruña, a Politécnica de Cataluña, Universidade de Lleida, da República Dominicana, O Salvador e Nicaragua.

6 de agosto de 1999

D. Santiago e D. Antonio Naya Salorio entregáronlle ó Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, unha máquina de limpar cereais que data de principios de século XX, para que sexa instalada no Museo das Mariñas.

6-28 de agosto de 1999

Ó longo destes días desenrolouse *o Ciclo de Música e Danza*, organizado polo Concello e que estivo patrocinado pola Deputación da Coruña, Caixa Pontevedra, Caixavigo e o Xacobeo 99. As actuacións celebráronse no claustro do Museo das Mariñas, na Aula Municipal de Cultura, Auditorio do Pasatempo e Convento de San Francisco. Neste ciclo interviñeron o Grupo de Metais Sta. Cecilia, Cuarteto de Corda Matiz, Milladoiro, Ballet Georges Ballanchine, Dúo violín-chelo Cristina Anghelescu - Anupkumar Biswas, Agrupación Carlos Seijo, Coral Polifónica de Betanzos, Banda Municipal de Música, Ballet Rey de Viana e o grupo Chouteira.

8 de agosto de 1999

O grupo galego Milladoiro presentou no Auditorio do Pasatempo, diante dunhas tres mil persoas que desafiaron á choiva para escoitalos, o seu novo disco *Auga de maio*. O concerto estivo incluído dentro do Ciclo de Música organizado polo Concello e patrocinado pola entidade bancaria Caixavigo.



La Voz de Galicia: Estudios Blanco

10 de agosto de 1999

Os Alcaldes de Betanzos, D. Manuel Lagares Pérez e o de Bergondo, D. José Fernández Ramos agasallaron no día do seu centenario a Dª María Manuela Naya Zapata, quen non dubidou en viaxar de Barcelona a Betanzos para celebrar o seu aniversario rodeada da súa familia. Dª María naceu no lugar de Rois, do concello de Bergondo pero viviu moitos anos no lugar de Castro.

13 de agosto de 1999

No convento de San Francisco celebrouse o VI Concerto Cidade de Betanzos, coas actuacións da Agrupación *Carlos Seijo*, Coral Polifónica de Betanzos e a Banda Municipal de Música.

14 de agosto de 1999

Cunha multitudinaria asistencia de público, na Praza da Constitución, o Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, coroou á Raíña das Festas, a fermosa moza brigantina Carmen María Santiago Vázquez. A lectura do Pregón correu a cargo este ano do poeta galego Manuel María. A continuación co disparo do garelazo foron soltadas vintecatro pombas como símbolo da paz e a liberdade.



Arume

Pregón das Festas

Raíña das festas betanceiras do San Roque 1999. Xentil Carmen María Santiago Vázquez e Corte de Honor.

Ilmo. Sr. D. Manuel Lagares Pérez, Alcalde-Presidente do Excmo. Concello de Betanzos dos Cabaleiros.

Betanceiros e amigos todos:

Entendemos que o noso primeiro deber como pregoeiro é solicitar licencia e render -como así o facemos moi gustosamente- vasallaxe á Raíña das



Arume

Festas e á súa Corte de Honor. Trátase, nada máis nin nada menos que dun reinado da beleza sobor da alegría. Un tempo breve e intenso como o da namorada pinga do orballo tremando emocionada sobor do pétalo da rosa ruborosa.

Moitísimas gracias por concedernos a honra e o privilexio de ler o pregón -como mandan os cánones- das Festas Betanceiras do San Roque deste ano 1999, un número cabalístico. Non facemos referencia ó fin de milenio, no que non acreditamos, porque as distintas culturas do mundo non todas teñen o mesmo sistema para contar o tempo.

En varias ocasións tivemos a inmensa sorte e a grande alegría de ler outros pregóns e dar ó vento das Mariñas os nosos versos para que os difundiran polo amplio mundo, nesta nobre e irreprochable cidade de Betanzos dos Cabaleiros e das Donas, que levamos moi dentro do noso corazón pois a súa beleza, como dixo o poeta, feriunos para sempre.

Betanzos é a cidade ideal feita á medida do ser humano. Situada nunha terra ubérrima e rodeada por dous ríos -que son masculino como a cidade é o femenino- que lle cantan, cortexan e espellan, foi, século a século, conformándose no Castro de Unta cun afán de subir ó alto para mellor contemplar as estrelas e fundirse na case ilimitada grandeza do cosmos. Para o escritor finisecular Antonio de la Iglesia, Betanzos é «Verxel encantado ó que Deus concedeu a amenidade do Xordán e a fertilidade de Hebrón». E aquel grande mestre que foi don Ramón Otero Pedrayo ensinounos que «A cidade, no seu castro, aglomera rúas arcaicas de saudosa beleza que descenden ós vellos Peiraos, restos preciosos dos antes ampliamente desenvoltos barrios de pescadores e conserva tres das portas das súas murallas». Álvaro Cunqueiro, namorado desta cidade da que tanto e tan ben escribiu, destaca que «... o importante de Betanzos é a total cidade, o engado dos vellos rincós, dos porches, dos peiraos e do fermoso e doce país, a veiga que é un xardín, maravillosamente cultivada... Hai unha luz propiamente betanceira, que non é da terra nin do mar. Eiquí apréndese aquelo do Dante cando fala do «doce tremar da mariña»».

A paisaxe das Mariñas e da súa capital marcou -e marca- ós betanceiros, dándolles unha especial singularidade. E xa que de betanceiros falamos non esquecemos ós Andrade que se enterraron como reises en San Francisco e dos que cabe preguntarse como na balada de Villon: «¿Onde están as neves de antano?». As nosas preferencias están con Pero de Ambroa e Pero Amigo de Escanoi, conocido como Pero Amigo de Sevilla, que no seu testamento datado en 1302, deixou a súa viola «a Pedro



Faraldo

Loçano joglar e que diga un paternoster cada día que con ella violar», poetas ambos con obra nos Cancioneiros galaico-portugueses cando a nosa lírica, xuntamente coa provenzal, era a máis importante de Europa. Lírica escrita en língoa galega a máis grande creación do noso pobo, transmisora da propia cultura, herdo recibido dos devanceiros, que temos que cuidar e depositala nos galegos do futuro a quen pertence. A lingoa é o noso meirande ben cultural. Perdela sería un atentado contra a beleza e empobrecer o mundo e a Cultura. Destas terras tamén era María Pérez a Balteira, xograresa de renome internacional que Alfonso X, o único Rei Sabio das Españas, empregou como embaixadora. E sobor de todo Antolín Faraldo, motor ideolóxico da Revolución de 1846, defensor da nosa persoalidade e dignidade como pobo, co que Betanzos e Galiza enteira está en débeda. O día 6 de outubro de 1907 aconteceu en Betanzos un feito histórico de enorme trascendencia cultural e política: por primeira vez empregouse o idioma galego nun acto público. O orador que o usou foi o escritor Manuel Lugrís Freire. E o lugar o quiosco da música da Praza do Campo.

Para nós Betanzos -como Florencia, Compostela, Lisboa- é a perfección. Unha cidade que os poetas cantaron, amaron e aman fondamente. O concello preocupouse por conservar e espallar os valores culturais betanceiros, recuperando ós seus escritores. Desexámoslle e pedímoslle continúe este labor e o amplíe ata o límite das súas posibilidades. Entendemos non é esta a ocasión de lembrar a fecunda actividade cultural desenrolada nesta cidade, nen a súa gloriosa e apaixoante historia, contando os seus traballos e os seus días. Abonda con perderse polas súas vellas e fermosísimas rúas e deixarse ganar polo seu engado e o seu máxico misterio. Para eso non hai mellor compañeiro que os inspirados versos do gran pintor Urbano Lugrís:

¡Ou, Betanzos, Betanzos...! ¡Xardín vello,
vicioso xardín en que a botánica
saudosa e nobre dos antigos pazos
-magnolias, roseiras, limoeiros
e os camelios da choiva namorados-,
recende a outras edades, cortesías
en que as i-almas -¡que melro na figueira!-
esculcaban na noite os misteriosos
camiños con luar, setestrelados!
Era tamén o tempo en que as espadas
conquerían cibdades e cantigas;
e do sangue ruín nascían frores,
cintas, pombas, anelos e sospiros...



Arume

Pero todo ten o seu tempo e a súa sazón e hoxe estamos de festa maior. Nunha das festas máis antigas de Galiza pois data do 1416. Nada tan xusto e necesario como a festa na que nos abrimos, con gozo e optimismo, á inmensa alegría de vivir e os seres humanos esquecemos mezquindades para cultivar a fraternidade e o amor. O sentido dionísiaco da existencia entra en nós. Acoden á cita os familiares, os betanceiros que están lonxe, amigos e forasteiros para acompañarnos e escorrentar preocupacións, tristezas e melancolías. O mundo vólvese un camarada fiel e todo cobra unha nova dimensión. Son posibles tódalas ilusións e as fantasías teñen realidade.

Van comenzar en Betanzos dos Cabaleiros e das Donas as festas do San Roque que teñen un gran culto en toda Galiza, nestas datas toda ela unha inmensa romería. San Roque foi un home humilde como somos os galegos, bo, enormemente sacrificado e xeneroso que practicou sempre o ben. Represéntase co sombreiro, a vieira e o bordón de peregrino a Compostela. ¡Quen sabe se non pasou por Betanzos na súa devota peregrinaxe e non levou, para sempre, nos seus ollos, a fermosura e a dozura destas terras mariñáns e gardou no seu corazón a lembranza de nós como un tesouro!

Estas festas betanceiras son únicas polo globo e «Os Caneiros». O noso Alvaro Cunqueiro escrebeu varios artigos referidos ó globo. Escolmamos estas siñificativas palabras súas para comprender mellor o inquedante enigma que é -e non esaxeramos- o meirande espectáculo do mundo: «...Contar como se olla, na noite de San Roque, ascender no ceo betanceiro o globo ritual: lento, grave, sereno como un sol e como se acenden na barquiña o azul, o verde, o vermello dos fogos artificiais. O globo de Betanzos réxese por leis que lle son propias e que eu sosteño contradín as da aerostática en razón dunha cualidade ou calidade espiritual que é propia de Betanzos e dos betanceiros... Autárquico o globo ascende, pleno de luz, rodeado do brillante clamor das claras bengalas: unha grande rosa luminosa que por breves horas florece na cintura escura da terra... O globo de Betanzos é como unha enorme flor dourada. Ven do misterio e vaise ós celestiais xardíns. Eu vín poucas cousas tan fermosas e imposibles».

¡E Os Caneiros! ¿Que decir deles? Son unha romería máxica na que se xuntan, nun raro milagre de perfección os catro elementos clásicos que conforman o cosmos. A auga mansa do Mandeo, denantes unha alegre ave cantadora, agora remansada e meditativa, fixando a imaxe encantada da cidade para levarlla ó mar que é o morrer. O aire perfumado polo recendo dos xardíns e hortos betanceiros, nesta época unha delicada brisa, agarimando as cousas, ollando pasmado como a foguetería sanroqueña se abre como unha palmeira fantástica e maravillosa pasmando ó mundo. A terra en plenitude baixo a plena luz de agosto. É o lume dos nosos corazóns, que o viño betanceiro

mantén vivo. A perfecta paisaxe -pedir máis sería soberbia- que contemplamos dende as barcas engalanadas cando subimos cara ó Campo dos Caneiros. É o mesmo Campo. Despois o lento devalar da volta, cantando, escoitando a música da gaita, bebendo, comendo -afirmándose na vida- baixo a ollada centilante das asombradas estrelas. A Festa dos Caneiros é unha viaxe ó país dos soños máis felices e trascendentes. Ninguén o dixo tan ben como o poeta Uxío Novoneyra:

Cando o viño roxo que non perde o coor no cor
xa non abondaba a nosa sede
chegámolos beizos a vasos máis fondos.

As ondas do río devalaban lenes
levando as barcas soltas pró infindo do mar i a noite.

As mulleres eran verdadeiras como o viño.

As ondas do río devalaban lenes
levando as barcas soltas pró infindo do mar i a noite.

A medida que o tempo pasaba alongábame da morte.

As ondas do río devalaban lenes
levando as barcas soltas pró infindo do mar i a noite.

No milagre longo coidei seguir sempre nas barcas devalando

Gracias á romería dos Caneiros é posible beber o viño do inefable e alonxarnos da morte. Quen vive esta romería, coa sensibilidade desperta e os sentidos alertados, seguirá sempre, sempre devalando nas barcas dos Caneiros betanceiros: O paraiso máis perfecto do que o ser humano pode disfrutar neste mundo.

Nada mais. Felicísimas festas.

Moitas gracias pola vosa atención.

Manuel María



Faraldo

15 de agosto de 1999

Na Praza da Constitución tivo lugar o acto de coroamento da Raíña Infantil das Festas, a fermosa rapaciña Susana Zas Presas, que recibiu a coroa de mans do Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez. A continuación o mozo betanceiro, Javier Souto Santiso, deu lectura ó Pregón Infantil.

Función do Voto

(16 de agosto)



Fersal

Invocación do Alcalde a San Roque,
Patrón da Cidade
Señor San Roque

Me presento de nuevo ante Tu generosa imagen al frente de la recién renovada Corporación Municipal, que conducirá los destinos de Betanzos en el fin de este milenio y en el principio del próximo. Y lo hago con renovadas ilusiones, al tiempo que presento nuevas peticiones ante Tí, Nuestro generoso patrón, que desde hace más de quinientos años, eres el centro de las renombradas fiestas que en la actualidad están consideradas de interés turístico nacional. Tan continuada dedicatoria indica el agradecimiento de una Ciudad, peregrino de Montpellier y extraordinario protector de Betanzos y de los betanceiros, que cuando necesitamos auxilio y protección por la tremenda peste que nos invadía, no dudaste en ofrecérnosla y en confortarnos con tu altruismo y solidaridad. Por ello, los betanceiros te llevaremos siempre en nuestros corazones y te recordaremos siempre con la misma ilusión y, si cabe, cada vez con mayor agradecimiento.

Betanzos es un municipio histórico que formó parte como capital destacada del Antiguo Reino de Galicia. Y hoy es el centro de una amplia cabecera de comarca y trata de ofertar cada vez, mejores y mayores facilidades comerciales, educativas, culturales, turísticas y de todo tipo. Siempre destacó por su solidaridad. Y esta solidaridad es la que hoy te renuevo en nombre de todos los ciudadanos. Porque Betanzos fue escenario a través de estos siglos de encuentros reales, de peregrinos que, como este año, se dirigen a visitar al Apóstol Santiago, de reuniones de hombres y mujeres para los más diversos acontecimientos. En innumerables ocasiones, las campanas de las iglesias nos recuerdan acontecimientos alegres o tristes, los bandos municipales conocieron hechos muy diferentes y los ciudadanos betanceiros mostraron sus deseos de formas muy variadas. Pero siempre, al llegar el 16 de Agosto, Tu presencia nos une, armoniza nuestra convivencia y nos recuerda que por encima del materialismo de este Mundo, hay acciones como la que protagonizaste que superan la capacidad humana y nos avalan el triunfo de la espiritualidad y de los valores eternos.

Como sigues siendo nuestro fiel Protector, te pido que remedies las miserias del mundo actual y alejes de nuestras vidas las pestes de la época moderna. Reconduce a los jóvenes en el camino de los valores auténticos y aléjalos de la droga y del alcohol, que pueden ser unas de las lacras de inmensa profundidad, capaces de destruir la convivencia social y la armonia familiar. No permitas que las guerras asolen de tristeza muchos hogares y sustitúyelas por la paz y la fraternidad que deben de estar presentes en las relaciones humanas. Ayuda a las familias y a los enfermos y ampáralos para que tengan una vida digna dentro de la igualdad de los derechos humanos. Y protege especialmente a los más necesitados y a los ancianos que tanto trabajaron por favorecer la construcción del Mundo actual y que, en ocasiones, son objeto de desprecios y olvidos que no se merecen. Y en general, ayuda a todos los que necesitan Tu auxilio y de una manera más intensa a los desprotegidos.

Señor San Roque: Espero que los betanceiros y todos los ciudadanos, tengamos a nuestro lado Tu generosa aportación. Desde luego que Betanzos siempre te recordará y por ello, en su nombre, presento esta sencilla ofrenda que trata de dar continuidad a la cadena iniciada en 1416 y que siempre, al llegar estas fechas de Agosto, te renovaremos para agradecerte todo lo que hiciste por nosotros y para pedir que continúe tu mediación, colaboración y ayuda, para que encontremos el verdadero camino por el que deben discurrir nuestras vidas.

Que así sea.



Foto: Alfredo Erias

16 de agosto de 1999

Como tódolos anos miles de persoas abarrotaron a Praza do Campo para contemplar o lanzamento do globo de papel construído pola familia Pita. Este ano foron moitas máis as persoas que puideron seguir o lanzamento gracias á súa transmisión por Internet, dentro da páxina web do Concello. O voo deste singular aerostato chegou ata o lugar de Merille no Concello de Coirós, percorrendo escasamente sete quilómetros.

17 de agosto de 1999

Celebrouse na Ponte Vella a cucaña con divertimentos acuáticos que organizou a ONG Bicis Pola Paz, e que contou coa colaboración do Concello.

A Asemblea de Galiza Nova realizou unha homenaxe a Antolín Faraldo, con motivo do Día da Galiza Mártir.



Estudios Blanco: Cesar

18 de agosto de 1999

Na Sala Capitular do Concello, o poeta arxentino de orixe galego, **Carlos Penelas**, fixo entrega ó Concello de varias das súas obras, nas que ía incluído o poemario titulado *Valses poéticos*, libro que xurdiu en homenaxe ó músico Enrique Granados e do que somente existen dez exemplares. Recibiu este presente o Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez. Carlos Penelas é autor dunha extensa obra literaria, sobre todo poética, pero tamén cultiva a narrativa e o ensaio. Obras súas son *El mirador de Espenuca*, *El Manantial* e *Os anarquistas galegos na Arxentina*.

18 e 25 de agosto de 1999

Como é tradicional, centos de lanchas engalanadas e ben provistas de viño e boa comida, sucaron o río Mandeo para chegar ó campo dos Caneiros, onde a música e a alegría reinan nestes días.



19 de agosto de 1999

Nesta data tomou posesión como Deputado Provincial o Tenente de Alcalde e Voceiro do Grupo Municipal Socialista, Antonio Lagares Pérez.Desde o ano 1983 veu representando ó Partido Xudicial de Betanzos neste cargo na Deputación Provincial da Coruña. Na etapa de governo socialista foi Presidente da Fundación Hospital Provincial e Psiquiátrico de Conxo. Tamén presidiu a Comisión de Economía e Facenda entre os anos 1989-1995 simultaneando este cargo co de Voceiro do Grupo Provincial Socialista.



19 e 26 de agosto de 1999

Un grupo de xoves pertencentes á Asociación de Amigos dos Ríos de Betanzos (Arbe), fixeron unha limpeza do río dos restos ou residuos producidos con motivo da celebración dos Caneiros. Realizaron unha campaña de concienciación para que a festa non repercutise negativamente no medio natural.

20 de agosto de 1999

Dentro do programa de festexos organizados polo Concello, tivo lugar no Auditorio do Pasatempo un concerto do grupo *Los Suaves e Gandy.*

21 de agosto de 1999

Celebrouse no Polideportivo Municipal a final do Trofeo San Roque 99 de fútbol sala entre os equipos Casa Segundo e Don Compact-Tasca Fonte de Unta, resultando campión este último.

22 de agosto de 1999

Celebrouse a XV Travesía Ría de Betanzos, IV Gran Premio de Galicia de Ríos e Travesías, puntuable para a XII Copa Xunta de Galicia de Piragüismo, organizada polo Club Náutico Ría de Betanzos-Construcciones Vijoy. O vencedor foi o Club de Piragüismo Breogán do Grove.

23 de agosto de 1999

Celebrouse no Estadio García Irmáns o Trofeo Cidade de Betanzos de fútbol entre os equipos do Betanzos C.F. e o Racing de Ferrol. O gañador foi o equipo ferrolán por un gol a cero.

24 de agosto de 1999

Rendeuse homenaxe á comunidade galega cunha recepción do Alcalde na Sala Capitular do Concello, a un grupo de emigrantes betanceiros que se acercaron a Betanzos a disfrutar das festas.



Estudios Blanco: Cesar



Estudios Blanco: Cesar

28 de agosto de 1999

No paseo da Galera foille dedicada unha praza a D. Julián Marcos Alonso, quen durante moitos anos desempregou na nosa cidade o seu oficio de notario. Ademais do desenrolo da súa actividade profesional, destacou por participar de forma directa e activa nos diversos movementos culturais desenrolados na nosa localidade ó longo de dúas largas décadas que estivo entre nos, polo que fora nomeado en 1984 Fillo Adoptivo de Betanzos. O seu falecemento en Salamanca o 31 de xaneiro do presente ano levou ó Concello a realizarlle unha homenaxe na Sala Capitular e dar o seu nome a unha praza no paseo da Galera, actos que contaron coa presencia da súa irmán Dª María Emilia, moitos dos seus amigos así como compañeiros de profesión. Os actos estiveron presididos polo Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez.

.

10 de setembro de 1999

Na Sala Capitular do Concello presentouse o Anuario Brigantino , nº 21. O acto estivo presidido polo alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, a quen acompañaban diversos membros da Corporación Municipal, entre eles o Delegado de Cultura, D. Francisco Díaz Pereira, así como o Director da



Estudios Blanco: Cesar

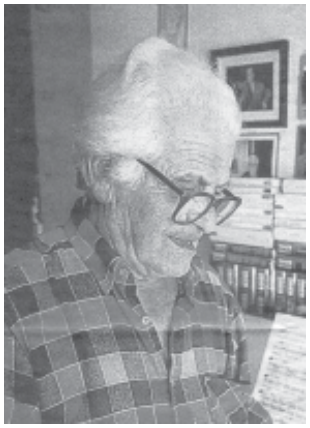
publicación Alfredo Erias. A presentación correu a cargo do Vicerrector da Universidade da Coruña e membro numerario da Real Academia de Medicina e Cirurxía de Galicia, D. Jorge Teijeiro Vidal. O Anuario Brigantino celebrou así o seu cincuentenario.

8 de setembro de 1999

Multitude de persoas chegadas de toda a comarca reuníronse na tradicional romaría dos Remedios para cumprir promesas, pedir favores ou simplemente acompañar á Virxe no seu percorrido.

Setembro de 1999

Para a creación dun novo vial de comunicación coa N-VI e dunha praza pública, a rúa do Rollo experimentou un notable cambio na súa fisionomía ó ser derribadas tres casas.



La Voz de Galicia: Cesar Quián

17 de setembro de 1999

A Orquestra Sinfónica de Galicia estreou no convento de San Francisco a obra *Concerto para trompeta*, do compositor brigantino Carlos López García. Algunhas das súas obras xa coñeceron o éxito *como La farsa de la búsqueda*, estreada no mítico Teatro Colón de Bos Aires, *Sindy*, que representou a Arxentina nunha mostra organizada pola UNESCO, ou *Ra-rá*, unha peza inspirada na Guerra Civil. Nos últimos anos a Orquestra Sinfónica de Galicia xa estreou *Elexía para un soldado* e *Fantasía Ecolóxica*.

18 de setembro de 1999

Como xa é tradicional, os brigantinos nacidos en 1949 celebraron o seu cincuenta aniversario cunha misa e un bo xantar.

Setembro de 1999

A Consellería de Educación autorizou ó Instituto Francisco Aguiar de Betanzos para funcionar como centro adscrito á Escola Oficial de Idiomas da Coruña, podendo impartir cursos do ciclo elemental do primeiro nivel de ensinanzas especializadas de idiomas.

25 de setembro de 1999

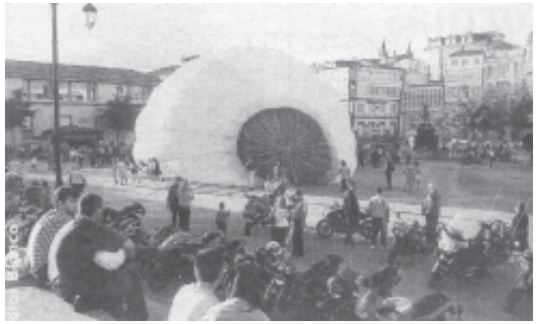
Na Aula Municipal de Cultura representouse polo Teatro do Atlántico a obra *Vellos Tempos* do autor inglés Harold Pinter.

30 de setembro de 1999

Os pais de alumnos do Colexio Público Francisco Vales Villamarín de Betanzos realizaron unha concentración diante do colexio para protestar polas deficiencias do centro escolar, reclamando a atención da Consellería de Educación. a Asociación de Pais de Alumnos recolleu denuncias sobre estas deficiencias, as que foron presentadas en Sanidade.

30 de setembro de 1999

No sorteo da Lotería Primitiva celebrado neste día resultou acértante un boleto que foi selado na Administración número 1 de Betanzos. Ó agraciado correspondeulle a non desdeñable cantidade de 157 millóns de pesetas.



El Ideal Gallego: Pedro Puig

30 de setembro -10 de outubro de 1999

Ó longo destes días celebráronse na Aula Municipal de Cultura as I Xornadas de Rutas do Mundo, organizadas polo

Concello de Betanzos co patrocinio de Caixa Galicia e coordenadas por Xabier Ares. Nas mesmas participaron viaxeiros e aventureiros moi coñecidos como Juanjo Alonso que realizou a volta ó mundo en bicicleta, o alpinista Ramón Portilla que ascendeu 7 cumes, Ángel Fernández que realizou a Ruta da seda en bicicleta, Chus Lago a subida o Everest e Jesús González Green a Travesía do Atlántico en globo. Unha das atraccións máis espectaculares foi a realizada para clausurar estas xornadas, que consistiu na instalación dun globo na Praza do Campo, que causou a admiración e sorpresa de moitos betanceiros que se congregaron para seguir as evolucións do aeróstato, e moitos deles subiron para aproveitar dun pequeno voo.



Betanzos e a súa Comarca: Estudios Blanco

9 de outubro de 1999

Celebrouse no estadio García Irmáns o VII Trofeo da Amizade entre o Real Club Deportivo da Coruña e o Betanzos C.F., o gañador foi o equipo coruñés por 6 goles a 2. O capitán do equipo deportivista, Fran, recibiu de mans do Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez o trofeo.



22 de outubro de 1999

Faleceu na cidade de Bos Aires D. Carlos González García, neto de Don Juan García Naveira. Foi membro do Padroado García Naveira de Betanzos e colaborou co Concello na recuperación da finca do Pasatempo. Na fotografía aparece en compañía do Alcalde de Betanzos nunha das súas visitas a Arxentina.

Outubro de 1999

Neste mes foi creada unha asociación de axuda ós drogodependentes e ás súas familias. A asociación está composta por un grupo de cidadáns, algúns deles afectados polos problemas derivados do consumo de drogas.



Outubro de 1999

Coñeceuse pola prensa que o betanceiro, D. Carlos Álvarez Teijeiro, Doutor en Comunicación Pública, ven de publicar un libro titulado *Fundamentos teóricos del Public Jornalism*.

25 de outubro de 1999

O forte temporal de choivas e a coincidencia coas mareas cheas ocasionou o desbordamento do río Mandeu o seu paso por Betanzos, algo que xa ven sendo habitual nos últimos anos.



Estudios Blanco: Cesar

28 de outubro de 1999

A ciclista betanceira Patricia Roel foi recibida na Sala Capitular do Concello polo Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez, acompañado do Concelleiro de Cultura e Deportes, D. Francisco Díaz Pereira e [de D. Juan Ventosa, directivo do Club Ciclista de Betanzos]. O acto tivo como obxecto recoñecer a traxectoria desta deportista, que recentemente ven de proclamarse campiona nacional de ciclismo de fondo en estrada, en categoría júnior. Ademais hai que engadir o seu trunfo na Copa de España e o sexto posto no mundial de ciclismo disputado en Verona a principios do presente mes.

3 de novembro de 1999

O Alcalde de Betanzos, D. Manuel Lagares Pérez, entrevistouse en Santiago co Presidente da Xunta de Galicia, D. Manuel Fraga, a quen lle expuxo algúns proxectos para o desenrolo de Betanzos.

6 de novembro de 1999

Cunha exposición de coches de rallys na Praza do Campo e un acto celebrado na Aula Municipal de Cultura, presentouse oficialmente ó público e ós medios de comunicación a Escudaría Automobilística Betanzos, presidida por D. José Manuel Abad.



Estudios Blanco: Cesar

13 de novembro de 1999

Na parroquia de Guiliade celebrouse un acto de homenaxe a D. José Presedo, persoa que construía o Globo das festas desta parroquia. O acto foi presidido polo Alcalde, D. Manuel Lagares Pérez que estivo acompañado de diversos membros da Corporación Municipal.

14 de novembro de 1999

Na Aula Municipal de Cultura tivo lugar a representación teatral da obra *Un home que se parecía a Macbeth*, a cargo da compañía Uvegá Teatro.

22 de novembro de 1999

Os alcaldes e concelleiros do Partido Popular da comarca das Mariñas reuníronse na nosa cidade co presidente do PP coruñés, D. Antonio Couceiro.

27 de novembro de 1999

Na discoteca Acrópolis levouse a cabo o desfile Ciudad de Betanzos, de perruquería organizado pola academia Pelomanía coa colaboración do Concello e diferentes casas comerciais. A recadación do foi entregada a Cáritas no transcurso do acto.

Na Aula Municipal de Cultura tivo lugar a representación da obra *Arniches y los Quintero* a cargo da Agrupación Teatral Mariñán.

6 de decembro de 1999

A partir deste día e ata o mes de xaneiro veuse celebrando o *Programa de Festexos do Nadal* organizado pola Delegación Municipal de Cultura Deportes e Benestar Social e Delegación de Festexos, que contaron coa colaboración de diferentes asociacións e colectivos da cidade. O programa editado foi ilustrado polo debuxo de Lara Fernández Vázquez e Jennifer Iglesias Paredes do Colexio Nosa Señora do Carme (Atocha), gañadoras do concurso de carteis de Nadal organizado polo Concello.



Novembro-Decembro de 1999

O Instituto Cervantes de Lisboa, baixo a dirección de D. José Mª Martín Valenzuela (foto da dereita), organizou unha mostra de pintura, debuxo e gravado do betanceiro Alfredo Erias. A presentación estivo moi concurrida, asistindo, entre outras autoridades e representacións, o embaixador de España en Lisboa, D. José Rodríguez Spiteri (foto da esquerda), así como diversos conselleiros da Embaixada (foto central), entre os que se atopaban (de esquerda a dereita) o galego D. Francisco Moldes Fontán (Educación), D. Juan Manuel Molina Lamothe (Asuntos Políticos) e D. Juan Manuel López Nadal (Cultura). O catálogo foi editado pola Dirección Xeral de Promoción Cultural da Xunta de Galicia.

7 de decembro de 1999

Faleceu neste día Dª María de la Paz Fiaño Miravalles, quen fora durante moitos anos funcionaria municipal. Témoslle que agradecer desde o Arquivo Municipal, que recentemente depositara nesta institución un importante fondo documental e bibliográfico que pertenceu tanto á súa persoa como tamén á de seu pai D. Fernando Fiaño.

16 de decembro de 1999

Celebrouse a I Feira do Galo, organizada polo Concello para fomentar e promover determinados productos tradicionais, dándolle especial relevancia ás feiras. Esta feira foi recuperada despois de sesenta anos en que se celebrou outra das mesmas características. Na organización participaron tamén a Asociación de Comerciantes e Empresarios de Betanzos, Asociación de Amas de Casa, Agrupación de Vendedores Ambulantes e os vendedores do mercado municipal.

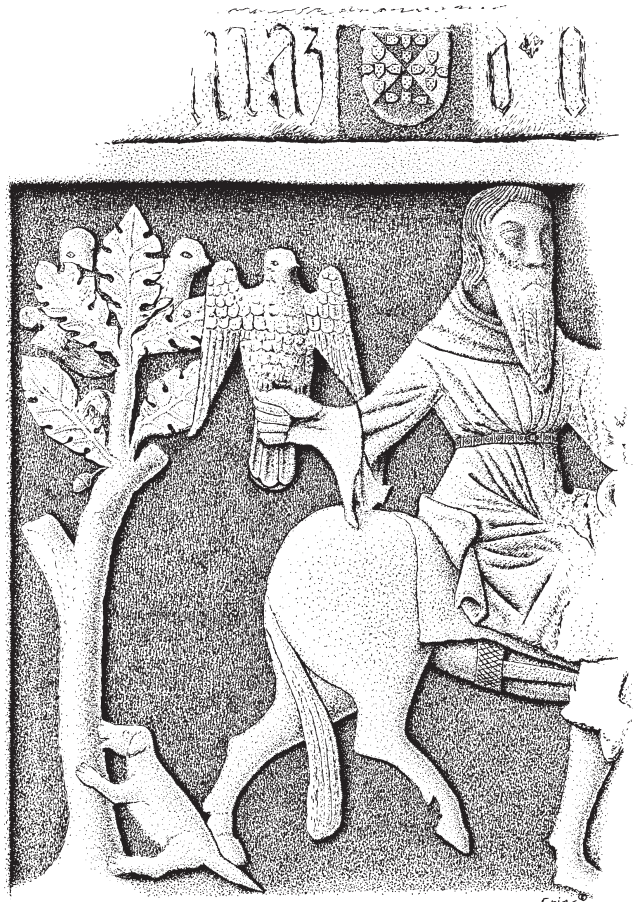
Ó concurso presentáronse trinta exemplares, dos que resultou gañador o de Juan Antonio Otero de Santa María de Ois. Os galos gañadores foron posteriormente subhastados na Praza da Constitución alcanzando o prezo de 8.000 pts., que foron destinadas a Cáritas de Betanzos.

18-19 de decembro de 1999

O Edificio Arquivo acolleu estes días a primeira edición da Feira de Anticuarios e Almonedistas, promovido polo Concello, e que reuniu a uns vinte expositores de Estremadura, Galicia, Asturias e León. A mostra contou con gran asistencia de público e gran volume de negocio.

19 de decembro de 1999

A Agrupación Pablo Iglesias celebrou o seu centenario coa realización de diversos actos como unha ofrenda floral no parque que leva o seu nome e a colocación dunha placa conmemorativa na Casa do Pobo. A celebración coincidiu coa visita realizada por Pablo Iglesias a Betanzos hai cen anos para celebrar un acto no teatro Alfonsetti.



Sepulcro de Fernão Sanches (Museu do Carmo, Lisboa). Debuxo: Erias.

ESTE ANUARIO BRIGANTINO 1999
REMATOUSE DE IMPRENTAR
NO PRELO DE LUGAMI EN
BETANZOS O 25 DE
XULLO DO
2000